

شي ناي آن

# أبطال على شاطئ البحيرة

رواية من الأدب الصيني

الجزء الأول



توزيع : هانا مسور الإزيكية  
أكبر مكتبة رقمية

الدار العربية للعلوم ناشرون  
Arab Scientific Publishers, Inc.

# أبطال على شاطئ البحيرة

تليجرام : دنا سور الازيكية  
أكبر مكتبة رقمية



# أبطال على شاطئ البحيرة

رواية من الأدب الصيني

الجزء الأول

تليجرام مكتبة غوانغ في بحر الكتب

شي ناي آن

دار النشر باللغات الأجنبية

24 شارع باي وان تشوانغ

بكين - الصين



الدار العربية للعلوم ناشرون  
Arab Scientific Publishers, Inc. S.A.L



طبعة الدار العربية للعلوم ناشرون الأولى  
1433 هـ - 2012 م

يتضمن هذا الكتاب ترجمة الأصل الصيني  
حقوق الترجمة العربية مرخص بها قانونياً من الناشر  
دار النشر باللغات الأجنبية - بكين  
بمقتضى الاتفاق الخطي الموقع بينه وبين الدار العربية للعلوم ناشرون، ش.م.ل.

ردمك 978-614-01-0560-7

جميع الحقوق محفوظة للناشر

الدار العربية للعلوم ناشرون  
Arab Scientific Publishers, Inc. س.ل



عين التينة، شارع المفتي توفيق خالد، بناية الريم  
هاتف: 786233 - 785108 - 785107 (1-961+)  
ص.ب: 13-5574 شوران - بيروت 1102-2050 - لبنان  
فاكس: 786230 (1-961+) - البريد الإلكتروني: asp@asp.com.lb  
الموقع على شبكة الإنترنت: http://www.asp.com.lb

يمنع نسخ أو استعمال أي جزء من هذا الكتاب بأية وسيلة تصويرية أو إلكترونية أو  
ميكانيكية بما فيه التسجيل الفوتوغرافي والتسجيل على أشرطة أو أقراص مقروءة أو أية  
وسيلة نشر أخرى بما فيها حفظ المعلومات، واسترجاعها من دون إذن خطي من الناشر.

إن الآراء الواردة في هذا الكتاب لا تعبر بالضرورة عن رأي الدار العربية للعلوم ناشرون

التنضيد وفرز الألوان: أبجد غرافيكس، بيروت - هاتف 785107 (1-961+)  
الطباعة: مطابع الدار العربية للعلوم، بيروت - هاتف 786233 (1-961+)

# المحتويات

تقديم ..... ك

## الفصل الأول

تشانغ المعلم السماوي يصلي للخلاص من الطاعون؛ والماريشال

هونغ يطلق سراح الشياطين من غير قصد ..... 1

## الفصل الثاني

وانغ مدرب السلاح يذهب خفية إلى ولاية يانآن؛ وشي جين التنانين

التسعة يُنزل الدمار بقرية عائلة شي ..... 11

## الفصل الثالث

المعلم شي يغادر إقليم هواين ليلاً؛ والراند لو يلكم سيد الغرب تشنغ ..... 31

## الفصل الرابع

الحصيف لو يُدبُّ الاضطراب في جبل ووتاي؛ والمحترم تشاو

يصلح معبد وينشو ..... 43

## الفصل الخامس

الملك الصغير التمل يرفع ستائر السرير الموشاة بالذهب؛ والراهب

الموشوم لو يبعث القوضى في قرية الدراق المزهر ..... 60

## الفصل السادس

شي جين التنانين التسعة يمارس السرقة في غابة الصنوبر الأحمر؛

والحصيف لو يحرق دير واغوان ويتركه رمادا ..... 72

## الفصل السابع

الراهب الموشوم يقتلع شجرة صفصاف؛ ولين تشونغ يدخل خطأ

الحرم الداخلي للنمر الأبيض ..... 82

## الفصل الثامن

مدرب السلاح لين يوشم وينفى إلى تسانغتشو؛ والحصيف لو يجعل

من غابة الدب الوحشي مسلخاً ..... 94

## الفصل التاسع

- تشاي جين يجعل البيت المفتوح لجميع الرجال الشجعان؛  
ولين تشونغ يهزم المدرب هوتنغ في مبارزة بالعصي..... 103

## الفصل العاشر

- لين تشونغ يحتمي من العاصفة الثلجية في معبد روح الجبل؛  
والنقيب لو كيان يضرم النيران في مخزن العلف..... 115

## الفصل الحادي عشر

- تشو غوي يطلق سهما للتحذير من جوسق جانب البحيرة؛  
ولين تشونغ يتسلق جبل لياونغشان في ليلة ثلجية..... 124

## الفصل الثاني عشر

- لين تشونغ ينضم إلى عصبة قطاع الطرق عند بحيرة لياونغشان؛  
ويانغ تشي يبيع سيفه في العاصمة الشرقية..... 134

## الفصل الثالث عشر

- الحيوان أزرق الوجه يقاتل في العاصمة الشمالية؛  
وطليعة لجوج تتنافس على مركز الشرف في حفل التدريب..... 142

## الفصل الرابع عشر

- الشیطان أحمر الشعر يضطجع سكران في معبد لينغوان؛  
وتشاو الملك السماوي يعترف "بابن أخ" في قرية الضفة الشرقية..... 150

## الفصل الخامس عشر

- وو يونغ يقطع الأشقاء الثلاثة يوان بالمشاركة؛  
وغونغسون شنغ يغدو واحداً من الصالحين السبعة..... 160

## الفصل السادس عشر

- يانغ تشي يخفر قافلة بضائع ثمينة؛ ووو يونغ  
يستولي بالخداع على هدايا ذكرى مولد..... 171

## الفصل السابع عشر

- الراهب الموشوم يهاجم جبل التنينين وحيداً؛ والحيوان أزرق الوجه  
يستولي على دير اللؤلؤة الثمينة..... 184

## الفصل الثامن عشر

سونغ جيانغ يساعد قائد السجن تشاو على الهرب سراً؛

196 ..... وصاحب اللحية الجميلة يخدع النمر المجنح ببراعة.

## الفصل التاسع عشر

لين تشونغ يحرض على الكفاح الداخلي في القلعة المطوقة بالماء؛

208 ..... وتشاو غاي ينتصر في معركة في بحيرة لياونغشان.

## الفصل العشرون

رجال بحيرة لياونغشان يجعلون من تشاو غاي قائداً؛

220 ..... وليو تانغ يغادر مدينة يونتشونغ في ليلة مقمرة.

## الفصل الحادي والعشرون

صاحب الماخور السكران يضرب الثور تانغ؛

233 ..... وسونغ جيانغ يذبح بوه سي في ثورة من الغضب.

## الفصل الثاني والعشرون

السيدة يان تثير ضجة في مكتب المقاطعة؛ والمفوض تشو تونغ

245 ..... يسهل سبيل فرار سونغ جيانغ بشهامة.

## الفصل الثالث والعشرون

اللورد تشاي يأوي ضيوفاً في مقاطعة هينغهاي؛

255 ..... ووو سونغ يقتل النمر على سلسلة جبال جينغيانغ.

## الفصل الرابع والعشرون

المال يحرض السيدة وانغ على ترتيب موعد غرامي؛

265 ..... ويون قه يثير شغباً في مشرب الشاي في ثورة من الغضب.

## الفصل الخامس والعشرون

السيدة وانغ تحرّض شيمين تشينغ؛ والمرأة الزانية تدس السم

291 ..... لئو الأكبر.

## الفصل السادس والعشرون

الحانوتي خو يسرق عظمتين من محرقة الدفن؛ ووو سونغ

300 ..... يقدم رؤوساً بشرية على سبيل الأضاحي التذكارية.

## الفصل السابع والعشرون

ساحرة درب منغتشو تبيع خمرة مخدرة؛

والمفوض وو يلتقي تشانغ تشينغ عند ملتقى الطرق ..... 315

## الفصل الثامن والعشرون

هيئة وو سونغ تهز معقل آنبينغ؛ وشي ين يسترد الأيكة السعيدة ..... 323

## الفصل التاسع والعشرون

وو سونغ السكران يضرب جيانغ حارس البوابة العملاق؛

وشي ين يسيطر مرة أخرى على منشأته في منغتشو ..... 331

## الفصل الثلاثون

شي ين يدخل زنزانة المحكومين ثلاث مرات؛

وو سونغ يتهور عند برك السحابة الطائرة ..... 339

## الفصل الحادي والثلاثون

دماء الجنرال تشانغ تلطخ تعريشة بط الماندرين؛

والراهب الجوال وو سونغ يجتاز جبل أربعة وأربعين ليلاً ..... 350

## الفصل الثاني والثلاثون

وو الراهب الجوال، سكران، يلکم كونغ ليانغ؛

والنمر الأنيق يحرر سونغ جيانغ في شهامة ..... 360

## الفصل الثالث والثلاثون

سونغ جيانغ يشاهد في الليل تلة المصابيح؛

وهو رونغ يقبض قلعة الرياح الصافية رأساً على عقب ..... 375

## الفصل الرابع والثلاثون

قاهر الجبال الثلاثة يشوش تشينغتشو؛

وفي الليل تجتاز الصاعقة حقلاً من الحصى ..... 385

## الفصل الخامس والثلاثون

شي يونغ سلم رسالة في حانة القرية؛ وهو رونغ

يقبض بطة وحشية على جبل ليانغشان ..... 397

## الفصل السادس والثلاثون

وو يونغ يكتب إلى داي زونغ على جبل ليانغشان؛

وسونغ جيانغ يلتقي لي جون على سلسلة جبال جيانغ ..... 410

## الفصل السابع والثلاثون

مو الطليق يطارد المطر في أوانه؛ وبحارة نهر خونيانغ  
يثررون في الليل ..... 421

## الفصل الثامن والثلاثون

المطر في أوانه يلتقي المسافرين الأعجوبي؛ والإعصار الأسود  
يصارع الشعاع البيضاء في الأمواج ..... 433

## الفصل التاسع والثلاثون

سونغ جيانغ يتلو شعراً ثورياً في سرادق خونيانغ؛  
وداي زونغ يبعث رسالة زائفة من بحيرة ليانغشان ..... 446

## الفصل الأربعون

شجيمان جبل ليانغشان يغيرون على ساحة الإعدام؛  
والأبطال البواسل يلتقون في معبد التين الأبيض ..... 463

## الفصل الحادي والأربعون

سونغ جيانغ يستولي على وويجيون بمهارة؛  
وتشانغ شون يأمر هوانغ وين بينغ ..... 473

## الفصل الثاني والأربعون

سونغ جيانغ يلتقي الملكة الخفية للسماء التاسعة؛  
ويلتقي في قرية الطريق الدائرية الكتب السماوية الثلاثة ..... 487

## الفصل الثالث والأربعون

لي كوي الزائف يسرق المسافرين الوحيديين على الطريق؛  
والإعصار الأسود يقتل أربعة نمور على جبل ييلينغ ..... 499

## الفصل الرابع والأربعون

النمر الأنيق يلتقي داي زونغ على معمر؛ ويانغ شيونغ  
يلتقي شي شيو في طريق مشجرة ..... 514

## الفصل الخامس والأربعون

يانغ شيونغ السكران يوبخ السحابة الذكية بعنف؛  
وشي شيو يقتل في مكر بي رو هاي ..... 527



## الفصل السادس والأربعون

يانغ شيونغ يفقد عقله على جبل الحاجز اليشمي؛

وشي شيو يضرم النار في خان عائلة تشو ..... 542

## الفصل السابع والأربعون

النمر المحلق إلى السماء يخط رسالتين ملتصقا إرجاء تنفيذ حكم

بالإعدام؛ والهجوم الأول لسونغ حيانغ على مزرعة عائلة تشو ..... 554

## الفصل الثامن والأربعون

وحدهما عشر أقدام من الصلب تقبض على وانغ النمر القصير البدين؛

وسونغ جيانغ يهجم ثانية على مزرعة عائلة تشو ..... 567

## الفصل التاسع والأربعون

الشقيقان سون يحطمان باب سجن؛ والشقيقان شيه يهربان ..... 576

## تقديم

كان المؤلفون في المصور القديمة يتخذون من أعمال الأباطرة والملوك موضوعات لكتاباتهم، ولكن على العكس من ذلك نجد أن معظم شخصيات رواية "أبطال على شاطئ البحيرة" أفراد مجموعة شجاعة من الأبطال أجبرهم الظلم أو أشياء أخرى على اللجوء إلى المعازل الجبلية في ليانغشان. إن اختيار الموضوع واندفاع الرواية له مسحة هدامة إلى حد ما بالنسبة لهم.

"أبطال على شاطئ البحيرة". نصف أفعال 108 أبطال، بقيادة سونغ جيانغ، في جبل ليانغشان. كان سونغ جيانغ، في الحقيقة، شخصية تاريخية قاد ثورة فلاحية في المنطقة التي هي حالياً مقاطعات شاندونغ، وخبي، وخنان، وجيانغسو في السنوات الأخيرة لأسرة سونغ الشمالية (960-1127م). وتوجد أوصاف بعض مآثر البطولية في سجلات تاريخية مثل "تاريخ أسرة سونغ"، وكتب تاريخ كاملة مثل "تنمة للتاريخ كمرأة"، ومنها انتفاضة ليانغشان، والهجوم على مقر الحاكم، وقبول العفو، وحملة مقاومة فانغ لا. وعلى الرغم من أن سونغ جيانغ ترك أثراً قليلاً في كتب التاريخ. يوسعنا أن نتخيل من خلال تلك المرجعيات القليلة كم أزعجت الانتفاضة تحت قيادته البلاط الإمبراطوري بشدة.

بعد أن قضى جيش جين على أسرة سونغ الشمالية في تقدمه نحو الجنوب، واصلت فلول قوات سونغ جيانغ التي اندمجت في جيش أسرة سونغ، مقاومة جين في الشمال. وهناك العديد من الإشارات لذلك في الوثائق التاريخية. على سبيل المثال، في "الملاحظات العشوائية لعام كويشين" التي كُتبت في الفترة الانتقالية بين أسرتي سونغ ويوان، حيث يوجد جزء عنوانه "في مدح سونغ جيانغ ورجاله الستة والثلاثين"، والذي يثني على أعمالهم في مقاومة الغزاة من جين. ويذكر بالاسم العديد من رفاق سونغ جيانغ، ومنهم تشانغ هينغ، يان تشينغ، لو جيون يي، هوا رونغ، وو يونغ، داي زونغ، سون لي، يانغ شيونغ نشط بعض أبطال ليانغشان في جبال تايهانغ التي كانت قاعدة للمقاومة ضد جين. ويمكن أن نجد إشارات إلى "جمعية تايهانغ الوطنية والصالحة" في العديد من السجلات القديمة. إضافة إلى ذلك، قبل إن بقايا معبد لسونغ جيانغ يرجع تاريخه إلى فترة أسرة سونغ الشمالية وأسرة جين، يقع بجرف موتين (شمال شرقي قرية شيجيو حالياً، ناحية تايوتو، محافظة يانغتشونغ، مقاطعة شانشي) في جبال تايهانغ. يفترض أن المعبد يستمل على صور صلصالية لسونغ جيانغ ورفاقه الستة والثلاثين، مما يشهد بوجود الارتباط الحتمي بينهم وبين "جمعية تايهانغ الوطنية والصالحة". في "رواية إحياء أسرة سونغ العظيمة"، التي نشرت في فترة حكم جياجينغ (1522-1567) لأسرة مينغ، توجد سلسلة أحداث تخص انتصار قوات مقاومة جين بقيادة غوان شنغ في منطقة جينان الواقعة شمالي مقاطعة شاندونغ حالياً. هذا دليل آخر، من الحكايات الشعبية، على أن سونغ جيانغ ومجموعته كانوا جزءاً من مقاومة نظام جين.

بيد أن هذا النشاط من مقاومة الأبطال لأسرة مفتتة للعرش، قُلِّل من شأنه، وفي النهاية تم تجاهله في الكتابات التي تشير إليهم، والتي ظهرت في أسرة يوان (1271-1368)، وقد كان الموضوع من المحرمات، حيث لا يوجد أثر لذلك في "حكايات فترة شيوانغ"، التي نشرت في زمن أسرة يوان. إلى جانب ذلك، يبدو الارتباط ضعيفا بين الأبطال ومقاومة جين في جبال نايهانغ، حيث توجد العديد من الإشارات الجغرافية الخاطئة في الرواية. على سبيل المثال، الجرف الصلصالي الأصفر الذي تعرضت فيه رحلة قافلة عيد الميلاد لخدعة، مذكور بوضوح في إحدى طبعات الرواية أنه في جبال نايهانغ، ولكن طبعة أخرى ذكرت أن قافلة عيد الميلاد سافرت من بكين إلى كايبنغ، فلم يكن ثمة سبب للمرور عبر جبال نايهانغ. ويبدو أن المؤلفين لم يكتروا، في محاولة لربط سلسلة أحداث جبال نايهانغ بالأحداث التي وقعت بجوار ليانغشان، حيث إن المكانين يبعدان عن بعضهما كثيرا.

سونغ جيانغ ورجاله النشطاء يصفهم 24 نوعا من الدراما الشعرية لأسرة يوان والتي تسمى تساجيوي، ولكن 18 منها لا نعرف عنها إلا عناوينها، حيث فقدت نصوصها. غير أن حقيقة وقوع الإحصار الأسود في 13 عنوانا تشير إلى أن لي كوي كان شخصية مشهورة على نحو خاص. في النصوص الست الباقية من تساجيوي، يخرج سونغ جيانغ وعصبته من ليانغشان لمعاقبة المسؤولين الأشرار ولرد العدالة إلى عامة الناس. لا يوجد عنصر مقاومة لنظام جين، أو أية قصة انتفاضة للناس ضد اضطهاد المسؤولين. في تساجيوي في أسرة يوان، تم تحويل سونغ جيانغ ورجاله في الواقع إلى لعب الدور الذي يلعبه المسؤولون الشرفاء في سياقات أخرى. في تساجيوي التي ظهرت في أوائل أسرة مينغ، استمرت عقدة الدراما الشعرية كما في تساجيوي للأسرة السابقة، مع إضافة التأكيد على "التخلي عن الجانب الرجعي والمبور إلى الجانب المضيء". وكان هناك أيضا الاقتناع بأن إمبراطور مينغ سوف يأتي يوما ما ويطرد الهمج، ويمنح الأبطال العفو ويعترف بأعمالهم البطولية. كان ذلك دعاية واضحة لدعم تأسيس الأسرة الجديدة.

على الرغم من أن "أبطال على شاطئ البحيرة" مجموعة من القصص من الأساطير والدراما الشعبية لأسرتي سونغ ويوان، إلا أنها أيضا تحمل في جوهرها بسم الإبداع للمؤلف الفردي. وقد بلغت الرواية، من حيث البناء الكلي للرواية وحبكتها وشخصياتها والاستخدام الفني للغة، براعة فنية لم تبلغها من قبل قصص سونغ جيانغ. إن "أبطال على شاطئ البحيرة" لا تحكي فقط عن مجموعة من القتل والنصوص الخارجيين على القانون في البراري - كما تصفهم سجلات أسرة يوان - وليست عن زمرة من المتقنين الذين يتأصلون الشر ويستعيدون النظام - كما تصورهم تساجيوي في أسرة يوان - وإنما هي في الحقيقة عمل لانتفاضة الشعب ضد اضطهاد المسؤولين في الظروف الاجتماعية والسياسية للإقطاع.

متى ظهرت "أبطال على شاطئ البحيرة" في شكل كتاب لأول مرة؟ ومن كتبها؟ ما زال هذان السؤالان موضع جدل بين العلماء. إلى الآن، هناك اتفاق على أن "أبطال على شاطئ البحيرة" نتاج الفترة التي شهدت نهاية أسرة يوان وبداية أسرة مينغ، وأن المؤلف هو شي ناي آن. هذا يستند إلى

الدليل الأول على أن كاتبها هما لوه قوان تشونغ وشي ناي آن. وتقول "الملاحظات البيليوغرافية للمائة نهر" لقاو رو، في مقدمة المؤلف لطبعة سنة 1541 (العام التاسع عشر لفترة حكم جياجينغ لأسرة مينغ): "الأبطال على شاطئ البحيرة المخلصون والصالحون" تقع في مائة فصل، كتبها في الأصل شي ناي آن من تشيانتانغ، ورتبها لوه قوان تشونغ". وتتضمن بيليوغرافيا جمعها لانغ ينغ مادة تقول: "كلتا الروايتين المعروفتين باسم "الممالك الثلاث" و"سونغ جيانغ" حررها لوه قوان تشونغ من هانتشو، ومن ثم إن المؤلف لا بد أن يكون شخصا آخر. وإن مؤلف "سونغ جيانغ" يُذكر على أنه شي ناي آن من تشيانتانغ".

الدليل الآخر على هوية لوه قوان تشونغ يوجد في "تتمة سجل الأشباح" لجيا تشونغ مينغ في أوائل أسرة مينغ، كما يلي: لوه قوان تشونغ من أبناء نايوان، يحمل لقب "الهائم في البحيرات والبحار". كان منزويا بطبيعته، وكاتباً للأغاني الشعبية بلغة سرية، أصلية وعذبة. هو صديق حميم لي على الرغم من الاختلاف بيننا في العمر، وقد فقدنا الاتصال ببعضنا بضع سنين بسبب الغليان في ذلك العصر حتى سنة 1364، عندما التقينا لآخر مرة. منذ ذاك مرت ستون سنة ولم أسمع عنه مرة أخرى.

من الوثائق المذكورة أعلاه، يمكن أن نضع سنة ميلاد لوه قوان تشونغ قرابة 1323م، ومن ثم فإن عمره كان خمسين سنة عندما سقطت أسرة يوان. هذا يعني أن مؤلفي "أبطال على شاطئ البحيرة" لوه قوان تشونغ وشي ناي آن، عاشا في الفترة ما بين نهاية يوان وبداية مينغ. تذكر تلك السجلات شي ناي آن على أنه كاتب المادة في الرواية، ولوه قوان تشونغ على أنه المحرر أو المرتب والجامع. وتحمل بعض طبعات الرواية التي ظهرت في أسرة مينغ اسمي الرجلين على أنهما المؤلفان، وبعضها تحمل اسم أحدهما أو الآخر، وبعضها لا تحمل اسم مؤلف. طبعة الرواية ذات السبعين فصلاً لجين شينغ نان من أواخر أسرة مينغ تقدم شي ناي آن على أنه المؤلف الوحيد. وبعد ذلك اختفى اسم لوه قوان تشونغ تدريجياً، تاركاً فقط اسم شي ناي آن.

يمكن الاعتماد على سجلات قاو رو ولانغ ينغ، ولكن تبقى ثلاث إشكاليات. الأولى؛ حقيقة أن الكتاب القدامى كانوا يستخدمون غالباً اسم كتابة واسماً مستعاراً، وقد عبر تشو ليانغ قونغ الذي عاش في أوائل عهد أسرة تشينغ، عن شكوكه في المؤلف الحقيقي لرواية "أبطال على شاطئ البحيرة" على النحو التالي: "حيث إن ثمة شكوكاً في أن كاتباً من تلك الأيام تجرأ ووضع اسمه الحقيقي على عمل كهذا، لا أدري على أي أساس يمكن أن ننسب "أبطال على شاطئ البحيرة" إلى شي ناي آن". ومن ثم، نحن بحاجة إلى دليل أكثر صلابة يُشير للمؤلف الحقيقي. الإشكالية الثانية هي أنه بافتراض أن لوه قوان تشونغ وشي ناي آن هما الاسمان الحقيقيان لمؤلفي العمل، وأن لوه قوان تشونغ هو الشخص المذكور باسم لوه قوان تشونغ في "تتمة سجل الأشباح" ككاتب لمسرحيات تساجيوي، الأغاني الشعبية واللغة السرية، فلماذا لا يوجد ذكر لأي من "الممالك الثلاث"، و"أبطال على شاطئ البحيرة" أو "انتفاضة الساحر وقمعها بواسطة الأفاذا الثلاثة"، وهي

ثلاث روايات طويلة تنسب إلى لوه قوان تشونغ وكان لها تأثير أعظم من أعماله الدرامية تساجوي؟ إضافة إلى أنه لم يكن غريبا أن يعمل الفرد اسمه الذاتي في العصور الغابرة. الإشكالية الثالثة هي أن الوثائق المبكرة التي تذكر كتاب "أبطال على شاطئ البحيرة" يرجع تاريخها جميعا إلى فترة حكم جياجينغ، وأبكر طبعة موجودة للكتاب نشرت خلال فترة حكم جياجينغ. هذه الطبعة معنونة "الأبطال على شاطئ البحيرة المخلصون والصالحون"، لا تزال صفتان فقط، 17 و36 بالمجلد العاشر، للكتاب موجودتين منها. كل نسخ الكتاب الأخرى يرجع تاريخها إلى فترة حكم وانلي (1573-1620)، أو بعد ذلك. على هذا، إذا قلنا إن "أبطال على شاطئ البحيرة" ظهرت أولا في شكل كتاب في أواخر أسرة يوان أو بداية أسرة مينغ، فلن نجد طبعة محددة لنفحصها. ومن ثم، إن الجدل بأن مؤلفها هو شي ناي آن في الفترة من نهاية أسرة يوان حتى بداية أسرة مينغ ما زال موضع نقاش ويحتاج مزيدا من البحث قبل أن نصل إلى ذلك الاستنتاج.

تبدو مصادر أسرة مينغ عن حياة شي ناي آن غير واضحة. يقول هو ينغ لين، وهو عالم من أسرة مينغ: "يقال إن اسم الأسرة (المؤلف "أبطال على شاطئ البحيرة") كان شي، وإن لقبه ناي آن، واسمه غير معروف". في تقديم الطبعة المنقحة من "أبطال على شاطئ البحيرة" لجين شينغ تان، يوجد جزء من المفترض أن شي ناي آن يناقش فيه الحياة والاتجاهات والظروف التي أبدع فيها الرواية. ولكن، حيث إن هذا التقديم من اختلاق جين شينغ تان، فلا قيمة له بالنسبة إلى بحثنا لشي ناي آن. فمع ارتفاع قيمة دراسات الأدب العامي في القرن العشرين، إن الأساطير والملفات ذات العلاقة بشي ناي آن تضاعفت، والنتيجة أننا فعلا لا نعرف شيئا عن حياة الرجل، وعلينا أن نتظر أدلة بحث نصبة أصيلة.

لقد مُجرت "أبطال على شاطئ البحيرة" عدة مرات خلال أسرتي مينغ وتشينغ، كونها تمدح أعمال مقاومة الاضطهاد، وتمندح "مطاريد الغابات الخضراء". بالطبع، كان الحكام الإقطاعيون يعتبرون تلك الأعمال "لصووية". غير أن الرواية نجحت في أن تنتشر في طبقات بعدد متفاوت من الفصول وفي لغة معقدة أو مبسطة، وهو ما يوضح شعبيتها العالية على مدى قرون. بيد أن روعة "أبطال على شاطئ البحيرة" الفنية تكمن في روح مقاومة الاضطهاد العنيف القوية فيها، التي يُعبر عنها في صور ناطقة. عندما تقرأ كيف يسحق الحضيف لو مضرا محليا بقبضته الحديدية لضرب حارس بوابة المدينة الغربية، أو كيف يدفع غاو كيو بقبضة لين تشونغ إلى الزاوية، وكيف يرد الأخير ويهرب من ضريح الرب بالجبل، لا يمكن إلا أن نشعر بإحساس استثنائي بالبهجة. إن الحضيف لو ولين تشونغ ليسا إلا اثنين من 108 مطرودين يانسين لاذوا بجبل ليانغشان. تحكي الرواية كيف قاوم عشرات منهم الظروف المأساوية والظلم الذي ارتكبه المسؤولون والحكام الفاسدون بحقهم حتى اضطروا للفرار واحدا بعد الآخر إلى ليانغشان. وبمنظرة موضوعية، البحث عن ملاذ في هذا الجبل الوحشي انمكاس للتناظر الطبقي في تلك الفترة الإقطاعية، ويكشف بوضوح الظروف الحقيقية التي انتفض فيها عامة الشعب ضد الاضطهاد.

المكان الذي كان الأبطال يتعبدون فيه، وقيمون فيه الحفلات، ويصدرون الأوامر يسمى ردهة الولاء. أمام الردهة عمودان عليهما لوحة عليها بيتا الشعر التاليان: "كن مستقيما ومخلصا بحماسة، لانتبه الثروة ولا تؤذ الناس". خارج الردهة، كان ثمة شجرة عُلقت عليها راية صفراء مشمشية مكتوب عليها: "العمل من أجل السماء في قضية العدالة". كان شعار سونغ جيانغ وعصبته المسلحة في ليانغشان هو "الإخلاص والاستقامة". كانوا يقصدون بالإخلاص الولاء للإمبراطور سونغ، وكانت "السماء" في شعارهم تعني أيضا إمبراطور سونغ. وقد جعلوا مهمتهم فرض العدل نيابة عن الإمبراطور. في مناسبة عيد التسعة المزدوجة، يكتب سونغ جيانغ قصيدة نسي في ردهة الولاء، تقول كلماتها: "فقط عندما يهبط الإمبراطور ليمتنا عفوا يصبح قلبي ممثنتا". أغراض الأبطال هي التالية: نيل عفو إمبراطوري، وحماية الشعب والبلاد، والقيام بأعمال نبيلة. بيد أنه من بين عصبة مكوّنة من مائة وثمانية رجال، كان بعضهم ليست لديهم رغبة في عفو إمبراطوري، ودعوا إلى الإطاحة بعائلة تشاو ووضع عشيرتهم على العرش. كان من هؤلاء لي كوي، الذي اقترح "تدمير العاصمة الشرقية والاستحواذ على العرش". وعندما يسمع سونغ جيانغ يترنم بقصيدته حول الأمل في العفو، ينفجر لي كوي غضبا ويقلب طاولة الطعام. ولكن معارضة سونغ جيانغ للمسؤولين والحكام الفاسدين، من دون عداة للإمبراطور نفسه، ظلت الموقف السياسي الرئيس للأبطال، وفي الحقيقة للرواية نفسها. تشهد على ذلك حقيقة أن أبكر قطعة موجودة من الرواية تحمل عنوان "الأبطال على شاطئ البحيرة المخلصون والصالحون". هناك تناقض فاجع في الرواية بقدر التناقض في عدم معارضة الأبطال للإمبراطور بينما هم في متفاهم بالغبابات الخضراء يخوضون صراعا مسلحا ضد قوات الحكومة. المأساة الأخيرة هي أن الأبطال يحصلون على عفو ويكلفون بمهمة شن حملة ضد أسرة لياو المعادية وضد انتفاضة فانغ لا، ولكن بعد استنفاد الغرض منهم، يتم التخلص منهم بقرارات من البلاط.

إن نجاح "أبطال على شاطئ البحيرة" كرواية يمثل في حقيقة أنها تصف انعطافات مسيرة مغامرات أبطال ليانغشان بطريقة حية وواقعية. لين تشونغ - وهو مدرب قوات حرس القصر البالغ عددهم 800 ألف فرد - لديه بيت دافئ صغير، وكل ما يريده حياة هادئة. غير أن هذا الطموح المتواضع يبدده كابوس كالواقع، عندما يقع ابن رئيسه في العمل غاو كيو في غرام زوجته، ويلجأ إلى كل صنوف الحيل ليقومه في الشراك ويأتي له بالموت. لين تشونغ، مدفوعا باليأس، يقتل عدوه ويرفر إلى ليانغشان. يتحدر سونغ جيانغ من عائلة لملاكي الأراضي، وينال قسرا من التعليم ويصبح موظفا في مكتب حكومة المحافظة. هو مخلص ومحترم بطبيعته ومستعد دائما لمساعدة الآخرين في الشدائد، ينقذ تشاو غاي من الخطر عندما تتعرض قافلة عيد الميلاد لكمين. لاحقا، يكتشف أن خليلته العاددة بان بوه سي على وشك أن تخونه، ويقتلها في نوبة غضب. بسبب ذلك، يُلقى به في السجن. بجته سونغ جيانغ ليكون مواطنا مخلصا وابنا بارا، بيد أن الحقيقة القاسية تجبره، خطوة بعد خطوة، على السير في الاتجاه المعاكس. في النهاية، ينتهي هو الآخر إلى عكس إرادته ويلوذ بجبل ليانغشان. وفي الواقع، يحتل أعلى مقعد في ردهة الولاء. الرجل الآخر الذي أجبر على الفرار



إلى ليانفشان هو الحضيف لو. لو في الأصل عسكري من درجة متدنية يقتل طاغية محليا لحماية شخص ضعيف. هؤلاء الناس الذين يمثلون الاستقامة والعدل، ومواجهتهم مع قوى الظلام والشر من الطبقة الحاكمة انمكاسات كلاسيكية للصراع بين المضطهدين (بكسر الهاء) والمضطهدين (بفتح الهاء). غير أن هؤلاء لم يكونوا النمط الوحيد من الناس في ليانفشان، فالآخرون كانوا هائمين فقدوا سبل عيشهم، مثل زعماء عصابات قطاع الطرق يان شون، وانغ ينغ، وتشنغ تيان شو الذين كان معقلهم في جبل الريح الصافية. الأول من هؤلاء الرجال كان في الأصل تاجرا للغنم والخيول، تحول إلى قاطع طريق بعد أن فقد ماله. كان وانغ ينغ سائق عربة سُجن بسبب سرقة لزيائته، فكرس جهوده للسلطو. تشنغ تيان شو كان في الأصل صائغ فضة، بيد أن حبه لفنون القتال قاده ليصبح مغامرا. هؤلاء الثلاثة سرقوا وقتلوا عابري السبيل غير مبالين بأن من يقعون في أيديهم أناس طيبون أو سيئون. عندما سرق تشاو غاي ورجاله قافلة عيد الميلاد للمكسبات السقيمة لمسؤول جشع، بدا ذلك "سرقة الغني"، وهكذا يمكن أن تُسمى سرقة عادلة. ولكن، لأن اللصوص قسموا الغنائم بينهم لإثراء أنفسهم، فلا يمكن اعتبارها "عطاء للفقراء". كان فكر تشاو غاي والآخرين أدنى كثيرا من فكر الحضيف لو وسونغ جيانغ ولين تشونغ. يبقى نمط آخر من الأبقين في ليانفشان، يمثلهم تشو تونغ، ضابط سلاح الفرسان بمحافظة يوننشنغ، وتشين مينغ، قائد الفرسان في تشينغتشو. كان هؤلاء جميعا مسؤولين حكوميين من مرتبة عليا أو دنيا، وقد أجبرهم جميعا أبطال ليانفشان على الانضمام إلى عصبتهن. ومن ثم يمكننا القول إن قادة الأبطال كانوا مجموعة متنافرة. ولكن، تحت القيادة السياسية ونظرا للقدرة التنظيمية لسونغ جيانغ، كانوا قادرين أن يصبحوا قوة سياسية وعسكرية متينة. الأكثر أنه لا يمكن الجدول في أن الرواية تقدم تصويرا واقعيا لمسيرة تلك الأحداث.

تمثل القوة الأخرى لرواية "أبطال على شاطئ البحيرة" في تصويرها الحي والحيوي للعديد من أنماط الشخصيات. وقد صارت تلك الشخصيات أسماء مشهورة في الصين، ومنها الحضيف لو، لين تشونغ، وو سونغ، لي كوي، سونغ جيانغ، شي شيو، يان تشينغ. كما أن المهارة الفنية الإبداعية للمؤلف في رسم صور تلك الشخصيات غير مسبوق في تاريخ القصة الصينية الدارجة. يتيح المؤلف، بشكل عام، للشخصيات أن تكشف عن نفسها من خلال أفعالها، ومن النادر وجود شخصية جامدة أو ساكنة. وإذا أخذنا لين تشونغ كمثال نجد أن كل المتناقضات في شخصيته تتفاعل معا في سلسلة من الحوادث، فهو يتصرف في كل موقف منها بطريقة الفريدة جدا؛ من لفاته الحضيف لو في حديقة الخضرافات لمعبد شيانغفوه الكبير في العاصمة الشرقية، مروراً بسلسلة من التقلبات، منها "دخول الحرم الداخلي للنمر الأبيض بالخطأ"، و"النفي إلى طريق تسانغتشو"، و"الحضيف لو يصنع مجزرا من غابة الخنزير البري"، و"ملاذ من العاصفة الثلجية في معبد روح الجبل". وحتى في الحوادث البسيطة لا تكون الشخصية ساكنة، حيث تُوصف كلماتها وأفعالها بقوة. على سبيل المثال، في معركة التلاكم بين الحضيف لو والجزار تشن، تُوصف المشادة الأولى أمام محل الجزار بتفصيل كبير، مع إبراز قوة شخصية الحضيف لو مع اشتداد غضبه من الجزار. وصف الصفعات الثلاث التي

قام بها لو يعطي ومضات لنفسيته، ويوفر وصفا قويا لَمَقَتِه للشر، وللمرقة الكامنة تحت مظهره الخشن. الذي يستحق الذكر هو الطريقة التي تتكلم بها الشخصيات، فذوو الخلفية العسكرية يتكلمون لغة متشابهة، بينما أسلوب كلام لين تشونغ وياتغ تشي مختلف، وطريقة الحضيف لو في الكلام بعيدة كل البعد عن كل الشخصيات السابقة ومناسبة لشخصيته اللفظة. يختلف كلام لي كوي عن كلام لو. وقد قال الروائي الحديث العظيم لو شيون ذات مرة: "أعجب غوركلي بمهارة بلزك في تقديم الكلام في رواياته، معتبرا أنه لم يصور الشخصيات كثيرا بقدر جذب القارئ للتركيز على الكلمات، ومن خلال الكلمات ترى الشخصية. الصين ليس بها روائي يستخدم هذا الأسلوب، بيد أن هناك مواضع في "أبطال على شاطئ البحيرة"، و"حلم القصور الحمراء" يمكن للقارئ فيها أن يفهم الشخصية من خلال كلامها".

لقد تأثر بناء "أبطال على شاطئ البحيرة" بالتقاليد التاريخية، فالعنوان ذاته يبين أن المؤلف قصد وصف أعمال الأبطال الذين سكنوا جبل ليانغشان. تدور الرواية كلها حول وصف زعامة سونغ جيانغ لأبطال ليانغشان. يصف النصف الأول تقلبات وتغيرات أبطال متعددين للرواية، وي تناول النصف الثاني بشكل رئيس الأعمال البطولية للأبطال تحت قيادة سونغ جيانغ. في النصف الأول، شخصية كل من الحضيف لو، لين تشونغ، وو سونغ، سونغ جيانغ، تشاو غاي وغيرهم، لها مكان مستقر، ولكن يظل ثمة توتر في كل موقف، مما يجعلهم جميعا يلوذون في النهاية إلى جبل ليانغشان. الفصل الأخير هو الأداة الفنية التي تمزج قصصهم معا، والتي تحول دون جعل القصة مشتتة ومضطربا.

انتشر تأثير "أبطال على شاطئ البحيرة" إلى مدى بعيد، فالرواية وفرت للأجيال التالية تجربة فنية ثرية لإبداع الرواية، وأتاحت مصادر مادة لعلماء الأدب اللاحقين. وكثير من الأعمال الدرامية استقت موضوعها من "أبطال على شاطئ البحيرة"، كما يعود خط كثير من الروايات إليها. على سبيل المثال، جاءت "جين بينغ مي" من الفصل 23 إلى 26 في "أبطال على شاطئ البحيرة"، وتمة لها ظهرت في أوائل أسرة تشينغ. إضافة إلى ذلك، بعض شخصيات رواية "القصة الكاملة لأسرة يويه"، يعتقد أنهم جيل لاحق لأبطال ليانغشان، ويمكن النظر إلى هذا العمل على أنه استمرار لقصة ليانغشان من زاوية مقاومة جين. بيد أن تأثير "أبطال على شاطئ البحيرة" لا يتحصر في مجال الأدب، فقد أثرت أيضا على انتفاضات الفلاحين والمنظمات الشعبية السرية. لي تسي تشنغ الذي قاد انتفاضة فلاحية في نهاية أسرة مينغ، وهونغ شيو تشيوان الذي أسس مملكة تايبينغ السماوية، وسونغ جينغ شي الذي كان أحد زعماء جيش الراية السوداء (قوة انتفاضة في نهاية أسرة تشينغ)، كلهم رفعوا شعار "الدفاع عن العدالة نيابة عن السماء". وكانت المنظمات الشعبية السرية التي تقاوم ضد أسرة تشينغ تسمي أماكن اجتماعاتها "ردهات الولاء". كل ذلك يوضح تأثيرهم برواية "أبطال على شاطئ البحيرة". ومن المعروف أيضا أن بعض قادة انتفاضات الفلاحين درسوا استراتيجيات وتكتيكات أبطال ليانغشان. ومن ثم، إن تأثير الرواية في هذا الحقل كانت له دلالات إيجابية وسلبية. إضافة

إلى روح الشهامة والشعور بأن الظلم يجب أن ينال عقابه، اللذين كانا سائدين في رواية "أبطال على شاطئ البحيرة"، وكذلك تعاملها على المرأة، انتشرت في المجتمع الصيني إلى حد لا يمكن تجاهله.

يوجد عدد كبير من النسخ الباقية للرواية المطبوعة في أسرة مينغ، وهي موجودة بتنوع كبير، والعلاقة بين الواحدة منها والأخرى مرتبكة، ولكن من المناسب تقسيمها إلى صنفين؛ المعقد والبسيط، على أساس اللغة المستخدمة في وصف الأحداث، وليس على أساس وجود قليل أو كثير من الأحداث. الرواية الأكثر قدماً من حيث التعقيد يرجع تاريخها إلى سنة 1589. وتتكون من مائة فصل مع مقدمة لعالم أعطى نفسه اسم تيان دو واي تشن. بعد ذلك تأتي طبعة في 120 فصلاً، تشمل على رحلة مقاومة تيان هو ووانغ تشينغ، وطبعة من 70 فصلاً تفصل كل شيء بعد حادثة جلوس الأبطال بترتيب المكانة. وأقدم نسخة بسيطة موجودة نشرت في مقاطعة فوجيان سنة 1594 عن دار نشر ردهة قمة التوأم لأسرة يوي من جيانانغ في 24 مجلداً وتشتمل على 120 فصلاً. هذه النسخة الممنونة "الطبعة الجديدة الموضحة تماماً للقصة الكاملة للأبطال على شاطئ البحيرة المخلصين والصالحين إضافة إلى حادثتي تيان هو ووانغ تشينغ". وعلاوة على ذلك، توجد طبعات في 110، 115، 124 فصلاً، وطبعات في 25 و30 مجلداً. الطبعات البسيطة تتسم ليس فقط بلغتها المباشرة المستقيمة، ولكن أيضاً بحقيقة أنها تتضمن حادثتي تيان هو ووانغ تشينغ. أما عن أيهما الأقدم، النسخ البسيطة أم المعقدة، فلا يزال العلماء مختلفين. بيد أن ثمة شيئا واحداً مؤكداً، وهو أن حادثتي تيان هو ووانغ تشينغ أضيفتا إلى الرواية لاحقاً، وأن النسخ المعقدة، من مائة فصل، هي الأكثر قرباً إلى المصدر. لقد استأصل جين شنج تان كل شيء بعد حادثة كابوس لو جيون يي باعتبارها الجزء الأخير. وهو أيضاً غير الفصل الأول وجعله المقدمة، وزخرف لغة الكتاب كله بشكل معين. وقد ظهر العمل الجديد مشتملاً على 70 فصلاً. كان ذلك نجاحاً، وصار من أشهر الطبعات في أسرة تشينغ. الفصول السبعون الأولى من الترجمة التي بين أيدينا تعتمد على نسخة جين شنج تان، والثلاثون الأخرى تعتمد على نسخة رونغ يوي نانغ المكونة من 100 فصل والتي نشرت لأول مرة في أسرة مينغ (أعادت نشرها دار نشر الأدب الشعبي سنة 1975).

كانت أول ترجمة لرواية "أبطال على شاطئ البحيرة" إلى اللغة اليابانية، وكان ذلك في القرن الثامن عشر، وقام بها كانزان أوكاجيما اعتماداً على نسخة لي تشوه وو ذات الفصول المائة، وقد نشرت سنة 1759. في سنة 1790، نشرت طبعة يابانية أخرى، زادت على الأصلية عشرين فصلاً، وكان عنوانها "الأبطال على شاطئ البحيرة المخلصون والصالحون الشائعة". في القرن العشرين، ظهر العديد من الطبعات اليابانية في 70 و100 و120 فصلاً، ولكن الأكثر تأثيراً كانت النسخة المعتمدة على طبعة رونغ يوي نانغ التي ترجمها جيرو كاوايوكي وشيغيرو روميزو. وكانت الترجمة الكاملة الأولى للإنجليزية تلك التي قامت بها الكاتبة الأمريكية بيرك بوك، التي عتوت طبعتها ذات الفصول السبعين "كل الرجال إخوة"، ونشرت في كل من نيويورك ولندن بشكل مستقل سنة 1933. وكانت الترجمة

الفرنسية الكاملة الأولى تلك التي قام بها جاك دار الذي نشرت طبعته ذات المائة والعشرين فصلا سنة 1978. وفي العام ذاته نال العمل جائزة أدبية في فرنسا. وكانت الترجمة الروسية الكاملة الأولى تلك التي قام بها أ. روغانشيف الذي نشرت دار موسكو لنشر الأدب طبعته ذات الفصول السبعين سنة 1955. ونُشرت في بودابست سنة 1961 طبعة مجرية قام بها سزوفغور بارتاباس. إضافة إلى ذلك، ظهرت ترجمات للرواية باللغات اللاتينية، الألمانية، الإيطالية، التشيكية، البولندية، الفيتنامية، الكورية، التابلاتدية. وقد نشرت دار النشر باللغات الأجنبية للصبين طبعة إنجليزية سنة 1980، وطبعة إسبانية سنة 1992.

شي تشانغ يوي

أستاذ بمعهد الأدب

للأكاديمية الصينية للعلوم الاجتماعية



## الفصل الأول

تشانغ المعلم السماوي يصلي للخلاص من الطاعون؛  
والماريشال هونغ يطلق سراح الشياطين من غير قصد

على النزاع والقتال هنا،	خمس سلالات طُيويَ عهدا
والمطر الهتان غنى لنا،	تبعر الغيم، وضاءت سما،
والناس بالحرير ماجوا سنى	وازدهر العلم وخيراته،
في كل بيت شعّ نور الهنا	وغرّد اللحن هنا.. أو هنا..
نزقرزت أصواتها بالمنى	حتى المصافير على غصنها

هذه الأبيات الشعرية نظمها في عهد حكم الإمبراطور شين زونغ من سلالة سونغ مثقف يدعى شاو ياو فو، وهو معروف أيضا باسم المعلم كانغ جي. ومنذ أواخر عهد أسرة تانغ، وعلى مدى خمس سلالات متعاقبة، اعصوبت الشرور واضطربت الأوقات. فجاءت إلى الحكم سلالة بعد أخرى لم يدم عهد كل منها غير سوانح قصيرة من زمن. ولكم كانت هذه الأبيات الشعرية صادقة إذا:

لبنغ، تانغ، جين، هان وتشو	تشو؛ لي، شي، ليو، وغيو أنجبت
كأنهم في مدى الزمان ما كانوا	خمس عشرة إمبراطورا هنا وجدوا
والبغض والشر، لا هانت ولا هانوا	خمسون عاما مضت والحرب ديدنهم

في الزمن المناسب انعطفت طريق السماء انعطافة جديدة. ففي جيامينغ ولد تاي زو إمبراطور السطوة العسكرية. خضب السماء وميض أحمر مع إطلالة هذا الحكيم على الوجود، وانتشر الشذا بفعم الجوّ في صباح اليوم التالي. لقد كان في الحقيقة إله الرعد تنزل إلى الأرض، قويا شهما، وأرفع منزلة من أي إمبراطور آخر عرفته هذه البسيطة.

هَبْ يضرب بهراوة تماثله طولا، يضرب بقسوة حتى اعترفت بسلطانه أربعمئة ولاية ومقاطعة. ظهر الأرض من أرجاسها، وأرخى سدول السلام على السهول المركزية، وأطلق على إمبراطوريته اسم سونغ الكبرى وجعل بلاطه في بيانليانغ. وكان تاي زو أول ثمانية عشر إمبراطورا من أباطرة سونغ، ومؤسس سلالة حاكمة، وقد امتد سلطانه على مدى أربعمئة سنة.

وهذا ما دعا المعلم شاو ياو فو أن يكتب في مديحه: "تبعر الغيم وضاءت سما". فقد كان الزمن بالنسبة إلى الشعب وكأنه يعاين السماء مرة أخرى.

في ذلك الوقت في هواشان، الجبل المقدس الغربي، ترعرع ناسك تاوي يدعى تشين توان. كان رجلا فاضلا أعطي هبة التنبؤ بالمستقبل عن طريق الجوّ. وذات يوم فيما كان ممتطيا حماره



يهبط عن الجبل متجهاً إلى حاضرة مقاطعة هوايين سمع مسافراً على الطريق يجهر بالقول "لقد سلم الإمبراطور تشاي شي زونغ عرشه للمارشال تشاو في العاصمة الشرقية.

صفع تشين جبهته بيديه وضحك منشراح الأعطاف فسقط عن حماره. وحين استفسروه عن سبب فرحته أعلن قائلاً: "لسوف تترسخ قواعد الإمبراطورية وطيدة الأركان من الآن فصاعداً. وهذا ينسجم مع إرادة السماء فوق، وشرائع الأرض تحت، وقلوب الرجال بين فوق وتحت".

رضي المارشال تشاو باعتراف العرش عام 960، وأسس عهده الملكي. فحكم طوال سبع عشرة سنة، وعم السلام أرجاء البلاد. وخلفه على العرش شقيقه الأصغر، تاي زونغ. فحكم اثنتين وعشرين سنة. وبعد تاي زونغ جاء تشين زونغ الذي خلفه رين زونغ.

كان الإمبراطور رين زونغ في الواقع نجسيدا جليدا لحافي القدمين الخالد. حين نزل وولد على الأرض أنشأ ييكي آناء الليل وأطراف النهار فما انقطع له دمع. فأصدر القصر الملكي إعلانا يدعو فيه أي رجل يتمكن من شفائه للإدلاء بدلوه. وتأثرت السماء فأرسلت النجم الكبير من الذهب الأبيض في لبوس رجل شيخ أعلن أنه قادر على شفاء الأمير من نحيبه المتواصل، ورفع الإعلان من حيث أقاموه. فأوصله الضابط المسؤول إلى القصر، فأمر الإمبراطور أن يؤذن له برؤية رين زونغ في أجنحة القصر الداخلية.

دخل الشيخ، وحمل الطفل، وفي أذنه همس بشماتي كلمات. ومن فوره كفَّ الإمبراطور عن البكاء، واختفى الشيخ في هبة من هواء دون أن يكشف عن اسمه. فماذا كانت تلك الكلمات الثماني؟ كانت كما يلي: "لكل واحد من الشؤون المدنية والعسكرية نجمة الخاص".

والحقيقة أن إمبراطور السماء يشمي بعث بنجمين من مجموعة النجوم المبشرة بالخير للعمل على خدمة إمبراطور المستقبل. وغدا باو تشنغ، حاكم كايفينغ والعضو الأرفع منزلة في أكاديمية التنبؤ البياني نجم الشؤون المدنية. وغدا دي كينغ نجم الشؤون العسكرية والجنرال الكبير الذي قاد حملة ضد مملكة شيا الغربية.

حكم رين زونغ بمساعدة هذين الوزيرين إمبراطوراً على مدى اثنتين وأربعين عاماً، خلع في غضونهما أسماء خاصة على تسع فترات من حكمه. فخلال السنوات التسع الأولى، أو فترة نيانشينغ، سارت الأمور في رخاء، وكان حصاد الغلال وفيراً، وعمرت السعادة الناس في أعمالهم، ولم يلتقط أي منهم الأشياء التي يفقدها المواطنون في الطرقات، ولم توصد الأبواب في بهمة الليل. وكان ذلك عهد "الفيض الأول". ومنذ بداية فترة ميتغداو إلى العام الثالث من هوانغيو مرت تسع سنوات أخرى من الرخاء وكان ذلك عهد "الفيض الثاني".

ومنذ العام الرابع من هوانغيو إلى العام الثاني من جياويو، وهي تسع سنوات أخرى، ظلت الحقول تغرق خيراتها. وكان ذلك عهد "الفيض الثالث".

هذه المهود الثلاثة من السنوات التسع، ومجموعها سبع وعشرون سنة، عرفت بمصر "الفيوض الثلاثة". ونعم الناس طوال هذه الفترة بسعادة لا مثيل لها. فما كان أحد يدري أن ذروة السعادة تنجب الحزن والأسى.

في العام الثالث من عهد جياويو ضرب الطاعون البلاد. فلم تنج قطعة من أرض، بدءاً من جنوب العاصمة، من آثار العدوى. وانغمر البلاط الإمبراطوري بعرائض الاسترحام وطلبات النجدة التي انصبّت عليه من كل مقاطعة وولاية.

مات أكثر من نصف الجنود والقاطنين في العاصمة الشرقية وضواحيها. ووزّع باو تشنغ، المستشار وحاكم كايفينغ، الوصفات الطبية المعتمدة رسمياً وأنفق ماله الخاص على الأدوية في محاولة لإنقاذ الشعب. وضاع ذلك كله أدراج الرياح. راح الطاعون يتسلطن ويتفشّى. وتشاور جميع الموظفين المدنيين والعسكريين الكبار. واحتشدوا من بعد في قاعة الساعة المائية مترقبين بزوغ الفجر، موعد انعقاد البلاط، للاستغاثة بالإمبراطور.

في ذلك النهار، اليوم الثالث من الشهر الثالث للسنة من عهد جياويو، في الفسحة الثالثة من فترة الحراسة الخامسة، اعتلى الإمبراطور رين زونغ عرشه في القصر الإمبراطوري. وبعد أن قدّم الموظفون احتراماتهم هتف رئيس التشریفات صائحاً:

- إن كانت لأحدكم سؤلة فليقدمها. وإن لم يكن لديكم ما تعرضون يتفضّل الاجتماع.

اقترب الوزير الأول تشاو تشي ونائبه وين يان بو، وأعلنا قائليْن: "الطاعون يتفشّى بعنفوانه في العاصمة. وكثر ضحاياه بين الجنود والشعب. من جلالنكم نلتبس، وبروح من التسامح والكرم، أن تخففوا من أحكام السجن وتقللوا من فرض الضرائب، وأن ترفعوا صلواتكم إلى السماء وتسالوها إنقاذ الشعب من هذه المحنة".

أصدر الإمبراطور أمره على الفور إلى أكاديمية هانلين باستصدار مرسوم بالعمو العام عن جميع المساجين وإلغاء الضرائب كافة؛ وأمر من بعد أن يرفع كل معبد ودبر في العاصمة الصلوات للحدّ من انتشار ذلك الوباء.

أما الطاعون فازدادت شدته عصفاً. وتضايق الإمبراطور كثيراً ونادى مرؤوسيه للاجتماع. انبرى وزير جليل واستأذن بالإصفاء له أولاً وعرف فيه الإمبراطور فان تشونغ يان، نائب رئيس وزرائه.

وقع فان إلى ذقنه ساجداً، ونهض، وقال: "الطاعون يهلك القسم الأعظم من جنودنا ومواطنينا. لم يفلت من برائته إنسان. في رأيي المتواضع، إذا أردنا الخلاص من هذا الوباء وجب على جلالنكم أن تستنجدوا بالمعلم السماوي للتأوين، وهذا الذي انحدر من صلب بابوي يرجع إلى زمن هان. ثمّوه أن يسافر في الليل والنهار ويحط رحاله هنا، في العاصمة، ويقيم قداساً كبيراً في الحقيقة الإمبراطورية وهكذا يتخلص الشعب من الوباء".

وافق الإمبراطور رين زونغ على اقتراح فان. فأصدر أوامره إلى مثقفي أكاديمية هانلين أن يصدروا مرسوماً مهراً شخصياً بتوقيعه، وأحرق حزمة من عيلان البخور الملكي، ووجّه أن يسافر الماريشال هونغ خين بصفته مبعوثه الخاص إلى جبل التين والنمر في ولاية شيتشو من مقاطعة جيانغشي ويعثر على تشانغ المعلم السماوي. وفي الوقت الذي راح البخور فيه يحترق في البهو الإمبراطوري، أودع الإمبراطور نفسه المرسوم بين يدي الماريشال هونغ، وأمره بالانطلاق من فوره. أخذ هونغ المرسوم الملكي وخرج من حضرة الإمبراطور. اعتلى صهوة جواده وقد حمل

المرسوم في حقبة على ظهره وعيدان البخور في صندوق ذهبي، وفصل عن العاصمة الشرقية على رأس رتل من عدة عشرينات من الرجال توجهوا صوب قوشي مباشرة، وهي حاضرة ولاية شينتشو. وصلوها بعد عدة أيام. وحيا الموظفون، كبارهم وصغارهم، المارشال هونغ. وأرسلوا كلمة إلى رئيس الدير والتاويين الآخرين في معبد النقاء الأسى على جبل التنين والنمر للتأهب لاستقبال المرسوم الملكي.

في اليوم التالي، رافق الموظفون المارشال هونغ إلى سفح الجبل الذي هبط عنه موكب من التاويين الضارين على الطبول، والقارعين الأجراس، والعازفين أنغاماً إلهية، والحاملين بخوراً وشموعاً وأعلاماً ومظلات، لاستقبال المبعوث الإمبراطوري. واكبوا إلى المعبد حيث ترجل عن حصانه. وتجمهر حوله التاويون جميعاً، من رئيس الدير إلى أصغر مترهبين، ورافقوه إلى قاعة النقاء الثلاثة، والتسوا أن يضع المرسوم الملكي على مذبح.

استوضح المارشال هونغ من رئيس الدير: "أين المعلم السماوي؟".

أجاب رئيس الدير: "يجب أن تفهم، يا مارشال، إن معلمنا معروف باسم الصفاء النقي. وهو من طينة ممجدة ومحال أن نكسر هدوءه بمثل هذه الأمور الدنيوية كاستقبال الضيوف ووداعهم. لقد أقام كوخاً من القش في قنة الجبل، وهناك يستغرق في التأمل وتهذيب روحه".

- ولكنني أحمل مرسوماً إمبراطورياً. فكيف أعثر عليه؟

- اترك المرسوم هنا في هذه القاعة. فما من أحد فينا ثقاته الجراءة على فتحه. ونرجو أن تتفضل إلى الدير لتناول قليلاً من الشاي. وفي وسعنا مناقشة الأمور في أثناء ذلك.

فعل المارشال هونغ ما اقترحه عليه رئيس الدير. ولم يكذب يتخذ مجلسه بين مضيفيه في الدير حتى جهزت المائدة بالشاي وأطباق مختلفة من مأكولات خالية من اللحم. وبعد أن أكلوا وارتووا التفت المارشال إلى رئيس الدير وخاطبه قائلاً: "نقول إن المعلم السماوي يعيش في كوخ من القش في قنة الجبل؟ لم لا نطلب إليه النزول إلى هنا لاستلام المرسوم الملكي؟".

- هو هنالك مقيم في القمة لا يريم، ينزه نفسه عن كل ما هو أرضي. ولكن، لمعلمنا السماوي معرفة غير عادية "بالوسيلة". فقي وسعه أن يستطي السحب والضباب. وليس هناك من يعلم في الحقيقة أين يكون. ونحن، التاويين الماديين، لا نتاح لنا رؤيته إلا في الندرى. فكيف نطلب إليه النزول إلى هنا؟

- لا مناص من رؤيته. فالطاعون يفتك بالعاصمة، والإمبراطور أرسلني بمرسوم إمبراطوري وبخور ملكي لأدعوه إلى إقامة احتفال ديني كبير يمكن أن يقضي على الطاعون وينقذ الشعب. فماذا في طوقني أن أفعل؟

- أول الأمر تبرهن عن تقواك. لا تقرب اللحم، واغتسل، والبس ثياباً قطنية بسيطة. ضع المرسوم على ظهرك، واحمل بخوراً محترقاً، وسر على قدميك وحيداً مصعداً إلى القمة. وهنالك خرّ على ركبتيك ساجداً، واعتف بيفيتك بصوت عال. ولعلّه يقبض لك أن تلتقي المعلم السماوي. وأما إذا لم تكن طوبتك سليمة ذهبت رحلتك عبثاً. ولن يتيسر لك أن تراه.

- لم أكل غير الخضار منذ خرجت من العاصمة. أفلا يرهق هذا عن سلامة طويتي؟ سأفعلن ما قلت لي، وأنخذن سبيلي إلى الجبل متى ابتسم الليل عن كوكب النهار. ولجأ كل منهم إلى مضجعه في تلك الليلة.

في فترة الحراسة الخامسة من صبيحة اليوم التالي جهّز التاويون للماريشال ماء معطراً وطعاماً من الخضار والحبوب والفواكه. اغتسل بالماء المعطر، واعتطف ثياباً جديدة من القطن، وانتعل صندلاً من القش، وتناول فطوراً خالياً من اللحم، ولفّ المرسوم الإمبراطوري في قطعة من الحرير الأصفر شدّها إلى ظهره. وحمل البخور المشتعل في مبخرة فضية. ورافقه عدد من التاويين إلى الجبل وراء المعبد ودلّوه على الطريق.

قال رئيس الدبر: "لا تراجع إن كنت تبغي خلاص الشعب، يا ماريشال. سرّ قدما في فيض من الورع".

ودّع الماريشال هونغ التاويين، واستجار الإله الأسمى أن يمدده بالعون، وأخذ طريقه إلى الجبل وحيدا. تسلّق الممر المتعرّج المفروش بالعشب طوال ليلتين أو ثلاثة، واجتاز مجموعة من الذرى. وما أسرع أن ألمته قدماء، وانهذت من التعب ساقاه. وأحس أنه لن يطيق القيام بخطوة أخرى. لم يتنمّر بصوت عال، لكنه ضمّغ في نفسه: "موظف حكومي ربيع الشان مثلي. في العاصمة أضطجع على حشيتين مزدوجتين وأتناول طعامي من صحاف مخصصة للمآدب، ورغم هذا لا أملك هناك ما يكفي من حيوية. فماذا تراني أفعل هنا في صندل من القش، وأنا أخرج في هذا الممر الجبلي؟ من تره يدري أين هو المعلم السماوي على أية حال؟ وفيم كتب عليّ أن أعاني هذه العذابات؟

راح يلهث بشدة، وقد ثقلت كفاه، قبل أن يسير خمسين خطوة أخرى. وهبت ريح عصفوف في ذبّالك الوادي. وحين استكانت إلى هدوء، أرعدت زمجرة فيما وراء أشجار الصفصاف، ووثب إليه نمر ضخّم الجثة، ناتئ العينين، صدره أبيض، وفراؤه مخطط. صاح الماريشال: "أواه"، وتدرّج على كفاه من وهلة الذعر.

دار النمر بمنة ويسرة وعيناه إليه شاخصتان. وزمجر من جديد، وقفز ينحدر عن المنحدر الخلفي. واستلقى الماريشال هونغ تحت شجرة، وأسنانته تصطك، وقلبه يرنّ مثل دلو في بؤر ما فيها شيء من ماء. أجنّه الخوف كمن يعاني من صدمة قوية، وترنّعت ساقاه فكأنه ديك مهزوم، فما استطاع أكثر من إرسال الأنين.

بعد انصراف النمر بزمّن يمكن أن يشرب فيه قدحا من الشاي تمكّن الماريشال من الوقوف على قدميه. حمل المبخرة وأشعل البخور من جديد، وتابع سبيله في الجبل باحثا عن المعلم السماوي.

صعد الماريشال قرابة أربعين أو خمسين خطوة أخرى. وصعد زفرة حرّى "لو لم يحدد الإمبراطور لمهمتي زمنا محسوبا ما كتب عليّ أن أقاسي مثل هذا الرعب".

لم يكد ينتهي من كلامه حتى قلّفت به ريح جفول، والتقطت أذناه صدى هسيس مرنان. وهذه

أفعى كبيرة، نخينة مثل دلو ومبقعة ببقع بيضاء، تنسل خارجة من أجمة من الخيزران والكرمة على منحدر الجبل.

هتف الماريشال:

- أنا رجل قاضي عليه الموت!

سقط على ظهره إلى جانب صخرة لها شكل ظهر الحلزون، مقلتاً ميخرته من يده. سعت الأفعى الكبيرة مسرعة باتجاه الصخرة، ومن بعد لوت نفسها على شكل لفة وعيناها تطلقان شرارات ذهبية. وفتحت فمها الواسع، ورقصت لسانها، وتفتت بخاراً مسموماً في وجه الماريشال.

ذهب قلب الماريشال هونخ شعاعاً، فهربت أنفاسه الثلاثة، وتشعبت أرواحه السبع. رنت إليه الأفعى، وانزلقت عن الجبل وغابت عن النظر. وعندها استطاع الماريشال أن يشد من جذعه. تمتم يقول:

- أفرغتني الأفعى حتى الموت!

طفح رأسه بالثور. فلعن رئيس الدير:

- يا للفظاظة! يحتال عليّ ويرعبني على هذا النحو! إن لم أعثر على المعلم السماوي في ذروة الجبل فأسوي أموري مع رئيس الدير غبّ هودتي!

مرة أخرى، حمل المبخرة المفضية وسوى ثيابه، وأصلح وضع المرسوم على ظهره، وركّز قبعته، وهمّ أن يسترسل في خطواته حين سمع أنغام مزمار تدفّ إليه في عذوبة من وراء شجر الصفصاف. راحت الأحان تقترب شيئاً بعد شيء، وتهادى ثور أصفر اللون فوق المرتفع. وكان ثمة مترهب صبي ينسم من حيث جلس على ظهره نافخاً في مزمار معدني.

ناداه الماريشال: "من أين أنت؟ هل تعرف من أكون؟". أكمل الصبي نفخ مزماره. وألقى الماريشال سؤاله عدة مرات. فضحك الصبي وأشار إليه بمزمارة. وقال: "جئت تفتش عن المعلم السماوي، أليس كذلك؟". ذهل الماريشال: "أنت راهب بقر. فكيف عرفت؟".

أجاب الصبي مبتسماً: "حين كنت أقوم بخدمة المعلم السماوي في كوخه المصنوع من القش هذا الصباح عالتني قاتلا: لقد أرسل الإمبراطور ماريشالا إليّ حاملاً بخورا ملكياً ومرسوماً إمبراطورياً يسألني الذهاب إلى العاصمة الشرقية وإقامة احتفال ديني عظيم يطرد الطاعون. سأركب غرنوقاً وأعتلي السحب وأذهب إليه هذا النهار. لا بدّ أنه ذهب. فهو غير موجود في الكوخ. فلا جدوى من صعودك إلى القمة. فالجبل يمجّ بالأفاعي السامة والحيوانات المتوحشة. وقد تردك حتفك". استوضح الماريشال: "أتبنتي بالحقيقة؟".

ضحك المترهب وما انفجرت منه شقة عن جواب. تابع عزفه على المزمار، واختفى وراء عطفة الطريق.

نساءل الماريشال: "كيف يؤتى لمثل هذا الولد أن يعرف أموراً كثيرة؟ لا ذرارة من شك أن

المعلم السماوي أنباء. هذا صحيح".

وتردد قائلا: "لقد ارتعبت كثيرا وكدت ألفظ أنفاسي. لعله يحسن أن أعود أدراجي".  
حمل المبخرة وقفل عائدا مسرع الخطوات على الطريق التي عليها جاء. واستقبله التاويون  
ودعوه للإقامة في الدير.

استوضح رئيس الدير: "هل التقيت المعلم السماوي؟".

- أنا موظف عظيم الرفعة ومرموق المكانة في البلاط الإمبراطوري، فكيف تبعث بي إلى مسر  
جلي وتجعلني أعاني صعوبات عديدة؟ كدت ألفظ أنفاسي. فقي منتصف الطريق، أولا، ونب نمر  
ضخم نائي العينين أبيض الصدر أهلكني رعباً. ومن بعد، وقبل أن أجتاز حفرة أخرى، زحفت أفعى  
كبيرة مبرقشة بالبياض من غابة خيزران وكرمة وسدت طريقي. لو لم أكن مجنونا ما رجعت أدراجي  
إلى العاصمة حيا. هذه خطيبتكم أيها التاويون. تجعلونني هزأة!

قال رئيس الدير: "أفي وسعنا، نحن التاويين المحقرين، أن نبدي لوزير رفيع المقام شيئا من قلة  
الاحترام؟ المعلم السماوي كان يختبر تفواك. صحيح أن الأفاعي والنمور في الجبل كثيرة، غير أنها  
لا تؤذي الناس".

- آتخذ أعجزني السير. وفيما أنا أهتم بمتابعة طريقي على المرتقى، رأيت على شرف من  
الأرض مترهنا صيبا يقتعد ظهر نور أصفر اللون وينفخ في مزمار معدني. سألته: "من أين أنت؟  
وهل تعرفني؟". فرد مجيبا: "أعرف عنك كل شيء". وقال إن المعلم السماوي أخبره أنه سيركب  
غرونقا ويمتطي السحب إلى العاصمة الشرقية في هذا الصباح. ولهذا السبب رجعت.  
صاح رئيس الدير: "يا لحظك السيئ! أيها الماريشال، أضعت فرصتك الذهبية. فذلك الصبي  
هو المعلم السماوي".

- فتى ريفي على هذا الغرار؟!

- المعلم السماوي في هذا الجبل ليس شيئا مألوفا. فرغم صغر سنه يحوز قدرة خارقة في  
امتلاك "الوسيلة". وليس مخلوقا بشريا عاديا، لأنه قادر على الظهور بالصورة التي تروق في عينيه.  
والناس يسمونه سيد "الوسيلة".

- رأيته ولم أعرفه! يا لعاري!

- هوّن عليك، يا ماريشال. إذا قال المعلم السماوي إنه ذاهب، فلن تدوس قدمك تربة العاصمة  
حتى يكون الاحتفال الديني العظيم قد انتهى بصورة ميمونة.

شعر الماريشال بديب الراحة عند سماعه هذا القول. وأمر رئيس الدير أن تقام مأدبة على  
شرفه.. ووضع المرسوم الإمبراطوري، بناء على اقتراح الرئيس، في علية للوثائق الملكية كي يحفظ  
في المعبد بصورة مؤقتة. وأحرق البخور الملكي في قاعة التفاعات الثلاثة. وأقيمت في الدير مأدبة  
كبيرة من أطباق نباتية لا لحم فيها. فأكل الطاعمون وشرب الشاربون إلى أن نشرت الظلمة رداءها  
الأعطف. فأوى كل منهم إلى مثواه.

بعيد الفطور في صبيحة اليوم التالي، دعا رئيس الدير والكهنة والمشرفون الماريشال وحاشية



كبيرة العدد. طافوا بأراضي المعبد واستمتعوا بالمشاهد الخلابة.

في قاعة النقاءات الثلاثة عرضت على ناظره نحف لا يمكن للكلمات أن تغدق عليها وصفا. وقام من بعد بزيادة قاعة السموات التسع، وقاعة مجموعة النجوم المبشرة بالخير، وقاعة القطب الشمالي، فضلا عن نزهة في الطرف الأيسر من تلك الأراضي. وفي غضون جولة أخرى على الطرف الأيمن، تفحص قاعة الجواهر الفرد الكبير، وقاعة الموظفين الثلاثة، وقاعة طرد الشرير.

واكبوه في تلك الأثناء إلى الأراضي القائمة في مؤخرة الممشى الأيمن. وهناك رأى بناء جدرانه في احمرار الغلغل القاني. وعلى نافذتيه الأماميتين شعريات لونها قرمزي. وكان ثمة قفل شبيه بفراخ رجل يشدّ بابه بقوة. وهناك دسة من شرائح من الأوراق ألصقت على طول الشق حيث تلتقي درفتا البابين. مختومة بأختام قانية لا حصر لها. وتحت الطنف الأمامي صحيفة حمراء مخطوط عليها حروف من ذهب تقول كلماتها: "ختم قاعة الشياطين".

سأل المارشال: "ما هذا المكان؟".

فأجاب رئيس الدير: "قاعة حبس فيها معلم سماوي سابق بعض الشياطين".

- وفيه هذه الأختام الكثيرة على الأبواب؟

- سجن معلم سماوي معروف باسم المعلم الملكي للوسيلة الشياطين هنا في عهد تانغ. وكان كل معلم سماوي لاحق بضيف ختمه على هذه الأختام، ويمنع أي معلم سماوي خلف له من فتح هذين البابين. لو هربت هذه الشياطين فسيكون الأمر مروّعا. لقد حكمت تسعة أجيال من المعلمين السماويين من ذلك الحين، وأقسم الجميع على أن يحتفظوا بالباب مغلقا. وملأوا القفل بالبرونز المناب. فمن يعلم ماذا يوجد هناك؟ كنت مسؤولا عن هذا المعبد على مدى ثلاثين عاما، ولا أعرف غير ما أسمعونني إياه.

استدله المارشال هونغ، وهجس في نفسه: "لا رية أنني أحب أن أرى شيطانا". والثفت إلى رئيس الدير قائلا: "افتح البابين. يطيب لي أن أرى الشيطان كيف يبدو".

أجاب رئيس الدير: "هذا ليس في وسعي، يا مارشال. فقد حفظه المعلم السماوي للجيل الأول. ولا بجرؤن اليوم أحد على ذلك".

ضحك المارشال: "هراء. اختلقت القصة لخداع الناس. هيات لهذا المكان عامدا كيما تقول إن لديك شياطين مسجونة برهانا على سلطان سحرك التاوي. وأنا قرأت كتبا كثيرة، ولكن أحدا منها لم يتحدث البتة عن كيف تحبس الشياطين. الأرواح لا تقطن إلا في الأصقاع السفلية. ولا أصدق أن لديك شيطانا مسجونا هنا. افتح، ودعني أنظر".

تضرّع رئيس الدير: "هذه القاعة لا ينبغي أن يفتح بابها. ذلك معناه كارثة".

غضب المارشال هونغ، وأشار بإصبعه إلى التاويس وزمجر: "إن لم تصدعوا بما قلت سأقدم تقريرا إلى البلاط أعلن فيه أنكم منعتموني من تسليم المرسوم الإمبراطوري، ورفضتم أن تفسحوا لي المجال لرؤية المعلم السماوي. وسأوضح كيف أنكم أهددتم هذه القاعة واختلقت قصة احتباسكم الشياطين داخلها لتضليل الجمهور. وسأعمل على إبطال أوامركم الدينية وأسمكم جميعا بميسم

المجرمين وأنفيكم إلى منطقة مهجورة موحشة!"

خاف رئيس الدير من نفوذ الماريشال هونغ. لم يكن لديه خيار سوى أن يصدر أمره إلى بعض الكهنة الحدوديين بانتزاع الأختام وتحطيم القفل. وبعدما فُتح البابان ودخل الجميع القاعة.

كانت الظلمة سائكة. فطلب الماريشال دسنة من المشاغل شاهد على ضوئها القاعة خاوية إلا من منضدة حجرية في وسطها، ترتفع عن الأرض قرابة ست أقدام، واتخذ لها قاعدة سلحفاة حجرية غرق نصفها في الأرض الترابية الرطبة. قرب هونغ المشاغل من المنضدة. كانت مقدمتها محفورة بكتابات تينية وعقائية وإشارات ملغزة ورموز لا يمكن لأحد أن يفهم معناها. ثم مدّ نظره إلى ورائها. هنالك كانت هذه الكلمات الأربع مكتوبة بحروف كبيرة: "تفتح حين يجيء هونغ".

سر الماريشال أيمّا سرور. وخطب رئيس الدير قائلا: "حاولت مني، ومع هذا أجد اسمي مكتوبا هنا منذ مئات السنين: تفتح حين يجيء هونغ. هذا واضح تماما. ما الخطأ في أن ألقى نظرة؟ أعتقد أن الشياطين موجودة تحت هذا الحجر بالضبط. أحضر مزيدا من الرجال والمعاول والرفوش وليحفروا هنا".

اندهل رئيس الدير رهبا: "لا بسعنا أن نفعل هذا، يا ماريشال. قد يحدث شيء رهيب. والأمر غير مأمون!"

صاح الماريشال غاضبا: "ماذا تراك تعرف، على أية حال؟ مكتوب بكل وضوح على المنضدة أن في المستطاع رفعها عند مجيئي. فكيف تمنعني؟ جئ بهؤلاء الرجال".  
توسل رئيس الدير أربع أو خمس مرات: "لن ينجم عن هذه الفعلة خير".  
لكن الماريشال لم يعمره أذنا صاغية. استدعى العمال. وبعد جهد طويل مرير دفعوا المنضدة عن مكانها ورفعوا الملحفة الحجرية عن الأرض.

وعندها شرعوا يجرفون التربة. وحين بلغوا في الحفر أربع أقدام رأوا لوحا حجريا كبيرا مساحته حوالي عشر أقدام مربعة. أمرهم الماريشال هونغ أن يرفعوه من مكانه. توسل رئيس الدير: "لا ينبغي ذلك". ولكن الماريشال لم يلتفت إليه. رفع الرجال اللوح الحجري فبدت حفرة بعمق مائة ألف قدم. وضجّ في الأذان صوت هادر، واندمجت سحابة سوداء من باطن تلك الحفرة مزّت نصف زاوية السقف، وشقت طريقها ناحية السماء، وتفرقت إلى أكثر من مائة شعاع ذهبي تبعثر في كل ناحية وصوب.

صرخ الجميع من الرعب، وطرخوا الأدوات من أيديهم، واندمعوا هاريين من القاعة وهم يسقطون الناس ذات اليمين وذات اليسار. جثث الماريشال هونغ عينية، وفغر فمه في بأس. واستحال لون وجهه إلى لون التراب. أعجل من خطواته ناحية الوصيد حيث وقف رئيس الدير يتفجع وينوح.  
سأل هونغ: "من تكون هذه الشياطين التي أفلتت من عقالها؟"

أن رئيس الدير: "أواه، يا ماريشال، أنت لم تكن تدري". في هذه القاعة ترك معلم الوسيلة تحذيرا خطيا يقول: حبس في هذا المكان ستة وثلاثون نجما من الأرواح السماوية واثنان وسبعون نجما من العفاريت الأرضية، فبلغ المجموع مائة وثمانية شياطين، يحول بينها وبين الفرار لوح

حجري حفرت أسماؤها عليه وكتبت بإشارات سحرية تشبه أشكال الثنائين والمتفاوتات. إذا أطلق عقابها على الأرض فلا نهاية لشرورها. وما أنت أطلقتها الآن لماذا نحن فاعلون؟".

ارتعش الجنرال وتفتد العرق البارد منه. جمع حوائجه على عجل، وهبط عن الجبل مع رجاله، وأخذ طريقه إلى العاصمة. ودعه رئيس الدير والتاويون، ثم رجعوا إلى المعبد قائلين حيث أصلحو السقف وأعادوا المنضدة الحجرية. ولن نتحدث عنهم بعد الآن.

في طريق العودة، وخشية من أن يتهاى الإمبراطور عليه توبيخا، حذر الماريشال رجاله من أن يتفوه أحدهم بكلمة حول هروب الشياطين. كانت المسيرة هادئة. مشوا ليل نهار، وما لبثوا أن وصلوا إلى بيانليانغ، العاصمة الشرقية. وحين دخلوا المدينة قيل لهم: "أقام المعلم السماوي احتفالا دينيا عظيما في الحديقة الملكية طوال سبعة أيام وسبع ليالٍ، ووزع تعويذات كثيرة. وشفي المرضى واتجابه عنا الطاعون. وغادر المعلم السماوي الإمبراطور وآب إلى جبل التنين والنمر، راكبا غرنوقا وممتطيا متن السحب".

حين انعقد مجلس البلاط في صبيحة اليوم التالي رفع الماريشال هونغ تقريره إلى الإمبراطور، وقال: "ركب المعلم السماوي غرنوقا وامتطى السحب، وهذا ما أوصله قبلي. وكان علينا أن نسير على أقدامنا كل مرحلة من مراحل الطريق. وهذا ما أخرنا عن الوصول حتى الآن". استحسن الإمبراطور تقريره، وكافأ الماريشال، وأمره أن يستأنف عمله. ولن نزيد شيئا في هذا الخصوص.

حكم الإمبراطور زين زونغ اثنتين وأربعين سنة، ومات من دون أن يخلف ولدا، فانتقل العرش إلى ابن الأمير يون رانغ من بو آن. وباعتباره حميدا لثاني زونغ، فقد عرف باسم ينغ زونغ، وهو اسم خلع عليه بعد وفاة أبيه. وبعد أربع سنوات من حكمه تنازل عن العرش لصالح ولده شين زونغ الذي حكم طوال ثماني عشرة سنة، ثم أعطى العرش لولده تشي زونغ. وقد عم السلام خلال هذه الفترة بطولها أرجاء البلاد، ولم يقع ما يثير الشغب أو يعكر صفو الأمن.

لكن لا تعجلن. إن صحَّ أنه لم يحدث شيء، فمافا ترانا نروي في هذا الكتاب؟ لا تقلقن، يا قارئنا، فإن نجوم الأرواح السماوية الستة والثلاثين هبطت على الأرض، وظهرت بين الناس نجوم العفارت الأرضية الاثنان والسبعون. واختبأ الشجمان في القلاع. وتجمع الأبطال على شواطئ البحيرات.

لماذا؟ إن شئت أن تعرف ذلك هلمَّ معنا إلى الفصل التالي.

## الفصل الثاني

وانغ مدرّب السلاح يذهب خفية إلى ولاية يانآن؛  
وشي جينّ التتائين ينزل الدمار بقربة عائلة شي

خلال حكم الإمبراطور تشي زونغ الذي امتدّ زمنا طويلا بعد رين زونغ، في بيانليانغ العاصمة الشرقية، في ولاية كايفينغ التي عرفت سابقا باسم مقاطعة شيوانوو، عاش شاب وغد اسمه غاو. لم يكن يرجى منه خير بصفته الابن الثاني في العائلة. فهو يصرف جلّ اهتمامه إلى المشاقفة بالرمح والعصا، كما كان لاعب كرة قدم ماهرا. وكان التلاعب بالكلمات يستهوي الناس في العاصمة فأطلقوا عليه لقب غاو كيو، أو غاو الكرة. وبعد فترة من الزمن، حين كتب له النجاح، أبدل كلمة "كيو" بكلمة أخرى لها رنة الصوت ذاته لكن معناها أكثر رقة.

كان في قدرة غاو كيو العزف على الآلات الموسيقية والغناء والرقص بالإضافة إلى براعته في استخدام السلاح. كما تعلم شيئا من الشعر وأساليب قرضه، أما في مجال الفضيلة والسلوك الحسن فهو إثمعة يجهل كل شيء. كان يقضي أوقاته كلها يتسكع في المدينة وضواحيها. وقد اضطر ابن المعلم وانغ، وهو صاحب متجر للحديد، أن يتفق مبلغا ضخما من المال بسبب منه على المسارح وأوكار القمار والمواخير.

وهذا ما حدا بالأب أن يرفع شكوى خطية صد غاو إلى ولاية كايفينغ. فضرب الوالي غاو عشرين ضربة، وطرده من المدينة، وحظّر على الناس في العاصمة الشرقية أن يطعموه أو يستضيفوه. وكان الحلّ الوحيد أمام كيو أن يعرض خدماته على ليو شي تشوان، المعروف باسم ليو الأرشد، وهو يدبر بيتا للقمار في ولاية لينهواي، إلى الغرب من نهر هوايخه وكان هذا الأخير يحيط نفسه ببطانة من المتبطلين والرعاع من كل ناحية وصوب.

أقام غاو كيو لدى ليو ثلاث سنوات. وبعدها تضرّع الإمبراطور تشي زونغ إلى السماء في جنوبي المدينة. فبشّرت الرياح والأمطار بخير وفير. وكان الإمبراطور نزوعا إلى عمل الخير، فأصدر عفوا عاما. وهكذا قدّر لغاو كيو أن ينكفئ إلى العاصمة. وكتب ليو الأرشد رسالة تعريف به إلى دونغ جيانغ شي أحد أقربائه ممن يدبرون مخزنا للأعشاب الطبية بالقرب من جسر العوارض الذهبية، ونفخ غاو بمبلغ من المال يكفيه مؤونة السفر، وأخبره أن دونغ سيكتنفه برعايته.

ودّعه غاو، وألقى صرته على كتفه، واتّشى إلى المدينة حيث سلّم الرسالة إلى دونغ. ألقى الصيدلي نظرة سريعة على غاو، وقرأ الرسالة.

روا في الأمر مهمهما:

أتى لي أن أؤوي هذا الرجل في بيتي؟ كان الأمر يختلف لو أنه مستقيم الخلق شريف.

فالأولاد قد يخزنونه قذوة. وهو مجرد متسكع، وفني لا يؤمن له جانب؛ فني بسبب من تطاوله على حرمة القانون، ولا يبدو أنه قابل للإصلاح. إن أبقيته هنا فقد يعلم الأولاد أمورا سيئة. وإن لم أفعل فقد أغضب ليو الأرشد.

لم يكن أمامه خيار غير أن يستقبل غاو في بيته متظاهرا بالانسراح. وجعل دونغ يؤدب له طوال عشرة أيام حين ومضت في رأسه فكرة. أمدها حلة من الثياب، وناولته رسالة توصية، وقال:  
- الحال في بيتي واهنة ضعيفة لا تكاد تكفي لاستيفائك هنا. سأرسلك إلى سو الصغير، عالم البلاط. في رفته قد تتوفر لك فرصة للتجاح. ما رأيك في هذا؟

شكره غاو جزيل الشكر. واستدعى دونغ خادما أعطاه الرسالة وبعثه برفقة غاو إلى منزل عالم البلاط وهناك أعلن الباب عن حضور غاو. فجاء العالم وحيّاه. وعرف من رسالة التوصية أن صيفه لبس أكثر من وغد.

همس العالم في طوية نفسه:

- لا يعني إبقاء هذا الرجل هنا. كرمي لدونغ سأبعث به إلى وانغ جين تشينغ، رفيق الأمير الصغير، يخدم لديه تابعا له. فالأمير الصغير يستهويه هذا الطراز من الفتيان.

كتب إلى دونغ جوابا وأجاز لغاو أن يقضي الليلة لديه. وفي اليوم التالي أنشأ رسالة أخرى بعث بها مع خادم رافق غاو إلى منزل الأمير الصغير.

كان وانغ متزوجا من الأخت الصغرى للإمبراطور تشي زونغ قبل اعتلائه سدة العرش إبان حكم الإمبراطور شين زونغ. وكان الأمير الصغير مولعا بالمغامرين من الرجال، ويتخذ لنفسه منهم حاشية. استلطف غاو لحظة وقمت عليه عيناه برفقة الخادم الذي حمل رسالة العالم. فكتب جوابا فوريا يعلن فيه قبوله تابعا له. ومنذ تلك اللحظة أقام غاو مع الأمير، يروح ويحيي كأحد أفراد أسرته. يقول المثل المأثور: "الأصدقاء البعيدون يزادون بعدا، والأصدقاء القريبون يزادون قربا". احتفاء بعيد ميلاده أمر الأمير الصغير أن تقام مأدبة دعا إليها الأمير دوان، أصغر أشقاء زوجته. كان دوان الابن الحادي عشر للإمبراطور شين زونغ وشقيقا للإمبراطور الحاكم تشي زونغ. وكان الابن الملكي التاسع، وهو اللقب الذي عرف به، مسؤولا عن البطانة الإمبراطورية. كان يافعا ووسيعا وحاد الذكاء، وهادئا موهوبا لمختلف ضروب التسلية. وكانت مأثره تتضمن المزهر، والشطرنج، وحسن الخط، والرسم، وكرة القدم. وكان بالإضافة إلى ذلك موسيقيا بارعا، ومغنيا وراقصا لا يشق له غبار. في ذلك النهار، أولم الأمير الصغير مأدبة مما لّد وطاب من مشهيات البر والبحر. أجلس دوان الأمير الملكي التاسع في مفعد الشرف الأوسط وجلس قبالة. وبعيد عدة أكواب من الشراب وطبقين من الطعام خرج الأمير دوان بريح نفسه. تردد قليلا في المكتبة خلال حودته حيث انضمت الأمير الصغير إليه. استرعى انتباه دوان لئتان على شكل مثقلة أوراق منحوتان من البشم. كانا منحوتين على أروع ما يكون من الدقة والأناقة.

رفعهما الأمير دوان ولم تطاوعه نفسه على إعادتهما. فغمغم قائلا: "يا للروعة!".

قال الأمير الصغير: "لقد صنع الفنان نفسه منصبا من البشم منحوتا على شكل تنين توضع

عليه أقلام الكتابة. وهو ليس في متناول يدي الآن، غير أنني سأعثر عليه غدا وأرسله إليك مع هاتين المثقتين".

- ما العطفك! أنا واثق أن التتين منحوت أروع من الليتين.

- سأرسلها إلى القصر غدا. وسترى ذلك بنفسك.

شكره الأمير دوان ورجعا إلى المأدبة حيث عكفا على الطعام حتى انتشرت العتمة وأغدق الظلام. كانت الخمرة قد لعبت برأس كل منهما عند الفراق. وودّع الأمير دوان وقفل إلى قصره.

في اليوم التالي، وجد الأمير الصغير متصب أقلام الكتابة المنحوت على شكل تتين، فوضعه في صندوق ذهبي صغير مع المثقتين المنحوتتين من يشم على شكل ليتين، ولف الصندوق بحريز ذهبي، وكتب رسالة مفسّرة، وطلب إلى غاو أن يسلم الهدايا. عجّل غاو إلى قصر الأمير دوان مباشرة، فأعلن البواب عن حضوره إلى الخادم الذي خرج لملاقاته.

- من أي مسكن رسمي أنت؟

انحنى غاو كيو: "أرسلني الأمير وانغ لأسلم هذه الأشياء المصنوعة من البشم إلى الأمير الملكي".

- سعادته في الساحة الوسطى يلعب كرة القدم مع بعض المخصيين الشبان. في وسعك أن تدخل.

- هلا أرشدتني إلى الطريق.

أوصل الخادم غاو إلى الفناء الداخلي. فوجد هنالك أربعة أو خمسة من المخصيين الشبان يرسون بأقدامهم طابة الأمير دوان الذي يرتدي سترة حريرية ناعمة من طراز تانغ ورداء أرجوانيا موشى بالتئين الإمبراطوري. كان الثوب مطويا ومربوطا من الأمام نحت حزام خصر الأمير. وكانت عنقاوات طائرة موشاة بخيوط ذهبية تزخرف حذاءه.

تهيب غاو مقاطعتهم. وقف وراء بعض الخدم منتظرا. وشاء الحظ أن يتجده. مرت الطابة بالأمير دوان فلم يستطع إيقافها، وتدرجت بين الحشد ووصلت إلى غاو كيو استجمع غاو أطراف شجاعته فجأة ورفس الطابة فأعادها إلى الأمير "بمراوغة بارعة وضربة لولبية قوية".

انشرحت أسارير دوان، فاستوضح: "من أنت؟".

ركع غاو على ركبتيه قائلا: "رسول من قبل وانغ وصيف الأمير. بناء على أمر من سيدي حملت لسموكم هديتين من البشم. ولديّ معهما رسالة".

ابتسم الأمير الملكي: "صهري يراعي مشاعر الآخرين على الدوام".

قدم غاو كيو الرسالة. وفتح الأمير دوان الصندوق وشخص إلى القطع المصنوعة من البشم، ثم أعطاهما إلى القهرمان، وخاطب غاو قائلا: "وهكذا فأنت نجيد قذف الكرة. ما اسمك؟".

صالب غاو ذراعيه على صدره في تجلّة واحترام، وخزّ من جديد على ركبتيه: "خادمكم بدعي غاو كيو. أمضيت فترة من الزمن ألعب الكرة في الحقول".

قال الأمير: "رائع. تعال، شاركنا اللعب".

- رجل في مثل مركزي! لا أجرؤ على اللعب مع سموكم.

- لم لا؟ هذه عصبة السحب المحلقة المعروفة بحلقة المهارات المتعددة. وهي مفتوحة لكل

طارق.

استرسل غاو كيو في رفضه. وحين ألحَّ صاحب السمو الملكي غرَّ ساجدا، واستغفر عن وقاحته، ثم وثب إلى الملعب. لعب عدة تمريرات بالكرة، فصاح الأمير مستحسنا. فاندفع غاو كيو بيدي مهارته. متعة كان النظر إلى حركاته وأسلوبه في اللعب. بقي قريبا من الكرة حتى ظنَّ أنها التصقت بقدميه.

فُتن الأمير دوان. فما أذن لغاو بالرحيل، بل استبقاه في القصر تلك الليلة. وأمر في اليوم التالي بإقامة مأدبة أرسل بدعو إليها الأمير الصغير.

حين لم يرجع غاو في تلك الليلة طفق الأمير الصغير يتساءل عما إذا كان أهلا للثقة. ولكن البواب أعلن قائلا: "رسول من قبل الأمير الملكي التاسع يحمل دعوة لسيادتكم للاشتراك في وليمة في القصر".

خرج الأمير الصغير واستلم الرسالة وقرأ فحوى الدعوة. ثم وثب إلى صهوة جواده وذهب إلى القصر. ترَّجل، واتجه مباشرة إلى الأمير دوان.

شكر الأمير الصغير الأمير الملكي التاسع على هديته المصنوعتين من اليشم، ودخلا معا غرفة الطعام.

قال الأمير دوان: "غاو كيو الذي لديك يجيد اللعب بكرة القدم. أريد أن ألحقه بخدمتي. ما رأيك؟".

- إذا كان في وسعه أن يقدم لسموكم أية فائدة فليخدم في القصر مهما كلف الأمر. رفع الأمير دوان قدح شرابه وشكر الأمير الصغير. وانهك الاثنان في الحديث، وظلا ياكلان حتى خيم الساء. وعندما رجع الأمير الصغير إلى بيته لن يتحدث عنه أكثر مما تحدثنا. لتتحدثن بالآخرى عن غاو كيو. فبعد أن اتخبط في خدمة الأمير دوان جعل إقامته في القصر، وصار يتناول الطعام مع الأمير، ويرافقه في كل يوم، ولا يفارقه لحظة. وقبل انقضاء شهرين على ذلك مات الإمبراطور تشي زونغ دون أن يخلف ولياً للمهد. واجتمع الموظفون المدنيون والعسكريون الكبار ونصبوا الأمير دوان إمبراطورا، فعُرف باسم الإمبراطور خوي زونغ، وحمل لقب الكاهن الأسمى للنعاء اليشمي، والحاكم التاوي للحقيقة الحكيمة.

قبل خوي زونغ العرش وسارت الأمور رخية. وذات يوم، خاطب غاو كيو قائلا: "يطيب لي أن أرفع من مرتبتك، لكنَّ يجب أن تأتي عملا جديرا بالمكافأة والتقدير على الحدود أولا. سأكلف مجلس الشؤون العسكرية أن يدرج اسمك في قائمة المرشحين لوظيفة إمبراطورية".

ولم تمر ستة شهور حتى غدا في مقدوره أن يجعل من غاو ماريشالا على الحرس الإمبراطوري.

اختار غاو كيو يوما وساعة ميمونين لاستلام وظيفته. وجاء جميع ضباط الحرس الإمبراطوري

القوي، فرسانا ومشاة، ممن سيخدمون تحت إمرته ليقدموا فروض الولاء. وأبرز كل واحد منهم هويته وسجله. تفحص غاو قائمة الضباط اسما بعد اسم. ضابط واحد هو ولتغ جن، مدرب السلاح في الحرس الإمبراطوري القوي، لم يحضر في ذلك النهار. فقد سجل قبل خمسة عشر يوما باعتباره مريضا، ولم يلتحق بالخدمة لعدة أيام من مرضه.

ثارت نغمة المارشال غاو، فصاخ: "هراء! نمرّد صراح! لقد أرسل هويته، أليس كذلك؟ ذلك الوغد يدهي المرض. جيئوني به حالا".

وأرسل غاو ضابطا إلى منزل وانغ جن لاعتقاله.

لم يكن وانغ جن قد تزوج، فهو يقطن مع والدته المعجوز التي ذرّفت على السنين. خاطبه الضابط قائلا: "استلم المارشال مهام منصبه هذا النهار. وفي أثناء تفقده قائمة الضباط لم تكن أنت موجودا. فأعلن رئيس الأركان أنك مريض في البيت، وأن لك معذرة مسجلة في سجله المخصص. وكان المارشال غاو نافذ الصبر، فلم يصدّق ما قيل له. أصرّ أنك تخادع وطلب أن نعتقلك. أرجو أن تذهب معي، يا مدرب السلاح. وإلا أوقعني في ورطة".

لم يكن أمام وانغ جن سوى الذهاب إلى مركز القيادة، على الرغم من مرضه وتقديم نفسه للمارشال. سجد أربع مرات، وحيا غاو باحترام وتجلّة، ثم انتصب على ركبتيه وانتهى ركنًا. سأله غاو: "أأنت ذلك الرفي الذي كان أبوه يدهي وانغ شنغ، وكان مدريا للسلاح في حامية المقاطعة؟".

أجاب وانغ جن: "أنا ذلك الإنسان المتواضع".

صاح غاو: "وغد. كان والدك بائع أدوية جوالا يقذف بالهراوة لاجتذاب أنظار الناس. ماذا تراك تفقه في الفنون العسكرية؟ لا مرة أن القائد السابق صميت أبصاره فجعل منك مدربا للسلاح. كيف تزدريني ولا تتواجد خلال التفقد؟ من يسندك حتى تدهي المرض وتترأخى في بيتك متكاسلا؟".

- خادمك المتواضع لا يجرح على شيء من هذا! أنا لم أسترده عاقبتني، وشرفي!

- مجرم! إذا كنت مريضا، فكيف استطعت المجيء؟

- حينما بأمرني المارشال أطيع الأمر.

غضب غاو فزمجر صارخا: "أيها الحراس. اقبضوا على هذا الشاب واضربوه علكة شديدة".

كان عدد كبير من الضباط الصغار من أصدقاء وانغ جن، فتوسلوا إلى رئيس الأركان قائلين:

- اليوم يوم سعيد باستلام المارشال مهام منصبه. رجاؤنا أن تطلق سبيل مدرب السلاح.

صاح غاو:

- كرمي لهؤلاء الضباط أصفح اليوم عنك، أيها المجرم. وغدا أسوي الأمر معك.

شكره وانغ جن. وعندها، رفع رأسه وأطال النظر إلى غاو كيو. وفيما هو يبرح بوابة مبنى القيادة أطلق زفرة حزّى. "حياتي في خطر. إذا هذا هو مارشالنا غاو. مخادع ولاعب كرة قدم، غاو الثاني! حين كان يتعلم كيف يتأقّب بالعصي أنزل به والدي هزيمة منكرة أوثقته إلى فراشه ثلاثة أشهر كاملة. وهو يفضنا منذ ذلك الحين. ولأن منزلته سمت الآن في هذا العالم وعين قائدا للحرس



الإمبراطوري فمؤكد أن يطلب الثأر. من كان يخطر له في بال أن أقع تحت إمرته؟ يقول المثل القديم: لا تخشِ الموظفين إلا أولئك الذين يرأسونك مباشرة! كيف يسعني أن أصمد له؟ وماذا في مقدوري أن أفعل؟".

رجع إلى البيت يعتمره الأسى، وروى لوالدته كل شيء. وأمسك كل منهما برأسه وجعلما يتعجبان.

قالت الأم:

- يا بني، من بين الست والثلاثين وسيلة للخلاص من هذا المأزق أفضلها الرحيل. لكنني أخشى أن لا يكون هناك مكان تذهب إليه.

قال وانغ جن:

- أصبت، يا أماء. فكّرت في الأمر مليا، وهذا ما أشعر به أيضا. حامية الحدود في ولاية يانآن برئاسة المجوز تشونغ. وقد أبدى كثيرون من ضباطه ممن زاروا العاصمة إعجابهم بمهارتي في السلاح. فلم لا ألقى بقدري بين أيديهم؟ يانآن مكان يحتاج إلى الرجال. هنالك أكون في مأمن. وصلت الأم إلى اتفاق مع ولدها بعد مناقشة الأمر مليا.

قالت الأم: "يجب أن نرتحل سرا يا ولدي. فماذا نفعل بهلدين الرقيقين الواقفين الراضين عند الباب، العسكريين اللذين أرسلتهما القيادة؟ إذا اكتشفا الأمر فلن يكون في وسعنا الرحيل". قال وانغ جن: "هوئي عليك، يا أماء. أعرف كيف أتخلص منهما".

حين عسكرت العتمة نادى إليه العريف تشانغ، وقال: "أجيب عشائك أولا. ومن بعد، أريدك أن تذهب وتؤديني خدمة".

- أين تريد خادمتك المطيع أن يذهب، يا مدرب السلاح؟

- نظرا لملازمتي فراش المرض طوال الأيام القليلة الماضية ندرت على نفسي أن أحرق البخور في معبد الجبل المقدس وراء بوابة البلع الحامض إذا تحسنت صحتي. أريد أن أقوم بهذا العمل قبل أي شيء آخر غدا. فأخبر الليلة الكاهن المسؤول عن القرايين أن يفتح بوابة المعبد في وقت مبكر من صباح الغداة. فساكون أول المتعبدين. وأريدك أن تشتري لي ثلاثة أنواع من لحوم الأضاحي. وفي وسعك قضاء الليل في المعبد مقيما على انتظار.

وعد العريف تشانغ أن ينفذ ما عهد به إليه. تناول عشاءه، وجهاز كل شيء، وخرج إلى المعبد. في تلك الليلة، حزمت الأم والولد حاجياتهما وثيابهما، وحريرهما وقضتتهما، ووضماها جميعا في أشياء يمكن حملها على الكتفين، وملاّ خرجين بعلف للحصان.

في فترة الحراسة الخامسة قبيل طلة الفجر استدعى وانغ جن العريف لي وقال له: "خذ هذه النقود الفضية إلى المعبد. ابتع والعريف تشانغ ثلاثة أصناف من لحوم الأضاحي؛ اطبخاها وانتظراني. سأتي إليكما حالما أشتري بعض نسخ القرايين الورقية والشموع".

أخذ العريف لي الفضة وقصد إلى المعبد. أعد وانغ جن الحصان، ووضع على سرجه الخرجين، وربطهما جيدا، وخرج من الباب الخلفي، وأعان أمه على الركوب. وخلفا في البيت جميع

الأدوات المنزلية الثقيلة. واستوثق جن من إخلاق البوابتين الأمامية والخلفية بالفتح، ورفع عصا التحميل على كتفيه، ومشى وراء الحصان.

كانت فترة الحراسة الخامسة فاجتئنا فرصة الظلمة المنتشرة قبيل الفجر وهجرا المدينة عن طريق البوابة الغربية، وسلكا الطريق المؤدية إلى ولاية يانآن.

لنرجعنا أدرأجنا إلى العريفين. اشتريا لحم الأضاحي، وطبخناه، وانتظروا في المعبد حتى ساعة متأخرة من الصباح. غير أن وانغ جن لم يظهر. فالتاب القلق العريف لي. رجع إلى البيت فوجد البوابتين مغلقتين. لم يستطع الدخول، سواء من البوابة الأمامية أو البوابة الخلفية. فاستفسر من الحيران طوال ساعات مديدة، غير أن أحدا منهم لم يشاهد مدرب السلاح. وراح الوقت يتأخر. ذهبت الظنون بفكر العريف تشانغ في المعبد كل مذهب فمعجل قاصدا منزل وانغ جن. وجعل الجنديان يفتشان حتى ران الغسق. ولما حتم الليل لم يكن وانغ جن أو أمه قد ظهرا في البيت من جديد.

في اليوم التالي، استفسر العريفان عن وانغ جن في بيوت أقربائه، فما عثرا له على أثر. خشيا منة الأمر، فأسرعا يرفعان بذلك تقريرا إلى قيادة الحرس الإمبراطوري: "هرب مدرب السلاح وانغ جن وأمه. ولا نعرف وجهتهما".

صرخ غاو كيو غاضبا: "إذا، لقد هرب المجرم، سنرى إلى أي مدى يستطيع الهروب". وأعلم كل ولاية أو مقاطعة بوجود اعتقال وانغ جن حبشا عثر عليه باعتباره فارا من الجندية. ولما كان العريفان قد اعترفا بالأمر طواعية فلم تصدر بحقهما أية عقوبة. وسوف نكف عن الحديث عنهما.

لتحدثنا بالأحرى عن مدرب السلاح وانغ جن والدة. كانا ياكلان ويشربان حينما يجوعان ويظمان، ويتوقفان حين يجتئنا الليل ويسافران مع انبلاج الفجر. وذات يوم، قرابة المساء، بعد أن أمضيا أكثر من شهر كامل على الطريق، قال وانغ جن الذي يحمل حملا على كتفيه وراء الحصان الذي ركبه أمه. "وهبت لنا السماء من لدنها رحمة. فقد أفلتنا من الخطر الذي انتشر مثل شبكة فوق الأرض والسماء. ولم يبق بيننا وبين ولاية يانآن غير مسافة قصيرة. فإذا أرسل المارشال غاو من يعتقلني فلن يصلوا إلينا الآن".

كان السرور قد غمر قلبي الأم والابن فمرا بخان لم يسترع انتباههما. ولم تكن على مرمى بصرهما أية قرية. لقد تأخر الوقت، فلم يعرفا أين يقضيان ليلتهما. وفي تلك البرهة لمحنا ضوءا يتوهج في أيكة بعيدة.

قال وانغ جن: "هذا مفترج. سنمضين إلى هناك. وفي وسعنا أن نعتذر عن إزعاجنا أصحاب المكان، ونطلب إليهم زاوية نقضي بها الليل، ومن بعد نتابع طريقنا في الصباح".

دخلا الأيكة، فعثرا على عزية ضخمة محاطة بسور من تراب، وقد أحدثت بهذا السور من الخارج مائتان أو ثلاثمائة شجرة صفوف كبيرة. دق وانغ جن على البوابة زمنا طويلا. وخرج إليه أخيرا أحد الخدم. أنزل مدرب السلاح حملة عن كتفيه وبلذره بالتحية. سأله الرجل: "ما هي بغيتك؟".

قال وانغ جن: "أصارك بالحقيقة فأقول أنا وأمي حاولنا أن نجتاز أكبر مسافة ممكنة فمررنا بخان. ويخال لنا أنه ليس ثمة خان آخر أو قرية في جوار هذا المكان. رجأؤنا أن تستضيفونا هذه الليلة. وسنرتحل غدا صباحا. وسرنا أن ندفع ما تطلبون لقاء هذا المبيت. ونرجو ألا نكون متطفلين على لطفكم وكرمكم".

قال الخادم: "رويدكما لحظة. سأسأل مالك المثوى. فإذا رضي أجزت لكما الدخول".  
- معذرة لإزعاجك، يا أخي.

رجع الرجل في غضون لحظات، وأعلن: "سيدي يدعوكما إلى الدخول".  
ساعد وانغ جن أمه على الترحل عن الحصان. وحمل عصا كتفيه وقاد الحصان ولحق بالخادم إلى فناء دراسة الحنطة. هنالك ألقى حملة، وربط حصانه إلى شجرة صفصاف. ودلفت الأم وولدها إلى غرفة مسقوفة بالقش. فوجدا مالك الأرض في انتظارهما.

كان قد تخطى الستين من عمره، واشتمل شعره ولحيته شيئا، وارتدى فلتسوة وثوبا مسترخيا حزمه عند الخصر بنطاق حريري أسود اللون، وانتعل في قدميه حذاء جلديا مصبوغا.  
سجد وانغ جن في احترام.

قال الشيخ متعجلا: "لا ضرورة لهذا السجود، فأنتما مسافران يتعرضان لعناصر الطبيعة. أرجو أن نجلسا".

أنهت الأم والابن واجبات التحية والاحترام، وجلسا.  
سأل مالك المثوى: "من أين أنتما؟ فيم وصولكما في ساعة متأخرة من النهار؟".  
قال وانغ جن: "خادمتك المتواضع يدعى تشانغ. ونحن من سكان العاصمة. أنفقنا نقودنا وعجزنا عن متابعة عملنا، فاتخذنا طريقنا إلى ولاية ينان للانضمام إلى بعض الأقارب. تعجلنا سبلنا على الطريق هذا النهار، فمررنا بخان لم نلتفت إليه. إذا أدت لنا بالمبيت هنا هذه الليلة فسنرحل في الصباح وندفع ما هو مألوف أجراً لمبيتنا وطعامنا".  
- من غير ريب! من يحمل حاجيات معه خلال السفر؟ لا أظن أنك أصبت أنت وأمك شيئا من الطعام؟

وأمر المحترم مالك المثوى خادمه بإحضار ما يؤكل.  
سرعان ما مُدَّت مائدة في القاعة، ودخل الخادم وفي يده صينية فوقها أربعة أطباق من الخضار وطبق من اللحم. وضعها على المائدة وأدق قليلا من الخمر الذي أحضره من قبل.  
قال المحترم مالك المثوى: "طعامنا بسيط هنا في الريف. فأستمتعكما عذرا".  
نهض وانغ جن على قدميه وشكره: "نحن نثقلك بالمتاعب. ولا نعرف كيف نجازيك وبأي شيء نكافئك".

قال المحترم: "ليس هناك ما يدعو إلى مثل هذا الحديث. فلنشرب".  
اغتنق وانغ جن وأمه ستة أو سبعة أقداح من الخمر نزولاً عند رغبته الملحة. وبعدها وضع الطعام لهما فأكلا. وبعد أن رفعت الأطباق ونظفت المائدة نهض مالك الأرض ورافقهما إلى غرفة

الضيوف.

قال وانغ جن: "أفي مقدوري أن أزعجك فأناكد ما إذا كان الحصان الذي ركبته والذي قد نقل إلى الإسبطل وأعطي طعاما؟ ثق أننا سندفع لقاء هذا".

أجاب المحترم: "هذا أمر يسير. لدينا خيول ويقال هنا. سآمر أحد الخدم أن ينقل حصانك إلى الإسبطل ويطعمه مع الحيوانات الأخرى".

شكره وانغ جن، ورفع عصاه على كتفيه، وحمل حاجياته إلى غرفة الضيوف. وأشعل خادم مصباحا، وأحضر ماء حارا يفسل به المسافرين أقدامهما. وقفل مالك الأرض إلى جناحه. وشكر وانغ جن وأمه الخادم، وأغلقا الباب واستلقيا يطلبان الراحة.

استغرقا في النوم الليل بطوله. وعندما تبين الخيط الأبيض من الخيط الأسود فجر اليوم التالي لم يخرجوا من غرفتهما، فاقترب مالك الأرض من باب غرفتهما، فنتاهى إلى سمعه صوت والده وانغ جن يغور في نواحه.

نادى الشيخ عليهما: "بزغ الفجر، يا ضيفي ويستحسن أن تنهضا".

أسرع وانغ جن خارجا، وحيا مضيئه. وقال: "نهضت من نومي منذ زمن. أثقلنا عليك الليلة الماضية. ولم يكن هذا عدلا".

- من كان يطلق أثنيه الآن؟

- أصدقك القول، إن أمي مهودة القوى من جراء الركوب. وشرح قلبها يوجعها من جديد ليلة البارحة.

- في هذه الحال، لم لا تبقيان عدة أيام أخرى؟ لا نقلقا. أعرف دواء ناجما لأوجاع القلب. سأبث خادما إلى حاضرة المدينة وأحضر لأمك دواء. أخبرها أن تطلق الوسواس من ذهنها وتلجأ إلى الراحة.

شكره وانغ جن.

هل أهملنا هذه التفصيلات التافهة؟ بقي وانغ جن وأمه في العزبة، وأخذت المعجوز الدواء. وبعد ستة أو سبعة أيام شعرت بالبرء من مرضها. فحزم وانغ جن متاعهما وتأهب لمتابعة الرحلة. وبنما هو في طريقه إلى الإسبطل للاطمئنان على حصانه، وقعت عيناه في الفناء على شاب تمرى حتى وسطه وشم جسده كله بتنانين زرقاء. كان وجهه مدورا مثل طبق من الفضة. وكان في حوالى التاسعة عشرة من العمر، ويتدرب على اللعب بالعصا.

راقبه وانغ جن فترة وما عثم أن قال من دون تفكير:

- ليس هذا الأسلوب رديئا، ولكن فيه شيئا من وهن. هو لا يقارع رجلا على شيء من دراية.

سمع الشاب هذا الكلام فاستوضح غاضبا:

- من أنت فتها بدهارتي؟ كان عندي ثمانية من أفضل المدربين. لا يخطرون في بالك أنني

أعجز عن التغلب عليك! هل لديك جرأة على مقارعتي؟

جاء المحترم خلال هذا الحديث، وصاح: "كف عن غطرسك".

سأل الشاب: "بأي حق يهزأ هذا الشاب من مهارتي؟".

استوضح المحترم: "هل تجيد استخدام العصا، أيها الضيف؟".

أجاب وانغ جن:

- قليلا. أفني ومعي أن أستعلم، يا سيدي، عن صلة هذا الشاب بك؟

- هو ولدي.

- إذا كان هو السيد الصغير، وطاب له أن يتعلم، فإن خادمك المتواضع يستطيع أن يجعل

ساعده يشد قليلا. أيرضيك ذلك؟".

قال المحترم مالك المثنوى: "رائع".

والنتف إلى الشاب قائلا: "أسجد احتراماً لمعلمك".

فما أطاعه الشاب. نبر في ضراوة: "لا نخدعك أقوال هذا الوغد، يا أبتاه. سأسجد له باهتباره

معلما لي إذا استطاع أن يهزمني بالعصي".

قال وانغ جن: "إن لم ينظر السيد الصغير إلى الأمر بصورة جدية، ففي مقدورنا أن نتبارى

لمجرد التسلية وحسب".

وقف الشاب في وسط الفناء ولوّح بعصاه فوق رأسه مثل طاحونة هوائية. قال:

- إذا، تعال. هاجمني إن واثقت للجرأة.

نبتسم وانغ جن ولكنه لم يأت بحركة.

قال المحترم:

- إن كانت لك رغبة في تعليم الصبي، أيها الضيف، فهلا نازلته.

ضحك وانغ جن:

- أخشى أن أخرج السيد الصغير. لن يكون هذا العمل لطيفا من قبلي.

- لا تبال. إن كسرت له يده أو قدمه فعلى نفسها جنت براقش.

- إذا، صفحك هني.

التقى وانغ جن عصا من منسد السلاح، ومشى صوب الفناء وتأهب للقتال. قاسه الشاب بعينه.

ورفع عصاه وأغار عليه. تراجع وانغ جن بسرعة وهو يجرجر سلاحه. لوّح الشاب بعصاه وهجم من

جديد. استدار وانغ جن فجأة ورفع سلاحه كمن سينهال به ضربا. فرفع خصمه سلاحه بتفادي به

الضربة. فما كان من وانغ جن إلا أن رد السلاح بمهارة، ثم اتهم به على صدر عدوه. هوى الشاب

على ظهره أرضا، وطارت عصاه من يده.

ألقى وانغ جن سلاحه من يده، وأسرع إلى نجدة الشاب قائلا: "أنا آسف!".

نهض الشاب على قدميه، وجاء بمقعد لا ظهر له، وأجلس وانغ جن عليه، وسجد له في

احترام. وقال: "درست على يدي مدربين كثيرين، لكنهم لم يعلموني شيئا عمليا. يا معلم، كل ما

أرجوه هو نصحك وإرشادك".

- تظفقت وأمي على أسرتكم أياما عدة، ولم تتح القرص لنا إظهار امتناننا. فمن حقي أن أبذل

جهدي لخدمتكم.

سر المحترم مالك المثنى كثيرا. أمر ولده أن يرندي نيابه، وأوى الجميع إلى قاعة خلفية. واتخذ كل منهم مجلسا. أمر الشيخ خادما أن يذبح خروفا ويهيء الصهباء والطعام والفواكه. ثم دعا وانغ جن وأمه أن يشاركا الوليمة.

حين جلس أربعتهم صَبَّ الشيخ الخمرة. نهض واقفا، واقترح نخبا لوانغ جن "يمثل موهبتك المرموقة هذه لا مراء أنك مدرب للسلاح. إن لولدي عيتين ولكته لا يرى جبل نايشان".

ضحك وانغ جن: "المرء يقول الحقيقة في حضرة رجل حقيقي. فاسم خادمك ليس نشانغ، بل هو وانغ جن. أنا مدرب السلاح في الحرس الإمبراطوري القوي في العاصمة الشرقية. وأنا ألهو بالرمح والمصي كل يوم. وقد تعرّض غاو كيو، الذي عين قائدا للحرس الإمبراطوري، للضرب على يدي والدي. واستبدت به رغبة في الانتقام. وأراد أن يصبّ انتقامه على رأسي أنا. ولأنني تحت إمرته عجزت عن الوقوف في وجهه. فهرت وأمي. ونحن في طريقنا إلى ولاية ياتان للانضمام إلى حامية الحدود التي يقودها الجنرال المعجوز تشونغ. لم يخطر لنا يبال أننا سنجيء إلى هنا، وأن نحسن وفادتنا، يا سيدي، أنت وولدك معا. لقد شفيت أمي من مرضها واستضفتها عدة أيام. وأطلقنا المكان لديكم. إذا رغب في التعلّم فخادمك يعلمه متبظا قلبه. فما تلقته حتى الآن لا يعدو مناورات مبهرجة. تبدو رائعة، ولكن لا غناء فيها ولا جداء في القتال. سأعلمه من البداية".

قال المحترم: "يا بني، اعترف بهزيمتك. واسجد لمعلمك مرة أخرى".

وسجد الشاب.

استرسل الشيخ يقول: "أثذن لي أن أخبرك، أيها المعلم المحترم، أن عشيرتي أقامت هنا في إقليم هواين. وهناك إلى الأمام منا جبل شاو هوا. والقرية تدعى قرية عائلة شي. والعائلات الثلاث أو الأربع مائة التي تقطنها تسمى كل منها شي. وولدي، منذ طفولته، لم يبد بالزراعة اهتماماً. انصرف إلى اللعب بالسلاح. وحاولت أمه دون جدوى أن تغاطبه في هذا الشأن. وماتت أخيرا وقد هدتها الفزع. واضطرت أن أتركه يختار طريقه الخاصة. ولا أدري مقدار المبالغ التي أنفقتها على تدريبي السلاح. كما أنني دفعت مبلغا لأحد الوشامين الماهرين فوشم ذراعيه وصدره برسوم التناين؛ وعددها تسعة، ولهذا السبب عرف في الإقليم بأسره باسم شي جين التناين التسعة. ما أروع قدومك يا معلما! وإن كان باستطاعتك إنهاء تدريبه فسأجزل لك في العطاء".

همرت الغبطة جوانغ وانغ جن. وقال: "ليطمئن بالك أيها السيد المعجوز. إن كانت تلك رغبتك، فلسوف يدربه خادمك تدريبا رائعا".

شربوا واحتفلوا، وأقام وانغ جن وأمه في العزبة منذ ذلك اليوم. وجعل يدرب الشاب يوميا ويعلمه أساليب استخدام ثمانية عشر نوعا من الأسلحة: الرمح، والمبتدة، والقوس الطويلة، والقوس الشاب، والجيئكو، والهاوة المفصلة، والعصا، والسيف، والسلسلة، والخطّاف، والبليطة، والفأس، والرمح ثلاثي الشعب، والمطرّد، والدرع، والهاوة، والحرية، والمدمّة.

وذهب مالك المثنى شي إلى حاضرة هواين ليعخدم رئيسا للسجن. ولن نأتي على ذكره بعد

تالت الأيام، وسرعان ما انقضت ستة شهور. وغدا شي جين بارعا في استخدام ثمانية عشر نوعا من الأسلحة. وصرف وانغ جن اهتمامه كله على تعليمه، وشرح جميع الاستخدامات الرائعة لكل نوع. وحينما اشتد ساعد الشاب في هذه الأسلحة بأسرها هجس وانغ جن في نفسه: "على الرغم من أن الإقامة هنا تبعث على السرور، فأنا لن أبقى". كان يريد متابعة طريقه إلى يانآن، غير أن شي جين لم يترك له فرصة لذلك.

توسّل الشاب قائلا: "ابق هنا، يا معلم، سأساعدك وأملك طوال الحياة. أفلا يكفيك هذا؟". قال وانغ جن: "شكرا على حسن نواياك، يا أخي الصغير. المكان رائع هنا. ولكنني أخشى أن يبعث الماريشال غاو رجاله بتمقبوتي، وعندها ستتورط معنا. ولن يكون في هذا شيء من عدل. تتناوشنا المتاعب. شددت عزمي على الذهاب إلى يانآن والانضمام إلى حامية الحدود بقيادة الجنرال العجوز تشونغ. إنها نقطة على الحدود وهم في حاجة إليّ. وفي وسمي أن أبدا هناك بداية طيبة". حين فشلت مساعي شي جين ووالده في إقناع وانغ جن بالبقاء أقاما له مادية وداع وأهديا له لفافتين من الساتان ومائة أوقية من الفضة على طبق كبير.

وفي اليوم التالي شدّ وانغ جن متاعه إلى حمالة كتفيه وأسرج حصانه. وانطلق وأمه راحلين عن عزبة الشيخ المحترم. أعان وانغ جن والدته على ركوب الحصان، واتخذتا سمتهما صوب يانآن. استدهى شي جين خادما حمل حمالة الكتفين، وسار بنفسه، وقد أحزنه الفراق، مسافة برفقة ضيفيه. وأخيرا، انحنى شي جين لمعلمه ووّده والعبيرات في عينيه. وعطف برفقة الخادم إلى العزبة. حمل وانغ جن عصا الكتفين، ومشى وراء الحصان. واتطلعت الأم وولدها غربا على طول الطريق. لن نتحدث بعد الآن عن وانغ جن الذي ذهب لينضمّ إلى الحامية، بل ستحدث بالأحرى عن شي جين الذي جعل يصلّب نفسه بقسوة في كل يوم. فهو شاب لم يتزوج، وما أكثر ما كان يهبط في منتصف الليل للتدرب على السلاح. أما خلال النهار فهو يتدرب على الرمي بالسهم وركوب الجياد فيما وراء العزبة.

وقبل انقضاء ستة شهور على ذلك مرض والده وانطرح في فراشه. فاستدهى شي جين الأطباء من داني البلاد وقاصبيها، لكن أحدا منهم لم يعرف له دواء. وقضى الشيخ، فحزن الجميع عليه. وجهاز شي جين نمشا وتابوتا خارجيا له، أضعج فيه والده الشيخ، وقد خلّعت عليه أبهى الحلل، واستأجر كهنة بوذيين لإقامة سبعة طقوس دينية، في كل سبعة أيام طقس واحد، للصلاة على الفقيد الراحل. كما استأجر كهنة تاويين يرتلون الصلوات لانتقال روح أبيه إلى السماء مباشرة. وأقيم أكثر من عشرة من هذه الطقوس. ومن بعد اختار يوما ميمونا لمراسم الدفن. وشارك في هذه المراسم جميع سكان القرية البالغ عددهم ثلاثمائة أو أربعمائة عائلة، وقد لبسوا ثياب الحداد. ودفن مالك المثلوى شي في مقبرة الأسلاف على هضبة إلى الغرب من القرية.

لم يبق الآونة من يرعى شؤون عائلة شي جين. ولم يكن الشاب يلتفت إلى الزراعة. فهمه الوحيد هو العثور على أشخاص ياربههم في استخدام السلاح.

ومرت ثلاثة أو أربعة شهور. وكان الزمن منتصف الشهر القمري السادس، والجو يلتظي حرارة. جلس شي جين على مقعد خارج العزبة يستنشق هبات من هواء منعش. لم يكن لديه ما يفعل. وكان نسيم هذب يهب من أكمة الصفصاف قبالة. فهمس في حنايا نفسه قائلا: "ما أنعش الهواء!"

فجأة، لمح رجلاً يمد رأسه من الأكمة ويسترق النظر حواله. فصاح:

- من هناك؟ من الذي يتطلع إلى هزبتنا؟

وثب على قدميه وركض بين الأشجار. وهناك، وراء شجرة صفصاف، اكتشف وجود لي جي قنّاص الأرانب. فسأله: "فيم تراقب العزبة؟ أعليّ تنجّس؟"

اقترب لي جي منه، وألقى عليه التحية في وقار، وقال:

- خادمك المتواضع يفتش عن كيو القصير. أردت أن يرتشف طامسا من الخمر معي. وحين رأيت السيد الصغير جالسا هنا يستروح هبات النسيم لم أجروّ على إزعاجه.

- أسألك، كان من عادتك أن تحضر إلينا الطرائد، ولم أتأخر يوما في تسديدك الحساب. فقيم كفت من ذلك؟ أيدور في خلدك أنني خاوي الوفاض من المال؟

- وهل يطاوعني التفكير في مثل هذا الأمر؟ لم تكن ثمة طرائد في الآونة الأخيرة. وهذا ما حال بيني وبين الحضور.

- هراء! في جبل كبير مترامي الأطراف مثل جبل شاوهوا! أنظنتني أصدق أنه خلا من غزالة أو من أرانب؟

- لم يبلغك الخبر إذّا، يا سيدي الصغير؟ لقد بنى قطاع الطرق قلعة على الجبل. هم يعدون ستمائة أو سبعمائة رجل، ويملكون أكثر من مائة حصان أصيل. وقائدهم يدعى تشو وو مجترح المعجزات الاستراتيجي. ويليه في القيادة تشين دا النمر الوئاب. أما الثالث فيدعى يانغ تشون الأنفوان المرقط بالياض. هؤلاء الثلاثة يغيرون وينهبون ساعة يشاءون وسلطات إقليم هواين تقف عاجزة حيالهم. وقد عرضت مكافأة مقدارها ثلاثة آلاف ربيطة نقدية لقاء القبض عليهم. لكن، من تراه يجسر على ذلك؟ وخادمك يهرب أن يخرج إلى القنص على الجبل. وهذا هو السبب في أنني لا أجيئك بشيء من الطرائد.

قال شي جين:

- سمعت أن هنالك قطاع طرق على الجبل. لكنه لم يقع مني ببال أن أولئك الأوغاد ينشطون في العمل. قد يثيرون المتاعب ضدي. ولكني أحب الحصول على شيء من الطرائد إذا وقعت بين يديك.

انحنى لي جي وتابع سبيله.

ورجع شي جين إلى العزبة. همس في نفسه:

- أولئك الأوغاد يعملون بنشاط. وقد بعنّ لهم الهجوم على قريتنا. وفي هذه الحال.....

أمر خدمه أن يذبّحوا جاموسين وأن يحضروا قليلا من الخمرة الجيدة المصنوعة في البيت. وأحرق بادئ الأمر نسخا ورقية تشبه قوالب الذهب والفضة عطية للسماء، وأرسل صلواته استجداء



للحظ الطيب. ومن ثم دعا الفلاحين المحليين الثلاثمائة أو الأربعمائة إلى الرعدة في العزبة. وبعد أن جلس الجميع حسب أعمارهم أمر الخدم أن يصبوا الشراب لهم. وقال: "سمعت أن ثلاثة من زعماء اللصوص أنشأوا عصابة من ستمائة أو سبعمائة قاطع طريق على جبل شاوهوا بغيرون ويسلبون. وباعتبار أنهم يمارسون هذا العمل على نطاق واسع، فسرعان ما سيهاجمون آجلا أو عاجلا قريتنا هذه. دعوتكم إلى هنا للتشاور: حين يجيء أولئك الأذnal يجب أن تكون كل عائلة على أتم الاستعداد. إذا قرعت عزبتنا جرس الإنذار فهبوا إلينا جميعا بكامل عددكم وعدنكم، وستقوم بالعمل ذاته إذا هوجم أي منكم. سنساعد بعضنا بعضا، وننافع عن قريتنا. إذا جاء زعماء اللصوص فلسوف أحاسبهم بنفسى".

قال الفلاحون: "أنتَ صاحب الأمر، أيها السيد الصغير. ونحن نعتد عليك. حين يذق ناقوس الخطر لن يتوانى أحد منا عن تلبية ندائه".

شربوا عند العشية القدح الأخير شاكزين، وتوزعوا إلى بيوتهم لتجهيز أسلحتهم. دعم شي جين بوابات العزبة وجدرانها، وهيا كل شيء. وزَّع ثياب الحرب، وجمل السيوف والخيول في متناول اليد. ولا نتحدث عن هذا الموضوع أكثر مما تحدثنا سالفا.

ستحدث بالأحرى عن زعماء قطاع الطرق الثلاثة على جبل شاوهوا. فقد جلسوا ذات يوم يتشاورون. كان قائدهم تشو وو مجترح المعجزات الاستراتيجي من أبناء دينغيوان. وكان سلاحه عبارة عن سيفين. وبالرغم من أنه لم يكن مقاتلا بارعا لكنه موهوب في فن تخطيط المعارك واستراتيجي ماهر. وكان يليه في القيادة تشين دا من مدينة ني تشنغ. وسلاحه عبارة عن رمح فولاذي مدبب. أما الثالث، يانغ تشون، فمن إقليم شيهليانغ في بوتشو. وسلاحه عبارة عن مطرد. قال تشو وو: "سمعت أن إقليم هواين وضع جائزة قدرها ثلاثة آلاف ربيطة نقدية ويحشد الرجال للقبض علينا. سنديقهم معركة دموية حين يجيئون. مشكلتنا أننا لا نملك مالا أو حنطة. يحسن بنا أن نشن غارة وأن نسرق شيئا منها. نحتاج إلى ادخار الحنطة لطعامنا إذا حاصرتنا القوات". قال تشين دا النمر الوثاب: "هذا صحيح. لنطلب الحنطة من إقليم هواين ونشاهد ما يفعلون بهذا الخصوص". ونصح لهما يانغ تشون الأنفوان المرقط بالبياض قائلا: "إياكما والذهاب إلى هواين. الذهاب إلى بوتشنغ أفضل. وهو عملية موثوقة".

قال تشين دا: "ليست هنالك كثرة من الناس في بوتشنغ، وهم لا يملكون وفرة من المال أو الحبوب. أنا مع الإغارة على هواين. فالتاس أثريا هناك. يملكون وفرة من المال والحبوب". قال يانغ تشون: "أنت لا تفهم، يا أخي. الوصول إلى هواين يقتضينا المرور بقرية عائلة شي. وشي جين التانين التسعة جلف فقط. وليس من الحكمة إثارته. فلن يأذن لنا بالمرور". قال تشين دا: "هذا حديث ضعيف، يا أخي. إذا لم يكن في مقدورنا المرور بقرية صغيرة، فكيف يتأتى لنا الصمود في وجه قوات الحكومة؟".

أجاب يانغ تشون: "يجب ألا تستهين بشي جين فهو جبار حقيقي". قال تشو وو: "وأنا أيضا سمعت أنه شجاع لا يهاب. ويقولون إن مهارته في استخدام السلاح لا

يشقُّ لها ضبار. فلنعدلنَّ من الذهاب، يا أخويَّ."

صاح تشين دا: "سدا ثغريكما الهيَّابين. إغراق المديح على شعاعة الآخرين انتفاص لشعاعتكما. إنه بشر رغم كل شيء. فهل يملك ثلاثة رؤوس وست أذرع؟".  
ونادى على جماعته: "أحضروا حصاني. سأهاجم قرية عائلة شي، وبعدما أستولي على هوابن".

حاول تشو وو ويانغ شون إقناعه بالمدول عن عزمه، فما أعارهما أذنا مصغية. وأخذ السلاح ووثب إلى ظهر حصانه واختار مائة وخمسين رجلاً، وضربت الطبول وقرعت الصنوج، وهبط عن الجبل متجهاً إلى قرية عائلة شي.

كان شي جين أمام عزبت يتفقد سلاحه ورجاله وعتادهم، فأنبأه بالخطر واحد من خدمه. وما أسرع أن قرع جرس الإنذار المصنوع من خشب الخيزران. فانسبَّ الرجال من المائلات الأربعمئة التي تعيش في القرية من كل حذب وصوب متدفقين ناحية العزبة متكيين أسلحتهم. فوجدوا شي جين يرتدي عباءة مطاولة، ومعطفاً قرمزي. اللون مصنوعاً من زرديات حديدية تحمي الصدر والظهر، وثوباً أسود اللون مطرّزاً، وحذاء أخضر وحزاماً جلدياً. وكان يحمل قوساً ومجموعة من السهام، ويمسك في يده سيفاً ثلاثي الشعب فيه أربع ثغرات وثمانية حلقات.

جاءه أحد الخدم بحصانه الأشهب المتضرم، فامطّاه ورفع سيفه. سار أمامه أربعون خادماً صلب البأس، وتبعه تسعون فلاحاً وقروياً، وانطلق الجميع قدماً. وراح بقية الفلاحين يصيحون ويهزجون في المؤخرة، ثم لحقوا بهم إلى الطريق شمال القرية.

أمر تشين دا رجاله أن يعجلوا بالهبوط عن الجبل وأن ينتشروا سريعاً. ورأى شي جين أنه يلبس قبعة حمراء، وبذلة ذهبية من الزرد، ورداء أحمر، وحذاء كثيف النعل. ولفَّ حول وسطه حزاماً طويلاً مضافوراً. وكان يمتطي صهوة جواد سامق أبيض اللون، ويحمل رمحاً فولاذي المعربة بطول ثمانية عشرة قدماً. وأطلق الرجال عن جانبيه صيحة متوحشة.

تبادل القائدان النظرات من حيث اعتلى كل منهما صهوة جواده. وانحنى تشين دا على السرج. صاح شي جين: "أنت تقتل وتحرق، وتنهب وتسرق، وجرائمك الرهيبة جميعاً عقوبتها الموت. أما بلغتك أنيائي؟ من أين أتت الوقاحة على اقتحام عرين النمر؟".

أجاب تشين دا: "نقصدنا الحبوب في فلعتنا على الجبل. ورجونا أن نقترض شيئاً منها في هوابن. والطريق قادتنا إلى عزبتك الكريمة، ولا مرة أننا نهاب أن نمس نبذة واحدة من العشب هنا. إنذن لنا بالمرور. وسوف نجزيك حفاك من الشكر لدى أوبتنا".

- هراء. أنا قائد السجن. وكنت عازماً على ملاحقتكم أنتم قطاع الطرق، ولكنكم جئتم إليّ. إن أذنت لكم بالمرور، وسمع الحاكم هذا النبأ ساءت المعنى بالنسبة إليّ.

- "الرجال إخوة في البحار الأربعة". سوف نرحمك على السماح لنا بالمرور.  
- كفَّ من هذه الترهرة الجوفاء. لو رضيت أنا بذلك، فهناك شخص آخر لن يوافق. وعليكم أن تستأذنوه.

- من هو ذلك الشخص، أيها المحارب الطيب؟

- هو هذا السيف في يدي!

غضب تشين دا: "حذار من التطاول عليّ كثيراً. سوف ترغمني على مقابلة الأذى بالأذى!".  
لوح شي جين بسيفه وقد احتد غضبا، وتخذ حصانه وحمل على خصمه. ولمز تشين دا بدوره مطيته وقد سد رمحه. والتحم الرجلان وتعاركا. وبعد عدة جولات لجأ شي جين إلى المكر، فنظاها أنه كشف صدره لخصمه، فالتفت تشين دا مهاجماً. تفادى السيد الصغير ضربة الرمح، فالتقى الجسدان. ألقى شي جين ذراعاً رشيقة حول وسط تشين دا، وشدّ عليه بذرعه المزوّد، وبهزة سريعة رفعه عن سرج حصانه المزخرف وقذف به إلى الأرض. وطار حصان قائد قطاع الطرق هارباً كالإعصار. ونادى شي جين على رجاله أن يصفّدوا تشين دا. وهرب من تبقى من قطاع الطرق.

رجع شي جين إلى العزبة، وأمر بربط تشين دا إلى صمود في وسط صرحة الدار. وقرر أنه سيرسل قادة قطاع الطرق الثلاثة، بعد أسر القائدين الآخرين إلى السلطات، ويطلب المكافأة المرصودة عنهم. وزّع الخمر على رجاله، وصرفهم. فاغتنبوها وألستهم تمتدح شجاعته.  
أما في قلعة الجبل فطفق تشو وو ويانغ تشون يتساءلان لماذا أبطأت الأنباء عليهما. أرسل أحدهما الكشاف. ولم يلبث باقي قطاع الطرق أن رجعوا أدراجهم وهم يقودون حصاناً من دون فارس. هتفوا بالقائدين وهم يتسلقون الجبل: "خزي وبلاء! تشين دا لم يعر حديثكما أذنا صاغية، أيها الأخوان الكباران. وما هو الآن أشبه بالميت".

استوضح تشو وو عما حدث. فأخبره قطاع الطرق أخبار المعركة، وأضافوا قائلين: "وهذا شي جين محارب جبار".

قال تشو وو: "لم يسمع تشين كلامي. ولا ريب أنه الآن في مصيبته".

اقترح يانغ تشون: "لنهيطن بكامل قواتنا ونحاربه".

أجاب تشو وو:

- هذا مستحيل. إن لم يستطع تشين مقارعته، فكيف نستطيع أنت ذلك. خطرت في بالي فكرة، فكرة على جانب من الخطورة، لكنها قد تنقذ تشين دا. وإذا فشلت فاقرا على روحنا السلام!

- وما هذه الفكرة؟

فهمس تشو وو في أذن صاحبه.

هتف يانغ تشون: "روعة! إذاً لنذهب. ولا نهترن الوقت سدى".

كان شي جين لا يبرح محتداً وهو في عزته حين جاءه خادمه يلتهث وأعلن قائلاً: "تشو وو ويانغ تشون في طريقهما إلى هنا من قلعة الجبل".

- يا للوغدين! سأقبض عليهما معا. هاتوا حصاتي، عجلوا.

قرع ناقوس الخطر فاحتشد الفلاحون. ركب مطيته وكاد أن يخرج من بوابة العزبة حين أبصر تشو وو ويانغ تشون يقتربان على أقدامهما. جثّوا وشخصا إليه والعبرات تنحدر على وجهيهما. أوقف شي جين حصانه وصاح: "قيم تركمان هنا؟".

أجاب تشو وو باكياً:

- نحن الرجال الثلاثة الصغار أغار علينا الضباط فاضطرونا أن نلجأ إلى الجبال ونخرج على القانون. وقد نذرنا على أنفسنا أننا رغم عدم قدومنا إلى هذا الوجود في يوم واحد لكتنا سنموت في يوم واحد. ولعل هذا القسم يتنا لا يقارن بالأخوة بين غوان فونغ وتشانغ في وليو بي من العصور القديمة، غير أن قلوبنا لا تقل عنهم إخلاصاً. لقد رفض اليوم الأخ الأصغر تشين دا نصيحتنا له. وأغضب سعادتك فحبسته في عزبتك الموقرة. وحيث إننا لا نستطيع أن ننقله جثتنا لنموت معه. رجائنا إليك أن تعمل على تسليم ثلاثتنا للحصول على المكافأة. فذلك لن يغضبنا. نطلب إليك والفرحة في قلوبنا أن ترسلنا إلى حفتنا.

همس شي جين في سره:

- يا للإخلاص! إن قبضت عليهما أيضاً وطالبت بالمكافأة فلن يبقى شخص واحد في البلاد من جفاة القلوب لا يصبُّ لومه عليّ. والمثل القديم يقول: لا يتقاضى النمر على فريسة سهلة. والنضت إلى قائدتي قطاع الطرق، وقال: "وافقاني".

لحق به القائدان في جراءة حتى الردة الخلفية. وهنالك ركعا مرة أخرى ورجوا أن يقبلهما معا. حثهما شي جين على التهوؤ فما أعاراه أذنا صاغية.

- الذكي بوثر الذكي والشجاع يعرف الشجاع.

فأجاب السيد الصغير في توكيد: "طالما أنكما على مثل هذا الإخلاص فلن أكون رجلاً حقيقياً إن أسلمتكما إلى السلطات. لتفرضنّ أني رددت إليكما تشين دا، فماذا تقولان؟".

قال تشو وو: "نساء عقباك لا أكثر ولا أقل. هذا أمر لن تفعله. يحسن أن تسلمنا وتقبض المكافأة".

أجاب شي جين: "مستحيل. أنشاركاني طعامي وشرابي؟".

قال تشو وو: "الموت لا يرهبننا فكيف يخيفنا طعامك وشرابك؟".

غمزت الغبطة جوانح السيد الصغير. حلّ وثاق تشين دا وأدب مائدة لقادة قطاع الطرق الثلاثة في الردة الخلفية. فشكره تشو وو ويانغ تشون وتشين دا على دمايته. وبعد أن تبادلوا عدة أنخاب ترنحوا بشراً وبهجة. وحين انتهت الخمرة كررّ القادة الثلاثة شكرهم لشي جين وقفلوا عائدين إلى الجبل. وسار شي جين يودعهم حتى غادروا العزبة.

بعد الرجوع إلى الجبل قعد تشو وو برفقة القائدين الآخرين وقال:

- لولا الخطة التي رسمنا، فهل كان واحد منا سيئفى على قيد الحياة؟ نحن لم ننقذ تشين دا وحسب، ولكن شي جين، ببسالته النادرة، أطلق سراحنا جميعاً. في غضون أيام قليلة يجب أن نرسل إليه بعض الهدايا تعبيراً عن وفائنا.

لنتجاوزنّ التفاصيل التافهة. بعيد قرابة عشرة أيام، أرسل قادة قطاع الطرق الثلاثة، في ليلة غاب قمرها وادلهمت سماؤها، اثنين من رجالهم يحملان ثلاثين قضيباً من الذهب. قرع الرجلان على بوابة العزبة، وأعلن خادم عن وصولهما. تلفف شي جين ببعض الثياب بسرعة وذهب للقائهما.

- هل تحملان إليّ رسالة؟

- يبعث قادتنا الثلاثة إليك خالص الاحترام. لقد طلبوا إلينا أن نسلم هذه الهدية النافذة تعبيراً عن شكرهم سعادتك لإفناك حيواتهم. رجاء لا ترفضها، بل خذها راضياً.  
وناولا شي جين قضبان الذهب.

شاء أن يرفض أول الأمر، ولم يلبث أن همس في نفسه: "طالما أنهم من طينة طيبة فأرسلوها إليّ، فعليّ قبولها". وأمر خادمه أن يقدم للرسولين خمرة فشربا حتى ما بعد انتصاف الليل، ثم أكرمهما شي جين بقليل من الفضة وصرفهما.

وبعد انقضاء أكثر من نصف شهر، عقد قادة قطاع الطرق اجتماعاً، ومرة أخرى بعثوا رسولين إلى العزبة ليلاً، وكانا يحملان هذه المرة سلكا من اللآلئ الثمينة الكبيرة التي غنموها في إحدى السرقات. وقبل شي جين ذلك السلك. ويكفي الحديث عن هذا.

بعد نصف شهر، جعل شي جين يحدث نفسه قائلاً: "أولئك الثلاثة أبدوا نحوي كثيراً من الاحترام، وعليّ أن أرسل إليهم بعض الهدايا بدوري". وفي اليوم التالي، أمر خادماً أن يشتري ثلاثة أثواب من القماش الأحمر المقصّب من حاضرة المدينة وطلب إلى خياط أن يخطط ثلاثة أثواب لقادة قطاع الطرق. وأمر أن تذبح ثلاث نعاج مسمنة وتطبخ. وأمر خادمين أن يقوما بتسليم هذه الأشياء في صندوق كبير.

كان وصيف شي جين يدعى وانغ الرابع. وكان له لسان رشيق يقارع به الضباط. وكان الخدم الآخرون ينادونه "نُدُّ بودانغ". كان وانغ أحد الرسولين. وحين وصلا بالصندوق إلى سفح الجبل جعل خفراء قطاع الطرق يستجوبونهما، ومن بعد افتادوهما إلى القلعة. فأكرموا الرسولين بعشر أوقيات من الفضة وصبوا لهما أكثر من عشر طاسات من الخمر. وانثنى رجلا شي جين بعدها إلى العزبة.

أعلمنا السيد الصغير قائلين: "قادة الجبل في منتهى الامتنان".

منذ ذلك الحين، أقام شي جين علاقات على جانب من الأهمية مع قادة قطاع الطرق، وذهب وانغ الرابع مرات عديدة إلى عربن الجبل حاملاً مختلف الهدايا. وأرسل القادة في مناسبات مختلفة الذهب والفضة إلى شي جين.

ونوال الأيام. وسرعان ما حل الشهر القمري الثامن، وهو زمن الاحتفال بمستصف الخريف. وعزم شي جين على دعوة قادة قطاع الطرق الثلاثة إلى الاستمتاع بمنظر القمر واغتناق الخمر في العزبة ليلة الخامس عشر. فبعث وانغ الرابع إلى القلعة يحمل دعوة خطية قبلها القادة الثلاثة بمنتهى السرور. وكتبوا جواباً عنها، وأكرموا وانغ بخمس أوقيات من الفضة، وقدموا له أكثر من عشر طاسات من الخمر.

خلال عودته إلى البيت التقى وانغ قاطعي الطريق اللذين يترددان إلى العزبة حاملين الهدايا. عانقاه وشدها إلى دكان لباع الخمر في قرية جبلية صغيرة على كنف الطريق. وانفردوا أخيراً، فأكمل وانغ رحلته إلى البيت. وفي الطريق، هبت عليه ريح عاصفة جعلت رأسه يترنح. تمايل وانغ حوالى

عشر ليات حتى وصل إلى أليكة دلف إليها وألقى نفسه على مرجة معشوشة.

شاءت المصادفة أن يكون الصيد لي جي بطارد الأرانب في جنبات الجبل. عرف وانغ، فمشى إليه وقد رآه مضطجعا هناك يمدّه بالعمون، لكن الخادم كان ثقیل الجسم. ولمحت عين الصياد الثاقبة انتفاخ الفضة في وشاح حزام وانغ.

همس يقول في سره: "هذا الوغد سكران. فمن أين حصل على مثل هذا المبلغ من المال؟ لم لا أسعف نفسي؟".

أخرج لي جي وشاح الفضة وهزّه. تساقطت قطع الفضة وجواب قطاع الطرق على الأرض. التفت لي جي الرسالة وفتحها. لم يكن على شيء من الثقافة، ولكنه يستطيع أن يميز أسماء تشو وو وتشين دا ويانغ تشون. وهجز عن قراءة بقية الكلمات.

خاطب نفسه قائلاً: "صعب على صياد من أمثالي أن ينشئ نفسه في هذا العالم. ورغم هذا أنبأني قارئ البخت أنني سأخفني هذه السنة. ولا ريبة أنها فرصتي! وجدت في مدينة هواين إعلانا يمرض مكافأة قدرها ثلاثة آلاف رطل نقدية لقاء القبض على هؤلاء الثلاثة من قطاع الطرق. لا عجب مما حدث ذلك اليوم، حين كنت أفتش عن كيو القصير، أن ذلك الخادم التابع لشي جين خاف من أن أكون أتجسس عليه. لقد كان على صلة مع قطاع الطرق هؤلاء!".

أخذ لي جي قطع الفضة والرسالة وتوجه رأساً إلى مدينة هواين لإبلاغ السلطات. حين هبّ وانغ الرابع من غفوته كان قد حان أوان الحراسة الثانية. روعه أن يرى نفسه يستحمّ في ضوء قمر شاحب. وثب على قدميه، وأجال الطرف حوالبه. كانت أشجار الصنوبر تحوطه من كل جانب. وتحسّس خصره. لم يعثر على حزامه ورسالته. فتش في كل مكان، فعثر على الحزام خاوياً ملقّى على العشب.

زمجر وانغ الرابع، وخاطب نفسه: "لا يهمني ضياع الفضة. لكن، ما أُرهب أن أفقد الرسالة! من يمكن أن يكون قد أخذها؟".

وهبت ملامحه: "إذا قلت إنني أضعتها أثرت نقمة سيدي. وسيطردني. الأفضل أن أقول إنه ليست هناك رسالة ولن يعرف ما حدث".

قفل الوصيف عائداً إلى العزبة. كان قد حان وقت الحراسة الثالثة حين وصلها، سأله شي جين: "ماذا أحاقك؟".

- مجاملة لك، يا سيدي، رفض القادة الثلاثة إطلاق سراحني. أخذوا عليّ الشراب إلى ما بعد انتصاف الليل. وهذا ما أخر عودتي.

- هل أرسلوا معك جواباً؟

- كانوا عازمين على كتابة جواب، فقلت لهم: طالما أنكم ستحضرّون، فقيم تزهجون أنفسكم بتحرير جواب؟ كان خادمك سكران. ماذا يحدث لو أضعت الجواب على طريق عودتي؟ ذلك لا يحتمل المزاح.

دأبه شي جين مبتسماً: "لا غرابة أن يدعوك الجميع نذّ بودانغ. فأنت متوقّد الذكاء حقاً".

- خادمك لم يجرؤ على التأخر. رجعت عجلان الخطوات، ولم أتوقف لحظة واحدة.  
- حسن. ابعت أحداً إلى حاضرة المدينة يحمل إلينا طعاماً شهياً يناسب الخمرة التي ستقدم  
لضيوفنا.

وسرعان ما حل يوم الاحتفال بمتصف الخريف. كان الجوّ صحوّاً براقاً. أمر شي جين خدمه  
أن يذبّحوا غروباً مسماً وأكثر من مائة دجاجة وإوزة، وأن يجهزوا مأدبة.  
أمر تشو وو وتشين دا ويانغ تشون مرؤسيهم أن يخفروا القلعة، وهبطوا قرابة العشية عن  
الجبل في حراسة خمسة من الرجال. كان كل منهم يحمل مطرداً وسيفاً، وكانوا راجلين، وكانت  
خيولهم قد بقيت في القلعة. واتجهوا إلى العزبة مباشرة.

استقبلهم شي جين، وتبادلوا التحيات. ودعاهم السيد الصغير إلى الحديقة الخلفية حيث أقيمت  
المائدة. ورجاهم أن يتخذوا مجالسهم على مقاعد الشرف. وجلس هو قبالتهم، وأمر خدمه لإغلاق  
بوابتي العزبة الأمامية والخلفية. وشرب المضيف والضيوف، وظلّ الخدم يملأون الكؤوس ويقطعون  
الخروف إلى شرائح. ولم تكد الكؤوس تطفح عدة مرات حتى شرع القمر يمرج في مراقي السماء  
ناحية الشرق.

شرب الجميع واستلذوا احتفال منتصف الخريف، وتبادلوا الأحاديث عما هو قديم وحديث.  
وفجأة على غير انتظار، تنامت إلى أسماعهم ضجة صاخبة خارج العزبة، ولمحوا وميض مشاعل.  
أجفل شي جين، ونهض سريعاً. وقال: "رجائي أن تلتزموا مقاعدكم، يا أصدقائي. سأذهب وأستطلع  
جلية الأمر".

ونادى بخدمه قائلاً: "لا تفتحوا الباب".

تسلق سلماً إلى أعلى الجدار ومدّ نظره من فوقه.

كان عمدة إقليم هواين ومسؤولان عن الأمن، وثلاثمائة أو أربعمائة جندي قد رسموا حول  
العزبة نطاقاً. زمجر شي جين وقادة قطاع الطرق. استطاع السيد الصغير أن يشاهد على ضوء المشاعل  
غاية كبيرة من الرماح المشرعة، والمطارد والمذاري ذات الشعب الخمس، والرماح المسننة. وكان  
رجال الأمن يصيحان: "لا تتركوا اللصوص يهربون!".

لو لم تحضر هذه الكتيبة للقبض على شي جين والقادة الثلاثة فما كان شي جين سيعمد إلى  
قتل عدد من الرجال وينضم إلى دسنة أو أكثر من الشجعان. من جراء ذلك، احتشد المحاربون في  
أعماق عيدان القصب، وتجمعت القوارب الحربية بين أوراق اللوطس.

كيف هرب شي جين وقادة قطاع الطرق الثلاثة؟

إن أحببت معرفة ذلك هلمّ معنا إلى الفصل التالي.

## الفصل الثالث

المعلم شي يفادر إلقيم هواين ليلا؛  
والرائد لو ولكم سيد الغرب تشنغ

سأل شي جين: "ماذا أفعل؟".

جنا نشو وو وقائدا قطاع الطرق أمامه، وقالوا: "يداك نظيفتان، يا أخانا. لا تورط نفسك من أجلنا. يحسن أن تشد وثاقنا وتحصل على المكافأة بدلا من أن تلوث اسمك الناصع الطيب".  
أجاب شي جين: "مستحيل. إذا فعلت هذا سترأى للجميع أنني استدرجتكم إلى هنا للحصول على المال، وسيجعلوني هزاة. معاً نجياً أو معاً نموت. لنرى مبعث هذه الضجة كلها".  
صعد على السلم، ونادى هاتفا: "ما تبغون من القنوم في منتصف الليل والإغارة على مزرعتي؟".

أجاب رجلا الأمن: "كف عن ادعائك أيها السيد الصغير. فإن لي جي، من تقدم بالانتهام، موجود معنا هنا".

صاح شي جين: "كيف نفترى على رجل شريف؟".  
أجاب الصياد: "لم أعرف بادئ الأمر. عثرت على رسالة كان وانغ الرابع يحملها في الغابات، ونقلتها إلى حاضرة المدينة كي يقرأوها لي. وهذه هي النتيجة".  
استدعى شي جين وصيغه وانغ: "قلت لم تكن هناك رسالة. فمن أين جاءت هذه التي يتحدث عنها؟".

- كنت سكران. ونسيتها.

صاح شي جين: "أيها النذل. أوقعتنا في مأزق حرج".  
كان رجلا الأمن يخشيان براعة شي جين في القتال، فما واثت الجراءة أحدهما على أن يشق طريقه إلى المزرعة. ونصح قادة قطاع الطرق فائلين: "يحسن أن تعطيهم جواباً".  
استوعب شي جين الأمر، فهتف برجلي الأمن من ذروة السلم: "حذر أن تفعلوا شيئا، أيها الشرطيان. أبعدا رجالكما عن جذراتي. سأربط قطاع الطرق لتسليمهم إلى المسؤولين وقبض المكافأة".

لم تساور رجلي الأمن رغبة في الاشتباك مع شي جين، فقالا:  
- لسنا نريد متاعب. اخرج بهم فنذهب برفقتك إلى الحاكم.  
نزل شي جين عن السلم، ومضى إلى مقدمة الردهة. اقتاد وانغ الرابع إلى الحديقة الخلفية وقتله بضربة واحدة من سيفه. ومن بعد، أمر خدمه أن يحزموا نفائسه التي يمكن حملها، وأن يشعلوا



ثلاثين أو أربعين مشعلا. وارتدى هو وقادة قطاع الطرق عدتهم وأخذوا المطارد والسيوف من مساند الأسلحة، وما عثموا أن أضرموا النيران في الأبنية المصنوعة من القش في مؤخر مبنى العزبة. وفي هذه الأثناء حزم الخدم ممتلكاتهم أيضا.

حين شاهد الجنود في الخارج إضرام النيران تراكضوا متدافعين إلى مؤخر العزبة. وأشعل شي جين النار في الردهة الرئيسة، وفتح البوابة الأمامية، وشق هجوماً وهو يطلق صيحة مرعبة. خاض ورجاله معمران القتال بناصره تشو وو ووانغ تشون وتشين دا ورجال حرسهم. كان السيد الصغير مقاتلا لا يشق له غبار. فمن يجسر على الصمود في وجهه؟

وفيما اللهب يضيء وجه السماء، شق شي جين ورجاله لأنفسهم طريقاً بين الجنود، وما أسرع أن وجد نفسه وجهاً لوجه مع رجلي الأمن ولي جي. فالتهب غضباً. "حين يلتقي الأعداء تلتهب عيونهم". وأدرك رجلا الأمن أن الأمور تسوء بالنسبة إليهما، فدارا على أعقابهما وأسلما سيقانتهما للرياح. حاول لي جي بدوره أن يفرّ هارباً، فلم يترك له شي جين فرصة. سقط عليه وشطره نصفين بضربة واحدة من سيفه. وقتل تشين دا ووانغ تشون رجلي الأمن بضربة من مطرديهما. وانطلق حاكم المنطقة وقد هدّ الرعب هارباً بأقصى ما وثبت قوائم حصانه. وخشي الجنود غوض القتال. فنفروا أبديد في كل ناحية وصوب.

راح شي جين ورجاله يشقون طريقهم مباشرة إلى قلعة قطاع الطرق على جبل شاوهوا، وهم يذيقون الموت من يعترض سبيلهم. وحين وصلوها جلسوا يستريحون ويلتقطون أنفاسهم. أمر تشو وو والقائدان الآخران بذبح الثيران والخيول الصغيرة وإعداد وليمة احتفالية لن نتحدث عنها شيئاً. أقام شي جين أياما عديدة. همس في حنايا نفسه:

- لقد أحرقت عزيتي في سبيل إقناذ ثلاثة رجال. لادخرت نفائس قليلة، غير أن ملكيتي الواسعة تهدمت بكاملها. شعر بالقلق. كيف يطاوعه القلب على البقاء في مثل ذلك المكان؟ خاطب قائد قطاع الطرق قائلاً: "لقد التحق المدرب وانغ، معلمي في السلاح، بحماية الحدود إلى الغرب من الممر. كنت أنوي البحث عنه، فأخبرتني وفاة والدي. وباعتبار أن المزرعة قد احترقت لم تبق هناك عبة في طريقي".

فألح عليه قادة قطاع الطرق قائلين:

- لا ترحل، أيها الأخ. أقم لدينا فترة فنبحث هذا الموضوع. إن لم تشأ أن تنضم إلينا، عملنا حين نهذا الأمور إلى إعادة بناء عزبتك، وصيفدو باستطاعتك أن تصبح من جديد مواطناً محترماً.

- نياتكم نفيض طيبة، ولكنني راغب عن البقاء. إذا استطعت العثور على معلمي والحصول على عمل، ففي مقدوري أن أتدبر نفسي وأرتع بالسعادة بقية عمري.

سأله تشو وو:

- لم لا نقيم هنا ونغدو رئيساً؟ أفلا يسعدك ذلك؟ لا رية أن حصننا الجبلي صغير صغير بالنسبة إلى رجل مثلك..

- سمعتي طاهرة لا شائبة فيها. فهل ألتطخ الجسد الذي وهبني إياه أبواي؟ لا جدوى من

محاولتكم إغرائي على الانقلاب إلى قاطع طريق.

بعد عدة أيام عزم شي جين على الرحيل. وضاحت نصائح قادة قطاع الطرق الثلاثة سدي. ترك خدمه وأكثر أمواله في القلعة، وتزود بوضع قطع فضية صغيرة لفها في حزمة. غطت قبعة لبداية عريضة الحواف في فمها شراية حمراء المنديل الأسود الطري المزدان بالرسوم الذي عصب به رأسه. وربط حول عنقه منديلاً أصفر اللون، وليس رداء عسكرياً من الحرير الأبيض شده عند وسطه بحزام أرجواني اللون بعرض خمس أصابع. ولف ساقه بمصائب متعاقبة من قماش أزرق وأبيض. وانتعل في قدميه صندلاً مفضوراً من خيوط القنب يصلح لتسلق الجبال. وتلقى سيف عن خصمه.

شد شي جين حزمته إلى ظهره، وحمل مطرده، وودع قادة قطاع الطرق الثلاثة. رافقوه مع أفراد من رجالهم إلى سفح الجبل، وانفروا عنه باكين، وقفلوا إلى قلعتهم راجعين. سار شي جين على الدروب المؤدية إلى ولاية ياتآن، يأكل حين يعضه الجوع ويشرب حين يقتله الظمأ، ولا يتوقف إلا حين يتسدل ستار الليل، ويعتسف الطريق حين يبرز فجر اليوم التالي. تابع مسيرته على هذا الفرار، وحيداً، أكثر من خمسة عشر يوماً، ووصل أخيراً إلى ويتشو. همس في قرارة نفسه: "هذه أيضاً حامية حدود. لعل معلمي وانغ مدرب السلاح موجود هنا".

دخل المدينة. كانت تنص بالحركة والنشاط، وفيها شوارع عديدة وأسواق مختلفة. ولمح في أحد أركان الشارع مشرب شاي صغيراً. دلف إليه واتخذ مقعداً. اقترب منه النادل مستفسراً: "ما نوع الشاي الذي تفضله، يا سيدي؟".  
- أريد قدحاً من شاي ثقيل.  
لبى النادل رغبته، ووضع قدح الشاي أمامه على المنضدة.  
سأل شي جين: "أين قائد حامية البلدة؟".  
- في ذلك المكان، هنالك في الأعلى.

- أتعرف ما إذا كان لديهم مدرب سلاح من العاصمة الشرقية، رجل يدعى وانغ جن؟  
- في المدينة عدد من مدربي السلاح. وهناك ثلاثة أو أربعة باسم وانغ. ولا أعرف إذا كان أحدهم يدعى وانغ جن.

في أثناء الحديث، اقترب رجل كبير تبدو عليه سيماء ضابط في الجيش. كان يلف رأسه بمنديل مزين برسم صلبان معقوفة، تعصبه من الخلف حلقات ذهبية من تاويان. وكان حزام مفضور فاحم اللون يحزم ثوبه العسكري الأخضر عند وسطه. ولبس في قدميه حذاءين أصفرين مزخرفين بأربع نجاشات من الجلد البني على شكل مخلب الصقر. وله أذنان ضخمتان، وأنف مستقيم، وفم عريض، ولحية كثة توظف وجهه المدور. وكان له من الطول ست أقدام، وطوق خصره بنطاق من عشرة أشبار.

حين اتخذ القادم الجديد لنفسه مقعداً التفت النادل إلى شي جين قائلاً: "هذا هو الرائد. في

مستطاعك أن تستفسره عن وانغ جن. فهو يعرف جميع مدربي الأسلحة".  
نهض شي جين سريعاً، وعطف ظهره منحنيًا وقال: "أتأذن لي في دعوتك إلى قليل من الشاي،  
يا سيدي؟ رجائي أن تشاركني مائدتي".  
رأى الضابط أن شي جين فتى قوي البنية تلوح في قسماته مخايل الشجاعة. مشى إليه، ورد له  
التحية. وجلس الاثنان معاً.

سأل شي جين: "هل أستطيع أن أسأل عن اسمك، يا سيدي؟".  
- اسمي لو دا. وأنا الرائد في هذه الحامية. ومن تكون أنت، يا أخي؟  
- اسمي شي جين. وأنا من إقليم هواين في ولاية هوايشو. ومعلمي وانغ جن كان مدرباً  
للسلاح في الحرس الإمبراطوري القوي في العاصمة الشرقية. أيمكن أن تخبرني، يا سيدي، إذا كان  
موجوداً في هذه الحامية؟  
- رويدك، ألسيت السيد الصغير شي جين من قرية عائلة شي، الشاب الذي يدهي التنانين  
النسمة؟

انحنى شي جين: "أنا ذلك الرجل المتواضع".  
فردّ لو دا على تلفظه الجمل: "لقاؤك رجلاً شهيراً أفضل من سماعك باسمه. هل معلمك هو  
وانغ جن الذي أخطأ بحق الماريشال غاو في العاصمة الشرقية؟".  
- هو عينه.

- سمعت عنه، ولكنه لا يقيم هنا. يقولون إنه برفقة الجنرال المعجوز تشونغ في حامية ياتآن.  
وتشو مركز صغير. والجنرال الشاب تشونغ قائدنا. والأخ وانغ لا يقيم هنا معنا. وهكذا، فأنت السيد  
الصغير شي. سمعت عنك أنباء طيبة. تعال نشرب بعض الألفاح معاً.  
أمسك شي من يده. وفيما كانا ينصرفان من مشرب الشاي هتف لو دا من فوق كتفه: "سجّل  
ثمن الشاي في حسابي".

فأجاب النادل: "هون عليك، أيها الرائد. فانصرف في سبيلك".  
سار لو دا وشي جين على طول الشارع وقد تشابكت ذراعهما. وبعد أن اجتازا مسافة لا تزيد  
عن خمسين خطوة شاهدا حشداً من الناس تحلق حول رقعة مكشوفة من الأرض.  
اقترح شي جين: "لنلق نظرة".

اندفعوا في ملء الحشد فرأيا في وسط الحلقة رجلاً يحمل قرابة دسنة من المصبي. وقد تبعثرت  
مجموعة من أكياس المراهم والعلاجات، على كل منها سعر، فوق صينية وضعت على الأرض. كان  
بائع الأدوية يسترعي انتباه زبائنه بتقديم عرض من اللعب بالسلاح.

عرفه شي جين، كان مساعده الأول في التدريب لي تشونغ، الملقب بالجنرال مصارع النمر.  
ناداه قائلاً: "يا معلم. لم تقع عليك عيناى منذ زمن طويل!".  
صاح لي تشونغ: "ماذا تراك تفعل هنا، يا أخي الصغير؟".  
قال لو دا: "طالما أنك معلم السيد الصغير شي، فتعال شاركننا الشراب".

- يطيب لي ذلك بعد أن أنتهي من بيع شيء من الأدوية وأجني قليلاً من المال.  
- من يسمح له الوقت بانتظارك؟ هيا بنا، إذا رغبت في المعجىء.  
- أنا أعيش عيش الكفاف، أيها الرائد. اذهب. سألحق بكما في ما بعد. يا أخي الصغير، اذهب أنت أولاً برفقة الرائد.

تفجّر الغضب في فؤاد لو دا. أبعد المشاهدين بخشونة، وصاح: "أحمل هذه التفاهات من هنا وإلا عجتك عجنًا".

تبعثر الحشد سريعاً بعدما عرف من يكون. كان لي تشونغ غضبان، غير أنه لم يجرؤ على الاعتراض. فقد كان لو دا في منتهى الوحشية. فقال لي وهو يصطنع ابتسامة: "ما أنفد صبرك!".  
جمع أسلحته وأدوته وأعطى صديقه إياها ليحفظها له، وانطلق برفقة شي جين والرائد. اجتازوا شارعاً، وانعطفوا في شارع آخر، وداروا في شارع ثالث إلى أن وصلوا إلى حانة شهيرة عند أول الجسر تديرها عائلة تدمي بان. كان ثمة علم تخفق به الريح على سارية برزت فوق باب الحانة عند أول الجسر كتب عليه ما يفيد أن الشراب يباع نقداً. خرجوا في السلم واختاروا غرفة نظيفة. جلس لو دا في مقعد المضيف، ولي تشونغ قبالة، في حين جلس شي جين جانباً.  
حياهم النادل، وله بلو دا معرفة، تحية محترمة واستفسر: كم من الخمرة تطلب، أيها الرائد؟  
- نبدأ بأربعة مكاييل.

وضع النادل أطباقاً تناسب المشروب وسأل: "ماذا تريدون أن تأكلوا، يا سيدي؟".  
انفجر لو دا غيظاً: "أسئلة، أسئلة. أحضر ما هو متوفر لديك. وهات الحساب أدفع لك! هل يجب أن تثرثر على هذا الغرار؟".  
نزل النادل إلى الطابق السفلي. ولم يلبث أن رجع أدراجته، وأدفاً الخمرة، وغطى المنضدة بأطباق من اللحم وأصناف الطعام الأخرى.  
رشف كل من الرجال الثلاثة عدة أقذاح. وتشعب بهم الحديث، وقارنوا بين الأعمال الخارقة في استخدام الأسلحة. وفي اللحظة التي حمي فيها وطيس النقاش تسرب إلى آذانهم صدى بكاء من غرفة مجاورة.

التهب لو دا الغضب غيظاً على الفور. واندفع النادل وقد ارتسم الرعب في ملامحه يرقى في السلم. فوجد لو دا متفعلاً حدة. قال وقد حنى ظهره: "إذا كان هنالك ما تبغي، يا سيدي، فأصدر إليّ أمرًا أحضره لك".

- من يعني منك شيئاً؟ أحسب أنك تعرفني. ورغم هذا تصل بك الوقاحة أن تترك الناس ينشجون في الفرقة المجاورة ويزعجوننا في أثناء تناولنا الطعام. أنا لا أبخل عليك بالدفع، اليس كذلك؟

- لا تغضب، يا سيدي، أنا لا أجرؤ على أن أسمع لأحد بازعاجك. هذان اللذان يكيان رجل وابته ينشدان الأغنيات في الحانات. هما يجهلان أنك تشرب هنا مع صديقك. ولا يستطيعان حبس نواحيهما على مصيرهما المرير.

- ثمة أمور غريبة تجري هناك. نادهما إليّ.

رجع النادل في غضون لحظات برفقة فتاة في الثامنة عشرة تقريباً، يلحق بها كهل تخطى الخمسين، وكل منهما يحمل مصفاقاً خشبياً. لم تكن الفتاة على شيء من الملاحظة، ولكنها تروق في عيني الناظر إليها. مسحت عينيها وانحنت ثلاث مرات. وحيا الكهل بدوره الموجودين إلى منضدة الطعام.

سأل لو دا: "من أين أنتما؟ ولم تبيكان؟".

أجابت الفتاة: "سأروي لك قصتنا، يا سيدي. نحن من العاصمة الشرقية. جئت والدي لزيارة أحد ذوي القربى، وما إن وصلنا حتى علمنا أنه غادر ويتشو إلى العاصمة الجنوبية. ووقمت أُمي فريسة المرض في الخان وماتت. ففاسيت والدي أياماً عصية. رأي المعلم تشنغ، ويدهي سيد الغرب، فأراد اتخاذه محظية له. بعث رجلاً يتملقونني ويتهدونني، ووقع أخيراً عقداً وعد فيه والدي بثلاثة آلاف ربيطة نقدية ثمناً لي. كان العقد حقيقياً والوعد زائفاً. فلم تمض ثلاثة شهور حتى أقدمت زوجته، وهي امرأة قاسية، على طردي من البيت. وما هو أكثر من ذلك أن المعلم تشنغ أمر صاحبة الخان أن تطلب إلينا إعادة الألاف الثلاثة إليه. لم نكن قد قبضنا فلساً واحداً. فكيف نردُّ إليه ماله؟ والدي كهل ضعيف. لم يستطع أن يناقش رجلاً قوياً وثرياً مثل تشنغ. لم نعرف ماذا نفعل. كان والدي قد علّمني بعض الأغاني الشعبية وأنا صغيرة، فشرعنا نقوم بجولات على الحانات ننشد الأغاني. وأعطينا تشنغ قليلاً من النقود كل يوم، وصرنا ندخر مبلغاً قليلاً لقاء نفقات رحلتنا كيما نتمكن من العودة إلى بيتنا. وحدث أن الحانات قلّت أعمالها في الأيام القليلة الأخيرة، فمجزنا عن التسديد. ونحن خائفان من أن يجيء تشنغ يطالبنا بالدفع ويشتمنا. أوضاعنا عصية، وليس هناك مكان نلجأ إليه. هذا سبب بكائنا. لم يكن في تبتنا إزعاجكم، يا سيدي. فترجو الصفح عنا".

سأل لو دا: "ما اسم عائلتك؟ وفي أي نزل تقيمان؟ وأين يقطن المعلم تشنغ، سيد الغرب؟".  
أجاب الكهل: "اسمي جن. وأنا الثاني بين أشقائي. وابتي تدعى اللوتسة البشمية. والمعلم تشنغ هو الذي يبيع اللحوم عند طرف جسر تشوانغفوان. ويلقب بسيد الغرب. وأنا وابتي نعيش في نزل عائلة لو على مسافة قصيرة داخل البوابة الشرقية للبلدة".

قال لو دا في ازدراء: "سحقاً! إذاً المعلم تشنغ ليس أكثر من تشنغ جزار اللحوم، هذا الوغد القذر الذي يدبر دكاناً لبيع اللحوم بتأييد من الجنرال الصغير تشونغ، قائد حاميتنا. وهو يفش ويتنمر على الناس أيضاً، أليس كذلك؟".

التفت إلى لي تشونغ وشي جين، وقال: "انتظراني هنا ويثما أضرب ذلك النذل حتى الموت. لن أغيب طويلاً".

أسكابه منوسلين: "أفرغ غضبك، يا أخ. سنبحث هذا الأمر في ما بعد".

واستطاع أن يجعله يستكين إلى الهدوء.

خاطب لو دا الأب قائلاً: "تعال، أيها الشيخ. سأنفحك بقليل من المال، وفي وسعك في الغد أن تعود إلى العاصمة الشرقية. ما رأيك؟".

قال الأب والبيت: "إذا كان بمقدورك أن تساعدنا، فأنت تنفعنا بهبة جديدة من الحياة. ولكننا نخاف ألا يسمح صاحب النزول برحيلنا. أمره المعلم تشنغ أن يجمع ما تحصل عليه من مال".  
قال لو دا: "لا تقلقا من ذلك. سأتولى صاحب النزول برعايتي".

أخرج خمس أوقيات من الفضة وضعها على المنضدة. وخاطب شي جين قائلاً: "هذا كل ما حملت معي هذا النهار. إذا كنت تحمل شيئاً من الفضة فأقرضني إياه، وسأعيده إليك غداً".  
- لا يشغلنك هذا الموضوع، يا أخي. فلا حاجة أن تعيده إليّ.

أخرج شي جين قضييماً من الفضة يزن عشر أوقيات من حرزته، ووضعه إلى جانب فضة لو دا.  
تطلع الرائد إلى لي تشونغ، قائلاً: "أقرضني شيئاً من المال".  
تضايق لو دا من المبلغ الضئيل الذي قدمه لي تشونغ، فشخر قائلاً:  
- أنت كبير القلب، أليس كذلك؟

وناول الخمس عشرة أوقية إلى الرجل المكتهل: "سيغطي هذا المبلغ نفقات رحلتكما، أنت وابنتك. عودا إلى النزول واجمعا حاجياتكما. وغدا عند الفجر أحضر لوداعكما. وليحاول صاحب النزول منعكما من الرحيل!".

شكره المجوز وابنته، وانصرفا. فأعاد لو دا أوقيتي الفضة إلى لي تشونغ.  
بعدما اغتبق الرجال الثلاثة مكيايين آخرين من الخمرة نزلوا على السلم. صاح لو دا: "سأدفع لك غداً، أيها المضيف".

فقال صاحب الخان: "لا تبال. في وسعك أن تشرب هنا على الحساب حينما تشاء، يا سيدي. خوفاً الوحيد هو عدم حضورك".

غادر الثلاثة حانة عائلة بان. وافترقوا على الدرب. رجع شي جين ولي تشونغ إلى نزلهما.  
قفل لو دا إلى جناحه قرب الحامية، وانلدس في فراشه غضبان دون أن يتعشى. ولم يجرؤ المالك أن يستفسره عن سبب نرفزته.

رجع الشيخ إلى نزله وهو يحمل الخمس عشرة أوقية من الفضة. أمّن على ابنته في النزول، وذهب إلى بقعة نائية خارج المدينة واستأجر حربة. ومن بعد رجع أدراجه إلى النزول، وحزم متاعه ومتاع ابنته، ودفع الأجرة المترتبة عليه، فضلاً عن ثمن الوفود وفواتير الأرز، وقعدا بعد ذلك يترقبان طلوع النهار.

مر الليل في هدوء لم يعكر صفوه شيء. وهبَّ الأب وابنته من نومهما من طلة الفجر، وأشعلا ناراً وطبخا فطوراً. وحين انتهيا من تناول الطعام جمعا أدواتهما. كانت السماء تتوشع بالضياء حين دلف لو دا إلى النزول، وصاح: "يا صبي! أين غرفة الشيخ جن؟".

صاح الخادم: "أيها العم جن، المرائد لو دا هنا يريد رؤيتك".

فتح الشيخ باب غرفته قائلاً: "آه، أيها الرائد، رجائي أن تدخل وتستريح قليلاً".

أجاب لو دا: "أستريح، لا! إذا كتما ذاهبين فاذهبا. ماذا تنتظران؟".

استدعى الشيخ ابنته ورفع عصا التحميل على كتفيه. شكر لو دا واتجه صوب باب النزول.

فأوقفه الخادم: "إلى أين أنت ذاهب، أيها العم جن؟".

استوضحه لو دا: "أبدين لك بشيء من الأجور؟".

- سدّد ما عليه البارحة. لكن السيد تشنغ أمرني أن أجمع النقود التي أنفقها على ابنة جن.

- سأعيد نقود ذلك الجزار بنفسني. دع الشيخ يرحل.

رفض الخادم ذلك. نصفه لو دا على وجهه صفقة أنفرت الدم من فمه. وأسقطت اللكمة التي أعقبها سنين من أسنانه الأمامية. زحف الخادم على أربعته، وهروا إلى داخل النزل واختبأ هناك. ولم يجرؤ الفندق على التدخل في الموضوع.

ارتحل جن وابنته عن النزل سريعاً، وانطلقا في العربة التي استأجرها الشيخ في النهار السابق. جلس لو دا، وقد خشي أن يحاول الخادم منعهما من الرحيل، على مقعد صغير لا ظهر له في النزل، وبقي هناك طوال أربع ساعات، وحين أبقن أن الشيخ اجتاز مسافة طويلة نهض وغادر النزل، واتجه من فوره إلى جسر تشوانغبوان.

هنالك كان تشنغ يملك غرفتين اتخذ منهما دكاناً لبيع اللحوم فضلاً عن دكتين يفرم عليهما اللحم. وقد جلس تشنغ خلف نضد بجانب الباب يراقب مستخدمي العشرة يقطعون اللحم ويسمونونه. اقترب لو دا من الباب، وهتف متادياً: "أيها الجزار تشنغ!". عرّف تشنغ، فخرج يسرع من وراء النضد، وحيّاه في احترام: - أيها الرائد، خطوة مباركة.

وأمر أحد خدمه أن يحضر مقعداً: "أرجوك أن تجلس، يا سيدي". جلس لو دا وقال: "أمرني أمر الحامية أن أشتري عشرة كاتيات من اللحم الصافي المفروم جيداً، لاستخدامه في حشو الطعام. وينبغي ألا تكون فيه ذرة واحدة من الدهن". هتف تشنغ: "حالا".

والتفت إلى مساعديه قائلاً: "اختاروا ضلعاً جيداً، واقطعوا منه عشر كاتيات".

قال لو دا: "لا أريد أن يلمس أولئك البلهاء اللحم. قم بذلك بنفسك".

قال تشنغ: "من دون ريب. يسرني ذلك".

وانتفى شريحة تزن عشرة كاتيات من الهبر وجعل يفرمها.

جاء خادم النزل، وقد عصب رأسه بمنديل أبيض، ينبع تشنغ بخير للشيخ جن. وما إن وقعت عيناه على لو دا جالساً عند الباب، حتى تهيب الاقتراب منه. وقف تحت إفريز البيت يراقب الأمور في حذر من مسافة كافية.

عمد تشنغ بعد ما بقي ساعة يفرم اللحم إلى لفه في ورقة من أوراق اللوتس. واستفسر قائلاً:

"هل أوصله بنفسني، يا سيدي؟".

- توصله؟ لا! فيم العجلة؟ اقطع لي الآن عشرة كاتيات من اللحم المدهن. ينبغي ألا تخلطه

ذرة واحدة من الهبر. وهذا اللحم سيستخدم في حشو الطعام.

- اللحم للخالي من الدهن يمكن استخدامه في الزلاية، لكن ما فائدة اللحم المدهن؟

حملك لو دا فيه مفضياً: "حين يصدر الأمر أمراً، فمن ترى يناقشه فيه؟".  
- إذا كان في مقدورك استخدام هذا اللون من اللحم، فلسوف أقرمه لك.  
واختار تشنغ شريحة من عشرة كاتيات من اللحم المدهن، وبدأ يفرمها. وحين لفها في ورقة اللونس كان الصباح قد ولى وحن أوان الغداء.

لم نوات الجراء خادم النزول للاقتراب. كما أن الزبائن الآخرين تهيّؤوا الدنو من الدكان.  
سأل تشنغ: "هل أوصل هذا اللحم إلى أمر الحامية نيابة عنك، يا سيدي؟".  
- أريد الآن عشرة كاتيات من الغضروف، نفرم بصورة جيدة، ويمكن استخدامها أيضا في حسو الطعام، ولا أريد أن أرى فيها شيئا من اللحم.  
ضحك تشنغ في خراقة: "أسخر بي؟".  
وثب لو دا على قدميه، وقد حمل صرة من اللحم في كل يد، وجأر في وجه اللحام: "هذا ما أفعله حقاً، أسخر بك".

وأطاح بمحتوى الصرتين في وجه تشنغ.  
أثارت قطع اللحم المفروم المتناثرة عاصفة من الغضب في صدر اللحام. واندفع الغضب من أسفل قدميه حتى جبهته. وومض في القلب لهيب لا جماع له. فاختطف سكيناً ضخمة عن نضد اللحم، ووثب هابطاً عن درج الدكان. وكان لو دا ينتظره في وسط الشارع.  
لم يجسر أحد من موظفي الدكاكين المجاورة، وعددهم قرابة دسنة، على التدخل. ولف المارة عن جانبي الشارع وقد أخذهم الجمود. وصمق خادم النزول فما نطق بحرف.  
قفز تشنغ والسكين في يده اليمنى ناحية لو دا ماداً يده اليسرى. فقبض لو دا عليها، وخطا متقدماً، وقذف باللحام على الأرض وجعله ينبطح برفسة سريعة أصابه بها في فخذيه. وخطا خطوة أخرى ووضع قدمه على صدر تشنغ. ورفع قبضة أشبه بريميل صغير من براميل الخلل، ورعد: "كنت مدرباً جوالاً للسلاح في خمسة أقاليم عسكرية غربية تحت إمرة الجنرال المعجوز تشونغ. وقد يطلق الناس عليّ لقب سيد الغرب حقاً. أما أنت فلست أكثر من جزار لشرائح اللحم، وخسيس دنيء. فمن أين خلعت على نفسك مثل هذا اللقب؟ ومن وهبك هذا الحق في ملاحقة وخداع ابنة جن اللوتسة اليشمية؟".

انهال بضربة على أنف تشنغ أمالته جانباً وجعلت الدماء تنشق غزيرة مثل الصلصة في دكان للتوابل؛ مالهة، وحامضة، ولاذعة. حاول تشنغ جاهداً أن ينهض على قدميه. وسقطت السكين من يده. صاح: "ضربة رائعة".

قال الرائد: "يا سارق الأمهات، كيف تجرؤ على الرد عليّ؟".  
لكم اللحام على حاجبه، فانشدخ الجفن وكادت العين أن تبرز ناتئة. وتدفق الدم، أحمر وأسود وأرجواني اللون، أشبه بعينيات من القماش في مخزن تاجر للألبسة.  
كان المشاهدون جميعاً خائفين من لو دا، فمنعتهم الرهبة من الاقتراب.  
وتوسل تشنغ، وقد حاقت به الهزيمة، أن يبقى على قيد الحياة.



أوضح الرائد معنفاً: "أيها الوغد الحقيّر! لو أبديت شيئاً من ضروب الشجاعة لكنت قد أخليت سبيلك. وطالما أنك مخلوع الفؤاد، فأنا لن أفعل ذلك".

وأعوى بضربة جبارة على صدره اللحم، فَرَنَ رأس تشنغ تشنغ رنين الأجراس والنواقيس والصنوج في قداس احتفالي كبير. واستلقى اللحم على الأرض بلا حراك، تتلاحق الأنفاس خارجة من فمه من دون أن يستنشق شيئاً من الهواء. وهمدت حركته.

تظاهر لو دا بالسخط: "تلعب لعبة الموت، أليس كذلك؟ سأنزّلُ بك مزيداً من الضرب!". لاحظ أن وجه تشنغ تبدّل لونه. فهمس في سره: "شئت أن أضرب هذا الوغد لا أكثر. من كان يخطر له في بال أن ثلاث ضربات تقتله؟ لا أشك في أنهم سيقبضون عليّ ويحاكموني. وليس هنالك من يوافيني بالطعام إلى السجن بحسن أن أهرب من هنا".

نهض وخطا مبتعداً وهو يقف بين فينة وأخرى ويلقي نظرة إلى الوراء، وهزّ إصبعه ناحية جثمان تشنغ وصاح:

- استمرّ في ادعائك الموت. سأسويّن الأمور معك في ما بعد ما واتت الجرأة أحداً من مساعدي اللحم أو الموظفين في المخازن الأخرى للقبض عليه. جعل لو دا في العودة إلى جناحه وحزم أمتعته. أخذ بعض ثياب السفر وقليلاً من الفضة. وخلف ثيابه القديمة وحاجياته الثقيلة. واتخذ من عصا سلاحاً، ومرق من البوابة الجنوبية مثل هبة من دخان.

حاولت أسرة تشنغ وخادم المنزل عبثاً رده إلى الحياة، فما أثمرت جهودهم رغم طولها. لقد مات. ذهبت زوجته وجيرانه إلى الوالي وقدموا اتهاماً بالقتل. واستدعيت المحكمة للانعقاد، واتخذ الوالي مجلسه وقرأ مذكرة الاتهام.

همس الوالي في سره: "إن لو دا رائد الحامية". وبدلاً من أن يصدر أمراً باعتقاله، عمد إلى ركوب محفته. وذهب إلى مركز قيادته في الحامية. نزل عن كرسيه وأمر الجندي الواقف عند الباب أن يعلن عن قدومه. وأسرع في دخول الردهة الرئيسة حيث استقبله القائد. وتبادل الرجلان التحية.

استوضح القائد: "آية ربح حملتك إلينا؟". - جئت أعلم سعادتكم أن الرائد لو دا أقدم، من دون سبب، على ضرب لحام يدعى تشنغ في الشارع فأزحق روحه. ولم أعمد إلى الأمر بالقبض عليه قبل إعلام سعادتكم أولاً.

أجفل القائد، وخاطب نفسه قائلاً: "هذا لو دا عسكري داهية. لكته فظ خشن الطباع. ارتكب اليوم جريمة قتل. فكيف أحمله من هذه الفعل؟ يجب أن أمر بالقبض عليه واستجوابه". والتفت إلى الوالي قائلاً: "كان لو دا في الأصل ضابطاً لوالدي، الجنرال المعجوز. لم يكن لديّ ضابط معاون فأرسلوه إلى هنا برتبة رائد. فإذا كان قد ارتكب جريمة قتل ففي مستطاعتك القبض عليه واستجوابه وفق ما يقضي به القانون. وإذا حصلت منه على اعتراف وثبتت التهمة، فمليك أن تنبئ والدي قبل إصدار حكمك. وإلا لرتبكت الأمور كثيراً إذا ما خطر لوالدي، في قابل الأيام، أن يطلب استرداده".

فوعد الوالي قائلاً: "سأنهض بهذا العيب وأرسل تقريراً رسمياً إلى الجنرال المعجوز قبل أن أصدر حكماً".

ودع القائد، وانصرف من قيادة مركز الحامية، وركب محفته وقفل إلى الولاية. هنالك عقد محكمة وأصدر أمراً إلى مفتش الشرطة باعتقال لو دا. فانطلق الضابط برفقة عشرين رجلاً، وأخذ سمته من فوره إلى منزل لو دا.

عائلته مالك الدار قائلاً: "خرج منذ قليل يحمل بعض الصرر الصغيرة وعصاً. خطر لي أن الرائد ذاهب في مهمة رسمية، فما سألته".

أمر مفتش الشرطة أن تفتح خزانة لو دا ويجري تفتيشها، فلم يعثروا فيها على أكثر من بعض الثياب القديمة وأغطية السرير. أخذ الضابط والرجال المالك معهم، وفتشوا البلدة من جنوبها إلى شمالها. لم يكن هنالك أثر للو دا. رجع مفتش الشرطة إلى الوالي برفقة المالك والثنين من الجوار رهن التوقيف. وقدم تقريره حول هذا الموضوع: "هرب الرائد لو دا خوفاً من العقاب، وليس هناك من يعرف إلى أين. اعتقلت جاريه هذين ومالك الدار".

أمر الوالي بحبسهم، مثلما أمر باستدعاء عائلة تشنغ وجيرانه القريين. وقام بمعونة الخبراء القضائيين والموظفين المحليين وقائد السجن بالتحري الدقيق عن الضحية. ووضعت عائلة اللحام جثمانه في نعش وحفظته في الدير مؤقتاً.

جمعت الوثائق الضرورية في ملف، وأمر الوالي رجال شرطته بالقبض على لو دا في فترة زمنية محدودة تحت طائلة إنزال عقوبة بهم. وسمح للمشتكي بالعودة إلى البيت بعد تأدية كفالة. وتعرض الجيران القريون الذين شاهدوا الجريمة لعقوبة الضرب لفشلهم في إنقاذ تشنغ. ولم توجه أية تهمة ضد المالك أو جاري لو دا. وحُلق في كل مكان إعلان عاجل يعرض جائزة قدرها ألف ربيطة نقدية لمن يقبض على لو دا، وذكر في الإعلان عمره ومكان ولادته وأوصافه. وأطلق سراح جميع أصحاب العلاقة بهذا الموضوع، وطلب إليهم الانتظار حتى تأتيهم مذكرة بهذا الخصوص. وأعلنت عائلة تشنغ الحداد. ولن نزيد شيئاً على هذه الحادثة.

للتحدث بالأحرى عن لو دا: اندلع متهوراً بعيد خروجه من وينشو، مشرقاً ومغرباً، واجتاز عدة مدن، ولدت حاله كمن:

أي طعام يسدُّ الجوع إن جعتُ

وأي ثوب يردُّ البرد في الليل

وكل درب تنجيني إذا خفتُ

وكل أنثى، إذا افتقرتُ، كالأهل

بتراكض هنا وهنالك خائفاً فرحاً لا يعرف إلى أين يسير.

بعيد أيام من التجوال وصل إلى يانمين، حاضرة إقليم في ولاية دايتشو. كانت مدينة نفّض بالصخب وتمج بالناس والأسواق المزدهرة. وكانت العربات والخيول تملأ الشوارع المزدهمة بمخازن تمارس شتى أنواع التجارة. وعلى الرغم من أنها لم تكن أكثر من حاضرة إقليم، لكنها كانت

أغنى كثيراً من عاصمة الولاية.

لمح في زاوية أحد الشوارع جمهرة من الناس تراصت أمام أحد الإعلانات. كان أحد الأشخاص يقرأه بصوت عال. ولما كان يجهل القراءة والكتابة فقد اندفع قدماً مرهفاً سمعه. وإلحكم ما سمع:

بأمر من قائد تايوان العسكري ينشر هذا الإقليم الملحوظة التالية من ويتشو: مطلوب القبض على قاتل اللحام تشنغ. الاسم: لو دا، الرائد السابق في أمرية سجن ويتشو. وكل من يخبئه أو يمنحه طعاماً أو مأوى سيتعرض للمقوبة ذاتها. وكل من يلقي القبض عليه أو يحضره إلينا أو يقدم أية معلومات تؤدي إلى اعتقاله يمنح مكافأة نقدية قدرها ألف ربيطة نقدية...

وبينا لو دا يقف مرهفاً أذنيه أحاطه أحدهم بذراعيه من الخلف، وصاح: "ماذا تفعل هنا، أيها الأخ تشانغ؟".

وشدّ لو دا مبتعداً به عن زاوية الشارع.

لو لم يلمحه هذا الرجل ويشده مبتعداً به، فما كان للو دا أن يحلق شعره ولحيته، وأن يبدل الاسم الذي نعت به بالمجرم، وأن يحطم الأوثان في الممبد.

ونتيجة لذلك فإن هراوته البوذية شقت طريقاً خطيرة، وسكين رهبته ذبحت رجالاً فاسقين.

فمن تراه كان، في آخر المطاف، ذلك الذي أحاط لو دا بساعديه؟

إن أحبيت معرفة ذلك هلمّ معنا إلى الفصل التالي.

## الفصل الرابع

الحصيف لو يدب الاضطراب في جبل ووتاي؛

والمحترم تشاو يصلح معبد وينشو

التفت لو دا يستطلع هوية الرجل الذي شدّه بعيداً. فوجد أنه الشيخ جن من حانة وينشو، وهو ذلك الذي سبق أن أنقذه. لم يكفّ الشيخ عن جذبته مبتعداً به إلى أن بلغا بقعة معزولة. وتكلم عندها قائلاً: "ما أشد تهورك، أنت يا من إليّ أحسنت! فذلك الإعلان يعرض ألف ربطة نقدية للقبض عليك. فكيف تقف هناك تحدّق النظر فيه؟ لو لم أجذبك مبتعداً بك لكأت الشرطة تمسك بك. إن عمرك وأوصافك ومكان ولادتك كلها مذكورة فيه".

- أصدقك القول، حين ذهبت إلى أول جسر تشوانغيوان ذلك النهار لمقابلة اللحم تشنغ بخصوص قضيتك قتلت ذلك الجلف بثلاث ضربات من قبضة يدي، واضطرت إلى الفرار. وظللت هائماً على وجهي حوالى أربعين أو خمسين يوماً حتى الآن، وشاءت الظروف أن تطوّح الأقدار بي إلى هذه المدينة. حسبت أنكما في سبيلكما إلى العاصمة الشرقية. ماذا تراك تفعل هنا؟

- بعدما أنقذت حياتي، يا من أحسنت إليّ، عثرت على عربة. كنت أنوي حقاً العودة إلى العاصمة الشرقية، ولكنني خفت أن يدركني ذلك الوغد، وألا تكون أنت هناك فتتقذني منه. وهكذا بدلت رأيي واتجهت شمالاً. على الطريق التقيت جاراً قديماً من العاصمة كان قادماً إلى هنا في شأن له. فقلني وابتنى معه. كان طيباً، فوجد لها زوجاً. هي الآن زوجة رجل ثري يدعى المحترم تشاو. وقد آمن لها ذلك المحترم بيتاً. بفضلك، أيها المحسن إليّ، نملك الآن ما يكفيني من طعام وكساء. ما أكثر ما تحدثت ابنتي مع ذلك المحترم، عن لطفك ودماثتك. هو مغرم بالمناقفة كثيراً. فالحف ممبراً عن رغبته في لقائك، لكن الفرصة لم تسنح للقاء من قبل. ينبغي أن تصحبني وتقيم لدينا عدة أيام. وفي مقدورنا أن نتحدث عما ينبغي أن تكون عليه خطواتنا المقبلة.

استمر الحديث بين لو دا والشيخ جن أقل من نصف لي حين وصلا إلى باب أحد البيوت. دفع الشيخ جانباً الستارة المصنوعة من الخيزران وصاح نادياً: "يا ابنتي، المحسن إلينا موجود معي هنا".

برزت الفتاة وقد تبرجت وخلعت على جسدها رداء بلفت الأنظار. وتوسلت إلى لو دا أن يتخذ مجلسه في وسط الغرفة. ثم سجدت أمامه ست مرات كمن يشعل شموعاً نذرها للالهة. وقالت: "لو لم تنقذنا، أيها المحسن، لما حصلنا على ما نملكه اليوم".

دعته إلى قاعة الاستقبال في الطابق الثاني.

قال لو دا: "هوني عليك. ينبغي أن أرحل".

قال الشيخ: "طالما أنك هنا، أيها المحسن إلينا، فلا يمكن أن نأذن لك في الرحيل".  
أخذ عصا لو دا وما يحمله من صرر، ودفعه على السلم. والفتت إلى ابنته قائلاً: "لا تركبه وحيداً. سألتبر أمر الطعام".

قال لو دا: "هَوْن على نفسك التعب. يكفيني ما يتيسر لديكما".

قال الشيخ: "لو وهبت لك حياتي ما استطعت أن أردَ جميلك عليّ. شيء من طعام بسيط لا يستحق أن تأتي له على ذكر".

بقيت الفتاة برفقة لو دا في حين هبط الشيخ السلم، وبعث الصبي الذي استأجره مؤخراً ينهي الخدمة أن تشمل النار في المطبخ. ومن بعد خرج مع الصبي وابتاعاً سمكاً طازجاً، ودجاجة طرية، وإوزة، وسمكة مخلقة، وفواكه طازجة. رجعا إلى البيت بالمشتريات، وفتح الشيخ حقاً من الخمرة، وهياً عدة أطباق، وحملها إلى الطابق الثاني. ووضعت على المنضدة ثلاث كؤوس للخمرة، وثلاثة أزواج من عيدان الطعام. وحين وضع الطعام والفاكهة دلفت الخادمة وهي تحمل طاساً فضية للخمر أدفأت ما كان فيها.

راح الأب وابنته يملآن كأس لو دا بالتأوب. ثم تهاوى الشيخ جن على ركبته ساجداً. قال لو دا: "أرجوك، يا شيخني المعبوز، ألا تفعل هذا. فأنت تربكني كثيراً".

قال الشيخ: "حين وصلنا إلى هنا، قبل فترة قصيرة من الزمن، دَوَّنت اسمك على قصاصة من ورق أحمر ألصقتها على منضدة خشبية. وجعلنا نحرق عوداً من البخور أمامها كل صباح ومساء، وأسجد وابتني في حضرتها. وأنت الآونة هنا معنا، فلم لا نسجد لك شخصياً!".  
قال لو دا: "لقد مَسَّ إخلاصكما شغاف قلبي".

ظَلَّ الثلاثة يشربون حتى انغداف الليل. وتناهت إلى أسماعهم على حين بفته ضيعة تدف من الشارع. فتح لو دا النافذة وألقى بصره من خلالها. كان هنالك حوالى عشرين أو ثلاثين رجلاً مسلحين جميعاً بالعصي تجمهروا أمام البيت. وكانوا يصيحون: "أزولوه إلى هنا".  
صاح رجل على صهوة جواد: "لا تتركوا ذلك الوغد يفلت منكم!".

عرف لو دا أن الخطر أحرق به. اختطف مقعداً صغيراً وشرع بهبط السلم.

لَوَّح الشيخ جن بذرأيه وسبقه على السلم، قائلاً: "لا يتحرك أحد منكما!".

ركض إلى الرجل الممتطي صهوة الحصان، وهمس في أذنه بضع كلمات. فضحك الرجل، وأمر رجاله أن يتفرقوا، وترخَّل عن جواده بعد أن تفرق الرجال، ودلف إلى البيت وطلب الشيخ من لو دا أن يأتي إليهما. انحنى ذلك الرجل فيما كان لو دا بهبط على السلم.

- "أن تلتقي رجلاً له شهرته أفضل من أن تسمع باسمه". أرجوك أن تقبل ولائي، أيها الرائد الفاضل.

التفت لو دا إلى الشيخ جن مستفسراً: "من يكون هذا السيد الفاضل؟ نحن لا نعرف بعضنا فلم هذا الاحترام الذي يغمرنى به؟".

- إنه المحترم تشاو، سيد ابنتي. أخبره أحدهم أن شاباً صحبته إلى البيت ويقم في الطابق

الثاني منه يتناول الخمرة، فجمع عدداً من خدمه وجاء يبغى قتلاً. وحين أوضحت الأمور له صرفهم جميعاً.

قال لو دا: "إذاً، هذا ما جرى. لا نستطيع إلقاء اللوم عليه".

دعا المحترم تشاو لو دا إلى الغرفة العلوية. وجهز الشيخ جن المتضدة وهياً الطعام والشراب من جديد وقدم المحترم تشاو للو دا كرسي الشرف. فرفض لو دا ذلك. "كيف يمكن أن أقبل بهذا؟".

- هذا دلالة متواضعة على احترامي. فلقد سمعت كثيراً عن بطولة الراحل. وأشكر حظي السعيد الذي أتاح لي فرصة لقائنا هذا النهار!

- على الرغم من أنني لست أكثر من امرئ فظ اقترف إثماً عظيماً أجد أن المحترم لا يوبخني على دناءتي، ويود التعرف إليّ. فإذا كانت هناك وسيلة يمكن أن أؤدي بها أية خدمة، فأرجوك أن تفصح عنها.

أفعمت الغبطة فؤاد المحترم تشاو، فاستفسر عن حقيقة المعركة مع اللحام تشنغ. ثم تشعبت أمور الحديث فتباحثا في موضوع المثاقفة بالسلاح، واسترسلا في الشراب إلى ساعة متأخرة من الليل، وبعدها أوى كل منهما إلى مضجعه.

قال تشاو في صبيحة اليوم التالي:

- أخشى ألا يكون هذا المكان في مأمن من الرقباء. فلم لا تأتي وتقيم في عزيتي فترة من الوقت؟

استعلم لو دا: "وأين هي هذه العزية؟".

- على مسافة تزيد قليلاً عن عشرة ليات من هذا المكان، قريباً من قرية تدهي الكنوز السبعة.

- حسن.

فأرسل المحترم خادماً يحضر حصاناً للو دا. ورجع بالحصان قبيل الظهرية. وأمر المحترم تشاو خدمه أن يحضروا متاع لو دا، وطلب إلى الراحل أن يمتطي صهوة الحصان. ودّع لو دا الشيخ جن ولبنته، وانطلق برفقة المحترم.

ركب الاثنان جنباً إلى جنب وهما يتبادلان الحديث في وناء، إلى أن وصلا إلى الكنوز السبعة. ولم يمر زمن طويل حتى بلغا العزية فترجلا عن مطبتيهما. أمسك المحترم تشاو يد لو دا وقاده إلى الردهة حيث اتخذوا مجلسيهما كمضيف وضيف. وأمر المحترم بلبخ نعجة وقدمت لهما أقذاح الخمر.

في تلك الليلة استسلم لو دا إلى النوم في غرفة الضيوف. وفي اليوم التالي، قدم له الطعام والشراب من جديد.

قال الراحل: "لقد كنت كثير الطيبة معي، أيها المحترم. فكيف يتاح لي أن أجازيك إحساناً بإحسان؟".

فأعلن المحترم مستشهداً بقول مأثور: "الرجال إخوة مهما توزعهم البحار الأربعة. فقيم تأتي

على ذكر مجازاتي إحسانا بإحسان؟".

لكن، لم نستغرق في الحديث عن هذه الأمور التافهة؟! أقام لو دا في العزبة سنة أو سبعة أيام. وفي أحد الأيام كان يجلس في غرفة المطالعة يتجاذب أطراف الحديث مع المحترم حين اتبلج الباب عن الشيخ جن الذي دلف عجلان الخطوات. ألقى حواريه نظرة يستطلع خلالها المكان من رجل غريب، وتوجه بالحديث إلى لو دا قائلا: "لا ينبغي أن تحسبني كثير الحذر، أيها المحسن إليّ، لكن ما حدث هو أنه منذ الليلة التي أثار فيها المحترم وخدمه تلك الضجة في الشارع لأنك كنت تتعاطى الشراب في الطابق الثاني من البيت، وللناس عرضة للوساوس والشكوك. وقد انتشر نأ بقول إنك ههنا مقيم. والبارحة جعل ثلاثة من رجال الشرطة يطرحون الأسئلة على الجيران. ويتابي القلق من أنهم قد يأتون إلى هنا للقبض عليك. ويفزعني أن يصيبك مكروه، يا من غمرتني بإحسانك".

قال لو دا: "في هذه الحال يحسن أن أشد رحالي".

وقال المحترم: "قد تسوء الأمور إذا أبقيتك هنا، أيها الرائد. وإن لم أفعل ذلك خسرت ماء وجهي. طرأت لي فكرة. إنها مأمونة ويمكن أن تسخ عليك حماية كاملة. لكن لعلك راضب عنها".

- أنا إنسان مهذب بمقوية الموت. وأفعل كل ما ينبغي منها.

- هذا رائع. حيث ألف بوذا وينشو أن يستغرق بالتأمل على جبل ووتاي، على مبعدة لا تتجاوز ثلاثين ليا من هنا، هنالك دير ترتفع جدراناه. يعيش فيه قرابة سبعمائة من الرهبان. ورئيسه صديقي. وكان أسلافي حماة لذلك الدير أسهموا في الإنفاق عليه. وقد وعدت أن أرعى مترهنا، وابتعت لذلك شهادة خالية من أي اسم، ولكنني لم أعثر بعد على رجل مناسب. فإذا وافقت على الانضمام إلى سلك البوذيين أيها الرائد، فسأسد جميع نفقاتك. ألك رغبة في حلق شعرك والصيرورة راهبا؟

أفرك لو دا في التفكير: "كيف أظل بمنجاة من الاعتقال إذا وجب عليّ الانعقاد من هذا المكان في هذا النهار؟ يحسن بي أن أقبل هذا العرض". وقال في صوت مرتفع النبرة: "سأغدو راهبا إذا شملتني برعايتك، أيها المحترم. وأنا أعتد على فضلك الاعتماد كله".

وهكذا أخذ القرار. وجُهزت في تلك الليلة الثياب والنقود والحرير. وهبّ الجميع من ضجعتهم في بكور اليوم التالي. وانطلق لو دا والمحترم في طريقهما إلى جبل ووتاي، بصحبهما عدد من الخدم يحملون الهدايا والمتاع. ووصلوا إلى سفح الجبل قبيل انتصاف النهار. ورفي المحترم تشاو ولو دا الجبل في محفتين بعد أن أرسلا خادما يعلن عن قدومهما.

حين اقتريا من بوابة الدير وجدا الشماس والمشرف ينتظران للترحيب بهما. خرجا من محفتيهما واستراحا قليلاً في الرواق الصغير ريثما يتم إعلام رئيس الدير. وسرعان ما جاء برقعة مساعده وشيخ الدير. أسرع المحترم تشاو ولو دا قُدماً واتحنيا. ووضع رئيس الدير راحته فوق صدره تحية على الطريقة البوذية، وقال: "جميل منك أن تتجشم عناء هذه السفرة البعيدة، أيها الراعي الجليل".

فأجاب المحترم: "نمة معضلة صغيرة أود أن ألقى على كاهلك عبأها".

- أرجو أن تدخلوا الدير ونصيبا قليلاً من الشاي.

لحق لو دا بالمحترم تشاو إلى الردهة. ودعا رئيس الدير المحترم أن يتخذ مقعد الضيوف مجلساً. جلس لو دا على حشية تقابل رئيس الدير، فمال المحترم وهمس في أذنه: "أنت هنا لتصير راهباً. فكيف تجلس قبالة رئيس الدير؟". قال لو دا: "لم أكن أعرف ذلك".

وهب على قدميه وانتصب واقفاً إلى جانب المحترم.

اصطف شيخ الدير، والمتقدم، ومساعد رئيس الدير، والمشرّف، والشماس، وراهب الاستقبال، والكاتب في صفين، كل بحسب درجته، في جانبي الردهة الشرقي والغربي. وترك خدم المحترم تشاو المحفّنين في مكان مناسب، وحملوا إلى الردهة عدداً من الصناديق وضموها أمام رئيس الدير. فاستفسر قائلاً: "لماذا حملت إلينا الهدايا مرة أخرى؟ لقد قدمت لنا كثيراً من الهبات".

فأجاب المحترم تشاو: "هذه أشياء صغيرة لا أستأهل عليها جزاء ولا شكوراً".

وحمل بعض العلماتين والمترهبين تلك الصناديق وخرجوا بها.

نهض المحترم تشاو على قدميه قائلاً: "لنمة طلب ألتسه منك، أيها الرئيس العظيم. كانت نراودني منذ زمن قديم رغبة ملحة في أن أرعى عضواً جديداً في هذا الدير. وعلى الرغم من أنني حصلت على شهادة بذلك منذ زمن بعيد، غير أنني حتى هذا اليوم لم أتمكن من تحقيق رغبتي. ابن عمي هذا يدعى لو. وكان في سابق العهد ضابطاً عسكرياً، ولكنه نتيجة لصعوبات جمة يود أن يطرح عنه القضايا الدنيوية ويصير راهباً. وأرجو من صميم قلبي أن تشملوه، نيافتكم، بالحنان والغفران. وأن تقبلوا به، كرمي لخاصطي، في عداد رهبنتكم. وسوف أتولى تسديد جميع النفقات. وأسعد كثيراً إن حظيت برضتي بقبولكم".

قال رئيس الدير: "هذا من دواهي سرورنا، ويسخ على الدير تألقاً وبريقاً. رجائي أن تتناول قليلاً من الشاي".

جهز أحد المترهبين أقذاح الشاي ثم نقلها بعد أن فرغ الجميع من الشراب. وتشاور رئيس الدير مع الشيخ والمتقدم بشأن الاحتفال باستقبال لو دا في سلك الرهبة. وأصدر من بعد أمره إلى المشرّف والشماس أن يجهزا طعاماً من الخضر والحبوب والفواكه.

خاطب شيخ الدير الرهبان الآخرين في همس سرّي: "هذا الزجل لا يحمل ملامح الرهبان. انظروا إلى هاتين العينين التاريتين اللتين تطلان من وجهه!".

فالتسموا من المرحب بالضيوف قائلين: "أخرجهما من هنا قليلاً. فإن لنا مع رئيس الدير حديثاً".

دعا راهب الاستقبال المحترم تشاو ولو دا إلى الاستراحة قليلاً في غرفة الضيوف. فاستجابا للدعوة، واقترب شيخ الدير والآخرون من الرئيس قائلين: "هذا الرجل الجديد له طلعة حيوان متوحش. فإذا قبلناه لا بد أن يوقننا في مشاكل".



- إنه ابن عم المحترم تشاو، راعينا، فكيف نرفضه؟ احسبوا لرتبائكم ريشا أنظر في الأمر.  
أشعل رئيس الدير عودا من البخور وجلس متصالب الساقين على حشية. استرسل يتمتم  
نعويذة، واستغرق في التأمل، وأفاق من غشيته حين احترق العود كله.

قال رئيس الدير: "باشروا إجراءات رسامته راهبا. فهذا الرجل يمثل نجما في السماء. قلبه  
صادق. ورغم أن طلعه وحيلته اكتنفتا بالمشاكل، فلسوف يصير من دون ريب نقي السريرة قديسا.  
وليس بينكم من يصلح ندأ له. احفظوا كلماتي هذه. ولا يعارضني في ذلك معارض".  
خاطب شيخ الدير الآخرين قائلا: "إن رئيس الدير يسدل على أخطائه سترا. ولكن ينبغي أن  
نصانع لإرادته. لا نملك غير أن نقدم التصح. فإن لم يعرنا سمعا، فهذا شأنه وحده".

دعي المحترم تشاو والآخرين إلى تناول طعام الغداء في الدير. وحين انتهى الطعام قدم  
المشرف قائمة بها ما يحتاج إليه لو دا ليضير راهبا: حذاء خاص، وثياب، وقبعة، ورداء بلا كمين،  
ووسادة للسجود. فأعطى المحترم مبلغا من الفضة وترجى أن يتناح الدير الأدوات الضرورية لمراسم  
الرهبة.

بعيد يوم أو يومين جُهِز كل شيء. اختار رئيس الدير يوما مؤاتيا وساعة مبسوطة، وأمر أن ترفع  
الأجراس والطبول. واحتشد الجميع في قاعة المواقظ الدينية. والتقى قرابة ستمائة من الرهبان في  
أرديتهم الخاصة وقد ضموا راحات أيديهم احتراما للرئيس الجالس على المنصة، ومن بعد توزعوا  
في مجموعتين. واقترب المحترم تشاو وهو يحمل هدايا من الفضة وثيابا رائعة وعودا من البخور من  
المنصة وانحنى إجلالا.

جرى الإعلان عن الغاية من الاحتفال. وافئاد مترهبين لو دا إلى منصة رئيس الدير. وأمره  
المتقدم أن يخلع قبعته، وأن يقسم شعره إلى تسعة أجزاء ويمقد لها ببعضها بعضا. حلقها الحلاق  
جميعا. واقترب بموساه من لعبة لو دا.

هتف الرائد قائلا: "دع لي هذه اللعبة على أقل تقدير".

وما استطاع الرهبان أن يعبسوا ضحكاتهم.

قال رئيس الدير في صرامة من حيث جلس على المنصة: "اسمعي. لا تتركن نصلا واحدا من  
العشب، واجمل جذور الرغبة الستة تتمزق بأكملها".

وترنم مرتلا: "يجب أن يخلق كل شيء كيلا يبرز إلى الوجود من جديد".

ثم أصدر أمره قائلا: "احلقها".

أنهى الحلاق عمله سريعا. وقدم شيخ الدير الشهادة إلى الرئيس، وسأله أن يختار الاسم الذي  
سيمرّف لو دا به في الرهبة البوذية.

وترنم الرئيس قائلا: "شرلرة واحدة من الروح أئمن من ألف قطعة من الذهب. طريقتنا البوذية  
عظيمة وفسيحة الجنبات. فليطلق عليه اسم الحصيف".

ملأ الكاتب الشهادة وناولها إلى الحصيف لو. وبناء على أمر من الرئيس أعطوه عباءة الراهب  
وطلبوا إليه أن يرتديها. ومن بعد اقتادوه إلى المنصة. فوضع الرئيس يده على رأس لو وتلا عليه

- اجعل ملجأك بوذا، والقانون، والنظام الرهباني. هذه هي الملاجئ الثلاثة. لا تقتل، لا تسرق، لا تزن، لا تقرب الخمرة أو تكذب. هذه هي الوصايا الخمس.  
لم يكن لو ذا يعرف أن عليه أن يعجب "سأفعل" بالنسبة إلى الوصايا الثلاث الأولى، و"لن أفعل" بالنسبة إلى الخمس الأخيرة، فقال: "سأذكر ذلك".  
وضحك الجميع.

دعا المحترم تشاو الحضور جميعا إلى الاجتماع حيث أحرق البخور، وأولم وليمة من الخضار والفواكه للأكله البوذية. وقدم الهدايا إلى كل فرد من أفراد الدير علت رتبته أو انخفضت. وقدم الشماس الحصيف لو إلى مختلف أعضاء الدير، ثم اقتاده إلى المبنى الخلفي حيث يتعبد الرهبان. هذا ما وقع في تلك الليلة.

في اليوم التالي عزم المحترم تشاو على الرحيل. ألقى تحية الوداع على رئيس الدير الذي حاول جهده أن يبقه لديه. وبعد تناول طعام الفطور رافقه جميع الرهبان إلى بوابة الدير. جمع المحترم تشاو راحته وقال: "حضرة الرئيس، أيها المعلمون، كونوا رحومين. فابن صمي لو رجل فقط مستقيم. فإذا خمرت عن باله آداب السلوك أو تفوه بما يجرح أو خالف القوانين، فرجائي أن تشملوه بالغفران، كرمي لخطاري أنا".  
قال رئيس الدير:

- هوّن عليك، يا محترم. سوف أعلمه شيئا فشيئا كيف يتلو صلواته وأدعيته، وكيف يؤدي واجباته الدينية، وكيف يمارس عبادته.  
فوهد المحترم قائلا:

- سوف أخبر لكم عن امتناني في الأيام المقبلة.  
ونادى على لو وسار برفقته إلى قرب شجرة صنوبر وخاطبه في همس: "ينبغي أن يتبدل أسلوب حياتك من الآن فصاعدا، يا أخي. اكبح شهوتك في كل شيء، احذر من التعالي مهما كانت الظروف. إن لم تفعل ذلك فقد يصعب علينا أن نلتقي مرة أخرى. احتنِ بنفسك جيدا. وسأرسل إليك ثيابا دافئة بين حين وحين".  
قال لو:

- ليس هناك ما يدعو إلى تحذيري يا أخي. سأحسن التصرف جيدا.  
ودّع المحترم رئيس الدير والرهبان الآخرين، وركب محفته وهبط عن الجبل في طريقه إلى داره. ولحق به خدمه يحملون المحفة الأخرى الخاوية والصناديق. ورجع الرئيس والرهبان أذراجهم إلى الدير.

حين آب لو إلى غرفة التمدد طوّح نفسه على السرير واستغرق في النوم. فهره الرهبان المتعبون من كل جانب، وأهبوه من غفوته. خاطبوه قائلين: "لا يمكن أن تفعل هذا. غدوت اليوم رهبان، ويفترض فيك أن تتعلم كيف تجلس وتستغرق في العبادة".

قال لو مستفسرا: "ما شأنكم إذا رغبت في النوم؟".

فأعلن الرهبان موضحين: "ذلك فال شرير".

- ما هذا الحديث عن سمك الأنقليس؟ أحب أن أكل لحم السلحفاة!

- أوه، يا للتهور!

- ليس هناك من تهور في هذا. بطن السلحفاة سمين وطيب المذاق. وهي تفتح الشهية للطعام!

واستسلم الرهبان. وتركوه يخلد إلى النوم.

أرادوا في اليوم التالي أن يشتكوا إلى رئيس الدير. فنصح لهم الشيخ بالعدول عن ذلك. قال: "إن الرئيس يحاول التستر على أخطائه حين يقول إنه سيرقى إلى مرتبة القداسة، وإن أحدا منا لن يكون له ندا. ليس هنالك ما نستطيع أن نأثيه في هذا الخصوص. فاتركوه وشأنه". تراجع الرهبان عن بغيتهم. وراح الحصيف لو يسترخي كل ليلة على سريره وينام فيرتفع له شخير رنان لأن أحدا لم يجرؤ على تأنيبه. وحين يعم له أن يريح نفسه فهو يثير ضجة صاخبة عندما ينهض من فراشه، فيول وينفوخ خلف أحد الجدران فعمت قذارته جميع الأركان.

رفع مساعد رئيس الدير تقريرا بهذا الخصوص: "لو لا يعرف شيئا من آداب السلوك، وهو لا يشبه في شيء رجلا نفى عن كاهله عبء العالم الدنيوي، فكيف لنا أن نبقي مثل هذا الشاب في الدير؟".

فأجابه الرئيس قائلا: "هراء. لا يغب عن بالك طلب المحسن إلينا. لسوف يتبدل الحصيف بعد فترة من وقت".

ولم يجرؤ أحد على الاعتراض.

وهكذا، بقي الحصيف في الدير على جبل ووتاى. ومرت أربعة أو خمسة شهور من دون أن يفتن إلى ذلك. كان الشتاء في بدايته، فشرع فكره يضطرب بعد أن هجع إلى السكون فترة من الزمن. وألقى ذات صباح مشرق على كتفيه عباءته السوداء، وشد حزامه الأسود الغريب، وارتدى حذاء الرهبنة، وخرج من الدير.

توقف في منتصف طريق الجبل يأخذ قسطا من الراحة في أحد جواسق الحدائق. اقتعد دكة واطئة على طراز "عناق الإوزة"، وهمس في مره شاتما: "في الليالي القابرة كنت أصيب طعاما جيدا وشربا طيبا في كل يوم. أما الآن وقد غدت راهبا فأنا أرنجف من الجوع. والمحترم تشاو لم يرسل إلي طعاما منذ زمن بعيد. وفي مَر لا طعم فيه. أواه لو أحصل على قليل من الخمر!".

لمح عن بعد رجلا يحمل دلوين مملقين يتدليان من حمالة للكشف، وفي يده مغرفة يصمد في التلة متناقل الخطوات مترنما بهذه الأغنية.

قدّام التلة بعض رماخ

وسيوف شاهداها الرعيان

ومياه تغمر كل الساح

من نهر فاض على الأكوان

راقبه لو وهو يقترب منه. دلف الرجل إلى الجوسق ووضع حمله على الأرض. فسأله: "تحية يا صاحبي. ماذا وضعت في هذين الدلوين؟".

- خمرة لها مذاق طيب.

- بكم تباع الدلو الواحد؟

- آنت جادٌ في حديثك، أيها الراهب، أم أنت هازل؟

- وما يدعوني إلى الهزل؟

- هذه خمرة أنقلها إلى طهارة الدير وبوابه وحملة محفاته وناظريه وعمال حقوله، وليس إلى أحد سواهم. وقد حلزني رئيس الدير من أنني إذا بعت راهبا واحدا فسيسترد مني النقود والبيت الذي أقرضه الدير كي أجعله مخمرة. ولا أجرؤ على بيعك شيئا منها.

- أحقاً ترفض؟

- حتى ولو أوردتني موارد الهلاك!

- أنا لا أريد قتلك، وجل ما أبتغيه شراء القليل من خمرك.

تضايق الرجل مما رأى وسمع. فالتقط حملاته وانطلق في سبيله. واندفع لو من الجوسق وراءه، فقبض على الحمالة بيديه كليهما، وضرب الرجل على أريته. فأطبق هذا على مكان الضربة بيديه وأقمى على الأرض. ولم يستطع أن ينهض من جديد إلا بعد فترة من زمن.

حمل الحصيف لو الدلوين إلى الجوسق، والتقط المفرقة عن الأرض، وأزاح الغطاءين، وجعل يفتيق الشراب. ولم يمض زمن طويل حتى فرغ الدلو مما فيه. قال: "تعال إلى الدير غدا فأثقلك ثمن ما شربت".

استرد الرجل وعيه من الألم الذي خدره. لو أن رئيس الدير اكتشف ما حدث فقد سدت السبل في وجه مورد رزقه. كيف يتمكن من السعي وراء ثمن الشراب الذي نهله لو في الدير؟ كيح جماع غضبه، ووزع ما تبقى من الخمرة في الدلوين معا. ورفع حمله على كتفه، وتناول المفرقة، وهرب نازلا عن الجبل.

قعد لو في الجوسق زمنا مديدا. تسربت الخمرة إلى رأسه. ولم يلبث أن فارق المقصورة، واستظل شجرة صنوبر مسترخيا من جديد فترة من الوقت. كانت نشوة الشراب تسري في جسده بأكمله. أخرج ذراعيه من كمي عباءته، ثم ربط الكمين الفارغين حول وسطه. مشى متوقلا في الجبل مؤرجحا ذراعيه، وقد تمرى ظهره الموشوم.

كان بوابو الدير يراقبونه عن بعد. وأسرعوا من خطواتهم لدى اقترابه من البوابة، وسدوا سبيله بمصيدهم الخيزرانية، نابحين في وجهه: "يفترض فيك الإخلاص لبوذا. فكيف تعدو بك الجراءة أن نجيء إلى هنا وأنت على هذه الحال من فقدان الوعي؟ لا رية أنك أعمى. أفلم تقرأ الإعلان؟ كل راهب يخالف الأنظمة ويتناول الخمرة يجلد أربعين ضربة بالخيزران ويطرد من الدير. وكل بواب يأذن لسكران بالدخول يجلد عشر جلادات. انزل عن الجبل. عجل إن أردت اجتناب الضرب".

الحقيقة أن لو كان راهبا جديدا في المحل الأول، كما أن أخلاقه لم تعرف شيئا من التبدل في

المحل الثاني. هتف، وقد جحظت عيناه: "أيها اللصوص الملاعين! أوتيفون جلدي؟ سأحطمنكم عن بكرة أبيكم!"

ساعت الأمور حقا. انسرق أحد البوابين إلى داخل الدير وأعلم المشرف، في حين جمل الآخر بصدّ الحصيف لو عن الدخول بعصاه، أطاح لو بالعصا جانباً وأهوى على وجهه بصفعة سمع لها رنين، لم يكد الرجل يستعيد وعيه من جرائها حتى أتبعها لو بلكمة طوّحت به على الأرض يثن ويعوي.

قال الحصيف لو: "سأصفح عنك هذه المرة، أيها الوغد اللئيم!"  
ودلف إلى الدير مترنحا.

كان المشرف قد استدهى جميع الناظرين والطهاة والبوابين وحملة المحفات؛ قرابة ثلاثين رجلا. تسلحوا بالعصي، وتدفعوا من الرواق الغربي، واندفعوا لملاقاة لو. واتجه الرائد السابق ناحيتهم وهو يطلق زمجرة راعدة. ما كان أحد منهم يعرف أنه ضابط سابق. وثب عليهم بوحشية نشرت الفوضى في صفوفهم، فاجأوا إلى ردة المحاورات وأغلقوا بابها الشبكي. وركب الحصيف لو في السلم وأهوى على الباب برفسة واحدة فحطمه.

وأشرف المحاصرون عصيهم واستعدوا للقتال.  
أسرع رئيس الدير الذي نقل المشرف إليه الخبر إلى الساحة يرافقه أربعة أو خمسة من مرافقيه ونادى صائحا: "أيها الحصيف، أمنك من ارتكاب المعصية".

كان لو سكران، ولكنه عرف رئيس الدير. ألقي عصاه من يده وخطا متقدما، وانحنى تحية: "شربت طاسين من الخمرة، ولكنني لم أرتكب ما يشير حفيظة هؤلاء الفتيان. جاءوا وهاجموني".  
قال رئيس الدير: "إن كنت تكن لي شيئا من الاحترام فامض إلى جناحك على الفور واستغرق في النوم. ستحدث في هذا الموضوع غدا".

- احترامي لك وحده يحول بيني وبين جلد هؤلاء الحمير الحفيريين!  
أمر رئيس الدير مساعده أن يساعد لو في الوصول إلى قاعة الرهبان. فارتدى على فراشه وغط في النوم، وهو يشخر بصوت عال.

حدثت جماعة من الرهبان برئيس الدير، قائلين: "حطرتك من هذا. وها أنت ترى بعينيك ما حدث. كيف بتاح لنا أن نبقي مثل هذا القط الوحشي في دبرنا؟ إنه يفسد أسلوبنا النقي في الحياة".  
أعلن رئيس الدير: "صحيح أنه على شيء من الجموح. ولكنه سيفقد قديسا في مستقبل الأيام. لا نستطيع الآونة شيئا. ينبغي أن نغفر له في سبيل المحسن إلينا، المحترم تشاو. سألقي عليه عظة جيدة في الغد، وسينهي ذلك كل شيء".

ضحك الرهبان في بروة وتهامسوا في ما بينهم: "رئيسنا بعيد عن الحصافة".  
رجع كل منهم إلى مأواه.

في صباح اليوم التالي أرسل رئيس الدير مساعده إلى جناح الرهبان يستدعي الحصيف لو. كان لا يبرح مستغرقا في النوم. فانتظر المساعد ريثما نهض من فراشه وارتدى مسوحه. ولكن لو اندفع

فجأة خارجاً من الغرفة هاري القديمين. فلاحق به المساعد وقد استبدت به الدهشة. فوقع بصره عليه يقول وراء المعبد. فما تمالك نفسه عن الضحك. انتظر قليلا ثم قال: "الرئيس يطلب رؤيتك".  
فرافقه لو إلى غرفة الرئيس الديني.  
قال رئيس الدير:

- على الرغم من أنك كنت في سابق العهد ضابطا عسكريا، فقد قبلت بك كرمي لإحسان المحترم تشاو. وقد حذرتك ألا تقتل، وتسرق، وترزني، وتشرب الخمرة، وتكذب. هذه هي الوصايا الخمس التي ينبغي على الرهبان جميعا أن يتقيدوا بها. وقبل كل شيء ينبغي على الراهب ألا يعاقر الخمرة. ولكنك رجعت عشية البارحة سكران وضربت البوابين، وحطمت الباب الشبكي أرجواني اللون، وأنت تصبح وتنبج طوال الوقت. فكيف تراك تتصرف على هذه الصورة المخزية؟  
ركع لو أمامه، وقال: "لن أرتكب مثل هذه الأمور مرة أخرى".

واسترسل رئيس الدير قائلا: "أنت الآن راهب. فكيف تخرق نظامنا ضد اغتياق الشراب، وتلقي الاضطراب في وسيلة حياتنا النقية؟ لولا المحسن إلينا المحترم تشاو وما نكته له من الاحترام لكنت طردتك من الدير. حذار من أن ترتكب مثل هذه الأمور مرة أخرى".

ضم لو راحته إلى بعضهما بعضا، وقال مؤكدا في حرارة: "لا أجرؤن على ذلك".  
أمر رئيس الدير أن يقدم له طعام الفطور، ونصح له بكلمات لطيفة أن يلزم جانب الصواب. وأهدى له عباءة من فاخر القماش وحذاء رهبانيا، وطلب إليه العودة إلى جناحه.

على مدمني الخمرة ألا يكثر من الشراب. فالمثل القديم يقول: "الخمرة تحفز على العمل، ولكنها قد تدمر كل شيء". فإذا كان الشراب يهرق في حنايا الجبان شجاعة، فماذا يمكن أن يفعل في الشجاع والمتهور؟

طوال ثلاثة أو أربعة شهور لم يجرؤ لو بعيد تلك الثورة السكري أن يبرح الدير. ولكن الجو كان صافيا ذات يوم، على حين بفتة، وأرسل الدفء في حنايا كل شيء. حدث ذلك في الشهر القمري الثاني. فخرج لو من جناحه واسترق من بوابة الدير، ووقف يحلق مشدوها في روائع جبل ووتاي. كان النسيم المتدفق من سفح الجبل يردد صدى أصوات رنين معدنية. ذأب الحصيف لو إلى جناحه. وحمل قليلا من القضة دسها في عباءته قريبا من صدره، ثم هبط المنحدر متواتيا.

عبر تحت قوس دوت عليها هذه الكلمات: "ووتاي بقعة مباركة". ولمح إلى الأمام منه بلدة هي سوق تعيش فيها ستمائة أو سبعمائة عائلة يباع فيها اللحم، والخضار، والخمرة، والطحين. فهمس في سره: "ماذا تراتي أنتظر؟ لو كنت أحرف بوجود مثل هذا المكان ما كنت لأتوانى من الهبوط إليه وابتياح الخمرة بدلا من أن أعمد إلى اختطاف دلوي ذلك الشاب. لقد كبحت جماح نفسي زمنا مديدا أسأت فيه إليها. لنلقين نظرة على ما يبيعون في هذا المكان!".

سمع الرنين المعدني مرة أخرى.  
كان هناك إلى جانب بناء يحمل لوحة كتب عليها "حانة الأب والابن" دكان حداد. وكان الرنين ينبعث منها، فمشى لو إليها. رأى ثلاثة رجال يضربون الحديد. فتوجه إلى أكبرهم سائلا:

"ألدبهم شيء من الفولاذ الجيد، أيها المعلم الحداد؟".

ارتعب الرجل قليلا من رأى وجه لو بما نبت عليه من شعر خشن جديد جعله كالوحش. توقف عن ضرب الحديد وقال: "أرجو أن تتخذ لنفسك مجلسا، أيها المبجل. ماذا تريدنا أن نصنع لك؟".

- أحتاج إلى عصا بوذية وسكين مما يحمله الرهبان. أليكم حديد من صنف ممتاز؟  
- من دون ريبة أو شك. كم تريد أن تزن كل من العصا والسكين؟ سوف نصنعها لك وفق رغبتك.

- العصا يجب أن تزن مائة كاتيا.

وضحك الحداد: "هذا وزن ثقيل. في مقدوري استصناعها لك بهذا الوزن، ولكنك ستعجز عن حملها. إن مطرد غوان غونغ نفسه لم يكن يزن أكثر من واحد وثمانين كاتيا".  
فانفجر الحصيف في نفاذ صبر صائحا: "أنا لا أقل من غوان غونغ في شيء على الإطلاق. وهو لم يكن أكثر من رجل على أية حال".

- لم أقصد سوءا، أيها المبجل. إن خمسة أو أربعين كاتيا وزن ثقيل أيضا.  
- تقول إن مطرد غوان غونغ كان يزن واحدا وثمانين كاتيا؟ فاصنع لي عصا بمثل هذا الوزن إذن.

- ستكون غليظة، أيها المبجل. ويبدو مظهرها قبيحا، ومن الخرافة أن تستعمل وهي بمثل هذا الوزن. اقبل نصيحتي، وأجزني أن أصنع لك عصا بوذية وزنها اثنان وستون كاتيا من معدن صقيل. ستكون ثقيلة جدا، فلا تلمني. أما السكين فكما قلت لا نحتاج بشأنها إلى مواصفات خاصة. سأصنعها من أفضل الفولاذ.

- وما نبي ثمننا للاثنتين؟

- نحن لن نساوم. تستطيع الحصول عليهما بأرخص الأسعار؛ خمس أوقيات من الفضة.

- اتفقتا. وإذا مهرت في صنعها جزيتك أكثر.

وقبض الحداد الفضة. وقال: "سنشرع في العمل مع وقتنا".

- أحمل بعض النقود الصغيرة معي. فتمال وشاركني ارتشاف طاس من الخمرة.

- أعذرني، أيها المبجل. ينبغي أن أتابع عملي. وأنا لا أستطيع أن أرافقت.

غادر الحصيف لو دكان الحداد. ولم يكذب يخطو ثلاثين خطوة حتى أبصر راية حانة للشراب تتدلى من إفريز أحد المنازل. رفع ستارة الباب، ودلف إلى الحانة، واقتعد كرسيا، وضرب على المنضلة، وصاح: "أحضروا لي خمرة".

جاءه صاحب الحانة قائلا: "أعذرني، أيها المبجل. إن دكاني وأموالها استقرضتها من الدير. وقد وضع رئيس الدير لنا نظاما، نحن أصحاب الحانات. فإذا باع أحدنا لراهب خمرة يسترد منا النقود ويجردنا من امتيازاتنا. فلا تثر الدنيا ضدي".

- كل ما أبغيه هو القليل من الخمرة. ولن أقول إنني اشتريتها من هنا.

- مستحيل. أرجوك أن تطلبها في حانة أخرى. أنا آسف.

هَبْ لو على قلمي:

- إذا وجدت حانة أخرى تخدمني، فإن لدي حديثاً معك في ما بعد!

غادر الحانة وسار. وما أسرع أن وقع بصره على راية حانة أخرى تخفق فوق مدخل بناء. دلف إليه، وجلس، ونادى:

- خمرة، أيها المضيف. عَجِّل.

استفسر صاحب الحانة:

- كيف تكون على مثل هذا الجهل، أيها المبجل؟ أتصور أنك مطلع على تعليمات رئيس الدير. أتريد خرابي؟

أصرّ الحضيف لو على أن تقدّم الخمرة له، غير أن صاحب الحانة بقي على صلابته لا يلين. ولم يكن أمام لو من خيار غير الخروج من الحانة. لجأ إلى أربع أو خمس حانات أخرى فرفض أصحابها تلبية طلبه.

همس في نفسه: "إن لم أجد لهذا المأزق مخرجاً فلن أحصل على جرعة واحدة من الخمرة". في نهاية ساحة السوق عثر بين أشجار المشمش المزهرة على دلو صغيرة علقت عليها حزمة من الفش. اقترب منها فوجد أنها دكان صغيرة تباع الخمور. دلف إليها وجلس إلى جانب النافذة وصاح: "أيها الخمار، هات خمرة لراهب جوال".

اقترب صاحب الحانة الأخرى وتفحصه ملياً: "من أين أنت، أيها المبجل؟".

- أنا راهب جوال مررت من هنا مصادفة. وأريد قليلاً من الخمرة.

- إن كنت من دير جبل ووناي، فأنا غير مأذون أن أبيعك منها.

- أنا لست من هنالك. فلا تسوّف إحضارها.

كانت طلعة لو وأسلوبه غريبين بالنسبة إلى الخمار، فقال:

- كم تريد؟

- لا تلق إلى هذا بالا. أحضرها طافحة في وعائها.

استهلك لو عشر طاسات من الخمرة، وسأل:

- ألدبك شيء من اللحم؟ جثني بطبق كبير.

قال الخمار:

- لدي شيء من لحم البقر جهّزته صباحاً. ولكنني بعته بأكمله.

استنشق الحضيف لو رائحة لحم مطبوخ. فخرج إلى الباحة حيث وجد كلباً يُعلَى في آنية فخارية إلى جانب الجدار، فقال:

- لديك شيء من لحم الكلاب. فلم لا تبيعني منه؟

- حسبت أنك بصفتك راهباً ترفض أن تتذوقه، فما حدثك عنه.

فأخرج لو قبضة من الفضة أعطاه إياها، وقال:



- أحمل وفرة من المال معي. فجثني بنصف الكلب.

اقتطع صاحب الحانة نصف الكلب ووضعه على المتضبة بالإضافة إلى طبق صغير من مرق الثوم. فأطبق لو عليه بكلتا يديه مسرورا. وطلب في الوقت ذاته عشر طاسات من الخمرة. وجد الخمرة لذينة، فجعل يطلب المزيد. وصنع الخمار، فاستحته قائلا: "هذا يكفيك، أيها الراهب". حملق لو فيه، هاتفا: "إنني أدفع ثمن ما أشرب. فمن طلب إليك أن تلمس إصبعك في هذا؟".

- ماذا تبغي مزيدا؟

- جثني بيرميل يقطع.

لم يكن أمام الخمار من خيار. ولم يمض طويل زمن حتى أتى الحضيف لو على البرميل برمته. ووضع رجل الكلب التي لم يأت عليها في عباءته، وقال وهو يهم بالخروج من الحانة: "احتفظ بما بقي لديك من فضة. فإن لي رجعة إليك غدا".

لغر الخمار المرحوب فمه وهو يراقب لو يتجه صوب جبل ووناي.

في منتصف الطريق جلس لو في الجوسق يستريح وشرعت الخمرة تسري في جوانحه فوثب مناديا: "أنا لم أقم بأية تمرينات جيدة طوال فترة من الزمن. ومفاصلي تتخشب وتصرصر. وأنا في حاجة إلى قليل من الرياضة".

خرج من الجوسق. ودفع نهاية كل من كفيه في الأخرى، وأرجع ذراعيه بقسوة إلى الأعلى والأسفل، إلى اليسار وإلى اليمين، بقوة متزايدة، فاصطدمت إحدى ذراعيه بعمود الجوسق مصادفة. وارتفعت ضجة صاخبة حين هوى العمود. وانهار نصف الجوسق كله.

سمع اثنان من البوابين الضجة فصعدا إلى مكان مرتفع يستقصيان الأمر.

فلمحا الحضيف لو يرقى في الجبل. هتفا صارخين:

- أف! ذلك الحيوان قد سكر مرة أخرى.

وأغلقا البوابة وأترساها. وجعلتا يتلصصان النظز من شق فيها فرأيا لو يقترب منهما، وحين لمح البوابة مقفلة هب يضرب عليها بقبضتيه. ولكن البوابين فرعا من السماح له بالدخول.

انهال لو على البوابة ضربا فترة من الزمن، ولكن من دون جدوى. ولمح على حين فجأة وثنا بوذيا حارسا عند طرف البوابة الأسير. فصاح: "أنت، أيها الفنى الكبير الذي لا نفع فيك. أنت ترفع قبضتك محاولا إلقاء الذعر في فؤادي بدلا من أن تساعدني في قرع البوابة! أنا لا أخافك!".

وثب على قاعدة الوثن وخلع الدرايزون في يسر فكانه يقتلع كراتة. وأمسك بعمود حديدي وانهال به على ساق التمثال، فأطاح رقاذا من طلاء الذهب والجص.

صاح البوابان: "أف!".

وركضا ينقلان الخبر إلى رئيس الدير.

توقف لو ثم استدار فلمح الوثن الآخر عن يمين البوابة. فصرخ: "كيف تجرؤ على فتح فمك الكبير والهزاء بي".

ووثب على قاعدته وضرب ساق التمثال ضربتين قاسيتين. فتهاوى التمثال على الأرض محطما

مصديا صوتا راعدا.

ضحك لو ضحكة مدوية، وهو يحمل القضيب المكسور في يده.

حين نقل البوابان الخبر إلى رئيس الدير اكتفى بالقول: "لا تثيرا غضبه. ارجعا إلى بوابتكما".  
في تلك اللحظة دلف إلى المرحضة شيخ الدير، والمشراف، والشماس، وراهبان مسؤولون آخرون.  
قالوا: "ذلك القط الوحشي ممتلئ سكرًا، وقد حطم الجوسق القائم في وسط المنحدر، كما حطم  
تمثالي الحارسين عند البوابة. فكيف يمكن أن نطبق عليه صبرا؟".

فأجاب رئيس الدير: "معروف منذ العصور القديمة أن الملك نفسه يتأى عن السكران، الأمر  
الذي يحدو به كثيرا إلى الابتعاد عنه. إذا كان قد حطم التمثالين فنستطلب إلى المحترم تشاو أن  
يصنع لنا بديلا عنهما. وتشاو قادر على أن يصلح الجوسق أيضا. دعوا الحصيف يفعل ما يطيب له".  
احتج الراهبان قائلين: "التمثالان سيذا البوابة. ولا تستطيع أن تستبدلها بمثل هذه السهولة".  
فأجاب الرئيس: "لا تلقوا بالا إلى تمثالي البوابة. لو كانا تمثالين من تماثيل بوذا الرئيسة تعرضا  
للتحطيم، فما كان في مقدورنا أن نفعل شيئا بهذا الخصوص. ابتعدوا عن طريقه. أفلم تروا مبلغ  
وحشته في ذلك النهار؟".

جعل الراهبان يتمنون، وهم يغادرون القاعة: "يا لهذا الرئيس الأخرق!".  
وأمروا حارسي البوابة قائلين: "لا تفتحا تلك البوابة. فقا في الداخل وأصغيا إليه".  
جار الحصيف لو: "إن لم تتيح لي أيها الحمامان اللثيمان سبيل الدخول، فسأشعل النار في  
هذا الدير المقرف وأحرقه بأسره!".  
فنادى الراهبان مسرعين على البوابين: "ارفعوا المزلاج واتركا ذلك الحيوان يدخل من البوابة.  
فإن لم يفعل ذلك فسيحرق الدير!".  
مشى البوابان على رؤوس أقدامهما إلى البوابة، ورفعوا المزلاج، ثم هربا واختبأ. وتبعثر الراهبان  
الآخرون.

دفع لو البوابة بكلتا يديه بعنف. فانفتحت بصورة غير متوقعة، فتمثر وسقط على وجهه.  
زحف ناهضا على قدميه، وحك رأسه وأسرع إلى جناحه.  
دفع ستارة الباب جانبا وترنح حتى خرفة العبادة. رفع الراهبان الذين جلسوا متصالي الساقين  
على حشباتهم رؤوسهم جافلين. وما أسرع أن خفضوها من جديد. وما إن وصل الحصيف لو  
إلى حشيته الخاصة حتى تقيا في صخب. كانت الرائحة الممتنة رهية. فهتف الراهبان، وهم يسدون  
أنوفهم: "لنتمجدن الفضيلة!".  
تسلق لو حشيته ورفع عباءته وحزامه، فسقطت ساق الكلب على الأرض. قال: "رائع! فقد  
بدأت أشعر وخزات الجوع".  
والتقطها عن الأرض وجعل يأكل.

خبأ الراهبان وجوههم وراء أكمامهم، وحاول أولئك الذين لا يعلمون عنه كثيرا الابتعاد عن  
طريقه. مرق لو قطعة من لحم الكلب وقدمها إلى الراهب الجالس عن يساره، وأمره بقوله: "ذق

هذه".

فضغط الراهب نهائتي كفيه على كفيه بقوة. فسأله لو: "ألا تريد شيئا منها؟".

ونقل القطعة إلى الرجل الجالس عن يمينه. فحاول هذا أن يتزلق عن حشيته ويسلم ساقه إلى الفرار، ولكن الحصيف لو أمسك به من أخته ودفع اللحم في فمه.

وثب أربعة أو خمسة رهبان في الناحية المقابلة من الغرفة وأسرعوا إليه، وترجوه أن يكف عن ذلك. فقفز فخذ الكلب جانبا وقرع رؤوسهم الجرداء بمفاصل أصابعه. وعجت غرفة العبادة بأسرها بزمجرة صاخبة. واختطف الرهبان عباءاتهم وقصع طعامهم وعجلوا بالخروج. وأعقب ذلك هجرة جماعية. وما استطاع شيخ الدير إلى إيقافهم من سبيل.

شق الحصيف لو طريقه خارجا وقد علت وجهه تباشير الفرح. وهرب معظم الرهبان إلى الأروقة المعمدة المسقوفة. في هذه المرة لم يبلغ المشرف والشماس رئيس الدير بما جرى، ولكنهما استدعيا جميع الرهبان القائمين على العمل، بالإضافة إلى كل ناظر، وطاه، وبواب، وحامل محفة وجدها قريبا؛ حوالى مائتين تقريبا. عصبوا رؤوسهم بمناديل كبيرة وسلحوا أنفسهم بهراوات وعصي وساروا إلى ردهة الرهبان.

أطلق لو زمجرة عالية حين وقعت أنظاره عليهم. والتجأ إلى غرفة العبادة لأنه كان أعزل من أي سلاح، وقلب منضدة المذبح القائمة أمام تمثال بوذا، وهشم قائمتين من قوائمها، وعادود الهجوم من جديد.

هجم على المهاجمين بوحشية جعلتهم يتراجعون مسرعين إلى الأروقة. وتقدم الحصيف ملوحا بقائمتي المنضدة. وأطبق عليه خصومه من جانيه. فاستطار له غضبا. تظاهر بالهجوم شرقا وضرب غربا، وتظاهر بالهجوم جنوبا وضرب شمالا. فلم يقلت من ضرباته غير الذين كانوا عنه بعيدين.

عصفت المعركة إلى اليمين من باب غرفة العبادة. وعندما رن صوت رئيس الدير قائلا: "أيها الحصيف، كف عن هذا القتال! وأنتم أيضا، أيها الرهبان!".

كانت الجروح قد أصابت حوالى عدة دسات من المهاجمين. وطفئت عليهم الرغبة بالارتداد بسرور لدى ظهور الرئيس. وألقى لو من يديه قائمتي المنضدة. وصاح: "أيها الرئيس، أنجديني". كان في تلك الآونة قد استرد شيئا من وعيه.

قال رئيس الدير: "أيها الحصيف، أنت توقعني في كثير من المتاعب. فقد سكرت المرة الماضية وأثرت ضوضاء أرغمتني على الكتابة إلى المحترم تشاو عنها، وقد أرسل لي رسالة يعتذر فيها عن ذلك. وهذا أنت الآن قد عصيت مرة أخرى، وعكرت صفو حياتنا النقية، وحطمت الجوسق وكسرت التمثالين. هذه الأمور كلها يمكن أن نتغاضى عنها. ولكنك طردت الرهبان من غرفة العبادة، وهذه جريمة لا غفران لها. إن بوذا وينشو كان يتعبد حيث يقوم ديرنا الآن. وطوال قرون عديدة لم

نعرف هذه الأرض المقدسة غير السكينة وروائح البخور. وليست مكانا يأوي أمثالك من الشبان القذرين. ستقيم معي خلال الأيام القليلة القادمة في غرفتي الرئاسية. وسأتدبر أمر انتقالك إلى مكان آخر".

وافق الرائد السابق رئيس الدير إلى مسكنه. وأمر الرئيس المشرف أن يعيد الرهبان إلى عبادتهم، وأن يذهب الجرحى إلى مكان للاستراحة. وأمضى الحضيف ليلته في غرفة رئيس الدير. في الصباح التالي، تشاور الرئيس مع شيخ الدير. فاتخذوا قرارا بمنح لو مبلغا من المال وترحيله عن الدير. وكان من الضروري إعلام المحترم تشاو بالأمر أولا. فكتب الرئيس رسالة أرسلها إلى عزبته مع مراسلين صدر الأمر إليهما بانتظار الجواب عنها.

تضايق تشاو من رسالة رئيس الدير. حيا في جوابه رئيس الدير باحترام، وقال: "سأهوضكم نفقات إصلاح حارسي البوابة المحطمة والجوسق. وينبغي على لو أن يذهب حيث يبعث الرئيس به".

عندها أمر رئيس الدير مساعده أن يهَيّ عباءة من قماش أسود اللون، وزوجا من أحذية الرهبان، وعشر أوقيات من الفضة، وأن يدعو لو إليه.

قال رئيس الدير: "أيها الحضيف، آخر مرة سكرت فيها أحدثت شغباً في غرفة العبادة، وأنت لا تجيد غير ذلك. وهذه المرة سكرت أيضا فحطمت تمثالي الحارسين، وحطمت الجوسق، وأحدثت هياجاً في قاعة العبادة. وهذه جريمة خطيرة. كما أنك جرحت عددا من رهباننا. إن دبرنا مكان هادئ ومسالماً. وتصرفك سيئ للغاية. احتراما للمحترم تشاو سأعطيك رسالة توصية لمكان آخر حيث تستطيع الإقامة. يستحيل أن نبقيك هنا. رأيت الليلة الماضية رؤيا، وكتبت لك نبوءة من أربع جمل يمكن أن تحدد لك خطوات مستقبلك".

استفسر لو: "أين تريدني أن أذهب، أيها المعلم؟ أرجو أن تطلعني على النبوءة". أشار الرئيس إلى الحضيف لو وتحدث. أخبره إلى أين يذهب، وخلص إلى ما يلي: سيتصارع لو مع عشرات من الأبطال وهو يضحك ويستخدم عصاه. وحيث يضرب بسيفه في غضب يتهاوى أبناء عاصون وضباط خونة.

تري ما الذي قاله الرئيس للحضيف لو على وجه الدقة؟ إن أحييت معرفة ذلك هلمّ معنا إلى الفصل التالي.

## الفصل الخامس

الملك الصغير الثمل يرفع ستائر السرير الموشاة بالذهب؛  
والراهب الموشوم لو يبعث الفوضى في قبة الدراق المزهـر

قال رئيس الدير: "أيها الحصيف، لا يمكن أن تقيم هنا على الإطلاق. في العاصمة الشرقية أخ لي بوذي يدعى المعلم المشرق، وهو رئيس لدير شيايفوه الكبير. أحمل إليه هذه الرسالة، والتمس منه أن يجد لك عملا. فقد رأيت ليلة البارحة رؤيا، وألقت شعرا نبوتيا من أربعة أبيات يهدبك في مصيرك. وعليك أن تذكر هذه الكلمات".

ركع لو أمامه قائلا: "يطيب لي أن أسمع هذه النبوءة".  
فترنم رئيس الدير منشدا: "باشـر عملك في الغاب، وأثمر على الجبال، وازدهر بين الأمواه، لكن حذار من النهر!".

سجد الحصيف لو أمام رئيس الدير تسع مرات، وتكَبَّ حقييته، وربط صرته حول خصره، ووضع الرسالة في جيـه. ورمى ناحية الوداع على رئيس الدير والرهبان، وغادر جبل ووناي، وأقام في الحانة المجاورة لدكان الحداد منتظرا انتهاء عصاه وسيفه. اغتبط الرهبان لخلاصهم منه. وأمر الرئيس الإخوة العلمانيين بتنظيف حطام التمثالين الحارسين والجوسق. ولم تمر أيام قليلة حتى أحضر المحترم تشاو شخصا مبلغا من المال وجرى إصلاح التمثالين والجوسق. ولن يزيد في هذا الموضوع حديثا.

انتظر الحصيف أياما عديدة في الحانة. وحين انتهى سلاحه صنع للسكين قرابا ودهن العصا. ونقد الحداد مبلغا آخر من المال، وتكَبَّ حقيته، وعلق السكين في وسطه، وتناول العصا، وألقى ناحية الوداع على الخمار والحداد، وانطلق في سبيله.

جعل الناس الذين يمرون به يتهايمسون في سرائرهم: "يا له من راهب جلف الملامح!".  
سار على الدرب المؤدي إلى العاصمة الشرقية، وسافر فترة من زمن تزيد عن نصف شهر كامل. لم يحط رحالا في أي من الأديرة، وكان يقضي أغلب لياليه في الحانات، ويأكل في الفنادق خلال النهار.

وفيما هو يحث خطاه عصر أحد الأيام استفرقه التأمل في بهاء التلال والجداول فسنى مرور الوقت وانتشار العتمة. وتبين له على حين غرة أنه لن يصل إلى أي خان قبيل تراكم الظلمة، وليس برفقته سمير أو خدين. فأين يستطيع قضاء ليلته؟

أعجل خطواته على مدى عشرين أو ثلاثين ليا أخرى. وبينما هو يعبر جسرا خشبيا لمع في المتأني، متضونا تحت ظل سحب الشمس الغاربة الأرجوانية، بيتا في مزرعة تقوم في حرش من

الأشجار، تنهض وراءها جبال ضخمة. فهمس في جواتحه: "يجدر بي أن أقضي ليلتي في هذه المزرعة".

وبينا هو يقترب من المزرعة وقعت عيناه على عشرات من الفلاحين المنهمكين في نقل أشياء من مكان إلى مكان آخر. فوضع عند مدخل المزرعة عصاه ونادى على بعض الخدم. خاطبوه مستفسرين: "ما الذي رمى بك في مزرعتنا هذه العشيّة، أيها الراهب؟".

فأجاب: "لم أتمكن من الوصول إلى خان قبل اتسداد الليل. آمل أن تأويني مزرعتكم هذه الليلة. وسأرحل غدا صباحاً".

- نحن نؤدي عملا على جانب من الأهمية هذه الليلة. ولا نستطيع البقاء لدينا.

- لن أبقى غير ليلة واحدة. وهذا أرحل.

- هيا، أيها الراهب. ابتعد عن هذا المكان إن كنت على حياتك حريصا.

- هذا حديث غريب. فيم هذه الجلبة والإقامة لن تزيد عن ليلة واحدة؟ وما وجه الخطورة في

ذلك؟

- امض في سبيلك. وإلا تعرضت للاعتقال والحبس.

فقد الحصيف سيطرته على نفسه، وصاح: "ألا تستطيعون، أيها البلهاء، أن تكونوا مؤدبين؟ أنا لم أصرف في حقكم أية إهانة، وأنتم تهديدونني بالاعتقال!".

شتمه بعض الفلاحين، في حين حاول آخرون تهدئة ثأثرته. رفع لو عصاه يهيم بضربهم حين قدم شيخ عجوز من المزرعة. كان في الستين من عمره، يتوكأ على عصا أعلى من مستوى رأسه.

وصاح بخدمه وهو يقترب من حيث يحتشدون: "فيم تشاجرون؟".

فأجابوه: "هذا الراهب الحقير يتوي ضرينا".

قال لو: "كنت في طريقي إلى العاصمة الشرقية قادما من جبل ووتاي. ولم أصل إلى أي خان. فطلبت أن أقيم ليلة ههنا في المزرعة. ولكن هؤلاء المغفلين الأجلاف يريدون اعتقالي".

قال الشيخ: "إذا كنت راهبا مبجلا من جبل ووتاي، فتعال رافقي".

تبعه الحصيف لو إلى المبنى الرئيس حيث اتخذ كل منهما مجلسه كمضيف وضيف. وقال الشيخ: "فلا حونا لا يعرفون أنك أت من مكان بوذا الحي، أيها المبجل. فلا تحقد عليهم. لقد حسبوا

أنك راهب عادي. وأنا شخصيا احترمت بوذا دائما، كما احترمت تعاليمه ووصاياه. وعلى الرغم من أننا منهمكون في العمل هذه الليلة، فلسوف تغبطنا استضافتك ههنا".

وضع لو عصاه، وهبّ على قدميه، وانحنى احتراما: "شكرا، يا معلم. أئاذن لي في الاستفسار عن اسمك الكريم؟".

- عائلتنا تدعى ليو. ولأن هذا المكان معروف باسم قرية الدراق المزهر يلقبني الفلاحون بالجد ليو من قرية الدراق المزهر. هلا تفضلت فأخبرتني باسمك المبجل، وما الاسم الذي خلعهوا عليك في البوذية؟".

- اسمي لو. وقد خلع عليّ رئيس الدير لقب الحصيف.

- أرجو أن تتناول العشاء برفقتنا، أيها المبجل. هل حرمت على نفسك تذوق اللحم؟  
- لم أحرم على نفسي الخمرة واللحم. أشرب الخمرة الصافية والممتقة. وأكل لحم البقر والكلاب على حد سواء.

- طالما أنك لم تحرم على نفسك شيئا سأمر خدمني أن يقدموا لك اللحم والخمرة.  
جُهِزَت المائدة، ووضعت عليها عصي الطعام. وأحضر الخدم للحصيف طبقاً من لحم البقر وثلاثة أو أربعة أصناف من الخضراوات. فك عقدة الصرر التي ربطها حول وسطه وأجلس نفسه إلى المائدة الاحتفالية. أدفا خادم الخمرة، وملاً قدح الحصيف لو. ولم يكن الراهب في حاجة إلى أية مجاملة، فما لبث أن أتى على طاس الخمرة وطبق اللحم. حملق فيه الجد ليو، من حيث جلس قبالة، مشدوها. وجلبوا إليه الأرز، فالتهمه بأكمله.

رُفِعَت المائدة أخيراً، فخطبه الشيخ قائلاً: "أرجو أن تلجأ إلى شيء من الراحة في الجناح المجاور، أيها المبجل. وإذا تنأيت إليك ضجة خلال الليل فلا تبح غرفتك في حال من الأحوال".

- هلا تفضلت فأنبأني بما سيحدث هنا هذه الليلة؟  
- القضية ليست مما يناقش مع رجل تبرا من هذا العالم الدنيوي.  
- لم ترسم في وجهك دلائل التعماسة، يا جدي؟ هل أقلقك وجودي هنا بينكم. هذا تحسب ما أدبر لك به فأسده لك.

- أصغ إليّ، يا مبجل. ما أكثر ما نقدم للربان طعاما وشرابا. وبالأحرى إنك راهب جديد. المشكلة هي أن ابنتي ستزف هذه الليلة وتحتضر إلى عائلتنا صهرا.

فضحك الحصيف: "النساء والرجال يتزوجون جميعا. فالزواج هو الحدث الأكثر أهمية في حياة المرء، وهو أمر طبيعي جدا. فما الذي يقلقك؟".

- أنت لا تفهم، أيها المبجل. نحن نرفض هذا الزواج.  
تبسم لو قائلاً: "يا للشيخ الساذج! إن كنت ترفض هذا الزواج، فلم وافقت عليه؟".

- ليس لديّ غير ابنة واحدة، وهي في التاسعة عشرة من عمرها. وغير بعيد عن هذا المكان يقوم مرتفع اسمه جبل الدراق المزهر، بنى عليه رئيسا عصابة حصنا في الآونة الأخيرة يضم قرابة ستمائة من الرجال. وهم يمارسون السلب والنهب، وما استطاعت شرطة تشينغتشو شيئا حيالهم. وقبل عدة أيام قدموا إلى مزرعتنا يجمعون الإتاوة، فرأى أحد الرئيسين ابنتي. فتفحني بمشرين أوقية من الذهب وحزام من الساتان الأحمر على سبيل المهر، واختار هذه الليلة لإتمام مراسم الزواج. قالوا إنهم يحتفلون بالزواج في المزرعة. ولم أملك وسيلة تصدّهم عن ذلك. أرغمت على الرضوخ. هذا مما يثير مخاوفي. لم تقلقني استضافتك هنا، يا مبجل.

- إنّا، هذا هو الأمر. لنفترض أنني حاوريته وأقنعتة بالمدول عن الزواج من ابنتك، فما تقول في هذا؟

- هو شرير يقتل من دون أن يطرف له جفن. فكيف تستطيع أن تجعله يدلّ رأيه؟  
- حين أئمت على جبل ووتاي تعلمت قوانين المنطق البوذية من رئيس الدير. وفي مقدوري

الآن أن أفتح أي رجل كان، ولو كانت له صلابة الحديد. قل لايتك أن نخشى. وسأتحاور مع العريس في غرفتها وأجعله يعدل عن الزواج.

- يدون هذا حسنا، لكن حذر من أن تشد سألني النمر.

- أنا راغب في الحياة أيضا، ألا تعتقد ذلك؟ دع الأمر لي.

- هذا رائع. ما أسعد عائلتي باستضافة بوذا من أمثالك هبط عليها من السماء!  
خاف الخدم لدى سماعهم الأمر.

استفسر الشيخ: "أتريد مزيدا من الطعام؟"

فقال لو: "لست أريد شيئا من الطعام، لكن، إذا بقيت لديك خمرة فزودني بقليل منها".  
أكد له الجد ليو قائلا: "لدينا وفرة منها".

أمر خادما أن يحضر إوزة مطبوخة وطاسا كبيرة من الخمرة. فاغتنق الحضيف عشرين أو ثلاثين قدحا منها وأتى على الإوزة. وصدر الأمر إلى خادم آخر بوضع صرره في غرفة الضيوف.  
تناول لو عصاه وسكنبه وسأل مضيفه: "هل اختبأت ابتك، أيها الجد؟".

- أرسلتها إلى الجيران.

- إذا، لنذهب إلى غرفة العرس.

قاده الشيخ إلى باب إحدى الغرف: "هذه هي الغرفة".

- ليتصرف كل منكم إلى عمله.

خرج الجد وخدمه لتهيئة وليمة الزواج. ودفع الحضيف لو جاتبا جميع المناضد والمقاعد في الغرفة. ووضع سكينه عند رأس السرير وأسند عصاه إلى جاتبه. وأرعى الستائر الموشاة بالذهب، وخلع عنه معطفه، ووثب إلى السرير وجلس.

كانت الظلمة تنشر رداءها الأسود. فأمر الجد ليو خدمه بإشعال المصابيح في مقدمة المنزل ومؤخره. ومدت على الأرض المدروسة منضدة طويلة مزينة بالبخور والمصابيح والشموع. وأمر الشيخ بشرائح كبيرة من اللحم وخاوية ضخمة من الخمرة الدافئة.

في حدود ساعة الحراسة الأولى ضجت أصدااء طبول وأجراس من ناحية الجبل. وخرج من بوابة المزرعة الجد ليو وقد سيطر عليه القلق من الخدعة التي أقدم عليه، والخدم الذين يغسلهم عرق الخوف من شر مرتقب يستطلعون الأمر.

كشفت في البعد مجموعة من أربعين أو خمسين مشعلا أحالت الليل إلى نهار عن رهط من رجال راكبين وراجلين يسرعون الخطى صوب المزرعة. فهتف الجد ليو بخدمه أن يفتحوا البوابة على مصراعها، وهروا لملافة القادمين. كان المحتشدون يحملون أسلحة مزينة بالأسرطة. وكانت ورود برية تتوج شعر الأفراد الأقل مرتبة. وكانت أربعة أو خمسة مصابيح من الشاش أحمر اللون تسير في مقدمة الموكب وتلقي الضوء على رئيس العصابة المعتلي صهوة جواده. وكان هذا الرئيس يلبس في رأسه قبعة مستدقة الرأس ملفوفة في مقدمتها، مصنوعة من لون أحمر شاحب، تتلى منها وردة من الحرير مدسوسة تحتها بجانب أذنه. وكان جسده الضخم ملفوفا برداء حريري أخضر اللون



موشى يخيط ذهبية وله حاشية من الصوف، ويلف وسطه بحزام أحمر موشى بالذهب. وكان يتمل هذا جلدبا عالي الكمين، ويمتطي صهوة جواد أبيض له عرف أجمد.

ترجل رئيس المصابة عن حصانه عند بوابة المزرعة. وتجمهر رجاله حوله مهئين: "في قبعة جديدة براقه تغدون الليلة عرساً. وفي ثياب من نسيج فاخر تصيرن الليلة صهراً".

أسرع الجد ليو خطواته وهو يحمل قدحا من الخمرة الجيدة على صينية، وركع أمام رئيس المصابة. واقتدى الخدم به. فأنهض الرئيس الشيخ على قدميه: "أنت والد زوجتي. فلا ينبغي أن تركع أمامي".

أجاب الجد ليو: "لا تقل هذا. أنا مجرد شيء من متاع في ملكية الرئيس العظيم".

ضحك الرئيس سرورا وقد لعبت الخمرة في رأسه: "رايح أنت لأنك تتخذ مني صهراً. وأنا أفضل زوج لايتك".

قدم الشيخ كأس الخمرة الاحتفالية للضيف المترجل، وقاده إلى المنضدة المنارة بالمصابيح المفروشة على الأرض المدروسة. فاحتج الرئيس مجاملا: "ما كان ينبغي أن تهني مثل هذا الترحيب المبهظ، يا صهي".

رشف ثلاث كؤوس أخرى من الخمرة واتجه إلى ردة الاستقبال. وأمر رجاله أن يربطوا أهنة الخيول إلى بعض أشجار الصفصاف. وشرع عدد من أفراد المصابة يضربون الطبول ويقرعون الأجراس خارج القاعة.

اتخذ الرئيس لنفسه مقعدا، وتوجه إلى الشيخ سائلا: "ابن زوجتي، يا عماء؟".

- إنها نخشى الخروج. فالحياء يمنمها.

ضحك رئيس المصابة: "أحضروا مزيدا من الخمور فلسوف أرد نخبا بنخب".

ولكنه ما إن رفع كأسه بيده حتى انثنى يقول: "أريد رؤية زوجتي أولا. وسأشرب معك بعد ذلك".

كان الجد ليو قلقا بشأن نفاهم الراهب مع رئيس المصابة. فأجاب: "سأوصلك إلى غرفتها".

حمل شمعة وواكب الرئيس فالتف به حول ستارة وأوصله إلى باب غرفة العرس. وقال: "هذه هي الغرفة. أرجو أن تدلف إليها".

انثنى حاملا الشمعة. كان راغبا في الاعتماد سريما لأنه يشكك في نجاح الخطة التي رسمها مع الراهب.

دفع رئيس المصابة الباب فانفتح له. كانت الظلمة تسود الغرفة. فغمغم يقول: "يا لعمي من مقصد شحيح! فهو لا يشعل مصباحا ويترك زوجتي في ظلمة دامية. يجب أن أخبر رجالي كي يأتوه بيرميل من الزيت من حصتنا في الجبل غدا".

كتم الحضيف لو الجالس وراء الستائر ضحكة كادت أن تفلت من بين شفتيه. ولم ينبس بحرف، وتحسس رئيس المصابة طريقه إلى وسط الغرفة. قال: "أيتها الزوجة، تعالي وألقي النحية علي. لا تخجلني. غدا أجمعك سيدة الحصن".

خطا مقتربا وهو ينادي على: "زوجتي"، ولمس ستائر الفراش الموشاة بالذهب. أبعد الستائر ومد يده من خلالها فاصطدمت بيطن لو. قبض الراهب على رئيس العصابة من رأسه المعتمر القبيحة، ورمى به على الفراش وهو يجاهد للتملص. وضم الحصيف لو يده على صورة قبضة. وصاح، وهو ينزل بها ضربة على العنق والأذن: "أيها اللص المقتصب!".

صاح رئيس العصابة: "كيف تضرين سيدك؟".  
فأجاب الحصيف: "إنني أفتك كيف تتعرف على سيدتك".  
رماء عن الفراش ولكمه ورفسه برجله.

عوى رئيس العصابة: "النجدة!".

في الخارج، كان الجد ليو يرتعش خوفا، فقد سقطت الصبيحة في الوقت ذاته الذي حسب فيه أن الحصيف يتفاهم ورئيس العصابة بصورة ودية. فاختطف الشيخ مصباحا وهروا إلى الغرفة وتأثره جماعة من العصابة. فوجدوا راهبا يدين البنية صلب العود ليس على صدره شيء من الثياب، جالسا إلى جانب زعيمهم قريبا من الفراش يدوسه بوحشية بقدميه.

صاح أحد أفراد العصابة الذين وصلوا أولا: "أنقذوا زعيمنا".

هجم الآخرون على الحصيف وفي أيديهم الهراوات والرماح.

دفع الحصيف زعيم العصابة جانبا، واختطف عصاه عن جانب الفراش. ورد على الهجوم، رد في عصفوان جعل أفراد العصابة يصيحون ويهربون. لم يستطع الشيخ إلا أن يهتف في فرح.

في ذلك الهرج والمرج زحف زعيم العصابة خارج الغرفة، ثم ركض إلى البوابة الأمامية، واتخذ سبيله إلى حصان من دون سرج. كسر غصنا من شجرة صفصاف، ووثب على ظهر الحصان. ساطع بالفصن فما أتى الحصان حركة. هجس زعيم العصابة في سره: "واأسفاه! هذا الحصان يزيد في بليتي أيضا! وتطلع حوله، فتبين أنه نسي لي لهفته المعجول أن يفتك العنان عن جذع الشجرة. فمجلل يرخي العنان وانطلق بالحصان الذي انتطاء من دون سرج. فركض خيبا.

صب لعنته على الشيخ، وهو يخرج من بوابة المزرعة: "أمهلني وحسب، أيها الحمار المعجوز! لا تحسبن أنك نجوت من غضبي!".

وانهال على الحصان بعدة ضربات من غصن الشجرة. فهب يرقى في الجبل متبيل الخطوات. قبض الجد ليو على الحصيف من ذراعه، وزمجر: "لقد صبيت البلاء على أسرني بأكملها، أيها المبجل!".

فأجاب الراهب: "صفحك عن وسيلتي الرديئة. جتني بشايي وعباءتي، ويعلمنا ناقش الأمر".  
رجع أحد الخدم إلى الغرفة وجاء بالثياب، فارتداها.

قال الشيخ: "كنت أرجو أن تتفاهما بصورة ودية، وأن تقنعه بالعدول عن رأيه. لم يخطر لي قط أنك تعتمد الانهيار عليه ضربا. لا ريبة ولا شك أنه يحدث الجميع عما أصابه عند وصوله إلى الحصن. وبمدها ينهمر علي أفراد العصابة ويسلخون جلدي وجلد عائلتي!".

- هون عليك، يا جداه. إذا أردت الحقيقة أقول إنني كنت رائدا في حماية الحدود التابعة لحامية

الجنرال المعجوز تشونغ في ولاية يانآن. ولأني قتلت رجلا اضطرت أن أرتدي مسوح الرهبان. إن ألفي فارس لا يمكن أن يهرقوا في فؤادي شيئا من الخوف، هذا إذا غضضنا الطرف عن بعض زعماء اللصوص النافذين.

وتوجه إلى الخدم الذين أعاروه أسماهم قائلا: "حاولوا أن ترفعوا هذه العصا، أيها الغلمان، إن كنتم ترتابون في حديثي".

ولا جدال في أن أحدا منهم لا يستطيع أن يفعل ذلك. فالتقط الحصيف العصا وأرجحها فكأنها فتيل قنديل بين يديه.

ترجى الجد ليو: "ينبغي أن تقيم لدينا، يا ميجل. فعاثتني في حاجة إلى حمايتك".

- هذا لا رية فيه. لن أترككم ولو تعرضت حياتي للخطر.

فنادى الشيخ: "هاتوا خمرة للميجل".

والثقت إلى لو قائلا: "لا تكثر من الشراب فتتخدر أعصابك".

- حين أبلغ في الشراب تسعة من عشرة أتمكن من استخدام مهارتي بمقدار تسعة من عشرة أما حين أصل إلى النشوة الثامنة فساكون في كامل مواهي ومهارتي.

- إذا كانت الحال على ما تقول، فلتطب نفسا. فإن لدي وفرة من الخمر واللحوم هنا. فخذ منها ما تشاء.

دعونا نتحدث الآن عن زعيم العصابة. قعد في الحصن القائم على جبل الدراق المزهر وانتوى أن يبعث رجلا يستطلع كيف تسير الأمور مع زميله في الزعامة بخصوص زواجه حينما رجعت جماعة من أفراد العصابة لاهني الأنفاس مشعبي الطلعة اندفعوا صويه قائلين: "وأأسفاه! وأويلناه!".

فاستفسر متعجلا: "ماذا جرى؟ فيم يتابكم الهلع؟".

- لقد نزل الضرب بقائدنا الثاني!

فشرع الزعيم المشدوه يستفسر عن الأمر. فأعلنت أصوات الواقفين في الخارج قائلين: "لقد رجع القائد الثاني!".

أسام زعيم اللصوص بصره، فرأى صديقه وقد أضاع قيمته ونمزق ثوبه ونهلل. ترجل القائد الثاني وتوقف أمام الردهة. وتوسل قائلا: "أنقذني، يا أخي، أنقذني!".

- ماذا حدث؟

- هبطت إلى المزرعة ودلفت إلى حجرة العرس. كان ذلك الحمار الشيخ اللعين قد صرف ابنته وخبأ راهبا عملاقا بدين الجثة في فراشها. لم أكن أرتاب في شيء، فأزحت ستائر السرير، وتحسست طريقي. فشدني ذلك النذل ورماني أرضا وهو يرفسني برجله فدارت بي الدنيا. وحين جاء رجالنا لنجدتي اختطف عصاه ولحق بهم. ولولا هذا لما استطعت الهرب والنجاة بحياتي. يجب أن تنار لي، يا أخي!

قال زعيم العصابة: "إذا، هكذا جرت الأمور. لدخل واسترح. سأقبضن على ذلك اللص الحقير وأحضره إلى هنا". وهتف برجاله صائحا: "جهزوا حصاتي على الفور. ورافقوني جميعا".

ركب حصانه وحمل رمحه في يده. وهبط على الجبل يرافقه رجاله جميعا. وراح الجميع يصيحون ويعولون.

لنرجمن الآونة إلى الحصيف لو. كان ينهل الخمر في المزرعة حين نادى أحد الخدم معلنا: "زعيم العصاة يهبط على الجبل مع رجال كثيرين!"

قال لو: "لا يقلقنكم الأمرا حين أطرحهم أرضا. أسرعو أنتم، أيها الفتيان، وشدوا وثاقهم وقودهم إلى الحاكم واقبضوا المكافأة. أحضروا لي سيفي."

خلع الحصيف عبائه وعقد أطراف ثوبه، وعلق السيف في حزامه، وحمل العصا في يده ومشى إلى الأرض المدروسة. فلوح على ضوء عدد من المشاعل زعيم العصاة وفي يده رمح طويل تنهب به الفرس الطريق ناحية المزرعة.

صاح زعيم اللصوص: "أين هو ذلك الحمار اللعين؟ فليخرج إلي لتسوية الموصوع نهائيا!". فشمته لو: "أيها النذل الحقير الذي لم يعرف جلده السباط! سأعلمك من أكون!". ولوح بعصاه وتقدم هاجما.

نفادى زعيم اللصوص الضرية. وصاح: "رويدك برهة، أيها الراهب! فصوتك مألوف لدي. ما اسمك؟".

- اسمي لو دا، أنا الرائد السابق في حامية الجنرال العجوز تشونغ. ولست سواه. ولما كنت الآن راهبا فقد غدا اسمي الحصيف لو!

ضحك زعيم اللصوص من أعماق قلبه وترجل عن حصانه، وأبعد سلاحه جانبا. صفق بيديه وألقى التحية: "أرجو أن تكون أمورك حسنة منذ فراقنا. وهكذا فأنت من أنزل بمساعدتي تلك العلة الساخنة!"

خشي الراهب في بادئ الأمر أن تكون في الأمر خدعة. وثب مرتدا عدة خطوات وأراح طرف عصاه على الأرض. ولكنه ما عزم أن ألقى نظرة متفحصة على الرجل على ضوء المشعل حتى أدرك أنه لي تشونغ الجنرال مصارع النمر الذي كان يقدم في الشوارع عروضاً مختلفة بأسلحته يبيع بعدها أدويته.

أمسك لي تشونغ بالحصيف من ذراعه قائلا: "ما الذي جعلك تصير راهبا، يا أخي؟".

- سأروين لك الأمر بعد أن نلتف إلى الداخل.

ارتعب الجد ليو وقد رأى ما حدث. وهمس في نفسه: "وهكذا فإن هذا الراهب ينتمي إليهم أيضا!"

رجع لو إلى البيت في المزرعة، وارتدى عبائه، وقاد لي تشونغ إلى الردهة بحدته عن الأيام الخوالي. وجلس الراهب في وسط الردهة ونادى على الجد ليو الذي لم يجرؤ على الاستجابة للنداء.

قال لو: "لا تخف منه، يا جدها، فهو أخي!". صبت هذه الكلمات مزيدا من الذعر في قواد الشيخ، فتابع تراجعه. وجلس لي تشونغ على المقعد الذي يليه في المقام. واقتعد الشيخ المقعد الثالث.

قال الراهب: "سأروي لك قصتي. بعدما قتل سيد الغرب في ويتشو بثلاث ضربات، هربت إلى مقاطعة يانمين في ولاية دليتشو. وهناك التقيت المعجوز جين الذي أنقذت حياته وأرسلته إلى العاصمة الشرقية. فذهب بدلا من ذلك إلى يانمين برفقة رجل له به معرفة. وكانت ابنته تعيش مع رجل ثري هو المحترم تشاو الذي أبدى لي كثيرا من الاحترام في لقائنا. ولكن الشرطة كانت في أعقابني، وهكذا أنفق المحترم كمية من المال وبعث بي إلى رئيس دير على جبل ووتاي حيث حلقت شعري وغدت راهبا. ولأنني سكوت مرتين وأثرت شغبا في غرفة العبادة أعطاني رئيس الدير رسالة لرئيس شبانغقوه الكبير في العاصمة الشرقية طالبا إليه أن يجد لي عملا. وفي الليلة المنصرمة تأخر الوقت بي ليلا للعثور عن خان فخرجت على هذه المزوعة. وما خطر لي في بال أنني سألتقيك، يا أخي. من ذلك الرجل الذي أنزلت به الضرب؟ وماذا تراك تفعل هنا؟".

- في اليوم الذي أعقب فراقى لك وشي جين في الحانة في ويتشو سمعت أنك قتلت اللحم تشنغ، فمضيت لأبحث الأمر مع شي جين، فوجدته قد رحل. ثم تناهى إلي أن الشرطة تتعقب آثارك. فمجلت بالرحيل بدوري. وكنت أجتاز سفح الجبل هنا حين هبط ذلك الفتى الذي ضربته عن الجبل مع رجال عصابته وقاتلني. إنه يدهي تشو تونغ، الملك الصغير، ولديه حصن على جبل الدراق المزهر. استطعت إنزال الهزيمة به، فسألني أن أقيم معه سيدا لذلك الحصن، وجعلني الزعيم الأول، وهكذا غدت منذ ذلك اليوم خارجا على القانون.

- إذا كنت أنت الزعيم فلا نتحدث عن موضوع الزواج بابنة الجد ليو. فهي ابنته الوحيدة، وكان يأمل أن ترعاه في أيامه المتبقية له في الحياة. لا يمكن أن تأخذوها منه وتتركوه وحيدا. عجت الفرحة في حنايا الجد ليو. فوضع أمام ضيفه طعاما وشربا. وقدم لكل من الآخرين لفنين مبخرتين، وشريحتين من اللحم، وطاسا كبيرة من الخمر. فأكل الجميع وشبعوا. وأعاد الجد ليو هدايا الخطبة من الذهب والساتان.

حث الحصيف لو صديقه لي تشونغ قائلا: "خذها، يا أخي، فأنا أترك هذه القضية كلها بين يديك".

قال لي تشونغ: "هذا أمر يمكن تسويته. نرجوك أن تقم لدينا في حصننا الصغير فترة من الوقت، يا أخي. وأنت، أيها الجد ليو، أنت يجب أن تعجب أيضا".

أمر الشيخ خدمه أن يعدوا محفة للحصيف لو. فحملوه مع عصاه، وسكينه، وصرره. وامتطى لي تشونغ سهوة جواده. وركب الجد ليو محفة أصغر. وكان الصباح قد أشرق نوره فأضاء الكون. حين وصلوا إلى الحصن نزل لو والشيخ من محفتيهما، وترجل لي تشونغ عن حصانه. فقادهما زعيم اللصوص إلى ردة الاستقبال واتخذ كل منهم مقعدا.

استدعى لي تشونغ مساعده تشو تونغ الذي ما إن أبصر الراهب حتى هدر في نفسه غاضبا: "لم يكف أنك لم تنار لي، يا أخي، بل دعوته إلى هنا وقدمت له مقعد الشرف!".

استعلم لي تشونغ: "أتعرف هوية هذا الراهب، يا أخي؟".

- لو كنت أعرف من يكون، فلعلني ما تعرضت للضرب! ضحك لي تشونغ: "أتذكر أنني

قال الراهب: "سأروي لك قصتي. بعدما قتل سيد الغرب في ويتشو بثلاث ضربات، هربت إلى مقاطعة يانمين في ولاية دايتشو. وهناك التقيت المعجوز جين الذي أنقذت حياته وأرسلته إلى العاصمة الشرقية. فذهب بدلا من ذلك إلى يانمين يرفقه رجل له به معرفة. وكانت ابنته تعيش مع رجل ثري هو المحترم تشاو الذي أبدى لي كثيرا من الاحترام في لقائنا. ولكن الشرطة كانت في أعقابني، وهكذا أتفق المحترم كمية من المال وبعت بي إلى رئيس دير على جبل ووتاي حيث حلفت شعري وغدت راهبا. ولأنني سكرت مرتين وأثرت شغبا في غرفة العبادة أعطاني رئيس الدير رسالة لرئيس شيانغفو الكبير في العاصمة الشرقية طالبا إليه أن يجد لي عملا. وفي الليلة المنصرمة تأخر الوقت بي ليلا للثور عن خان فخرجت على هذه المزرعة. وما خطر لي في يال أنني سألتقيك، يا أخي. من ذلك الرجل الذي أنزلت به الضرب؟ وماذا تراك تفعل هنا؟"

- في اليوم الذي أعقب فراقني لك وشي جين في الحانة في ويتشو سمعت أنك قتلت اللحم تشنغ. فمضيت لأبحث الأمر مع شي جين، فوجدته قد رحل. ثم تنأى إلي أن الشرطة تتعقب آثارك. فعملت بالرحيل بدوري. وكنت أجتاز سفح الجبل هنا حين هبط ذلك الفتى الذي ضربته عن الجبل مع رجال عصابته وقتلني. إنه يدعى تشو تونغ، الملك الصغير، ولديه حصن على جبل الدراق المزهر. استطعت إنزال الهزيمة به، فسألني أن أقيم معه سيدا لذلك الحصن، وجعلني الزعيم الأول، وهكذا غدت منذ ذلك اليوم خارجا على القانون.

- إذا كنت أنت الزعيم فلا نتحدث عن موضوع الزواج بابتة الجدد ليو. فهي ابنته الوحيدة، وكان يأمل أن ترعاه في أيامه المتبقية له في الحياة. لا يمكن أن تأخذوها منه وتتركوه وحيدا. عجت الفرحة في حنايا الجدد ليو. فوضع أمام ضيفيه طعاما وشربا. وقدم لكل من الآخرين لفتين مبخرتين، وشريحتين من اللحم، وطاسا كبيرة من الخمور. فأكل الجميع وشبعوا. وأعاد الجدد ليو هدايا الخطبة من الذهب والساتان.

حث الحضيف لو صديقه لي تشونغ قائلا: "خذها، يا أخي، فأنا أترك هذه القضية كلها بين يديك."

قال لي تشونغ: "هذا أمر يمكن نسويته. نرجوك أن تقيم لدينا في حصننا الصغير فترة من الوقت، يا أخي. وأنت، أيها الجدد ليو، أنت يجب أن تنجي أيضا."

أمر الشيخ خدمه أن يعدوا محفة للحضيف لو. فحملوه مع عصاه، وسكينه، وصرره. وامنطى لي تشونغ صهوة جواده. وركب الجدد ليو محفة أصفر. وكان الصباح قد أشرق نوره فأضاء الكون. حين وصلوا إلى الحصن نزل لو والشيخ من محفتيهما، وترجل لي تشونغ عن حصانه. فقادهما زعيم اللصوص إلى ردة الاستقبال واتخذ كل منهم مقعدا.

استدعى لي تشونغ مساعده تشو تونغ الذي ما إن أبصر الراهب حتى هدر في نفسه غاضبا: "لم يكف أنك لم تتأثر لي، يا أخي، بل دعوته إلى هنا وقدمت له مقعد الشرف!"

استعلم لي تشونغ: "أتعرف هوية هذا الراهب، يا أخي؟"

- لو كنت أعرف من يكون، فللعلي ما تعرضت للضرب! ضحك لي تشونغ: "أنتذكر أنني

حدثتك عن رجل قتل سيد الغرب بثلاث ضربات من قبضته؟ حسن. إنه هذا الراهب!".  
هز تشو تونغ رأسه صائحاً: "أواه!". وخطا متقدماً وركع. فرد له الحصيف نحيته قائلاً: "أرجو أن لا تكون معركتنا حافزاً لك ضدي". واتخذ الثلاثة مقاعدتهم وفي حين بقي الشيخ منتصباً على قدميه أمامهم.

قال لو: "اسمعي، يا أخي تشو. ثمة أمور تجهلها في موضوع زواجك من ابنة الجد ليو. فهي ابنة الوحيدة. وهو في حاجة إليها لرعاها وتحفظ له عمود العائلة. فإذا تزوجتها لن يبقى له أحد. وأعرف أنه في جوانحه يمارض هذا الزواج. ألغ فكرة هذا الزواج كرمي لي، واختر لنفسك فتاة صالحة أخرى. إليك الذهب والساتان مما قدمت هدية للمرس. فما قولك؟".

- إذا كنت أنت من يطلب ذلك، يا أخي، فلن أدخل بوابة منزلها مرة أخرى.  
فذكره الحصيف لو: "الرجل الحقيقي لا ينكث بوعده قطعه على نفسه".

قطع تشو تونغ ميثاقاً على نفسه فكسر أحد السهام. اتحنى الجد ليو تعبيراً عن شكره، وأعاد الذهب والساتان، وهبط عن الجبل عائداً إلى مزرعته.

نحر لي تشونغ وتشو تونغ ثيراناً وأحصنة وأقاما مأدبة. واستضافا الحصيف لو عدة أيام، وأطلعاه على الأماكن الجميلة في مقدمة الجبل ومؤخره. كان جبل الدراق المزهر بقعة خلافة المناظر. وكانت له طلعة وحشية مندرجة بالويل والثبور. بصخوره المنحدرة عن جميع جوانبه المفروشة بأعشاب متشابكة يعجز المرء عن تسلقها إلا من ممر وحيد.  
قال الحصيف: "هذا مكان لا نظير له في الحماية والدفاع".

أيقن خلال عدة أيام أن لي تشونغ وتشو تونغ لم يكونا كريمين على الإطلاق، بل هما شحيحان مقرران إلى درجة بعيدة. فزعم على الرحيل. بذلا جهدهما في إقناعه بالعدول عن فكرته، ولكنه أبى. قال شارحاً: "أنا لست أكثر من راهب. وليس في مقدوري أن أصير قاطع طريق".

قال زعيم المصابة: "إن أصرت على الرحيل، يا أخانا، فلسوف نهبط حتى سفح الجبل في الغداة. وما نستطيع أن نجمعه هنالك نمطيك إياه ليكون نفقات لرحلتك".

نُحرت في صباح اليوم التالي أختام في الحصن، وأقيمت مأدبة وداع. وحين نهأت الأمور بسطت على المنضدة مجموعة من الكؤوس الفضية والذهبية.

وبينا الطامعون يتأهبون للجلوس والمباشرة بالشراب وصل قاطع طريق وقدم التقرير التالي: "ثمة هربتان كبيرتان وحوالي دسنة من المسافرين يمرون بسفح الجبل".

حنس لي تشونغ وتشو تونغ رجالهما على الفور، تاركين شخصين يقومان على خدمة الحصيف وصب الشراب له. وخاطبه زعيم اللصوص قائلين: "يا أخانا، هلا تناولت بعض الأقداح من دوننا! سننزل لجمع بعض الثروة. وستنضم إلى مأدبة وداعك في ما بعد". وأصدرا أوامرهما إلى اللصين القائمين على خدمة الحصيف، وهبطا عن الجبل في مقدمة رجالهما.

همس الحصيف في سره: "يا للبخيلين! فهما لن يعطيني شيئاً من هذا الركام الذهبي والفضي الذي بسطاه هنا، بل راحا ينتظران أن يسرقا شيئاً يقلمناه لي! هذا لن يكلفهما شيئاً. وعلى المسافرين

على الطريق العامة أن يذبحوا ثمن ذلك. لسوف أهرق الفزع في فؤادي هذين الآخرين!".  
أمر اللصين القائمين على خدمته أن يصبأ له قليلا من الخمرة، ورشف طفايح قدحين. ثم وثب على حين غرة ناهضا على قدميه، وطرح بهما على الأرض بضربة واحدة من قبضته إنزال بها على كل منهما، وربطهما بحزامه وكعم ثغريهما بحبل مصنوع من القنب. وأفرغ كيسه من محتوياته إلا من الضروريات، ثم جمع الأواني الذهبية والفضية عن المنضدة، وداسها بقدميه فجعلها مسطحة الشكل، ودهسها في الكيس. ووضع رسالة رئيس الدير في كيس صغير يضم شهادته الرهبانية يحمله قريبا من صدره. وعلق السكين في وسطه، وتناول عصاه، وغادر الحصن وقد وضع الكيس الكبير على رأسه. عند مؤخر الجبل رمى أنظاره على طول المنحدر. كانت الهاوية عميقة وليس ثمة طريق فيها. فقال في فكره: "إذا رحلت عن طريق الدرب الأمامية فلا بد أن ألتقي اللصين! يفضل أن أتدحرج من هنا حيث العشب كثيف".

ربط الكيس والسكين معا، وأسقطهما على المنحدر، ودفع العصا وراءهما ثم تدحرج على المنحدر فتشقلب على طول الطريق المؤدية إلى سفح الجبل من دون أن يصاب بأي سوء. ووثب على قدميه، وعثر على الكيس الذي رُبطت السكين إليه، والتقط عصاه. اختار سبيله واتجه ناحية العاصمة الشرقية.

لنرجع الآن إلى لي تشونغ وتشو تونغ اللذين التقيا عند طريق الجبل دسنة من المسافرين كانوا جميعا شاكي السلاح. رفع زعيما اللصوص رمحيهما عاليا فاندفع رجالهما هاجمين. وصاح الزعيما: "إن كنتم على شيء من الحصافة أعطونا ما تملكون واشتروا لأنفسكم طريقا مأمونة!". اندفع أحد المسافرين، ومطرده في يده صوب لي تشونغ، وتصادوا أكثر من عشر جولات، أماما ووراء، فلم يستطع أحدهما التغلب على الآخر. فركض تشو تونغ، وقد اشتمله غضب عاصف، مطلقا صرخة ناقية، فلحق به اللصوص الآخرون. فما استطاع المسافرون أن يقاوموا مثل ذلك العدد الكبير. فأطلقوا للريح سيقانهم. كانت حركة بعضهم متأنية، فعرض سبعة أو ثمانية منهم للذبح. وغنم اللصوص العربات ومحتوياتها الثمينة، ورجعوا متماهلين إلى الجبل، مطلقين أناشيد الظفر.

حين وصلوا إلى الحصن وجدوا رفيقيهم مربوطين إلى عمود. ونسبوا أن الكؤوس الذهبية والفضية التي كانت على المنضدة اختفت جميعا. حل تشو تونغ رباط اللصين وسألهم: "أين الحصيف لو؟".

فأجابا: "لقد رمانا أرضا وربطنا. ثم جمع الكؤوس وأخذها!".

قال تشو تونغ: "ذلك اللص الحقيير شرير. لقد خدعنا! على أي طريق رحل؟".

هب الجميع ينقبون المكان إلى أن عثروا على آثار قدميه تتجه صوب مؤخر الجبل وشاهدوا العشب المدعوس على المنحدر.

قال تشو تونغ: "يا له من محال خبير، ذلك الوغد المحتال، يتدحرج على مثل هذا المنحدر الوعر!".



اقترح لي تشونغ: "فلتلقه ونستجوبه. سوف يشعره ذلك بالعار".

فقال تشو تونغ: "انس هذا الأمر. لا فائدة ترجى من إغلاق الباب بعد هروب اللص. وأين ترانا نبحث؟ حتى لو عثرنا عليه وخاطبناه قلن نسترد شيئا من أموالنا. فلا أنا ولا أنت ند له في العراك، وعثرنا عليه في ما بعد يزيد الأمور تعقيدا. يحسن بنا أن ننسى الموضوع كله. في المستقبل، إذا أتبع لنا لقاء، فلنستظهر وكأن شيئا لم يقع. لنفتحن الأكياس الموجودة على العربات. وسنقسم الذهب والفضة والحريز ثلاثة أقسام. آخذ أنا قسما وتأخذ أنت قسما. والقسمة الثالث يمكن توزيعه على بقية الرجال".

فقال لي تشونغ: "لقد سرق أشياء كثيرة خاصة بك. ولأني كنت السبب في حضوره إلى هنا في مقدورك أن تأخذ حصتي أيضا".

قال تشو تونغ: "يا أخي، نحن شريكان معا في الحياة والممات. ليس هنالك ما يدعو إلى أن تكون هنالك حسابات زهيدة بيني وبينك".

يا قارئ العزيز، تذكر ما يلي: "كان لي تشونغ وتشو تونغ يمارسان عمليات السطو والنهب من مخبئهما على جبل الدراق المزهر".

أما الحصيف لو، فما إن غادر حصن اللصوص حتى راح يفذ السير من الصباح إلى العصر، فاجتاز حوالى خمسين أو ستين ليا. وأرضه الجوع، ولكنه لم يقع في الطريق لأي خان على أثر. خاطب نفسه قائلا: "انطلقت باكرا مسرعا من دون أن أجهد فكري في أكثر من الرحيل ولم أحمل معي شيئا أكله. فأين تراني أعثر على طعامي؟".

تلفت حواليه. فتناهى إلى سمعه، من بعيد صوت أجراس. همس في نفسه: "حسن. إن لم يكن هذا ديرا بوزيا فلا رية أنه معبد ناوي. هذه الأجراس معلقة بإفريز السقف، والريح تجعلها تفرع. هذا مكان يناسبني".

لو لم يذهب الحصيف لو إلى هناك فما كان يمكن أن تطوى حياة عشرات الرجال في الليل، وما كان المعلم القديم لجبل مقدس تلتهمه النيران. ولكن النتيجة كانت كما يلي: "نيران حمراء تتقيأها الردهات الذهبية، ودخان أسود يتماوج في المعابد الخضراء البشمية.

إلى أي بناء مقدس لجأ الحصيف؟ إن أحيت معرفة ذلك هلم معنا إلى الفصل التالي.

## الفصل السادس

شي جين التانين التسعة يمارس السرقة في غابة الصنوبر الأحمر؛  
والحصيف لو يحرق دير واغوان ويتركه رمادا

بعدما اجتاز الحصيف لو عددا من الجسور لمح ممرا يصعد في الجبل عبر غابة فسيحة من الصنوبر. فانمطف في ذلك الممر ومشى عليه قرابة نصف لي ووصل إلى دير متقوض. من هذا الدير كانت أصداء الأجراس تنتشر. وكانت هنالك لوحة قرمزية باهتة اللون معلقة فوق أحد الأقواس، غطت عليها هذه الحروف الذهبية: "دير واغوان". سار لو قرابة أربعين أو خمسين خطوة أخرى، واجتاز جسرا حجرياً، ودلف إلى بناء، واتخذ سبيله مباشرة إلى غرفة الضيوف. كانت بوابتها الأمامية مخلفة وجدرانها منهارة.

همس في سره: "مثل هذا الدير الكبير وينزل به الخراب على هذا الفرار؟". انثنى إلى غرفة رئيس الدير. كانت تجمع بروت طيور السنونو، وانتشر فوقها نسيج أحد العناكب. فضرب لو الأرض بطرف عصاه، صاحتها: "راهب عابر يبغي لقمة من طعام". وقف يصبح فترة من وقت، فما أجابه أحد.

انمطف صوب المطبخ. لم يكن هنالك من مرجل فيه. وموقده الطيني منهار. حلّ لو صرته ووضعها أمام تمثال إله المطبخ. وحمل عصاه، وهبّ يتفقد المكان. عثر في مؤخر المطبخ على حجرة صغيرة جلس فيها عدد من الرهبان الشيخوخ شحبت وجوههم وغارت ملامحهم. قال: "يا لكم من قساة، أيها الرهبان. صرخت وهنفتُ فما أعطاني أحدكم جواباً". لوح أحد الرهبان بيده قائلاً: "أخفض صوتك". قال لو: "أنا راهب عابر أبتغي لقمة من طعام. فما الخطأ في هذا؟".

- نحن لم نتناول لقمة واحدة منه طوال ثلاثة أيام فكيف نمثر لك على شيء من هذا الطعام؟".  
- جئت من جبل ووناي. ونصف قصعة من ثريد تكفيني.  
- ينبغي أن نطعمك طالما أنك جئت من لدن بوذا الحي. لكن، ما حيلتنا؟ لقد رحل جميع الرهبان الآخرين، ولم تبق لدينا حبة من قمح. وتعرضنا للجوع طوال الأيام الثلاثة الماضية.  
- كذابون! لا أصدق أنه ليست هنالك حبة من قمح في مثل هذا المكان الكبير.

- صحيح أن ديرنا كان عامراً بالخيرات ذات مرة. وكان الرهبان العابرون يمرون به من شتى أرجاء المعمور. جاءنا أحدهم مرة بكاهن تاوي وأقاما يشرفان على الدير فلمرا كل شيء. لم يكن هنالك شيء يمتنعان عن ارتكابه. فطردا جميع رهباننا. وحلنا نحن الذين تعجزنا الشيخوخة عن الرحيل بقينا هنا. وهذا هو السبب في أننا لا نملك شيئاً نأكله.

- كذابون! ماذا يستطيع راهب واحد وكاهن واحد أن يأتيا من أعمال؟ أفما استطعتم أن ترفعوا شكوى إلى الحكومة؟

- أيها المبجل، أنت لا تفهم شيئا. نحن هنا بعيدون عن أي مكتب من مكاتب الحكومة. وفضلا عن هذا، فإن الجنود أنفسهم ما كانوا يستطيعون شيئا حيال ذينك الرجلين. فهما متوحشان متوحشان، والقتل والحرق المتعمد أبسط الأمور بالنسبة إليهما. وهما يقيمان في بناء يقع وراء ردة رئيس الدير.

- وما اسماهما؟

- الراهب يدعى تسوي، ولقبه البوذي المكمل، ويكنى بوذا الصليبي. والكاهن التاوي يدعى تشيو. أسماء والده الابن الثاني. ويكنى الرسول الطائر من الجحيم. وتصرفات كل منهما لا تقل في شيء على أنه ممن تخلى عن هذا العالم المادي. وهما ليسا أكثر من لصين في الغابة الخضراء. كما أنهما يستخدمان الكهانة ستارا للتنويه.

بينما الحصيف لو يستجوب الرهبان الشيخ عصفت بأنفه زفرة طعام. فأخذ عصاه وتلصص إلى مؤخر البناء. هنالك كان ثمة بخار يتسلل من جوانب غطاء مصنوع من القصب موضوع على قدر تغلي فوق موقدة طينية. رفع الغطاء فوجد كمية من الدخن تغلي في القدر. فصاح: "ويلكم من قساة، أيها الرهبان الشيخ! تقولون إنكم لم تأكلوا شيئا طوال ثلاثة أيام. وههنا تغلون ملء قدر من الثريد! يفترض في الرهبان ألا ينتكبوا جانب الصراح!"

تضايق الشيخ من اكتشاف لو. فأسرعوا يرفعون جميع القصع والأطباق والصحون والمغارف والدلاء. كان الجوع يعصف بالحصيف لو إلى درجة الخبال. شاهد الثريد وأراد أن يأكل. لكن للرهبان أخذوا جميع الأدوات المستعملة في الطعام. ورأى إلى جانب الموقد متضدة مخلمة قديمة مدهونة بغطيتها الغبار. "الحاجة أم الإبداع". وضع عصاه جانبا، والنقطة كمية من القش من جانب الموقد، ونفض الغبار، وحمل القدر بيديه، وأراق محتواها من الثريد على المتضدة.

تراكض الرهبان يختطفون الثريد، فطردهم وضربهم. هوى بعضهم على الأرض، وأسلم آخرون للريح سيقانهم. وجعل الحصيف يفترف الثريد عن المتضدة ويلتهمه. لم يكده يشرح في ذلك حتى خاطبه أحد الرهبان الشيخ قائلا: "لم نلق شيئا من الطعام منذ ثلاثة أيام! اليوم تدبرنا أمرنا واستعطينا هذه الكمية الضئيلة من الدخن جعلنا نصنع منها قليلا من الثريد، فبحثت أنت تلتهمه عن آخر!"

لم يكن لو قد ابتلع أكثر من ست أو سبع لقمات، فكف عن الأكل بعد سماعه ذلك القول. في الخارج ثمة إنسان يغني أغنية ساخرة. غسل لو يديه، وتناول عصاه ومضى يلقي نظرة. شاهد على الطرف الآخر من جدار متقوض كاهنا تاويا لف رأسه بمنديل كبير أسود اللون، يرتدي ثوبا من القماش ربطه حول وسطه بحزام متعدد الألوان، ويتعلل في قدميه حذاء من القنب، ويحمل على كتفه عصا تتدلى من أحد طرفيها سلة من الخيزران فيها بعض الأسماك وقليل من اللحم ملفوف بورقة من أوراق اللوتس، وتتدلى من طرفها الثاني جرة من الخمرة سدت فوهتها بورقة أخرى من اللوتس. كان الكاهن يترنم بهذه الأغنية:

في الشرق بيتك، وفي الغرب أنا  
لا زوج لي، وأنت لا زوج لك  
أعيش من دون امرأة أنا هنا،  
فكيف تحيين بدون زوجك؟

ركض الرهبان الشيوخ ملوحين بأيديهم، واقتربوا من الحصيف لو هامسين: "هذا هو الكاهن  
الرسول الطائر من الجحيم، أو الابن الثاني تشيوا".

اختطف الحصيف لو عصاه ولحق به. لم يتبه الرجل أن هنالك من يتعقبه، فدلف من باب في  
الجدار يقع وراء غرفة رئيس الدير. وحذا لو حذوه. فوقع بصره تحت شجرة خرنوب على منضدة  
مفروشة بأطباق من الطعام، ثلاثة أقداح للخمر، وثلاثة أزواج من عصي الطعام. وكان ثمة راهب يدين  
البنية يجلس في المقعد الأوسط، حاجباه أشبه بخطين من دهان دبق، ووجهه أسود اللون كالحرير.  
كان متنفخا بالعضلات، بتورم بطنه الداكن تحت صدره. وثمة امرأة تجلس بجانبه. وضع التاوي  
السلة الخيزرانية واتخذ لنفسه مقعدا.

مشى لو إليهما. أجفل الراهب قوثب على قدميه وصاح: "أرجو أن تجلس يا أخي، اشرب  
قدحا معنا".

سأل الحصيف لو، وهو يشد على العصا بيديه: "ماذا تبغيان، أنتما الاثنان، من خرابكما  
للدير؟".

أجاب الراهب: "أرجوك أن تجلس، يا أخي. واسمح لي بالكلام".

صرخ لو، وقد جمعت عيناه: "لنصنبن إليك. هيا، نكلم فإني سامع منك".

- كان هذا الدير مكانا رائعا، وحفوله فسيحة، ورهبانه عبيدون. ولكن أولئك الرهبان الشيوخ  
الذين يعيشون في الأروقة يحبون الطعام والشراب ويسرفون فيهما وينفقون المال على النساء. ولم  
يستطع رئيس الدير أن يصددهم عن هذا الأمر. اشكوا عليه وطرده. ونتيجة لذلك حل الخراب  
بالدير، وغادره الرهبان جميعا، ويبعث الحقول بأسرها. ونأمل أن نعيد النظام إلى الدير ونصلح جميع  
القاعات فيه.

استفسر الحصيف لو: "ومن تكون هذه المرأة؟ وفيم هي جالسة هنا تشاركك الشراب؟".

جهر الراهب: "أرجو أن نصغي إلي، يا أخي. هذه المرأة ابنة وانغ يو جين من القرية القائمة في  
سفح الجبل. كان يقدم للدير هبات في كثير من الأحيان. ولكن الأمور ساءت بالنسبة إليه واضطر أن  
يبيع ممتلكات الأسرة كلها. ولم يكن لابنته أقارب آخرون، وزوجها مريض، فجاءت إلينا تقترض  
قليلا من الحبوب. ولأن والدها كان من رعاة الدير دعوناها تجرع قليلا من الخمرة. هذه هي القصة  
بأكملها، يا أخي. فلا نصغ إلى ما يصرف بحقنا أولئك الحيوانات الشيوخ".

تأثر لو من حديث الراهب المهذب. فغمغم يقول: "كان أولئك الرهبان الشيوخ يحتالون  
علي". وآب إلى المطهي وعصاه في يده. كان الرهبان قد أتوا على الثريد وجعلوا يراقبون الأحداث  
من بعيد.

أشار الحصيف لو إليهم قائلا في نبرة غاضبة: "إذا، أنتم من عملوا على خراب الدبر. كذبتم علي". أجاب الشيوخ في صوت واحد: "لا تصدق كلام ذلك الراهب، يا أخي. إنه يحتفظ بامرأة لديه الآن. وراك تحمل عصا وسكينا، وهو أعزل من السلاح، فما جرؤ على المشاكسة. إن لم تصدقنا فارجع إليه مرة أخرى وانظر كيف تكون معاملته إياك. احكم بنفسك، يا أخي. إنهم يشربون الخمرة ويأكلون اللحوم، في حين لا نملك نحن غير قليل من الثريد. حتى لقد أفلقنا إقدامك على التهامه".

نبر لو: "هذا صحيح". وحمل عصاه من طرفها الآخر، ورجع إلى مؤخر مبنى رئيس الدبر. كان الباب القائم في زاوية الجدار مغلقا. فانهال عليه الحصيف غاضبا برفسة فتحت على مصراعيه، ودلف منه. اندفع صوبه بوذا الصليبي، أو تشيو المكمل، ومطرده في يده، يهاجمه تحت شجرة الخرنوب. فوثب لو مزجرا وهب يعارك مستخدما عصاه سلاحا.

تعاركا أربع عشرة أو خمس عشرة جولة. لم يكن تشيو ندا للحصيف، فجعل يتفادى ضرباته ويرواغ في القتال. وصارت قواه تهرب منه، فراح يتحين الفرصة للهرب. وحين رأى الكاهن التاوي ما حصل هاجم لو من الخلف بمطرود آخر. سمع لو صدى خطواته المقتربة، ولم يجسر على الالتفات. ثم لمع خيال الكاهن على الأرض، وعرف أنه يوشك على الانقضاض عليه. فأطلق صيحته: "الآن!". وظن تشيو، والرعب يعصف بأوصاله، أن تلك الصيحة دلالة على ضربة تنهال عليه من عصا الرائد السابق. فوثب هاربا من دائرة المعركة. واستدار الحصيف لو يواجه عدوه في الزاوية. وهب يتأفف عدويه طوال أكثر من عشر جولات. ولكنه كان جائعا أنهكه الترحال، فما استطاع أن يصمد أمام قوتيها معا. خادعهما وركض يجر عصاه وراءه. فلوح خصماه بمطربيهما، ولحقا به إلى خارج الدبر. وهنالك تصالوا عشر جولات أخرى. فانتهب لو الطريق من جديد. فطارده إلى حدود الجسر الحجري. وهنالك جلسا على حافة الجسر يستردان أنفاسهما.

تابع الحصيف لو سيره مسافة طويلة. وحين استرد أنفاسه هو الآخر انطلق يخاطب نفسه قائلا: "لقد تركت صرتي إلى جانب إله المطبخ. فكرت في الفرار فنسيت أن أعود بها. لقد غلوت الآن من دون مال يكفيني عناء الطريق، والجوع ينهش معدتي. يا للورطة المحلوة! لا أستطيع العودة لأن ذينك الوغدين يترقباني. إنهما اثنا ضدي وحدي. لسوف أهدر حياتي هباء".

مشى مترث الخطى مسافة أخرى إلى أن بلغ غابة ضخمة أشجارها من صنوبر أحمر. فهجس في سره: "يا للغابة شريرة الطلعة!". وعلى غير انتظار، وقع بصره على رجل يمد رأسه من بين الظلال. أشخص الرجل نظره إليه، ووصق، ثم توارى من جديد بين الأشجار!

حدث لو نفسه قائلا: "ذلك العصفور لص من دون ريب، أو لقد فقدت حاسة البصر. وهو مقيم هنا في انتظار فرصته. وحين رأى أنني راهب عرف ألا فائدة ترجى مني، فبصق واختفى. سوء حظه أوقعه بين يدي. فأنا عامر بغضب لا أجد له متفسا. سأجردن ذلك الوغد من ثيابه وأبيعها وأشتري بئسها خمرة".

أشرع عصاه في يده، وركض إلى الغابة صائحا: "أيها المشرود في الغاب، اخرج إلي، عجل!". حين سمع الرجل صوته ضحك وقال: "ساءت أحوالي ونفدت أموالي وهذا تواق إلى

الشجار".

اختطف مطرده ويرز من بين الأشجار، وصاح: "أيها الحمار اللعين! أنت من تبحث عن موتك بظلفك! ولست أنا من بحث عنك!".

قال لو: "سأريتك من أكون". لوح بمصاف، وهجم. فمد الآخر خطواته إليه بمطرده. ولكنه جعل يهمس في سره خلال ذلك: "أين تراني سمعت مثل هذا الصوت من قبل؟".

قال: "صوتك مألوف لدي، أيها الراهب، فما اسمك؟".  
رد عليه الحصيف مجيباً: "سأخبرك باسمي بعد أن نتعارك ثلاثمائة جولة".

هجم الرجل وقد اشتله غضب، والتقى مطرد وعصا. جالا دسته من الجولات. وهتف الرجل في نفسه معجباً: "ذلك الراهب محارب قدير". ونادي بعد خمس جولات أخرى: "رويدك برهة. إن لدي ما أهالك به".

وثب المتفانلان خارج دائرة المعركة.

استقصى الرجل: "ما هو اسمك حقاً؟ أنا واثق أنني أحرف نبرة صوتك".  
فأخبره الحصيف باسمه. دفع الرجل مطرده جانباً، واتحى سائلاً: "ألا تعرف من يدهي شي جين؟".

ضحك الحصيف لو: "إذاً، هذا أنت، أيها المعلم الأصغر شي".  
تبادل الاثنان التحية، ودلفا إلى الغابة وجلسا. وسأل الراهب: "أين كنت منذ فراقنا في ويتشو؟".

- في اليوم التالي لمفارقتي إياك في الحانة سمعت أنك قتلت اللعام تشنغ وهريت. واكتشفت الشرطة أنني ساعدتك في إرسال الشيخ جين وابنته المغنية، فاتخذت قراراً بمغادرة ويتشو أيضاً. ذهبت إلى يانتشو أفتش عن معلمي واتج جين، ولكنني لم أعر له على أثر. ونفدت نفودي فبحثت إلى هذا المكان، على أن أتصيد قليلاً فيه، ولم يخطر لي في بال أنني قد أجتمع بك هنا. ما الذي جعل منك راهباً، يا أخي؟

روى له لو القصة بأكملها من بدايتها.

قال شي جين: "إن كنت جائعاً، يا أخي، فأنا جففت لحماً وقليلاً من الكمك المحلى".  
وقدمهما للحصيف لو مسترسلاً:

- تقول إنك تركت صرتك في الدير. فلنرجع ونحضرها. إذ رفضا إعادتها إلينا، سوف نتخلص من ذينك الوغدين.

قال لو: "حسن".

بعد أن تناولا كفايتهما من الطعام حملاً سلاحيهما ورجعا إلى دير واغوان. وفيما هما يقتربان من المدخل شاهدا تسوي المكمل وتشيو الابن جالسين على الجسر.

صاح لو: "تملاً، أيها اللعينان! ولتقاتل حتى النهاية!".

ضحك الراهب اللعين، وهو يقول: "لقد جلدتك مرة. أفما اكتفيت؟".

ركض الحصيف غاضبا ناحية الجسر، ملوحا بمصاه.

انزعج بوذا الصلبي، فهجم بدروه مشرعا مطرده.

عرف الحصيف أن شي جين يدعمه فمده ذلك بمزيد من الشجاعة. يضاف إلى هذا أنه أكل هنيئا فسمت معنوياته كثيرا. ثاقف الراهب السمين في ثماني أو تسع جولات، فاستنزف قوى تسوي شيئا فشيئا وجعله يبحث عن وسيلة للهرب. وأدرك الكاهن النايوي تشبو أن تسوي بدأ ينهزم، فمجل بمطرده يقدم له المون.

برز شي جين من الغابة وصاح:

- لا يحاولن أحد منكما الفرار! ودفع قبعة عريضة الحافة إلى الخلف وهجم على الكاهن ومطرده في يده.

تعارك الاثنان بوحشية. وكانت المعركة بين لو وتسوي قد بلغت أوجها. ورأى لو ثغرة، فأعلن: - هذه هي. وانهالت ضربة واحدة من عصاه طوحت بوذا الحديدي عن الجسر.

لمح الكاهن الراهب يهوي فهرت منه شجاعته. عمد إلى الخليفة بسلاحه، وولى الأدبار راكضا.

قال شي جين:

- أين تحسب نفسك هاربا؟ لحق به، وغرز مطرده في ظهر الكاهن، فسقط على جانبه. ووضع شي جين قدمه عليه وطمعه مرارا وتكرارا.

أسرع لو هابطا عن الجسر، وبضربة واحدة من عصاه قصم ظهر تسوي.

يا للوحشين المسكينين! انطوت حياتهما مثلما يطوى اللحم.

ربط الحصيف وشي جين جسدي ضحيتيهما ببعضهما ببعض، وألقيا بهما في الوادي، ثم دلفا من جديد إلى الدبر وأخذوا صرة لو من المطهى. أما الرهبان الشيوخ فعمدوا، حين لمحو لو يذهب في سبيله وخشوا نعمة تسوي المكمل وتشبو الابن الثاني، إلى شئ أنفسهم جميعا. وحين دخل الحصيف لو وشي جين من باب الجدار القائم وراء ردهة رئيس الدبر وجدوا أن المرأة التي كانت في الدبر وثبت في البئر وانتحرت.

وجدا مجموعة من الغرف فيها ثلاث أو أربع صرر للثياب. فتعها شي جين فرأى فيها أشياء ذهبية وفضية. فاختارا مجموعة منها لثأها. وشاهدا في المطهى مسكاً وخمرة ولحماً. فأشعلا الموقد وطبخا طعاماً والتهما.

ثم حمل كل منهما صرته. وربطوا مجموعة من القصب إلى بعضها فجعلوا منها مشاعل أشعلاها من الموقد. وحين التهت رؤوسها أضرموا النار في الأبنية الصغيرة القائمة في مؤخر الدبر. وحين ثبت النيران فيها ووصلت إلى الباب أشعلا مشاعل جديدة وأضرموا النار في الردهة الرئيسة من الخلف. وعندها هبت الرياح، وسرعان ما انثال اللهب المضطرم يتسامى صوب السماء.

راقب الحصيف لو وشي جين المشهد فترة من الوقت. الدبر بأسره تلتهمه النيران بسرعة. وخاطب كل منهما الآخر في سخرية قائلا: "ما أجمل المكان هنا! ولكنه مكان لا يصلح أن نتخذ منه

مأوى لنا!"

خرجوا وسارا الليل بطوله. وحين شرع الضوء يلوّن صفحة السماء لمحا عددا من الأبنية في المتأني. لا ريب أنها مدينة صغيرة. أعجلا إليها فرأيا حانة صغيرة إلى جانب جسر مؤلف من صفحة واحدة من الخشب.

دخل لو وشي جين وشريا وجعلا الخادم يشتري لهما بعض اللحم الطازج والأرز، وقاما بطبخهما بنفسيهما. وفي أثناء الطعام روى كل منهما للآخر تجاربه خلال رحلته المنفردة. استوضح لو بعدما انتهيا من تناول الطعام: "إلي أين ستذهب الآن؟".

- الأمر الوحيد الذي أستطيعه هو العودة إلى جبل شاوهوا والانضمام إلى نشو وو والزعيمين الآخرين. بعد أن أقيم فترة هنالك أتخذ بشأن خطوتي المقبلة قرارا.

قال لو: "حسن جدا، يا أخي". وغرف كمية من الكؤوس الذهبية والفضية من حقيته أعطاها إلى شي جين.

ربط كل منهما عندئذ صرته، وحمل سلاحه، وسددا الحساب، وغادرا الحانة والبلدة. اجتازا ستة أو سبعة ليات فوصلا إلى مفترق على الطريق.

قال لو: "هنا نفرق، يا أخي. أنا ذاهب إلى العاصمة الشرقية. لا تتابعنَّ الطريق لوداهي. أنت ذاهب إلى هوانشو. فخذ تلك الطريق. سنلتقي معا مرة أخرى في يوم من الأيام. إذا عرفت أن هنالك من يمر بالمكان الذي أقيم فيه، ففي مقدورك أن ترسل إليّ رسالة".

انحنى شي جين وألقى على الحصيف لو تحية الوداع. وذهب كلٌّ في سبيل. ستحدث الأونة عن الحصيف لو. فيعيد ثمانية أو تسعة أيام مشاها على الطريق وصل إلى العاصمة الشرقية. ودلف إلى المدينة، فوجدها مكانا صاخبا يمج بالضحيج. وفي وسط المدينة توجه إلى أحد السابلة مستفسرا في رقة:

- أيمكن أن ترشدني أين يقوم دير شيانغقوه الكبير؟

- هنالك، إلى الأمام، عند الجسر.

استرسل الحصيف لو في طريقه إلى الدير حاملاً عصاه. وأمن النظر فيه شرقاً وغرباً، ثم اقترب من دارة الضيوف. وأسرع خادم يعلن عن قدومه. فهرول راهب الاستقبال يحييه. وأجفلته قليلا طلعة لو الوحشية، والعصا الحديدية التي يمسك بها في يده، والسيف الذي يتدلى عن وسطه، والصرة الملقاة على ظهره. فاستفسر قائلاً: "من أين أنت، يا أخي؟".

قال الحصيف:

- أنا من جبل ووناي. أحمل رسالة من رئيس ديري تسترحم المعلم المشرق، رئيس هذا الدير

المحترم، أن يعطيني منصب راهب عامل.

- في هذه الحالة أرجو أن ترافقني.

تبعه الحصيف لو إلى غرفة رئيس الدير، وفتح صرته، وأخرج الرسالة منها.

سأله راهب الاستقبال: "كيف تركت تجهل المراسم، يا أخي؟ سيحضر رئيس الدير خلال دقيقة



واحدة. انزع سكينك، وأخرج ثوبك وحصيرك وأشعل بخور الصديق إعراباً عن ولائك للرئيس".  
استفسر الحضيف: "لماذا لم تخبرني بذلك من قبل؟".

نزع سكينه، وأخرج حزمة من البخور وحصيره وثوبا من صرته. ولكنه لم يكن يعرف ماذا يفعل بها. وضع راهب الاستقبال ثوب لو على كتفيه وطلب إليه من بعد أن يضع حصيره على الأرض.  
بميد برهة من الوقت ظهر رئيس الدير، المعلم المشرق. فخطا راهب الاستقبال إليه وقال:  
- هذا الراهب جاء من جبل ووتاي حاملاً رسالة من رئيس دير.

فقال المعلم المشرق: "مضى زمن طويل منذ أن كتب لي أخي من جبل ووتاي".  
همس راهب الاستقبال: "عجل، يا أخي. وقدم احترامك لرئيس ديرنا".

لم يعرف لو أين يضع حزمة البخور؛ الأمر الذي أثار ضحك راهب الاستقبال. فوضع الحزمة في المبخرة. وسجد الحضيف لو ثلاث مرات. وأوقفه راهب الاستقبال ثم قدم رسالته إلى رئيس الدير.

فحس المعلم المشرق الرسالة وقرأها. كانت تزوي بصورة مفصلة السبب الذي حدا بالحضيف لو أن يصير راهباً، والسبب في إرساله من جبل ووتاي إلى الدير في العاصمة الشرقية. وانتهت الرسالة إلى القول: "ونترجى أن تفضلوا مشكورين بإعطائه عملاً. رجاؤنا ألا ترفضوا طلبنا. لسوف يحقق هذا الراهب مآثر عظيمة في قابل الأيام".

أعلن رئيس الدير بعدما انتهى من قراءة الرسالة: "لقد قطعت طريقاً طويلة. استرح في جناح الرهبان. وسوف يقدمون لك طعاماً".

شكره الحضيف. وجمع حصيره، وصرته، وعصاه، وسيفه، ولحق بالمتربين خارجاً. استدعى رئيس الدير طبقتي الرهبان لديه، وحين التأم شملهم في قاعته توجه إليهم قائلاً: "إن أخي، رئيس دير جبل ووتاي لا يملك شيئاً من الحذر. فهذا الراهب الذي بعث به إلينا كان ضابطاً من ضباط حامية الحدود. وقد حلق شعره لأنه قتل رجلاً. وأثار الشغب مرتين في جناح الرهبان في دير ووتاي. ولم يكف عن ذلك. ولم يستطع أخي رئيس الدير أن يضع لشغبه حداً فأرسله إلينا. فهل أرفض قبوله بيننا؟ إن أخي بصرٌ على رجائه ولا أستطيع لذلك رفضاً. لكنني إن أبقيته هنا فقد يفسد أنظمتنا ويوقعنا في متاعب".

قال راهب الاستقبال: "على الرغم من أنه أخ لنا في الرهبة. فهو لا يبدو على شيء من الشبه برجل نخلى عن العالم الأرضي، فكيف نبقيه بيننا؟".

وقال الشماس: "خطررت لي فكرة. إن لنا خارج بوابة النخل المر حديقة للخضراوات فيما وراء المبنى يقيم فيها رهباننا العمال المتقاعدون، أليس كذلك؟ وجنود الحامية بالإضافة إلى الأوغاد العشرين الآخرين الذين يعيشون قريباً من هنالك يدعرونها على الدولم. حتى إنهم يرعون الأغنام والخيول فيها. وذلك يوقعنا في ورطة. والراهب المعجوز المسؤول عنها يقف مكتوف اليدين. فلم لا نبعث هذا الشاب إليها؟ على أقل تقدير هو لن يشعر بشيء من الخوف هناك".

قال رئيس الدير: "هذه فكرة حسنة". وأمر مساعده قائلاً: "حين ينتهي هذا الأخ في غرفة

الضيوف من جناح الرهبان من تناول طعامه أحضره إلينا".

خرج المساعد، وما أسرع أن رجع برفقة الحصيف.

قال المعلم المشرق:

- أوصى أخي رئيس الدير أن نضمتك إلينا. وإن لدينا حديقة خضرراوات واسعة خارج بوابة النخل المر، في جوار معبد الجبل المقدس. سوف أعهد إليك بالإشراف عليها. وينبغي على الرجال الساهرين عليها أن يزودونا في كل يوم بعشرة أحمال من الخضرراوات. أما بقية ذلك فمن نصيبك. قالو لو: "أرسلني رئيس دير لأصير راهبا في الدير هنا. فإن لم نجعلني مشرفا أو شماسا، فكيف نجعلني مسؤولا عن حديقة للخضرراوات؟".

فقال شيخ الدير مت دخلا في الحديث: "أنت لا تفهم، يا أخي. لقد وصلت من توك. ولم تظهر شيئا من جدارة بعد. فكيف يمكن أن نعينك شماسا. إن الإشراف على الحديقة عمل على جانب من الخطورة أيضا".

صاح الحصيف لو: "أنا لن أشرف على أية حديقة للخضرراوات. لن أعمل إلا مشرفا أو شماسا".

فقال راهب الاستقبال: "لأشرحن الأمر لك. إن لدينا عدة أصناف من الأعضاء. فأننا، على سبيل المثال، راهب الاستقبال. وعلمي هو استقبال الضيوف والرهبان من الزوار. ومنصب كل من المتقدم، والمساعد الشخصي لرئيس الدير. والكتاب، وشيخ الدير، كل منهما منصب خاص ليس من السهل الحصول عليه. والمشرّف والشماس والمدير والمسؤول قيّمون على أملاك الدير. وأنت جئت من توك. فكيف يمكن أن نعطيك مثل هذا المنصب الرفيع؟ إن لدينا أيضا مناصب من أمثال المشرّف على مجموعات الحكم، والمشرّف على القاعات، والمشرّف على الغرف، والمشرّف على استعطاء الهبات، والمشرّف على الحمام. هذه المناصب يشغلها أعضاء من المراتب الوسطى. ثم إن لدينا مجموعة من المسؤولين: المسؤول عن الباغودا، وعن المطبخ، وعن الشاي، وعن حديقة الخضرراوات، وعن المراحض. هذه أعمال يشغلها الناظرون، وهم في العادة من أصحاب الرتب الدنيا. فإذا أشرفت على الحديقة جيدا طوال عام كامل، يا أخي، فسوف ترتفع ربتك إلى حارس للباغودا، وإن قمت بعملك على خير وجه طوال عام كامل آخر، فسوف نصير مشرفا على الحمام. وبعد عمل ممتاز آخر طوال عام قد نعين مشرفا".

قال لو: "إذا، هكذا الأمر. طالما أن هناك مجالا للتقدم، فسأبشر العمل منذ الغداة".

أذن له رئيس الدير بالبقاء ذلك النهار في ردهة رئيس الدير. ودون إعلان بقبوله وعلّق في المبنى لإطلاع الرهبان العمال المتقاعدین يسري مفعوله اعتبارا من اليوم التالي.

في صباح اليوم التالي جلس المعلم المشرق على منصته وأصدر الإعلان عن قبول الحصيف لو في منصب المسؤول عن حديقة الخضرراوات. وقبل الحصيف هذا المنصب، وألقى تحية الوداع على الرئيس، ورمى صرته على كتفه، وعلّق سكينه في وسطه، وحمل عصاه. ومضى برفقة حارسين من الرهبان إلى المبنى مباشرة للقيام بأعباء وظيفته.

كان يقيم في جوار حقول خضراوات الدير حوالي عشرين أو ثلاثين من المشردين والمفارين، ويعتاشون من بيع الخضراوات التي يسرقونها من حقول الدير. في ذلك النهار، حين همت مجموعة منهم للإغارة على الحقول، لمحووا إعلاناً معلقاً على بوابة غرفة الناظر كتب فيه:

عَيْن الدير الراهب الحصيف لو ناظراً على هذه الحقول من الخضراوات. واعتباراً من الغدأة يصبح مسؤولاً عنها. يحظر الدخول على جميع الذين لا علاقة لهم هنا.

تنادى الأوغاد إلى عقد مؤتمر للعصاة بكامل أفرادها. وتشاوروا فيما بينهم قائلين: "لقد أرسل الدير راهباً يدعى الحصيف لو يشرف على حقول الخضراوات. وهو جديد في عمله. وهذه فرصة طيبة لنثير معركة وننزل به ضربات طيبة. فلنعلّم ذلك الوغد كيف يحترمنا".

قال أحدهم: "طرات لي فكرة. هو لا يعرفنا. فكيف نثير معركة؟ لنستدرجه إلى طرف حفرة الغائط وكأننا نهته على منصبه، ثم نقبض عليه من ساقه ونطوّح به فيها رأساً على عقب. سيكون ذلك نكتة صغيرة لطيفة".

فوافق الأوغاد الآخرون: "حسن. حسن".

وهبوا يفتشون عن الراهب.

أما الحصيف لو فما إن وصل إلى مبنى الناظر حتى وضع صرته ومناحه في البيت، وأسند عصاه إلى جدار، وعلّق سكينه. وجاء الإخوة العلمانيون العاملون في الحقول لتحيته وسلّمت إليه المفاتيح. وألقى عليه الراهبان اللذان خفّراه على الطريق والراهب الذي تقدمه في منصب الناظر تحية الوداع، وقفوا إلى الدير.

قام الحصيف بعد ذلك بجولة في حقول الخضراوات. فرأى قرابة عشرين أو ثلاثين وغداً متجهين إليه يحملون طبقاً من المعجنات وخمرة احتفالية. خاطبوه قائلين، وهم يتسمون ابتسامة عريضة: "سمعنا نحن الجيران أنك عينت مسؤولاً، أيها الراهب المعلم، فجنّا تقدم آيات التحية". لم يخطر للحصيف أنها مكيدة، فرافقهم حتى حافة حفرة الغائط. وتقدم الأوغاد صوبه مجتمعين، وقد عزم أحدهم على القبض عليه من ساقه اليسرى، وآخر من ساقه اليمنى، وأن يلقياه في الحفرة.

وكانت النتيجة كما يلي: انطلقت قدم وأجفل نمر جبلي متوحش؛ وأهوت قبضة فوق تنين بحري في ورطة مؤسفة، وتحولت حديقة مسالمة إلى ساحة معركة صغيرة.

كيف سارت خطة الأوغاد ضد الحصيف؟

إن أحييت معرفة ذلك هلمّ معنا إلى الفصل التالي.

## الفصل السابع

الراهب الموشوم يقتلع شجرة صلفاف؛  
ولين تشونغ يدخل خطأ الحرم الداخلي للنمر الأبيض

كان ثمة زعيمان بين العشرين أو الثلاثين وغداً المقيمين خارج بوابة النخل المر. أحدهما يدعى تشانغ الثالث، القار الذي يجتاز الشارع؛ والآخر يدعى لي الرابع، الأقمان بين العشب. كان هذا الاثنان يرأسان العصابة التي سبق ذكرها. ومن البدهي أن الحصيف لم يتراجع خطوة واحدة أمام أفرادها.

توقفت العصابة عند حافة حفرة الغائط وهتف أفرادها مجتمعين: "جئنا نرفع إليك التهاني بمنصبك الجديد".

قال الحصيف: "طالما أنكم جيران لنا، فتفضلوا بدخول المبنى واستريحوا قليلاً".  
تهاوى تشانغ ولي على ركبهما احتراماً. وترجيا أن يقترب الراهب منهما لينهضهما على أقدامهما تلطفاً منه ومئة. وعندها يباشران مكيدتهما

لحظ الحصيف ذلك، فزابه الأمر. تساءل في سره: "هذه العصابة طلعة أفرادها على غير المألوف، ويرفضون الاقتراب مني. أيمكن أن يكون قد خطر لهم في بال التخلص مني؟ يحسب هؤلاء الأوغاد أن في مقدورهم شد النمر من سالفه. حسن، سأذهب إلى هذين الاثنين، وأريهما كيف أستخدم يديّ وساقَيّ".

اقترب الحصيف من العصابة. كان تشانغ ولي لا يبرحان راكعين على ركبهما، فصاحا: "جئنا خصيصاً، نحن الأخوان الأصفران، نزجيك آيات الاحترام". وحاول كل منهما أن يمسك بالراهب من إحدى ساقيه.

قبل أن يتمكنوا من مسّ الحصيف بإحدى أصابعهما رفس بقدمه اليمنى فأسقط لي في حفرة الغائط. فهبّ تشانغ على قدميه وعقد عزمه على الفرار، لكن رفسة خاطفة من قدم الراهب اليسرى جعلت الوجدنين يتخططان معاً في تلك الحفرة.

ففر أفراد العصابة أفواهم مجفلين، وأرادوا الهرب. فجأراً الحصيف صائحاً: "من يتحرك منكم فمصيره الوقوع في الحفرة". تجلّدت أطراف أولئك الأثقال وعجزوا عن التحرك قيد أنملة.

رفع تشانغ ولي رأسيهما من الحفرة. كان يبدو أنها من دون فاع، فقطت الأقدار جسديهما. وعلقت برأسيهما يرقات. فوقفا في الحفرة بنوحان: "صفحك وغفرتك، أيها الراهب!".

زمرج الحصيف في وجوه أفراد العصابة: "أخرجوا هذين الكلبيين، أيها الأثقال. وسأصفع عنكم جميعاً".

هب أفراد العصاة يساعدون زعيمهم على الخروج من الحفرة، وأوصلوهما إلى تمرشة القرع.  
كان الزعيمان يتنفسان رعباً لا يمكن أن تصفه كلمات.

زمجر الحصيف ضاحكاً: "أحمقان! اذهبا واغتسلا في البحيرة. وبعدها لي إليكما حديث!"

بعدها نظف الزعيمان نفسيهما خلع بعض رجالهما عنهما ثيابهما لاستبدالها بثياب جديدة.

أمر الحصيف قاتلاً: "هيا بنا إلى المبنى. سوف نتجاذب أطراف الحديث".

جلس بينهما، وأشار إليهما بإصبعه، وضحك ساخراً: "أيها الصعلوكان! أظنتما أن في

وسمكما استرحماقي؟ كيف يخطر لتافهين مثلكما أن يسخرنا مني؟".

خبر تشانغ ولي وبقية أفراد العصاة على أقدامهم هاتفين: "لقد عاشت أسرنا ههنا على مدى

أجيال وأجيال تمتاز من المقامرة والاستجداء والسرقة من حقول الخضراوات. لقد دفع اللدير الناس

مرات عديدة لطردنا من هذا المكان، لكن أحداً منهم لا يكتب له النجاح في ذلك. من أين أنت، أيها

المبجل؟ يا لك من فتى شجاع! نحن لم نشاهدك في اللدير من قبل. من الآن فصاعداً يطيب لنا أن

نعمل على خدمتك".

- أنا من ولاية يانآن، إلى الغرب من مصر. وقد كنت رائداً في الجيش تحت إمرة قائد الحامية

الجنرال المعجوز تشونغ. ولأنني قتلت عدداً من الرجال لجأت إلى اللدير وغدوت راهباً. وقبل

قدومي إلى هنا أقمت على جبل ووناي. واسم عائلتي لو. حين انتسبت إلى البوذية خلعوا علي لقب

الحصيف. في مقدوري أن أشق نفسي طريقاً حتى ولو أهدق بي جيش من عشرات الألوف. فماذا

يفعل بي عشرون أو ثلاثون من أمثالكم؟

هتف الأوغاد صائحين معربين عن احترامهم. وشكروا الراهب على رأته بهم وخرجوا من

المبنى. فدخل الحصيف إلى البيت، ورتب أشيائه، واندس في فراشه.

في اليوم التالي، بعد أن تبادل الأوغاد الرأي، جمعوا شيئاً من المال وابتاعوا عشر زجاجات من

الخمرة. وزاروا الحصيف ودعوه إلى مشاركتهم وليمة أحيوها. ومُدت منضدة في مبنى الناظر جلس

الحصيف في رأسها وأخذ أفراد العصاة مقاعدهم على طرفيها. وشرب الجميع.

استوضح الراهب: "قيم تنفقون مثل هذا المبلغ من المال؟".

فأجابوا: "نحن محدودون. طالما أنك تقيم ههنا بيتنا في مقدورك أن تغدو سيدنا".

اغتنب الحصيف أيما اغتباط. وتدفقت الخمرة تدفقاً، وساد الحفل جو عامر بالحيوية والمرح.

وانتشر الغناء والحديث والضحك والتصفيق. وبينما القصف في أوجهه سُمعت أصوات غريان تنعب

خارج البوابة.

طقطقت أسنان عدد من الرجال في ورع وخشية وهم يترنمون معاً: "الشفاه الحمر ترتفع إلى

السماء واللسان الأبيض يدخل الأرض".

استفهم الحصيف لو: "قيم تحدثون هذه الضجة الجوفاء؟".

فأجاب أفراد العصاة: "حين يتعب الغراب الأسحم فمعنى ذلك حدوث معركة".

قال الراهب: "هراء!"

ضحك أحد الإخوة العلمانيين ممن يعملون في حراثة الحقول، وقال: "في شجرة الصفصاف السامقة إلى جانب الجدار ثمة عش لغراب جديد. والغراب تنعب من طلة الصباح حتى الغسق". قال أحدهم: "لنأتين بسلم ونخربن العش". تطوع عدد من الرجال معلنين: "نحن نفعل ذلك". أنهى الحصيف شرابه وخرج مع الآخرين يلقون نظرة. والحقيقة أنه كان هنالك عش غراب في شجرة الصفصاف.

قال الرجال: "أحضروا سلماً وأعدوا العش. وعندما ترتاح آذاننا ويخيم عليها السكون". وتفاخر لي قائلاً: "سأسلق الشجرة وأنفذ هذا العمل. لا أحتاج سلماً". درس الحصيف لو الأمر، ومشى إلى الشجرة، وخلق عباءته. واتحنى وقبض على جذعها بيده اليمنى في حين أمسكت يده اليسرى بها من الأعلى وشدها بقوة فاقتلعها من الأرض مرة واحدة! تساقط الأوغاد على ركبهم صائحين: "ليس سيدنا بمخلوق عادي! إنه واحد من الجبابرة! لو لم تكن له قوة تعادل عشرة ملايين كاتيا فكيف كان يستطيع أن يقتلع الشجرة من جذورها الممتدة في الأرض؟".

قال لو: "هذا شيء طفيف طفيف. سأريكم في أحد هذه الأيام كيف يكون استخدام السلاح". ذهب المشردون في تلك الليلة، ورجعوا في اليوم التالي، وفي الأيام التي أعقبته، حاملين لحماً وخمرة احتفاءً بالحصيف بعد أن فرض احترامه عليهم. وترجوه أن يظهر مهارته في استخدام السلاح. بعد عدة أيام همس الحصيف في سره: "هؤلاء الشبان يحترفون بي يوماً بعد يوم. ينبغي عليّ أن أقيم لهم مأدبة بدوري". وأرسل بعض الإخوة العلمانيين إلى المدينة يشترون بعض أطباق الفواكه وخمسة أو ستة براميل من الخمرة، ونهر أخضاً. وكان ذلك في نهاية الشهر القمري الثالث. قال الحصيف: "بدأ الجو يذفاً". ونشر حصراً تحت شجرة دردار خضراء وطلب إلى الأوغاد أن يتحلقوها ويشاركوه الطعام والشراب.

قدمت الخمور في طاسات كبيرة واللحوم في أطباق ضخمة. وبعد أن شبع الجميع قدمت الفواكه وأقداح أخرى من الخمرة. وما أسرع أن تهالك الجميع متخمين من الطعام والشراب. قال أفراد المصابة: "أهديت لنا قبل عدة أيام مقدار قدرتك، أيها المعلم. ولكنك لم تظهر لنا شيئاً من مهارتك في استخدام السلاح. جميل منك أن تقدم لنا عرضاً". قال الحصيف: "حسن". ودلف إلى البيت ورجع بعصاه البوذية الحديدية الصلبة وطولها خمس أقدام من طرفها إلى طرفها ووزنها اثنان وستون كاتيا. انشده الحضور جميعاً صائحين: "وحده رجل تتحلى يده بقوة ثور مائي يستطيع أن يحمل مثل هذا السلاح".

حمل الحصيف عصاه وهزها بعنفية فأطلقت في الفضاء فحيحاً، فابتهج المشردون وصفقوا. وبينما الراهب يقوم ببعض التمرينات قبل إظهار مهارته بدا وجه سيد نيبيل من ثغرة في جدار المبني. وأبدى إعجابه قائلاً: "يا للمهارة الحقيقية!". فتوقف الحصيف عن التلويح بعصاه، والتفت

يلقي على المتحدث نظرة.

كان السيد النبيل يرتدي عباءة من الموشلين الأسود جمعت أطرافها إلى بعضها بعضاً. وكانت حلقتان متشابكتان من اليشم الأبيض تمسكان خصلة من الشعر في مؤخر رأسه. وقد حلق على جسده ثوباً من أثواب الضباط الخضراء من حرير موشى بالورد وشده في وسطه بنطاق مصنوع من خيوط مزدوجة من نسيج صوفي ثقيل مثبت بإبزيم من الفضة على صورة ظهر السلحفاة. وانتعل في قدميه حذاء أسود اللون من طراز قديم. وحمل في يده مروحة مطوية من صنع تشنغدو. كان في حدود الخامسة والثلاثين من العمر، له رأس يشبه رأس النمر، وعينان مدورتان، وذقن حاد يشبه منقار السنونو، وسالفان مثل النمر؛ طويلان بصورة تلفت النظر.

جهر: "يا للمهارة الحقيقية! يا للمهارة الحقيقية!"

قال المشردون: "إن كان يطريه، فلا بد أنه رائع!". استفسر الحصيف: "من هذا الضابط؟"

- إنه مدرب للسلاح من الحرس الإمبراطوري العظيم. ويدعى لين تشونغ.

- نادوه إلينا. أحب أن أجمع به.

وثب مدرب السلاح لدى سماعه ذلك من خلال الثغرة في الجدار. وتبادل الرجلان التحية وجلسا تحت شجرة الدردار.

سأل لين: "من أين أنت، يا أخي الراهب؟ وما اسمك؟"

- أنا لوداء من غربي الممر. ولأني قتلت عدداً من الرجال قَدَوْتُ راهباً. في شبابي أمضيت فترة من الوقت في العاصمة الشرقية. وأنا على معرفة بوالدك المحترم الرائد لين."

دبت الفرحة في أعطاف لين تشونغ، واعتبر على الفور الحصيف لو أخاً له بالتبني.

سأل الحصيف: "ما الذي رمى بك في هذه الأرجاء اليوم، يا مدرب السلاح؟"

- جئت وزوجتي لتونا من المعبد على الجبل المقدس القريب للقيام بإحراق البخور. وحين تنأيت إلى سمعي أصداء ضحكاتكم رمت ببصري من فوق الجدار وشدني عرضك بالعصا فقلت لزوجتي وخادمتها جين آر أن تحرق البخور من دوني، وأني سأنتظرهما عند هذه الثغرة في الجدار. لم يخطر لي أن أتشرف بلقائك، يا أخي.

قال الحصيف: "عندما جئت إلى هنا للمرة الأولى لم أكن أعرف إنساناً، وما عَظِمْتُ أن تعرفت إلى هؤلاء الإخوة وجعلنا نلتقي في هذا المكان يومياً. واليوم، شملتني برعايتك فاتخذت مني أخاً لك بالتبني. وهذا يهرق السعادة في فؤادي."

وأمر الإخوة العلمانيين أن يحضروا مزيداً من الخمر.

وفيما هما يشربان للمرة الثالثة اندفعت الخادمة جين آر، وقد اضطربت واحمر وجهها. ووقفت عند الثغرة في الجدار وصاحت: "أسرع، يا سيدي! سيئتنا تعاني المناهب مع رجل في المعبد!". استفسر لين تشونغ في لهفة: "أين؟"

- بيتنا نحن نزل السلم في مقصورة الذرى الخمس سد علينا الطريق على حين بغتة رجل وضع. ولم يَأْذِنْ لها بالمروء.

هب لين تشونغ عجلاً واستأذن الحضيف: "سألتيك مرة أخرى، يا أخي. اعذرني!". وثب عبر الشجرة في الجدار ولحق بجين آر عائدتين إلى المعبد.  
حين وصل إلى مقصورة الذرى الخمس لمح عدداً من المتبطلين يحملون القوس والنشاب والعصي الطويلة وعصي الزيزفون متجهين تحت درابزون السلم. كانوا يراقبون شاباً وقف على بسطة السلم وقد أدار ظهره إليهم يسد الطريق في وجه زوجة لين تشونغ.  
كان الشاب يستحثها قائلاً: "نصعدن إلى فوق. أريد أن أتحدث إليك".  
قالت السيدة، وقد توردت وجنتاهما: "بأي حق تسخر من امرأة حصان في زمن السلم والنظام؟".

اندفع لين قدماً، وقبض على الشاب من كتفه وأرغمه على الالتفات. وصاح، وهو يرفع قبضته: "سألتك كيف تهين زوجة رجل طيب". ولم يلبث أن تعرف على السيد الشاب غاو، ربيب المارشال غاو كيو، قائد الحرس الإمبراطوري.  
يوم رقي غاو كيو في منصبه العسكري لم يكن لديه ولد يساعده في مختلف شؤون وقضايا. فتبنى ابن عمه غاو الثالث. وإذا غدا الصبي الآن ربيبه فضلاً عن أنه ابن عمه، فقد محضه المارشال غاو كل الحب والوجد.

واستغل ذلك الشاب التذلل ما لوالده المتبني من نفوذ في العاصمة الشرقية وصارت هوايته المفضلة إغواء نساء الآخرين الذين لم يجرؤ أحد منهم على الشكوى منه خشية من صلاته القوية. وخلع الناس عليه لقب "ملك الفاسقين".

حين بصر لين تشونغ أن ذلك الرجل هو المعلم الشاب غاو خللته قواه.  
قال غاو: "لا علاقة لك بهذا الموضوع، يا لين تشونغ. من طلب إليك أن تدس أنفك؟". لم يكن يعرف أن السيدة هي زوجته. لو كان يعرف ذلك لما حدث ما حدث. وحين تردد لين تشونغ في الكلام، تصلبت شجاعة غاو.

اجتذب ذلك الجدال مجموعة من المتبطلين. وقال أحدهم: "لا تغضب، يا مدرب السلاح. فالمعلم الشاب لم يعرف هويتها. ولا يعدون الأمر أن يكون أكثر من سوء تفاهم".

ظل الغضب يعمور في فؤاد لين تشونغ. فجعل يحدق في ذلك الخليج بعينين ملتفتين. وراح بعض المتبطلين يسترضونه ويطيّبون خاطره، في حين شرع بعضهم الآخر يستحثون غاو على مغادرة أرض المعبد، وامتطاء صهوة جواده، والرحيل.

استدار لين تشونغ وفي نيته الذهاب برفقة زوجته والخادمة جين آر حين دلف الحضيف لو، وعصاه في يده، مندفعاً على أرض المعبد ممدود الخطف في مقدمة مشرديه العشرين أو الثلاثين.  
استوضحه لين تشونغ: "إلى أين أنت ذاهب، يا أخي؟".  
فقال الحضيف: "جئت أمدك بالعمون في معركتك".

فأوضح لين تشونغ: "لقد تبين أن الرجل ربيب المارشال غاو. لم يعرف هوية زوجتي فتصرف حيالها في شيء من فظاظة. كدت أن ألقن ذلك الفاسق درساً، ولكنني قلت في نفسي إن ذلك يريق



ماء وجه المارشال. أنت تعرف المثل القديم: لا تخشين موظفاً؛ في ما عدا الذين برأسونك! وعلى أبة حال، إن اسمي مدرج في جدول رواتبه. فقررت أن أدع الشاب الفاسق وشأنه هذه المرة".  
هنف الحصيف لو صائحا: "قد تأخذك الخشية من المارشال، ولكنه لا يخيفني في شيء على الإطلاق. فإذا وقمت أبصاري على جروء الفتي فسأذيقه ثلاثمائة ضربة من عصاي الحديدية.  
تبين للين تشونغ أن الحصيف سكران، فقال: "أنت على حق تماماً، يا أخي. لقد أُلح عليّ الناس جميعاً، فأذنت له في الانصراف".

- إذا واجهت مرة أخرى شيئاً من المتاعب نادني، سأعالج القضية بنفسني!  
أمسك اللصوص بالحصيف السكران من تحت إبطيه قاتلين: "الترجع أدراجنا، أيها المبهجل. في مقدورك علاج الأمر مع الشاب غاو في ما بعد".  
توجه الحصيف لو إلى زوجة لين تشونغ في أدب، وعصاه الحديدية في يده: "صفحك، يا زوجة أخي. أرجو ألا تسخري مني". والتفت إلى لين تشونغ مسترسلاً: "إلى الغداة، يا أخي". ثم غادر المعبد برفقة رجاله.

رجع لين تشونغ وزوجته وجين آر إلى البيت. كان مدرب السلاح يموج غضباً وبأساً.  
أما المعلم الشاب غاو، فلم يكذب يذلف إلى المعبد على رأس عصبة أصدقائه الحميمين ويلتقي زوجة لين تشونغ حتى سلب له في الحال. ورجع بعدما طرده لين تشونغ إلى منزل المارشال تعيساً.  
بعد عدة أيام زاره أصدقاؤه المتسكعون فوجدوه مضطرباً هائجاً على الحال التي تركوه عليها، فذهبوا. كان أحد أولئك المتسكعين مرافقاً يدعى فو آن، معروفاً باسم رأس نقار الخشب الجاف، ارتاب في ما يفلق المعلم الشاب غاو فرجع إليه وحيداً. كان الفاسق الشاب جالساً في غرفته شارد الذهن.

اقترب منه فو آن قائلاً: "لقد ضرب الشحوب وجهك في الآونة الأخيرة، أيها المعلم الشاب. فشتاك لا تبسمان إلا في النُدري. لا ريبة أن هنالك ما يقلقك".

- كيف تعرف هذا؟

- إني أخمن الأمر لا غير.

- وهل تستطيع أن تخمن السبب في هذا القلق؟

- إنها زوجة لين تشونغ. ما رأيك في هذا التخمين؟

ضحك المعلم الشاب قائلاً: "لا بأس. المشكلة أنني لا أعرف كيف أصل إليها".

- القضية هينة. أنت تخشى من غضبة لين تشونغ لأنه فتى قوي الشكيمة. ولكن، هوّن الأمر عليك. فهو مرؤوس للمارشال ويقوم بعمله تحت قيادته. فهل بجرؤ على إيذاء شيء من الغضب؟ أقل ما يمكن أن يلحق به هو النفى، وأكثره الموت. ولدي الآن خطة صغيرة يمكن أن ترمي زوجته بين يديك.

- لكم التقيت نسوة جميلات! فقيم يشغلني الهيام بها وحدها؟ لقد فتن قلبي، وغدوت شقياً.  
إن كانت لديك خطة مشمرة فسأجربك عنها بسخاء".

- أحد رجالك الخالص، النقيب لو كيان، صديق حميم للين تشونغ. أولم في الغداة وليمة في ركن هادئ من الطابق الثاني من منزل لو كيان. واطلب إلى لو أن يدعو لين تشونغ على الشراب. وأخبر لو أن يصحبه إلى غرفة منزلة في الطابق العلوي من حانة مقصورة المروحة. وسامضين أنا إلى زوجة لين وأقول لها: "زوجك يفتيق الخمر في منزل لو كيان وقد ألم به مرض مفاجئ فانهارت قواه. يحسن أن تسرعى إليه وتشمله برعايتك". ثم أرافقها إلى منزل لو حيث تكون أنت في انتظارها. والنساء متقلبات كالماء حين ترى ما أنت عليه من وسامة ورومانية، أيها المعلم الشاب، ومن ثم نفرقها بكلماتك المعسولة، فلن تقوى على المقاومة والصمود. ما رأيك في هذه الخطة؟". صفق غاو بيديه: "رائع. فليستدعها النقيب لو كيان إلى هنا هذه الليلة".

واتفق أن لو كيان يقيم في منزل غير بعيد عن منزل غاو. وافق على الخطة فوراً بعد أن شعر أنه مكره لا خيار له. إذا كانت هذه الخطة تهرق السعادة في قلب المعلم الشاب فهو راضٍ في تجاهل صداقته مع مدرب السلاح.

لنرجع الآن إلى لين تشونغ. أقام في منزله تستبدُّ به الأفكار طوال عدة أيام. وسمع ذات صباح شخصاً يتناديه من الباب الأمامي: "هل مدرب السلاح موجود؟".

مضى لين تشونغ إلى الباب، فوجد لو كيان.

سأل لين تشونغ في لهفة: "أبـة ربيع حملتك إلينا، يا أخي لو؟".

- يشغلني التفكير فيك. لِمَ لم أرك في الشوارع طوال الأيام القليلة الماضية، يا أخي؟

- فكري مبيل. ولا أشمر برغبة في الخروج.

- نعال اشرب معي عدة أقذاح، واطرح عنك همومك.

- اجلس قليلاً واشرب الشاي معي.

هبا على أقذامهما بعد أن فرغا من تناول الشاي.

نادى لو كيان على زوجة لين تشونغ في الغرفة المجاورة: "يا امرأة أخي. سأصحب الأخ لين إلى بيتي لنشرب قليلاً من الخمر". أسرعت الزوجة إلى ستارة الباب ودفعتها جانباً، وترجت: "لا تتركه يشرب كثيراً، يا أخي. لا تؤخره في العودة إلى البيت". مشى الرجلان على طول الشارع، فاقترح لو كيان: "لنعدلنَّ عن الذهاب إلى بيتي، يا أخي. في مقدورنا أن نتناول شرابنا في مقصورة المروحة".

انقلبا إلى الحانة. واختارا غرفة صغيرة وطلبا زجاجتين من أعتق الخمرة وشيئا من الطعام الشهي. وأقاما يثرثران في وناء. وصعد لين تشونغ تنهيدة. فاستفسر لو كيان: "ما الأمر، يا أخي؟".

- أنت تجهل ما حدث. أنا صاحب موهبة، ولكنني لا أعرف أحداً من المسؤولين الكبار. وأخدم تحت إمرة عدد من الرجال الصغار وأضطر لاحتمال ما لا حصر له من سخافاتهم القذرة.

- هناك عدد لا بأس به من مدربي السلاح في الحرس الإمبراطوري، لكن أحداً منهم لا يمكن أن يقارن بك، والمارشال يحترمك إلى أبعد الحدود. فهل يجسر أحد على مضايقتك؟ روى لين تشونغ للو كيان قصته مع المعلم الشاب غاو قبل أيام قليلة.

قال لو كيان ملطفاً: "لم يكن المعلم الشاب يعرف أنها زوجتك. الأمر هزل في هزل. فانس، ولنشرب".

شرب لين تشونغ ثمانية أو تسعة أقداح. وسرعان ما شعر أنه في حاجة إلى أن يريح نفسه. فنهض وقال: "سأغسل يدي". هبط عن السلم، وغادر الحانة. وأنجز ضرورته في زقاق صغير ناحية الشرق. وفي أثناء عودته التقى الخادمة جين آر. قالت: "كنت أفتش عنك، يا سيدي. وهذا أنت هنا".

استفسر لين تشونغ في عجلة: "ما وراءك؟".

- لم تكذ ثلعب حتى جاءنا رجل واندفع إلى البيت وخاطب سيدتي بقوله: "أنا جار للثقيب لو. وخلال تناولنا الشراب معه ضاقت أنفاس مدرب السلاح على حين فجأة وهوى على الأرض. يحسن أن تسرعي للعناية به". وترجت سيدتي السيدة وانغ جارتنا لمراقبة منزلنا، ثم أسرعت وإياها برفقة ذلك الرجل إلى مكان يقع على شارع من بيت المارشال، وحين صعدنا إلى الطابق الثاني رأينا مائدة ممدودة بطعام وشراب، ولكننا لم نثر لك على أثر، يا سيدي. وحين هممنا بالانصراف خرج ذلك الشاب الذي اعترض سبيل السيدة في المعبد في ذلك النهار ونظر إليها شزراً: "رويدك برهة، يا سيدي. فزوجك الحقيقي هنا!". وهبطت الدرج سريعاً. وكانت سيدتي تصبح مستنجلة. فلم أخطر عليك في أي مكان. والتفت أخيراً الدكتور تشانغ بائع الأدوية، فقال لي: "لقد رأيت لتوي مدرب السلاح مع رجل آخر يدخلان الحانة". وهكذا أسرعت إلى هنا. عجل، يا سيدي، عجل!

ركض لين تشونغ مضطرباً، من دون أن ينتظر جين آر متجهاً إلى منزل لو كيان، وصعد الدرج. كان الباب مغلقاً. وتناهى إليه صوت زوجته تصبح: "في زمن استتباب الأمن والنظام كيف تجرؤ على سجن امرأة رجل طيب!". وكان المعلم الشاب غاو يتوسل: "أرحمني، يا سيدي. إن امرأة مجبولة من حديد وحجارة لا يمكن أن تكون باردة القلب مثلك!".

رعد لين تشونغ: "افتحي الباب، أيتها زوجة".

سمعت السيدة لين صوت زوجها، فأسرعت تلمي نداءه. ففتح المعلم الشاب غاو المرعوب نافذة، وتسلفها، وهرب على قمة أحد الجدران. كان قد اختفى عن الأنظار قبل أن يدخل لين تشونغ الغرفة.

سأل مدرب السلاح: "هل اعتدى ذلك الكلب عليك؟".

أجابت زوجته: "لا!".

جاش الغضب في صدر لين تشونغ فحطم اثاث غرفة لو كيان، ثم رافق زوجته فهبطا السلم. وفيما يدفان خارج البيت أسرع الجيران المرعوبون عن جانبي الشارع فأحكموا إغلاق أبوابهم. وكانت جين آر تنتظرهما خارجاً، فرح الثلاثة إلى البيت.

سلح لين تشونغ نفسه بسكين حادة وركض باتجاه الحانة مفتشاً عن لو كيان.

لم يقع لصديقه الخائن على أثر. رجع إلى بيت لو كيان وأقام ينتظره عند الباب الليل بطوله. لكن لو كيان لم يعد إلى داره. فأب مدرب السلاح إلى منزله.

استحثته زوجته قائلة: "هو لم يؤذني. فلا ترتكب أية حماقة".

زمر لين تشونغ: "من كان يظن أن لو كيان نذل إلى هذه الدرجة! يناديني يا أخي ويتأمر ضدي طول الوقت. لن يفلت لو كيان من عقابي ولو لم أقبض على المعلم الشاب".

ترجته زوجته في بأس أن يبقى في الدار.

في هذه الأثناء اختبأ لو كيان في دار المارشال، خائفاً من العودة إلى بيته. بقي مدرب السلاح ثلاثة أيام متعاقبة يترقبه خارج بوابة بيته، ولكن الخائن لم يظهر. كانت طلبة لين تشونغ تنذر بالويل واليبور، فما جرؤ أحد على طرح أي سؤال عليه.

في اليوم الرابع من فراق لين والحصيف رجع هذا الأخير إلى منزل الأول، وتوجه إليه مستفسراً: "أين كنت تخبي نفسك خلال هذه الأيام القليلة المتصرمة، يا مدرب السلاح؟".

فأجاب لين تشونغ معتذراً: "كنت منهمكاً في العمل فتواتيت عن زيارتك، يا أخي. وباعتبار أنك شرّفت منزلي الوضع فمن واجبي أن أعزّمك على بعض كووس الخمرة. غير أننا لا نملك في المنزل ما يليق أن نقدمه شرباً. فلم لا نخرج معاً في جولة ونترشف قدحاً أو قدحين في السوق؟".

قال الحصيف لو: "هذا رائع". خرجا، وشربا خمرة طوال النهار، وتواعدا على اللقاء في الغداة. وبعد ذلك صار لين والحصيف يشربان الخمرة يومياً. وجعل يتناسى مشكلته مع مرور الأيام.

أما المعلم الشاب غاو فقد أوثقته الملة إلى فراشه فلزمه بعد أن هدّاه الرعب ذلك اليوم في منزل لو كيان واضطر إلى الهرب على الجدار. وخشي أن يروي قصته للمارشال أو يخبره بما وقع له. وجاء لو كيان وفو أن لزيارة المعلم الشاب في منزله. فالتفاه شاحب الوجه مضطرب الحواس.

سأل لو كيان: "قيم يخيم عليك البؤس، أيها المعلم الشاب؟".

فأجاب غاو: "لن أعمد إلى خداعكما. لقد فشلت في كلتا محاولتيّ لاغواء زوجة لين، وتملكني الرعب بالإضافة إلى ذلك، الأمر الذي يزيدي سوءاً على سوء. إذا انطوى حمري من هذا الوجود خلال ثلاثة أشهر أو نصف عام من الآن فلا تأخذكما دهشة".

فتملّقه ذاك المتذلّلان: "اطرح عنك بأسك. فإن هي لم تشق نفسها على غير انتظار فنحن نضمن لك الحصول على تلك المرأة مهما كانت الظروف".

في تلك البرهة دخل الحاجب الشيخ ليطمئن على ما يتناوله المعلم الشاب من طعام. فانسحب لو كيان وفو آن وتشاورا فيما بينهما. واتفقا في الرأي على "أن هنالك وسيلة واحدة لا غير..." وبعد خروج الحاجب من الغرفة انفردا به في ركن منعزل. وقالوا: "لغة وسيلة واحدة لا غير يمكن أن يسترد بها المعلم الشاب صحته. ينبغي علينا أن نخبر المارشال ونجعله يأمر بقتل لين تشونغ. وعندها يقدو في استطاع المعلم الشاب أن يحصل على زوجة لين ويسترد عاقبته. إن لم نلجأ إلى ذلك فلا رية أنه سيموت".

أجاب الحاجب الشيخ: "هذا أمر سهل. سأعلم المارشال هذه الليلة بالذات". فرد الاثنان قائلين: "لقد تدبرنا خطة. ونحن في انتظار كلمة واحدة منك". في تلك الليلة التقى الحاجب الشيخ بالمارشال، وقال: "لقد اكتشفت السبب في اعتلال المعلم الشاب. السبب هو زوجة لين تشونغ".

سأل المارشال: "متى أتبع له أن ينعم النظر إلى تلك المرأة؟".

فقال الحاجب:

- في الثامن والعشرين من الشهر الماضي، في معبد الجبل المقدس. وقد مرّ اليوم قرابة شهر على ذلك. ثم روى للمارشال ما يجول في خاطر لو كيان.  
تمتم المارشال متفكراً:

- أوه! زوجة لين تشونغ، أليس كذلك؟ السؤال هو كيف نبعث لين تشونغ عن الطريق. أمهلني للتفكير. لا أريد أن أخسر ولدي في سبيل لين تشونغ.

- إن لدى لو كيان وفو آن خطة ناجزة.

- هكذا؟ أحضرهما إليّ وسنبحث الأمر معاً.

استدعى الحاجب الشيخ لو كيان وفو آن إلى ردهة المارشال. فألقيا على غاو تحية احترام وتوقير.

- هل لديكما خطة يمكن أن نبرئ ولدي من علته؟ إن كان لديكما مثل هذه الخطة فسأرقيكما في منصيبكما.

خطا لو كيان متقدماً:

- يا سيدي الكريم، الخطة تنجح إذا فعلنا كذا وكذا وكذا...

قال المارشال: "حسن جداً، باشراً نفيذها من الغداة".

لن نزيد في هذا الموضوع حرفاً، لنرجع إلى لين تشونغ. راح يغتبق الخمرة مع الحصيف لو يومياً، ثم نسي الموضوع برمته أخيراً.

وذاث يوم، وبينما الصديقان يقتربان من أحد الأزقة، لمحوا فتى ضخماً الجثة يقف في زاوية وعلى رأسه قبعة ملمومة الأطراف، وعلى جسده ثوب عسكري قديم. كان يحمل في يده سيفاً رائعاً ربطت به باقة من العشب دلالة على أنه معروض للبيع. وكان يغمغم قائلاً:

- ليس هنالك من يقدّر له ثمناً. وا أسفاه على سيفي الثمين! لم يلق لين تشونغ إلى السيف بالأب، بل استمر في طريقه مع الحصيف مسترسلين في حديثهما. لحق الرجل بهما قائلاً:

- إنه سيف فاخر. ومن العار ألا يقدّر له أحد ثمناً. كان لين تشونغ والحصيف منغمكين في الحديث. فتبعهما ذلك الرجل.

صاح يقول: "مدينة مستبصرة العمران مثل العاصمة الشرقية تخلو من امرئ واحد يعرف قدر هذا السلاح العسكري". تلفت لين تشونغ بعد سماعه هذه الكلمات. واستلّ الرجل السيف من غمده. فتضوّأ براقاً تحت ضوء الشمس.

لقد ربط القدر مصير لين تشونغ بالمتاعب. قال على حين فجأة: "أرنيه".

ناول الرجل السيف فتناوله لين تشونغ وتفحصه مثلما فعل الحصيف.

أعلن مدرب السلاح مشدوهاً: "سيف رائع! ماذا تطلب فيه من ثمن؟".

- الثمن ثلاثة آلاف ربيطة نقدية، ولكنني أقبل بألفين.

- إنه غالي بمبلغ الألفين، ولن تعثر على من يدفع لك مثل هذا المبلغ. إذا رضيت ألفاً، فلسوف اشتريه منك.

- أنا في حاجة إلى مال. إن كنت تريد السيف حقاً فسأحسم خمسمائة ربطة وأبيعه بألف وخمسمائة.

- لا أملك غير ألف وحسب.

نهد الرجل: "هذا أشبه بمن يبيع الذهب بحديد. حسن، حسن، قبلت بهذا المبلغ من دون نقصان". قال لين تشونغ: "رافقتي إلى البيت وسوف أعطيك المبلغ". والتفت إلى الحصيف مسترسلاً: "انتظرنني في مشرب الشاي، يا أخي. سأرجع إليك في غضون لحظات".

قال الراهب: "لا. يجب أن أعود. سألتقيك غداً".

رافق لين تشونغ بعد مفارقه الحصيف بائع السيف إلى منزله، وأحصى له الثمن فضة وناولوه إياه.

استفسر مدرب السلاح: "من أين حصلت على هذا السيف؟".

- لقد ورثته عن أسلافي. وحين أصاب الفقر أسرتي لم يبق أمامي خيار. واضطرت إلى بيعه.

- وما اسم عائلتك؟

- إذا اضطرت أن أخبرك به فسأموت خجلاً.

كفّ لين تشونغ عن السؤال. وقبض الشاب النقود وذهب في حال سبيله.

قلّب لين تشونغ السيف في يده مهمماً: "ما أجمله من سلاح حقاً يفترض في المارشال غاو أن يملك سيفاً رائعاً، غير أنه لا يطلع أحداً عليه. وعلى الرغم من أنني التمت رؤيته عدة مرات، لكنه ظلّ يرفض أن يخرجني من مخبئه. واليوم اشتريت سيفاً أيضاً. وسوف تقارن السيفين ببعضهما ذات يوم".

أبقى مدرب السلاح السيف في يده طوال تلك العشيّة. وعندما تأخر الوقت في تلك الليلة حلقه على الجدار، واستيقظ قبيل انبلاج الفجر وأنزله وراح يقلبه بين يديه معجباً.

قبيل انتصاف النهار بقليل جاءه ملازمان ونادياه من البوابة: "يا مدرب السلاح لين حملنا إليك أمراً من المارشال. فقد بلغه أنك اشتريت سيفاً رائعاً ويريدك أن تحمله إليه لمقارنته بسيفه. المارشال يترقب قدمك في داره".

تساءل لين تشونغ: "من تراه هذا الثرثار اللجوج الذي حمل النبأ إليه بهذه السرعة؟".

انتظر الملازمان ريثما ارتدى لين تشونغ ثيابه. وأخذ سيفه ورافقهما.

قال، وهم يغذون الخطى على الطريق: "لم نسبق لي رؤيتكما في داره من قبل".

فأجابا: "لقد نقلنا إليه مؤخراً". وما أسرع أن وصلوا إلى الدار. وتوقفوا في غرفة الاستقبال.

قال الملازمان: "المارشال ينتظرك في الردهة الخلفية". رافقهما لين تشونغ فاجتازا ستارة مرخاة على باب إلى الردهة الخلفية. فما وقع للمارشال على أثر. وتوقف لين تشونغ مرة أخرى.

قال الملازمان: "المارشال ينتظر مدرب السلاح في الباحة الخلفية وأمرنا أن نصحبك إليها".

لحق لين بهما عبر بوابتين أخريين أو ثلاث بوابات إلى أن وصلوا إلى باحة يسورها درابزون أخضر

من جميع جوانبها.

قاده الملازمان إلى مدخل صالون فسيح الجنبات، وقالوا: "نرجوك أن تنتظر هنا، يا مدرب السلاح، ريثما نخبر المارشال بقدموك. لن نطيل انتظارك كثيراً".

وقف لين تشونغ أمام الأفريز الوحيد في حين دلف الملازمان إلى الداخل. ومرت فترة من الوقت تكفي ليشرب المرء قدحاً من شاي خلالها، ولكن أحداً منهما لم يرجع إليه. تعاظمت شكوكه، فدفع ظلّة معلقة ومدّ رأسه يلقي نظرة. هنالك، فوق الباب، كان ثمة لوحة دونت عليها هذه الكلمات الأربع: الحرم الداخلي للنمر الأبيض.

همس لين تشونغ في فكره جفلان: "ههنا تناقش القضايا العسكرية العليا. فكيف أجرؤ على الدخول؟".

تراجع مسرعاً. وسمع وراءه صدى خطوات على الأرض تقمع بصوت عال. ثمة رجل آخر قد دلف إلى الباحة. عرفه مدرب السلاح. إنه المارشال غاو نفسه! رفع لين تشونغ سيفه بيده، وحيا المارشال باحترام.

جار المارشال: "لين تشونغ. أنا أرسل في طلبك. كيف تجرؤ على شق طريقك إلى الحرم الداخلي للنمر الأبيض؟ ألا تعرف هذا القانون؟ ونحمل بيدك سلاحاً، لا بدّ أنك جئت نبيّ قنلي! أخبروني أنهم شاهدوك تنتظر خارج الدار. منذ يومين أو ثلاثة أيام وفي يدك سكين. لا رية ولا شك أنك نويت شراً".

اتحنى لين تشونغ وهو يرد قائلاً: "يا سيدي المحترم، أحضرنى إلى هنا ملازمان أخبراني أنك أردت أن تقارن سيفك بسيفي".

صرخ المارشال: "وأين هما؟".

- لقد دخلا القاعة قبل قليل، يا سيدي.

- أكاذيب! أكاذيب! لا يجرؤ أي ملازم على دخول القاعات الرسمية. أيها الحراس! اقبضوا على هذا الوغد! لم يكذب المارشال بنطق بهذا الأمر حتى انقض من الأبنية المحدقة بالباحة قرابة ثلاثين رجلاً من الأقوياء ورموا لين تشونغ على الأرض.

زجر المارشال وقد اكتنفه غضب راعد: "أنت لا تجهل القانون بوصفك مدرباً للسلاح في الحرس الإمبراطوري. ما الذي يدعوك إلى دخول الحرم الداخلي وفي يدك سيف مسلول لو لم تكن تريد قنلي؟".

أمر رجاله باقتياد لين تشونغ. فهل يبقون على حياته؟

بسبب هذا الأمر كان هنالك شغب عظيم في السهول الوسطى: وحدث اضطراب وحشي على وجه المياه؛ ووجب على الفلاحين أن يحملوا على ظهورهم شارات عسكرية مميزة؛ وخفقت الرايات العسكرية مثلثة الشكل على قوارب الصيد.

هل يبقى لين تشونغ في قيد الحياة أم يموت؟

إن أحببت معرفة ذلك هلمّ معنا إلى الفصل التالي.

## الفصل الثامن

مدرب السلاح لين يوشم وينفى إلى تسانفتشو؛  
والحصيف لو يجعل من غابة الدب الوحشي مسلخاً

كنا نقول إن المارشال غاو صاح بحراسه أن يقتادوا لين تشونغ وينفذوا فيه حكم الإعدام. فهبّ لين تشونغ بصرخ معلناً أنه بريء.  
استفسر المارشال: "لماذا دخلت الحرم الداخلي وفي يدك سيفك؟ أكيد أنك انتويت إزهاق روحي!".

اعترض لين تشونغ موضحاً: "أكان في مقدوري أن أدخل لو لم يستدعني المارشال؟ قد رأيت ذينك الملازمين يدخلان القاعة! احتالا عليّ بالمجيء إلى هنا".

قال المارشال: "هراء! هن أي ملازمين نتحدث؟ هذا اللثيم يرفض الاعتراف بجريمته". ونبح بأمر حراسه: "خذوه إلى ولاية كايفينغ. واطلبوا إلى الوالي أن يتمن الأمر ويستجوبه. وليستخرج الحقيقة منه ويحكم عليه بالإعدام. اعتبروا السيف مصادرة رسمية وخذوه منه".

تنفيذاً لأمر المارشال اقتاد الحراس لين تشونغ إلى ولاية كايفينغ. وشاءت المصادقة أن يكون الوالي تنغ في مجلسه، فأحضر مبعوثو المارشال لين تشونغ إليه وسجدوا تحت المنصة الجالس عليها. ونقل أمين سر الوالي رسالة مبعوث المارشال غاو كيو إليه ووضع السيف المصادر أمام لين تشونغ.

قال الوالي: "يا لين تشونغ، أنت مدرب السلاح في الحرس الإمبراطوري. ولا بد أنك تعرف القانون. فكيف تدلف إلى الحرم الداخلي حاملاً سيفك؟ هذه جريمة عقوبتها الموت".

- يا سيدي الكريم، أنت تعكس الحقيقة مثل المرأة. لقد ارتكب لين تشونغ خطيئة ثقيلة! ورغم أنني لست أكثر من رجل عسكري بسيط، ولكنني من دون ريب أعرف القانون. فكيف أجرؤ على دخول الحرم الداخلي؟ السبب في دخولي إليه هو التالي: في الثامن والعشرين من الشهر الماضي صحبت زوجتي إلى المعبد على الجبل المقدس لإحراق البخور. وهناك وجدت أن ابن المارشال غاو يراودها عن نفسها. عاتبت وطردته. فلجأ من بعد إلى تعريض النقيب لو كيان على الاحتيال عليّ ومرافقتي لتناول القليل من الخمرة، وجعل فو آن يستدرج زوجتي إلى منزل النقيب لو حيث حاول اغتصابها. اكتشفت هذه الخديعة أيضاً وحطمت أثاث منزل لو كيان. وعلى الرغم من أن المعلم الشاب غاو فشل في الاعتداء عليها. فإن لديّ شهوداً على كلتا المحاولتين. والبارحة اشتريت هذا السيف. أرسل إليّ المارشال اليوم ملازمين يستدعيانني وقالوا إنه يريدني أن أحمل إليه السيف ليقارنه بسيفه. وهكذا دلفت معهما إلى الحرم الداخلي. وبعد دخولهما جاء المارشال غاو فجأة إلى



الباحة. القضية كلها عبارة عن مؤامرة لتدميري. أرجو أن تساعدني، يا صاحب السعادة!"

سمع الوالي قصة لين تشونغ وأمر أن يصدر إعلان باستلام السجين، وأن يحاط عتقه بمخلعة خشبية، وأن يلقي به في السجن. أرسلت إليه عائلته طعاماً ورشت الحراس. وزار والد زوجته مدرب السلاح تشانغ السجن بنفسه. وأمضى فترة من الوقت يرشو الكبار والصغار.

وشتات الظروف أن يعيش في الولاية كاتب يدعى سون دينغ. كان هذا الكاتب عادلاً لطيفاً راغباً في مساعدة الناس على الدوام، الأمر الذي جعله معروفاً باسم البوذا سون. وحين عرف مغالقة القضية عمد إلى إعلام الوالي بصورة لبقة بالأحداث التي استبانت له. قال: "لقد أخطأ لين تشونغ. وينبغي أن تساعد".

- ولكن المارشال غاو أعلن أنه ارتكب جريمة. وهو يلجأ عليّ أن أدنيه لدخوله الحرم الداخلي، والسيف في يده. متتوياً اختبأه. فماذا في طوقني أن أفعل؟

- هل تخضع ولاية كايفينغ للبلط الإمبراطوري أم لعائلة المارشال غاو؟

- كفى هراء!

- الجميع يعرفون أن غاو كيو يستخدم منصبه بصورة استبدادية ولا يحجم عن اقتراح أي شيء. وكل من يجرؤ على إثارة غضبه، مهما كان السبب نافهاً، يبعث به إلى ولاية كايفينغ. وإذا أراد أن يعدم إنساناً نوب عنه في تنفيذ عملية الإعدام. وإذا أراد أن يقطعه إرماً تولينا عنه أهباء هذه المهمة. وهكذا أصبحنا جزءاً لا يتجزأ من عائلته.

- كيف أخفف أعباء القضية عن كاهل لين تشونغ؟ وما الحكم الذي أصدر بحقه؟

- يتضح من قضية لين تشونغ أنه بريء، رغم أننا لم نكن قادرين على اكتشاف هوية هذين الملازمين. فلم لا نجعله يعترف بدخوله الحرم الداخلي عن طريق الخطأ وسيفه إلى وسطه، ونحكم بجلده عشرين جلدة بقضيب من الخيزران، ونوشمه ونغيبه إلى مقاطعة عسكرية بعيدة؟

روا الوالي تنغ في الأمر طويلاً، وذهب للقاء المارشال غاو ورجاه أن يوافق على مثل هذا الاعتراف من قل لين تشونغ. وحين أدرك المارشال أن النتيجة في غير صالحه، وأن الوالي في ما يبدو راغب عن التعاون معه، اضطر إلى الرضوخ.

في ذلك النهار ذاته عقد الوالي جلسة، واستدعى لين تشونغ، ونزعت المخلعة عن عتقه، وعوقب بعشرين جلدة من قضيب خيزراني. وأمر الوالي الواشم أن يسم وجنة السجين بميسم المجرمين. ثم حسب المسافات واختار تسانغتشو مكاناً ينفي لين إليه. وأصدرت المحكمة بالإجماع قرارها أن تعلق مخلعة خشبية زنتها سبعة كاتيات ونصف حول عنق مدرب السلاح وتُسمر سريعاً، ثم ثبت عليها خاتم الولاية. ومن بعد أصدر الوالي أمر ترحيل السجين على أن يرافقه حارسان إلى متفاه. وكان هذان الحارسان يدعيان دونغ تشاو وشيوه با.

غادر الحارسان مبنى الولاية برفقة لين تشونغ. وكان ينتظر عند البوابة عدد من جيران لين تشونغ وحموه، مدرب السلاح تشانغ. فخرجوا جميعاً إلى حانة وجلسوا.

قال لين تشونغ: "حمداً لمعونة الكاتب سون الذي جعل الضربات خفيفة، الأمر الذي يجعلني

قادراً على السير".

أمر مدرب السلاح تشانغ الخادم أن يقدم للخفيرين خمرة وفاكهة. فجعرا عدة أقذاح. وقدم الشيخ لكل منهما حفنة من الفضة.

جمع لين تشونغ بلبه في احترام، وخاطب والد زوجته قائلاً: "لقد حافت بي ظروف شريفة، يا عمي الممجد. تخصصت والمعلم الشاب غاو فأصدرت المحكمة بحقي حكماً خاطئاً. ولدي الآن بضع كلمات أقولها: خلال السنوات الثلاث الماضية، منذ أن تفضلت وزوجتي ابتك، لم تسع إلي مرة واحدة. ورغم أنها لم تنجب لي ولداً، فنحن لم نشعر يوماً ولم يتورد وجهانا خجلاً. وهذا أنا اليوم أقاسي من هذه المحنة. وقد حكم علي بالنفي إلى تسانغتشو، ولا يدرين أحد ما إذا كنت أحيى أو أفارق هذه الحياة. وسوف تقيم زوجتي في البيت. ويشغلني القلق عليها. وأخشى أن يحاول المعلم الشاب غاو إغواءها من جديد. وهي لا تزال في مستقبل العمر. ولا ينبغي علي أن أقف في طريقها. هذه هي الفكرة التي تراودني، وهي فكرة أمليها على نفسي بملء طوعي واختياري. وفي نيتي أن أكتب بحضور جيراننا الطيبين ما يشعر بالقاء زواجنا، وألح عليها باختيار بعل جديد لها، وأن تقطع على نفسها عهداً ألا تناقشني في ذلك. بهذه الوسيلة وحدها أشعر بالراحة إذ أعرف أن المعلم الشاب غاو لن يقوى على إيلائها".

صاح مدرب السلاح الشيخ: "ما هذه الكلمات التي تنطق بها شفتاك، يا صهري الطيب؟ لقد ساء حظك، وأوقعتك الظروف في هذا البلاء. وهو شيء لم نتجرحه يدك. سوف تذهب اليوم إلى تسانغتشو وتتخذ منها ملاذاً مؤقتاً. وعاجلاً أم آجلاً تغدق السموات عليك رحمتها وتأذن بمودتك، وترجعان زوجاً وزوجة من جديد. إن لديّ قليلاً من مال. وسأنقل ابنتي وجين آر إلى مسكني. ومهما تكن الظروف، في مقدوري حمل عبثها أربع أو خمس سنوات. لن أسمح أن تبقى ابنتي في الشوارع. ولن يتمكن المعلم الشاب غاو من رؤيتها ولو نقصد ذلك. هوّن عليك. سأندبر كل شيء. فاذهب إلى تسانغتشو. سأرسل إليك بين الفينة والفينة رسائل وثياباً. لا نجعل أية فكرة حمقاء تسيطر على ذهنك، بل لرحل في سلام".

- جزيل الشكر، يا عمي، على هذه التمنيات الطيبة. ولكنني لن أشعر بشيء من الراحة وأنا أربطها بنفسي. ارحمني، يا عمي، ودعني أسلك سبيلي للخاص. وعندها، إذا طواني الردى، أقوى على إغلاق عيني في سلام.

غير أن مدرب السلاح تشانغ رفض الإصغاء إليه. وعارضه في ذلك جيرانه. قال لين تشونغ: "إن لم يؤذن لي بتنفيذ فكرتي فأنا أقسم إني لن أراها مرة أخرى ولو أتيت لي العودة حياً".

قال الشيخ: "أكتب ما تشاء إن كان ذلك يشعرك بالراحة. وعلى أية حال، فأنا لن أسمح لابنتي أن تتخذ لنفسها زوجاً آخر".

أرسل لين تشونغ يستدعي كاتباً، وابتاع رقعة من الورق. وكتب الكاتب ما أملاه عليه لين تشونغ من كلمات:

عظما على الجريمة الخطيرة التي أدين بها، فإن لين تشونغ، مدرب السلاح في الحرس الإمبراطوري في العاصمة الشرقية، نفى إلى تسانغتشو. وما يمكن أن يحدث هناك أمر لا يمكن التنبؤ به. أما زوجته (واسمها قبل الزواج تشانغ) فلا ترح في مقتل العمر، وهذا ما يحدو به إلى إلغاء زواجه منها. ويأخذ لها أن تعقد زواجاً جديداً ويؤكد لها أنه لن يعارضها في ذلك. وهذا الإلغاء يصدر عنه طواعية من دون إكراه أو إلزام. وفي حال الريبة في هذا الموضوع نستخدم هذه الوثيقة إثباتاً لما ذكر أملاه.

سنة..... شهر..... يوم.....

حين انتهت الوثيقة أمسك لين تشونغ فرشاة الكتابة ووضع اسمه تحت تاريخها، وأضاف من بعد بصمة إبهامه. وفيما هو يناول الوثيقة إلى والد زوجته دخلت امرأته راكضة تنوح وتعمل إلى الحانة تبهما خادمتها جين آر حاملة صرة من الثياب. هبّ لين تشونغ على قدميه وأسرع لملاقاتها.  
قال:

- يا زوجتي، إن لديّ ما أعالك به. لقد حدثت والدك في الأمر. كتبت عليّ هذه البلية لأن ظروفًا شريرة حاقت بي. وسأرحل اليوم إلى تسانغتشو. ويصعب القول ما إذا كنت سأعيش أو أموت. ولست أريد أن أضيق الخناق عليك وأنت في زهرة العمر. وهذا ما دعاني إلى تدوين هذه الوثيقة. أرجو ألا تنتظريني. إذا وقعت على رجل كريم تزوجه. ولا تؤجلي سعادتك على حسابي.  
ناحت الزوجة قائلة: "وا زوجه. أنا لم أخطئ في حقك قط. فكيف يطاوعك قلبك على فصم رباطنا الزوجي؟".

قال لين تشونغ:

- لم أقصد شرّاً، يا امرأة. إن لم أفعل ما فعلت فسوف يهوى كل منا الآخر. وتلحق بك أذى.  
قال مدرب السلاح تشانغ: "لا تقلقي، يا ابنتي. أنا لن أسمح لك بالزواج مرة أخرى ولو أوصى صهري بذلك. وفي مقدوره الرحيل مرتاح الضمير والبال. إن لم تقدّر له الظروف أن يعود فسوف أقوم على إعالتك طوال ما تبقى من عمر، وهكذا تقيمين على إخلاصك له".  
أطلقت الزوجة الصبية لعبراتها العنان ونفثت زفرات حرى. وما إن وقعت حينها على وثيقة الإلغاء حتى هوت على الأرض مغنى عليها. فأسرع لين تشونغ والدّها بنهضانها. ومرت فترة من الوقت قبل أن تستعيد صوابها. بذلت جاراتها قصارى جهودهن في مؤاساتها. أمسكن بها من ذراعها، ورجعن بها إلى البيت.

التفت مدرب السلاح تشانغ إلى لين تشونغ قائلاً: "اذهب، وحاول أن تعود سريعاً. خدا انقل زوجتك إلى مسكني. وسأعنتي بها إلى حين عودتك. في مقدورك أن ترحل رخيّ البال. اكتب إلينا بين حين وحين إذا وجدت من يمكن أن يوصل إلينا رسائلك".

نهض لين تشونغ، وشكر والد زوجته وجيرانه، ووضع صرته على ظهره، وخرج برفقة الحارسين. ورجع مدرب السلاح تشانغ والجيران إلى دورهم. ولن نأتي على ذكرهم بعد الآن.  
سيكون حديثنا عن الحارسين وعن لين تشونغ. وضع دونغ تشاو وشيوه با سجينهما في

السجن، ورجعا إلى منزليهما يجعلان ما يحتاجان إليه في رحلتهم. وبينما دونغ تشاو يحزم صرته جاء خادم من الحانة القائمة في أول الزقاق وخاطبه قائلاً:

- يا سيدي، هنالك سيد مهذب يرغب في الحديث إليك في حانتنا.  
- من هو؟

- لست أدري، طلب إلي أن أدهوك وحسب.

ذهب دونغ تشاو برفقة الخادم إلى إحدى الغرف في الحانة. فوجد رجلاً يلبس قبة مزخرفة بالصلبان البوذية المعقوفة ويرتدي ثوباً من حرير أسود. وقد اتعلم في قدميه حذاء أسود وجوربين بسيطين. حين دلف دونغ تشاو داخلًا هبَّ الرجل سريعاً على قدميه وضَمَّ يديه تحية. قال: "أرجو أن تتخذ مقعداً".

قال دونغ تشاو:

- لم أتشرف بلقاء سعادتك من قبل، فكيف يتاح لي أن أخدمك؟

جلس دونغ تشاو على مقعد قبالة حافة المنضدة. وأحضر النادل أقذاح الخمرة وطعاماً وفاكهة ووضعها أمامهما.

سأل الرجل: "أين يقيم الحارس شيويه؟"

فأجاب دونغ تشاو: "في الزقاق الأمامي هناك". نادى الرجل على النادل ودله على عنوان شيويه، وقال له: "استدعه للقائي". رجع النادل برفقة شيويه با في غضون ما بكفي لأن يتناول المرء قدحاً من الشاي.

أوضح دونغ تشاو: "أنأذن لي في الاستفسار عن اسمك؟".

أجاب الرجل: "ستعرفه في الحال. لنشربنَّ الخمرة أولاً".

جلس ثلاثتهم، وقدم لهم النادل الخمرة فترشفوا عدة أقذاح منها، ثم أخرج الرجل من كمه عشر أوقيات من الذهب وضعها على المنضدة. قال:

- خمس أوقيات منها لكل منكما. ثمة قضة صغيرة أود أن أتعبكما بشأنها.

فقالا: "ولكننا لا نعرف سعادتك من نكون. ولهم تعطينا هذا الذهب؟".

- ألسنا ذاهبين إلى تسانغتشو؟

قال دونغ تشاو: "نحن نرافق لين تشونغ إلى هناك بناء على تعليمات من والي كايفينغ".

- هذا هو السبب الذي يحلونني إلى إزجاجكما. أنا التقيب لو كيان الأمين المخلص للمارشال

غاو.

فقدم له دونغ تشاو وشيويه با احتراماتهما على الفور، هاتفين: "كيف يستطيع رجلان تافهان من أمثالنا الجلوس إلى منضدة واحدة مع سعادتك؟".

- تعرفان حق المعرفة أن لين تشونغ أثار سخط المارشال. وقد أمرني المارشال أن أهدي إليكما هذه الأوقيات العشر من الذهب. وهو يأمل أن تقضيا على لين تشونغ في أحد الأمكنة المنعزلة على الطريق - ولا ضرورة أن يكون هذا المكان بعيداً - وأن تعودا حاملين شهادة بموته من السلطات

المحلية. إذا أثارت ولاية كايفينغ أية صعوبات فلسوف يتدبر الماريشال نفسه هذا الموضوع. فلا يتشغلنّ لكما بال بهذا الخصوص.

قال دونغ تشاو: "أخشى أن يكون هذا الأمر مستحيلاً. فالأمر الرسمي الصادر عن ولاية كايفينغ يلزمنا بتسليم لين حياً، لا أن نقوم بقتله. وهو ليس عجوزاً. فكيف نفسر السبب في وفاته؟ لا رية أننا نوقع نفسنا في ورطة. وأخشى ألا نستطيع ذلك".

قال شيويه با: "دونغ، أيها الفتى العجوز. أصغ إليّ. إذا أمرنا الماريشال غاو بقتله فمن واجبنا أن نرضخ للأمر، وألا نقول شيئاً عن مثل هذه القضية، خاصة حين يبعث هذا السيد المهذب بكمية من الذهب. إذاً، اسكت. سأقتسمه معك وينتهي الأمر. إذا قمنا بهذه المهمة الصغيرة فسوف يسهرون علينا في مستقبل أماننا. هنالك على الطريق إلى تسانغتشو غابة صنوبر واسعة الأرجاء، وهي مكان موحش رهيب. ومهما يكن من أمر، فلسوف نضع لحياته حداً هنالك".

قبض شيويه با الذهب، وقال:

- في مقدورك أن تعتمد علينا، يا صاحب السعادة. لسوف نضع حداً لهذا الموضوع في نهاية المرحلة الخامسة من رحلتنا، أو في المرحلة الثانية على أقل تقدير.

أوضح لو كيان مسروراً: "شيويه با صريح العبارة يبحث في صميم الموضوع. حين تنجز المهمة أحضرا الكتابة المرسومة على وجنة لين تشونغ بمثابة برهان. وسوف أكافكما معاً بمشر أوقيات أخرى من الذهب. سأترقب أخباركما الطيبة. حذار من التأخير".

جرت العادة في عهد سونغ أن يوشم السجناء المتقيون في وجوههم. وكان ذلك الوشم يدعى "الكتابة الذهبية".

أتى الثلاثة على الخمرة أمامهم، وسدد لو كيان الحساب، ثم غادروا الحانة وذهب كل منهم في سبيل.

رجع دونغ تشاو وشيويه با إلى بيتيهما بعد أن اقتسما الذهب، وأنهايا حزم مناعهما. وحملا من بعد عصويهما الرسميتين، وذهبا إلى لين تشونغ في سجنه، ثم خرجوا من المدينة. ساروا قرابة ثلاثين ليّاً ثم توقفوا. ففي عهد أسرة سونغ لم يكن الحرس الذين يخفرون سجيناً يدفعون أجراً لقاء إقامتهم في الخانات العامة. فمضى شيويه ودونغ بسجينهما إلى خان وأمضيا الليل فيه.

في صبيحة اليوم التالي أشعل الخفيران نارا وهباً فطوراً، ثم تابع الثلاثة رحلتهم إلى تسانغتشو. كان الصيف في ذروته، والشمس تسفع الوجه سفعاً. لم يشعر لين تشونغ بأية أذية من جراء الضرب الذي نزل به، ولكنه بعد مرور هذه الأيام القليلة شعر أن الحرارة تؤلم جراحه. فشرع يخطو متألماً وهو يجر قلعيه جراً.

قال شيويه با: "أيها الغبي البليد! ما زال أماننا ألف لي للوصول إلى تسانغتشو. ومن يدري متى نصل إلى هناك إذا رحنا نجارك في خطواتك!".

أوضح لين قائلاً:

- لقد قصفت قليلاً في دار الماريشال، وبعد ذلك جلدوني بالخيزران، جراحتي تؤلمني في هذه

الحرارة القائظة. أرجوكم، يا سيدي، ألا تستعجلاني المسير".

قال دونغ تشاو: "أتد في خطواتك، ولا تلق بالآ إلى زمجرته".

ظل شيويه با يشكو ويلعن الطريق بطوله. وهب يوينغ لين تشونغ في صرامة: "سوء حفظنا أوقعنا على شيطان رجيم مثلك". وفيما النهار يميل إلى الغروب وصل الثلاثة إلى خان في قرية. ودخلوا من الباب، فوضع الخفيران عصويهما، وتخلصا من صرتيهما. ورمى لين تشونغ صرته على الأرض. وقبل أن يغتوه أي من الخفيرين بحرف أخرج بعض القطع الفضية من جيبه وطلب من النادل أن يحضر خمرة ولحماً وأرزاً، وأن يجهز مائدة. ثم دعا الخفيرين إلى تناول الطعام معه.

طلب دونغ تشاو وشيويه با مزيداً من الخمرة وعزما لين تشونغ على الشراب إلى أن هوى على جنبه والمخلعة الخشبية في عنقه. وسخن شيويه با بعدها قصعة كبيرة من الماء، وحين جعل الماء يغلي أهرقه في حوض صغير. وقال: "أفضل قدميك، يا مدرب السلاح. فذلك يجعلك تنام نوماً هيناً".

جاهد لين تشونغ للجلوس، ولكنه لم يستطع أن يتحني إلى الأمام بسبب المخلعة الخشبية. عرض شيويه با قائلاً: "سأفضل لك قدميك". فأجاب لين تشونغ سريعاً: "وكيف أقبل منك هذه المنة؟".

قال شيويه با: "الرجال المسافرون معاً لا ينبغي أن يتقبلوا بالرسميات في مثل هذه الأمور الطفيفة". لم يعرف لين تشونغ أن في الأمر مؤامرة. مد ساقيه. فأمسك شيويه با بهما وغطسهما في الماء المغلي.

صرخ لين تشونغ: "آه"، وسحب ساقه على الفور، كانا قد احمرتا وانفختا. فصاح: "ما كان ينبغي أن أزعجك!".

قال شيويه با: "كثيرون من المساجين يقومون على خدمة حراسهم، فمتى شاهدت خفيراً يقوم على خدمة سجينه؟ لقد غسلت له قدميه تلعفأ، ولكنه يجرؤ على الشكوى والتذمر! الماء حار جداً الماء بارد جداً... إن لم يكن هذا من قبيل الرد على الإحسان بالشر، فماذا تسمونه إذا؟".

وجعل يزمجر ويشتم الليل بطوله.

لم يجرؤ لين تشونغ على الجواب، بل استرخى مستلقياً على جنبه.

أهرق الخفيران مياه الحوض الصغير، وملاه مرة أخرى، وخرجا يغسلان أقدامهما.

استسلموا للنوم حتى ساعة الحراسة الرابعة، وهبوا من ضجعتهم وبقية نزلاء الخان يغطون في النوم. أدفأ شيويه با قليلاً من الماء ليغتسل به، ثم جهز طعام الفطور. كان لين تشونغ، والدوار يعصف برأسه، عاجزاً عن تناول الطعام أو الحديث. ملده شيويه با بعصاه. حلّ دونغ تشاو من حزامه صندلاً جديداً من القش له حلقات وشرائط من القنب المضفور. وطلب إلى لين تشونغ أن يلبسه بقدميه. كانت قدما لين تشونغ المسفوعتان مفروشتين بالقروح. كان يريد أن يتعل صندله الطري القديم، ولكنه لم يعثر له على أثر. فاضطر إلى استعمال الصندل الجديد.

جمع النادل الحساب، وقاد الخفيران لين تشونغ خارج الخان. وكانت ساعة الحراسة الخامسة

قد حانت.

لم يكد لين تشونغ يجتاز أكثر من ثلاثة ليات حتى راحت قروحه تنزف بعد أن أثقل عليها الصندل الجديد. فشرح بجر نفسه جراً على الطريق وهو يئن بصورة متواصلة.  
صاح شيوه با: "امش! عجل! تابع سبيلك وإلا أعتك على ذلك بالعصا".  
ترجى لين تشونغ: "أشفق عليّ، أيها الضابط الطيب. أجزؤن على التباطؤ عن عمد فأؤخر رحلتنا؟ إن قدمي تؤلمانني حتى الموت. ولا أستطيع السير عليهما".  
قال دونغ تشاو: "في مقدورك الاستناد إليّ". وأسد لين تشونغ. ولكن مدرب السلاح يسير بصعوبة، فما استطاعا أن يجتازا أكثر من أربعة أو خمسة ليات.

بدا واضحاً أن لين تشونغ لا يستطيع السير أكثر مما فعل. ووقعت أبصارهم إلى الأمام منهم على غابة وحشية يقلقها الضباب. كانت هذه الغابة المشهورة باسم غابة الدب الوحشي أول الأمكنة الخطرة على الطريق الموصلة من كابيفينغ إلى تسانغتشو. في عهد أسرة سونغ كان الحاقدون على سجنائهم المبعوثين إلى المنفى يرشون الخفراء لقتلهم فيها. ومن نراه يدري عدد الرجال الطيبين الذين فقدوا حياتهم في هذه الغابة؟  
قال دونغ تشاو: "حتى ساعة الحراسة الخامسة لم نقطع أكثر من عشرة ليات. إذا ظللنا على هذا المعدل فلن نصل إلى تسانغتشو أبداً".

قال شيوه با: "أنا منكم القوي. فلنسترح هنا".  
توغل الثلاثة في الغابة، وألقوا صرهم ووضعوها عند جذع شجرة. زمجر لين تشونغ. ونهاوى على الأرض وقد أسند ظهره إلى جذع الشجرة.  
قال دونغ تشاو: "اضطربنا لانتظارك في كل خطوة نأتيها، لقد أنهكتني أنا الآخر. أريد أن أغفو قليلاً، ومن ثم نتابع مسيرتنا".

وضعا عصويهما واستلقيا إلى جانب شجرة. ولم تكد تغمض جفونهما حتى وثبا مجفلين.  
سأل لين تشونغ: "ما الأمر، أيها الضابطان الطيبان؟".  
- كنا على وشك أن ننام حين تذكرنا أنه ليس ثمة أبواب أو أقفال هنا. نحن نخشى أن نهرب. يشغلنا القلق فلا نستطيع أن ننام في هدوء.

- أنا رجل محترم. ولما كنت قد تعرضت للإدانة، فلن أهرب أبداً.  
سخر منه دونغ تشاو قائلاً: "ومن يصدق ما تقول؟ الوسيلة الوحيدة التي تشعرنا بالاطمئنان هي أن نعد إلى تقييدك".

- إذا كان هذا رأيكما، أيها الضابطان الطيبان، فلا أمانع فيه!  
أخذ شيوه با حبلأ عن وسطه وربط يد وقدم لين تشونغ ببعضهما، ثم ربط نهاية الحبل بالمخلعة الخشبية، وأخيراً بجذع الشجرة. ثم وثب مع دونغ تشاو وثبة واحدة، وانعطفا في دورة سرية، وأسكا بعصويهما وخطوا مقتربين من لين تشونغ، قائلين: "قتلك فكرة ليست من إبداع مخيلتنا. ففي ذلك النهار أعلمنا النقيب لو كيان بأمر المارشال غاو. إن من واجبا أن نقضي عليك

هنا ونرجع أدرأجنا سريعاً حاملين الكتابة الذهبية. لو أننا داومنا على السير عدة أيام أخرى فستكون النتيجة واحدة، ألا وهي موتك. فإذا قمنا بالعمل هنا يتعدو في مستطاعنا أن نعود في وقت أبكر. لا تلمنا فنحن أخواك. ولكننا ننفذ الأوامر. وينبغي أن نعلم ما يلي: بميد سنة واحدة من هذا النهار تكون الذكرى الأولى لوفاتك! وقد جعلوا لنا أجلاً. ينبغي أن نسرع في العودة ونقدم تقريراً".

حين سمع لين تشونغ هذه الكلمات نهأطلت عبراته مدراراً، وهتف: "أيها الضابطان، لم تنشب عداوة بيننا. لا تقتلاني، ولن أنساكما أبداً، سواء أكان ذلك في هذا العالم أو في العالم المقبل!".

قال دونغ تشاو: "حديث لغو. لا يمكن أن نوفرّك من الموت!".

رفع شيوه يا عصاه الرسمية ولوح بها في وحشية فوق رأس لين تشونغ.

وا أسفاه كيف يمكن أن تنتهي حياة أحد الأبطال مثل حلم من الأحلام!

لم تكن هنالك خانات على مدى الطريق الطويلة المؤدية إلى العالم السفلي. ففي أي مكان يمكن أن ترتاح روح شاردة في مثل ذلك الليل البهيم؟

هل بقي لين تشونغ في قيد الحياة، أم طواه الردى؟

إن أحببت معرفة ذلك هلمّ معنا إلى الفصل التالي.



## الفصل التاسع

تشاي جين يجعل البيت المفتوح لجميع الرجال الشجعان؛

ولين تشونغ يهزم المدرب هونغ في مبارزة بالعصي

رفع شيوه با عصاه بكنتا يديه وأوشك أن يتهال بها على رأس لين تشونغ. ولكن زمجرة راعلة مثل ضربة عصا حديدية صلبة انطلقت قديماً من وراء إحدى أشجار الصنوبر في مثل لمح البصر، فاهترضت سبيل العصا وأطارنها في الفضاء صوب السماء عالياً. وبمدها وثب على مسرح الرؤية راهب سمين كبير.

رعد صارخاً: "كنت أسترق السمع منذ فترة من الزمن".

كان يرتدي عباءة سوداء ويتقلد في وسطه سكيناً ويحمل عصاً بوذية هرماً في وجهه الخفيرين مهدداً.

فتح لين تشونغ عينيه في الحال فمرف الحصيف لو، فهتف به من قوه: "يا أخي! رويدك. فلديّ ما أقوله لك!". خفض الحصيف لو عصاه الحديدية. وففر الخفيران فميهما دهشة وقد شل الخوف حركتهما.

أوضح لين تشونغ: "ليس الذنب ذنبهما. فالمارشال غاو أصدر إليهما الأمر عن طريق النقيب لو كيان بالإجهاز عليّ. فكيف يستطيمان مخالفة الأمر؟ من الخطأ أن تقتلهما!".

استل الحصيف لو سكينه، وقطع القيود التي تربط مدرب السلاح وأنهضه على قدميه. قال: "يا أخي. شغلني القلق عليك منذ ذلك اليوم الذي افرقنا فيه، ومن ثمة اشتريت ذلك السيف. وبعد أن صدر الحكم بإدانتك لم أجد وسيلة أنفذك بها. وسمعت أنك نفيت إلى تسانفتشو، فبحثت عنك خارج ولاية كايفينغ لكن من دون جدوى. وأخبرني أحدهم أنك ألقيت في أحد السجون. ثم علمت أن النادل ذهب إلى منزل الخفيرين يقول لهما: إن أحد السادة المهذبين يرغب في الحديث إليكما في الحانة، فساورتني الشكوك. وخشيت أن يحاول هذان الوجدان إنزال الأذى بك على الطريق، فتبعت آثاركم. وحين أنزلت هذان اللثيمان في الخان نزلت فيه بدوري. وسمعتهما يتأمران عليك همساً. وحين احتالا عليك وغطسا قدميك في ماء مغلي أردت أن أقتلهما على الفور. ولكن، كان هنالك عدد كبير من النزلاء في الخان فخشيت ألا أستطيع تنفيذ ما اتفوتيه. كنت أعرف أن هذين الشريرين بنويان ارتكاب عمل دنيء. واتلقتهم قبيل الفجر في ساعة الحراسة الخامسة. فسبقنكم إلى الغابة وانتظرت أن أعاقبهما بالموت فيها. لقد أرادا بك شرّاً، ويجب أن أقتلهما".

ترجاه لين تشونغ: "لقد أنقذت حياتي، يا أخي، فليس هناك ما يدعو إلى قتلهما".

جار الحصيف: "أيها اللثيمان الحقيران! لولا رجاء أخي هذا لكنت قد طحنت عظامكما طحناً!

ساوئر حياتيكما نزولاً عند رجوتہ. وأعاد السكين إلى مكانها وصاح: "ساعد أخى، أسرعاً وتعاليا معي!". وحمل عصاه، ومشى.

كيف تراهما يرفضان؟ ترجيا مستعطفين: "أنقذ حياتنا، يا مدرب السلاح لين". حملا صرتهما وأخذاً عصويهما. ساعدا لين تشونغ وحملا صرته، ولحقا بالراهب خارجين من الغابة. بعدما ساروا ثلاثة أو أربعة ليات شاهدوا حانة صغيرة عند مدخل إحدى القرى. فدخلوا وجلسوا وطلبوا خمسة أو ستة كاتيات من اللحم، وجرتين من الخمر، وقليلاً من الكمك المخيض باللبن والبيض. وجهاز النادل المتصلة وقدم الخمرة.

التفت الخفيران إلى الحضيف قائلين: "هل تأذن لنا في سؤال؟ في أي معبد تقيم، يا مبجل؟". أمتف الحضيف ضاحكاً: "وفيم تسألان أيها الحخيران؟ أنسلان كي تخبرا الماريشال غاو فيؤذيني؟ قد برهه الآخرون، أما أنا فلا أخافه! إذا التقت ذلك الخسيس فسأضربه ثلاثمائة ضربة من عصاي الحديدية!".

صمت الخفيران فما نسا بحرف. أنهى الأربعة طعامهم من اللحم وشرابهم من الخمر، وحمّلوا متاعهم ودفعوا الحساب، وغادروا القرية.

سأل لين تشونغ: "إلى أين اتيت الذهاب، يا أخى؟". - إذا أردت أن تقتل إنساناً يجب أن تريق دمًا، وإذا أردت أن تنقذ إنساناً ينبغي أن تضمن سلامته. وأنا لا أبرح مشغول البال بشأنك، يا أخى. سأخفرك طوال الطريق إلى تسانفتشو". زمجر الخفيران في سرهما: "أواه! إن فعل هذا فسلت خطتنا! فماذا نقول بعد أن نرجع أدرجنا؟". واضطرا إلى متابعة رحلتهم متقادين لأوامر الراهب رغماً عنهما.

منذ ذلك الوقت طفقا يمشيان حين يأمر الراهب بالسير ويستريحان عندما يشاء أن يرتاح. وهل يجروان على مخالفته؟ وراح هو يشتمهما حين يصفو مزاجه، ويضربهما حين يمتكر صفاءه. فما نسا أحدهما بحرف خشية إثارة غضبه.

بعيد مسيرة مرحلتين استأجروا عربة. ارتاح لين تشونغ حيث جلس فيها، في حين سار الثلاثة الآخرون على أقدامهم. كان الخفيران شريرين لكنهما بخشيان على حياتيهما، فتابعا الطريق في حذر واحتراس.

جعل الحضيف لو يتناع على الطريق بين الفينة والأخرى لحماً وخمرة للين تشونغ، ويأذن للخفيرين بمشاركته الطعام والشراب. وحين يصلون إلى خان فهم يلجأون إلى النوم باكراً وينهضون في ساعة متأخرة. ويدهي أن الخفيرين كانا يضربان النار ويطهون. أترهما يجسران على مخالفة أوامر الراهب؟

تساورا في ما بينهما سرّاً: "لقد غلونا السجينين، وصار الراهب خفيراً. وحين نرجع سينزلن الماريشال غاو عقابه بنا من دون ريب".

قال شيويه با: "لقد سمعت أن راهباً جاء حليئاً أوكل إليه منصب نظارة حقول الخضراوات في

دير شيانغقوه الكبير، ويدعى الحصيف لو. لا بد أنه هذا الرجل. فلتقولنّ الصدق حين نرجع أدراجنا. ستقول إننا انتويتا التخلص من لين تشونغ في غابة الدب الوحشي، ولكن ذلك الرجل أنقذه ورافقنا على الطريق إلى تسانغتشو. وهذا هو السبب في أننا لم نتمكن من تنفيذ الخطة. وسنعيد عشر أوقيات الذهب إلى النقيب لو كيان. وليسو هو القضية مع الراهب بنفسه! كل ما نبتغيه أنا وأنت أن نخرج نفسيّنا من هذا المأزق".

قال دونغ تشاو: "هذا هو شعوري، أنا الآخر!".

ولن نزيد حرفاً في موضوع نقاشهما.

كيما نختصر القصة نقول إنهم ظلوا يسيرون سبعة عشر أو ثمانية عشر يوماً. والراهب لا يتراخى في مراقبتهما لحظة واحدة. وسرعان ما غدوا على مسافة سبعين ليا من تسانغتشو. كانت الطريق سهلة وخالية من أية أمكنة مهجورة. ويعد أن استفسر الحصيف عن هذا الموضوع جيداً سار بالجماعة إلى غبضة من شجر الصنوبر للراحة.

التفت إلى لين تشونغ قائلاً: "يا أخي، لم تعد المسافة طويلة بين هذا المكان وتسانغتشو. وهناك كثرة من الناس على الطريق التي تخلو من أمكنة مهجورة. لقد تحققت من ذلك بنفسي. سأفترق عنك هنا. وسوف نلتقي في يوم من الأيام".

- عد أدراجك، يا أخي. وأخير والد زوجتي أنني في أحسن حال. إذا بقيت على قيد الحياة فسوف أرد لك الجميل لما طوقت به عتقي من حماية ورعاية.

غرف الحصيف عشرين لوقية أو أكثر من الفضة وأعطاهما إلى لين تشونغ، ثم أعطى الخفيرين أوقيتين أو ثلاث أوقيتات، قائلاً: "أيها اللثيمان الحقيران! كنت أرغب في جزّ عنقيكما على الطريق. ولكنني نزولاً عند رغبة أخي هذا وفرت حياتيكما الخسيتين. لقد وصلت الرحلة إلى نهايتها تقريبا. فلا تخطرُن في ذهنيكما أية أفكار شريرة!".

فأجابا، وهما يقبضان الفضة: "وهل نستطيع ذلك؟ ذلك كان من فعل الماريشال غاو".

استدارا يبغيان متابعه الطريق حين حملق الحصيف فيهما مزمجرأ: "أيها الحقيران! أتمسبان رأسيكما أصلب من شجر الصنوبر هذا؟".

- نحن الخادمان المتواضعان لكل منا رأس مجبول من لحم وجلد خلمهما علينا أبوانا يلقان مجموعة من العظام.

رفع الحصيف عصاه الحديدية وأهوى على الشجرة بضربة جبارة أحدثت فيها شرخا عميقا. وانحنت الشجرة وسقطت على الأرض.

زمجر الراهب: "أيها اللثيمان الحقيران! إن خطرت لكما فكرة شريرة، فلسوف أقتلع رأسيكما مثل ما فعلت بهذه الشجرة!".

مشى الحصيف لو جاراً عصاه الحديدية وملوحاً بسلاحه الآخر، وهو ينادي: "اعتنِ بنفسك، يا أخي". مدّ الخفيران لسانيهما في انشاده، ومرت فترة من الوقت قبل أن يخطر لهما إرجاعهما إلى مكانيهما.

قال لين تشونغ: "لتطلقن في سيلنا، أيها الضابطان الطيبان!". أعلن الخفيران: "رائع! بضربة واحدة قطع الشجرة إلى نصفين!". قال لين تشونغ: "هذا أمر بسيط. هنالك في الدير اقتلع شجرة صفصاف من جذورها!". فأحنى الخفيران رأسيهما. لقد برهن لهما ذلك عن قوة الراهب وبأسه. غادر الرجال الثلاثة الغيضة وتابعوا مسيرهم حتى انتصاف النهار. وشاهدوا على الطريق العامة حانة. فدخلوا إليها، ودعا لين تشونغ الخفيرين إلى الجلوس في رأس المائدة. فاسترخى دونغ تشاو وشيويه باللمرة الأولى في ذلك النهار.

كان في الحانة عدة موائد، وكان التدل الأربعة أو الخمسة منهمكين في التراكض من مائدة إلى أخرى يقدمون الطعام والشراب. فجلس لين تشونغ والخفيران قرابة ساعة من الزمن من دون أن يقترب منهم أحد من السقاة.

أخيراً، ضرب لين تشونغ المائدة بقبضته وصاح نافذ الصبر: "أنت، يا صاحب الحان، كيف تجرؤ على إساءة معاملة زبون؟ أنت ترى أنني سجين، وهذا ما يدعوك إلى تجاهلي! في طوفي أن أدفع لك ثمن ما نأكل. فما معنى هذا؟".

قال صاحب الحان: "أنت لا تفهم. فانا لا أرمي إلى سوء".

- أنت لا تبغني خمرة أو لحماً. فأني سوء هذا الذي تتحدث عنه؟

- أنت لا تفهم. في قريتنا ثمة رجل ثري يدهي تشاي جين يعرف في هذه الأرجاء باسم اللورد تشاي. وفي أخوية الرجال الشجعان يتاديه الجميع بالإعصار الصغير. وهو منحدر من سلالة الأسرة الملكية لعهد تشو الأخير. وحين سلم الإمبراطور تشو الأخير عرشه خلع إمبراطور سونغ الأول على أسلاف تشاي" العهد الحديدي المزخرف". ومنذ ذلك التاريخ لم يقم في رأس إنسان أن يتعرش بأسرته. وقد ألف تشاي جين أن يرحب بجميع الرجال الشجعان. وهو دائم الاستقبال لأربعين أو خمسين شخصاً منهم. وقد زدنا بتعليمات هنا في الحانة تقول: "قولوا لأي سجين في طريقه إلى المنفى أن يحضر إلى مزرعتي. وسوف أزوده بالمال". فإذا بمتك لحماً وخمراً في هذا النهار وأكلت حتى تنورد وجنتاك فلسوف يظن أنك تحمل ما يكفيك من مال ولست في حاجة إلى عون. إن طويتي من ناحيتك سليمة مخلصه.

التفت لين تشونغ إلى الخفيرين قائلاً: "حين كنت أدرب الجنود على استخدام السلاح في العاصمة الشرقية ما أكثر ما سمعت المسكرين يتعحدثون عن اللورد تشاي. وهكذا عرفت من أين تنحدر أرومته! لم لا نخرج عليه فنزوره؟".

تمعن شيويه با ودونغ تشاو في الأمر ملياً، وقالوا: "طالما أننا هنا، فماذا نخسر من جراء هذه الزيارة؟".

جمع الثلاثة صررهم وتوجهوا إلى صاحب الحانة مستفسرين: "أين تقوم مزرعة اللورد تشاي؟ ودنا أن نزوره".

- سبروا قدماً حوالي ثلاثة ليات إلى أن تصلوا إلى جسر حجري كبير. بعيد هذا الجسر بزقاق أو زقاقين تجدان عربة واسعة. هذه هي المزرعة".

شكر لين تشونغ والخفيران صاحب الحانة وخرجوا. وبعد أن ساروا قرابة ثلاثة ليات عثروا على جسر حجري كبير اجتازوه إلى طرف الآخر حيث كانت ثمة طريق مرصوفة عريضة. وبين غاب من الصفصاف الأخضر، لاحت لأبصارهم معالم مزرعة. وكان ثمة خندق مائي تتدفق مياهه حول أطرافها الأربعة، رصفت على ضفتيه شجرات كبيرة من الصفصاف الباكي. وعبر هذه الأشجار يتبدى جدار المزرعة الأبيض أشبه بخيال باهت اللون.

انمطفوا في عدة منعطفات على الطريق واقتربوا من المدخل. كان هنالك أربعة أو خمسة من الخدم يجلسون على لوح خشبي ثقيل يستنشقون النسيم الرطب. اقترب لين تشونغ والخفيران واتحوا أمام الخدم. ونبس مدرب السلاح: "هل أضايكم إن أعلمتم اللورد تشاي أن سجيناً يدهى لين في طريقه من العاصمة إلى المنفى يرغب في رؤيته؟".  
قال الخدم: "حظك سيئ. لو كان السيد في منزله فقد كنت ستحصل على خمر وطعام ونقود. ولكنه خرج منذ الصباح إلى الصيد".

- ومتى تراه يعود؟

- لستا نعرف. قد يجتئ إلى الراحة في المزرعة الشرقية، وقد لا يرجع عليها. لا نستطيع أن نقول ذلك عن يقين.

- إنه سوء حظي. لن أستطيع مقابلته.

والنفت لين تشونغ إلى الخفيرين قائلاً: "عودا بنا".

انفصل الرجال الثلاثة عن الخدم ورجعوا على الطريق ذاتها التي قدموا منها. كان لين تشونغ يشعر باليأس يدب في أوصاله.

ساروا مسافة تزيد عن نصف لي. ولمحوا من بعيد كوكبة من الفرسان تبتق من قلب غيضة تحبّ خيولها ناحية المزة. وكان سيد نبيل مهيب الطلعة يمتطي صهوة جواد مطهّم ناصع البياض له عرف أجمد. كان له حاجبا تين وعينا عنقاء وأسنان متضوّدة وشفتان حمراوان باقوتيتان. وكان شاربان مهدلان بؤطران فمه يترسل من تحتها هتون ناحل. وكان له من العمر قرابة أربعة أو خمسة وثلاثين عاماً، ويرتدي عباءة أرجوانية مشجّرة ومطرزة على الصدر. وكان يلف حول خصره حزاماً مرصعاً ببشم ثمين. وانتعل في قدميه حذاء أسود اللون له خطوط خضر وتخريصات من خيوط ذهبية. وكان يحمل قوساً وجعبة للسهام.

اتجه صف كوكبة الفرسان ناحية المزرعة.

تساءل لين تشونغ: "أيمكن أن يكون هذا الفارس اللورد تشاي؟". ولكنه خشى أن يطرح هذا السؤال.

عطف ذلك النبيل المهيب حصانه الأبيض من قلب خط الفرسان، فانطلق حصانه يهملج ناحية لين تشونغ.

سأل النبيل: "من يكون هذا السيد النبيل المطوقة عنقه بمخلعة؟". انحنى لين تشونغ على الفور، وأجاب: "خادمك المطيع يدعى لين تشونغ، كنت في السابق مدرباً للسلاح في الحرس

الإمبراطوري في العاصمة الشرقية. ولأنني أثرت غضب المارشال غاو استحصل على حكم بإرسالني إلى ولاية كابفينغ وقرار بتفني إلى تسانتشو. وقد أخبرونا في حانة القرية أن البطل الشجاع الذي يعيش هنا، اللورد تشاي، يشرح أبوابه للرجال الموهوبين. وكنت ستي الحظ فما استطعت العثور عليه".

وثب السيد النبيل عن صهوة جواده واندفع إليه، صائحاً: "أنا تشاي جين. ألف عذر لأنني لم أكن في بيتي للترحيب بك!". وخرَّ على ركبتيه على العشب وضم يديه تحية. رد له لين تشونغ من فوره. أمسك به السيد النبيل من يده وأوصله إلى المزرعة. رآهما الخدم قادمين ففتحوا لهما البوابة. وقاد تشاي جين ضيفه لين تشونغ إلى ردهة الاستقبال مباشرة حيث تبادل الاثنان انحناءة الاحترام من جديد.

قال تشاي جين: "تناهت إلي أخبار شهرتك منذ زمن بعيد. من كان يخطر في باله أنك تحيء اليوم إلى بيتنا المتواضع! أن تاح لي فرصة الترنى إلى ملامحك النبيلة حدث من أسعد الأحداث في حياتي كلها!".

- اسم سعادتك مكمل بالشرف في كل مكان. والجنيع يحترمونه الاحترام كله. ولم يقع مني ببال أن محكومتي ومروري بهذا المكان في طريقي إلى المنفى سببها لي أن ألتقيكم!". نزولاً عند إلحاح تشاي جين جلس لين تشونغ على كرسي الشرف إلى المائدة. وجلس شيوه با ودونغ تشاو. وساق الرجال الذين رافقوا تشاي جين في رحلة الصيد خيولهم إلى المبنى الخلفي وتفرقوا. ولن نتحدث عنهم بعد الآن.

أمر تشاي جين خدমে أن يحضروا الصهباء. وسرعان ما قدموا صحيفة من اللحم وأخرى من الكمك المخيض بالبن والبيض وجرة من الخمرة الدفئة. ثم جاءوا بصحفة أخرى عامرة بالأرز. وقد وضعت على كومة الأرز عشر ربطات من النقود.

قال تشاي جين: "هؤلاء السذج لا يعرفون قدر رجل رفيع المقام. كيف يخسون قدر مدرب للسلاح؟ أف! أعيذوا هذه الأشياء، وأحضروا بدلاً منها الفواكه والخمور، وأذبوا خروفاً. هجلوا". احتج لين تشونغ، وهو ينهض تأدباً: "أرجوك، لا تكثر، يا صاحب السعادة، هذه الأشياء تكفي".

- لا ينبغي أن نقول هذا. وجودك بيتنا له ميزة خاصة. ولا يمكن أن نقصر في واجباتنا حيالك. ما أسرع أن رجع الخدم يحملون الفواكه والخمور. نهض تشاي جين وقدم ثلاثة أكواب تطفح خمرة. شكره لين تشونغ وشرب كوبه. وحذا حذوه الخفيران.

قال تشاي جين: "اعلنني برهة، يا مدرب السلاح". نزع قوسه وجعبة سهامه، ومشى إلى الخفيرين وسألهم أن يشاركاها الشراب. ثم جلس على مقعد المضيف. وشغل لين تشونغ مقعد ضيف الشرف. وجلس الخفيران إلى جانبه، وتبادل الجميع حديثاً عادياً فترة من الوقت عن المغامرات الجريئة ومناقشات السلاح.

كانت الشمس قد مالت إلى الغروب وهم في حديثهم غارقون. مدت المائدة بالصهباء،

والطعام، والفواكه، والأصناف الشهية المستخرجة من البحر. وجعل تشاي جين يقترح الانتخاب ويشرب ثلاث دورات متوالية. ثم غادر مقعده ونادى: "أحضروا الحساء".

قُدِّم الحساء وتلته ستة أو سبعة أصناف من الخمرة، ثم دلف خادم معلناً: "وصل المعلم".

قال تشاي جين: "حسن. ادعوه للمجلوس معنا ومقابلة ضيوفنا. أحضروا دورة أخرى".

دخل القادم الجديد فهبَّ لين تشونغ بحيه. مشى الرجل نياها إلى الغرفة وقد أمال قبعته جانباً وبرز صدره أمامه. فقال لين تشونغ في طوية نفسه: "لقد أشار إليه ذلك الخادم بلقب المعلم. لا ريبة أنه مدرب صاحب السعادة على استخدام السلاح".

وانحنى سريعاً، وقال في لطيف نبرة: "لين تشونغ يقدم تحياته".

لم يرد الرجل على تحيته نظراً لجهله من يكون. ولم يجرؤ لين تشونغ على رفع رأسه.

خاطب تشاي جين ذلك الرجل الذي ناداه بمدرّب السلاح هونغ قائلاً: "هذا هو مدرّب السلاح لين الذي يعلم فن استخدام الرماح والمصي في الحرس الإمبراطوري في العاصمة الشرقية. ينبغي ألا يجهل أحدكم الآخر".

خَرَّ لين تشونغ من فوره على ركبتيه ساجداً.

قال مدرّب السلاح هونغ في صوت خشن: "لا تسجد لي. انهض". ولكنه لم يعن رأسه.

نضايق تشاي جين. سجد لين تشونغ مرتين، ثم نهض وترجى هونغ أن يتخذ مجلسه. فاقعد ذلك الشاب مقعد ضيف الشرف في لامبالاة الأمر الذي نفر تشاي جين منه. ونهاوى لين تشونغ على المقعد المجاور. وجلس الخفيران إلى جانبه.

سأل مدرّب السلاح هونغ: "قيم تيدون سعادتكُم مثل هذا اللطف مع رجل منفي؟".

- هذا السيد المهذب هنا ليس رجلاً عادياً. إنه مدرّب السلاح في الحرس الإمبراطوري القوي. فكيف تقابله بمثل هذه اللامبالاة، يا معلم؟

- لأنكم تؤثرون المناقفة بالسلاح يتدفق هؤلاء الرجال المحكومون بالنفي إلى مزرعتكم، يا صاحب السعادة. وكل من يقول "أنا مدرّب للمبارزة بالرماح والمصي" يستطيع أن يزور المزرعة ويحصل على طعام وشراب ونقود وأرز! ما أشد سداجة سموكم!

لم ينبس لين تشونغ بحرف، ولكن تشاي جين قال: "صعب أن تحكم على الأمور من مظاهرها. ولا ينبغي أن تبدي له شيئاً من الاستخفاف".

قرصت هذه الكلمات هونغ الذي وثب على قدميه: "أنا لا أصدق. إذا أبدى شيئاً من الجراءة في مبارزتي بالمصي فسأقرّ له أنه مدرّب عبقرى للسلاح".

ضحك تشاي جين: "هذه ليست فكرة سيئة. ما رأيك، يا مدرّب السلاح لين؟".

قال لين تشونغ: "خادمكم المتواضع لا يجرؤ على مثل هذا الأمر".

همس هونغ في سره: "إنه لا يعرف كيف يقاتل، وهذا شيء لا تتطلع فيه عنزان. هو خائف". وهكذا أصر على أن يقبل لين تشونغ تحديه.

غمرت الرغبة فؤاد تشاي جين في أن يشهد عرضاً لمهارة لين، فضلاً عن أنه تمنى أن ينزل

الهزيمة بهونغ ويغلق قم ذلك الآخرق، فهتف: "أحضروا خمرة. سنشرب أولاً. في مقدور المباراة أن تنتظر حتى يتكبد القمر قلب السماء".

دارت أكواب الخمرة ست أو سبع دورات؛ طلع القمر خلالها وأرسل ضيائه فغمر الردهة التي تضوأت وكأنها في منتصف النهار. ونهض تشاي جين، وقال: "يا مدرب السلاح، نرجوك أن تقدم لنا مباراة". خاطب لين تشونغ نفسه بقوله: "لا شك أن المدرب هونغ هذا هو الذي علم تشاي جين كيف يستخدم السلاح. فإذا أنزلت الهزيمة به قد يخسر سعادته ماء وجهه".

قال تشاي جين، وقد لاحظ تردد لين تشونغ: "لم يقم المدرب هونغ هنا إلا منذ فترة قصيرة من الزمن. فلم يقارنه أحد. أرجو ألا ترفض، أيها المعلم لين. ما أشد توقي إلى رؤية مهارتيكما معاً". تفوه تشاي جين بهذه الكلمات كي لا يخشى لين أن يسبب له شيئاً من الضيق، أو ينهيب الإقدام على المباراة.

شعر لين تشونغ أخيراً بشيء من الارتياح. صاح هونغ متفضلاً على قدميه: "تعال، تعال. سأبارذك بالمعصي!". خرج الجميع من الردهة إلى الباحة. وأحضر الخدم حزمة من المعصي الخشبية وضعوها على الأرض. خلع هونغ ثوبه، وربط أطراف قميصه، واختار عصاً، ووقف موقف النزال قائلاً: "تعال، هيا!".

قال تشاي جين: "أيها المدرب لين، أرجوك أن تبدأ المباراة". وتوسل لين تشونغ: "لا تهزأ بغرافتي، يا صاحب السعادة". واختار عصاً وتوجه إلى هونغ قائلاً: "أيها المعلم، أرجوك أن تعلمني".

حملك هونغ فيه كمن يود أن يتلعه بلقمة واحدة. وخطا لين تشونغ متقدماً حاملاً عصاه بيديه الائتئين. ضرب هونغ عصاه بالأرض بعدة واندفع صوب لين.

بعد أن جال مدرّباً السلاح أربع أو خمس جولات في ضوء القمر وثب لين تشونغ خارج دائرة القتال، وصاح: "أوقف المباراة".

سأل تشاي جين: "لماذا لا تظهر لنا مهارتك، يا مدرب السلاح؟". قال لين: "لقد خسرت".

- ولكنك لم تكمل المباراة حتى النهاية. فكيف تقول إنك خسرت؟".

- إذا كنت سأبأري وهذه المخلة حول عنقي، فمن حقي أن أعتبر نفسي مهزوماً.

ضحك تشاي جين: "يا لغبوتي. هذا أمر يمكن تسويته بسهولة".

أمر خدمه بإحضار عشر أوقيات من الفضة. وجيء بالتقود فخاطب الخفيرين قائلاً: "أيمكن أن أزعجكما برفع المخلة من عنق لين تشونغ مؤقتاً؟ وإذا جرى استفسار حول هذا الموضوع حين تصلون إلى نسانغتشو فسأتحمل أنا المسؤولية. ورّعا هذه الأوقيات العشر بينكما".

بدا تشاي جين مهياً متفطرس الطلعة فخاف الخفيران أن يرفضاً طلبه. كانا يودان أن يلقيا حظوة لدى تشاي جين وأن يقتسما الفضة في الوقت ذاته. ولما لم يكن هنالك من خطر في هروب



لين تشونغ، فقد عمد شيويه بألى رفع المخلمة عن عنقه.

قال تشاي جين مسروراً: "في مقدور المعلمين الآن أن يتابعوا المباراة".

كانت خطوات لين وأساليبه في المباراة على كثير من الحنر فنظر هونغ إليه ساخراً. رفع عصاه، وتأهب للقتال.

أوضح تشاي جين: "مهلاً، مهلاً". وأمر خدمه أن يحضروا كتلة من الفضة من زنة خمس وعشرين أوقية. وسرعان ما أحضرت.

قال تشاي جين: "المباراة بين المدرسين ليست مباراة عادية. فمن يتصر بينكما يحصل على هذه الفضة مكافأة". كان يترجى بذلك أن يشجع لين تشونغ على إبراز مهارته. وأسقط كتلة الفضة من يده على الأرض.

أحس هونغ بالضيق من قدوم لين تشونغ، كما شعر برغبة ملحة في الحصول على الكتلة الفضية الكبيرة. وأكثر من هذا وذلك كان يخشى أن تنقص الهزيمة من مهارته. اتخذ وضعية القتال وقد نادى إليه شجاعته، ثم وقف وقفة يطلق عليها اسم "الرفع المشمل كيما تسفع السموات".

حدث لين تشونغ نفسه قائلاً:

- سعادته يودني أن أهرمه.

كان يحمل عصاه بصورة أفقية، فأتخذ وضعية تدهى "أبعد العشب بحثاً عن الأفعى".

صرخ هونغ:

تعال، تعال!

أهوى عصاه ناحية الأرض، فراجع لين، وخطا هونغ إلى الأمام خطوة أخرى. رفع عصاه، وأهوى بها من جديد. لاحظ لين تشونغ أنه فقد توازنه فجعل عصاه تنهض عن الأرض. ولم يتمكن هونغ من حماية نفسه. حاول أن يتجنب الضربة، ولكن عصا لين حطت بقوة على ظنبويه. فأسقط هونغ عصاه وهوى مثاقلاً على الأرض.

هتف تشاي جين متفرج الأسارير يطلب خمرة، وقدم للين تشونغ كوباً على سبيل التهئة. ضحك المشاهدون. جامد هونغ للنهوض على الأرض فما استطاع إلى ذلك سبيلاً. وعاونه الخدم المبتسمون في الوثوف على قدميه. فمضى يمرج وقد احمر وجهه خجلاً، وخرج من المزرعة. أمسك تشاي بلين تشونغ من يده وقاده إلى الغرفة الخلفية وقدم له خمرة. أمر خدمه أن يقدموا المكافأة له. حاول لين أن يرفض، فأصر مضيفه على أن يأخذها، فرفض أخيراً.

تشاي جين أبقى لين تشونغ في المزرعة عدة أيام، وهو يقدم له في كل يوم خمرة فاخرة وطعاماً شهيماً.

وبعيد ستة أو سبعة أيام دأب التخضيران خلالها يلحان على لين بالرحيل أقام تشاي جين له مأدبة حافلة. وكتب رسالتين أعطاهما إلى مدرب السلاح وقال:

- والي نسانفتشو صديق حميم لي. وأنا على صلة طيبة أيضاً بالحارس وناظر سجن الحامية. أعطهما هاتين الرسالتين وستلقى منهما معاملة طيبة.

وأهدى إلى لين تشونغ كتلة أخرى من الفضة وزن خمساً وعشرين أوقية، ووهب لكل من الخفيرين خمس أوقيات. وشرب تشاي جين ولين تشونغ الخمر في الليل بطوله.  
في بكور اليوم التالي، بعد الفطور، أمر تشاي جين عدداً من الخدم بمرافقتهم وحمل متاعهم. ووضعت المخلفة من جديد حول عنق لين تشونغ. ورافق تشاي جين الجماعة حتى بوابة المزرعة.  
خاطب لين تشونغ مودعاً:

- سأرسل إليك مع شخص ثياباً شتوية خلال عدة أيام.

قال لين تشونغ: "لا أعرف كيف أعبر عن امتناني لسعادتك".

شكر الخفيران بدورهما تشاي جين، وانطلق الثلاثة من بعد صوب نسانغتشو. وصلوا في حدود منتصف النهار وأطلقوا سبيل حملة الأمتعة. وذهب الخفيران مباشرة إلى مركز الولاية وقدموا الأمر إلى أحد الموظفين، وسرعان ما مثل لين تشونغ أمام الوالي. تقبل الوالي تحية الولاء من مدرب السلاح وأعطى إيصالاً بالاستلام وكتب أمراً بإلقاء لين تشونغ في السجن. ألقى الخفيران تحية الوداع على لين وخرجا في طريقهما إلى العاصمة الشرقية. ونكفي ههنا بالحديث عنهما.  
ستحدث عن لين تشونغ بعد أن أوصلوه إلى السجن. ألقى به في غرفة وحيداً، وأمر أن يترقب وثيقة تسجيله. واقترب السجناء الآخرون يلقون عليه نظرة،  
خاطبوه قائلين:

- السجنان وأمر السجن هنا شخصان شريزان. همهما الوحيد ابتزاز المال. إذا استطعت رشونهما فسيحسان معاملتك. وإذا لم تكن تملك مالاً فسيلقيان بك في زنزانة تصلي فيها لحياتك وتشهى موتك، لكن من دون جدوى! إذا دهنت يديهما بشيء من المال تتجنب مائة جلدة يستقبلان بها السجناء الجدد لتعليمهم النظام. يكفي أن تقول إنك مريض فتؤجل القضية مدة غير محددة. وإن لم تفعل ذلك تعرضت لمائة جلدة تتركك ميتاً أكثر منك حياً.

- جميل منكم أيها الإخوة أن تقدموا لي هذه النصيحة. إن كنت سأرشو، فما هو المبلغ الذي يجب أن أدفعه؟

- إن شئت أن تحسن التدبير فادفع خمس أوقيات من الفضة للسجان وخمس أوقيات أخرى للآمر. هذا مبلغ جيد.

خلال الحديث جاء السجنان واستفسر: "من منكم القادم الجديد؟". خطا لين تشونغ متقدماً:  
"أنا ذلك الشخص الموضع".

حين أدرك السجنان أن مدرب السلاح لم يدفع شيئاً من المال اكفهر وجهه.  
رغمص إصبه في وجه لين صائحا:

- أيها المنفي البائس! كيف لا تحني وتحيني باحترام عندما أدخل؟ سمعت كل شيء عن تصرفاتك في كايفينغ! كيف يتأتى لك أن تتصرف بصورة متقطرة في حضوري؟ أستطيع أن أقرأ من السطور المرسومة على وجهك أن نصيبك لن يكون غير الجوع! ولن ترتفع لك مكانة في هذا الوجود! ما نحتاج إليه هو الكثير من الضرب، أيها السجين الشرس! حسن سعدك أم ساء فأنت الآن

رهن يدي، أيها البائس المجزم! سأسحق عظامك وأدقن لحكم بما فيه الكفاية!  
انتظر لين تشونغ ريشا أفرغ السجان غضبه، وأخرج خمس أوقيات من الفضة ناوله إياها  
مبتسماً: "هذه هدية طفيفة، يا أخي. أرجو ألا ترفضها".

- أهي لي وللأمر معاً؟  
- لك وحدك، يا أخي. وفضلاً عن ذلك، هذه عشر أوقيات لأمر السجن. سأريك بخصوص  
تسليمه إياها.

ابتسم السجان ابتسامة شبيعي، وقال:  
- يا مدرب السلاح لين، لقد سمعت باسمك الطيب من قبل. أنت في الحقيقة شاب رائع.  
خدعك الماريشال غاو. لا شك في هذا. ومع ذلك، في هذا الوقت الراهن، من واجبك أن تصبر  
على بليتك، وأنا واثق أنك ستغلب عليها. شخص له سمعتك ومواهبك لن يبقى كسولاً فترة طويلة!  
ستفقدون ضابطاً كبيراً في أحد هذه الأيام.

ضحك لين تشونغ: "سأعتمد على لطفك وكياستك كلياً". قال السجان: "كن مطمئناً".  
أعطاه لين تشونغ رسالتي تشاي جين قائلاً: "أضايقت بتسليم هاتين الرسالتين؟".  
- رسالتان من اللورد تشاي؟ إذاً، ليس هنالك ما يقلق بالك. كل منهما تساوي كتلة من  
الذهب! سأقوم بتسليمهما الآن. وفي غضون فترة قصيرة سيرسل أمر السجن إليك للقيام بالتسجيل.  
وحين يأمر بجلدك مائة جلدة قل إنك مرهبت خلال الرحلة ولم تسرد عافيتك بعد. سأطلق بلسانك.  
وينبغي أن نجعل الأمر يبدو صحيحاً.  
- لك شكري الجزيل.

أخذ السجان الفضة والرسالتين وخرج مخلفاً لين تشونغ وحيداً في غرفته، فصعد نهيده حراً:  
"المال يوصلك إلى الآلهة. يا لهذه الحقيقة المرة!".  
أعطى السجان أمر السجن خمس أوقيات من الفضة من المبلغ الذي أرسله لين تشونغ إليه.  
وأفنى إليه بسرّه قائلاً: "لين تشونغ رجل ممتاز. إليك هذه الرسالة من اللورد تشاي. يبدو أن  
الماريشال غاو أمر بنفي من جراء تهمة ملفقة. وليس هنالك ما فعله بهذا الشأن...".  
قال أمر السجن: "إذا كان اللورد تشاي قد أرسل إلينا هذه الرسالة، فمن واجبنا أن نرعاها رعاية  
حسنة".

وأمر أن يمثل لين تشونغ في حضرته.  
لنرجع الآن إلى لين تشونغ. كان مستغرقاً في التفكير في زنزاته حين نادى سجان عليه:  
"يطلب أمر السجن أن يمثل السجين الجديد لين تشونغ في غرفته للتسجيل".  
فذهب لين تشونغ مباشرة إلى الردهة.

قال أمر السجن: "أنت سجين جديد. لقد أورثنا إمبراطور سونغ الأول النظام القديم الذي  
ينص على مائة جلدة تكون من نصيب كل سجين يبعث به إلى المنفى حديثاً. أيها الحراس! أعدوه  
للجلد!".

قال لين تشونغ: "أصيب خادمكم بالبرد خلال رحلته إلى هنا، ولم يشف من دائه بعد. أتمنى أن توجّل عملية الجلد فترة".

قال السجان: "هو ليس في صحة جيدة. أرجو أن تأخذك الشفقة به".

قال آمر السجن: "لما كانت علامات المرض بادية عليه، فلعلنا نستطيع تأجيل ذلك في الوقت الراهن. نستطيع أن نجعله عندما يسترد عافيته".

اقتراح السجان قائلاً: "انتهت اليوم الفترة المخصصة لذلك السجين الذي عهد إليه بالعناية بمعبّد سجن الحامية. فلم لا نعهد بالعمل إلى لين تشونغ بدلاً عنه؟".

أصدر آمر السجن أمراً بذلك، فرافق السجان لين تشونغ إلى زنزانه حيث جمع مناعه، ومن ثم اقتاده إلى المعبد.

قال السجان: "لقد عنيت بك عناية خاصة، يا مدرب السلاح لين، فجعلت هذه الوظيفة من نصيبك. وهي أسهل الأعمال إطلاقاً في سجن الحامية. كل ما ينبغي عليك أن تعمل هو إحراق البخور ومسح الأرض مرة في الصباح وأخرى في المساء. وسوف تكتشف سريعاً أننا لا نرحم السجناء الآخرين من بكرة الصباح حتى انسداد ستارة الليل. أما أولئك الذين لا يملكون مالاً فنلقّي بهم في الزنزانة حيث يصلون للحياة وينشهب الموت، ولكن من دون جدوى!".

قال لين تشونغ: "جزيل شكري على حمايتك لي". وأعطى السجان ثلاث أوقيات أخرى من الفضة قائلاً: "ثمة قضية أخرى أريد أن أتعبك بها، يا أخي. أتمنى لك هذه المخلة عن عتقي؟".

قال السجان، وهو يدس النقود في جيبه: "دع هذا الأمر علي". وأسرع إلى آمر السجن ونقل إليه توسلات السجين، فرفعت المخلة عن عتق لين تشونغ.

منذ ذلك الحين صار لين تشونغ ينام ويأكل في المعبد. ولا يفعل في نهاره أكثر من إحراق البخور ومسح الأرض. ومَرَّ على هذه الحال أربعون أو خمسون يوماً لم يشعر بمرورها. وكان آمر السجن والسجان يشفقان عليه بعد رشوته إياهما. وسمحا له أن يتجول كيفما يشاء في الغدو والرواح. وأرسل اللورد تشاي رجلاً حمل إليه ثياباً شتوية وهدايا أخرى. وصار يقتسم ما يتلقاه مع السجناء الآخرين.

لنختصر الحديث فنقول إنه حدث ذات يوم، والنهار قد انتصف، والشتاء يقترب وثيداً، أن كان لين تشونغ يتجول خارج بوابات السجن.

على حين فجأة تناهى إليه صوت من ورائه يتأدبه: "يا مدرب السلاح لين، ماذا تفعل هنا؟".

التفت لين تشونغ ومدّ بصره.

ونتيجة لرؤيته ذلك الشخص الذي ناداه كادت النيران والسهة اللهب أن تضع لحياته حداً. وبين الرياح والثلوج استطاع أن يتفادى جراحات مميتة.

من كان ذلك الرجل الذي رآه لين تشونغ؟

إن أحببت معرفة ذلك فلم معنا إلى الفصل التالي.

## الفصل العاشر

لين تشونغ يحتمي من العاصفة الثلجية في معبد روح الجبل؛  
والنقيب لو كيان يضرع الثيران في مخزن العلف

كان لين تشونغ يدرج متمهلاً حين نادى شخص من ورائه باسمه. التفت فرأى خادم الحانة لي شياو آر. حين تعارفا للمرة الأولى في العاصمة الشرقية مدّه لين بمعونة مالية مرات عديدة. وحدث أن سرق شياو آر بعض النقود من المشربي واعتقل. وكانوا سيرسلونه إلى الوالي حين تدخل لين في صالحه فلم يحاكموه. وسدّ لين النقود التي سرقها فأفرجوا عنه. وعلى الرغم من أن شياو آر لم يستطع من بعد العثور على عمل في العاصمة، فقد استطاع، بالنقود التي أعطاه إياها لين كنفقات للسفر، أن يفتش عن عمل في مكان آخر. وفي هذا النهار، وبصورة غير متوقعة، التقيا مجدداً في نسانتشو.

سأل لين تشونغ: "ماذا تفعل هنا، أيها الأخ شياو آر؟"

سجد شياو آر، وردّ مجيباً: "بعد أن أفقدتني، يا من أحسنت إليّ، وتقذتني مالا لرحلتي، بحثت عن عمل في كل مكان من غير طائل. وأخيراً جئت إلى نسانتشو. وهنا قبلني مشربي يدعى وانغ مساعداً له في حاتته. ولأنني جلود على العمل وفي طوفي أن أهيم أطباقاً رائعة من الطعام والمرق جعل الزين يمتدحونني، ونشط عملنا كثيراً. وكانت للمشري ابنة، فزوجني إياها وتبناني في أسرته. وقد توفي هو وزوجته. ولم يبق أحد سواي أنا وزوجتي. ونحن ندير حانة قريبة من السجن. وكنت في طريقي لتحصيل بعض الديون. ماذا تفعل هنا، أيها المحسن إليّ؟"

أشار لين إلى العلامة على وجته، وقال: "لأنني خالفت مشيئة الماريشال غاو ثار ضدي واتهمني واستصدر حكماً بنفيي إلى هذا المكان. وأنا الآن أشرف على معبد سجن الحمامية. ولا أعرف ماذا يفعلون بي في المستقبل. ولم يطف في ذهني أنني سألتقيك هنا."

شياو آر رافق لين تشونغ إلى بيته، ودعاه إلى الجلوس، ونادى على امرأته تقرأ التحية. وقال الزوجان والسعادة تفيض في جوانحهما: "ليس لنا هنا من أقرباء. وقدومك إلينا في هذا النهار، أيها المحسن، أشبه بعطية من السماء!"

قال لين: "أنا رجل منفي. أكن تلتطخ رفقتهما لي اسميكما بالعار؟"

قال شياو آر: "كيف تقول مثل هذا الكلام؟ الجميع يعرفون سمعتك الطيبة جئ بيا بك إلى زوجتي لتفسلها لك وترافها."

قدم للين تشونغ طعاماً وشراباً، ورافقه في تلك الليلة إلى معبد السجن. وفي الصباح التالي جاءه مرة أخرى يدعوهُ إلى منزله.

منذ ذلك اليوم صار شياو آر ولين تشونغ يتزاوران مرات عديدة. ودأب شياو آر على إرسال الشاي أو الحساء إلى لين في السجن. وفاضت مشاعر لين من احترام الزوجين له وإخلاصهما المتناهي، فصار يقدم لهما بين القينة والقينة قليلاً من المال يستخدمانه في تجارتها.

وكيلا نطيل الحديث نقول إن الأيام مرت سراعاً. وحلّ الشتاء. عنيت زوجة شياو آر بجميع ثياب لين تشونغ الشتوية المبطنة. وذات يوم، بينما شياو آر بالطهي في مدخل الحانة، انسرب شخص واتخذ مجلسه إلى إحدى المناضد. وسرعان ما لحق به شخص آخر منسرفاً خلصة. كان الرجل الأول ضابطاً عسكرياً على ما يبدو من طلمته. وبدا الثاني وكأنه تابع له. دلف عجلان واقتعد كرسياً. مضى شياو آر إليهما مستفسراً: "خمرة؟".

ناول الضابط شياو آر أوقية من القضة: "خذ هذه على الحساب. واحمل إلينا ثلاث جرار أو أربعاً من الصهباء الممتقة. وحين يصل الضيوف قدم طعاماً وأشياء طيبة. اختر أنت الأطباق. ولا حاجة إلى سؤالي".

- هل دهوت ضيوفاً، يا سيدي؟

- سأطلب إليك أن تذهب إلى سجن الحامية وتدهو أمر السجن وحارسه للمثول إلى هنا. فإن لي معهما حديثاً. وإذا سألأك شيئاً لا تزد عن القول: "سيد مهذب يسألكما الحضور للنقاش في قضايا معينة. وهو يترقب قدمكما...".

وافق شياو آر وخرج. نقل الخبر في السجن إلى السجناء أولاً، ثم نقلا الدعوة معاً إلى أمر السجن، ورجع الثلاثة إلى الحانة. وتبادل السيد وأمر السجن والسجان التحية.

قال أمر السجن: "نحن لم نلتق من قبل قط. فهل نستوضحك عن اسمك، يا سيدي؟".

أجاب الرجل: "أحمل معي رسالة توصية سأعطيكما إياها بعد قليل. لكن، لنشرب قليلاً من الخمرة أولاً".

فتح شياو آر الجرار وقدم الطعام. وطلب السيد طبقاً احتفالياً من أكواب الخمور. ملأ هذه الأكواب وقدهما لضيفيه وسألها الجلوس. وجعل شياو آر يراوح ويغادي مثل المكوك قائماً على الخدمة دون هودة. وانصرف تابع السيد المهذب إلى ثلثة الخمرة. ودارت الأكواب عدة مرات. وجميء بأطعمة شهية تتماشى والخمور.

توجه السيد إلى شياو آر قائلاً:

- خادمي سيدني الخمرة. فلا ضرورة لوجودك ما لم نستدعك. في ودنا أن نتحدث حديثاً خاصاً.

قال شياو آر: "حسن جداً، يا سيدي". وغادر الغرفة. وتشاور مع زوجته خارج الباب: "ثمة ما يربيني في هيئة هذين الرجلين".

- ماذا نقصد؟

- لهما نبرة أهل العاصمة الشرقية، ولكن أحداً منهما لا يعرف أمر السجن. حين دخلت عليهما بالطعام الشهى من توي سمعت السجنان يغمغم شيئاً عن "المارشال غاو". أليس هو الرجل

الذي أساء إلى مدرب السلاح لين؟ سأبقى هنا عند الباب وأراقبهما خلسة. فاذهبى وأرهفي السمع إلى ما يقولونه عند الجدار الآخر.

- لم لا تدعو مدرب السلاح لين إلى هنا من السجن لترى ما إذا كان يعرفهما؟  
- أنت لا تعرفين حدة طباعه. فمن الممكن أن يرتكب جريمة ويحرق هذا المكان. فإذا دعوته وتبين أن هذا السيد هو النقيب لو الذي ذكره لنا في ذلك النهار، فسوف لن يتركه لين ينجو بجلده. وإذا حدث شيء ما هنا فسوف تنورط فيه كلاكنا. يحسن أن تذهبي وترهفي سمعك. وستتخذ قرارنا في ما بعد.

قالت الزوجة: "حسناً". مضت وأرهفت السمع فترة. ثم رجعت وقالت: "إنهم يتهامون وقد تلاقى رؤوسهم فما سمعت حرفاً. ولكنني رأيت ذلك الرجل الذي يبدو أشبه بضابط يتناول شيئاً أبيض ملفوفاً من خادمه ويعطيه إلى أمر السجن والسجان. قد يكون شيئاً من المال. وقد سمعت السجان يقول: "دع الأمور لنا. سنتهي منه سريعاً مهما كانت الظروف".

في هاتيك البرهة انطلق صوت من داخل الغرفة صائحا: "أحضروا الحساء". فأسرع شياو آر يلبي النداء. وخلال دخوله رأى أن أمر السجن يحمل رسالة في يده. فقدم الحساء، ثم أعقبه بعدة أطباق من الطعام.

استمرت الوليمة ساعة أخرى. وبعد أن دُفع الحساب انصرف أمر السجن والسجان أولاً. وسرعان ما لحق بهما الآخران وقد أحبا رأسيهما.

وصل لين تشونغ إلى العانة بعد لحظات، وقال: "أيها الأخ شياو آر، أرجو أن تكون أمورك على أفضل ما يرام". فترجله شياو آر في كلمات متسارعة: "أرجو أن تجلس، أيها المحسن إليّ. كنت في سبيلي إلى البحث عنك. يجب أن أروي لك أمراً على جانب من الخطورة". استوضح لين تشونغ: "ما وراءك؟".

اقتاده شياو آر إلى الغرفة الداخلية، وطلب إليه الجلوس، وروى له كل شيء عن ذنبك الرجلين. وختم حديثه قائلاً: "لا أعرف هوية هذين الشخصين، ولكنني لا أثق فيهما. أخشى أن يعمدا إلى إيذائك، أيها المفضل". سأل لين: "صفهما لي".

- أحدهما متين البنية، أشقر الطلعة، حليق للوجه، في حدود الثلاثين من العمر. والآخر لم يكن فارغ القوام أيضاً. وكانت له سحنة متوردة.

هتف لين تشونغ مجفلاً: "هذا الرجل الذي يبلغ الثلاثين من العمر هو النقيب لو كيان! يا للصرع! كيف يجرؤ على المجيء إلى هنا لإيذائي؟ إن قبضت عليه فسأسحقه سحقاً!".

قال شياو آر: "حذار من أن تغص وأنت تاكل، أو تتعثر وأنت تسير، كما يقول المثل".  
عادر لين تشونغ منزل شياو آر وقد اشتعله غضب شديد. وابتاع في الطريق خنجرأ حاداً. حمله بيده وطفق يفتش الشوارع والأزقة، وارتعب شياو آر وزوجته مقتسلين يعرق بارد.

نهض لين في بكور الصباح التالي، وغسل وجهه ومسح فمه، ومن بعد أخذ الخنجر وشرع من

جديد يجوس الشوارع والأزقة خلصة في المدينة وضواحيها. وبقي يفتش النهار بطوله، حتى إنه لم يسقط السجن والحامية من حسابه، ولكنه لم يعثر على أحد.

رجع إلى منزل شياو آر، وقال: "لم يقع شيء هذا النهار أيضاً". قال شياو آر: "أيها المفضل، لنأمل أن تقف الأمور عند هذا الحد! لكن، حذار!".

رجع لين إلى معبد سجن الحامية حيث أمضى الليل. وطاف في الشوارع على مدى أربعة أو خمسة أيام من غير طائل. وراحت نرفزته تجتج إلى هدوء شيئاً فشيئاً.

في اليوم السادس استدعى أمر السجن لين تشونغ إلى حجرته، وقال: "لقد مرّ على وجودك هنا زمن غير قصير. كرمي للورد تشاي ستعمل على تحسين وضعك. على مبعدة خمسة عشر ليّاً من البوابة الشرقية للمدينة ثمة مخزن كبير للعلف نابع للجيش، وفي مقدورك في كل شهر أن تجمع الإتاوات من الناس الذين يسلمون العلف. ثمة عسكري شيخ مسؤول عن المخزن هناك. قررت أن أكلفك بالعمل على أن يشغل هو عملك في معبد سجن الحامية. وفي مقدورك نكسب شيء من المال لمصروفك اليومي خارج المخزن. اذهب إلى هناك برفقة السجنان وياشر عملك". قال لين: "سأفعل ذلك، يا سيدي".

غادر الحامية أولاً وذهب إلى منزل شياو آر. ونقل إلى الزوجين الخبر: "أمر السجن يرسلني اليوم للإشراف على مخزن العلف المائد للجيش. فما رأيكما؟".

أجاب شياو آر: "إنه مكان أفضل من معبد سجن الحامية. هنالك نستطيع أن نحصل على مبلغ منتظم من المال بين حين وحين. وعادة لا يتاح لأحد الحصول على ذلك المنصب من دون أن يدفع رشوة".

- هما لم يؤذياني، بل أعطاني وظيفة طيبة أيضاً. ولا أعرف ماذا أفعل.

- فيم هذه الشكوك، أيها المفضل؟ الأمور على أحسن ما يرام طالما أنه لم يقع شيء حتى الآن. المشكلة الوحيدة هي أنك ستقيم على مسافة بعيدة منا. وبعد فترة من زمن سأذهب لزيارتك حين تسنح لي فرصة ملائمة.

ألحّ شياو آر على لين تشونغ أن يجرها عدة جرهات من الشراب.

كما نختصر الحديث نقول إن الصديقين افترقا، وإن لين تشونغ رجع إلى معبد سجن الحامية، وإنه جمع أمتعه، ودفع خنجره في حزامه، وحمل رمحاً وانطلق برفقة السجنان إلى مخزن العلف. كان اليوم شتوياً مريئاً، والسماء ملبدة بالسحب، فشقا طريقهما والريح تصصف بهما وتدف تلج كبيرة تدور حولهما. ولما لم يكن على الطريق من مكان يتأعان فيه خمرة، فقد وصلا إلى المخزن سريعاً.

كان المخزن مسوراً بجدار طيني، وله بوابة بيايين. فتحا البيايين ودلفا إلى المبنى. فعثرا على بناء من القش مؤلف من سبعة أو ثمانية أقسام يستخدم مستودعاً للعلف. وكانت أكوام من القش مكدسة في كل مكان. وفي الوسط ينهض كوخ صغير من القش. ووجدوا في داخله الجندي الشيخ جالسا بجانب نار صغيرة.



قال السجان يخاطبه: "هذا هو لين تشونغ. أرسله آمر السجن ليحل محلك. أما أنت فسنعود للعناية بمعبد سجن الحامية. وتستطيع أن تسلمه وإجباتك". أعطى الجندي الشيخ مفاتيحه إلى لين تشونغ، وقال: "الأمعة في الداخل محفوظة تحت القفل الرسمي. وأكوام القش هذه معدودة بأكلمها". مشى برفقة لين تشونغ يعدان أكوام القش، ثم رجعا إلى الكوخ وجمع أمتعته. قال، وهو يهيم بالرحيل:

- سأعطيك مبخرتي، وقصعتي، وغلاباتي، وأطباقتي.

قال لين: "إن لديّ مثل هذه الأشياء في المعبد أيضا. وفي مقدورك الحصول عليها هنالك". أشار الجندي الشيخ إلى قارورة من البقطين معلقة على الجدار، وقال: "إذا رغبت في شراء خمرة، فهنالك سوق صغيرة على مبعدة لين أو ثلاثة ليات على الطريق". ورحل برفقة السجان فاصدين السجن.

أما لين تشونغ فوضع صرته وشرشفه على السرير وجلس يورث النار في المبخرة الطينية. كان ثمة القليل من الفحم في زاوية الغرفة، فأخذ لين عدة أعواد منها. وأجال الطرف في الكوخ. كان متداعي الأركان يرتعش مع كل هبة ريح.

سأله لين نفسه: "كيف يمكن أن أمضي الشتاء هنا؟ حين نهذا العاصفة ساحضر بناء من المدينة لإصلاح المكان".

كانت النار التي أضرمها تلتهب بقوة، ولكنه لا يبرح يشعر بالبرد. ففكر في وليجة نفسه: "قال الجندي الشيخ إنّ هنالك سوقا صغيرة تبعد حوالي ثلاثة ليات من هنا. فلم لا أذهب وأشتري قليلاً من الخمرة؟".

أخذ شيئاً من النقود من صرته، وربط قارورة البقطين إلى طرف رمحه، وغطى المبخرة، ووضع على رأسه قبعة عرضة الحواف المصنوعة من اللباد، وأغلق باب الكوخ وراءه. وحين خرج من بوابة المبنى أغلقها وأقفلها بالمفتاح. وحمل مفاتيحه واتجه شرقاً. كان الثلج الذي افترش الأرض كتلة من ندف بسمية بيضاء. فشق لين تشونغ طريقه قدما والريح تهب على ظهره. وكانت السماء تثلج بشدة.

لم يجتز أكثر من نصف لي حين لمع معبداً قديماً. فضمّ راحتيه أمام جبهته وانحنى: "فلتحميني الآلهة. يجب أن أحضر إلى هنا ذات يوم وأحرق بعض الأوراق التقدية على سبيل التقريب".

وسار في طريقه. رأى إلى الأمام منه مجموعة من البيوت. فتوقف، ومدّ بصره في ملء العاصفة. كانت البيوت مسورة بسور. وثمة مجموعة من المكاس المصنوعة من القش تتدلى من أحدها دلالة على حانة تبيع الخمر. فذلف إليه.

سأل المضيف: "من أين أنت، يا سيدي؟".

أجابه لين تشونغ: "هل تعرف هذه القارورة من البقطين؟".

تطلع الرجل إليها، وقال: "إنها تخصّ الجندي للشيخ في مخزن العلف". قال لين: "هذا

صحيح".

قال المضيف: "إذاً، أنت هو القيم الجديد؟ أرجو أن تجلس، يا أخي. فهذا اليوم شديد زمهريره. واسمح لي أن أقدم لك شيئاً من الخمرة على سبيل الترحيب بك".

قدم له طبقاً من شرائح لحم البقر، وأدفاً طاساً من الخمرة ودعا لين إلى الطعام. ابتاع لين قليلاً من لحم البقر، وجرع بعض الأكواب، ثم ملأ القارورة بالخمرة. ولف ما اشترى من لحم، ووضع بعض القطع الفضية، وربط القارورة إلى طرف رمحه، ودس اللحم داخل قميصه.

قال لين: "لقد جشمتك المشاق، فشكراً". وخرج من خلال بوابة السور وبدأ طريق عودته ضد الريح. كان الثلج قد تكاثف هبوطه مع انسداد الليل.

راح لين يشق طريقه عبر الثلج في وجه الرياح الشمالية، وآب إلى مخزن العلف، وحين فتح البابين ودلف إلى المبنى أطلق صرخة رعب. لا رية أن الآلهة التي تشاهد كل شيء وتحمي الصالحين والأطهار أنقذت حياته في تلك العاصفة الثلجية. فقد انهدم الكوخ المبنى من القش تحت وطأة الثلج.

تساءل لين: "ماذا سأفعل الآن؟".

وضع رمحه واليقطينة على الأرض. وخشية من أن نعد جمرات النار في المجرمة إلى إضرار النار في المكان فتح ثغرة في جدار الكوخ المهدوم، ودفع بنفسه إلى الداخل وتحسس المكان. لكن الجمر انطفأ من جراء الثلج الذائب. وتلمس لين السرير حتى عثر على لحافه فنشده إليه، وخرج إلى الليل الدامس.

همس في سره: "لبس هنالك مكان أضرم فيه النار. فكيف أتدبر أمري؟". وتذكر المعبد القديم القائم على مسافة نصف لي على الطريق. فقال في نفسه: "أستطيع قضاء الليل هنالك. وحين تلوح تباشير الفجر في الأفق أقرر خطوتي المقبلة".

لف لحافه، وألقى رمحه على كتفه ويقطينة الخمرة تتدلى من طرفه، وأخلق بوابة المبنى من جديد، وقفلها، واتجه ناحية المعبد. دلف إليه، وأقفل الباب، ووضع وراءه حجراً كبيراً وجده في إحدى الزوايا. وغرّق في المعبد فرأى على مصطبة نمثالاً لروح الجبل عليه درع ذهبية يحوطها قاضي العالم السفلي وشيطان صغير عن جانبيه. وكانت هنالك كومة من الأوراق في زاوية. فبحث لين في أرجاء المعبد من دون أن يعثر على إنسان أو مسؤول.

وضع رمحه وقارورة اليقطين على كومة الأوراق، وحل لحافه. وخلع قميصه المريضة، ونفض الثلج عن ثيابه ومسح سترته البيضاء نصف المبللة، ثم وضعها وقبعته على متصلة المذبح. وغطى نفسه حتى وسطه باللحاف، وجرع جرعة من قارورة الخمرة بين حين وحين، وجعل يلتهم شرائح اللحم التي يحملها.

على حين فجأة، تناهى إلى سمعه صدى قرعة صاخبة في الخارج. ونب على قدميه، ومدّ بصره من خلال ثقب. في الجدار. كان مخزن العلف بأسره يلتهب بقوة، فاختلف رمحه، وهمّ أن يفتح الباب ويندفع صوب النيران حين التقطت أذناه أصواتاً بشرية. فاستند إلى الباب وأرهف سمعه.

كانت خطوات ثلاثة رجال تقترب من المعبد.

دفع الرجال باب المعبد، ولكن الحجر الكبير دعهما فما انفتح لهم؛ فوقفوا تحت الطنف يراقبون النيران.

قال أحدهم: "لم تكن خطة سيئة، أليس كذلك؟".

فأجاب الآخر: "نحن مدينان لأمر السجن ولك، أيها السجناء. حين أعود إلى العاصمة وأرفع تقريرى إلى المارشال سيجعلكم من دون ريب ضابطين كبيرين. وليس أمام مدرب السلاح تشانغ الأونة أية حجة للمرفض".

وقال الثالث: "لقد أولينا لين تشونغ عناية طيبة هذه المرة. ولا بد أن يسترد المعلم الشاب غاؤ عافيته".

قال أحد الثلاثة: "حاولنا أن نهتئى للزواج ثلاث أو أربع مرات. وقد أخبرنا ذلك النذل تشانغ أن "صهره مات"، ولكنه لم يرضخ. وصحة المعلم الشاب غاؤ تزداد سوءاً. هكذا أرسلنا المارشال خصيصاً لترجى عونكم، أيها السيدان المهنيان. ونجحنا أخيراً في هذا الأمر".

- لقد تسلفت الجدار وأضرمت شعلة من اللهب في القش. ولكم أحب أن أرى إليه بقلت منها!

- احترق المخزن بأكمله تقريباً.

- إذا استطاع النجاة بحياته، فإن إحراق مخزن علف عسكري جريمة عقوبتها الموت.

- لنرجع إلى المدينة أدراجنا.

- لتستهلئ برهة أخرى. فإذا حملنا بعض عظامه إلى العاصمة سينبئ المارشال والمعلم الشاب غاؤ على حملنا لثاء جميلاً.

عرفهم لين تشونغ من أصواتهم. فأحدهم هو السجناء والآخر النقيب لو كيان، والثالث فو آن. همس في نفسه: "لترحمني السماء. لو لم يتهدم الكوخ لالتهمتني النيران التي أضرمها هؤلاء الأذال!".

أزاح الحجر عن الباب في هدوء. واختطف الرمح، ودفع لين تشونغ الباب ففتحه. وزمجر راعداً: "أين نحسبون أنفسكم ذاهبين، أيها الأوغاد؟".

جمد الثلاثة الذين هموا بالرحيل في أماكنهم يمصف بهم الرعب.

رفع لين تشونغ يده وطعن السجناء برمحه فأرداه قتيلاً.

هتف النقيب لو، وقد هدأ الذعر: "لا تقتلني!".

وهرب فو آن حوالى عشرين خطوة، ولكن لين تشونغ لحق به وقبض عليه وعرز رمحه في ظهره بطعنة واحدة، فهوى على الأرض.

واستدار لين. فرأى النقيب لو قد أفلت هارباً. ولكنه صالح به قبل أن يجتاز حدة خطوات: "قف، أيها اللص الخائن!". وقبض عليه من مقدمة رداءه وطوَّح به على فناء فوق الثلج.

عرز لين رمحه في الأرض، ووضع إحدى قدميه على صدر لو، واستلَّ خنجره وأشهره فوق

وجه النقيب.

جار صائحا: "أيها التعميس القذر! لم أخطئ إليك مرة واحدة. فكيف تؤذيني على هذه الصورة؟ لم يخطئ من قال: يصفح عن القتال، ولا يصفح عن الخلد!"

ترجى لو: "لم تكن الفكرة فكرتي. أمرني المارشال بتنفيذها! ولم أجرؤ على الرفض!".  
صاح لين: "أيها الوغد الخائن! كنا صديقين منذ طفولتنا، وهذا أنت الآن جئت تدمرني! فكيف تجد لنفسك عفواً؟ ذُقْ طعم هذه السكين!".

وكشف ثياب لو عن صدره، وغرز السكين في قلبه وأدارها، فتفجر الدم غزيراً، ومزق له لو قلبه وكبدته.

شاهد السجان يناضل للوقوف على قدميه استعداداً للفرار، فقبض عليه في لمحة خاطفة.  
وصاح: "لقد عرفت الآن ما أنت عليه من نذل شرير. إليك هذه!". وقطع رأس السجان وربطه إلى طرف رمحه.

ثم رجع إلى فو آن ولو كيان وقطع رأسيهما أيضاً. وضع سكينه جانباً، وربط الرؤوس الثلاثة إلى بعضها بعضاً من شعرها، وحملها إلى المعبد، ووضعها على المذبح أمام تمثال روح الجبل. ثم ارتدى ثوبه الأبيض، وشد عليه حزامه، وألقى القبة عريضة الحواف على رأسه، وأتى على ما تبقى من خمرة في قارورة اليقطين.

قذف اللحاف والقارورة جانباً، وحمل رمحه، وغادر المعبد ووجهته الشمال. سار قرابة أربعة أو خمسة ليات حين لمح جمعاً من الناس من قرية مجاورة يسرعون بدلائهم ورماحهم لإخماد النيران.

أهاب بهم لين تشونغ صائحا: "أسرعوا وأنقذوا المكان. سأعلم المسؤولين بانتفاضة هذه النيران".

وهرول راكضاً ورمحه في يده.

تكاثف تهاطل الثلج. وبقي لين يعمل خطاه شرقاً قرابة ساعتين. كان يرتعش من شدة البرد. وقد نأى الآونة عن مخزن العلف. وقع بصره على الطريق الثلجي في غابة متفرقة من الأشجار على منزل صغير سقفه مصنوع من القش يثيد تحت ثقل كتل الثلج المتراكمة. وكانت أضواء النار تلمع من خلال الشقوق في الجدار.

اقترب لين من البيت ودفع الباب ففتحه. كان ثمة خادم شيخ وأربعة أو خمسة من الخدم الغيتان قد تراصوا حول موقدة مفتوحة تحترق فيها عصي خشبية. فلنا منهم قائلاً: "السلام عليكم. أنا أؤدي مهمة لسجن الحامية. وقد بلل الثلج ثيابي. وأحب أن أجففها قرب النار إذا أذنتم لي". قال الخادم الشيخ: "لك ما تريد. فنحن لا نبالي".

قرب لين ثيابه من النار فجفت قليلاً. ورأى قرب النار جرة ضخمة تنطلق منها رائحة الخمرة. فقال: "أحمل بعض البقع الفضية. فهل تعطونني جرعة من هذه الخمرة؟".

قال الخادم الشيخ: "نحن نتناوب على حراسة مخازن الحبوب. وقد حانت ساعة الحراسة

الرابعة، والجو بارد. وليس لدينا من الخمرة ما يكفيننا. فكيف نعطيك منها؟ لا نتحدث عن هذا".

- مجرد جرعتين أو ثلاث جرعات أطرد فيها البرد من جسدي.

- يا لك من ملحاح! قلت لا.

فاقمت راتحة الخمرة من ظمأ لين. فألح قائلاً: "لا فائدة من الرفض، سوف تعطونني منها". استدار الخدم جميعاً إليه قائلين: "أكرمناك فأجزيك أن تجفف ثيابك قرب نارنا، وهذا أنت تطلب خمرتنا. إليك من هنا إن لم تخرج شدتنا وثاقلنا".

غضب لين، فصاح: "أيها الأندال اللثام!". وأطار بطرف رمحه عوداً ملتهباً أصاب وجه الخادم الشيخ، ثم ثنى الرمح بضربة أخرى فأطار اللهب فلدغ سالفه.

انتفض الجميع مذعورين، فهاجمهم لين برمحه. وهرب الخادم الشيخ. وانشلت حركة الآخرين من الرعب. فطردهم بضربات متوالية من رمحه.

قال: "لقد ذمبوا جميعاً. وفي مقدوري تدنق هذه الخمرة الآن!".

كانت هنالك مفرقتان من جوز الهند على منصة من الطين متخذة سريراً، فتناول إحداها وراح يغرف ويشرب، وسرعان ما أتى على نصف ما في الجرة. فأخذ رمحه وسار مترنحاً عبر الباب.

تناقل في مشيته قرابة نصف لي. فألقت به هبة من الريح إلى جانب هوة. حاول عبثاً أن ينهض على قدميه. حين يسقط السكران لا يستطيع النهوض. فاستلقى مخدراً الحواس على الثلج.

جاء الخدم راكضين وفي رفقتهما حوالي عشرين رجلاً آخر مسلحين بالرماح والهراوات، ووصلوا إلى المنزل المبني من القش. كان لين قد ذهب. فقتبوا آثاره إلى أن وجدوه مطروحاً على الثلج ورمحه ملقى إلى جانبه.

هتفوا صارخين: "هذا أنت هنا". قبضوا عليه وشدوا وثاقه. ولم تكن ساعة الحراسة الخامسة حتى نقلوه إلى مكان آخر.

وبسبب ذهابه إلى ذلك المكان راحت آلاف القوارب المبحرة روحة رجمة تتقاتل على البحيرات، وانتظم مئات ومئات من الأبطال في صفوف عن طرفي الحصن في البحيرة عن يسار وعن يمين.

صدقونا، إن الإصغاء إلى مذبحة والمأساة يجمدان القلب ويصبآن القشعريرة في العظام!

إلى أين ترى نقل الخدم لين تشونغ؟

إن أحبيت معرفة ذلك هلم معنا إلى الفصل التالي.

## الفصل الحادي عشر

تشو غوي يطلق سهماً للتحذير من جوسق جانب البحيرة؛

ولين تشونغ يتسلق جبل ليانغشان في ليلة ثلجية

في الليلة التي سقط فيها لين تشونغ - "رأس النمر" - سكران على الثلج وعجز عن النهوض شدَّ الخدم وثاقه بالحبال ونقلوه إلى مزرعة. وجاء خادم آخر وقال: "سيدنا لا يبرح يغط في نومه. فلننتهه نحت برج المدخل". أفاق لين عند الصباح بعد أن نقض من رأسه آثار الخمرة. وتطلع حوالبه. لا رية أنها مزرعة كبيرة.

صاح: "من حجزني هنا؟". اختطف الخدم المعصي واقتربوا من غرفة البوابة: "الك جراءة على التلمر!".

قال الخادم الشيخ الذي احترق سالفاه: "لا تخاطبوه! بل اجلدوه! سيستجوبه سيدنا حين يهب من رقاده".

تحلق الخدم حول لين تشونغ وتهالوا عليه بعصيهم ضرباً. فلم يتمكن من الفرار. صاح: "انضربوني؟! سأجعلكم تندمون على ما تفعلون!". واقترب خادم آخر، وقال: "سيدنا قادم!".

رأى لين على نحو ضبابي رجلاً له طلعة الضباط، وقد عقد يديه وراء ظهره، يخرج من بناء ويهبط عن عتبه. نادى قائلاً: "من تضربون هناك؟". أجاب الخدم: "قبضنا على لص الأرز هذا في الليلة الماضية". اقترب الرجل وتعرف على لين تشونغ. فأصدر أمره سريعاً إلى خدمه بأن يكفوا عن ضربه ويحلوا وثاقه. واستفسر قائلاً: "ماذا تفعل وأنت مقيّد هنا، يا مدرب السلاح؟". تراجع الخدم بعدما سمعوا قول السيد. لم يكن يقف أمام لين تشونغ غير تشاي جين.

نوسل لين قائلاً: "أنقذني، يا صاحب السعادة!".

- فيم يسيء إليك هؤلاء القرويون؟

- إنها قصة طويلة.

دخل الاثنان البناء وجلسا. وروى لين قصة مغامراته بالتفصيل، بدءاً من حريق مخزن العلف.

قال تشاي جين:

- يا لحظك السيئ يا أخي. ولكن لقاءنا اليوم هبة من السماء. فهوّن عليك. هذا المكان

مزرعتي الشرقية. أقم عندي فترة، ثم نقرر ماذا نفعل.

أمر أحد الخدم بأن يحضر ثياباً جافة، فأبدل لين ثيابه كلها، ودعاه تشاي جين إلى غرفة دافئة وتناول معه الشراب والطعام. وبقي لين في المزرعة الشرقية ستة أو سبعة أيام ولن يزيد في هذا

ستتحدث بالأحرى عن تسانفتشو، حيث رفع أمر سجن الحامية. تهمة ضد لين تشونغ بخصوص قتله السجان والقيب لو كيان وفو آن، فضلاً عن إحراقه مخزن العلف العسكري، واتشده الوالي، أصدر هذا الأخير على الفور أمراً باعتقال لين تشونغ، وأرسل أفراداً من الشرطة يملقون صورته في كل مدينة وقرية وحانة ومخزن، بالإضافة إلى الإعلان عن مكافأة قدرها ثلاثة آلاف ربيطة نقدية لمن يلقي القبض عليه. وأثارت هذه الملاحقة اضطراباً بين السكان المحليين.

اضطرب لين كثيراً في المزرعة الشرقية حين تناهت إليه هذه الأخبار. فتوجه إلى تشاي جين قائلاً: "يحسن ألا تبقيني لديك هنا، يا صاحب السعادة. فهم يفتشون المنازل واحداً واحداً. فإذا عثروا علي في المزرعة فستوقع نفسك في مأزق. أعتقد عليّ كرمك وشهامتك وأتقدمني بعض المال يعينني على الترحال. سأجد لنفسني مأوى آخر. فإذا كتبت لي الحياة أجزيك بإخلاص لا حدود له".

- إذا أصرت على الرحيل، يا أخي، فإني أترح عليك مكاناً نلجأ إليه. وسأعطيك رسالة توصية. فما رأيك؟

- هذا لطف منك. وأين هذا المكان؟

- إنه يدعى بحيرة ليانغشان، في ولاية جينتشو، في مقاطعة شاندونغ. والمنطقة يقارب محيطها ثمانمائة ليّاً. وفيها قلعة الحزام المائي وأراضي لياوآر المنخفضة. لقد أقام ثلاثة من الشجعان قلعة في هاتيك الأرجاء. الأول يدعى واتغ لون العازب المكسي البياض. والثاني يدعى دو كيان ناطحة السحاب. الثالث سونغ وان حارس السحب. وقد ضمو إليهم عصابة من سبعائة أو ثمانمائة رجل يسرقون وينهبون. وكثرة من الذين ارتكبوا جرائم عقوبتها الموت يجدون لأنفسهم مأوى هنالك. وأنا على صلة طيبة بالقادة الثلاثة. ونحن نراسل بين حين وحين، ماذا تقول لو زودتك برسالة توصية لانضمامك إليهم؟

- هذا رائع، إن كنت به تنصح. أنا شاكر لك جداً.

- المشكلة هي أن ثمة إعلانات في تسانفتشو تطلب اعتقالك، كما أن هنالك ضابطين عسكريين يفتشان المسافرين عند بوابة المدينة، وإليك السبيل التي يجب أن تتبعها...

أطرق تشاي جين متفكراً. ثم رفع رأسه قائلاً: "طرات لي فكرة. سوف نخفرك".

قال لين تشونغ: "لن أنسى لك كرمك ما حييت". أرسل تشاي جين أحد خدمه إلى بوابة المدينة حاملاً متاع لين تشونغ. ثم جمع رهطاً من عشرين أو ثلاثين خيالاً مسلحين بالآقواس والسهام، حاملين العقبان ترافقهم كلاب الصيد، وانطلق الجميع مسرورين وفي عدادهم لين تشونغ على صهوة جواد. كان الضابطان العسكريان عند بوابة المدينة قد زارا مزرعة تشاي جين قبل اتدابهما لهذا العمل، ويعرفانه حق المعرفة.

حين وصلت جماعة الصيادين إلى برج البوابة نهض الضابطان عن مقعديهما وناديا قائلين: "أخرج إلى الصيد، يا صاحب السعادة؟".

نرجل تشاي جين عن حصانه تأدياً سائلاً: "ماذا نفعلان هنا؟".

- لقد وزع الوالي نشرات بخصوص اعتقال المجرم لين تشونغ. وأصدر أمره إلينا باستجواب كل عابر سبيل يجتاز هذه البوابة.

قال تشاي جين ضاحكاً: "إنني أصحب لين تشونغ مع رجالي هنا. ألا تعرفانه؟".

ضحك الضابطان المسكران: "سماعتك لا تخالف القانون. ولن نأذن له أن ينسل هارباً. نرجوك أن تعتلي صهوة جوادك".

ابتسم تشاي جين: "أنتقان بي إلى هذه الدرجة؟ إن أسرنا شيئاً من الطرائد فسأقدم لكما بعضاً منها في طريق عودتي على سبيل الهدية". وألقى تحية الوداع على الضابطين، واعتلى صهوة جواده، واجتازت الجماعة بوابة المدينة.

قطعوا قرابة خمسة عشر ليّاً حيث يقف الخادم في انتظارهم. وطلب تشاي جين إلى لين تشونغ أن يترجل، وخلع عنه زي الصيادين، ولرئدي ثيابه الخاصة التي حملها الخادم له. وربط لين سيفه إلى وسطه، ولبس قبعته حمراء الحواف، وألقى صرته على كتفه، وأخذ مطرده في يده، وحيا تشاي جين في احترام، وسار على الطريق.

ركب تشاي جين ورجاله خيولهم وذهبوا بمصطادون، وقفوا عابرين البوابة بعد هبوط الغسق. ونفحوا الضابطين ببعض الطرائد، وآبوا إلى المزرعة، ولن يزيد في قصتهم حرفاً.

سار لين تشونغ أكثر من عشرة أيام. وعند الغسق تراكت سحب ثقيلة في السماء الشتوية وهبت الريح. وساقطت السماء ثلجاً كثيفاً على مدى النظر. وأكمل لين طريقه. وكان الجو يزداد برودة.

قرابة المساء، وقمت عيناه في البعد، إلى جانب البحيرة، على دكان للخمور يحجبها الثلج عن النظر. فأسرع خطاه إليها، ورفع الستارة المصنوعة من القصب، ودخل. ونفض الثلج عن ثيابه، وأجال النظر حوله. كان هنالك عدد من المقاعد. اختار لنفسه زاوية وجلس. وأسند مطرده إلى الجدار، وأنزل صرته، وعلق قبعته اللبادية وسيفه وجاءه صبي الحانة.

- كم تريد من الخمرة، يا سيدي؟

- أريد مكياين على سبيل البداية.

فأحضر له الصبي مكياين من برميل خشبي وضمهما على المنضدة.

سأل لين: "الديك ما يؤكل مع الخمرة؟".

- لدينا لحم بقري نيء ومطبوخ، وإوز مدمن ودجاج مقلي بارد.

- جئني بكاتين من اللحم البقري المطبوخ.

ما أسرع أن رجع صبي الحانة وهو يحمل طبقاً من لحم البقر، وعدة صحاف من الخضراوات، وطاساً أهرق فيها الخمرة. جرع لين ثلاث طاسات أو أربع طاسات، واختطف بصره رجل يخطو مقرباً من الباب يسف النظر إلى الثلج، ويداه متشابكتان وراء ظهره.

سأل الرجل صبي الحانة: "من يكون هذا الرجل الذي يشرب هناك؟".

كان الرجل يرتدي قبعة دافئة ذات حافة طويلة، ومعطفاً منقطاً من فرو السمور، وحذاء من



جلد الوعل. كان ملبد العود ، قوي المضل ، تبرز عظمتا وجته مثل قبضتين منضمتين، وله شارب وعشنون. وتابع مراقبه للثلج.

طلب لين تشونغ إلى الصبي أن يصب مزيداً من الخمرة قائلاً: "هلا تشرب معي قليلاً". فلبى الصبي طلبه.

سأل لين: "ما هي المسافة بين هذا المكان وبحيرة ليانغشان؟"

- ليست بعيدة، ولكن عليك أن تنهب على الماء. ليس هنالك طريق بركة توصل إلى هناك. يجب أن تركب قارباً.

- إذًا، آمن لي قارباً.

- أين لي أن أجد قارباً في مثل هذه العاصفة الثلجية، وفي مثل هذه الساعة من الليل؟

- سأعقد عليك عطاتي. جد لي قارباً وانقلني إلى هناك.

- ليس هنالك من مكان أفتش فيه عن قارب.

خاطب لين تشونغ نفسه قائلاً: "يا لهذا المأزق!". وجرع عدة جرعات من الخمرة. واسترسل في تفكيره: "كنت مرة مدبراً للسلاح في العاصمة. وكنت أتجول وأعاقر الصبيان في كل شارع وسوق. من كان يسبح لخطره أن ذلك اللص غاو كيو سيوقعني في مثل هذا البلاء، وعلى وجهي وشم المجرمين، وأن أنفى إلى هذا المكان! لا أستطيع العودة إلى البيت، ولا أجد لنفسي مأوى. يا للوحدة التي أطبقت عليّ!".

أمر الساقى أن يحضر له قلماً وحبراً. كانت الخمرة تلعب برأسه واليأس يطفح في قلبه، فنون هذه السطور على جدار ناصع البياض:

شهماً جريئاً كنت، والاسم "لين"،

وكنت موسوماً من المخلصين

شجاعتي معروفة في البلاد

أحمي بها الناس وأرعى العباد

واليوم صرْتُ تائهاً دونَ مالٍ

أمشي فتحنني أمامي الجبال

ألقي من يده القلم وحبَّ الشراب، فدنا الرجل المرتدي معطف السمور منه وطوّق خصره بساعده موضحاً: "ها أنت هنا! في تسانغشو اقترفت جريمة عقوبتها الموت، وها أنت هنا! ثمة ثلاثة آلاف ربطة نقدية لقاء القبض عليك. ما قولك في هذا؟".

- من نحسبني؟

- ألمت أنت لين تشونغ؟

- اسمي تشانغ.

ضحك الرجل: "هراء! لقد كتبت اسمك على الجدار، وهذا الوشم الذهبي على وجهك. ولن ينحك الكذب!".

- أترمي حقاً إلى القبض علي؟

ضحك الرجل من جديد: "وفيم أفعل ذلك؟ هيا، ولتسامر على انفراد".

قاد لين إلى غرفة في مؤخر المشرب تطل على المياه، وأمر الخادم أن يشعل المصباح. وتبادل ولين الانحناء، وجلسا قبالة بعضهما بعضاً إلى المتضدة.

قال الرجل: "سمعتك تسأل عن قارب ينقلك إلى بحيرة ليانغشان، يا أخي. هنالك قلعة جبلية للخارجين على القانون. فقيم ترغب في الذهاب إلى هناك؟".

- لكن صريحين. فالشرطة تلاحقني في كل مكان، وليس هنالك مكان الجأ إليه. وقد جئت أنضم إلى العصبة على الجبل.

- في هذه الحال أنت في حاجة إلى تعريف.

- أحمل رسالة توصية من صديق في مقاطعة هينغهاي، ولاية تسانغتشو.

- أنت لا تقصد تشاي جين الإحصار الصغير؟

- كيف عرفت ذلك؟

- إنه على صلة بقيادة قلعة الجبل. وما أكثر ما يتبادلون الرسائل!

أوضح الرجل أنه حين كان وانغ لون طريد العدالة فقد قدم تشاي جين له ولرفيقه دو كيان الملجأ والمأوى. فأقاما في مزرعته فترة من الوقت، وأعطاهما فضة تكفيهما مؤونة الطريق عند انصرافهما. وكانا شاكرين له حقاً.

أوضح لين: "أنت واحد منهم، وهذا شيء لم أنبه إليه. إني أملك عينين ولا أستطيع التعرف على جبل تايشان! أرجو أن تخبرني باسمك". وانحنى في أدب.

رد له الرجل نحيته: "هذا الرجل الوضع هو حارس الزعيم وانغ. واسمي تشو غوي. أنا أنحدر في الأصل من مقاطعة يشوي في ولاية يينشو. وأنا معروف في الأخوية بلقب تنساح الأرض الجافة. وفيما أنا أخلع على نفسي صورة المشربي أروح أنصرف إلى عملي، ألا وهو مراقبة تحركات التجار والمسافرين. وأخبر القلعة إن كانوا يحملون بضائع ثمينة. حين سألت عن بحيرة ليانغشان خطر لي أن أستطلع المزيد عنك. وبعد أن كتبت اسمك على الجدار، تذكرت أن سكان العاصمة كانوا يتحدثون عن شجاعتك. ولم يخطر في بالي أننا سنلتقي هنا هذا النهار. إذا كان اللورد قد أعطاك رسالة توصية، فلا ريب أن الزعيم وانغ سيرحب برجل له سمعتك العطرة".

أولم تشو غوي للين تشونغ مأدبة من السمك واللحم والخمور والمشهيات. فأكلا وشربا في الغرفة الجانبية إلى أن انقضى نصف الليل.

سأل لين تشونغ: "كيف أعثر على قارب ينقلني إلى هناك؟".

قال تشو غوي: "ثمة قوارب هنا، يا أخي. لا يقلقتك هذا الأمر. نل قسطاً من الراحة أولاً. ومن بعد أرجو أن تستيقظ عند ساعة الحراسة الخامسة، وأن تجيء إلى هنا. وسأرافقك".

ذهب كل منهما إلى غرفته الخاصة. أيقظ تشو غوي لين من نومه عند ساعة الحراسة الخامسة. فاغتسلا ومسحا فميهما، وجرجرا أربع كؤوس من الخمرة خمساً أو وتناولوا قليلاً من اللحم. كانت

السماء لا تبرح متشعة بالسواد.

فتح تشو غوي نافذة في الغرفة المظلة على المياه. وثّر سهماً صافراً في قوس موشاة بصورة حقق وأطلقه صوب جدول في غابة من القصب على الطرف الآخر من الخليج الصغير. سأل لين: "لماذا فعلت هذا؟".

- كان هذا سهماً تحذيرياً إلى قلعة الجبل. سوف يأتي الآن قارب على الفور.

لم تمر لحظات حتى برز من بين القصب على الضفة الأخرى قارب سريع يقوده ثلاثة أو أربعة رجال، وتوقف تحت الغرفة المظلة على المياه. جمع لين أسلحته ومتاعه وقاده تشو غوي إلى القارب. ودفع المجذفون القارب عبر البحيرة إلى شاطئ الرمال الذهبية، وترجل هنالك لين تشونغ وتشو غوي من القارب. رافقهما أحد الرجال حاملاً أمتعة لين. بينما أعاد الآخرون القارب إلى الجدول.

شرع تشو ولين يصعدان في الجبل. كانت هنالك أشجار ضخمة على جانبي الطريق. في منتصف الطريق ثمة مقصورة. وانعطفا وراءها فشاهدا ممرأً ضخماً محصناً. أمامه حوامل رصت عليها رماح وسيوف وأقواس وحراش. وفي كل جانب جذامير من الخشب وطلائيد من الصخر يساقطونها عن التل ضد الغزاة. وأسرع قطاع الطرق للإعلان عن حضورهما، ولم يلبث لين وتشو أن دخلا الممر.

مشيا بين صفيين من الأعلام مثلثة الشكل وشارات المعارك، واجتازا معبرين ضيقين قبل الوصول إلى بوابة القلعة ذاتها. كان ثمة جبال سامقة على الجانبين، تقع بينها معايير ضخمة تؤلف في مجموعها سياجاً متيناً رهيباً. وفي الوسط يقع سهل منبسط ناعم كالمرآة تبلغ مساحته قرابة أربعة آلاف قدم. وكانت بوابة القلعة الرئيسة تواجه الممر. أما الأبنية الأخرى فتنتصب عن يمين وعن يسار. قاد تشو غوي لين تشونغ إلى قاعة الأخوية الصالحة حيث كان شاب جهور يجلس على مقعد عريض في وسطها. إنه وانغ لون العازب المكتسي البياض. أما الجالس عن يساره فهو دو كيان ناطحة السحاب. وفي مقعد عريض عن يمينه جلس سونغ وان، حارس السحب. اقترب المسافران وألقيا التحية على الزعماء في وقار، وقد انتصب لين تشونغ إلى جانب تشو غوي.

قال تشو غوي: "هذا هو لين تشونغ رأس النمر، مدرب السلاح في الحرس الإمبراطوري القوي في العاصمة. وقد عزم المارشال غاو على تدمير حياته فأمر بوشمه بميسم المجرمين ونفاه إلى تسانغتشو. وهنالك التهمت النيران مخزن العلف العسكري الذي كلفوه بالإشراف عليه، وفي معركة قتل ثلاثة رجال. ولجأ إلى اللورد تشاي حيث قويت الألفة بينهما. وقد كتب سعادته رسالة توصية تصح بانضمامه إلينا".

قدم لين تشونغ الرسالة. فتحها وانغ لون وقرأها، وطلب إلى لين أن يجلس على المقعد الرابع، وأن يجلس تشو غوي على المقعد الخامس. وأمر أحد الرجال أن يحضر خمرًا، وشرب الجميع ثلاث مرات.

- أرجو أن يكون اللورد تشاي في خير صحة؟

- إنه بصطاد ويستجم في ضواحي المدينة يومياً.

اعتصم وانغ لون بالصمت، وهمس في فكره:

- أنا عالم أخفت في امتحاناتي المدينة. جئت إلى هنا بعد أن استبد بي الغضب برفقة دو كيان وغدوت قاطع طريق. ثم انضم إلينا سونغ وان في ما بعد، وألفنا هذه العصابة الكبيرة. وأنا عاجز تقريباً وغير قادر على العمل بصورة خاصة، ودو كيان وسونغ وان يملكان موهبة عادية باستخدام السلاح. وهذا الشاب هو مدرب السلاح في الحرس الإمبراطوري. ولا بد أنه رجل عسكري قدير. إذا قبلناه وعرف مقدار ما نحن عليه من فشل فلا ريب أنه يتوق إلى تولي زمام السلطة، وسنكون عندها عاجزين عن صده. ينبغي أن أبدي شيئاً من جفوة، والتمس عذراً وأبعده عن الجبل. وهذا يجنبنا المصائب. لن يكون في عملي هذا شيء من الكياسة بالنسبة إلى تشاي جين في ما يتعلق بدمائته، ولكن لا مناص من ذلك".

أمر بمزيد من الخمر والطعام وأقام وليمة للين تشونغ. فاحسنى الجميع الشراب والتهموا الطعام. وحين انتهوا من ذلك، وبناء على أمر من وانغ لون، أحضر أحد الرجال صحيفة فيها خمسون أوقية من الفضة البيضاء وقطعتان من فاخر الحرير وضعها أمام لين. ونهض وانغ لون على قدميه قائلاً: "بعث اللورد تشاي رسالة توصي، يا مدرب السلاح، بانضمامك إلى عصبتنا. ومن سوء الحظ أننا لا نملك وفرة من الحبوب، وأينيتا في حال يرثى لها، وقوانا ضئيلة. وليس من العدالة أن نرفض خدماتك. ولكننا نقدم لك هذه الهدايا الطفيفة أملين ألا ترفض قبولها. اصفح هنا واعثر على مكان آخر لك في قلعة كبيرة".

قال لين تشونغ:

- هلا أذنتم لي في جواب، أيها الزعماء! لقد جئت من مكان بعيد لأضع نفسي رهن خدمتكم. وفي نيتي الانضمام إليكم نزولاً عند رغبة اللورد تشاي. ورغم أنني لا أملك موهبة، فإن رجائي هو ألا ترفضوا قبولي بينكم. وليست لي رغبة في أكثر من أن أخدمكم بحياتي. هذه هي سعادتي الكبرى. لست أريد فضة أو هدايا. أرجو أن تفهموني.

- مكاننا صغير. فكيف نخلع عليك منصباً مناسباً؟ نرجو أن تعذرونا.

تدخل تشو هوي في الحديث قائلاً: "اغفروا لي تدخل في الحديث، أيها الإخوة الكبار. على الرغم من أن قلعنا تنقصها الحبوب، ففي مقدورنا الحصول على ما يكفينا من القرى والمدن القريبة والبعيدة. وهنالك وفرة من الطعام في الجبال وعند ضفاف الجداول، وما يكفي لبناء ألف منزل جديد عند الضرورة القصوى. وقد جاء هذا الرجل برسالة توصية من اللورد تشاي. فكيف تجابهه بالرفض؟ هذه القلعة مدنية لنشاي بالكثير الكثير. وستقع في مأزق إذا تناهى إليه رفضنا. وما هو أكثر من ذلك أن لين تشونغ رجل مواهبه غنية. وسيكون خير عون لنا".

وافق دو كيان قائلاً: "ماذا يصيبتنا إن قبلنا رجلاً آخر؟ سيفضب تشاي إن لم نأخذه في حمايتنا. وقد يظن أننا على كثير من العقوق. ونحن مدينون له بالكثير. فكيف نطرد رجلاً بعث به إلينا؟".

وأضاف سونغ وان مخاطباً وانغ لون: "كرمي لخاطر سعادته علينا أن نقبل لين تشونغ واحداً

من قادة قلعتنا. إن لم تفعل ذلك فإن أخوية الرجال الأشداء ستزدرى تغاذلنا".  
احتج وانغ لون: "لكن، ألا تعرفان يا أخوتي أننا لا نعرف عنه الشيء الكثير على الرغم من أنه ارتكب جريمة عقوبتها الموت في تسانفتشو! ماذا لو أنه جاء بتجنس علينا؟".  
قال لين: "أريد الانضمام إليكم لأنني رجل محكوم. فقيم ترتابون بي؟".  
قال وانغ لون: "إذا، حسن جداً. إن كنت راغباً حقاً في أن تدنو واحداً منا، فيجب أن تقدم شهادة عضوية".

- في مقدوري أن أقرأ وأكتب بصورة جيدة. وإن أعطيتوني ورقاً وقلماً أكتب لكم ما تشاءون.  
ضحك تشو غوي: "أنت لا تفهم، يا مدرب السلاح. نحن نطلب شهادة عضوية من أي رجل مقدم يرضى في الانضمام إلى عصبتنا. وهذا معناه أن تهبط عن الجبل، وتقتل رجلاً، وتحضر إلينا رأسه إثباتاً لجدارتك. هذا ما نسميه "شهادة عضوية".

- لن يكون هذا صعباً. سأهبط عن الجبل وأنتظر. ولكنني أخشى ألا يمر بي أحد.  
قال وانغ لون: "أمنحك ثلاثة أيام. إذا أحضرت شهادة العضوية خلال هذه الفترة نقبل بك. وإن لم تفعل، فينبغي أن تغدنا".

وافق لين تشونغ على شروط الزعيم.  
بعد هذا اللقاء هبط تشو غوي عن الجبل ورجع إلى الحانة. وأخذ لين تشونغ أسلحته ومناحه ولحق بأحد قطاع الطرق إلى دارة الضيوف حيث أمضى ليلته.

أبكر في النهوض صبيحة اليوم التالي. أكل قليلاً وشد سيفه إلى وسطه وتناول مطرده وأجاز لأحد أفراد العصابة أن يهبط عن الجبل. اجتازا البحيرة في قارب، واختارا بقعة منزلة إلى جانب أحد الممرات وهما ينتظران المسافرين. أمضيا يومهما في الانتظار، وحين انتشر الفسق لم يمر بطريقهما أحد من المسافرين. فعاود لين وقد اكفهر وجهه اجتياز البحيرة مع اللص قافلاً إلى القلعة.

سأل وانغ لون: "هل حصلت على شهادة عضويتك؟". قال لين: "لا. فلم يمر بي أحد".  
- إن لم نحضرها غداً فستبخر فرصتك في الإقامة هنا.

فما أعطاه لين جواباً. رجع إلى غرفته تعباً، وتبلغ شيئاً من الطعام، وسمى إلى فراشه.  
نهض في اليوم التالي والسماء ينتشر فيها الضوء، وتناول طعام الفطور مع اللص، وحمل أسلحته، وهبط عن الجبل.

اقتح اللص عليه قائلاً: "لنجرّب الممر في الناحية الجنوبية من الجبل هذا النهار".  
اجتازا البحيرة وانتظرا في الغابة. فما مرّ بهما إنسان حتى انتصاف النهار حين لمحا عصابة من حوالي ثلاثمائة رجل تسير على الطريق. لم يجرؤ لين على الإتيان بحركة، بل انتظر مرور آخر رجل فيهم. ومرت الساعات وانتشرت الظلام، من دون أن يمرّ مسافر جديد.

خاطب لين اللص قائلاً: "ياالحظي التعتيس! يومان كاملان لم نعر فيهما على رجل وحيد بقطع هذه الطريق. ماذا سأفعل؟".

واساه اللص قائلاً: "لا تقلق، يا أخي. فغداً يوم آخر. سأرافقك إلى الممر الشرقي".

ورجعا مرة أخرى إلى القلعة عن طريق البحيرة.

سأل وانغ لون: "أين شهادة عضويتك؟"

أرسل لين تشونغ تهيدة حزى. فضحك زعيم اللصوص: "فشلت مرة أخرى. منحتك ثلاثة أيام انقضى من أصلها يومان. إن لم تحصل على الشهادة غداً فليس ما يدعو إلى لقائنا مرة أخرى. اهبط عن الجبل واختبر نفسك ماوى آخر".

رجع لين إلى غرفته وقد أضناه اليأس. تنهد هامساً: "من كان يظن أن ذلك النذل غاو كيو سيؤذيني إلى هذا الحد؟ لقد انتهى بي الطواف إلى هذا المكان، ملعوناً من السموات والأرض. يا للقدر اللعين!".

أمضى ليلته. وهبَّ في الصباح التالي مع انبلاجة الفجر، وأكل لقمة، وجمع صرته ووضعها في ركن من الغرفة. ثم أخذ سيفه ومطرده وهبط عن الجبل مع رفيقه اللص واجتازا البحيرة إلى الطريق في الناحية الشرقية.

قال لين: "إن لم أحصل على شهادة العضوية هذا النهار وجب عليّ العثور على ماوى آخر ألبأ إليه". أخفى الاثنان نفسيهما في غيضة عند الناحية الشرقية. وحين تكبدت الشمس قبة السماء لم يكن قد مرَّ بهما إنسان أو حيوان. كانت بقايا السحب الثلجية قد انقشمت بأسرها وغدت السماء زرقاء مشرقة.

قال لين: "يبدو أن الحظ خانني من جديد. يحسن بي أن أعود أدرجي قبل أن تغرب الشمس، فالتفت أشيائي وأبدأ البحث عن مكان آخر".

قال اللص في همسة خفيفة، وهو يشير بيده: "هناك! هذا شخص قادم!". هتف لين: "أخيراً!".

لمح رجلاً يسير نحوهما من بعيد عند سفح الجبل. وحين اقترب منهما وثب لين ملوحاً بمطرده. فصرخ الرجل: "أواه!". ورمى العصا التي يحملها واستدار يبغي الهرب. طارده لين ولكنه كان أسرع منه في الفرار. وسرعان ما توارى وراء تلة.

زمجر لين: "هل رأيت مثل حظي! انتظرته ثلاثة أيام، وحين جاء أخيراً تركته يهرب!".

قال اللص: "إذا لم تتمكن من قتله، فإن العصا التي تركها يمكن أن تمنحك مهلة أخرى".

- خذها واصعد في الجبل. سأقيم هنا منتظراً فترة أخرى.

لم يكد اللص يفارقه حاملاً العصا وما ربط بها من متاع حتى لمح لين فتى ضخماً يبرز من وراء منعطف، فغمغم في نفسه: "السماء ترحمني".

كان الرجل يحمل مطرداً، وكان يقلي من القضب. جأ صارخاً:

- أيها اللصوص القذرون! أين أخذتم أمتعتي؟ رويدكم أيها الأوغاد! سأعلمكم كيف تشدون

سوالف النمر!

جاء يركض. فخطا لين تشونغ للقاتل.

لأن هذا الرجل اشتبك في معركة مع لين تشونغ انضم إلى بحيرة ليانغشان نمر مزروع أبيض

للحاجيين، ولحقت بالقلمة المطوقة بالمياه عصبه من الحيوانات المتوحشة ذهبية العيون، متنافرة  
الوثبات.

من كان ذلك الرجل الذي اشتبك في معركة مع لين؟  
إن أحببت معرفة ذلك هلمَّ معنا إلى الفصل التالي.

## الفصل الثاني عشر

لين تشونغ ينضم إلى عصابة قطاع الطرق عند بحيرة ليانغشان؛

ويانغ تشي يبيع سيفه في العاصمة الشرقية

رأى لين تشونغ أن الرجل يلبس قبعة لبادية عريضة الحواف من صنع فانيانغ في ذروتها شرابة حمراء، ورداء طويلاً أبيض اللون شدَّ عند وسطه بعصابة عريضة من خيوط شاقولية، وطماقاً من عصائب متناوبة بيضاء وسوداء، وجوربين من جلد الوعل، وحذاء قصيراً من جلد البقر المكسو بالشعر. كان مديد العود بالسيف الذي حمّله إلى وسطه والمطرّد في يده، على وجهه وحة كبيرة زرقاء، وله سالفان أحمران خفيفان. وكانت القبعة اللبادية مشدودة إلى الوراء تهذب على كتفيه، وقد نمرى صدره، ولفَّ رأسه بمنديل كبير معقود بأنشطة.

صاح والمطرّد في يده: "أيها اللص القذراً أين أخذت أمنعتي وممتلكاتي؟".

عصف الغضب بلين فأبى أن يعطيه جواباً. اندفع قداماً وعيناه ملتصقتان وشارباه منتصبان، ملوحاً بمطرده، ومتأهباً للمراك. كانت السحب الثلجية قد تبعثرت والسماء صفى أديمها. وكان الجدول محاطاً بطبقة من الجليد الرقيق، فتبارز الاثنان على ضفته والغضب بممي بصريهما. التحما في ثلاثين جولة من دون أن يتفوق أحدهما على خصمه، ثم تصاولا في دسنة أخرى، وحين بلغت المعركة ذروتها رن صوت على الجبل يصيح: "كفا عن القتال، أيها الشابان الشجاعان!".

وثب لين تشونغ خارج دائرة المعركة، وتوقف وخصمه عن القتال. هبط عن الجبل وانغ لون العازب المكتسي بالبياض، برافقه دو كيان وسونغ. وان وحشد آخر من اللصوص. ركبا عند سفح الجبل عدداً من القوارب واجتزوا البحيرة.

امتدحهما وانغ لون قائلاً: "براعة لا نظير لها من كل منكما! هذا هو الأخ لين تشونغ المشهور برأس النمر. وأنت، يا سيدي، يا من وجهك أزرق اللون، هل تخبرني باسمك؟".

- اسمي يانغ تشي. أناحد من ثلاث سلالات من التجنرات، حفيد الدوق يانغ لينغ غون. ورغم هذا فأنا أطوف حول غوانشي على وجهي. يوم كنت أصغر سنّاً اجتزت الامتحان العسكري، وعينت معاوناً في القصر. وحين أشادوا هضبة طول العمر أرسل الإمبراطور عشرة منا نحن معاونين إلى بحيرة تايهو لجمع الصخور الضخمة والحجارة الملونة والعودة بها إلى العاصمة لتزيين الهضبة. لم يخطر لي أن حظي لا يعرف شيئاً من النجاح. بقي رحلة عودتي، وكنا نعبّر النهر الأصفر، انقلب قاري وغرقت جميع الصخور التي كنت أنقلها. خشيت أن أنقل الخير إلى العاصمة، فهرت. وسمعت مؤخراً أنهم صفحوا عني. كنت في طريقي إلى العاصمة الشرقية وأنا أحمل المال والثنافس. وانتويت أن أنفق قسماً من المال في مجلس الشؤون العسكرية لمعرفة ما إذا كان في مقدوري أن



أحصل على منصب آخر. كان الفلاح الذي استأجرته يحمل ذلك على كتفه حين اختطف رجالك هذه الأشياء. وأرجو أن تعيدها إليّ.

سأل وانغ لون:

- ألم يخلعوا عليك أيضاً لقب الحيوان أزرق الوجه؟

- هذا صحيح.

- هذا أنت إذاً يسرنا جداً أن تجزر إلى قلعتنا لنحتسي عدة أكواب من الخمرة ونعيد إليك

ممتلكاتك هناك. ما رأيك؟

- إذا كنت تعرفني فلم لا تعيد إليّ ممتلكاتي؟ في ذلك روعة تماثل دهونك ليابي للمشرب.

- كنت في العاصمة الشرقية قبل عدة سنوات، أنهياً للامتحان، فسمعت عن شهرتك. ومن

حسن حظي أنني استطعت اليوم لقاءك. فكيف أدهك ترحل خاوي اليدين؟ أرجو أن تأخذ قسطاً من الراحة في قلعتنا. هذا كل ما أرجوه.

ذهب يانغ تشي برفقة وانغ لون والآخرين عبر البحيرة، وصعدوا إلى القلعة على قمة الجبل.

ودعي تشو غوي بدوره للصعود إلى الجبل والاجتماع بهم. واحتشد الجميع في قاعة الأخوة

الصالحة. على أربعة مقاعد حريضة إلى اليسار جلس وانغ لون ودو كيان وسونغ وان وتشو غوي.

وكان هنالك مقعدان مماثلان إلى اليمين، أحدهما ليانغ تشي والآخر للين تشونغ. حين جلس الجميع

أمر وانغ لون بوليمة من لحم الضأن والخمور على شرف يانغ تشي. ونكتفي بالحديث عن ذلك.

نختصر الكلام فنقول إنه عندما احتسى المحتشدون عدة أكواب من الخمرة تساءل وانغ لون في

سره:

- إذا أبقينا لين تشونغ وحده هنا فهذا ليس في صالحنا. لم لا نبدي شيئاً من الكياسة ونحتفظ

ببانغ تشي معه؟ وعندها نثير أحدهما ضد الآخر.

أشار إلى لين وخاطب يانغ:

- هذا الأخ كان مدبراً للسلاح في الحرس الإمبراطوري القوي في العاصمة الشرقية. وهو

معروف بلقب لين تشونغ رأس النمر. المارشال غاو لا يطيق الرجال الطيبين. فلنلق له تهمة وجعلهم

يسمون بوشم المجرمين وينفونه إلى تسانتشو. هنالك أحاقق المتاعب به مرة أخرى. وهو، بدوره،

قدم حديثاً إلى هنا. ولا أريد اجتيازك هنا إذا كنت راغباً في الذهاب إلى العاصمة لمحاولة حصولك

على منصب. أنا، نفسي، وجدت أنه ليس أمامي خيار سوى أن أتخلى عن الأمور الدنيوية وأصبح

خارجاً على القانون ههنا على التلال. لقد اقترفت جريمة. ورغم أنهم صفحوا عنك فلن يكون في

مقدورك استعادة ربتك، خاصة وأن ذلك التذل غاو كيو يمتلك في يديه الآن السلطة العسكرية.

أنحسبه بصفح عنك؟ يحسن أن نقيم في قلعتنا الصغيرة ونشاركنا طعامنا وشرابنا ولحمنا، ونصير

خارجاً على القانون مثلاً. ما قولك في هذا؟

- هذا لطف كثير منكم، أيها الزعماء. ولكن أحد ذوي القرى يعيش في العاصمة الشرقية

تورط في قضيتي، ولم أشكره بعد على مساعدته لي. يخطر في بالي بعد أنه يفضل أن أذهب. وآمل

أن تردوا لي ممتلكاتي. إذا رفضتم فسأذهب من دونها.

ضحك وانغ لون:

- بدمي أننا لن نجبرك على البقاء إن لم ترغب فيه. نرجو ألا نقلق. أتم الليلة عندنا، وفي

مقدورك الرحيل غدا.

سر يانغ تشي كثيراً. ظلوا يحسبون الخمرة طويلاً حتى ساعة الحراسة الثانية، ثم سعى كل منهم إلى فراشه. وفي صبيحة اليوم التالي شربوا أنخاب الوداع على شرف يانغ تشي. وبعد تناول طعام الصباح أمر الزعماء أحد رجالهم بحمل ممتلكات يانغ. ورافقه في الهبوط عن الجبل إلى مشارف الممر، وألقوا عليه تحية الوداع. ونقله قاطع الطريق عبر البحيرة وأوصله إلى الطريق. رحل يانغ، ورجع الخارجون على القانون إلى القلعة.

في ذلك الحين وحسب وافق وانغ لون على أن يشغل لين تشونغ المقعد الرابع، وتشو غوي المقعد الخامس. ومنذ ذلك الوقت جعل أولئك الشجعان الخمسة ينهون ويسلبون معاً. وهنا ننهي الكلام عنهم.

هبط يانغ تشي على الطريق. وخطر على فلاح يحمل له أمتعته، وطلب إلى قاطع الطريق أن يرجع أزراره. بعد عدة أيام وصل إلى العاصمة الشرقية. وأقام في خان وسدد أجر الفلاح وخلع أسلحته، وطلب طعاماً وشراباً. وبعد أيام أخرى أرسل شخصاً إلى مجلس الشؤون العسكرية حاملاً مالاً وهدايا كي يحاول عن طريق إتفاق المال كيفما شاء أن يعود إلى منصب معاون في البلاط. دفع مبلغاً كبيراً من المال، ولكنه حصل أخيراً على موعد مع المارشال غاو.

قرأ غاو جميع الوثائق المتعلقة بقضيته. قال المارشال غاضباً: "عشرة منكم أيها المعاونون ذهبتم لنقل الصخور الضخمة. سلم تسعة منكم حمولاتهم. ووحده أنت، أيها الحفير، فقدت حمولتك. حتى إنك لم ترفع بذلك تقديراً. وقد لجأت إلى الهرب بدلاً من ذلك. ولم نستطع إلقاء القبض عليك فترة طويلة من زمن. وأنت تريد المنصب مرة ثانية؟ كان يمكن أن يصفحك هنك، ولكن في حقك سجلاً إجرامياً بعد، ولا يمكننا أن نستفيد منك!". ووشح طلب يانغ بكلمة الرفض، وطرده من مركز قيادة الحرس الإمبراطوري.

رجع يانغ إلى الخان موهن المزمية، وخاطب نفسه بقوله: "كان وانغ لون على حق. حدث ما حدث لأنني لم أشأ تلويث اسم العائلة. أملت أن تتاح لي فرصة أن أكتسب شهرة بالرمح والسيف في منصب على الحدود، وأن أسبغ الشرف على زوجتي وأن أتيح أطيب الظروف لأولادي، وأغدق المجد على أحفادي. ولم أتوقع أن أجابه بمثل هذا الرفض. يا للمارشال غاو السلام الوحشي!".

طفى الاكتئاب على يانغ، وتوالت عليه عدة أيام في الخان فتفدت نفوده. فهاج وماج قائلاً: "وماذا ينبغي علي أن أفعل؟ يجب أن أبيع سيف أسلافي الذي لم يفارق خصري. ليس هنالك من سبيل آخر. قد يكون في طوتي أن أحصل على ألفين ثمناً له. وهذا يوفر لي مصروفاً أنفق منه ريشاً أحصل على منصب لأنفسي".

في اليوم ذاته ربط حزمة من الأعشاب إلى السيف دلالة على أنه معروض للبيع، وحمله إلى

ساحة السوق. ولكنه، على الرغم من وقوفه في شارع معرض الخيول، لم يجد من يشتريه. فمضى عند انتصاف النهار إلى جسر تيانها تشو المكتظ بالناس يجرب حظه هناك.

لم ينتظر طويلاً. سرعان ما رأى الناس في طرفي الساحة يترامسون هاربين على حين بغتة مختبئين في الأزقة القريبة من النهر. كانوا يتصايحون، وهم يهربون مذعورين: "اختبئوا، عجلوا! فالنمر قادم!"

قال يانغ: "هراء! ماذا يمكن أن يفعل نمر في وسط مدينة عامرة؟".

بقي في مكانه. وما عثم أن رأى شيئاً ذاكن البشرية، ضخمة الجثة، نصف سكران، يترنح ناحيته عرف فيه نيو آر المشاكس المعروف، المشهور في المدينة باسم النمر الأجرد. كان هذا الرجل مثيراً للمشاكل، ومشاعباً، اعتقل عدة مرات من دون أن تتمكن ولاية كايفينغ من تقويمه. وحشماً ظهر يفرّ الناس من وجهه.

مشى متاقل الخطوات صوب يانغ وأخذ السيف من يده: "كم تريد ثمناً له؟".

- ثلاثة آلاف ربيطة نقدية لأنه سيف ثمين آله إليّ من أسلافي.

- هذا المبلغ الضخم من المال لقاء مثل هذا الشيء النافه! بثلاثين نحاسة أستطيع أن أشري سكيناً تنشر اللحم وتقطع خثارة الفول. ما نفع هذا السيف؟ وما وجه نفاسته؟

- هذا ليس من تلك السيوف الحديدية التي تبيعها المخازن. إنه سلاح نادر.

- وكيف ذلك؟

- قبل كل شيء هو يقطع النحاس ويثقب الحديد من دون أن يثلم له حدٌّ. وثانياً في مقدوره أن يجز خصلة من الشعر تنفخها أمامه. وثالثاً يقتل رجلاً ولا يتلطح بدمه.

- هل تستطيع حقاً أن تقطع به العملة النحاسية؟

- أخرج هذه القطع وسأريك كيف يقطعها.

اتجه نيو آر إلى بائع فلغل قريب من الجسر وعاد يحمل عشرين قطعة من فئة ثلاثة سنتات. ركمها على درابزون الجسر وخاطب يانغ قائلاً: "إذا استطعت أن تقطعها، يا رجل، فسأعطيك ثلاثة آلاف ربيطة".

راح الناس يراقبونهما عن بعد والخوف يمنعهما من الاقتراب.

قال يانغ: "هذا أمر يسير". شمر عن ساعده، وانتضى السيف، وحدد الهدف، وأهوى بضربة واحدة فقطع كومة العملة النحاسية إلى نصفين. فاطلق المراقبون صيحة استحسان.

زمجر نيو آر: "هذا المضرب جيد! ماذا قلت بخصوص الشيء الثاني؟".

- خذ خصلة من الشعر وانفخها في وجه هذا السيف. وسوف يجزها نصفين.

- لست أصدق هذا! اقتلع الرجل البدين خصلة من شعر رأسه ناولها إلى يانغ: "هيا، انفخها، ولنر ما يصير".

حمل يانغ خصلة الشعر في يده اليسرى ونفخها نفخة قوية ضد حد السيف. فتساقطت الخصلة على الأرض وقد جُزّت نصفين. فانطلقت من الحشد صيحة حادة. وترأّص الناس حولهما.

سأل نيو آر: "والشيء الثالث؟".

- إنه يقتل المرء من دون أن يتلطح حده بالدماء.

- كيف تستطيع أن تفعل ذلك؟

- حين نطعن بهذا السيف رجلاً فلن تعلق به قطرة من الدم. وهذا دليل على رهاقة حده.

- لا أصدق هذا الكلام! اقتل رجلاً ولتر.

- هنا، في المدينة الإمبراطورية؟ من يجروء على ذلك؟ سأقتل أحد الكلاب.

- قلت رجلاً ولم تقل كلباً!

- إن لم تكن في السيف راحياً، فانس هذا الأمر. وكف عن مضايقتي.

- أرني كيف تستطيع أن تفعل ذلك!

- أليس لديك عمل طيب تأتبه؟ لا تستفزني.

- اقتلني إن كانت لديك جرأة!

- أنت لم نسي إلي، ولسنا على شيء من الخصام. لقد برهنت عن كلامي مرتين. فقيم أقتلك؟

قبض نيو آر على ذراع يانغ تشي قائلاً: "يجب أن تبينني هذا السيف!".

- إذا أردت شراءه، فأين ثمنه؟

- لا أملك درهماً!

- فيم تمسك بذراعي إذا؟

- أريد هذا السيف!

- لا تستطيع أخذه!

- أعطني إياه!

دفعه يانغ عنه غاضباً، فوقع نيو آر على الأرض. تثاقل على قدميه وضرب يانغ في صدره.

فصرخ: "أيها الجيران، شهودي أتم على هذا. إني أبيع سيفي لحاجتي إلى المال. وهذا اللعين يحاول اغتصابه مني، وها هو يضربني!".

كان المتجمهرون خائفين من نيو آر، فلم ينسوا بحرف.

صاح نيو آر: "وهكذا ضربتك. لفرضن أني طويت عمرك؟ ماذا تقول؟". ولوح بقبضة يده

اليمنى تلويحة وحشية.

راوغ يانغ بعيداً عن الضربة ولطم نيو آر على جبهته. فانهار ذلك النذل. فاقرب يانغ منه وقتله

بضربتين من سيفه انهال بهما على صدره. تدفق الدم بغزارة، وفاضت روح نيو آر.

أوضح يانغ:

- لقد قتل الفاجر. لا أريد أن أقحمكم في الأمر، ولكن الرجل مات. وأرجو أن تراقبوني إلى

السلطات وتكونوا لي شهوداً.

تجمهر الحشد سريعاً وراقبوا يانغ إلى دار ولاية كايفينغ. أعلنوا عن أسمائهم، وسجدوا حيث

كان الوالي عاقداً محكمته. ووضع يانغ السيف أمامه.

- كنت في السابق معاوناً في هذا القصر، ولأني فقدت شحنة من الحجارة الضخمة الملونة طردوني. وحين لم أعد أملك مالا حملت سيفي في الشارع وعرضته للبيع. فأمسك بي نيو آر وراح يضربني. فقتلته في سورة من الغضب. وقد شاهد هؤلاء الجيران جميعاً وقائع الحادث. وشهد كثيرون في صالحه.

قال الوالي:

- لما كان قد حضر من تلقاء نفسه، فلنعه من الضرب التمهيدي. وأمر أن تحاط عنقه بمخلعة خشبية طويلة، وأن يأخذه محققان وخبير قضائي مع شهوده إلى جسر تيانهانتشو لتمثيل وقائع الجريمة. وأصدر الوالي الوثائق الضرورية لتنفيذ هذا الأمر.

وبعد أن دون الشهود إفاداتهم خطأً أخلي سبيلهم بكفالة واعدن بالمشول أمام المحكمة حين يُستدعون. وحجز يانغ تشي في سجن المحكومين.

تعاطف الحرس والسجانون معه عندما تنأى إليهم أنه قتل نيو آر النمر الأجرد. فما طالبوه بشيء من المال وأحسنوا معاملته. وقال الناس الذين يعيشون قريباً من الجسر إنه أنقذهم من كارثة وخيمة. فتكاثروا وجمعوا بعض النقود الفضية، وأرسلوا إلى يانغ تشي طعاماً، ووزعوا مبالغ من المال على سبيل الهدية بين الحراس كيفما كانت رتبهم.

اعتبره النائب العام رجلاً طيباً أزاح من شوارع العاصمة من كان يلقها واحترف بما افترفت يده بملء طوعه واختياره. ولم يكن هنالك من التمس العدالة باسم نيو آر. وهكذا استخدمت الأسباب المخففة في ما يتعلق بالتهمة الموجهة إلى يانغ، وتم استجوابه عدة مرات، ثم صدر الحكم بحقه بتهمة "القتل خطأً خلال المراك".

أمضى عقوبة مدتها ستون يوماً، ثم استدعي بناء على أمر من النائب العام أمام الوالي الذي أمر برفع المخلعة عن عنقه، وأن يجلد عشرين جلدة ويوشم "بالوشم الذهبي". بصفته مجرمًا، وينفى إلى العاصمة في دامينغ، العاصمة الشمالية. وصودر السيف من قبل المحكمة.

صدرت الوثائق الضرورية، وانتدب خفيران. من كان يمكن أن يكونا غير تشانغ لونغ وتشاو هو. ووضعت حول ربة يانغ مخلعة زنتها سبعة كاتيات ونصف، وأعطيت التعليمات الأخيرة إلى الخفيرين، وانطلق الثلاثة على الطريق.

حين اقتربوا من جسر تيانهانتشو دعاهم عدد من أصحاب المخازن الكبيرة ممن ادخروا مبالغ خاصة إلى الحانة لتناول الطعام والخمرة، ونفحوا الخفيرين بمقدار من الفضة. قالوا: "يانغ تشي رجل طيب أنقذ الناس من كارثة. نرجو أن تخصصه برعايتكما على الطريق إلى العاصمة الشمالية". قال الخفيران: "نحن نعرف هذا الذي نتحدثون عنه. فلا تقلقوا".

شكر يانغ مضيقه الذين أعطوه ما تبقى من فضة للإتفاق على رحلته، ومضى كل منهم في سبيل.

رجع معاون القصر السابق إلى الحانة حيث كان يقيم، وسدد ثمن طعامه وأجر إقامته، وجمع ثيابه وأمتعته، وعزم خفيره على الطعام والشراب. ووصف له طيب مرهماً يدهن به جروحه، ثم سار

على الدرب برفقة خفيّره.

ساروا ميممين شطر العاصمة الشمالية حيث كان معلم على الطريق بعد كل خمسة ليات، ومعلمان بعد كل عشرة. وصار بانغ في كل مقاطعة ومدينة من مدن الولايات يشترى طعاماً وشرباً لتشاغ لونغ وتشاو هو. وراحوا يمضون الليل في الخانات، ويتابعون السير مع انبلاج الفجر. وما أسرع أن وصلوا إلى العاصمة الشمالية، ونزلوا في خان.

كان حاكم دامينغ، العاصمة الشمالية، يملك سلطات مطلقة في ما يتعلق بالأمور المدنية والعسكرية. كان قوي الشكيمة، ويدعى ليانغ تشونغ سو، وهو صهر تساي جينغ الوزير الأول في العاصمة الشرقية. وكان ذلك النهار اليوم التاسع من الشهر القمري الثاني، وكان ليانغ قد عقد محكمته. دخل الخفيران برفقة بانغ تشي وقدا الوثائق التي حملها من ولاية كايفينغ. قرأها ليانغ. كان التقى بانغ في العاصمة الشرقية. وها هو الآن يستجوبه عن قرب، فروى له كيف رفض المارشال إعادته إلى منصبه السابق، وكيف حاول أن يبيع سيفه حين نفذت نفوده، وكيف قتل نيو آر. أمر ليانغ مساعديه أن يرفعوا المخلاة، وأعلن أنه سيبقي بانغ تشي في خدمته. وأصدر إيصالاً باستلام السجين، وأمر الخفيرين بالعودة إلى العاصمة الشرقية. وهنا تطوي الحديث في هذا الموضوع.

سهر بانغ على خدمة الحاكم ليانغ في مزرعته من مطلع الشمس إلى مهبط الليل. وتأثر ليانغ من الجهود التي يبذلها بانغ. وود أن يحمله ملازماً، وأن يرتب له راتباً شهرياً منتظماً. وخطر له في الوقت ذاته أن العسكريين الآخرين سيمارضون هذا الأمر. فأمر أن تقام مباراة عسكرية بين مختلف الضباط الكبار والصغار في حقل التدريب خارج البوابة الشرقية.

استدعى ليانغ في تلك الليلة بانغ وقال له: "يخطر في بالي أن أجعلك ملازماً يقبض راتباً ثابتاً. ما هي مهارتك في استعمال السلاح؟".

- قضيت فترة منسوبي السابق في القيام باختبارات على السلاح. وفي القصر كنت أشغل منصب معاون عسكري. وأنا على دراية بالأشكال الثمانية عشر لفنون القتال. الأنباء التي تفيد أن سمادتكم تود أن تندبني إليها تبدد الغيوم السوداء وتأذن للشمس أن تشرق. وإذا كان في طوفاي أن أبدي ولو شيئاً من التقدم، فسوف أقوم على خدمتكم بإخلاص حصان شدّ عليه سرجه ولجامه".

اغتبط ليانغ، وأهدى إلى بانغ مجموعة من الأسلحة. ولم يقع شيء آخر من الأحداث في تلك الليلة.

في صباح اليوم التالي هبّ نسيم لطيف وأدفأت الشمس الأرض. وكان الزمن منتصف الشهر القمري الثاني. بعيد تناول الفطور سحب ليانغ بانغ وامطيا فرسيهما. وانطلقا يخضرهما حراس في المقدمة والمؤخرة خارجين من البوابة الشرقية. في حقل التدريب كان ثمة ضباط ورجال ومجموعة من الموظفين انتظموا لتحية الحاكم. ترجل ليانغ عن فرسه عند مقصورة الاستعراض، واتخذ مجلسه على مقعد موشى بالفضة. ووقف صفان من الضباط عن يساره وعن يمينه. وطق قادة متوحشو الطلبة يراقبون من الأمام والخلف ومن كل جانب. وعلى منصة مركزية وقف جنرالان مشهوران: لي تشونغ المعروف بملك السموات، وون دا المعروف بالسيف اليتار، وفي مقدور كل منهما إنزال

الهزيمة بعشرة آلاف من الأعداء، ويأمران على عدد كبير من الرجال والخيول. اقتربا معاً وهتفا تحية لليانغ.

ارتفعت راية صفراء فوق منصة الجنرالين، وعن طرفيها فرع خمسون طبلاً ذهبياً في إيقاع رامد. وأعقب ذلك ثلاثة أبواق نفخت ثلاثة أنغام راقت إيقاع الطبول الراجعة. وخيم صمت مطبق على حقل التدريب. وارتفعت راية بيضاء فوق منصة الجنرالين، فانتظمت على الفور خمس فرق من الجنود. ثم ارتفعت فوق منصة الجنرالين راية حمراء خفقت بها الريح. ومرة أخرى رعدت الطبول، فانتظمت الفرق الخمس في تشكيلين على أجرة القتال، وقد استعدت بأسلحتها الكاملة.

خفقت الراية البيضاء، فانطلق صفان من الفرسان خيلاً إلى الأمام وشدوا أعتة خيولهم. أرسل ليانغ أمراً إلى الملازم تشو جين للمثول في حضرته. فنخز الملازم تشو، من التشكيل الأيمن، حصانه فسار به خيلاً إلى السرداق. وثب عن حصانه، وغرز رمحه في الأرض، وحيا الحاكم في صوت مرنان.

أمر ليانغ: "ليعرضن الملازم مهارته العسكرية". سحب تشو رمحه ورجع فامتطى حصانه، وسار به خيلاً من جديد أمام منصة الاستعراض منمطفاً بمنة ويسرة وهو يأتي بحركات مختلفة من رمحه. فأطلق الجمهور صيحات الاستحسان. قال ليانغ: "استدعوا يانغ تشي، العسكري الشجاع الذي نقل إلى هنا من العاصمة الشرقية". توجه يانغ إلى السرداق وحيا الحاكم..

قال ليانغ: "أعرف أنك كنت في سابق العهد معاوناً عسكرياً في القصر في العاصمة الشرقية، ونفوك إلى هنا لارتكابك جريمة. وفي هذه الأيام يتنفس اللصوص وقطاع الطرق في حرية كاملة. وبلادنا تحتاج إلى رجال أشداء. هل لك قدرة على مبارزة تشو جين؟ إذا استطعت هزيمته أخلع عليك منصبه".

- إذا كنتم سعادتكم على هذا القدر من الإحسان، فلا أستطيع أن أرفض. أمر ليانغ أن يعطى يانغ فرساً معدة للقتال، وأن يزوده صانع الدروع بسلاح. ثم أمر يانغ تشي أن يتكبد سلاحه، وأن يمتطي فرسه ويتبارز مع تشو جين.

سار يانغ إلى مؤخر السرداق وتدرّج بالدرع التي أعطوه إياها في الليلة السابقة وشدها بإحكام، ووضع على رأسه خوذة، وحمل قوساً وسهاماً، وسيفاً ورمحاً، واعتلى فرسه، وخرج بها. صاح ليانغ: "فليتنافس يانغ تشي وتشو جين بالرمح أولاً". قال تشو جين غاضباً: "كيف يجزؤ على مثاقتني بالرمح! وهو المجرم المتفي!".

لم يدرك قط كيف أطاشت هذه الكلمات صواب يانغ الذي تأهب للقتال. نال يانغ تشي في هذه المباراة قمة درجات الشرف وطارت له شهرة متألقة في صفوف الجيش. لكن، من تراء يكون ذلك الرجل الذي أبرزته هذه المباراة؟ إن أحببت معرفة ذلك فلهتم معنا إلى الفصل التالي.

## الفصل الثالث عشر

الحيوان أزرق الوجه يقاتل في العاصمة الشمالية؛

وطليعة لجوج تتنافس على مركز الشرف في حقل التدريب

أوقف تشو جين ويانغ تشي فرسيهما تحت الرايات المثلثة متأهين لدخول الحقل والمبارزة بالرمح.

صاح الجنرال ون دا: "رويداً!". ومشى إلى السرداق وقدم نفسه للحاكم ليانغ: "على الرغم من أننا لا نعرف من منهما أكثر مهارة من الآخر، يا صاحب السعادة، فإن رأس الرمح لا يرحم، وقد صنع خصيصاً للقضاء على اللصوص وقطاع الطرق. وهذان رجلان من أفراد جيشنا ربما يؤدي أحدهما زميله. جرح طفيف قد يشل القدرة على الحركة، كما أن جرحاً بالغاً قد يؤدي إلى الموت. وستكون العاقبة وخيمة على قواتنا المسلحة. أقترح أن يرفع رأسا الرمحين، وأن يُغطى مكاناهما باللباد، وأن يمسحا بالكلس. وليلبس الفارسان رداءين أسودين عند المبارزة. والرجل الذي يحمل بقعاً بيضاء أكثر يخسر المباراة".

قال ليانغ: "فكرة رائعة!". وأصدر بذلك أمراً. رجع المتنافسان إلى مؤخر السرداق، وانتزع رأسا رمحيهما، ولُفَّ مكاناهما بقطعتين ضخمتين من اللباد. ثم ارتدى كل منهما عباءة سوداء، وغطَّس رأسا الرمحين في دلو من الكلس. وامتطيا فرسيهما، وخرجا إلى ميدان المباراة.

نخز تشو جين فرسه ناصباً رمحه. فبخت به لملاقاة يانغ تشي. وصفع الضابط المعاون العسكري السابق فرسه وتقدم متأهباً للقتال وهو يلوح بسلاحه. احتدم الصراع أماماً ووراء، ويمنة ويسرة، وتراجعاً ودورائاً، رجلاً ضد رجل، وحصاناً في وجه حصان. واستدام أربعين أو خمسين جولة. وبدت عباءة تشو جين مبقعة بالبياض كمن رُش بخشارة الفاصولياء في أكثر من خمسين موضعاً. أما يانغ فما لطخت عباءته غير بقعة واحدة بيضاء فوق عظم كتفه اليسرى.

اغبط ليانغ، وصاح بنشو أن يصعد إلى السرداق، وقال: "لقد جعل منك سلفي ملازماً، ولكنني بعدما شاهدت أسلوبك في القتال أعتريك عاجزاً عن قيادة القوات في المعارك. سبقي ملازماً ليس خيراً فليأخذنَّ يانغ تشي مكان هذا الرجل!".

دخل الجنرال لي تشنغ السرداق، واقترح قاتلاً: "تشو جين لا يجيد الضرب بالرمح، ولكنه لا يجارى بالسهم. وليس من العدالة في شيء أن تكسر رتبته. فهذا العمل يضعف من معنوياته. فلم لا تأمر أن يتبارى ويانغ تشي بالقوس والسهم؟".

أوماً الحاكم برأسه: "هذا قول حسن". وأصدر بذلك أمراً.

رمى تشو ويانغ رمحيهما على الأرض، وأعطوهما قوسين وسهماً. أخذ يانغ قوسه من جعبته،



ووتره، ووثب على حصاته، وأقترب من السراشق، وألجم الحصان، ووقف على الركاب وانحنى ناحية: "يا صاحب السعادة، السهم حين ينطلق لا يعرف رحمة، بل يمكن أن ينتج جرحاً بليغاً. أرجو أن تصدر تعليماتك".

- حين يتعارك المحاربون فهم لا يفكرون في الجراح، ولو حدثت وفاة فلن تكون لها عواقب على الإطلاق.

رجع يانغ إلى ساحة القتال، وأعطى كل من المتبارزين، بناء على تعليمات لي تشنغ، درعاً أضيفت إلى سلاحه.

اقتراح يانغ: "نطلق عليّ ثلاثة سهام أولاً. ثم أطلق عليك ثلاثة".  
لم تكن رغبة تشو جين أكثر من إصابته خصمه بسهم قاتل. ولكن يانغ، بصفته ضابطاً مجرباً، كان واثقاً من قدرته على اجتناب مراوغات خصمه، وكانت أعصابه هادئة.

خفق فوق منصة الجنرال علم أزرق. فوخز يانغ فرسه وخبّ بها جنوباً. وانطلق تشو وراءه. ربط لجام فرسه بقربوس سرجه، وحمل قوسه بيده اليسرى وركب عليها سهماً بيده اليمنى. شد القوس إلى آخرها وأطلق السهم على ظهر يانغ الذي ما إن سمع صفيره حتى انحنى على الركاب، فمر السهم من دون أن يصيبه.

اضطرب تشو، وأسرع يلتقط سهماً آخر من جعبته، وشده إلى القوس، وصوّبه، وأرسله إلى ظهر منافسه. لم يراوغ يانغ هذه المرة، بل صُدّ السهم بطرف قوسه وألقاه على المرج.

ارتعب تشو. وصل يانغ في هذه الأثناء إلى نهاية الحقل. أدار فرسه، ورجع معجلاً في اتجاه السراشق. لمز تشو حصانه بسرعة، واستدار، ولحق به. وراحت ثمانية حوافز تقعقع على المرجة الخضراء كمن يحطم أطباقاً ويقرع أجراساً، وفي فضبة تماثل غضبة الثيفون، ركب تشو سهماً ثالثاً في قوسه، وشد الوتر بجماع قوته، وعيناه تقدحان شراً وتنصبان على ظهر يانغ، وأطلقه من عقاله.

التفت يانغ وقد سمع صفير السهم واختطفه وهو في الهواء. وأسرع ناحية السراشق وألقى به.  
انتشى للحاكم ليانغ فرحة، وأمر يانغ أن يطلق ثلاثة سهام على تشو. وارتفع العلم الأزرق من جديد. ألقى تشو قوسه وسهامه من يده، وحمل الدرع بقوة واتجه جنوباً. استقام يانغ على السرج، ونخر الفرس بعقبه، وانطلق وراءه.

شدّ قوسه الخاوية أولاً. وما إن سمع تشو صوتها وراءه حتى التفت ورفع درعه. ولم يكن هنالك من سهم!

همس في سره:

- ذلك التذل ماهر في استخدام الرماح ولكنه فشل في إطلاق السهام. سأنتظر أن يقوم بمحاولة الثانية الخائبة وأطلب اعتباره خاسراً المباراة. وليعلن عن انتصاري أنا.

بلغت فرس تشو في هذه الأثناء الطرف الجنوبي للحقل، فاستدارت ورجعت صوب السراشق. وتبعها فرس يانغ في الوقت ذاته الذي تناول فيه سهماً من جعبته وشده إلى القوس.

قال يغاطب نفسه: "إن أصبته في منتصف ظهره قضيت عليه. وهو ليس عدوي. سأصيبه في

مكان غير قاتل".

امتدت ذراع ياتغ اليسرى كمن يحمل عليها جيل تايشان، وانحنت اليمنى كمن يهدد طفلاً، وشدَّ القوس حتى آخر منازعها وأطلق سهمه. فصفر وأصاب في مثل لمح البصر كتف تشو اليسرى مثل منذب سريع، فهوى على الأرض. وتواثبت فرسه إلى ما وراء السراشق، فتراكض الضباط والرجال لمساعدته.

غمزت الغبطة فؤاد ليانغ. فأمر أن يصدر بيان على الفور بمنح ياتغ تشي المنصب الذي كان تشو جين يشغله. ابتهج ياتغ، فترجّل وخطا في اتجاه السراشق للتعبير عن شكره واستلام المنصب الجديد. ولكن رجلاً في الطرف الأيسر منه صعد الدرج على غير انتظار ووقف معترضاً. قال:

- لا تعجل كثيراً! يجب أن تقارني أولاً!

نظر ياتغ إليه. كان يلسق الطول، وله وجه مدور، وعينان بجاوان، وفم واسع ذو شفتين سميكتين، وسالفان هلباوان، وطلعة مهية.

خطا الرجل ناحية الحاكم وحياء في احترام عميق. وقال: "كان تشو جين مريضاً ولم يسترد أنفاسه. وهذا هو السبب في هزيمته. ورغم أنني لست على شيء من المهارة، فأنا أرغب في امتحان مهارتي ضد ياتغ. إذا استطاع إبداء شيء من التفوق عليّ، ولم نأخذ بعين الاعتبار ما أصاب تشو، أنازل له عن منصبي من دون تذمر أو شكوى حتى آخر نفس من أنفاسي".

عرف ليانغ في ذلك الرجل سو تشاو، النقيب في فصيحة الحرس في ولاية دامينغ. وكان له مزاج متفجر أشبه بكمية من الملح في لهب، وكان تواقاً إلى إغداق المجد على بلاده، وأول من يلقي بنفسه في خضم القتال؛ الأمر الذي خلغ عليه لقب الطليعي المجهول.

نزل لي تشنغ عن منصة الجترالات، وانتصب أمام السراشق قائلاً: "كان ياتغ تشي ضابطاً معاوناً في القصر، يا صاحب السعادة. ومن البدهي أن له خبرة في استخدام السلاح. كان ينبغي أن نعرف أن تشو جين لا بجاريه أو يمكن أن يكون له نداء. والنقيب سو، يمكن أن يكون له نداء".

همس ليانغ في سره: "أريد أن أخلع على ياتغ تشي منصباً، ولكن ضابطي يعارضونني في ذلك. فإذا استطاع إلحاق الهزيمة بسو تشاو فلن تبقى لديهم حجة. وسيغدو في مقدوري إسكانهم إلى الأبد".

استدعى ياتغ للمثول بين يديه قائلاً: "هل تبارز سو تشاو؟".

- لا أستطيع رفض ذلك إذا كانت رغبة سعادتك.

- حسن. بذل عدتك وراء السراشق. وشدَّ سلاحك جيداً.

وأمر صانع الأسلحة أن يزوده بأسلحة مناسبة، وأضاف: "حذار. فهذا خصم لا يستهان به". شكره ياتغ. وذهب يبدل عدته.

أعطى لي تشنغ تعليماته إلى سو تشاو: "أوقعت نفسك في مركز خاص. فتشو جين تحت حمايتك. وقد هُزم. إذا أصابك ما أصابه فسينعكس أثر ذلك على هيئة ضباط دامينغ بأسرها. سأخصك بفرس خبيرة في شؤون المعارك ومجموعة من الأسلحة. فاحذر. ولا تسمح لأي شيء أن

بلوث شجاعتك".

شكره سو تشاو، ورجع يتأهب للمباراة.

نهض ليانغ واقترّب من الدرج. أحضر له الخدم مقعداً عريضاً مصنوعاً من خيوط فضية ووضعوه قرب حاجز رصيف القمر. جلس عليه، ووقب الضباط وقفة وقار في صفين عن يمينه وعن يساره. وأمروا أن تفتح المظلة مثلثة الطبقات المصنوعة من حرير بلون الشاي والمظلة بيقلّية ذهبية وراءه.

خفقت راية حمراء فوق منصة الجنرالات، وضربت طبول ذهبية عن الجانبين إيقاعاً راعداً، وأطلق مدفع طلقاته عن كل من جانبي التشكيل فوق الميدان. برز سو تشاو وانتظر وراء البوابة المزينة بالرايات المثلثة. وبرز يانغ تشي يدوره وطار بحصانه من قلب أحد التشكيلين إلى ما وراء البوابة وكبح جماح فرسه.

خفقت الآونة فوق منصة الجنرالات راية صفراء، ورعدت الطبول مرة أخرى. فأطلق التشكيلان صيحة ثاقبة. ومن بعد خيّم صمت عميق على الميدان، وفيما نفخت الأبواق ارتفعت راية بيضاء. كنتم الجميع أنفاسهم، ووقفوا صامتين.

ارتفع فوق منصة الجنرالات علم أزرق، وزمجرت طبول الحرب للمرة الثالثة. انفتحت البوابة المزينة بالرايات في التشكيل الأيسر، وقرعت الأجراس، ودخل النقيب سو تشاو الحلبة ونخز حصانه. كانت له طلعة بطولية وهو يحمل أسلحته في يده. وكانت على رأسه خوذة كالليث من فولاذ نقي لها شراية حمراء طويلة في مؤخرها. كان يرتدي سترة من درع حديدية مربوطة في وسطها بحزام موشى بالذهب على هيئة وجه حيوان. وكانت صفائح من البرونز تحمي صدره وظهره. وفوق هذا كله ارتدى عباءة وردية اللون موشاة برسوم دائرية، وشدت عند العنق بحبال من صوف أخضر. واتلمت قدماء حذاء مفتوحاً من الجلد المطرز. وتدلّت عن كتفه اليسرى قوس، وجعبة من السهام تملقت بكتفه اليمنى. وحمل في يده اليمنى فأساً ذهبية وجلس منفرج الساقين على الفرس البيضاء الناصعة التي خصّه بها الجنرال لي تشنغ وعركت الممارك وعركتها.

ومن بعد فتحت بوابة التشكيل الأيمن وقرعت الأجراس، فهبّ يانغ تشي هاجماً ورمحه في يده. وفي حلبة القتال نخز فرسه ورفع رمحه. يا للمحارب الشجاع! كانت خوذة الفولاذ على رأسه تلمع كالجليد تحت أشعة الشمس نجر وراءها شراية زرقاء. وكان يرتدي درعاً من السلاسل على صورة تويج وورقة من العشب. وكان حزام صوفي يشدّ كسائه. وكانت هنالك صفائح على هيئة وجوه حيوانات على صدره وظهره تسبغ عليه وقاية إضافية، وعلى كتفيه عباءة بيضاء موشاة بالزهور، وحبال صوفية أرجوانية اللون تربطها حول عنقه. وفي قدميه حذاء جلدي بني اللون سميك النمل. وتدلّت عن كتفيه قوس مقبضها من الجلد، وجعبة من السهام لها رؤوس على هيئة الإسفين وفي يده رمح من خالص الحديد مصفّح بالفولاذ. وامتنى صهوة فرس الحاكم ليانغ التي بلون اللهب، وهي فرس سيوح لها صرعة الريح.

أبدى الضباط على الصفين آيات الدهشة. كانت للفارسيين، على الرغم من أنهما لم يظهرأ شيئاً

من البراعة بعد، طلعة جليظة تخطف الأبصار.

برز ضابط على فرس اتجهت به خبياً ناحية الجنوب يحمل راية موشاة بالذهب دوت عليها كلمة "أمر"، وقال: "أمر من صاحب السعادة. يأمر كلاً منكما أن يبدل قصارى الجهد. وأي إهمال أو تقاعس مصيره العقاب. والمتصر يحرز مكافأة سخية".

عدا المبارزان بفرسيهما إلى منتصف الميدان واستندرا يواجه أحدهما الآخر وقد رفعا سلاحيهما. وهجم سو تشاو على يانغ تشي بوحشية ملوحاً بقأسه. كان يانغ مقاتلاً بدوره، فلوى رمحه، وانقذف مباشرة لملاقاته. وتشابكا في وسط الميدان أمام منصة الجنرالات. وبذل كل منهما غاية جهده. واحتدمت المعركة أماماً ووراء، وروحة ورجعة؛ ونصالت أسلحة أربعة؛ ونطائرت ثماني قوائم على مدى أكثر من خمسين جولة من دون أن يكتب النصر لأي من المبارزين.

جلس ليانغ يراقب القتال من فوق منصة القمر وقد أصابه الانهيار. وهب الضباط من جانبيه يطلقون هتافات التهليل بصورة متواصلة. وراح الجنود يتهايمسون قائلين: "قضينا في الجيش سنوات وسنوات وخضنا معارك ومعارك، ولكننا لم نعرف لهذين المبارزين من شيء".

وهب لي تشنغ وون دا على منصة الجنرالات يزعمقان: "مرحى! مرحى! مرحى!".

خشي وون دا أن يصاب أحدهما بجراح. فأمر ضابط الراية التي دوت عليها كلمة "أمر" أن يركب جواده، وأن يفرق بينهما. ونفخت الأبواق على منصة الجنرالات على حين غرة فجأة. ولكن كلاً من يانغ وسو راغب في إحراز النصر، ولا يقبل بالتوقف.

عدا حامل الراية بفرسه صائحاً: "كفى، أيها المحاربان الطيبان! فصاحب السعادة راغب في إصدار أمراً".

في تلك اللحظة، أرخى المبارزان سلاحيهما، واستقرا على فرسيهما هامدين. رجعا إلى مركزيهما خبياً وتوقفا أمام بوابتيهما الخاصتين المظللتين بالرايات المثثة، قبالة الحاكم ليانغ، ينتظران الأمر.

نزل لي تشنغ وون دا عن منصة الجنرالات واقتربا من رصيف القمر مخاطبين الحاكم: "يا صاحب السعادة، هذه المهارة التي أبداها هذان المقاتلان لا ينبغي أن تهدر هبناً".

سرَّ الحاكم ليانغ، وأمر أن يمثل الاثنان في حضرته. فنقل حامل الراية الأمر إلى يانغ وسو اللذين سارا حتى السرادق وترجلا. وأخذ الجنود عنهما أسلحتهما، فدخل السرادق وانحيا.

أهدى ليانغ إلى كل منهما كتلة من الفضة ومجموعة من الثياب الفاخرة، وخلع على كل منهما رتبة رائد. وأمر أن تدون الوثائق الضرورية بهذا الخصوص اعتباراً من ذلك النهار.

انحنى سو ويانغ معبرين عن شكرهما، وغادرا السرادق حاملين هداياهما، وخلعا البسة القتال وأبدلا ثيابهما، ثم رجعا إلى السرادق ورفعا أيديهما تعبيراً عن شكرهما للضباط المحتشدين. فأمرهما ليانغ أن يقدم كل منهما آيات التوفير للآخر، وأن يتضما إلى بقية الضباط من الرتبة ذاتها.

انسحب الجنود خافقة أعلامهم، تسبقهم الطبول المنهبة وهي تضرب نغمات النصر. وبقي ليانغ برفقة ضباطه من مختلف الرتب في السرادق الذي أقيمت فيه وليمة عامرة.

حين راحت الشمس تميل إلى الغروب انتهت الوليمة، فامتطى ليانغ جواده وبدأ رحلة العودة إلى منزله بخفزة ضباطه. مشى في المقدمة، جنباً إلى جنب، الرائدان الجديدان وقد تكللت هامتهما بالورد الأحمر.

احتشد الشارع بوجوه تغمرها السعادة، كباراً وصغاراً، في الوقت الذي دلفت فيه البطانة من البوابة الشرقية للمدينة. سأل ليانغ وهو على جواده: "فيم هذا البشر على وجوهكم؟". سجد عدد من الرجال المسنين وأجابوا قائلين: "ولدنا ونشأنا في دامينغ. العاصمة الشمالية، ولكننا في حياتنا كلها لم نشاهد مثل هذه المباراة! كنا هنالك خارج الميدان، وكنا نراقب ذينك الشجاعين. من لا تغمر الفرحة قلبه لمثل هذه المهارة!".

ارتست آيات السرور على ملامح ليانغ، فرجع إلى داره. ومضى ضباطه إلى بيوتهم وأعمالهم. وأقام أصدقاء سو تشاو حفل شراب احتفالاً بترفيعه. لم يكن يانغ تشي، القادم الجديد، يعرف أحداً من الموجودين، فانهطف وحده إلى جناحه. منذ ذلك الحين أقام على خدمة لا نظير لها. ولن نزيد في هذا الموضوع حرفاً.

نختصر الحديث ونأتي إلى خلاصته. صار ليانغ مغمراً بيانغ تشي بعيد المباراة في ميدان التدريب خارج البوابة الشرقية، فلا يفرقان على الإطلاق. وتلقى يانغ تشي شهرياً إضافياً، وصار يتعرف على أصدقاء جدد تدريجياً. وأبدى سو تشاو احتراماً لبراعته وقوته.

وتوالى الأيام، واقترب الربيع من نهايته، وأطلت نباشير الصيف، وحلّ اليوم الخامس من الشهر القمري الخامس، وهو يوم عيد. أقام ليانغ وزوجه، السيدة كاي، احتفالاً عائلياً بهذه المناسبة، وهو حفلة غداء في الردهة الخلفية. وبعد تبادل عدد من الأنخاب وجولتين من الشراب طرحت السيدة كاي سؤالاً: "غدوتم اليوم، يا صاحب السعادة، قائداً أعلى للقوات المسلحة، وشغلتم منصباً له أهميته في الحكومة. فمن أين أغدق عليكم هذا الشرف وهذه الرتبة؟".

أجاب ليانغ:

- أكببت على الدرامنة منذ طفولتي. فدرست التاريخ والآثار الكلاسيكية. ولكنني رجل له مشاعره. ومن البدهي أنني رجل أدين كثيراً لوالدك النبيل في العاصمة الشرقية. ولا أستطيع أن أفيه حقه من الشكر.

- إذا كان الأمر كما نقول، فكيف يمكن أن تنسى ذكرى مولده؟

- هذا يوم لا أنساه. إنه يقع في الخامس عشر من الشهر القمري السادس. ولقد أرسلت خدماً يحملون مائة ألف ربطة نقدية لشراء حلي وحجارة كريمة أقدمها هدية له بهذه المناسبة. ذهبوا من قرابة شهر، وابتاعوا حوالي تسعة أعشار ما أوصيت عليه. وحين يتجهز كل شيء سأقوم بتسليم هذه الهدايا. ثمة شيء واحد يقض مضجعي. في العام المنصرم، اختطف اللصوص على الطريق الحلي الصغيرة والحلي الذهبية والمجوهرات التي أرسلتها هدايا. وضاعت هذه الأشياء الثمينة كلها، ولم نستطع القبض على اللصوص حتى الآن! فمن أختار هذه المرة لتسليم هذه الأشياء؟

- ثمة عدد كبير من الضباط رهن خدمتك. فاختر رجلاً هو موضع ثقتك.

- هنالك ما يُقارب أربعين أو خمسين يوماً بعد. لدينا متسع من الوقت لأهين في جميع هذه الهدايا. لا تقلقي يا سيدتي. أعرف ما ينبغي علي أن أفعل.

استمر الاحتفال من منتصف النهار وحتى ساعة الحراسة الثانية. ثم تفرق الجميع ولن نزيد هذا الموضوع حرفاً.

انتدب حاكم جديد في يونتشنغ، حاضرة ولاية جيتشو في مقاطعة شانونغ. كان اسم عائلته شي، واسمه ون بين. جلس الضباط عن يمينه ويساره ذات يوم حين عقد مجلسه، واستدعى للمثول أمامه الشريف ومسؤولين عن الأمن، أحدهما معروف بلقب "شرطي المشاة" والآخر بلقب "شرطي الفرسان". كان الأول قائداً على عشرين من الرماحين وعشرين من المشاة، والثاني قائداً على عشرين من رماة السهام الفرسان وعشرين من المشاة.

وكان تشو نونغ، شرطي الفرسان، طويل القامة له لحية وافرة طويلة. وجهه أسمر بلون الكستناء، وعينه براقان كنجمتين، شبه غوان غونغ في الأيام الغابرة. وكان معروفاً في الحاضرة بأسرها باللحية الجميلة، وينحدر من أسرة ثرية. وكان شهماً، سخي اليد، له أصدقاء عديدون في أخوية الشجعان. كما كان ماهراً في استخدام السلاح.

وكان شرطي المشاة يدعى لي هينغ. وهو رجل فارح الطول، له بشرة محمرة ولحية على شكل مروحة تهدب وجهه. وكان صلب المود وشيق الحركة؛ يشب في قفزة واحدة فوق هوة بعرض عشرين أو ثلاثين قدماً، ويعرف بالنمر المجنح. كان في الأصل حداداً، ثم افتتح طاحوناً، وسلخاً للماشية، ووكراً للقمار. وكان شهماً، لكنه عصبي المزاج. وكان، هو الآخر، بارعاً في استخدام السلاح.

كان عملهما الرسمي هو القبض على اللصوص. حين استدعاهما الحاكم ألقيا عليه تحية محترمة ووفقاً يتظران أوامره.

قال:

- منذ توليت منصبي وأنا أسمع أن اللصوص في بحيرة ليانغشان - وهي منطقة مائية تحت إشرافنا باعتبارها جزءاً من ولاية جيتشو - يسرقون الأراضي ويقاثلون عسكرينا. وهم يثورون في كل ناحية وقرية، ويشكلون قوة ضخمة. وقد استدعيتكما لأنني أريد، من دون خشية من المواقب، أن تجمعاً قوة من الرجال وتطلقوا جميعاً في جماعتين تخرج إحداهما من البوابة الشرقية والأخرى من البوابة الغربية مع زمرة من الكشافين. اعتقلوا جميع اللصوص وأحضروهم إلي، ولكن من دون أن تضايقوا الفلاحين. على هضبة وراء قرية الضفة الشرقية شجرة كبيرة أوراقها حمراء.

هي الوحيدة في هذه المنطقة. وعلى كل فرد منكم أن يحضر بعضاً من هذه الأوراق دلالة عن وصولكم إلى هناك. إن لم تفعلوا ذلك فسأعرف أنكم تكذبون علي! وسيكون عقابكم وخيماً.

رجع الشرطيان إلى مركزيهما، واستدعيا رجالهما، وانطلقوا جميعاً.

سار لي هينغ عبر البوابة الشرقية مع حوالي عشرين جندياً من المشاة. فتشوا عدداً من القرى والضواحي المحيطة بالبلد ووصلوا أخيراً إلى الهضبة وراء الضفة الشرقية. والتقطوا بعضاً من الأوراق الحمراء ورجعوا إلى القرية. وقبل أن يجتازوا ليين أو ثلاثة ليات رأوا أن باب معبد لينغوان

الذي يمرون به مفتوح.

قال لي هينغ:

- ليس في المعبد مشرفون، ولكن الباب مفتوح. هل يمكن أن يكون بعض الأشرار قد دخلوه؟  
يحسن أن نلقي نظرة.

أشعل هو ورجاله المشاعل ودخلوا. هنالك في الداخل، على متصلة المذبح، اضطجع رجل  
ضخم الجنة عاري الجسد في سبات عميق. كان الجو حاراً، فخلع ثيابه المهلهلة ولفها على هيئة  
وسادة أراح رأسه عليها. وكان يشخر بصوت عالٍ.

قال لي هينغ: "رائع! لا ريبة أن حاكمنا على صلة بالأرواح! هذا لص من الضفة الشرقية. لا  
مراء في ذلك!". وهتف صائحاً، فتلفق الجنود المشرون دفعة واحدة. قاتل الرجل الضخم بشراسة،  
لكن سرعان ما شلوا وثاق يديه وراء ظهره، وجروه خارج المعبد واقتادوه إلى مزرعة فائد السجن.  
عندما اقتادوه إلى هنالك التقى أربعة أو خمسة من الأبطال في قرية الضفة الشرقية، وعثر  
على ثروة تبلغ مائة ألف ربيطة نقدية في حاضرة يونتشينغ. وتجمعت الأرواح السماوية من السماء  
والعفاريت الأرضية بين الرجال المحتشدين.

إلى أين اقتاد لي هينغ ذلك الفتي الذي اعتقله مخفورا؟

إن أحببت معرفة ذلك هلم معنا إلى الفصل التالي.

## الفصل الرابع عشر

الشيطان أحمر الشعر يضطجع سكران في معبد لينغوان؛  
وتشاو الملك السماوي يعترف "باين أخ" في قرية الضفة الشرقية

حين دخل لي هينغ معبد لينغوان لمح قتي ضخم الجنة نائماً على المذبح. اندفع الجنود إليه،  
وشدوا وثاقه، وجروه خارجاً. كان الوقت قرابة فترة الحراسة الخامسة، والشمس لم تنهض من خدرها  
بعد.

قال لي هينغ: "لنأخذن هذا الأخرق إلى مزرعة قائد السجن تشاو. هنالك نفطر، ومن بعد نعود  
به إلى حاكم الحاضرة ليستجويه".  
فأخذت الجماعة طريقها إلى المزرعة مسرعة.

كان قائد السجن في قرية الضفة الشرقية يدعى تشاو، واللقب الذي خلّمه عليه هو غاي، ولد  
في أسرة ميسورة عاشت في هذه الأصقاع على مدى أجيال متعاقبة، وناضل دائماً وأبداً في سبيل  
العدالة ونصرة الملهوف. لم يكن أحبّ على قلبه أكثر من مناصرة الرجال الشجعان، ودعوتهم إلى  
مزرعته حبشاً لتقاهم مهما تكن الظروف والأحوال. وحين يتأهبون للذهاب ينفحهم بالفضة للإنفاق  
على رحلتهم. وكان مولعاً باللعب بالسلاح، الأمر الذي أغدق عليه قوة عضلية عظيمة. كان يقوم  
بالتمرينات الرياضية من مطلع الشمس وحتى مهبط الليل.

وكانت هنالك في ما وراء البوابة الشرقية ليونتشنغ، حاضرة المنطقة، فريتان تديرهما المنطقة  
ذاتها، يفصل بينهما جدول وسيع، إحداهما تدعى الضفة الشرقية والأخرى الضفة الغربية. وكانت  
الأرواح الشريرة قد بسطت سيطرتها في السابق على الضفة الغربية، فهي تغري الناس بالاندفاع في  
قلب الجدول في وضوح النهار، والترصد تحت المياه. وما كان هنالك من يقوى على التغلب عليها.  
وذات يوم اجتاز من هنالك راهب، فروى له القرويون القصة كلها. فأشار الراهب إلى أحد الأمكنة،  
وطلب إليهم أن يشيدوا باغودا من الحجارة السوداء، موضحاً أنها ستطردهم الشر عن الضفة الجدول.  
ونجح عن ذلك أن الأرواح غادرت قرية الضفة الغربية وانتقلت إلى الضفة الشرقية.

حين وصل الخبر إلى تشاو غاي ثار وغضب. فحَوَّض في الجدول، واقتلع الباغودا المصنوعة  
من حجارة سوداء، وحملها عبر الجدول بيد واحدة، وأقامها على الضفة الشرقية. ومنذ ذلك الوقت  
اشتهر بتشاو غاي، الملك السماوي الذي يبدل موضع الأبراج. وغداً الحاكم المطلق على القرية،  
وحفظ اسمه جميع الرجال الشجعان.

في ذلك الصباح صحب لي هينغ وجنوده الفتى ضخم الجنة إلى المزرعة وقرعوا على الباب.  
وحين عرف الخدم هوية الطارقين نقلوا الخبر إلى قائد السجن. كان تشاو غاي لا يبرح في فراشه،



وحينما سمع أن الشرطي لي جاء أمر أن تفتح البوابة على الفور. فصعد الخدم بالأمر. وعلق الجنود الفتى الضخم على العارضة الخشبية للبوابة، ثم سار لي هينغ وعشرة من قادة الجنود إلى الردهة وجلسوا.

استوضح تشاو غاي بعدما غادر سريره لملاقاتهم: "ما الذي رمى بك ههنا، أيها الشرطي؟". قال لي هينغ: "بناء على أمر من سعادة الحاكم قمت وتشو تونغ بقيادة فصليين من الكشافين إلى مشارف المدينة بحثاً عن اللصوص. وقد أنهكتنا التعب ورغبنا في قليل من الراحة، فقدمنا إلى مزرعتك. وأرجو ألا نزعجك".

أجاب تشاو غاي: "على الرحب والسعة". وأمر الخدم بتهيئة الطعام والشراب، وأن يحضروا الشاي على الفور. واستفسر: "هل قبضتم على أحد من اللصوص في قريتنا؟".

- عثرنا لتونا على فتى ضخم مستغرق في النوم في معبد لينغوان. واتضح لي أنه ليس من السادة المهذبين. لا شك أنه أسرف في الشراب فاستسلم إلى النوم هناك. وهكذا شددنا منه الوثاق. كنت عازماً على اصطحابه إلى الحاكم من فوري، ولكن الوقت لا يبرح باكراً قبل كل شيء، ومن ثم خطر لي أن أعلمك بالأمر، يا قائد السجن. فإذا تراءى للحاكم أن يسألك عن هذا الموضوع في المستقبل فستكون قادراً على الإجابة. وقد علفت السجن برافدة بوابتك.

رَسَخ تشاو غاي هذا الموضوع في ذهنه. وأجاب: "شكراً لإخبارك إياي، أيها الشرطي". وما لبث الخدم أن أحضروا الشراب وصحاف الطعام. فقال تشاو غاي: "الحديث هنا غير مستحب، فلندخل إذاً". أمر خادماً أن يشمل المصباح. ورافق لي هينغ إلى رواق مبنى خلفي.

بعد أن اتخذ كل منهما مجلسه إلى المنضدة - تشاو غاي في مقعد المضيف ولي هينغ في مقعد المضيف - جاء عدد من الخدم بصحاف المشهيات، فيما راح خادم آخر يصب الخمرة. أمر تشاو غاي أن تدار الكؤوس على الجنود أيضاً. فصحب الخدم الجنود إلى ممشى مسقوف وعاملوهم معاملة الضيوف. فقدموا لهم صحافاً كبيرة من اللحم وطاسات ضخمة من الخمرة. وألحَّ المضيف عليهم أن يأكلوا ويشبعوا.

وبينا تشاو غاي يعزم الشرطي على الطعام والشراب في إلحاح، أخذ يتساءل نفسه: "من تراه اللص الذي قبض عليه في القرية؟ يجب أن ألقى نظرة". جرح ستة أو سبعة أكواب من الخمرة مع لي هينغ، واستدعى أحد مساعديه وقال: "ابق في رفقة الشرطي. سأذهب للتفريح عن نفسي وسأرجع على الفور".

وفيما المساعد ينادم لي هينغ على الشراب، حمل تشاو غاي مصباحاً ومضى إلى البوابة الرئيسة مباشرة. لم يكن هنالك أحد من الجند. فالتجميع قد دخلوا يغتبقون الشراب. فسأل تشاو غاي أحد الخدم ممن يحرسون البوابة: "هذا اللص الذي اعتقله الشرطي، أين ربطوه؟". أجاب الخادم: "ربطوه في محرم البوابة".

دفع تشاو غاي الباب وألقى نظرة. كان الفتى معلقاً فوق الأرض، وجسده كتلة من اللحم داكن اللون، وساقاه المتدليتان سوداوان مفروشتان بالشعر، وقدماه عاريتان. رفع تشاو غاي المصباح إلى

وجه الرجل. كان أحمر اللون هريصاً. وعلى جانب صدغه وحة قرمزية نبت منها شعر أحمر وأسود. سأله تشاو غاي: "من أين أنت، أيها الفتى؟ أنا لم أرك في قرينتا من قبل".

- خادمك غريب من مقاطعة بعيدة. جئت أعرض خدماتي على رجل، ولكنهم اعتقلوني مثل اللص. يجب أن تتصفوني.

- من ذلك الرجل الذي جئت إليه في هذه القرية؟

- إنه رجل شجاع.

- وما اسمه؟

- يدعونه قائد السجن تشاو.

- وفيما تطلب رؤيته؟

- تشاو غاي مشهور في جميع الأرجاء بصفته نصيراً للمدلة. ثمة فرصة نادرة للشراء أود أن أحدثه عن شأنه.

- لن تبحث طويلاً. أنا قائد السجن تشاو. إذا أردتني أن أنقذك تظاهر أنك تعرفني بصفتي شقيق والدتك. وخلال الفترة القصيرة التي أصبح فيها الشرطي لي ورفاقه مودعاً نادني "خالي".

وسأناديك "بابن شقيقتي". قل إنه كان لك من العمر أربع أو خمس سنوات حين غادرت هذا المكان. هذا هو السبب الذي جعلك تجهلني حين عدت إلى هنا من جديد مفتشاً عني.

قال الشاب: "إذا استطعت نجدي فساكون لك من الشاكرين. أرجوك أن تساعدني أيها النصير".

حمل تشاو مصباحه وغادر محرس البوابة. أقفل الباب وهرب عائداً إلى المبنى الخلفي. وخطب لي قائلاً: "هلا غفرت لي ذعابي عنك!".

أجاب الشرطي: "أنا أجشتمك المشاق. وهذا ليس من العدل في شيء".

جرعاً عدة أكواب من الخمرة معاً. وسرعان ما شرع الضوء يتسرب من النافذة.

قال لي هينغ: "الضوء يتألق في المشرق. وينبغي على خادمك هذا أن يرحل. يجب أن أهود إلى مكتب المقاطعة".

- إن لديك مسؤولياتك الرسمية، أيها الشرطي. ولا أستطيع احتجازك طويلاً. إذا قلقت بك أعمالك إلى قرينتا المتواضعة مرة أخرى فأرجو أن تشرفني بزيارتك.

- مؤكد أنني سأقدم احتراماتي لك، يا قائد السجن. وأرجو ألا تنمب نفسك بمرافقتي للوداع.

- الآن لي أن أرافقك حتى بوابة المزرعة.

خرج تشاو غاي ولي هينغ من المبنى. فالتقط الجنود الذين أكلوا ملء بطونهم رماحهم وعصيهم وسبقوهما إلى محرس البوابة. وهناك أنزلوا الشاب الذي علقوه وقادوه عبر الباب ويداه موثقتان وراء ظهره.

هتف تشاو غاي: "يا له من شاب ضخم!".

قال لي هينغ: "هذا الجلف هو اللص الذي أمسكنا به في معبد لينغوان".

وقبل أن ينهي كلامه صرخ الشاب قائلاً: "خالي، أنقذني!".  
تظاهر تشاو غاي أنه يحدق النظر فيه، ولم يلبث أن أطلق صيحة: "كيف؟ أليس هذا الوغد هو  
وانغ الثالث؟".

- بلي، هو أنا، يا خالي. أنقذني!

اشتد الجميع. استفسر لي هينغ من تشاو غاي: "من هذا؟ وكيف يعرفك يا قائد السجن؟".  
- إنه ابن شقيقتي، وانغ الثالث! ماذا كان يفعل هذا النذل في المعبد؟ لقد عاش هنا حتى بلغ  
الرابعة أو الخامسة من العمر، ثم انتقلت شقيقتي وزوجها إلى العاصمة الجنوبية. ولم أره منذ أكثر  
من عشر سنوات. رجع إلى هنا وهو في الخامسة عشرة، برفقة تاجر من المدينة في رحلة لبيع البلح  
وتلك كانت آخر مرة أراه فيها. وقد سمعت من كثيرين أن هذا النذل لا خير فيه. فماذا تراه يفعل هنا؟  
ما كنت لأعرفه لولا هذه الوحمة القرمزية على جانب صدغه!

وصاح بالشاب قائلاً: "أيها الثالث الصغير! لم لم تجئ إليّ مباشرة؟ لماذا ذهبت إلى القرية  
وسرقت؟". احتج الشاب قائلاً: "لكن، يا خالي، أنا لم أسرق شيئاً". سأل تشاو غاي: "إن لم تكن  
لصاً، ففيم أحضروك إلى هنا؟". واختطف عصاً من يد أحد الجنود وضرب الشاب قرب رأسه. احتج  
لي هينغ والآخرين: "لا تضربه. ولنسمع ما يقول".

قال الشاب: "لا تغضب، يا خالي. دهني أنكلم. منذ آخر مرة جئت فيها وأنا في الخامسة عشرة  
من عمري مرت عشر سنوات، أليس كذلك؟ في الليلة الماضية، وأنا في الطريق، رشفت كأساً من  
الخمرة عدة مرات. ولم أجرو على الحضور إليك سكران فمضيت إلى المعبد أخفو فيه قليلاً أول  
الأمر. ومن أين لي أن أعرف أنهم سيقبضون علي من دون أن أنطق بكلمة واحدة؟ لست لصاً".

هاجمه تشاو غاي بالعصا مرة أخرى، وصاح: "حيوان. بدلاً من أن تحضر إلي مباشرة تروح  
تسرف في الشراب على الطريق. أما كان في مقدورك الحصول على ما تريد في منزلي؟ لقد جلبت  
العار عليّ!".

قال لي هينغ مهدئاً: "خفف هنك، يا قائد السجن. قابن أختك ليس من اللصوص. ثارت في  
نفسه الشكوك عندما وجدت مثل هذا الشاب الضخم مسترقاً في النوم في المعبد. وفوق هذا كله،  
فأنا لم أره من قبل قط. وهكذا قبضت عليه وجئت به إلى هنا. ما كنت لأرتكب مثل هذه الفعلة لو  
عرفت أنه ابن شقيقتك".

وأمر لي هينغ رجاله أن يحلوا وثاق الشاب ويسلموه إلى قائد السجن. فصعدوا بالأمر فوراً.  
وترجى الشرطي قائلاً: "لو كنت أعرف أنه ابن شقيقتك لما حصل ما حصل. أرجو ألا تكون غاضباً.  
يجب أن نعود أدراجنا الآن".

قال تشاو غاي: "رويدك، أيها الشرطي. أرجو أن تعود إلى مزرعتي الصغيرة. فلديّ ما أقول  
لك". رجع لي هينغ برفقة قائد السجن إلى الردهة. فنوله تشاو غاي عشر أوقيات من الفضة. وقال:  
"هذه هدية صغيرة. أيها الشرطي. أرجو ألا تستخف بها لصغرها".  
- لكن، لا ضرورة لذلك.

- إن لم تقبلها، فسأعرف أنك غير راض عني.

- إذا كنت على مثل هذا الكرم، يا قائد السجن، فلا بطاوعني الرفض. سأظهر لك امتناني في يوم من الأيام.

أمر تشاو غاي الشاب أن يشكر لي هينغ. ثم ورّع قطعاً فضية على الجنود ورافقهم حتى بوابة المزرعة. ألقى لي هينغ التحية على قائد السجن ورحل مع جنوده.

صحب تشاو غاي الشاب إلى المبنى المخفي وأعطاه ثياباً وقبعة. استفسره عن اسمه وموطنه الأصلي.

- خادمك من أسرة ليو، واسمي نانغ. وموطن أجدادي في ولاية لوتشو الشرقية. وبسبب هذه الوحمة القرمزية على جانب صدغي عرفت من طفولتي بالشيطان أحمر الشعر. وقد قمت بهذه الرحلة خصيصاً كيما أنهى إليك فرصة نادرة للثراء، يا أخي قائد السجن. في الليلة الماضية غلبني النوم وأنا سكران في المعبد، فقبض علي أولئك الأوغاد وقيدوني. ومن حسن حظي أنني التقيتك هذا اليوم أخيراً. أرجوك أن تجلس، يا أخي، وأن تقبل مني سجداتي الأربع.

بعدما أنهى الشاب تقديم آيات الاحترام، خاطبه تشاو غاي قائلاً: "تقول إن لديك فرصة نادرة تريد إطلاعي عليها. فما هي؟".

- كان خادمك، منذ طفولته، دائم الترحال من مكان إلى مكان. فزرت أماكن عديدة وعقدت صداقات مع كثيرين من الشجعان. وعلى الرغم من كثرة سماحي لهم وهم يرددون اسمك ويتحدثون عنك، يا أخي، فما كنت أحلم أن يتاح لي الاجتماع بك. وقد التقيت رجالاً من شرقي الجبال وشمالى النهر خدموا تحت إمرتك، يا أخي. وهذا ما دعاني إلى التلطف على إخبارك بما يلي. إن لم يكن هنا من متطفلين، ففي ودي أن أحدثك صراحة.

- تستطيع الحديث في حرية. فليس هنا غير رجالي المخلصين.

- يقال إن الحاكم ليانغ في دامينغ، العاصمة الشمالية، اشترى جواهر وأشياء فنية تساوي مائة ألف ربطة نقدية لإرسالها إلى حميه نساى الوزير الأول في العاصمة الشرقية كهدية بمناسبة ذكرى مولده. وقد أرسل في السنة الماضية هدايا بالقيمة ذاتها، فاستولى عليها أشخاص مجهولون على الطريق. وحتى اليوم لم يتم القبض عليهم. وابتاع الحاكم ليانغ هذه السنة أيضاً ما يساوي مائة ألف من الجواهر والتحف الفنية. ووقع الاختيار على الطريق التي سيجتازونها. وينبغي تسليمها قبل موعد الذكرى المصادف في الخامس عشر من الشهر القمري السادس. وفي رأيي المتواضع، إن هذه الأشياء شريت بأموال غير نظيفة. وليس هنالك ما يؤخذ المرء عليه إن تم الاستيلاء عليها. وكل ما ينبغي أن نفعله هو أن نرسم خطة لمصادرتها في الطريق. والسماوات تدرى أن هذا العمل لن يكون جريمة أبداً ولطالما سمعت أنك رجل حقيقي، يا أخي، وأن لك مهارة لا تجارى في استخدام السلاح. وعلى الرغم من أنني رجل غير موهوب، ولكنني أعرف شيئاً من هذه الأمور. فأننا لست قادراً على التعامل مع أربعة أو خمسة رجال في وقت واحد وحسب، بل إذا كنت أحمل رمحي بيدي فأننا لا أعرف الخوف ولو هاجمني ألف رجل على صهوات الجيادا فإذا كنت لا تحترقني، يا أخي، فأننا

راغب في مد يد العون. ما رأيك في هذه الفكرة؟

- رائعة! ينبغي أن نخطط في حذر. ولكنك وصلت من توك، ولا رية أنك منهمك القوى. فلم لا تأخذ قسطاً من راحة في غرفة الضيوف؟ سأفكر في الموضوع قليلاً. ونزيده بحثاً في ما بعد.  
أمر تشاو غاي خادماً أن يقود ليو نانغ إلى غرفة الضيوف. رافقه إليها وانصرف.  
تساءل ليو نانغ في سره:

- لا رية أنني مررت بأوقات عصيبة. ومن حسن الحظ أن تشاو غاي كان قادراً على إنقاذي من هذا المأزق. لقد اعتقلني ذلك الوغد لي هينغ على أنني لص مشتبه فيه وعلفني الليل بطوله في الرافدة الخشبية! ولا يعقل أن يكون ذلك النذل قد ابتعد كثيراً. فلم لا أحمل سلاحاً وألحق به؟ في مقدوري أن ألقى بأولئك الأتذال جميعاً أرضاً، وأسترد لتشاو غاي فضته، وأنث من حدة فضي في الوقت ذاته. إنها فكرة رائعة!

خرج ليو نانغ من المنزل، واختطف مطرداً عن صف الأسلحة وخرج من المزرعة. وبينما هو متجه جنوباً كانت السماء قد انغمرت بالضوء. وما أسرع أن لمح الشرطي وجنوده يسرون في خطوات بطيئة. غداً من سيره وراءهم، وصاح:

- أيها الشرطي، قف حيث أنت!

أجفل لي هينغ، والتفت، فرأى ليو نانغ يقترب منه ممدود الخطى ومطرده في يده. فاختطف مطرداً من أحد الجنود، وصاح:

- ماذا ينبغي، أيها الوغد؟

- إذا كنت تعرف ما يفيدك، فأهد إلي أوقيات الفضة العشر! ولعلي عندها أصفح عنك!

- لقد أهدى إليّ خالك هذه النقود. فما علاقتك أنت؟ لولاه لكنت قد أنهيت حياتك اللثيمة! يا لوقاحتك في طلب فضتي؟

- أنا لست لصاً. ولكنك علقتني في الرافدة الخشبية الليل بطوله، وسلبت من خالي عشر أوقيات من الفضة! إن لم تفعل ذلك فسوف أهرق دمك على الفور!

أشار لي هينغ بإصبعه غاضباً إلى ليو نانغ، وشنم قائلاً:

- أيها اللص الكذاب الحقير! أنت عار على أسرتك! أيها الكلب الوقح!

- يا مبتز أموال الناس! أتجرؤ على إهانتني؟

- أنت قاطع طريق حتى مخ عظامك! لا رية أنك توقع تشاو غاي في ورطة! أنت قاطع طريق قلباً وقالاً! لا تحسبن أنك قادر على انتزاع الفضة مني!

- سأسوي أمري معك في الحال! ولوّح بمطرده، وهجم على لي هينغ.

رفع الشرطي مطرده ضاحكاً وانطلق لملاقاته. واشتبكا في وسط الطريق، وتقاتلا أكثر من خمسين جولة من دون أن يتصر أحدهما على الآخر.

حين أدرك الجنود أن لي هينغ عاجز عن هزم ليو نانغ راحوا يقتربون من الشاب. وعندها انفتحت بوابة سور منزل قريب، وبرز منها رجل يحمل سلسلة نحاسية طويلة في يده صائحاً:

- أنتم، أيها الرجلان الشجاعان هنالك، كفى! كنت أراقبكما منذ فترة طويلة. رويدكما برهة! فلديّ ما أخاطبكما به! لَوْحٌ بالسلسلة بين المتخاصمين. فأخفض كل منهما مطرده، وقفز خارج دائرة القتال، ووقف منتظراً.

كانت للرجل طلعة العالم، وكان يرتدي قبعة أسطوانية الشكل تصل إلى حاجبيه، وعباءة من الكتان لها حاشية سوداء يربطها عند الخصر حزام بلون الشاي. وقد لبس في قدميه جوربين أبيضين وحذاء حريراً وكان وجهه الوسيم الصقيل مزينا بلحية طويلة. إنه وو يونغ الحرياء، وكان معروفاً بالمعلم. وكان لقبه البوذي المعلم متفادم الضوء. وكانت أسرته، منذ أيامها الأولى، تعيش في هذه الأرجاء.

كانت سلسلته في يده، فأشار إلى ليو نانغ، وقال:  
- قف حيث أنت، أيها الشاب. فيم قتالك مع الشرطي؟  
حملق ليو نانغ فيه:  
- هذا ليس من شأنك، أيها المعلم!  
قال لي هينغ:

- سأقول لك السبب، أيها المعلم. قبضنا الليلة المتصرمة على هذا الوغد نائماً حارياً في معبد لينفوان فاصطحبناه إلى مزرعة قائد السجن تشاو. وحين علمنا أنه ابن أخت قائد السجن حررتاه كرمي لخاطر خاله. ودعانا قائد السجن إلى تناول قليل من الخمرة وقدم لنا شيئاً من الهدايا. فعمد هذا الوغد، من دون علم خاله، إلى اللحاق بنا وطلب أن أعيد إليه الهدية. فكيف ترى هذا القول؟  
همس وو يونغ في سره:

- عرفت تشاو غاي منذ أن كنا صغيرين. وكان في أغلب الأوقات يناقش قضاياها الخاصة معي، أنا معروف من جميع أقرباه. ولكنني لم أسمع شيئاً عن ابن الأخت هذا. وفضلاً عن ذلك، فالعمر غير صحيح. ثمة شيء منلوط هنا. يجب أن أوقف هذا القتال أولاً. ومن ثمة أستطيع أن استوضح الأمر منه.

خاطب الشاب قائلاً:

- لا تكن عنيداً على هذا الغرار، أيها الشاب الضخم. فأنا وخالك صديقان حميمان. وأعرف أنه على صلة طيبة مع هذا الشرطي. فإن استرددت الهدية الصغيرة التي قدمها له، فمعنى هذا أنك تهينه. فلا احترمه قليلاً! سأخاطب خالك حول هذا الموضوع في ما بعد.  
قال ليو نانغ:

- أيها المعلم، أنت تجهل الوقائع. فخالتي لم يقدمها له عن طواعية. فهذا النذل اغتصب الفضة منه اغتصاباً! إن لم يعدها إليّ، فأقسم إنني لن أعود!

قال لي هينغ: "سأعيدها إن طلبها قائد السجن بنفسه. ولن أعطيك إياها!"

- لقد قبضت عليّ وادعيت أنني لص! واغتصبت فضة خالي. كيف تجرؤ على رفض إعادتها

إليّ!

- الفضة ليست فضتك! ولن أعيدها! لن أفعل!

- ينبغي أن تسأل هذا المطرد في يدي إن كنت ستعيدها أم لا!

قال وو يونغ: "لقد تقابلتما زمنًا طويلاً من دون أن يتصر أحدكما على الآخر. فإلى متى تودان الاستمرار في القتال؟". صاح ليو تانغ: "إن لم يرجع تلك الفضة فسأقاتله إلى أن يبقى واحد منا على قيد الحياة".

صاح لي هينغ في غضب: "لو كنت خائفاً منك لاستدعيت أحد رجالي يمدني بالعون. ولكنني رجل قادر على الصمود وحدي! سأقطع رأسك بنفسِي!".

نفخ ليو تانغ صدره في احتياج ناثراً:

- لنر كيف تفعل ذلك!

وهجم عليه. خطا الشرطي متقدماً بدوره، ملوحاً بسلاحه، وضارباً الأرض بقدميه. وكاد الرجلان أن يشتبكا في قتال جديد. فدفع وو يونغ نفسه بينهما، لكن تحذيراته ضاعت هباء. لوح ليو تانغ بمطرده، مترقباً فرصة يهاجمه فيها. وحمل لي هينغ بدوره مطرده على أهبة الاستعداد، وهو يشتم الشاب شتائم لا حصر لها ولا عد.

في تلك اللحظة أعلن الجنود: "هذا قائد السجن قادم".

التفت ليو تانغ ومد بصره. فرأى تشاو غاي، وثوبه المحلول ملقى على كتفيه يركض على طول الطريق. صاح هانفاً: "لا تهج أعصابك، أيها الجرو الصغير".

ضحك وو يونغ: "شكراً للسماوات لقدوم قائد السجن. وحده يستطيع أن يوقف الاثنين عند حدهما".

اندفع تشاو غاي لاهثاً: "قيم تقتلان؟".

أجاب لي هينغ: "طاردني ابن شقيقك، ومطرده في يدي، وطلب مني فضتي. فقلت: لن أعطيك إياها! سأعيدها إلى قائد السجن نفسه. ولا علاقة لك بهذا الموضوع. فحاولني خمسين جولة، ثم جاء هذا المعلم وأوقفنا".

قال تشاو غاي: "ذلك الحيوان الصغير! لم أعرف شيئاً عن هذا الأمر. كرمي لخاطري، أيها المفوض، أرجو أن تتابع طريقك. سأمر بك في يوم آخر وأقدم اعتذارِي".

قال لي هينغ:

- عرفت أن هذا الوغد الصغير يخترق. ولم أحمل الأمر على محمل الجد. يؤسفني أنك اضطررت للسير هذه المسافة الطويلة.

وألقي التحية على قائد السجن، وانصرف في سبيله. ولن نزيد في هذا الموضوع حرفاً.

والتفت وو يونغ إلى تشاو غاي قائلاً:

- من حسن الحظ أنك جئت، وإلا كان سيقع شيء على جانب من الخطورة. ابن أختك هذا مرموق مقاتل رائع! كنت أراقب الأمور من خلف السور. إن لاعب المطرد الشهير لي هينغ لم يستطع أن يلمسه مطلقاً. كان يدافع عن نفسه طوال الوقت. لو تقابلا عدة جولات أخرى لقضى على

حياته من دون ريب. وهذا ما دفعني إلى الخروج وإيقافهما. من أين جاء ابن شقيقتك؟ أنا لم أره في مزرعتك.

- كنت على وشك أن أرسل إليك رسالة أذكوك فيها إلى منزلي المتواضع لتسامر حين تحققت أن ليو تانغ رحل، وأن مطرداً فقد من منصته. وأخبرني أحد رعاة البقر أنه شاهد فتى ضخماً يحمل مطرداً ويندفع جنوباً. فلحقت به على الفور. رائع أنك أوقعت القتال. أرجوك أن تأتي إلى منزلي المتواضع. ثمة موضوع أريد نصيحتك بشأنه.

رجع وو يونغ أول الأمر إلى جناحه وعلّق السلسلة في غرفة المطالعة. وقال للمالك: "حين يجيء طلابي أخبرهم أن المعلم مشغول اليوم. قل لهم أن يعتبروا هذا النهار إجازة". وأغلق بابه وقفله، ثم سار ونشاو غاي وليو تانغ إلى مزرعة قائد السجن.

قادهما نشاو غاي مباشرة إلى العرفة الداخلية في المبنى الخلفي حيث جلسوا على مقاعد المضيف والضيوف.

سأل وو يونغ: "من هذا الرجل، يا قائد السجن؟".

- إنه فتى شجاع في أخوية الرجال الشجعان، واسمه ليو تانغ، من أسرة تعيش في ولاية لوتشو الشرقية. جاء خصيصاً ليعلمني بفرصة نادرة للثراء. أغفى البارحة، وهو سكران، في معبد لينغوان، فاعتقله لي هينغ وأحضره إلى هنا. وادعيت أنه ابن شقيقتي، فتمكنت من إنقاذه. وقد قال لي إن الحاكم ليانغ من دامينغ، العاصمة الشمالية، اشترى جواهر وتحتافاً فنية تساوي مائة ألف ربيطة نقدية لإرسالها إلى حميه تساي الوزير الأول في العاصمة الشرقية كهذايا بمناسبة ذكرى مولده. وسرعان ما تمرّ هذه الأشياء في هذه الطريق. وباعتبار أن هذه الهدايا شريت بتقود قدرة، فليس هنالك ما يمنع من الاستيلاء عليها. وتصادف أن اقتراحه تطابق مع حلم رأيته في الليلة الماضية. رأيت في ما يرى النائم أن سبعة نجوم من اللدب الأكبر حطّت على حافة سقفي. واستحالت نجمة أخرى صغيرة فوق المقبض إلى شعاع من النور. فقلت في نفسي: أن تكون هنالك نجوم تشعّ فوق منزلك الخاص، فلا بدّ أنها نذير سعد، وعزمت على دعوتك هذا الصباح، أيها المعلم، كيما استوضحك ماذا أفعل.

ابتسم وو يونغ: "ظننت أن هنالك شيئاً غير مألوف حول الظهور الفجائي للأخ ليو، واستطعت أن أخمن سبعة أو ثمانية أحشار الأمر. اقتراحه رائع، ولكن هنالك أمراً واحداً لا يمكن أن نحظى بالتجاح إذا اشترك في العملية جمع غفير من الناس. وإذا كان العدد قليلاً فقد نفشل أيضاً. وعلى الرغم من أن لديك عدداً من الخدم ههنا، فليس بينهم من هو مناسب للعمل. وفي الوقت ذاته، هل نستطيع ثلاثتنا أن ننجز الهدف الذي إليه نسمي؟ وعلى الرغم من أنك، يا قائد السجن، وأنت، أيها الأخ ليو، شخصان مرموقان، فالجواب على ذلك هو النفي. إن ما نحتاج إليه هو سبعة أو ثمانية من الرجال الشجعان. وأكثر من هذا العدد لا فائدة ترجى منه".

سأل نشاو غاي: "هل هذا يعني عدد النجوم التي رأيتهما في الحلم؟".

أجاب وو يونغ: "إن حلم الأخ ليس حلماً عادياً. أييني هذا أن هنالك في الشمال أناسا يمكن أن يمدونا بالمعون؟". واستغرق في التفكير لحظات وقد عبس وجهه، واستوعب الأمر، فشرح قائلاً:



"أجل هناك! أجل هناك!".

قال تشاو غاي: "إن كنت تعرف عددا من الشجمان تثق فيهم، أيها المعلم، فاستدعهم للالتزام إلينا لتنفيذ هذه المهمة".

ضم وو يونغ إصبعين إلى بعضهما بعضا وهمس بضع كلمات في هدوء. ونتيجة لذلك صار رجال صالحوون في الضفة الشرقية تظاع طرق شجعاناً، وفي قرية اللوح الحجري أضحت قوارب الصيد سفناً حربية. ولا ريبة أن قوادهم يستطيعون أن يتحدثوا عن جميع الأشياء في المساء وعلى الأرض، وأن يحولوا الأنهار ويمكروا البحار. من هم الرجال الذين أوصى بهم وو يونغ الحرياء؟ إن أحببت معرفة ذلك هلم معنا إلى الفصل التالي.

## الفصل الخامس عشر

وو يونغ يلقى الأصدقاء الثلاثة يوان بالمشاركة،  
وغونفسون شغ يغدو واحداً من الصالحين السبعة

قال وو يونغ: "في ذهني ثلاثة رجال، رجال شجعان ماهرون في استخدام السلاح، يندفعون في النار والماء، ويقفون صفاً واحداً في الحياة والممات. يجب أن نشرکہم معنا إذا أردنا أن يكتب النجاح لمغامرتنا".

سأل تشاو غاي: "ماذا يفعل هؤلاء الثلاثة؟ ما هي أسماؤهم، وأين يعيشون؟".

- إنهم أشقاء، ويعيشون في قرية اللوح الحجري قرب بحيرة ليانغشان في ولاية جينشو. هم من الصيادين، رغم أنهم يقومون بين حين وحين بقليل من أعمال التهريب في البحيرة. اسم عائلتهم يوان. والأخ الثاني مشهور بلقب الشيطان المعلق الشرس. والأخ الخامس يدهى المتهور الطائش. والأخ السابع يلقب بالشيطان المجسّد. وقد أقمت مرة في قريتهم على مدى سنوات فتعرفت إليهم. وعلى الرغم أنهم لم يلقوا أية ثقافة فهم شديدو الإخلاص لرفاقهم، وفتيان طيبون شجعان، وهكذا غدونا أصدقاء حميمين. لم تقع عيناى عليهم منذ أكثر من ستين. إذا استطعنا إشراكهم فيسكتب النجاح لمشروعنا الكبير.

- سمعت عن الأشقاء يوان، غير أننا لم نلتق. وقرية اللوح الحجري لا تبعد عن هنا أكثر من حوالى مائة لي. فلم لا نرسل من يستدعيهم للحديث؟  
- لن يحضروا. يفضل أن أذهب بنفسى وأستخدم لساني الماكر في إغرائهم على الانضمام إلينا.

- فكرة رائمة! متى نذهب؟

- ليس لدينا وقت نهدره عبثاً. إذا انطلقت من هنا هذه الليلة عند الحراسة الثالثة فسأصل إلى هنالك قبيل الظهرية.

- رائع.

أمر تشاو غاي أحد الخدم أن يحضر طعاماً وخمرة.

قال وو يونغ: "لقد تنقلت بين العاصمة الشمالية والعاصمة الشرقية، ولكنى لا أعرف أي طريق مستخذ قافلة الهدايا. هل يمكن أن نطلب إلى الأخ ليو أن يذهب إلى العاصمة الشمالية فوراً ويكتشف على وجه الدقة متى تخرج القافلة، والطرق التي ستمرُّ بها؟".

قال ليو تانغ: "سأرحل الليلة".

قال وو يونغ: "لا تعجل. فذكرى يوم مولده تقع في الخامس عشر من الشهر القمري السادس.

واليوم هو مطلع الشهر الخامس. أمامنا قرابة أربعين أو خمسين يوماً بعد. انتظروا عودتي من عند الأشقاء يون، وعندها يستطيع الأخ ليو الرحيل.

قال نشاو غاي: "حسن جداً. سيقم الأخ ليو هنا في مزرعتي".

كفانا هذراً. فقد عاقروا الخمرة زمناً. وعند الحراسة الثالثة نهض وو يونغ، واغتسل، ومسح قدمه، وأفطر باكراً، وأخفى كمية من الفضة في ثيابه، ولبس صندله المصنوع من القش. ورافقه نشاو غاي وليو تانغ إلى بوابة المزرعة. سافر وو يونغ الليل بطوله ووصل إلى قرية اللوح الحجري قبيل الظهيرة.

ولأنه كان يعرف المكان فهو لم يحتاج للسؤال عنه، بل مشى مباشرة إلى بيت الأخ الثاني. كانت جبال مراسي عدد من قوارب الصيد الصغيرة مرسوطة إلى عمود عند حافة المياه، وشبكة ممزقة يتم تجفيفها فوق سور متداع. وبين الهضبة وضفة النهر تقوم عشرة أكواخ من القش. اقترب وو يونغ ونادى: "هل الأخ الثاني في البيت؟".

خرج الأخ الثاني يون على الفور، تعصب رأسه قطعة من قماش منشفة ممزقة، ويرتدي ثياباً عتيقة. كان عاري القدمين. حين وقع بصره على وو يونغ أسرع فحياه في احترام قائلاً: "يا معلم، أية ريح طيبة قذفت بك إلينا؟".

- ثمة قضية صغيرة جئت خصيصاً أبحثها مع الأخ الثاني.

- ما هي؟ أخبرني.

- مرت ستان على مغادرتي هذه القرية. وأنا الآن مدرس في منزل رجل ثري. وهو راغب في إقامة وليمة ومريد حوالي دسنة من سمك الشبوط الذهبي تزن كل واحدة منها حوالي أربعة عشر أو خمسة عشر كاتياً. وأحتاج إلى معونتك.

ضحك الأخ الثاني: "لنشرين عدداً من أقذاح الخمرة أولاً".

- هذا ما جئت من أجله.

- هنالك عدد من الحانات على الطرف الآخر من البحيرة. سأنتقل إلى هناك.

- حسن. يطيب لي أن أتحدث مع الأخ الخامس أيضاً. أتعرف ما إذا كان في منزله؟

- سنذهب إليه.

هبطا إلى ضفة النهر، وأرخيا رباط أحد القوارب الصغيرة عن عموده. وساعد الأخ الثاني وو يونغ في ذلك، ثم أخذ مجذافاً كان ملقى تحت شجرة وشرع بجذف.

وفيما هما خارجان من البحيرة لَوَّح الأخ الثاني بيده على حين فجأة ونادى: "هنالك، أنت أيها السابع، هل رأيت الخامس؟". عندها لمح وو يونغ القارب الصغير الذي يبرز من وسط القصب. كان الأخ السابع يستظل من وقلة الشمس بقبة سوداء من القش لها حافة عريضة. كان يرتدي صداراً من القماش من صنع منزلي. أجاب الرجل الأصغر، وهو لا يبرح يجذف: "وقيم تريد؟".

صاح وو يونغ: "أيها الأخ السابع، جئت أتحدث إليك هنا".

- كيف؟ هذا أنت، يا معلم! اعذرني لأنني لم أرك منذ زمن بعيد!

- تعال خذ شراباً معي ومع الأخ الثاني.

- كنت أتوق إلى ارتشاف الشراب معك، يا معلّم، ولكن الظروف لم تسمح بذلك.

وانزل القاريان، أحدهما يتبع الآخر عن قرب، على صفحة البحيرة. وسرعان ما وصلا إلى

ضفة مرتفعة محاطة بالمياه فوقها سبعة أو ثمانية أكواخ من القش.

صاح الأخ الثاني: "أما، هل الأخ الخامس في البيت؟"

أجابت المرأة:

- من يدري أين يكون. إنه لا يعمل في الصيد، بل هو يقامر كل يوم ويخسر كل درهم معه.

جاء يترجى أن أعطيه دبابيس شعري ليراهن عليها في القمار.

ضحك الأخ الثاني وجدف مبتعداً. وصاح الأخ السابع من القارب وراءه: "لا أعرف لماذا

يخسر على الدوام. حظه سيئ في ما يخال لي. وليس هو الوحيد الذي لا يربح، فقد خسرت كل ما

لدي، أنا الآخر."

همس وو يونغ في فكره: "هذا يتواءم وخططي تماماً."

اتجه القاريان ناحية مركز سوق قرية اللوح الحجري. ويمد ساعة من الزمن بدا لأنظارهم جسر

من لوح خشبي وحيد، إلى جانبه رجل يعمل ربطتين من العملة النحاسية ويحل وثاق قارب.

أعلن الأخ الثاني: "إنه الأخ الخامس."

كان هنالك متليل ممزق يلتف حول رأسه بصورة خليعة، وقد دسّ وراء أذنه زهرة رمان،

وارتدى ثوباً قديماً مفتوحاً يكشف عن وشم نمر أزرق مرسوم على صدره. وكان بنظاله الأملس

مربوطاً عند وسطه بمنشفة مربعة الرسوم.

حياء وو يونغ: "أيها الأخ الخامس، هل ربحت؟"

- حسن، هذا هو المعلم من دون ريب، مضت ستان منذ رأينا بعضنا آخر مرة. كنت أراقب

قاريكما من فوق الجسر.

أوضح الأخ الثاني: "ذهبنا إلى بيتك أولاً، فقلت أننا إنك ذهبت إلى القرية تلعب القمار.

وهكذا جئنا إلى هنا. لتأخذ المعلم إلى تلك الحانة المظلة على المياه."

فك الأخ الخامس قاربه ووثب إليه. واختطف المجذاف، وبدفعة واحدة أطلقه مرصوفاً وراء

القاريين الآخرين.

لم يمر زمن طويل حتى وصلوا إلى جوسق بجانب خليج صغير من أزهار اللونس. فربطوا

مراكبهم الصغيرة وساعدوا وو يونغ في الصمود إلى الضفة والوصول إلى الحانة. في القرعة المقابلة

للبحيرة اختاروا متضدة من خشب اللك الأحمر ودككاً من الخشب ذاته.

قال الأخ الثاني: "نرجو أن تصفح عن خشونتنا نحن الأشقاء الثلاثة، يا معلم، وتجلس إلى

رأس المتضدة."

قال وو يونغ: "أوه، لن أفعل ذلك". صاح السابع: "إذاً، اجلس أنت هناك، يا أخي، ودع المعلم

يجلس على مقعد الضيوف. وأنا والخامس نجلس أولاً."

قال وو يونغ: "الأخ السابع لا يبرح متهوراً". أخذ الأربعة مقاعدهم إلى المنضدة، وطلبوا جرة من الخمر. أحضر الخادم أربع طاسات كبيرة، وأربعة أزواج من عصي الطعام، وأربعة أطباق من الخضراوات بالإضافة إلى جرة الخمرة، ووضعها على المنضدة.

سأل السابع: "هل تريدون شيئاً من اللحم مع الخمرة؟".  
قال الخادم: "لحم ثور متبوح حليئاً. طري مثل الكمك المحلى!".  
قال الثاني: "سنأخذ عشرة كاتيات في شرحات كبيرة". قال الخامس: "لا تسخر من طعامنا البسيط، أيها المعلم. فتحن لا نقدم لك غداء جيداً".

- أنا من يطلب الصنف لأنني أزعجتكم.  
قال الثاني: "ترجو ألا تقول مزيداً في هذا الموضوع". وطلب إلى الخادم أن يصب الخمر. وفي هذه الأثناء جيء بطبقين كبيرين من شرائح اللحم وضعا على المنضدة، فاستحث الأشفاء وو يونغ على تذوقه.

جرب عدة شرحات. وحين لم يعد في مقدوره أن يأكل مزيداً لرمي مضيفوه على ما تبقى من الطعام مثل الذئاب والنمور، وابتلعوا كمية كبيرة.  
سأل الخامس أخيراً: "ما الذي جاء بك إلى هنا، يا معلم؟".

قال الثاني: "المعلم يدرس الآونة لدى عائلة ثرية. وهو في حاجة إلى دسنة من سمك الشبوط الذهبي وزن كل واحدة منها قرابة خمسة عشر كاتياً، وقد قام بهذه الرحلة خصيصاً يسألنا العون".  
قال السابع: "في المألوف نستطيع أن نؤمن لك أربعين أو خمسين من ذلك الوزن من دون عناء، فكيف لا نؤمن دسنة. ولكن، في هذه الأيام يصعب العثور على شبوط من زنة عشرة كاتيات".  
قال الخامس: "لقد قمت برحلة طويلة، يا معلم، وقد تندير أمر الحصول على دسنة من زنة خمسة أو ستة كاتيات".

- أحضرت بعض الفضة معي. ولا أبالي بمقدار الثمن. ولكني لا أستفيد من السمك الصغير. يجب أن وزن كل واحدة من أربعة عشر إلى خمسة عشر كاتياً.

قال السابع: "ليس هنالك مكان تتمكن من اصطادها فيه. كما أننا لا نستطيع أن نضمن سمكاً من زنة خمسة أو ستة كاتيات مما وعد الخامس به، قد يتطلب منا ذلك عدة أيام. هنالك دلو فيه قليل من السمك الحي الصغير في فاريجي. لنأكلن قليلاً منه ونحن هنا".

ذهب إلى القارب وعاد ببعض السمك. وكان يزن قرابة ستة أو سبعة كاتيات. أخذه السابع إلى المطبخ وأعدّه بنفسه. ثم عاد به في ثلاثة أطباق ووضعه على المنضدة.  
- ذق قليلاً من هذا السمك، يا معلم.

أكل أربعتهم فترة من زمن، وشرعت السماء تسود شيئاً فشيئاً.  
خاطب وو يونغ نفسه قائلاً: "لا أستطيع الحديث بصراحة في هذه العانة. عليّ أن أقضي الليل مع واحد منهم. وسنرى ما يحدث عندئذ". قال الثاني: "الوقت يتأخر. اقض ليلتك عندي، أيها المعلم. وفي مقدورنا أن نناقش الموضوع غداً".

قال وو يونغ: "القدوم إلى هنا لم يكن هيناً بالنسبة إليّ. أما الآن، من حسن السعد أننا التقينا جميعاً. أرى أنكم لن تبيحوا لي أن أسدّد ثمن هذه الوقعة من الطعام، ولكنني سأقضي الليل في منزل الأخ الثاني، وقد جئت معي بقليل من الفضة. فهل أطلب منكم أن يتأهوا جرة من الخمر وقليلاً من اللحم في هذه الحانة، ودجاجتين في القرية؟ الليلة نسكر معاً. فما رأيكم؟"

قال الثاني: "لا يمكن أن نسمح لك بدفع الحساب، يا معلم! نتولى نحن الأمر. لا يخطرُ لك في بال أننا لن نتدبر الأمر". قال وو يونغ: "ينبغي أن أسدّد الحساب بنفسني. فإن لم تتركوني أدفع، فسوف أرحل".

قال السابع: "حسن، يا معلم، إن كنت نصرّ فستشاركك الطعام بسرور. ونتولى نحن الأمر في مرة أخرى". قال وو يونغ في شيء من المديح: "الأخ السابع مستقيم ويتحدث في صميم الموضوع". وأعطاه أوقية من الفضة وطلب إليه أن يستمير جرة من المشربي ويملاها خمرة، وأن يشتري بالإضافة إلى ذلك عشرين كاتباً من لحم البقر الطازج والمطبوخ ودجاجتين سميتين.

قال الثاني: "خذ ما أنا مدين لك به من هذا المبلغ أيضاً".

فقال المشربي: "حسن، حسن".

غادر الرجال الأربعة الحانة، وهبطوا إلى قواربهم، وغرّزوا اللحم والخمرة في القمرات، وحلوا حبال المراسي وجذفوا إلى منزل الأخ الثاني. أمام الباب وثبوا إلى الضفة وربطوا الحبال حول العمود، ثم حملوا اللحم والخمرة إلى مؤخر البيت وجلسوا. ونادى الثاني طالباً مصباحاً. وحده بين الأشقاء الثلاثة كانت له زوجة. فلم يكن الخامس أو السابع متزوجاً.

جلس المضيف والضيوف في الجوسق الخلفي المطل على المياه. وذبح السابع الدجاجتين وأخبر زوجة أخيه والصبي الصغير الذي تبنته والأخ الثاني أن يطبخوهما. وعند الحراسة الأولى كانت للخمرة والطعام على المائدة.

نزولاً عند إلحاح وو يونغ شرب الأخ السابع والشقيقان الآخران عدة جولات. ومرة أخرى عاود الحديث في موضوع شراء السمك: "كيف لا نملك في هذه المنطقة الحجم الذي أبتغيه".

أجاب الأخ الثاني: "إذا أردت الحقيقة، يا معلم، فلن تجد مثل هذا السمك إلا في بحيرة لياتنشان. بحيرة اللوح العجري صغيرة وضيقة، ولا يمكن أن تنتج مثل هذا النوع من السمك".

- ولكن المسافة ليست بعيدة من هنا إلى البحيرة.

سأل وو يونغ: "قيم تزر، يا أخي؟"

وتدخل الأخ الخامس: "أنت لا تعرف ما حدث، يا معلم. معيشتنا كلها كانت تعتمد على بحيرة لياتنشان، ولا نجرؤ على الذهاب".

- بدعي أن الحاكم لا يمكن أن يمنكم من الصيد في مكان على مثل هذه الضخامة؟

- الحاكم! لو كان ملك الجحيم نفسه لما استطاع إلى متعنا سبيلاً!

- إذا، فم خوفكم من الذهاب؟

- ألم نسمع بذلك؟ سنشرح لك الأمر.

- لم أسمع شيئاً.

وتدخل السابع: "إنها قصة مؤلمة. ولكن عصابة من اللصوص تسيطر على البحيرة، وأفرادها لا يسمحون لأحد بالصيد".

قال وو يونغ: "ليست لدي أية فكرة عن وجود لصوص هنالك. نحن لم نسمع شيئاً حول هذا الموضوع حيث نفيم". قال الثاني: "يرأس العصابة رجل فشل في امتحانات الخدمة المدنية يدعى وانغ لون، ويسمونه العازب المكتسي البيضاء. والذي يليه في القيادة يدعى دو كيان ناطحة السحاب. والثالث هو سونغ وان حارس السحب، ويأتي بعدهم تشو غوي تمساح الأرض الجافة الذي يدير حانة عند مدخل ليجيا كجاسوس ويجمع المعلومات. وليست له أية أهمية على الإطلاق، ولكنهم ضموا إليهم الآن ملازماً جديداً، وهو فتى شجاع كان مدرباً للسلاح في الحرس الإمبراطوري في العاصمة الشرقية؛ لين تشونغ رأس النمر. وهو من أبرع الرجال في السلاح. هؤلاء الرجال يقودون عصابة من ستمائة أو سبعمائة لص ينهبون البيوت ويسلبون المسافرين. ونحن لم نذهب إلى البحيرة للصيد منذ أكثر من عام كامل. لقد أحاطوا بها إحاطة كاملة، وقطعوا مورد رزقنا. والحديث عن هذا يؤلمنا أشد الألم".

قال وو يونغ: "هذه أخبار جديدة بالنسبة إليّ. لم لا ترسل السلطات من يلقي القبض عليهم؟". قال الخامس: "كل ما تعرف السلطات أن تفعله هو أن تضايق الناس وتؤذيهم. أول ما فعله رجالها حين وصلوا إلى الضواحي هو أنهم النهبوا أغنام الفلاحين ودجاجهم وبطهم. وينبغي عليك أن ترشوهم كي يرحلوا عنك. وكيف يقاوم أولئك الأوغاد ضد اللصوص! أما رجال الشرطة فما استطاع أحد منهم الاقتراب. كانوا يبولون في سراويلهم عندما تأمرهم السلطات بالقبض على اللصوص. والتطلع إلى واحد منهم يهرق الخوف في أفئدتهم!".

وأعقب الثاني: "نحن لا نستطيع أن نصطاد سمكة كبيرة بهذه الوسيلة. ولكننا، على أقل تقدير، نتجنب دفع الضرائب والقيام بأعمال السخرة". قال وو يونغ: "وهكذا، فإن الحياة تفرحها السعادة بالنسبة إلى أولئك اللصوص!". أضاف الخامس: "إنهم لا يخافون السماء أو الأرض، ولا السلطات أيضاً. المال، والثياب الفاخرة، والخمر، واللحم؛ هذه الأمور يتقاسمونها في ما بينهم. فلم لا تفرحهم السعادة إذا؟ نحن الأشقاء الثلاثة نضج مواهبنا. أواه، لو كنا نستطيع أن نكون مثلهم!".

غمرت الغبطة جوانغ وو يونغ. فهمس في سره: "هذا يتفق وخطي الاتفاق كله". قال الأخ السابع: "لا يحب الإنسان أكثر مما قُدر له، والعشب يجب أن يموت في الخريف. ونحن نقضي أيامنا نصطاد السمك. لو أتبح لنا أن نأخذ مكانهم يوماً واحداً لملأت الغبطة جوانحننا!".

سخر وو يونغ قائلاً: "من يريد أن يكون مثلهم؟ فهم لا يفعلون أكثر من ارتكاب جرائم يعاقب عليها بخمسين أو سبعين جلدة من قضيب خيزراني. إنهم يضيعون شجاعتهم هباء. فإذا أُلقي القبض عليهم وزجَّ بهم في السجن، فلن يلوموا غير أنفسهم".

قال الأخ الثاني: "السلطات تقف عاجزة حيالهم. فأفرادها أغبياء فرغت رؤوسهم من كل

شيء. وهتلك آلاف من الرجال ممن ارتكبوا جرائم رهية يتجولون هنا وهتلك أحراراً مثل الهواء! ونحن الأشقاء تيمسون بمصيرنا. يطيب لنا أن نغادر هذا المكان بكل سرور إن عثرنا على من يقودنا". قال الخامس: "لقد فكرنا كثيراً. فنحن لا نقل عن الآخرين مهارة. لكن، من تراه على دراية بمهارتنا؟".

سأل وو يونغ: "إن كان هتلك مثل هذا الرجل، فهل توافقون حقاً على الذهاب؟". أكد له السابع: "سنرمي بأنفسنا في النار ونخوض في الأنهار. وإن توفرت لنا السعادة ولو يوماً واحداً، إذاً نموت والبسمة على ثغورنا!". خاطب وو يونغ نفسه قائلاً: "في ذهن هؤلاء الثلاثة شيء مرسوم. وسوف أكتشفه شيئاً بعد شيء".

ألح على الأشقاء الثلاثة أن يعبوا مزيداً من الخمرة مستوحساً: "أتؤاتيكُم الشجاعة على الذهاب إلى البحيرة والقبض على أولئك اللصوص؟". قال السابع: "إن كنا نستطيع ذلك فممن نطلب المكافأة؟ وفضلاً عن هذا فالرجال الشجعان في كل مكان سيوبخوننا".

قال وو يونغ: "لدي فكرة صغيرة: إن لم تكونوا قادرين على الصيد، فلم لا تنضمون إلى عصابة اللصوص؟".

قال الثاني: "تحدثنا في هذا الموضوع عدة مرات، يا معلم. ولكننا سمعنا أن الرجال تحت إمرة واتغ لون العازب المكتسي البياض، ويقولون جميعاً إنه شحيح قابض اليد، ولا يجيد استخدام الرجال. وقد ضايق لين تشونغ، مدرب السلاح من العاصمة الشرقية، مضايقة شديدة أول ما وصل إليه. وواتغ لون سريع الاحتياج بخصوص الذين ينضمون إليه. وباعتبار أن الأمور على هذا الفرار طرحنا الفكرة من أذهاننا".

عقب السابع: "كان الأمر سيختلف لو أنه كبير القلب ومغرم بنا مثلك، يا معلم". نبر الخامس: "لو كان الأمر على هذا الفرار لكنا قد ذهبنا إلى هناك من زمن بعيد. لو كان واتغ لون مثلك ما كنا هنا اليوم. كنا سنموت في سبيله من دون أي خوف". - أنا لا أستأهل مثل هذا المديح. في شاندونغ وخبي اليوم كثرة من الرجال الشجعان تستطيعون الانضمام إليهم.

قال الثاني: "لا رية في ذلك. ولكننا، نحن، لم نصادفهم". - ما رأيكم في قائد السجن تشاو؟ هل تعرفونه؟ إنه يقيم في مقاطعة يونتشونغ على الضفة الشرقية.

قال الخامس: "أنت تقصد تشاو غاي، الملك السباوي الذي قام بنقل البرج؟". - هذا هو!

قال السابع: "سمعنا عنه من دون ريب ولكننا على الرغم من أننا لا نبعد عن حيث يقيم أكثر من مائة لي لم يسعنا الحظ بالاجتماع به".



- كيف هذا؟ مثل ذلك الرجل المستقيم السخي!

أوضح الثاني: "لم نلجئنا الضرورة مرة للذهاب إلى الضفة الشرقية".

قال وو يونغ: "كنت خلال هذه السنوات القليلة الماضية أدرّس في مدرسة قروية قريبة من المزرعة. وسمعت أنه يتربص شحنة ثمينة جداً. وجئت خصيصاً للسؤال إن كنتم ترغبون في الانضمام إليه لسلبها على الطريق".

قال الخامس: "لا. إذا كان رجلاً نبيلاً متصدقاً فلن نعكر له قضاياه. فإن أخوية الرجال الشجعان بأسرها ستسخر بنا".

- ما كنت أعرف أنكم، أيها الإخوة، على مثل هذه المبادئ الصارمة. أرواحكم نبيلة! سأروي لكم القصة الحقيقية إن كنتم ترغبون في مدّ يد العون. أنا أعيش الآن في مزرعة تشاو. وقد وصلت إليه أخبار شهرتكم، فأرسلني إلى هنا للحديث معكم.

قال الثاني: "نحن الثلاثة شرفاء إلى أبعد حد، فإذا كان قائد السجن قد أرسلك في عمل خاص على جانب من الأهمية يمكن أن نؤدي فيه فائدة، فإننا نعرض مساعدتنا ولو كلفتنا حياتنا! نقسم بذلك على حثالة هذه الخمرة! لتضربتنا البلايا، ويقتلنا المرض الخبيث إن كنا كاذبين!".

رفع الخامس والسابع يديهما إلى مؤخر رقبتيهما، قائلين: "نحن نبيع هذا الممود من الدم الحار إلى الرجل الذي يعرف ثمنه!".

قال وو يونغ: "أؤكد لكم أنني لا أحدثكم على فعل شيء خبيث. هذا عمل ضخم! فإن تساي، الوزير الأول في العاصمة الشرقية، سيحتفل بذكرى مولده في الخامس عشر من الشهر القمري السادس. وصهره ليانغ، حاكم دامينغ، في العاصمة الشمالية، أنفق مائة ألف ريطة نقدية لشراء هدايا من الذهب والجواهر. وقد حمل إلينا الخبر فتى شجاع يدعى ليو تانغ. طلب إليّ أن أقوم بدعوتكم إلى مؤتمر تخططون فيه، مع رجال شجعان، كيف نستطيع أن نكمن للقافلة في بعض تجاويف الجبل، وأن نحصل على ثروتها المربية، وأن نمنع أنفسنا البقية الباقية من حياتنا. وكان عليّ التظاهر بأنني أريد أن أشتري سمكاً كيما متاح لي الفرصة للحديث. هل توافقون على هذه الفكرة؟".

أوضح الخامس: "رائعة!". والتفت إلى السابع: "ماذا قلت لك؟".

وثب السابع على قدميه: "هذا ما كنت أتوق إليه في حياتي بأسرها! إنها تدغدغ عواطفني! متى تبدأ؟".

- سوف ننتقل إلى مزرعة قائد السجن تشاو غداً وقت الحراسة الخامسة!

وبانت الفرحة في وجوه الأشقاء الثلاثة.

مرّ الليل. في بكور اليوم التالي نهض الرجال وفطروا، وأعطوا بعض التعليمات الطفيفة إلى أسرهم، وانطلقوا من قرية اللوح البحري برفقة وو يونغ ميممين شطر الضفة الشرقية. ساروا طوال النهار، ووصلوا أخيراً إلى مشارف مزرعة تشاو. كان قائد السجن وليو تانغ ينتظران خارجاً تحت شجرة خرنوب خضراء. وحين قاد وو يونغ الأشقاء الثلاثة قدماً حياهم تشاو وليو بحرارة.

صاح قائد السجن: "الإخوة يولان المتفوقون! أرى أنكم جدبieron حقاً بهذه الشهرة التي عرفتم

بها! لتكلم في الداخل!"

دخل الرجال الستة إلى المزرعة، وذهبوا إلى حجرة خلفية، وجلسوا كمضيف وضيف. روى وو يونغ القصة. سرّ تشاو كثيراً، فأمر خدعه أن يذهبوا خروفاً، وأن يهشوا أوراقاً للتنضحية.

كانت سيما تشاو توحى بالنبالة، فتحدث في حرية، فافتتن الأشقاء الثلاثة به وقالوا: "سرورنا الأعظم في لقاء الرجال الشجعان، هؤلاء أنتم هنا، جميعاً! كان يمكن ألا نتاح لنا فرصة الاجتماع لو لم يحضرنا وو يونغ إلى هنا!". كانوا مسرورين حقاً!

أكل الجميع وتحدثوا نصف الليل. ونهضوا في صبيحة اليوم التالي ودرجوا إلى الحجرة الخلفية، حيث وضعت أمامها نقود ورقية ذهبية وأحصنة ورقية ويخور وشموع، والخروف الذي طبخ الليلة الماضية. فاغضب الآخرون للإخلاص الذي أظهره تشاو.

أقسم الجميع هذا القسم المهيّب:

- الحاكم ليانغ في العاصمة الشمالية يؤذي الناس. وبالتنقود التي استباها منهم ابتاع هدايا يرسلها إلى نساى، الوزير الأول في العاصمة الشرقية، بمناسبة ذكرى مولده. وهذه ثروة جمعت بصورة شريرة. إذا كان لأي واحد منا نحن الستة هدف أناني، فلتطمسه السموات والأرض طمساً! ولتكن الآلهة شهوداً علينا!

بعد الانتهاء من القسم أحرقوا النقود الورقية.

أنهوا الاحتفال وشربوا الخمرة. استأذن أحد الخدم وقال:

- هنالك كاهن تاوي عند البوابة يريد رؤية قائد السجن بخصوص توزيع الحبوب عليه.  
عُثفه تشاو قائلاً:

- كيف نموزك اللباقة على هذا الغرار؟ ألا تراني أشرب الخمرة مع ضيوفي هنا؟ أعطوه أربعة أو خمسة مكاييل من الأرز وأصرفوه. فيم نزعجونني؟  
- عرضت عليه الأرز فرفضه. إنه بلغ على رؤيتك.  
- لعله يظن الكمية غير كافية. أعطه مكاييلين أو ثلاثة أخرى. قل له إن قائد السجن بحسني الخمرة مع ضيوفه ولا وقت لديه.

انصرف الخادم، ورجع بعد لحظات قصيرة.

- قدمت للكاهن ما أمرت به فرفض الرحيل. يقول إنه تاوي شريف، وإنه لم يحضر في طلب الحسنات، بل لرؤيتك.

- أنت لا تعرف كيف تخاطبه. قل له إني مشغول اليوم، وأخبره أن يأتي في وقت آخر فادعوه على الشاي.

- قلت له ذلك، ولكنه أجاب:

"لم أحضر في طلب المال أو الحبوب، بل لأنني سمعت أن قائد السجن رجل شهيم. وأنا تواق إلى لقائه".

- يا لك من رجل مزعج! فيم لا تستطيع تدبير مثل هذا الموضوع! إن لم يكن راضياً بكمية

الحبوب زيدوها ثلاثة أو أربعة مكابيل أخرى. وكفوا عن مضايقتي بهذا الخصوص. كنت سأقابلة لولا انشغالي. ولم لا؟ أما الآن فتخلصوا منه، ولا تزعجونني مرة أخرى".

لم يكد الخادم يتصرف حتى علت وراء بوابة المزرعة ضجة صاخبة. واندفع خادم آخر معلناً: "لقد ثارت نائرة ذلك الكاهن، وصرع عشرة من رجالنا!".

هَبَّ تشاو غاي على قدميه مريد السيما، وقال: "عذراً للحظة، يا إخواني. بحسن أن أنهي هذا الأمر". وغادر الحجر، وذهب إلى البوابة.

هنالك، تحت شجرة الخرنوب الخضراء، كان ثمة كاهن وسيم الملامح، قوي العضل، غريب الطلعة يتصارع مع مهاجميه. كان يصيح: "أنتم لا تعرفون الرجل الطيب من مجرد رؤية وجهه!".

هتف تشاو: "هَوْن عليك، يا سيدي الكاهن. جئت تسأل عن قائد السجن تشاو، ولعلك في ذلك تطلب مساعدة. وقد أعطوك أرزاً. فقيم هذه الثورة الطاغية؟".

ضحك الكاهن: "أنا لا ألقت إلى الحبوب أو المال. ومائة ألف ربطة نقدية لا تعني شيئاً بالنسبة إليّ. إنني أبحث عن قائد السجن لأن لديّ ما أخبره به. وهؤلاء الأجلاف لا يصفنون إلى حديث العقل، بل راحوا يشتمونني. وهذا ما دفعني إلى الغضب".

- هل تعرف قائد السجن؟

- سمعت عنه. ولم يشاهد أحداً الآخر.

- أنا هو ذلك الرجل المتواضع. ماذا تريد أن تخبرني، يا سيدي الكاهن؟

- أستمحك عذراً، يا قائد السجن. أرجو أن تتفضل بقبول نحياتي.

- أنت كثير التهذيب. ألا تدخل المزرعة وتتناول قليلاً من الشاي؟

- لك جزيل شكري.

دخل الاثنان المزرعة، وحين رأى وو يونغ والآخرون الكاهن مقترباً انسرفوا من مسرح الرؤية في هدوء.

قاد تشاو غاي الكاهن إلى الحجر الخلفية. وعندما تناولوا قليلاً من الشاي قال الكاهن: "هذا المكان غير صالح للحديث. هل هنالك مكان آخر نذلف إليه؟".

رافقه قائد السجن إلى غرفة صغيرة، وجلسا مرة أخرى على مقعدي المضيف والمضيف. واستفسر تشاو قائلاً:

- هل أسألك عن اسمك، يا سيدي، من أين أنت؟

- اسم عائلتي غونغسون، واسمي شنغ. وقد دعيت في سلك البوذية بالصفاء الوحيد ولدت في ولاية جيتشو، وأحببت منذ طفولتي اللعب بالسلاح، وغدت بارعا في العديد من أدواته، فأطلق علي الناس لقب الجتالمان غونغسون شنغ. وقد درست أيضا التقاليد البوذية. ولقد رتني على استحضار الريح وإهطال المطر، وركوب الضباب، وتفريق الغيوم، خلعوا علي في أخوية الرجال الشجعان لقب النين في الغيوم. ولطالما سمعت بشهرة قائد السجن تشاو من الضفة الشرقية في مقاطعة يونتشنغ، ولكن حسن الطالع لم يمتعني برؤيته. وفي سبيل شرف التعرف إليك، ومن أجل

تعريفك بنفسي، أحب أن أقدم إليك مائة ألف رطل نقدية من ذهب ولائى. وأنساءل ما إذا كان قائد السجن يقبل بها؟".

ضحك تشاو: "أنت تقصد شحنة هدايا ذكرى المولد من العاصمة الشمالية؟".  
انشده الكاهن: "وكيف عرفت ذلك؟".

- خمنت الأمر تخميناً. يخال لي أننا نتحدث حول الموضوع ذاته؟  
- إنها ثروة حقيقية! وهي فرصة ثمينة حرام أن تضيع. وكما يقول المثل: "إن فشلت منى سنحت لك الفرصة، فلا تتحسر عليها في ما بعد". كيف خطرت في بالك هذه الفكرة، يا قائد السجن؟

في تلك اللحظة، اندفع رجل إلى الغرفة، وقبض على غونغسون شنغ من مقدمة ثوبه. وصاح:  
"عمل رائع! أنت تتحدى قوانين الإمبراطور والآلهة. كيف تجرؤ على تدبير مثل هذه المخطط؟ كنت أصغي إليك منذ زمن بعيداً".

استحال وجه غونغسون شنغ بلون الطين. ولا شك أنه قبل أن يرسم خطته كان ثمة شخص يقف وراء النافذة يسمع كل شيء، وكان في مقدوره أن يهلكه. من كان، في نهاية المطاف، ذلك الرجل الذي قبض على غونغسون شنغ؟  
إن أحبيت معرفة ذلك هلمّ معنا إلى الفصل التالي.

## الفصل السادس عشر

يانغ تشي يخفر قافلة بضائع ثمينة؛

ووو يونغ يستولي بالخداع على هدايا ذكرى مولد

كان الرجل الذي قبض على غونغسون شنغ هو وو يونغ، وضحك تشاو غاي: "لا تثر نعمته، يا معلم. اسمح لي أن أعرفه بك". وتبادل الاثنان الانحناءات.  
قال وو يونغ: "منذ زمن بعيد طارت لغونغسون شينغ شهرة بين الرجال الشجعان. لم أتوقع أن نتاح لي فرصة الاجتماع به هذا النهار".

أبان تشاو غاي: "هذا العالم يدهي وو يونغ الحرباء".  
قال غونغسون: "عدد كبير في أخوية الشجعان تحدثوا عن اسمك الشهير. من كان يظن أن الحظ السعيد يتيح لي أن ألتقيك هنا، في مزرعة قائد السجن! لا ننكر أنه بفضل شهرته ونخوته يتكاثر الشجعان من جميع الأرجاء على بابه".

قال تشاو غاي: "لثة عدد آخر من الرجال في الداخل أريدك أن تلتقيهم. أرجو أن ترافقني إلى الحجرة الخلفية". دخل الرجال الثلاثة، وقدم قائد السجن ليو تانغ والأشقاء يوان إلى غونغسون شنغ. قالوا:

- هذه المناوشة لا يمكن أن تكون حادثاً. أرجوك أيها الأخ تشاو، أن تجلس إلى رأس المائدة. فاحتج تشاو غاي: "أنا مضيف فقير لا أملك مشهيات أقدمها لضيوف أضياف. فكيف تؤانيني جراً على ذلك؟". قال وو يونغ: "أرجوك، يا أخي. أصبح إليّ: أنت أكبرنا سناً. يجب أن تجلس في ذلك المقعد". عندها وافق تشاو غاي على الجلوس في المكان الأول، وجلس وو يونغ في المكان الثاني، وغونغسون في المكان الثالث، وليو تانغ في المكان الرابع، ويوان الثاني في المكان الخامس، ويوان الخامس في المكان السادس، ويوان السابع في المكان السابع. واحتسوا الخمرة معاً احتفاء بلقائهم، ثم مدت المائدة من جديد، ووضع عليها مزيد من الخمر والأطعمة الشهية. ومرة أخرى أقبلوا على الشراب.

قال وو يونغ: "لقد حلم قائد السجن أن سبعة نجوم من الدب الأكبر حطت على حافة سقفة، وهؤلاء نحن سبعة، يدفعنا هدف مستقيم واحد في أنفاسنا، تقابل بعضنا بعضاً ههنا في هذا النهار. مؤكداً أن هذا الأمر نذير خير من السماء؛ في مقدورنا الاستيلاء على القافلة الثمينة في سر. أقترح أن يكتشف الأخ ليو تانغ الطريق التي تتبعها القافلة. لقد تأخر الوقت كثيراً هذا النهار، فهل يفضل بالرحيل غداً صباحاً؟".

قال غونغسون: "ليس هذا ضرورياً. فأنا أعرف الطريق. القافلة ستأتي من ناحية الطريق الكبيرة

فوق سلسلة جبال الأرض الصفراء".

قال تشاو غاي: "على مسافة عشرة ليات إلى الشرق منها تقوم قرية آنلو. وفي هذه القرية يعيش منسكع يدعى باي شنغ معروف باسم فأر ضوء النهار. بحث عني مرة فأسعفته بقليل من المال". أوضح وو يونغ: "الذئب الأكبر يطلق ضوءاً أبيض. ولا بد أنه يقصد ذلك الرجل. في مقدورنا أن نستخدمه". سأل ليو تانغ: "ولكننا أبعد ما نكون عن سلسلة جبال الأرض الصفراء. فأين نكمن في الانتظار؟". قال وو يونغ: "عند باي شنغ. سنكون هنالك في مأمن. ولدينا أعمال أخرى تكلفه بها أيضاً". سأل تشاو غاي: "هل نلجأ إلى خطط لطيفة أم قاسية؟".

ضحك وو يونغ: "فكرت في وسيلة. والأمر كله متوقف على ردود فعل القافلة. سنقابل القوة بالقوة والمكر بالمكر. ولديّ خطة لا أعرف إن كنتم توافقون عليها". وشرح خطته.

ضرب تشاو غاي الأرض بقدمه مفتبطاً، وقال: "رائع! لا يدعون إلى المعجب أنهم أسموك الحرياء! أنت أفضل من تشوغيه ليانغ. خطة رائعة".

قال وو يونغ: "دهونا لا نتحدث عن ذلك بعد الآن. فللجدران آذان، والناس يمرون بالنوافذ، كما يقول المثل القديم. ينبغي أن نحفظ السرّ بيننا فقط".

التفت تشاو غاي إلى الأشقاء يوان قائلاً: "أرجو أن تعودوا أنتم الثلاثة. وارجعوا حين يحين الأولان. أيها المعلم وو يونغ، نابع تدريسك على مألوف العادة. وفي مقدور غونغسون وليو تانغ أن يقيما هنا في الوقت الراهن".

دارت كؤوس الخمرة بينهم حتى اتسدل الظلام، ثم توزعوا للراحة في حجرات الضيوف. في صباح اليوم التالي، عند فترة الحراسة الخامسة، هبوا من مراقدهم وتناولوا طعام الفطور. وقدم تشاو غاي للأشقاء يوان ثلاثين أوقية من الفضة الناصعة، قائلاً: "إنها تذكّار بسيط مني. أرجو ألا ترفضوها".

رفض الأشقاء الثلاثة أول الأمر، ولكن وو يونغ ألح: - لا ينبغي أن نجابه التعاطف الصدوق بالرفض. قبلوا أخذ الفضة أخيراً، فرافقهم الجميع إلى خارج المزرعة وهمس وو يونغ بتعليماته في آذانهم: "تأكدوا من العودة في الوقت المناسب". غادر الأشقاء يوان ورجعوا إلى قرية اللوح الحجري. وأبقى تشاو غاي كلاً من غونغسون شنغ وليو تانغ في مزرعته. وصار وو يونغ يتردد إليها للباحث في الأمور.

لنختصر الحديث، ونعود أدراجنا إلى الحاكم لياتنغ في دامينغ، في العاصمة الشمالية. فبعدما اشترى الهدايا التي تساوي مائة ألف ربيطة نقدية اختار تاريخاً لإرسالها إلى وجهتها. في اليوم التالي، وبينما هو جالس في الحجرة الخلفية، سأله زوجته السيدة تساي: "متى سترحل الهدايا، يا صاحب السعادة؟".

- غداً أو بعد غد. فقد اشتريت كل ما فيه رغبت. ثمة شيء واحد يشير هواجسي.

- ما هو؟

- اشترت في العام الماضي بما يساوي مائة ألف من الجواهر والتحف الفنية أرسلتها إلى العاصمة الشرقية، ونظراً لأنني لم أحسن اختيار الرجال قبض عليها للصوص. على الطريق. وإلى هذا اليوم لم يعتقل للصوص. في الوقت الراهن لا أعرف من هو كفو لهذا العمل بين رجال حاشيتي. هذا ما يبلبل خاطري.

أشارت السيدة تساي إلى رجل يقف في أسفل الدرج قائلة: "أما قلت مراراً إن هذا الرجل مرموق إلى أبعد الحدود؟ لم لا تأمنه على هذه المهمة؟ في مقدوره أن يقوم بهذا العمل خير قيام" كان الرجل الذي أشارت إليه يانغ تشي، الحيوان أزرق الوجه. ودبت الفرحة في حنايا لبانغ. فاستدعى يانغ تشي إلى الردهة. قال: "لقد نسيتك. إذا استطعت تسليم الهدايا سالمة نيابة عني أربك في منصبك".

ضم يانغ تشي يديه في احترام قائلاً: "إذا كانت هذه رغبات سعادتك، فما علي سوى أن أطيع. كيف ستكون القافلة، وممن تتألف، ومتى تنطلق؟".

- سآمر حكومة الولاية أن تزودني بعشر عربات واسعة، وأرسل عشرة رجال رسميين من حرس المدينة لغفارتها. وستحمل كل عربة علماً أصفر كتب عليه "قافلة هدايا ذكرى ميلاد الوزير الأول". وفضلاً عن ذلك سأجعل جندياً من الأقوياء يتبع كل واحدة من العربات. وفي مقدورك الانطلاق في غضون الأيام الثلاثة القادمة.

- الحقيقة أنني لست راغباً عن القيام بهذه المهمة. ولكنني لا أستطيع القيام بأعبائها. أرجو أن تمهد بها إلى شخص شجاع وماهر.

- أنا راغب في ترفيعك. وفي نيتي أن أبعث مع وثائق الهدية رسالة إلى الوزير الأول توصي بك توصية خاصة. وسوف تعود حاملاً كتاباً في منصب رسمي. فقيم ترفض الذهاب؟

- لقد سمع خادمك أن الهدايا سرقت في السنة الماضية، يا صاحب السعادة، وأن اللصوص لم يتم القبض عليهم بعد. هنالك أعداد غفيرة منهم على الطريق هذه الأيام. ومن هنا حتى العاصمة الشرقية ليس ثمة طرق مائية، بل ينبغي أن نذهب على طريق برية. وجبل الدراق المزهر، وجبل المظلة، وجبل التبنين، وجبل الذهب الأرجواني، وسلسلة جبال الأرض الصفراء، ووادي الرمال البيض، ومخاضة السحابة الوحشية، وغابة الصفصاف الأحمر؛ هذه جميعها ينبغي اجتيازها، وكلها تعج بقطاع الطرق. وليس هنالك من تاجر يجسر على عبورها وحيداً. وإذا عرف اللصوص أننا نحمل حمولة ثمينة، فلا مندوحة من أن يستولوا عليها. ونكون كمن يضع حياته سدىً. هذا هو السبب الذي يحملني على عدم الذهاب.

- في هذه الحال سأزودك بخفارة عسكرية ضخمة.  
- حتى ولو أعطيتني ألف رجل لن تحل هذه المشكلة، يا صاحب السعادة. أولئك الأوغاد سيهربون حالما يسمعون بهجوم اللصوص.

- أنقصد أن هدايا ذكرى المولد لن يتم تسليمها؟  
- إن كنت تفضل فتجيبني إلى سؤالي واحدة أتولى المهمة.

- إذا كنت سأعهد بها إليك عن ثقة، فلم لا أفعل؟ أخبرني بأمنيتك.
- في رأيي، يا صاحب السعادة، لا ينبغي أن نستخدم أية عربة. لفّ الهدايا في حاويات محمولة، على شكل بضائع، نحمل على الكتفين. ولنستخدم الجنود العشرة الأقوياء كحمالين وأحتاج من بعد إلى رجل واحد إضافي، يردي ثياب التجار، ويرافقني بصفته مساعداً لي. سنسافر في هدوء أثناء الليل وأطراف النهار حتى نصل إلى العاصمة الشرقية ونسلم البضاعة. هذا هو السبيل الذي نستطيع بواسطته إيصالها سالمة.
- سأفند ما تطلبه. سأكتب رسالة توصي بك توصية خاصة كيما يعهد إليك منصب رسمي.
- لك عميق امتناني، يا صاحب السعادة، على لطفك النبل.
- في ذلك النهار عينه عباً ياتغ تشي المحمولة واختار جنوده، واستدعي في اليوم التالي إلى الحجرة الخلفية. جاءه الحاكم ليأينغ وسأله: "منى تأهب للرحيل، يا ياتغ تشي؟".
- في ودنا أن نطلق غداً صباحاً، يا صاحب السعادة. فأتأ أنظر بعض الوثائق الرسمية.
- لدى امرأتي بعض الهدايا لقريباتها من النساء. وأريدك أن تحملها معك أيضاً. أخشى ألا تكون عارفاً طريقك حول مقر الوزير الأول، ولذلك سأبعث برفتك الوكيل الأول شبه ونقيبين من الحرس.
- إذاً، لا أستطيع الذهاب، يا صاحب السعادة.
- لماذا؟ فقد جرى وضع الهدايا جميعاً في حاويات.
- لقد عينت مسؤولاً عن عشرة أحمال من الهدايا، ووضع الجنود تحت إمرتي. فإذا أصدرت أمري بالسير باكراً فلسوف يستجيبون للأمر باكراً. وإذا قلت في ساعة متأخرة فسيسيرون في ساعة متأخرة، ويقضون الليل حيث أمرهم، ويسريحون حين أمر بالراحة. وستكون الأوامر مرتبطة بي. ولكنك تود الآونة أن تبعث الوكيل الأول والنقيبين. والوكيل واحد من رجال السيدة، فهو زوج مرضعتها المعبوز حين كانت طفلة في دارة الوزير الأول. فإذا لم يعمل بأوامري على الطريق فماذا أفعل؟ ورغم هذا فإن اللوم ينصب عليّ في حال فشل الرحلة.
- هذا أمر هين. سأمره مثلما أمر النقيبين أن ينصاعوا لأوامرك أنت.
- في هذه الحال بقبيل خادمك هذه المهمة. ولتعافيني أقسى عقاب إن فشلت.
- سرّ الحاكم وقال: "لم أتخذ قراراً بترقيتك شيئاً. فأنت رجل شديد الحساسية". واستدعي الوكيل الأول شبه والنقيبين إلى الردهة وأعطاهم أوامره الرسمية. "لقد قبل الرائد ياتغ تشي مهمة تسليم الهدايا - أحد عشر حملاً من المجوهرات والتحف الفنية - إلى دارة الوزير الأول في العاصمة الشرقية. وهو مسؤول عنها مسؤولية كاملة. وعليكم أنتم الثلاثة أن ترافقوه في هذه المهمة. وحده خلال الرحلة من يقرر ما إذا كنتم تنطلقون باكراً أم عشية، وأين تمضون الليل، ومنى تستريحون. فلا يغضب أحد منكم. فأنتم لا تجهلون رغبة السيدة. كونوا حذرين وحصفاء، وانطلقوا سريعاً وارجعوا سريعاً، ولا تتركوا أية أخطاء".
- وعد الوكيل الأول الشيخ بإطاعة تعليمات الحاكم.



قبل انبلاج فجر اليوم التالي صُفت الأحمال خارج الردهة الرئيسة. وحمل الوكيل الأول والنقيان دفعة أخرى من التحف الثمينة، فصار المجموع أحد عشر حملاً. وانتدب أحد عشر جندياً من الأشداء وتكروا في ثياب الحماليين. وارتدى يانغ تشي قبة عريضة الحافة وثوباً من الحرير الأسود. وانتمل في قدميه صندلاً من خيوط القنب مشدوداً برياط من خيوط الجبال، وحمل عند وسطه سيفاً، وفي يده مطرداً.

وارتدى الوكيل الأول بدوره زي أحد التجار. وتكر النقيان في ثياب اثنين من الخدم. وحمل كل منهما في يده مطرداً وقضياً من شجر الروطان. وقدم الحاكم الوثائق الرسمية، وتناول الجميع كتاباتهم من الطعام، وخرجوا من أمام الردهة. راقب الحاكم ليانغ الجنود يرفعون حمالاتهم على أكتافهم وينطلقون قدماً. وغادر يانغ تشي والوكيل الأول الشيخ والنقيان والجنود، وعددهم الإجمالي خمسة عشر رجلاً، المبنى الحكومي. ودلفوا خارجين من بوابة العاصمة الشمالية واتجهوا إلى الطريق العامة مبشرين شطر العاصمة الشرقية.

كان الوقت منتصف الشهر القمري الخامس، وكانت السموات صافية، ولكن السير شاق في تلك الحرارة اللافتة. ولما كان يانغ تشي عازماً على تسليم الهدايا في وقتها إلى الوزير الأول في الخامس عشر من الشهر القمري السادس، فقد طلب إلى رجاله أن يغذوا السير بسرعة. وخلال الأسبوع الأول من مغادرة القافلة للعاصمة الشمالية راحت تنطلق في كل يوم قبيل إشراقه الفجر للاستفادة من برودة الصباح، وتستريح عند إبتصاف النهار.

في اليوم السادس أو السابع ضمرت أجساد المسافرين من جراء الاستراحات القصيرة على مسافات بعيدة، وبدأت الطريق تدرج صوب الجبال. فأخذ يانغ تشي يصدر أوامره بالسير بعيد شروق الشمس ولا يتوقف حتى ساعة متأخرة بعيد إبتصاف النهار. وكان الحراس الأحد عشر يحملون أحمالاً ثقيلة، والطقس شديد الحرارة. فصار السير يتطلب جهداً ومشقة. وحينما عثروا على غابة يتقون إلى الراحة، ولكن يانغ تشي يحثهم على مواصلة السير. فإذا توقفوا، فهو لا يكف عن قذفهم بأشبع أنواع السباب، وما أكثر ما كان يجلدهم بسوطه لإرغامهم على مواصلة الطريق.

وراح النقيان، على الرغم من حملهما الخفيف، يجهدان للتنفس ويتأخران وراء القافلة. فيروح يانغ تشي بويخهما بقسوة: "كيف تكونان على مثل هذه الغباوة؟ أنا المسؤول عن هذه المهمة. وبدلاً من أن تساعداني على ضرب الحماليين تروحان تجران أقدامكما في الخلف. ليست هذه الطريق مكاناً للنباطة!"

قال النقيان:

- ليس في نيتنا أن نسير متباطئين. ولكننا لا نستطيع التحرك بسرعة في هذه الحرارة. كنا ننتقل منذ أيام باكراً حين كان الجو بارداً، ولكننا نسير الآن في أشد ساعات القيظ في النهار. ألا نستطيع معرفة الفرق بين شروط السير الحسنة والوعرة.

- يا لسخافة حديثكما! كنا قبل عدة أيام في منطقة سهلة من البلاد، أما الآن فنحن نجتاز منطقة حساسة. يجب أن نسير فيها في وضوح النهار. من تواتيه جراءة على السير في الظلمة؟

صمت النقيان، وهما في سرهما: "هذا الوغد يشتم الناس حين يطيب له!".  
 حثَّ بانغ تشي القافلة على السير، ومطرده في يده، وسوطه في اليد الأخرى. وجلس النقيان تحت شجرة ينتظران الوكيل الأول أن يلحق بهما.  
 شكوا للرجل الشيخ قائلين: "ذلك المجرم بانغ تشي لبس أكثر من رائد في حرس صاحب السعادة. فبأي حق يتصرّف بمثل هذه السطوة؟".  
 - أمرنا الحاكم ألا نثير سخطه. وهنا ما دفعني إلى الصمت. لقد وجدته، أنا نفسي، أفسى من أن يحتمل خلال الأيام القليلة المنصرمة. لكن، يجب أن تتلرّع بالصبر!  
 - كان سعادته رافياً في أن يشعره بالارتياح. وأنت هو الوكيل الأول. فلم لا تأخذ الأمور في يديك؟

فكرر الوكيل الأول القول: "يجب أن نتمسك بالصبر حياله". ساروا في ذلك النهار إلى ساعة متأخرة من العشية، ثم توقفوا في حانة. كان العرق يتصبب من الحمالين الأحد عشر. فخطبوا الوكيل الأول، وهم يزمجرون ويتنهّدون: "من سوء حظنا أن نكون جنوداً من الحرس، وأن نذهب حينما تصدر الأوامر إلينا بالذهاب. لقد ظللنا خلال اليومين الماضيين نحمل هذه الأحمال الثقيلة في الشمس الحارقة بدلاً من أن نسير حين يكون الجو رطباً. ونحن نعرض للضرب بالسوط من دون سبب على الإطلاق! ونحن من لحم ودم أيضاً. فقيم تعامل بمثل هذه الفسوة؟".  
 خاطبهم الوكيل الأول قائلاً: "كنوا عن الشكوى! حين نصل إلى العاصمة الشرقية سأكافئ كل فرد منكم شخصياً".  
 فأجابوا: "ما كان لنا أن ننقوه بحرف واحد، أيها الوكيل الأول، لو كان من يأمر علينا شخص من أمثالك".

مرت ليلة أخرى. ونهض الجميع في صباح اليوم التالي قبل انبلاج الفجر، وهم يأملون في مواصلة السير في البكور الندي. ولكن بانغ تشي وثب على قدميه زمجرأ: "أين تحسبون أنكم ذاهبون؟ هودوا إلى أسرركم سأنادي عليكم حين يعين موعد الرحيل!".  
 غمغم الضابطان: "لماذا لا نطلق باكراً؟! وحين تشتد حرارة النهار ونعجز عن السير فهو ينهال علينا ضرباً!".

زمجر بانغ تشي شاماً: "ماذا تراكم تعرفون، أيها الأغبياء!". وهددهم بقضيه الروطاني. فازداد الجنود اشتكاء ورجعوا إلى أسرّتهم.

أشرقت الشمس، وأنهى الجميع طعام الفطور على مهل، وتابعت القافلة طريقها. وانطلق بانغ تشي عجلاً الخطوات، ولم يأذن لأفرادها بالتوقف في أي مكان ظليل. وراح الجنود الأحد عشر يزمجرون ويضمجون، والنقيان لا يكفان عن الشكوى إلى الوكيل الأول متذمرين. لم يعطهما الشيخ من جواب، ولكنه في سره شرع يتشكى من قائد البعثة.

لنختصر الحديث فنقول إنه بعد مسيرة خمسة عشر يوماً لم يبق في القافلة من لا يضم الحقد لبانغ تشي. وفي اليوم الرابع من الشهر القمري السادس نهض أفراد القافلة في ساعة متأخرة وطبخوا

طعام الفطور في روية، من ثم تابعوا السير. وقبيل الظهيرة غدت الشمس كرة حمراء لاهبة في السماء، حيث لم تكن ثمة غيمة واحدة على مرمى البصر. كانت الحرارة قاتظة والقافلة تدرج على طرقات جبلية متعرجة. وراحت الذرى السامقة ترمقهم من كل جانب. وبعد مسيرة حوالى عشرين ليلاً تلقى الحمالون إلى الاسترخاء في ظلال غابة من شجر الصفصاف. فانهال عليهم يانغ تشي بسوطه. صاح: "تحركوا! سأعلمكم كيف تستريحون قبل أن يحين الأوان!".

رفع الحمالون إليه أنظارهم. ولم يكن في السماء من أثر لأية غيوم. وكانت الحرارة لا نطاق. فاستحث يانغ تشي رجال القافلة على متابعة الطريق في درب حول الجبال. كان الوقت يقارب الظهيرة، والحجارة ملتهبة تحرق أقدام الحمالين. وكان السير عصياً. زمجر الحراس: "مثل هذا النهار الحارق، وأنت تقتلنا!".

جأر يانغ تشي: "أسرعوا. اجتازوا هذه السلسلة أماناً، وعندما ننظر في الأمر". أسرع صف من خمسة عشر رجلاً خطواتهم إلى أن احتلوا السلسلة الشرقية. ثم أنزلوا أحمالهم وطرحوا أنفسهم على الأرض تحت أشجار الصنوبر. صخب يانغ تشي: "مكان جميل اخترتموه لاستريحوا! انهضوا، عجلوا! يجب أن نتابع طريقنا!".

فأجاب الجنود: "لو قطعنا إرباً إرباً فلن نتمكن من الحركة خطوة أخرى!". قبض يانغ تشي على سوطه، وانهال على رؤوسهم وظهورهم. فإذا نهض واحد منهم هوى الآخر على الأرض من جديد. ضاعبت جهوده سدى. في هذا الوقت، تسلق الوكيل الأول والضابطان قمة السلسلة لاهئين وجلسوا تحت صنوبرة يستردون أنفاسهم. ولمح الشيخ يانغ تشي يضرب الحمالين. فقال: "الحرارة أشد من أن تسمح لهم بالسير، أيها الرائد. هلا صفحت عنهم!". - أنت لا تدرك ماهية الأمور، أيها الوكيل الأول. هذه سلسلة جبال الأرض الصفراء، وهي مأوى أثير لقطاع الطرق. وهم، في أيام السلم، يمارسون السلب والنهب ههنا في وضح النهار، إن لم نتحدث عما يمكن أن يقترفوه من أعمال في مثل هذه الأوقات! والوقوف هنا خطر ما بعده خطر". وأضاف الضابطان: "هذا ما تردده على الدوام. أنت تلجأ إلى هذه الأقاصيص لإلقاء الذعر في قلوب الناس!".

والح الوكيل الأول: "فليسترح الحمالون قليلاً. سننتقل بعد انتصاف النهار مباشرة. ما رأيك في هذا؟".

فأجاب يانغ تشي: "مستحيل. أين حكمتكم؟ ليس ثمة منزل واحد على مسافة سبعة أو ثمانية ليات من هذه السلسلة. فمن يستريح في ظلال مثل هذا المكان؟".

قال الوكيل الأول: "انهب مع الحمالين أنت أولاً. سأجلس وأسترد أنفاسي قليلاً هنا". حمل يانغ تشي نفيه الروطاني وزمجر في وجه الجنود: "كل من لا يتحرك على الفور فسيتال عشرين جلدة من هذا القضيب!".

فاحتجوا صاخبين، وصاح أحدهم: "أيها الرائد. أنت تسير خاوي اليدين، أما نحن فيحمل

كل منا ما يزيد ثقله عن مائة كاتي! وأنت تتصرف وكأننا لسنا كائنات بشرية! لو كان الحاكم نفسه مسؤولاً عن هذه القافلة فقد كان سيأخذ لنا على الأقل في التفوه بكلمة أو كلمتين. أما أنت فما فيك ذرة واحدة من الشعور! والأمر الوحيد الذي تجيده هو الثورة والغضب!"

- أيها الحيوان اللئيم! أنت لا تفهم غير لغة الجلد!

وانهال يانغ تشي ضرباً على الرجل بقضيبه الروطاني.

صاح الوكيل الأول: "كفى، أيها الرائد! أصغ إليّ. التفتت خلال وجودي في دارة الوزير الأول آلافاً من الضباط والموظفين، عاملني كل منهم معاملة مختلفة! لا أرمي من هذا الكلام إلى أن أكون فظاً، ولكنني أرى أن الحاكم يعامل رجلاً صدر بحقه الحكم بالإعدام بشفقة، وجعله رائداً في قوات الحرس؛ وهو منصب أكبر من حبة الخردل. لذا، لا ينبغي أن تكون على مثل هذا الغرور! وإذا كنت أنا مجرد قروي عجوز، إن لم نقل إنني الوكيل الأول لدى الحاكم، فإن من واجبك أن تصني إلى نصيحتي! أن تضرب الحمالين على الدوام؛ ما الاسم الذي تخلمه على مثل هذا التصرف؟"

- أنت من سكان المدن، أيها الوكيل، وقد نشأت في مساكن الموظفين. فما هو مدى معرفتك بصعوبات الطرق ومشاقها!

- لقد وصلت فيما وصلت إلى سيشوان وغواندونغ وغوانتشو، ولكنني لم أر من يأتي مثل تصرفاتك!

- لا تستطيع أن تقارن هذه الأيام بأيام السلام الخوالي!

- أنت جدير بأن يجزّ لسانك على مثل هذه الأقوال! ما شأن هذه الأيام؟ وهل لا يخيم السلام فيها؟

فتح يانغ تشي فمه للجواب حين لمح خيالاً يمدُّ رأسه من الغابة المقابلة ويعدو إليهم. صاح: "أما قلت لك؟ أفليس هذا من الأشرار، ذلك الذي تراه هناك!" طوّح قضيبه من يده. والنقط مطرده ووثب ناحية الغابة صائحا: "أيها الخسيس الوقح! كيف تطاوعك نفسك أن تتجسس على القافلة؟"

وجد في الغابة صفّاً من سبع عربات يدوية وستة رجال، شبه حراة، يستظلون. كان أحدهم يحمل على طرف صدغه وحمة قرمزية اللون، واختطف مطرداً حين وقع بصره على يانغ تشي متجهاً ناحيتهم. وصاح الرجال السبعة في زعر: "أواه!". وهبوا على أقدامهم. -

صرخ يانغ تشي: "من أنتم؟". فأجاب السبعة: "ومن أنت؟".

- أستم نصوصاً؟

- هذا ما ينبغي أن نسألك إياه! نحن تجار صغار. ولسنا نملك نقوداً نعطيك إياها!

- وهكذا فأنتم من التجار. وأفترض أنني، أنا الآخر، رجل ثري!

- إذاً، من أنت؟

- أخبرني من أين أنتم أولاً؟

- نحن السبعة من هاوتشو. نحمل بلحاً نبيعه في العاصمة الشرقية. تردنا بادئ الأمر في عبور هذه الطريق لأن كثيرين يقولون إن قطاع الطرق يسرقون التجار في سلسلة جبال الأرض الصفراء.

وعندما خاطبنا أنفسنا قائلين: "كل ما نحمله لا يعدو عن كونه قليلاً من البلع، من دون أي شيء نمين". وهكذا عزمنا على اتباع هذه الطريق. ولما كان الجو حاراً فقد خطر لنا أن نستريح في هذه الغابة الصغيرة حتى تهبط العشية بنداوتها. وحين سمعنا أنكم تصعدون هذه التلة خشينا أن تكونوا من اللصوص، فأرسلنا هذا الأخ ليلقي نظرة.

- إذاً، هذا هو الأمر! تجار عاديون! حسبته لصاً حين لمحته يرانبا، فأسرعت إلى هنا أستطلع ماهية الأمر.

قال السبعة: "نرجو أن نتناول شيئاً من البلع، يا سيدي". أجاب يانغ تشي: "لا. شكراً". ورجع إلى القافلة ومطرده لا يفارق يده.

قال الوكيل الأول من حيث جلس تحت شجرة: "إذا كان ههنا قطاع طريق. فيحسن بنا أن نتابع السير". أوضح يانغ تشي: "حسبتهم لصوصاً، وأتضح لي أنهم من تجار البلع".

قال الوكيل الأول المعجوز: "عطفاً على حديثك، فإن هؤلاء جميعاً من المتهورين". قال يانغ تشي: "ليس هناك ما يدعونا إلى الخصام. أردت أن تسير الأمور بصورة جيدة.

تستطيعون أيها الرجال أن تغنموا شيئاً من الراحة. وستتابع السير بعد أن يطفئ الجو". ابتسم الجنود. غرز يانغ تشي طرف مطرده في الأرض، وجلس تحت شجرة يستريح.

بعد لحظات قليلة برز رجل آخر عن بعد. كان يحمل دلوين يتدليان من حمالة للكتف، ويغني وهو يصعد الهضبة:

الشمس حمراء كأنها جحيم  
والقمح مشوي هنالك، وهنا..  
ونحن في الوادي يهئنا الضنى  
والأغنياء يرفلون في نعيم  
مشى وهو لا يبرح يطلق عقيرته بالغناء إلى طرف غابة الصنوبر، ووضع الدلوين، وجلس في ظلال شجرة.

التفت الجنود إليه مستفسرين: "ماذا لديك في هذين الدلوين؟".

- خمرة بيضاء.

- وإلى أين أنت ذاهب؟

- إلى القرية لأبيعها.

- ما ثمن الدلو؟

- خمس ريبطات من النقد بالتمام والكمال.

تهامس الجنود في ما بينهم: "يقتلنا الحرُّ والظمأ. فلم لا نشترى منها شيئاً؟ لسوف تدفئ قلوبنا في أجسادنا". وشرعوا يخرجون المال.

صاح يانغ تشي حينما رأى ما يفعلون: "ماذا تنوون أن تفعلوا؟".

- سنشترى قليلاً من الخمرة.

فانهال عليهم ضرباً بطرف مطرده: "يا للوفاة! كيف تبيعون لأنفسكم شراء الخمرة قبل سؤالي؟".

- على الدوام تثير ضجة من دون سبب! إنها نقودنا! فما شأنك إن اشترينا بها خمرة؟ وتضربنا من أجل ذلك أيضاً؟

- ماذا تراكم تعرفون، أيها الحمقى الأغبياء؟ كل ما تفكرون فيه هو الإسراف في الشراب! ولكنكم لا تفكرون البتة في الخدع التي تتعرض لها على الطريق! أنعرفون عدد الرجال الطيبين الذين سقطوا صرعى نتيجة المخدر؟

شخص بائع الخمرة إلى يانغ تشي وضحك في برودة: "أنت لا تفقه أموراً كثيرة أنت نفسك، أيها المعلم التاجر. لن أبيعك شيئاً من خمرتي في المحل الأول. يا لهذا الكلام القذر في حق خمرتي!".

وفيما هما يتخاصمان، برز تجار البلح من الغابة ومطاردهم في أيديهم. وسألوا: "ما الأمر؟". قال البائع: "كنت أحمل خموري إلى الجبال أبيعها في القرية، ووقفت أسترده أنفاسي في الظلال حين جاءني هؤلاء الشبان وسألوني ما إذا كانوا يستطيعون شراء قليل منها. فما وافقت على ذلك. ثم اعترض هذا السيد المهذب مدعياً أنني وضعت في خمرتي مخدراً. أترأه يسخر، أم ماذا؟". قال السبعة: "أف! حسناً أن اللصوص أقبلوا! هذا هو سبب الضجيج إذًا. لنفرض أنه قال ما قال، فأني ضير في هذا؟ كنا نفكر في شراء قليل منها لأنفسنا. إن كانوا يشكّون في أمرها، فبع لنا أحد هذين الدولين. وسوف نشرب ما فيه". قال البائع: "لا أبداً لن أفعل!".

صاح السبعة: "نحن لم نتحدث عنك بالسوء، أيها الجلف الأخرق! سنتأكد الثمن ذاته الذي يتأكد إياه القرويون. فإذا بعنا منها، فأني سوء. في ذلك؟ تفعلن طيباً كمن يقدم الشاي في يوم حار، وتطفئ ظمأنا في الوقت ذاته!

- ما كنت أبالي أن أبيعكم دلواً لولا قولهم عن خمرتي إنها سيئة. وفضلاً عن هذا، فأنا لا أحمل مفرقة.

- أنت تنظر إلى الأمور من وجهة جدية. فيم يضايقك ما يقولون؟ إن لدينا مغارفا الخاصة. أحضر اثنان من تجار البلح مغرقتين مصنوعتين من جوز الهند من إحدى العربات، في حين غرف الثالث غرفة كبيرة من البلح. وتجمهر من بعد التجار السبعة حول الدلو ورفعوا عنه الغطاء. وراحوا يغرّفون الخمرة واحداً بعد الآخر، ويشربون، ويمضغون البلح في أصوات طاحنة وما هي إلا لحظات حتى فرغ الدلو مما فيه.

أكد السبعة: "نحن لم نسألك عن الثمن بعد". أكد البائع: "أنا لا أسأوم. خمس ربطات نقدية للدلو الواحد، وعشر للدولين". - نقول خمساً، فلنكن خمساً إذًا. لكن، لنفرض مفرقة واحدة من الدلو الآخر! - هذا غير ممكن. فالسعر محدود.

في الوقت الذي أخذ فيه أحد التجار يعد له النقود رفع تاجر آخر غطاء الدلو الآخر، واغترف منه قليلاً من الخمرة، وشرع يحتسيها. أسرع البائع إليه، فركض الرجل إلى خابة الصنوبر ومفرته نصف مملوءة. وفيما البائع يطارده، برز تاجر آخر من الغابة يحمل مفرقة أخرى. دفع بها في الدلو ورفعها إلى شفتيه. ركض التاجر إليه، وقبض على المفرقة، وأعاد محتواها إلى الدلو. وضع الغطاء فوقها، وقذف المفرقة على الأرض.

زمرجر غاضباً: "أنت أشبه برجل لا عيب فيه، فلم لا تتصرف على هذا الغرار؟ أهكذا يفعل المهبذون؟".

حين رأى الجنود ذلك طفقت حناجرهم ظمأً. كانوا يتوقون إلى الشراب. فترجى أحدهم الوكيل الأول قائلاً: "قل كلمة في صالحنا، أيها الجند المجوز! لقد نهل تجار البلح دلواً من الخمرة. فلم لا نشترى نحن الدلو الثاني نرطب به حناجرنا؟ نحن نحس الحرارة والظمأ، وليس لدينا ما نشربه. وليس هنالك من مكان نمثر فيه على الماء في هذه الجبال. رجاء، يا جندنا المجوز!".

أصغى الوكيل الأول إليهم. وشعر برغبة في الشراب هو الآخر. فخطب يانغ تشي قائلاً: "لقد أتى تجار البلح على دلو كامل من دلو ي بائع الصنوبر. ولم يبق غير دلو واحد. فلم لا نأذن لهم أن يتناوعوا قليلاً من الخمرة يرطبون بها حناجرهم؟ صحيح أنه ليس هنالك من مكان يمشون فيه على الماء في هذه الجبال".

قال يانغ تشي: "لقد شاهدت هؤلاء الرجال يفرغون الدلو الأول، ويغترفون نصف مفرقة من الدلو الثاني. لا ريب أن الخمرة على أحسن ما يرام. وقد ظللت أنهال بالضرب على الحمالين طوال ساعات. لعلني أسمح لهم بشرب بضع جرعات".

وصاح قائلاً: "إذا كان الوكيل الأول يقترح ذلك، ففي استطاعتكم أيها الحمقى شراء القليل من الخمرة. ويعدها تتابع طريقنا".

دخل الجنود في مساومة مع البائع ورفعوا سعر الدلو، ولكنه رفض أن يبيع. وقال غاضباً: "لن أبيع! هذه الخمرة مدسوس فيها مادة مخدرة!".

قال الجنود وقد ارتسمت على ملامحهم بسمات مسترضية: "كفّ عن هذا أيها الأخ، فهل يستأهل ذلك مثل هذا الضجيج؟".

قال البائع: "لن أبيع! فلا تتحلقوني!". وتدخل تجار البلح في الحديث، فترجوه قائلين: "أيها الأخرق الغني! ماذا يضريك إن قال هذا الرجل ما قال من كلام عار عن الصحة؟ أنت تأخذ الأمور مأخذ الجدل! لقد كدت أن نأخذنا بجريرتنا أيضاً. ومهما يكن من أمر، فلا علاقة لهؤلاء الحمالين بالموضوع. يع لهم قليلاً من الخمرة!".

سأل البائع: "وأهبة فرصة الارتياح بي من دون سبب على الإطلاق؟". دفعه تجار البلح جانباً، وقدموا الدلو للحمالين الذين رفعوا عنه الغطاء. لم تكن لديهم مفرقة، فترجوا التجار أن يمرروهم مغارفهم.

قال التجار: "إليكُم شيئاً من البلح أيضاً تأكلونه مع الخمرة!".

- شكراً على هذا اللطف العميم.

- هونوا عليكم. جميعنا مسافرون على الدرب ذاتها، وأية قيمة لمائة من البلح؟

شكروهم الجنود. وقدموا أول مغرتين من الخمرة ليانغ تشي والوكيل الأول. رفض يانغ تشي أن يشرب، أما الرجل المعجوز فعبها عباً. وقدمت المغرتان الثانيةتان للضابطين. وتحلق الجنود من بعد حول الدلو واغترفوا ما فيه راضين مسرورين.

لوح يانغ تشي بيديه. فالجنود لم يحدث لهم أي شيء. يضاف إلى هذا أن الجو كان قاتظاً وحتجرت تلهب ناراً. فغرف مغرفة من الخمرة، وشربها، وهو يعضض بضع بلحات.

قال البائع يخاطب الجنود: "لقد شرب تجار البلح مغرتين من هذا الدلو. وهكذا كان نصيبكم أقل من نصيبهم. وفي مقدوركم أن تدفعوا لي أقل مما دفعوا بنصف ربطة".

نقله الجنود الثمن فقبضه البائع، ثم حمل حمالته والدلولين الفارغين، ومشى مترنحاً على طول الجبال، منشداً أغنية شعبية.

وقف تجار البلح السبعة عند طرف غابة الصنوبر يشيرون إلى الخمسة عشر رجلاً من أفراد القافلة ويقولون: "تهالكوا! تهالكوا!". حذق كل فرد من هؤلاء في الآخرين، وقد تخاذلت ركبهم وثقلت رؤوسهم، وراحوا يتساقطون واحداً بعد الآخر على الأرض. وعندها، دفع تجار البلح السبعة عرباتهم اليدوية خارج الغابة وأفرغوا محتواها من البلح. ووضعوا الأحد عشر حملاً من المجوهرات والتحف الفنية في العربات وغطوها.

نادوا صائحين: "يؤسفنا إزعاجنا لكم". وهبطوا عن السلسلة الجبلية.

زمجر يانغ تشي بينه وبين نفسه وقد أعجزته الحركة، كما عجز الخمسة عشر جندياً عن النهوض على أقدامهم. جملوا يحملقون بأنظارهم فيما التجار السبعة يملأون العربات بالحمولة الثمينة. وانفجرت أفواههم عاجزين عن الكلام.

أسألهم الآونة: من كان أولئك التجار السبعة؟ ومن يكونون غير تشاو غاي، ووو يونغ، وغونغسون شنغ، وليو تانغ، والأشقاء الثلاثة بوانا كما أن بائع الخمرة لم يكن غير باي شنغ، الملقب بفار وضع النهار. وكيف وضع المخدر في الخمرة؟ حين حمل الدولين إلى السلسلة الجبلية لم يكن فيهما غير خمرة صافية. ويعلمنا أتى السبعة على ما في الدلو الأول رفع لبو تانغ الغطاء عن الدلو الثاني وشرب نصف مغرفة كيلا يرتاب الآخرون في الأمر. وعندها صب وو يونغ المخدر في المغرفة الأخرى في قلب الغابة، وخرج منها وأسقط المغرفة في الخمرة الباقية وهو يفترف "غرفة مجانية". وبينما هو يتظاهر باحتسائها اختطف باي شنغ المغرفة من يده وأعاد محتواها إلى الدلو.

وهكذا انطلت الخدعة التي رسمها وو يونغ، والتي يمكن أن نطلق عليها اسم "الاستيلاء على الهدايا عن طريق الخداع".

لم يشرب يانغ تشي كثيراً، وهكذا كان أول من استرد وعيه. زحف على قدميه، واستطاع أن يقف مترنحاً. وأجال النظر حواله إلى الأربعة عشر جندياً. كان اللعاب يتسرب من زوايا أفواههم وكانوا جميعاً عاجزين عن الحركة.



همهم يانع تشي في يأس يغممه الغضب: "جعلتموني أفقد الهدايا. كيف أستطيع أن أقابل الحاكم ليانغ مرة أخرى؟ وهذه وثائق الرحلة لم تبق لها قيمة الآن!". مزقها وقال: "لقد غدوت رجلاً من دون بيت أو وطن. فأين أذهب؟ يحسن أن أضع لحياتي حداً ههنا، على هذه السلسلة الجبلية!". رفع ثوبه، وجرّ نفسه متثاقلاً إلى حافة السلسلة ونأهب للقفز.

لا رية أن الأمطار في الشهر تجرف البراعم الساقطة، وآخر محاليل الصفصاف التي دمرها صقيع الخريف. وقد رغب يانغ تشي أن يضع لحياته حداً إلى سلسلة جبال الأرض الصفراء. فماذا أصاب حياته؟ إذا أحببت أن تعرف ما حدث هلم معنا إلى الفصل التالي.

## الفصل السابع عشر

الراهب الموشوم يهاجم جبل التينين وحيداً،  
والحيوان أزرق الوجه يستولي على دير اللؤلؤة الثمينة

كيف يتأتى لبانغ تشي أن يعود ويواجه الحاكم لبانغ بعدما فقد الهدايا على سلسلة جبال الأرض الصفراء؟ أراد أن يقفز عن حافة السلسلة ويموت. ولكنه استرد وعيه وجر نفسه في الوقت المناسب، همس في سره: "والدائي اللذان أنجباني وهباني هذه الطلعة الجميلة والمظهر الوسيم. وقد درست منذ طفولتي فنون المناقفة بالسلاح الثمانية عشر. وليست هذه وسيلة للموت. في مقدوري الانتظار ريثما يتم إلقاء القبض عليّ، وعندما أتخذ قراراً بهذا الخصوص".

حملق في رفاقه الأربعة عشر. ما كانوا يستطيعون غير التحديق فيه، وقد شُدت حركتهم. أطلق بانغ تشي شتيمة: "حصل ما حصل لأنكم، أيها الأغبياء، رفضتم الإصغاء إلى كلامي. وقد ورطتموني في هذه القضية!". وانتقط مطرده المرمي إلى جانب جذع شجرة، وربط سيفه إلى وسطه، وأجال النظر حواليه. ليس هنالك شيء من متاع خاص به. أرسل زفرة، وهبط عن الجبل. لم يسترد الأربعة عشر وعيهم حتى موعد الحراسة الثانية. وجعلوا ينهضون على أقدامهم واحداً واحداً، وهم يطلقون سبلاً من التفجعات.

قال الوكيل الأول المعجوز: "أنتم لم تعملوا بتسوية بانغ تشي الطيبة. لقد خربتُموني!". أجاب الآخرون: "لقد وقع ما وقع، يا سيدي الشيخ. يحسن أن نتفاهم".  
- هل لديكم أية اقتراحات؟

- الذنب ذنبنا. ولكن المثل القديم يقول: "عندما تلمق النار ثوبك أطفئها، وعندما ينسرق الزنبور في داخله افتحه سريعاً". لو بقي بانغ تشي هنا لما استطعنا أن نقول شيئاً. وإذا كان قد ذهب، ولا يعرف أحد منا إلى أين، فلم لا نلقي باللائمة على رأسه؟ في مقدورنا أن نعود ونقول للحاكم لبانغ ما يلي: "طلّ بشتنا وبضربنا ويلمنا طوال الطريق وسوّقنا على الدرب إلى أن هدنا الضنى فمعجزنا عن الحركة خطوة واحدة. وكان على صلة وثيقة باللصوص، فقبضوا علينا، وشدوا وثاقنا من أيدينا وأقدامنا، وهربوا بالمجوهرات.

- يا لها من فكرة! سنبلّغ عن السرقة في مكتب السلطات المحلية غداً. وترك الضابطون هنالك للمساعدة في القبض على اللصوص، ويسافر بقيتنا في الليل والنهار إلى أن نصل إلى العاصمة الشمالية. وسنخبر الحاكم بما اتفقنا عليه، فيعلم الوزير الأول خطياً، ويطلب إلى والي جيتشو أن يقبضوا على اللصوص. وهذا كل شيء.

في بكور اليوم التالي أعلم الوكيل الأول ومرافقوه سلطات جيتشو المسؤولة عن السرقة.

ونكف عن الحديث في هذا الموضوع.

ستحدثن بالأحرى عن يانغ تشي الذي حمل مطرده في يده وابتعد عن سلسلة جبال الأرض الصفراء عابسة ملامحه، مريدة طلعتنه. سار متجهاً جنوباً قرابة نصف الليل، وحط رحاله في غابة يرتاح، وانتال يهمس في سره: "لست أملك دانقاً، وليس ههنا من أعرفه. فماذا أفعل؟".

كانت السماء في هذه الأثناء تتشح بالضوء، فهب يسير من جديد مستغلاً فرصة البرودة واجتاز حوالي عشرين ليًا، وتوقف أمام حانة. وقال في نفسه: "إن لم أرتشف جرعة من الخمرة فلن أقوى على السير خطوة أخرى".

دخل وجلس. كانت المناضد والمقاعد مصنوعة من خشب التوت. فأسند مطرده إلى الجدار. واقتربت منه امرأة تجلس قريباً من الموقد وخاطبته قائلة: "هل أطبخ لك شيئاً، يا سيدي؟".

- زوديني بكمياليين من الخمرة أولاً. ثم اطبخي لي قليلاً من الأرز. وإذا كان لديك لحم فسأخذ شيئاً منه أيضاً. أضيفي منه في ما بعد فأدفع ذلك الحساب كاملاً.

ندمت المرأة صبيها يهرق له الخمرة. وطبخت الأرز، وقلت شيئاً من اللحم، ووضعت ذلك كله أمام يانغ تشي. وبعدما انتهى من تناول الطعام نهض وحمل مطرده واتجه ناحية الباب. قالت المرأة: "أنت لم تنقذني الثمن بعد".

- أدفع لك حينما أعود إلى هنا. سجله الآن دينا عليّ.  
اندفع الشاب الذي صب له الخمرة وراءه، وأمسك به من ذراعه. فطرحه يانغ تشي على الأرض بضربة واحدة من يده. فشرعت المرأة تتوح. ولكن يانغ تشي أكمل طريقه. فسمع صوتاً آخر يهتف به من ورائه: "أين تحسب نفسك ذاهباً، يا وهذا".

التفت فرأى فتى ضخماً حاري الصدر يركض خلفه وفي يده عصا. قال يانغ في نفسه: "إنه يسمى وراثي. حسن، إن حظي لتميس!".

توقف عن السير. كان هنالك أيضاً خادم شاب مسلح بمذراق، واثنان أو ثلاثة من الخدم يحملون هراوات يركضون ناحيته. فهمس في نفسه: "إذا أنهيت عملي مع أول واحد منهم، فلن يطيب للآخرين الاقتراب مني". رفع مطرده في يده، وهجم متأهلاً للقتال.

التقاء الرجل الأول ملوحاً بعصاه. فتجاولا عشرين أو ثلاثين جولة. وبدهي أن ذلك الرجل لم تكن له قدرة يانغ تشي، فجعل براوغ ويناور. وأوشك الشاب والخدم الآخرون أن يشاركوا في الصراع حين وثب حامل المصباح خارج دائرة القتال وصاح: "لا يتحرك أحد. أنت، أيها الرجل الكبير الذي يحمل مطرداً، ما اسمك بين الأناسي؟".

ضرب يانغ تشي على صدره بقوة قائلاً:

- كان اسمي وسيكون دائماً يانغ تشي، الحيوان أزرق الوجه! ولم أبدله حتى الآن!

- أنت يانغ تشي، معاون القصر العسكري في العاصمة الشرقية؟

- كيف تعرف أنني معاون العسكري يانغ؟

ألقي الرجل عصاه وخرّ على ركبتيه:

- إن لي عيين ولكتني لم أتعرف على جبل نايشان!

- أنا من ولاية كابينغ أصلاً، وكنت تلميذاً لمدرّب السلاح لين تشونغ في الحرس الإمبراطوري. وأدعى تساو تشنغ. كانت أسرتي من اللّهامين طوال أجيال وأجيال. أعرف كيف أذبح، وأستخلص الأوتار، وأقطع العظام، وأزيل الأحشاء، وأسلخ الجسد. ولهذا السبب أسموني النحات الشيطاني. وقد وهب لي رجل في منطقتي خمسة آلاف رطله نقدية وأرسلني إلى هنا، إلى شانلونغ، لتأدية عمل من أعماله. وفقدت هذا المبلغ بكامله. وصحبت عليّ العودة، فاقترنت بفتاة قروية هنا وعشت مع أسرتها. إنها تلك المرأة التي اجتمعت بها عند الموقد. والصبي الذي يحمل المذراة شقيقها الصغير. وعندما نقابلنا تعرفت على خطواتك وحركاتك. إنها على غرار خطوات أستاذي مدرّب السلاح لين وحركاته. لذا، تيفنت أنني عاجز عن قهرك.

- إذاً، كنت من تلاميذ لين. لقد حطم له الماريشال غاو حياته. فهرب إلى التلال. وهو يقيم عند بحيرة ليانغشان في الوقت الراهن.

- سمعت بهذا. ولم آتَيْن ما إذا كان الخبر صحيحاً أو لا. أرجو أن تقبل دعوتي إلى منزلي، أيها المعاون العسكري، وتأخذ قسطاً من الراحة.

رجع يانغ تشي وتساو تشنغ إلى الحانة. وطلب المضيف من ضيفه أن يتخذ مقعداً. وأباً زوجته والفني الصغير أن ينحيا أمام الضيف، وأن يحملوا إليه طعاماً وشراباً.

وخلال تناول الطعام استوضح تساو تشنغ قائلاً:

- ماذا جاء بك إلى هنا، أيها المعاون العسكري؟

روى له يانغ قصته حرفياً، وكيف فقد الهدايا التي كان يخزنها للحاكم ليانغ.

اعترض تساو تشنغ قائلاً:

- في هذه الحال، لم لا نقيم معي في الوقت الراهن؟ وبعدها ناقش خطواتك التالية.

قال يانغ:

- هذا لطف منك عظيم من دون شك. ولكن الشرطة قد تعتقلني هنا. ويستحسن ألا أقيم فترة

طويلة.

- إلى أين تستطيع الذهاب؟

- كنت أفكر في الذهاب إلى بحيرة ليانغشان والانضمام إلى أستاذك مدرّب السلاح لين. مررت من هنا مرة، والتقيته خلال هبوطه عن الجبل. وتصارعنا معاً. ورأى وانغ لون أننا ندان، فدعانا معاً إلى القلعة على الجبل. وهكذا أتيج لي أن أتعرف إلى أستاذك لين تشونغ. وترجائي وانغ لون أن أبقى. فرفضت أن أغدو قاطع طريق. لن أكون على شيء من الشجاعة إذا رغبت في الانضمام إليه الآن. بعد أن وسموني بوشم المجرمين في وجهي. هذا ما دعاني إلى التردد. وأعجز عن أن أقطع في الأمر برأي.

- قد نحصل على شيء هنالك. تناهى إلى علمي مقدار ما عليه وانغ لون من ضيق الصدر. وهو لا يعرف كيف يعامل الموهوبين. ويقولون إنه حين ذهب لين تشونغ أول مرة إلى الجبل تعرّض

لسبابه وشتائمه. وإذا كان بيتي لا ينامبك، فهناك، على مسافة قريبة من هنا، على جبل التينين في ولاية تشينغتشو، ثمة دير معروف باسم اللؤلؤة الثمينة يربض بين الجبال وتؤدي إليه طريق وحيدة، ابتعد الراهب المسؤول عنه عن الحياة الدينية وأطال شعره. فحذا حذوه الرهبان جميعاً. ويقولون إنه جمع عصاة من أربعمئة أو خمسمئة قاطع طريق. ويدعى دغ لونغ، وهو معروف بلقب النمر ذهبي العين. إذا عزم أن يصير قاطع طريق ففي وسعك الانضمام إليه.

- إذا وجد مثل هذا العرين، فلم لا أذهب إليه وأتخذ منه مأوى؟

أمضى يانغ تشي ليلته في منزل تساو تشنغ. وفي صباح اليوم التالي اقترض مبلغاً من المال بعينه على السفر، وتكّبت مطرده، وألقى تحية الوداع على مضيفه، وانطلق ناحية دير التينين.

مشى النهار بطوله. وحوالى المساء وصل إلى مشارف الجبل. فخاطب نفسه قائلاً: "سأقضي ليالي في هذه الغابة، وأتسلق الجبل غداً".

حين دلف إلى الغابة تلقى صدمة. كان ثمة راهب بدين يتفياً ظلال شجرة صنوبر عارياً حتى وسطه. وكان ظهره موشوماً بصورة متقنة. لم تكد أنظاره تقع على يانغ تشي حتى اختطف عصاه الملقاة إلى جانب الشجرة وهبّ على قدميه، صائحاً: "أنت، أيها النغل، من أين أنت قادم؟".

هجم يانغ تشي في صدره: "إن له لكثرة أهل الممر. فحقن من منطقة واحدة في هذه البلاد. سأطرحنّ عليه سؤالاً". وصاح في نبرة عالية: "أخبرني من أين أنت، أيها الراهب؟".

أسرع الراهب مهاجماً بدلاً من أن يعطيه جواباً، مهدداً بعصاه.

شتم يانغ في خبايا نفسه: "يا للرأس الأجرد الفظ! سأنفسنّ عليه غضبي الفوارة!".

وانطلق لملاقاة خصمه ومطرده في يده. تقارعا في أرجاء الغابة هنا وهناك، رجلاً ضد رجل، إلى أن بلغت جولتهما أربعين أو خمسين جولة، من دون أن يكتب النصر لأحد منهما. وراوغ الراهب ووثب خارج دائرة الصراع.

زمجر قائلاً: "استرح!". فتوقف الاثنان عن الحركة.

همس يانغ في سره منشدها: "أين كان هنالك مثل هذا الراهب؟ فهو رائع حقيقة. ومهارته ممتازة! فأنا عاجز عن إلحاق الهزيمة به!".

هتف الراهب: "أيها الشاب أزرق الوجه، من تكون؟".

- أنا يانغ تشي، المعاون العسكري من العاصمة الشرقية.

- الرجل الذي كان يبيع سيفه وقتل ذلك الأخرق نيو آر؟

- أفلم تر الوشم على وجهي؟

ضحك الراهب: "من كان يخطر له أننا سنلتقي هنا؟".

- هل لي أن أسأل عن اسمك، يا سيدي الراهب؟ وكيف عرفت بقصة بيعي للسيف؟

- كنت رائداً في حامية يانآن تحت قيادة الجنرال تشونغ العجوز. ثم قتل سيد الغرب بثلاث

ضربات من قبضتي واضطرت أن أحلق رأسي وأغدو راهباً على جبل ووتاي. ويسبب هذه الزخارف على ظهري يدعوني الجميع بالراهب الحصيف لو الموشوم.

ابتسم يانغ تشي: "وهكذا فتحنا الاثنان مواطنان من مكان واحد. وقد سمعت الكثير عنك في أخوية الرجال الشجعان. ولكنني حسبتك في دير شيانغفو الكبير. ماذا تفعل هنا؟".

- إنها حكاية طويلة. حين كنت مسؤولاً عن حديقة خضراوات الدير رغب المارشال غاو أن يقتل لين تشونغ. فما احتملت مثل هذا الظلم. فلحققت بلين على طول الطريق إلى تسانغتشو، وأنقذت حياته ورجع الخفيران وقدا تقريرهما إلى اللثيم غاو قائلين إن الحصيف لو من دير شيانغفو الكبير أنقذ لين وهما يهما بقتله في غابة الدب المتوحش، وإنه ذهب برفقتهما إلى تسانغتشو، وهذا هو السبب الذي حال بينهما وبين تنفيذ ما عقدا عليه العزم. ثارت نائرة ذلك المنصب، فعجل رئيس الدير يفصلني وأراد أن يرسل رجالاً يعتقلوني. ولكن بعض الأشرار نقلوا الأمر إليّ فاستطعت خداع ذلك الزنيم. أحرقت أبنية حديقة الخضراوات وانطلقت على الطريق، ولكنني لم أجد لنفسني من مأوى. في ولاية مغتشدو توقفت في حانة عند هضبة مفترق الطرق وكدت أفقد حياتي بسبب امرأة المشربي. فقد دمت المخدر في شرابي فرحت في غيبوبة. ومن حسن الحظ أن زوجها رجع إلى البيت مبكراً. واتشده من مظهري وعصاي وسيفي فأسرع وسقاني شراباً رديني إلى وحيي. وبعد أن أعلته عن اسمي أبقاني في بيته عدة أيام، وجعلني شقيقه المتبنى. كان وزوجته معروفين في أخوية الرجال الشجعان. وكان معروفاً باسم تشانغ تشينغ جنائني الخضراوات، وزوجته معروفة باسم سون الساحرة. وكلاهما حذر جسور. وبعد أربعة أو خمسة أيام قضيتها لديهما سمعت أنني أكون في مأمن إذا ذهبت إلى دير اللؤلؤة الثمينة على جبل التينين، فمضيت إلى هناك حازماً على الانخراط في جماعة دنغ لونغ. ولكن ذلك الحقيق رفض ذلك. فقائلته، فمرف أنه لن يكون لي نداً، فهرب إلى الجبل، وأخلق البوابات الكبيرة وأترسها. ولم تكن هنالك من طريق أخرى. فظلمت أشنم ذلك الزنيم وألمنه، ولكنه رفض أن ينزل ويقارعني. ثرت وغضبت، ومن بعدها جئت أنت، يا أخي".

سرّاً يانغ تشي كثيراً. فأنحني أحدهما للآخر في الغابة وأمضيا الليل ساهرين. وقصّر يانغ بالتفصيل كيف حاول أن يبيع سيفه وقتل نيو آر، وكيف أضاع هدايا ذكرى مولد الوزير الأول. وروى من بعد ما قاله تساو تشنغ.

استغرق يانغ في التفكير: "هذا ونحن هنا، ولكن دنغ لونغ أخلق البوابات. فكيف نغريه بالنزول؟ لنذهب إلى منزل تساو تشنغ ونناقش الأمر".

غادر الاثنان الغابة معاً ورجعا إلى الحانة. قدم يانغ تشي الحصيف لو. فأسرع تساو تشنغ يصب الخمرة، وتناقشا كيف يستولون على جبل التينين.

قال المشربي:

- إن كان قد أخلق الأبواب حقاً، فإن جيشاً من عشرة آلاف رجل لن يتمكنوا من الوصول إليه، إن لم نقل أنما وحسب. فالقلعة يمكن أن تسقط بالمكر والخديعة، وليس بالقوة.

قال الحصيف:

- ذلك النغل! حين ذهبت للانضمام إليه قابلي خارج البوابات. ولأنه رفض قبولي عنده

تقاتلنا، فطرحته أرضاً برفسة على فخذه. وقبل أن أتمكن من الفتك به حمله أفراد عصابته إلى الجبل وأقفلوا البوابات. شتمته طويلاً، ولكنه رفض أن ينزل ويثاقني!

أبان يانغ تشي: "إذا كان ذلك المكان جيداً، فلم لا نذهب معاً للاستيلاء عليه؟"

قال لو:

- ينبغي أن نرسم خطة للوصول إلى هنالك أولاً، وإلا لن نكون قادرين على الإمساك به.

نبر تساو تشنغ:

- خطرت لي فكرة، ولا أعرف إذا كنما توافقان عليها.

فجهر يانغ: "أسمعنا إياها".

- أنت، أيها المعاون العسكري، ينبغي أن تبدل ثيابك وترتدي لبوس فلاح محلي. وسأخذ عصا هذا المحترم هنا وسيفه، وسيرافقني شقيق زوجتي الأصغر وبعض الخدم إلى سفح الجبل، وهنالك نمصب عيني المحترم. سأفعل هذا بنفسني فاستخدم أنشودة منزلة. وعندها أصبح قائلاً: "نحن من حانة مجاورة. وقد أكثر هذا الراهب من الشراب فسكر، ولكنه يرفض أن يدفع الثمن. وقد ظل يردد أنه سيحشد رجاله ويهاجم القلعة. فافتمنا فرصة سكره وفيدناه وأحضرناه إلى زعيمكم هنا". وسيأذن لنا أولئك الحمقى بالمرور. وحين نصل إلى القلعة وبأخفوننا إلى دنج لونغ يستطيع المحترم أن يحلّ وثاق يديه فأناوله العصا. وعندما نهان أيها الشبان الطيبان إلى العمل ينتهي أمر دنج لونغ. وحين نتخلص منه لن يجرؤ أتباعه على المقاومة. ما رأيكما في هذه الفكرة؟"

هتف لو ويانغ: "رائعة، رائعة".

أكل الجميع في تلك الليلة وشربوا وجعلوا أطعمة مجففة لرحلتهم المقبلة. وهبوا من نومهم في فترة الحراسة الخامسة في صباح اليوم التالي، وأكلوا ملء بطونهم. وخزن لو صرته وأمتعته في منزل تساو، وبعدها خرج الرجال الثلاثة وبرفتهم الأخ الأصغر للزوجة وستة أو سبعة فلاحين ووجهتهم جبل التينين. وصلوا إلى الغابة بعيد الظهيرة وبدلوا ثيابهم. وشدّ اثنان من الفلاحين وثاق الحصيف لو في أنشودة منزلة. ووضع يانغ على رأسه قبعة من القش واقية من الشمس، وفيصاً مهلهلاً. وأبقى مطرده في يده، ولكنه حمله في وضعية الاستعداد للقتال. وحمل تساو تشنغ عصا الراهب. أما الآخرون فكانت أسلحتهم من الهراوات وساروا في المقدمة والنهاية.

وقفوا عند البوابة الأولى. كانت مثقلة بالأقواس وأحجار المنجنيق وأباريق الكلس. وحين رأى الحراس على البوابة ذلك الراهب المربوط أرسلوا رسالة إلى القيادة تدعع النبأ.

لم يمض وقت طويل حتى وصل ضابطان صغيران إلى البوابة واستفسرا قائلين: "من أنتم؟ وماذا تبغون هنا؟ ومن أين جئتم بهذا الراهب؟"

أجاب تساو تشنغ: "نحن من تلك القرية في السفح. وأنا أدير حانة صغيرة. جاءني هذا الراهب السمين وشرب حتى امتلأ، ومن بعد رفض أن يسدني الثمن. وظل يردد قائلاً: "سأجمع ألفاً من الرجال من بحيرة ليانغشان وأنسف جبل التينين هذا، وأدمر قريبتكم أيضاً!" فقدمت له خمرة مشمعة حتى أفقدته الوعي، ومن بعد شددت وثاقه وجئت به إلى هنا لأقدمه إلى زعيمكم عربوناً

لولائي العميق. فقد تنقذ قريتنا من الخراب".

اغبط الضابطان الصغيران، وقالوا: "هذا رائع. رويدكم قليلاً ههنا". ورجعا إلى القلعة وأعلنا أن الراهب اعتقل.

أفعمت الفرحة حنايا دنغ، فصاح: "أحضروه إليّ". سألتهم قلب ذلك الزنيم وكبده مع شرابي فأطفئ غلة حقدتي!".

صدر الأمر إلى قطاع الطرق بفتح البوابات وإرسال السجين. فصعد يانغ تشي وتساو تشنغ يخفران الحصيف لو على الممر. كانت القلعة بيواباتها الثلاث القائمة على ثلاثة ممرات محفوفة بالمخاطر حصناً لا نظير له. وكان الدير محاطاً بذرى شاهقة. وليس هنالك غير ممر بين هذه الارتفاعات المهيبة. وكانت البوابات الثلاث مخفورة بحجارة ضخمة وجذوع أشجار جبارة، وأقواس قوية وسهام حادة، ومجموعة لا حصر لها من الرماح المصنوعة من خشب البامبو.

بعد أن مروا من البوابات الثلاث وصلوا إلى دير اللؤلؤة الثمينة. كان المعبد مثلث الأبواب ينهض على أرض مقطوعة الشجر في غابة أشبه بصفحة مرآة، يحلق به سياج من أوتاد خشبية قوية مستدقة، وقد وقف عند فوس المدخل سبعة من قطاع الطرق أطلقوا شتمة مقذعة عند مرور الحصيف لو: "لقد آذيت زعيمنا، أيها الحمار الأجرب الحقير! لقد وقعت الآن، وسوف يمزقك إرباً صغيرة في روية وبطءاً".

لم ينطق لو بحرف وهم يقتادونه إلى المعبد. كان التمثال قد نقل عن قاعدته ووضع بجانب مقعد عريض غطي بجلد نمر، واصطف من جانبيه حرس مسلحون بالرماح.

بميد لحظات، دخل دنغ لونغ بحرسه خفيران، وجلس على عرشه. دفع تساو تشنغ ويانغ تشي أسيرهما الحصيف لو إلى الأمام فوقف عند درج العرش.

صاح دنغ لونغ: "أيها الحقير! لقد ألقيتني ذلك النهار على الأرض! وفخذي لا تبحر متفتحة سوداء مزرقّة. وقد حان اليوم دوري!".

شخص إليه لو ببصره: "زنيم! لا تحاولنّ الهرب!".

شدّ الفلاحون الجبل فانحلت الأنشودة. اختطف لو عصاه من تساو تشنغ ولوّح بها مثل عصفة من السحب، ورمى يانغ تشي قبعة المصنوعة من الفش، وأدار رأس مطرده إلى الأمام وقبض عليه من قصبة. ولوّح تساو تشنغ بهراوته مهدداً. وهجم الجميع معاً.

ناضل دنغ لونغ للهرب، ولكن عصا لو سقطت من فورها على جمجمته وسحقت عرشه. وأسقط يانغ تشي بمطرده أربعة أو خمسة من اللصوص.

صاح تساو تشنغ: "استسلموا جميعاً! وإن لم تفعلوا فسنقتلكم واحداً واحداً".

ارنعب الخمسمائة أو الستمائة جندي المتواجدون أمام المعبد ووراءه وجماعة الضباط الصغار وانسلت حركتهم. واستسلموا جميعاً. وصدر الأمر إليهم بحمل جثة دنغ لونغ إلى ما وراء الجبل وحرقها. وتم جرد للمواد الغذائية، وساد النظام في الأبنية، وجرت معاينة للبضائع المخزونة في مؤخر الدير، وجيء بطعام وشراب. وغدا لو ويانغ قاتلين للقلعة، فأقاما وليمة احتفالية. وبقي الجنود، وقد



أقسموا يمين الولاء، تحت إمرة الضباط الصغار ومراقبتهم.  
ألقى تساو تشنغ نحية الوداع على رفيقيه الشجاعين ورجع إلى منزله مع الفلاحين وسكنف هنا  
عن الحديث عنهم.

ستحدث الآونة عن الوكيل الأول الشيخ والجنود الذين أنيط بهم إرسال الهدايا. مشوا منذ  
بكور الصباح حتى انسداد الظلام إلى أن وصلوا إلى العاصمة الشمالية. ورفعوا تقريرهم إلى الحاكم  
ليانغ مباشرة. ركعوا أمامه، واعترفوا بجريمتهم الكبرى.  
قال ليانغ:

- لقد عانيتم الصعوبات على الطريق. وأنا شاكر لكم.  
واستلنى مستوضحاً: "أين الرائد يانغ تشي؟".

صاحوا جميعاً: "الأمر في غاية الخطورة ولا يمكن أن نصفه! يا له من لص وقع بغيبض!  
بعيد خمسة أو ستة أيام من ذهابنا وصلنا إلى سلسلة جبل الأرض الصفراء. كان الجو قاتظاً،  
فجلسنا نستريح في ظلال غابة. من كان يظن أن يانغ تشي كان على علاقة طيبة بسبعة من اللصوص  
استخفوا في ثياب التجار! هيا الأمور كي نلتقيهم على الدرب، وكانوا يترقبون وصولنا في الغابة مع  
سبع عربات موسوقة. وكان له رجل يحمل خمرة جاء يستريح على الجبال. فابتعنا منه جرعات من  
الخمرة، ولكنها كانت مخدرة، فغبنا عن الوعي. فقاموا بتصفيدنا، وحصد يانغ واللصوص السبعة إلى  
تحميل الهدايا في العربات، بالإضافة إلى الأمتعة، وهربوا بها! وقد قلعنا الشكوى إلى والي جيتشو  
وتركنا الضابطين هنالك لمساعدة السلطات في القبض على اللصوص. وأسرع بقتنا ليلاً ونهاراً لتقدم  
لمساعدتكم تقريراً بالحادثة".

ارتعشت أوصال ليانغ وصاح:

- ذلك المنفي اللص! مجرم محكوم مدين لجهودي بجعله محترماً! كيف يمكن أن يكون على  
مثل هذا العقوق؟! إن قبضت عليه فسامزقته إرباً إرباً!

وأمر كاتبه بتدوين وثيقة أرسلها من فوره إلى جيتشو. كما بعث رسالة عاجلة إلى حبيه، الوزير  
الأول في العاصمة الشرقية، يسرد عليه فيها الأحداث التي وقعت.

لن نتحدث عن الرسول إلى جيتشو، ولكننا ستقول شيئاً عن المبعوث إلى العاصمة الشرقية.  
استقبله الوزير الأول فقدم له الرسالة. قرأها تساي ففغر فمه دهشة: "يا لوقاحة أولئك اللصوص  
الشياطين! لقد سرقوا السنة العاشية الهدايا التي أرسلها زوج ابنتي ولم يتم اعتقالهم حتى هذا النهار.  
وهؤلاء سرقوني مرة أخرى. ينبغي أن نعمل شيئاً، وإلا عجزنا عن وضع الأمور في نصابها!".

أصدر مرسوماً، واتندب أحد ضباط القصر لتسليمه بأقصى سرعة مستطاعة إلى والي جيتشو  
يطالبه فيه بالقبض فوراً على اللصوص، ويطلب جواباً رسمياً.

بقي الوالي طوال عدة أيام ينتابه الحزن وهو مستغرق في التفكير في الأمر الذي تلقاه من  
الحاكم ليانغ من دامنغ، العاصمة الشمالية. وقد جاءه الآن حارس البوابة وأعلن قاتلاً:

- ضابط من قبل الوزير الأول تساي من العاصمة الشرقية جاء يحمل مرسوماً عاجلاً إلى

سعادتك.

اجفل الوالي وهمس في سره: "لا رية أنه بخصوص هدايا ذكرى مولده". وما أسرع أن نادى على مجلسه فاعتقد واستقبل الضابط. قال: "لقد أعلمني وكلاء الحاكم ليانغ بالأمر، فأرسلت رجال شرطي للقبض على المجرمين. غير أننا لم نعثر لهم على أثر. فبيل عدة أيام أرسل الحاكم مذكرة استفسار أخرى، فمضت بإرسال رجال شرطي من جديد، ولكنهم لم يقبضوا على أحد منهم. سأرد شخصياً على الوزير الأول حالما نصلي أية أنباء".

قال الضابط: "أنا وثيق الصلة بالوزير الأول، أرسلني إلى هنا خصيصاً لأتيقن من القبض عليهم. وقيل انطلاقي بلحظات أمرني بالبقاء هنا حتى يتم إلقاء القبض على كل لص من عصابة تجار البلح السبعة، وياثع الخمرة، والضابط الهارب يانغ تشي. وقد ضرب مهلة حداً الأقصى عشرة أيام ينبغي خلالها القبض عليهم وتسليمهم إلى العاصمة الشرقية. إذا فشلتم في تنفيذ هذا الأمر أخشى أن يصدر قرار بنفيكم إلى جزيرة شامين النائية! ويغدو من الصعب علي أن أعود إلى الوزير الأول، وتضيع حياتي سدى. إذا كنتم سعادتك لا تثقون بكلامي فأرجو أن تفضلوا بقراءة مضمون هذا الأمر".

ارتعب الوالي كثيراً بعيد قراءة الأمر، واستدعى ضباط شرطته في الحال. اقترب منه رجل وحيته باحترام.

سأل الوالي: "من أنت؟".

- أنا خه تاو، مفتش الشرطة في المقاطعة الثالثة.

- هل أنت مسؤول عن ملاحقة سارقي الهدايا في سلسلة جبل الأرض الصفراء؟

- أجل، يا صاحب السعادة. وأنا مكبٌ على هذا العمل ليل نهار. وقد أرسلت أسرع رجالنا وأخذهم نظراً إلى سلسلة الجبال للفتيش عن اللصوص. ورغم أنني ضربتهم مراراً وتكراراً فهم لم يعثروا على أي أثر، نحن نبذل قصارى جهدنا، يا صاحب السعادة، لكن الأمر لا جدوى منه في ما يبدو.

- هراء! إذا غاب القبط لعب الفأر! لقد بدأت خدمتي باجتياز امتحانات القصر. أن يصير المرء والياً ليست عملاً يسيراً! وهذا الوزير الأول في العاصمة الشرقية أرسل ضابطاً يحمل أمراً بمنحي مهلة حداً عشرة أيام للقبض على اللصوص تحت طائلة فصلي من عملي ونفيي إلى جزيرة شامين. أنت مفتش للشرطة، ولكنك في منأى عن المحاكمة، والمصيبة تقع على رأسي وحدي! سوف أمر بنفيك إلى حامية تعيسة على الحدود لا تستطيع أية إوزة برية الوصول إليها!

واستحضر الوالي عامل الوشم وأمره أن يكتب على وجنة تاو: "منفي إلى ولاية...."، تاركاً اسم الولاية فارغاً.

حذر الوالي قائلاً: "إن لم نقبض على أولئك الأذال فلا تتوقع مني شفقة أو رحمة!".

غادر خه تاو مجلس الوالي ورجع إلى مركزه. واستدعى من نوره أغلبية ضباط الشرطة إلى غرفة خاصة للتشاور. جلس الجميع يتبادلون النظر في صمت مثل طيور إوز ربطت مناقيرها، أو

سمك حلق في خطاف.

قال خه تاو: "هذه هي الغرفة التي تتشاور فيها عادة. وأنتم، في العادة، ثرثارون لا تتغلغل لكم أفواه. أهذا بسبب الأوقات المصيبة التي تمرُّ بنا بخصوص حل هذه القضية؟ أنا الوحيد الذي ينبغي أن يكون موضع الشفقة. ألا ترون ما هو مكتوب على وجعتي؟".

قال رجال الشرطة: "لنسا جذوعاً من الخشب. نحن نعرف أنهم يثقلون عليك. القضية أن تجار البلع أولئك، من دون ريب، لصوص من قلعة محصنة في أصفاق الجبال في ولاية أخرى. ونحن يختطفون غنيمة فهم، ولا ريب، يتمصمون في مأواهم للاحتفال والعريضة. كيف نستطيع القبض عليهم؟ حتى لو كنا نعرف أين يختبئون فنحن نعجز إلا عن الشخصوس إليهم عن بعد".

كانت أعصاب خه تاو على وشك الانفجار حزناً وغماً، فأضافت هذه الكلمات الزيت إلى النار، ففادر المركز، واعتلى صهوة جواده، وقفل إلى بيته، وربط الحصان إلى معلفه في مؤخر البيت. ثم جلس واستغرق في التفكير.

سألته زوجته: "قيم هذا الاكتئاب والحزن؟".

أجاب قائلاً: "أنت لا تعرفين ما حدث. أصدر صاحب السعادة قبل أيام أمراً باعتقال اللصوص الذين سلبوا أحد عشر حملاً من هدايا الحاكم ليانغ التي أرسلها إلى حميه الوزير الأول نساى. ووقعت الحادثة على سلسلة جبال الأرض الصفراء. ونحن نجهل هوية اللصوص، وأنا لم أعتقل أحداً منهم بعد. وقد ذهبت اليوم أطلب مهلة أخرى، فوجدت أن الوزير الأول أرسل ضابطاً يقيم هنا ريثما يتم اعتقال اللصوص ونقلهم إلى العاصمة الشرقية. استوضحني الوالي عن الموضوع فقلت: ليست لديّ أنباء جديدة، ونحن لم نعتقلهم بعد. فرسم وشماً على وجعتي، تاركاً المكان الذي سأنفى إليه فارغاً. لست أعرف إلى متى تطول حياتي بعد الآن؟".

صاحت زوجته: "ماذا ستفعل؟ هذا شيء مرعب!".

وفيما هما يتشاوران جاء شقيقه الأصغر خه تشينغ لزيارته. فسأله خه تاو: "ماذا تريد؟ فيم لا نقامر؟ وماذا تفعل هنا؟".

أشارت الزوجة، وكانت ذكية، إلى الشاب ألا يعطيه جواباً، وقالت: "ألا تدخل إلى المطبخ؟ ثمة موضوع أود مخاطبتك فيه".

سار خه تشينغ برفقتها إلى المطبخ وجلس. قدمت له طعاماً وخضراوات، وأدقأت بعض أكواب من الخمرة.

قال: "شقيقي شديد الغطرسة. قد أكون أخطأت، ولكنني لا أبرح شقيقه! فيم ينعالي عليّ ويتجبر؟ إنه شقيقي، أليس كذلك؟ أبشيه أن يحنسي معي قليلاً من الشراب؟".

- أنت لا تعرف مقدار اضطرابه.

- كان على الدوام يملك وفرة من المال والبضائع. فماذا أصابه؟ وأنا لم أفلق راحته في شيء،

ففيما اضطرابه؟

- أنت نجهل القصة. قبل أيام، على سلسلة جبال الأرض الصفراء، سرقت عصابة من تجار

البلح هدايا الحاكم ليانغ من العاصمة الشمالية، كان يبعث بها إلى الوزير الأول تساي. وقد تلقى والي جيتشو قبل قليل أمراً من تساي باعتقال اللصوص خلال عشرة أيام ونقلهم إلى العاصمة. وإذا هو لم يقم بهذه المهمة فسيتم نفيه إلى حامية بعيدة. أفلم تر الوشم الذي صنمه الحاكم على وجه أخيك؟ "منفي إلى ولاية...؟" لقد ترك اسم المنفى فارغاً. فإن لم يعتقل اللصوص سريعاً، فسوف يعاني شقاء لا حدود له. فكيف يخطر له أن يتناول معك شرباً؟ ولهذا هيأت بعض الطعام والشراب لك هنا. إنه يأتس إلى أبعد حدود اليأس. فلا تلمه.

- سمعت بعض الإشاعات تردد أن اللصوص سرقوا هدايا ذكرى مولد الوزير الأول. فأين وقع الحدث؟

- يقولون إنه وقع على سلسلة جبال الأرض الصفراء.  
- وأي صنف من الناس كان أولئك اللصوص؟  
- يا أخي، أنت لست سكران. أخبرتك قبل قليل؛ سبعة من تجار البلح.  
ضحك خه تشينغ: "هذه هي القضية إذاً. إذا كان معروفاً أن تجار البلح قاموا بهذا العمل، فقيم الإغراق في التفكير؟ لم لا يرسل عدداً من الرجال المقتدرين لاعتقالهم؟"  
- هذا كلام سهل. هم لا يعثرون لهم على أثر.

ابتسم خه تشينغ: "ليس هنالك ما يشير الخوف، يا زوجة أخي. ما أكثر ما كان شقيقي يستقبل عدداً من أصدقائه العابثين، ولكنه لا يلقي بالاً إلى أقربائه. إنه يفتش عن لصوص، وأصدقائه الخالص يقولون إنهم لم يعثروا لهم على أثر. لو كان يحسني برفقتي بعض أكواب الخمرة من فترة إلى أخرى، فقد أكون قادراً على إخباره كيف يسوس الأمور".

- ألدبك ما يفتح مغاليق هذا السر حقاً؟  
ضحك خه تشينغ: "سأنتظر حتى ينهدم شقيقي من اليأس، وعندما قد أهرض عليه خطة تنقذه مما هو فيه".

ونهب متأهباً للرحيل. فآلمت عليه زوجة شقيقه أن يرتشف بضعة أكواب أخرى من الخمرة. هرعت في هذه الأثناء إلى الغرفة المجاورة وأخبرت زوجها بالأمر. فمَجَّل خه تاو يدعو شقيقه إليه.

قال وابتسامة اعتذار تتخيل من صفحة وجهه: "إن كنت تعرف أين يقيم اللصوص، نقيم لا نهب إلى نجدتي؟".

- لست أعرف شيئاً. كنت أمزح مع زوجتك. فكيف أهبُّ إلى نجدتك؟  
- يا أخي الطيب، لا تفتظ من معاملتي إياك. فكَّر كيف كنت طيباً معك على وجه العموم، ولا تفكر في شروري بين حين وحين. أنقذ حياتي!

- ولكن لديك عدداً من الرقباء أقوياء النظر سريعى الحركة. وهنالك قرابة ثلاثمائة من أفراد الشرطة يأمرون بأمرك. أفلم يبدلوا طاقة جهودهم؟ مانا في مقدور أخ صغير أن يفعل؟  
- لا تلق إليهم بالاً. لديك ما تخفيه. فلا تترقب من الآخرين أن يكونوا أبطالاً. أخبرني أين

ذهب اللصوص فأجزبك المكافأة. أرح أعصابي.

- وكيف لي أن أعرف أين ذهبوا؟

- لا تعذبني. تذكر أن أمأ واحدة ولدتنا!

- لا نخش شيئاً. حين تتعقد الأمور كثيراً سأخرج وأعتقل بنفسي أولئك اللصوص الحقييرين

الذين لا قيمة لهم.

قالت زوجة الأخ: "خه تشينغ. يجب أن نتجده مهما كانت الأمور، إنه واجبك بصفتك أخاً.

لقد أصدر الوزير الأول أمراً باعتقال اللصوص، والأمر خطير. فكيف تتحدث عن لصوص حقييرين لا

قيمة لهم!"

قال خه تشينغ ساخراً: "تعرفين أنني جئت أطلب نقوداً أقامر بها، يا زوجة أخي. ما أكثر ما

انهال عليّ أخي تقريباً ولوماً! وحين كان يضربني أو يشتني كنت أعتصم بالصمت: وحين يقيم

الولائم فأنا لا أحضرها. أما اليوم فيبدو أنني على شيء من الأهمية في آخر المطاف!"

تحقق خه تاو أن هنالك شيئاً من المنطق في ما قاله خه تشينغ، فأخرج على الفور سيكة فضية

تزن عشر أوقيات وضعها على المنضدة، قائلاً: "خذها، يا أخي. وبعد قبضنا على اللصوص أضمن

أنك لن تفقد الذهب أو الفضة، والحرير أو الساتان".

ضحك خه تشينغ: "هذه من دون ريب فضية، وعدم إحراق البخور في الأوقات المناسبة، بل

عناق قلعي التمثال في هياج. سيكون الأمر مجرد ابتزاز إن قبلت فضتك الآن. ردها إليك. لا تحاول

رشوتي. إن رحت تتصرف على هذا الغرار فلن أنطق بكلمة واحدة. سأخبركما بالأمور لمجرد أنكما

قدمتما اعتذاريكما. ولست أبالي بdraهمكما".

أوضح خه تاو: "فضني هي المكافآت الوحيدة للقضايا التي أقوم بحلها. وطبيعي أنني أملك

على الدوام أربعمئة أو خمسمئة ربطة من النقد بين يدي. لا ترفض الفضة يا أخي، وأخبرني أين

ذهب أولئك اللصوص؟"

ضرب خه تشينغ على فخذه: "إني أضعهم هنا، في جيبي!"

انشد خه تاو: "ماذا تقصد؟"

- لا نبال. ثق بكلامي. لست أريد فضتك، ولست في حاجة إلى رشوتي. كل ما أطلبه منك هو

أن تعاملني باحترام.

وعندها روى خه تشينغ ما يعرفه في هدوء.

ونتيجة لذلك، برز بطل شجاع في إقليم بونتشنغ، وتجمهرت في بحيرة ليانفشان حشود من

الرجال الشجعان يهزون أديم السماء. من هم أولئك الرجال الذين تحدث خه تشينغ عنهم؟ إذا

أحببت أن تعرف ذلك هلم معنا إلى الفصل التالي.

## الفصل الثامن عشر

سونغ جيانغ يساعد قائد السجن تشاو على الهرب سرّاً؛  
وصاحب اللحية الجميلة يخدع النمر المجنح ببراعة

ظل المفتش خه يلحّ على شقيقه الأصغر أن يتفصّل له جلية الخبر، فأخرج خه تشينغ محفظة اللوائح في وسطها دفتر ملحوظات.

- جميع اللصوص حُفّظت أسماؤهم هنا!

- كيف يمكن أن يحدث هذا؟

- أصدقك القول فأعلن أنني خسرت قبل أيام قليلة في القمار مرة أخرى، وقررت جيّوبى وخوى وفاضى. فصحبني أحد رفاقي المقامرّين إلى قرية تدعى آنله، على مبعدة خمسة عشر ليّاً وراء البوابة الشمالية، فحطّطت رحالي في حانة عائلة وانغ، حيث استطعت أن أدخر مبلغاً أنفقه على موائد القمار. وأصدرت السلطات أمراً أن تحتفظ جميع الحانات بسجل مختموم بخاتم خاص، وأن يسدّد رسم عن كل ضيف وافر، فيدوّن اسمه، ومكان ولادته، ووجهته، وماهية عمله، وأن يقدم هذا السجل إلى قائد السجن المحلي لدى كل طلب منه مرة في كل شهر. وكان الخادم في حانة عائلة وانغ أمياً، فتوسّل إليّ أن أحفظ له السجل لفترة أسبوعين. وفي اليوم الثالث من الشهر القمري السادس وصل سبعة من تجار البلح يدفعون سبع عربات يدوية حرفت واحداً منهم. كان قائد السجن تشاو عند الضفة الشرقية في إقليم يوتشنغ. فقد نزلت مرة في مزرعته مع أحد رفاق القمار. حملت ريشة الكتابة، وسألت: "ما اسمك، من فضلك؟". وقبل أن يتمكن من الكلام أجاب عنه على الفور رجل أشقر الوجه له شاربان وعشون: "كلنا من عائلة لي. ونحن من ولاية هاوتشو، وفي طريقنا مع البلح إلى العاصمة الشرقية". ثارت في قلبي الشكوك، ولكنني دَوّنت ما قاله لي. وفي اليوم التالي غادروا الحانة. وعرض مضيفي عليّ أن يرافقني للمب القمار في مكان ما من القرية. وعلى الطريق، عند منعطف على الدرب، التقينا شاباً يحمل دلوين على حمالة للكتف. لم أعرفه، ولكن المشربي حيّاه قائلاً: "إلى أين أنت ذاهب، أيها المعلم باي؟" فأجاب الرجل: "إلى دارة رجل ثري في هذه القرية. فأنا أحمل إليه هذا المحمل من الخل".

فقال لي المشربي: "إنه باي شنغ المعروف باسم فأر وضخ النهار. وهو مغرم بالمقامرة أيضاً". فدَوّنت هذا الحديث في ذاكرتي. وفي ما بعد، حين سمعت ثرثرة تقول إن تجار البلح وضعوا مخدراً لبعض المسافرين على سلسلة جبال الأرض الصفراء وسرقوا هدايا يحملونها، خطر لي على الفور أن لقائد السجن تشاو ضلعاً في الموضوع. اعتقل باي واستجوبه، وستمرف القصة بكاملها. واليك النسخة التي دونتها في السجل.

ابتهج خه ناو، ورافق شقيقه لرؤية الوالي.

سأل الوالي: "هل من تطورات في تلك القضية؟".

أجاب خه ناو: "قليلاً". استدعاهما الوالي إلى الغرف الخلفية واستجوبهما بدقة. فأجابه خه تشينغ بالتفصيل. فأرسل الوالي ثمانية من رجال الشرطة لمرافقة الشقيقين في تلك الليلة ذاتها إلى قرية آتله. وأرغموا المشري على مرافقتهم إلى باي شينغ، فبلغوا منزل بائع الخمر في فترة الحراسة الثالثة. وإزاء إصرارهم نادى المشري. على باي شينغ أن يفتح له الباب ويشعل المصباح. فأدخلتهم زوجته. وسمعوا باي شينغ يزمجر في فراشه. قالت الزوجة إنه مصاب بالحمى ولكنه لم يعرق. أنهضوه عن فراشه وشدوا وثاقه. وكان وجهه ملطخاً ببقع حمراء وبيضاء.

صاحوا به: "إنه لأمر طريف هذا الذي قمت به على سلسلة جبال الأرض الصغراء!".

أنكر باي شينغ كل شيء. فقبلوا زوجته، ولكنها رفضت الكلام بدورها. وفتش رجال الشرطة البيت، فلاحظوا أن الأرض الترابية تحت الفراش لم تكن مستوية، فشرعوا يحفرون. وعلى عمق ثلاث أقدام أطلق أحدهم صرخة. وصار وجه باي شينغ بلون الطين. من قلب الحفرة في الأرض أخرج المنقبون حقيبة من الذهب والفضة.

أخفى رجال الشرطة رأس باي شينغ ووجهه بغطاء، واقتادوه وزوجته والمال المسلوب عائدين إلى جينتشو. كانت فترة الحراسة الخامسة، والسماء قد اتفمرت بالنور حين وصلوا إلى مكتب الولاية. أوصلوه إلى الوالي، وشدوا الحبال حوله بمزيد من الضمان، واستجوبوه عن الأدعة التي كانت وراء السرقة. أنكر باي شينغ كل علاقة له بالسرقة، ورفض الإفضاء بأسماء شركائه في المؤامرة. ضربوه ثلاث أو أربع مرات إلى أن تشقق جلده وتدفقت الدماء من جروحه.

صاح الوالي: "نعرف حق المعرفة أن زعيم العصاة هو قائد السجن تشاو من الضفة الشرقية في إقليم يونتشينغ. فلا فائدة من الإنكار. اذكر لنا أسماء الستة الآخرين وسأحول دون ضربك". حاول باي شينغ أن يتماسك، ولكنه ما أسرع أن تخاذل، فاعترف قائلاً: "القائد كان قائد السجن تشاو. جاء بصحبة ستة رجال وأغراني على حمل الخمرة! ولكنني في الحقيقة لا أعرف من يكون الستة الآخرون!".

قال الوالي: "ليست هذه معضلة. كل ما علينا أن نفعله هو أن نقبض على قائد السجن تشاو، وسرعان ما نعرث على الستة الآخرين".

وضعت حول عنق باي شينغ مخلعة تزن عشرين كاتياً مما يستعمل للمجرمين المحكومين. كما أن زوجته قُيدت بالأغلال وأرسلت إلى سجن النساء. وأصدر الوالي عندها أمراً يلزم فيه خه ناو بالانطلاق من فوره مع عشرين من أفراد الشرطة إلى إقليم يونتشينغ وطلب إلى الحاكم أن يسعفه بالمعونة للقبض على قائد السجن تشاو ورفاقه المتآمرين الستة مجهولي الهوية. وطلب إلى خه أيضاً أن يصطحب النقيبين اللذين رافقا قافلة الهدايا للتعرف على هوية المجرمين. وحذّره الوالي قائلاً إنه يجب أن ينطلق في هدوء ولا يسمح لأية أنباء عن الحملة أن تسرب إلى أي كان.

سافر المفئش ورجاله طوال الليل إلى يونتشينغ، فأوقف هو أول الأمر جماعته في إحدى

الحانات سراً، ومن بعد، قدّم نفسه برفقة اثنين من رجاله والأمر الذي أصدره الوالي لدى بوابة مبنى الحاكم.

كانت تباشير الفجر قد انتشرت، ومجلس الحاكم لم ينعقد بعد. وكان السكون مخيماً على كل شيء. دلف خه تاو إلى مشرب للشاي عبر الطريق وجلس منتظراً. وبينما هو يرتشف الشاي الذي طلبه توجه إلى النادل مستوضحاً: "قيم هذا الهدوء المخيم على مبنى الحاكم؟"

- لقد انتهت دورة الصباح. وذهب المشاهدون والمتخصصون جميعاً يشربون الشاي. لم يرجع أحد منهم بعد.

- أترأى تعرف الكاتب القائم على الخدمة هذا النهار؟

قال النادل، وهو يشير بيده: "ها هو قادم، هنالك".

شخص خه تاو ببصره. كان رجل من عائلة تدهى سونغ يخرج من مبنى الحاكم. كان اسمه جيانغ، والاسم الشعبي الذي عرف به قونغ مينغ. وكان الابن الثالث، أبصر النور في إقليم قرية عائلة سونغ. ونظراً لقصره ودكنة بشرته خلج الجميع عليه لقب سونغ جيانغ الداكن. وباعتبار أنه كان برأ بوالديه، وشجاعاً لا يعرف الخوف، وعطوفاً على رفاقه، اشتهر أيضاً بالمعلم الثالث الداكن الشجاع والمخلص. وكان والده لا يرح في قيد الحياة، ولكن والدته انتقلت إلى الدار الآخرة منذ زمن بعيد. وكان له أخ يصغره سناً يدعى سونغ تشينغ معروف بلقب المروحة الحديدية يدير مع والده سونغ المحترم مزرعة في القرية ويمتاشان من بيع الفواكه في حقولهما.

كان سونغ جيانغ كاتباً في محكمة الإقليم في يوتشنغ. وكان يكتب بخط مقروء حسن. وكان ملماً بجميع الإجراءات والأصول الإدارية، ومولعاً باللعب بالسلاح، وماهراً في فنون القتال بمختلف أشكالها ولم يكن يصاحب غير أعضاء في أخوية الشجعان، ولكنه لا ينفو عن مساعدة الجميع، علت مقاماتهم أم سفلت، إذا استجاروا به، ويقدم لضيوفه الطعام والمأوى في مزرعة العائلة، ويرافقهم على الدوام، ويزودهم بنفقات السفر قبل رحيلهم. وكان يوزع الذهب كمن ينثر التراب! ولا يرفض إغداق المال على من يطلبه. وكان على الدوام يهون الأمور على الناس، ويحل قضاياهم المستعصية، ويسوي الخلافات، وينقذ البؤساء، ويزود الفقراء بما يحتاجون من أثمان النعوش والأدوية، ويسخو عليهم في العطاء، ولا يتوانى عن إغاثة الملهوفين.

وهكذا اشتهر في جميع مقاطعات شاندونغ وخبي، وغدا معروفاً من الجميع باسم المطر في أواته لأنه أشبه بمطر السماء ينشئ الأحياء وينجدهم عند الحاجة.

وبينا سونغ جيانغ يجتاز مبنى الحاكم مع المرافق اعترض المفتش طريقهما، قائلاً: "هلا شاركتما في تناول الشاي، يا سيدي الكاتب؟"

استطاع سونغ جيانغ أن يتعرف من ملامح المفتش أنه من رجال الشرطة. فاستوضح في أدب: "من أين أنت يا أخي؟"

- إذا شرفنتي برفقتك في مشرب الشاي، ففي مقدورنا الحديث هنالك.

- كما تشاء، يا سيدي.



دخل الرجلان مشرب الشاي وجلسا. أمر سونغ جيانغ المرافق أن ينتظره خارجاً. ثم التفت إلى المفتش مستفسراً:

- هل أستطيع أن أسألك عن اسمك، يا أخي؟
- أنا خه ناو، مفتش شرطة في ولاية جيتشو. أيمكن أن أسألك عن اسمك، يا سيدي الكاتب؟
- أعذرني لأنني لم أعرفك أيها المفتش. أنا موظف صغير يدعى سونغ جيانغ.
- ارتدى خه ناو على ركبتيه ساجداً:
- سمعت بك منذ زمن بعيد، ولم أتشرف بلقائك.
- أنت تريكني. أرجوك أن تجلس في رأس المنضدة.
- رجل مغمور، ما كان ليحلم بهذا!
- باعتبارك فرداً من منظمتنا العليا وضيافاً من بلد بعيد، ينبغي أن تفعل ذلك أيها المفتش.
- تعاورا في أدب فترة من زمن. وبعدها جلس سونغ جيانغ في مقعد المضيف وخه ناو في مقعد المضيف.

نادى الكاتب: "أيها النادل، جئنا بقدرتين من الشاي". وسرعان ما أحضرت المرطبات، وشرب الرجلان.

سأل سونغ جيانغ: "ما هي التعليمات التي جئت بها من السلطات العليا إلى إقليمنا المتواضع، أيها المفتش؟".

- سأحدث بمنتهى الصراحة. إن لها صلة بعدد من الناس ذوي الأهمية هنا.
- هل يمكن أن تكون لها علاقة بالسرقة؟
- حملت ممي أمراً مكتوماً. وأؤمن أنك ستساعدني في تنفيذه.
- كيف لا أفعل ذلك مع مبعوث من سلطاتنا العليا؟
- أنت هو القيم على السجلات الرسمية، يا سيدي الكاتب. وليس هنالك ضير من إطلاعك على كل شيء. ففي سلسلة جبال الأرض الصفراء الخاضعة لولاية الوالي قامت عصابة من ثمانية لصوص المخدر لخمسة عشر جندياً يحملون هدايا من الحاكم ليانغ في دامينغ، العاصمة الشمالية، إلى الوزير الأول تساي، وهربوا بأحد عشر حملاً من الذهب والمجوهرات الثمينة تقدر بمائة ألف ربطة نقدية. وقد قبضنا على باي شينغ، الشريك في الجريمة. وهو يقول إن السبعة الآخرين، اللصوص الحقيقيين، يقيمون جميعاً في هذا الإقليم. وقد أرسل الوزير الأول معاوناً إلى ولايتنا يحمل أوامر بالبقاء فيها حتى القبض عليهم. ونرجو أن تمدونا بكل معونة ممكنة.
- بلدي أنا سنلقي القبض على المجرمين ونقدمهم إلى المحاكمة. وسنفعل ذلك بناء على طلبك، أيها المفتش، إن لم نقل شيئاً عن أوامر الوزير الأول نفسه بهذا الخصوص. من هم أولئك السبعة الذين أسماهم باي شينغ؟
- زعيمهم هو قائد السجن تشاو من الضفة الشرقية. وأصدقك القول أننا لا نعرف أسماء الستة الآخرين. وترجى معونتك في هذا الموضوع.

شده سونغ جيانغ. فهمس في سره قائلاً: "إن تشاو غاي واحد من أفضل أصدقائي! وهذه الجريمة التي اقترفها جريمة كبرى! يجب أن أنقذه. إذا اعتقلوه قمصيره الموت!".  
أخفى سونغ جيانغ قلقه، وقال: "ذلك الحقيق القدر! الجميع في هذا الإقليم يمتنون. وقد بلغت به النذالة هذه الحدود! سنجعله يدفع الثمن!".

- أرجو أن تساعدنا في القبض عليه.  
- لن تكون هنالك صعوبة في ذلك. فالأمر يسير مثل القبض على سلحفاة في جرة. يكفي أن تمد يديك وحسب، كما يقول المثل القديم. ولكن، ينبغي أن تقدم الأمر إلى القاضي حين يجلس مجلس الحكم. وسوف يقرأه ويرسل رجالاً يلقون القبض عليه. أنا مجرد كاتب. ولا أستطيع أن أحمل على كتفي عبء مسؤولية على هذا الفرار. ماذا يحدث لو تسرب مثل هذا الخبر؟  
- أنت على حق. أرجو أن ترشطني.

- لقد أمضى القاضي يومه منهمكاً في العمل، وهو يأخذ قسطاً من الراحة الآن. إذا انتظرت فترة فسرعان ما تتمتع المحكمة مرة أخرى. وسأناذي عليك.  
- أمل أن تساعدني في إنجاز مهمتنا، كائنة ما كانت الأمور.  
- من دون ريب. هذا أمر لا خلاف عليه. يجب أن أعود إلى منزلي للقيام ببعض الأعباء، وسأرجع على الفور. أرجو أن تجلس وتستريح لحظات.  
- ليكن ما تقول، يا سيدي الكاتب. وسأقيم على انتظارك هنا.

نهض سونغ جيانغ وخرج من الحانة، وقال للناحل: "إذا طلب ذلك السيد مزيداً من الشاي سجله على حسابي". وأسرع خطواته وأمر مرافقه أن ينتظر خارج الباب: "حين تتمتع المحكمة لذهب إلى مشرب الشاي، وأخبر ذلك الضابط أنني سأعود إليه من فوري. واطلب إليه انتظاري فترة من زمن".

أسرج سونغ جيانغ جواده في البيت، وخرج به من الباب الخلفي. حمل سوطه في يده، وامتطى الجواد وسار به على مهل خارج البلدة. وحين دلف خارج البوابة الشرقية انهال بضريرتين من سوطه على الجواد فطار به بسرعة الأرنب صوب الضفة الشرقية. ولم يمض زمن طويل حتى وصل إلى مزرعة تشاو غاي. وحين عرفه الخادم أسرع فأخبر صاحب الدار.

كان تشاو غاي يرتشف الشراب برفقة وو يونغ، وغونغسون شنج، وليو نانغ تحت دالية العنب في الحديقة الخلفية. وكان الأشقاء يوان الثلاثة قد استلموا حصتهم من الغنمة ورجعوا إلى قرية اللوح الحجري. وأعلن الخادم أن الكاتب سونغ بالبوابة الأمامية.  
سأل تشاي غاو: "من يرافقه؟".

فأجاب الخادم: "جاء وحده، وجواده مكسو بالزبد. ويريد رؤيتك حالاً".  
هَبَّ تشاو غاي على قدميه: "لا بد أن شيئاً ما قد حدث".  
حيا سونغ جيانغ قائد السجن تحية ودية، وأمسك به من يده ومشى برفقته إلى مبنى صغير قريب.

- فيم مجيئك على مثل هذه العجلة، يا سبدي الكاتب؟

- أنت لا تجهل مدى إخلاصي لك، يا أخي. فأنا أفدك بحياتي. لقد كشفوا قضية سلسلة جبال الأرض الصفراء! ونقلوا باي شنغ إلى سجن جيتشو. وقد اعترف ودل عليكم، أنتم السبعة. وأرسل الوالي المفتش الشرطة خه وعدداً من الرجال يحملون أوامر منه ومن الوزير الأول تساي بوجوب اعتقال السبعة، وأسمائك بصفتك زعيماً لهم. شكراً للسماوات أن القضية وقعت بين يدي! واستمهمت المفتش قائلاً إن القاضي يعط في النوم؛ وطلبت إليه أن ينتظرنني في مشرب الشاي المواجه للمحكمة. ثم أسرع إلى هنا لأحذرك. "أفضل وسيلة بين الوسائل الست والثلاثين، هي أن.. تهرب". هيا، أسرع! لا تتهاون! سأعود الآن لأصحب المفتش والوثائق التي يحملها إلى المحكمة. وسوف يبعث القاضي رجاله هذه الليلة بالذات. ينبغي ألا تتأخر. إذا وقع مكروه فسأقف مكتوف اليدين لا طاقة لي على العون. لا تلمني إن فشلت في إنقاذك.

قال تشاو غاي وقد هدأ الخوف: "يا أخي، لن أقوى على شكرك بما فيه الكفاية".

- أنقذ روحك. ركز جهودك على الهرب. لا تتوان. يجب أن أعود.

- هنالك سبعة منا. الأشقاء الثلاثة يوان - الثاني والخامس والسابع - رجعوا إلى قرية اللوح

الحجري حاملين نصيبهم من الغنيمة. والثلاثة الآخرون موجودون هنا. يجب أن نقابلهم.

قاده إلى الحديقة وقدمه لأصدقائه: "وو يونغ، وغونغسون شنغ من جيتشو، وليو نانغ من دونغلو". تبادل سونغ جيانغ تحية مقتضبة معهم وتأهب للرحيل. ألحَّ على قائد السجن قائلاً: "انتبه لنفسك، يا أخي. عجل بالهرب. سأذهب الآن". وركب حصانه عند البوابة الأمامية، ولوَّح بسوطه، ورجع إلى البلدة.

سأل تشاو غاي أصدقاءه الثلاثة: "أعرفون من كان هذا الرجل؟".

قال وو يونغ: "فيم هو على مثل هذه العجلة؟ من يكون؟".

- سوف يدعشك ما أقول. ولكنه لو لم يأت إلينا لغدونا الآن من الموتى!

صاح الثلاثة: "هل نقصد أن الأبناء تسربت وقصتنا انفضحت؟".

- هذا الأخ جاء يحذرننا مرضاً حياته للخطر. لقد اعتقل باي شنغ. وهو الآن في سجن

جيتشو، وأعلن عن أسمائنا، فأرسل الوالي المفتش خه وعدداً من الرجال يحملون أمراً خاصاً من

الوزير الأول بوجوب القبض علينا في إقليم يونتشنغ. ومن حسن الحظ أن صديقي جعل المفتش

ينتظره في مشرب الشاي وأسرع هو إلى هنا. وحين يعود أدراجه، سيصدر القاضي أمراً، ويرسل

رجالاً هذه الليلة بالذات لاعتقالنا. فماذا نفعل؟

قال وو يونغ:

- لو لم يندونا لوفعنا جميعاً في الشرك. من يكون هذا المحسن إلينا؟

- إنه كاتب في محكمة القاضي يدهي سونغ جيانغ، حامي الشهامة.

- سمعت عنه، ولكننا لم نلتق رغم أننا نعيش قريين.

استوضح الآخرون:

- أليس هو المعروف بين الرجال الشجعان باسم سونغ جيانغ المطر في أوانه؟  
أوما تشاو غاي برأسه: "هذا هو. ونحن صديقان حميمان، أخوان بالتبني. المعلم وو لم يلتقه،  
ولكنني أستطيع أن أؤكد لك أنه جدير بالاسم الذي اقترن به. وباعتبار أنني غدوت شقيقه بالدم، فأنا  
أشعر أنني لم أعش حياتي سدى!".  
وخاطب وو يونغ قائلاً:

- وضعنا حرج. فكيف نجد مخرجاً؟  
- ليس هنالك ما نتناقش فيه. أفضل وسيلة بين الوسائل الست والثلاثين هي أن... نهرب.  
- هذا ما قاله الكاتب سونغ. ولكن، أين نذهب؟  
- إنني أدرس هذا الأمر. يخطر لي أن نجتمع ستة أو سبعة أحمال من ممتلكاتنا وننضم إلى  
الأشقاء الثلاثة يوان في اللوح الحجري. نرسل أول الأمر رجلاً في سرية يخبرهم بقدمنا.  
- لكنهم من الصيادين. فكيف يمكن أن يأوونا؟  
- أنت تخطئ في التفكير، يا أخي، قرية اللوح الحجري لا تبعد عن بحيرة ليانغشان أكثر من  
عدة خطوات. والقلمة على الجبل في ذروة ازدهارها. حين يخرج الضباط ورجال الشرطة للبحث عن  
الصوص فهم لا يجرؤون حتى على التطلع ناحيتها. وإذا اشتد وطيس التفتيش عنا، ففي مقدورنا أن  
ننضم إلى العصابة.

- فكرة جيدة. لكن، لنفرض أنهم رفضوا قبولنا؟  
- إن لدينا وفرة من الذهب والفضة. فإذا قدمنا لهم شيئاً منها فسيقبلوننا على الفور.  
- إذا كنا متفقيين معاً فيحسن بنا أن نباشر الرحيل. أيها المعلم وو، أنت وليو نانغ تأخذان عدداً  
من الخدم وبعض الأحمال وتذهبون أولاً إلى عائلة يوان وتهيئون كل شيء. أخبروهم أن يلاقونا.  
سنجيء على طريق البر. وسأنضم وونغفسون إليكما حالما نتدبر الأمور هنا.  
كۆم وو يونغ وليو نانغ الهدايا المسروقة من الذهب والمجوهرات في نصف دسنة من  
الأحمال، وأمر الخدم أن يتناولوا وجبة كافية من الطعام. وبمعدا دس المعلم سلسلته البرونزية  
في كفه، وحمل ليو نانغ مطرده، وانطلقت الجماعة مينة شطر قرية اللوح الحجري حاملة تلك  
الأحمال.

وشرع قائد السجن وونغفسون الكاهن الناوي يفلقان أبواب المزرعة، وقدموا للخدم الذين  
رفضوا الرحيل الأموال، ونصحاهم بالبحث عن سادة آخرين. وجمع أولئك الذين رغبوا في الرحيل  
معهم ممتلكاتهم وجهزوا أمتعتهم. ولن تتابع الحديث في هذا الموضوع.  
ستحدثن بالأحرى عن سونغ جيانغ الذي رجع بحصانه إلى البلدة وهرول إلى مشرب الشاي.  
كان المفتش هو واقعاً عند الباب ينتظر قدومه.

قال الكاتب: "يؤسفني أنني جعلتك تنتظر طويلاً. فقد أبقاني أحد ذوي القربى من قريتي أحادثه  
في شؤون عائلية".

- هل أزعجك بمرافقتي إلى المحكمة؟

- أرجو أن تسير معي من هنا.

دخل الرجلان مبنى الحاكم حيث كان شي وين بين يعقد محكمته. وقاد سونغ جيانغ وقد حمل الأوراق في يده المفتش خه تاو إلى منصة القاضي، وأمر الحجاب أن يعلقوا على الباب اللوحة التي كتب عليها "ممنوع الدخول".

خاطب القاضي قائلاً: "وثائق من لدن والي جيتشو حملها المفتش خه بطلب التعجيل بقضية اللصوص".

فتح شي المظروف وقرأ الوثائق، فارتعش مذهولاً. التفت إلى سونغ جيانغ قائلاً: "أرسل الوزير الأول معاوناً ينتظر في الولاية! ينبغي أن نرسل رجالاً للقبض على اللصوص!".

- إن أرسلناهم نهاراً فقد يتسرب النبا. واللبل هو أفضل الأوقات لذلك. وحين نقبض على تشاو غاي فستتاح لنا الفرصة لاعتقال الستة الآخرين.

- تشاو غاي هو قائد السجن في الضفة الشرقية وله سمعة طيبة. ولست أفهم كيف يمكن أن يشترك في مثل هذه القضية!

استدعى القاضي الشريف ومفوضي شرطة، أجدهما يدهي تشو تونغ، والآخر لي هونغ. وكل منهما رجل نسيج وحده.

بعد أن تلقى الثلاثة تعليمات القاضي في الحجرات الخلفية ركبوا خيولهم واتجهوا إلى الحامية حيث اختاروا مائة من الرجال من جنود حاديين ورماء نبال مشاة وفرسان. وحين انسدل حجاب الليل انطلقوا جميعاً برفقة المفتش خه والضابطيين اللذين رافقا قافلة الهدايا. كان كل رجل يحمل جبالاً وأسلحة. ركب الشريف حصانه، وركب المفوضان حصانتهما، وقد تسلحوا بالسيوف والأقواس والسهام والمطارد. وكانت في المقدمة والنهاية فصائل من رماء السهام المشاة والفرسان. وغادروا البلدة عبر البوابة الشرقية واتجهوا سريعاً صوب الضفة الشرقية ومنزل قائد السجن تشاو.

كانت فترة الحراسة الأولى قد حلت حين بلغوا القرية، واحتشدوا في باحة معبد غوانيين. قال تشو تونغ:

- مزرعة تشاو غاي إلى الأمام منا. وهناك دروب تؤدي إليها من بوابتها الأمامية والخلفية. إن هاجمنا من الأمام فسيهرب من الخلف. وإذا هاجمنا من الخلف فسيهرب من الأمام. ينبغي أن نأخذ بعين الاعتبار أن تشاو غاي رجل مشهور. ولا نعرف من يكون الستة الآخرون، ولكنهم ليسوا من السادة المهذبين، وجميعهم يعصف بهم اليأس. فإذا قرروا القتال في سبيل الفرار، بمعونة من الخدم، فلن نقوى على الوقوف في وجوههم. وأملنا الوحيد أن نصيح لهم من جهة ونهاجمهم من الأخرى، ونجعلهم يترامسون وقد دبّت الفوضى في صفوفهم، ويعلها تقوم بحركتنا. وأقترح أن نقسم قوانا إلى شطرين، أقود شطراً ويقود المفوض لي الشطر الآخر. وسأسير مسرعاً برجلي راجلين إلى البوابة الخلفية، ونقيم كميناً. وحين تسمعونا نطلق الصغير، فإن المفوض لي وأنت وجماعتك تسحقون البوابة الأمامية. اعتقلوا كل رجل تقع عليه أيديكم.

قال لي: "هذا يبدو رائعاً. لكن، ألا يحسن لو أن الشريف يهاجم من البوابة الأمامية في حين

أقطع أنا الطريق الخلفية؟".

- أنت لا تفهم، يا أخي. ثمة ثلاث دروب ممكنة للفرار من المزرعة. ولطالما لمحتها... فأنا أعرف كل ممر. حتى من دون أية مشاعر أستطيع اجتيازها في الظلمة. وأنت لا تعرف جميع الأمكنة التي يمكن تشاو غاي من الانفلات منها. فإذا استطاع الفرار فسيكون الأمر مصيبة.

قال الشريف: "أنت على حق، أيها المفوض تشو. خذ نصف الرجال".

قال تشو تونغ: "أحتاج إلى حوالي ثلاثين رجلاً". واختار عشرة من رماة السهام وعشرين جندياً وانصرفوا.

ركب الشريف جواده مرة أخرى، وأقام لي هتغ نطاقاً واقعاً من حملة السهام الفرسان حواليه. واصطف الجنود في المقدمة، وعلى ضوء قرابة ثلاثين مشعلاً، مزودين برماح ومطارد وكلايات، راحوا يقتربون مسرعين في كتلة واحدة في اتجاه المزرعة.

حين غدوا على مسافة نصف لي من المزرعة لمحوا على حين فجأة ناراً تشب من قلب المبنى المركزي، وتنتشر مثل حجاب كثيف من الدخان الأسود وتنفث لهيباً أحمر صوب السماء. اقتربوا عشر خطوات أخرى فأروا ثلاثين أو أربعين ناراً أخرى تشب من كل ناحية حوالي البوابتين الأمامية والخلفية.

هز لي هتغ مطرده، فصاح الجنود الواقفون وراءه، واندفعوا عبر البوابة الأمامية كتلة واحدة. وفي الداخل كانت النيران قد أحالت المزرعة إلى ضياء يشبه ضوء النهار، ولكن المهاجمين لم يشاهدوا إنساناً. ثم صدرت من مؤخر المزرعة صيحات وهتافات ونداءات تقول: "اقبضوا عليهم!". الحقيقة أنها كانت رغبة تشو تونغ من البداية أن يأذن لتشاو غاي بالفرار من مؤخر المزرعة، وهكذا قاد لي هتغ للهجوم من الأمام. وكانت للي هتغ الفكرة ذاتها. فقد كان يرغب بدوره في تغطية البوابة الخلفية ليأذن لتشاو غاي بالفرار. ولم يكن لديه خيار حين أصر تشو تونغ على القيام بهجوم مباشر، ولكنه راوغ وأحدث ضجة وتراكضاً هنا وهناك هادفاً من ذلك أن يسهل سبيل الفرار أمام قائد السجن.

في الوقت الذي وصل به تشو تونغ إلى البوابة الخلفية لم يكن تشاو غاي قد انتهى بعد من ترتيب حاجياته. وأسرع الخدم يملئون: "جاء الجنود! يجب أن نسرع!". فأمرهم تشاو غاي أن يشعلوا النار في المزرعة. وأسرع هو وغونفسون الكاهن التاوي على رأس دسنة من الخدم، ملوحيين بمطاردهم، واجتازوا البوابة الخلفية.

صاحوا: "من يحاول أن يوقفنا فسيموت، فابتعدوا عن سبيلنا!".

نادى تشو تونغ من خلال الظلال: "قف، يا قائد السجن. فقد أقمت أنتظر هنا منذ زمن بعيد!".

لم يلتفت تشاو غاي إليه، بل استمر وغونفسون يلوحان بطرديهما في وحشية. تظاهر تشو تونغ أنه يراوغ وفتح ثغرة في صف التطويق. فأرسل قائد السجن غونفسون والخدم ينسلون عبرها، ثم لحق بهم يحميمهم من الخلف.

أبعد تشو تونغ رماة السهام المشاة هن بوابة المزرعة الخلفية، وصاح: "هنالك لصوص في المقدمة، فاقبضوا عليهم!". حين سمع لي هنغ صيحانه ابتعد عن البوابة الأمامية، وأمر رماة السهام الراجلين والفرسان بالتفرق هنا وهناك لمطاردة اللصوص. واندفع تشو هنغ بنفسه على ضوء النيران متظاهراً أنه يقتش عن الهارين.

ابتعد تشو تونغ عن رجاله وركض وراء تشاو غاي ومطرده في يده. نادى قائد السجن من فوق كتفه: "قيم تطاردني، أيها المفوض تشو؟ لم أرتكب إثماً". رأى تشو تونغ أنه ليس هنالك من أحد وراءه، فاستطاع أن يتحدث في حرية، فقال: "أنت لا تعرف ماذا فعلت في سبيلك، يا قائد السجن. خشيت أن يرتكب لي هنغ فلا يحسن معاملتك، فخذته بالمطاردة أمام البوابة الأمامية في حين انتظرت أمام البوابة الخلفية لتسهيل هرويك. أفلم تلحظ هذه الثغرة الكبيرة التي أحدثتها من أجلك؟ بحيرة لياتفشان هي الملجأ الأمين بالنسبة إليك. لا تهرب إلى مكان آخر أبداً".

- جزيل امتناني لنجدتك إياي. سأرد لك هذا الجميل يوماً.  
وجاء من ورائهما صوت لي هنغ يصيح: "لا تدعهم يهربوا!".  
قال تشو تونغ مخاطباً قائد السجن: "ليس هنالك ما نخشاه. تابع طريقك. سأبعدهم من دريك". وصرخ مجيئاً: "ثلاثة من اللصوص يتجهون إلى السمر الشرقي! أدركهم. أيها المفوض لي!".

اتجه لي هنغ ورجاله ناحية الشرق يتبعهم الجنود. وتابع تشو تونغ حديثه مع تشاو غاي، وهو يتظاهر بمطاردته. والحقيقة أنه كان يحمي قائد السجن وهو ينطلق في سبيله. واختفى تشاو غاي أخيراً في قلب الظلمة. وتظاهر تشو تونغ أنه يطارده، وسقط على الأرض سقطة ثقيلة. فأدركه الجنود وأنهضوه على قدميه.

قال تشو تونغ: "لم أتبن الطريق في الظلمة الدامسة. فاتجهت إلى الحقول خطأ. وانزلت ووقعت. والتوى كاحلي الأيسر".

قال الشريف: "لقد هرب اللص الرئيس! يا للورطة!".  
قال تشو تونغ: "ليست القضية أنني لم أبذل وسعي، ولكن القضية أنني لم أستطع أن أعمل شيئاً في حزمة القمر. أكثر هؤلاء الجنود لا جدوى منهم. فهم خائفون من مطاردة اللصوص".  
أمر الشريف الجنود بالاستمرار في المطاردة. ولكن هؤلاء تهاوسوا في سرهم مرددين: "هذان المفوضان لا فائدة ترجى منهما إن لم يستطيعا الاقتراب من اللصوص فماذا في طوقنا نحن أن نفعل؟". وتظاهروا أنهم يقومون بالمطاردة، ثم رجعوا أدراجهم وأعلنوا: "في هذا الظلام لم نتسكن من العنور على الطريق التي اتبعها اللصوص".

وآب لي هنغ نفسه بعد فترة قصيرة، وهمس في سره: "تشو تونغ وتشاو غاي صديقان حميمان. وقد مكّنه من الهرب من دون ريب. وليس هنالك ما يدعوني إلى إلحاق الأذى به. فأنا بدوري وددته أن يهرب. حسناً. لقد هرب قبل أن أعبر له عن تمنياتي الطيبة".

وخاطب الشريف قائلاً:

- لم تتح لنا فرصة القبض عليه. أولئك اللصوص راثعون!

كانت فترة الحراسة الرابعة قد أزفت حين عاد الشريف والمفوضان إلى بوابة المزرعة الأمامية. وشاهد المفتش خه الجنود يشردون هنا وهناك. لقد طالبت المطاردة الليل بطوله من دون أن يقبضوا على لص واحد. زمجر غاضباً: "ماذا أقول لوالي جيتشو؟".

فصاري ما أناه الشريف من عمل هو أنه ألقى القبض على عدد من جيران قائد السجن واصطحبهم إلى إقليم يوتشنغ.

لم ينم القاضي تلك الليلة، وقبع ينتظر التقرير الذي سيرفع إليه. وإليه ما بسمع: "هرب اللصوص. وأحضرنا عدداً من الجيران". فاستدعاهم واستجوبهم. فقالوا:

- رغم أننا من جيران قائد السجن تشاو، فإن أقربنا إليه يبعد عن مزرعته مسافة طويلة، وأبعدنا يقيم على مسافة ليين أو ثلاثة ليات عبر الحقول. وهو يستقبل على الدوام زواراً يحملون رماحاً وعصياً، ولكننا لم نتصور أنه يقترب مثل هذه الفعلة القدرة!

أثقل القاضي عليهم مهدداً، وقد عصف به الغضب.

قال أحد الجيران القريبين من المزرعة: "إذا أردت الحقيقة، فلم لا تسجوب خدمه؟".

- ألم يهربوا معه؟

- رفض بعضهم الذهاب. وهم لا يزالون مقيمين.

فأرسل القاضي على الفور عدداً من الرجال إلى الضفة الشرقية لإحضار الخدم. وأرسل ذلك الجار للتعرف عليهم. وفي أقل من فترتي حراسة رجع الرجال وهم يفتادون اثنين من الخدم أنكرا أول الأمر كل شيء، وما لبنا أن اعترفنا بعد أن تعرضنا للضرب قائلين:

- هنالك ستة هربوا مع قائد السجن. الشخص الوحيد الذي نعرفه هو معلم في منطقتنا يدعى وو بونغ. وهنالك شخص آخر يدعى غونغسون شنغ. وهو كاهن تاوي. كما أن هنالك شخصاً آخر سمين البنية داكن البشرة يدعى ليو. وهنالك ثلاثة آخرون لا نعرفهم. وأحضرهم وو. وسمعناه يقول إنهم ثلاثة أشقاء من الصيادين يدعون يوان من قرية اللوح الحجري. هذه هي القصة بأسرها.

دونت هذه الإفادة، وأحال القاضي الخادمين إلى المفتش خه الذي كتب تقريراً مفصلاً للحاكم. وجعل سونغ جيانغ من نفسه كفيلاً للجيران، فسمح لهم بالعودة إلى دورهم في انتظار تعليمات أخرى.

سافر خه ناو ورجاله طوال الليل آيين إلى جيتشو برفقة الخادمين. كان الوالي في مجلس الحكم. فقدم خه ناو نفسه إليه مع رجاله وروى كيف أحرق تشاو غاي مزرعته وهرب. وكرر ما ك اعتراف الخادمين.

قال الحاكم:

- هكذا هو الأمر إذا! استدعوا باي شنغ مرة أخرى.

سأله: "هل يقيم الأشقاء يوان حقاً حيث يقول هؤلاء الرجال؟". وجد باي شنغ أن الإنكار لا



جدوى فيه، فقال: "أجل. إنهم يعيشون جميعاً في قرية اللوح الحجري. والأخ الثاني يدهى العملاق الشرس، والأخ الخامس يدهى المتهور الطائش، والأخ السابع يدهى الشيطان البجسد".

- وما هي أسماء الثلاثة الآخرين؟

- وويونغ الحرياء، وغونغسون شنغ في السحب، وليو نانغ الشيطان أحمر الشعر.

- لقد حصلنا الآن على شيء! أعيّدوا باي شنغ إلى سجنه واحبسوه.

وأمر الحاكم المفتش خه أن ينهب إلى قرية اللوح الحجري قائلاً: "إذا قبضنا على الأشقاء الثلاثة يوان فإن نصف القضية ستكون قد حُلّت".

ونتيجة لذلك، تجمعت الأرواح السماوية والشياطين الأرضية في قلب سحب عاصفة. واحتشد في القلعة المطوقة بالماء جيش قوي على أهبّة القتال.

ماذا نجم عن حملة المفتش على قرية اللوح الحجري؟ إذا أحببت أن تعرف هذا، هلمّ معنا إلى الفصل التالي.

## الفصل التاسع عشر

لين تشونغ يحرض على الكفاح الداخلي في القلعة المطوقة بالماء؛  
وتشاو غاي ينتصر في معركة في بحيرة ليانغشان

بعد أن تلقى المفتش خه أمر القاضي دلف خارج قاعة المحكمة ومضى ورجاله إلى غرفة لتدارس الأمر. قال مفوض الشرطة: "إن قرية اللوح الحجري تقوم على حدود بحيرة ليانغشان. وهذه البحيرة تحيط بها المياه والقصب والخلجان الصغيرة من جميع جوانبها. من دون جمع فخير من الرجال والقوارب يحسن أن ننسى إمكانية الذهاب إلى هناك للقيام بأي اعتقال". قال خه تاو متفكراً: "صحيح". ورجع إلى المحكمة وتشاور مع القاضي: "قرية اللوح الحجري تقع بالطرق المائية. وهي تجاور بحيرة ليانغشان. وتحيط بها كهوف وقنوات عميقة، وخصب وأعشاب. كانت ملاذاً للمصوص على الدوام. وقد أضيفت إليهم هذه العصابة من الأشرار الآن. نحتاج إلى قوة كبيرة إذا أردنا الذهاب لاعتقالهم". قال الوالي: "حسن. سأعطيك مساعداً وخمسمائة جندي".

رجع خه تاو إلى غرفة المشاورة ونادى على خفراء الشرطة، وأمرهم أن يعدوا قائمة بأسماء خمسمائة من الرجال ويهيئوا ما يحتاجون إليه من سلاح وعتاد.

في اليوم التالي، جاء المساعد إلى خه تاو يحمل أمراً خطياً من الوالي. وحشدوا خمسمائة جندي وانطلقوا جميعاً، برفقة رجال الشرطة، إلى قرية اللوح الحجري.

في هذه الأثناء، وصل تشاو غاي وغونفسون شنج بعد إحراقهما المزرعة إلى قرية اللوح الحجري مع دسته من الخدم. فاستقبلهم الأشقاء الثلاثة وقد تنكبوا السلاح ورافقوهم إلى بيت الأخ الخامس. كان يوان الثاني قد أرسل والدته وزوجته وطفله إلى مخبأ في البحيرة. وتدارس الرجال السبعة الانضمام إلى الخارجين على القانون في جبل ليانغشان.

قال وو يونغ: "في مدخل ليجيا ثمة رجل يدهي تشو غوي يدير حانة. وهو معروف باسم تسماح الأرض الجافة، ومضيف للفتيان الشيعة من كل مكان. وكل من يرغب في الانضمام إلى قطاع الطرق ينبغي أن يتحدث إليه أولاً. يجب أن نحصل على قوارب نكّس فيها حاجياتنا، ونبعث إليه الهدايا، ونسأله أن يوصي بنا".

في هذه الأثناء، جاء بعض الصيادين وأعلنوا قائلين: "جنود من راكبين وراجلين، يقتربون ويطوقون قريتنا على عجل".

هَبَّ تشاو غاي على قدميه مسرعاً: "إذا استطاع أولئك الأوغاد اللحاق بنا، فلن يتاح لنا الهروب!". قال الأخ الثاني: "هَوْن عليك. سأنتدب أمرهم! سأغرق العدد الأكبر منهم، وأقتل

الآخرين!". قال غونغسون شنج: "الزم الهدوء. ودعني أطلعك على ما يستطيع هذا الكاهن المتواضع أن يأتي من أعمال". قال تشاو مخاطباً ليو نانغ: "يا أخي، خذ والمعلم عائلتنا وممتلكاتنا إلى القوارب على الجانب الأيسر من مدخل ليجيا وانتظرونا هناك. سنستطلع الأمر ونلحق بك في ما بعد".

اختار الأخ الثاني قارين، وأركب أمه وزوجته وولده وممتلكاته في أحدهما، وركب وو يونغ ولىو نانغ في القارب الآخر. وجعل سبعة أو ثمانية من الصيادين يجذفون بالقارين للانتظار عند مدخل ليجيا. وأخبر الأخ الثاني عندهما الأخوين الخامس والسابع كيف يتصرفان مع العدو. على كل منهما أن يذهب في قارب صغير... وافترق الأخوان.

اقرب خه تاو والمساعد والجتود من القرية تدريجياً. وصادروا كل قارب وجدوه على الضفة وملأوه جنوداً يجيدون السباحة. وبقي الفرسان على الشاطئ، وتحركت القوات البرية والمائية قدماً. أطلقوا صيحة حينما وصلوا إلى منزل الأخ الثاني واتدفقوا إلى الساحة. لم يكن في الدار شيء باستثناء بعض قطع الأثاث الثقيلة.

قال خه تاو: "أحضروا لي عدداً من جيرانه الصيادين". أحضر الصيادون. قالوا: "إن شقيقه الخامس والسابع يعيشان معاً في البحيرة. ولا نستطيع الوصول إلى هنالك إلا في أحد القوارب". تشاور خه والمساعد، وقال: "البحيرة تعجُّ بالخلجان الصغيرة والمنعطفات الملتوية، والبرك الموحلة التي لا يعرف أحد مقدار عمقها. فإن توغلنا في مجموعات صغيرة فقد يوقنا أولئك الأوغاد في مصيدة. وأرى أن نترك الخيول في القرية مع بعض الحراس، وتتابع مسيرتنا جميعاً في القوارب".

وهذا ما فعلوه. صودر قرابة مائة من القوارب، بعضها طويل ضيق مطح القمر، وبعضها بمجذافين. واتجهت قوات خه نحو قرية الصيادين الصغيرة حيث يقم يوان الخامس. وبعد أن قطعت خمسة أو ستة ليات سمع أفرادها صوت رجل ينشد أغنية بصوته الأجنس المنطلق من غابة من القصب. فتوقف المطاردون عن التجديف وأرهقوا آذانهم. كانت كلمات الأغنية تسبح بوضوح على منبسط المياه:

صياداً عشتُ على القصب

لم أزرع أرزاً أو حنبا

أغتال عدوي بلا تعب

والنجاح أكنُّ له الأدبا

أجفل خه تاو ورجاله. ومن بعد لمحوا المغني من بعيد. كان يجذف في قارب صغير وعرفه واحد من الرجال: "إنه يوان الخامس!".

لوح المفتش خه مشيراً بيده، فانطلق الأسطول الصغير بكامل أسلحته قدماً يلحق بثلث الطريدة.

ضحك الأخ الخامس في ازدراء:

- ما أشجكم، أيها الضباط المغنون، حين يتاح لكم اضطهاد عامة الشعب! ماذا تبغون مني؟

حذار! لا تشدوا سألقي النمر!

شد رماة السهام وراءه سهامهم في أقواسها إلى حدها الأقصى، وأطلقوها. حمل الأخ الخامس مجذافه، وغطس في الماء. وحين وصل الجنود إلى قاربه لم يعثروا له على أثر.  
وقيل أن تجتاز قوات خه خليجين آخرين صغيرين سمع جنودها صغيراً ثاقباً ينطلق من بين القصب. فانتشرت القوارب على الفور. ورأوا إلى الأمام منهم قارباً صغيراً يقترب وفيه رجلان. كان أحدهما يقف في مقدمته مرتدياً قمعة سوداء من القش ورداء أخضر من ليف جوز الهند ويمسك في يده رمحاً على شكل فرشاة الكتابة. وينشد هذه الأغنية:

في القرية عشتُ أنا طرباً

ألهو بالقتل وبالسلب

وعدوي سأقطعه إرباً

كيما أهديه إلى الرب

أجفل خه تاو ورجاله مرة أخرى. وعرف بعضهم هوية المغني: "هذا يوان السابع".

صاح خه تاو: "جميعكم، بكامل قواكم، اقتبضوا على هذا الرجل. لا تدعوه يهرب".

ضحك الأخ السابع: "حقيرون مرفون!". أشار برمحه، وسبح قاربه في الخليج الصغير.

أطلق الجنود عقائرتهم بالصياح وطارده. وبدا أن قارب الأخ السابع والرجل الذي يمسك بالمجذاف السريع طار عبر المياه. أطلقا صغيراً من فيهما، وانعطفا بقاربهما في خليج صغير. رأى المطاردون أن مجرى الماء يضيق ويضيق.

أمر خه تاو: "قفوا! واربطوا القوارب إلى الضفة".

نزل إلى الشاطئ، ورنأ حوالبه. كانت تحيط به من كل جانب أرض بور وغابات من القصب النبات في المياه. ولم يجد لأي ممر أثراً، فتردد. لم يستطع أن يقطع برأي. استوضح عن هاتيك الأجزاء من جندي يعيش فيها. أجابه: "ولدت هنا، ولكن هنالك أمكنة عديدة لا أعرف عنها شيئاً".

أرسل المفتش خه قارين صغيرين في كل منهما ثلاثة من رجال الشرطة لاستكشاف المنطقة في خضم القصب. فذهب مراقبان وعجزا عن العودة.

زبحر خه: "أولئك الأغبياء لا يفعلون شيئاً مثلما ينبغي أن يفعل".

وأرسل خمسة آخرين من رجال الشرطة في قارين جديدين. ومرت فترة حراسة كاملة، ولكن أحداً منهم لم يرجع أدراجه أيضاً. تساءل خه: "جميعهم من المهرة الممّرسين. فكيف تراهم يتصرفون على مثل هذا الغباء؟ لم لا يعمثون قارباً واحداً يطلعنني على ما جرى. وهؤلاء الجنود الذين جئت بهم لا نفع فيهم أيضاً. هم لا يفقهون رؤوسهم من أرجلهم!".

كان النهار قد أشرف على نهايته. فخطب خه نفسه قائلاً: "لن أحلّ شيئاً من هذه القضية وأنا قابع هنا. ويحسن أن أذهب وألقي نظرة بنفسي". اختار قارباً سريماً ركب مع عدد من أفضل رجال شرطته الممّرسين الذين تسلحوا بمختلف أنواع السلاح. وانطلق القارب الذي يعمل فيه نصف دسته من المجاذيف، وقد جلس خه تاو في مقدمته يحمل في غابة القصب المترامية.

كانت الشمس تدلف إلى خدرها في الغرب. وبعد أن قطع القارب مسافة خمسة أو ستة ليات في ذلك الخليج الصغير لمح خه تاو رجلاً يقترب على إحدى الضفتين وفي يده معزقة. ناداه خه: "أنت، أيها الشاب. من أين أنت؟ وما هذا المكان؟".

- أنا فلاح من القرية. وهذا المكان يدعى الخليج مقطوع الرأس. وهو لا يؤدي إلى أي مكان.

- هل رأيت قاربين يمران في هذه الناحية؟

- أتقصد القاربين اللذين يطاردان يوان الخامس؟

- كيف تعرف أنهما يطاردانه؟

- إنهما في تلك الغيضة السوداء هنالك يتصارعان.

- كم تبعد هذه الغيضة عن هذا المكان؟

- خطوات قليلة ويغدو في مقدورك رؤيتها.

صاح خه تاو برجاله أن يدفعوا القارب ويسرعوا إلى مكان الصراع. وأرسل رجلين إلى الضفة يحملان رمحين مدبيين. وفجأة، رفع الفلاح المعزقة، وبضربتين اثنتين أسقط الشرطين عن القارب في الخليج. حاول خه المشدوه أن يزحف إلى الضفة.

أخذ القارب بتأرجح، وبرز رجل من قلب المياه، وأمسك بساقي خه وأوقعه في الماء الذي تناثر عالياً. وحين همّ رجلا الشرطة الآخرين بالفرار وثب "الفلاح" إلى متن القارب وحطم رأسيهما بمعزقته، فتناثرت شظايا دماغيهما هنا وهناك.

جرّ السابع خه تاو من ساقيه إلى الضفة وأوثقه بحزامه، كان يوان السابع. وكان يوان الثاني الرجل الذي يحمل المعزقة. وشتما معاً المفتش خه.

- نحن الأشقاء الثلاثة يوان نتعشق القتل والحرق! وأنت بالنسبة إلينا مجرد هباء بهباء! كان ينبغي أن تفيق إلى رشك قبل أن تأتي بعصبة من الجنود للقبض علينا!

- ليس الأمر بيدي، أيها الأشقاء. فأنا عبد مأمور. لو كان الأمر بيدي ما طردت مثل هؤلاء الشجعان. أشفقوا على أمي البالغة من العمر ثمانين سنة واتركوني أعيش. فأنا عضدها الوحيد.

- أوثقاه مثل حيوان صغير وألقا به في القمرة.

ألقي الأشقاء الثلاثة يوان بالأجساد في الماء، ثم أطلقوا صغيراً، فبرز من بين القصب في المياه أربعة أو خمسة من الصيادين في قوارب وتسلقوا إلى المركب. وركب كل من الأخوين السابع والثاني في قارب صغير.

في هذه الأثناء، شرع الجنود والمساعد على القارب يتذمرون: "ضابط شرطة مثل المفتش خه ينبغي أن يكون ذا خبرة أكثر حين يذهب ويقوم بالاستطلاع بنفسه! لقد مرّ هذا الوقت كله ولم يرجع إلينا بعد!". كانت فترة الحراسة الأولى قد أزفت، والنجوم غمرت السماء. وكان الرجال في القوارب يستمتعون برطوبة الجو. وعلى غير انتظار، هبت ريح غربية من ورائهم، ريح صرصر اقتلعت جبال المراسي. وغطى الجنود وجوههم وصاحوا في رعب.

بلغت مسامعهم وهم على تلك الحال من اليأس صفرة حادة انطلقت من الخلف. حملقوا

في الريح فأروا وميضاً نارياً ينبثق بين القصب على طول الشاطئ المقابل. فصاحوا في زعر: "لقد هلكنا!"

كان هنالك قرابة مائة مركب حكومي بين كبير وصغير راحت الريح الهوجاء تدفعها فاصطدم بعضها ببعض ودبت فيها الفوضى. وهذا الوميض الناري يسبح فوقها. وأسطول من القوارب الصغيرة. ربطت اثنان اثنان، وكدمت بالقصب والقش الذي تتأكله النيران يسبح في خفة تدفع به الريح. واشتبك الأسطول الحكومي ببعضه بعضاً، وكان المجري المائي ضيقاً، فما استطاع ركابه الفرار من الطريق.

مرق القارب الناري الأول بين دسمة من القوارب الكبيرة فاشتعلت فيها النيران. وكان هنالك رجال يسبحون تحت الماء يدفعون القوارب النارية قدماً. وثب الجنود وضباطهم ناحية الضفة فوجدوا أنفسهم محاطين بالقصب والمستنقعات وقد غارت الأرض تحت أقدامهم فما صبروا لها على أثر. وامتدت النار إلى عبدان القصب على الشاطئ وأحدثت بهم من كل ناحية وصوب. كانت الريح عاتية، والنيران متضجرة متوحشة. غمر الجنود والضباط أنفسهم بالطين الطري. برز قارب صغير سريع من وسط الوميض، وفيه رجل وحيد يجذف وهو كاهن تاوي جلس في مقدمته يحمل سيفاً براقاً. هتف صائحاً: "لن يهرب أحد منكم!"

احتشد الرجال في الطين وقد عصف بهم الذعر. في تلك اللحظة، خرج من بين القصب على الضفة الشرقية رجلان يقودان أربعة أو خمسة من الصيادين مسلحين بسيوف براق ورماح لماعة. وجاء رجلان آخران يتبعهما أربعة أو خمسة من الصيادين يحملون خطافات براق للسماك. وهاجم الرجال الشجعان الأربعة وأتباعهم أعداءهم منكودي الحظ من كل جانب. ولم تضر لحظات حتى كان عشرات من الجنود والضباط قد سقطوا صرعى في المستنقع المشبع بالماء.

كان تشاو غاي ويوان الخامس قد جاءا من الضفة الشرقية، والثاني والسابع من الضفة الغربية. وكان الكاهن التاوي الذي أثار الريح هو غونغسون شنج. وقد سلخ هؤلاء الشبان الخمسة الأشداء، بمعونة قرابة دسمة أو أكثر من الصيادين، مجموعة كبيرة من الضباط والرجال بين القصب. ولم يبق غير المفتش خه الذي قيدوه وألقوه في القمرة. حمله الأخ الثاني إلى الضفة وأشار إليه غاضباً: "أيها الحيوان التمسرا أنت تنهب وتبتز شعب جيتشو! كنت أود أن أفرمك فرماً، لكنني أريدك الآن أن تعود وتخبّر ذلك الوالي الأحق أن الأبطال الثلاثة في قرية اللوح الحجري - الأشقاء يوان وتشاو غاي ليسوا ممن يستهان بهم! نحن لا نذهب إلى مدينتكم نطلب قمحاً، فلا تأتوا إلى قريتنا لتفتشوا عن الموت! إذا كانت له عينان في رأسه فلسوف يبصر أنه حتى لو أرسل الوزير الأول تساي - من دون أن نأخذ في الاعتبار والياً حقيراً مثله - رجالاً للقبض علينا، وحتى لو جاء الوزير الأول بنفسه، فلسوف نصب ضوء النهار في عينيه بعشرين أو ثلاثين طعنة! ستأذن لك في الرحيل. فلا ترجع إلينا. وأخبر رئيسك الأحق أن يبقى بعيداً عنا إذا شاء أن يبقى على حياته! ليس ههنا شوارع كبيرة. سوف يرشدك أخي إلى الطريق!"

نقل الأخ السابع المفتش خه في قارب صغير سريع إلى فوهة الطريق. وقال: "امض مباشرة من

هنا وستعثر على شوارع عريض. لقد قُتل رجالك جميعاً. إذا أطلقناك سليماً معافى، فلسوف يهزأ بنا واليك الأحق. سأطلب إليك أن تترك أذنك هنا برهاناً على ما يخالف ذلك!". واستلَّ سكيناً وقطع أذني خه. فانبجس الدم غزيراً. ومسح الأخ السابغ سكينه، وحلَّ الحزام الذي يشدُّ وثاق السجين، وطوَّح به على الضفة. وبحث خه، وقد سره بقاؤه على قيد الحياة، عن الطريق التي توصله إلى جيتشو.

غادر تشاو غاي وغونغسون شنغ والأشقاء الثلاثة يوان ودسته أو أكثر من الصيادين مستنقعات قرية اللوح الحجري في ستة أو سبعة قوارب، واتجهوا مباشرة إلى مدخل ليجيا حيث عثروا على قارب وو يونغ وليو تانغ، فانضموا إليهما. وأراد المعلم أن يعرف كل شيء عن كيفية صدهم هجوم الجنود، فأخبره تشاو غاي القصة بالتفصيل. وغمرت البهجة جوانغ وو يونغ والآخرين.

صفوا قواربهم في انتظام، ومضوا جميعاً إلى حانة تشو غوي تساح الأرض الجافة. حين وصل الجميع أعلنوا أنهم يريدون الانضمام إلى قلعة الجبل. رحب تشو غوي بهم على الفور. وروى له وو يونغ قصتهم. سرَّ المشربي أيما سرور، وحيّاهم، واحداً واحداً. ودعاهم إلى الدخول، ورجاهم أن يتخذوا مقاعدهم، وأمر النادل أن يحضر خمرة.

تناول من بعد قوساً ملفوفة بالجلد، وشد إليها سهماً صافراً، وأطلقه إلى غابة من القصب قبالة. وسرعان ما خرج قارب صغير يقوده واحد من قطاع الطرق. كتب تشو غوي في الحال رسالة توصية ذكر فيها عدد الرجال الذين يريدون الانضمام، وأسماءهم، وأعطاهم إلى قاطع الطريق وأمره أن يسلمها في القلعة. وذبح بعد ذلك خروفاً احتفاءً بضيوفه.

في الصباح التالي أمر تشو غوي بإعداد قارب كبير، ودعا الشجمان للصمود إليه. انطلق القارب برفقة القوارب التي جاء بها تشاو غاي والآخرين إلى قلعة الجبل. وبعد الإبحار زمناً طويلاً وصلوا إلى خليج صغير. كانوا يسمعون أصداً طبول تفرع وأجراس تطنّ على طول الشاطئ. وبرزت أربعة قوارب حراسة يقودها سبعة أو ثمانية من قطاع الطرق، تعرفوا على تشو غوي، وحيوه باحترام، ورجعوا إلى مخابثهم.

وصلت الجماعة إلى شاطئ الرمال الذهبية، فترك أفرادها أسرهم والصيادين ينتظرون في القوارب. وهبطت عن الجبل جماعة كبيرة من قطاع الطرق وقادتهم إلى البوابة. وخرج وانغ لون والقادة الآخرون لتحييتهم. واتحنى تشاو غاي وجماعته في أدب. فردَّ لهم زعماء اللصوص تحييتهم.

- اسمي وانغ لون. وشهرة تشاو غاي الملك السماوي رعدت في أذني منذ زمن طويل. من دواعي سروري أن أستقبلكم في قلعتي المتواضعة.

- أنا رجل فظ قليل قراءة الكتب أفنش عن ملجأ، وآمل أن أكون جندياً عادياً تحت قيادتك، فأرجو ألا ترفضني.

- لا يجب أن تتحدث على هذا الغرار. أرجو أن تحضر إلى قلعتنا الصغيرة، فنتشاور في الأمر. صعد الجميع إلى الجبل ودلفوا إلى ردهة الأخوية الصالحة حيث أصرَّ وانغ لون على أن يجلس ضيوفه على المنصة العالية. واصطف تشاو غاي ورفاقه الستة صفاً واحداً عن يمين، بينما اصطف

وانغ لون وقادة قطاع الطرق الآخرون في صف عن يسار. وبعد تبادل التحيات جلسوا على مقاعدهم كعضفين وضيوف. وأمر وانغ لون ضباطه الصغار، المصطفين قرب المنصة، بتحية الزوار. وحين تم ذلك أسرع الموسيقيون يعزفون الألحان في غرفة داخلية. وأمر الزعيم ملازماً أن يهبط عن الجبل ويرعى شؤون حاشية ضيوفه. فاستضافوهم في نُزل صغير أسفل البوابة.

ذبح في القلعة ثوران وعشرة خراف، واحتفل الجميع على أصوات الطبول والأبواق. وفيما هم يحتسون الشراب أخبر تشاو غاي قادة اللصوص القصة بأسرها. أصفى وانغ لون مضطرباً، غارقاً في التفكير، وأعطاه أجوبة قصيرة مبهمة. وظلوا يطعمون حتى العشية، ثم رافق قادة اللصوص ضيوفهم إلى النزل أسفل بوابة القلعة وتركوهم في رعاية المخدم الذين قدموا معهم.

كانت فرحة تشاو غاي بغير حدود. خاطب الستة الآخرين قائلاً:  
- لقد ارتكبنا جريمة خطيرة جداً. فأين يمكن أن نجد ملجأ غير هنا؟ لولا كياسة الزعيم وانغ لون لكانا قد وقعنا في ورطة حقيقية. يجب أن نبدي له امتناننا دائماً.  
ضحك وو يونغ في برودة.  
سأل تشاو غاي:

- نيم أنت متشكك على هذا المنوال، يا معلم؟ أخبرنا بما نعرف.  
- أنت شجاع. ولكنك مخلص جداً، يا أخي. لا يخطرُ لك في بال أن وانغ لون سيأذن لنا بالإقامة. أنت لم ترَ ما كان يعمل في قلبه. لقد وجهت نظرك إلى تعابير وجهه وأسلوبه في الحديث وحسب.

- وما الخطأ في هذا؟  
- حين باشرنا الطعام كان يتصرف بصورة ودية. ولكنك ما إن ذكرت له كيف قتلنا جميع أولئك الضباط والجنود والمساعد، وأطلقنا سبيل خه تاو، ومقدار ما كان عليه الإشقاء الثلاثة يوان من إقدام، حتى تبدلت سحته. ولقد ردَّ عليك في أدب، ولكنه لم يكن مخلصاً. إن كان حقاً يريد الاحتفاظ بنا، فقد كان سيعرض علينا مقاعد نظامية. إن دو كيان وسونغ وإن مجرد جلفين. ماذا تراهما يعرفان عن معاملة أحد الضيوف؟ ولين تشونغ، من جهة أخرى، كان مدرباً للسلاح في الحرس الإمبراطوري، ورجلاً مدينياً كبيراً صفاته الحياة. ولكنه الآونة عاجز عن أن يساعد نفسه. وهو يشغل المنصب الرابع هنا. ولحظت أنه كان يبدو متضيقاً حين رأى كيف برد وانغ لون على أسلتك. فهو لم يرفع عينيه عنه. لا رية أن هنالك ما يشغل فكره. أحسبه يودُ مساعدتنا، ولكنه في موقف حرج. سأعرض بعض الاقتراحات، وانظروا ما إذا قدرت على أن يتقاتلوا.  
قال تشاو غاي:

- نحن نعتمد كلياً على دهاتك، يا معلم.  
وتفرَّق الرجال السبعة لقضاء الليل.  
في صباح اليوم التالي أعلن أن مدرب السلاح لين سيقوم بزيارتهم. خاطب وو يونغ تشاو غاي



- لقد جاء يزورنا. وهذا ما كنا نرغب فيه!

أسرع الرجال السبعة لتحية ضيفهم، ودعوه إلى الرواق.

قال وو يونغ: "لقد اتكلنا كثيراً على شهامتك الليلة الماضية. يجب أن نقدم اعتذارنا".

- أنا من يجب أن يقدم اعتذاره. ورغم أنني وددت أن أبدي مزيداً من الاحترام، لكنني لم أكن في حال تأذن لي بذلك. أرجو أن تغفروا لي.

- نحن عاطلون عن المواهب، ولكننا لسنا جنود أشجار. وقد أسرتنا نوابك الطيبة. نحن شاكرون حقاً.

ترجى تشاو غاي أن يجلس لين تشونغ في المقعد الأسمى مرتبة. فما أصفى لين إلى كلامه. دفع تشاو إلى المقعد وجلس قبالة. وجلس وو يونغ والخمسة الآخرون في صف إلى جانب واحد. قال تشاو غاي: "لطالما سمعنا عن شهرة مدرب السلاح ولم يمر في بالنا أن الظروف تتيح لنا فرصة اللقاء".

قال لين تشونغ: "حين كنت في العاصمة الشرقية لم أبخس رفاقي حقهم من اللطف والكرامة. وقد أتيت لي شرف التعرف بكم، ولكنني عجزت عن التصرف على الوجه الذي كنت أبغيه. وجئت خصيصاً للتعبير عن أسفي".

قال تشاو غاي: "منذ فترة من الزمن سمعت عن شهامة مدرب السلاح في العاصمة الشرقية. كيف تشاجرت وهاو كيو، وفيم عمل على خرابك؟ حين احترق مخزن الملقب العسكري في نسانغتشو كان ذلك من صنع يديه، أليس كذلك؟ ومن أوصى بك في قلعة الجبل هذه؟".

- إن أردت أن أخبركم عن وضاعة ذلك التذلل غاو كيو، فإن حديثي قد يقف شعورك. ولا أستطيع أن أثار لنفسي. لقد وجدت ملاذاً هنا بناء على توصية من اللورد تشاي!

- أهو تشاي جين، المعروف في أخوية الشجعان بالإعصار الصغير؟

- هو نفسه.

قال تشاو غاي: "سمعت كثيراً عن استقامته وأريحيته، وكيف يقابل الشجعان بحرارة. يقولون إنه من سلالة أسرة تشو الملكية. ما أروع أن يلتقي المرء!".

قال وو يونغ: "اللورد تشاي مشهور في البلاد بأسرها. لا ريب أن مهارتك الفائقة في استخدام السلاح، يا مدرب السلاح، هي التي ألصقت بك هنا. وأنا لا أبالغ أبداً حين أقول إن وانغ لون ينبغي أن يتخلى لك عن القيادة العليا. هذا هو الشعور العام، وهو يتفق ورسالة اللورد تشاي".

- المعلم يقدّرني أكثر مما أستحق. لقد ارتكبت جريمة عقوبتها الموت ووجدت ملجأً لنفسي لدى اللورد تشاي. ورغب في بقائي لديه، ولكنني رفضت أن أشركه في الأمر. وجئت إلى هذا الجبل من تلقاء نفسي. لم أكن أعرف أنها نهاية قاتلة! لم أكن لأبالي في الحصول على مركز وضع، ولكن وانغ لون يصعب التعامل معه. وهو غير واثق من نفسه، وغير مخلص في كثير من الأحوال.

قال وو يونغ: "يبدو ودوداً بما فيه الكفاية. فما الذي يجعله ضيق الأفق؟".

- إن انضمام الأبطال الشجعان من أمثالكم إلينا يعود علينا بفائدة مشتركة، كمن يطرز أزهاراً على القماش المقصَّب، أو كالمنظر على الأرض الموات. ولكن وانغ لون جد غيور من الموهوبين المقتدرين، هو يخشى أن يسيطروا عليه. ويعد ما رويتم، ليلة البارحة، كيف ذبحتم الجنود والضباط تفاقم اضطرابه، لا رية أنه راغب عن بقائكم هنا. وهذا ما دعاه إلى ذهابكم إلى هذا النزول البعيد!

قال وو يونغ:

- إذا كان هذا شعوره، فليس هناك ما يدعو إلى انتظار أن نسمع منه ذلك. سنلجأ إلى مكان آخر.

قال لين تشونغ: "أرجو ألا تستاعوا مني، ولكن لدي فكرة. أخشى أن يخطر لكم، أيها الفتيان الشجعان، التفكير في الرحيل، فجت مبكراً للتشاور. لم لا تنتظرون لنرى كيف يتصرف وانغ لون اليوم؟ إذا راح ذلك الوغد يتحدث بصورة منطقية، وليس كما فعل البارحة، فعندها يمكن أن نناقش كل شيء. أما إذا تنفس بصورة ملتوية، فاتركوا الأمور لي".

قال تشاو غاي: "هذا الرأي الذي تبديه أكثر مما نستحق".

سأل وو يونغ: "فيم تختصم مع إخوتك القدامى في سبيل الجدد؟ إذا قبل بنا فسنبقى. وإذا رفض فسنذهب".

صاح لين تشونغ: "لا، يا معلم! الأولون قالوا: الماكر والشجاع يدلل كل منهما أبناء جنسه. يا للوغد الحقيق! ماذا ترى يفيد منه الآخرون؟ أيها الفتيان الشجعان، في مقدوركم الاعتماد علي".

ونهض وتأهب للرحيل قائلاً: "ستلقني سريماً".

رافقوه إلى البوابة، ورجع لين تشونغ إلى الجبل.

لم يمر وقت طويل حتى وصل أحد قطاع الطرق إلى القلعة وقال:

- اليوم يدعوكم زعمائنا إلى الغداء في الرواق المطل على الماء في حصن الجانب الجنوبي.

قال تشاو غاي: "أخبرهم أننا سنصل إلى هناك سريماً". ورحل قاطع الطريق. فالتفت تشاو غاي إلى وو يونغ مستفسراً: "ماذا نفعل يا معلم؟". ابتسم المعلم: "لا تقلق، يا أخي. سوف يتبدل قادة الحصن. يبدو أن لين تشونغ عازم على طرد وانغ لون. فإذا أبدى شيئاً من التردد، فإن لساني على ما يكفي من الحدة كيما ينخزه ويجره إلى صراع مكشوف. احمِلوا جميعاً أسلحة مخبأة تحت ثيابكم. فإذا شرعت أُمسح على ذقتي هبوا وأنجدوه".

وافق تشاو غاي والآخرون في صمت وقد غمرت الفرحة قلوبهم.

عند انتصاف النهار، كان أربعة أو خمسة من المراسلين قد جاءوا مراراً لتكرار الدعوة. وانطلق الرجال السبعة أخيراً إلى الوليمة مرتدين ثياباً نظيفة أخفوا تحتها شتى أنواع الأسلحة. وجاء سونغ وان شخصياً، على صهوة جواد، ومعه سبع محفلات مخصصة للضيوف. واتجه الجميع مباشرة إلى الجوسق المطل على المياه في المنحدر الجنوبي من الجبل، وترجل الرجال السبعة من محفلاتهم. وكان وانغ لون، ودو كيان، ولين تشونغ، وتشو غوي ينتظرونهم، فدعاهم إلى الجوسق. واتخذ المضيفون والضيوف مقاعدهم بيمتة ويسرة على منصة عالية.

وشرع عدد من قطاع الطرق الأقل رتبة يملأون الأكواب. وبعد عدة دورات من الخمرة ودورتين من الأطعمة اقترح تشاو غاي على وانغ لون أن ينضم الرجال السبعة إلى الأخوية. ولكن زعيم اللصوص دأب على تبديل مسار الحديث. وراقب وو يونغ لين تشونغ. كان مدرب السلاح يحملق في وو يونغ وقد برقت عيناه.

احتسوا الخمر إلى ما بعد الظهيرة. وقال وانغ لون: "أحضروها". فخرج ثلاثة من اللصوص ورجعوا بعد لحظات. كان أحدهم يحمل خمس سبائك كبيرة من الفضة على طبق. ونهض وانغ لون، وكأسه في يده، وقدم نفسه إلى تشاو غاي قائلاً:

- يشرفتنا أنكم، أيها الأبطال، قد انضمتم إلينا هنا. ومن سوء الحظ، إن قلعتنا هذه ما هي إلا عبارة عن مستنقع سبخي وليست معدة لشجعمان من أمثالكم. نقدم لكم هذه الهدايا الرمزية ونرجو ألا تسخروا منا. وحين تستقرون في قلعة كبيرة مناسبة سأبعث شخصياً عدداً من الرجال يخدمون تحت إمرتكم.

أجاب تشاو غاي: "عرفنا منذ فترة مفرقة في القدم أن هذه القلعة العظيمة كانت ترحب بالمقاتلين الشجعمان، وهكذا جئنا للانضمام إلى أفرادها. إذا كنتم ترفضوننا فسوف نرحل. أما بخصوص هذه الفضة التي تعرضونها علينا فلا نستطيع قبولها. ليس لأننا أثرياء، ولكننا نملك نفقات للسفر. نرجو أن تسترد هديتك الثمينة. وستصرف نحن في سبيلنا".

- لماذا ترفضون ذلك؟ يسرنا أن تفضلوا بقبولها. القضية بمجملها أننا لا نملك هنا ما يكفي من الحبوب والطعام. والمكوث في مثل هذا المكان سييء إليكم، أيها الأبطال. وهذا لا يتفق ووقارنا وسمعتنا، وهذا هو السبب في عدم الموافقة على بقائكم لدينا.

قبل أن ينتهي وانغ لون من حديثه قطب لين تشونغ وجهه، وصاح: "حينما جئت أنا إلى هنا أول مرة حاولت صرفي متذرعاً بنقصان الحبوب والطعام! وهذا أنت الآن تخبر الأخ تشاو غاي هؤلاء الشجعمان القصة ذاتها! فما هي فكرتك في هذا؟".

ترجى وو يونغ:

- هوّن عليك، يا سيدي القائد. ما كان ينبغي أن نأتي إلى هنا. لقد أثرتنا بينكم شيئاً من النفور. فالزعيم وانغ لون لا يطردها، بل هو يصرفنا ويفقد علينا نفقات السفر. نرجو ألا يفضيئ أحد منكم. سنذهب، وسنضع بنهابنا حداً لهذا الموضوع.

نيح وانغ لون: "حيوان! أنت لست سكران! كيف تتحدث عني على هذا الفرار؟ ألا تحترم رؤساءك؟".

فجأراً لين تشونغ: "أنت راسب في امتحاناتك الحكومية ليس أكثر، أنت رجل محدود الثقافة. فبأي حق تجعل من نفسك قائداً للقلعة؟".

قال وو يونغ مخاطباً تشاو غاي:

- قدمنا إلى هنا أثار هذا الخصام. يجب أن نحصل على بعض القوارب ونرحل هذا النهار

بالذات.

ونهض الرجال السبعة يهيمون بمغادرة السراق.

احتج وانغ لون قائلاً: "رويدكم ريشما تنتهي الوليمة على أقل تقدير".

رفس لين تشونغ المنضدة جانباً. ووثب على قدميه، واستل سكيناً براقاً من تحت ثوبه. ولمس وو يونغ لحيته، فأسرع تشاو غاي وليو تانغ كمن يحاول إيقاف وانغ لون صائحاً: "يجب ألا تختصما!". وتظاهر وو يونغ أنه يهدئ من فائرة لين تشونغ: "أرجو ألا تتور".

ومثف غونغسون شخ بالطرفين قائلاً: "لا تثيرا الخلافات بينكما بسبب منا!".

لف يون الثاني فراعيه حول دو كيان، في حين قبض يوان الخامس على سونغ وان، وحذا السامع حذوه فأمسك بتشو غوي.

راقب قطاع الطرق الآخرين المشهد في رهب. وشتم لين تشونغ وانغ لون:

- أنت قروي حقير جلف! لولا دو كيان لما كنت هنا! دهمك اللورد نشاي، ونفحك بنفقات السفر، وساعدك، ولكنه ما إن أرسلني أحمل رسالة توصية حتى بذلت جهدك لطردني وهؤلاء الشجعان جاءوا الآن، وأنت تريد أن تطردهم عن الجبل! هل جبل ليانفشان ملك خاص لك؟ أنت لص، وتغار من الموهوبين! فما جدوى بقائك في قيد الحياة؟ أنت بريء من أية قدرة خاصة. ومن أنت حتى تغدو قائداً على هذه القلعة؟

حاول دو كيان، وسونغ وان، وتشو غوي الانطلاق قدماً لمساعدة وانغ لون، فردعهم الأشقاء يوان ومنعومهم عن الحركة. واستدار زعيم قطاع الطرق وفي نيته الانصراف، فسد له تشاو غاي وليو تانغ الطريق. وأدرك وانغ لون الخطر المحدق به. صاح:

- أين رفاقي المخلصون؟

رغب عدد من أصدقائه اللصوص الحميمين أن يهبوا لنجدة، فأرعبهم لين تشونغ بمنظره الوحشي الرهيب.

مرة أخرى، شتم لين زعيم قطاع الطرق، ولم يلبث أن طعنه في قلبه. فتراكم وانغ لون على الأرض. واستل تشاو غاي والآخرون مداهم. واجتزأ لين تشونغ رأس وانغ لون ورفع يده عالياً. فخر دو كيان وسونغ وان وتشو غوي على ركبهم بمصف بهم الخوف. ونوسلوا قائلين:

- اجعلونا سائسين نحمل أسواطكم.

أنهضهم تشاو غاي على أقدامهم في أدب. وشد وو يونغ مقعد الزعيم الأول من بركة الدماء ودفع لين تشونغ للجلوس عليه، وصاح:

- إن لم يوافق أحد منكم فسوف يلقي مصير وانغ لون. من الآن فصاعداً صار مدرب السلاح لين قائداً لجبل ليانفشان.

أوضح لين تشونغ:

- لا، يا معلم. قتلت هذا التذل من باب الولاء لكم، أيها الأبطال الشجعان! أنا لا أبحث عن منصب لنفسي. سأجعل من نفسي أضحوكة حمقاء في أخوية الشجعان إن قبلت المنصب هذا النهار. أفضل أن أموت أولاً! ولكن، لدي اقتراح آخر، وأتساءل إن كنتم ستصفون إليّ أم لا؟

قال الآخرون: "قل. من يجرؤ على الرفض؟ فلنسمع إليك!". كانت كلمات لين تشونغ مقتضبة. ونتيجة لذلك، احتشد في الجوسق الموحد رجال من قلب واحد، وتجمهر في ردة أخوية الشجعان عشرات من المقاتلين الشجعان. والرجل الذي نفذ إرادة السماء، ذلك الشجاع السخي المخلص، ما أسرع أن يحضر.

ماذا قال لين تشونغ لـ لوي يونغ؟  
إن أحببت أن تكون على بينة من ذلك هلم معنا إلى الفصل التالي.

## الفصل العشرون

رجال بحيرة ليانغشان يجعلون من تشاو غاي قائداً؛

وليو نانغ يقادر مدينة يونتشنغ في ليلة مقمرة

كان لين تشونغ لا يبرح يقبض بيده على الخنجر الذي قتل به وانغ لون، فأشار إلى الحشد قائلاً: "على الرغم من أنني متفي من الحرس الإمبراطوري، فلا أزال قادراً على الانضمام إلى هؤلاء الأبطال هنا هذا النهار. لقد انتقلت ضد وانغ لون لأن له قلباً هزيباً، ولأنه غيور من مواهبهم ويرفض أن يقبل بهم، وليس لأنني أريد الاستيلاء على مركزه. ما كنت لأحمل دماغاً وشجاعة تكفياني لتدمير الوزراء الأشرار المحبطين بالإمبراطور وإيقاف جيوشهم. والأخ تشاو رجل شجاع وخير، شجاع وأريب، وهو مشهور في كل مكان ومحبوب. وباسم الفروسية أقترح أن يصير قائداً على هذه القلعة. ما رأيكم؟"

صاح الرجال: "موافقون".

قال تشاو غاي: "لا! فمنذ غابر الزمان "الضيف القوي يجب ألا يتفوق على مضيفه". قد أكون صتيدياً لي بأسّي وصولتي، ولكنني جئت مؤخراً من مناطق بعيدة ولا أستطيع أن أقبل قيادة عليا". دفعه لين تشونغ إلى كرسي القيادة قائلاً: "آه الأوان. لا ترفض". وصاح بقطاع الطرق الآخرين قائلاً: "إذا رفض أحد منكم فليذكر ما حدث لو انغ لون!"

ألحّ في أدب على أن يتخذ تشاو غاي مجلسه. ونادى على الرجال أن يأتوا إلى الجوسق للتعبير عن ولائهم. وأمر بنقل جثة وانغ لون، وأن تقام وليمة في داخل القلعة. كما أمر أن يستدعى الضباط الصغار في مقدمة القلعة ومؤخريها للاجتماع.

ساعد لين تشونغ والآخرين تشاو غاي على الركوب في محفة، وامتنطى الجميع خيولهم واتجهوا صوب ردهة الأخوية الصالحة حيث ترحلوا ودخلوا إليها. وجلس تشاو غاي على مقعد الدرجة الأولى في وسط الردهة. وأشعلت مبخرة في الوسط. وخطا لين تشونغ متقدماً.

قال: "لست أكثر من فتى جلف لا يعرف في شؤون السلاح كثيراً. لم أتعلم أو أكتسب موهبة أو حكمة أو تقنية. وقد حالقنا السعد اليوم كثيراً أن نلتقي هنا وإياكم أيها الشجعان، وإن مبادتنا العادلة واضحة نيرة. ولا يمكن أن نكون متطفلين على السلطة كما كنا في سابق العهد وغابر الوقت. سيفقد المعلم وو يونغ مستشارنا العسكري ومسؤولاً عن قواتنا المسلحة. ويجب أن يكون له المقعد الثاني".

أجاب وو يونغ: "لست غير معلم مدرسة قروية بسيط، ولا أحوز معرفة أو قدرة على نصريف الأمور. ورغم أنني قرأت شيئاً عن الكلاسيكيات العسكرية من تأليف سون ووو، ولكنني لا أملك

نصف حبة من موهبة. فكيف يمكن أن أقبل بذلك؟".

قال لين تشونغ: "لدينا ما يكفي من الوقت. فلا حاجة للاتضاع".

اتخذ وو يونغ المقعد الثاني، في حين قال لين تشونغ: "أيها المعلم غونغسون، أرجو أن تأخذ المقعد الثالث".

احتج تشاو غاي قائلاً: "هذا لا يمكن أن يكون. إذا شرعت تتخاذل على هذا المتوال فسوف انسحب نهائياً".

- لا ينبغي أن نقول مثل هذا الكلام، يا أخي. فالمعلم غونغسون معروف في أخوية الشجعان بأسرها. وهو قائد ممتاز، حتى إن الأرواح نفسها تعجز عن سبر خططه. وهو قادر على استحضار الريح والمطر. وليس هنالك من يشابهه!

قال الكاهن الناي: "صحيح أنني أجيد ضرباً من السحر، ولكنني خاوي الوفاض من ثقافة يستفيد منها العالم. فكيف أجرؤ على أن أصير قائداً؟ هذا المكان مكانك".

قال لين تشونغ: "رأينا اليوم جميعاً مدى ذكائك في هزيمة العدو. إن إناء ثلاثي القوائم يجب أن تكون له ثلاث قوائم. ولا يمكن أن يفق بقائمتين. فلا ضرورة للتأدب".

جلس غونغسون على المقعد الثالث. أراد لين تشونغ أن يذعن أكثر، ولكن تشاو غاي و وو يونغ وغونغسون رفضوا الإصغاء إليه. أوضحوا قائلين: "إذا كنت قد تحدثت عن أن ثلاثي القوائم يحتاج إلى ثلاث قوائم، فليس أماناً من خيار سوى أن نقبل بالمراكز الرئيسة الثلاثة. ولكننا نسحب ثلاثتنا إذا أذعنت أكثر من ذلك". أجلسوه على المقعد الرابع.

قال تشاو غاي: "يجب أن يجلس الآن كل من سونغ ودو". ولكن دو كيان وسونغ وان رفضا بشدة. ورجوا ليو نانغ، ويوان الثاني، ويوان الخامس، ويوان السابع أن يجلسوا على كل من المقعد الخامس والسادس والسابع والثامن بالتتابع. وقبل دو كيان عندها أن يتخذ المقعد التاسع، وسونغ وان المقعد العاشر، وتشو غوي المقعد الحادي عشر.

ومنذ ذلك التاريخ تثبتت هذه المراكز الأحد عشر للأبطال في بحيرة لياونغشان. وجاء ما يقارب ثلاثمائة من الرجال يحرسون الجبل من مقدمته ومؤخره لتقديم آيات الاحترام، واصطفوا عن جانبيين. وخاطبهم تشاو غاي قائلاً: "في هذا النهار، جعلني مدرب السلاح لين تشونغ قائداً على هذه القلعة، وجعل المعلم وو مستشاراً عسكرياً. كما أن المعلم غونغسون يملك صلاحيات عسكرية أيضاً. و مدرب السلاح لين والآخرين في أيديهم سلطة مطلقة على القلعة. وسيحتفظ الملازمون منكم بمناصبهم القيادية القديمة. انصرفوا إلى واجباتكم اليومية واحرسوا الأسيجة الوثدية والشواطئ جيداً. ولا تسمحوا بوقوع ما يعكر الصفو ويخل بالأمن. ينبغي أن نتحد جميعاً في الفكر والقوة".

أمر أن توضع البيوت عن جانبي الردهة بتصرف العائلتين اللتين جاءتا برفقتهن، وأمر أن يجيئوه بالهدايا المسروقة - الذهب والفضة والمجوهرات - فضلاً عن الأشياء الثمينة الأخرى التي حملها معه من المزرعة. ووزع منها هبات على الملازمين والأفراد من قطاع الطرق بمختلف رتبهم. وذبحت ثيران وخيول قرباناً لألهة السماء والأرض، واحتفاءً بجمع الشمل من جديد. وأكل

القادة وارتدوا حتى ساعة متأخرة من الليل. وأقاموا على هذه الاحتفالات عدة أيام. وبعدها عمد تشاو غاي وو يونغ والقادة الآخرون إلى تفقد الأهرامات، وأعادوا إصلاح التحصينات، واستصنعوا أسلحة جديدة؛ رماحاً، ومطارد، وأقواساً، وسهاماً، ودروعاً، وخوذاً، وأصلحوا القوارب كبيرها وصغيرها، ودربوا جنودهم وملاحهم على ركوب السفن والقتال، وتأهبوا لملاقاة أي هجوم من العدو. ولن نطيل الحديث في هذه الأمور.

وذاث يوم، وقد رأى لين تشونغ كيف أهدق تشاو غاي المعطاي على العائلتين والرجال الذين يعيشون في القلعة، خطرت في باله زوجته في العاصمة الشرقية. أتراها في عداد الأحياء؟ أسرَّ بهذه المخاطرة إلى تشاو غاي: "كنت أنوي أن أرسل في طلبها منذ مجيئي إلى هنا. ولكن وانغ لون كان داهية ومن غير اليسير التعامل معه، فظلتت أؤجل الموضوع مرة بعد مرة. أود لو أعرف ماذا جرى لها".

- أرسل من بحضرها يا أخي. اكتب رسالة. وسنجد شخصاً يوصلها ويرافقها إلى هنا في أقرب فرصة ممكنة. وعندها تطرد عن روحك هواجسها.

كتب لين تشونغ رسالة سلمها إلى قاطمي طريق موثوقين رجعا بعيد أقل من شهرين إلى القلعة وأعلنا قائلين: "ذهبنا مباشرة إلى جوار دائرة المارشال غاو في العاصمة الشرقية، وعثرنا عن منزل حميك. فأنخبرونا أن المارشال غاو ظلَّ يتقل على زوجتك لتزويجها من ولده. ولكنها فضلت أن تشقى نفسها. قتلت نفسها منذ أكثر من نصف عام. وهجم الحزن الشديد على والدنا فسقط مريضاً منذ حوالي نصف شهر وقضى نحبه. ولم يبق غير الخادمة جين آر. لقد تزوجت وانتقل زوجها للإقامة معها. واستفسرنا من الجيران فأخبرونا القصة ذاتها. وما إن اتصحت لنا هذه الحقائق حتى قفلنا عائدين".

بكى لين تشونغ. ومنذ ذلك اليوم استلَّ من فؤاده جميع الأفكار عن البيت والأحباب. وصعد تشاو غاي زفرة عميقة وقد رأى مبلغ ما سيطر عليه من اكتئاب. وخضعت القلعة لرتابة الحياة اليومية، ألا وهي تدريب الرجال والاستعداد لصدد هجمات القوات الحكومية.

خلال مؤتمر عقده القادة ذات يوم في ردهة الأخوية الصالحة أسرع أحد الرجال بدرجة في الجبل، وأعلن قائلاً: "ثمة قوات من ولاية جينشو تعدُّ قرابة ألفين من الرجال يبحرون ناحيتنا في حوالي أربعمائة أو خمسمائة قارب بين كبير وصغير! وقد توقفوا مؤقتاً في البحيرة عند قرية اللوح الحجري".

توجه تشاو غاي إلى وو يونغ قائلاً في شيء من الذعر: "سرعان ما يصيرون هنا. فكيف نجابههم؟".

ضحك المعلم وقال: "ليس هنالك ما يثير القلق. فلديَّ خطة، وهي: الأرض توقف فيضان المياه، والجنرالات يتغلبون على قوات الأعداء. هذا ما يقوله المثل القديم".

وأخبر الأشقاء الثلاثة يوان في هدوء ماذا ينبغي أن يفعلوا، ثم أصدر تعليماته إلى لين تشونغ وليو نانغ ودو كيان وسونغ وان.



كان هنالك أكثر من ألف جندي احتشدوا في القوارب التي غصبوا محلياً في بحيرة اللوح الحجري وقد بعث بهم والي جيتشو، وكان يقودهم قائد حامية المنطقة هوانغ آن وضابط شرطة من أصحاب الرتب العالية. وكان الأسطول قد توزع إلى شطرين راحا يقتربان على طول البحيرة. اقترب أسطول هوانغ الصغير بسرعة وأعلامه ترفرف وجنوده يصيحون من شاطئ الرمال الذهبية. وفي هذه الأثناء سبخت على المياه ألحان حزينة.

استفسر هوانغ آن: "أما كان هذا صوت نغير؟". أشار إلى أسطوله بالتوقف، ومدّ أنظاره إلى المتأني. كانت هنالك ثلاثة قوارب تتجه صوبهم يجذف في كل منها أربعة من الرجال ارتدوا ثياباً متشابهة. وكان هنالك رجل يقف في مقدمة كل قارب عاصباً رأسه بمتديل أحمر، ومرتلياً ثوباً من الحرير الأحمر، وممسكاً في يده رمحاً مدياً. عرفه واحد من الجنود، فخطب هوانغ آن قائلاً: "هؤلاء هم الأشقاء يوان، الثاني والخامس والسابع". صاح هوانغ آن: "وراءهم! سنقبض عليهم جميعاً!".

انطلقت القوارب عن الجانبين، حوالى أربعين أو خمسين دفعة واحدة، تطارد الأشقاء الثلاثة وجنودها يصيحون صيحات وحشية. وصدر عن القوارب الثلاثة صفيح نائب، واستدارت وانسحبت هاربة. وهزّ هوانغ آن رمحه. زمجر: "اقتلوا أولئك اللصوص وسأجزل لكم المكافأة!". أرسل الجنود السهام وراء القوارب الهاربة. فأخرج الأشقاء الثلاثة جلود ثعالب من القمرات، واتقوا بها وقع السهام. ولحقت بهم المراكب الحكومية في مطاردة حامية. واجتازوا قرابة ثلاثة ليات وذلّفوا إلى خليج صغير حين برز قارب صغير من الخلف.

صاح رجل من القارب الصغير: "كفوا عن مطاردتهم. لقد قتل اللصوص جميع جنودنا في الفصيل الثاني وألقوا بهم في المياه وأسروا قواربنا!". سأل هوانغ آن: "كيف وقعتم في أيديهم؟".

- فيما كنا نبحر وراءهم شاهداً قاربين من بعيد في كل منهما خمسة أشخاص. فطاردهما. ولم نكد نبتعد في حدود أربعة ليات حتى برزت لنا سبعة أو ثمانية مراكب صغيرة من بين القصب المكدق بنا. وانهالت سهامها علينا مثل أسراب من الجراد. فاستدنا على الفور. ولكننا لم نكد نصل إلى مخرج حتى وجدنا عشرين أو ثلاثين رجلاً على كل من الضفتين مدوا حبلاً عبر المياه. وبينما نحن نتجه إليه أمطرونا بأكداس من الحجارة والكلس الذي يعمي العيون. وثبنا إلى الماء هرباً للنجاة بجلودنا. تمكن عدد منا من الهرب. وحين وصلنا إلى حيث كانت خيولنا لم نمثر عليها، فقد سرقها اللصوص. وكان الحراس يستلقون في الماء وقد فارقوا الحيلة. ومن حسن حظنا أننا عثرنا على هذا القارب بين القصب، فأسرعنا نبلغ الأمر إليك.

زمجر هوانغ آن، ولوّح بعلم أبيض مشيراً إلى القارب الآخر أن يكفّ عن المطاردة ويعود. وفيما هما يتأرجحان برزت ثلاثة قوارب، تنبها دسة أخرى، وشوهدت تقترب في اتجاههم من الوراء، وفي كل منها أربعة أو خمسة من الرجال. لوّحت هذه المراكب بأعلام حمراء وأطلقت صفيراً ثاقباً، وأبحرت مسرعة صوب القوارب الحكومية. وقبل أن يتمكن هوانغ آن من نشر أسطوله

الصغير على شكل قتالي رعد مدفع من بين القصب استجابة لنداء الأعلام الحمراء. ودبت الفوضى والرعب في صفوف هوانغ آن.

وسُمع صوت من قلب القوارب المقتربة بسرعة: "في مقدور هوانغ آن أن يذهب؛ إلا إذا أراد أن يترك رأسه هنا!". أمر هوانغ رجاله أن يجذفوا بأقصى جهودهم مندفعين إلى ما وراء القصب. وانطلق من الخلدجان الصغيرة عن جانبي البحيرة أربعمائة أو خمسون من القوارب الصغيرة اندفعت وأمطرت الجنود المحكومين بالسهم. حاول هوانغ آن يائساً أن يمرق من بين هذه الغابة من القوارب السريعة. ولم يكن قد بقي لديه غير ثلاثة أو أربعة قوارب صغيرة.

وثب إلى مركب شراعي صغير سريع. كان يشاهد رجاله يتوالبون إلى الماء. كان عدد منهم قد قرَّب قواربه. أما الأكثرية فذببحوا ذبح النعاج. وفيما هوانغ آن يطلق مركبه الشراعي الصغير وصل ليو نانغ إليه على متن قارب صغير بين القصب، وأمسك به بخطاف كلاي، ووثب إلى المركب وأمسك بهوانغ آن من وسطه.

هتف ليو نانغ: "لا فائدة من النضال".

قتل الجنود الذين حاولوا السباحة بالسهم. وقبض على الذين حاولوا القيام بعمل حاسم في الصراع.

جرَّ ليو نانغ هوانغ آن إلى الضفة، واقترب من الجبل عن بعد تشاو غاي وغونغسون شنغ على ظهري جواديهما يحملان سيفيهما، ويقودان جماعة من خمسين أو ستين رجلاً نصفهم على صهوات الخيول. وأسر حوالي مائتين من جنود العدو، ونقلت أعداد كبيرة من القوارب إلى التحصينات المائية في السفح الجنوبي للجبل.

أب قادة قطاع الطرق وملازمهم إلى القلعة. ترجل تشاو غاي عن جواده، ودلف إلى ردهة الأخوية الصالحة واتخذ مجلسه. ونزع الآخرون دروعهم وأسلحتهم وجلسوا حوله. وربط هوانغ آن إلى عمود. ووُزِعَ على الجنود من مختلف الرتب ذهب وفضة وحرير. أجري حساب لفنائم المعركة. وتبين أنه تم أسر أكثر من ستمائة حصان. وكان هذا العمل من أعمال لين تشونغ. وانتصر دو كيان وسونغ وان على البحيرة الشرقية مثلما انتصر الأشقاء يوان على البحيرة الغربية. وأسر ليو نانغ قائد العدو هوانغ آن.

سُرَّ الزعماء أيما سرور. فذبحت الثيران والخيول، وأقيمت وليمة كبرى. وقدمت خمور رائعة من صنع منزلي، وجنود لوتس طري، وأسماك من البحيرة، إن لم نقل شيئاً من الدراق، والمشمش، والبرقوق، والبشلمة، والبلح. والبرسيمون، والكستناء من حدائق الجبل، بالإضافة إلى الدجاج، والإوز، وطيور البط التي تربي في القلعة.

تبادل الجميع التهاني، وقالوا إن انتصار رجال جاءوا حديثاً إلى القلعة مثل هذا النصر الكبير ليس بالأمر اليسير! وبينما الجميع يحتسون الخمر دخل رجل، وقال: "رسول من لدن القائد تشو غوي عند سفح الجبل يستأذن بالحضور".

أمر تشاو غاي بإحضاره، واستوضحه الأمر.

قال الرسول: "سمع تشو غوي أن جماعة من التجار سيمرون من هذه الطريق البرية هذه الليلة؟".

قال تشاو غاي: "تماماً في الوقت الذي ينفذ فيه الذهب والفضة والحرير من عندنا. من يقود هذه الحملة؟".

قال الأشقاء يوان: "ما رأيكم بنا؟".

- حسن، أيها الأشقاء الطييون. احترسوا، وعجلوا في الذهاب والإياب.

غادر الأشقاء يوان الردهة. بدلوا ثيابهم، وربطوا سيوفهم، وحملوا مطاردتهم وممازقتهم ورماحهم المسنونة، واختاروا مائة من الرجال. ألقوا تحية الوداع على القادة في قاعة الاجتماع، وهبطوا عن الجبل. وعند شاطئ الرمال الذهبية ركبوا القوارب واجتازوا حانة تشو غوي.

خشي تشاو غاي ألا يتمكن الأشقاء يوان من معالجة الحملة وحدهم، فأرسل ليو تانغ مع مائة رجل آخر للانضمام إليهم. خاطب ليو تانغ، وهو يتأهب للذهاب: "خذوا أموال التجار وممتلكاتهم الثمينة وحسب، ولا تقتلوا أحداً منهم".

رحل ليو تانغ. حين لم يرجع الرجال عند الحراسة الثالثة أرسل تشاو غاي الفاندين دو كيان وسونغ وان برفقة خمسين رجلاً آخر.

عكف تشاو غاي ووو بونغ وهونغسون على الشراب حتى الصباح. ودخل رسول وقال:

- بفضل تشو غوي أسرنا عشرين عربة من النقود والأشياء الثمينة وقرابة خمسين بغلاً وحملاً وحصاناً!

سأل تشاو غاي: "هل قتل أحد؟".

- حين رأنا التجار قادمين بقوة تركوا عرباتهم وحيواناتهم وأحمالهم وهربوا. ولم يجرح أحد منهم.

اغضب تشاو غاي: "لقد وصلنا إلى القلعة من تونا. ولا ينبغي أن نؤذي الناس". وأعطى الرسول سبيكة فضية ونزل عن الجبل إلى شاطئ الرمال الذهبية مع جمع يحملون الخمرة والفواكه. كان قادة الحملة يفرغون العربات ويرسلون القوارب لإحضار الخيول والحمير والبغال المستولى عليها.

كانت الفرحة هامة. وبعد تبادل أنخاب الاحتفال دعي تشو غوي إلى وليمة في القلعة. ورجع تشاو غاي والآخرين إلى ردهة الأخوة الصالحة وجلسوا في حلقة. وهب قطع الطرق يفتحون حزمة من الغنيمة المستولى عليها، ويكلمسون الأقمشة الحريرية في جانب، والأشياء العادية في جانب آخر، والذهب والفضة والأشياء الثمينة في الوسط.

لا نستطيع أن نصف لكم فرحة الزعماء بتلك الغنيمة الضخمة. أمروا الضباط الصغار المسؤولين عن المستودعات بخزن نصف تلك الأكوام لاستخدامها مستقبلاً. ووزع النصف الثاني إلى قسمين، توزع الزعماء الأحد عشر قسماً منه، وأخذ الجنود الآخرون بالتساوي القسم الآخر.

وشمت سمة مميزة على وجه جميع الجنود المأسورين. واستخدم الجنود الأقوياء سائسين وجماعين للمحروقات، والجنود الضعفاء للعناية بالعربات وجمع الملف. وحبس هوانغ آن في مبنى

يقع في مؤخر القلعة.

قال تشاو غاي: "حين جئنا إلى هنا أول ما جئنا نفثش عن ملجأ، رجونا أن نصير ضباطاً صغاراً تحت إمرة واتغ لون. وعندها نخلى لي مدرب السلاح لين تشونغ بأنفة عن القيادة. وقد حدث عندنا الآن حادثان سعيان غير متظرين دفعة واحدة. هزمتنا أولاً الجنود الحكوميين، وأسروا عدداً كبيراً من الرجال والخيول والقوارب، وقبضنا على هوانغ آن. وغنمنا ثانياً كمية ضخمة من الذهب والفضة والأشياء الثمينة الأخرى. ونحن ندين بهذا كله لمواهبكم، أيها الإخوة".

احتج القادة الآخرون في لطف: "لولا حسن طالع الأخ الأكبر لما حصلنا على شيء".

قال تشاو غاي يذكّر وو يونغ: "نحن القادمون السبعة الجدد يجب أن نشكر الكاتب سونغ جيانغ والمفوض تشو تونغ لبقائنا في قيد الحياة حتى الآن. والمرء الذي لا يسدد ثمن اللطف لا يكون رجلاً؛ كما يقول أسلافنا. لمن نحن ندين الآن بسعادتنا ورخائنا؟ يجب أن ترسل كمية من الذهب والفضة إلى مدينة يونتشونغ. هذا موضوع له الدرجة الأولى من الأهمية. ولا يرحب بأي شئ في سجن جيتشو. ويجب أن ننقذه".

قال وو يونغ: "لا يشغلنك هذا الأمر. لدي خطة. على الرغم من أن الكاتب سونغ رجل نبيل وليس في حاجة إلى شكرنا، فإن من واجبنا أن نقوم بدورنا في هذا الموضوع. وحالما تسوى الأمور ههنا فسنرسل إليه واحداً من إخوتنا. أما بالنسبة إلى باي شونغ فسنبعث رجلاً مجهولاً إلى جيتشو ونجعله يوزع بعض الرشى بين حراس السجن، كباراً وصغاراً، للتخفيف من مصاعبه. هذا أسهل بالنسبة إلينا من أن نطلقه من سجنه. ماذا نفعل الآن في موضوع خزن الحبوب، وبناء القوارب، واستصناع أدوات الحرب، وتحصين حصوننا، وبناء المزيد من الأحياء السكنية، وتنظيم شؤون ثيابنا ودروعنا، وصنع الحراب والسيوف والأقواس والسهام، والتهئية استعداداً لمجابهة القوات الحكومية؟"

قال تشاو غاي: "هذا كلام سديد، سنعمل بنصيحتك".

وزع وو يونغ عدداً من المهمات على القادة. والحديث في هذا الموضوع يتوقف هنا.

لا حاجة تدعونا إلى الإسهاب كيف ازدهرت بحيرة ليانغشان منذ الزمن الذي جاء فيه تشاو غاي إلى القلعة. ستحدث بالأحرى عن الجنود الذين هربوا وقفلوا إلى جيتشو. فقد أخبروا الوالي أن قطاع الطرق قبضوا على هوانغ آن وأبادوا قواته؛ وأن الرجال الموجودين في القلعة لا تقصهم الشجاعة أبداً؛ وأن أحداً لا يجرؤ على الاقتراب منهم للقبض عليهم؛ وأن تلك المنطقة ليست أكثر من مناهة من الطرق والممرات المائية؛ وأن الانتصار في معركة هنالك ضرب من المستحيل.

لم يستطع الوالي إلا أن يتضجع على بعة الوزير الأول الخاصة: "لقد ذهب خه تاو إلى هنالك أولاً مع قوة ضخمة وكان الوحيد الذي رجع حياً؛ لكن من دون أذنين! وهو يستريح في بيته منذ ذلك التاريخ ولم يسترد عافيته بعد. لقد قتل رجاله الخمسمائة جميعاً. وبعدها أرسلت هوانغ آن قائد حامية المنطقة مع ضابط شرطة محلي رفيع الرتبة ترافقهما مجموعات كبيرة للقبض على اللصوص، فأبيدوا عن آخرهم. وهوانغ آن سجين في القلعة الآن، ولست أدري عدد الضباط والرجال الذين

ذبحوا. عاجزون نحن من سحق أولئك اللصوص! فماذا أنا فاعل؟". كانت الأفكار المتناوشة تمزق حناياه، ولم تكن بيده حيلة.

في هذه الأثناء دخل ملازم وأعلن: "والٍ جديد يقترّب من سراقق الاستقبال للبوابة الشرقية. وقد أسرعنا إلى هنا للإعلان عن قدومه".

ركب الوالي حصانه على الفور، وطار إلى سراقق الاستقبال خارج البوابة الشرقية. كان يبدو من سحابة الغبار المتطايرة هناك أن الموظف الجديد وصل ونزل عن حصانه. فدخل الوالي السراقق واستقبل خلفه. فأعطاه هذا الأخير وثائق رسمية أصدرها المجلس الإداري تأمره بأن يحلّ الوالي الجديد محله. قرأها الوالي وذهب برفقة خلفه إلى دار الولاية حيث قدم له الأختام الرسمية والأموال والحبوب التي كانت في عهده. وأقام من بعد مأدبة ترحيبية للموظف الجديد، وأعلمه بالمصاعب التي يعانيها مع اللصوص في بحيرة ليانغشان، وكيف عمدوا مؤخراً إلى تحطيم بمئة حكومية ضخمة. استحال وجه الوالي الجديد بلون الطين، وهمس في سره: "هذا هو السبب إذاً في أن أهدق عليّ الوزير الأول رتبة أعلى. يا للمنتصب الذي عهد به إليّ! ويا للوظيفة! فلا جنود أقوياء، ولا قادة قادرين! كيف يُفترض بي القبض على هؤلاء اللصوص؟ لنفرض أنهم جاءوا إلى هنا يطلبون الحصول على حبوب؟ فماذا أفعل؟".

في اليوم التالي، حزم الوالي السابق أمتعته وغادر العاصمة الشرقية في انتظار العقوبة التي ستفرض بحقه. ولن نتابع الحديث عنه هنا.

أما الوالي الجديد، فما إن باشر مهام منصبه حتى بحث بطلب فائد الحماية الجديد فتناقشا في أمر حملة ضد قلعة الجبل. سوف يجددان قواتهما، ويشتريان مزيداً من الخيول، ويخزنان العلف والحبوب، ويطوعان رجالاً أذكيا شجعاناً. وكتب الوالي إلى المجلس الإداري يطلب أن تعمل الولايات المجاورة على تقديم كل ممونة ممكنة. وأصدر في الوقت ذاته أمراً إلى المناطق الخاضعة لولايته أن تشارك في العملية، وأن تراقب حدودها مراقبة فعالة. ونكتفي بما قلنا في هذا المجال.

حين وصل أمر الوالي إلى يونشنغ أمر القاضي كاتبه سونغ جيانغ أن يعمم تلك التعليمات على النواحي الثانوية في المقاطعة. قرأ سونغ الأمر فارتعش، وخاطب نفسه قائلاً: "لم يخطر لي مطلقاً أن يتهاذى تشاو غاي ورجاله إلى هذه الحدود. لقد سرقوا هدايا ذكرى ميلاد الوزير الأول، وقتلوا رجال الشرطة، وجرحوا المفتش خه ناو، وأبادوا عدداً كبيراً من الجنود والخيول، وهم يسجنون هوانغ آن في قلعته! عقاباً على مثل هذه الجرائم يتفدّ حكم الإعدام في عائلات وأقرباء حتى الدرجة التاسعة من القرابة. ربما أرغموا على هذه الفعل، ولكن الوقائع غير ذلك. قانونياً ليس لديهم حذر. فإن حدث شيء مغلوط فسوف يقعون في مأزق عسير".

استسلم إلى التفكير فترة، ثم أخبر مساعده تشانغ وين يوان أن يعمم التعليمات ويجعل الأمر الصادر عن الوالي معروفاً من شتى النواحي والقرى.

غادر سونغ جيانغ المكتب. ولم يكده يجتاز ثلاثين خطوة حتى أوقفه صوت ناداه من ورائه: "أيها الكاتب سونغ!".

التفت. فرأى السيدة وانغ، صانعة الزيجات، برفقة امرأة أخرى. خاطبت مرافقتها قائلة: "يا لحظك السيد! هذا هو كاتبنا المحسن".  
سأل سونغ: "فيم نودان رؤيتي؟".

سدت السيدة وانغ طريقه، وأشارت إلى المرأة الأخرى: "عائلتها من العاصمة الشرقية، وهي ليست من السكان المحليين. هنالك ثلاثة لا غير: زوجها العجوز بان، وابنتها بوه سي، وهي نفسها. كان العجوز بان مقنياً، فعلم ابنته بوه سي كثيراً من الأغاني. وهي في الثامنة عشرة من عمرها، ورائعة الجمال أيضاً. جاءوا إلى هنا، إلى شانغونغ، للانضمام إلى أسرة موظف يعرفونه، ولكنهم لم يعثروا عليه. فهاجموا على وجوههم ووصلوا أخيراً إلى يونتشنغ. غير أن الناس هنا لا يلقون بالاً إلى الموسيقى والتسلية، فما استطاعوا أن يجمعوا لقمة العيش. وهم يقيمون في شقة في زقاق هادئ وراء دار القضاء. والبارحة، سقط العجوز مريضاً بوباء خطير وقضى نحبه، ولكن زوجته لا تملك مالاً لتأمين دفنه. وهي لا تعرف ماذا تفعل، فسألتي أن أجد لها رجلاً يأوي بوه سي. فقلت: من أين لي أن أعر على رجل يكون صالحاً في مثل هذه الأوقات؟ ولم أعرف ممن أقترض لها مالاً أيضاً. وبدا الأمر ميؤوساً منه. وعندها رأيته، فأسرعت وراءك مع السيدة بان. ارحمها. وساعدها في شراء نعش لزوجها".

قال سونغ جيانغ:  
- هذا هو الأمر إذاً. تعال يا معي. سأستعير قلماً وحبراً من تلك الحانة في نهاية الزقاق وأكتب ورقة لتاجر النعوش في الجزء الشرقي من المدينة.  
واستفسر قائلاً: "أتملكين ما يقيم أودك؟".  
قالت السيدة بان: "لم نستطع الحصول على نعش، فمن أين نؤمن ما يقيم أودنا؟".  
- سأعطيك إذاً عشر أوقيات من الفضة.  
- أنت أشبه بأبوي عاشا من جديد! سأخدمك بسرور مثل حمار أو حصان لأرد لك جميلك!  
- ليس هنالك ما بدعو إلى مثل هذا الحديث.  
أعطى سونغ جيانغ الأرملة سبيكة فضية، وانطلق في سبيله.  
حملت المرأة الورقة إلى تاجر النعوش، واختارت نعشاً، ورجعت إلى البيت وأعدت كل ما تحتاجه الجنازة. وعندما تم لها كل شيء كانت لا تبرح تملك خمس أو ست أوقيات من الفضة احتفظت وابنتها بها لمعيشتهما. ولن تزيد في هذا الموضوع حديثاً.  
ذات يوم، جاءت السيدة بان تعرب عن شكرها لسونغ جيانغ، ولحظت أنه يعيش وحيداً من دون امرأة في البيت. فاستفسرت بعد فترة من جارتها السيدة وانغ عن ذلك الأمر.  
- اليس لديه امرأة؟  
- أعرف أن بيته في قرية أسرة سونغ، ولكنني لم أسمع أي ذكر لأي امرأة وهو يعمل هنا موظفاً، ولديه منزل مؤقت. وهو على الدوام يمنح نقوداً لشراء نعوش أو أدوات، ويساعد الناس في محنتهم. أشك أنه غير متزوج.

- ابتي جميلة الطلعة، وفي مقلودها الغناء، وتجد مختلف ضروب الألعاب المسلية. يوم كانت صغيرة، وكنا نعيش في العاصمة الشرقية، اعتادت التطواف حول المواخير. وكان أصحابها جميعاً يشهدون بجمالها. وقد عرضت محظية أو محظيتان أن تشتريها عدة مرات. ولكنني رفضت، فلم يكن في البيت غيري وغير زوجي، ولم يكن لدينا ولد يعيننا في شيخوختنا. ولم يخطر لي أن بوه سي ستماني من المصاحب في يوم من الأيام. حين ذهبت أقدم الشكر للكاتب سونغ ذلك النهار وجدت أنه يعيش من دون امرأة. أتمنى أن تخبره عن لساني: إذا كان يريد امرأة فيسرنى أن أقدم له بوه سي. لقد أحسن إليّ كثيراً عن طريقك. وليس لدي من سبيل آخر أشكره به سوى هذا السبيل.

في اليوم التالي، ذهبت السيدة وانغ إلى سونغ جيانغ وفاتحته في الموضوع. رفض في بادئ الأمر. ولكنه أصرّ على أن يقاوم فصاحة صانعة الزيجات، فرضح أخيراً. واستأجر منزلاً في الحي الغربي من المدينة، واشترى بعض الأثاث، وأسكن فيه بوه سي وأمه. ولم يمر نصف شهر حتى كانت بوه سي ترفل في الحرير وتعقص شعرها بالحلي والجواهر. وبعد فترة قصيرة ملكت السيدة يان مجموعة من الأشياء الثمينة. وصارت بوه سي تعيش في رفاهة ورخاء.

وفي البدء صار سونغ جيانغ ينام في فراشها كل ليلة. وما لبث أن قلّ تردده على البيت. لماذا؟ حسن، كان سونغ جيانغ رجلاً شهماً هوايته المفضلة التدرّب على السلاح. وكان الجنس بالنسبة إليه شيئاً ثانوياً. وكانت بوه سي فتاة عابثة في حدود الثامنة عشرة في إيان تفتحها، ولم تكن راضية عن سونغ جيانغ.

أحضر ذات يوم مساعده تشانغ وين يوان لاحتساء قليل من الخمرة. وكان تشانغ شاباً وسيماً، له حاجبان أسودان، وعينان جميلتان، وأسنان ناصعة البياض، وشفتان ياقوتيتان، وكان مغرماً بأوكار التسلية، ومتسكماً، وحفظ مختلف أساليب المداعبات الغرامية. يضاف إلى هذا أنه كان موسيقياً يجيد العزف على الآلات الوترية والآلات النخ.

وسرعان ما عشقت بوه سي، المغنية المغرمة بالخمرة والسحر، تشانغ من أول نظرة. فاستمرت تبادل نظرات الهيام. فأدرك تشانغ، الشاب الغيور للنساء، معنى إيماءات الفتاة ودعواتها. ولم يلبث أن زارها في غياب سونغ جيانغ مدعياً البحث عنه. فرجته بوه سي أن يشرب الشاي معها. وتشعبت أطراف الحديث بينهما، وسرعان ما صارا عاشقين.

من كان يخطر له أن ذينك الشخصين، منذ ذلك الحين فصاعداً، سيلتهبان في أتون الغرام، وأن بوه سي ستطرد من قلبها سونغ. فجعلت تغاطبه في جفوة حين يزورها، ولا تحاول أن تفازله من قريب أو بعيد. كان سونغ رجلاً باسلاً لا يبالي كثيراً بالنساء. وهكذا تقلصت زيارته إلى يوم واحد في كل عشرة أيام أو نصف شهر.

قال في نفسه: "على أية حال، فهي ليست زوجة رسمية اختارها لي أبوي. إن أهملتي فقيم أبالي؟ سأكفّر عن الذهاب". ومر شهر كامل من دون أن يقوم بأية زيارة. فأرسلت السيدة يان تدعوه، ولكنه رفض الذهاب مدعياً أن أعماله الكثيرة تمنعه.

توجه سونغ جيانغ إلى المخزن القائم عبر الطريق، وجلس يرتشف الشاي ويتحدث عن

موضوعات أخرى بعد مغادرته دائرة القضاء ذات عشية. وإن هنالك رجلاً ضخماً يرشح عرقاً ويتنفس بصعوبة يسير محملاً في دائرة القضاء. كان يرتدي قبعة لبادية بيضاء عريضة الحافة ورداء من الحرير الأخضر الداكن، وصندلاً من القنب، وقد حمل في وسطه سيفاً وعلى ظهره صرة ضخمة.

كان ذلك الرجل يادي التردد في حركاته. نهض سونغ جيانغ ولحق به. مشى الرجل حوالى ثلاثين خطوة حين استدار وشخص إلى سونغ جيانغ بعينين جاحظتين. لم تبد في ملامحه آثار تنم عن معرفته، ولكنه بدا في عينيه معروفاً.

فكر قائلاً: "أين تراني التقيت هذا الشاب من قبل؟". لم يستطع أن يتذكر. أضاءت في عيني ذلك الشاب ومضة من التمييز. فوقف ونظر إلى الكاتب، ولكن الشجاعة لم تؤاذه أن يخاطبه.

هانس سونغ جيانغ نفسه قائلاً: "ما بال هذا الشاب؟ فيم يحدق فيّ على هذا الغرار؟". ولم يستطع أن يرض نفسه على طرح أي سؤال.

دلف الشاب إلى دكان حلاق، واستوضح: "هل يمكن أن تخبرني باسم ذلك الموظف هنالك؟".

أجاب الحلاق: "إنه الكاتب سونغ جيانغ". اقترب الشاب من سونغ جيانغ ومطرده في يده، وألقى تحية مؤدبة: "ألا تذكرني، يا سيدي الكاتب؟".

- وجهك مألوف بالنسبة إليّ.  
- لنمشي قليلاً نتجاذب أطراف الحديث.

مشى سونغ جيانغ برفقته إلى زقاق هادئ. فاقترح الشاب: "قد تكون تلك الحانة مكاناً مناسباً". ولج الاثنان إلى الحانة، وصعدا الدرج، وجلسا في حجرة منزلة. وضع الشاب مطرده، وأنزل صرته ووضعها تحت المنضدة، ثم خرّ على ركبتيه ساجداً.

ردّ له سونغ جيانغ تحيته، وقال: "هل أسألك عن اسمك، يا سيدي؟".  
أجاب الشاب: "أيها المحسن إليّ، كيف يمكن أن ننسى أخاك الصغير؟".  
- من أنت؟ أنت لا تبدو غريباً إليّ، ولكنني لا أتذكر.

- أنا ليو نانغ، المعروف باسم الشيطان أحمر الشعر. وكان لي شرف لفائك في مزرعة قائد السجن تشاو. لقد أنقذت حياتنا.

أجفل سونغ جيانغ. وصاح: "يا أخي، لكم أنت متهور! من حسن الحظ أنه ليس هنأ رجل شرطة وقعت عيناه عليك، وإلا تعرضت لخطر كبير!".

- ينبغي أن أقدم لك خالص شكري. ولو فقدت حياتي!  
- كيف حال قائد السجن تشاو والآخرين؟ من أرسلك إلى هنا؟

- الأخ تشاو ممتن لك لإنقاذك حياته. وهو يشعر بواجب الإعراب لك عن شكره. وهو الآونة القائد الأعلى في قلعتنا على جبل ليانغشان. ووو يونغ المستشار العسكري في جيشنا. وغونغسون



شغ مسؤول عن شؤون الرقابة العسكرية أيضاً. وقد متحننا لين تشونغ كامل تأييده، وقتل وانغ لون. وهو، والأشخاص الثلاثة المتواجدون هنالك أصلاً دو كيان، وسونغ وان، وتشو غوي، بالإضافة إلينا يصل عددها إلى أحد عشر قائداً. ونسيطر على قوة مؤلفة من ثمانمائة من الرجال، ولدينا حبوب لا حصر لها. وليس هنالك سبيل إلى رد جميلك على إحسانك العظيم، ولكنهم أرسلوني أحمل رسالة ومائة أوقية من الذهب عربوناً عن شكرنا.

فتح ليو تانغ صرته، وأخرج الرسالة، وناولها إلى سونغ جيانغ. قرأها الكاتب، وأخرج كيساً صغيراً من عبائه. وتناول ليو تانغ أيضاً صرة من الذهب ووضعها على المنضدة. اختار سونغ سبيكة منها، ولفها في الرسالة ووضعها في كيسه، وأخفاه تحت عبائه.

قال: "خبي الذهب، يا أخي".

ونادى على النادل أن يحضر خمرة، وطبقاً من لحم البقر، وبعض أطباق الفواكه والخضراوات، وأن يسكب الخمر لضيفه.

كان النهار قد أشرف على نهايته حين انتهى ليو تانغ من الشراب وخرج النادل. فتح ليو تانغ من جديد صرة الذهب على المنضدة. فغممه سونغ جيانغ قائلاً:

- أصغ إليّ، يا أخي. لقد ذهب سبعتمكم إلى قلعة الجبل. وهذا أولان نستخدمون فيه المال. وأنا أملك دخلاً عائلياً يكفيني، أحفظ ما بقي من الذهب في القلعة. سأحضر أطلبه حين تدعو الحاجة إليه. أنت ترى أنني لا أرفضه، فقد أخذت منه سبيكة. وتشو تونغ يملك مورداً عائلياً كافياً. وليست هنالك ضرورة لإعطائه شيئاً. سأخبره بحسن نواياكم، وهذا يكفي. لن أطلب إليك قضاء الليل هنا، يا أخي. إذا عرفوك وقعت الطامة الكبرى. سيكون القمر بدرأ هذه الليلة، وفي طوئك أن تعود إلى القلعة. لا تتوان في هذه الأرجاء. انقل أطيّب تحياتي إلى القادة، وقل إنني أمل أن يصفحوا عني لعدم مجيئي شخصياً لتقديم آيات التهنئة.

- لن يكون في استطاعتنا أن نفيك حقك من الشكر، يا أخي، على لطفك الجرم. ولكنهم أرسلوني خصيصاً مع هذه الهدية الصغيرة عربوناً للوفاء. إن قائد السجن تشاو زعيمنا، ووو يونغ مستشارنا العسكري. وقد أمراني بتسليم هذا الذهب. فكيف أهود به؟ سوف يؤنباني.

- إذا كان نظامكم على هذه الشدة فسأكتب رسالة أشرح فيها الأمر، وتحملها إليهم.

توسل ليو تانغ كثيراً، ولكن سونغ جيانغ لم يرضخ. طلب إلى النادل أن يحضر قلماً وورقة، وكتب رسالة مفصلة جعل ليو تانغ يسدها في صرته. كان ليو تانغ شاباً مستقيماً. وحين تبين له أن سونغ جيانغ عازم على رفض قبول الذهب لفه ودمه في ثيابه.

تأخر الوقت. فقال ليو تانغ: "إذا كنت قد كتبت جواباً، يا أخي، فسأفعل على تسليمه هذه الليلة".

- أنت تعرف السبب في عدم تأخيرني لك هنا.

انحنى ليو تانغ أربع مرات. واستدعى سونغ جيانغ النادل، وقال له: "هذا السيد المهذب سيترك أوقية من الفضة. سأمرُّ غداً لتسوية الحساب".

تتكب ليو نانغ صرته، وحمل مطرده، وتبع سونغ جيانغ على الدرج. سارا معاً من الحانة حتى نهاية الزقاق. كانت العتمة قد انتشرت، وبرز القمر في كبد السماء. أمسك سونغ بيد ليو نانغ، وقال: "حذار، يا أخي. لا تأت إلى هنا مرة أخرى. فتمة عدد كبير من رجال الشرطة. والأمر على كثير من الخطورة. لن أسير معك مسافة أخرى. ستلقي تحية الوداع هنا".

مشى ليو نانغ في ضياء القمر متجهاً غرباً. ورجع في تلك الليلة ذاتها إلى بحيرة ليانغشان. وبينما سونغ جيانغ يتمشى على مهله في طريق العودة إلى جناحه جعل يفكر: "ما أسعدني لأن أحداً من رجال الشرطة لم يلق القبض عليه! وإلا وقعت المصيبة الكبرى!". وأغرق في التفكير: "وهكذا غدا نشاو غاي قاطع طريق مرة أخرى. ويقوم بالأعمال بصورة واسعة".

دار في الشوارع دورتين حين سمع صوتاً يناديه من ورائه: "أين كنت، يا سيدي الكاتب؟ كنت أبحث عنك".

تطلع حواليه، وانشده.

نتيجة لذلك استعالت وداعة سونغ جيانغ إلى شجاعة، وتوحشت طبيعته الأنيسة.

من كان ذلك الإنسان الذي ناداه؟

إن أحببت أن نروي لك ما حدث فلم معنا إلى الفصل التالي.

## الفصل الحادي والعشرون

صاحب الماخور السكران يضرب الثور تانغ؛  
وسونغ جيانغ يذبح بوه سي في ثورة من الغضب

فيما راح سونغ جيانغ يتماهل في طريقه إلى جناحه على طول الشارع المقمر بعد وداع ليو تانغ، نادى عليه السيدة يان من ورائه، وأسمرت تلحق به، قالت: "أرسلت من يدعوك منذ زمن بعيد، ولكن أشغالك صعبت المنور عليك. إذا كانت البغي ابنتي قد تفوهت بما أثار غضبك، فأرجو أن تصفح عنها كرمي لي. لقد انتهلت عليها تائباً، وأخبرتها أن تعتذر إليك. أنجذني الحظ بلقائك الليلة. وفي مقدورنا أن نذهب إليها معاً".

- لديّ أعمال في دارة القضاء. لا أستطيع الذهاب. سأجيء في وقت آخر.  
- أبداً. فالفتاة في المنزل يقتلها الحنين إليك. واسها قليلاً. فيم تعاملها على هذا الفرار؟  
- أنا مشغول حقاً. سأجيء غداً من دون ريب.

شدته من كفه: "بل الليلة. من يحرضك ضلماً؟ نحن نعتد على كرمك البقية الباقية من عمرنا. وكل من يسرد عليك قصصاً لا تمره أذنأ صاغية. اتخذ قرارك بنفسك. وإذا كانت ابنتي قد أخطأت فاللوم يقع على كاهلي أنا. أرجوك أن ترافقني".

- كفى لجاجة. أنا مشغول ولا أستطيع الذهاب.  
- القاضي لن يعاقبك إذا تناسيت عملك فترة قصيرة من زمن. وقد لا ألتفيك مرة أخرى. يجب أن تأتي. لديّ ما أطلعك عليه حين نصل إلى البيت.

كان سونغ جيانغ رجلاً مستقيماً، والمرأة تثبّت به في عناد. فقال: "اتركي يدي، سأذهب".  
- لا نهرب، فامرأة عجوز لا تستطيع اللحاق بك.  
- وفيم أهرب؟

تابعا طريقهما جنباً إلى جنب. توقف سونغ جيانغ عند الباب. فشده السيدة يان من يده.  
ولج الباب واقتعد دكة. وجلست المرأة المعجزة الحكيمة إلى جانبه، وقد خشيت أن يلجأ إلى الفرار.

نادت: "يا ابنتي. محبوبك هنا".  
كانت بوه سي مستلقية في فراشها تحلق في المصباح، وتشغل ذهنها في شيء محدد. كانت ترجو أن يحضر نشانغ لرؤيتها. وحين سمعت أمها تقول: "محبوك هنا". ظناً منها أنها تقصد الشاب الفاجر نهضت بسرعة وصفقت شعرها ممغمة: "ذلك الوغد. جعلني أنتظره مدة طويلة. سوف أصفه!".

هبطت على السلم ومدت بصرها من خلال الجدار المطرز. كان المصباح الزجاجي في الرواق يضيء وجه سونغ جيانغ. وسرعان ما استدارت وصعدت من جديد وألقت بنفسها على فراشها. سمعت السيدة يان صدى خطوات ابتها تهبط السلم وتصدده من جديد، فصاحت: "محبوبك هنا، يا ابنتي. فقيم ذهبت؟".

أجابت بوه سي من حيث استلقت على فراشها: "هذه الغرفة لا تبعد عنه كثيراً، وفي مقدوره المجيء إليها! هو ليس أعمى! لِمَ لم يحضر إلى هنا بدلاً من انتظاره ذهابي إليه لتحيته؟ لا تهربي على هذا المنوال!".

قالت السيدة يان توضح الأمر لسونغ جيانغ: "تضايقت لإهمالك إياها زمناً. وهذا ما يحدوها على مثل هذا الكلام". وضحكت، واسترسلت: "سأذهب برفقتك". أحسن سونغ جيانغ بالضيق والقرق. ولكن السيدة يان ألحّت عليه، فصعدت برفقتها إلى الطابق العلوي.

كانت غرفة الفتاة رحة، في نصفها الخارجي منضدة للزينة ودكة للجلوس. وفي نصفها الداخلي، عن جانب، فراش مزين بدرابزون عند رأسه وأسفله، فوقه ظلة من حرير أحمر اللون. وثمة حامل للثياب ومنشفة عند طرفه، وفي الطرف الآخر حوض للاغتسال. وهناك مصباح معدني على منضدة ذهبية اللون، عن جانيبه مقعدان مماثلان من دون بدجن. وفي وسط الجدار الأوسط لوحة لفتاة بارعة الحسن. وثمة أربعة مقاعد وسبعة خشبية موضوعة في صف واحد على طول الجدار المقابل للفراش.

جرّت السيدة يان سونغ جيانغ إلى الغرفة، فجلس على أحد المقعدين القريبين من الفراش. وخطت السيدة يان وأنهضت ابتها عن السرير.

- السيد الكاتب هنا. وامتنع عن المجيء لأنك أثرت غضبه. مزاجك حاد، ولكنك تفكرين فيه دائماً. ولم يكن من اليسير عليّ إرغامه على المجيء. هيا انهضي واعتذري له، أيتها العبوس! رفعت بوه سي يديها جانباً: "فيم تثيرين هذه الضجة؟ أنا لم أرتكب خطأ. إذا كان قد امتنع عن المجيء فكيف أعتذر له؟".

أصغى سونغ جيانغ إلى الحديث من دون أن ينطق بكلمة واحدة. جرّت السيدة يان مقعداً إلى جانبها ودفعت الفتاة فأجلستها عليه: "اجلسي هنا واعتذري له. إن لم تفعلني فأحسني التصرف على أقل تقدير".

رفضت بوه سي الجلوس إلى جانب سونغ جيانغ. وجلست على كرسي قبالة. ظل الكاتب مرخياً بصره إلى الأرض معتمماً بالصمت. وحولت بوه سي بصرها ناحيته.

قالت السيدة يان: "كيف نولم مأدبة من دون خمرة ومرق الصويا، على ما يقول المثل. سأحضر قليلاً من الصهباء. وما نحتاج إليه الآن لا يعدو شيئاً من طعام. وعندها نتمكن من تقديم اعتذارنا. يا ابنتي، أقيمي ههنا برفقة السيد الكاتب. لا ترتبكي. سأعود على الفور".

همس سونغ جيانغ في سره: "لقد سَمَرْتَنِي تلك الحيزيون هنا. وما إن تهبط الدرج حتى

أرحل!"

ولكن السيدة يان خمنت ما كان يجول في ذهنه، فأقفلت باب حجرة النوم بالمفتاح.  
خاطب سونغ جيانغ نفسه قائلاً: "لقد سمرتني هذه القوادة الحيزيون هنا".

هبطت السيدة يان السلم، وأشعلت مصباحاً قريباً من الفرن، وسخت المياه، وأضافت إلى الفرن حزمة من الحطب، وأخرجت بعض النقود، وأسرت فابتاعت من نهاية الزقاق الفواكه، وسمكاً طازجاً، ودجاجة طرية، وسمكاً بالمخلل. وحملت هذه الأشياء إلى البيت، ووضعتها في عدة أطباق. وبعد أن صبت الخمر في جرة صغيرة، أهرقت قليلاً منها في طاس أدفأتها على الفرن. وصبت الخمرة الدافئة في طاس أخرى، ثم طهت بعض الأطباق وحملتها مع ثلاثة أكواب وثلاثة أزواج من عصي الطعام على صينية وصعدت السلم.  
وضمت الصينية على منضدة الزينة، وفتحت باب حجرة النوم، ووضعت الطعام والشراب على منضدة من اللك المذهب.

كان سونغ جيانغ لا يبرح جالساً محني الرأس، وبوه سي مديرة وجهها ناحيته.  
- يا ابنتي صبي له الخمر.

- اشربا أنتما، فلست أرغب في الشراب.

- لقد أسدناك، أبوك وأنا، منذ طفولتك، ولكن لا ينبغي أن تصرفني على هذه الشاكلة أمام الآخرين.

- ماذا يحدث إن لم أصب الخمر؟ هل يطير سيفه ويجتز لي عنقي؟

ضحكت المرأة المعجوز: "إنها خطبتي أنا. سيدي الكاتب هنا سيد مهذب، لن يستاء من تصرفات أمثالك. إن لم ترغبني في صب الخمرة فأديرني على الأقل وجهك إليه وشاركنا الشراب".  
بيد أن الفتاة لم تنظر إليه، فاضطرت السيدة يان أن نصب له الخمرة، فشرب قدحاً على مضض.

ألحت عليه السيدة المعجوز مبتسمة: "لا تلمها. أعرف أن هنالك شائعات كثيرة حولها. سأشرح لك كل شيء غداً. فهناك عدد من الأشخاص يفارون منك. تنقد في صدورهم النيران لمراك ههنا. فيثرون بما يخطر في أذهانهم من هراء. إنها سخافات فارغة! لا نعرهم سمعك! والآن، لنشرب!".  
ملأت الأكواب الثلاثة، والتفتت إلى ابنتها قائلة: "كفي عن التصرف مثل الأطفال. واشربي قليلاً من الخمرة".

- دعيني وشأني! لقد ضجرت. ولا أستطيع أن ألمس شيئاً.

- هيا، يا ابنتي. اشربي مع محبوبك.

همست بوه سي في سرها: "لقد وهبت فؤادي لتشانغ. فكيف أقعد مع مثل هذا النذل؟ لكنني إن لم أسكره بالشراب فقد يرغب في أشياء أخرى". وأرغمت نفسها على احتساء نصف كوب ضحكت السيدة يان: "ابنتي مضطربة. استرخي، واشربي قليلاً، وهيا إلى الفراش. سيدي الكاتب، اشرب حتى الثمالة".

لم يستطع سونغ جيانغ رداً على إلحاحها. فاحتسى أربعة أو خمسة أكواب واحتست العجوز قليلاً. وهبطت إلى الطابق الأرضي تدفع مزيداً من الشراب. ضايقتها رفض ابنتها احتساء الخمرة. ولكنها شعرت بشيء من الارتياح عندما أبدلت الفتاة رأيها. خاطبت نفسها بقولها. "إذا استطعنا إغواءه على البقاء هنا هذه الليلة فسيغلب على غضبته. يحسن أن نتشبت به قليلاً، وعندما نرى ما يكون".

شربت عند الفرس ثلاثة أكواب أخرى، ففارق الشراب من رغبتها، فأطفحت طاساً أخرى احتستها عن آخرها. ثم صبت نصف طاس من الخمرة الدافئة في إبريق وزحفت تعرج في السلم. فوجدت سونغ جيانغ جالساً في صمت خافضاً عينيه. وكانت بوه سي تلهو بقميصها وقد أدارت رأسها جانباً.

ضحكت المرأة العجوز: "أنتما لم تصنعا من الطين، فقيم لا تنطقان بحرف؟ كن رجلاً، يا سيدي الكاتب. كل ما ينبغي أن تفعله هو أن تبدي شيئاً من الرقة يوضح كلمات حلوة".  
لم يعرف سونغ جيانغ ماذا يفعل فبقي على صمته. وبدأ له البقاء أو الذهاب أمراً على كثير من الخطأ.

وقالت بوه سي في حنايا نفسها: "أنت لم تأت لرؤيتي. وتريدني الآن أن أتحدث وألهو معك على مألوف العادة. أبداً لن أفعل!".

احتست السيدة بان كثيراً من الخمرة وجعلت تهرف بالأقوال، فتشرثر في هذا الموضوع، وتكذب في ذاك، وتتابع هذيانها في كلمات سريعة.

في هذه الأثناء، كان الثور نانغ يفتش عن سونغ. كان نانغ يبيع اللحوم والخضراوات المخللة، كما كان يؤدي بعض الألاعيب في شوارع المدينة. وما أكثر ما أمده سونغ جيانغ بالمال، وكلما التفت نانغ بعض الأنباء عن قضايا المحكمة أو المتنازعين بنقلها إلى سونغ جيانغ الذي يهب له شيئاً من المال. وحيثما احتاج سونغ جيانغ إليه فهو طوع أمره على الدوام.

في هاتيك الأمسية بالذات كان نانغ قد خسر على مائدة القمار، فاتخذ سبيله إلى مكتب المقاطعة لرؤية سونغ جيانغ، فلم يجده.

سأله بعض الجيران: "عمن تبحث وأنت في عجلة من أمرك، يا أخي؟".

- أنا شديد الظمأ. أفتش عن نصيري، ولكنني لم أجده.

- ومن هو نصيرك؟

- كاتب محكمة المقاطعة سونغ جيانغ.

- رأيته برفقة السيدة بان منذ فترة قصيرة.

- إن ابنتها مومس قذرة. وهي وتشانغ غارقان في الهيام. والفتاة تتخادع سونغ جيانغ. ولا ربة أنه علم بالأمر فانقطع عن الذهاب إليها. أما في هذا النهار فيبدو أن القوادة العجوز احتالت عليه فأخذته لزيارتها. أنا لا أملك شيئاً من المال، وحنجرتي يقتلها الظمأ. سأمر به وأقترض ما يكفي لتناول عدة أكواب من الخمر.

اتجه نانغ إلى السيدة يان. كان هنالك مصباح يشتعل فتيله والباب غير مغلق. وما إن وصل إلى أسفل السلم حتى سمع المعجوز تضحك بصوت عال في الغرفة العليا.  
صعد السلم على أطراف أصابعه، واختلس النظر من شق في الجدار. كان سونغ جيانغ وبوه سي يطبلان النظر إلى الأرض، والسيدة المعجوز جالسة في رأس المنضدة تترثر ما طاب لها. فدفن نانغ وألقى تحية مؤدبة. وانتصب واقفاً عند المدخل.

حدث سونغ جيانغ نفسه قائلاً:  
- جئت في الوقت المناسب!  
وأوما إليه يشفتين مطبقتين.  
- هل حدث شيء له أهمية في مكتب المقاطعة؟  
- لقد نسيت، يا سيدي الكاتب، موضوع القضية التي عرضت عليكم هذا الصباح، وقد استطار لب القاضي في غرفته. فأرسل أربعة أو خمسة من المساعدين يفتشون عنك. سعادته يرشح ناراً. يحسن أن تذهب إليه!

وقف سونغ جيانغ، واتجه ناحية السلم:  
- إذا كان الأمر على جانب من الأهمية، نفترض في المثل بين يديه.  
ولكن السيدة يان وقفت في سبيله:  
- كف عن التمثيل. يا سيدي الكاتب، أعرف أنه يمثل دوراً.  
واستدارت تواجه الثور نانغ

- أيها القذر الملعون! تحسب أنك تخدعني! تحسب أنك تختطف القدوم من يدي لو بان التجار العظيم، أليس كذلك؟ في هذه الساعة يحسني القاضي الخمرة في بيته ويداعب زوجته. فأني موضوع قضائي يمكن أن يشغله في مثل هذه الليلة؟ أنت لا تستطيع خداعي بمثل هذه الأفاصيل الزائفة!

- القاضي ينتظره حقاً. والأمر في غاية العجلة. وأنا لا أكذب!  
- هراء! هاتان العبتان المعجوزان صافيتان حقاً. فلقد رأيت الكاتب يومئذ بفمه فاخترقت هذه القصة. وبدلاً من أن تحثه على البقاء هنا تحاول إغراءه على الذهاب! "القتل يمكن الصفع عنه، أما الخداع فلا" كما يقول المثل القديم.

وثبتت السيدة يان، وأمسكت نانغ من رقبته بكلتا يديها، ودفعته بتدحرج على السلم.  
صرخ نانغ قائلاً: "ارفعي يديك عن عنقي!"

- أنت تفسد عملنا، وتقطع رزقنا! وهذا شيء سيء يشبه قتل أبوي المرء أو زوجته! أي ضجيج يصدر عنك فأنهال عليك ضرباً، أيها المستعطي للصر!

فنتاول نانغ أمامها: "لنرى كيف نضربيني!"  
أمدت الخمرة السيدة يان بالشجاعة، فصفعته بقوة ألقته على الأرض، فأسقط الباب المصنوع من خشب البامبو. لغت المعجوز، وفمها لا يكف عن السباب، الستارة ووضعتها جانباً، وأغلقت

الأبواب المزدوجة وأقفلتها بقوة.

جأر الثور تانغ من الباحة: "يا تاجرة البغاء القذرة! لولا الكاتب سونغ لكنت قد حطمت منزلك تحطيماً". وضرب على صدره شامخاً: "إن لم أقتلك فلن يكون اسمي تانغ!".

صعدت السيدة يان على السلم، وتوجهت إلى سونغ جيانغ قائلة: "لا ينبغي أن تلقي بالاً إلى ذلك المستعطي. جاء يستندي ثمن قدين من الشراب. هو لا يجيد غير إثارة القلاقل. هذا النذل الزنيم الذي ميموت في الشوارع يجرؤ على المعجىء إلى بيتي بأكاذيبه!".  
كان سونغ جيانغ رجلاً صادقاً، فعجز عن الرحيل بعد أن اكتشفت السيدة المعجوز محاولته الفرار.

- لا تحقد عليّ يا سيدي الكاتب. نحن نعرف مقدار طيبتك بالنسبة إلينا. يا ابنتي، اشربي هذه الكأس مع السيد الكاتب. فأنتما لم تريا بعضكما بعضاً منذ زمن بعيد. وفي مقدوري أن أتصور مقدار توقكما للذهاب إلى الفراش. سأرتب هذه الأمور هنا وأذهب.

شربت قدين برفقة سونغ جيانغ، وجمعت الأكواب والأطباق، وهبطت إلى المطبخ. همس الكاتب في نفسه: "سمعت أن هذه الفتاة وتشانغ على أتم وفاق من الهوى. ولكنتي لست والثاق. فلم أشاهد شيئاً بأمر عيني". إن ذهبت الآن فسيخطر لها أنني ريفي أغرق. وفضلاً عن ذلك، فقد تأخر الونت وأود أن أنام. وقد أكتشف ماهية شعور هذه الفتاة نحوي".

صعدت السيدة المعجوز الدرج مرة أخرى، وهتفت: "تأخر الوقت. اذهبا إلى الفراش أنتما الاثنين".

جأرت بوه سي: "تدبرني أمور نفسك. واذهي أنت إلى الفراش!".  
ضحكت السيدة يان وهبطت الدرج قائلة: "استرح جيداً يا سيدي الكاتب، ومتّع نفسك ما طاب لك. استرخ في الفراش حتى ساعة متأخرة غداً".

نظفت المطبخ، وغسلت قدميها، وأطفأت المصباح، ولجأت إلى سريرها.  
رنا سونغ جيانغ من حيث جلس على المقعد الصغير المدور إلى الفتاة وزفر. كانت فترة الحراسة الثانية. اضطجعت بوه سي في فراشها بكامل لبوسها. وأراحت رأسها على الوسادة المطرزة. واستدارت تواجه الجدار.

فكر سونغ جيانغ وقد استبدّ به القلق: "هذه المومس تلجأ إلى النوم من دون أن تنظر إليّ. أغوتني أمها على القدوم إلى هنا وملاقتي خمرة. وأنا عاجز عن فتح عيني. والوقت تأخر. يحسن أن أغتم قليلاً من الراحة".

رفع المنديل عن رأسه ووضعه على المنضدة، وخلع عباءته وعلقها على حامل الثياب، وأسقط حزامه الملف حول وسطه بالخنجر والكيس المعلقين به على حافة السرير. ثم خلع حذاءه الحريري وجوربيه، واستلقى ورأسه إلى جانب قدمي الفتاة.

بعيد فترة من الزمن سمعها تضحك. فشمله غضب. كيف السبيل إلى النوم؟ قال في فكره: "السرور يأسى على استباق الليل، والشقاء يكره الخطى المتباطئة".



وما إن انتهت الحراسة الثالثة وبدأت الحراسة الرابعة حتى نفّض عن جفنيه النعاس. وحين أزفت الحراسة الخامسة نهض وغسل وجهه في الحوض بالماء البارد، وارتدى ثوبه، وعقد منديله على رأسه. وغمغم: "يا للفاجرة البني!". سمعت بوه سي. لم يقتض لها جفن هي الأخرى. فالتفت، وقالت: "ينبغي أن تخرج من نفسك!".

ابتلع غضبته، وهبط عن السلم.

سمعت السيدة يان صدى خطواته، فنادت عليه من فراشها. "تم فترة أخرى، يا سيدي الكاتب. رويدك حتى يشرق النهار قبل أن ترحل. ليس هنالك ما يدعو إلى يظنك في فترة الحراسة الخامسة". لم يعطها سونغ جيانغ من جواب. فتح الباب.

قالت المعجوز: "إذا كان لا بدّ من ذهابك، يا سيدي الكاتب، فأغلق الباب ورامك".

أغلق سونغ جيانغ الباب. واتجه إلى جناحه عجلان الخطى، وهو لا يبرح يتمايل. وبينما هو يجتاز دارة القضاء لمح في الشارع وهج مصباح صغير. إن الجد وانغ، بائع المرق الطبي، في طريقه إلى الباحة أمام مكتب المقاطعة للحاق بسوق الصباح.

ألقي عليه المعجوز التحية: "ماذا تفعل في بكور الصباح، يا سيدي الكاتب؟".

- لقد أكثرت من الشراب البارحة. وحين استيقظت الآن أحسبت ضربات الساعة بصورة مغلوطة.

- لا رية أن الخمرة أفسدت معدتك. ولديّ دواء لك. سأعطيك جرعة منه.

قال سونغ جيانغ: "حسن". واقتمد دكة. فملاً له المعجوز جرعة من مرق كثيف ناوله إياها.

همس سونغ جيانغ في فكره. وهو يشربها: "ما أكثر ما نهلت أشربته، ولم يطلب إليّ مرة واحدة أن أدفع له شيئاً. وعلى الرغم من أنني وعدت أن أبتاع له نعلين لكنني لم أنفذ وعدي حتى الآن".

وتذكر الذهب الذي أرسله تشاو غاي والسيكة التي اختارها ووضعها في الكيس. فغاطب نفسه: "سأنقذه المال الآن. وهذا يدفع قلبه فرحة". وقال: "جداً. أنا لم أعطك حتى الآن المال الذي وعدتك به لشراء نعلين. ولديّ الآن شيء من الذهب يمكن أن تحصل عليه. اشتر لنفسك نعلين واحفظه في بيتك. وحين تبلغ المائة وتذهب إلى مكان الراحة الأبدية سأتكفل بنفقات دفنك".

- على الدوام كنت كريماً معي، أيها المحسن، وما أنت الآن تعطيني مالاً لشراء نعلين. ليس هنالك من سبيل أتمكن فيه من إيفائك حقك من الشكر طوال حياتي ولكنني في تجسدي المقبل سأقوم على خدمتك مثل حمار أو حصان.

- لا تقل هذا الكلام.

شد سونغ جيانغ حافة صدرته، وتحسس كيسه الصغير، وأطلق زمجرة وهو يقول في نفسه: "لا رية أنني تركت الكيس على حافة سرير تلك البني في الليلة الماضية. بلغ بي الغضب أنني لم أكن أفكر سوى في الرحيل، فنسيت أن ألبس حزامي، لا يهمني الذهب، ولكن فيه رسالة تشاو غاي! كنت قد عزمت على حرقها عندما كنت برفقة ليو تانغ في الحانة، ولكنني خشيت أن يعود ويقول

إنني استخففت به كرسول. وقررت أن أحرقها حين أعود إلى جناحي، ولكن السيدة يان قبضت عليّ قبل أن أستطيع الوصول إلى هناك. وخطر لي الليلة الماضية أن أحرقها على نار المصباح. ولكنني خشيت أن ترى الفتاة ذلك فامتعت. وهذا الصباح خرجت مسرعة ونسيتها! لطالما رأيت بوه سي تطيل النظر إلى صحائف الأغاني، وهذا يعني أنها قادرة على القراءة قليلاً. إذا التقطت تلك الرسالة فما أتعسني!

نهض وقال: "اعذرنني، يا جداه. لقد عنيت ما قلته. ولكن الذهب في كيس الصغير، وقد غادرت البيت مسرعة هذا الصباح فنسيته. سأحضره فوراً".

قال المعجوز: "لا تهرق نفسك، سأأخذه في وقت آخر".

- أنت لا تفقه شيئاً. تركت في الكيس شيئاً له خطورته. وأريدهما معاً.

وانطلق سونغ جيانغ على الفور قاصداً منزل السيدة يان.

في هذه الأثناء، وبعد أن عرفت بوه سي بذهاب سونغ، هبت من فراشها، قائلة: "ذلك الأبله أرتقي الليل بطوله. يا للوجه الصفيق، أرادني أن أعتذر له والأطفه. أنا لا أريده! أنا وتشانغ على أتم وفاق. فمن تراه يهرق نفسه مع سونغ جيانغ! إن كف عن المجيء إلى هنا أكون ممتنة له شاكراً".

بسطت اللحاف، وخلعت رداءها وتنورتها، وفتحت قميصها، وانزلت من ليابها. ولمحت على ضوء القنديل الحزام يتدلى من حاجز الفراش، فضحكت: "ذلك النذل أسود اللون ثمل فني حزامه. سأعطيه إلى حبيبي تشانغ يلبسه".

وبينا هي ترفعه من مكانه وقد علق به الخنجر والكيس الصغير شعرت بنقل الكيس بصورة غير مألوفة. فتحت وأسقطت محتوياته على المتصلة. فبدت سبيكة الذهب والرسالة. فالتقطت السبيكة الذهبية تنضوا صفراء تحت ضوء القنديل.

ضحكت: "هذه عطية من السماء. لقد بدأ عزيزي تشانغ ينحل في الآونة الأخيرة. أستطيع الآن أن أشتري له أطيب الطعام".

وضعت السبيكة جانباً وفتحت الرسالة. وقرأت توقيع تشاو غاي وما حوته الرسالة من كلام. هتفت: "آه! أهرق أن الدلو يسقط في البئر، أما هنا فإن البئر ترتفع حتى الدلو. سونغ جيانغ هو الذي يحول بيني وبين تشانغ في أن نصير زوجاً وامراً. واليوم أمسك به في راحة يدي. وهكذا فهو يتعاون مع قطاع الطريق في بحيرة ليانغشان، وقد أرسلوا إليه مائة أوقية من الذهب. لسوف أنتقم منه!".

ومن جديد لفت السبيكة الذهبية بالرسالة ووضعتهما في الكيس وضمغمت في سرها: "لو جاء بخمسة من شياطين الأرض فلن ينال هذه الرسالة مني!".

تناهى إليها صدى الباب يفتح في الطابق السفلي، وأنها المعجوز تنادي من فراشها: "من الطارق؟".

أجاب سونغ جيانغ: "هذا أنا".

- أخبرتك أن الوقت باكراً جداً يا سيدي الكاتب، ولكنك لم تصغ إليّ. وهذا أنت رجعت.

اصعد ونم في فراش بوه سي. وانتظر طلوع النهار، ومن بعد اذهب إذا شئت الذهاب.

لم يرد الكاتب عليها، بل رقي في السلم. وإذا شعرت الفتاة أن القادم هو سونغ جيانغ أسرع  
فلفت الكيس والمخنجر بالحزام، وانزلت تحت اللحاف بهما، واستدارت ناحية الجدار وتظاهرت  
بالنوم.

اندفع سونغ داخل الحجرة وقصد إلى جانب السرير مباشرة فلم يعثر على أشياءه. عصفت به  
الغضب. سيطر على نفسه معتبراً ذلك الغضب نتيجة للمعاملة الوقحة التي عاملته الفتاة بها طوال  
الليل. واقترب منها وهزها من كتفها: "كرمي للمعاملة الطيبة التي خصصتك بها من قبل ردي لي  
كيسي".

استرسلت بوه سي في ادهائها النوم. فهزها سونغ جيانغ مرة أخرى: "لا تنفسي. سأعندرك لك  
في ما بعد".

- لقد كنت مستغرقة في لفائف النوم. فمن أيقظني بخشونة؟

- كفاك تناوماً. تعرفين جيداً من أكون.

استدارت إليه: "أوه، أيها الأسود الوجه. ماذا كنت تقول؟".

- أريد كيسي.

- هل أعطيتني الكيس؟ فيم تسألني عنه؟

- تركته على حافة السرير. ولم يكن يوجد هنا أحد سوانا. لا بد أنك أخذته.

- لتخطفن الشياطين حصانك!

- لقد تصرقت البارحة بصورة غير لائقة. سأعندرك إليك في ما بعد. ولكن، ينبغي أن تعيدي إليّ

كيسي. كفاك لفاً ودورناً!

- من يلف ويدور؟ أنا لم أخذه!

- أنت لم تخلمي ثيابك من قبل، كما لم تغطي نفسك باللحاف. لا بد أنك أخذته حينما

نهضت ورتبت السرير.

وارفع حاجبا بوه سي الجميلان واتسعت عيناها المتلاشتان: "بلى، أخذته، ولن أعيده إليك.

اقبض عليّ مثلما تقبض على اللصوص!".

- لم أقل إنك سرقته.

- أنا لست لصّة. ويجب أن تعرف هذا!

تفاقت غضبة سونغ جيانغ: "لقد أحسنت معاملتك وأمك. أعيدني إليّ! فلديّ أعمال أقوم

بها!".

- تظل تثرثر أنني على وفاق مع تشانغ. وهو لا يماثلك في بعض الأمور، ولكنه على أقل تقدير

ليس مجرمًا قذراً! وهو لا يتعاون مع قطاع الطرق واللصوص!

- يا أختي العزيزة، لا ترفمي صوتك! إن سمع الجيران فلن يكون الأمر مزاحاً!

- إن كنت تخاف أن يسمع الجيران، فما كان يجب أن ترتكب مثل هذه الأمور. سأحتفظ بتلك

الرسالة! قد أعيدتها إليك، ولكن بعد أن تؤدي ثلاثة أمور أولاً.

- سأؤدي ثلاثين بكل مرور، إن لم نقل ثلاثة!

- قد لا نوافق عليها.

- سأفعل ما في طوقي. ماذا تبغين مني؟

- أولاً، ردِّي عقد شرائك لي، واكتب عقداً نزوجني فيه من نشانغ، مع ضمانته تؤكد أنك لن

تشرقه.

- موافق.

- ثانياً، إن جميع الحلبي في شعري، وجميع الثياب على جسدي، وجميع الأثاث في هذا البيت

ملك لك. فاكتب أنك لن تطالب بشيء منها. الأمر الثالث هو ما أخشى أن ترفضه.

- لقد وافقت على مطلبين. فلم لا أوافق على الثالث؟

- أريد الأوقيات المائة من الذهب التي أرسلها إليك تشاو غاي من بحيرة ليانتشان ومقابل

ذلك سأعطيك جريمتك الخطيرة، وأرد إليك كيسك وما يحويه.

- لقد وافقت على المطلبين الأولين. صحيح أنهم أرسلوا إليّ مائة أوقية من الذهب ولكنني

رفضتها، وأخبرت الرسول الذي جاء بها أن يعيدها. لو كنت أملك الذهب الآن لقدمته إليك على

راحة يديّ.

- كلمات عذبة! "المال بالنسبة إلى الموظف أشبه بالدم بالنسبة إلى ذبابة!" أرسلوا إليك ذهباً

ورفضته؟ هذه كذبة وقحة! "أي قط بين الموظفين لا يأكل اللحم؟" أيقاضي شيطان الجحيم النفوس

ويحررها؟ مع من تحسب نفسك تلهو؟ أعطني هذا الذهب. فما هو بالنسبة إليك؟ إن كنت تخشى أن

تعتبره بضاعة مسروقة فذوّبه إذاً!

- أنا رجل شريف، وأنت تعرفين هذا. ولن أكذب. إن لم تصدقيني فأمهليني ثلاثة أيام. سأبيع

ممتلكات أسرتني وأجمع لك نقوداً. ردي لي كيسي.

ضحكت الفتاة في برود: "تخذهني، يا أسود الوجه، اليس كذلك؟ أتحسبني طفلة غريبة؟

سأعطيك الكيس والرسالة هذا النهار، وتعطيني أنت الذهب خلال ثلاثة أيام؟ يا لها من سانحة!

أتناول المال بيد، وأسلمك الأشياء بالأخرى. أعطني إياه قبي الحال، ولننتهي هذا الموضوع!

- قلت لك إنني لا أحمل ذهباً!

- أهذا هو دفاعك حين أشكوك إلى المحكمة هذا الصباح؟

عندما لفظت شفتاها كلمة "المحكمة" تناقمت نيران الغضب في جوانح سونغ جيانغ. فحملت

في الفتاة.

- هل متردين إليّ الكيس أم لا؟

- وهل أجرؤ على الرفض، وأنت على هذه الوحشية؟

قالت هذه الكلمات بنبرة تموج سخرية.

- أترفضين حقاً إعادته إليّ؟

- لا، وألف مرة لا! سأعده إليك في قاعة المحكمة!

شدّ سونغ اللحاف الذي يغطي بوه سي وقذفه جانباً. لم يقلقها عريها، فظلت مستلقية تشدّ الكيس إلى صدرها. فتعرف سونغ جيانغ على أهداب نطاقه: "هنا تخفيه إذا!". قبض على الحزمة بكليتا يديه. فلم تتخلّ الفتاة عنها، فتشبّث به بوه سي. شدّه الكاتب بقوة، فسقط الخنجر على الحصيرة. فأمسك به بصورة غريزية. نظلمت الفتاة إلى الخنجر في يده وصرخت: "قاتل! أسود الوجه يريد قتلي!".

لم تخطر له هذه الفكرة حتى نظقت بها. وانطلقت غضبه في موجة عاتية. وقبل أن يتاح للفتاة أن تطلق صرخة أخرى دفعها بيده اليسرى واجتز عنقها بيده الأخرى. فانبجس الدم غزيراً. وشهقت بوه سي. خشي ألا تكون قد لفظت أنفاسها الأخيرة، ففرز خنجره مرة أخرى. فهوى رأسها على الوسادة.

فتح سونغ جيانغ الكيس على الفور، وأخذ الرسالة وأحرقها على لهيب المصباح. ولف النطاق حول وسطه وهبط عن السلم.

كانت المرأة العجوز، من حيث استلقت في فراشها قد سمعت أصداء الخصام، ولكنها لم تهتم بالأمر إلى أن دوى صراخ ابتها: "أسود الوجه يريد قتلي!". وثبت عن السرير والقلق بنهشها، ولبست ثوبها، وأسرعت تنظّ على الدرج. واصطدمت بسونغ على درجات السلم. سألت: "قيم تثيران هذا الضجيج؟".

- ابتك لا نطاق! وقد قتلها!

ابتسمت السيدة يان: "رويدك، رويدك! قد تغضب سريعاً، وتفحش في القول حين تكون سكران، ولكك لا تقتل أحداً، فكفّ عن هرائك".

- إن لم تصدقني، فاصعدي وانظري! قتلها حقاً!

قالت السيدة يان: "لا أصدق كلامك". فتحت الباب وألقت نظرة. كان جسد ابتها غارقاً في بحيرة من الدماء.

لهت: "يا للوحشية! كيف ترتكب مثل هذه الفعلة؟".

- أنا رجل له مبادئ. لن أهرّب. فافعلي بي ما يظيك لك.

- لم تكن الفتاة طيبة السمعة. وأخطأت أنت في قتلها. ولكن، لم يبق لي الآن من يعيلني.

- هذه ليست مشكلة. فلا تقلقي، إن كان هذا ما تخشين منه. إن لديّ بعض الممتلكات.

وسأعمل على ألا ينقصك شيء من طعام أو كساء طوال حياتك.

- هذا رائع. شكراً لك، يا سيدي الكاتب. وماذا ستفعل بخصوص دفن ابنتي؟

- ذلك أمر يسير. سأذهب وأشتري نعشاً. وحين نضعها فيه سأندبر الأمر مع الحانوتي.

وسأعطيك عشر أوقيات من الفضة لنفقات الدفن.

- يحسن أن نحضر النمش الآن، قبل طلوع النهار. فلننا نحب أن يشاهد الجيران شيئاً.

- حسن، أحضري لي قلماً وورقة وسأكتب مذكرة بذلك فأخبرها لجلب النمش.

- مجرد مذكرة لا تحل المشكلة. ما لم تذهب شخصياً فلن يسلمني إياه بسرعة.

قال سونغ جيانغ: "أنت على حق".

هبطاً في السلم. أخذت المعجوز قفلاً ومفتاحاً من المطهى، وأقفلت باب الدار وراءهما ووضعت المفتاح في جيبيها. ثم اتجهت برفقته إلى مكتب المقاطعة.

لم تكن تبشير الفجر قد أضاءت السماء بعد، ولكن باب دارة القضاء فتح على مصراعيه. بينا هما يقتربان من الناحية اليسرى للمدخل تشبث المعجوز بذراعه على غير انتظار، وصرخت: "لقد قبضت على قاتل هنا!".

كاد سونغ جيانغ أن يذوب، فوضع يده على فمها: "أخبرني!".

واسترسلت السيدة يان في صراخها. فركض عدد من رجال الشرطة. فشاهدوها تقبض على الكاتب سونغ جيانغ.

قالوا: "أهذهي يا امرأة، فليس كاتبنا ممن نقولين. تحدثني في لطف إن كان لديك ما تقولين!".

- إنه قاتل! قبضت عليه وأقوده إلى القاضي!

كان سونغ جيانغ لطيفاً مع جميع الناس، والجميع يحبونه، كباراً وصغاراً، وليس هنالك في دارة القضاء من لا يدين له، فما رغب أحد من رجال الشرطة في القبض عليه. وفضلاً عن ذلك، فإن أحداً منهم لم يصدق ادعاء السيدة يان.

في هذه اللحظة، برز الثور تانغ. كان يحمل صينية من الزنجبيل المنسول حديثاً نزل بها إلى السوق حيث يقف بها أمام مكتب المقاطعة كل صباح. فوقعت أنظاره على السيدة يان تمسك بسونغ جيانغ، وسمع صراخها. وتذكر تانغ الإهانة التي ألحقتها به في الليلة الماضية. فوضع صينته جانباً على إحدى الدكك الخشبية للمجد وانغ، بائع المرق، واندفع قدماً. وهو يصيح: "أبنتها القوادة المعجوز! فيم تمسكين بكاتبنا؟".

صرخت السيدة يان: "لا تركوه يهرب، وإلا دفعتم حيواتكم ثمن جريمته!".

انفعل تانغ غضباً. فأرعى يديها عنه وصفعها. صفعة رنانة أفقدتها الوعي. فترنحت وأطلقت سبيله. فمشى سونغ جيانغ مباشرة إلى الحشد المتجمهر في السوق. في حين ألقت السيدة المعجوز بنفسها على تانغ: "لقد قتل الكاتب سونغ ابنتي، وأنت ساعدته على الفرار!".

صاح تانغ في عصبية: "ومن أين لي أن أعرف؟".

- أيها الشرطة، اقبضوا على القاتل! وإلا ورطتكم في القضية!

لم يستطع أحد من رجال الشرطة أن يمدَّ إليه يداً، فهو رجل له مكانته. أما الثور تانغ فهو من طينة أخرى. أطبق رجال الشرطة على الاثنين معاً، فقبض أحدهم على السيدة المعجوز، وقبض ثلاثة أو أربعة على تانغ وجروهما إلى دارة القضاء.

صحيح أن الطمأنينة والسعادة لا تعرفان حدوداً، والمرء يغدقهما على نفسه. اذهب لإطفاء النيران من الكتان فيلتهمك اللهب بنيرانه.

هل استطاع الثور تانغ أن يفلت من قبضة السيدة يان؟ إذا أحييت معرفة ذلك، هلمَّ معنا إلى الفصل التالي.

## الفصل الثاني والعشرون

السيدة يان تشير ضجة في مكتب المقاطعة؛

والمفوض تشو تونغ يسهل سبيل فرار سونغ جيانغ بشهامة

حين تنهى إلى القاضي أن الرجل الذي قضت الشرطة عليه متهم بجريمة قتل، أسرع بالخروج وعقد محكمته. أدخل إليه رجال الشرطة نانغ الثور. تفحص القاضي الجموع المحتشدة أمامه. كانت امرأة عجوز تركع عن يساره، وعن يمينه رجل أشبه بمهرج. سال مستوضحاً: "ما هذا الحديث عن جريمة قتل؟"

قالت المرأة: "اسمي يان. كانت لي ابنة تدعى يوه سي. بعثها إلى الكاتب سونغ جيانغ محظيةً. في الليلة الماضية، جلس ثلاثتنا نحسي الشراب معاً. فدخل هذا الثور نانغ وبدأ يثير المتاعب. شتمته وطردته، وعرف بذلك الجيران جميعاً. وفي هذا الصباح أبكر سونغ في الخروج، ولكنه ما لبث أن عاد أدراجه وقتل ابنتي. كنت أقوده إلى دارة القضاء حين جاء الثور نانغ وأطلق سراحه. أطلب العدالة!"

التفت القاضي إلى نانغ مستوضحاً: "أنجزو على تسهيل فرار قاتل؟"

- لم أكن أعرف شيئاً عن هذا الموضوع. ذهبت إلى بيتها أقترض قليلاً من المال من سونغ جيانغ اشتري به خمرة فطردني. وفي هذا الصباح، كنت في طريقي إلى السوق أحمل شيئاً من الزنجبيل المخلل، فشاهدتها تمسك بسونغ جيانغ أمام مكتب المقاطعة. اقتربت أهدئ من ثورتها، فرحل سونغ. من أين لي أعرف أنه قتل ابنتها؟

صاح القاضي: "هراء ما تقول! سونغ جيانغ سيد مهذب مستقيم لا يمكن أن يقتل أحداً. لا رية أنك القاتل! أين ضباطي؟"

استدعى مساعلو القاضي على الفور. وحين عرف تشانغ وين يوان أن السيدة يان تتهم سونغ جيانغ بقتل ابنتها - عشيقته - وقد تقدمت بشكواها بصورة رسمية فاندلجت في أعمال المحكمة استدعى رجالاً من دكان الحانوني، وقائد السجن المحلي، وعدداً من الجيران، وذهبوا معاً إلى منزل السيدة يان.

جرت معاينة الجثة. كان خنجر القاتل مرمباً في جوارها. وكشف التحقيق أن الوفاة نجمت عن جرحٍ عنق الضحية. فوضع الجثمان في نعش ونقل إلى الدبر في انتظار مراسم الدفن. وذهب الجميع إلى مكتب المقاطعة.

كان القاضي صديقاً لسونغ جيانغ فراودته رغبة في تبرئته. استجوب نانغ الثور مراراً وتكراراً. ودأب هذا على الجواب: "لا أعرف عن الموضوع شيئاً".

- فيم ذهبت إلى المنزل في الليلة الماضية وأثرت ضجة؟ لا شك أن لك في الموضوع ضلعاً.  
- كنت أريد قليلاً من المال أشتري به خمرة...  
- هراء! اضربوا هذا الوغد.

تهالك المساعدون على تانغ مثل حيوانات مفترسة، شدوا وثاقه وجلدوه أربعين أو خمسين جلدة. لكنه لم يعدل عن روايته. وعرف القاضي أن تانغ لا علاقة له بالقتل. ولكنه كان راعياً في مساعدة سونغ جيانغ فأصدر أمراً بجلد تانغ. وأخيراً أمر أن توضع مخلعة حول عنقه ويلقى به في غياهب السجن.

اقترب تشانغ وين يوان من القاضي في أدب، وقال: "السكين التي عثرنا عليها هي الخنجر الخاص بسونغ جيانغ. وينبغي إحضاره للاستجواب. وعندما نعرف ماهية الأرض التي تقف عليها". كان تشانغ لجوجاً، فما استطاع القاضي رفض طلبه. فأرسل رجالاً إلى منزل سونغ لاستدعائه. كان الكاتب قد هرب. فرجع رجال الشرطة برفقة بعض جيرانه، وأعلنوا قائلين: "هرب القاتل. وليس هنالك من يعرف إلى أين ذهب".

قال تشانغ: "والده المحترم سونغ وشقيقه الأصغر سونغ تشينغ يعيشان في قرية عائلة سونغ. يمكن اعتقالهما وأخذهما رهينة إلى أن يلقى القبض على سونغ ويتم استجوابه". كانت رغبة القاضي تتلخص في إثبات التهمة على تانغ، وإطلاق سراحه بعد أن تهدأ الأمور. ولكن تشانغ هباً الوثائق الرسمية وحرّض السيدة يان على متابعة دعوها. ولم يبق أمام القاضي خيار إلا أن يرسل ثلاثة رجال لاعتقال المحترم سونغ وولده سونغ تشينغ.

وصل الرجال الثلاثة إلى مزرعة عائلة سونغ فخرج الشيخ يرحّب بهم. وبعد أن جلس الجميع في الردهة قدموا له الإخطار فقرأ مضمونه وقال: "أرجو أن تسمعونني، يا سادة. كانت عائلتنا من المزارعين طوال أجيال وأجيال. ونحن نكتسب معيشتنا من هذه الحقول والبساتين. ولكن سونغ جيانغ كان ولداً عاقلاً، تمرّد منذ طفولته. لم يرض بمنصبه من الحياة، وأصرّ على أن يغدو موظفاً في المحكمة على الرغم من معارضتي. وهكذا حرّمته من الإرث قبل عدة سنوات، وبصورة رسمية، أمام قاضي المقاطعة السابق، وشطب اسمه من سجل العائلة. وهو لم يعد الآن فرداً من الأسرة. إن له جناحه الخاص في المدينة، وأنا وولدي سونغ تشينغ نمثل في الحقول في هذه القرية الصغيرة. وسونغ جيانغ لا يشاركنا طعامنا. وليست له بنا علاقة. وكنت أخشى على الدوام أن يرتكب معصية ويشاركنا فيها. وهكذا جعلت القاضي يدوّن لي شهادة بحرمانه. وسوف أطلعكم عليها".

عرف رجال الشرطة أن ذلك لم يكن أكثر من مكيدة هيئت سلفاً، ولكنهم على صلة طيبة بسونغ جيانغ ولا يريدون الإساءة إليه. قالوا: "سندوّن صورة عنها ونحملها إلى القاضي".

أكرم المحترم وفادتهم فقدم لهم صحاف الدجاج والإوز، وصبّ لهم الخمرة، وأهدى لهم دسته أوقيات من الفضة. وعرض عليهم الشهادة فأخذوا صورة عنها. ثم رحلوا عن الدار، وعطفوا إلى مكتب المقاطعة وقدموا للقاضي تقزيرهم، قائلين: "لقد حرم المحترم سونغ ولده سونغ جيانغ قبل ثلاث سنوات. وهذه صورة عن الشهادة. ولهذا لم تتمكن من إحضار الشيخ إلى هنا".



كان القاضي يفتش عن عذر يسمح له بعدم اتهام سونغ جيانغ، فقال: "إن المحترم سونغ يملك شهادة، وسونغ لا يملك أقرباء آخرين. ولسنا نستطيع أكثر من أن نعلن عن مكافأة مقدارها ألف ربيطة نقدية لمن يلقي القبض عليه. علّقوا إعلاناً بهذا الخصوص في كل مكان".

بناءً على تحريض من تشانغ مثلت السيدة يان من جديد أمام القاضي وقد حلت عقدة شعرها ورسمت ملامح المحزن في سبمها. وقالت: "لا بد أن سونغ جيانغ اختبأ لدى شقيقه سونغ تشينغ تهرباً من الحضور في هذه القضية! لم لا تصدر سعادتك أمراً باعتقاله وتحقق لي العدل؟".

- لقد اشتكى والده من عقوبته قبل ثلاث سنوات وطرده من الأسرة بوثيقة رسمية. ولديه شهادة بذلك. وليس لدينا دليل يمكننا من إحضار الشيخ ولده رهينة للقبض على سونغ جيانغ.

- يا صاحب السعادة، الجميع يعلمون أن سونغ جيانغ يسمى "المعلم الثالث الأسود الشجاع والبار بوالديه". وتلك الشهادة مزورة! العدالة، يا صاحب السعادة، أرجوك!

- هراء! تلك الشهادة تحمل خاتم سلفي الرسمي. فكيف تكون مزورة؟

أرغفت السيدة يان في نواحها وشكواها:

- يا صاحب السعادة، جدوى الحياة البشرية واسعة كالسمااء! إن لم تحقق العدالة فسأرفع

شكواي إلى الوالي! ابنتي قتلت بصورة شنيعة!

قال تشانغ نيابة عن السيدة يان محذراً:

- إن لم تعتقل سونغ جيانغ، فلسوف تلجأ إلى الوالي، وهذا أمر على غاية من السوء. لنفرضنَّ

أن الوالي فتح تحقيقاً في القضية؟ لست أعرف ما أقول.

كان من الواضح أن تشانغ على حق في حديثه. فأصدر القاضي الأوراق الضرورية واستدعى

المفوضين تشو تونغ ولي هينغ، وأعلن:

- خذنا بعض الرجال إلى مزرعة سونغ في قرية عائلة سونغ، واعتقلوا المجرم سونغ جيانغ.

بعد استلام المفوضين للوثائق الخطبة اختاروا حوالي أربعين جندياً وأسرعوا خطواتهما إلى

مزرعة عائلة سونغ، فخرج الشيخ على عجل للترحيب بهم.

قال المفوض:

- نرجو ألا تلقي اللوم علينا، يا محترم. فنحن ننفذ الأوامر، ولا خيار لنا. أين ولدك الكاتب؟

- سونغ جيانغ ولد عاق. ولم يبقَ لي به صلة. وقد فصله القاضي السابق عن الأسرة كما تشهد

بذلك وثيقة لديّ. وشطب اسم سونغ جيانغ من سجل أسرتنا منذ ثلاث سنوات. وهو لا يقيم معنا

ولم يحضر إلى هنا.

قال تشو تونغ:

- صدر الأمر إلينا باعتقاله. وأخشى أنني لا أستطيع أن أثق بما تقول. علينا أن نفتش المزرعة.

ولا يرضى رؤساؤنا بأقل من هذا.

وأمر الجنود أن يحدقوا بالمزرعة، وخطب لي هينغ قائلاً:

- سأخفر البوابة الأمامية. وأنت، أيها المفوض لي، قم بعملية التفتيش.

دخل لي هينغ المزرعة وفتشها من طرفها إلى طرفها الآخر. ورجع أخيراً إلى البوابة الأمامية. وقال تشو تونغ: "صحيح ما قال. فهو ليس هنا".  
قال تشو تونغ:  
- ينبغي أن أستوثق من ذلك. أيها المفوض لي، أخضر وأخوتنا البوابة. سأفتش المكان بدقة أنا نفسي.

قال المحترم سونغ:  
- أنا مواطن أئذ القاتون. ولا يمكن أن أخفي أحداً عندي.  
نبر تشو تونغ:  
- إنها قضية قتل. يجب أن تصفح هنا.  
- افعل ما يطيب لك، أيها المفوض. فتش كما تهوى.  
- أيها المفوض لي، راقب المحترم. ولا تدعه يذهب.  
دخل تشو تونغ المزرعة، وأسند مطرده إلى جدار، وأقفل البوابة، ودلف إلى مصلى العائلة. وأبعد منضدة المذبح، ورفع باباً مخفياً، وهزّ حبلأ رقيقاً يتدلى إلى أسفل. فرنّ جرس في آخر الحبل. وسرعان ما برز رأس سونغ جيانغ. ونظر إلى تشو تونغ في انشدهاء.  
قال المفوض:

- لا تلمني، يا أخي، أنا جئت لاعتقالك. فلطالما كنت طيباً معي، ولم يخف أحدنا عن الآخر شيئاً. لقد أخبرتني ذات يوم وكنا نغتبق الشراب معاً: "أمام تمثال بوذا في مصلى عائلتي منضدة للمذبح. تحت هذه المنضدة باب مخفي يوصل إلى مخبأ في الأسفل. في مقدورك استعماله إذا احتججت إلى ماوى". لقد تذكرت هذا، وفي هذا النهار، حين أرسلني القاضي إلى هنا برفقة لي هينغ، رغباً عني، عرفت أنني سأجد وسيلة للعثور عليك. إن سعادة القاضي نفسه يريد أن يساعدك، غير أن تشانغ والسيدة بان يهددان باللجوء إلى الوالي إن لم يتابع النظر في القضية، وهكذا اضطر أن يرسلني ولي هينغ لتفتيش المزرعة. وخشيت أن يقوم لي هينغ بتنفيذ الأمر في صرامة إذا عثر عليك، وأن يتشدّد كثيراً. فأوقفته عند البوابة الأمامية وجئت إلى هنا مباشرة. هذا المخبأ جيد، ولكنه ليس مأموناً. لنفرض أن أحداً عرف به وقام بالتفتيش فيه؟ فماذا في مقدورك أن تفعل؟  
قال سونغ جيانغ: "كنت أفكر في الموضوع ذاته. لولا كياستك، يا أخي، لكنت مطروحاً في السجن الآن!"

- كفّ عن مثل هذا الكلام. المشكلة هي أين يمكن أن تجد مكاناً أميناً؟  
- هنالك ثلاثة احتمالات. أحدها في مقاطعة هينغهاي في ولاية تسانتشنو؛ مزرعة تشاي جين الإعصار الصغير. والثاني في قلعة الرياح الصافية في ولاية تشينغتشو؛ دارة هوا رونغ المعروف بلي غوانغ الأصغر. والثالث في مزرعة المحترم كونغ في جبل النمر الأبيض. له ولدان. كونغ مينغ، الأكبر، يدعى المذنّب. وكونغ ليانغ، الأصغر، يدعى النجم الملهب. وقد التقينهما عدة مرات في حاضرة مقاطعتنا. لكنني لا أستطيع أن أقرر أيّاً من هذه الأماكن أفضل من سواء.

- اتخذ قرارك بسرعة، يا أخي، ونفذه. ينبغي أن ترحل هذه الليلة. ليس هنالك وقت تضيقه!  
- سادع بين يديك أمور التصرف مع الموظفين كباراً وصغاراً، يا أخي. تعال إلى المزرعة كلما احتجت إلى شيء من المال.

- لا تقلق، سألتبر كل شيء، فكر في الرحيل فوراً.  
شكر سونغ جيانغ ورجع إلى مخبئه. أرجع المفوض الباب المخفي وأعاد منضدة المذبح إلى مكانها. وفتح الباب، وحمل مطرده، وخرج.  
أعلن: "هو ليس في المزرعة حقاً". ونادى على رفيقه: "أيها المفوض لي، سنأخذ المحترم سونغ معنا، أليس كذلك؟".

همس لي في حنايا نفسه: "إن تشو تونغ على صلة وثيقة بـ سونغ جيانغ. فقيم يريد أن يعتقل والده؟ لا يبدو لي هذا التصرف معقولاً على الإطلاق. إن كرر هذا القول فسأبدي قدراً من التعاطف".

جمع المفوضان جنودهما وعادوا إلى الردهة. قلّم المحترم سونغ الخمرة للجميع. فقال تشو تونغ: "لا تشغل بتقديم الشراب. يجب أن نطلب إليك وإلى ولدك الرابع سونغ تشينغ أن ترافقنا إلى المقاطعة".

سأل لي هينغ: "لماذا لم تر ولدك؟".  
- أرسلت سونغ تشينغ إلى القرية لإحضار بعض أدوات الفلاحة. وهو ليس في المزرعة. أما بالنسبة إلى الولد العاق سونغ جيانغ فقد حرمت منذ ثلاث سنوات، ولديّ وثيقة رسمية تثبت ذلك.  
قال تشو تونغ: "لا فائدة ترجى من هذا الكلام. لدينا أوامر من القاضي تقضي باعتقالك وإبنك الرابع".

قال لي هينغ: "أيها المفوض تشو. أرجو أن تصني إليّ. إذا كان الكاتب سونغ جيانغ قد ارتكب جريمة فلا بد أن لديه سبباً لذلك. وقد لا تكون جريمة عقوبتها الموت. والمحترم سونغ يملك وثيقة تحمل خاتماً رسمياً ولا يمكن أن تكون مزورة. وينبغي أن نذكر كيف كان الكاتب سونغ جيانغ صديقاً لنا في الماضي، فلا تشدد الآن. إذا أخذنا نسخة عن الوثيقة فإن ذلك يكفينا".

قال تشو تونغ في سره: "لقد قلت ذلك عن عمد كيما أطفئ شكوك لي". ونبر في صوت عال:  
"إذا كان هذا ما يخطر لك، يا أخي، فلست أريد أن أتشدّد".

قال الشيخ منلهفاً: "أشكركما عميق الشكر". وقدم الخمر، ونفع المفوضين بعشرين أوقية من الفضة. فورّع المفوضان المال على الرجال الأربعين.

ويعد أن أخذوا نسخة عن الوثيقة ألقيا تعبة الوداع على المحترم سونغ، وغادرا القرية، ورجعا مع رجالهما إلى المقاطعة.

توجها إلى القاضي مباشرة في محكمته. فطلب منهما تقريراً وافياً.  
أعلنا قائلين: "فتشنا المزرعة بأسرها وكل ما يحيط بها مرتين. ولكننا لم نعثر على سونغ جيانغ، والمحترم سونغ مريض في فراشه ولا يستطيع الحركة. وهو في حالة سيئة. وقد رحل سونغ

تشيخ قبل شهر ولم يرجع حتى الآن. ولهذا السبب لم نستطع أكثر من أن نحضر هذه الصورة عن الشهادة".

قال القاضي: "في هذه الحال...". وكتب تقريراً إلى رئيسه الوالي، وهياً إعلاناً بالقبض على سونغ جيانغ. ولن نطيل الحديث حول هذا الموضوع.

جملت جماعة كثيرة في مكتب المقاطعة من أصدقاء سونغ جيانغ تخاطب تشانغ وين يوان في صالحه. ولم يشأ تشانغ أن يثير حفيظتهم. وفضلاً عن ذلك، فالفتاة لا يمكن أن تعود إلى الحياة من جديد. وما أكثر ما تلقى تشانغ نفسه عوناً من سونغ في الماضي، وهكذا أهمل القضية.

أعطى تشو تونغ السيدة يان مبلغاً من المال. وألحَّ عليها ألا تشكو الأمر إلى الوالي. ولم يبق أمامها غير الرضوخ بعدما قبضت تعويضاً. كما أرسل رجلاً يحمل فضة إلى دار الولاية للتثبت من أن تقرير القاضي لم يلق أذناً صاغية.

أصدر القاضي إعلاناً في رأسه كلمة "مطلوب"، ووعداً بمكافأة قدرها ألف ربيطة من النقد لمن يلقي القبض على سونغ جيانغ. وباعتبار أن الثور تانغ "ساعد مجرمًا على الفرار" صدر الأمر بجلده عشرين جلدة، ووشم بوجنته ونفي إلى مكان يبعد مائة لي. وأخلي سبيل الذين ألقى القبض عليهم بصفة شهود وأرسلوا إلى بيوتهم.

كانت عائلة سونغ جيانغ من المزارعين. فقيم يحتاج أفرادها إلى مخبأ سري؟ ذلك أنه في عهد أسرة سونغ كان من السهل على الضباط أن يعيشوا حياة طيبة، أما الموظفون الصغار فكانت حياتهم نميسة. فيم نقول هذا القول؟ كان الوزراء الأشرار يسيطرون على البلاط الإمبراطوري، فلا يستخدمون سوى أصدقائهم وأقربائهم، ويستولون على كل قرش يقع تحت أيديهم. وما هي الصعوبة في أن يكون المرء موظفاً؟ حينما كان أي كاتب يرتكب حماقة في تلك الأيام، فقد كان لأتفه الأسباب يوشم وينفى إلى مركز عسكري بعيد مقفر. وإذا فرضت عليه عقوبة كاملة بقوة القانون فهو يعدم وتصادر أملاكه. وكان من الحكمة أن يهين المرء مخبئاً لنفسه سلفاً.

وكان المرء، كيما يحول بين اتهام أبويه في قضيتهم بجملتهما بملنان عقوفه، ويشطب ان اسمه من سجل الأسرة. وكانا يستحصلان على شهادة رسمية بهذا الخصوص بهيئتها دليلاً. وكان يعيش بعيداً عن منزل العائلة، ولا يتصل بأحد من أفرادها، ويؤدي جميع الأمور الماثلية سراً في بيته الخاص. وما أكثر الرجال الذين لجأوا إلى مثل هذا التنبير في عهد أسرة سونغ!

لنرجع إلى سونغ جيانغ. خرج من المخبأ السري وتشاور في الأمر مع والده وشقيقه. قال: "لولا تشو تونغ كان يمكن أن يلقي القبض عليّ وأقدم إلى المحاكمة. وينبغي ألا ننسى أن نرد له هذا الجميل في أعناقنا. والآن، ينبغي أن أهرب وشقيقي. فإذا عطف علينا السماء وصدر عفو عام فسنعود أدرجنا ونجتمع بك من جديد، يا أبانا. ابعت سراً بتقود إلى تشو تونغ، واطلب إليه أن يستخدمهما بتحفيز توزيعاً على الكبار والصغار. وأخبره أن يعطي شيئاً منها إلى السيدة يان كي لا تستأنف الحكم وتشير المصاعب".

قال الوالد: "اطمئن بهذا الخصوص. حذار على الطريق. واتبها لتفسيكما. وحين نصلان إلى

حيث نذهبان أرسلنا إليّ رسالة، إذا وجدتما رسولا يؤتمن".

حزم الشقيقان حوائجهما في صرتين خلال الليل. وفي فترة الحراسة الرابعة نهضا، واغتسلا، وتناولوا فطوراً، وتأهبا للرحيل. كان سونغ جيانغ يرتدي قبة لبادية بيضاء لها حافة عريضة، وثوباً من الحرير الأبيض، ونطاقاً وردياً، وصندلاً من القش. وارتدى سونغ تشينغ لبوس خادم وحمل الصرتين. سجدا أمام أبيهما وودّعا أمام الردهة. ولم يستطع أحد أن يحبس عبراته.

قال المحترم سونغ: "ثمة طريق طويلة أمامكما. فابتعدا عن إثارة الفلاقل".

أصدر الشقيقان تعليماتهما إلى الخدم برعاية المزرعة والعناية بالشيخ المجوز، وتأكدنا من أن لديه وفرة من الطعام، ثم حملا سيفيهما ومطرديهما وغادرا قرية عائلة سونغ.

كان الوقت في أواخر الخريف وبدايات الشتاء، فسارا مسرعين. نساءلا: "إلى من نلقي بمصيرنا؟". وكان ذلك بعد أن قطعا عدة مراحل على الطريق.

قال سونغ تشينغ: "ما أكثر ما سمعت في أخوية الشجعان باسم اللورد تشاي، من مقاطعة هينغهاي في ولاية تسانغتشو. يقولون إنه منحدر مباشرة من سلالة الأباطرة في عهد تشو الأخير. بدهي أني لم أجتمع به، فلم لا نضع نفسيهما رهن حمايته؟ يقولون إنه شهيم وكريم. وإنه يرحب بالشجعان ويمدحهم بالعون في المنفى. وهو تجسيد حي للسخي مينغ تشانغ جون. ينبغي أن نذهب إليه".

فأجاب سونغ جيانغ: "هذا ما كنت أفكر فيه نحن لم نلتق، ولكننا كنا نراسل دائماً".

بمما شطر تسانغتشو، مجتازين الجبال والأنهار، ومدن المقاطعات والولايات. كان على المسافرين الذين يتوقفون في الخانات أن يصرفوا اهتمامهم إلى شيئين اثنين: تناول الطعام من القصر الملوثة، والنوم في أسرة رجال طواهم الموت.

لكن، لترجمن إلى قصتنا. بعد عدة أيام وصل الشقيقان إلى حدود تسانغتشو. واستفسرا عن الطريق المؤدية إلى مزرعة اللورد تشاي، وحين وصلها خاطبا أحد الخدم قائلين: "هل اللورد تشاي موجود؟".

- لا. ذهب إلى المزرعة الشرقية يجمع ربيع الغلال.

- سأل سونغ جيانغ: "وكم تبعد من هنا؟".

- أكثر من أربعين ليأ.

- وكيف نصل إلى هناك؟

- هل أستطيع أن أستفسر عن اسمكما؟

- أنا سونغ جيانغ من مقاطعة يونتشونغ.

- أأست الكاتب سونغ المعروف بالمطر في أوانه؟

- أنا هو.

- ما أكثر ما تحدث اللورد تشاي عنك، وهو يأسف لأنكما لم تلتقيا مرة واحدة. يسرني أن

أرشدكما إلى الطريق.

وقاد الخادم سونغ جيانغ وشقيقه إلى المزرعة الشرقية، فوصلها في أقل من ثلاث فترات حراسة.

قال الخادم: "أيها السيدان المهذبان انتظرا في هذا الجوسق! سأستأذن لكما بالدخول إليه". قال سونغ جيانغ: "حسن".

دخل وسونغ تشينغ إلى الجوسق بجانب الجبل، ووضع مطرديهما، وخلعا سيفيهما، وأنزلا صرنيهما وجلسا.

لم يمض زمن قصير على ذهاب الخادم حتى فتحت بوابة المزرعة الوسطى وخرج منها اللورد تشاي راكضاً يتبعه أربعة أو خمسة من مساعديه. أسرع إلى الجوسق وخرَّ على ركبته أمام سونغ جيانغ: "لو كنت تدري كيف كنت أفكر فيك! أية ربح سماوية حملتك إلى هنا؟ لم أطلب في حياتي أكثر من اللقاء بك. يا للحظ السعيد!".

خرَّ سونغ جيانغ بدوره على ركبته ساجداً: "أنا موظف صغير من مكان ناء، جئت خصيصاً للاجتماع بك!".

أنهضه اللورد تشاي قائلاً: "لقد التمت فليل المصباح الليلة الماضية، وهذا المصباح غرَّد حقق. لم أعرف أن ذلك نذير بزيارتك، يا أخي!". وارتسمت البسمة على محياه. اغتبط سونغ جيانغ من حرارة اللقاء، فقدم له شقيقه.

أمر اللورد تشاي خدমে قائلاً: "خذوا أمتعة الكاتب سونغ. سيقيمان في الحجرة الغربية في الصالة الخلفية". وقاد سونغ جيانغ من يده إلى الردهة الرئيسة، حيث جلسوا كمضيف وضيفين.

قال اللورد تشاي: "إن لم يضايقك أن أسأل، يا أخي، فكيف تجد فرصة رغم مشاغلك الجمّة في مقاطعة يونتشنغ وتأتي إلى قريتنا المتواضعة؟".

- منذ زمن بعيد هدرت شهرتك في أفنيّ، يا سيدي اللورد. ورغم أنني كنت أتلقي رسائل عديدة منك، فإن الوقت لم يأذن لي أن أقدم إليك احترامي شخصياً لأن مكتبي المتواضع يشغلني على الدوام. أنا رجل من دون موهبة، وقد ارتكبت حماقة، وها أنا وشقيقي الآن نبحث عن ملجأ. نذكرنا نخوتك وكرمك، فجئنا إلى هنا على أمل الانضمام إليك.

ابتسم اللورد تشاي: "لا تقلق، يا أخي. لو ارتكبت جريمة كبرى فسوف نكون هنا في أمان. أنا لا أبتاهي، ولكن أحداً من ضباط الشرطة أو الجنود لا يجرؤ على مدّ نظره إلى مزرعتنا الصغيرة".

وروى سونغ جيانغ كيف أقدم على قتل يان بوه سي. فابتسم اللورد تشاي مرة أخرى. - انس هذا الموضوع. لو أنك قتلت ضابطاً في البلاط الإمبراطوري أو سرت ثروات الحكومة، فلن يخزني ضميري لإخفائك لديّ هنا.

دعا الشقيقين إلى الاغتسال في الحمام، وقدم لهما ثياباً جديدة، ومنديلين، وحذاءين من الحرير، وجوربين نظيفين، فارتديا ثيابهما الجديدة، وحمل إليهما خادم ثيابهما القديمة إلى غرفتهما.

ودعاهما اللورد تشاي إلى الردهة الخلفية حيث أعدت منضدة حافلة بالخمرة وأطياب الأطعمة. سأل المضيف سونغ جيانغ أن يجلس في رأس المائدة، وجلس هو فباته. وجلس سونغ تشينغ جانباً. وكان هنالك عدد من الخدم من مختلف الرتب وعدد من الناظرين في الردهة. فشرّبوا بالتتالي نخب الضيفين، وقاموا على خدمتهما، وشاركوا في الأحاديث المسلية. واستحث اللورد تشاي الشقيقين مراراً تكراراً على احتساء الخمرة من دون حساب.

شكره سونغ جيانغ مرات ومرات. وحين لعبت الخمرة بالرؤوس كان الثلاثة قد أنصحووا عن صديق احترامهم وإعجابهم.

كان النهار يقترب من نهايته، فأشعلت القناديل. وترجى سونغ جيانغ:  
- كفانا خمرة.

ولكن اللورد تشاي لم يصغ إليه. استمروا يشربون حتى فترة الحراسة الأولى. ونهض سونغ جيانغ كيما يريح نفسه. فأمر مضيفه أحد الخدم أن ينير له الطريق بمصباحه حتى نهاية الشرقة الشرقية.

قال الكاتب:

- ستفوتني الدورة التالية.

وقام بدورة واسعة وخرج إلى العتبة الأمامية، واجتاز الباحة بصورة منحرفة وصعد إلى الشرقة مجتازاً الجناح الشرقي.

كانت نشوة السكر تلعب برأس سونغ جيانغ، فتمايل مترنحاً من دون أن يتبته إلى موطن قدميه. وكان هنالك، على الشرقة، فتى ضخم الجثة أثقلت عليه البرداء متجمعاً على بعضه قرب القليل من الجمرات الملتهبة في مجرفة. فداس سونغ جيانغ، وهو يسير برأس مرفوع، على عصا المجرفة فطارت الجمرات إلى وجه الرجل. أفزعته كثيراً. هبّ غاضباً، وأمسك بسونغ جيانغ من مقدمة عباةته:

- من أنت، يا ابن الكلبة، حتى تظن أنك قادر على اللعب بي؟

انشده سونغ جيانغ فأعجزه الكلام. ولكن الخادم الذي يحمل المصباح صاح:

- لا تكن جلفاً! فهو ضيف سعادتنا المكرّم!

همهم الرجل: "ضيف، ضيف. كنت ضيفاً أنا الآخر، أول الأمر، و"ضيفاً مكرماً" أيضاً. ولكن اللورد تشاي يصفي إلى أكاذيب خدمه، فأبعدني عنه! ما أصدق هذا القول: "لا تدوم صداقة إلى الأبد!"

رفع يده وفي نيته ضرب سونغ جيانغ. فألقى الخادم المصباح من يده، وأسرع يحول دون ذلك. ولكنه لم يستطع أن يفصل بين الرجلين. وسرعان ما شوهدت ثلاثة مصاييح أخرى تتجه نحوهم.

تردد صوت اللورد تشاي قائلاً، وهو يعجل بالاقتراب: "لم أستطع العثور عليك، يا سيدي الكاتب. فيم هذا الصخب؟"

شرح الخادم قصة المجرفة. فابتسم اللورد تشاي، وتوجه إلى الرجل الضخم مستوضحاً: "هل

نعرف هذا الكاتب الشهير؟".

- الشهير، أواه! بمقارنته مع كاتبنا سونغ من يونتشونغ يكون إمعة!

ضحك اللورد تشاي: "هل التقيت الكاتب سونغ مرة؟".

- أبداً، ولكن جميع أفراد أخوية الشجعان سمعوا بـسونغ المطر في أوانه! فهو مشهور في البلاد

بأسرها!

- وفيم شهرته؟

- هذا حديث يطول إن أردت أن أخبرك به، ولكنه بطل حقيقي. وما يبدأ به ينه! ما إن تغلب

على مرضي حتى أبادر إلى لقائه.

- هل تحب أن نجتمع به؟

- ومن لا يحب ذلك؟!

فأشار اللورد تشاي إلى سونغ جيانغ: "أيها الفنى الضخم، إنه يبعد قرابة مائة وثمانين ليأ، ولكنه

قريب حتى إنه يقف أمامك! هذا هو سونغ المطر في أوانه!".

- أنت لا تمزح؟

قال الكاتب: "اسمي سونغ جيانغ".

حملق فيه الرجل الضخم، وخرَّ على ركبتيه ساجداً: "لم أحلم قط أنني سألتقيك اليوم، يا

أخي!".

- أنا غير جدير بهذا الاحترام.

- ولكنني كنت قليل الاحترام جداً. أستمحك العذر، فأنا "أملك عينين ولكنني لا أرى جبل

تايشان!". وظلَّ الرجل ساجداً.

أنهضه سونغ جيانغ على الفور: "ما اسمك المبجل، يا سيدي؟".

أخبره اللورد تشاي باسم الرجل ومن أين جاء. صحيح أن لقاء النمر في الجبال أو قطاع الطرق

في الغابة يريق الذعر في قلب المسافر. ولكن الرعب الذي أثاره اسم ذلك الرجل جعل النجوم

تشحب والأنهار تجري عكس تيارها.

من هو، إذًا، هذا الرجل الذي نطق اللورد تشاي باسمه؟ إذا أحببت أن تعرف ذلك هلمَّ معنا

إلى الفصل التالي.



## الفصل الثالث والعشرون

اللورد تشاي يأوي ضيوفاً في مقاطعة هينغهاي؛  
ووو سونغ يقتل النمر على سلسلة جبال جينغيانغ

أجاب اللورد تشاي: "إنه يدعي وو سونغ. وهو من مقاطعة تشينغخه. إنه الابن الثاني في أسرته، ويقيم هنا منذ سنة".  
- سمعت باسمه عدة مرات في أخوية الشجعان. ولم يخطر لي أن ألقاه هنا اليوم. يا لحظي السعيد!

قال اللورد: "صحيح أن لقاء الشجعان مناسبة سعيدة. لندخلنا إذاً، ونتجاذب أطراف الحديث".

مشى سونغ جيانغ نغمه الفرحة ممسكاً بيد وو سونغ إلى الردهة الخلفية، حيث عرفه الكاتب على شقيقه. وطلب تشاي جين إلى وو سونغ أن يتخذ لنفسه مقعداً. وسأله سونغ جيانغ أن يجلس إلى رأس المائدة، ولكنه رفض. وبعيد لحظات من المجاملة جلس وو سونغ على المقعد الثالث. طلب تشاي جين خمرة وألح على ضيوفه الثلاثة أن يهللوا من دون حساب.  
ترنّى سونغ جيانغ على ضوء القنديل إلى وجه وو سونغ الجميل في سرور، ومن ثمة استفسر قائلاً: "كيف تأتي إلى هنا؟".

- كان يتعمني السكر ذات يوم في مقاطعة تشينغخه، فتشاجرت والمرشبي حول بعض المستندات السرية في مكتب الحكومة المحلية. وبضربة واحدة من قبضتي ألقته أرضاً وقد غاب عن الوعي. طاف في ذهني أنني أوديت بحياته، فهربت ولجأت إلى مزرعة اللورد تشاي هنا. حدث ذلك منذ أكثر من سنة. وعلمت في ما بعد أن ذلك الرجل لم يمت، وأنه استرد وعيه. انتويت الرجوع إلى بيتي لرؤية أخي الأكبر، ولكن هذه البرداء صبت نفسها علي فعجزت عن الرحيل. كنت أعاني من البرد وأدق نفسي قرب النار حين دست على عصا تلك المجرفة. فأرعبتني حتى بللني العرق. ويبدو أنه شفاني من علتي!

استفاض السرور في جوانح سونغ جيانغ، وشرب الرجال الأربعة حتى موعد الحراسة الثالثة. وسأل الكاتب وو سونغ أن يقيم معه وشقيقه في الجناح الغربي.

وحين هبّ الجميع من ضجعتهم في صباح اليوم التالي أمر اللورد تشاي ببيع نعمة، وأقام وليمة على شرف سونغ جيانغ. ولن يزيد في هذا الموضوع حرفاً واحداً.

بعيد عدة أيام فح سونغ جيانغ الرجل الضخم وو سونغ بمبلغ من المال ليشترى به قليلاً من الثياب. وتناهى الخبر إلى اللورد تشاي، فرفض أن يأذن للكاتب بإنفاق شيء من دراهمه. وأخذ بعض

الثياب الحريرية الفاخرة من خزائنه الخاصة، وأمر خياطه أن يصنع عدة أثواب لكل واحد من ضيوفه الثلاثة.

فيم ترى بردت المودة بين تشاي جين وو سونغ؟ أول ما وصل عوامل معالجة طيبة مثل جميع الضيوف الآخرين. ولكنه أكثر من الشراب، وكان له مزاج شرير. فهو يعمد إلى ضرب الخدم حين لا تروق خدمتهم في عينيه. فلم يتحدث أحد منهم بأي كلمة طيبة، وصاروا يتشكون منه بين الفينة والفينة إلى اللورد تشاي. لم يطلب إليه اللورد الرحيل، ولكنه نبذه. ويعد أن أسسك به سونغ جيانغ من يده، وشربا الخمرة معاً كل يوم، كفَّ وو سونغ عن الانغماس في مشاعره القديمة.

أقام الاثنان على المودة والرفقة طوال أكثر من اثني عشر يوماً، ولكن وو سونغ عاوده الحنين إلى البيت، فرغب في العودة إلى مقاطعة تشينغخه ورؤية شقيقه الأكبر. ألح تشاي جين وسونغ جيانغ عليه بالبقاء وعدم تعجل الانصراف. ولكنه قال: "فكري مشغول بشقيقي. فأنا لم أسمع عنه منذ زمن بعيد".

قال سونغ جيانغ: "إذا عزمت على الرحيل فلن نرغمك على البقاء. نعال لرؤيتنا مرة أخرى إذا سنحت لك فرصة".

شكره وو سونغ، وقدم تشاي جين للشباب قليلاً من المال.

قال وو سونغ: "سببت كثيراً من المشاكل، يا سيدي اللورد".

جمع أمتعته في صرة، وربطها بعصاه، وتأهب للرحيل. أقام له تشاي جين مأدبة وداع. كان وو سونغ يرتدي ثوباً جديداً من الحرير الأحمر، وقبعة من اللباد الأبيض عريضة الحافة. تنكب صرته، وأخذ عصاه، وألقى تحية الوداع.

قال سونغ جيانغ: "رويدك برهة، يا أخي". رجع إلى جناحه، وحمل بعض الفضة، وذهب بها إلى البوابة الأمامية. قال: "سنرافقك مسافة من الطريق".

خامر وشقيقه سونغ تشينغ اللورد تشاي جين. قال سونغ جيانغ: "سأعود سريعاً، يا سيدي اللورد". وفصل الرجال الثلاثة عن المزرعة الشرقية.

أهلن وو سونغ بعد أن اجتازوا ستة أو سبعة ليات: "هذا يكفي، يا أخي. أرجو أن تعود. فاللورد تشاي ينتظرك".

قال سونغ جيانغ: "سنسير مسافة أخرى".

جعلوا يثرثرون خلال الطريق، فاجتازوا ثلاثة ليات أخرى من دون انتباه. وأخذ وو سونغ يد سونغ جيانغ في يده:

- بكفي، يا أخي. لو مشيت مع صديقك ألف لي يجب الفراق أخيراً، أليس هذا ما يقوله المثل القديم؟

- خطوات أخرى وحسب. هنالك على الطريق العامة حانة صغيرة. سنشرب قديحين ومن ثم نفرق.

دخل الثلاثة الحانة. جلس سونغ جيانغ في رأس المنضلة. ووضع وو سونغ عصاه وجلس

قبالته. وجلس سونغ تشينغ عند طرفها. وأمر الكاتب بالخمرة فأحضرت مع شيء من الطعام. ولم يرتشفوا عدة أقداح حتى درجت الشمس إلى السماء الغربية.  
قال وو سونغ:

- تأخر الوقت. أرجو ألا تمنع عليّ، وأن تتقبل سجداتي الأربع وتقبلني أخاً لك بالدم.  
غمرت الفرحة أعطاف سونغ جيانغ. انحنى وو سونغ أربع مرات، فأمر الكاتب شقيقه أن يقدم له عشر أوقيات من الفضة. حاول وو سونغ أن يرفض:  
- أنت في حاجة إلى هذا المال.

- لا تفكر في هذا الأمر. إن لم تأخذها فلن أعتز بك أخاً لي.  
لم يكن أمام وو سونغ خيار، فقبل الفضة شاكرًا، ووضعها في كيسه. وسدّ سونغ جيانغ الحساب، وتناول وو سونغ عصاه، وغادر الثلاثة الحانة. كانت هنالك عبرات في عيني وو سونغ حين حان وقت الفراق. راقبه سونغ جيانغ وسونغ تشينغ من باب الحانة إلى أن غاب عن النظر، وعندها اتخذوا طريق العودة.

لاقاهما تشاي جين وقد امتطي جواده وصحب جوادين آخرين، قبل أن يجتازا خمسة ليات. ركبا الجوادين شاكرين، ورجعوا معاً. دعهما تشاي جين إلى الردهة الخلفية لتناول الشراب. وأقاما في المزرعة بعد ذلك.

ستقسم روايتنا إلى قسمين وتحدث الآن عن وو سونغ بعد مغادرته سونغ جيانغ. في تلك الليلة، حطّ رحاله في خان. وفي الصباح التالي نهض من غفوته، وتناول طعام الفطور، وسدّ الحساب، وحزم صرته، وتناول عصاه، وانطلق في سبيله.

همس في سره: "سونغ جيانغ مشهور في أخوية الشجعان بالمطر في أوانه. وهو جدير بهذا الاسم! ولن أندم على صبرورتي صديقاً لمثل هذا الأخ!"

سافر عدة أيام حتى وصل إلى مقاطعة يانغفو. كان الوقت ظهراً، وهو يعد مسافة كافية من قلب المدينة. وكان السير قد أجاعه وأظمأه، ولمح على الطريق حانة علّق على بابها علم كتب عليه: "ثلاث كؤوس ولن تستطيع اجتياز الجبل".

ولج وو سونغ الباب. جلس. أراح عصاه، ونادى:  
- خمر، أيها الساقى. عجل!

جاءه الساقى بثلاث كؤوس، وعصوين للطعام، وطبق من المشهيات، وضعها على المنضدة، وملاً كأساً حتى حافتها بالخمرة. رفع وو سونغ الكأس وشربها.

- هذه الخمرة فيها شيء عنيف! إذا كان لديك ما يؤكل، أيها المضيف، فسأشتري ما يتماشى مع هذا الشراب.

- ليس لدينا غير لحم بقري مطبوخ.  
- اقطع لي كاتيين أو ثلاثة من أفضل جزء.

دخل الساقى ورجع بحمل كاتيين من لحم البقر في طبق كبير وضعه أمام وو سونغ ثم ملاً له

- كأساً فشربها وو، وقال: "خمرة رائعة!". وجرح كأساً أخرى. إنها الكأس الثالثة. لم يصب له الساقى مزيداً. ضرب وو سونغ على المتصلة بقبضته:
- أيها المضيف، أين الخمر؟
  - أتريد مزيداً من اللحم، يا سيدي؟ أتريد لحماً طازجاً؟
  - أريد اللحم والخمرة معاً.
  - سأقطع لك شيئاً من اللحم، ولكنني لا أستطيع أن أصبَّ لك مزيداً من الخمرة.
  - هذا سخف! لماذا؟
  - ألم تشاهد العلم المعلق على الباب والذي يقول: "ثلاث كؤوس ولن تستطيع اجتياز الجبل؟"
  - ما معنى هذا؟
  - رغم أن خمرةنا إنتاج قروي، ولكن لها مذاقاً لا يقلُّ عن معتق الخمور. وأي مسافر يحسني ثلاث كؤوس منها تشمله فيمجز عن اجتياز الجبل هنا. ومن هنا جاء الاسم. وكل من يتوقف هنا لا يطلب أكثر من ثلاث كؤوس.
  - أضاء وجه وو سونغ بائسامة:
  - هكذا الأمر إذاً. لقد شربت ثلاث كؤوس. فلم لم أتمل؟
  - خمرتي تدعى "ينبوع صغير عبر أريج الزجاجة". ونسمى أيضاً "الانهيار خارج الباب". أنت لا تشعر بشيء بادئ الأمر. ولن تلبث أن تنهار بعد وقت قصير.
  - هراء! أنا أدفع الثمن، أليس كذلك؟ صبَّ لي ثلاث كؤوس أخرى!
  - حين لمح الساقى أن الخمرة لم تؤثر في وو سونغ أي تأثير صبَّ له ثلاث كؤوس أخرى. فشربها وو جبيعاً، وصاح:
  - رائعة! أيها المضيف، سأدفع لك ثمن كأس بعد الأخرى. صبَّ لي المزيد.
  - يا سيدي، الخمرة تطوَّح برؤوس أعني الرجال! وليس هنالك علاج يردُّ إليهم الوعي!
  - هراء! حتى لو صبيت فيها مخدراً، فإن أنفاً يشمُّ، أليس كذلك؟
  - لم يستطع الساقى أن يقنعه. فصبَّ له ثلاث كؤوس أخرى.
  - قال وو سونغ: "أحضر لي كائنين آخرين من اللحم".
  - قدَّم له الساقى اللحم وصبَّ ثلاث كؤوس من الخمرة. وبدا أن شهية وو سونغ انتعشت فوضع بعض الفضة على المائدة، وصاح: "انظر هنا. أهذا يكفي لقاء الخمرة واللحم؟"
  - قال الساقى: "هذا كثير. والحقيقة أنني أدين لك ببعض النقود الصغيرة".
  - لا أريد شيئاً منها. هات مزيداً من الخمرة.
  - لم يبق غير خمس أو ست كؤوس. وأشكُّ في أن تتمكن من احتسانها.
  - خمس، أو ست، أو أكثر. سأشرب كل ما تجيشني به.
  - أنت فتى بدين ضخم. فإذا سقطت على الأرض كيف يتاح لي أن أنهضك؟

- إذا احتجت إلى إنقاذي عن الأرض فلن أكون رجلاً حقيقياً!

استمر الساقى بخدعه. فثارت نائرة وو سونغ، وزمجر: "أنا أدفع لك ثمن ما أشرب، فلا تثر جنوني، وإلا حطمت لك هذا المكان وقلبت رأساً على عقب".

خاطب الساقى نفسه قائلاً: "هذا الوغد سكران، فيحسن ألا أستغفه". فلم له ست كؤوس أخرى من الخمرة، فأصبح المجموع ثمانى عشرة.

أسك وو سونغ عصاه ونهض على قدميه. ضحك وهو يجتاز الباب: "أنا لست سكران البتة! من يقول: ثلاث كؤوس ولن تستطيع اجتياز الجبال؟". وسار مبتعداً.

ركض الساقى وراءه، صائحاً: "إلى أين أنت ذاهب، يا سيدي؟".

توقف وو سونغ:

- وما علاقتك بالأمر؟ أنا لا أدين لك بشيء، أليس كذلك؟ ففيم هذا الصباح؟

- لا أقصد سوءاً. عد إلى هنا، أريد أن أريك إعلاناً حكومياً.

- ماذا يقول؟

- هنالك نمر مفترس له جبهة بيضاء وعينان بارزتان في سلسلة جبال جينغيانغ. وهو يخرج ليلاً، وقد قتل قرابة ثلاثين من الرجال الأشداء. فأمرت السلطات الصيادين باعتقاله، وألصق هذا الإنذار عند كل ممر يؤدي إلى السلسلة. وهو يقول إنه على المسافرين أن يذهبوا جماعات ويجتازوها في ساعة متأخرة من الصباح وقبل الظهيرة. أما في بقية الأوقات فالسلسلة مغلقة. ولا يسمح لأحد بالسفر وحيداً. وقد تأخر الوقت، ورأيتك تخرج من دون أن تنفوه بكلمة واحدة. ولست أريدك أن تقتل نفسك! لم لا تمضي الليلة في حاتني، وعداً تنضم إلى عشرين أو ثلاثين مسافراً وتجتاز السلسلة في سلام؟

ضحك وو سونغ: "أنا رجل من مقاطعة تشينغخه. اجتزت هذه السلسلة عشرين مرة على أقل تقدير. ولم أر فيها نمرأ. لا تحاول إرعابي بهذا الكلام. حتى ولو كان هنالك نمر فلن أخافه".

- أنا أحاول أن أنقذك. وإن لم تصدقني فتعال. ألق نظرة عن الإعلان.

- هراء! لا يخيفني أي نمر. أنت تعمل على إيقائي هنا كيما تتمكن عندما يتصف الليل من

سرقتي وقتلي! ولهذا السبب تخيفني بقصة نمرك!

- حسناً! أنت تعتبر طبيعتي إساءة وتحدثني على هذا المنوال! لا تصدقني إذاً وامض في

سبيلك! وهز الساقى رأسه، ودلف إلى حاتنه.

حمل وو سونغ عصاه في يده، واتجه صوب سلسلة جبال جينغيانغ. وبعدما سار أربعة أو خمسة ليات وصل إلى السفح. كانت هنالك قطعة لحاء منتزعة من شجرة ضخمة، وقد دوّنت على

جانبيها الأبيض بعض الكلمات. كان وو سونغ ملماً بالقراءة، فعرف أنها عبارة عن ملحوظة تقول: "في الفترة الأخيرة قتل نمر على سلسلة جبال جينغيانغ عدداً من الناس. وعلى المسافرين أن يشكلوا

جماعات ويجتازوها في ساعة متأخرة من الصباح وحتى بكور الظهيرة. لا تجازفوا عبثاً".

كشّر وو سونغ: "ذلك المضيف مكارٍ حصيف. يخيف زبائنه ويستحثهم على قضاء الليل.

حسن، إنه لا يستطيع إخافتي".

اقرب من طرف الجبل حاملاً عصاه بصورة أفقية. بدأت العشية تنشر ظلالها، والشمس الحمراء تسير المعجلى فوق الجبال ناحية الغرب، فاسترسل وو سونغ، متخماً بما احتساء من شراب، يرتقى في الجبل. ولم يكذب قطع نصف لي حتى وصل إلى معبد روح الجبل المتهم. كانت هنالك لوحة معلقة على الباب قرأ فيها:

"ملحوظة من مقاطعة ياتنغو: في الفترة الأخيرة دأب نمر كبير على قتل الناس في سلسلة جبال جينيانغ. وعلى الرغم من صدور الأوامر إلى جميع قادة المدن ورؤساء القرى والصيادين بالقبض على الحيوان تحت طائلة الضرب فشلوا جميعاً. يؤذن للمسافرين باجتياز الجبل في ساعة متأخرة من النهار وبكور الظهيرة فقط، وفي جماعات. أما في الأوقات الأخرى، وفي وجوه مسافرين فرادى في غير هذه الأوقات، فالطريق ممنوعة كيلا يختطف النمر حياتهم. فليعرف الجميع هذا".

إذًا، هنالك نمر من دون ريب! واللوحة التي تحمل خاتماً رسمياً تثبت هذا! فكّر وو سونغ في العودة إلى الحانة، ثم خاطب نفسه قائلاً: "إن فعلت هذا جعلت المشربي يسخر مني ويعتبرني جباناً. لا أستطيع العودة!". واستغرق في التفكير برهة، وجار: "مّم أخاف؟ فلا تأبعن سيلي وأرين ما يكون".

استرسل في سيره. ونشط دفاء الخمرة في جوانحه، فدفع إلى الوراء فبعته اللبّادية بصورة لم يبق يمسكها غير شرابها على كتفيه. ودمس عصاه تحت ذراعه، وتهادى على طول المرتقى. وحين شخص إلى الشمس ببصره كانت قد غربت. فالأيام قصيرة في أواخر الخريف، والليالي طويلة. وسرعان ما خيم الليل.

قال في نفسه: "ليس هنالك أي نمر. الناس يتخافون ولا يجرؤون على الصعود في الجبل". وراحت الخمرة تلتهب في عروقه وهو يتقلقل في سيره. كانت العصا في إحدى يديه، فحلّ بالأخرى عيائه من أمام. وراحت مشيته تتمايل. ودلف إلى أكمة. فرأى أمامه صخرة ضخمة ملساء. أراح عصاه إلى جانبها، وتسلق سطحها الأملس، وتهباً للنوم.

على حين فجأة هبت عاصفة هوجاء، وما إن هدأت حتى انبعثت بعدها زمجرة من وراء الأيكة وبرز منها نمر ضخم. كانت عيناه المتوهجتان الوحشتان تلمعان تحت جبهته العريضة البيضاء. هتف وو سونغ: "أواه!". ووثب عن الصخرة، وقبض على عصاه. ثم انزلق وراء الصخرة.

كان الحيوان الضخم جائعاً ظمآن يبرثن الأرض بمخالبه الأمامية مرات عديدة. وثب عالياً واتقّص إلى الأمام، فتسربت الخمرة من حنايا وو سونغ على صورة عرق بارد. راوغ الحيوان في مثل لمع البصر، فسقط النمر الضخم وراءه، والنمر لا يستطيع رؤية ما وراءه، فما إن لمست مخالبه الأمامية الأرض حتى حاول أن يصدم وو سونغ بجماع جسده. فراوغ من جديد.

وأخطاه النمر الذي انتقض مرة أخرى مرسلًا زمجرة واحدة هزت الجبل مندفعاً صوب وو سونغ بنيله الحديد. ومرة أخرى أفلت من وثبه.

للنمر ثلاث وسائل في الانقضااض على ضحيته: الوثوب، والضرب بعنف، والجرح بذيله. ولكن أياً من هذه الوسائل لم تجده نفعاً، فضاعت نصف معنوياته هباء. زمجر من جديد، واستدار. رفع وو سونغ عصاه عالياً وقد أمسك بها بيديه، ولوّح بها بجماح قوته. وانطلق صدى قعقة صاخبة، وأهوى غصن كبير بأوراقه أمام وجهه. كان في تسرعه قد ضرب شجرة قديمة بدلاً من النمر، فانقصفت العصا إلى نصفين بقي أحدهما في يده.

ثارت نائرة النمر فزمجر وانقضّ. فوثب وو سونغ إلى الوراء عشر خطوات، وحطّ النمر على الأرض أمامه. فألقى من يده نصف العصا، وقبض على النمر من رقبته وضرب بها الأرض.

جاهد الحيوان في زهر، ولكن وو سونغ شدّ من عزمته ولم يفلته. وجعل يضرب له وجهه وعينه مراراً وتكراراً. وزمجر النمر هادراً، ومخالبه الوحشية تحفر الأرض الصفراء وتثر التراب إلى الوراء محدثة حفرة صغيرة. فدفع وو سونغ خطم النمر في الحفرة مضغماً من عنفوانه. وأطلق سبيل يده اليمنى وهو يدفع بصورة لا تنهين رأس الحيوان في الحفرة باليد اليسرى؛ اليد التي تشبه مطرقة حديدية، وجعل ينهال بها عليه بما أوتي من قوة.

بعيد ستين أو سبعين ضربة نهوى النمر على الأرض بلهث في ضعف، وتدفق الدم من عينيه وفمه وأذنيه.

ونهض وو سونغ وفتش حواله تحت شجرة الصنوبر فثر على جذع العصا المكسورة. فانهال بها عليه حتى نفق، ومن ثم طرح العصا جاثباً.

قال في سره: "يحسن أن أجبر هذا النمر عن الجبل". حاول أن يرفعه من وسط بركة الدماء، ولكنه لم يتمكن من تحريكه. كان الضنى قد هدّ قواه فانسريت من يديه وقدميه.

اقتعد وو سونغ الصخرة وأخذ قسطاً من راحة. همس في نفسه: "لقد خيم الليل، فإن جاءني نمر آخر فلن أقوى على مقاومته. يحسن أن أهبط عن الجبل أولاً. ومن ثم، في الغد، أقرر خطوتي التالية".

التقط قبعته اللبادية المريضة من جانب الصخرة، وطاف حول الأيكة، وهبط عن الجبل متماهلاً. مشى قرابة نصف لي حين وثب نمران من بين الأشخاب الطويلة الجافة. صرخ: "أواه! لقد انتهت!".

وما أسرع أن نهض النمران هنالك في الأخيلة على غير انتظار. ومدّ بصره فرأى أنهما رجلان يتدثران بجلد النمر الملفوف على جسديهما. كان كل منهما يحمل معزقة ذات خمسة رؤوس. وأطالا النظر إلى وو سونغ في انشداه.

هتفا صائحين: "هل التهمت قلب تمساح أو صفراء نمر أو ساقى ليث فجئمت مثل هذه الشجاعة الخارقة؟ كيف تجرؤ على اجتياز الجبل في غسق النهار وحيداً ومن دون سلاح؟ أنت شيطان أو إنسان؟".

سأل وو سونغ: "ومن تكونان؟".

- نحن صيادان من هذه المنطقة.

- وماذا تفعلان على هذا الجبل؟

استعلم الصيادان في دهشة: "ألا تعرف؟ نمة نمر كبير هنالك! يخرج في الليل ويلتهم الناس. لقد قتل سبعة أو ثمانية من الصيادين، وعدداً من المسافرين لا نستطيع تحديده! فأمر قاضي المقاطعة قادة المدينة والقرية والصيادين باعتقاله. ولكنه قوي حتى إن أحداً لا يجسر على الاقتراب منه! انهالوا علينا ضرباً مراراً وتكراراً من أجل ذلك، ولكننا لا نبرح عاجزين عن اعتقال ذلك الحيوان. والليلة دورنا في المحاولة. جمعنا دمتة من الفلاحين جاءوا برفقتنا، وغرزنا أقواساً مسمومة في المنطقة بأسرها. وكنتما هنا تنتظره حين رأينا جسدك الضخم يهبط عن الجبل. أفرغتنا حتى الموت! من أنت على أية حال؟ هل رأيت النمر؟".

- أنا رجل من مقاطعة تشينغخه. واسمي وو، الابن الثاني. وقد التقيت النمر من نومي هنالك إلى جانب الأبكة. فقبضت عليه وقتلته! لهث الصيادان: "أنت نمرح!"

- انظرا إلى الدماء على ثيابي إن كنتما لا تصدقان.

- كيف حدث ذلك؟

روى لهما وو سونغ قصته. أصغى الصيادان إليه في فرحة وانشدها، ثم صاحبا على بقية الفلاحين. وتجمهر الرجال حوله يحملون المعازق والأقواس والسكاكين والرماح.

سأل وو سونغ الصيادين: "لماذا لم يكن هؤلاء معكما هنا؟".

- النمر متوحش، فخافوا من الاقتراب!

وروى الصيادان قصة وو سونغ للفلاحين. فما صدقها أحد منهم.

أشعلوا ناراً، وحملوا ستة أو سبعة مشاعل. ورافقوه إلى الجبل حيث كان النمر متكوماً على الأرض. سُرَّ الجميع. وأرسل رجل على الفور ينقل النبا إلى رئيس القرية والأسرة المسؤولة عنها. وربط خمسة أو ستة من الفلاحين النمر إلى قضيب خشبي طويل وحملوه هابطين به عن الجبل.

حين وصلت الجماعة إلى السفح كان حشد من سبعين أو ثمانين رجلاً ينتظر هنالك وقد انتشر بينهم الضجيج والحركة. وشكلوا موكباً سار في مقدمته حملة النمر يتبعهم وو سونغ في محفة مكشوفة متجهين إلى منزل الأسرة المسؤولة عن القرية. كان رب الأسرة ورئيس القرية ينتظران للترحيب به عند مدخل القرية. وضع النمر أمام ردهة، وجاء عشرون أو ثلاثون شخصاً - صيادون وأفراد من أسر لها شهرتها - وحيوا وو سونغ.

سألوه: "ما اسمك، أيها المشجاع الفتى؟ ومن أين أنت؟".

- أنا من مقاطعة تشينغخه المجاورة. واسمي وو سونغ، وأنا الابن الثاني في أسرتي. في طريقي إلى البيت من تسانغتشو نهار البارحة سكرت عشية في حانة على الطرف الآخر من الجبل، وتسلفت والتقيت النمر.

وروى مفصلاً كيف قاتل النمر بقبضته وقدميه.

صاح المستمعون: "حقاً، يا له من بطل!"

فلَمَّ له الصيادون طريدة وشربوا نخب صحته. كان وو سونغ مهلود القوي من جراء صراعه



مع النمر، ويرغب في النوم. وأمر رب الأسرة المسؤولة عن القرية خدمه أن يجهزوا لـوو سونغ حجرة الضيوف. وأرسل كلمة إلى حاضرة المقاطعة في الصباح التالي، وأمر بصنع محفة خاصة يسلم النمر عليها في الحاضرة.

نهض وو سونغ مع الفجر، فاغتسل ومسح فمه، وأحضر مضيئه والآخرين نعمة مطبوخة ودلوين من الخمر إلى الردهة الأمامية للاحتفاء به. وارتدى وو سونغ ثيابه، ولف مندبل رأسه، وخرج بنضم إليهم. رفعوا أقداحهم وشربوا نخبه. قالوا:

- ذلك النمر قتل عدداً لا يحصى من الناس، وبسبب هذا الأمر عوقب الصيادون بالضرب مراراً عديدة. ولكنك جئت، أيها الشجاع، وأنقذتنا من هذه البلية، وجلبت لنا الحظ وجعلت الطرق آمنة للسفر! ونحن مدينون لك!

- أنا عديم الموهبة، وكنت أريد أن أستدين من سعدكم المقدور. هنا الجميع، وشربوا طوال الصباح. وضع النمر أمام المحفة. ولف أفراد من الأسر الشهيرة وو سونغ بالحرير والأزهار. ووضعت أمتعته في مكان أمين، ثم خرج الجميع من بوابة القرية. وكان هنالك رسل من لدن القاضي ينتظرون منذ فترة طويلة لمرافقة وو سونغ إلى مكتب مقاطعة يانغفو. حيوه، وأمروا أربعة من الخدم أن يحملوه في محفة مكشوفة. فانطلق وراء النمر مكللاً بالحرير والأزهار فيما الموكب يتقدم صوب مقاطعة يانغفو.

حين سمع السكان أن فتى شجاعاً قتل النمر الكبير على سلسلة جبال جينغيانغ خرجوا جميعاً، هاتفين مهللين، وأحاطوا بمكتب المقاطعة. وشخص وو سونغ من محفته إلى الجمهور الصاحب المحتشد في كل شارع وزقاق.

كان الجميع يرغبون في رؤية النمر. وكان القاضي يتظر في القاعة داخل مكتب المقاطعة. نزل وو سونغ عن المحفة، وأبقى الحيوان الكبير على كتفيه، ومشى إلى القاعة، ووضع النمر أمام المدخل.

تطلع القاضي إلى الفتى، وبعد ذلك إلى النمر مخطط الجلد، وقال في نفسه: "ليس سواء بمستطيع أن يقتل هذا النمر!"

استدهى وو سونغ إلى القاعة. فحياه تعبة تبجيل. استوضح القاضي: "كيف استطعت أن تقتل هذا الوحش؟"

روى له وو سونغ قصته. أصغى الجميع في انشدهاء مخبول. قدم له القاضي عدة أكواب من الخمر، وكافأه بألف ربطة نقدية تم جمعها من الأسر الشهيرة.

قال وو سونغ: "استطعت أن أقتل هذا النمر لأنني أنعم بعبير سعادتك. ولم تكن لي قدرة خاصة. كيف لي أن أقبل أية مكافأة؟ لقد سمعت أنه بسبب هذا النمر، يا صاحب السعادة، عاقبت الصيادين عدة مرات. وأريد أن يوزع هذا المال عليهم."

- إذا كان هذا ما تريده، فالأمر متروك إليك.

وَزَع وو سونغ المال على الصيادين. وعزم القاضي، وقد تأثر من أريحيته وإخلاصه، أن يخلع عليه منصباً أعلى. قال: "على الرغم من أنك من تشينغخه، وهي جد قريبة من مقاطعتنا يانغفو، فأنا أفكر في تعيينك مفوضاً هنا. ما رأيك؟".

خرَّ وو سونغ على قدميه: "إن أكرمتني، يا صاحب السعادة فسأحفظ لك هذا الجميل في حياتي بأسرها!".

أمر القاضي كاتبه أن يسجل الوثائق الضرورية في ذلك النهار بالذات بتعيين وو سونغ مفوضاً في قوة الشرطة، وزحف جميع رؤوس العائلات الشهيرة لتقديم التهنته، وأقاموا بشربون معه طوال أربعة أو خمسة أيام متعاقبة.

همس وو سونغ في نفسه: "أردت أن أذهب إلى تشينغخه لرؤية شقيقي. من كان يخطر في باله أنني سأعين مفوضاً في يانغفو!".

وتلقى من بعد عطف رؤسائه وطارت له شهرة في البلاد بأسرها. بعيد يومين أو ثلاثة أيام غادر مكتب المقاطعة سعياً وراء شيء من المسرات حينما سمع صوتاً يناديه من ورائه: "لقد أصبحت حظاً، أيها المفوض وو! أهذا ما منعك من معرفتي؟".

التفت وو سونغ، وهتف: "أواه! ماذا تفعل هنا؟". لو لم يلتق وو سونغ بذلك الرجل فهل كانت الجثث الدموية ستساقط في يانغفو؟ ونتيجة لذلك هوت رؤوس بضربات السيوف المرفهة، وتدفق الدم الحار من جراه ليعان شفراتها.

من كان ذلك الرجل الذي نادى وو سونغ؟ إذا أحببت أن تعرف هلمَّ معنا إلى الفصل التالي.

## الفصل الرابع والعشرون

المال يحرض السيدة وانغ على ترتيب موعد غرامي؛  
ويون قه يثير شغباً في مشرب الشاي في ثورة من الغضب

خَرَّ المفوض وو على ركبتيه ساجداً. فلم يكن ذلك الرجل غير شقيقه الأكبر.  
قال وو سونغ: "لم أرك منذ أكثر من سنة كاملة. ماذا تفعل هنا؟"  
- رحلت منذ زمن طويل. فلمَ لم تكتب إلي؟ أحياناً كنت أؤنبك في سري، ومع هذا أشتاق إليك.  
- كيف هذا؟

- حين تذكرت كيف اعتدت على الشراب في بلدة تشينغخه، فتهلر وتزمر في المحكمة،  
وكيف اعتدت أن أقاسي من جراء ذلك، منتظراً قرار القاضي، لا أعرف للراحة طعماً، خطرت في  
ذهني وهبت أؤنبك. لقد تزوجت مؤخراً، ولكن للرجال في تشينغخه صفاقة وجراً، فداوموا على  
محاولة إغوائها. ولم يكن لي من يحميني، لو عدت إلى البيت فمن كانت تتناوشه الجراً على  
محاولة ذلك؟ وجاءت الرياح على غير ما اشتهيت، فانتقلت إلى يانغفو واستأجرت بيتاً. حدث ذلك  
عندما أشتاق إليك.

نرجوك، أيها القارئ، أن تأخذ بعين الاعتبار أن هذين الرجلين ولدتهما أم واحدة. ولكن وو  
سونغ مديد القامة، وسيم السيماء، قوي الشكيمة. وإلا كيف تأتي له أن يقتل النمر؟ أما وو الأكبر  
فقعى العود، دمهم المسحة، له رأس يثير السخرية. وكان معروفاً في تشينغخه باسم ثلاثة إنشاث من  
لحاء الثوت.

وحدث أنه كان لدى أسرة ثرية خادمة تدعى بان جين ليان تهازل العشرين من العمر، فتاة  
الطلعة، فشرع رب الدار يغيوها. وكانت جين ليان، اللوثة الذهبية، تنفر منه فأخبرت زوجها. فصبَّ  
عليها جام حقده، وزودها شخصياً بيائة وزوجها من وو الأكبر من دون مقابل.

وشرع عدد من فجار تشينغخه المتسكعين يداومون على زيارة منزل وو، ويتصرفون بصورة  
تستفز مشاعره. ولما لم تكن الفتاة مسرورة من زوجها - فهو قصير وقبيح، ولا يجيد ضرباً من  
ضروب اللهو - فقد تاهبت لاتخاذ عشيق لها. وسارت الأمور على هذا المنوال حتى إن بعض  
المتفندرين الطوافين حول باب الدار أخذوا يعلنون صراحة في حضرة وو الخجول المخلص:  
"تصوروا قطعة شهية من اللحم تتلى من شدة كلب!"

عجز الزوجان عن البقاء في تشينغخه. فانتقل وو واللوثة الذهبية إلى بلدة يانغفو واستأجرا  
منزلاً في شارع الحجر الأرجواني. وفي كل يوم يخرج وو ويتجول لبيع الكعك المحلى. كان يقف

بيضاوته قبالة مكتب المقاطعة حين لمح وو سونغ.

قال له: "سمعت ذلك النهار الناس يتحدثون في الشارع، وقد أثارهم الهياج، عن كيف أن رجلاً شجاعاً يدعى وو قتل نمراً في سلسلة جبال جينغيانغ، وكيف عينه قاضي المقاطعة مفوضاً للشرطة. فتأكد لي أنه أنت. واليوم، أخيراً، تم لقائنا. لن أبالي ببيع شيء من الكعك المحلى. سأصحبك إلى البيت".

- أين بيتك، يا أخي؟

أشار وو الأكبر قائلاً: "في شارع الحجر الأرجواني، هنالك أمانا".

حمل وو سونغ حمالة كتف شقيقه والسلتين الكبيرتين، وأرشدته وو الأكبر على الطريق. اجتازا عدداً من الأزقة حتى وصلا إلى شارع الحجر الأرجواني. كان البيت إلى جانب مشرب للشاي. صاح وو الأكبر: "افتحي الباب، أينها الزوجة!".

فارتفعت ستارة من خشب البامبو برزت من وراءها امرأة، وسألت: "لماذا رجعت إلى البيت باكراً؟".

- هذا شقيق زوجك هنا. وأريدك أن ترحبي به.

أخذ وو الأكبر حمالة كتفه والسلتين إلى الداخل، ورجع وقال: "ادخل، يا أخي. وتعرف على زوج شقيقك".

رفع وو سونغ الستارة ودخل.

قال وو الأكبر: "هذا أخي الأصغر، ما رأيك؟ هو الذي قتل النمر على سلسلة جبال جينغيانغ، وصار مفوضاً للشرطة".

ضمت اللوثة الذهبية يديها دلالة على الترحيب به، ونبرت: "أتمنى لك كل حظ طيب".

- أرجوك أن تجلسي، يا امرأة أخي.

وتهاوى وو سونغ على ركبتيه مثل جبل من الذهب ينهار، مثل عمود من اليشم يتداهى.

وسجد.

أنهضته اللوثة الذهبية، وتأدبت في مخاطبته: "أنت تريكني".

- احتراماتي، يا امرأة أخي.

- سمعت من السيدة وانغ، جارتني، أن بطلاً قتل النمر جرى الترحيب به في مكتب المقاطعة.

أردت أن أذهب وألقي نظرة، ولكنني تهاونت ووصلت إلى هنالك متأخرة. وكانت النتيجة أن ذلك البطل هو أنت، يا شقيق بعلي! أرجوك أن تصعد إلى الطابق الثاني وتجلس فترة.

صعد الثلاثة الدرج وجلسوا. وشخصت اللوثة الذهبية إلى زوجها: "سأبقى برفقة شقيقك.

جهز شيئاً من الطعام والشراب لنحتفل معاً".

قال وو الأكبر: "رائع. اجلس قليلاً، يا أخي. لن تطول غيبتني". وهبط الدرج.

رنت اللوثة الذهبية إلى وجه وو سونغ فرأته جميل المعيا. وحدثت نفسها: "إنه كبير كبير،

حتى إن أحداً لن يقول إن بطلاً واحداً حملهما. لو كنت قد تزوجت رجلاً مثله لما قضيت حياتي

عبثاً! أما زوجي الذي أعيش معه فلا خير فيه! ثلاثة إنشأت من لحاء شجر التوت؛ ثلاثة أعشاره رجل وسبعة أعشاره وحش. يا لحظي التكدا! وو سونغ يقتل النمر، لا ريبة أنه قوي... وقد سمعت أنه لم يتخذ زوجة. لِمَ لا أجعله يتنقل ويعيش معنا؟ من كان يظن أن القدر يجمعني بمحبوبي هنا!"

أضاءت وجهها بسمة، واستوضحت: "متد متى وأنت في البلدة؟".

- عشرة أيام أو أكثر.
- وأين تقيم؟
- حالياً في مبنى مكتب المقاطعة.
- ليس هذا من العذل في شيء.
- أعيش وحيداً. وحاجاتي قليلة. ولديّ خادم من الجنود.
- مثل هذا الرجل لا يقوم بالأشياء بصورة مرتبة. لم لا تنتقل إلى هنا؟ أكون سعيدة إن قُدِّمت لك ما تريد من طعام وشراب. هذا أفضل من أن يقوم على خدمتك خادم قذر. حتى ولو شربت هنا ماء صافياً فلن يفلت منك شيء وأنت تنهله في هذا البيت.
- هذا لطيف منك كثير.
- هل اتخذت لنفسك زوجاً؟ أحب أن أجتمع بها.
- أنا لم أتزوج.
- كم لك من العمر؟
- أنا في الخامسة والعشرين.
- تكبرني بثلاث سنوات. أين كنت قبل قدومك إلى هذه البلدة؟
- أقمت في نسانغتشو أكثر من سنة. وظننت أن شقيقي لا يبرح في تشينغخه. لم أعرف أنه انتقل إلى هنا.
- لا أستطيع أن أصارحك بشيء! ولكنه رجل شريف جداً. وقد تبين لي ذلك منذ زواجي به. وترجى الناس انتهاء فرصة ذلك، فلم نستطع البقاء في تشينغخه، فانتقلنا إلى هنا. لو كان يقيم معنا شخص قوي مثلك لما وابت الجرة أحداً على إقلاق راحتنا.
- كان شقيقي على الدوام حسن التصرف والسلوك. وهو ليس فقطً على غراري.
- ابنسمت الفتاة: "يُم تقلب الأمور عاليها أسفلها؟ يقول المثل القديم: ليس هنالك من أمان إلا في العزيمة القوية. فاتخذت قراري بسرعة ونفذته. أنا أكره الأشخاص المتواتين الذين لا يمتطونك جواباً فورياً".
- على أية حال، فهو لم يقع في شيء من المتاعب ويشير قلقك.
- خلال حديثهما رجع وو الأكبر يحمل طعاماً وشراباً ابتاعهما ووضعهما في المطبخ واقترب من أسفل السلم ونادى: "أيتها الزوجة، تعالي جهزي الطعام".
- أجابت اللوتسة الذهبية: "كيف تنسى آداب السلوك؟ أنا لا أستطيع أن أترك شقيقك وحيداً هنا".

قال وو سونغ: "لا تشغلي بالك بي".

فقال الفتاة مخاطبة زوجها: "ناد السيلة وانغ جارتنا لكي تجهز الطعام. هل تعجز عن تدبير مثل هذا الأمر البسيط؟".

نادى وو الأكبر على السيلة وانغ، وحين تجهز الطعام حمله ووضعها على المائدة. كانت هنالك خمرة دافئة بالإضافة إلى السمك، واللحم، والفواكه، والخضراوات.

أجلس وو الأكبر زوجته في رأس المائدة ووو الأصغر قبالتها. وجلس هو جانباً وصَبَّ الخمرة. رفعت اللوتسة الذهبية قدها، وتوجهت إلى وو سونغ قائلة: "اغفر لنا هذه المائدة البسيطة. وأرجو أن تشرب هذه الخمرة معي".

- شكراً لك يا امرأة أخي. واطرحي هذه الكياسة بيننا.  
انشغل وو الأكبر بتدفئة الخمرة وملء الأقداح دون سواهما. وكانت اللوتسة الذهبية لا تكفُّ عن الابتسام.

هتفت: "أنت لم تأكل شيئاً من السمك أو اللحم". واختارت شيئاً منهما وضعت في طبق وو سونغ.

كان وو سونغ فتى مستقيم الخلق، ولم ينظر إليها أكثر من نظرته إلى امرأة أخ. أما هي فندرت منذ أيام عملها كخادمة على كيفية إدخال البهجة إلى القلوب بوسيلة أو أخرى. وكان وو الأكبر، وهو شخص مخلوع الفؤاد، لا يفقه شيئاً عن نسليه الضيوف.

بعد أن شرب الثلاثة عدة أقداح من الخمرة جعلت اللوتسة الذهبية تديم النظر في وقاحة إلى جسد الرجل الفتى. لربك وو سونغ، فمخفض رأسه ونهرب من نظراتها. أتوا على دسته من الأقداح، ونهض للانصراف.

ترجاه وو الأكبر: "اشرب بعض الأقداح الأخرى أولاً".

قال وو سونغ: "شربت ما يكفي. سأتي لرؤيتك مرة أخرى". رافقه المضيفان على السلم. وقالت اللوتسة الذهبية: "يجب أن تنتقل إلى هنا وإلا سخر الناس منا. وفوق هذا كله، فأنت شقيقتنا". والتفتت إلى زوجها: "ستنظف له غرفة يسكنها. لا نريد أن يتحدث عنا الجيران منتقدين".

قال وو الأكبر:

- أنت على حق. انتقل إلى هنا يا أخي، وبذلك أستطيع أن أبقى رأسي مرفوعاً.

- إذا كان هذا ما تريده فسنأخذ حاجياتي هذه الليلة.

قالت اللوتسة الذهبية: "لا تس. سأنتظرك". ودعهما وو سونغ، وغادر شارع الحجر الأرجواني ورجع إلى مكتب المقاطعة. كان القاضي يرأس المحكمة، قَدَّم له وو سونغ التماساً: "لديّ أخ في شارع الحجر الأرجواني. وفي مقدوري البقاء طول الوقت منتظراً أوامرك. ولكنني لا أرغب في الانتقال من دون إذن سعادتك".

- بدهي أنني لن أفرق بين صلات ذوي القرى. كن هنا كل صباح.

شكر وو سونغ القاضي وذهب يجمع أمتعته: ثيابه ومبلغ المكافأة. وأمر جندياً أن يحمل ذلك

إلى دارة أخيه. حبه اللوتسة الذهبية في ابتسامة فرحة تشبه ابتسامة من عثر على كنز في منتصف الليل!

أقام وو الأكبر حاجزاً خشبياً في إحدى غرف الطابق الأرضي، ووضع فيها سريراً، ومنضدة، ومقعدين من دون ذراعين، ومدفأة للمفحم. رتب وو سونغ أمتعة وصرف الجندي. نام ليلته، وأبكر في النهوض صباح اليوم التالي: هبت اللوتسة الذهبية من فراشها سريماً وحملت له ماء للاغتسال. أنهى وو سونغ اغتساله، وربط مندبل رأسه، وخرج يثبت وجوده في دارة القضاء.

قالت روجة شقيقه: "ارجع باكراً لتناول الغداء. لا تأكل في أي مكان آخر".

قال وو سونغ: "سأعود سريماً". وصرف صباحه كله إلى العمل، وآب إلى البيت.

كانت اللوتسة الذهبية قد غسلت يديها ودهنت أظافرها. فبدت نظيفة مكتملة الأناقة قدمت الطعام، فأكل الثلاثة على منضدة واحدة. وبعد الانتهاء من ذلك ناولته اللوتسة الذهبية قدحاً من الشاي بصورة رسمية.

قال: "لكم أزعجك! هذا شيء يخجلني. سأحضر جندياً من المقاطعة يماونك".

فاحتجت الفتاة قائلة: "كيف تعاملنا وكأننا غريبان عنك؟ أنت لست شخصاً عادياً، أنت من لحمنا ودمنا! إذا جئت بجندي فلن يكون المطبخ نظيفاً. ولا أطيق وجود مثل هذا النذل بيننا!". - في هذه الحال سأستغل كياستك ولطفك.

كفانا من مثل هذا الحديث الغث. بعيد انتقال وو سونغ إلى البيت وهب لشقيقه فضة يتاع بها شاياً ومشهيات ويدعو الجيران الذين أحضروا لoo سونغ هدايا.

شعر وو سونغ عندها بالارتباك لدعوتهم إلى الطعام، ودعاهم إلى حضور المأدبة التي أقامها تعبيراً عن شكره لهم. وبعد عدة أيام، قدّم وو سونغ لامرأة أخيه قطعة من الحرير جميلة الرسوم تصنع منها ثوباً. فابتسمت في سرور.

- ما كان ينبغي أن تفعل ذلك! ولأنك فعلت فلن أرفض، يجب أن أقبل.

منذ ذلك التاريخ أقام وو سونغ في دارة شقيقه، واستمر وو الأكبر في التجول وبيع الكمك المحلى في الشارع. وفي كل صباح، يذهب وو سونغ إلى دارة القضاء ويؤدي المهام الملقاة على عاتقه. وحين يؤوب إلى البيت، أبكر أم تأخر، تكون اللوتسة الذهبية قد جهزت الطعام. فتقدمه في سرور غير خفي. وكان ذلك بريكه. ولم تكن تعبر عن الغمز واللمز بإشارات خفية مأكرة. ولكن وو سونغ رجل صلب العقيدة، فما أعارها انتباهاً.

لنختصرن الحديث، فلم يمر شهر حتى أقبل الشتاء، فهبت الرياح طوال أيام. وتراكت سحب ثقيلة. ومن ثم في ذات صباح تساقطت ندف كبيرة من الثلج. كانت السماء لا تبرح تثلج في فترة الحراسة الأولى تلك الليلة.

انصرف وو سونغ مبكراً في صباح اليوم التالي للثلج في دارة القضاء. ولم يرجع إلى البيت ظهراً.

أرسلت اللوتسة الذهبية زوجها يبيع الكمك المحلى، وطلبت من جارتها السيدة وانغ أن تشتري

لها قليلاً من الخمر واللحم وأشعلت الفتاة المدفأة الفحمية في غرفة وو سونغ.

هيمست في حنايا نفسها: "سأعمل على إغوائه هذا اليوم بالذات. لا أصدق أنه لا يمكن أن يستثار..."

وقفت وحيدة عند ستارة الباب تراقب الثلج إلى أن لمحته قادماً بين الندف المتساقطة. رفعت الستارة وحينه بإسماعلة.

- هل تشمر بالبرد؟

- شكراً على رعايتك بشؤني.

دخل ونزع قبعته عريضة الحافة. أخذتها منه بكلتا يديها.

قال: "لا ترهقي نفسك". استرد القبعة، ونفض الثلج عنها، وعلقها على الجدار. وحلّ نطاقه

عن وسطه. وخلق عباءته المصنوعة من حرير أخضر اللون، ودلف إلى غرفته وعلقها كي تجفّ.

قالت الفتاة: "كنت أترقب عودتك طوال الصباح. لم لم تحضر لتناول الغداء؟"

- دهاني شخص في مكتب المقاطعة. واقترح آخر قبل قليل أن نتناول شرباً. ولكنني لم أكن

صافي المزاج، فرجعت إلى البيت مباشرة.

- أوه. أذفي نفسك قرب النار.

- حسن.

خلع حذاءه المبلل، وارندى جوربين وحذاء دافئاً، وجرّ مقعداً من دون ذراعين إلى قرب النار،

وجلس.

أقفلت اللوتسة الذهبية الباب الأمامي، وأغلقت الباب الخلفي، وجاءت بخمرة وطعام

ومشبهات وضعتها أمامه على المائدة.

سأل وو سونغ: "إلى أين ذهب شقيقي ولم يرجع حتى الآن؟"

- ذهب يبيع الكعك على مألوف العادة كل يوم. في مقدورنا أن نحتمي قليلاً من الخمرة معاً.

- ألا بفضل أن نتظر عودته؟

- وفيه هذا؟

حملت الفتاة الوعاء الأسطواني الذي كانت الخمرة تدفأ فيه.

قال وو سونغ: "لا تنمي نفسك يا امرأة أخي. سأفعل أنا ذلك".

قالت اللوتسة الذهبية: "شكراً لك". وجذبت هي الأخرى مقعداً من دون ذراعين إلى قرب

المدفأة وجلست إلى المائدة القريبة من النار، كانت صينية فوقها أقذاح للشراب، ورفعت الفتاة أحدها

وكان مليئاً، وشخصت إلى وو سونغ: "اشربه".

تناول القدح منها وأفرغ محتواه في جوفه، فملاكه ثانية: "الجو بارد هذا النهار. يحسن أن تجرع

قدحاً مزدوجاً".

- كما تشائين.

- جرّع وو سونغ القدح الثاني. وصبّ قدحاً ناوله إلى الفتاة. شربته، وصبت مزيداً من الخمرة



من الوعاء الدافئ وضعت أمانه.

كان نهذاها المدوران بارزين، وشعرها يتهدل في سحابة ناعمة، فابتسمت ابتسامة فاتنة: "أخبرني أحدهم أن لديك فتاة مغنية في القسم الشرقي من البلدة. أهذا صحيح؟".

- لا ينبغي أن تعيري سمعك إلى مثل هذا الهراء. فلست من ذلك الطراز.

- لا أصدقك. أخشى أن تقول شيئاً وتفعل شيئاً آخر.

- أسألي شقيقي إن كنت لا تصدقيني.

- وماذا تراه يدري؟ لو كان يلثم يمثل هذه الأمور لما غدا باقياً للكعك. اشرب قدحاً آخر.

صبت له الفتاة ثلاثة أقداح من الخمرة على التوالي، وصبت لنفسها مثلها. أدفأها هوى جامع لا حدود له، فجعلت نهرف بالكلام من دون انقطاع. واستوعب وو سونغ أكثر كلماتها، وأبقى عينيه منخفضتين.

خرجت اللوتسة الذهبية تجلب مزيداً من الخمر. وما إن رجعت حتى رأت وو سونغ يحرك النار في المدفأة. حملت وعاء الخمرة في يده، ووضعت اليد الأخرى على كتفه وضغطت: "أهذه هي الثياب الوحيدة التي ترتديها في هذا الجو الفارس؟".

لم يقل شيئاً، ولكنه تضايق. أخذت المحراك من يده: "أنت لا تجيد تحريك النار، سأريك كيف تفعل ذلك. يحسن أن نضرمها وتجعلها تنفث الحرارة".

ارتعب وو سونغ من ركبته، فما أعطاها جواباً. كانت الفتاة قد عميت عن حاله الذهبية من شدة الرغبة المتلاطمة في صدرها. وضعت محراك النار، وصبت قدحاً من الحمرة جرعت منه جرعة، وقدمت ما تبقى له: "اشرب هذه البقية إن كنت تشعر نحوي بشيء من الدفء".

اختطف القدح وأهرق محتواه على الأرض صائحاً: "ألا تخجلين؟". دفعها فكادت أن تسقط أرضاً. وحملق فيها: "أنا رجل مستقيم الخلق، ولست حيواناً شريراً خليعاً! كفي عن هذه التصرفات غير المحتشمة! إن ترامي إليّ شيء من الهمسات عنك، فأحذري لنفسك! عيناك تعرفان أنك امرأة أخي. أما قبضتاي فتجهلان ذلك! فكفي عن هذه الأمور!".

أبعدت الفتاة مقعدها وقد تفرمز وجهها: "كنت أمزح وحسب! فقيم تأثير مثل هذه الضجة؟ ألا تحترمني؟".

نقلت الأقداح والأطباق إلى المطبخ، وتركت وو سونغ يرغب في غرفته ويريد.

في بكور المشية رجع وو الأكبر إلى البيت حاملاً حمالته وسلتيه دفع الباب المقفل عدة مرات، فأسرعت اللوتسة الذهبية تفتحه. وضع حملة وتبعها إلى المطبخ. كانت عيناها حمراوين من البكاء.

استنفس: "مع من تشاجرت؟".

- إنها خطيبتك في أن تكون على مثل هذه الغفلة وتترك الناس يضايقونني!

- من كانت له الجرأة على مضايقتك؟

- أنت تعرف ذلك حق المعرفة! إنه شقيقك المقرف! رجع في هذا الثلج الكثيف فقدمت له

خمرة. وحين لم يجد في البيت سوانا حاول معايشتي!  
- ليس أخي من هذا الطراز. كان على الدوام طيب الخلق والسمة والسلوك. وأخفضي صوتك! إن سمع الجيران هذا، فيضحكون ملء أشفاهم!  
استدار وو الأكبر عن زوجته واتجه إلى غرفة شقيقه. قال: "يا أخي، أنت لم تأكل بعد. سنأكل معاً".

لم يرد وو سونغ عليه. أغرق في التفكير لحظات، ثم خلع حذاءه وجوربيه، وانتعل الحذاء المبلل، وعباءته، وقبعته اللبادية، وشد نطاقها على وسطه، وخطا إلى الباب.  
ناداه وو الأكبر: "إلى أين أنت ذاهب؟".

تابع وو سونغ طريقه في صمت.  
رجع وو الأكبر إلى المطبخ، وقال لزوجته: "إنه يرفض مخاطبتي. وقد انصرف على الدرب إلى دارة القضاء. ماذا أصابه؟".

صرخت اللوثة الذهبية: "أيها الغبي! أيصعب عليك معرفة ذلك؟ إنه عجلان، ولا يستطيع مقابلتك وجهاً لوجه، فانصرف! أمتك من أن تترك هذا الوغد يقيم في هذا البيت مرة أخرى!".  
- سنغدون هزاة إذا انتقل!

- أحمق! أعتقد أننا سنكون هزاة إذا راح بطارحني الهوى! أقم معه إن رغبت! فأنا لست من هذا النوع من النساء! أعطني ورقة تحررني بها، وخذه إليك كله!  
لم يجرؤ وو الأكبر على فتح فمه.

في تلك اللحظات، وصل وو سونغ برفقة جندي وحمالته. دخل غرفته، وجمع حاجياته، وانصرف من جديد. فركض وو الأكبر وراءه: "يا أخي فيم تنتقل؟".

- لا تسألني. إذا تكلمت فسبكون كلامي أشبه بمن يعلق لوحة تعلن عن البضاعة التي تأويها في بيتك! ذهني أرحل!

خرس وو الأكبر. وانصرف وو سونغ واللوثة الذهبية تشتمه:

- حسن أننا نخلصنا منه. طاف في رأس الجميع أننا ننعم بالرخاء لأن لنا مفوضاً برعي شؤون شقيقه وامرأة شقيقه. وقلة منهم يعرفون مقدار خيائته! "أفضل أشجار البيايا فارغة في جوفها!" ليس هنالك أصدق من هذه العبارة. لقد انتقل، فشكراً للسماوات والأرض! لم يبق لدينا الآونة عدو يعيش تحت سقفنا، على أقل تقدير!

لم يفهم زوجها لنورثتها شيئاً. وشرعت التعاسة تقرض قلبه في إصرار نكد.

شغل وو سونغ بعيد ذلك جناحاً في مبنى مكتب المقاطعة. وراح وو الأكبر يبيع كمكه المحلى في الشارع مثله قبلاً. أراد أن يذهب لرؤية وو سونغ، ولكن زوجته أصدمت إليه وصايا صارمة بخصوص "إفلاق راحته"، فأطرح من رأسه تلك الفكرة.

وتوالت الأيام، وسرعان ما ذابت الثلوج. ومرت عشرة أيام أو أكثر. كان قاضي المقاطعة في خلال الستين والنصف من ولايته القضاء قد جمع ذخيرة كبيرة من الذهب والفضة. وخطر له أن

يرسلها إلى أحد أفراد أسرته في العاصمة الشرقية يحفظها له ويتفق جزءاً منها في تأمين منصب أعلى له. وكان في حاجة إلى شخص قوي وموثوق يستلم هذه الأموال كيلا يستولي عليها المصوص في الطريق. فجاء، ومض اسم وو سونغ في ذهن القاضي "إنه الرجل المناسب. بطل مثله لا بد أن يكون مثالياً".

واستدعى وو سونغ إليه، وقال: "لديّ حمل من الهدايا، ورسالة أريد تسليمها إلى أحد أقراني في العاصمة الشرقية. وأخشى أن تكون هنالك مناعب على الطريق وأحتاج إلى بطل مثلك ينقلها. أنجز لي هذه المهمة، ولا ترهبك الصعوبات. سأكافئك حين هودتك".

- سعادتك خلعت عليّ منصباً رقيقاً. ولا أستطيع لطلبك رخصاً. إن عهدت إليّ بالمهمة فلسوف أؤديها. وفضلاً عن ذلك، فأنا لم أذهب من قبل إلى العاصمة الشرقية. وأحب أن أزورها. جهز الأشياء، يا صاحب السعادة، فأرحل غداً.

غمرت الفرحة حنايا القاضي، فقدم له ثلاثة أكواب من الخمرة. ونكتفي بالحديث عن هذا الموضوع.

رجع وو سونغ إلى جناحه، وأخذ قليلاً من الفضة، وانتدب جندياً، واشترى زجاجة من الخمرة وطعاماً ومشهيات، واتخذ ستمته إلى منزل وو الأكبر في شارع الحجر الأرجواني. وحين رجع الأخ الأكبر من جولته وجد وو سونغ جالساً خارج البيت. فأمر الجندي أن يدخل المطبخ ويجهز الطعام. كانت الرغبة لا تبرح عارمة في صدر اللوتسة الذهبية في إغواء وو سونغ. وأنه قادماً بالطعام والخمرة، فحدثت نفسها: "هذا الوغد لا بد أني أطوف في ذهنه. ولهذا عاد! أنا أكثر منه موهبة! سأحصلن على القصة منه شيئاً بعد شيء".

صعدت إلى الطابق الثاني، وتجمّلت، وضفرت شعرها، وخلعت على جسدها ثياباً فاخرة. وألقت التحية عليه عند الباب: "هل أثرتا نعمتك؟ أنت لم تزرننا منذ أيام عديدة! ولا أنهم لذلك سيّأ. قلت لشقيقك أن يذهب إليك في مكتب المقاطعة ويعتذر. ولكن، لم يجد لك أثراً. وهذا أنت اليوم جئت، فبالفرحة! لكن، لا ضرورة لإنفاق المال على هذا الغرار!".

أجاب وو سونغ: "لديّ ما أقوله. جئت خصيصاً للتحدث إليكما معاً".

- حسن إذاً، تعال إلى الطابق الثاني واسترح.

صعد الثلاثة السلم ودلفوا إلى الرواق. واستجابة لالتحاح وو سونغ جلس شقيقه وامرأته في رأس المائدة، في حين جذب مقعداً دائرياً من دون ذراعين وجلس جانباً. وأحضر الجندي اللحم والخمرة ووضعهما أمامهم. وأصرّ وو سونغ على وو الأكبر واللوتسة الذهبية أن يشربا. وراحت هي تختلس إليه نظرات خجولة. ولكنه التفت إلى الشراب ولم يمرها انتباهاً.

بعد خمس جولات من الشراب أمر وو سونغ الجندي أن يملأ قدحاً. رفعه في يده والتفت إلى شقيقه قائلاً: "عهدت إليّ مهمة بالسفر إلى العاصمة الشرقية من قبل قاضينا. سأرحل غداً. وسأغيب أربعين أو خمسين يوماً، وربما أغيب شهرين كاملين. وهناك ما أود أن أقوله قبل كل شيء. لقد كنت على اللوام ضميماً هيّاباً، وقد يعمد الناس إلى محاولة استغلال غيابي. إن كنت تبيع عشر

صينيات من الكعك المحلى يومياً، فاجملها من الغداة خمساً لا غير. غادر البيت في ساعة متأخرة وارجع مبكراً. ولا تعاقب الخمرة مع إنسان. وحين تؤوب إلى البيت أسدل الستائر وترس الباب. وهكذا تتفادى الجدل والقتل والقال. وإذا أهانك أحد فلا تخصمه. ساعني بالأمر بعيد عودتي. عدني بذلك، يا أخي، واشرب معي هذه الكأس".

صَبَّ وو سونغ قدحاً آخر، والتفت إلى اللوثة الذهبية: "امرأة أخي حسيصة أريية. ولا ضرورة أن أستفيض في الحديث. شقيقي رجل شريف بسيط. وهو في حاجة إلى رعايتك له. فالقوة الداخلية أكثر أهمية من أي قوى خارجية، على ما يقول المثل. فإذا تدبرت أمور البيت بصورة حسنة فلن يقلقه شيء. وقد قال الأقدمون: حين يكون السياج قوياً لا يدخل منه الكلب.

زحفت ومضة من التورّد من أذني الفتاة وخضبت وجهها بأسره. فهزّت إصبعها في وجهه وو الأكبر: "أيها الحشرة التافهة! ما هي الشائعات التي تروّجها عني وتشوه بها سمعتي؟ أنا عفيفة مستقيمة مثل أي من الرجال! والرجل يقف على قبضة يدي مثلما يمكن أن يدوس حصان على ذراعي! وفي مقدوري أن أتجول في كل مكان مرفوعة الهامة. ولست واحدة من النساء اللواتي يخجل المرء منه! منذ اقترنت بك لم تجرؤ نملة واحدة على دخول بيتك! فما هي القصة عن السياج القوي ودخول الكلاب؟ قبل أن تفوه بهذه الأباطيل بحسن بك أن تثبت صحة أقوالك! فكل فرميدة أو بلاطة يقلفها المرء مصيرها الوصول إلى الأرض!".

ابتسم وو سونغ: "إذا كان هذا شعورك يا امرأة الأخ، فهو شعور رائع! لنكن أفعالك متفقة مع أقوالك! وسأذكر ما تفوهت به من كلمات. وأريدك أن تشرحي نخب ذلك!".

وضعت اللوثة الذهبية للكأس وركضت خارجة من الغرفة. صاحبت من حيث وصلت إلى منتصف السلم: "أنت حاذق جداً! ألم تسمع أن "زوجة الأخ الأكبر جديرة بالاحترام الذي تكنه لأهلك؟" يوم تزوجت أخاك لم أسمع كلمة واحدة عنك. وقد جئت إلى هنا، ولم أعرفك إلا منذ فترة وجيزة، وهذا أنت تحاول أن تنصرف تنصرف من كان حملاً لي! وحده حظي من رمانتي في مثل هذه الترهات!".

هبطت السلم منتحبة، وخلعت على سيماما ملامح بريء انهم باطلاً.

شرب الأخوان عدة أقذاح من الخمرة، وهبّ وو سونغ للانصراف.

قال وو الأكبر: "لا تطل غيبتك. أريد أن أراك مرة أخرى". وانهطت العبرات من عينيه، فرآها

وو سونغ.

الح قاتلاً:

- لا تخرج إلى بيع الكعك يا أخي. ابق في البيت. سأرسل إليك مالا تنفق منه

رافقه وو الأكبر على السلم، وأوصله إلى الباب.

قال وو سونغ: "لا تنس ما قلته لك، يا أخي".

رجع إلى مبنى المقاطعة برفقة الجندي، وتأهب للرحلة. وفي بكور اليوم التالي جمع صرته

ودهب يقابل القاضي. كانت الصناديق قد وضعت في عربة. واختار القاضي جنديين قويين بارعين

بالإضافة إلى خادمين موثوقين لمرافقة وو سونغ. وأصدر إليهما تعليمات خاصة. وألقى الجميع التحية على القاضي. وتكبد وو سونغ درعه وحمل مطرده. وخرج الرجال الخمسة، يخفرون العرية، من بلدة يانغفو قاصدين العاصمة الشرفية.

تنسحب روايتنا الآن إلى تسمين. فتحدث عن وو الأكبر الذي شتمته زوجته طوال أربعة أيام متوالية بعد رحيل وو سونغ، فتلقى سبابها في صمت، وتذكر كلمات شقيقه. وصار يبيع نصف الحصاة التي كان ينزلها إلى السوق من الكمك ويرجع إلى البيت مبكراً وما إن يضع حملته حتى يخفض الستارة المصنوعة من خشب البامبو، ويقفل الباب الأمامي، ويجلس وحيداً. وازدحمت جوانح اللوتسة الذهبية غيظاً. فهزت إصبعها في وجهه: "أيها الأحقق التمس! لم أر في حياتي بيتاً يقفلون بابه والشمس لا تبحر في وسط السماء. سيسخر الناس منا حاسبين أننا نتعامل مع الشياطين! لقد أصغيت إلى نصيحة أخيك القدرة، ولا تبالي بسخرية الجيران والناس!"

- فليسخروا ما طاب لهم. نصيحة أخي طيبة. تجنبنا المشاكل على مختلف أشكالها.

- هراء! أنت رجل، فقيم لا تقطع برأي من غير أن تصغي إلى آراء الآخرين؟

لَوْح وو الأكبر بيده في عزم:

- سأفعل ما نطق به وو سونغ. فكلماته من ذهب خالص!

ظَلَّت طوال الأسبوعين التاليين توبخه بشأن أسلوب عمله الذي لا يتبدل. ومن ثم ألفت ذلك، وعندما يحين موعد عودته إلى البيت فهي تسدل ستارة البامبو وتقفل الباب بنفسها. واستراح وو الأكبر. وخطب نفسه قائلاً: "هذا أسلوب لا غبار عليه في الحياة".

مرَّ يومان أو ثلاثة أيام أخرى، واقترب الشتاء من نهايته، وازدادت الشمس إشراقاً، وصار الجو أكثر دفئاً. وكانت اللوتسة الذهبية، وهي ترقب عودة زوجها إلى البيت، تمضي إلى الباب وفي يدها قضيب منشعب في ذروته لتسد الستارة فوق المدخل.

وعندها وقع حادث. كان هنالك رجل يعبر الطريق. وكما يقول المثل القديم: "من دون تزامن لا يمكن أن تكون هنالك قصة". فقد انزلق القضيب الذي تحمله وهوى على رأس الرجل. وقف غاضباً، وتلفت حوالبه، على أهبة الانفجار. ولكنه ما إن لمح تلك المرأة اللدنة واقفة هنالك حتى هدأت ثورته. وتبخر غضبه، فابتسم.

ضمت الفتاة يديها واعتذرت في لطف: "كنت طائشة فأذيتك".

أصلح الرجل من وضع منديله على رأسه، وانحنى: "هوني عليك، لا تفكري في الأمر".

لمعت السيدة وانغ، جارة الفتاة، ما حدث من خلال ستارة باب مشرب الشاي. فضحكت.

نادت: "من طلب إليك أن تسير قريباً من أفاريز البيوت! أنت تستأهل ما وقع!"

ابتسم الرجل: "إنها غلطتي. التقيت السيدة مصادفة. وأرجو أن تصفح عني".

ابتسمت اللوتسة الذهبية بدورها: "إذاً، أنت لم تغضب؟".

ضحك الرجل من جديد. فانحنى نجية مودة: "لست أجرو على الغضب". طافت عيناه فوق

جسدها بجراً، وتابع طريقه بخطوات موزونة.

أسدلت اللوتسة الذهبية الستارة، وحملت القضيبي إلى الداخل، وأقفلت الباب، وانتظرت عودة وو الأكبر.

أترفون من كان ذلك الرجل؟ وأين يعيش؟ هو في الأصل من سرارة الأسر في بانغفو، أطل على هذا الوجود وافتتح مخزناً للأدوية والأعشاب الطبية قبالة مكتب المقاطعة. كان دمثاً أريباً، ماهراً في استخدام قبضتيه والعصا. وقد زادت ثروته أضعافاً في الفترة الأخيرة حين عمل وسيطاً لدى القضاء، وفي عقد الصفقات، وتهريب العملة، ورشوة الموظفين. فصارت البلدة بأسرها تعامله معاملته خاصة. وكانت أسرته تدعى شيمين، وهو يدعى تشينغ. وباعتبار أنه كان الابن الأول في عائلته فقد عُرف بشيمين الأكبر. ولكن، ما إن تضاعفت ثروته حتى جعل الناس بلقبونه شيمين الأكثر احتراماً. بعيد فترة قصيرة من قصته مع اللوتسة الذهبية رجع شيمين أدراجيه، ودلف إلى مشرب شاي السيدة وانغ وجلس بجانب الستارة.

تسمت السيدة وانغ قائلة: "أيها السيد الأكثر احتراماً، ما أجمل تلك الانحناءة التي قمت بها هنالك!".

أهف شيمين ضاحكاً: "أخبريني، يا عرابتي، من تلك الفرخة التي تقيم في جوارك؟".

- إنها الأخت الصغيرة لملك الجحيم، وابنة جنراله القائد. فيم تطرح هذا السؤال؟

- لست أمزح. أعطيني جواباً شافياً.

- أتقصد أنك لا تعرف زوجها؟ إنه يبيع الطعام خارج مكتب المقاطعة كل يوم.

- ليس هو سيوي سان الذي يبيع حلوى البلح؟

لؤحت السيدة وانغ بذراعها نقياً: "لا. رغم أنهما يتشابهان. خمن".

- إنه لي أر حمال الفضة؟

- لا. رغم أنهما قد يتشابهان.

- ولا يمكن أن يكون لو شياو مي موشوم الذراع؟

ابتسمت السيدة وانغ: "لا. قد يشكّلان فريقاً رائداً. خمن مرة أخرى، أيها السيد الأكثر

احتراماً".

قال شيمين: "يا عرابتي، لا أستطيع أن أخمن".

ضحكت السيدة وانغ: "الجواب قد يقتلك. زوجها هو وو الأكبر الذي يبيع الكمك الساخن!".

انفجر شيمين ضاحكاً وضرب الأرض بقدميه: "أليس هو ثلاثة إنشآت من لحاء شجر التوت؟".

- هو عينه.

زمجر شيمين: "هذه اللقمة اللذيذة تسقط في فم كلب!".

وافقت السيدة وانغ: "هذا أمر يرثى له. ولكن للحياة عجائبها. وكما يقول المثل: جواد أصيل

يمتطيه أحمر، وامرأة فاتنة تنام مع زوج أقرق. إن إله الزواج يعقد زيجات جنونية أحياناً".

- بماذا أدين لك من أجل الشاي؟

- ليس كثيراً. لا نبال بذلك. سأضيفه على الحساب مرة أخرى.

- ماذا يعمل ولدك هذه الأيام؟
- أكره أن أخبرك. لقد ذهب إلى نهر هوايخه برفقة أحد التجار ولم يرجع بعد. ومن يدري ما إذا كان لا يirsch على قيد الحياة أم طواه الموت؟
- هل توافقين على أن يعمل لحسابي؟
- ابتسمت السيدة وانغ: "إن كنت سعادتك ترغب في ترقية أكن لك من الشاكرين".
- رويدك ريثما يعود. سوف نتدبر الأمر.
- استرسلا في الحديث فترة أخرى، وشكر شيمn السيدة وانغ وانصرف.
- مرت نصف فترة حراسة فإذا هو جالس من جديد قرب ستارة بابها، لا يرفع أنظاره من منزل وو الأكبر. وجاءت السيدة وانغ خارجة من مؤخر مشربها.
- أتريد شراب البرقوق، يا سيدي الأكثر احتراماً؟
- رائع. وليكن طيباً على شيء من الحموضة.
- سرعان ما وضعت الشراب أمامه في احترام بكلتا يديها. فارتشف منه على مهلة، ووضع القدرح على المنضدة: "أنت تصنعين من البرقوق شراباً لذيذاً، يا عرابتي. هل لديك كمية منه مخزونة؟".
- ضحكت السيدة وانغ: "كنت أصنع مثل هذا الشراب مثلما أصنع الزيجات طوال حياتي. ولكنني لا أحتفظ بشيء هنا الآن!".
- أنا أتحدث عن شراب البرقوق، وأنت تتحدثين على الزيجات! وهناك فارق كبير بينهما.
- أوه. ظننتك تريد أن تعرف إن كنت ماهرة في عقد الزيجات.
- إذا كانت هذه مهنتك، يا عرابتي، فأريدك أن تبخني لي عن زوجة من طراز أمثل. وسأكافئك مكافأة سخية.
- إذا سمعت زوجتك هذا الكلام فسوف تنهال على أذني صفعاً!
- زوجتي كثيرة السماح. ولدي عدة محظيات في البيت، ولكن واحدة منهن لا تدخل السرور إلى قلبي. رغم أن امرأة سبق لها أن كانت زوجاً ترضيني، إن هي راقّت في عيني.
- عثرت على واحدة قبل عدة أيام وأخشى أن ترفضها.
- إن كانت جيدة، فتدبري الأمر بمعرفتك، وسأكون لك من الشاكرين.
- امرأة جميلة، ولكن عمرها كبير بعض الشيء.
- إذا كان الفارق سنة أو سنتين بين عمرنا فهذا شيء مقبول. كم لها من العمر؟
- ولدت في عام النمر. في مطلع السنة الجديدة تبلغ الثالثة والتسعين!
- ضحك شيمn: "أنت مجنونة! تمرحين على اللوام؟".
- نهض، وهو لا يirsch يضحك، وانصرف. كان النهار يقترب من نهايته. وراحت السيدة وانغ تشعل المصباح وتأهب لإغلاق المشرب قبل هبوط الليل حين برز شيمn من جديد وجلس بجانب ستارة الباب، قبالة منزل وو الأكبر.
- اقرحت السيدة وانغ: "ما رأيك في شراب لذيذ "مزدوج"، أيها السيد الأكثر احتراماً؟".

- رائع. ولكنني أريده أكثر حلاوة قليلاً.  
 أحضرت الشراب وتاولته إياه. جلس فترة، ثم نهض مرة أخرى.  
 - أضيفيه إلى حسامي، يا عرابتي. سأدفع لك غداً.  
 - ليس هناك ما يدعو إلى العجلة. استرح، ومرّ بي غداً.  
 ضحك شيمن. ولم يحدث شيء آخر في تلك الليلة.  
 في بكور اليوم التالي، حين فتحت السيدة وانغ الباب وألقت نظرة إلى الخارج وقعت عينها على شيمن يتمشى روحة رجعة أمام المشرب.  
 خاطبت نفسها قائلة: "هذا الجواد يسارع من خطواته. سأنتشر قليلاً من السكر على أرنية أنفه من دون أن يصل منها شيء إلى لسانه. إنه يارع في انتهاز المناسبات في مكتب المقاطعة، ولكنني سأجعله يرى أنه غير قادر على تحصيل شيء مني من دون دفع الثمن".  
 فتحت الباب على مصراعيه، وأشعلت النار، ووضعت الغلاية فوقها. دخل شيمن على الفور، وجلس بجانب ستارة الباب، وعيناه على ستارة الباب المسدلة على منزل وو الأكبر. تظاهرت السيدة وانغ بالغفلة عنه، وبقيت في مؤخر دكانها تروّج النار.  
 نادى شيمن: "يا عرابتي. قدحان من الشاي، من فضلك".  
 كشرت السيدة وانغ ضاحكة: "هذا أنت إذاً، يا سيدي الأكثر احتراماً. لم نرك منذ أيام. اجلس".

وضعت أمامه على المنضدة قدحين من شاي الزنجبيل القوي.  
 دهاها شيمن: "أشربي معي قدحاً".  
 فقوات السيدة المعجوز: "أنا لست الغالية على فؤادك".  
 وضحك بدوره، واستفسر: "يا عرابتي، ماذا ييمون في البيت المجاور لك؟".  
 - طعاماً لذيذاً مبهرأ حاراً مقطراً يتصاعد منه بخاره.  
 ابتسم: "أنت امرأة مجنونة. لا ذرارة من شك في هذا".  
 ضحكت السيدة وانغ: "أبداً. ولكن لها زوجاً".  
 - أنا لا أمزح. يقولون إنه يصنع كعكاً شهياً طيباً. وأريد أن أشتري أربعين أو خمسين منه.  
 أنعرفين ما إذا كان في البيت أم لا؟  
 - إذا كنت تطلب الكعك فانتظر عودته. ولا حاجة لك للذهاب إلى منزله.  
 - أنت على حق.  
 جلس برهة يرتشف الشاي. ولم يلبث أن قال بعدما نهض: "سجليهما في الحساب، يا عرابتي".  
 - لا تقلقي. سأفعل هذا.

ابتسم وانصرف.  
 بعد قليل كانت السيدة وانغ تنظف مشربها، فألقت نظرة إلى الخارج. كان شيمن لا يبرح يراوح



ويغادي أمام الباب. اتجه شرقاً وألقى نظرة. واتجه غرباً، وألقى نظرة أخرى. كرّر ذلك عدة مرات، وما عتَم أن دلف إلى مشرب الشاي.

رحت به السيدة وانغ: "زيارة نادرة، يا سيدي الأكثر احتراماً! لم نرك منذ زمن طويل!"

ابتسم شيمن، وأخرج قطعة فضية ناولها إياها، وقال: "هذا ثمن الشاي، يا عرابتي."

- هذا كثير. فتمته لم يبلغ هذا المقدار.

- خذها.

هامست المعجوز نفسها قائلة: "عليك به! فقد ربطنا الحواد تملأاً". وضعت المال جانباً،

وقالت: "تبدو ظمآن. قدح من الشاي الثقيل عريض الأوراق؛ هذا ما أنت في حاجة إليه الآن."

- كيف خطر لك ذلك؟

- إنه أمر سهل. ألمحه في سيمائك. وكما يقول المثل: "نظرة واحدة إلى وجه الرجل تبتك ما

إذا كان سعيداً أو شقياً". وأنا لا تفوتني الأمور مهما تكن غريبة.

- يطوف في ذهني أمر في هذه اللحظة. أعطيك خمس قطع من الفضة إن خمنت مضمونه.

ابتسمت السيدة وانغ: "لست في حاجة إلى ثلاثة أو أربعة افتراضات. واحد يكتفي. أيها السيد

الأكثر احتراماً، قَرَّب أذنك من فمي. جميع روحائك وغدواتك خلال الأيام القليلة الماضية سببها

شخص واحد يقيم في جوارنا. صحيح؟"

ابتسم شيمن: "يا عرابتي، أنت امرأة ماهرة. ولأصدقك القول، فعد أن ضربتني بالفضيب

وتفحصتها بنظري ملياً في ذلك النهار وأنا مفتون! ولكنني لا أعرف كيف أصل إليها. هل لديك

فكرة؟"

ضحكت السيدة وانغ ضحكة مجلجلة: "أيها السيد الأكثر احتراماً، سأقدمها لك من فوري.

ومشرب الشاي هذا مجرد واجهة؛ فالشيطان يلعب دور الحراسة الليلي. منذ ذلك الصباح الثلجي في

اليوم الثالث من الشهر السادس قبل ثلاث سنوات يوم بعث أول قدح من أقذاح الشاي المنقوع لم

أقم بأعمال كثيرة هنا. تجارتي الحقيقية تقوم على العمل في سوق مختلطة."

- وما معنى "السوق المختلطة"؟

- في الدرجة الأولى أنا صانعة زيجات. ولكنني سمسارة أيضاً، ومولدة، ووسيلة بين العشاق،

وقوادة.

- يا عرابتي، إذا استطعت إحضارها إليّ أنفحك بخمس قطع من الفضة ثمتاً لنمشك.

- أصغ إلي، يا سيدي الأكثر احتراماً. قضايا الإغواء هذه من أصعب القضايا على الإطلاق.

هنالك خمسة شروط ينبغي تحقيقها قبل إصابة النجاح فيها. أولاً، ينبغي أن تكون وسيماً مثل بان

آن. ثانياً، ينبغي أن يكون لك ذكر طويل مثل الحمار. ثالثاً، ينبغي أن تكون ثرياً مثل دنغ تونغ. رابعاً،

ينبغي أن تكون صبوراً مثل الإبرة التي تعمل في الصوف. خامساً، ينبغي أن تنتظر طويلاً. يتحقق لك

النجاح إذا أمنت هذه المتطلبات الخمسة.

- أقول صراحة إنني قادر على ذلك. أولاً، ورغم أنني لا أشابه بان آن في شيء، ولكنني مقبول.

ثانياً، إن لي ذكراً كبيراً منذ طفولتي. ثالثاً، أسرني تملك ثروة لا بأس بها. قد لا تكون بمقدار ثروة دنغ تونغ، ولكنها وافرة. رابعاً، أنا صبور بما فيه الكفاية، حتى ولو ضربتني أربعمئة مرة فلن أرد عليها مرة واحدة. خامساً، إن لديّ ما يكفي من الوقت. لولا هذا، كيف يتاح لي أن أطوف بهذا المكان؟ يا عرابتي، يجب أن تساعدني وإذا نجحنا فسادفع لك قضة أكثر.

- أيها السيد الأكثر احتراماً، على الرغم من أنك تزعم أن المتطلبات الخمسة متوفرة فيك، فلا تزال هنالك عقبة أخرى.

- ما هي؟

- اهتدني إن كنت فظة، ولكن محاولات الإغواء هذه تتطلب حذراً. ويجب تأمين كل قطعة من المال بخصوصها، ولا ينبغي أن تبخل بإتفاق قرش من مائة قرش. فقد كنت على الدوام قابض اليد، تبغض أن تشر النقود حواليك. وهذا أمر قد يعترض سبيلنا.

- في مقدورنا أن نعالج هذا الموضوع بسهولة. سأفدّ كل ما نطلبين.

- إن شئت أن تنفق المال عن رغبة، أيها السيد الأكثر احتراماً، ففي مقدوري أن أؤمن موعداً بينك وبين فرختك. لكن، يجب أن تعطيني وعداً.

- كل ما تريدن. ما هو مشروعك؟

- لقد تأخر الوقت هذا النهار. تعال بعيد ثلاثة شهور أو نصف عام فنناقش الموضوع من جديد.

ركع شيمين على ركبتيه: "كفي من المزاح، يا عرابتي. يجب أن تكرميني بهذا المعروف". ضحكت السيدة وانغ: "أنت عديم الصبر. أليس كذلك؟ لديّ خطة، وخطة جيدة، قد لا تكون مضمونة، ولكنها مؤكدة في حدود تسعين بالمائة. وسأشرحها لك: هذه الفتاة ابنة لأسرة ثرية في تشينغخه، وهي خياطة ماهرة. امض واشتر لي قطعة من القماش المقصب أبيض اللون، وقطعة من الحرير الأزرق، وقطعة من الشاش الأبيض، وعشر أوقيات من خيطان الحرير الجديدة، وأحضِر هذه الأشياء إلى هنا. وسأذهب إلى منزل الفتاة وأشرب قدحاً من الشاي معها. وسأقول لها: "ثمة سيد لطيف أعطاني هذه الأشياء لأصنع منها ثياباً لدنفي. هل تكرمين بإرشادي إلى خياطة وأنت تعرفين يوم السعد الذي أستأجر فيه خياطة لصنمها؟ إن لم تعطيني من جواب، فقد فشلنا. أما إذا أجابت: "سأصنع لك هذه الأثواب"، وطلبت إليّ ألا أفتش عن خياطة، فعندها ستكون قد حققتنا لأنفسنا نقطة من عشر نقاط. وسأدعوها إلى منزلي. فإن رفضت الحضور قاتلة: "أحضري القماش إلى هنا". فقد فشلنا. أما إذا غمرتها الفرحة وأبدت موافقة، فقد حققتنا نقطة ثانية.

وحين تجيء في اليوم الأول، سأقدم لها قليلاً من الخمرة والمشهيات. وتبقى أنت بعيداً. وفي اليوم التالي، إذا لم تبد موافقتها على الرجوع إلى هنا، وطلبت أن تأخذ القماش إلى بيتها، فسنكون قد فشلنا. أما إذا أبدت رغبة في العودة من جديد، فقد ربحنا النقطة الثالثة. ونظّل أنت بعيداً ذلك النهار أيضاً.

في حدود ظهيرة اليوم الثالث، أريدك أن تأتي، نظيفاً ووسيماً، وتقف خارج الباب وتسمل دلالة

على وصولك. وبعدها تنادي: "يا عربتي، لماذا لم أرك طوال هذه الأيام؟" فأخرج إليك وأدعوك إلى الغرفة الخلفية. فإذا هربت إلى بيتها حين تراك، فلن يكون في طوقها منعها عن ذلك، ونكون قد فشلنا. أما إذا بقيت، فقد ربحتنا النقطة الرابعة.

وتجلس أنت، وأخاطب أنا الفرخة قائلة: هذا هو المحسن الذي أهداني القماش. وأنا شاكرة له! وسأعقدنَّ عليك المديح، وتصدق أنت المديح على مهارتها في أعمال إيرتها. فإذا لم تمنحك من جواب انتهى كل شيء، وإذا أجابت، فتلك دلالة على فوزنا في النقطة الخامسة.

وعندها أقول أنا: ما أسعدني بقبول هذه السيدة القيام بأعمال الخياطة من أجلي! وأنا شاكرة لكما معاً على إحسانكما إليَّ. أحكما أعطى المال، والثاني قدّم مهارته. ما كان لهذه السيدة أن تحضر إلى بيتي لولا توسلي إليها. هلا ساعدتني، يا سيدي الأكثر احتراماً، فشكرتها نيابة عني؟ فتخرج أنت بمض القطع الفضية وتطلب إليَّ أن أبتاع شيئاً لها. إذا نفرت وذهبت فلن أقوى على الحيلولة دون ذلك، ونكون قد فشلنا. وإذا بقيت، فقد ربحتنا النقطة السادسة.

أنوجه إلى الباب بالنفود، وأقول لها: أرجو أن تبقي برفقة هذا السيد المهذب فترة. فإذا نهضت وانصرفت، فليس هنالك ما نفعل إذاً، ونكون قد فشلنا. أما إذا بقيت، فهذا من دواعي انتصارنا. وستكون من نصيبنا النقطة السابعة.

حين أعود حاملة الأشياء التي اشتريتها، وأضعها على المنضدة. سأوجه إليها قائلة: أقيمي فترة واشربي قدحاً من الخمرة. فليس في طوقنا أن نرفض ضيافة هذا السيد المهذب. فإن رفضت الشراب معك على منضدة واحدة وانصرفت، نكون قد فشلنا. أما إذا قالت إنها راغبة في الانصراف، ولم تنصرف، فتلك دلالة طيبة. والنقطة الثامنة في صالحنا.

وبعد أن تكثر من الشراب. وتشرع أنت في تبادل الحديث معها، سأقول إن الخمرة نفذت، وأطلب إليك أن تشتري قليلاً منها. فتطلب إليَّ أن أفعل ذلك، وأنظاها أنا بالذهاب، فأغلق الباب، وأتركها وحيدتين. فإذا نهضت وهربت إلى بيتها نكون قد فشلنا. أما إذا لم تنن بعد إغلاقي الباب، فقد ربحتنا النقطة التاسعة. وتبقى أمامنا نقطة واحدة لا غير.

هذه النقطة هي الأكثر صعوبة، يا سيدي الأكثر احتراماً. ينبغي أن تتوجه إليها بالحديث في علوية. إن أنت أثبتت بحركة متهورة وتعجلت الأمور فلن يبقى في وسعي أن أعمل لصالحك. أسقط إحدى عصوي الطعام بمرفقك عن المنضدة. وانحن متظاهراً بالنقاطك لها، وافرص الفتاة في قدمها. إذا صرخت فسأهبُ إلى نجدتك، وتكون قد فشلت، وربما إلى الأبد، أما إذا اعتصمت بالصمت، فتستكون تلك النقطة العاشرة. وعندها، عندها، تكون قد خلصت إليك! كيف ترى خطتي هذه؟".

فاضت الفرخة في حنايا شيمن: "قد لا تبلغ هذه الخطة غرفة نجاحات الإمبراطور، ولكنها رائعة!".

- حذار أن تنسى عشر أوقباتي من الفضة!

- وهل ينسى المرء بحيرة دونغتينغ وهو يلتهم قشر يوسفنا المعطر؟ متى نبدأ؟

- سأحمل إليك الأنباء هذه الليلة. سأنده عليها اليوم قبل عودة وو الأكبر من جولته. اشتر

الحرير وأرسله إليّ.

- أدي لي هذه الخدمة، يا عرابتي، ولن أخيب أملك!

ودعها شيمن إلى السوق، فاشتري القماش المقصب، والحرير، والشاش، وعشر أوقيات من خيوط الحرير الصافي، ونادى على أحد خدم منزله وأمره بتسليم هذه الأشياء إلى مشرب الشاي مع خمس قطع من الفضة.

تسلمت السيدة وانغ الحرير والنقود وصرفت الخادم. وغادرت منزلها من الباب الخلفي قاصدة منزل وو. ودعتها اللوتسة الذهبية إلى الصعود إلى الطابق الثاني وجلستا معاً.

سألت المرأة المعجوز: "لم لا تحضرين إلى منزلي لاحتساء قح من الشاي؟"

- كنت منعقة الصحة هذه الأيام القليلة الماضية. ولم تكن لدي طاقة على الحركة.

- هل لديك تقويم هنا؟ أريد اختيار يوم مناسب لاستئجار خياطة.

- ما هي الثياب التي تريدین حياتكما؟

- الأوجاع والأمراض تكالبت عليّ في شيخوختي. فإذا أصابني مكروه، فأنا أود أن تكون ثياب دفني جاهزة. ومن حسن الحظ أن سيداً مهذباً أهدق عليّ - وقد رأى ما أنا عليه - بعض الحرير الرائع والقماش المقصب الجميل. وقد احتفظت بها في منزلي منذ أكثر من سنة ولم أستطع خياطتها. وبدأت أشعر في الآونة الأخيرة أن أيامي صارت معدودة. وباعتبار أن هذه السنة كيبسة أردت أن أفيد من هذا الشهر الإضافي وأعمل على خياطتها. ولكن خياطي يستمهلني على الدوام مدعياً أن أعماله كثيرة، ولا يستطيع الحضور إلى منزلي. وهذا أمر رهيب!

ضحكت اللوتسة الذهبية: "قد لا تحيين عملي، ولكن يسرنى أن أخيطها لك إذا شئت."

انتشرت البسمة في محيا المرأة المعجوز: "إن أصملت يدبك الماهرتين في قماشى فساكون رابحة، ولو بعد موتى! لقد سمعت عن مهارتك في استعمال الإبرة، ولكن الجراة لم تؤاننى لأتوجّه إليك بهذا الطلب."

- لم لا؟ قلت إنى سأخيطها لك، سوف أقوم بذلك. يجب أن نجد من يختار لنا يوماً ميموناً من التقويم، وسأشرع في العمل من فوري.

- أنت نجمتي السعيدة! إذا كنت ستفعلين ذلك، فلنسا في حاجة إلى يوم خاص. أذكر الآن أنى سألت أحد الأشخاص ذات يوم، فأخبرني أن نهار الغد سيكون يوماً ميموناً. وقد نسيت ذلك لأنك لست في حاجة إلى يوم ميمون لتفصيل القماش.

- كيف نقولين هذا؟ فأنت تخططين الثياب للدفن.

- هذا رائع إذاً. والغداة موعداً. سأتبعك بالحضور إلى منزلي المتواضع.

- لا ضرورة لذلك يا عرابتي، أحضري القماش إلى هنا.

- ولكننى أحب أن أنظر إليك وأنت تعملين. وفضلاً عن هذا، ليس هنالك من يرعى شؤون

مشربى.

- حسن إذاً. سأحضر إليك بعد تناول طعام الفطور.

شكرت السيدة وانغ اللوتسة الذهبية بحرارة، وانصرفت. في تلك العشية أخبرت شيمون بما حدث، ونبتت عليه بوجوب الحضور بعد الغداء.

لم يحدث شيء في تلك الليلة. في بكور اليوم التالي نظفت السيدة وانغ منزلها واشترت شيئاً من الخيوط، ووضعت غلاية الشاي، وقعدت تنتظر.

أنهى وو الأكبر فطوره، وأخذ حمالته وسلتي الكمك، وخرج إلى الشارع. شددت اللوتسة الذهبية ستارة الباب الأمامي، وانسرفت من الباب الخلفي إلى دار السيدة وانغ. حينها المعجوز في فرحة لا توصف، وقادت إلى الحجرة الخلفية، وصبت لها قدحاً من الشاي الثقيل، ووضعت أمامها ثمر الصنوبر والجوز غير المقشور، ورجتها أن تأكل. ثم مسحت المعجوز المنضدة، ووضعت الحرير فوقها. فقاقت الفتاة الحرير، وقصت الأطوال المطلوبة، وشرعت بأعمال الخياطة.

صاحت المرأة المعجوز متشدة: "يا للبراعة! طوال الأعوام السبعين التي قضيتها في هذه الحياة لم تقع عيناى على مثل هذه البراعة في استخدام الإبرة".

استمرت اللوتسة الذهبية في عملها إلى وقت الظهيرة حين قدمت لها السيدة وانغ الخمر وبعض الأطعمة. وتابعت الفتاة بعد ذلك عملها إلى ما قبل حلول الظلام، وجمعت أدواتها ورجعت إلى البيت. كان وو الأكبر يهم بدخول البيت بحمالته وسلتيه الفارغتين. فتحت له الفتاة الباب وأرخت الستارة. ولحظت عيناه حين دخولها الغرفة ما أصاب وجه زوجته من نور، فسأل: "أين كنت تتعاطين الشراب؟"

- سألتني السيدة وانغ، جارتنا، أن أخطط لها ثياباً للدفن. وقدمت لي بعض الأطعمة الخفيفة على الغداء.

- آه! ما كان ينبغي أن تتاولي شيئاً من طعامها. قد نحتاج إلى شيء منها ذات يوم. أرجعي إلى البيت في أوان الغداء. ولا تزعجها. خذي شيئاً من النقود معك إن ذهبت إليها غداً من جديد، وقمعي لها قليلاً من الخمرة بالمقابل: "فالجار أولى بالمعروف، وهو مطلوب قبل الدار" كما يقول المثل. لا تنهاوني، فإذا رفضت دعوتك على الشراب اجمعي أدواتك وتابعي عملك في بيتنا.

أصغت الفتاة إليه. ولم يتحدثا في هذا الموضوع تلك الليلة.

أثمرت خطة السيدة وانغ في استدعاء اللوتسة الذهبية إلى منزلها. وفي الصباح التالي، بعيد الفطور، رحل وو الأكبر، فنادت المرأة المعجوز على الفتاة، وهيات لها أدوات الخياطة، فانصرفت الفتاة إلى العمل. وفي هذا الأثناء قدمت لها الشاي. ولن نطيل الحديث في هذا الموضوع.

حين اقترب أوان الظهيرة أعطت اللوتسة الذهبية المرأة المعجوز مجموعة من النقود النحاسية قائلة: "لشرب قليلاً من الخمرة معاً، يا عرابتي".

- أواه! من ترى سمع بمثل هذا الكلام؟ دعوتك إلى هنا لتأدية عمل لي. ولا أستطيع أن أسمع لك بلفاق شيء من النقود!

- قال زوجي إنك إذا أصررت على الرفض، فينبغي أن أحمل أدواتي إلى البيت وأكمل لك عملك فيه.

عجلت المرأة المعجوز قائلة: "ووالأكبر رجل كثير التهذيب. فإذا كان يريد هذا، فأعتقد أن من واجبي أن أقبل بما يريد".

لم تكن ترضى في أن يتدخل ما هيأت له من أمور. أضافت إلى المبلغ الذي قدمته لها الفتاة مبلغاً آخر من جيبها، واشترت شيئاً من أفضل أصناف الخمرة والطعام والفواكه، وقدمته إلى الفتاة، والقلق ينهشها. أمرنا انتباهك، أيها القارئ العزيز: فتسع نساء من كل عشر، مهما بلغن من الذكاء والحصافة، يمكن أن تخدعن على الدوام الملاحظات النافذة.

أكلت الفتاة وشربت، ودأبت على خياطتها فترة أطول. وحين شرعت الظلمة تنتشر رجعت إلى البيت بعد أن أمطرتها المعجوز بشكرها.

لنختصر الحديث إذاً. ما إن لمحت السيدة وانغ وو الأكبر ينتهي من تناول الفطور في اليوم التالي حتى أسرع إلى الباب الخلفي، ونادت: "أنا هنا أئله عليك من جديد...". فهبطت اللوتسة الذهبية عن السلم قائلة: "كنت في طريقي إليك الآن من فوري".

ذهبتا إلى غرفة المعجوز الخلفية، وجلستا، وأخرجتا أدوات الخياطة، وبدأت الفتاة عملها. صبت السيدة وانغ الشاي، وشربتا معاً.

اقتربت الظهيرة، وكان شيمن قد سأل من الانتظار، فلما من باب مشرب الشاي في شارع الحجر الأرجواني. وكان يضع على رأسه متديلاً جديداً، وارتنى ثياباً أنيقة، وحمل معه أربع أوقيات من الفضة أو خمساً.

سعل، وقال: "يا عرابتي، أين غبت عني طوال هذه الأيام؟".

رمت المعجوز نظرة إلى الخارج: "من هذا الذي يتادي على عرابته؟".

- هذا أنا.

أسرعت السيدة وانغ إلى الخارج، واغترت شفتاها عن إبتسامة: "لم يخطر ذلك في بال. هذا أنت، أيها السيد الأكثر احتراماً. لقد وصلت في الوقت المناسب. أرجوك أن تدخل. أريد أن أريك شيئاً". وأمسكت به من كفه وشدته إلى الغرفة الخلفية، وخاطبت الفتاة قائلة: "هذا هو السيد المحترم الذي حدثتك عنه، وهو الذي أهدى إليّ القماش".

حيا شيمن اللوتسة الذهبية في احترام. وسرعان ما وضعت عملها من يدها، وانحنى له. قالت السيدة وانغ موجهة حديثها إلى شيمن: "خبأت الحرير الذي أعطيتني إياه طوال عام كامل ولكنني لم أتمكن من خياطته. ومن حسن سعدي أن هذه السيدة تخطط لي الآن. وهي تعمل أفضل من أي آلة للحياكة، كما أنها ماهرة وتفن عملها! يا لبراعتها الرائعة! انظر بنفسك، يا سيدي الأكثر احتراماً!".

حمل شيمن الثوب الذي لم يتته بعد، وحدق فيه مشدوهاً: "رائع! عمل جميل!".

ابتسمت الفتاة: "السيد يسخر مني".

قال شيمن: "يا عرابتي، هل أستطيع أن أستفسر عن شيء؟ زوجة من تكون هذه السيدة؟".

- خمن.

- كيف أستطيع هذا؟

ضحكت السيدة وانغ: "إنها متزوجة من وو الأكبر، جارنا. هل آذى القضيبي رأسك ذلك النهار؟ لقد نسيت".

نوردت وجتنا اللوتسة الذهبية: "لقد أفلت من يدي! أرجو ألا يحقد عليّ السيد المذهب".

أوضح شيمين: "أبدأ من دون ريب".

واسترسلت السيدة وانغ: "السيد الأكثر احتراماً أنيس ودود. وهو لا يحمل في قلبه ضغينة ضد أحد. إنه رجل ودود حقاً".

قال شيمين: "نحن لم نلتق قبل ذلك النهار. إذاً، هي زوجة وو الأكبر. أنا أهرقه. إنه رجل كفؤ. وهو يقوم بعمله في الشارع ولا يفضي أحداً، كبيراً كان أم صغيراً. وهو يتكسب المال وطيع الخلق. إنه رجل لا نظير له".

صاحت السيدة وانغ: "هذا وو الأكبر. وهذه السيدة من أخلص الزوجات وأكثرهن طاعة".

قالت اللوتسة الذهبية: "إنه شخص لا رجاء فيه. وأنت تضحك عليّ يا سيدي".

احتجّ شيمين قائلاً: "أبدأ، يا سيدي. قال الأقدمون: الشخص المرن يعمل في هذه الحياة، أما الشخص القاسي فتركبه الكوارث. ورجل مثل وو الأكبر لا يضيع قطرة من ماء بين عشرة آلاف طن منه".

هفت المرأة المعجوز، غامرة لامة: "هذا صحيح".

جلس شيمين قبالة الفتاة، وهو لا يبرح يغمغم متسلقاً.

سألت السيدة وانغ: "أتعرفين من يكون هذا السيد المذهب؟".

- لا!

- إنه واحد من أثري الرجال في المقاطعة، وصديق للقاضي. يسمونه شيمين الأكثر احتراماً.

إنه فاحش الثراء. يملك مخزناً لبيع الأدوية قبالة مكتب المقاطعة. وأمواله تفرق الدب الأكبر. والأرز يتعفن في أهرائه. وكل ما لديه من أصفر فهو ذهب، وما لديه من أبيض هو فضة، وما هو مدور لآلي، وما يلتصع جواهر. وله قرنا وحيد قرن وخرطوم فيل...

واستفاضت السيدة وانغ في إسباغ المديح على شيمين. أصفت الفتاة، وقد حنت رأسها فوق عملها وأطال شيمين النظر إليها متغلاً رغبة. فما عاد يستطيع انتظاراً. صبت المعجوز الشاي، ووضعت فحاً أمام كل منهما.

التفت المعجوز إلى اللوتسة الذهبية: "اشربي قليلاً من الشاي مع السيد المذهب".

استبان في نظرات الفتاة لمسة من استقزاز. وتطلعت السيدة وانغ إلى شيمين بنظرة لها معزاه، ولمست وجهها بأصابعها الخمس. استوعب ما قصدت إليه. لقد ربحا نصف المعركة.

قالت السيدة وانغ تخاطبه: "لو لم نجح لما جرؤت على الذهاب إليك ودعوتك. ولكن القدر شاء أن يجتمعكما معاً في مصادفة سعيدة. ورغم أن شخصاً واحداً لا يمكن أن يستغل نصيرين معاً

كما يقول المثل، فأنت أنفقت نقوداً، يا سيدي الأكثر احتراماً، وهذه السيدة تساعدني بمهارة يديها. أكره أن أزعجك أكثر مما فعلت حتى الآن. لكن، ألا يطوف في بالك أنه يمكن أن نقدم لهذه السيدة شيئاً، طالما أنها كانت على ما يكفي من الدمعة فحضرت إلى منزلي تعمل فيه لصالحتي؟"

- وهل أستطيع أن أبتاطاً في هذا الأمر! إليك بعض النقود!

أخرج من جيبه بعض القطع النقدية وأعطاهما إلى العجوز وهي ملفوفة في منديل.

قالت الفتاة: "لا يمكن أن أسمح بهذا". ولكنها لم تتحرك من مقعدها.

أخذت العجوز النقود واتجهت إلى الباب قائلة: "هلا بقيت برفقة هذا السيد المهذب ريثما أعود".

قالت الفتاة من دون أن تتحرك من مقعدها: "لا ينبغي أن تتعجب نفسك، يا عرابتي".

انجذب شيمون واللوتسة الذهبية إلى بعضهما. فجعل يحملق فيها علانية. وراحت هي تنظر إليه من تحت أهدابها، فخطر لها أنه رجل وسيم، وأن شوقه إليها يعصف في فؤاده. ولكنها أبقت رأسها منحنياً على عملها.

رجعت السيدة واتغ بعد برهة وجيزة تحمل إوزة مطبوخة، ولحماً مقلياً، ومشهيات للذيذة. وضمت هذه الأشياء في أطباق على منضدة. وقالت للفتاة: "ضمي عملك جانباً، واشربي كأساً من الخمرة".

قالت اللوتسة الذهبية: "اشربي أنت، يا عرابتي. لا يليق بي أن أشاركه الشراب". ولكنها لم تنهض عن كرسيها.

- نحن نفعل ذلك عربوناً لشكري، وخاصة شكرك أنت. فكيف تقولين هذا الكلام؟

مدت الأطباق على المنضدة. فجلس الثلاثة إليها، وصبت العجوز خمرة. ورفع شيمون كأسه، ووجه كلامه إلى اللوتسة الذهبية: "اشربي من فضلك، يا سيدي".

فابتسمت: "شكراً لك، يا سيدي".

قالت العجوز مخاطبها: "أعرف أن لك قدرة حقيقية في شرب الخمر، فاشربي كما تشائين".

والتقط شيمون عصوي الطعام: "يا عرابتي، أرجو أن تخدمني هذه السيدة نيابة عني".

انفتحت العجوز بعض القطع ووضعتها في طبق اللوتسة الذهبية. وصبت ثلاث كؤوس من الخمرة على التوالي، وخرجت تدفئ مزيداً من الشراب.

قال شيمون للفتاة: "أيمكن أن أسأل عن عمرك؟".

- عمري ثلاث وعشرون.

- أنت تصغرينني بخمس سنوات.

قالت الفتاة في أدب: "أنت تقارن الأرض بالسماوات، يا سيدي".

رجعت السيدة واتغ إلى الغرفة، وهتفت: "هذه الفتاة لا حلود لذكائها. فهي، فضلاً عن أنها خياطة ماهرة، قرأت جميع الأعمال الكلاسيكية".

قال شيمون: "أين يمكن العثور على مثل هذه الفتاة في هذه الأيام؟ لا رية أن وو الأكبر رجل



محفوظ".

قالت السيدة وانغ: "لا ينبغي أن نظن أنني أحرص على شيء، لكنك لن تجد بين جميع النسوة في بيتك من يمكن مقارنتها بها".

- هذا صحيح حقاً. لا أستطيع الاعتراف بما ألاقه في ذلك من عنت. ويخال لي أنني ولدت تمسلاً. فأنا لم أتمكن من العنوز على امرأة طيبة حقاً.

- ليس هنالك ما تشكو منه من امرأتك الأولى.

- في مقدورك أن تقولني هذا مرة أخرى. لو كانت في قيد الحياة، لكان بيتي الآن في أحسن حال. والنساء اللواتي عندي لسن أكثر من أفواه تنتظر الطعام. ولا يهتمن بشيء آخر.

سألت الفتاة: "منذ متى توفيت زوجتك، يا سيدي؟".

- إنها قصة حزينة. وعلى الرغم من انحدارها من أسرة فقيرة، فقد كانت ماهرة ماهرة. كانت تقوم بجميع الأعمال، وتوفيت منذ ثلاث سنوات. ومنزلي الآن في فوضى عارمة. وهذا ما يجعلني أقضي جل أوقاتي خارجاً. أشعر بالفضب يتأكلني حين يضمني البيت بين جدرانها.

قالت السيدة وانغ: "أعترف أن أكون صريحة معك؟ لم تكن زوجتك الأولى على شيء من المهارة في عمل الإبرة مثل هذه السيدة هنا".

- ولم يكن لها جمالها أيضاً.

ضحكت السيدة وانغ: "لماذا لم تدعني لتناول الشاي في البيت الذي تملكه في الشارع الشرقي؟".

- أنقصدين حيث نقيم تشايع شيء شيء، المغنية؟ إنها مجرد مطربة. ولا أبالي بها كثيراً.

- وقد أقامت لديك لي جياو فترة من زمن.

- أجل. وأنا أسكنها في بيتي. لو كانت مثل هذه السيدة هنا، لجعلت منها زوجة لي منذ زمن بعيد.

- إذا عثرت على مثل هذه الفتاة فهل يضايقك أن تضمها إلى الأسرة؟

- لقد توفي ولداي، وأنا الأمر الناهي. فمن يجرؤ على الاعتراض؟

- كنت أمزح. القضية أنه ليست هنالك فتاة تروق في عينيك.

- من يقول هذا؟ القضية أن زواجي لم يكن مجدوداً، وأنتي لم ألتق الفتاة المناسبة.

استرسل شيمن والمجوز في مثل هذا الحديث إلى أن قالت السيدة وانغ: "أخشى أن تكون الخمرة قد نفذت. فهل أطلب إليك شراء زجاجة أخرى؟".

- ثمة خمس قطع من الفضة في محفظتي. في مقدورك أخذها جميعاً. أنفني منها ما تشائين واحتفظي بالبقية.

شكرته السيدة وانغ ونهضت، وهي ترمق اللوتسة الذهبية بطرف عينها. كان ما نهلته الفتاة من شراب قد حرك عواطفها. فشرعت تخاطب الشاب في انطلاقي، وانفعلت عواطفها. وأبقت اللوتسة الذهبية رأسها خفيضاً، ولكنها لم تنصرف. فخاطبتها السيدة وانغ باسمه: "سأذهب لابنتك زجاجة

أخرى. أرجو أن تجالسي هذا السيد الأكثر احتراماً. ثمة قلبل من الخمرة في وعاء التدفئة. في مقدور كل منكما احتساء قدح. سأذهب إلى ذلك المخزن المقابل لمكتب المقاطعة للحصول على خمرة جيدة. ولن أعود قبل فترة من الزمن".

مهمت الفتاة: "ليس هناك ما يدعو إلى الذهاب إلى هنالك". ولكنها بقيت في مقعدها.

خرجت السيدة وانغ، وأغلقت باب الغرفة الخلفية وقفلته، وقعدت تخفّر.

صب شيمين الخمرة للوتسة الذهبية. ودفع بكمه المريض عصوي الطعام عن المنضدة إلى الأرض. وكان القدر في جانب نزوته العاشقة، فسقطنا بجانب قلمي الفتاة. انحنى كمن يود التقاطهما وقرص حذاءها المصنوع من الساتان المطرز.

ضحكت اللوتسة الذهبية: "يا سيدي، لا يجب أن تفعل ما فعلت! أتحاول إغوائي؟".

ركع شيمين أمامها: "يقتلني الشوق إليك".

أنهضته وألقت بنفسها بين ذراعيه. وسرعان ما خلع الاثنان ثيابهما في غرفة السيدة وانغ. واستلقيا في فراش واحد واغتبقا المنعة.

بعدما ارتويا من اللذة، وشرعا في ارتداء ثيابهما، دفعت السيدة وانغ الباب ودخلت. ورسمت على ملامحها سيماء الغضب، وصاحت ملقية الدهر في فؤادي العاشقين: "يا للخدعة الحلوة التي خدعتماني بها! يا للأمر الرائع!".

وخاطبت الفتاة بقولها: "رجوتك أن تخطي لي أثوابي، لا أن تقومي بألعاب الهيام! إذا اكتشف وو الأكبر ما حصل نسوف ينهال عليّ تقريباً! بحسن بي أن أسرع أولاً فأنتفض له جلية الخبر!".

وبممت شطر الباب. فأمسكت بها الفتاة من ثوبها: "يا عرابتي، أنقليني!".

وترجى شيمين: "لا ترفعي صوتك، يا عرابتي".

ضحكت السيدة وانغ:

- سأنتقدا معاً بشرط واحد.

قالت اللوتسة الذهبية:

- شرط أو دسنة شروط. أعدك بكل شيء!

- من الآن فصاعداً تخادعين وو الأكبر وتمنعين السيد الأكثر احتراماً كل يوم من دون تأخير، هذا شرطي. وإذا قصرت يوماً واحداً أخبر زوجك بالأمر!

- لك ما تشائين، يا عرابتي.

- وأنت، أيها السيد الأكثر احتراماً، أنت تعرف ما أريد. لقد نجحت القضية نجاحاً كاملاً. فلا

تنس وعدك. إذا نسيت فسأخبر وو الأكبر!

- لا تخشي شيئاً، يا عرابتي، لن أنسى!

شرب الثلاثة الخمرة إلى ما بعد الظهيرة. ونهضت اللوتسة الذهبية: "سيرجع زوجي بعد قليل. يجب أن أنصرف".

رجعت من الباب الخلفي، وشرعت تنزل الستارة على الباب الأمامي حين رجع وو.

في هذه البرهة كانت السيدة وانغ تخاطب شيمين بقولها: "حسن، ما رأيك في خطتي؟".  
- رائعة! سأرسل إليك سبيكة فضية حالما أصل إلى البيت. ستأخذ كل ما وعدتك به!  
- حينئذ تترقبان المكافأة الملوكية، وأذناني تنتصتان إلى أصدقاء المد الزاخر، فلا تخيب ظنوني!  
لست أريد أن أكون نواحة تطلب أجرها بعد الدفن!

ضحك شيمين وانصرف. وتوقف عن الحديث هنا.

منذ ذلك الحين واللوتة الذهبية تنسرق إلى دارة السيدة وانغ يومياً للقاءه. فاض غرامهما ففقدوا "قريبين مثل اللك، كشيئين مثل الغراء". أو كما يقول المثل: "الأخبار الطيبة لا تتجاوز عتبة الباب، أما الأخبار السيئة فتصل إلى مبادئة ألف لي". وفي أقل من نصف شهر كان الجيران جميعاً قد عرفوا بالقصة. وحده الزوج بقي جاهلاً كل شيء.

كان هنالك صبي في الخامسة عشرة أو السادسة عشرة من عمره في البلدة عاتك تدعى تشياو. ولما كان مخدوماً لرجل عسكري في ولاية يونتشو فقد خلعوا عليه لقب يون قه. ولم يكن قد بقي من أسرته كلها سوى والده المعجوز. ولما كان فتى أريباً فقد كان يتعيش من بيع الفواكه الناضجة في مختلف المحانات القريبة من مكتب المقاطعة. وكان شيمين يفضحه بقليل من المال بين وقت وآخر. وذات يوم، حمل سلته، وفيها إجاص ناصع، وراح يطوف في الشوارع بحثاً عن شيمين. قال له شخص مهذار: "أعرف مكاناً تجده فيه".

- أرجو أن تخبرني، يا عماء. ففي مقدوري الحصول على أربعين أو خمسين قطعة نحاسية منه. أريدها من أجل والدي المعجوز.

- إنه يتسلى وزوجة وو الأكبر، بائع الكمك المعلى. وهو يلتقيها كل يوم في مشرب شاي السيدة وانغ في شارع الحجر الأرجواني. قد تعثر عليه هنالك. أنت صغير بعد، فإذهب إليه هناك. شكر يون قه الرجل، وذهب بسلته إلى شارع الحجر الأرجواني، ودخل مشرب الشاي. كانت السيدة وانغ تجلس على مقعد صغير مدور تفتل خيطاً من القش. وضع الصبي سلته وألقى التحية عليها: "احتراماتي، يا حرايتي".

- ماذا تبغي، يا يون قه؟

- أفتش عن السيد الأكثر احتراماً. في مقدوري أن أحصل منه على أربعين أو خمسين قطعة فضية من أجل والدي المعجوز.

- أي سيد أكثر احتراماً؟

- أنت تعرفين من أقصد، يا حرايتي. وحده أعني.

- على الرغم من أنه أكثر احتراماً، فلا بد أن له اسماً.

- اسم عائلته مؤلف من مقطعين.

- ما هما المقطعان؟

- هل تمزحين؟ شيمين الأكثر احتراماً. يجب أن أتحدث إليه.

واتجه الصبي إلى مؤخر المخزن، فقبضت السيدة وانغ عليه: "إلى أين أنت ذاهب، أيها

المفرور الصغير؟ هنالك أماكن خصوصية جداً في بيت المرأة."

- أريد أن أناديه لبرهة وجيزة.

- أيها المزعج الخبيث! من يقول إن السيد الأكثر احتراماً شيم من موجود هناك؟

- لا نأخذني أكثر من نصيبك منه. دعيني ألحق قطرة من العصير أنا الآخر، أتحسبن أنني لا

أعرف؟

- أيها السعدان الصغير! ماذا تعرف؟

- تبخلين كمن يقطع الخضار بسكين مثلومة الحد في ملعقة خشبية، أليس كذلك؟ لا تريد

أن تخسري قطرة واحدة. حسن، يكفي أن أفتح فمي وحسب، وعندها قد يفقد بائع الكعك صبره!

أدركت المعجوز أنها لن تجاريه، فغضبت: "أيها الوغد الصغير! كيف تجرؤ على المجيء إلى

هنا بأخاديعك وهريك؟".

- وغد صغير أفضل من قوادة عجوز في كل حين!

أمسكت السيدة وانغ به، وضربت على رأسه ضربتين.

صرخ الصبي: "قيم تضريتي؟".

- أيها السعدان اللص! إن لم تخفض صوتك فسأطوحن بك من هنا!

أمسكت السيدة وانغ بالصبي من مؤخر عنقه بيدها، وضربت رأسه بالأخرى، وهي تدفعه عبر

الباب. وألقت بالسلة وراءه، فتناثر الإحاص في أرجاء الشارع.

لم يكن الصبي ندأ لها. فلعنّها باكياً، والتقط الإحاص عن الأرض. وأشار إلى مشربها غاضباً:

"رويدك قليلاً، أيها القوادة المعجوز، لسوف أخبره! سترين أنني أفعل ذلك! وأسرع يفتش عنه، وسلته

في يده.

بسبب ما حدث أعلاه انصبت الويلات من دون حساب. ونتيجة لذلك، تبعثر العشب في حرين

الثعالب والأرانب، وأجفل البط الغافي على الرمل من نومه.

عمن كان يفتش ذلك الصبي؟

إذا أحببت معرفة ذلك هلمّ معنا إلى الفصل التالي.

## الفصل الخامس والعشرون

السيدة وانغ تحرّض شيمون تشينغ؛  
والمرأة الزانية تدس السم لـ وو الأكبر

انطلق الصبي الحزين، وسلته في يده، يفتش عن وو الأكبر. طاف عدة شوارع، والتقى الرجل القصير الذي كان يتجه ناحيته حاملاً سلتَي الكعك. فوقف وقال: "لم أرك منذ أيام عديدة! ما الذي كنت تأكله فجعلك سميناً على هذا الغرار؟".

وضع وو حملة على الأرض: "أنا ما أنا عليه. ما الذي يجعلني أبدو سميناً؟".  
- حاولت أن أشتري قليلاً من النخالة ذلك اليوم، فما وجدت في أي مكان، والجميع يقولون إن لديك شيئاً منها في البيت.

- أنا لا أربي الإوز أو البط. فماذا أفعل بالنخالة؟  
- ما الذي جعلك محشواً إذاً على هذا الغرار؟ حتى إنك لا تطلق بخاراً ولو قيدوك من عقبك وطبخوك في قدر؟

- تسخر مني. أليس كذلك، أيها الوغد الصغير! امرأتي لا تنام مع رجال آخرين. وأنت تسميني ديوناً؟

- هي لا تنام مع رجال آخرين، ولكنها تنام مع رجل آخر!  
فأمسك وو الأكبر بالصبي: "من هو؟".  
ضحك يون قه: "لا تفعل أكثر من الإمساك بي. لكن، هل لك الجراءة على عضه من أنفه؟".  
- أخبرني من هو، يا أخي الصغير، أعطك عشر كعكات ساخنة!  
- لست أريد كعكك. لكن، إذا دعوته إلى ثلاث كؤوس من الخمرة أطلقت عقال لساني.  
- إذا كنت تريد شرباً، فهيا بنا.

التفت وو حمالة كتفه وقاد الصبي إلى حانة. وضع حملة، وتناول بعض الكعك. وطلب كمية من اللحم ومقداراً قليلاً من الخمرة وضعها جميعاً أمام يون قه.  
قال الصبي: "هذه الخمرة تكفي. ولكنني سأكل بعض الشرائح الأخرى من اللحم".  
- أخبرني عن تلك القصة، يا أخي الصغير!  
- حافظ على هدوء أعصابك. سأخبرك حالما أنتهي من تناول الطعام. لا تستعجل الأمور. سأساعدك في القبض عليه.

راقب وو الصبي يلتهم اللحم ويحتسي الخمرة. وألح قائلاً: "هل ستخبرني الآن؟".  
- نحس هذه الكدمات في رأسي، إن كنت تريد أن تعرف!

- من أين جاءت لك هذه الكلمات؟

- ذهبت هذا النهار أفتش عن شيمين تشينغ ومعي سلة من الإجااص الناصع، وفي مرامي الحصول على بعض النقود منه، فما وجدت له أثراً في مكان. وعندها قال لي أحد الفتيان في الشارع: "إنه يستمتع مع زوجة وو في مشرب شاي السيدة وانغ. فهو يذهب إلى هنالك كل نهار". كنت أترجى أن أحصل على أربعين أو خمسين قطعة نحاسية، ولكن تلك الكلبة وانغ لم تسمح لي بالدخول إليه ورويته! وانتهالت على رأسي ضرباً وألقت بي خارجاً. وهذا ما دفعني إلى الحضور باحثاً عنك. وما قلته لدى لقائنا كان لمجرد إثارة جنونك. ولو لم أفعل ذلك ما سألتني عنه.

- أيمكن أن يكون ذلك صحيحاً؟

- هذا أنت تبدأ من جديد! يا للفتيرة الحقيقية! ذاك الاثنان يلهوان معاً. فما إن تبحر الدار حتى يتم اللقاء بينهما في دارة السيدة وانغ. وأنت تسأل إن كان ذلك صحيحاً أم لا!

- أصارك، يا أخي الصغير، فأقول إنني بدأت أرتاب مؤخراً، فهي تذهب إلى منزل السيدة وانغ للخطاطة كل يوم، وحين تزوب يكون وجهها مورداً. هذا هو الأمر إذاً سأضع حملاتي وسلتي جانباً وأذهب وأقبض عليها بالجرم المشهود. ما رأيك؟

- أين دماغك؟ أنت لا تستطيع أن تفعل ذلك وحدك. فالسيدة وانغ فظة وكلبة عجوز. ولا تستطيع خداعها. لا بد أن هنالك إشارة خاصة بينهم. فسيختبان زوجتك في مكان ما حالما يلحقانك قادماً. شيمين تشينغ ذاك شيطان مريد وفي مقدوره التغلب على عشرين من أمثالك. لن تستطيع القبض على زوجتك، وسوف ينهال عليك ضرباً. وهو غني وذو نفوذ. وقد يقدم شكوى بحقك، ويقاضيك في المحكمة. وأنت من دون سند قوي يدعوك. وسوف يقضي عليك!

- صحيح كل ما تقول، يا أخي الصغير. كيف أستطيع التغلب عليهم؟

- تلك الكلبة العجوز لطمتني. وأريد أن أرد لها اللطمة أيضاً. إليك ما ينبغي أن تعمل. حين تذهب إلى بيتك هذه الليلة، لا تنفجر غيظك، بل تصرف كمن يجهل الأمر تماماً، مثلك في أي يوم آخر. وغداً جهّز كمية أقل من الكعك. وسانتظرك في نهاية شارع الحجر الأرجواني. فإذا دلف شيمين إلى هناك أنادي عليك، فتبعني حاملاً سلتك، وتنتظر في الجوار. سأذهب وأثير حتى الكلبة العجوز، ولا بد أنها ستقفز عليّ، فأدفع سلمي عبر الشارع. وهي إشارة لك لاقترحام المكان. سأضرب الكلبة العجوز برأسي وأمنعها عن الحركة. وتنقض أنت على الغزقة الخلفية وتبدأ بالصياح معلناً أنهم خدعوك... ما رأيك في هذه الفكرة؟

- حسناً! سننفذها! ولكن الأمر سيصعب عليك، يا أخي الصغير. إليك هذه النقود اشتر لنفسك بها أرزاً. انتظرنني صباح غد في مدخل شارع الحجر الأرجواني.

قبض الصبي النقود، وبعض الكعك المحلى، وانصرف. ودفع وو الحساب، وتكبد حمالة كتفه وخرج يتنادي على بضاعته.

كانت اللوثة البهية عادة تنهال على زوجها قرعاً وتوبيخاً بألف أسلوب. وكانت تدرك أنها غير محقة في ذلك، فجعلت في الفترة الأخيرة تعامله على صورة أفضل. وحين رجع إلى البيت تلك

العشية كان تصرفه على مألوف العادة وحديثه مثله دائماً.

سألته: "هل كنت تتعاطى الشراب؟".

- شربت عدداً من الكؤوس مع بائع آخر.

وضعت اللوتسة الذهبية الطعام على المائدة، فأكلوا. ولم يقع في تلك الليلة شيء خاص.

في صباح اليوم التالي بعيد الفطور جهز وو صينيتين أو ثلاثاً من الكعك وضماها في سلتيه. كانت أفكار الفتاة منشغلة بشيمن فلم تلتفت إلى تصرفات زوجها. ألقى وو حمالته على كتفه وخرج. ولم يكذب يغادر الباب حتى أعجلت اللوتسة الذهبية خطواتها إلى منزل السيدة وانغ في انتظار قدوم شيمن.

حين وصل وو إلى مدخل شارع الحجر الأرجواني وجد يون قه بتظره حاملاً سلتة. سأل وو: "ماذا يحدث؟".

قال الصبي: "ما زال الوقت باكراً. مع شيئاً من الكعك فترة من زمن. لا ريبة أنه سيأتي. فلا تبعد كثيراً".

ذهب وو ورجع سريعاً مثل سحابة مزويدة.

ذكّرهُ الصبي: "راقب سلتني! حين أطوّح بها أنا تهاجم أنت".

وضع وو حمالته وسلتيه في مكان أمين. ولن نطيل الحديث في هذا الموضوع.

ستحدث بالأحرى من يون قه، وكيف دخل بسلته مشرب الشاي.

صاح: "أيها الكلبة المعجوز. بأي حق ضربتني البارحة؟".

كانت السيدة وانغ تغلي غضباً. وثبت على قدميها، وصرخت: "ليس هنالك شيء بيننا، أيها السعدان الصغير! فكيف تأتي وتشتمني من جديد؟".

- أنت قوادة، وكلية عجوز تدير ماخوراً!

انفعلت السيدة وانغ غضباً، فقبضت على يون قه ولكمته.

صرخ ناعباً: "تضربيني!". قذف سلتة إلى الشارع، ولفّ ذراعيه حول وسطها ونطحها في بطنها. تراجعت إلى الوراء في جهد إلى أن اقتربت من الجدار، والوغد الصغير يضربها برأسه في بطنها.

رفع وو مقدمة عبائه وأسرع يخطو ناحية مشرب الشاي. حاولت السيدة وانغ جهدها أن تمنعه من الدخول، ولكن الصبي يمسك بها مثبتة إلى الجدار بقوة.

صرخت في صوت عال: "وو الأكبر هنا!".

فقدت اللوتسة الذهبية في الغرفة الخلفية صوابها، فركضت واستندت بقوة إلى الجدار. وغطس شيمن تحت السريр. وحاول وو أن يدفع الباب ويفتحه، ولكنه فشل.

صاح: "أعمال رائعة!".

وقفت الفتاة، مخبولة ذاهلة، تضغط الباب بجسدها. نفثت في وجه شيمن: "كنت على الدوام تطلق فمك قائلاً إنك مقاتل شجاع، وفي حين الضرورة تغدو من دون جدوى! نمر من ورق يريق

الرعب في قلبك!".

تلك كانت لمزة تومى من خلالها إلى شيمى أن يضرب وو ويهرب. فزحف ذلك السيد المهذب الساكن من تحت السرير وقد استحثته هذه الكلمات، وفتح الباب، وصاح: "لا تقاتل!". حاول وو أن يقبض عليه، ولكن شيمى رفس بقدمه اليمنى وأمسك بالرجل القصير من منتصف صدره، وألقى به على ظهره. وأطلق ساقيه للريح. ولما رأى يون قه أن الأمور جرت خطأ دفع المرأة المعجوز جانباً وهرب هو الآخر. كان الرجال يعرفون فظاظة شيمى، فلم يتدخل أحد منهم في الموضوع.

أنهضت السيدة وانغ وو الأكبر على الأرض. كان الدم يتدفق من فمه، وقد اصفرَّ جلده فصار أشبه بلون الشمع. نادى على اللوثة الذهبية. فخرجت الزوجة من الغرفة الخلفية وملأت قصعة بالماء حملتها إليها. وساعدت المرأتان وو من تحت ذراعيه، ودلفتا به من الباب الخلفي، وصعدتا سلم داره حيث أضجعتاه في سريره. ولم يحدث في تلك الليلة شيء آخر.

استفسر شيمى في صباح اليوم التالي لعرف أن الموضوع لم يثر أي صدئ، فالتقى اللوثة الذهبية من جديد. كانا يأملان أن يموت الزوج. وبقي وو مريضاً خمسة أيام لم يغادر خلالها فراشه. وحين يطلب ماء أو حساء ترفض حملهما إليه. وحين يتنادى عليها ترفض أن ترد على النداء. ودأبت على التفتنر يومياً والخروج من البيت، فلا تعود إليه إلا وقد تورّدت وجنتاهما. وكان زوجها يغيب عن الوعي من حموة غضبه عدة مرات، من دون أن تعيره التفاتاً.

ناداها إليه وقال: "أعرف ما يدور في خلدك. فقد قبضت عليكما معاً. وقد حثت عشيقك على أن يرفسني في صدري، وغدوت ميتاً أكثر مني حياً، ومع هذا فما برحتما مستمرين في لعبكما! قد أموت، ولست ندأ لكما. لكن، لا تنسبا شقيقي وو سونغ! أنت تعرفينه حق المعرفة! وسوف يعود عاجلاً أم آجلاً. فهل تحسبينه يتركك تغلتن من العقاب؟ ارحميني. سادعيني على الشفاء بسرعة، وحين يؤوب إلى البيت لن أقول له شيئاً. وإن لم تعامليني بصورة حسنة فلسوف يكون لديه ما يخبركما به، أنتما الاثنان".

لم تعطه اللوثة الذهبية جواباً، بل ذهبت إلى بيت الجارة وأخبرت السيدة وانغ كما أخبرت شيمى بما قال زوجها. شعر شيمى بالبرودة تسري في دمه. فزمجر: "المفوض وو هو الرجل الذي قتل النمر على سلسلة جبال جينغيانغ. وهو المقاتل الأعظم جراً في مقاطعة تشينغخه! دأبنا على القيام بهذا العمل فترة من الوقت، وكنا عظيمين بالجسد وبالروح. وقد نسيت كل شيء عن شقيق زوجك! ماذا ستفعل؟ إننا في ورطة رهية!".

ضحكت السيدة وانغ في برودة: "أبدأ لم أر لك مثلاً. أنت قائد الدقة، وأنا مجرد راكبة عابرة، ولكنني لا أعرف شيئاً من القلق في حين ترتعش خوفاً!".

- رغم أن حديثي في هذا الأمر يلحق بي العار، ولكنني لا أعرف كيف أتعامل مع مثل هذا النوع من الرجال. أليدك فكرة ننقذ بها نفسي؟

- أتريدان أن يطول زمن غرامكما أم يقصر؟



- ماذا تقصدين؟

- إن قنعنا بأن يكون زمن غرامكما قصيراً، فانفصلاً من اليوم. وحين يسترد وو عافيته اعتذراً منه. ولن يقال شيء بعد عودة وو سونغ. وحين يرسلونه مرة أخرى في مهمة جديدة تستطيعان اللقاء من جديد. أما إذا رغبتما أن يكون زمن غرامكما طويلاً، ولا تخشيان شيئاً أو تخافان أحداً كل يوم، فإن لديّ خطة ناجحة. وطبيعي أنكما لن تكونا قادرين على تنفيذها.

- أنفذينا، يا عرابتنا! نريد أن يطول زمن غرامنا!

- الشيء الذي نحتاجه في هذه الخطة لا يتوفر في البيوت الأخرى. أما بيتك، وشكراً لله، فيتوفر فيه حقاً.

- إن طلبت عينيّ فسأترعهما لك! ما هو هذا الشيء؟

- ذلك النذل اشتد المرض عليه. لنتهزّن هذه الفرصة ونقضينّ عليه. جئ بقليل من السم من مخزنك، وابعث هذه السيدة تشتري دواء لمرض القلب، واخلط الاثنين معاً، وأنه حياة القزم. وفي مقدورها أن تطلب إحراق البجّة، وهكذا لن يبقى هنالك من أثر. وحين يعود وو سونغ، لماذا في طوقه أن يفعل؟ أنت تعرف المثل القديم القاتل: "على شقيق الزوج وشقيقة الزوجة أن يبقيا بعيدين عن بعضهما"، و"الأبوان يختاران الزوج الأول، والأرامل يتتقين الزوج الثاني". وشقيق الزوج لا يستطيع أن يتدخل في الأمر. وتستمران على اللقاء سرّاً طوال نصف عام أو أكثر إلى أن تنتهي فترة الحداد، وعندها تزوج منها. وهكذا يطول زمن غرامكما، وتسعدان حتى نهاية عمركما. ما رأيكما بخطتي هذه؟

- هذه جريمة مرعبة، يا عرابتي! لا تبالي، سننفذها! إما أن أحصل على كل شيء أو لا شيء

على الإطلاق!

- حسن. اقلع الزهرة من جذورها ولن تنمو مرة أخرى. اترك شيئاً من جذورها فنبهرهم من جديد متى أطل الربيع. أحضر السم فوراً، أيها السيد الأكثر احتراماً، وسأخبر السيدة كيف تستخدمه. وعندما ينتهي كل شيء يجب أن تكافئني جيداً.

- من دون ريب! هذا أمر لا ريب فيه!

لم يطل الزمن. عاد شيمين يحمل السم وأعطاه إلى السيدة وانغ. ونظرت المرأة العجوز إلى اللوثة الذهبية: "سأعلمك كيف تخطيطه بالدواء. أفلم يسألك وو أن تعامله بصورة أفضل؟ عامله في شيء من الرقة. سيطلب إليك أن تشتري له دواء لقلبه. فضعي هذا السمّ فيه. وحين يستيقظ في الليل صبي هذا الخليط في حنجرتة، ثم اخرجي. وحين يبدأ السم بفعله فيه فسوف يهرئ أحشاءه فيصبح ويصرخ. فاخنقي صرخاته باللحف. ولا تركي أحداً يسمع. ضعي قدراً من الماء المغلي وبللي خرقة. سوف ينزف الدم من كل ثغرات جسده، ويعض شفّتيه. وحين يموت، انزعي اللحف عنه ونظفي الدم بالخرقة. ثم إلى النعش، والمحرقة، ولن يحدث بعدها شيء!"

قالت اللوثة الذهبية: "هذا يبدو رائعاً. ولكنتي أخشى أن أخطئ! ولا أستطيع أن أسك

البجّة!"

- هذا شيء بسيط. اقرعي على الجدار، فأحضر لمساعدتك.

قال شيمين: "أصرفا عنايتكما على هذا العمل، أنتما الاثنتان. سأعود عند الفجر وأصني إلى تقريركما".

نهض وانصرف.

مسحت السيدة وانغ حبوب السم بأصابعها فأحالتها مسحوقاً، وأعطتها إلى اللونسة الذهبية تخفيها.

عادت الفتاة إلى بيتها وصعدت إلى الطابق الثاني. كان وو يتنفس في صعوبة.  
سأل وو: "قيم تيكين؟".

مسحت الفتاة عينها: "ارتكبت خطيئة وتركت ذلك الرجل يخدعني! لم أتصور أنه يرفسك! لقد سمعت من دواء شاف، وأود أن أشتريه لك، ولكنني أخشى ألا تثق بي، فلم أفعل!".

- أنقذي حياتي وستنسى كل شيء عن هذا الموضوع. لن أحقد عليك، ولن أخبر وو سونغ شيئاً. اذهبي واشتري الدواء سريعاً أنقذي!

أخذت الفتاة بعض القطع النحاسية، وأسهرت إلى السيدة وانغ، وأرسلتها تستحضر المسحوق الطبي. ثم أحضرت الرزمة الصغيرة وصعدت بها إلى الطابق الثاني وعرضتها على وو. قالت: "هذا دواء للقلب. يقول الطبيب في مخزن الأدوية إنه ينبغي أن تأخذه في منتصف الليل وتغطي رأسك بلحافين كيما ترق. وهذا، يكون في مقدورك أن تنهض".

- هذا رائع! أعرف أن في هذا كثيراً من المتاعب، لكن يجب أن تبقي مستيقظة حتى منتصف الليل وتمطيني الدواء.

- لا يشغلنك شيء. سأعتني بك.

اقرب النهار من نهايته واحتشدت الظلمة. أشعلت اللونسة الذهبية قنديلاً، ثم هبطت إلى المطبخ ووضعت قدراً من الماء على الموقد، ووضعت فيه خرقة من القماش. ولما سمعت الحارس يضرب على طبله ثلاث مرات صبت مسحوق السم في قدح، وملأت القدح ماء، وحملت إلى الأعلى. ونادت على زوجها: "أين وضعت الدواء؟".

- هنا، تحت حصيرة النوم، إلى جانب الوسادة. اخلطيه سريعاً وأعطيني إياه.

أخذت اللونسة الذهبية رزمة المسحوق الطبي وصبت في القدح فغطى السم، وأضافت الماء الحار وحركت الخليط بمشبك فضي سحبته من شعرها. وأنهضت وو بيدها اليسرى. ورفعت القدح إلى شفتيه بيدها اليمنى.

قال، بعد أن غبَّ الجرعة الأولى:

- إنه شديد المرارة.

- إذا كان يشفيك فلا تلتفت إلى مرارته.

فتح فمه ليخرج جرعة أخرى، فقلبت الفتاة القدح ودفعت محتوياته في حنجرتة. وأسقطته على الوسادة ونهضت عن السرير سريعاً.

لهث وو: "معدني تلتهب! الأكم، الأكم! لا أحتمله!".

شدت الفتاة لحافين من أسفل السرير وألقت بهما فوق وجهه. صاح:  
- لا أستطيع أن أتنفس!

- يقول الطبيب إنه ينبغي عليك أن تعرق! لسوف تتحسن حالك سريعاً!

وقبل أن يتمكن وو من الجواب وثبت الفتاة، وقد خشيت من مقاومته، فوق السرير وركعت إلى جانب جسده، وضغطت طرفي اللحاف بكلتا يديها. لهث، وفاضل، إلى أن تمزقت أمتعاه إرباً. ولفظ نفسه الأخير واستلقى من دون حراك.

رفعت اللوثة الذهبية للحافين. كان وو قد حُصَّ على شفتيه بأسنانه، ونزف الدم من مختلف فوهات جسده. خافت الفتاة، ونظت عن السرير، وقرعت على الجدار. سمعت السيدة وانغ الإشارة. اقتربت من الباب الخلفي وسعلت. هبطت اللوثة الذهبية عن السلم وفتحت الباب.

سألت العجوز:

- هل انتهى كل شيء؟

- انتهى كل شيء، ولكنني ضعيفة إلى أبعد حد. ولا أستطيع الوقوف!

- هوني عليك. سأساعدك.

شمزت السيدة وانغ كميتها، وملأت دلواً بالماء الساخن، ووضعت الخرقة فيه، وحملتة إلى الطابق العلوي. لفت اللحافين، ومسحت ما حول فم وو، ونظفت الدم الذي انبثق من الفتحات السبع، وغطت ثيابه، ثم أنزلته المراتان على مهلتهما عن السلم. وعثرنا على باب قديم أضجعناه عليه، وسرحنا له شعره، وعقدنا منديلته حول رأسه، والبستاه ثيابه وحذاءه وجوريه، ونشرنا قطعة من الحرير الأبيض الناعم فوق وجهه، وخططنا الجسد بلحاف نظيف. وصعدنا من بعد إلى الطابق العلوي وربتبا غرفة النوم، ورجعت السيدة وانغ إلى بيتها.

شرعت اللوثة الذهبية تعمل وتنوح على فراق معيل أسرتها. نرجو أن تلاحظ أيها القارئ أن حويل النساء من ثلاثة أنواع في العالم بأسره: بالمبرات والمويل يدهى نواحاً، بالمبرات من دون حويل يدهى بكاء، من دون عبرات ومع المويل يدهى تدباً. نذبت اللوثة الذهبية. وكان الوقت يقارب فترة الحراسة الخامسة.

لم تكن السماء قد أضاءت بعد حين جاء شيمن ينسقط الأتباء. فروت له السيدة وانغ كل شيء بالنفصيل. فأعطاهما نقوداً تشتري بها نعشاً وأدوات الدفن. وطلب إليها المناداة على الفتاة. فمرقت اللوثة الذهبية إلى دارة السيدة وانغ. قالت: "لقد مات وو الأكبر. وأنت معيني الوحيد من الآن فصاعداً".

- هذا شيء مؤكد.

قالت السيدة وانغ: "هتالك صعوبة أخرى بعد. إن خو، الحانوني المحلي، رجل ذكي. وأخشى أن ينتبه إلى شيء ولا يوافق على إجراءات الدفن".

قال شيمون: "لا تشغلي بالك بهذا. سأتحدث إليه قليلاً. ولن يخالفني".

قالت المرأة العجوز: "قم بهذا العمل إذاً، ولا تتأخر".

فانصرف سريعاً.

حين أشرقت الشمس في السماء اشترت السيدة وانغ نعثاً وشموعاً ورموزاً ورقية ورجعت إلى بيتها وطهت قليلاً من الحساء والأرز للوثة الذهبية. وأشعلنا قنديل حزن وضعناه إلى جانب الجثمان وجاء الجيران يمزّون، وغطت الفتاة وجهها المرشوش بالذرور وتظاهرت بالبكاء. سأل الجيران: "بأي مرض مات وو الأكبر؟".

- كان يشكو من ألم في قلبه! وكان المرض يشتد يوماً بعد يوم! ولم يكن فيه رجاء! وفي الليلة الماضية، عند الحراسة الخامسة، فارقتني! ونشجت اللوثة الذهبية في صوت عال.

عرف الجيران أن في قضية الموت شيئاً غريباً، وخشوا أن يستفسروا عن الموضوع بتمعن. وقدموا النصيحة المألوفة قائلين: "لقد رحل الميت، وعلى الحي أن يعيش. لا تأخذي الأمور بصعوبة!".

شكرتهم الفتاة منافقة. ورحل الجيران.

حين جيء بالنمش أرسلت السيدة وانغ تستدعي الحانوتي خو. واشترت جميع الأدوات التي تتطلبها الجنازة، كما تم شراء كل ما هو ضروري في البيت. واستؤجر كاهنان لتلاوة صلوات المساء. وكلف الحانوتي خو عدداً من مساعديه لهيئة الأمور.

عند منتصف الصباح انطلق الحانوتي خو على مهله إلى بيت الميت. وحين وصل إلى مدخل شارع الحجر الأرجواني حيّاه شيمون تشينغ قائلاً: "إلى أين أنت ذاهب؟". - أنا في طريقي إلى نفخس جسد وو الأكبر، بائع الكمك المحلي. - أنعطيني دقيقة نتحدث فيها؟

ذهب خو برفقة شيمون إلى حانة صغيرة في شارع جانبي، وولجا الباب.

قال شيمون: "أرجو أن تجلس إلى رأس المائدة".

- كيف يتاح لرجل مثلي أن يجلس مع أمثال سعادتك؟

- لا يجب أن تعاملني معاملة الغريباء. أرجو أن تجلس.

جلس الاثنان، وطلب شيمون زجاجة من الخمرة الجيدة. ووضع الخادم على المائدة الفواكه والخضراوات التي تناسب الخمرة، وصبّ الشراب. كان خو فضولياً، فقال في سره: "إنه لم يشرب برفقتي مرة واحدة. في الأمر شيء ملغز من دون ريب...".

شربا على مدى ساعة، وأخذ شيمون عشر أوقيات من الفضة من كمّ عبائه وضعها على المائدة: "أرجو ألا تعتبر هذا المبلغ تافهاً. سيكون هنالك مبلغ آخر في ما بعد".

احتجّ خو قائلاً، وهو يضمُّ يديه في تأدب:

- لم أفعل شيئاً على الإطلاق، فكيف أقبل فضة السيد الأكثر احتراماً؟ لو كانت هنالك خدمة

يمكن أن أؤديها، فلن أقبل بالفضة أيضاً.

- لا ضرورة للرسميات. أرجو أن تأخذها، وسوف أخبرك.

- أخبرني من فضلك، أريد أن أسمع.

- حسن. إليك الفضة. ستسرع إلى منزل المتوفى، وهناك سيعطونك مالاً أيضاً. حين تفحص

جثمان وو الأكبر أريدك أن تقوم بكل شيء على وجهه الصحيح، واجعل اللحاف المطرز يغطي كل شيء. هذا كل ما لديّ من قول.

- من دون ريب. لِمَ لا؟ كيف أقبض مالاً على أمر صغير مثل هذا؟

- إذا لم تأخذ الفضة فمعنى هذا أنك تبغضني.

كان خو يعرف أن شيمين له نفوذ على الموظفين، وكان يخشاه. ولم يكن أمامه سوى أن يقبل. شربا عدة أقذاح. وطلب شيمين من الخادم أن يسجل المبلغ في حسابه، وأن يمرّ بالمخزن غداً فيقبض الثمن. وهبط الاثنان عن السلم وغادرا الحانة.

قال شيمين: "لا تنس. واحفظ الأمر سراً. سأكافئك أكثر". وابتمد منصرفاً.

استثيرت شكوك خو: "هذا أمر غريب جداً. فيم يعطيني هذا المال قبل أن أتفحص جسد وو الأكبر؟ ثمة شيء ملغز في الأمر إذاً".

وجد رجاله ينتظرونه عند باب البيت، فسأل: "ماذا كان سبب الموت؟".

أجاب الرجال: "الأم في القلب، على ما تقول زوجته".

رفع خو ستارة الباب ودخل. فحيته السيدة وانغ: "كنا ننتظر قدومك".

- أخرتني قضية صغيرة.

خرجت اللوثة الذهبية من الغرفة الداخلية وقد ألقت على جسدها ثياباً قاتمة وفي عينيها عبرات زائفة.

قال خو: "هذي روعك. إنها لرحمة أن يعود وو الأكبر إلى رحاب السماء".

مسحت الفتاة عينيها: "أنت لا تعرف نصف القضية! من كان يدري أنه سيموت بعد أن بدأ قلبه يؤلمه بعدة أيام! يا لشغفاتي!".

أطال خو النظر إليها، وهمس في نفسه: "لقد سمعت عن امرأة وو، ولكنني لم أرها. هي من هذا الطراز من النساء إذاً ثمة شيء وراء الأوقيات المشر من الفضة التي قدمها شيمين!".

مشى إلى جانب الجثمان وفتح غطاء النعش، ورفع الحرير الذي يغطي وجه وو. كانت للحنوتي عينا صقر، وما وقمتا عليه جعله يرتد مفزوعاً، والدم يتطاير من فمه. ازرقّت أظفاره، وتقرمزت شفثاه، واصفرّ جلداه، وبهتت عيناها.

في الحقيقة، كان جسده أشبه بقمر منمحق التهمته الجبال في فترة الحراسة الخامسة، وحياته تراقص مثل قنديل يموت عند انتصاف الليل.

هل بقي الحانوتي خو في الحياة أم طواه الردى؟

إذا أحببت معرفة هذا هلمّ معنا إلى الفصل التالي.

## الفصل السادس والعشرون

الحانوتي خو يسرق عظمتين من محرقة الدفن؛

ووو سونغ يقدم رؤوساً بشرية على سبيل الأضاحي التذكارية

حين هوى الحانوتي خو على الأرض تراكض مساعده وأنهضوه عنها.  
قالت السيدة وانغ مؤكدة: "لقد مسته روح شريرة. أحضروا ماء بسرعة". ورشت فطرات  
من الماء على وجهه. فتحرك، واسترد وعيه تدريجياً. فأمرت: "خذوه إلى البيت. ففي مقدورهم أن  
يقرروا ماذا يفعلون".

استخدم اثنان من المساعدين باباً قديماً كقفالة، وحملا الحانوتي خو إلى منزله. فاستقبلته  
أسرته ومددته في فراشه. وانفجرت زوجته باكية.  
جلست إلى جانب فراشه تتحجب: "ذهب والبسة في سيماء! وعاد إلى البيت على هذه  
الصورة! من كان يدري أن روحاً شريرة تقيض عليه!".

رأى خو أن مساعديه جيباً ذهباً، وأنه لم يبق أحد سوى زوجته. فلكرها بقدمه، وهمس في  
لطيف نغمة: "أنا في أحسن حال. لا تجزعي. في طريقي إلى تفحص جثمان وو قبل الدفن. وعند  
مدخل شارع منزله، التقيت شيمين تشينغ الذي يملك مخزناً للأدوية قبالة مكتب المقاطعة. دعاني إلى  
الشراب وأعطاني عشر أوقيات من الفضة فائلاً: ضح غطاء فوق كل شيء حينما تتفحص الجثمان.  
وذهبت إلى بيت وو. واستطعت أن أميز أن زوجته ليست امرأة صالحة، فساورتني الشكوك. رفعت  
غطاء النعش. كان وجه وو أرجوانياً. وكانت هنالك دماء في أذنيه وعينه وفمه. وقد عضَّ على  
شفتيه. لا ريبة أنه أشرب سماً. كدت أن أصرَّح بذلك - ولكنني فكرت في ما بعد - ليس هنالك  
من يقف في جانبه. فإذا أنا أغضبت شيمين تشينغ أكون كمن أثار عشا للزنابير. كدت أن أوافق على  
الدفن. وعندها تذكرت أن لوو شقيقاً، وهو المفوض وو الذي قتل النمر في سلسلة جبال جينغيانغ.  
إنه من ذلك الصنف الذي يقتل رجلاً من دون أن بطرف له جفن. وسوف يؤوب عاجلاً أم آجلاً إلى  
بيته، وعندها سينفجر هذا الموضوع برمتة!".

قالت زوجته: "منذ يومين سمعت أحدهم يقول إن يون فه، ابن الشيخ تشياو في الزقاق  
الخلفي، ذهب برفقة وو الأكبر إلى شارع الحجر الأرجواني للقبض على المتزانيين. وحدثت ضجة  
صاخبة في مشرب الشاي! وهذا ما حصل! فاسترسل في تقصياتك. أي صعوبة في هذا؟ اجعل  
مساعديك يستمرون في إجراءات التجهيز، واعرف متى سيكون الدفن، فإذا أبقوا الجثمان في البيت  
إلى حين عودة وو سونغ، ومن ثم دفنوه، فلن يكون في الأمر ما يريب. أما إذا دفنوه الآن فليفعلوا  
ذلك في الوقت الراهن. أما إذا أرادوا حرقه، فلا بد أن في الأمر لغزاً. احضر مراسم الدفن، وخذ

عظمتين من المحرقة في غفلة عن الميون. بهاتين العظمتين، بالإضافة إلى الأوقيات العشر من الفضة، يكون لديك دليل على جانب من الأهمية. إن لم يطرح وو سونغ أية أسئلة حين يعود إلى البيت، فاعتصم أنت بالصمت، فلن تكون ممن يكشطون الجلد من أنف شيمن تشينغ، وستقيم بتقوده مأدبة حافلة!"

- أنت زوجة وفيه وذكية أيضاً!

نهض الحانوتي خو وأصدر تعليماته إلى مساعديه:

- لقد مرضت ولن أستطيع الذهاب إلى منزل وو. قوموا بتجهيز كل شيء. واعرفوا ساعة الدفن وأعلموني فوراً. وما أعطوكم إياه من نقود وزعوه بينكم بالتساوي. وإذا عرضوا عليكم شيئاً بالنسبة إلي فلا تقبلوه.

عمل المساعدون على توسيد وو في نعشه. حين وضع النعش والمنضدة التذكارية في مكانيهما رجع المساعدون وأخبروا خو قائلين: "تقول الزوجة إنهم سيحرقون الجثمان بعد ثلاثة أيام خارج المدينة". واقتسموا النقود في ما بينهم وانصرفوا. تنبأ خو مخاطباً زوجته:

- الأمر كما توقعت. يجب أن أذهب وأحصل على العظمتين.

نزولاً عند إلحاح السيدة وانغ أقامت اللوثة الذهبية إلى جانب النعش الليل بطوله. وفي اليوم التالي، جاء أربعة من الكهنة لترتيل الأناشيد. وفي الصباح الثالث، وصل مساعدا الحانوتي للقيام بدور حملة النعش. ورافق عدد من الجيران موكب الجنازة. وبكت الزوجة - وقد ارتدت لبوس الحزن - فقدان معيل أسرته طوال الطريق إلى أرض المحرقة في ضواحي المدينة. وأمرت الخدم أن يشعلوا نيران المحرقة. وظهر الحانوتي خو يحمل رزمة من الأوراق الذهبية. حيت السيدة وانغ واللوثة الذهبية: "ما أسعدنا باسترداد عافيتك!"

- أنا مدين لوو الأكبر بصينية من الكعك باعني إياها قبل عدة أيام. وخطر لي أن أقدم له هذه الرزمة ترافقه في رحلته.

قالت السيدة وانغ: "يا لك من رجل مخلص!"

أحرق الورق المعد للتضحية، وساعد في إحراق الجثمان.

قالت المراتان: "أنت كثير اللطف. حين نعود إلى البيت ستقدم لك الشكر كما ينبغي".

قال خو: "أحاول أن أقدم العون وحسب. فلا تقلقا، يا سيلتي. لم لا تنصرفان إلى الجيران الذين ينتظرون في ردهة الجلوس؟ سأندبر الأمور هنا".

غادرت المراتان المحرقة عند إلحاحه. نقَّب بين الرمال، والتقط عظمتين دسهما في بركة تستخدم خصيصاً لهذه الغرض. كانتا رقيقتين سوداوين. أخفاهما في ثيابه، ثم شارك المحتشدين في ردهة الجلوس. وسرعان ما احترق النعش بأسره، وانطلقاً للهب، ونقلت العظام ووضعت في البركة لتبرد، وانصرف الجيران، ورجع خو إلى منزله وهو يحمل العظمتين اللتين التقطهما.

كتب على رقعة من الورق تاريخ الدفن وأسماء الأشخاص الذين شاركوا فيه. ولفَّ الورقة

حول السبيكة الفضية وحفظهما في كيس من القماش خبأ في منزله.

حين وصلت اللوتسة الذهبية إلى البيت، وضعت المائدة التذكارية أمام الجدار الفاصل في الطابق الأرضي. كانت قد كتبت عليها: "في ذكرى وو الأكبر، زوجي الراحل". وأشملت أمام المائدة قنديلاً زجاجياً. وعلقت في داخل الغرفة أعلاماً موشحة بكلمات مقدسة، وأوراقاً من نقود التضحية، وشرائط جنائزية.

وكانت في الطابق الأعلى تمارس الحب مع شيمين في كل نهار. وهنا المكان أفضل من لقائهما الخاطف في منزل السيدة وانغ، وليس هنالك من يستطيع رؤيتهما، وفي مقدورهما قضاء الليل بطوله حين يحلو لهما.

لم يكن هنالك جار وحيد في شارع الحجر الأرجواني يجهل هذا الأمر. ولكن الجيران يخشون من ذلك المقتدر اللئيم شيمين، فما اتوى أحد منهم أن تكون له في الموضوع صلة. "النشوة تنجب المأساة، ومن التعماسة ينبجس الحظ الطيب". ما أسرع أن مرت الأيام. وانقضى أكثر من أربعين يوماً. أوصل وو سونغ الوثائق المسلمة إليه من قبل القاضي المحلي، وأودع العربة في منزل أقرائه في العاصمة الشرقية، وسلم الرسالة والأقفاص، وأمضى عدة أيام يتجول في الشوارع المكتظة في انتظار الجواب الخطي، وبعد ذلك رجع إلى يانغفو مع رجاله. واستغرقت المهمة بأسرها شهرين كاملين.

كان الشتاء في أخرياته حين اتخذ وو سونغ طريق العودة. وكان ذلك في مطلع الشهر القمري الثالث. شعر بالضيق في ذهنه طوال فترة غيابه، ونازعه الشوق لرؤية شقيقه. ولكنه قام أولاً بتسليم الرسالة إلى القاضي.

سرّ القاضي كثيراً. وبعدما انتهى من قراءة الرسالة التي تقول إن جميع المجوهرات وصلت سليمة، أجزل المكافأة لـ وو سونغ سبيكة كبيرة من الفضة، وتناول معه الشراب والطعام. وهذا شيء مألوف.

رجع وو سونغ إلى بيته، وأبدل ثيابه وحذاءه وجوريه، ووضع على رأسه منديلاً جديداً، وأقفل الباب، وأسرع إلى شارع الحجر الأرجواني. ففرق جميع الجيران المذهورين عن جانبي الشارع. ونهّامسوا في ما بينهم: "جاءت المتاعب! هذا الشجاع الضخم لن يترك الأمر يمرّ في سهولة! لا بدّ أن شيئاً سيئاً سيحدث!".

رفع وو سونغ ستارة الباب، ودخل. فوقع بصره، أول ما وقع، على المائدة وقد كتبت عليها: "في ذكرى وو الأكبر، زوجي الراحل". حملق بعينه، وقد هزّه الرعب. قال في نفسه: "هل أصدق عيني؟". ونادى: "يا امرأة أخي، لقد رجعت. هذا أنا، وو سونغ".

كان شيمين يلهو مع اللوتسة الذهبية في الطابق العلوي. وما إن سمع صوت وو سونغ حتى دبّ فيه الذعر فبال في سرواله، وخرج مسرعاً من الباب الخلفي، وانصرف عن طريق مشرب السيدة وانغ صرخت الفتاة: "أرجوك أن تجلس، سأكون معك خلال لحظات". لم تكن ترتدي لبوس الحزن بعد تسميم زوجها، بل أخذت تزئّن وتجمل نفسها كل يوم وتتقابل وعشيقها.



غسلت على الفور زيتنها، ورفعت حليّ شعرها، وجمعت خصلات شعرها الداعرة في كعكة في مؤخر رأسها، وأبدلت بسرعة تنورتها الحمراء وثوبها المزين بالرسوم بثياب قاتمة. وبعدها هبطت عن السلم ناشحة.

قال وو سونغ: "يا امرأة أخي، كفي من البكاء. متى مات شقيقي؟ وماذا أصابه؟ وما هو الدواء الذي تعاطاه؟".

أجاب اللوتسة الذهبية باكية: "منذ حوالي عشرين يوماً بعد مغادرتك أصابته أوجاع في قلبه. وانطرح مريضاً ثمانية أو تسعة أيام. فصليت، وأعطيته مختلف أصناف الأدوية، فلم يشف شيء منها، وفاضت روحه! وأنا الآن شقية ووحيدة!".

كانت السيدة وانغ تسمع حديثهما من خلال الجدار، وكانت خائفة من أن ترتكب اللوتسة الذهبية هفوة، فأسرعت إلى نجدتها.

قال وو سونغ: "شقيقي لم يصب بهذا المرض قبلاً. فكيف يمكن أن يقتله قلبه؟".  
اترضت السيدة وانغ: "والآن، أيها المفوض، ألا تعرف القول المأثور: السحب والرياح في السماء لا يبرح غورها. وحياة المرء تبدل في لحظة خاطفة؟! من يمكن أن يضمن الوقوف في وجه المصائب؟".

وأضافت الفتاة:

- لولا عرابتي هذه لكنت قد فقدت كل أمل وعون. هي الوحيدة بين الجيران من هبت إلى نجدتي.

سأل وو سونغ:

- وأين جرى دفنه؟

- لقد كنت وحيدة، فكيف أستطيع الخروج والبحث عن مكان مناسب للدفن؟ لم تكن هنالك وسيلة أخرى. فقامت بإحراق الجثمان بعد ثلاثة أيام.

- وما هو تاريخ الوفاة؟

- بعيد يومين يكون قد انقضى سبعة أزمان على سبع مراحل.

جئح وو إلى الصمت لحظات، وانصرف ورجع إلى جناحه. فتح الباب، ودخل. وأبدل ثيابه بثياب نظيفة. وأمر أحد الجنود أن يصنع له حبلًا من القنب لفة حول وسطه، وأخفى تحت ثيابه سكيناً مرهقة الحد.

أخذ قليلاً من الفضة وخرج، وأمر الجندي أن يقفل الباب وراءه. اشترى من المخازن القائمة قبالة مكتب المقاطعة أرزاً وطحيناً وبهارات، وشموعاً ونسخاً من أوراق شعائر ذهبية وفضية، وذهب عشية إلى منزل شقيقه وقرع الباب.

فتحت له اللوتسة الذهبية. أمر وو سونغ الجندي أن يهيئ أطباق الأضاحي. وأشعل قنديلاً أمام مائدة الذكرى ووضع عليها الخمرة والمشهيات. وحين أزقت فترة الحراسة الثانية كان كل شيء قد أُعدّ.

سقط وو سونغ على ركبته وسجد.

- يا أخي، روحك قريبة مني! كنت في الحياة ضعيفاً هيباً، وبقي سبب موتك مجهولاً. إن كنت قد تعرضت للظلم وقتلت فرزني في الحلم، وسأنتقم لك!

أراق الخمرة على الأرض، وأحرق أوراق الشعائر النقدية، وصرخ وبكى من أعماق قلب كبير فائز عطف الحيران جميعاً. وتظاهرت الفتاة بالبكاء هي الأخرى. وأخيراً، قدم وو سونغ خمرة الأضاحي والطعام إلى الجندي ليشرب ويأكل. ونشر حصيرين وأمر الجندي أن ينام قريباً من الباب بين الغرفتين الداخلية والخارجية واستلقى هو إلى جانب مائدة الذكرى. وصعدت اللوتسة الذهبية إلى الطابق العلوي، وأقفلت الباب في رأس السلم، وجمعت.

قلق وو سونغ فجعل يتقلب عاجزاً عن النوم. وحين أوان فترة الحراسة الثالثة. رأى الجندي. كان يشخر من دون حراك فكأنه ميت. جلس وحقق في القنديل الزجاجي العاتم الموضوع على المائدة. وسمع ثلاث ضربات تدف من طبله الحارس، فرفر.

خاطب نفسه قائلاً: "كان شقيقي لطيفاً طوال عمره. ولا أعرف حتى الآن كيف مات."

وقبل أن يتم جملة تصاعد بخار جليدي من أسفل مائدة المذبح، وتطير في قلب العتمة، فانطلقاً القنديل على المذبح على غير انتظار، وترافقت الأوراق النقدية على الجدار في وحشية ظاهرة.

وقف شعر وو سونغ عن آخره. فحملك، وبرز شبح من تحت مائدة المذبح. قال: "يا أخي، لقد قتلوني أبشع قتلة!"

لم يسمع وو سونغ جيداً. فخطأ مقرباً. ولكن البخار الجليدي تبخر، واختفى الشبح. وتهاوى وو سونغ على الحصير جالساً. أكان ذلك حلماً؟ التفت ونظر إلى الجندي. كان هارقاً في النوم. فقال في نفسه: "هنالك شيء مغلوط في وفاة شقيقي من دون ريب! وقد جاء يخبرني بذلك، ولكن نفسي الحي بعثر شبحه..."

عزم وو سونغ على الصمت في الوقت الراهن، وانتظار طلوع النهار.

راحت السماء تشرق بالنور تدريجياً. نهض الجندي وسخن قليلاً من الماء، فغسل وو سونغ فمه واغتسل. وهبطت اللوتسة الذهبية من السلم.

- يا شقيق زوجي، لقد كنت قلقاً الليلة الماضية.

- يا امرأة أخي، ممّ مات شقيقي على وجه التحديد؟

- كيف يمكن أن تكون نسيت؟ أخبرتك عشية البارحة. أوجاع قلبه هي التي قتله.

- من وصف له الدواء؟

- وصفة العلاج معي هنا.

- من اشترى النعش؟

- سألت جارتنا السيدة واتف أن تفعل ذلك.

- من كان حملة النعش؟

- رجال من لدن الحانوتي خو. فقد أخذ على عاتقه كل شيء.

- حسن. يجب أن أذهب إلى مكتب المقاطعة لأسجل اسمي.

انصرف وو سونغ مع وصيفه الجندي، وحين وصلا إلى نهاية شارع الحجر الأرجواني سأله:  
"هل تعرف الحانوتي خو؟"

- ألا تذكر، أيها المفوض؟ لقد جاء يهتك حين استلمت منصبك. وهو يقطن في شارع اللبث.

- خذني إليه.

رافقه الجندي إلى باب الحانوتي خو. فقال وو: "تستطيع الذهاب الآن". فانصرف الوصيف.  
ورفع وو سونغ ستارة الباب. ونادى: "هل الحانوتي خو موجود؟"

كان خو قد هب من نومه لتوّه. حين عرف أن الطارق وو سونغ ارتعش من قمة رأسه إلى  
جوف أخمصيه. فما استبطأ وضع منديله على رأسه. أخذ اللقمة والمظنتين وأخفاهما في ثيابه.  
وخرج مرحباً بضيفه.

- متى رجعت، أيها المفوض؟

- رجعت البارحة، أود أن أتحدث معك قليلاً. أرجو أن ترافقني.

- من دون ريب. لكن، ائذن لي أولاً أن أقدم لك قليلاً من الشاي.

- ليس هذا ضرورياً. لست أريد شايًا.

ذهب الاثنان إلى حانة في نهاية الشارع وجلسا. طلب وو سونغ قدحين من الخمرة. ونهض  
خو في أدب على قدميه: "لم أحتفل بك في منزلي بعد، فلا يتوجب عليك أن تكون على مثل هذه  
الكياسة تجاهي".

قال وو سونغ في اختصار: "اجلس". خمن خو ما كان يطوف في ذهنه. وصب الخادم  
الخمرة. فشربها وو سونغ في صمت، وتعمّق جسد خو. حاول الكلام، ولكن وو سونغ لم يعطه من  
جواب.

رشف عدة أقذاح. وعلى حين فجأة، من داخل ثيابه، استل وو سونغ السكين الحادة وغرزها  
في قمة المنضدة الخشبية. راقب الخادم ذلك فجمحت عيناه. ولم يستطع أحد أن يقترب منهما.  
واستحال وجه خو أصفر مخضراً. أرعشه الخوف فهرب منه الكلام.

لف وو سونغ كميته، وقبض على السكين، وقال: "أنا رجل فظ. وأعرف أن المجرم يجب  
أن يدفع ثمن جريمته، والمدين يجب أن يسدّ دينه. ليس هناك ما يدعوك إلى الخوف. أفني إليّ  
بالحقيقة لا غير. أريد أن أعرف كيف مات شقيقي. وأنت لا علاقة لك بهذا الأمر في كل حال. إن أنا  
آذيتك فلن أكون رجلاً حقيقياً! لكن، قل لي نصف أكلوبة وهذه السكين ينغرز نصلها فيك في مائة  
مكان! هيا، تكلم. كيف كان جثمان شقيقي حين ألقيت عليه نظرة؟"

وضع وو سونغ يديه على ركبتيه، وثبت على خو نظرة ملتصقة.

أخرج الحانوتي حقيبة من كمره وضعها على المنضدة: "هذي نفسك، أيها المفوض. فالدليل

الدامخ هنا في هذه الحقيبة".

فتحها وو سونغ وألقى نظرة على المعظمتين المفاحمتين وسبيكة الفضة التي تزن عشر أوقيات:  
"وكيف يكون هذا الدليل دامخاً؟".

- لم أعرف ماذا حصل من قبل أو بعد. ولكن، في الثاني والعشرين من الشهر القمري الأول  
جاءتني السيدة وانغ التي تملك مشرباً للشاي وسألتني أن أنفخص جثمان وو الأكبر وتجهيزه للدفن.  
وفي طريقني إلى هنالك التقيت عند مدخل شارع الحجر الأرجواني شيمن تشينغ الذي يملك مخزناً  
لبيع الأدوية قبالة مكتب المقاطعة. وأصرّ على أن أذهب معه إلى الحانة أشاركه احتساء زجاجة من  
الخمرة. وهنالك نفحتني بسبيكة من الفضة قائلاً: "ألق غطاء على كل شيء حين تفحص الجثمان!"  
كنت أعرف أن ذلك الرجل غد، ولكنه أرغمني على القبول. شربت الخمرة، وأخذت الفضة،  
وذهبت إلى منزل وو الأكبر. وحين رفعت غطاء النعش لمحت دماء متجلدة في أنف شقيقك وفي  
أذنيه. ورأيت أن شفتيه معضوضتان بقسوة؛ وهذه دلائل على التسمم. أردت أن أبوح بالامر، ولكن  
لم يكن هنا من يقف في صفه بعد أن أعلنت زوجته أنه قضى من أوجاع قلبه. وهكذا أطيقت شفتي،  
وعضضت على لساني حتى أنزفته دماً، وتظاهرت أن مسأ أصابني، فحملوني إلى البيت

"أخبرت مساعدي أن يجهزوا عملية الدفن، والا يقلبوا فرشاً واحداً أجراً لي. وفي اليوم  
الثالث، حمل الجثمان إلى المحرقة. فابتعت بعض الأوراق المالية الشعائرية ولحقت بالموكب  
لتقديم احترامني. وتدبرت الأمر فأرسلت السيدة وانغ وامرأة أخيك بعيداً عن المحرقة، وأخذت  
عظمتين نقلتهما إلى منزلي كانتا مسودتين منشفقتين؛ وهذا دليل على الموت بالسم. فكتبت على  
رقعة الورق هذه تاريخ الإحراق وأسماء الذين حضروا مراسم الدفن. هذه هي قصتي. وفي مقدورك  
تفحصها".

- من كان الزاني؟

- لست أدري. ولكنني سمعت أن الصبي المدعو يون فه، يبيع الإجامص، ذهب إلى مشرب  
الشاي برفقة وو الأكبر للقبض عليه. والجميع في هذا الشارع سمعوا بالقصة. إذا أردت شيئاً من  
التفاصيل، فاسأل يون فه.

- حسن. إذا كان هنالك مثل هذا الشخص، فلنمضي إليه معاً.

أخذ وو سونغ سكينه، ودفع الحساب، وخرج برفقة خو. إلى منزل يون فه. رأيا عند الباب صبيّاً  
يحمل سلة من أغصان الصفصاف في ذراعه. كان قد خرج يشتري الأرز.  
سأل خو: "أتعرف من يكون هذا المفوض؟".

- منذ اليوم الذي صرغ فيه النمر ماذا تريدان مني؟

لا رية أن الصبي خمن مطلبهما، فاسترسل قائلاً: "هنالك امرٌ وحيد. والذي في السنين من  
عمره. وليس لديه سواي. ولا أستطيع أن أنخرط معكما في قضية تنظرها المحكمة".

ناولوه وو سونغ خمس أوقيات من الفضة: "إليك، أبها الأخ الصغير. أعط هذه القضية إلى  
والدك، وتعال معي نثرثر قليلاً".

مجلس في خاطر يون قه: "هذه الفضة تغطي نفقات والدي المعجوز أربعة أو خمسة شهور. ويعملها لن أبالي إذا تورّطت مع المحكمة".

قبض المال ونقله والأرز إلى والده، ورافق الرجلين إلى مطعم في شارع آخر. صعدوا إلى الطابق العلوي. وطلب وو سونغ طعاماً، والتفت إلى يون قه: "على الرغم من أنك لا تزال يافعاً، يا أخي الصغير، فأنت ولد بار بوالدك معين لأسرتك. والفضة التي أعطيتك إياها للنفقات ليس غير. أريد أن تساعدني. وحين تنتهي هذه القضية سأفصحك بأربع عشرة أو خمس عشرة أوقية أخرى تساعدك في تجارتك. والآن، أخبرني بالتفصيل: كيف ذهبت وشقيقي للقبض على المتزائين في مشرب الشاي؟".

- سأخبرك، لكن أرجو ألا تغضب. في الثالث من الشهر القمري الأول ذهبت أفتش عن شيمين تشينغ حاملاً سلة من الإجاص الثلجي للحصول على قليل من المال. فلم ألقه في مكان. وحين استفسرت قيل لي: "إنه في مشرب شاي السيدة وانغ في شارع الحجر الأرجواني مع زوجة وو الأكبر، بائع الكمك. وهما يتسليان معاً. وهو يتردد إلى هناك كل يوم". فمضيت مباشرة إلى مشرب الشاي، ولكن تلك الكلبة المعجوز لم تسمح لي بدخول الغرفة الخلفية! وحين قلت إنني أعرف السر ضربتني على رأسي، وطردتني، وألقت بسلتي والإجاص إلى الشارع! استفزني الغضب! فذهبت إلى شقيقك وأخبرته بالأمر. فأراد أن يسرع ويقبض عليهما من فوره. فقلت: أنت تخطئ في هذا. فشيمين تشينغ رجل شرس قوي القبضتين والقدمين. فإن لم تقبض عليهما بالجزم المشهود، فسوف يتحدأك ويوقعك في متاعب. سأنظرك عند فوهة الشارع غداً. فلا تكثر من صنع الكمك. وحين ألمح شيمين يذلف إلى مشرب الشاي الحق به أولاً. وتضع أنت حاجياتك جانباً وتنتظر. وحالما ألقى سلتي تعجل من خطواتك وتقبض على الزانين معاً!

في اليوم التالي، ذهبت إلى مشرب الشاي حاملاً سلتي والإجاص، وشممت الكلبة المعجوز. فهجمت عليّ. فألقيت سلتي وجعلت أنطحها برأسي وحبتها عند الجدار. ولم نستطع منع شقيقك من الدخول لأنني أمسكت بها، ولكنها صرخت: وو الأكبر هنا! فأطلق الاثنان الباب في الداخل. وحين راح وو يصرخ فتح شيمين الباب فجأة واندفع خارجاً ورفسه فأوقعه أرضاً. ورأيت الزوجة تخرج. حاولت أن تنهضه عن الأرض، ولكنها لم تتمكن من ذلك. فهرت من هنالك سريعاً ويعيد حوالى أسبوع سمعت أنه مات؟ ولا أعرف كيف قضى نجه.

- أنت تقول الحقيقة؟ بحسن ألا تكذب عليّ!

- سأقول هذا الكلام في المحكمة!

- هذا هو الأمر إذاً، يا أخي الصغير!

أكل الثلاثة، وسدّ وو سونغ الحساب، وخرجوا إلى الشارع.

قال خو: "يجب أن أذهب".

فقال وو سونغ: "ابق معي. أحتاج إليكما كشاهدين".

رافقاه إلى مكتب المقاطعة حين كان القاضي في محكمته.

سأل القاضي حين لمح وو سونغ داخلا: "أليدك شكوى، أيها المفوض؟".  
- لقد وضع السم لشقيقي وو الأكبر، وقتلته زوجته وشيمن تشينغ اللذان كانا يمارسان الزنى.  
وهذان الرجلان شاهدان. وأطلب أن تتحقق المدالة.

استجوب القاضي خو ويون قه، ثم تشاور في القضية مع عدد من الموظفين سراً. كان أولئك  
السادة، فضلاً عن القاضي نفسه، على علاقة مع شيمن. وهكذا انتهوا إلى قرار مشترك؛ عدم البحث  
في الموضوع.

رجعوا إلى قاعة المحكمة، وخاطب القاضي وو سونغ قائلاً: "أنت مفوض شرطة في هذه  
المقاطعة. وينبغي أن تعرف القوانين. لقد كانت بنية الإثبات منذ قديم الزمن هي التالي: "في التزاني  
يجب القبض على المتزانيين، وفي السرقة يجب العثور على اللص، وفي القتل يجب العثور على  
الجنة". وجنة شقيقك لا وجود لها الآن، وأنت لم تقبض على الزانيين متلبسين بالجرم. وشهادة  
هذين الشاهدين لا تكفي لإثبات الجريمة. فليس لديك دعوى إذاً، فلا تنهروني في عملك، فكر في  
الأمر. فما في طوقنا أن نعمل إلا وفق الأصول".

أخرج وو سونغ من داخل ثوبه العظمتين المتفحمتين والسيكة الفضية ورقة الورق: "لا رية  
أن سعادتك تفر أن هذه الأشياء ليست تلفيقاً".

نظر القاضي إليها: "قد تكون على حق. يجب أن أبحث في الأمر. وسأخبرك بما يتفق عليه  
الرأي. إذا وجدنا الأمر جديراً فنستدعي الشاهدين".

ذهب خو ويون قه برفقة وو سونغ إلى جناحه. وتم إبلاغ شيمن في ذلك النهار بما يحاك  
ضده. فأرسل على الفور أحد أصدقائه للخلص لتوزيع الفضة على مختلف الضباط والموظفين في  
المقاطعة.

في صباح اليوم التالي، مثل وو سونغ مرة أخرى أمام القاضي واستحث على المباشرة  
بالدعوى. كان القاضي نهماً طماعاً يتقبل الرشوة، فرد العظمتين والفضة إليه وقال: "يا وو سونغ، لا  
يجب أن تدع الناس يستفزونك ضد شيمن تشينغ. القضية مبهمة وغير واضحة. بصحب النظر فيها.  
قال الحكماء: قد يكون ما نشاهده بعينك غير صحيح. فكيف تصدق ما يقول الناس في غياب  
أشخاص آخرين؟ لا يجب أن تكون طائشاً".

كان قائد السجن حاضراً، فقال: "أيها المفوض، في قضايا القتل تحتاج إلى خمسة عوامل:  
"الجنة، والجرح، والعلاج، والأداة، والشاهد على وجود المتهم. عندما فقط تستطيع أن تقوم  
بالبحث".

توجه وو سونغ إلى القاضي قائلاً: "إن لم تقبل سعادتك شكواي، فينبغي أن أفكر في وسيلة  
أخرى".

أعطى الفضة والعظمتين إلى خو ورجاه أن يحفظها له مرة أخرى. ورجع إلى جناحه برفقة  
الحانوتي والصبي، وأمر وصيفه أن يقدم لهما طعاماً.  
خاطبهما بقوله: "انتظرا في هنا. لن أغيب طويلاً".

حمل قليلاً من الحبر وريشة، وغادر مكتب المقاطعة برفقة ثلاثة جنود، واشترى أربع ورقات أو خمساً أخفاها في طيات ثيابه. وأمر اثنين من الجنود أن يشتريا إوزة، ودجاجة، وزجاجتين من الخمرة، وشيناً من الفواكه وحملها إلى دارة شقيقه.

رجع في منتصف الصباح برفقة الجندي الثالث. كانت اللوتسة الذهبية قد عرفت في حينه أنه نفل في شكواه، فنفضت خوفها منه، وانتظرت في وقاحة أن ترى ماذا سيفعل.

ناداها: "تمالي، يا امرأة أخي. فلدي ما أقول لك".

هبطت الفتاة السلم متأنية الخطى. قالت: "ماذا لديك؟".

- غداً آخر يوم من الأزمته السبعة لفترة الحداد على شقيقي. وقد أزعجت الجيران كثيراً، فاشتريت قليلاً من الخمر وأود أن أشكرهم نيابة منك.

سألت اللوتسة الذهبية في قرف: "علام تريد أن تشكرهم؟".

قال وو سونغ: "مراحة الأصول واجبة".

بناء على تعليماته أشعل الجنود شموعاً كبيرة وضعوها متألقة أمام مائدة المذبح. وأحرقوا بخوراً في مبخرة، وعلقوا شرائط من الورق، وكبسوا أطباق الأضاحي أمام المائدة، وأخرجوا الخمر والمشروبات للضيوف. وأمر وو سونغ جندياً أن يذبح الخمر، وطلب إلى اثنين آخرين أن

يعدا مائدة ومقاعد في الغرفة الخارجية، وأن يقفا بعد ذلك للحراسة أمام بابي الدار الأمامي والخلفي.

قال: "يا امرأة أخي. نادي على الضيوف. سادعوهم جميعاً". وذهب أولاً إلى دارة الجارة

السيدة وانغ.

قالت: "لا تزعج نفسك. فلم أفعل ما تشكرني عليه".

- لدينا ما يبرر الدعوة. فقد تسببنا في إزعاجك. ليس هنالك أكثر من طعام خفيف وقليل من الخمرة. فلا ينبغي أن ترفض.

أنزلت السيدة وانغ لوحة مشرب الشاي، وأقفلت الباب الأمامي، وخرجت من الباب الخلفي.

قال وو سونغ: "اجلسي إلى رأس المائدة، يا امرأة أخي. واجلسي قبالتها، يا عرابتي".

كان شيمن قد أرسل إلى المراتين خبراً. فشربت الخمرة في لا مبالاة. وقالتا في نفسيهما: "ماذا في طوقه أن يفعل، يا ترى؟".

كان وو سونغ قد دعا جاراً يعمل في صياغة الفضة يدعى ياو وين كينغ، مخزنه في الطرف الآخر من الشارع.

قال ياو: "أنا مشغول. لن أضيئك. أيها المفوض".

شده وو سونغ قائلاً: "مجرد قدح واحد من الخمرة. لن يطول الأمر كثيراً. هنا في بيتنا".

لم يستطع ياو فراراً من ذلك. أجلسه وو سونغ إلى جانب السيدة وانغ، وذهب من جديد إلى المخازن عبر الشارع. كان المخزن الذي يبيع الخيول الورقية لمستلزمات الدفن يدار من قبل نشاو تشونغ مينغ. قال تشاو: "لا أستطيع ترك مخزني. ولا أستطيع الانضمام إليكم".

- لا تكن على هذه الشاكلة. لقد جاء جميع الجيران الآخرين.

لم يقبل وو سونغ منه اعتذاراً. شدّه إلى البيت وقال: "أنت من جيل والدي". وأجلسه إلى جانب اللوتسة الذهبية.

ثم دعا هو تشنغ كينغ الذي يبيع المبرّدة عبر الشارع. كان هو موظفاً صغيراً من قبل. استشعر أن في الموضوع شيئاً على غير ما يرام، فرفض الذهاب. فلم يبال وو سونغ باعتذاراته. وأجلسه إلى جانب تشاو.

استفهم وو سونغ: "من يعيش في الطرف الآخر من مشربك، يا عرابتي؟".  
- الجدد تشانغ. بائع العصائبة.

حدث أن كان تشانغ في بيته. أجهلته رؤية وو سونغ فسأل: "أيدور في خلحك شيء خاص، أيها المفوض؟".

- لقد أفلقت أسرتنا جيرانها قليلاً. ونودك أن ترشف قدحاً من الخمرة اللطيفة معنا.

احتجّ الرجل المعجوز: "أواه! لم أقدم لأسرتك أي عمل خاص. فقيم تدعوني؟".  
- أرجو أن تهون عليك، وأن تحضر.

شده وو سونغ وطلب إليه أن يجلس إلى جانب ياو صانغ الفضة.  
قد تسألون لماذا لا يقدم أحد من أولئك الذين حضروا باكراً على الذهاب؟ ذلك أنه كان هنالك جنود على البابين، الأمامي والخلفي، يحرسانهم!

دعا وو سونغ أربعة من الجيران، فعدا المجموع - بالإضافة إلى اللوتسة الذهبية والسيدة وانغ - ستة مدعوين. شد مقعداً مدوراً، وجلس في نهاية المائدة، وأمر الجنود أن يغلقوا البابين الأمامي والخلفي. وجاء الجندي الذي بقي في الغرفة الخلفية وصبّ الخمرة. حيا وو سونغ المحتشدين في أدب: "أيها الجيران، صفحاً عن نفاظتي، وشاركوني في احتساء قليل من الخمرة".  
أجاب الجيران في دماعة: "نحن لم ندعك إلى أية وليمة حينما عدت إلى البيت من رحلتك. وهذا أنت تجشم نفسك الصعاب من أجلنا؟".

ابتسم وو سونغ: "هونوا عليكم الأمر. وأرجو ألا تسخروا من مائدتنا المتواضعة".  
وبينا الجندي يصبّ الخمرة استشعر الجيران في الدعوة ما وراءها. ولكنهم لم يعرفوا كيف يتصرفون. وبعيد احتساء ثلاث كؤوس نهض هو بائع الخمرة المبردة، وشرع يقول: "أنا مشغول...".  
نبر وو سونغ في صوت عال: "لا تستطيع الذهاب الآن بعد أن حضرت. مهما يكن لديك من أشغال فينبغي أن تظل جالساً".

قرع فؤاد هو مثل خمسة عشر دلوّاً في بئر فارغة. وخاطب نفسه قائلاً: "إذا كان على مثل هذه اللطافة لدعوتنا إلى تناول الخمرة هنا، فكيف يعاملني مثل هذه المعاملة؟ وفيم يرفض أن يتركني أذهب؟". ولكنه بقي جالساً في مقعده.

أمر وو سونغ: "جولة أخرى من الشراب".

أثّر الجندي الأكواب للدجولة الرابعة. وحين دارت الأكواب دورتها السابعة ارتسم الهلع على وجوه الضيوف.



صاح وو سونغ بالجندی: "ارفع هذه الأقداح. سنشرب في ما بعد". ومسح وو سونغ المنضدة، فنهض المدعوون للانصراف، فنشر ذراعيه وأوقفهم.

- سنشرح الآونة في الحديث. هل بينكم أحد، أيها الضيوف الكرام، يجيد الكتابة؟ قال ياو، صائح الفضة:

- هو تشنغ كينغ يكتب بصورة جيدة.

فخاطبه وو سونغ في كياسة: "اسمح لي أن أزعجك قليلاً".

وشمر عن كفيه وأخرج من داخل ثيابه السكين. أمسك بها بأصابعه الأربع، وأشار سبابته إلى صدره، وعيناه تحمقان في وحشية: "في حضوركم، أيها الضيوف الكرام، ينبغي على المجرم أن يدفع ثمن جريمته، والمدين أن يدفع دينه. ولا أطلب منكم سوى أن تكونوا شهوداً".

جذب بيده اليسرى امرأة أخيه، وأشار بيده اليمنى إلى السيدة وانغ. حملت الضيوف بعيونهم، وفغروا أفواههم، وراحوا يتبادلون النظر وقد هزت رعدة أوصالهم. ولم يتفوه أحدهم بأية كلمة.

قال وو سونغ: "أرجو ألا تنهالوا عليّ تقريباً. ليس هناك ما يدعو إلى الخوف. أنا لفظ ولكنتي لا أبعث على الهبة. وشعاري هو العين بالعين والسن بالسن. لن يصيب أحدكم سوء. ولكنتي أرجوكم أن تشهدوا هذا. إذا حاول أحدكم الذهاب، فلا يشدهمكم أن أبدل نبرة صوتي وأظمنها ست طعنات، أو ربما أوردما حتفها، رغم أنني قد أدفع حياتي ثمناً لذلك".

جلس الضيوف في رعب، وقد جحظت عيونهم.

حملت وو سونغ في السيدة وانغ: "والآن أعبريني سمعك، أيتها الكلبة العجوز! أنت مسؤولة عن وفاة شقيقي! وأريدك أن نجيبني عن أسئلتي!".

استدار ونظر إلى اللوتسة الذهبية: "أيتها المومس! كيف رسمت خطتك وقتلت شقيقي؟ أخبريني الحقيقة فأوفر حياتك!".

- يا شقيق زوجي، أنت تتصرف بصورة حمقاء! شقيقك مات بمرض القلب، ولا علاقة لي بهذا الأمر!

قبل أن تنهي كلماتها غرز وو سونغ السكين في المنضدة، وقبض عليها من شعرها بيده اليسرى، وشق صدرتها بيده اليمنى، ورفس المنضدة، ورفعها عن الأرض في خفة، ورامها على ظهرها أمام مائدة المذبح، وانتصب فوقها. أمسك بالسكين مرة أخرى بيده اليمنى، وأشار إلى السيدة وانغ: "انظري، أيتها الكلبة العجوز! وتأكدني من أن الحقيقة ما تقولين!".

عرفت العجوز أن السبيل قد سدَّ في وجهها. فقالت: "لا تفقدن أعصابك، أيها المفوض. سأنطق!".

أمر وو سونغ الجندي أن يحضر الريشة والورق والحبر ويضعها على المنضدة. وأشار بسكينه إلى هو، الموظف السابق: "اكتب ذلك، أرجوك، كلمة بكلمة!".

أبدى هو موافقته. طحن الحبر، وأضاف إليه قليلاً من الماء، وتناول الريشة، وهباً الورقة، وقال: "أيتها السيدة وانغ، أخبرينا الحقيقة!".

- لم تكن لي بالأمر حيلة، فماذا أقول؟

زمجر وو سونغ: "أيتها الكلبة العجوز! أنا أعرف كل شيء! وليس في مقدورك النجاة عن طريق الكذب! فإن لم تنطقي أنهيت حياة هذه البني، ثم أضع لحياتك حداً، أيتها الكلبة العجوز!".  
- وفر حياتي، يا شقيق زوجي! اتركني! سأتكلم!

أنهضها وو سونغ عن الأرض وجعلها ترعج أمام مائدة المذبح: "تكلمي، أيتها الداعرة، وصحلي!".

أطاش الرعب صواب اللوتسة الذهبية. لم يكن أمامها خيار سوى أن تروي القصة بأكملها، ومبتدئة منذ اليوم الذي أصابت فيه شيمن تشينغ بقضيب الستارة. وكيف استغلنا موضوع خياطة ثياب الدفن حجة لمضاجعة شيمن، وكيف رفض هذا وو الأكبر بقدمه، وكيف هبوا لتسميمه، وكيف علمتهما السيدة وانغ الأمر وحثتهما عليه. روت كل شيء من البداية إلى النهاية. وكان وو سونغ يسكتها بعد كل جملة كيما يتمكن هو من تدوينها.

صرخت السيدة وانغ: "أيتها الأفعى الخائنة! لقد أفست كل شيء! فكيف أنكر ما حدث؟ لقد أوقعت بي!".

واعترفت العجوز بدورها، فدوّن هو كل كلمة من كلماتها. ثم أرغمت المراتان على وضع بصمتهما على الورقة. ووقع الجيران الأربعة بأسمائهم وعلاماتهم.

أمر وو سونغ الجندي أن يقيد يدي السيدة وانغ وراء ظهرها بعزمه. ولفّ الورقة التي حوت الاعترافين ووضعها في ثيابه. وأمر الجندي من بعد أن يدفن خمرة الأضاحي أمام مائدة المذبح، ثم دفع المراتين فأسقطهما على ركبتيهما أمام مائدة الذكري. وصاح: "يا أخي، روحك فريّة. وفي هذا اليوم أنقم لك".

أمر الجندي أن يشمل نسخ الأوراق النفدية. وخمنت اللوتسة الذهبية ما سينلو ذلك. ففتحت فمها نود أن تطلق عفيرتها بالصراخ. جذبها من رأسها فقلبها على ظهرها، ووضع إحدى قدميه على كل من ذراعيها، ومزق لها الثوب عن صدرها. وفي مثل لمح البصر أغرز السكين في الصدر وقتلها. ثم أمسك بالسكين بين أسنانه، ومزق صدرها بيده وسحب قلبها وكبدما وأحشاءها ووضعها على مائدة الذكري. وبحركة أخرى من السكين جزّ عتقها وقطع رأسها. فتدفقت الدماء على الأرض.

غطى الجيران المحملقون وجوههم. أرهبتهم وحشة وو سونغ فما استطاعوا أن يعصوا له أمراً. وأرسل وو سونغ جندياً إلى الطابق العلوي يحضر لحافاً لفّ به رأس اللوتسة الذهبية. ومسح سكينه، ودسها في جزمته، وغسل يده، وخاطب الضيوف الأربعة في نبرة توقير قائلاً: "أرجو أن نهونوا الأمور، ولكنني أرجو أن تنتظروني في الأعلى. سأرجع بعد قليل".

تبادل الجيران النظرات، ولم يجروا على الرفض. فصعدوا إلى الطابق العلوي وجلسوا. أمر وو سونغ الجندي أن يرافق السيدة وانغ إلى الأعلى أيضاً، ويقيها قيد الحراسة. وأقتل الباب المؤدي إلى الطابق العلوي وأمر الجنديين الآخرين أن يخفوا.

حمل رأس اللوتسة الذهبية ملفوفاً بالحاف واتجه إلى مخزن شيمن الطبي. حيا القائم على

العمل بقوله: "هل السيد الأكثر احتراماً موجود؟".

- انصرف لتوه.

- أرجو أن تسبر برفقتي عدة خطوات. فلديّ ما أهامسك به.

عرف الرجل وو سونغ، فما استطاع أن يرفض. قلده وو سونغ إلى زقاق جانبي، وما أسرع أن قست ملامح وجهه: "أتريد أن تحيا أو تموت؟".

- أيها المفوض، أنا لم أسبب لك أذى...

- إذا شئت أن تموت فلا تخبرني أين ذهب شيمن. وإذا أردت أن تحيا، فأخبرني أين أجده من دون لف أو دوران.

- لقد انصرف لتوه... مع أحد معارفه... إلى تلك الحانة الكبيرة في سفح جسر الليث...

استدار وو سونغ وتابع طريقه. شلّ الرعب أطراف الرجل. ومرت عدة دقائق قبل أن يتمكن من العودة إلى المخزن الطبي.

في الحانة الواقعة عند جسر الليث استفسر وو سونغ من النادل: "مع من يشرب السيد الأكثر احتراماً شيمن؟".

- مع صديق. هما في الطابق العلوي المطلّ على الشارع.

صعد المفوض وو إلى الطابق العلوي. واسترق النظر من خلال نافذة في الجدار المطرز. كان شيمن جالساً في مقعد المضيف. وضيقة قبالة. وجلست المغنيتان إلى جانبيهما.

فتح وو سونغ المحاف، والتقط الرأس الدامي بيده اليسرى، وأمسك بيده اليمنى السكين، ورفع ستارة الباب، ودلف إلى الغرفة، وألقى الرأس الملتخ بالدماء في وجه شيمن.

رأى شيمن وو سونغ، فصاح: "أواه!". ووثب على دكة، ووضع إحدى قدميه على حافة النافذة عازماً على الفرار. كان في طبقة عالية فخشي أن ينفز إلى الشارع واستبد به الهلع.

في مثل لمح البصر وثب وو سونغ إلى المنضدة ورفس الأقداح والأطباق عنها. وارتجت المغنيتان. وتمثر الضيف الثري في هلع محاولاً الهرب، ولكنه سقط على الأرض.

ولأن وو سونغ اندفع ناحيته في وثبة وحشية، رفع شيمن يده بصدّه عنه، وجعل يرفس بقدمه اليمنى. راوخته وو سونغ، ولكن الرفسة حطت على يده اليمنى فأطارت السكين منها. فوقعت على الأرض. واسترد شيمن جراته، فضرب بيده اليمنى، ورفس بقدمه اليسرى صدر وو سونغ. تجنب وو سونغ الضربة. وقبض بيده اليسرى على شيمن بين رأسه وكتفه، ثم أمسك باليمنى به من قدمه اليمنى، ورفع عاليّاً، وصاح: "ستهوينّ إلى الأسفل!".

كان شيمن، أولاً، منهكاً من سماعه خبر شبح وو الأكبر. وكان، ثانياً، قد أغضب قوانين السماء. وثالثاً، من أين له أن يصد قوة وو سونغ الجبارة؟ كان رأسه إلى الأسفل، وقدماه إلى الأعلى، فهوى في وسط الشارع وحطّ عليه على رأسه بضربة أفقدته نصف وعيه، وأجفلت السابلة.

نزل وو سونغ من على المقعد المدور، والتقط رأس اللوثة الذهبية، ووثب من النافذة إلى الشارع. التقط السكين الساقطة واقترب من خصمه. كان شيمن مستلقياً على الأرض نصف ميت، لا

يتحرك فيه شيء غير عينيه. ضغط وو سونغ عليه، وقطع له رأسه بضربة واحدة من سكينه.  
ربط الرأسين معاً من شعرهما، ورفعهما بيد واحدة، وحمل السكين باليد الأخرى، وقفل  
مسرعاً إلى شارع الحجر الأرجواني، وصاح بالجنديين أن يفتحوا الباب. وضع الرأسين قرباناً على  
مائدة الذكرى وأراق قدحاً من الخمرة على الأرض احتفالاً.  
قال متحجباً:

- يا أخي، روحك قريبة، فلتصعد إلى السماء! لقد انتقمتم لك! وقتلت الزانين! وسأحرق  
الأونة مائدة الذكرى!

أمر الجندي أن يصعد ويطلب إلى الجيران أن يهبطوا، كما أمره أن ينزل السيدة وانغ. واستلَّ  
سكينه مرة أخرى وأخرج الرأسين، وخاطب الجيران قائلاً:

- أرجو أن تصفوا إليّ. فلديّ ما أقوله بعد.

ضم الجيران الأربعة أيديهم، ووقفوا في أدب:

- نكلم، أيها المفوض! فنحن نصغي إليك!

قال وو سونغ بضع كلمات، ونتيجة لذلك ألقي بطل سلسلة جبال جينغيانغ أسيراً في السجن،  
ومفوض مقاطعة يانغفو انقلب إلى راهب جوال.

ماذا قال وو سونغ؟

إذا أحببت معرفة ذلك هلمّ معنا إلى الفصل التالي.

## الفصل السابع والعشرون

ساحرة درب منفعتشو تبيع خمرة مخدرة؛  
والمفوض وو يلتقي تشانغ تشينغ عند ملتقى الطرق

خاطب وو سونغ الجيران الأربعة قائلاً: "الجريمة التي اقترفتها للانتقام لشقيقي مناسبة ومقبولة. وعلى الرغم من أنها قد تعني الموت، فأنا لست بنادم. يؤسفني أنني أثرت عليكم. سوف أسلم نفسي الآن. ولا أعرف إذا كنت سأعيش أم أموت. سأحرق قبل كل شيء مائدة شقيقي التذكارية. فهل أزعجكم بالعمل على بيع ممتلكاتي لتسديد نفقات محاكمتي؟ سأسلم نفسي اليوم إلى القاضي. وكل ما أطلبه منكم أن تشهدوا بالحقيقة، صارفين النظر عن أي اعتبارات أخرى".

أحرق مائدة الذكرى ونسخ الأوراق النقدية، ثم أحضر صندوقين من الطابق العلوي فتحهما ووزع محتوياتهما على الجيران، واتجه إلى دارة القضاء وهو يحرس السيدة وانغ ويحمل الرأسين معاً. وثارَت البلدة صخباً. واصطف المشاهدون على جانبي الشوارع.

حين عرف القاضي اسم ذلك الذي يتجه إليه والسبب في ذلك أخذته رعدة. فاستدعى محكمته للانعقاد فوراً، وأحضر وو سونغ السيدة وانغ أمامه وركع ووضع سكين الجريمة والرأسين أمام المنصة. ركع وو سونغ عن يسار، وركعت السيدة وانغ في الوسط، وركع الجيران عن يمين. وأخرج المفوض وو الاعترافات التي دونها هو وقرأها من بدايتها إلى نهايتها.

أمر القاضي مسجل المحكمة أن يستجوب السيدة وانغ. وكان جوابها متفقاً مع مضمون اعترافها. وشهد الجيران شهادة متوافقة. واستدعي الحانوتي خو ويون فه. فقدم الاثنان بدورهما دليلاً واضحاً.

رجع جميع الذين لهم علاقة بالقضية إلى شارع الحجر الأرجواني يخفروهم ضابط المحكمة ومساعدو الحانوتي حيث جرى فحص جثمان اللوثة الذهبية. ثم ذهبوا إلى الشارع خارج الحانة على جسر الليث لفحص جثمان شيمن. ودونت شهادتان، ورجع الجميع إلى مكتب المقاطعة وجرى تسليم الشهادتين. أمر القاضي أن توضع مغلعتان طويلتان حول عتقي وو سونغ والسيدة وانغ، وأن يلقي بهما في السجن. وحشر الشهود في محرس البوابة.

أعلن القاضي أن وو سونغ رجل شجاع ومستقيم. وتذكر المهمة التي عهد بها إليه فنقلها له في العاصمة، كما تذكر صفاته الطيبة الأخرى. ورغب من صميم فؤاده أن يسعف بالمعون. فاستدعى هيئة المحكمة، وخاطب أفرادها قائلاً: "وو سونغ هذا فتى مخلص ووفى. سنسبدل قرار إدانته على الوجه التالي: "كان وو سونغ راعياً في تقديم الأضاحي في ذكرى شقيقه، فعارضته زوجة أخيه، وهكذا دبّ الخصام بينهما، ورغبت هي في تحطيم مائدة الذكرى، وحاول وو سونغ ردها على

ذلك، فتعاركا، وفي هذه الأثناء أقدم على قتلها. أما شيمين تشينغ، وكان عشيقها والزاني بها، فتدخل في الأمر. وتعارك الرجلان، وهما ندان، على طول الطريق إلى جسر الليث، وهنالك قُتل العشيق".  
قرئ نص الإدانة على وو سونغ والآخرين. وكتب القاضي قراراً يأمر فيه جميع من لهم بالقضية علاقة بالذهاب تحت الحراسة إلى ولاية دونغنينغ كيما يحسم الوالي القضية.  
وعلى الرغم من أن يانغفو مقاطعة صغيرة فقد كان فيها رجال يتعشقون الشهامة. قدمت أسرها الشهيرة هبات من الفضة إلى وو سونغ. وأرسل له آخرون طعاماً وخمرة وأرزاً. ورجع وو سونغ إلى جناحه، وحزم أمتعته وعهد بها إلى واحد من جنوده. وأرسل إلى يون قه عشرين أو ثلاثين أوقية من الفضة ينفق منها على والده العجوز. وقدم أكثر من نصف عدد مرؤوسي وو سونغ إليه لحماً وخمرة.  
قام المسؤولون في المقاطعة، مسلحين بأمر القاضي، بلفُ سبجل الإحراق الذي أعده الحانوتي خو، والفضة التي أهداها شيمين له، والعظمتين المتضحمتين، والاعترافات وسلاح الجريمة، وأرسلوها مع الاتهام إلى ولاية دونغنينغ. وحين وصلوا إلى مكتب الوالي كان حشد صاحب قد تجمهر عند البوابات.

حين سمع الوالي تشين وين تشاو قدومهم استدعى مجلسه على الفور للاعتقاد. كان تشين موظفاً ذكياً عارفاً بالأمر، فطلب أن يمثلوا في حضرته، وقرأ التقرير المرسل من ولاية يانغفو. ومن بعد أطال النظر في سجل الشهادات واستجوب كلاً من الشهود على حدة. وأمر أمين المحفوظات أن يحفظ هذه الوثائق وسلاح الجريمة، وأمر أن تستبدل المخلاة الثقيلة بأخرى خفيفة عن رقبة وو سونغ، وأن يلقي به في السجن. ووضعت مخلاة ثقيلة حول عنق السيدة وانغ وسمرت على الفور، وزجَّ بها في زنزانة.

وسمح لموظفي المقاطعة بالعودة. أما الحانوتي خو ويون قه والجيران الأربعة فقد خاطبهم الوالي قائلاً:

- هؤلاء الستة يمكن أن يعودوا إلى بيوتهم وليقيموا هنالك إلى أن نخطرهم. أما زوجة المسؤول الأول عن الجريمة شيمين تشينغ فيجب أن تبقى هنا في الولاية. وحين أتلقي تعليمات من السلطات الإمبراطورية أصدر حكماً في القضية.

رجع موظفو الولاية والأشخاص الستة إلى يانغفو. وبقي وو سونغ في السجن وأحضر له عدد من الجنود طعاماً.

كان الوالي تشين متعاطفاً مع وو سونغ، ويعتبره شخصاً شجاعاً نبيل المشاعر. وجعل يرسل بين الفينة والفينة من يسأل عنه. ونتيجة لذلك لم يطلب منه أي من السجنائين درهماً، بل جعلوا يحضرون له طعاماً وشراباً. وخفف تشين التهم الموجهة إلى وو سونغ أكثر فأكثر، وأرسل القضية إلى المكتب المحلي للحكومة الإمبراطورية للتدقيق وإصدار الحكم. وأرسل في الوقت ذاته مبعوثاً أميناً إلى العاصمة يحمل رسائل سرية إلى بعض الأصدقاء في وزارة الإجراءات الجزائية.

تساور هؤلاء الأصدقاء في القضية مع المكتب المحلي، ومن ثم اتخذوا القرار التالي:

- لما كانت السيدة وانغ تعمل على إثارة العلاقات الجنسية والرغبات الشهوانية، وكانت

قد حرّضت المرأة على دس السم لزوجها، وكانت قد استفزّت المرأة على الجبلولة بين وو سونغ وتقديم الأضياع في ذكرى شقيقه، ونتيجة لذلك أقدم على قتلها؛ وكانت قد دفعت الرجل والمرأة إلى سلوك شائن، نتيجة لهذا كله أجمعت الآراء على إزال عقوبة الموت بها. وعلى الرغم من أن وو سونغ كان يثار لشقيقه حينما تشاجر مع الزاني شيمين تشينغ وقلته، وعلى الرغم من أنه سلم نفسه طواعية، فلا يمكن أن يعفى من العقاب نهائياً، بل يجلد أربعين جلدة على ظهره، ويوشم بعلامة المجرمين، وينفى إلى مكان بعيد ألفي لي. وقد اقترفت المتزانيان جريمة كبرى، ولكن موتهما يسدل الستار على جريمتهما. أما الأشخاص الآخرون الذين لهم علاقة بالقضية فهم أحرار في العودة إلى بيوتهم. وهذا القرار معجل التنفيذ حالما يتم استلامه.

حين قرأ الوالي هذا القرار استدعى للمثول أمام محكمته كلاً من الحانوي خو، ويون قه، والجيران الأربعة، وزوجة شيمين تشينغ. واستحضر وو سونغ من السجن. وتلي القرار الصادر عن المحكمة الإمبراطورية على الجميع. ونزعت المخلاة عن عنق وو سونغ وجلد أربعين جلدة. وعمل السجانون على ألا تخرج جسده أكثر من ست أو سبع جلادات. ثم وُضعت حول عنقه من جديد مخلاة من زنة سبعة كاتيات ونصف، ووشم وجهه بعلامة المجرمين على صفين. ونفاه الوالي إلى سجن في بلد منطقة منغتشو. وأذن للباقيين بالعودة إلى دورهم عطفاً على منطوق الحكم.

واستحضرت السيدة وانغ من الزنزانة لتلاوة قرار الحكومة الإمبراطورية عليها. ودون قرار الإدانة في إعلان، ووقعت السجينة بما يفيد اطلاعها عليه. وأجلسوها مقيدة على "حمار" خشبي بثلاثة حبال، وسُرت عليه بأربعة مسامير طويلة اخترقت أوصال جسدها. وأصدر والي دونغبينغ أمره: "شُرّحوها!".

حمل أربعة من الرجال الأشداء السيدة وانغ و"الحمار" الخشبي، وساروا بها في الشوارع. وزمجرت طبول رهيبة، ونفخت أبواق مرعبة. سار الإعلان في المقدمة والحمالون من بعد، فيما كانت سكينان حادتان مرفوعتين عالياً، وبقاقت من الأزهار الورقية تهتز ملوحة، إلى أن وصل الموكب إلى وسط المدينة. وهناك شرّحت السيدة وانغ حتى الموت.

شاهد وو سونغ، بالمخلاة الخفيفة حول عنقه، مراسم الإعدام. وأعطاه جاره ياو النقود التي جمعها من بيع حاجيات المفوض، وألقى عليه تحية الوداع، وانصرف إلى منزله. وانتدب خفيران من المحكمة يقتادان وو سونغ إلى منغتشو. وهكذا نفذ قرار الوالي.

انطلق وو سونغ وحارساه. أعطاه وصيفه الأمتعة التي كانت يحرسها ورجع إلى يانغفو. وغادر الرجال الثلاثة ولاية دونغبينغ متمهلين على طول الطريق الملتوية إلى منغتشو. كان الحارسان يعرفان أن وو سونغ رجل شهيم، فعاملاه في كثير من الاحترام. وحين أدرك منهما ذلك سخرى عليهما بالنقود التي حملها في كيسه، واشترى لهما لحماً وخمرة في حانات القرى.

سنختصر الحديث في هذا الموضوع. فقد أقدم وو سونغ على القتل في مطلع الشهر الثالث، وأمضى شهرين في السجن، وهذا هو الأونة على الطريق. وهذا يجعلنا في منتصف العام. كانت الشمس المحرقة في السماء تشوي الحجارة وتذيب الحديد. ولم يكن في مقدورهم السير إلا في

برودة بكور الصباح.

بعد حوالي ثلاثة أسابيع من الرحلة وصل الثلاثة إلى شارع حريض. فتوقفوا قرب فروة إحدى التلال. وكان الوقت منتصف النهار.

قال وو سونغ: "دهانا من الاستراحة في هذا المكان. حين نصل إلى السفح من جديد سنعثر على مكان نأكل فيه ونشرب".

قال الحارسان: "نكرة رائعة". وفيما هم يلتفون حول قمة التلة رموا بأبصارهم إلى السفح. كان هنالك في الأسفل منزل من القش. وكان نمة علم مثلث الشكل يشير إلى أن المكان يبيع الخمور يتندلى عن صفصافة ملاصقة لجداول مائي.

أشار وو سونغ بيده: "حانة".

أسرع الثلاثة يتحدرّون عن التلة. والتقوا إلى جانب جرف عال باتماً للوقود يشيل حملاً من الحطب. فحياه وو سونغ: "أيمكن أن نخبرنا باسم هذا المكان؟".

- هذه التلة هي هضبة طريق منفتش، وهنالك في الأمام، إلى جانب تلك الأيكة من الأشجار الضخمة، تقوم هضبة مفترق الطرق.

استمر وو سونغ والحارسان في طريقهم. عند هضبة مفترق الطرق وقعت أبصارهم على شجرة ضخمة لا يستطيع أربعة أو خمسة أشخاص أن يطوقوها. وكانت كرمة كثيفة ذائبة حول جذعها، والحانة تقوم في ما وراءها.

كانت هنالك امرأة جالسة بالقرب من نافذة الحانة، ترتدي عباءة من حرير أخضر، وقد رصعت شعرها بدبابيس ذهبية متضوّنة وزهور برية. حين وقع بصرها على وو سونغ والخفيرين يقتربون هبت على قدميها واتجهت تبادرهم التحية. وكانت تنورة قرمزية اللون من حرير ممتاز تكسو النصف الأسفل من جسدها. وكان وجهها مرشوشاً بالذرور. تكشف عباءتها المفتوحة عن قميص حريري بلون الدراق فيه أزوار ذهبية.

قالت: "استريحوا قليلاً، أيها المسافرين. فلدينا لحم جيد وخمرة رائعة هنا. وإذا رغبت في طعام شهّي تستطيعون تذوّق زلايتنا الكبيرة".

دلف الرجال الثلاثة إلى الحانة. وضع الحارسان عصويهما إلى جانب منضدة ومقاعد مدوّرة مصنوعة من شجر السرو، وعلما ترسيهما، وجلسا. وأنزل وو سونغ صرته عن ظهره ووضعها على المنضدة. وحلّ نطافه وخلع قميصه.

قال الحارسان: "ليس هنا من يرانا. سنخلع عن رقبك المخملية على مسؤوليتنا الشخصية. ويصبح في مقدورك أن تجرع جرعات الخمرة في يسر".

نزعاً الأختام، وفتحاً المخملية، ووضعها على الأرض تحت المنضدة. وتعرى الثلاثة حتى وسطهم وعلقوا ثيابهم على حافة النافذة. واقرت المرأة منهم وقد رسمت على وجهها ابتسامة.

- كم تريدون من الخمرة؟

قال وو سونغ: "موني عليك هذا الأمر. أدفني الخمرة وداومي على إحضارها. واقطعي لي



أربعة أو خمسة كاتبات من اللحم. واجمعي الحساب فأدفعه لك".

- زلايتنا الكبيرة طيبة المذاق أيضاً.

- أحضري لنا عشرين أو ثلاثين منها في طبق ثانوي.

ذهبت المرأة إلى مؤخر الحانة وأحضرت دلواً كبيراً من الخمرة. وضعت ثلاثة أكواب كبيرة على المنضدة وثلاثة أزواج من العصي، ثم شرحت ما يملأ طيقين من اللحم. وبعد أن دارت الخمرة على الثلاثة أربع مرات أو خمس مرات أحضرت سلة من الزلاية الساخنة من فوق الموقد ووضعتها أمام الرجال. فشرع الحارسان في الأكل على الفور.

سأل وو سونغ: "لماذا لا تقع عيوننا على زوجك هنا، يا سيدتي؟"

- إنه في رحلة تجارية.

- لا ريبة أنك تشعرين بالوحدة حيث تقيمين هنا بمفردك.

همست المرأة في سرها ضاحكة: "هذا المنفي المجرم يجرؤ على معايشي! لا ريبة أنه تواق إلى الموت! الذبابة تبحث عن اللهب. حسن، لقد جئت براقش على نفسها. سوف أذيله الويل، هذا الأبله!". ورفعت صوتها قائلة: "كفّ عن المزاح. واشرب بضعة أكواب أخرى من الخمرة ثم استروح الرطوبة تحت الشجرة. كما أن في مقدورك اللجوء إلى الراحة هنا في البيت إن طاب لك".

وهمس وو سونغ في سره: "إنها تدبر أمراً. سوف أسخر منها".

قال: "هذه الخمرة رديئة. إذا كان لديك أفضل منها فقد نحتسي قدحاً أو قدحين".

- لديّ خمرة طيبة عابقة الشذا، ولكنها موحلة قليلاً.

- رائع. كلما أوحلت طابت.

كشرت المرأة مبتسمة، وانصرفت. وما لبثت أن عادت بوعاء من الخمرة العكرة.

نظر وو سونغ إليها، وقال: "هذه الخمرة رائحة حقاً. بطيب مذاقها حين تدفأ".

- أنت تعرف حقاً ماهية الخمرور. سوف أدفئها لك حالاً.

ضحكت المرأة وخاطبت نفسها: "هذا المجرم المنفي يستأهل الموت حقاً. ويريدنا دافئة! هذا يجعل المخدر يعمل بسرعة أكثر. لقد صار هذا الوغد طويح يدي!".

أدفأت الخمرة، وصبت ثلاثة أقداح وابتسمت: "جرب هذه، أيها السيد المحترم".

لم يستطع الحارسان انتظاراً، ورفعا قدحيهما وشربا.

قال وو سونغ: "لم أكن في يوم قادراً على اغتياق الخمرة من دون طعام. اشرح لي قليلاً من اللحم".

ما إن ذهبت المرأة إلى مؤخر الحانة حتى أهرق وو سونغ الخمرة في ركن معتم. وتلمظ بشفتيه، وقال مستطياً: "رائعة! هذه الخمرة تحمل في مذاقها نكهة طيبة!".

تظاهرت المرأة أنها تسعى في إحضار اللحم. وسرعان ما رجعت أدرجها، وضمت يديها، وصرخت: "فلتسقط! فلتسقط أرضاً!".

كان يبدو للحارمين أن السموات تدور بهما، فسقطا على ظهريهما وقد خرس لساناهما.

وتظاهر وو سونغ أن عينيه انقلبتا، وسقط إلى جانب مقعده المدور.

سمع المرأة تضحك وتقول: "لقد أمسكت بكم! أيها الحقيرون الأوغاد، لقد سقيتكم الماء الذي أخسل به قدمي!". ونادت: "حسن، أيها الفتيان! نعالوا، عجلوا!".

أسرع شخصان جلفان ضخمان إلى الغرفة، فأمرتهما أن يتقلا الحارسين خارجاً. نفذا الأمر ورجعا بتقلا وو سونغ. ولكنهما عجزا عن حمله. كان يستلقي هامد الحركة. بدا وكأنه بزن ألف كاتيا.

شخرت المرأة: "أحمقان. لا تجيدان غير التهام الطعام! ولا تجيدان شيئاً آخر! سأندبر الأمر بنفسي!".

خلعت عباءتها الخضراء وقمصها القرمزي، وحملت وو سونغ بيديها العاريتين من دون جهد. فاحتضنها على الفور وضمتها إلى صدره، ولف ساقيه حول فخذيها في لفة محكمة. فأطلقت المرأة صرخة حادة مثل حمار جريح، فرجع ذاك الجلفان مندفعين. زمجر وو سونغ في صوت راهد فجمدا في مكانيهما عاجزين عن الحركة وقد شلها الرعب. وألقى وو سونغ المرأة على الأرض في قوة.

ترجت قائلة: "لا تقتلني، أيها الشاب الطيب". وهمدت حركتها.

في تلك اللحظة، وضع رجل حملاً من الوقود عند مدخل الحانة. وما إن أبصر وو سونغ يسحق المرأة على الأرض حتى أسرع من خطواته الوسيعة، وصاح: "دعها، أيها الشاب الطيب. وقر حياتها! فلديّ ما أهالك به".

وثب وو سونغ، ووضع قدمه اليسرى على المرأة المستلقية أرضاً، وواجه الرجل بقبضتين منضمتين. كان الرجل يلف رأسه بمندبل من الحرير الأسود، ويرتدي عباءة من قماش أبيض، ويلف ساقيه بلفافتين، ويتعلم صندلاً من الفس، وقد لف وسطه بنطاق. وكانت له جبهة بارزة وخدان ناتئان. وتوטר ذقنه لحبة خفيفة. وكان في حدود الخامسة أو السادسة والثلاثين من العمر.

ضم يديه على صدره في احترام، وحملق في وو سونغ، واستوضح: "هل أسأل عن اسمك، يا سيدي؟".

- اسمي لا يتبدل سواء أسرت أو استرحت. أنا وو سونغ، المفوض!

- المفوض وو الذي قتل النمر على جبال جيتيانغ؟

- أنا هو.

سقط الرجل عن ركبتيه ساجداً: "تناهت إلى سمعي شهرتك منذ زمن طويل، وشاء حظي السعيد أن التقيك هذا النهار!".

- أنت زوج هذه المرأة؟

- أجل، هي زوجتي. وهي "تملك عينين ولكنها لا تشاهد جبل تايشان". فيم تراها أثارت غضبك، أيها المفوض؟ أرجو أن تصفح عنها، كرمي لخاطري.

فأنهض وو سونغ المرأة على قدميها وقال: "أرى أنكما لستما إنسانين عاديين، وأحب أن

أعرف اسمكما".

طلب الرجل من زوجته أن تلبس الثوب وسجد هو مع زوجته أمام المقوض.

قال وو سونغ: "أخشى أن أكون قد أسأت إليك قليلاً، يا أختاه. أرجو أن تصفحي مني".

- لم أستطع أن أعرف على الرجل الطبيب حين وقعت عليه عيناى، فارتكبت خطأ. أرجو أن تنفّر لى. رجائي أن تدخل الرواق وتجلس.

- من تكونان؟ وكيف عرفتما اسمى؟

قال الرجل: "أنا من أسرة تشانغ. وأدعى تشينغ. وكنت أعنى بحديقة الخضار في دير غوانغمينغ. تحاورت في موضوع تافه فنقد صبرى، وقتلت الرهبان وأحرقت الدير، وجعلته ياباً. ولكن لم يحدث شيء. لم تستفسر الشرطة عن الأمر، وغدوت قاطع طريق أعيش على هضبة بالقرب من تلك الشجرة الضخمة هناك. ورأيت ذات يوم رجلاً على الطريق يحمل شيئاً على حمالة. خطر لى أنى أستطيع أن أقلب عليه بسهولة نظراً لشيوخته. وحين أسرعت لاختطاف ما يحمل بادرني بالمراك. فلصاولنا عشرين جولة، وتمكن هو بالعصا التي يحملها من طرحى أرضاً.

وتبين لى أنه كان قاطع طريق هو الآخر في يفاعته. ولما رأى مقلد ما أنا عليه من رشاقة صحبني معه إلى المدينة، وعلمني كثيراً من الحيل، وزوّجني من ابنته. ولكنني كرهت المدينة، فرجعت إلى هنا، وبنت هذا البيت من القش، وافتتحت حانة.

والحقيقة أننا انتظرنا أن يمرّ بنا مسافرون، فنقوم على خدمتهم. كنت أعرف عدداً من الرجال من أخوية الشجعان، وكانوا ينادوني تشانغ تشينغ جناتني الخضار. وكان اسم أسرة زوجتي سون. وقد تعلمت مهارات ولدها جميعاً، فعرفت باسم سون الساحرة.

وفيما أنا الآن في طريقي إلى البيت سمعت زوجتي تطلق عقيرتها بالصراخ، ولم أعرف أن السبب في صراخها هو لقاءها إياك، أيها المقوض! وما أكثر ما كررت على مسمعيها هذا القول: هنالك ثلاثة أصناف من الرجال لا ينبغي أن تقدمي على إيذائهم. الصنف الأول هو الرهبان الجوالون. فهم يعيشون حياة قاسية وقد تغلوا عن العالم الأرضي. ورغماً عن هذا، فقد أقدمت على إيذاء فنى محترم، رائد سابق في حماية الجزال المجوز تشونغ في ولاية يانآن، وهو رجل يدهى لو دا. وقد قتل شاباً يدعى سيد الغرب بثلاث ضربات من قبضته، وهرب إلى جبل ووتاي، وحلق شعره، وصار راهباً. ولأن ظهره كان موشوماً عرف في أخوية الشجعان باسم الحصيف لو الراهب الموشوم. كان يحمل عصا حديدية وزن حوالي ستين كاتيا. جاء إلى هنا وشرب من خمرتنا المخدرة. ولكنني حين رجعت ووقع بصري على عصاه، اعتبرنا نفسينا أخوين بالتبني. وسمعت أنه ذهب مؤخراً إلى دير اللؤلؤة الثمينة على جبل التنينين، وأنه غدا مع شاب آخر يدهى يانغ تشي الحيوان أزرق الوجه قاطعي طرق، وأنهما جمعا من الدير معقلاً لهما. وقد دأب على مراسلتي يحثني على الانضمام إليهما؛ ولكنني لا أستطيع الذهاب".

- هما مشهوران جداً في أخوية الشجعان.

- من سوء الحظ، كان هنالك راهب آخر، فنى مديد العود ضخم البنية، عمدت زوجتي إلى

تخليده. كنت قد رجعت متأخراً يومها. كانت أطرافه الأربعة قد قطعت. ولم يبق منه اليوم غير قضيب حديدي، وثوبه الأسود وشهادته رهنته. ليس هنالك شيء آخر له أهميته، في ما عدا شيتين آخرين، أحدهما سبعة مصنوعة من مائة وثمانين عظمة من رأس إنسان. والآخر سكينان من أنقى أصناف الفولاذ الناصع. لا ريبة أن ذلك الراهب قتل عدداً كبيراً من الرجال. وإلى هذا النهار لا تبرح السكينان نثنان في الليل. أشعر بالرعب لأنني عجزت عن إنقاذه. ولا أبرح أفكر فيه في أغلب الأحيان.

وقلت لزوجتي: والصف الثاني هو الفتيات المغنيات الجوالات. إنهن يتنقلن من مدينة إلى مدينة ولا يتعفن عن ارتكاب جميع أشكال التزوات ويتقبلن في صغار جميع أنواع الشتائم للحصول على المال. نإذا قلنا إحداهن انتشرت القصة فيغنيين حول هذه القصة على المسرح. وتقول أخوية الشجعان إننا لا نعرف للشهامة معنى.

وقلت لها: والصف الثالث هو الرجال الذين صدرت بحقهم أحكام بالنفي. فتمة في صفوفهم فتبان على قدر كبير من الشجاعة، ولا ينبغي أن تلحق بهم أذية. ولم يخطر لي في بال أنها لن تطيعني. وقد أسأت اليوم إليك، أيها المفوض. ومن حسن الحظ أنني رجعت إلى البيت باكراً. كيف يمكن أن تقدمي على مثل هذا العمل، يا امرأة؟

قالت الساحرة: "لم أقصد سوءاً أول الأمر. كانت صرته ملأى ثقلية، وحسبت أنه يود اللهب بي. وهذا ما صبَّ في رأسي تلك الفكرة".

قال وو سونغ: "أنا رجل مستقيم. ولا أعيب بالنساء الطيبات. ولكنني لمحت هذه الأخت تراقب صرتي، فساورتني الشكوك. فتظاهرت بالبله عن عمد أحرضك على الكشف عن نياتك. فأمرقت الخمرة التي قدمتها لي وتظاهرت أنني تخدّرت. وحين رفعتني عن الأرض طوّقتك وألقيت بك عليها. اصفحي عني، يا أختاه".

ضحك تشانغ تشينغ ملء شديقه، ودعا وو سونغ إلى الرواق في مؤخر الحانة. قال بعد أن اتخذ كل منهما مقعداً: "ما هي جريمتك، أيها المفوض؟ هل تأذن لي في طرح مثل هذا السؤال؟ وإلى أين صدر الأمر بنفيك؟".

روى وو سونغ بالتفصيل كيف ولماذا قتل شيمين تشينغ وزوجة أخيه. أصنى المشربي وزوجته في سرور واتشدها.

قال تشانغ تشينغ: "لديّ ما أقول. فهل يصغي إليّ للمفوض؟".

أجاب وو سونغ: "قل، يا أخي. تكلم كما تهوى".

قال تشانغ تشينغ جملاً قصيرة في هدوء وروية. ونتيجة لذلك أثار وو سونغ ضجة صاخبة في مدينة منغتشو، وثورة في معقل آنيينغ، وهوى رجل في مقدوره أن يجرّ ثوراً أو فيلاً، وصُرع شجاع في مقدوره أن يصرع تينياً أو يقبض على نمر.

فماذا قال تشانغ تشينغ لوو سونغ؟ إذا أحببت معرفة ذلك، فهلمّ معنا إلى الفصل التالي.

## الفصل الثامن والعشرون

هينة وو سونغ تهزّ معقل أنبينغ؛

وشي ين يستردُّ الأيكة المسعدة

قال تشانغ تشينغ: "ليست القضية أي رجل شرير. لكن، ألا يفضل، بدلاً من أن تتعرّض لمرارة السجن أن تقتل هذين الخفيرين، وأن تقيم أنت هنا فترة من الزمن؟ إذا رغبت في التوجه إلى التلال أرافقك إلى دير اللؤلؤة الثمينة على جبل التينين، وتنضم هناك إلى الحضيف لو، ما رأيك في هذا؟".  
- هذا لطف منك كثير، يا أخي. نعمة شيء واحد: قضيت عمري كله أصارع اللثام الأفظاظ. وهذان الخفيران هاملاحي في كثير من اللطف طوال الطريق. فإذا قتلتهما فلن تغفر لي السماء. أنقذهما إن كنت تكن لي شيئاً من الاحترام. ولا تؤذهما.

- إذا كنت على هذا القدر من الشهامة، أيها المفوض، فسوف أحمل على أن يستردا وهبهما.  
أمر تشانغ تشينغ رجله أن ينقلا الخفيرين من حيث ألقيا بهما، وأعدت زوجته شراباً. شدّ تشانغ أذني الخفيرين وصبّ الشراب في حلقبهما. وبعد زمن قصير استردا وهبهما كمن صحا من حلم، ونهضا على أقدامهما. وتطلعا إلى وو سونغ.  
- كيف سكرنا على هذا الفرار؟ لا ريبة أنها كانت خمرة مخدرة! نحن لم نكثر من الشراب، ولكننا غبنا عن الوعي. ينبغي أن نذكر هذا المكان، ونتوقف هنا فترة من الوقت في طريق عودتنا.

ضحك وو سونغ، وأهف تشانغ وزوجته، وارتبك الخفيران.  
ذبح المساعدان دجاجاً وإوزاً، وطبخا طعاماً، وجهزا منضدة بالأكواب والأطباق. أمرهما تشانغ أن يضمّاهما في الحديقة الخلفية تحت شجرة الكرم، حيث دعا وو سونغ والخفيرين إلى الجلوس. وجعل وو سونغ الحارسين يجلسان إلى رأس المنضدة. وجلس تشانغ قبالتهم. وجلست الزوجة جانباً. ودأب المساعدان على صب الخمرة وإحضار أطباق الطعام.

شرب تشانغ برفقة وو سونغ إلى أن خيمت الظلمة. وأطلع المفوض على السكينين. كانا حقاً من أنقى الفولاذ، لم يتم صنعهما في يوم واحد. تحدث الاثنان عن ولائم الفتيان الطيبين في أخوية الشجعان، وعن أعمال القتل والحرق العمد.

قال وو سونغ: "إن سونغ جيانغ من شانندونغ، أو المطر في أواته كما يسمونه، رجل مخلص كريم خارق الشجاعة، ولأن حادثاً وقع له اضطر، هو الآخر، أن يلجأ إلى مزرعة اللورد تشاي".

حين سمع الخفيران أسماء أصدقاء سجينهما تلّبسهما الرعب، وخرا على ركبهما وسجدا.  
قال وو سونغ: "لقد أنقذت عليكما بإحضاري إلى هذا المكان البعيد. فهل كنت أدعكما نفعلان ذلك لو أنني انتويت قتلكما؟ لا تخافا حين أتحدث عن أخوية الشجعان. فأننا لم أؤذ في حياتي

رجلاً طيباً. استرخيا واحتسبا خمرتكما. وفي الغداة، حين فصل إلى منفثو، سأعبر لكما عن عميق امتناني".

في تلك الليلة، نام الجميع في منزل تشانغ.

في اليوم التالي، رغب وو سونغ في الرحيل، ولكن تشانغ تشينغ رفض أن يصفي إليه. أقام الولايم على شرفه ثلاثة أيام متوالية. وشكره وو سونغ كثيراً. وجعل الرجلان من نفسيهما أخوين بالدم، وكان وو سونغ الأخ الأصغر لأن تشانغ يكبره بنسب سنوات.

أخيراً رحل وو سونغ. أقام له تشانغ حفل شراب وداعياً، وأعاد له أمتعته وكيسه، وأهدى له عشر أوقيات من الفضة، ونفح الحارسين بقطعتين أو ثلاث قطع من الفضة. وأعطاهما وو سونغ الأوقيات العشر من الفضة أيضاً. ووضع مغلخته، وجرى ختمها من جديد. ورافقه تشانغ وزوجته إلى البوابة. قال وو سونغ وداعاً والمبرات في عينيه، ورحل في اتجاه منفثو.

وصل الخفيران إلى المدينة قبيل الظهيرة. ومضوا جميعاً إلى محكمة الولاية وقدموا الوثائق المرسلة من ولاية دونغفينغ. قرأها الوالي، وقبل التهمة بحق وو سونغ، وكتب إيصالاً باستلام السجين أعطاه إلى الخفيرين وأمرهما بالعودة. ولن نتحدث عنهما بعد الآن.

جاء دسدة أو أكثر من المساجين، وقالون: "إن كنت تحمل رسالة توصية أو شيئاً من الفضة في كيسك أبها الفتى الطيب، فأخرجها، وحين يحضر رئيس السجانين أعطه إياها. وعندها يسهلون الأمور عليك حين يعرضونك للضرب الهادم للمعنويات. الأمور صعبة إن لم تكن تحمل له هدية. نحن مسجونون عاديون من أمثالك. وهذا ما يحدونا إلى تحذيرك." "حين تموت الأرنب يحزن الثعلب. وهما من مملكة حيوانية واحدة". أنت جديد هنا. وخشيتنا أن لا تكون قد سمعت بهذا".

- شكراً على ما تحذرونني به. إنني أحمل شيئاً قليلاً معي من قبيل المصادفة. فإن توجه إليّ بالسؤال بصورة لطيفة أعطيتك منه شيئاً. وإن لجأ إلى القسوة في تصرفه فلن أعطيه فلساً!

صاح المساجين: "لا تتكلم على هذا الغرار، أنت تعرف المثل القديم: لا تخش شيئاً من الموظفين إلا إذا كنت مروضاً لهم"، وتحت السقف الواطي هل من يجرؤ على رفع رأسه؟ يحسن أن تكون صاحباً".

قبل أن ينتهي المساجين من كلامهم هتف أحدهم: "جاء رئيس السجانين!". ففترق الجميع. فتح وو سونغ كيسه وجلس في غرفته منتظراً. دخل الرجل، وسأل: "من منكم السجين الجديد؟".

قال وو سونغ: "أنا هو، يا سيدي".

- أنت تملك عينين، أليس كذلك؟ فيم تنتظر مني أن أطرح أنا السؤال؟ سمعت أنك الرجل الذي قتل النمر في جبال جينغيانغ، وكنت مفوضاً للشرطة في مقاطعة يانغفو. فحسبت أنك تعرف شيئاً أو شيئين. كيف يمكن أن تكون على مثل هذا الغباء؟ إن كنت في مثل مكاني، هنا، يحسن بك أن تعرف مكانك!

- هذا الحديث كله لأنك تريدني أن أنفحك بهدية، فيما تخال لي؟ لن أدفع ولا نصف فلس!

لعلك تحب أن تتذوق طعم قبضتي الرائعتين! لدي مال، ولكنتي أحتفظ به لنفسي لشراء خمرة. فماذا ستفعل في هذا الخصوص؟ إن لم يرق ذلك في عينيك فبإمكانك إعادتي إلى مقاطعة يانغقوا! ضرب رئيس السجنين الأرض بقدمه وقد ثار غضباً، وتجمهر المسجونون الآخرون من جديد. قالوا موضوعين: "ما كان ينبغي أن تردّ عليه بالكلام. سوف تقاسي الويلات الآن. سوف يخبر قائد السجن، وموفاً تموت من دون ريب!".

- لست خائفاً. فليفعل ما يحلو له! سأكون مهذباً إن رغب في ذلك. وإذا كان يريد مهاجمة معركة تكون!

في هذه البرهة جاء ثلاثة أو أربعة من الحراس ونادوا على السجنين الجديدين.

قال وو سونغ: "هذا سيدكم هنا. لم أبرح مكاني. فقيم تزعمون؟".

خفّره الحراس إلى غرفة الاستجواب حيث كان قائد السجن قاعداً. ودفعه حوالى دسنة من الجنود، وأمر قائد السجن أن ترفع المخلاة عن عنقه قائلاً: "أيها السجنين، خذ علماً بما أقول: أمر إمبراطور الفضيلة العسكرية، إمبراطور سونغ الأول، أن من واجب المنفيين جميعاً، أول ما يصلون، أن يجلدوا مائة جلدة لتعطيم منوياتهم. أيها الحراس، ابطحوه أرضاً!".

- لا يتحرك أحد منكم إذا أردتم جلدي فاجلدوني! ولا ضرورة لأن يمسك بي أحد. إن تهريت من جلدة فلن أكون رجلاً حقيقياً وتستطيعون عندها إعادة الجلد من جديد! لن أكون الرجل الشجاع القادم من مقاطعة يانغقوا إن أفلتت مني صرخة واحدة!

ضحك المحتشدون: "هذا الأحق راغب في الموت. ستري كم جلدة يقوي على احتمالها!".

- اضربوا بقسوة. فالضربات اللينة تضايقني!

أثارت هذه الملحوظة مزيداً من ضحكات المحتشدين في أطراف الغرفة. وفي هذه اللحظة، همس شخص يقف إلى جانب قائد السجن ببعض كلمات في أذنه. كان معتدل القامة في حدود الخامسة والعشرين من العمر، أشقر البشرة، له شاربان وعشون. وكان مندبل أبيض اللون بعصب رأسه، ويرتدي عباءة من حرير أسود. وكانت إحدى يديه مربوطة بضمام من حرير أبيض.

خاطب قائد السجن قائلاً: "يا وو سونغ، هل أصابك مرض خلال رحلتك إلى هنا؟".

- لا. شربت الخمرة، وأكلت الأرز واللحم. ومنيت دون إبطاء.

أعلن قائد السجن: "هذا الوغد أصابه مرض على الطريق. وأرى من ملامحه أنه تعافى منذ فترة وجيزة. سنؤجل الجلد في الوقت الراهن".

همس الجلاطون المتحلفون حول وو سونغ: "قل إنك كنت مريضاً. عجل، فقائد السجن يعطيك فرصة! قل إنك كنت مريضاً ولنته من هذا الأمر!".

- لم أكن مريضاً. أبداً! اجلدوني، وانتهوا من هذا الأمر. لتعجلن من دون تأخير. لا أريد أن تؤجلوا ديناً يمكن أن تحصلوه في أي وقت آخر!

ضحك المحتشدون مرة أخرى، وشاركهم قائد السجن.

- أنت لم تكن مريضاً وحسب، ولكنك لا تبرح محموماً، حتى إنك تهني! لا تلقوا إليه بالأ.

أيها الحراس، أعيده إلى غرفة منفردة.

أعاد ثلاثة من الجنود وو سونغ إلى غرفته. وأسرع المساجين يستجوبونه: "هل أحضرت رسالة من أحد أصدقاء قائد السجن؟".

- أبداً.

- إذًا، إن تأجيل الجلد دلالة سيئة. لسوف يقضون على حياتك هذه الليلة بالذات!

- كيف؟

- سيحضرون لك عشة قصعتين من أرز أسمر جاف. وحين تشبع من الطعام يأخذونك إلى قبو تحت الأرض، ويشدون وثاقتك، ويلفونك في حصير من القش، ويسدون منافذ السبحة، ويسندونك إلى الجدار ورأسك إلى الأرض وقدماك عالياً. وفي أقل من نصف فترة حراسة تنزهق روحك. ويسمون هذه الطريقة "الانقلاب رأساً على عقب".

- أهذا أسلوبهم الوحيد؟

- هنالك أسلوب آخر هو أن يربطوك ويضعوا كيساً كبيراً من الرمل فوق جسدك. وتنزهق روحك في أقل من نصف فترة حراسة. وهذه الطريقة يسمونها "كيس الرمل".

- وماذا يفعلون أيضاً؟

- هاتان هما الطريقتان الرهيبتان. والوسائل الأخرى تكون ملطفة قليلاً.

في تلك البرهة دخل رجل يحمل سلة كبيرة. وسأل: "من هو السجين الجديد المفوض وو؟". قال وو سونغ: "أنا. ماذا تريد؟".

- أمرني قائد السجن أن أحضر إليك هذه الوجبة الخفيفة من الطعام.

نظر وو سونغ في السلة. كان هنالك قليل من الخمرة، وطبق من اللحم، وطبق من العصائية، وقصعة كبيرة من المرق. فساءل: "هل هذا يعني أنهم سيجهزون عليّ حالما أنتهي من الطعام؟ سأكل أولاً وأفكر في الموضوع بعد ذلك؟".

جرع الخمرة في جرعة واحدة، ومن بعد أتى على اللحم والعصائية. وجمع الرجل الأطباق وانصرف. وجلس وو سونغ مستغرقاً في التفكير في غرفته. ضحك في برودة قائلاً: "لنرينّ ماذا سيفعلون!".

عندما هبط الفسق جاءه الرجل من جديد بسلة أخرى.

سأله وو سونغ: "ماذا تريد مرة أخرى؟".

أجاب الرجل: "أمروني أن أحضر لك عشاءك!".

وضع أمامه عدة أطباق من الخضار، وزجاجة أخرى كبيرة من الخمرة، وطبقاً كبيراً من اللحم المقلي، وقصعة من الحساء، وقصعة ضخمة من الأرز.

خاطب وو سونغ قائلاً: "لا ريبة أنهم عازمون على قتلي بعد انتهائي من هذا الطعام. فليفعلوا ذلك! على أقل تقدير سأكون شبعاً شبعان! أكل أولاً، وأفكر في ما أفعله ثانياً!".

التهم وو سونغ الطعام، وجمع الرجل الأطباق وانصرف. بعد برهة قصيرة، رجع برفقة شخص



آخر. كان أحدهما يحمل مغطساً للغسيل، والآخر دلواً من ماء ساخن. قالوا: "حمامك جاهز، أيها المفوض!"

تساءل وو سونغ: "هل سيضربونني بعد أن أستحم؟ لا أبالي؟ سأستحم أولاً؟". صب الرجلان الماء في المغطس، قوثب وو سونغ فيه وجعل يفرك جلده. حين انتهى من ذلك أعطياه منشقة ضخمة. جفف نفسه وارتدى ثيابه. أهرق أحدهما الماء وحمل المغطس وانصرف. وعلق الآخر ظلة لطرده الذباب والناموس، ووضع على الأرض حصيراً ومخدة من البامبو على السرير تجلب الرطوبة. وتمنى له ليلة سعيدة، وانصرف. أغلق وو سونغ الباب وأقلعه. وقال في نفسه: "قيم هذه الأمور كلها، على أية حال؟ ليفعلوا ما طاب لهم. وسوف نرى ما ينبغي أن نراه!"

استلقى وأغشى. ولم يحدث شيء في تلك الليلة. نهض عند أنبلاج الفجر وفتح الباب. جاءه الرجل الذي زاره الليلة الماضية بدلو من ماء ساخن. فغسل وو سونغ وجهه وجفف فمه، فجاءه رجل آخر ورجل له شعره بمشط أثيق، وجمره في عقدة لطيفة في قمة رأسه، وربطه بمندبل. وجاء رجل ثالث يحمل سلة أخرج منها طبقاً من الخضار، وقصعة كبيرة من مرق اللحم، وقصعة أخرى من الأرز.

همس وو سونغ في سره: "مهما كان الموضوع الذي يطوف في أذهانهم فلن أتوانى عن الطعام!"

انتهى من الطعام فقدموا له قدحا من الشاي. وحين انتهى من الشاي تكلم الرجل الذي أحضر اللحم فقال: "هذا المكان غير مريح. إذا رغب المفوض في الانتقال إلى الغرفة هناك فسوف نساعدك في ذلك".

قال وو سونغ في نكره: "ها قد آن الأوان! سأذهب برفقتك وأرى ما يحدث!" جمع أحد الرجال أمتعة وو سونغ وفراشه. وقاده الآخر إلى غرفة أقرب إلى المدخل وفتح الباب. كانت الغرفة تضم سريراً نظيفاً، ومنضدة جديدة، ومقاعد مدورة. فدلف وو سونغ، وخاطب نفسه قائلاً: "ظننت أنهما يقودانني إلى القيو الأرضي، ولكنهما أوصلاني إلى هنا. هذه الغرفة أفضل من الغرفة الأخرى".

جلس وحيداً واستراح حتى أوان الظهيرة. وجاءه الرجل من جديد يحمل السلة وزجاجة من الخمرة. أخرج أربعة أصناف من الفواكه، ودجاجة مطبوخة، وكثيراً من الخبز المطبوخ بالبخار. قطع الدجاجة الطرية، وصب الخمرة، ودعا المفوض إلى الطعام. تساءل وو سونغ: "ماذا يجري ههنا؟"

عند العشية قدموا له وجبة ضخمة أخرى، وأعطوها حمام واستراحة في الهواء الرطب. فحدث نفسه قائلاً: "أصدق ما قاله المساجين لي. فقيم بماملونني هذه المعاملة الطيبة؟".

في صباح اليوم التالي، قدم له الطعام والخمرة على مألوف العادة. وبعد الفطور طاف وو سونغ في أرجاء المعقل. كان المساجين يحملون الماء، ويقطعون الحطب، ويقومون بمختلف الأعمال

تحت السماء القسيحة. كان الوقت منتصف الصيف، ولم يكن هنالك مكان يستظلون فيه من حرارة الشمس.

ضم وو سونغ يديه وراء ظهره، وسأل: "فيم تعملون تحت هذه الشمس اللاهبة؟"  
كثّر المساجين ضاحكين: "بالنسبة إلينا إنها متعة كبرى. من يجرؤ على الظفر بمكان ظليل وفرصة للراحة! هنالك أشخاص آخرون عاجزون عن دفع أية رشوة، وحبسوا في قيو كبير هم فيه موتى أكثر منهم أحياء، بمضون أيامهم مقيدين بسلاسل ثقيلة".

وقام بزيارة لمعبد السجن. إلى جانب وعاء معدني لإحراق الصلوات المكتوبة كان ثمة حجر ضخم في وسطه حفرة تستخدم في المناسبات قاعدة لسارية العلم. جلس وو سونغ على الحجر فترة يستريح، ثم رجع إلى غرفته. كان جالساً في الغرفة مستغرقاً في التفكير حين جاءه رجل يحمل اللحم والخمرة.

لنعدّل عن هذه الثروة. بني وو سونغ في غرفته الجديدة عدة أيام يحسني الخبرة ويلتهم الطعام من دون أن تبدو من السجنائين دلالة على إيقاع الأذى به. أدهشه الأمر. وحين جاءه الرجل بالطعام عند الظهيرة ووضع السلة أرضاً لم يتمكن وو سونغ من السكوت أكثر مما فعل. وضع يده على السلة، وسأل: "من أبة عائلتي أنت؟ وفيم نداوم على تزويدني بالطعام والخمرة؟"

- أخبرتك ذلك النهار، أيها المفوض، إنني خادم أمين في منزل قائد السجن.

- من أصدر إليك الأمر تماماً بإحضار هذا الطعام؟ وماذا يريدون مني أن أفعل؟

- أنا أنفذ تعليمات ابن قائد السجن.

- أنا سجين، مجرم. ولم أؤد له أية خدمة. فقيم يعث إليّ ابن قائد السجن بالطعام؟

- لا أعرف ذلك يا سيدي. التعليمات الصادرة إليّ تأمرني بتقديم وجبات الطعام وأن أمتنع عن

الكلام بين ثلاثة وستة شهور.

قال وو سونغ: "إنه لأمر غريب. أتعاولون نظريتي وتسميني وبمدها تجهزون عليّ؟ لا أفهم لهذا اللغز حلاً. إن لم أعرف ما يعقب هذا الطعام والشراب، فلن أستطيع التهامهما في طمأنينة. أي صنف من الرجال هو ابن قائد السجن هذا؟ وأين تراه التقاني؟ إن لم تخبرني فلن أذوق هذا الطعام".

- أذكرك الرجل الذي كان في غرفة الاستجواب يضع على رأسه منديلاً أبيض ويضمده يده

اليمنى أول يوم من وصولك إلى هنا؟ ذلك ابن قائد السجن.

- كان يرتدي عباءة سوداء ويقف إلى جانب قائد السجن؟

- هذا هو.

- أهو الذي أنقذني من الجلد المحطم للممنوبات إذا؟

- هذا صحيح.

- أمر غريب! أنا من مقاطعة تشينغخه، وهو من متغشوش. ونحن لم نلتق من قبل. فقيم يكرمني

على هذا الفرار؟ لا بد أن لذلك سبباً. يجب أن أستوضحك الأمر. ما اسمه؟

- شي ين. وهو ماهر في استخدام القبضتين والمصي، والجميع يتادونه شبل النمر ذهبي

المينين.

- يبدو أنه رجل طيب. أطلب إليه أن يزورني. إن رضي أن يلتقيني التهمت طعامك. وإذا رفض فدن أذوق لقمة واحدة!

- أمرني ألا أعطيك شيئاً من التفاصيل، وألا أتحدث عن لقاء قبل مرور ثلاثة شهور أو نصف عام.

- هراء! أطلب إليه أن يحضر لزيارتي.

خاف الخادم، وأبدى معارضة شديدة. فغضب وو سونغ. فلم يبق أمامه غير أن يبيدي موافقته.

جاء شي ين، وتهاوى عند قدمي وو سونغ ساجداً. فردّ له المفوض التحية.

قال وو سونغ: "لست أكثر من سجين تحت رحمتك. ولم أتشرف بمعرفتك من قبل. ومع هذا أنقذتني من الضرب في ذلك النهار، وهذا أنت تبعث إليّ طعاماً وشراباً. وهذا ليس من العدل في شيء. وأنت لم تسألني أن أؤدي لك أية خدمة. مثل هذا اللطف الذي لا أستحقُّ يقلق نومي ويفسد شهيتي".

- لقد رعدت شهرتك، أخي الأكبر، في أذني منذ زمن بعيد. فكرحت المسافة الطويلة التي تفصل بيننا. وقد التقينا اليوم أخيراً. وأردت أن أقدم احتراماتي قبل زمن طويل. ولكنني لا أملك هدايا مناسبة، فساورني الخجل. ولم أجرؤ على زيارتك.

- قال خادمك إنك رفضت الحديث معي إلى ما بعد انقضاء ثلاثة أشهر أو نصف عام فماذا تبغي مني؟

- ذلك الجحلف أخرق. ما كان ينبغي أن يقول ما قال.

- أكان ينبغي أن تحاورني على هذا الفرار الاحتفالي؟ لقد ألهمتني فضولاً. ماذا تريد مني على وجه الدقة؟

- إذا كان خادمي قد تكلم، ففي مقدوري إذاً أن أقول لك كل شيء. لأنك بطل كبير، ورجل حقيقي، فثمة ما أترجاه منك، وأنت قادر على إنقاذه. لن أسألك ذلك الآن باعتبار أنك سافرت مسافة طويلة للوصول إلى هنا. وقد خطر لي أن أمتحك فرصة عدة أشهر تستردّ خلالها قوتك.

ضحك وو سونغ ملء شديقه: "السنة الماضية، بعيد ثلاثة شهور من هجمة البرداء، ثملت وقارعت نمراً على جبل جينغياتنغ. وثلاث ضربات ورفستين قضيت على حياته. فماذا لا أستطيع أن أقبل الآن؟".

- لا أظن أنه يحسن لي الحديث الآن. استرد قوتك فترة أخرى من زمن. وحين تتعافى تماماً، سأروي لك القصة بمجملها.

- أتقصد أنني لم أسترده عافيتي بعد؟ حسن. لكم تقدر ثقل هذا الحجر الموضوع أمام المعبد؟

- قد يزن أربعمائة أو خمسمائة كاتيا.

- لنلقين نظرة. أتساءل ما إذا كان في طوقي أن أحركه من مكانه.

- أرجو أن تتناول قليلاً من الشراب أولاً.

- سيكون لدينا متسع من الوقت حين نعود. -  
سار الرجلان إلى المعبد. اتحنى السجّناء وحيوهما باحترام. هزّ وو سونغ الحجر في سهولة، وضحك.

- هذه الحياة الرخبة تفسدني. ولن أقوى على رفعه.  
قال شي ين: "لا ينبغي أن تسخر. فهذا الحجر يزن أربعمئة أو خمسمئة كاتيا".  
ضحك وو سونغ: "أنظن حقاً أنني عاجز عن رفعه؟ تراجعوا، أيها الرجال، وانظروا إلى هذا".  
خلع عباءته وربط كعبه حول وسطه. عانق الحجر، ورفع في يسره، ثم ألقي به بعيداً بيديه اللتين، فهوى على الأرض مرسلأ ضجّة، وغرق في الأرض قرابة قدم واتشده السجّناء المحتشدون.  
قبض وو سونغ على الحجر بيده اليمنى ورفع، وبخطفة واحدة طوّحه إلى الأعلى. فارتفع قرابة عشر أقدام في الفضاء. والتقطه بيديه اللتين عندما سقط، ووضع في رقة في مكانه الأصلي. والتفت ونظر إلى شي ين والمساجين. لم يتورد له وجه، ولم يتنفس في صموية، ولم يخفق قلبه بشدة.

لأنه شي ين بذراعيه، ثم سجد له: "مذهل، يا أخي! يا لك من قوي حقاً".  
خر المساجين جميعاً على ركبهم: "أنت شجاع حقيقي!".  
وافق شي ين وو سونغ إلى منزله الخاص ورجاه أن يجلس.  
قال المفوض: "أخبرني الآن، ما الذي تريدني أن أفعل؟".

- أرجو أن تجلس فترة. سرعان ما يصل والدي لرؤيتك. وعندها أخبرك.

- أنت تريد رجلاً ينفذ لك مأرية، فلا يهن عزمك في الحديث! ليس هذا أسلوباً في الحصول على ما تبغي. لو كان الأمر يتطلب طعناً أو تمزيقاً، فلسوف أنجزه لك! لن أكون رجلاً إن كنت أتزلف إليك!

ضم شي ين يديه في احترام، وتكلم في آخر المطاف. ونتيجة لذلك اكتشف وو سونغ مهارة ذلك الرجل المدمرة، وأبدى من جديد شجاعته بإزهاق روح النمر. والحقيقة أن قبضه انهالتا مثل الرعد، ورفساته الطائفة زوبعت كالريح والمطر.

تري، ماذا قال شي ين لوو سونغ؟ إذا أحببت معرفة ذلك هلم معنا إلى الفصل التالي.

## الفصل التاسع والعشرون

وو سونغ السكران يضرب جيانغ حارس البوابة العملاق؛

وشي ين يسيطر مرة أخرى على منشأته في منفشو

قال شي ين: "أرجوك أن تجلس، يا أخي. وسأروي لك قصتي حرفاً حرفاً".

قال وو سونغ: "لا تحفظ في حديثك أعطني النقاط الرئيسة".

قال شي ين: "تعلمت منذ طفولتي المناقفة بالرمح والمصا عن أساتذة في أخوية الشجعان. وطار لي شهرة في أرجاء منفشو باسم النمر ذهبي العينين. وخارج البوابة الشرقية من هذه البلدة سوق قروية تدعى الأيكة السعيدة، يلتقي فيها تجار من شتى أنحاء خبي وشاندونغ لممارسة التجارة. وفي القرية ما ينوف على مائة حانة كبيرة، وعشرين. أو ثلاثين من بيوت القمار، ومخزن لصرف العملات. وباعتباري مقاتلاً موهوباً ذهبت إلى الأيكة السعيدة مع ثمانين أو تسعين من السجناء الأشداء واختبنا حانة. وفرضت على كل مشروع أن يؤديني إتاوة منتظمة. حتى المفنيات اللواتي يمررن بالقرية كان عليهن أن يزرنني قبل عرض تجارتهم. وراح المال يتدفق عليّ، فخلال شهر واحد أجمع فيه بين مائتي وثلاثمائة أوقية من الفضة. وعندما قدم تشانغ، قائد حامية المعقل، من شرقي لوتشو. وأحضر معه رجلاً يدعى جيانغ تشونغ المعروف بين أخوية الشجعان بجيانغ حارس البوابة العملاق لأنه ضخم الهبة مقتول العضل. وفضلاً عن ذلك، فقد كان بارحاً في استخدام السلاح، وأهجوبة في الصراع ورهيباً في المناقفة والمصارعة. وهو يتباهى قائلاً: "قضيت ثلاث سنوات أتنافس مع الآخرين في جبل تايشان فلم أجد من يضارعني قوة لا يوجد نذل لي تحت السماء!" وانتقل ببساطة وسيطر على المنطقة التي بسطت عليها نفوذي. وحين حاولت أن أوقفه عند حده ضربني علقة طوحتي في الفرائش طوال شهرين. لقد رأيتني ذلك النهار وقد عصبت رأسي وضمدت يدي. ولم تبرا جراحي بعد".

وأضاف شي ين قائلاً: "وقد اتفقت أن أرافق رجالي وأحسم النزاع معه. ولكنه كان يحظى بمعونة قائد حامية القائد تشانغ. فإذا أثرت شجاراً فلسوف أدخل نزاعاً مع الحامية. وهكذا قدمت أغلي من الغضب ولا أستطيع الانتقام لنفسي. وقد عرفت منذ زمن بعيد أنك محارب عظيم ورجل عدل، يا أخي. فإذا استطعت مساعدتي في الاقتصاص من ذلك الوغد، فسيكون في وسعي أن أغمض عيني في سلام حين أموت. ولكنني كنت خائفاً لأنك قمت برحلة طويلة شاقة ولم تسترد قواك بعد. فأردت أن أنتظر عدة شهور إلى أن تسترد عافيتك تماماً، وعندما أنفض إليك جملة الخبر. ولم أتوقع أن يعتمد ذلك الخادم الأبله إلى الثروة. هذه هي القصة بأكملها".

ضحك وو سونغ: "ما هو عدد الرؤوس التي يملكها حارس البوابة العملاق، وما عند

- إنه يملك رأساً واحداً وذراعين. كيف يمكن أن يكون له أكثر من ذلك؟

- لو كان يملك ثلاثة رؤوس وست أذرع مثل الطفل ني تشا، فقد كان يمكن أن يهرق ذلك شيئاً من القلق في صدري. ولما كان لا يملك أكثر من رأس واحد وذراعين، فقيم بشئ في الخوف؟  
- المشكلة أنني لست قوياً ومهماً بما يكفي لصصره.

- أنا لا أتباهى، ولكنني قضيت حياتي أصرع الأفظاظ والأوغاد والأدنياء. وإذا كانت الحال على ما تقول، فماذا ترانا نفعل هنا؟ أحضر قليلاً من الخمرة نشربها على الطريق. سأذهب برفقتك. وستشاهدني أصصره مثلما فعلت بالتمرا إذا ضربته بقسوة وأزهقت روحه فسأرضى طواصة أن أقدم حياتي ثمناً لذلك!

- اجلس وانتظر قليلاً، يا أخي. فوالدي يرغب في رؤيتك. وحين يحين موعد الذهاب نذهب. لا ينبغي أن تندفع بسرعة. غداً سأبعث رجلاً يتقصى الأمر. إذا كان الوغد في منزله فسندهب بعد غد. وإن لم يكن في بيته، فسنبعث الأمر في ما بعد. التهور يثير العشب ويوقظ الأفعى. ولن نفعل حسناً إن احتال علينا.

- لا أعجب أنه أخافك! فأنت لا تتصرف تصرف الرجال أبداً. إن كنا سندهب، فلنذهب الآن! لا تبال بالوغد، أو اليوم الذي يعقبه. هيا بنا! من يئالي إن كان يترقب قلوبنا!

في هذه اللحظة، استدار قائد السجن المعجوز حول الستارة ودخل، والتفت إلى وو سونغ قائلاً: "كنت أصني إلى حديثكما منذ فترة من الزمن. تسرني رؤيتك. أنت بالنسبة إلى ولدي مثل الشمس التي تطل من وراء السحب! أرجو أن ترافقني إلى الغرفة الخلفية فترة من الزمن".

تبعم وو سونغ، ودعاه المعجوز إلى الجلوس.

احتجّ وو سونغ قائلاً: "أنا سجين. وأنهى الجلوس في حضرتك".

- لا تقل مثل هذا الكلام، أيها الشجاع. فقد كان ولدي سعيد الحظ بالعثور عليك. ولا حاجة إلى الرسميات.

ترجى وو سونغ: "اعذرني إذا". وجلس قبالة قائد السجن، ووقف شي بن إلى جانبه.

استفسر وو سونغ: "فيم تظل واقفاً؟".

- والدي يجالسك، يا أخي. أرجو أن تعتبر نفسك في بيتك.

- أشعر بالضيق حين تعاملني بصورة رسمية.

- إذا كان الشجاع يصرّ، ولم يكن هنالك من دخلاء...

وأشار قائد السجن بعد هذا القول إلى ولده للجلوس.

جلب خادم الخمرة والمشهيات، وقدم قائد السجن بنفسه قدحاً مترعاً لـ وو سونغ، قائلاً: "الجميع يكون أسمى الاحترام لشجاعتك، أيها المحارب. كان ولدي يقوم بعمله في الأيكة السعيدة لا من أجل الطمع في الكسب، بل كيما يدخل تحسينات على مظهر مقاطعتنا وأرضها. وعندها جاء جيانغ حارس البوابة العملاق عنوة واحتل مكانه بدعم من الحامية. وحده محارب صنديد من أمثالك

يستطيع أن يثار لهذه الإهانة. فلا ترفض رجاء ولدي. اشرب هذه الكأس، واقبل سجداته الأربع، واسمح له أن يناديك بأخيه الأكبر دلالة على احترامه".

- كيف أستطيع، أنا الرجل الذي لا يملك موهبة أو معرفة، أن أفعل هذا؟ إذًا، أنا أدفع حظي قدماً إلى أبعد الحدود.

شرب وو سونغ الخمرة وسجد شي ين له أربع مرات. فردّ التحية بمثلها، واعتبرا نفسيهما أخوين بالدم، ونهل وو سونغ الخمرة في سخاء. وما أسرع أن سكر، فساعدته في الوصول إلى غرفته. ولن نزيد في هذا الموضوع حرفاً.

في اليوم التالي، تشاور شي ين ووالده. قال قائد السجن: "لا رية أنه يعاني من آثار تلك الخمور التي احتساها في الليلة الماضية. ولا نستطيع سؤاله أن يذهب هذا النهار. سنقول له إن الرجل الذي أرسلناه يتقصى الأمور يقول إن جيانغ ليس في منزله، ونؤجل الموضوع يوماً آخر". وهذا ما فعله شي ين حين التقى وو سونغ، وأضاف: "سنباشر العمل غداً صباحاً بعيد طعام الفطور".

قال وو سونغ: "حسن. سيتوجب عليّ أن أكتم غضبي يوماً آخر!".  
أنهيا طعام الفطور، ولرشفة قليلاً من الشاي، وخرجوا يطوفان في أرض السجن. وحينما رجعا جلسا يتحدثان في قاعة الضيوف في موضوع تقنية المكافحة بالرمح، ويقومان بجولات تدريبية بالقبضات والمصي.

عند الظهيرة، دعا شي ين وو سونغ إلى منزله، فأكلا وشربا عدداً من الأكواب. كان في نية وو سونغ الاستمرار في اختباث الشراب، ولكنه لمح شي ين يعزّمه على مزيد من الطعام. نفر من هذا الأمر، وحين آب أخيراً إلى غرفته سأل الخادمين اللذين حملا له الماء الساخن حول ذلك الأمر: "فيم كان السيد الصغير يقدم لي اللحم فقط بدلاً من أن يتركني أحتمي مزيداً من الخمرة؟".

- نصارحك القول، أيها المفوض، فنقول إن قائد السجن والسيد الصغير تشاورا في الأمر. كانا هازمين بادئ الأمر على إرسالك إلى الأيكة السعيدة هذا النهار، ولكنهما خافا إهمال الأمر لأنك كنت سكران الليلة الماضية. فأخفيا الخمرة كيما تتمكن غداً من الذهاب وأنت في أحسن حال.  
- حسباً أي سكران ولن أكون كفواً للعمل؟

- أجل.

انتظر وو سونغ طلوع النهار على أحرّ من الجمر. نهض باكراً، وغسل وجهه ونظف أسنانه، وعصب رأسه بمندبل، ولرندى عباءة بلون التراب، ونطاقاً حريراً أحمر اللون، ولفائف حول ساقيه حتى ركبتيه، وصندلاً من قش له ثمانية سيور جلدية. وغطى الوشم المرسوم على وجنته باللصوق. وجاءه شي ين ودعاه إلى منزله لتناول طعام الفطور.

حين انتهى وو سونغ من الطعام قال شي ين: "لدينا خيول مسرجة في الإستبل، جاهزة للانطلاق".

- وما حاجتي إلى الحصان؟ قدماي كبيرتان. هنالك شيء وحيد أحتاجه.

- أرجو أن نتحدث بحرية، يا أخي. وهل هنالك ما أرفض تقديمه لك؟

- بعد أن نغادر المدينة فلتصرف على أساس "لا تمرّ واحدة قبل حصولك على ثلاث".

- ماذا تقصد من هذا الكلام؟ أنا لا أفهم.

ضحك وو سونغ: "إذ أردتني أن أضرب جيانغ حارس البوابة العملاق، فينبغي أن تدعوني إلى ثلاث طاسات من الخمرة في كل حانة نمرّ بها".

قال شي ين في نفسه: "المسافة بين البوابة الشرقية للمدينة والأبكة السعيدة لا تزيد عن أربعة عشر أو خمسة عشر ليّاً. وهنالك حوالي دسّة من المحانات على الطريق. فإذا شرب في كل منها ثلاث طاسات من الخمرة فهذا يعني ستاً وثلاثين طاسة قبل وصوله إلى هناك. وسوف يتمتع السكر. هذا لن يكون".

ضحك وو سونغ مرة أخرى: "أنت تخشى ألا أكون قادراً على القتال؟ الحقيقة أنني لا أحسن التصرف من دون الخمرة. فكلما شربت منها تحسنت حالي. لا أستجمع كامل قواي إلا حين أكون سكران. لو لم تمدني الخمرة بالقوة في جبال جينغيانغ، فهل كنت أستطيع أن أقتل ذلك النمر الضخم؟ أحتاج إلى وفرة من الشراب قبل أن أباشر العمل. وعندما أملك القدرة والروح معاً".

- لم أعرف ذلك يا أخي. لدينا خمرة جيدة كثيرة في البيت. وقد خشيت أن تضعف الخمرة قواك، وهذا ما جعلني أحجم عن تقديمها لك البارحة. إذا كان الشراب هو الذي يمدك بالقوة، فأسرسل خادمين يسبقاننا مع قليل من أجود أصناف الخمرة وشيء من الطعام، ومنتظراننا على الطريق. وعندها نستطيع أن نباطأ في السير خلال رحلتنا.

- هذا رائع. سأكون متخماً حين أصارع جيانغ حارس البوابة العملاق، من دون خمرة تخذلني مهارتي. سأجلده كرمي لك وأجعل المشاهدين جميعاً يضحكون ملء أشداقهم!

أتم شي ين الاستعدادات الضرورية، وأمر خادمين أن يسبقاهما حاملين سلالاً من الخمرة والطعام، وأن يحملوا كمية من النقود النحاسية. وأمر قائد السجن سراً عشرين خادماً أن يلحقوا بوو سونغ تاهباً لأي طارئ.

غادر شي ين ووو سونغ معقل آيينغ، وخرجوا من مدينة منتشنو عبر البوابة الشرقية. وقبل أن يمشيا خمسمائة خطوة رأيا إلى جانب الطريق بناء يتدلى من طنفه علم يدل على أنه حانة للشراب. كان الخادمان اللذان حملا الطعام والشراب ينتظران هنالك. جلس شي ين ووو سونغ في الحانة. وضع الخادمان المشهيات أمامهما وصبا الشراب.

قال وو سونغ: "أريد طاسة كبيرة، لا صغيرة. وثلاث طاسات".

وضع الخادم طاسة كبيرة أمامه وملأها. واغتنق وو سونغ ثلاث جرعات متوالية. وجمع الخادمان الأواني الفخارية وأسرها بالرحيل. فضحك وو سونغ.

- هذا بشير جوانب شهيتي. هيا بنا.

غادرا الحانة. وعلى الرغم من أن نسائم الخريف الذهبية بدأت، لكن حرارة الصيف ظلت لاهبة، ففك الاثنان عباءتيهما، وبعد مسيرة لي آخر وصلا إلى مكان لا يعتبر قرية أو قرية صغيرة



ولكنهما لمحا علم الحانة يتدلى عن شجرة. وعثرا في أيكة إلى جانب الطريق على مخزن صغير يبيع شراباً بسيطاً من صنع محلي، فتوقف شي ين.

- ليس لديهم هنا غير شراب ريفي بسيط. فهل يعتبر هذا المكان حانة أم لا؟  
- إنه يضع علماً للحانات، وهذا يقع تحت قاعدة "لا تمرر وحيدة قبل حصولك على ثلاث".  
دخل الرجلان وجلسا. وضع الخادمان طاسات الشراب والمشروبات وصبا الخمرة. احتسى وو سونغ ثلاث طاسات ونهض. وجمع الخادمان الأواني الفخارية وأسرعاً أمامهما. وغادر شي ين وو سونغ الحانة. ولم يقطعا ليبن حتى عثرا على حانة أخرى. فنهل وو سونغ ثلاث طاسات وانطلق في رحلته.

كيما نختصر الحديث نقول إنه شرب ثلاث طاسات من الخمرة في كل حانة مرا بها. وتراءى لشي ين، بعد عشر أو خمس عشرة وقفة على الطريق، أن وو سونغ بقي صاحباً لم تؤثر الخمرة فيه. سأل المفوض: "كم المسافة للوصول إلى الأيكة السعيدة؟"  
- ليست بعيدة. فاربنا على الوصول. هنالك في البعيد. حيث تلك الأشجار.  
- حين نصل إلى هنالك جد لنفسك مكاناً وانتظرنى. سأعثر عليه بنفسى.  
- عظيم. أنا أعرف المكان جيداً. حذار. لا نستهن بقوة عدوك.  
- لا تفلح. فليذهب الخادمان برفقتي. إذا كانت هنالك حانة على الطريق، فأنا لن أتوانى من الشرب.

أمر شي ين الخادمين بمرافقة وو سونغ، وانصرف.  
خلال ثلاثة أو أربعة ليات من الطريق احتسى وو سونغ أكثر من عشر طاسات من الخمرة. كان قد حان أوان الظهيرة، والحرارة على أشدها رغم النسيم اللطيف، وتفاقت حرارة الشراب في جوف وو سونغ وماجت، فنشر عباءته. كان نصف سكران، ولكنه تظاهر بالسكر تماماً وجعل يتمايل ويتأرجح. وفيما هم يقتربون من الأيكة أشار أحد الخدم بيده قائلاً: "هذه حانة جيانغ عند مفترق الطريق ثلاثي الشعب".

- حسن. ابتعدا وتواريا عن النظر. تستطيعان الحضور بعد أن أطرحه أرضاً.  
دار وو سونغ حول مؤخر الأيكة، فرأى شاباً ضخماً فظ الملامح يرتدي عباءة بيضاء ويحمل مذبة للذباب يجلس في مقعد حريص تحت ظلال شجرة خرنوب. أطلال وو سونغ النظر إليه متظاهراً بالسكر.

- لا بد أنك جيانغ حارس البوابة العملاق.  
استرسل في سيره. وبعدما اجتاز أربعين أو خمسين خطوة قرأ ما كتب على العلم المثلث الذي يتدلى عن عمود تحت إفريز الحانة الكبيرة: "إطلالة على النهر". وكانت هنالك رايتان مثلثتان أخريان مرصعتان بالذهب معلقتان إلى عمود ملهون باللون الأخضر المشرق كتب عليهما: "العالم يتفسح بعد السكر" و"الأيام تطول إلى جانب جرة الخمرة".  
وكانت هنالك ظلة إلى جانب الساحة تضم منضدة جزلر، وكتلة خشبية ضخمة، وسكاكين

وأسيافاً. أما الظلة على الجانب الآخر فتضم موقدة وسلّة للكعك المحلى.

في الداخل، ثمة ثلاث جرار عريضة للخمر على صف واحد نصف مغروسة في الأرض الترابية وكل منها نصف مملوءة بالشراب. وكانت امرأة فتية تجلس وراء مكتب مغلق في وسط الغرفة. إنها المحظية التي حصل جيانغ عليها في متغشوش حيث تعمل مغنية موهوبة في أوبرا البلاط تشد مختلف الألحان في بيوت اللهو في الجانب الغربي من المدينة.

شاهد وو سونغ هذه الأمور كلها بعينه الثمنتين، ثم دخل الحانة وجلس قبالة المكتب. وضع يديه على المنضدة، وجعل يطيل النظر إلى المرأة الفتية. وما إن انتهت إلى نظراته حتى أدارت رأسها وتطلعت ناحية أخرى.

كان هنالك ستة أو سبعة من الخدم. ضرب وو سونغ على المنضدة بقبضته صائحا: "أين المضيف؟"

جاء رئيس الخدم، وقال: "كم تريد من الخمرة، يا سيدي؟"

- مكيالين. لكن، فلنذق عينة منها أولاً.

طلب الخادم من المرأة وراء المكتب أن تصب مكيالين من الخمرة. أخذ من الدلو الذي ملائه جرعة صغيرة أذفأها، ووضعها أمام وو سونغ: "إليك هذه الجرعة، يا سيدي، ذقها".

شماها وو سونغ، وهزّ رأسه: "ليست جيدة. هات غيرها".

أدرك الخادم أنه سكران. فذهب إلى المكتب: "لنسخرنّ منه، يا سيدي، ولنعطه شيئاً آخر".

أعادت المرأة الشابة الخمرة إلى مكانها واغترفت له من شراب من الصنف الأول. ومرة أخرى أذفأ الخادم قليلاً من الشراب ووضعه أمام وو سونغ، فذاقه. قال: "هذه الخمرة ليست جيدة أيضاً. أبدلها، عجل، فأصنع عنك".

ابتلع الخادم غضبه، ورجع إلى المكتب. قال: "أبدلي هذه الخمرة مرة أخرى بشيء أفضل، يا سيدي. لا فائدة من الجدال مع أمثاله فهو سكران يبحث عن المشاكل. فلنقدم له أجود الأصناف".

اغترفت الشابة مكيالاً من أفضل الأصناف. فحملة الخادم إلى المنضدة، وأذفأ قليلاً منه تذوقه وو سونغ.

- الآن، هذه الخمرة لا بأس بها! أخبرني، ما اسم صاحب المكان؟

- يدعى جيانغ.

- ولم لا يدعى لي؟

سمعت المرأة ذلك، فغمغمت: "أين شرب هذا الوغد فسكر؟ من طلب إليه أن يحضر إلى هنا لتناول الشراب؟"

قال الخادم: "هو رفيق أخرق من الغابات، يثرثر ويلغو بما طاب له!".

سأل وو سونغ: "ماذا قلت؟"

- كنا نتبادل حديثاً خاصاً. اشرب خمرتك، يا سيدي، وانصرف إلى شؤونك.

- أيها الخادم، قل لتلك الفتاة وراء المكتب أن تأتي وتشرب معي قليلاً من الخمرة.

- حذار لما يثرثر به فمك! فهي زوجة صاحب المكان!

- وماذا في هذا؟ الشراب معي لن يؤذيها.

غضبت المرأة الشابة، فصرخت: "يا جثة التابوت! أنت تريد أن تموت!". وفتحت باب المكتب وتألمت للانقضاض عليه.

خلع وو سونغ عباءته ترابية اللون ودمسها تحت نطاقه، ورفع الدلو وأمرق الخمر على الأرض. وأسرع إلى المكتب، وتضارب مع الفتاة التي كانت تحاول الخروج. ويدهي أنها لم تكن له نداً. شدّها من وسطها بقبضة واحدة، وقبض على شعرها بالأخرى، وبِعثره رغم أنه مضفور جيداً، ثم رفعها فوق المكتب وألقى بها في إحدى جرار الخمرة المريضة، فسقطت فيها محدثة صوتاً.

وبرز من فوره من وراء المكتب وتألمب لاستقبال عدد من الخدم المضطربين الذين اندفعوا صوبه. قبض على أحدهم وطوّح به في جرة أخرى من جرار الخمر، فسقط رأسه فيها أولاً. ورمى خادماً آخر في البجرة الثالثة بحركة رشيقة. وصرع خادمين آخرين بضريتين؛ واحدة من قبضة يده والأخرى من قدمه.

كان ثلاثة في جرار الخمرة عاجزين عن الخروج منها، واثنان صريعين على الأرض عاجزين عن النهوض. والجميع أيسس الخوف أطرافهم. خادم واحد استطاع أن يتدبر الأمر ويهرب. قال وو سونغ في سره: "ذلك النذل سيخبر جيانغ حارس البوابة العملاق. سأسرع والتقيته في منتصف الطريق! إن ضربته على الطريق أمتحت للجميع أن يروا ذلك، فأجعلهم يفرقون في فجاج من الضحكات!".

خطأ في رشاقة. كان الخادم قد نقل الخبر إلى حارس البوابة العملاق، فاندهل جيانغ. رفس المقعد بقدمه، وأطاح مذبة الذباب، واندفع قدماً. فالتقى وو سونغ على الطريق المكشوفة. وعلى الرغم من أن جيانغ كان ضخم البنية، ولكن مداوته على اغتياب الخمر وممارسة الجنس أضعفت جسده، فضلاً عن أنّ الأنباء التي وصلته عن عجل هزت على أوتار قلبه. كيف تراه يستطيع أن يصارع وو سونغ القوي كالنمر والعازم على تأديبه؟

واحتقر جيانغ خصمه حاسباً أنه سكران، فانقض عليه بسرعة. وفي مثل لمح البصر أنزل وو سونغ قبضته على وجه جيانغ، واستدار وخطا مبتعداً. عصفت الغضب بجيانغ، فركض وراءه، تراجع وو سونغ إلى الوراء وضربه بقدمه اليسرى على فخذه، فانعنى جيانغ متألماً وقد أمسك مكان الإصابة بيده، فالتف وو سونغ وأهوى بقدمه اليمنى في رفسة طائفة على جبهة جيانغ فتداعى الرجل الكبير وهوى على ظهره. وضع وو سونغ إحدى قدميه على صدره، وشرع يلكم بقبضته الشبهتين بيرميلين كبيرين رأس جيانغ.

هذه المناورة التي أقدمنا على سردها - الضرب بالقبضتين والالتفاف، والرفسة اليسارية المرتدة، والاستنارة والرفسة اليمنى الأمامية - هي ما يدهي "الخطوات الدائرية لليشم بقدمي البط الماندرين". وهي واحدة من أكثر الحركات القتالية التي أبدعها وو سونغ مهارة. إنها خدعة رائعة! ترجى جيانغ الرحمة وهو على الأرض.

- إذا أردتني أن أوفّر حياتك، فينبغي أن توافق على ثلاثة أمور.

- ليس ثلاثة، بل ثلاثمائة، إن أبقيت على حياتي.

أشار وو سونغ إليه وأعلن مطالبه. ونتيجة لذلك، تبدلت المظاهر، وجرى البحث عن نصير،

وقص الشعر في خصل طويلة، وذهب رجل إلى القتل قداماً.

ماذا كانت الأمور الثلاثة التي طلبها وو سونغ؟ إذا أحيت معرفة ذلك هلم معنا إلى الفصل

التالي.

## الفصل الثلاثون

شي ين يدخل زقزاة المحكومين ثلاث مرات؛  
ووو سونغ يتهور عند برك السحابة الطائرة

قال وو سونغ: "أولاً، يجب أن تغادر الأيكة السعيدة وترجع جميع الأدوات إلى مالكةا الأصلي شي ين، شبل النمر ذهبي المينين. من طلب إليك أن تأخذ هذه الأشياء؟"  
قال جيانغ في صجلة: "أعدك، أعدك!"

- ثانياً، سأوفر حياتك هذا النهار، ولكني أريدك أن تجمع كل القادة في الأيكة السعيدة وتجعلهم يعتذرون لشي ين.  
- أعدك بهذا أيضاً

- بعد أن ترجع كل شيء إلى صاحبه أريدك أن تغادر الأيكة السعيدة وتعود مباشرة إلى فريتك الأصلية. غير مسموح لك أن تعيش في ولاية مغتشسو. إن لم تذهب، فسوف أقدم على ضربك كلما اجتمعت بك. إن رأيتك عشر مرات، فسأنهال عليك ضرباً عشر مرات! سأضربك ضرباً بسيطاً يجعلك نصف ميت، وضرباً شديداً يأخذ منك حياتك! هل تعذني؟  
كان جيانغ راغباً في الحياة فصاح: "أوه، أجل. أعدك، أوافق تماماً!"

أنهضه وو سونغ على قدميه. كان وجه جيانغ أسود أزرق، وفمه متفخفاً، ورقبته ملتوية، والدم يتدفق من جرح في جبهته. فأشار إليه وو سونغ بإصبعه.

- من يكون وغد حفير من أمثالك بالنسبة إلى رجل قتل نمراً ضخماً على جبال جينغيانغ بثلاث ضربات ورفستين؟ أعد كل شيء إلى شي ين وعجل في هذا؟ سأضربك مرة أخرى إن تماهلت، وأقضي على حياتك!

وإذ عرف جيانغ أن خصمه هو وو سونغ فقد شرع يترجى الرحمة.  
في هذه الأثناء، وصل شي ين وعشرون أو ثلاثون جندياً يمززون الموقف. فرأوا جيانغ مهزوماً، فأحاطوا بوو سونغ مسرورين.

أمر وو سونغ: "هذا هو المالك الحقيقي. هيا تحرك مباشرة، وأحضر أولئك الملاكين للاعتذار. عجل!"

قال جيانغ: "أرجو أن تدخل وتجلس في الحانة، يا سيدي".  
دخل وو سونغ وأتباعه. كانت الخمرة مهركة على الأرض. وليس ثمة مكان يستطيع أن يضع فيه قدمه. وكان الخادمان لا يبرحان يحاولان الخروج من الجرتين، والفناة خرجت زاحفة. كان وجهها مضروباً، وقيصها المبلول يعصر خمرة. أما بقية الخدم فهربوا منذ زمن طويل.

جلس وو سونغ وجماعته، وصاح: "نظفوا هذا المكان".

أحضر جيانغ للفناة عربة، وكُدس فيها أمتعتها وصرفها، ثم عثر على عدد من الخدم الذين لم تلحق بهم أذية وأرغمهم أن يحضروا الشخصيات الكبيرة الذين بلغ عددهم دسنة. جاءوا جميعاً واعتفروا من شي ين. وأحضر جيانغ أفضل ما لديه من خمور، وجهاز مائدة، ودعا الجميع إلى الجلوس. وطلب وو سونغ إلى شي ين أن يقعد في رأس المائدة، ووضعت طاس كبيرة من الخمرة أمام كل ضيف، وصبت الخمور، وشرب الجميع عدة دورات. وخطب وو سونغ عندها الحضور قائلاً: "أيها الجيران المحترمون، حينما نفوني إلى هنا بعدما قتلت شخصاً في مقاطعة يانغفو سمعت أن هذه الحانة اغتصبها جيانغ حارس البوابة المملاق من شي ين، فحرره من وسائل معيشته. لا ينبغي أن يخطر لكم في بال أن شي ين صاحبي. ليس بيننا شيء البتة. القضية أنني كنت على الدوام أصارع الأشرار. وإذا وجدت جريمة على الطريق أستل سيفي وأباشر العمل، ولو كلفني ذلك حياتي! فصدت أن أدثر جيانغ هذا النهار، وأخلص هذا المكان من طاعون، لكنني كرمي لكم، أيها الجيران المحترمون، قررت أن أوفر حياة هذا الوغد. لقد أمرته أن يفادر هذه المقاطعة الليلة. وإن لم يفعل، فلن أتوانى حين التقيته المرة القادمة أن أفعل به ما فعلته بالنمر على جبال جيتيانغ".

حين عرف الضيوف أن الشخص الذي يخاطبهم هو المفوض وو الذي طارت له شهرة بعد صرعه النمر، هبوا جميعاً واعتذروا نيابة عن جيانغ. قالوا: "أطفئ غضبتك، أيها المفوض الشجاع. فليرجع الممتلكات إلى أصحابها ويرحل".

كان جيانغ خائفاً من الكلام، تفحص شي ين الأدوات، واسترد حائته. وشكر جيانغ متكسراً الخاطر جميع الحاضرين. وحمل أمتعته على عربة، ورحل. وقدم وو سونغ الخمرة إلى جميع الجيران حتى سكروا. وكان الوقت قد تأخر ليلاً حين انصرف الجميع إلى بيوتهم. فاستلم وو إلى النوم حتى صباح اليوم التالي.

حين سمع قائد السجن المعجوز أن ولده استرد ممتلكاته في الأيكة السعيدة امتطى جواده وجاء يشكر وو سونغ. أقام عدة أيام يفتنق الخمرة احتفالاً. وجاء جميع سكان القرى المجاورة حين تناهت إليهم أخبار بسالة وو سونغ، وقدموا احترامهم له. وأعيد إصلاح الحانة، وباشرت العمل من جديد. ورجع قائد السجن إلى معقل أنبينغ، ولم يعرف أحد إلى أين رحل جيانغ وزوجته، على الرغم من أن شي ين أرسل رجالاً يستعلمون عن هذا الأمر. وانصرف بجهد إلى العمل، ونسي كل شيء عن خصمه السابق. وأقام وو سونغ لديه. وزادت الأرباح بين ثلاثين وخمسين بالمائة عنها قبلاً. وأرسل ملاك مشاريع استثمارية أخرى - حانات، وبيوت قمار، ومخازن صرف عملات - إلى شي ين إتوانات منتظمة ضعف ما كانت عليه من قبل، وقدم لوو سونغ احترامه وعامله معاملته لأبيه. وعادت سيطرة شي ين الكاملة على الأيكة السعيدة. ونكتفي بالحديث عن هذا.

مرَّ الوقت سريعاً، وانقضى شهر كامل. وتناقصت الحرارة تدريجياً، وراح الندى الشبيه باليشم يحمل الرطوبة. ودلت الرياح الذهبية على نهاية الصيف وبداية الخريف. ونخصر الحديث فنقول إن شي ين كان يتحدث ذات يوم في الحانة مع وو سونغ عن الصراع بالأبدى والمصي والرماع حين

وصل ثلاثة من العسكريين إلى البوابة يقودون حصاناً.

دخلوا وسألوا المضيف: "من هو قاتل النمر المفوض وو؟".

عرفهم شي ين. كانوا من الضباط المعاونين للجنرال تشانغ منغ فانغ الذي يقود حامية ولاية بنغتشو. اقترب شي ين منهم، وقال: "قيم تريدون المفوض وو؟".

- سمع الجنرال عن شجاعة المفوض وو وأرسلنا مع هذا الحصان لمرافقته. وهذه دعوة سعادت.

قرأها شي ين، وخاطب نفسه قائلاً: "تشانغ رئيس والدي، وفي مقدوره إصدار الأوامر إليه. وهذا وو سونغ منفي سجين، ولا رية أنه تحت سلطانه. يحسن به أن يذهب".

وخاطب وو سونغ قائلاً: "هؤلاء السادة أرسلهم الجنرال تشانغ لمرافقتك. وقد أحضروا حصاناً لك. ما رأيك، يا أخي؟".

كان وو سونغ رجلاً مستقيماً لا يراوغ أو يداور، فأجاب: "إذا كان قد أرسل في طلبي، فسأذهب إليه. وأسمع ماذا يقول".

أبدل ثيابه ومنديل رأسه، وأمر خادماً أن يرافقه، وركب الحصان وذهب برفقة الحراس إلى مدينة بنغتشو. ترجل عند باب الجنرال ولحق بالمعاونين إلى الردهة حيث كان تشانغ ينتظره.

كان الجنرال لطيفاً، وصاح: "أحضروه إلى هنا ودعوني ألقبه".

دخل وو سونغ، وسجد، ثم وقف ناحية وقد ضم يديه في احترام.

- سمعت أنك رجل نسيج وحده، بطل لا نظير له، مقاتل صنديد يعضد أصدقائه حتى الموت. وأنا في حاجة إلى رجل مثلك. أتريد أن تخدم تحت إمرتي معاوناً؟

هوى وو سونغ على ركبتيه: "أنا منفي في السجن. فإذا كنت سعادتك على غاية من اللطف وعلمت علي منصباً فسأكون لك سائساً بكل سرور، وأحمل سوطك وأركض في أعقابك!".

غمرت الفرحة أعطاف تشانغ، وأمر بإحضار مشهيات وخمرة، ودعا وو سونغ إلى الشراب حتى لمل. ثم أرسله مخفوراً ليأخذ قسطاً من راحة في غرفة جهزت له في جناح في المبنى الرئيس.

وأرسل شخص في اليوم التالي إلى حانة شي ين يحضر أمتنته. وبعدها بقي وو سونغ في المنزل. وكان الجنرال يدعوه إلى الغرف الخلفية للطعام والشراب. وسمح له بالمرور من أية غرفة، وعاملوه كأنه واحد من أفراد الأسرة. واستدعي خياط يصنع له ثياباً خرفية جديدة.

كان وو سونغ سعيداً. فحلت نفسه: "يبدو الجنرال حقيقياً في الإفادة مني. منذ يوم وصولي وهو يبقيني إلى جانبه على اللوام. ولم تنح لي فرصة للهرب إلى الأيكة السعيدة ومقابلة شي ين.

وعلى الرغم من أن شي ين أرسل من يستفسر عن أحوالي، فيبدو أنه لم يؤذن لهم بدخول المنزل".

كان الجنرال مولعاً بوو سونغ. فإذا ما ترجى أحدهم معونته في قضية من القضايا، فقد كان يكفي أن يطلبها، فينفذ تشانغ ما يريد. وصار الناس يرسلون إليه الهدايا من النقود والحرير والساتان.

واضطر أن يشتري صندوقاً مصنوعاً من خشب الصفصاف ليحفظها فيه تحت القفل والمفتاح. ليس هناك ما يدعونه إلى الخوض في هذا الحديث.

سرعان ما حلَّ الشهر القمري الثامن، وأقام الجنرال تشانغ مأدبة في تعريشة بط المائدين في أعماق مؤخر الباحة للاحتفال بعيد انتصاف الخريف، ودها وو سونغ. وحين رأى وو سونغ أن زوجة الجنرال ونساء أخريات من أعضاء العائلة حضرن الاحتفال شرب قدحاً واحداً واستدار للانصراف. ناداه الجنرال: "إلى أين تذهب؟".

- إذا كانت النساء هنا فيحسن أن أنصرف.  
صحك تشانغ: "هراء. أحترمك بصفتك رجلاً مستقيماً، ودعوتك خاصة لشرب معنا بصفتك فرداً من العائلة. فقيم تنصرف؟". وطلب إليه أن يجلس.

- أنا مجرد سجين. فكيف أجلس إلى مائدة تضم سعادتك؟  
- هل يجب أن تنصرف مثل رجل غريب؟ ليس هنا غير أفراد عائلتنا. فهوّن عليك.

بذل وو سونغ عدة محاولات للانصراف، ولكن الجنرال رفض أن يصغي إليها، وأصرَّ على أن يشاركهم وو سونغ. وأخيراً اعتذر الشاب عن جرائه، وجلس على مسافة بعيدة من مضيفه، واستدار قليلاً في مقعده كيلا يواجهه مباشرة. أمر الجنرال الخادومات أن يصبين الخمرة لـوو سونغ. وبعد أن احتسى المفوض ستة أو سبعة أكواب أصدر الجنرال أمره بإحضار مزيد من المشهيات لتناولها مع الخمرة. ثم طاف الخدم على الجميع بدورتين من الطعام. وتحدث تشانغ مع وو سونغ، وطرح عليه عدة أسئلة عن المثاقفة بالمصي.

قال: "رجل حقيقي مثلك لا ينبغي أن يشرب من مثل هذا القدح الصغير". وصاح: "أحضروا إبريقاً كبيراً من الفضة لهذا المحارب الشجاع!".

انهالت إلحاحات تشانغ على وو سونغ لاغتياق الشراب مثل زخة من السهام. أتى على عدة أباريق، وفي الوقت الذي راح القمر يرسل فيه أشمته على النوافذ الشرقية كان نصف سكران. وتناسى كل آداب المجاملة، واسترسل يحنسي الشراب بصورة متواصلة.

أمر الجنرال خادمة تدعى اليشمة الأرجوانية، وكان مغرماً بها، أن تنشد أغنية. قال: "ليس هنا غرباء. ليس هنا غير المفوض وو الموثوق. غني لنا أغنية عن قمر منتصف الخريف؛ هذا ما نحب أن نصغي إليه".

أخذت اليشمة الأرجوانية مصفقين من العاج، وبخطت تحيي كل واحد من الذين يتناولون الطعام، ثم أنشدت أغنية عن منتصف الخريف كتبها الشاعر سـوو دونغ بو. وهي على هذا الغرار:

متى يسطع القمر؟

أسأل السماء والكأس في يديك.

من يعرف ماهية السنة

في قصور السماوات.

أتوق للذهاب إلى هناك، ممتطياً متن الرياح،

ولكنني لا أطيق البرد

في تلك القبة السماوية اليشمية العالية



أنا أرقص وحيداً مع ظلي  
كما لو كان ذلك في عالم آخر  
الستائر المطرزة رفعت عالياً،  
وضوء القمر، المنسوب عبر النافذة المفتوحة،

يطرد هواجس النوم  
لا ينبغي أن أنضايق، لكن فيم يكون  
القمر على الدوام مدوراً عند الفراق؟  
وكما تكون للناس أفراحهم وأتراحهم،  
وفراقهم والشتام شملهم،  
يكون للقمر سطوع وظلمة  
وبريق وشحوب.

منذ الأزمان الغابرة كانت الأمور هكذا!  
إن لم تكن قلباً على قلب على الأيام،  
فلنستمتع بقمر واحد يطل علينا من البعيد!  
انتهت أغنيتها، فوضعت البشمة الأرجوانية مصفيتها العاجيين، وانحنيت من جديد أمام كل  
ضيف على حدة، وانحنت زاوية.  
أمر تشانغ: "أخدمينا دورة أخرى، أنت أيضاً".

فحملت البشمة الأرجوانية صينية من الكؤوس، وجاءت خادمة أخرى صببت الشراب. قدمت  
البشمة الأرجوانية كأساً إلى الجنرال، وأخرى إلى زوجته، وثالثة إلى وو سونغ. وأمر تشانغ أن  
تملأ الكؤوس إلى حوافها. قبل وو سونغ الكأس خجلاً من رفع رأسه، وتراجع مبتعداً عن البشمة  
الأرجوانية قدر طاقته. حيا الجنرال وزوجته، ورفع كأسه، وشرب محتواها، وأعادها إلى الصينية.  
أشار الجنرال إلى البشمة الأرجوانية، وخاطب وو سونغ قائلاً: "هي قمة في ذكائها. لا تجيد  
الغناء وحسب، بل إنها ماهرة في أعمال الإبرة. إن لم تكن تأنف من منبتها الوضع، فسنختار يوماً  
ميموناً ونقدمها لك زوجة".

نهض وو سونغ وانحنى: "كيف يتاح لرجل في مثل مركزي أن يقبل امرأة من بيت عائلتكم؟  
إنه يوم السعد بالنسبة إلي".  
ضحك الجنرال: "قلت ما قلت، ويجب أن ينفذ. لا تحاول التهرب مني. لن أرجع في وعد  
قطعت على نفسي".

احتسى وو سونغ دسمة أخرى من أكواب الشراب واحداً بعد الآخر. وإذا خشي أن يرتكب  
هفوة بتأثير الخمرة، فقد نهض وشكر الجنرال وزوجته، ثم اجتاز الردهة الأمامية عائداً إلى غرفته في  
الجناح. وفيما هو يفتح الباب أحسَّ الخمرة تؤتي ثمارها في جوفه، فعرف أنه لن يفتنص له جفن.  
بدل ثيابه، ورفع منديل رأسه، وأخذ عصاه، ومضى إلى الحديقة، وقام بعدة تمرينات ملوِّحاً بالعصا

فوق هامته. وكان يتبين من النظر إلى السماء أن الوقت يقارب فترة الحراسة الثالثة.

رجع إلى غرفته وشرع في خلع ملابسه حين سمع أصواتاً في الباحة الخلفية تصيح: "اللص! اللص! فقال في نفسه: "الجنرال طيب معي. فإذا كان هنالك لص في الباحة الخلفية فينبغي أساعد في القبض عليه".

قبض على عصاه، وأسرع الخطى إلى الباحة الخلفية. اقتربت البشمة الأرجوانية منه وقالت في شيء من العصبية: "دلف لص إلى الحديقة". فأسرع وو سونغ يفتش بين الورد. ولكنه لم يجد أحداً. وفيما هو عائد ألقي أحد من بين الظلال مقعداً صغيراً مدوراً بين قدميه، فتمثر وسقط. وهتف ستة أو سبعة من الجنود صارخين: "اقبضوا على اللص!". وأسقطوه وشلوا وثاقه.

صاح وو سونغ في ارتباك: "هذا أنا!". لكن الجنود لم يعيروه اذناً صاغية. وأضيت الفتاديل في الردهة الوسيعة فظهر تشانغ جالساً فيها.

نادى الجنرال: "أحضروا اللص إلى هنا".

جرّ الجنود وو سونغ، وهم بضربونه بالهراوات، إلى الردهة الوسيعة.

صاح: "أنا لست لصاً. أنا وو سونغ!".

غضب الجنرال وأريد وجهه: "أيها المنفي، قلبك الخداع لا يتبدل! لقد جعلت منك محترماً مرة أخرى، ولم أفعل ما يؤذيك. ودعوتك إلى احتساء خمرتي، والجلوس إلى مائدتي! وكدت أجعل منك ضابطاً! فكيف تقدم علي ما فعلت؟".

- يا صاحب السعادة، لست أنا اللص! لقد أسرعت للقبض عليه. فقيم بعقلوني مثل المجرمين؟ لم أسرق شيئاً. أنا رجل شريف!

- أنجز على الإنكار؟ خذوه إلى غرفته وفتشوه. سنرى ما إذا كان قد سرق شيئاً!

اقتاده الجنود إلى غرفته مخفوقاً، وفتحوا الصندوق المصنوع من شجر الصفصاف. كانت هنالك، تحت بعض الثياب، أوان فضية للشرب وقرابة مائتي أوقية من الذهب والفضة. حدّق وو سونغ فافراً فمه، وصاح أن في الأمر خطأ. حمل الجنود الصندوق إلى الردهة وتفحص تشانغ محتوياته.

- أيها المنفي الذي لا يعرف الخجل! إليك الدليل. فكيف تنكره؟ "الحيوان يمكن أن يتبدل، ولكن نفوس الرجال لا يمكن أن تتبدل!". أنت تبدو مثل رجل شريف، ولكنك مجرم فطري! جربمتك واضحة، مهما أوردت من أقوال!

أمر تشانغ أن يقفل على الغنائم، وقال: "أبقوه في غرفة مقفلة هذه الليلة. وسوف نتدبر أمرنا مع هذا النذل في الصباح!".

زجر وو سونغ قائلاً إن في القضية خطأ، لكن أحداً لم يصغ إليه! نقل الجنود الأشياء الثمينة وجبسوه في غرفة من دون توافد. في تلك الليلة ذاتها، أعلم تشانغ مكتب الوالي بالأمر، ووزع نقوداً على الموظفين والكتبة.

في الصباح التالي، بعد انعقاد محكمة الوالي، أحضرت الشرطة والمفتشون وو سونغ، وقدموا

الغنيمة. وأعطى أحد أتباع تشانغ المؤتمنين الوالي رسالة من الجنرال تشرح كيف حدثت السرقة في داره. فأمر الوالي مساعديه أن يقيّدوا وو سونغ ويكرهوه على الأرض. ووضع الحاجب والسجانون أدوات الاستجواب أمام السجين. ونبر الوالي قبل أن يتمكن وو سونغ من الكلام: "نذل محكوم بالنفي البعيد لا بدّ أن يتقلب لصاً! وجدت الفرصة مؤاتية فلم تغفلتها من يدك! إذا كان الدليل أمامنا هنا، فلا ضرورة للإصغاء إلى أكاذيبه. اضربوه بقسوة".

حمل السجانون قضبان البامبو وأمطروا السجين الراكع بالضربات. عرف وو سونغ أن أمه ضائع. وأن ليس أمامه خيار سوى الاعتراف، فقال: "في الخامس عشر من هذا الشهر رأيت عدداً من الأباريق الفضية في منزل الجنرال، فثارت أطماعي. وفي تلك الليلة سرقتها غيلة وأخذتها لنفسي". قال الوالي: "هذا الوغد أغراه الطمع فأقدم على السرقة. أمر ثابت لا مربة فيه. البسوه المخلمة وارموه في السجن!".

وضع السجانون مخلمة طويلة حول عنق وو سونغ، واقتادوه إلى جناح المحكومين، وأقفلوا الباب عليه.

قال في نفسه: "رسم تشانغ هذه المكيدة لدماري. إذا بقيت حياً وخرجت من هنا لأحاسبه الحساب العسير!".

قُيّدت قدماء ليل نهار، وحبس معصاه في الأصفاة الخشبية. ولم يؤذن له بالحركة على الإطلاق.

تناهى الخبر إلى شي ين بما كان يحدث، فأسرع إلى المدينة يناقش الأمر مع والده. قال قائد السجن المعجوز: "لا رية أن القائد تشانغ وراء هذه العملية للانتقام لجيانغ حارس البوابة العملاق. ولا بدّ أنه أغرى الجنرال تشانغ بنصب فخ لـوو سونغ، وقدم الرّشى للكبار والصغار تسهلاً للأمر. أنا واثق أنه يريد أن يقتل وو سونغ. ولكنني كنت أفكر في أن جريمة وو سونغ لا تستدعي عقوبة الموت. ويكفي أن نشترى ضماير بعض المحبّاب والموظفين فنسبغ عليه حماية خلال وجوده في السجن. وعندما ننظر في ما نستطيع أن نفعل بعد ذلك".

قال شي ين: "الحاجب الحالي شخص يدعى كانغ ونحن صديقان حميمان. فلم لا أسأله العون؟".

- لقد اضطهد وو سونغ بسبك. وليس هنالك أفضل من هذا الوقت لمَد يد العون إليه. ذهب شي ين إلى داره كانغ حاملاً مائة أوقية من الفضة، ولكن الحاجب لم يكن قد رجع من السجن بعد. وذهب أحد أفراد أسرته لإخباره بحضور شي ين. وما أسرع أن حضر كانغ إلى البيت والتقى الصديقان. وروى له شي ين القصة بأكملها.

قال كانغ: "سأصدقك القول يا أخي. هذا العمل كله من فعله ذينك الأخوين بالدم اللذين يحملان اسم العائلة ذاته: القائد تشانغ والجنرال تشانغ. وقد دفعه جيانغ حارس البوابة العملاق، وهو بختيّ في منزل القائد، أن يتنازع الجنرال لحسابه، فطبخا هذه المكيدة معاً. أما الآخرون، كباراً وصغاراً، فتمت رشوتهم من قبل جيانغ. وتلقى كل منا مبلغاً من النقود. وانقلب الوالي رأساً على

عقب لمساعدته ولا رية أنهما يهدفان إلى القضاء على وو سونغ".

"إنهما عاجزان عن إنهاء ذلك قضائياً لأن الكاتب بي رفض النطق بعقوبة الموت. وبني رجل مستقيم فاضل عارض بشلة أن تلحق الأذية بالناس العاديين. وهكذا، فإن وو سونغ لم يحكم بعد بأي حكم. وبما أنني سمعت القصة منك يا أخي، فسوف أُرَعه في السجن. سأعمل على أن يُعامل بصورة جيدة، وألا ينزل به شيء من الأذى. أرسل شخصاً إلى الكاتب بي على الفور يترجاه أن يكتب الحكم في أقرب وقت. وهذه هي الوسيلة الوحيدة لإنقاذ حياة وو سونغ".

قدم شي ين لكائغ مائة أوقية من الفضة. رفض الحاجب المبلغ في لباقة عدة مرات ثم قبله أخيراً.

افترق الصديقان، ورجع شي ين إلى المنزل، فعثر على صديق للحاجب بي، وأرسل بوساطته مائة قطعة من الفضة إلى الكاتب مع رجاء بأن يصدر الحكم ضد وو سونغ في أقرب فرصة مستطاعة. وكان بي يعرف أن وو سونغ رجل شهم فأراد أن يساعده، وقرر أن تبقى القضية مفتوحة الاستجواب. أما الوالي، وقد قبض الرشوة من الجنرال تشانغ، فراح يعارض الرأفة به.

لم تكن السرقة ليلاً جريمة عقوبتها الموت، وهكذا عرضت القضية، وقرر المتآمرون أن يقتلوا وو سونغ في السجن. ولما كان الكاتب بي قد تلقى مائة أوقية من الفضة وعرف أن وو سونغ موقوف، فقد خفف العقوبة، ووعد أن يحصل على قرار أخير حالما تنتهي المهلة الأولية للاحتجاز.

في اليوم التالي، هب شي ين كمية من الطعام والشراب، وطلب إلى كائغ أن يأخذهما إلى وو سونغ. فذهبا معاً مباشرة إلى السجن الكبير حيث أوقف وو سونغ. كان كائغ يرعاه، ورفع عنه القيود والأغلال. وبعدما وزع شي ين عشرين أو ثلاثين قطعة من الفضة بين الحاجب الصغير، أعطى وو سونغ الطعام والشراب اللذين حملهما إليه.

همس في أذن وو سونغ: "قبض الجنرال تشانغ عليك ليشأ لجيانغ حارس البوابة العملاق. لكن، دع عنك القلق. لقد اتفقت والكاتب بي على إنقاذك. سيخرجك من هنا حالما تنتهي فترة الاحتجاز الأولية ويدون الحكم. وعندما سترى ما يكون".

كان وو سونغ يفكر في الهرب من السجن بعدما رفعت عنه القيود والأغلال. ولكن المعلومات التي أخبره بها شي ين جعلته يطرح الفكرة من ذهنه. ووجع شي ين إلى الممفل بعدما طمأن وو سونغ.

بعد يومين، جاء من جديد يحمل كمية أخرى من الطعام والشراب والنقود، فأدخله كائغ من جديد. أعطى الطعام إلى وو سونغ، ووزع الفضة بين السجانين، ورجع إلى البيت، وأرسل مبالغ أخرى إلى الكبار والصغار واستحثهم على الإسراع في إصدار الحكم. وفي زيارته التالية، بمعونة من الحاجب كائغ، حمل ثياباً جديدة، ولحمًا وخمرة، ودعا جميع السجانين إلى الشراب لمعاملة السجنين معاملة طيبة. وطلب إلى وو سونغ أن يبذل ثيابه وأن يشارك في الطعام والشراب.

بعدما ألف شي ين الإجراءات تكررت زيارته ثلاث مرات في غضون عدة أيام. ورآه أحد أتباع القائد تشانغ فنقل الخبر إلى رئيسه، وأخبر القائد الجنرال الذي أرسل رسولاً يحمل الهدايا وينقل

الخبر إلى الوالي. ورغب هذا الموظف النهم في أن يستأهل الرشوة التي قبضها عن جدارة، فعين شخصاً يحوم حول السجن ويستجوب كل إنسان غريب يذلف إليه.

حين علم شي بن بذلك قرر عدم المجازفة بالذهاب إلى السجن. واستمر الحاجب والسجانون في رعاية وو سونغ، وراح شي بن يتردد إلى منزل كانغ لاستقاء الأخبار. ونكتفي بهذا القدر من الحديث حول هذا الموضوع.

في غضون الشهرين التاليين بذل الكاتب بي كل جهد مستطاع لإقناع الوالي، وهكذا اكتشف ذاك الموظف أن الجنرال تشانغ قبض مبلغاً كبيراً من الفضة من جيانغ حارس البوابة العملاق، وأنه بالتآمر مع القائد تشانغ دبّر المكيدة لـ وو سونغ. خاطب الوالي نفسه قائلاً:

- حصلت على مبلغ كبير من المال، وتريدني أن أنفذ لك هذا العمل القذر! وماتت رغبته في ملاحقة القضية.

في نهاية فترة الاحتجاز التي دامت ستين يوماً، استُحضر وو سونغ أمامه، ورفعت القيود عنه. وقرأ الكاتب بي الحكم الذي يعاقب على الجريمة. أمر الوالي بمقوية من عشرين جلدة، وبالنفي إلى السجن في إيتشو. أما الأشياء المسروقة فأعيدت إلى مالكها الأصلي. ولم يكن أمام الجنرال تشانغ من خيار سوى أن يبعث أحد أفراد أسرته لاستردادها.

جلد وو سونغ عشرين جلدة ووشم بالعلامة الذهبية للمجرمين. ووضعت حول عنقه مخلعة من زنة سبعة كاتيات ونصف، وسجلت الوثائق الرسمية، وانتدب شرطيان قوياً لخفارتة، وحدد موعد ترحيله. واتطلق السجين وخفياره على الفور.

ولأن قائد السجن المعجوز أنفق المال في سخاء، والكاتب بي أبدى اهتماماً بالموضوع، والوالي عرف أنه كان ضحية مؤامرة، جُلد وو سونغ بصورة مخففة. كتم وو أمواج غضبه، وغادر المدينة والمخلعة في عنقه، يخفّره حارسان يسيران وراءه. قطعاً مسافة لي واحد حين ظهر شي بن من حانة على الطريق العامة. قال: "كنت أنتظرك، يا أخي". كان رأسه ويده ملفوفين بضمادين.

- نحن لم نلتق منذ زمن طويل. فماذا أصابك؟

- عرف الوالي أنني زرت السجن ثلاث مرات، فوضع رجلاً فيه يقوم بالحراسة. وأرسل الجنرال تشانغ رجاله يراقبون البوابة الرئيسة. وهكذا لم أستطع زيارتك. وكنت أستقي الأخبار من منزل الحاجب كانغ. وقد رجع جيانغ حارس البوابة العملاق إلى الأيكة السميدة قبل خمسة عشر يوماً مع عصبة من الجنود. واستعدوا الحانة وكثيراً من الأدوات. وأنا طريح الفراش منذ ذلك اليوم. وسمعت اليوم أنه صدر الأمر بتفكيك إلى إيتشو، فأحضرت هاتين العباةتين كي ترتديهما على الطريق. وهاتان إوزتان مطبوختان لتأكلهما حين تجوع.

دعا شي بن الحارسين على الشراب فرفضوا وقالوا: "هذا النذل وو سونغ محتال. إذا شربنا خمرتك فستصل الإشاعات غداً إلى الولاية! ابتعد من طريقنا إن لم تكن تريد أن تتعرض للضرب". كان واضحاً أن الوقت غير مناسب للنقاش. عرض شي بن على الحارسين عشر أوقيات

من الفضة، فرفضها، وأصرأ في غضب على أن يتابع وو سونغ طريقه. فقدم له شي بن طاسين من الشراب، وربط صرة حول وسطه. وعلق الإوزتين على المخلاة.  
همس شي بن في أذن وو سونغ: "هنالك عباءتان مبطنتان في الصرة، وكيس صغير من الفضة. ستحتاج إلى النقود على الطريق. وهنالك أيضاً صندلان من القش. انتبه وكن حذراً. فهذان الوغدان لا يرجي منهما خير".

أوما وو سونغ برأسه: "هذا أمر معروف. أعرف كل شيء عنه. أنا لا أخاف من هذين الاثنين، أو من آخرين على شاكلتهما! اذهب إلى بيتك واسترح، وأرجو ألا يتباك القلق. فلديّ ما أفكر فيه".

سجد شي بن، وانصرف باكياً. ولن نطيل الكلام في هذا الموضوع.  
استرسل السجين وحارساه في السير على طول الطريق العامة. وقبل أن يجتازوا مسافة همس أحد الحارسين في أذن رفيقه: "هل لمحت أية إشارة للشخصين الآخرين؟".  
سمع وو سونغ الحديث، فضحك في سره في برود: "إذاً، هنالك المزيد أيها الأوغاد ينتظرونكما على الطريق! لا تحتفلا بالمكيدة سريماً".

كانت يده اليمنى مربوطة بالمخلعة، أما اليسرى فلا قيد فيها، فشرع يلتهم إوزة أمسكها بها. لم يلتفت إلى الحارسين، وأنهى التهام الإوزة الأولى في الوقت الذي ساروا فيه قرابة أربعة أو خمسة ليات، ومن ثم شرع يلتهم الثانية، فقبض عليها بيده اليمنى وطفق بعضها باليسرى. وما إن اجتازوا خمسة ليات أخرى حتى ألقى عليها بأكملها.

كان لا يبرح أمامهم ثمانية أو تسعة ليات للوصول إلى وجهتهم حين برز رجلان على الطريق إلى الأمام منهم ينتظراتهم ومطرداهما وسيفاهما في أيديهما. واتضما إلى السجين وحارسه وسارا معهم. ولحظ وو سونغ أن حارسه يتبادلان نظرات خاصة مع القادمين الجديدين. كان عارفاً حق المعرفة بما ينتون، ولكنه تابع طريقه متظاهراً أنه لم يفقه شيئاً.

بعد مسافة قصيرة وصلوا إلى منطقة ملأى ببرك تمش فيها أسماك كثيرة تتصل في ما بينها بجداول وأنهار. وفيما الرجال الخمسة يعبرون الجسر الخشبي العريض اجتازوا قوساً كتبت عليها لوحة تقول: "برك السحابة الطائرة".

سأل وو سونغ متأنياً: "ما اسم هذا المكان؟".  
قال الحارسان: "أنت لست أعمى، ألا تستطيع قراءة اللوحة؟".

توقف وو سونغ: "أريد أن أبول". وشرع اللذان يحملان المطردين يقتربان منه. صاحا: "اسقط هنا". رفس بإحدى ساقيه ورمى أحدهما فهوى في المياه. وراح الثاني يهيم بالالتفات حين حطت رفسة القدم اليمنى لـ وو سونغ فرمته في المياه مع رفيقه. فهرب الحارسان على الجسر وقد انخلع قلباهما خوفاً.

زمجر وو سونغ: "أين تحسبان أنكما تهربان!". حطم المخلاة إلى شطرين، وركض وراءهما. سقط أحدهما من الذعر. وأدرك وو سونغ الثاني ورماه أرضاً بضربة من يده انهالت على ظهره.

واختطف مطرداً من الماء، وطمعن به عدة طعنات، ففضى على الحارس. ثم أجهز على الحارس الثاني المرعوب بالطريقة ذاتها.

كان الاثنان الأولان اللذان رماهما في المياه قد خرجا منها وحاولا الهرب فطاردهما، وأسقط أحدهما أرضاً وقتله، وقبض على الثاني.

- أخبرني الحقيقة واربح حياتك!

- نحن متمران عند جيانغ حارس البوابة العملاق. وطلب إلينا هو والقائد تشانغ أن ننضم إلى

حارسيك ونقتلك!

- أين معلمكما الآن؟

- حين جئت كان في ترميشة بط الماندرين في الباحة الخلفية يحتمي الشراب مع القائد

والجنرال. وهو مقيم على انتظار لنزف إليه البشرى!

- هذه هي القضية إذاً. في هذه الحال لن أستطيع أن أوفر حياتك!

ارتفعت يد وو سونغ بالسفرة التي يحملها، وقتل الرجل، وجرده من سيفه، واختار أفضل السيفين لنفسه، وألقى بالجثتين في البركة. وكما يتأكد من موت الحارسين طعنهما من جديد عدة طعنات بالمطرد. ثم وقف على الجسر وجعل يراقب الأشلاء.

همس في سره: "على الرغم من أنني قضيت على هؤلاء الأوغاد الأربعة، فإن حقدني لن يهدأ له أوار حتى أقتل الجنرال تشانغ والقائد تشانغ وجيانغ حارس البوابة العملاق".

استغرق في التفكير وقد شمله الصمت، والمطرد في يده، واتخذ قراراً. سوف يعود إلى مدينة منغتشو.

ونتيجة لذلك، دمر وو سونغ رجالاً طماعين، واسترد أنفاسه مرة أخرى. والحقيقة أن الردهة المزخرفة فرشت بالبحث، والشموع الاحتفالية الحمراء أضاءت الأرض الملطخة بالدماء.

ماذا، إذاً، أعقب عودة وو سونغ إلى منغتشو؟ إذا أحييت معرفة ذلك هلمّ معنا إلى الفصل

التالي.

## الفصل الحادي والثلاثون

دماء الجنرال تشانغ تلتطخ تعريشة بط الماندرين؛  
والراهب الجوال وو سونغ يجتاز جبل أربعة وأربعين ليلاً

كان الفسق قد شمل المدينة حين وصوله إليها. سار مباشرة إلى باحة إصطبل مناخمة لجدار الحديقة الخلفية للجنرال تشانغ واختبأ هنالك. كان السائس لا يبرح في البيت ولم يرجع بعد. وسرعان ما فتح باب قريب من زاوية الجدار فصدر عنه صرير. وبرز السائس يحمل مصباحاً. وأغلق شخص من داخل المنزل الباب. من حيث اختبأ وو سونغ في الظلال سمع طبله الحارس، إنها الفترة الزمنية الرابعة من فترة الحراسة الأولى. أطعم السائس الخيول، وعلق المصباح، وفرش فراشه، وخلع ثيابه، واستلقى، وأحدث وو سونغ ضجة خارج باب الإصطبل. صاح السائس: "لقد استلقيت في فراشي منذ لحظات، وأبكرت في الحضور إن كنت قد عزمت على سرقة ثيابي!"

أسند وو سونغ مطرده إلى جانب الباب، وحمل السيف في يده، وقمق على الباب. لم يحتمل السائس ذلك. فوثب - وهو عريان - من فراشه واختطف قضيباً، وشد القفل وشرح يفتح الباب. فانقضَّ وو سونغ داخلاً وقبض عليه. فتح السائس فمه يريد أن يصيح، ولكن منظر السيف الملتصع على ضوء المصباح أخرس لسانه.

ترجى في صوت واهن:

- لا تقتلني.

سأله وو سونغ:

- أتعرفني؟

عرف السائس صوته. فقال:

- يا أخي. لا علاقة لي بالموضوع! وفر حياتي!

- أخبرني الحقيقة! أين الجنرال تشانغ؟

- إنه برفقة القائد تشانغ وجيانغ حارس البوابة العملاق. والثلاثة قضوا النهار يشربون في

تعريشة بط الماندرين.

- أهذه هي الحقيقة؟

- فليقتلني الماء المغلي إن كنت أكذب!

- في هذه الحال لن أستطيع توفير حياتك!

قتله بضربة واحدة، وألقى جثته جانباً، وأعاد السيف إلى غمده.



أخرج من الصرة المعلقة بوسطه الثياب التي أعطاه شي بن إياه، ويدل ثيابه، وشدها جيداً، وغرز السيف المغمور في نطاقه، ولفّ الفضة في غطاء أخذه عن سرير السانس، ودفع صوته في كيسه، وعلّق الكيس قريباً من باب الإصطبل، وانتزع واحداً من يايي الإصطبل من مكانه، وأسندته إلى جدار الحديقة، ورجع فأطفأ المصباح، ثم خرج من جديد. حمل مطرده، وتسلق الباب جاهداً فوصل إلى أعلى الجدار.

كان هنالك قمر باهت. وثب وو سونغ إلى الحديقة، وفتح الباب الصغير في الجدار، وخرج وأعاد الباب إلى مكانه، ثم دلف إلى الحديقة مرة أخرى وأغلق الباب. لكنه لم يبقه.

كان هنالك مصباح يرسل ضوءه في مبنى قريب. إنه المطبخ. وكانت خادمتان تتذمران وهما تسخان غلاية من الماء.

كانت إحدهما تقول: "كنا ننتظرهم طوال النهار، ولكنهم يرفضون اللجوء إلى أسرّتهم. وهم لا يكفون عن طلب الشاي! وقد سكر هذان الضيفان بصورة تبعث على الخجل! وبدلاً من أن ينزلا ويستريحاً لا يفتآن يتحدثان ويتحدثان ويتحدثان!".

أسند وو سونغ مطرده إلى المبنى، واستل سيفه الملطخ بالدم، وفتح الباب المصمر، واندفع داخلًا. قبض على إحدى الفتاتين من شعرها وأزحق روحها بضربة واحدة. أرادت الأخرى أن تهرب، ولكن قدميها تسمرت في الأرض. فتحت فمها لتصرخ فلم تنطق بحرف واحد، فقد شلّ الرعب أطرافها. (وأن، من يروي لكم هذه الرواية - إن لم نقل شيئاً عن الفتاة - يشلني الرعب فلا أستطيع أن أنبس بحرف!). وغرز وو سونغ سيفه في جسدها فقتلها.

جرّ الجثتين إلى جانب الموقد وأطفأ المصباح. وفي ضوء القمر الباهت عبر الطريق جاء خلصة إلى الردهة الرئيسة. إنه يعرف طريقه باعتباره رجلاً كانت له حرية التنقل في جميع أرجاء الدار، وسرعان ما وصل إلى تمرشة بط الماندرين، وصعد السلم على رؤوس أصابعه.

كان الخدم منهكي القوى وقد أرهقهم الضجر ففادروا أماكنهم. وكان وو سونغ يسمع أصوات الجنرال تشانغ والقائد تشانغ وجيانغ حارس البوابة العملاق. أرهف سمعه عند قمة السلم. كان جيانغ يمتدح الجنرال قائلاً: "لكم أنا شاكر لك، يا صاحب السعادة، لمعاونتي في الثأر لنفسي! ينبغي أن أقدم مزيداً من الشكر فأسخو في العطاء".

- ما كنت لأقدم على ما فعلت لولا كرامة صديقي الأثير القائد تشانغ. وعلى الرغم من أن ذلك كلفك مبلغاً من المال، ولكن جميع الترتيبات أعدت على أفضل سبيل. ولا بدّ أن القضية قد انتهت الآن. ولا بد أن ذلك اللثيم فارق الحياة. أمرت الحارسين أن يجهزاً عليه في برك السحابة الطائرة. وستعرف الأمر تماماً حين يعود الحراس الأربعة في الصباح.

قال القائد: "أربعة ضد واحد، يا لها من ضربة محكمة! لو كانت له عدة أرواح مثل القطط فلا رية أنه فقدتها كلها!".

قال جيانغ: "أمرت متمرني أن يضربا ضربتهما عند تلك البرك أيضاً. وأن يرفعا إليّ تقريرهما حالما يعودان عن كيف تمّ ذلك الأمر".

فاض الغضب في قلب وو سونغ، وطفى في جنون حتى وصل إلى السماء. فاشتدت قبضة يده اليمنى على السيف، وتصلبت أصابع يده اليسرى في قسوة فاندفع في الغرفة. كانت خمس شمعات كبيرة وردية اللون، وأشعة القمر المنسربة عبر النوافذ تنشر الضوء فيغمر الغرفة بأسرها. وكانت أباريق الخمر والكؤوس في أماكنها لم ترفع بعد.

استبد الرعب بجيانغ، وقد جلس في مقعد عريض، من الظهور الفجائي لـ وو سونغ فاعتصر قلبه وكفَّ عن الخفقان. وفي مثل لمح البصر، وبينما جيانغ يتعثر للوقوف على قدميه، بتر السيف وجهه في قوة، فانقلب المقعد به على الأرض وقد انتشر شطرين. واستدار وو سونغ، وسيفه في يده، فيما شرع الجنرال نشانغ في الحركة. تآرجح وو سونغ، وجزَّ عنقه تحت الأذن مباشرة. فهوى الجنرال على الأرض متناثلاً. وناضلت الضحيتان في سبيل الحياة.

كان القائد نشانغ رجلاً عسكرياً لم تنهك قوته على الرغم من سكره. وما إن رأى الرجلين الآخرين يهويان حتى عرف أنه لا سبيل إلى الفرار. حمل مقعداً ورفعه فوق رأسه. وخطا وو سونغ متقدماً لصد الهجوم. لم يكن نشانغ، حتى في حالات الصحو، نداءً لقوة وو سونغ الرهيبة. فسقط على ظهره، وانقض وو سونغ هاجماً عليه، وقطع له عنقه بضربة واحدة من سيفه.

كان جيانغ القوي يحاول النهوض على قدميه، فتحرّك قدم وو سونغ اليسرى ورفسته. طرحه أرضاً وقطع له رأسه، وفعل الشيء ذاته بالجنرال نشانغ. كان على المائدة شيء من اللحم وقليل من الخمرة، فرفع وو سونغ إبريقاً واحتسى محتواه. وأقبع بثلاثة أباريق أخرى. وقطع قطعة من ثياب أحد القتلى، وغطسها في الدم، وكتب بأحرف كبيرة على الجدار الأبيض: القتاتل هو وو سونغ صارع النمر!

داس الأباريق الفضية بقدمه، ووضعها في عبائه. وفيما هو يهيم بالانصراف سمع صوت زوجة الجنرال في الطابق الأرضي تخاطب بعض خدمها: "أولئك السادة أثملهم السكر. فليصعد اثنان منكم لمساعدتهم في المهبوط إلى هنا".

شرع اثنان بصعدان السلم، فاختاباً وو سونغ وقبع منتظراً. كانا خادمين للجنرال، شاركا معا في القبض على وو سونغ في اليوم السابق. تركهما بصعدان، ثم نسلل وراءهما وقطع عليهما طريق الفرار. حين دخلا الغرفة وشاهدا الجثث الثلاث في بحيرات من الدماء غرس لساناهما، وحملها في بعضهما بعضا في رعب. بدا وكأن قبب جمجمتهما انفتحت في ثمانية أمكنة، وصب فيها دلو من الماء المتجلد.

استدارا يغيان الهرب، فظعن وو سونغ أحدهما في ظهره، وخر الآخر على ركبتيه طالباً الرحمة. فقال وو سونغ: "لا أستطيع الحفاظ على حياتك!". قبض على الرجل وقتله، فلطخت الدماء الغرفة المزخرفة. وتراقصت أضواء القنديل فوق الأجساد المذبوحة.

قال وو سونغ يخاطب نفسه: "في مقدوري الاستمرار في هذا العمل حتى نهايته. فإذا قتلت مائة من الأشخاص فلن أموت غير ميتة واحدة!". وحمل سيفه، وهبط عن السلم. صاحت زوجة الجنرال قائلة: "قيم هذه الضجة كلها فوق؟".

أسرع وو سونغ إلى مقدمة المبنى. فتساءلت وقد شاهدت الفتى الضخم يمرق أمامها: "من هذا؟". جرح سيفه جبهتها، فسقطت وهي تصرخ. حملها إلى الأسفل، وحاول أن يجرز عنقها، ولكن السيف المفلول لم يعد يقطع. نظر إليه وو سونغ في ضوء القمر.  
- لا عجب في هذا!

ذهب إلى المطبخ، وأخذ مطرده، ورمى السيف جانباً، ورجع إلى المبنى، وهناك رأى الشيمة الأرجوانية؛ الخادمة التي غنت له، وهي تفود طفلين. ولمحت سيدتها ميتة، فصرخت في ذعر. وغرز وو سونغ مطرده في قلبها، وقتل الطفلين أيضاً. كانت طعنة واحدة منه كافية.  
ومن هناك اجتاز الردهة الوسطى، وأقبل بوابة المبنى الرئيسية. ورجع أدراجه، فعثر على امرأتين أو ثلاث نساء فقتلهن جميعاً، فسقطن على الأرض.  
همس في نفسه: "لقد اكتفيت أخيراً." وفي مقلوري الذهاب الآن!"

رمى غمد السيف وخرج من الباب في الجدار الخلفي حاملاً مطرده. وفي الإصطبل أخذ كيسه، ووضع الأباريق الفضية التي داسها بقدميه فيه، وربط الكيس حول وسطه. ثم خرج والمطرده في يده.  
قال في نفسه عند سور المدينة: "إذا انتظرت هنا ريثما يفتحون البوابات فلا بد أن يلقوا القبض عليّ. يجب أن أصعد على السور وأرحل والظلمة منتشرة". تسلك الجدار. ولما كانت منفتحة مدينة صغيرة، لم يكن سورها البسيط عالياً. سبز وو سونغ ارتفاع الأرض من حيث وقف على السور بقضيب مطرده إلى أن لمست نهايته الأرض، واستند إليه ووصل إليها.  
حط على الأرض إلى جانب خندق مائي. كان يستطيع أن يرى تحت ضوء القمر أن الماء عمقه قدم واحدة. وإذا كنا في منتصف الشهر القمري العاشر، فإن أكثر البنايع تكون جافة. خلع وو سونغ حذاءه وجوربيه ورباطات ساقه، ورفع ثيابه وخوض في الماء. وتذكر الصندل المصنوع من القش الذي أعطاه إياه شي ين، فأخرجه من كيسه، ولبسه.

سمع طبلية الحارس تضرب في المدينة. إنها الفترة الثالثة من الحراسة الرابعة. قال في نفسه: "في هذا النهار طردت ذلك الغيظ الشديد من جسدي. وليس هذا بالمكان الذي أطوف فيه!". سار يحمل مطرده متجهاً شرقاً على طول الممر. وحين أزقت فترة الحراسة الخامسة كانت الظلمة تنقشع، ولكن النور لم يتشرب بعد.

كانت ليلة قاسية، وكان مهدود القوى، والجراح التي أحدثها جلده تؤلمه. ولم يستطع متابعة السير. ولمح في أبكة معبد قديماً صغيراً. دلف إليه، وأستند مطرده، وفك كيسه. واستخدم حزمته وسادة، وتمدد.

لم تكد تغمض عيناه حتى دلف رجلان طويلان خلسة وأطبقا عليه. ودلف رجلان آخران، وأمسكاه وقيدها.

قال اللصوص الأربعة: "هذا الوغد لطيف وسمين. وتغمر الفرحة حنايا الأخ الكبير".  
جاهد وو سونغ عبثاً. أخذوا منه صوته ومطرده وجروه مثل الخروف في سرعة لم تسمع لقدميه أن تمشي الأرض إلا بصعوبة. متجهين إلى قرية.

وفي الطريق جعلوا يتبادلون الرأي: "من أين جاء بهذا الدم اللغزير الذي يلطخه؟ أكان يسرق أحد الناس؟". أطبق وو سونغ شففيه فما نطق بحرف، وتركهم يتحدثون ما طاب لهم. وبعد أن اجتازوا أربعة أو خمسة ليات وصلوا إلى بناء من القش دفعوه إليه. كان ثمة مصباح يرسل ضوءه عبر مدخل صغير لفرقة جانبية. ربطه الرجال الأربعة وشدوه إلى أحد الأعمدة.

رأى وو سونغ قدمين بشريتين تتدليان من عارضة خشبية قرب الموقد. فقال في نفسه: "لقد سقطت بين أيدي قتلة شريرين. سأموت هنا من دون أن يعرف أحد بذلك! لو خطر لي أن هذا سيحدث لكنت قد سلمت نفسي في متغشوا! هنالك أموت من جراء ضربة واحدة من سيف، ولكنني أترك اسماً نظيفاً للأجيال القادمة!".

أخذ الأربعة صرته، وصاحوا: "أيها الأخ، يا امرأة الأخ، عجلا إلينا، لقد عثرنا على بضاعة رائعة هنا".

أجاب صوت: "سأحضر حالاً. لا يفعلن أحد شيئاً من دوني... سأقوم بالنقش بنفسي". وبعد فترة وجيزة لا تزيد عن ارتشاف قدح من الشاي ظهرت امرأة يتبعها رجل ضخم البنية ودلفا إلى الغرفة، وشخصا إلى وو سونغ. هتفت المرأة: "أليس هذا شقيق زوجي؟". وصاح الرجل: "من دون أي رب هذا أخي!".

حدّق وو سونغ. لم يكن الرجل غير تشانغ تشينغ جنائتي الخضار، والمرأة سون الساحرة. فك الخدم الأربعة وقد ارتسمت اللهشة في وجوههم قيود وو سونغ وأعادوا إليه ثيابه. كان مندبل رأسه قد تمزق فأعطوه قبة لبادية عريضة الحافة بدلاً منه. واتضح أن لشانغ تشينغ عدة أمكنة يمارس فيها العمل بالإضافة إلى المكان القائم عند هضبة مفترق الطرق. وكان وو سونغ يجهل ذلك. دهأ تشانغ تشينغ إلى اللرواق الأمامي، وتبادلا النحيات الودية. لقد فوجئ المضيف حقاً بحضوره: "ماذا أصابك، يا أخي؟".

روى له وو سونغ القصة: "منذ افتراقنا تعرفت على شي ين ذهبي العينين، وعاملني شي ين معاملة طيبة للغاية، وطلب إلي أن أستعيد مخزنه في الأيكة السعيدة الذي سلبه جيانغ حارس البوابة العملاق بالقوة، وضربت جيانغ وأنا سكران، وأبعدته عن الأيكة السعيدة. ولكن جيانغ رشى القائد تشانغ والجنرال تشانغ لسج فح ضدي. في اليوم الخامس عشر من أغسطس (عيد منتصف الخريف) أوفعوني في ورطة بأنني سرقت القضة علما بأنهم وضمو الأدوات الفضية خلصة في صندوقي بغرفتي. وسلموني إلى السجن كمجرم. وبفضل مساعدة شي ين ذهبي العينين والكاكس كانغ تم نفيي إلى ابتنشو. كان الخفيران من رجال جيانغ ويريدان قتلي في الطريق المؤدي إلى ابتنشو، ولكنهما ليسا ندين لي فقتلتهما بالإضافة إلى رجلين آخرين، ورميتهم إلى بركة السحابة الطائرة. ثم عدت إلى متغشو وذهبت إلى دار الجنرال تشانغ حيث شرب هو مع جيانغ حارس البوابة العملاق والقائد تشانغ وقتلت السابئ والخدمتين والقائد تشانغ والجنرال تشانغ وجيانغ حارس البوابة العملاق وزوجة تشانغ وخدمها وطفليها. لقد تم الانتقام منهم، ثم خرجت من المدينة، وبعد أن قطعت خمسة

عشر ليا وجدت معبدا صغيراً. كنت متعباً وآلمني جرح جسدي فخلدت للراحة في المعبد إلى أن قبض عليّ الأشخاص الأربعة في المعبد".

خَرَّ اللصوص الأربعة على ركبهم، وسجدوا، وقالوا:

- نحن رجال الأخ تشانغ تشينغ. خسرنا في القمار في الأيام القليلة الماضية، وذهبنا إلى الأيكة عسى أن يتاح لنا عمل صغير فيها، فأبناك قادماً على طول الممر، وقد نلظخت بالدماء، ودلفت إلى المعبد نستريح. لم نعرف لك هوية. وكان الأخ تشانغ تشينغ قد أمرنا في الفترة الأخيرة قائلاً: "جيتوني بهم أحياء". وهكذا قبضنا عليك. ولولا هذه التعليمات لكنا قد قتلناك. والحقيقة أننا نملك عيوناً ولكننا لا نرى جبل تاي شان! وفي بلبلتنا رميناك أرضاً. فاصفح عنا، أيها الأخ! ضحك تشانغ وزوجته:

- أمرناهم ألا يحضروا لنا غير بضاعة حية لأن القلق ينهشنا. وبدهي أنه لم تكن لديهم أية فكرة عما يجول في خاطرينا. لو لم تكن متعباً، يا أخي، فإن أريمين رجلاً لا يمكن أن يلقوا القبض عليك، فكيف هؤلاء الأربعة الحمقى!

سجد الأربعة بحرارة، فطلب إليهم وو سونغ النهوض وقال:

- إذا لم يكن لديكم مال تقامرون به، فسأعطيكم قليلاً منه.

وأخرج عشر قطع من الفضة، فأغدقوا عليه الشكر. وأضاف تشانغ تشينغ قطعتين أو ثلاث قطع أخرى من ماله الخاص، فانصرف الرجال الأربعة بقتسمون الثروة.

قال تشانغ تشينغ: "أنت لا تعرف مقدار انشغالي عليك، يا أخي. فبعد انصرافك خشيت أن تصادفك المشاكل، وأن تعود إليّ عاجلاً أو آجلاً. وهكذا أمرت هؤلاء الأغبياء: لا أريد غير بضاعة حية. كانوا يقبضون على المتماهلين أحياء، أما الذين يرفضون الاستسلام فيقتلونهم. وأنا لا أسمح لهم بحمل المدي حينما يخرجون، بل باستخدام الخطافات والحبال. وحين نادوا عليّ قبل قليل شعرت بإحساس غريب، فأمرتهم أن ينتظروني. من كان يظن أنك ستكون أنت، يا أخي!"

قالت سون الساحرة: "حين شاع الخبر أنك ضربت جيانغ حارس البوابة العملاق، وأنت كنت سكران حينما فعلت ذلك، لم يبق مسافر واحد لم تأخذه الدهشة. سمعنا بالقصة من التجار الذين يمرّون بالأيكة السعيدة. ولم نعرف ماذا حصل بعد ذلك. أنت مهتود القوى، يا أخي. أرجو أن تذهب إلى غرفة الضيوف وتأخذ قسطاً من الراحة. ستحدث في هذا الموضوع في ما بعد".

قاد تشانغ وو سونغ إلى غرفة الضيوف حيث اضطجع واستسلم للنوم، ودلف الزوج والزوجة إلى المطبخ وجهزا مشهيات كثيرة وخمرة فاخرة ليقدمها لـ وو سونغ حين يهب من غفوته. وسرعان ما تجهز كل شيء.

لم يجرؤ أولئك الذين لجأوا إلى الاختباء في دارة الجنرال تشانغ في مدينة منغتشو على الظهور حتى فترة الحراسة الخامسة. أهبّت صيحاتهم ونواحيهم الخدم والمعاونين، واستدعوا الحرس العسكري من المركز المجاور. وأرسل الجميع صيحات الرعب حين وقعت عيونهم على ما حدث. ولزم الجيران منازلهم من الرعب.

وما إن انتشر الضوء حتى نقل الخبر إلى سلطات مدينة منفثو، فأرسل الوالي المشدوه على الفور رجالاً يستقصون الأمر، ويحصون عدد القتلى، ويستخلصون كيف دخل القاتل الدار، وكيف هرب، ويرسمون مخططاً لمسرح الجريمة ومواصفاتها.

حين رجعوا قدموا تقريرهم على الوجه التالي: "دخل القاتل عن طريق الإصطبل، حيث قتل السائس وترك قطعتين من الثياب القديمة. وقتل خادميتين في المطهى إلى جانب الموقد. وعند باب المطهى وجدنا قطعة من سلاح المجرم؛ سيفه المفلول. وفي الطابق العلوي قتل الجنرال تشانغ واثنين من معاونيه. بالإضافة إلى ذلك، إن الضيفين - القائد تشانغ وجيانغ حارس البوابة العملاق - وجدا قتيلين. وقد كتب بالدم على الجدار الأبيض ما يلي: القاتل هو وو سونغ صارع النمرا في الطابق الأرضي قتل زوجة الجنرال، واليشمة الأرجوانية، وثلاثة أطفال. مجموع عدد القتلى خمسة عشر. وقد سرق أيضاً ستة من أباريق الشراب الفضية".

أمر الوالي أن تغلق بوابات سور المدينة الأربع، وأن يقوم الجنود ورجال الشرطة وقادة السجون بالتفتيش عن المجرم وو سونغ بيتاً بيتاً. وفي اليوم التالي، حضر ضباط من ناحية برك السحابة الطائرة.

أعلن قادة السجن المحلي قائلين: "هشرنا على أربع جثث في المياه. وهناك لطمخ من دم المجرم إلى جانب الجسر". وقدّموا بذلك تقريراً خطياً.

وبناء على أمر من الوالي أرسل شريف المقاطعة المحلي لإجراء الاستجواب وفحص الجثث. كان اثنان من القتلى من رجال الشرطة في مركز المقاطعة. فطلبت أسرتهما الموافقة على دفنهما، وقدمتا شكوى للوالي تطالب بالقبض على المجرم وإعدامه.

ظلت بوابات المدينة مغلقة ثلاثة أيام، وجرى تفتيش كل بيت على حدة، لكن من دون جدوى. وأصدر الوالي تعليمات تأمر الأجزاء الواقعة تحت سلطة المقاطعة بالمشاركة في التفتيش. ووزعت نشرات تتضمن تفاصيل عن مكان ولادة وو سونغ وعمره وأوصافه، ورسماً تقريبياً لملامحه. وخصصت جائزة قدرها ثلاثة آلاف ربيطة من النقد للقبض عليه، وأعلن عن مكافأة أخرى لمن يدلي بمعلومات عن مكان تواجده. كما أن كل من يخبئه أو يأويه لديه يعتبر مذنباً ويعاقب عقاب المجرمين. وأرسلت هذه النشرات إلى المقاطعات والولايات المجاورة.

وستحدث الآونة عن وو سونغ الذي أقام في منزل تشانغ تشينغ طوال أربعة أو خمسة أيام. كان التفتيش عنه يشبه مشطاً رائع الأسنان. أثار احتجاجاً شعبياً عارماً. فتمت الشرطة كل قرية وكل بيت. وحين تنهى الخبر إلى تشانغ تشينغ خاطب وو سونغ قائلاً: "أنا لست خائفاً على نفسي من إقامتك لدي، ولكن الشرطة تنتقل من بيت إلى بيت وبصورة محمومة. فإذا وقع خطأ، فسيتصبّ اللوم علي وعلى زوجتي. أعرف مأوى جيداً يمكن أن تذهب إليه. وسبق أن ذكرته لك. والسؤال الآن يتعلق بما إذا كنت تنوي اللجوء إليه؟".

- كنت أفكر في هذا الأمر أيضاً. لا بد أن تصل المشاكل إلى هنا. والمكان هنا ليس بأمن. كان لديّ أخ أكبر، ولكن زوجته غدرت به وقتلته، وقد جئت إلى منفثو مؤخراً، ولكنهم أرغموني

على ارتكاب جريمة. وليس لديّ منزل أو أقرباء، وإذا كنت تعرف مكاناً آمناً، فليّم لا أذهب إليه؟ أين هو هذا المكان؟

- إنه في ولاية تشيتشو؛ دير اللؤلؤة الثمينة على جبل التينين. وقد غدا الأخ الحصيف لو الراهب الموشوم، وفنى شجاع آخر يدعى بانغ تشي الحيوان أزرق الوجه قاطعي طريق هنالك. وهما يسيطران على تلك المنطقة. جيش تشينغتشو ورجال شرطتها لا يجرون حتى على النظر في ذلك الاتجاه. وهي أفضل ملجأ بالنسبة إليك. فإذا ذهبت إلى مكان آخر فلا رية أنهم سيقبضون عليك فيه عاجلاً أم آجلاً. والحصيف لو دؤوب على الكتابة التي يستحني على الانضمام إليه ولكنني مغمم بهذا المكان، فامتنت عن الذهاب. سأكتب رسالة أخبره فيها عنك. ومؤكّد أنه سيرحب بك من أجلي.

- أنت على حق، يا أخي. كنت أفكر في الانضمام إليه بنفسي. ولكن الوقت لم يبد مواتماً أو الفرصة مؤاتية. أما الآن، بعد أن قتلت من قتلت، والأشواط تضيق وتضيق، وليس لديّ مكان آخر ألوذ به، فالفكرة تبدو رائعة. أعطني رسالة إليه فأرحل هذا النهار.

جاء تشانغ تشينغ بورقة وكتب رسالة توصية مفصلة سلمها إلى وو سونغ، وشرع بجهز مآذبة وداعية. وهزت زوجته إصبعها في وجهه مستنكرة: "كيف تترك أخاك يذهب إلى هنالك على هذا الفرا؟ قد يقتلونه!".

سأل وو سونغ: "ماذا تقصدين، يا امرأة أخي؟".

- هنالك نشرات في كل مكان تعد بمكافأة قدرها ثلاثة آلاف ربيطة من النقد، وفيها صورتك وكل المعلومات عنك. وهنالك "علامتان ذهبيتان" واضحتان على وجهك. فإذا توقفت في الطريق فلن تستطيع إلى الإنكار سيلاً.

اقترح تشانغ: "خط هاتين العلامتين باللصوق".

فابتسمت زوجته مويخة: "أنت ذكي ونهرف بمثل هذا الكلام! هل يخدع ذلك أيا من رجال الشرطة؟ لديّ اقتراح. لكن أخاك قد لا يوافق عليه".

- لم لا أوافق؟ إنني أهرب من المصيبة.

ضحكت سون الساحرة، وقالت: "أمل ألا نظن أن ما أقوله جنون".

- سأفخذ ما تقترحين، كائنًا ما كان الاقتراح.

- قبل مضي ستين صرحت راهبا جاء إلى هذا المكان. وترك هنا خاتماً معدنيا كان يربط به شعره الطويل، كما ترك مجموعة من الثياب، وثوباً أسود، ونطاقاً قصيراً متعدد الألوان، وشهادة رهبنة، وسبعة من مائة وثمانين حبة، وغمداً من جلد القرش فيه سكينان فولاذيتان رائعتان مزخرفتان برسوم زهرة الثلج. وما أكثر ما تتن هاتان السكينان ليلاً. لقد رأيتهما يا أخ زوجي، واليوم أنت رهن المطاردة. سنقص لك شعرك على صورة جدائل طويلة تشبه جدائل ذلك الراهب الجوال، ونغطي الوشم على وجهك. وستحمل شهادته هوية لك. وعمره ومظهره الخارجي لا يختلفان عن عمرك ومظهرك. لقد كان القدر رحوماً. استخدم اسمه على الطريق، فلا يجرون أحد على استجوابك بشدة. ما رأيك في هذا؟

ضم زوجها يديه إلى بعضهما بعضاً، وقال: "إنها على حق! لقد نسيت هذا الموضع كله. ما رأيك، يا أخي؟".

- يبدو رائعا في نظري. لكنني أخاف ألا أشبه رجلا تخلّى عن الأمور الدنيوية في هذا العالم. قال تشانغ: "ستتبر كل شيء".

ذهبت زوجته إلى غرفة أخرى، ورجعت تحمل صرة. فتحتها وأخذت منها بعض الثياب، وطلبت إلى وو سونغ أن يبدل ثيابه الداخلية والخارجية. فتفحص ثياب ذلك الراهب: "يبدو أنها مفصلة خصيصا لي". لبس الثوب، وشدّ النطاق، وخلع القبة اللبادية، وأرسل شعره، وجمع أطرافه، وعلق السبحة.

حدثت سون الساحرة وتشانغ تشينغ فيه في انشداه: "هذا كان ينبغي أن يكون مقدرا قبل زمن بعيداً".

نطلع وو سونغ إلى المرأة وانفجر ضاحكا.

سأل تشانغ: "ما الذي يثير ضحكك؟".

- لم أستطع كتم ضحكى. أن أكون، أنا، راهباً جوالاً؟ حسن، يا أخي، قص لي شعري. شذب له تشانغ شعره بمقص من أمام ومن خلف. وإذ كان الوقت لا يسمح بالانتظار، فقد حزم وو سونغ صرته وتأهب للرحيل.

قال تشانغ: "أصغ لي، يا أخي. لا يخطر لك في بال أنني أريد أن أكتسب شيئا من هذا، ولكن يحسن أن تترك أباريق شراب الجنرال تشانغ هنا. سأعطيك فضة لقاءها تستطيع حملها معك على الطريق. سيكون ذلك أكثر سلامة".

- أنت بعيد النظر، يا أخي.

أعطاه تلك الأباريق التي داسها بقدميه، وأخذ بدلا منها كيسا من القطع الفضية. وضعه في الكيس الذي ربطه داخل نطاقه.

تناولا الغداء والشراب معا، ثم ألقى وو سونغ التحية على تشانغ وزوجته، وعلق السكينين في وسطه.

كان الوقت مساء وقد تجهز كل شيء. وكانت سون الساحرة قد خاطت له كيسا مطرزا يحفظ فيه شهادة الرهبة وطلبت إليه أن يحمله داخلا، قريبا من صدره. وقدم له تشانغ بعض النصائح الأخيرة: "حذار على الطريق. لا توقع نفسك في أي مأزق. ولا تكثر من الشراب. ولا تخاصم أحداً. وبكلمات أخرى، ليكن تصرفك مثل الراهبان. ليس هنالك ما يستأهل أن يثير حفيظتك أنت لا تريد الناس أن يدركوا حقيقة أمرك. وحينما تصل إلى جبل التينين ابعث إليّ رسالة تخبرني فيها كل شيء. لن أطيل الإقامة أنا وزوجتي هنا. في أحد الأيام المقبلة سنحزم مناعنا وننضم إليكم على الجبل. انتبه لنفسك، يا أخي. وقدم تحياتنا إلى لو ويانغ".

وفيما وو سونغ يذلف خارج البوابة ستمر عن ساعديه وانطلق في خطوات مهية. وراقبه تشانغ وزوجته وقد ارتسم الرضا على وجههما: "إنه صورة كاملة للراهب الجوال؟".



اجتاز وو سونغ الشجرة الكبيرة عند هضبة مفترق الطرق وسار قدما. كان الشهر القمري العاشر، والأيام قصيرة. فاسودت الدنيا قبل أن يتبته إليها. وبعدما اجتاز أقل من خمسين ليا لمح هضبة عالية أمامه. فتسلق إلى الذروة على ضوء القمر الذي أثار له الطريق. وقدّر أن الزمن يقارب فترة الحراسة الأولى.

توقف عند ذروة الهضبة وأجال النظر حوله. كان القمر، الناهض ناحية الشرق، يلقي نوره على كل نبتة من العشب. وسمع صدى ضحك في الأيكة القائمة إلى الأمام منه. قال في سره: "أمر غريب. من يمكن أن يضحك في هذه الذروة الساكنة؟".

دلف إلى الأيكة. كان ثمة معبد ومقبرة بين شجر الصنوبر؛ بناء من القش مؤلف من حوالى عشر غرف. فتح نافذتين صغيرتين ومدّ بصره من خلالهما. كان هنالك كاهن تاوي يعانق فتاة إلى جانب النافذة في الطرف الآخر، وهما يضحكان ويتسليان وينظران إلى القمر.

عصف الغضب في قلب وو سونغ، وثارت ثأثرته: "هذا كاهن انتبذ هذه التلال المشجرة ويأتي مثل هذه الأفعال!". استلّ السكين من وسطه، ونظر إليهما تتألفان بلون فضي تحت ضوء القمر. وقال في كتابا نفسه: "إنهما سكينان رائعتان، ولكنهما لم تؤديا لي أبة خدمة حتى الآن. سأجرب معنهما في هذا الوغد الزنيم!".

دلى إحدى السكينين من معصمه، وأعاد الأخرى إلى غمدها، وأخرج ذراعيه من ثوبه، ولفّ الكمين حول وسطه ويطعهما من الخلف، ثم مشى إلى مقدمة المعبد وقرع على الباب. فأسرع الكاهن وأغلق النافذة الخلفية وأوصلها. التفت وو سونغ حجراً ودق على الباب الصغير بشدة. وانفتح باب جانبي وأطل منه فتى.

صاح الفتى: "من أنت؟ وكيف تسمح لنفسك بالمجيء في منتصف الليل وتثير مثل هذه الضجة! فيم تنهال على الباب قرعاً؟".

حملق فيه وو سونغ. وصاح: "سوف أكرّس هذه السكين لهذا الفتى أولاً". وضرب ضربه، فتردد صدى رأس يفصل عن عنقه ويهوي على الأرض.

زبحر الكاهن من داخل المعبد قائلاً: "من يجسر على نحر الفتى لي!". وخرج والسيف في يده، واندفع ناحية وو سونغ.

ضحك وو سونغ: "من حسن حظي أنني لم أحفظ مهارتي في صندوق. وهذه تخدشني حين أنورا!". وأخرج السكين الأخرى من غمدها، ولوّح بالسكينين معاً، وخطا لملاقاة الكاهن.

أماما ووراء، بمنة ويسرة تصارع الاثنان في ضوء القمر وقد كسبتهما دوامات من بخار جليدي. تقاطلا أكثر من عشر جولات، وارتفع صدى أسلحتهما إلى قمة الذرى.

كان القدر قد كتب على أحدهما أن يموت. وسوف يتدحرج رأس عن كتفين في الوميض البارد والظلال القائمة. وفي الصدام الدموي ستمطر الدماء غزيرة.

من منهما هوى في المعركة وقضى نحبه؟ إذا أحبيت معرفة ذلك هلمّ معنا إلى الفصل التالي.

## الفصل الثاني والثلاثون

وو الراهب الجوال، سكران، يلکم کونغ ليانغ؛  
والتمر الأتيق يحرق سونغ جيانغ في شهامة

تظاهر وو الراهب الجوال أنه يترك ثغرة في القتال، فاندفع الكاهن منها بسيفه الاثني. الضف وو سونغ على نفسه، وصوب، وضرب. فتدحرج رأس الكاهن عن جانب، وسقط جسده على الرصيف الحجري.  
صاح وو سونغ: "أيتها الفتاة في المعبد، اخرجي إليّ، لن أقتلك! أريد أن أستجوبك ليس غير!"

خرجت الفتاة، وجثت أمامه ساجدة.

- لا ضرورة للسجود، أخبريني وحسب: ما اسم هذا المكان؟ ومن يكون الكاهن بالنسبة إليك؟

- أنا ابنة المحترم تشانغ ونقطن في سفح التلة. وهذا المعبد مقبرة أسلافنا. جاء الكاهن يوماً وأمضى الليل في منزلنا. ولم يعرف أحد من أين جاء، ولكنه ادعى أنه قادر على قراءة الحظ وممارسة الضرب بالرمل. لم يشأ أبواي بقاءه في منزلنا، فطلبوا إليه أن يمارس الضرب بالرمل في المقبرة، فجعل يخاطبهما بكلام معسول مترجياً البقاء عدة أيام. ثم وقع بصره عليّ، ورغب عن الانصراف. وأقام في منزلنا شهرين أو ثلاثة شهور. وقتل والدي ووالدتي وأخي وامراته، وأرغمني على الصعود معه إلى هذا المعبد. وكان قد اختطف الفتى من قرية أخرى. وهذا المكان معروف باسم جبل الأربعة والأربعين. وهذا الكاهن، واسمه وانغ، فأطلق على نفسه اسم "الأربع وأربعون الطائفة".  
- أليس لك أقرباء؟

- هنالك عدة عائلات. وجميعهم من المزارعين. ولم يجسر أحد منهم على الوقوف في وجهه.

- هل يملك ذلك الوغد أية أملاك؟

- لقد جمع قرابة مائتي أوقية من الفضة والذهب.

- قومي وهاتها بسرعة. سوف أحرق هذا المعبد.

- ألا ترغب في شيء من الطعام والشراب، يا سيدي؟

- بلى، إذا كان لديك شيء منهما.

- أرجو أن تدخل المعبد إناً.

- أليس هنالك من يختبئ فيه للاتقاض عليّ؟

- كم رأساً لديّ يمكن أن أخسره إن جرؤت على خداعك؟

لحق وو سونغ بالفتاة إلى المعبد. كانت هنالك منضدة إلى جانب النافذة الصغيرة مزودة بالخمرة واللحم. ملأ طاساً كبيرة وشربها. وجمعت الفتاة فضة الكاهن وذهب، وأضرم وو سونغ النار في المعبد. وناولته النقود.

قال: "إنها لك. أنا لا أريدها. ستحتاجين إليها في حياتك. انهي الآن من هنا، أسرع! هيا، انطلقا!"

سجدت الفتاة وشكرته، وهبطت عن التلة. وألقى وو سونغ الجشين في اللهب وأعاد سكينه إلى غمديهما. وفي تلك الليلة، اجتاز التلة وسار على طريق متلوية إلى ولاية تشينغتشو.

بقي يسير طوال اثني عشر يوماً. ومن البدهي أنه كانت هنالك، في كل مدينة وقرية وقرية صغيرة، نشرات تدعو إلى القبض على وو سونغ. ولكن، لم يخطر في بال إنسان أن يستجوبه وهو في زي الراهب الجوال.

صرنا في الشهر القمري الحادي عشر، وبرد الجو. وسرت البرودة في أطراف وو سونغ رغم أنه كان يتوقف بين الفينة والفينة يأكل ويشرب. وفيما الطريق تصعد إلى قمة إحدى التلال رأى إلى الأمام منه جبلاً سامقاً شديد الانحدار. فهبط عن التلة وتابع طريقه حوالى أربعة أو خمسة ليات أخرى. فرأى حانة إلى جانب جدول مائي هزرت من ورائها تلة من الجلاميد المساقطة. كانت الحانة مخزناً للخمور في بلدة صغيرة. فدخلها واتخذ لنفسه مقعداً.

نادى: "أيها الساقى. جئت بمكيالين من الخمرة. وفي مقدورك أن تحضر شيئاً من اللحم أيضاً".

قال صاحب الحانة: "خمرتنا من صنع منزلي، أيها المحترم. وأخشى ألا يكون لدينا شيء من اللحم".

- هات الخمرة إذاً. فهي تردّ غائلة البرد.

أحضر صاحب الحانة مكيالين من الخمرة وقدمهما لوو سونغ في طاس كبيرة. وأحضر من بعد طبقاً من الخضار. فاعتبق وو سونغ الخمرة وطلب مكيالين آخرين. فجاء صاحب الحانة بهما في طاس كبيرة، واسترسل وو سونغ في الشراب. كان نصف سكران في ارتشاف الخمرة على الطريق، فشمع بعدما احتسى أربعة مكيالين أخرى على عجل والريح تلفحه أن الشراب يفعل فعله في رأسه.

صرخ في صاحب الحانة قائلاً: "أليس لديك حقاً ما يمكن أن يؤكل في هذا المكان؟ بعني إذاً شيئاً من اللحم الذي تدخره لنفسك! سأدفع لك ثمنه. قلديّ فضة!"

ضحك المضيف: "أنا لم أشاهد راهباً مثلك. يشرب الخمرة ويأكل اللحم من دون أن يؤنبه ضميره. انس هذا الأمر، يا محترم!"

- أنا أدفع ثمن ما أحصل عليه. فلم لا تبيعني شيئاً؟

- قلت لك. ليس لدينا غير هذه الخمرة البيضاء. ولا نملك سواها.

بينما هما يتجادلان دلف إلى الحانة فتى ضخم المود برفقة ثلاثة أو أربعة من رفاقه. حياهم

صاحب الحانة مبتسماً ومنحنيًا.

قال: "أرجو أن تجلس، أيها المعلم الفتي الثاني".

سأل الفتي الضخم: "هل جهزت كل شيء مثلما أمرتك؟".

- طهوت الدجاج واللحم وجهزتهما، وأنا رهن إشارتك.

- وأين جرة الخمرة المعطرة؟

- إنها هنا.

سار الفتي ورفاقه إلى متصلة مقابلة لـ وو سونغ وجلسوا. وأحضر المضيف الخمرة في جرة معطرة، وفتح سداتها الطينية، وصب الشراب في حوض كبير أبيض اللون. ورأى وو سونغ أنها من عصير العنب وطازجة من مخزنها في القبو. وتطاير عيبرها إلى منخره. كان الشذا أقوى من أن يحتمله. ففقطق حلقه. ولم يعد يقوى على منع نفسه من الاندفاع واختطافها.

ذهب المضيف إلى المطبخ ورجع يحمل صينية عليها دجاجتان مطهونتان وطبق من اللحم المسلوق. وضعها أمام الرجل الذي ناداه بلقب المعلم الفتي الثاني، بالإضافة إلى أطباق من الخضار، ثم تقدم بغرف الخمرة لتدفتها.

نظر الراهب الجوال وو إلى طبقه الوحيد من الخضار، فاشتمله غضب عاصف. إنها قضية "هينان متخمتان ومعدة خاوية". كانت الخمرة تسري في عروقه. فأراد أن يحطم المائدة الأخرى ويثرها شظايا متناثرة!

زمجر صارخاً: "تعال، أيها المضيف. ما الذي ترمي إليه من خداع زبائنك؟".

أسرع صاحب الحانة إليه قائلاً: "هدئي من روعك، يا محترم. إذا رغبت في المزيد من الخمرة أحضرنها لك".

انفجر وو سونغ مزجراً: "أيها الوغد اللثيم! لم لا تيمني خمرة معطرة ودجاجاً ولحماً؟ أنا أدفع الثمن فضة".

- الخمرة والدجاج واللحم من منزل هذا السيد المذهب. وهو يستخدم حانتي للطبخ والأكل وحسب.

أصمت الرغبة في الطعام صيني وو سونغ فرعد: "أكاذيب! أنت كاذب شرير".

- أنا لم أر راهباً يتصرف بمثل هذه الوحشية!

- أية وحشية في هذا؟ هذا الرجل دفع لك ثمن كل ما أحضرت!

- وأنا لم أشاهد راهباً يدعوه نفسه "هذا الرجل".

وثب وو سونغ وهوى بصفعة رنانة على وجه صاحب الحانة جعلته يتدحرج إلى الطرف الآخر من الغرفة. وانتفخ نصف وجه صاحب الحانة، واحتاج إلى فترة من الزمن للنهوض على قدميه. هبَّ المعلم الفتي الثاني بسرعة غاضباً، ورعَّص إصبعه في وجه وو سونغ.

- أين إحساسك بالوقار أيها الراهب الأحمق؟ تلکم وترفس! أفلم تسمع يوماً أن "من يتخلى عن الحياة الدنيوية ينسى أهواءه كلها!".

- هذا ما دعاني إلى ضفقه! وأي شأن لك في هذا؟

- أنا أعرض عليك نصيحة أخوية، وأنت تلجأ إلى اللفظظة؟

دفع وو سونغ متصدته جانباً وخطا متقدماً: "أعني حديثك هذا؟".

ضحك الفتى الضخم: "أتريد القتال معي، أيها الأحمق؟". سخر قائلاً: "هذا معناه أنك تضع رأسك في شدة النمر! اخرج أيها الجوال القذر! وسوف أخاطبك هناك!".

صاح وو سونغ: "تحسبني خائفاً؟ وأني لا أجرو على القتال؟". واستبق إلى الباب. وخطا الفتى الضخم خارجاً، فلحق به.

لجأ المعلم الفتى الثاني إلى الجذر بعدما رأى ضخامة وو سونغ، واتخذ وفقة الدفاع وجعل ينتظر.

خطا الراهب الجوال وصالب يديه. فحاول الرجل إلقاءه على الأرض. لكن، أتى له ذلك مع مثل ذلك الجبار الصنديد؟ شده وو سونغ من صدره شدة واحدة، ثم دفعه دفعة واحدة طوحت به على الأرض كمن يلهو مع صبي صغير. ولم يستطع الفتى الضخم أن يرفع قبضة للدفاع عن نفسه.

وقف القرويون الثلاثة أو الأربعة الذين رافقوه يراقبون ذلك، وهم يرتجفون، خائفين من العمل على نجدته. وضع وو سونغ إحدى قدميه على خصمه المطروح أرضاً وانهاال عليه بعشرين أو ثلاثين ضربة من قبضته في كل مكان يوجعه، ومن بعد رفعه عن الأرض وألقى به في الجدول المائي. صرخ رفاقه في ذعر، وانقضوا في بلبلة وأخرجوه من الماء، وحملوه وهربوا متجهين جنوباً. وعجز المضيف، وقد انتفخ وجهه من الضرب، عن السير على قدميه. مضى واختبأ في غرفة خلفية.

قال وو سونغ: "وهكذا هزمت جميعاً في مقدوري الآن أن أتناول شيئاً من الطعام وقليلاً من الشراب!".

صب طاساً كبيرة من الخمرة من الحوض الأبيض الكبير. كانت الدجاجتان وطبق اللحم على المائدة فانهال عليها بكلتا يديه، وما أسرع أن التهم ثمانية أحشار ما وُضع على المائدة.

خادر الحانة شيمان من طعام وشراب، وقد عقد كمي ثوبه وراء ظهره، وسار على ممر إلى جانب الجدول. نمايل وتخط، والريح الشمالية تصفحه صفحاً. وعلى مسافة خمسة ليات من الحانة خرج كلب أصفر اللون من وراء جدار تراي وهبَّ ينبحه. كان وو سونغ ثملاً مشاكساً. فكيف يجرو ذلك الكلب الأصفر أن يتعبه نابحاً؟

استل إحدى السكينين بيده اليسرى وانقض على الكلب. فنبحه هذا عن الضفة. وثب وو سونغ وطعن فأخطأ. كانت هجمته قوية ألقت به في الجدول، فما استطاع التهوض من جراء سكره. ووقف الكلب وتابع نباحه.

كان الوقت أواسط الشتاء، والماء جليدياً بارداً رغم أن عمقه لا يجاوز قدمين أو ثلاث أقدام وتدير وو سونغ أمره أخيراً فنهض والماء يقطر منه. ورأى السكين تنضو في الماء حيث سقطت. فتفرص يلتقطها، فوقع مرة أخرى، وعجز عن التهوض هذه المرة. فاستلقى في الماء يتدحرج يائساً. خرجت من وراء جدار على ضفة الجدول عصابة من الرجال بقيادة فتى طويل البنية. كان

يرتدي قبة لبادية الحافة وعباءة مبطنة صفراء اللون. وكان يحمل في يده عصاً. وكانت دستة الرجال ورائه مسلحة بمخالغ خشبية وهراوات. سمعوا الكلب يتبحر، فأشار أحدهم إلى وو سونغ قائلاً: "ذلك الوغد الجوال في الجدول هو الذي ضرب المعلم الفتى الثاني! لم يستطع العثور عليك، أيها الأخ الأكبر، فرجع إلى الحانة مع عشرين أو ثلاثين خادماً للقبض عليه! ولكن اللئيم مطروح هنا!" قبل أن ينهي الرجل كلامه شوهد الأخ الأصفر الذي ضربه وو سونغ يقترب من بعيد. كان قد أبدل ثيابه وحمل مطرداً. وكان عشرون أو ثلاثون خادماً مسلحاً بالرماح والعصي يسبرون ورائه، ويطلقون صفيراً حاداً على الطريق. وحين اقتربوا من الجدار عثروا على وو سونغ.

قال الفتى الشاب يخاطب الرجل في العباءة الصفراء: "هذا هو الوغد الذي ضربني، يا أخي". فأمر الأخ الأكبر: "قودوه إلى المزرعة وأذيقوه الوليل والمذاب!". فصاح الرجل الأصفر: "اقبضوا عليه!".

انفض ثلاثون أو أربعون شخصاً على المياه. لم يكن وو سونغ، وقد نمتعه السكر، قادراً على المقاومة. حاول الهرب. أحدقوا به وجروه من عقبه فأخرجوه من الجدول. داروا به حول الجدار عند الضفة. كانت هنالك مزرعة كبيرة تحلق بها جدران شامخة بيضاء اللون. وكانت تسور الأرض أشجار صفصاف وصنوبر سلق.

دفعه الرجال إلى المزرعة. وقيدوه، وأخذوا منه السكينين والصرة، وريطوه إلى صفصافة ضخمة صائحين: "أحضروا بعض الأغصان واسلخوا جلد هذا اللعين!". انهلوا عليه ضرباً أربع أو خمس مرات حين خرج من بيت المزرعة أحد الأشخاص. سأل: "من تضربون هناك، أيها الإخوة؟".

ضم الشابان الضخمان أيديهما في احترام. وقال الأكبر: "في هذا النهار، أيها المعلم، ذهب الأخ الأصفر مع ثلاثة أو أربعة من رفاقه الجيران إلى تلك الحانة على الممر لاحتساء قليل من الخمرة. فأثار هذا الوغد الجوال شجاراً، وضرب الأخ الأصفر ورمى به في الجدول، فجرح له وجهه ورأسه. ولو لم ينتشله رفاقه من الماء فقد كان سيتجعد حتى الموت. رجع إلى البيت، وبدل ثيابه، وجمع بعض الرجال وخرجوا يفتشون عن هذا الزنيم. وقد التهم هذا الجوال القذر اللحم وأتى على الخمرة كلها، فشیع حتى أفنيه. وسقط في الجدول الواقع خارج البوابة الأمامية. وأحضرنه إلى هنا وضربناه. يبدو أنه ليس راهباً حقيقياً. فثمة وشمان من علامة المجرمين على وجهه الذي يغطيه بشعره. لا ريبة أنه سجين هارب من مطاردة. سنستخلص الحقيقة من هذا الوغد ونسلمه إلى السلطات!".

أوضح الأخ الأصفر الذي تعرض للضرب: "ما فائدة استجوابه؟ لقد أنهكني هذا الوغد أذى. أكون سعيداً لو استطعت مغادرة فراشي في غضون شهرين كاملين. اضربوا هذا اللئيم حتى الموت واسلخوا جلده حياً!". ورفع القضيب.

قال الرجل الذي نادوه بلقب المعلم: "رويدك لحظة، أيها الأخ الأصفر. لألقينَّ عليه نظرة. يبدو أنه رجل شجاع".

كان وو سونغ قد بدأ يسترد وعيه. عرف ما كان يبيت له، ولكنه أبقي عينيه مغلقتين. تركهم يضربونه من دون أن يفتح فمه بكلمة، وتفحص الرجل ظهره.

همهم: "أمر غريب. يبدو من هذه الآثار وكأن السجين قد تعرض للضرب مؤخراً". واقترب من الأسير، وقبض على شعره ورفع له رأسه. صاح: "ولكن هذا أخي، وو سونغ الثاني!".

فتح وو سونغ عينيه وحقق إليه، وصاح: "أخي!".

صرخ الرجل: "حلوا وثاقه، عجلوا! فهو أخي!".

اجلس الرجل المرتدي العباءة الصفراء والأخ الأصفر الذي تعرض للضرب. واستفسرا قائلين: "هذا الراهب الجوال شقيق المعلم؟".

- إنه الرجل الذي كنت أحدثكم عنه غالباً؛ وو سونغ الذي قتل النمر على جبل جينغيانغ. فكيف صار راهباً جوالاً؟

حلّ الشقيقان وثاق وو سونغ على الفور، وأعطياه ثياباً جافة ودعواه إلى ردهة المزرعة. وهم وو سونغ أن يركع على ركبتيه ساجداً، ولكن الرجل منعه وقد غمرته السعادة والدهشة معاً.

- أنت لم تصبح بعد جيداً، يا أخي. فاجلس قليلاً وحدنا.

كان وو سونغ سميداً بلفائه. وسرعان ما نبخرت نصف آثار الخمرة. وحيء بماء ساخن كيما يغسل وجهه ويمسح فمه، ثم أعطي جرعة تنفض من رأسه بقايا الخمرة. وبعدما ركع ساجداً.

لم يكن الرجل الذي حياه سوى سونغ جيانغ المعروف باسم المطر في أوانه من مدينة يوتشنغ.

قال وو سونغ: "حسبك في مزرعة اللورد تشاي، ماذا تفعل هنا؟ أنا أراك في الحلم؟".

- بعد رحيلك أقمت هنالك نصف عام. وخشيت أن يقلق واندي فأرسلت شقيقي سونغ تشينغ إلى البيت. وتلقيت مؤخراً رسالة منهما تقول إنه بفضل جهود المفوضين تشو ولي كف الضغط عن المائلة، ولكنني لا أبرح مطلوباً، وهنالك نشرات تعلن عن القبض عليّ. ولم يكن التفتيش، على أية حال، قوياً. وكان المحترم كونغ، صاحب هذه المزرعة، قد بعث رسولاً إلى بيتي مرات عديدة يستفسر عني. والتقى سونغ تشينغ الذي أخبره أنني في مزرعة اللورد تشاي. وهكذا بعث المحترم كونغ رجلاً يحضرني إلى هنا. وهذه المنطقة تدعى جبل النمر الأبيض، والمزرعة تخص المحترم كونغ. والفتى الذي ضربته هو ولده الأصغر. إنه عصبي المزاج ومحارب فقد أسموه كونغ ليانغ النجم الملتهب. والرجل المرتدي العباءة الصفراء هو الابن الأكبر للمحترم. واسمه كونغ مينغ، ويدعى المذنب. وكلا الولدين مولع بالرماح والعصي، ودرتهما قليلاً فجعلنا يلقباني "بالمعلم".

وقد أقمت هنا نصف عام حتى الآن. وكنت في هذه الأيام الأخيرة أفكر في الذهاب إلى قلعة الرياح الصافية. وكنت على أهبة الرحيل. وحين كنت عند اللورد تشاي ترامي إليّ الخبر عن كيف قتلت النمر في جبال جينغيانغ، وأنتك غدوت مفوضاً في مقاطعة بانغفو، وأنتك قتلت مؤخراً شيمين تشينغ في معركة وثّبت. ولكنني لم أعرف أين أنت. فكيف أصبحت راهباً جوالاً، يا أخي؟

- بعيد رحيلي من مزرعة اللورد تشاي قتلت النمر في جبال جينغيانغ، وسلمته في حاضرة

مقاطعة باتفقو فجعلني القاضي مفوضاً. وفي ما بعد، اتخذت زوجة شقيقي القاهرة من شيمن تشينغ عشيقاً ودست السم لأخي. فقتلتهما معاً وصدت نفسي إلى القاضي. فأرسلني إلى ولاية دونغبينغ، وتساهل الوالي معي ونفاني إلى منغتشو.

واسترسل وو سونغ في قصته فتحدث عن لقاءه تشانغ تشينغ وزوجته في هضبة مفترق الطرق، وعن كيف التقي شي بن وصارع جيانغ حارس البوابة العملاق، وعن كيف قتل الجنرال تشانغ والأربعة عشر شخصاً الآخرين، وعن كيف رجع إلى منزل تشانغ تشينغ، وعن كيف جعلته سون الساحرة يتكرر في ثياب راهب جوال، وعن كيف استخدم في جبل الأربعة وأربعين سكينه فقتل الكاهن واتغ، وعن كيف سكر في حانة القرية وضرب كونغ الأصفر... روى القصة بحذافيرها.

أصغى الشقيقان كونغ في انشداه، وخرا على الأرض ساجدين. فردَّ لهما وو سونغ التحية بمثلها على الفور.

اعذر قائلاً: "أخشى أن أكون قد قسوت عليك قليلاً. فاصفح عني".

- "نحن نملك عينين ولكننا لا نرى جبل تايشان!" نحن من يطلب الصفح منك!

- إذا كنتم على مثل هذا اللطف، فأرجو أن تأمرا بتجفيف شهادتي ورسالتي ومتاعي. ولا تفقداني سكينتي وهذه السبحة.

أجاب كونغ مينغ: "لا يشغلنك القلق، يا سيدي. فقد أمرت الخدم بذلك. وحالما تجهز الأمور سوف نحفظ لك أشياءك".

شكره وو سونغ. وحضر المحترم كونغ، بناء على طلب سونغ جيانغ، وقابل وو سونغ. وأقام الشيخ وليمة على شرفه. ولن نزيد في هذا الموضوع حرفاً.

في تلك الليلة، طلب سونغ جيانغ إلى وو سونغ أن يشاركه غرفته، ونحدثا طويلاً عن جميع الأمور التي وقعت خلال السنة المنصرمة. كان سونغ جيانغ مسروراً. وفي صباح اليوم التالي نهض وو سونغ مع طلة الفجر، فغسل وجهه ومسح فمه، وذهب إلى الردهة الوسطى وتناول طعام الفطور. وبقي كونغ مينغ برفقته. كما رافقه كونغ ليانغ على الرغم من أوجاعه وآلامه. وأمر الشيخ المحترم أن يذبح خروف، وأن تقام مأدبة أخرى.

وتقدم عدد من الجيران والأقرباء من القرية يقدمون آيات الاحترام في ذلك النهار، وفعل عدد من أفراد أسرة كونغ الشيء ذاته. وسرَّ سونغ جيانغ وهو يرى هذا الشرف يفتقد على صديقه. وبعدما انتهت المأدبة ورحل الضيوف خاطب وو سونغ قائلاً: "أين تنوي أن تقيم".

- كما أخبرتك الليلة الماضية، يا أخي، فإن تشانغ تشينغ جنائني الخضار زودني برسالة توصية تخولني الانضمام إلى الحضيف لو الراهب الموشوم في دير اللؤلؤة الثمينة على جبل التينين. وسوف يلحق بي إلى هناك بعد فترة.

- حسن. تلقيت مؤخراً رسالة من البيت تعلن أن هوا رونغ، قائد قلعة الرياح الصافية، سمع أنني قتل السيدة يان، فأرسل رسالة يستحثني فيها على قضاء فترة من الزمن لديه. والقلعة غير بعيدة من هنا، وقد عازمت على الذهاب إليه، ولكن الجو السيئ حال دون ذلك. فلم لا نذهب معاً؟



- أخشى ألا تكون هذه الفكرة جيدة، يا أخي. فقد ارتكبت بعض الجرائم الخطيرة التي لا يحلني منها أي عفو عام. وهذا ما دعاني إلى أن أصبح قاطع طريق على جبل التينين. وفضلاً عن ذلك، فقد تنكرت في ثياب راهب الآن. وسفرنا معا يكون خرافة. قد تثار الشكوك في رؤوس الناس. قد تكون هنالك مصاعب، وتورط نفسك فيها. أعرف أننا أخوان حتى بفرق بيننا الموت، ولكن هذا قد يورط القائد هوا رونغ أيضاً، وهذا في غاية السوء. يحسن أن أذهب إلى جبل التينين وأنتهي من هذا الأمر. فإذا رحمتني السماء، ولم يطوئني الموت، وصفح عني، فسوف يكون هنالك ما يكفي من الوقت كيما أفتش هناك مرة أخرى.

- إذا كنت قد فقدت الرغبة في خدمة الإمبراطور، فلا بد أن تحميك السماء! وإذا كنت قد اتخذت قرارك، فلن أحاول الاعتراض عليه. لكن، أقم معي هنا فترة من الزمن أولاً.

أقام الاثنان في مزرعة المحترم كونغ عشرة أيام أو أكثر، وأعلنا بعدهما عن عزمهما على الرحيل. فرفض الرجل الشيخ الإصفاء إليهما، وأمسكهما أربعة أو خمسة أيام أخرى، غير أن سونغ جيانغ اتخذ قراره، فلم يبق أمامه سوى أن يقيم لهما مأدبة وداعية.

في الصباح التالي قدمت لوو سونغ هدية هي عبارة عن ثوب راهب جوأل جديد. وأعيدت إليه شهادته، ورسالته، وطوق شعره، وسكيناه، وذعبه وفضته، وأعطى كل من وو سونغ وسونغ جيانغ أوقية من القضة للاتفاق منها على الطريق. حاول سونغ جيانغ أن يرفض، غير أن الشيخ المحترم وولديه وضعوا المال في صرته عنوة.

وثياب سونغ جيانغ وأسلحته جاهزة. ارتدى وو سونغ عباءته الرهبانية، ووضع الطوق في شعره، والسبحة حول عنقه، والسكينين في غمديهما، وحمل صرته وربطها حول وسطه.

حمل سونغ جيانغ مطرده، وتكعب سيفه، ولبس قبعته اللبادية عريضة الحافة، وألقى التحية على المحترم كونغ. وأمر الولدان الخدم أن يحملوا المتاع. ورافقوا ضيفيهما مسافة عشرين ليأ على الطريق قبل الرحيل.

قال سونغ جيانغ، وقد ألقى صرته على كتفه: "لا حاجة أن يرافقنا الخدم أبعد من هذا المكان. سأمضي والأخ وو سونغ من هنا".

ألقى الشقيقان كونغ تحية الوداع عليهما، ورجعا إلى المزرعة برفقة الخدم. ونكتفي بهذا الحديث عنهما.

تحدث سونغ جيانغ ووو سونغ في أثناء الطريق، واستراحا عند حلول العشية لقضاء الليل. وأبكرا في النهوض في صباح اليوم التالي، وأنفرا، ثم سارا مسافة أربعين أو خمسين ليأ إلى أن وصلا إلى سوق قرية ندهي التينين المحظوظ. هنا كانت الطريق تشعب، فسأل سونغ جيانغ أحد السكان قائلاً: "أية طريق توصل إلى جبل التينين، وأية طريق تؤدي إلى قلعة الرياح الصافية؟".

الطريقان تختلفان، فالطريق الغربية توصلك إلى جبل التينين. أما إذا أردت الذهاب إلى القلعة، فينبغي أن تأخذ الطريق الشرقية وتجتاز جبل الرياح الصافية.

التفت سونغ جيانغ إلى وو سونغ قائلاً: "يا أخي، لنفترق هنا، ولنشرب ثلاث كؤوس نخب

- سأرافقك على الطريق مسافة.

- لا. لا تفعل. فأنت، وإن كنت ترافق صديقك ألف لي، فلا بد أن يحين الفراق عاجلاً أم آجلاً. التفت إلى رحلتك، وابلغ وجهتك في أسرع وقت مستطاع، وبعد أن تنضم إلى العصابة لا تكثر من الشراب. وإذا صفح عنك البلاط الإمبراطوري فاستحث الحصيف لو ويانغ تشي على الاستسلام أيضاً. فقد يرسلونك دائماً لتشارك في القتال على الحدود. وسوف تنال شرفاً عظيماً تسبغه على زوجتك وأولادك في المستقبل، وتترك وراءك اسماً طيباً حين تموت فلا تكون حياتك قد انقضت سدى. أنا، نفسي، رجل من دون أية موهبة. ورغم أنني مخلص للإمبراطور فأنا لا أحرز تقدماً. أما أنت، يا أخي، فأنت شجاع، وستفعل أشياء كبيرة من دون ريب. لا تنس كلمات أخيك الغيبة. وأرجو أن نلتقي مرة أخرى.

أصنى وو سونغ في اهتمام. واحتسباً بضعة أقداح في الحانة، ودفعاً الحساب، وغادراها وسارا صوب منشعب الطريق في نهاية المدينة. سجد وو سونغ أربع مرات. وتفرغرت العبرات في عيني سونغ جيانغ.

كزّر قائلاً: "تذكر ما قلته لك، يا أخي. لا تسرف في الشراب. وانتبه إلى نفسك!". اتجه وو سونغ على الطريق الغربية. يا قارئ، نرجو أن تذكر: "لقد كان قاصداً إلى لقاء الحصيف لو ويانغ تشي للانضمام إلى عصبتهما في جبل التينين. ولن نزيد في هذا الموضوع حرفاً". اتجه سونغ جيانغ نحو الطريق الشرقية إلى جبل الرياح الصافية. وكان وو سونغ لا يفارق أفكاره. وبعدما سار عدة أيام رأى جبلاً شامخاً في البعيد. كان شكله غريباً، والأشجار تغطيه بكثرة. حدّق سونغ جيانغ إليه في إعجاب فترة طويلة. وما لبث أن اندفع قدماً وفي نيته طي الأرض طياً من دون أن يهتم بالعثور على مكان يأخذ فيه قسطاً من راحة.

راحت الظلمة تطبق عليه قبل أن يتبه إلى ذلك، فتلفت حوالبه في فزع. وهمس في نفسه: "لو كان الوقت صيفاً لاستسلمت إلى النوم في أبكة. ولكنه منتصف الشتاء، والرياح قارسة والجليد رهيب. سوف تكون الليلة باردة. فإن لم أندبر أمرى فقد أفسد حياتي".

استرسل في طريقه شرفاً على طول الدرب قرابة فترة حراسة كاملة، والقلق ينمو في صدره ويتزايد. لم يكن يرى شيئاً، فتمتر بقطعة من الجبل. وعلى الفور رنّ جرس بين الأشجار، فانقضّ عليه قرابة أربعة عشر أو خمسة عشر قاطع طريق كانوا مختبئين في كمين وأصواتهم صارخة نابحة. قبضوا عليه وشدوا وثاقه. أخذوا منه مطرده وصرفته. وأشعلوا المشاعل وخفروه إلى الجبل. فجعل يتحسر على مصيره، ولم يمض زمن طويل حتى وصلوا إلى حصن.

استطاع سونغ جيانغ أن يرى على ضوء النيران منطقة مسوّرة بأوتاد خشبية في وسطها قاعة رئيسة. وفي هذه القاعة ثلاثة مقاعد عريضة مغطاة ببجلود نمور. وفيما وراء هذا البناء ثمة قرابة مائة من الأكواخ المصنوعة من القش. دفع للصوص سونغ جيانغ مثل زلاية وربطوه إلى عمود. قال واحد من قطاع الطرق القائمين على الخدمة في القاعة: "لقد لجأ الزعيم الكبير إلى الراحة

منذ لحظات. فلا تخبروه الآونة شيئاً. وحين يصحو من السكر ستطلب إليه أن يحضر إلى هنا". قال سونغ جيانغ مخاطباً نفسه: "يا للحظ التemis! أقاسي مثل هذا المصير لمجرد إقدامي على قتل امرأة فاجرة! لم أحلم أن أترك عظامي في مثل هذا المكان!".

أشعل قطاع الطرق المصابيح والشموع فأضاءت الغرفة. وتجمد سونغ جيانغ من البرد، ولكنه لم يكن يقوى على الحركة. أجال النظر حوله، ثم خفض رأسه وزفر.

في حدود الحراسة الثالثة خرج ثلاثة أو أربعة من قطاع الطرق من مؤخر القاعة. أعلنوا قائلين: "أفاق الزعيم الكبير". وأضاءوا المصباح بقوة أكثر. اختلس سونغ جيانغ نظرة إلى الرجل الذي اقترب منه. كانت على رأسه عمامة تحكم وثاقها شريطة حريرية حمراء. وكان يرتدي عباءة مبطنة بلون البلح. وجلس على المقعد الأوسط.

كان هذا الفتى الشجاع من ولاية لايتشو بمقاطعة شاندونغ. وكان يدعى يان شون ويعرف باسم النمر الأثين. وكان في الأصل من تجار الأغنام والخيول، وقد أفلس فذهب إلى الغابات وصار قاطع طريق.

وبعد أن جلس في المقعد الأوسط استردّ وعيه كاملاً. وسأل: "من أين جئت بهذا الثور، أيها الأولاد؟".

فأجابوا: "كمنّا وراء الجبل وسمعنا الجرس يرنّ في الأيكة. وكان هذا الثور يسافر وحيداً وصوته على ظهره، فتعثر بالجبل المشدود. فأتينا به إلى هنا".

- رابع. ادعوا الزعيمين الآخرين للانضمام إليّ.

ذهب قطاع الطرق ورجعوا بعد لحظات من جانب القاعة برفقة رجلين مغامرين. كان الذي عن يسار قصير القامة ملتهب العينين. جاء من وادي نهر هوايخه ويدعى وانغ بينغ، ويعرف في أخوية الشجعان باسم النمر القصير البدين. وكان يعمل في الأصل سائق عربة عجز عن مقاومة الإغراء الذي دفعه إلى سرقة أحد التجار، فهرب من السجن بعد توقيفه وقرّ إلى جبل الرياح الصافية. ويسيطر برفقة يان شون على الجبل بعدما اتقلبا إلى قاطمي طريق.

وكان الذي عن يمين أبيض البشرة يزخرف وجهه شارب وعشون. كان مديد العود، نحيل القامة، عريض المنكبين، وسيم الطلعة. وكان يلف رأسه بحريز أحمر اللون. وقد انحدر من سوتشو، ويدعى تشنغ تيان شو. ولأنه وسيم الطلعة اشتهر بلقب السيد المهذب جميل الوجه. وكان في الأصل صائغ فضة أغرم منذ طفولته بالرماح والعصي. وانتهى آخر الأمر إلى أخوية الشجعان. وفيما هو يجتاز جبل الرياح الصافية التقى النمر القصير البدين وتصارع معه خمسين أو ستين جولة. وسرّ يان من مهارته، فدعاه إلى الانضمام إليه كفائد ثالث.

اتخذ الزعماء الثلاثة مجالسهم، وتنهّد الأسير: "وا أسفاه لأن سونغ جيانغ سيموت هنا!". سمعه يان شون، فسأل: "هل قال هذا الفتى شيئاً عن سونغ جيانغ؟".

- لقد قال: "وا أسفاه لأن سونغ جيانغ سيموت هنا".  
هب يان عن مقعده قائلاً: "أنت، أيها الفتى. هل تعرف سونغ جيانغ؟".

- أنا سونغ جيانغ.

فاقترب يان منه: "أي سونغ جيانغ أنت؟".

- أنا من ولاية جيتشو. وكنت كاتباً في محكمة مقاطعة يونتشونغ.

- أأنت سونغ جيانغ المطر في أوانه من منطقة شانغونغ؟ ذلك الذي قتل السيدة يان وهرب،

سونغ جيانغ من أخوية الشجعان؟

- أجل. ولكن، كيف عرفت هذا؟

اختطف يان المشدوه السكين من يد الرجل وقطع وناق سونغ جيانغ، وألقى على كتفيه عباءته

المبطنة بلون البلح، وحمله إلى المقعد الأوسط وأجلسه عليه في لطف. ونادى على وانغ وتشنغ،

فركع الثلاثة وسجدوا. وردَّ سونغ جيانغ على التحية بمثلها.

- أنت لم تقدم على قلبي، كما أنك عاملتني في احترام! فما معنى هذا؟

بقي الثلاثة راكعين. وصاح يان: "كان يجب أن أقتلع عينَيَّ بهذه السكين. تصور أنني لا أعرف

رجلاً طيباً؟ لو لم أرك، ولو اكتفيت بالأسئلة القليلة التي طرحت، لكنت قد قضيت على محارب

نبيل! كانت السماء طيبة، ومن حسن الحظ أنك نطقت باسمك الكبير، ولو لم تفعل ذلك لما عرفت

شيئاً! لقد أقيمت في الغابات طوال عشر سنوات أو أكثر، وسمعت الرجال الشجعان يتحدثون عن

مقدار كرمك ومساعدتك أولئك الذين يقعون في الضيق، وإنقاذك لهم من الأخطار. وقد لمنت حظي

لأن الفرصة لم تواتني لتقديم احترامي. واليوم منَّت السماء علينا باللقاء. لكم أنا سعيد في أعماق

قلبي!".

- ماذا لديَّ من فضيلة أو مهارة أستحق عليهما هذا اللطف؟

- أنت عطوف على الرجال الموهوبين لطيف معهم، وصديق للرجال الشجعان، وشهرك

منتشرة في كل مكان! فمن لا يعجب بك؟ إن القلعة في بحيرة ليانغشان تنمو وتزدهر. وقد سمع

الجميع بهذا. والناس يقولون إن الفضل حائد إليك. فبم جئت إلى هنا، ولماذا أنت وحيد؟

روى سونغ جيانغ كيف أنقذ تشاو غاي، وقتل السيدة يان، وكيف أقام مع اللورد تشاي

والمحترم كونغ زمناً طويلاً، وكيف أنه، في هذا النهار، راح يفتش عن هوا رونغ في قلعة الرياح

الصافية. وأصغى إليه الزعماء الثلاثة في سرور، وقدموا له ثياباً، وأمرؤا بنحر الخرفان والخيول،

وأقاموا له مأدبة في تلك الليلة. فأكلوا حتى فترة الحراسة الخامسة حين رافق بعض اللصوص سونغ

جيانغ إلى فراشه.

في صبيحة اليوم التالي أبكر في النهوض، وروى قصص مغامراته على الطريق. وروى أيضاً عن

مقدار شجاعة وو سونغ. فضرب الزعماء الثلاثة على أفخاذهم أسفين، وقالوا: "لم يكن لنا شيء من

الحظ! ما أروع لو أنه جاء إلى هنا! من سوء الحظ أنه ذهب إلى ذلك المكان الآخر!".

كفانا ثروة جوفاء. أقام سونغ جيانغ ستة أو سبعة أيام على الجبل، وكانوا يتناولون الطعام

والشراب يوماً. ولن نزيد في هذا الموضوع حرفاً.

كان الزمن يقارب نهاية الشهر القمري الأخير، وهو الوقت الذي يزور فيه سكان شانغونغ

أضرحه عائلاتهم. وجاء كشف إلى الجبل وأعلن قائلاً: "ثمة محفة على الطريق يرافقها سبعة أو ثمانية رجال يحملون صناديق. هم في طريقهم إلى المقبرة لإحراق نسخ الأوراق النقدية".

كان النمر القصير البدين فتى نهماً. المحفة تعني وجود امرأة فيها. حشد أربعين أو خمسين رجلاً يرافقونه في الهبوط عن الجبل. ولم يستطع يان شون أو سونغ جيانغ رده عن ذلك. حملوا رماحاً وسيفاً، وهبطت العصبة ورجالها يتفخون في الأبواق التحاسية. وبقي سونغ جيانغ والزعيمان الآخران يحسسون الشراب في الحصن.

غاب النمر القصير البدين فترتين أو ثلاث فترات حراسة. ورجع كشف وقال: "لقد لحق الزعيم وانغ بالرجال على الطريق. أما الحراس السبعة أو الثمانية ففروا هارين. وأسر المرأة التي كانت في المحفة. ولم يعثر على شيء ثمين غير محرقة فضية للبخور".

سأل يان: "والى أين أخذ المرأة؟"

- إلى منزله في مؤخر الجبل.

ضحك يان.

قال سونغ جيانغ: "وهكذا فإن الأخ وانغ يتوق إلى النساء. وليس هذا بتصرف رجل شجاع!"

قال يان: "إنه بعيد النظر في كل شيء، ولكنه ضعيف في هذا الميدان".

- تعال يا ممي كيما أتحدث إليه.

نعم يان وتشنغ سونغ جيانغ إلى محل إقامة وانغ في المنحدر الخلفي للجبل. وفتحوا الباب. كان النمر القصير البدين يلف ذراعيه حول امرأة يغازلها، دفعها جانباً حين رأى الرجال الثلاثة يدخلون، ودعاهم إلى الجلوس.

التفت سونغ جيانغ إلى المرأة قائلاً: "من أية أسرة أنت، يا سيدتي؟ وما الذي دفعك إلى التجوال متأبئة في هذه الأرجاء في مثل هذه الأوقات؟ هل هناك شيء له أهميته؟"

اقتربت المرأة في خجل وقدمت احترامها للرجال الثلاثة: "أنا زوجة قائد قلعة الرياح الصافية. وهذه هي الذكرى الأولى لوفاة أمي. كنت في طريقي لإحراق بعض النسخ النقدية على ضريحها. وما كنت لأجرؤ على التجوال في وناء هنا. أرجوك، أيها الزعيم الكبير أن تقذ حياتي!"

انشد سونغ جيانغ. فقال في سره: "وأنا في طريقي للانضمام إلى القائد في القلعة! أيمكن أن نكون زوجة هوا رونج؟ وكيف أنقلها؟"

سأل: "لماذا لم يرافقك زوجك القائد هوا رونج إلى المقبرة؟"

- ليس القائد هوا رونج زوجاً لي.

- ألم تقولي إنك زوجة قائد قلعة الرياح الصافية؟

- هناك قائدان في القلعة قائد مدني وآخر عسكري. وهوا رونج هو القائد العسكري. وزوجي،

ليو غاو، هو القائد المدني.

قال سونغ جيانغ في فكره: "زوجها هو زميل هوا رونج. إن لم أنقلها فسيكون الأمر سيئاً لدى وصولي إلى هناك".

والتفت إلى النمر القصير البدين قائلاً: "لدي اقتراح. وأتساءل ما إذا كنت راغباً في القبول به؟".

- أنا على استعداد للإصغاء إلى ما تقوله يا أخي.

- في أخوية الشجعان كل من "يبدد مخ عظمه" يكون نكته، وهذه المرأة دعيت سيدة بموجب مرسوم من البلاط الإمبراطوري. فمن أجلي وكرمي للشجعان اسمح لها أن تعود إلى زوجها. ما رأيك؟

- أصغ إليّ يا أخي، أنا لم أحضر امرأتي إلى هذا الحصن هنا. وهؤلاء الضباط أصحاب القبعات الكبيرة هم السبب في جميع المشاكل في هذا العالم. فيم يشغلك موضوع زوجها؟ أطلق لي العنان في هذا، يا أخي.

هو سونغ جيانغ على قدميه: "إذا كنت تريد زوجة، فسأحضر لك واحدة، وسأدفع نفقات الزواج، وأقدم لك فتاة تخدمك أفضل خدمة، ولكن هذه المرأة زوجة موظف هو زميل صديق لي. ينبغي أن تطلق سراحها تعبيراً عن حسن نيتك".

ساعد تشنغ ويان على إنهاض سونغ جيانغ على قدميه مؤكداً له: "نرجو أن تنهض، يا أخي. لست هنالك مشكلة".

- في هذه الحال أقدم جزيل شكري.

أدرك يان شون أن سونغ جيانغ عزم على إنقاذ المرأة. فهتف بحملة المحفة من دون أن يعبأوا برغبات النمر القصير البدين. وسجدت المرأة أمام سونغ جيانغ في احترام. صاحت: "شكراً لك، أيها الزعيم الكبير".

فأجاب: "لا تشكريني يا سيدتي، فأنا لست زعيماً هنا. أنا مجرد رجل جوال من مقاطعة يونتشنغ".

غادرت المرأة الحصن محمولة في المحفة. هبط الرجال عن المنحدر بسرعة وقد عرفوا أن حيواناتهم لم تعد في خطر، أسفين على أنهم لم يولدون ولهم أربع أقدام!

اعتصم وانغ النمر القصير البدين بصمت مطبق مرتبك. شدّه سونغ جيانغ إلى الردهة الأمامية، وقال: "لا تغضب، يا أخي. مهما يكن الأمر فلسوف أحضر لك حروساً تسمعك. وأنا رجل أنفذ وعدي".

ضحك يان وتشنغ. وتضايق وانغ، ولكنه لم يظهر هذا الضيق. لقد قيده سونغ جيانغ بقانون الشهامة. تبسم في لطف ورافق سونغ جيانغ إلى داخل الحصن حيث أقيمت وليمة. ونكتفي بالحديث عن هذا.

حين رأى الجنود الذين يخفرون المحفة أن المرأة التي كانت فيها اختطفت منهم رجعوا إلى قلعة الرياح الصافية وأعلموا القائد ليو: "لقد اختطفت زوجتك من قبل قطاع الطرق على جبل الرياح الصافية!".

فانهال ليو عليهم ضرباً بهراوة كبيرة: "حمقى! وتركتموها!".

- لم يكن هنالك أكثر من ستة منا، وكانوا يعدون ثلاثين أو أربعين شخصاً! فأَيَ حظ لنا في هذا؟!

- أغبياء! إن لم ترجعوها سائقين بكم جميعاً في السجن.  
لم يكن ثمة سبيل. ترجى الحراس تزويدهم بسبعين أو ثمانين جندياً، وسلحوهم بالرمح والعصي، وانطلقوا جميعاً. وما إن اجتازوا نصف المسافة حتى رأوا المحفة في طريقها إليهم.  
سألوا زوجة القائد ليو: "كيف استطعت الهرب؟".  
- حين أخبرتهم بهويتي دبّ فيهم الذعر! سجدوا وطلبوا إلى الحمالين أن يعيداني إلى هنا.  
- سيدتي ارحمينا! قولي إننا قاتلنا وأنقذناك. إن لم تفعلني فسوف نعرض للضرب!  
- أهرق ماذا سأقول، فلا تخافوا.

شكرها الجنود وأحاطوا بالمحفة لحراستها. وفي طريق العودة أرغمهم حمالا المحفة على الإسراع. فصاحوا: "حين تحملان مقعداً في المدينة تروحان تباطأً مثل بطيتين. ما الذي يجعلكما اليوم؟".

- لقد أنهكنا التعب، ولكن الضرب على مؤخر جمجمتنا يستحثنا على الإسراع.  
ضحك الجنود: "لا ريبة أنكما تريان أشباحاً. ليس هنالك أحد وراءكما".  
عندها التفت الحمالان إلى الوراء، وهتفا: "أواه! لقد كنا نظلرد الريح حتى صارت أعقابنا تضرب مؤخر رأسيّنا!".  
زمجر الجنود ضاحكين، ورافقوا المحفة إلى القلعة. وسُرَّ القائد ليو. فسأل زوجته قائلاً: "من هو المسؤول عن إنقاذك؟".

- بعدما قبض أولئك الأثقال عليّ رفضت الاستسلام لنزواتهم فعمزوا على قتلي. وحينما أعلنت أنني امرأة القائد خافوا من أن يلمسوني وسجدوا على الفور. ثم جاء رجالنا وقتلوا وأعادوني إلى البيت.  
كافأ ليو السبعين أو الثمانين جندياً بمشر زجاجات من الخمرة. ونكتفي بالحديث عن هذا الموضوع.

أقام سونغ جيانغ في حصن الجبل ستة أو سبعة أيام أخرى. وكان القلق ينهشه للانضمام إلى هوا رونغ القائد العسكري. ولم يستطع الزعماء الثلاثة إقناعه بالبقاء. فأقاموا له مأدبة وداعية وقدموا له ذهباً وأشياء ثمينة أخرى وضعها في صرته.

في صباح رحيله نهض مبكراً ففسل وجهه ومسح فمه وأفطر وحزم أمتعته وودّع الزعماء الثلاثة. حمل هؤلاء خمرة ومشهيات، وأصروا على مرافقته ليا أو أكثر على طول المنحدر. وحين وصلوا إلى الطريق العامة ملأوا الأقداح لاحتساء نخب أخير. وكره الزعماء الثلاثة أن يتركوه يذهب: "يجب أن تأتي ونقيم معنا في طريق عودتك من القلعة".

حمل سونغ جيانغ صرته ومطرده. وأكد قائلاً: "سنلتقي مرة أخرى". وودع الزعماء الثلاثة وداعاً لبقاً.

لو كنت، أنا راوي هذه القصة، حياً في هاتيك الأيام، لقبضت عليه من وسطه، وأرغمته على العودة إلى الحصن غصباً عنه! كنت سأفعل أي شيء كي أمنعه من الانضمام إلى هوا رونغ! فقد أشرف على الموت من دون أن يكون ثمة مكان يلدن فيه!

الحقيقة أن الطرقات الوعرة التي يسافر عليها جزء من خطة السموات. فهل يمكن أن تكون الرياح والعواصف التي تغلفنا مجرد مصادفة عابرة إذاً؟

بمن التقى سونغ جيانغ بعد انضمامه إلى القائد هوا رونغ؟ إذا أحييت معرفة ذلك هلمّ معنا إلى الفصل التالي.



## الفصل الثالث والثلاثون

سونغ جيانغ يشاهد في الليل تلة المصاييح؛

وهو رونغ يقلب قلعة الرياح الصافية رأساً على عقب

لم يكن جبل الرياح الصافية يبعد عن تشينغتشو كثيراً، بل قرابة مائة لي. وكانت القلعة قائمة في مدينة الرياح الصافية لأن الطريق هنا تنشعب إلى ثلاث شعب تقود إلى ثلاثة معاقل لقطاع الطرق في الجبال. وكانت المدينة التي يقطنها قرابة أربعة أو خمسة آلاف من السكان تنفصل عن جبل الرياح الصافية بمسافة قصيرة.

في ذلك النهار، رجع زعماء قطاع الطرق الثلاثة إلى معقلهم في الجبل، في حين سافر سونغ جيانغ وحيداً، وكيسه على ظهره، متبعاً الطريق الملتوية إلى مدينة الرياح الصافية. وهناك استفسر عن منزل هوا رونغ.

قال أحد أبناء المدينة: "مركز قيادة القلعة موجود في وسط المدينة. والقائد المدني ليو يعيش في دارة صغيرة إلى الجنوب، أما القائد العسكري هوا فيقطن في دارة صغيرة إلى الشمال".

شكر سونغ جيانغ الرجل واتجه صوب الدارة الشمالية. سأل حراس يقفون عند البوابة عن اسمه، ثم دخلوا ينقلون الخبر. وسرعان ما خرج ضابط شاب. أدخل سونغ جيانغ في حماسة صائحاً بالحرس أن يحملوا كيسه ومطرده وسيفه، وقاده إلى الردهة الرئيسة حيث دعاه إلى الجلوس على منبذة رطبة من خشب البامبو. وسقط على ركبتيه، وسجد أربع مرات، ونهض. وقال: "ما أكثر ما استغرقتني التفكير فيك طوال السنوات الخمس أو الست التي مرت على فراقنا، يا أخي. سمعت أنك قتلت السيدة يان الفاجرة. وهناك نشرات في كل مكان تطلب إلقاء القبض عليك. وكنت أعيش على نار الجمر. وكتبت دسنة من الرسائل إلى مزرتك أستفسر عنك هل تسلمت هذه الرسائل؟ لقد أسيفت السماء رحمتها اليوم، وأتبع لنا أن نلتقي مرة أخرى. لم أشعر يوماً بمثل هذا الارتياح في حياتي كلها!".

سجد هوا رونغ مرة أخرى، فأنهضه سونغ جيانغ على قدميه: "لا تكثر من هذه الاحترامات، يا أخي. أرجو أن تجلس، وسأروي لك بقية قصتي".

جلس هوا رونغ في احترام على منصة، وروى له سونغ جيانغ بالتفصيل كيف قتل السيدة يان، ولجأ إلى مزرعة اللورد تشاي، والتقى وو سونغ في مزرعة المحترم كونغ، وكيف قبضوا عليه في جبل الرياح الصافية، وما جرى له مع يان شون.

قال هوا رونغ: "لقد نلت نصيبك من المصائب، يا أخي. ما أسعدك بالوصول إلى هنا! أتم عدة سنوات، ومستنظر بعدها في الأمر".

- لو لم يكتب أخي سونغ تشينغ يستعثني على الذهاب إلى مزرعة المحترم كونغ فقد كنت

سأزورك منذ فترة طويلة.

دعا هوا رونغ سونغ جيانغ إلى الردهة الخلفية، واستدعى امرأته لتقديم احتراماتها، كما استدعى شقيقته الصغرى. وزود ضيفه بشاي جديدة وحذاء جديد وجوربين جديدين، وهباً له حماماً من ماء ساخن، وأقام له من بعد مأدبة ترحيبية.

خلال الطعام، روى سونغ جيانغ كيف أنقذ زوجة القائد ليو. فعبس هوا رونغ: "فيم فعلت هذا؟ كانت الفرصة مؤاتية لإخراص لسانها إلى الأبد!"

- أنت تدهشي! حسبت أنني أؤدي ذلك كرمي لزميلك. وقد أغضبت وانغ النمر القصير البدين، بل أرغمته تقريباً على إطلاق سراحها. لا أفهم مقصداً.

- لست أريد أن أنشر إشاعات، يا أخي، ولكن قلعة الرياح الصافية تدافع عن منطقة حيوية في ولاية تشينغتشو. ولو كنت القائد الوحيد هنا لما استطاع اللصوص أن يشنوا غاراتهم كيفما يحلو لهم! ولكن هذا الجنح الخسيس ليو جعل من نفسه قائداً لي. وهو مجرد موظف مدني، كما أنه لا يملك أية قدرة. وهو يضيق الخناق على الفلاحين منذ اليوم الذي استلم فيه السلطة. كما أنه لا يحترم القانون. وليس هنالك ما يصف عنه. وأنا القائد العسكري، ولكنني تحت سلطته. وهو يثير غضبي. ولكم أود أن أقتل هذا الحيوان القذر! فقيم أقدمت على إنقاذ زوجة ذلك الوغد! إنها امرأة حقيرة، تنس على الدوام عليه وترغمه على ارتكاب الموبقات، وتشجعه على إيذاء الناس، وتعرضه على التهام الرشى. فماذا يضيرها إن تعرضت للإهانة والتحقير؟ يا أخي، لقد أنقذت امرأة شريرة! - لا. هذا خطأ. أنت تعرف المثل القديم: "ينبغي أن نحل أنشطة الكراهية لا أن نحكم وثاقها". فهو زميلك. وعلى الرغم من مواعبه القليلة، فإن من واجبك أن تصلح أخطائه وتمتدح فضائله. لا ينبغي أن تكون ضيق الأفق.

- أنت ترى الأشياء بوضوح تام، يا أخي. حين التقى في المكتب غداً سأخبره كيف أنقذت زوجته.

- هذا التصرف من جانبك دلالة على فضيلتك.

أمضى هوا رونغ وزوجته وأسرته النهار بطوله يقدمون الطعام والشراب لسونغ جيانغ. وفي المساء، هبوا له فراشاً وكنبة في إحدى غرف الردهة الخلفية لقضاء الليل. وفي اليوم التالي قدموا له طعاماً سخياً. ونختصر الحديث فنقول إن هذا استمر أربعة أو خمسة أيام. وأمر هوا رونغ عدداً من رجاله المخلصين - تمّ تبديلهم في كل يوم - بالتجوال برفقة سونغ جيانغ في ضاحية السوق من المدينة، والمعابد، والأديرة. وأعطاهم نقوداً ينفقونها.

كانت هنالك في ضاحية السوق مجموعة من المواخير الصغيرة ومشارب الشاي ودكاكين الخمرة من دون ريب. وكان سونغ جيانغ ومرافقه يطوفان متوازيين في المواخير، ثم يذهبان إلى الضواحي الأخرى لمشاهدة المعبد التاوي، ومن بعدها يغدوان إلى دكان الخمرة في المدينة ويحتسيان الشراب. جاول المرافق أن يسد الحساب، ولكن سونغ جيانغ أصّر على أن يسدده من ماله، ولم يخبر هوا رونغ بشيء من ذلك. فاغبط مرافقه، واحتفظ بالمال لنفسه، وأتيحت له فرصة

اللهو. وتابع سونغ جيانغ هذه الخطة مع جميع المرافقين.

مرّ شهر كامل. كان الشتاء يقترب من نهايته، والعام الجديد يطلّ على الوجود. وما أسرع أن أّزف زمن احتفال المصاييح. وراح السكان يتحدثون عن كيف سيحتفلون بهذه المناسبة. فاحتشدوا، وذهبوا إلى معبد ملك الأرض، وأقاموا أمامه تلة على شكل ظهر السلحفاة علقوا فوقها ستمائة أو سبعمائة مصباح ملون، وزينوها بالرايات والأعلام. في ساحة المعبد أقيمت مجموعة من الألعاب. رفع الناس تعريشات عديدة وعلقوا المصاييح أمام دورهم. وفي ضاحية السوق في المدينة أقام كل مخزن التسلّيات والمهرجانات. لم تكن هذه الأشياء تماثل وفرتها في العاصمة، غير أن السكان المحليين رأوا في الاحتفال أن السماء كانت على الأرض.

في الخامس عشر من الشهر القمري الأول - يوم احتفال المصاييح - كان سونغ جيانغ يجرع الشراب برفقة هوا رونغ في القلعة، وكان الجو صافياً جميلاً. وفي حدود منتصف الصباح ركب هوا رونغ حصانه وذهب إلى مركز القيادة وجمع قرابة مائة من الجنود أمرهم بالذهاب إلى المدينة في تلك المشية للحفاظ على النظام. كما التقى جماعة منهم لحراسة بوابات القلعة. في الساعات الأولى من بعد الظهيرة رجع ودعا سونغ جيانغ على الغداء. قال سونغ جيانغ: "سمعت أنه سيكون هنالك عرض للمصاييح في المدينة هذه الليلة. وأحب أن أشاهده".

- أتمنى لو أستطيع مرافقتك. ولكنني مشغول ولا أستطيع الذهاب. سيرافقك اثنان أو ثلاثة من المساعدين. ارجع باكراً. سأنتظرك للاحتفال بالميد معا على عدد من كؤوس الشراب. وفيما النهار يقترب من نهايته سبح في السماء قمر مشرق من ناحية الشرق. فخرج سونغ جيانغ برفقة ثلاثة من المساعدين. ورأى في المدينة مصاييح ملوّنة تتدلى من شعريات مقامة أمام كل بيت. وأكثرها يمثل رسوما لأقاصيص. وبعضها مصنوع من زهور جميلة: وود بيضاء، وخبازي، ولوتس. أمسك سونغ جينغ بيد مرافقه كيلا يفرق الحشد بينهما، وذهب إلى معبد ملك الأرض واستمنا بمشاهدة تلة المصاييح. ثم اتجها جنوبا على طول طريق متعرجة. وبعدما اجتازا ستمائة أو سبعمائة خطوة شاهدا أمامهما حشدا من مصاييح متوهجة ومجموعة من المهرجين أمام أبواب بناء عالي الجدران. ونفخت الأبواق، وصدحت الموسيقى، وتعالى صراخ المحتشدين، ووقفا يتفرجان على جماعة الراقصين الذين خلّموا على وجوههم أقنعة ساخرة.

كان سونغ جيانغ قصير القامة فلم يستطع متابعة المشهد من فوق رؤوس المحتشدين. كان المرافقون يعرفون عددا من الممثلين، فشقوا لأنفسهم طريقا بين المشاهدين كيما يتيحوا لسونغ جيانغ فرصة المشاهدة. وقام الممثل الرئيس بمحاكاة ريفي أّخرق فأغرق سونغ جيانغ في الضحك. كان القائد المدني ليو وزوجته وعدد من النساء يشاهدون الحفل من داخل بوابة مفتوحة. وحين سمعت زوجة ليو ضحكة سونغ جيانغ أسامت بصرها إليه وعرفته على ضوء المصاييح. فأشارت إليه مخاطبة زوجها: "هذا القصير الأّخرق الذي يضحك هنالك واحد من زعماء اللصوص على جبل الرياح الصافية الذين اختطفوني!".

أجفل ليو، وصاح بسته أو سبعة من الحراس أن يقبضوا على الرجل القصير الأسمر الذي يضعك. سمعه سونغ جيانغ فغادر المكان مسرعاً. ولكنه لم يجتز عدداً من البيوت حتى ألقى الجنود القبض عليه، وشدوا يديه، وجروه إلى المبنى وربطوه فيه، واقتادوه إلى الردهة. وحين رأى الرجال الثلاثة الذين يحرسونه ما حدث ركضوا عائدين لإعلام هوا رونغ.

جلس القائد ليو في الردهة، وأمر بإحضار الأسير. فاحتشد الجنود حول سونغ جيانغ وأرغموه على الركوع.

نبح ليو: "أنت لص سارق من جبل الرياح الصافية! فكيف تجرؤ على المجيء إلى هنا لمشاهدة المصاييح؟ لقد اعتقلت الآن، فيماذا تدافع عن نفسك؟".

- أنا أدعى تشانغ سان. وأنا تاجر من مقاطعة يونتشنغ، وصديق قديم للقائد هوا رونغ. وقد أتيت إلى هنا قبل عدة أيام. ولم أكن لصاً على جبل الرياح الصافية.

خرجت زوجة ليو من وراء ستارة، وصرخت: "أنت كاذب. ألا تذكر أنك أصبرت على دعوتك باسم الزعيم؟".

- أنت مخطئة يا سيدتي. أخبرتك أنني تاجر من يونتشنغ، وأن اللصوص قبضوا عليّ فلم أستطع مغادرة الجبل.

سأل ليو: "في هذه الحالة، ماذا تفعل هنا وأنت تشاهد المصاييح؟".

أصرت المرأة قائلة: "هنالك جلست على المقعد الأوسط. وحين ناديتك بالزعيم الكبير لم تلتفت إلى توسلاتي".

- كيف يمكن أن تكوني قد نسيت، يا سيدتي؟ لقد أنفدتك، وجعلتهم يطلقون سييلك! وهذه أنت نصرين على أنني قاطع طريق!

أشارت المرأة إلى سونغ جيانغ في غضب قائلة: "إن لم تنزل بأمثاله عن المخادعين حلقة فلن يعترفوا بشيء!".

قال ليو: "هذا حق صراح". وصاح: "أحضروا قضباناً من البابو واضربوا هذا الوغد!".

انهالوا على سونغ جيانغ ضرباً في عاصفتين متواليتين. فانبجس الدم من لحيه الممزق.

أمر ليو: - قيدوه، وضموه غداً في عربة مقفصة! وسرسل هذا النمر اليونتشني تشانغ سان إلى الوالي لحسم هذا الموضوع!

ارتعب هوا رونغ حينما شاهد حرس سونغ جيانغ وأعلموه بما جرى. فأسرع وكتب رسالة بعث بها إلى ليو من ضابطين مؤتمنين. انتظرا عند بوابة مبنى ليو حتى ذهب الخفير إليه وأعلن قائلاً:

- رجلان من قبل القائد هوا يحملان رسالة.

فأمر ليو بإحضارهما إليه. وأعطاه الرسولان الرسالة، فقرأها.

"هوا رونغ يبعث تحياته المحترمة إلى زميله وأخيه. إن أحد أقاربي المساكين، ويدعى ليو تشانغ، جاء مؤخراً من جيتشو. وفيما هو يتفرج على المصاييح أثار بصورة غير مقصودة غضب

سعادتكم. أرجو أن تنفثوا عن غضبكم وتطلقوا سراحه فأكون شاكراً لكم. أرجو أن تصفحوا عن كتابتي السقيمة"

مزيق ليو غاو الرسالة غاضباً، وصاح: "هوا رونغ هذا كثير الفظاظ! لقد عبثه البلاط الإمبراطوري. فكيف يتعاون مع اللصوص ويحاول أن يسدل على عيني ستاراً؟! ذلك اللوغد الأسير يقول إنه يدعى تشانغ سان من مقاطعة يوتشنغ. وهوا رونغ يقول إنه ليو تشانغ من جيتشو. لا حاجة للاعتقاد أنه قادر على خداعي! ولأنه يقول إن هذا الرجل يدعى ليو- على اسمه - بخيل إليه أنني سأطلق سراحه؟"

أمر القائد أن يطرح الرسولان خارجاً. فاقبدا إلى بوابة المبنى، ورجعا على الفور إلى هوا رونغ وأخبراه بما جرى.

أوضح هوا رونغ:

- يا أخي المسكين سونغ جيانغ! جهزوا فرسي على الفور! وليس درعه، وربط قوسه وجعبة سهامه، واختطف رمحه، وركب الفرس. وانطلق يرافقه أربعون أو خمسون رجلاً مسلحين بالرماح والعصي، واتجهوا إلى مبنى ليو غاو مباشرة. لم يجرؤ الحراس على البوابة أن يمنعوه من الدخول. فقد أخافتهم سحنة هوا رونغ المريدة فأطلقوا سيقانهم للريح. وسار هوا رونغ إلى الردهة الرئيسة، وترجل، وانتصب واقفاً ورمحه في يده، وجنوده يقفون وراءه. صاح:

- أيها القائد ليو أرجو أن تخرج إليّ. فلديّ ما أهلكك به!

خاف ليو، فهوا رونغ رجل عسكري، ولم يجسر على مواجهته. ولما لم يخرج ليو بعد دقائق عديدة أغرق هوا رونغ في التفكير برهة، ثم أمر رجاله بتفتيش أجنحة المبنى. تبعثروا في المبنى وعثروا على سونغ جيانغ في غرفة جانبية. كان مكبلاً بالحديد وقد تدلى من حبل في عارضة خشبية. وكانت قدماه ممزقتين تنزفان دماً من جراء الضرب. لقطع الجنود الحبل، وحطموا السلاسل، وحملوه خارجاً. فأمرهم هوا رونغ بنقله إلى البيت.

ركب حصانه ورمحه في يده، وصاح: "أيها القائد ليو، على الرغم من أنك القائد الأعلى هنا، نلست تملك الحق في التصرف على هذا القرار! من تراه لا يملك أقباء هنا؟ كيف تجرؤ على القبض على ابن عمي، وتجره إلى منزلك، وتعتبره لصاً؟ بعيداً ذهب! أسوسين الأمر معك في ما بعداً!"

قاد جنوده، ورجع إلى دارته لرعاية سونغ جيانغ. حشد ليو على الفور مائتين من رجاله وأمرهم بالذهاب إلى دارة هوا رونغ وإعادة سونغ جيانغ. وكان بين الرجال ضابطان على الرغم من مهارتهما في فنون السلاح غير أنهما لا يستطيعان مقارعة هوا رونغ، ولكنهما لم يستطيعا مخالفة أمر ليو غاو. وهكذا سارا مع رجالهما إلى دارة هوا رونغ. وأعلن الجنود عند البوابة عن قدومهما. كان الوقت بكور الصباح، وانتصب المائتان من الجنود يحذقون بالبوابة من الخارج، ولا تطلاوهم شجاعتهن على الدخول. فقد كانوا يخشون هوا رونغ.

وحين أشرق النهار، فتحت البوابتان المزدوجتان المريضتان فكشفتا عن هوا رونغ جالساً داخل

الردهة، وقوسه في يده اليسرى وسهم في يده اليمنى. وتجمهر رجال ليو أمام البوابة. رفع هوا رونغ قوسه وصاح: "أيها الرجال، ألا تعرفون أن المجرم يجب أن يدفع ثمن خطيئته، والمدين يجب أن يسدد دينه؟ لقد أرسلكم ليو غاو إلى هنا. فلا تخاطروا برقابكم من أجله! وأنتم، أيها الضابطان، جديلان هنا. لا تعرفان عن مهارتي شيئاً. سوف أقدم لكما عرضاً عن كيفية استخدام القوس والسهم. وإذا شاء أحدكما أن يظهر حماسه لليو غاو فليتقدم إذا كانت له جرأة! سوف تكون طلقتي الأولى على تلك المعجزة الموجودة في الباب المدهون إلى اليسار".

وضع السهم في مكانه، وشدَّ القوس، وأطلقه صارخاً. قانغرز السهم في عجرة هراوة الباب. واتشده الرجال. واختار هوا رونغ سهماً آخر.

- راقبوا هذا، أيها الرجال! هذا السهم سيصيب شراية خوذة الباب إلى اليمين.  
صفر السهم منطلقاً صوب الشراية وأصابها في وسطها. وانغرز السهمان في البابين المزدوجين المفتوحين. وانتقى هوا رونغ سهماً ثالثاً من جعبته.

- وهذا السهم سينغرز في قلب النقيب المرندي بياضاً  
صرخ الرجل: "أواه!". واستدار وهرب. وصرخ الباقون، وركضوا وراءه.  
أمر هوا رونغ أن تغلق بوابتا المبنى. وذهب إلى الردهة الخلفية لرؤية سونغ جيانغ واعتذر قائلاً: "لقد تأخرت، يا أخي. وقد عذبك!".

- لا تبال بهذا الأمر. ولكن ما يقلقني هو أن ليو غاو قد يحاول العودة للاقتصاص منك. يجب أن نرسم لنفسينا خطة.

- لا أبالي ولو اضطرني الأمر إلى التنازل عن منصب! سأسوي حسابي معه.  
- لم أحلم قط أن تلك المرأة سترد على الجميل بالشر، وتخبر زوجها أن ينزل بي الضرب! كنت عازماً على الإعلان عن اسمي الحقيقي ولكنني فكرت في أن قضية السيدة يان ستثير المصاعب. وهكذا ادعيت أنني تشانغ سان، وأني تاجر من يوتشنغ. وقد رغب ذلك الحمار ليو غاو أن يرسلني باسم تشانغ سان إلى الوالي في عربة عليها ففص، فيعذمني بصفتي زعيماً للصوص على جبل الرياح الصافية! لو لم تنقذني لما استطعت أن أوضح الأمر ولو كانت شفتاي من برونز ولساني من حديد!  
- اعتقدت أنه بصفته مثقفاً لا بد أن يتعاطف مع شخص يحمل اسمه ذاته. ولهذا السبب كتبت له أن اسمك هو ليو تشانغ. من كان يظن أنه سيكون رجلاً عديم الشعور؟ حسن، لقد تم إنقاذك وإحضارك إلى البيت. وفي مقدورنا الآن أن نتظر ما سيحدث.

- أنت مخطئ، يا أخي. فعلى الرغم من أنك أنقذتني بمهارتك العسكرية، فينبغي أن تفكر في هذا الموضوع بصورة أعمق. يقول القدامى: "حذار من الفواق في أثناء تناولك الطعام، والتعثر في أثناء سيرك". لقد اختلطت منه أحد أسراه علانية. وحين أرسل رجاله لاستردادني أهرقت الرعب في أثنتهم. هل تظن أنه سيرك الأمر يسير على هذا الغرار؟ لهوف يرسل من كل ريب تقريراً خطياً. ويحسن بي أن ألجأ إلى جبل الرياح الصافية هذه الليلة بالذات. وغداً، تنكر أنت كل معرفة لك بهذا الموضوع. ويبدو الأمر عندها وكأنه شجار بين مدني وعسكري. وإن قبض عليّ مجدداً فأنت تقاقل

لو غاو أخيراً.

- أنا رجل شجاع لا أفقه شيئاً من أمور حكمتك وبعد نظرك يا أخي.. ولكن، هل تقوى على السفر وأنت جريح على هذه الصورة؟

- لا تقلق. يجب ألا نضيع الوقت عبثاً، فما إن أصل إلى سفح الجبل حتى يكون كل شيء على ما يرام.

وضعت المراهم والضمادات على جروح سونغ جيانغ، وأكل وشرب. وترك كبسه في عهدة هوا رونغ. وما إن بسط الغسق رداءه حتى أصدر هوا رونغ أوامره فذهب رجلان برفقته إلى ما وراء بوابات القلعة، ومن هنالك اتخذ سونغ جيانغ سمته في حلك الظلمة وحيداً. ونكتفي حديثاً حول هذا الموضوع.

رجع رجال ليو غاو في فوضى عارمة، وأعلنوا: "هوا رونغ رجل خارق الشجاعة خيالي البراعة! لم يجرؤ أحد منا على مقارعة قوسه!". وأضاف الضابطان: "إذا أصابك سهم من سهامه فهو يختطف النور من عينيك! ولهذا خشينا الدنو منه!".

كان ذلك النذل ليو غاو، في آخر المطاف، موظفاً مدنياً شديد المكر. فهمس في سره: "بسبب هذه المحاولة للقبض على سونغ جيانغ سيعمد هوا رونغ إلى ترحيله إلى جبل الرياح الصافية هنالك في هذه الليلة بالذات. وغداً سينكر معرفته بأي شيء عن هذا الموضوع. وإذا عرضت الأمر على السلطات العليا فسيعتبر الأمر مجرد مشاحنة بين قائدين مدني وعسكري. كيف أستطيع التغلب عليه إذا؟ سأرسل قرابة عشرين أو ثلاثين جندياً إلى مسافة خمسة ليات من الطريق يكمنون في انتظار مرور سونغ جيانغ. فإذا رحمتني السماء وألقيت القبض عليه سأحتجزه سراً ههنا، وأبعث رجلاً إلى الولاية مباشرة برجو إرسال قائد عسكري للحضور والقبض عليه. وسوف يتمقلون هوا رونغ في الوقت ذاته ويمدونهما معاً! وعندما أسطر على قلعة الرياح الصافية وحدي، ولا أضطر إلى احتمال وجود مزيد من هؤلاء الحمقى معي!".

اختار عشرين رجلاً، أو أكثر، وسلحهم بالرماح والعصي، وأرسلهم في تلك الليلة ذاتها. وفي حدود فترة الحراسة الثانية، رجعوا بسونغ جيانغ مصفدين يديه وراء ظهره. فما عرفت غبطة ليو غاو حدوداً.

- هذا ما توقعته تماماً! احبسوه في الباحة الخلفية. ولا ينبغي أن يعرف أحد بهذا الأمر. كتب ليو نهمة رسمية وأرسلها إلى ولاية تشينغتشو مع رسولين مؤتمنين يسافران الليل بأقصى سرعة.

وفي اليوم التالي، جلس هوا رونغ في منزله مستغرقاً في التفكير وقد حسب أن سونغ جيانغ وصل إلى جبل الرياح الصافية. خاطب نفسه قائلاً، وهو يفكر في ليو غاو: "لن يكون في استطاعه أن يفعل شيئاً". ولم يقم بأية استفسارات، كما أن ليو غاو تظاهر أنه جاهل بكل شيء، ولم يأت أحدهما على ذكر الموضوع مطلقاً.

كان الوالي في تشينغتشو عاقداً محكمته. وكانت أسرته تدعى مورونغ، وهو يدعى يان دا،

وكانت شقيقته الصغرى محظية للإمبراطور. وهذا ما خلع عليه سلطة عالية في تشيبتنشو، فجعل يؤذي الناس، ويحترق زملاءه، ويفعل ما بطيب له. كان يهيم بتناول طعام الفطور حين ناوله ضباط شرطته الشكوى المرسلة من القائد ليو في خصوص نشاطات قطاع الطرق. فأجفل الوالي.

- هوا رونغ قائد عسكري قدم للأمة مآثر عظيمة. فكيف يمكن أن يتآمر مع قطاع الطرق على جبل الرياح الصافية؟ هذه جريمة خطيرة. أيمكن أن تكون صحيحة؟

استدعى أمر جيش الولاية وأصدر أمره إليه بالانطلاق ونقضي الحقائق. كان هوانغ شين، الأمر، ماهراً في فنون استخدام السلاح ويحترمه سكان تشيبتنشو عميق الاحترام. وكان معروفاً باسم "قاهر الجبال الثلاثة". فقد كانت هنالك جبال تخضع لسلطة الولاية هي: الرياح الصافية، والتنينان، والدراق المزهر. وكانت كلها عامرة بقطاع الطرق. وكان هوانغ شين يفاخر أنه قادر على السيطرة على أي من هذا الجبال، ومن هنا جاءه ذلك الاسم.

حينما تلقى الأمر من الوالي حشد خمسين رجلاً، ولبس درعه، ووثب إلى حصانه، وحمل في يده سيفاً بتاراً. وصلت الجماعة إلى قلعة الرياح الصافية في تلك الليلة ذاتها، واتجهت مباشرة إلى دارة ليو غاو. ترجل هوانغ شين وقاده ليو إلى الردهة الخلفية. وتم تبادل التحيات الودية، وقدم الطعام والشراب للأمر. وصرفت عناية خاصة على رجاله، ومن بعد استحضر سونغ جيانغ أمامه.

قال هوانغ شين:

- ليس هناك ما يدعو إلى استجوابه. اصنعوا عربة عليها قفص وألقوا هذا اللئيم فيها!

لفت عصاة حمراء حول رأس سونغ جيانغ ووضع علم مثلك من الورق كتب عليه:

- تشانغ سان من يونتشنغ، زعيم عصاة جبل الرياح الصافية، ولم يلتفت أحد إلى كلام سونغ جيانغ وإنكاره التهمة. فرضخ لمشيبتهم.

سأل هوانغ شين:

- هل يعرف القائد هوا رونغ أنك قبضت على تشانغ سان؟

- قبضنا عليه خلال فترة الحراسة الثانية وأخفيناه هنا. وهوا رونغ يظن أنه رحل. وهو في بيته

هاتيك البال.

- في هذه الحالة سيكون الأمر على أيسر ما يرام. غداً صباحاً أولم مأذبة من لحوم الخراف

والخمرة في الردهة الخلفية للقلعة، وخبئ أربعين أو خمسين رجلاً، وسوف أدعو شخصياً هوا رونغ للحضور. وسأدعي أن الوالي مورونغ سمع أن القائدين المدني والعسكري ليسا على وفاق فأرسلني أجمعهما معاً إلى مائدة من الخمر لعقد الوثام والصلح". وفي هذه الحال أقبض عليه في الردهة. حين تراني أطرح قدحي أرضاً فتلك إشارة للقبض عليه! وسوف آخذهما معاً إلى الولاية. ما رأيك في هذا؟

قال ليو في إعجاب: "خطة رائعة تسمى: سهلة كمن يقبض على السلاحف في جرة".

رسمت خيوط تلك الخطة في هاتيك الليلة. وفي الصباح التالي اختبأ الجنود في خيام عن يمين

الردهة ويسارها، وجرت الاستعدادات على شكل ولبة. وبعيد الإفطار ركب هوانغ شين حصانه



وذهب برفقة مساعدين أو ثلاثة لاستدعاء هوا رونغ، وأعلن الحارس عند البوابة عن قدومه.

- ماذا يريد؟

- أمرني أن أقول إن القائد هوانغ هنا.

خرج هوا رونغ للترحيب به، ترجل الأمر عن حصانه. فدعاه هوا رونغ إلى الدخول ونادى التحيات.

- أية ربح حملتك إلينا، أيها الأمر؟

- إنها أوامر الوالي. فقد سمع أنك تخاصمت والقائد المدني، ولكنه يعجل السبب في ذلك الخصام. وخشي أن تحدث مثل هذه النزاعات تأثيراً في القضايا العامة، فأرسلني أدعوكما إلى وليمة تعقد الصلح بينكما. وقد أقيم كل شيء في الردهة الخلفية في القلعة. وجئت أدعوك.

ابتسم هوا رونغ، وقال: "أجرو على مخاصمة ليو غاو؟ إنه رئيسي. القضية كلها أنه دائم الثور على الأخطاء. ولم يخطر لي في بال أن ذلك يضايق الوالي. وقد نجشمت مشاق السفر طوال الطريق إلى منزلي المتواضع! لا أعرف كيف أقدم اعتذاري".

مال هوانغ شين وقال في صوت خفيف: "الوالي في صفك. إذا كانت هنالك ضرورة لقيادة القوات في معركة فما الفائدة المرجوة من ليو غاو عندها؟ إنه مجرد قائد مدني. أنت تمزح معي".

- أنا شاكر لك، أيها الأمر، هذا الاهتمام من جانبك.

طلب هوانغ شين إليه أن يمتطي جواده ويرافقه إلى القلعة. فالح هوا رونغ على الأمر في أدب أن يحسني معه عدة أقذاح من الخمرة أولاً.

قال هوانغ شين: "بعد أن نسوي هذا الموضوع يمكن أن نحسني ما طاب لنا".

أمر هوا رونغ بإحضار جواده، وركب الاثنان جنباً إلى جنب. وترجلا عند القلعة. أمسك به الأمر من يده ودخلا الردهة معاً. كان ليو غاو ينتظر وصولهما. والتقى الرجال الثلاثة وطلب هوانغ شين أن يحضروا خمرة. وقاد المعاونون جواد هوا رونغ بعيداً وأغلقوا بوابات القلعة.

لم يعرف هوا رونغ أنها كانت مؤامرة. كان ينظر إلى هوانغ شين نظرتة إلى ضابط عسكري نظامي، ولا يرتاب في أنه يريد أذى. رقع هوانغ كأسه والتفت إلى ليو غاو: "لقد سمع الوالي أن هنالك خصاماً بينكما. وقد ألقاه هذا الأمر فأرسلني إلى هنا لتسوية الموضوع. وهو يأمل أن يضع كل منكما مسؤوليته تجاه القصر الإمبراطوري فوق كل اعتبار. وإذا كانت لدى أي منكما أية خلافات في المستقبل فستعبدان إلى تسويتها في هدوء".

قال ليو غاو: "أنا رجل من دون موهبة، ولا أفهم غير القليل من الإجراءات الإدارية. ويؤسفني حقاً أن يتضايق الوالي. ليس هنالك أي نزاع بيننا هنا. وما سمعتموه لا يعدو كونه شائعة مدسوسة".

ضحك هوانغ شين: "هذا رائع!".

شرب ليو غاو، وملأ هوانغ شين كأساً أخرى وخاطب هوا رونغ قائلاً: "من وجهة نظر ما يقول القائد ليو، فأنا واثق أن الموضوع لا يستحق النقاش. أرجو أن تشاركني في هذه الجولة".

شرب هوا رونغ كأسه. وعندما صب ليو غاو الخمرة لهوانغ شين: "هذه نخبك، أيها الأمر، تعبيراً عن الشكر لقدمك إلى منزلنا المتواضع. فاشربها".  
قبل هوانغ شين الكأس. رفعها في يده وثقلت حواليه. فدلّف إلى الردهة قرابة دسنة من الجنود. وأسقط الكأس على الأرض، فثارت ضجة صاخبة. وخرج من الخيام قرابة أربعين أو خمسين جندياً من جانبي الردهة، وقبضوا على هوا رونغ وقيده.  
صاح هوانغ شين: "أربطوه".  
احتجّ هوا رونغ: "ما هي الجريمة التي اقترفت؟".

ضحك هوانغ شين: "أنجرؤ على الشكوى!؟ أنت على صلة وثيقة مع قطاع الطريق على جبل الرياح الصافية ضد القصر الإمبراطوري! هذه هي جريمتك! وقد أخذت بعين الاعتبار ماضيك المشرف، الأمر الذي منعي من القبض على زوجتك وأسرتك أيضاً".  
- وابن دليلك؟

- سأريك هذا الدليل! سأطعمك على أعمالك وعلى واحد من أصدقاء عصابتك. ليس من يحتال عليك. أيها الحراس! أحضروه إلى هنا!  
جزّت عربة حبس أقيم عليها قفص فيه رجل عصب رأسه بعصابة حمراء وعلق بالقرب منه علم ورقي مثلث الشكل. إنه سونغ جيانغ. ففر هوا رونغ فمه. وحنق كل منهما في الآخر وقد خرس لسانه.

قال هوانغ شين: "هذا ليس له أية علاقة بي، فأنا أقوم بالعمل نيابة عن ليو غاو الشاكي".  
قال هوا رونغ: "لست أبالي بمن يتهمه. هذا الرجل هنا قربي من مدينة يونتشنغ فإذا أصررت على أنه قاطع طريق، فسوف نناقش الأمر في المحكمة!".

- في هذه الحال ينبغي عليّ أن أصحبك إلى الوالي. وتستطيع مناقشة الأمر بنفسك.  
وأمر الأمر ليو غاو أن يجهز مائة جندي للقيام بأعمال الحراسة.  
قال هوا رونغ: "لقد احتلت عليّ بالحضور إلى هنا، أيها الأمر. وعلى الرغم من أنك قبضت عليّ، فما إن نصل إلى المحكمة حتى يجري بحث القضية برمتها. كلانا من الضباط العسكريين. لا تجردني من ثيابي، لكن أركبني عربة عليها قفص أيضاً".

- هذا أمر سهل. سأجيبك إلى طلبك، وسأطلب إلى القائد ليو أن يحضر معنا إلى الولاية كيما نستطيع نسوية الأمر كله. لا نريد أن يتخذ حكم الإعدام بأيّ إنسان عن طريق الخطأ.  
ركب هوانغ شين وليفو غاو حصانيهما، وانطلقا برفقة خمسين جندياً من جنود الولاية، ومائة جندي من جنود القلعة يخفرون العربتين المقفصتين في طريقهم إلى تشينغتشو.

ونتيجة لذلك، التهمت النيران المتواصلة مئات البيوت، والسكاكين والفؤوس أودت بحياة قرابة ألفين من السكان. والحقيقة، إن الاستفزاز يفرق المستفز بالمناصب، والظلم يرتد على الظالم.  
كيف استطاع سونغ جيانغ النجاة؟ إذا أحببت معرفة ذلك هلمّ معنا إلى الفصل التالي.

## الفصل الرابع والثلاثون

قاهر الجبال الثلاثة يشوش تشينغتشو؛

وفي الليل تجتاز الصاعقة حقلاً من الحصى

حمل الراكب هوانغ شين سيفه البتار. وحمل ليو غاو، وقد ركب حصانه بدوره ولبس درعه، مدرلة في يده. كان جنودهما يحملون الهراوات والعصي والرماح المسنونة، وعلى خصورهم السيوف والمدى. وكان هنالك صفان من الطبول ومجموعة من الأبواق، فانطلقت القافلة التي تحرس سونغ جيانغ وهوا رونغ من قلعة الرياح الصافية متجهة إلى ولاية تشينغتشو.

وقبل أن تجتاز القافلة أربعين ليا لمح أفرادها غابة كبيرة إلى الأمام منهم. وفيما هم يقتربون من فجوة في الجبال أوما أحد الحراس المتقدمين - وهو من جنود القلعة - بيده وأوضح قائلاً: "ثمة رجال يراقبونا من بين هاتيك الأشجار!"

وتوقفت القافلة بأسرها عن السير.

سأل هوانغ شين من فوق جواده: "فيم نوقفهم؟"

- أناس في تلك الغابة يراقبونا.

- ليكن! تابعوا طريقكم!

اقتربوا من الغابة. وعلى غير انتظار، شرع هشرون أو ثلاثون بوقاً ترسل أصواتها في نغمة رتيبة. فاستدار جنود القلعة، وقد عصف بهم الخوف، وتأهبوا للفرار.

نبح هوانغ شين: "قفوا حيث أنتم! انتشروا". وخاطب ليو غاو قائلاً: "احرس العربتين وقفصيهما!"

لم يستطع ليو التطق من جراء الخوف الذي تلبسه. فراح يهمهم بين نفسه: "لتحميني السماء من البلايا. أواه! آه! أنذر على نفسي مائة ألف مقطع من الكتب المقدسة، وثلاثين قداساً من الصلوات! أنقذيني وحسب!" كان وجهه أشبه ببطيخة ناضجة؛ يتناوبه الاخضرار والاصفرار معاً.

كان هوانغ شين ضابطاً عسكرياً لا تنقصه الشجاعة. ضرب حصانه فانطلق به قدماً، وهو بجبل النظر حوالبه. على أطراف الغابة الأربعة كان ثمة قرابة خمسمائة من قطاع الطرق ينتظمون في صفوف. وجميعهم قساة الملامح. رؤوسهم معصوية بعصائب حمراء، ويرتلون عبادات مبطنة، وقد علقوا في خصورهم سيوفاً حادة، وحملوا في أيديهم رماحاً طويلة، وأحاطوا بالقافلة إحاطة تامة.

خرج من الغابة ثلاثة فتیان شجعان، أحدهم أسود اللون، والثاني أخضره، والثالث أحمره. وعلى رأس كل منهم متدبل بصليب معقوف من الذهب، وفي وسطه سيف مرهف. انتصبوا واقفين، والمطارد في أيديهم يسدون الطريق. كان الرجل في الوسط يان شون النمر الأثيق. وعن يمينه وانغ

ينغ النمر القصير البدن، وعن يساره تشنغ تيان شو السيد المهذب أشقر الوجه. وصاحوا بهوانغ شين قائلين: "على جميع المسافرين التوقف هنا ودفع ثلاثة آلاف أوقية من الذهب، وإلا استحال عليهم المرور!".

صاح هوانغ شين من فوق حصانه يرد عليهم: "أين عيونكم، أيها الأوغاد؟ أنتم تخاطبون قاهر الجبال الثلاثة!".

حلق الثلاثة فيه، وأجابوا: "لا نبالي كائننا من تكون! ما لم تدفع ثلاثة آلاف أوقية من الذهب فلن نستطيع مروراً!".

- أنا قائد الوالي وفي مهمة رسمية! ولست مجبراً أن أدفع ما تطلبون للمرور! ضحك الثلاثة الشجعان: "الإمبراطور نفسه لا يستطيع المرور من هنا من دون أن يدفع ثلاثة آلاف أوقية من الذهب! إن لم تكن تحملها، فاترك أسيريك ضماناً، وستعيدهما إليك بعد أن تسدد التقودا".

غضب هوانغ شين: "كيف تجرؤون، أيها الأوغاد، أن تتصرفوا على هذه الصورة المتعالية المتكبرة!". وأمر طباليه وزماريه أن يضربوا الطبول وينفخوا في الأبواق، ونغز حصانه واتجه مباشرة ناحية يان شون ملوحاً بسيفه.

رفع قادة قطاع الطرق الثلاثة مطاردتهم وحاصروا هوانغ شين. فصارعهم هوانغ، وهو على حصانه، اثنتي عشرة جولة شجاعة، ولكنهم ثلاثة ضد واحد. عجز ليو غاو، وهو يرتجف رعباً، عن الإتيان بأية حركة. وحين رأى الورطة التي رمى هوانغ شين نفسه فيها نأهب للفرار. وخشي هوانغ شين أن يقع أسير الثلاثة فتتدمر شهرته، لذا أدار حصانه ورجع يخبئ به يتبعه الزعماء الثلاثة بمطاردتهم. ولم يكن لدى هوانغ شين ما يكفي من الوقت لإحصاء القوة التي تأتمر بأمره، فهرب وحيداً على جواده إلى مدينة الرياح الصافية.

حين رأى جنوده ما حصل تصايحوا في رعب، وتخلوا عن العربتين وقصبيهما وتبعثروا هارين. شدَّ ليو غاو في يأس لحام حصانه، وانهاه عليه بالسوط ثلاث مرات. فانطلق الحصان راكضاً، غير أن حبلأ على صورة فخ على الطريق أدى بالحصان وراكبه إلى التعثر والسقوط. وقبضت جماعة من قطاع الطرق على ليو غاو وأسرت العربتين والقصبيين.

وثب هوا رونغ من قصصه بعدما فتحه وفك قيده. وفتح العربة الثانية وأخذ سونغ جيانغ منها. وقبض عدد من قطاع الطرق على ليو غاو وربطوا يديه وراء ظهره، كما أمسكوا بحصانه وثلاثة أو أربعة خيول أخرى. وجردوا ليو من ثيابه وأعطوها إلى سونغ جيانغ الذي كان عارياً. اقتيدت الخيول المأسورة أول الأمر إلى الجبل، ثم اتجه الزعماء الثلاثة وهوا رونغ وعدد من قطاع الطرق الذين يخفرون ليو غاو إلى القلعة.

حين لم يتلق الزعماء الثلاثة أية أخبار من سونغ جيانغ لفترة من الوقت أرسلوا عدداً من الكشافات الأكفاء إلى مدينة الرياح الصافية لاستقاء الأخبار. فقيل لهم: "لقد ألقى الأمر هوانغ شين كأسه دلالة فتم القبض على هوا رونغ وسونغ جيانغ، ووُضِعَ الاثنان في قفصين على عربتين، وسوف

يقادان إلى تشينغتشو".

رفع هذا التقرير إلى الزعماء الثلاثة الذين هبطوا عن الجبل برفقة رجالهم. فقاموا بتفتيش كامل وجملوا ينتظرون على الطريق حتى وصل الكشاف. وغطيت الممرات الصغيرة كلها. ونتيجة لذلك تم إنقاذ هوا رونغ وسونغ جيانغ وأسر ليو غاو، ورجع الجميع إلى الحصن في الجبل. نادى يان شون على رجاله: "أيها الأولاد، اشربوا وامرحوا!".

شكر هوا رونغ الشجيمان الثلاثة: "لقد أنقذتم حياة أخي وانتقمتم لأخطائنا! لن نستطيع أن نجازيكم عن هذا! قلقي الوحيد على زوجتي وشقيقتي الصغرى. فهما لا تزالان في قلعة الرياح الصافية. ولا رية في أن هوانغ شين سيقبض عليهما. فكيف يمكننا إنقاذهما؟".

قال يان شون: "لا تقلق أيها القائد. أشك في أن هوانغ شين يجسر على القبض على زوجتك. وإذا فعل ذلك، فينبغي أن يمر من هنا في طريق عودته إلى الولاية. غداً أهبط مع أخوتي عن الجبل ونحضر زوجتك وشقيقتك إلى هنا". وأمر أحد الكشافين أن ينسرق إلى المدينة ويتقصى الأمر. أعلن هوا رونغ: "أنا شاكر جداً".

قال سونغ جيانغ: "أحضروا لي الآن هذا الوغد ليو غاو".

ونبر يان شون:

- لقد شددنا وثاقه إلى العمود الرئيس. سنقطع له قلبه ونقدمه لك هدية!

قال هوا رونغ: "أود أن أشق له صدره بنفسي!".

صاح سونغ جيانغ: "أيها الوغد! لم يكن بيننا يوماً شيء من العداء! فكيف أصنيت إلى زوجتك الشريرة وأدينتي؟ لقد قبضنا عليك الآن! فماذا لديك من قول؟".

أبان هوا رونغ: "ما فائدة الحديث؟". غرز سكيناً في صدر ليو وقتله، ووضع قلبه أمام سونغ جيانغ، وجرّ قطاع الطرق الجثة جانباً.

قال سونغ جيانغ: "لقد قتلنا هذا الحيوان القذر، ولكن زوجته الماهرة لا تزال على قيد الحياة. ولم يكتمل نارنا بعد!".

قال وانغ النمر القصير البدن: "أرح أفكارك يا أخي. حينما أهبط غداً فسأعتقل تلك المرأة، وهذه المرة سأحتفظ بها لنفسي".

ضحك الجميع. احتفلوا تلك الليلة، ومن بعد هجعوا. وفي اليوم التالي، هبوا من مراقدهم وناقشوا موضوع الهجوم على قلعة الرياح الصافية.

قال يان شون: "لقد قاسى الفتيان من يوم عصيب نهار البارحة. سندعهم يرتاحون هذا النهار. وغداً صباحاً نهبط عن الجبل. ويكون الوقت قد حان".

قال سونغ جيانغ: "أنت على حق. ينبغي أن يسترد الرجال والخيول قواهم ولا يجب أن نستعجل الأمور".

حين وصل هوانغ شين إلى مدينة الرياح الصافية أسرع إلى القلعة، وحشد جنوداً وخيولاً،

ووضع حراسة مشددة على كل من البوابات الأربع. ثم كتب بياناً وانتدب اثنين من الضباط أمرهما بالإسراع وتسليمه إلى الوالي مورونغ.

وما إن تلقى الوالي التقارير من الرياح الصافية واستوعب حالة الطوارئ حتى جمع مستشاريه في تلك الليلة ذاتها. وعصف به رعب شديد بعدما قرأ بيان هوانغ شين. كان البيان يقول: "لقد ثار هوا رونغ وانضم إلى قطاع الطرق على جبل الرياح الصافية. وليس هناك ما يضمن صمود القلعة، والحال خطيرة. ينبغي إرسال جنرالات من المرتبة الأولى على الفور لحماية الحدود!"

استدعى الجنرال تشين، القائد العام لجميع القوات المسلحة في الولاية للمثول أمامه على الفور لعقد مجلس عسكري طارئ. وكان تشين، واسمه الشخصي مينغ، من كائتشو في الجانب الآخر من الجبال. وبسبب مزاجه الغضوب وصوته المرعد لقيوه بالعاصفة. وهو ينحدر من أسرة ضابط قضت حياتها الطويلة في الخدمة العسكرية. وكان سلاحه عبارة عن قضيب شائك من أسنان الذئب، وحين يروح يصارع لا يستطيع عشرة آلاف رجل الوقوف في وجهه.

قدم تشين نفسه أمام الوالي، وتبادل الاثنان التحية. وأطلعه مورونغ على رسالة هوانغ شين. زمجر تشين مينغ: "أولئك اللصوص يسيطرون على أعصابهم. لا تخف، يا صاحب السعادة. سأهبط قواتي. إن لم أعتقل أولئك اللصوص فأقسم إنك لن ترى لي وجهاً بعد اليوم!"

- تحرك بسرعة. فقد يهاجمون قلعة الرياح الصافية.

- لن يكون هنالك شيء من التأخير. سأجمع رجالي هذه الليلة، ونرحل في بكور الصباح. اغتبط الوالي، فأمر بتجهيز الخمور واللحوم وتموينات خفيفة توضع خارج المدينة لتحملها القوات في أثناء رحيلها. واستبد الغضب بتشين مينغ حين عرف أن هوا رونغ انضم إلى اللصوص. ركب حصانه وقفل إلى مركز قيادته. وجمع هنالك مائة من الفرسان وأربعمائة من المشاة. وأصدر أمره إليهم بالاحتشاد خارج المدينة والاستعداد للرحيل.

في باحة اللدير في ضاحية المدينة جهز الوالي في اليوم التالي الفطائر، وأخرج الطاسات الكبيرة وأدفاً الخمور. سوف يعطي كل جندي ثلاث طاسات من الخمر، وفطيرتين، وكائيا من اللحم المطبوخ. أعد كل شيء حين برزت الكتيبة من المدينة وكتب على علم قرمزي هذه الكلمات: "الجنرال تشين، قائد الفرسان والمشاة".

كان منظر تشين مينغ، وهو يرتدي درعه، رائعاً. وحين رأى الوالي مورونغ ينتظر ليث الشجاعة في قلب القوات أمر أحد الجنود أن يحمل له أسلحته، وترجل وخطا كيما يستقبله الوالي. تم تبادل التحيات، وواجه مورونغ الجنرال، وقدح الشراب في يده. "أرجو أن تسير الأمور على خير ما يرام وأن تعود مكللاً بالظفر!"

وُزِعَ الطعام والشراب بين القوات، وأطلق مدفع قذيفة إيداناً بالسير. غادر تشين مينغ الوالي، وركب جواده، ونشر قواته في تشكيلة للسير. كانت القوات تحمل المطارد والمذاري فاتجهت إلى قلعة الرياح الصافية. كانت مدينة الرياح الصافية تقع في الجنوب الشرقي من تشينغتشو، وكان من

الأسرع أن تذهب إلى هنالك من الجنوب مباشرة والالتفاف حول جبل الرياح الصافية. وما أسرع أن وصلت القوات إلى الشمال من الجبل على طريق صغيرة.  
أعلن كشافو قطاع الطرق عن تقدم تلك القوات. كان زعمائهم يتأهبون للهجوم على قلعة الرياح الصافية حين تهاوت إليهم الأخبار: "تشين مينغ يقود قوة من الرجال والخيول في اتجاهنا!". فتبادلوا نظرات مرعوبة.

قال هوا رونغ: "لا نخش شيئاً. فكما يقول المثل القديم: حين يقترب العدو مسرعاً فلا بد أن يرتد على أعقابهِ. قدموا للرجال طعاماً وشراباً، وافعلوا ما أقول. سنستخدم القوات أولاً، والخييلة ثانياً". وسرعان ما أعلن عن فكرته: "ما رأيكم في هذه الفكرة؟".  
قال سونغ جيانغ: "رائعة! إنها بالضبط ما ينبغي أن يفعل!".

انكب سونغ جيانغ وهوا رونغ على التفاصيل، ثم ذهب كل رجل للمهمة الملقاة على عاتقه. واختار هوا رونغ جواداً ممتازاً ودرعاً، وحمل قوسه وسهامه ورمحاً حديدياً.

نصب تشين مينغ ورجاله معسكراً لقضاء الليل على مبعدة عشرة ليات من سفح الجبل. نهضوا عند فجر اليوم التالي وأفطروا، وأطلقت قذيفة مدفع على سبيل الإشارة، وبدأت المسيرة على الفور. واختار الجنرال مساحة مكشوفة عريضة نشر فيها قواته في وضع قتالي، ثم قرع طبوله.

ردت عليه من الجبل عاصفة من الأبواق، وانحدرت قوات قطاع الطرق عن المنحدر بسرعة. شد تشين مينغ لجام حصانه وجال بصره، وعصاه السائكة من أسنان الذئب على جسده. كان هوا رونغ محاطاً بحشد من قطاع الطرق. ونفخت الأبواق مرة أخرى حين بلغوا سفح الجبل ونشروا أنفسهم في وضع قتالي. حيا هوا رونغ عن صهوة حصانه، ورمحه الحديدي في يده، الجنرال تحية احترام.

صاح تشين مينغ: "هوا رونغ. كانت أسرتك أسرة قادة عسكريين على مدى أجيال وأجيال، وموظفين معينين في القصر الإمبراطوري. وقد جعلت قائداً للقلعة، وأبطلت بك منطقة واسعة، ودعمت الحكومة وصارت تدفع لك ممتلكاتك. متى أعطوك أقل مما تستحق؟ وهذا أنت تعاشر قطاع الطرق وتثور ضد القصر! لقد أرسلوني للقبض عليك! إن كنت حكيماً، فانزل عن جوادك واستسلم! لا تجعلني ألطخ يدي بالدم وقدمي بالتراب!".

قال هوا رونغ، وهو يخلع على شقيقته ابتسامة اعتذار: "اسمعي، يا جنرال. لم يخطر لي يوماً أن أثور ضد البلاط الإمبراطوري. والسبب في ذلك كله هو الوغد ليو غاو؛ فقد بنى قبة من حبة، واستخدم منصبه الرسمي لانتقام شخصي، وأرغمني أن أدير ظهري لبيتي ووطني وألجأ إلى هذا المكان! أمل أن تنقضي الحقيقة، يا جنرال، وتسوي هذا الموضوع!".

- ترجل واستسلم! ماذا تنتظر؟ كلماتك المذوقة ليست أكثر من ستار تخدع به جنودي!  
صاح تشين مينغ بالطبول عن يمين ويسار أن تفرغ راعدة، ولوح بقضيبه السائك وانتفض هاجماً.

ضحك هوا رونغ: "رجل طيب يلتمس لك عذراً وأنت لا تفقه ذلك. لأنني خاطبتك في أدب

باعتبارك ضابطاً أعلى تحسبني خائفاً منك!". دفع حصانه قدماً ورفع رمحه بيده.

تصارع الرجلان قرابة خمسين جولة من دون أن يكتب لأحدهما الفوز. تظاهر هوا رونغ بالخداع، ودار بجواده واتجه إلى رجاله عند سفح الجبل. لحق به تشين مينغ غاضباً. ترك هوا رونغ رمحه في حلقات سرجه، وكبح جماح حصانه، ووضع سهماً في قوسه، وشدّ الوتر شداً محكماً، واستدار وأطلق السهم، فجزّ السهم الشراية الكبيرة الحمراء في ذروة خوذة الجنرال، وذلك على سبيل الإنذار.

أجفل تشين مينغ فأوقف جواده فجأة. وحين استردّ وعيه بما يكفي للاستمرار في المطاردة، كان قطاع الطرق جميعاً يعودون أذراجهم إلى الجبل في صخب وضجيج. ورجع هوا رونغ، على درب أخرى إلى الحصن بدوره.

غضب تشين مينغ وخاطب نفسه: "ذلك اللص القذر شديد الفظاظة!". وصاح بأمر الطبول والأبواق أن تصدح، ولحق بقطاع الطرق على المنحدر. تصابحت القوات وتبعته، والمشاة في النهاية. واجتازت ذروتين أو ثلاث ذرى حين - على غير انتظار، ومن فوق الصخور التي تعلوها - انهارت فوقها جذوع الأخشاب والصخور وزجاجات الكلس والحديد المصهور. وخسر الحرس المتقدم في عجزه عن التفهق أربعين أو خمسين قتيلاً، واضطرت بقية القوات إلى التراجع.

قاد تشين مينغ حصانه والغضب بعصف به هابطاً عن المنحدر، واختار ممراً آخر يوصل إلى القمة. كان لا يبرح يقوم بالفتيش عند الظهيرة حين صدحت الأبواق في الطرف الغربي من الجبل وتساقت عصابة من الرجال الذين حملوا أعلاماً حمراء وبرزوا من وراء الأشجار. فقاد تشين مينغ على الفور قواته في هجوم. لكن الأبواق صمتت والأعلام الحمراء اختفت. وبدت الطريق التي سار بها أعداؤهم وكأنها ليست طريقاً على الإطلاق، بل هي ممرات ضيقة. كما أن هذه الممرات مغلقة بأشجار متعارضة ساقطة.

أوشك الجنرال أن يأمر قواته بالتراجع حين أعلن أحد الجنود: "ثمة أبواق على الطرف الشرقي من الجبل وقوات تهاجم بأعلام حمراء!".

انطلق تشين مينغ على رأس رجاله إلى المنحدر الشرقي، فصمتت الأبواق واختفت الأعلام. نطلع الجنرال في كل مكان يبحث عن ممر إلى الجبل. ولكن جميع الآثار سدت بالأشجار والأجمات.

جاء كشاف آخر وأعلن: "الأبواق على المنحدر الغربي! ورجال بأعلام حمراء مرة أخرى!". نخر تشين مينغ حصانه وأسرع منطلقاً، فاخفى الرجال، واختفت الأعلام. طحن الجنرال أسنانه غيظاً. كان يemor غضباً. مرة أخرى هزت أصوات الأبواق الأرض في الناحية الشرقية. ومرة أخرى هاجم تشين مينغ الناحية الشرقية بقواته. ومرة أخرى لم يعثروا على أحد من قطاع الطرق أو علم من الأعلام.

ماج صدره غضباً، وقرر أن يرسل كشافين يفتشون عن الممر. وهاجت ضجة صاخبة في الغرب من جديد. فتفجرت براكين غضب تشين مينغ وبلغت عنان السماء. اندفع بكامل قواته غرباً.



ولكنهم لم يمشوا على رجل واحد على الجبل، عاليه وسافله، فصاح تشين مينغ برجاله أن يمشوا على ممرات عن الجانبين.

أوضح أحد الجنود قائلاً: "ليست هذه الممرات حقيقية كلها. لكن في الناحية الجنوبية الشرقية طريقاً جيدة توصل إلى القمة. ستلحق بنا إصابات خطيرة إن حاولنا تسلك هذه الطريق".

- إذا كانت هنالك طريق فينبغي الوصول إليها هذه الليلة.

وسار تشين مينغ مسرعاً ناحية الجنوب الشرقي مع فرسانه ومشاته.

شرع الضوء يتضاءل، والرجال هدهم الضنى، وكذلك الخيول. وكان كل واحد يتمنى الوصول إلى وجهته حيث يستطيع أن يبلغ معسكره ويقتلهم طامعه. ولكنهم شاهدوا على الجبل مشاعل مترافضة، ونفخت الأبواق من جديد. استدار تشين مينغ غاضباً وصعد مع حوالى خمسين فارساً. فتلقوا زخة من السهام انتهالت من بين الأشجار، وجرح عدد من الجنود. ولم يكن أمام الجنرال خيار سوى أن يهبط بقواته عن المنحدر من جديد.

أمر رجاله أن يتناولوا وقعة من الطعام، وألا يفلقوا من شيء. وفيما هم يشعلون نيرانهم نزل عن الجبل ثمانون أو تسعون من قطاع الطرق يحملون المشاعل ويصفرون في أصوات حادة. فأسرع تشين مينغ وراءهم على الفور، وانطلقت المشاعل. كان هنالك قمر تحجبه الغيوم. وكان ضوءه خافتاً.

فقد تشين مينغ سيطرته على نفسه فأمر رجاله أن يشعلوا المشاعل ويضرموا النيران بالغابات. وانهمرت من فجوة الجبل الحان مزار وقرع على طبل. ركض تشين مينغ بفرسه على المنحدر ونظر حوالیه. رأى على ضوء دسة من المشاعل هوا رونغ وسونغ جيانغ على اللذرة ويشربان الخمرة. ولم يكن في طوق الجنرال، العاجز عن الوصول إليهما، سوى أن يلجم جماع حصانه ويشتتم. ضحك هوا رونغ: "هدئ من روعك، يا جنرال. هد واسترح. وفي الغداة أصارك حتى الموت!".

- أيها اللص النافر، انزل إلي! سأصارك ثلاثمائة جولة الآن!

- أنت متعب، يا جنرال. وهزيمتك اليوم لن تكون صعبة. هد إلنا غداً.

جن جنون تشين مينغ من الغضب. أراد أن يمش على طريق، ولكنه يخشى مهارة هوا رونغ في رمي السهام. فجعل يشتم في عجزه. وسمع فجأة ضجة صاخبة بين القوات في الأسفل، فركب حصانه مسرعاً. كانت قذائف مدفعية وسهام ملتهبة تساقط عليهم من المنحدر المقابل. وهنالك عشرون أو ثلاثون قاطع طريق يضربونهم بالسهام من بين الظلال المترامية وراءهم. صاح الجنود، وصهلت الخيول، واحتشد الجميع في واد ضيق يلوذون به.

الليل نشر رداءه الأسود، والقوات تزمجر بمرلرة. وفجأة، غمرهم طوفان من المياه انصبَّ عليهم من عل، ففاضلوا للنجاة بأرواحهم. وفيما هم يزحفون خارجين اصطادتهم قضبان شائكة وشدتهم إلى الجبل. أما الذين عجزوا عن الفرار من المياه فقد غرقوا في ذلك الجدول المتدفق. انفجر دماغ تشين مينغ من الغضب. لمح مراً جانبياً فاندفع بجواده إليه. وقبل أن يجتاز

خمسين خطوة سقط الحصان وفارسه في حفرة. واصطاده خمسون قاطع طريق ترصده في كمين بقضبانهم الشائكة، وشدوه إليهم. انتزعوا منه سلاحه وثيابه وخوذته، وربطوه بالحبال، وصادروا حصانه، وصعدوا بغنيمتهم على المنحدر.

كانت الخطة بأكملها من تصميم هوا رونغ وسونغ جيانغ. فقد جعلوا قطاع الطرق يرغمون تشين مينغ أولاً على التراكمض إلى الأمام والوراء، شرقاً وغرباً، إلى أن أنهكوا قوى الرجال والخيول فما عادوا يعرفون ماذا يفعلون. ومن بعد اجتازوا مجريين من الماء بأكياس من التراب، وفي ساعة متأخرة من الليل، حين اعتصم الجنود والخيول بالوادي مرغمين، أطلقوا عقال المياه فأغرقتهم. مات قرابة نصف رجال تشين مينغ البالغ عددهم خمسمائة. ووقع مائة وستون أو سبعون آخرون ممن بقوا على قيد الحياة في الأسر، بالإضافة إلى سبعين أو ثمانين حصاناً. لم يهرب جندي واحد. وأخيراً، ضيقوا الخناق على تشين مينغ واصطادوه وحصانه في حفرة.

حين وصل قطاع الطرق بتشين مينغ إلى الحصن كان النور قد انتشر. ورأى تشين مينغ خمسة من الرجال الشجعان المحاربين جالسين في ردهة الولاء. والرجال يقودون الأسير المربوط ويمرون به عبر المدخل. نزل هوا رونغ عن مقعده، وأسرع إليه، وحلّ وثاقه، وساعده في الوصول إلى الردهة، وخرّ على ركبتيه ساجداً، فردّ له الجنرال التحية بمثلها على الفور.

قال: "أنا أسيرك، وفي مقدورك أن تقتلني. فقيم تحييني بمثل هذا الاحترام؟".  
أجاب هوا رونغ، وهو لا يبرح جاثياً على الأرض: "رجالنا لم يعرفوك فقبضوا عليك خطأ! أرجو أن تغفر لنا!". وقدم لتشين مينغ ثياباً من الحرير والساتان فارتداها.  
سأل تشين مينغ: "من هؤلاء القادة الشجعان؟".

- هذا أخي بالدم سونغ جيانغ، وكان في السابق كاتباً في مقاطعة يونتشنغ. وهؤلاء الثلاثة هم الزعماء هنا: يان شون، ووانغ ينغ، وتشنغ تيان شو.

- سمعت بأسمائهم من دون ريب. أولاً يعرف كاتب المقاطعة سونغ في منطقة شانلونغ باسم سونغ جيانغ المطر في أوانه؟

قال سونغ جيانغ: "هذا اسمي المتواضع".  
فسجد تشين مينغ على الفور: "سمعت بشهرتك منذ زمن بعيد. ولم أتوقع أن أتشرف بلقائك اليوم!".

ردّ له سونغ جيانغ التحية من فوره. ورأى تشين مينغ أنه يحرك ساقيه بخراقة.  
سأل الجنرال: "هل أصاب ساقيك سوء؟".

روى له سونغ جيانغ مغامراته منذ رحيله عن يونتشنغ إلى أن عرضه ليو غاو للضرب. فهزّ تشين مينغ رأسه: "سمعنا جانباً واحداً من القصة ليس غير، وارتكبنا العديد من الأخطاء. استمحووا لي أن أعود وأخير الوالي مورونغ بهذا كله".

ترجى يان شون الجنرال أن يقيم لديهم عدة أيام، وأمر ينحر الخرفان والخيول وتهية مأدبة، وحشد الجنود الأسرى في أبنية في مؤخر الجبل، ولكن الطعام والشراب قدما لهم. وبعدما احتسى

الجنرال عدة أقذاح هبَّ على قدميه، وقال: "إذا كنتم على هذا القدر من الطيبة فلم تقتلونني، يا سادة، فأعبدوا إلي درعي وحصاني وسلاحي، واثمنوا لي في العودة إلى الوالي".

قال يان شون: "أنت تخطئ في الإقدام على هذه الخطوة، يا جنرال. لقد خسرت رجالك الذين يعدون خمسمائة جندي. فكيف تمود؟ سوف يعدمك الوالي مورونغ حتماً بصفتك مجرماً. يحسن أن تبقى في قلعنا الجبلية فترة من الوقت. وعلى الرغم من أن هذا أقل من مواهبك، فقيم لا تقيم معنا بصورة دائمة؟ سنتقاسم الذهب والفضة بالتساوي. أفلا يكون هذا أفضل من أن تتعرض للاضطهاد تحت رحمة موظفين قبيحتهم كبيرة؟".

مشى تشين مينغ إلى مدخل الردهة: "لقد ولدت رجلاً في إمبراطورية أسرة سونغ العظيم، وسوف أخدعه ولو صرت شعباً بعد الموت. وقد عيني البلاط جنرالاً وخلع علي لقب قائد الفرسان والمشاة. وعاملوني معاملة طيبة. فكيف أنور وأغدو قاطع طريق؟ اقتلونني ولنته من هذا الأمر".

لحق به هوا رونغ وأمسكه من ذراعه: "لا تغضب، يا أخي. أرجو أن تصفي إلي. أنا ابن ضابط رفيع المرتبة في البلاط أيضاً. ولكن، ليس أمامي خيار. فقد أرغمت على هذا. أرجو أن تجلس، وحين ينتهي الطعام سأحضر درعك وخوذتك وحصانك وأسلحتك وأعيدها إليك".

تماسك تشين مينغ، فاستمر هوا رونغ يجذبه: "لقد ضيَّعت قواك وأنفاسك نهائياً بطوله وليلاً بطوله، يا جنرال. لا ريبة أنك منهك القوى. كيف يستطيع الحصان أن يسافر بك إن لم نعلفه؟".

خاطب تشين مينغ نفسه قائلاً: "هذا صحيح". رجع إلى الردهة وجلس على مقعده. اعتذر الشجعان الخمسة منه، وشربوا نخبه بالتوالي.

كان الجنرال متعباً حقاً. ولطفت لاهتمامات مضيفه من معارضته. فاسترخى وشرب حتى انهدت قواه. ثم حملوه إلى فراشه فاستغرق في النوم. واتصرف الآخرون إلى شؤونهم. ولن نزيد في هذا الموضوع حرفاً.

استغرق تشين مينغ في النوم فوراً حتى انتصف الصباح في اليوم التالي. وثب من الفراش، وغسل وجهه، ومسح فمه، وأعلن عن عزمه على الرحيل. فألحَّ مضيفوه: "رويدك ريثما تتناول فطورك. سترافقك في هبوطك عن الجبل".

غير أن تشين مينغ المتهور أصرَّ على الرحيل في الحال. فقدم له الطعام والشراب على عجل. وجيء بجواده وأحضر قضيه الشائك. وارتدى الجنرال درعه وخوذته. وأُرسل عدد من الرجال يرافقونه على الطريق.

رافقه الشجعان الخمسة قبل هبوطه عن الجبل، وألقوا عليه تحية الوداع. أعيد إليه حصانه وأسلحته. فركب الحصان وحمل قضيه الشائك وغادر جبل الرياح الصافية واتجه مباشرة إلى تشينغتشو في ضوء النهار.

حين كان على مسافة عشرة ليات من المدينة - وكان الصباح قد تأخر - رأى دخاناً كثيفاً من بعيد، ولكنه لم يلمح أحداً من المسافرين. فثارت في صدره الشكوك. وسرعان ما وصل إلى ضاحية المدينة، فرأى ما كان مجموعة من بيوت مئات من الأسر تحترق. وفي كل مكان أكوام مبعثرة من

الأجر وقطع الحجارة. وعلى الأرض تناثرت جثث محروقة لرجال ونساء لا حصر لهم.

ارتعب تشين مينغ، فأسرع من خيب حصانه بين تلك الأطلال حتى جدار المدينة وصاح بالحراس أن يفتحوا البوابات. كان الجسر القائم فوق الخندق المائي مرفوعاً، وأعلى الجدار يعج بصف من الجنود، والأعلام، وشرائح من الخشب، وقطع من الحجارة. أوقف الجنرال حصانه. صاح: "أنزلوا الجسر. دهوني أدخل!".

شهده الرجال على السور قادما من بعيد. ففرعوا الطبول وراحوا يصيحون

- أنا القائد تشين مينغ! لم تدخلوني؟

ظهر الوالي مورونغ على السور وصاح: "أيها اللص النائر. ألا تخجل! لقد جثت ليلة البارحة مع عصابة من الرجال وهاجمت المدينة! وضيقت عددا من الناس الأبرياء وأحرقت عشرات المنازل! وهذا أنت اليوم تحاول أن تحتال علينا لفتح البوابات! لقد عاملك البلاط الإمبراطوري معاملة طيبة، ولكنك تصرفت بصورة فاضحة، أيها النذل! وقد شكوتك إلى البلاط. وعاجلا أم آجلا سنقبض عليك ونطحنك طحناً!".

- لقد أخطأتم، يا صاحب السعادة! لقد هزمت قواتي وأسرنى قطاع الطرق الأنذال واقتادوني إلى الجبل. وقد غادرتهم قبل قليل وحسب. فكيف يمكن أن أهاجم المدينة في الليلة الماضية!

- أفلا أعرف حصانك، ودرعك، وأسلحتك، وخوذتك؟ وقد شاهدك الجميع على السور بوضوح وأنت تأمر قطاع الطرق الممسمين بأعمال القتل والحرق! لن تستطيع إنكار ذلك! لو كنت قد هزمت وأسرت، فلماذا لم يحضر أحد من جنودك الخمسمائة ويعلن عن ذلك؟ أنت تريد أن تحتال علينا كيما نفتح البوابات وتعمل أنت على إخراج أسرتك؟ لقد أعدمتنا زوجتك هذا الصباح وإذا لم تكن تصدقني، فانظر إلى هذا!

مدّ جندي رمحا. كان يتدلى من نهايته رأس زوجة تشين مينغ. كان الجنرال رجلاً عاطفياً، فتفجّر الغضب في صدره، واسترسل ينوح في مرارة من دون أن ينطق بحرف. وتهاطلت السهام عليه من فوق الجدار، فاضطر أن ينسحب. رمى نظره ناحية المنازل المحترقة. كانت النيران لا تبرح مشتعلة في بعض الأخشاب.

أراد تشين مينغ أن يقتل نفسه وهو يجتاز قطع الحجارة. ولكنه أغرق في التفكير فترة من الوقت، فترك حصانه يطوف به على الطريق التي جاء منها. وقبل أن يقطع عشرة ليات رأى عصابة من الرجال الراكبين تتجه إليه من الأيكة. كان الشجيمان الخمسة على رأس الرجال هم سونغ جيانغ، ويان شون، ووانغ ينغ، وتشنغ تيان شو وهو رونغ. وكان يلحق بهم حوالي مائتين من قطاع الطرق. وانحنى سونغ جيانغ عن سرجه.

- ألم ترجع إلى تشينغتشو، أيها القائد؟ إلى أين أنت ذاهب من هنا وحيداً؟

- أحد الأوغاد المرفولين من السماء والأرض - ويستأهل أن يقرم فرماً - تنكر في ثيابي، وهاجم المدينة، وأحرق البيوت، وذبح الناس! ونتيجة لذلك قتلت أسرتي، ولم يبق لي مكان أذهب إليه! إذا استطعت العثور على ذلك الوغد فسأنهال عليه ضرباً بقضيبي الشائك إلى أن يتكسر القضيب

- هدي روعك، يا جنرال! لدي اقتراح، ولكن هذا المكان لا يصلح للحديث. أرجو أن تحضر إلى معقلنا فتشاور هناك. إذا سمحت لنا فسنذهب الآن.

لم يكن أمام تشين مينغ غير الإذعان، فانطلق الجميع إلى جبل الرياح الصافية.  
لم يفتح أحد فمه بكلمة خلال الرحلة. ترجلوا عن خيولهم عند السرايق خارج بوابات الحصن ودلفوا إليه على أقدامهم. كان اللصوص قد هياؤا الخمرة والمشهيات في ردة الولاء. ودعا الشجمان الخمسة تشين مينغ، وطلبوا إليه أن يجلس في الوسط. ثم ركعوا أمامه. فردّ الجنرال تحيتهم على الفور. وكان سونغ جيانغ أول المتكلمين، فقال: "ترجو ألا نصب لومك علينا، يا جنرال. فالبارحة حاولنا عبثاً أن نقنعك بالبقاء معنا، ولكنك أصررت على الرحيل، وهكذا طرأت لي فكرة. فأمرت أحد رجالنا أن يتدرب بدرع وخوذتك، وأن يحمل قضيب الشائك ويمتطي حصانك ويذهب إلى مدينة تشينغتشو مع عصابة من الرجال الذين يعمرون بمئات حمراء وأن يقتلوا عدداً من الرجال. وذهب يان شون والنمر القصير البدين مع خمسين رجلاً آخرين، ونظاهروا أنك تريد جلب أسرتك. وقد ارتكبنا جريمتي القتل والحرق كيما نرغمك على طرح كل أمل لك بالعودة! واليوم نتقدم منك لفرض عقابك علينا!"

غضب تشين مينغ، وضمني أن يطوّح نفسه على سونغ جيانغ. ولكنه فكر، أولاً، إن ما جرى كان مقدراً. وثانياً، لقد آذوه بتحياتهم الخسيسة. وثالثاً، إنه عاجز عن التغلب عليهم بمفرده مهما كانت الظروف. فاضطر إلى ابتلاع ثورة غضبته.  
استسلم قائلاً:

- ولكنكم أذيتوني كثيراً! وعرضتم أسرتي بكاملها للموت!

قال سونغ جيانغ:

- لو لم تصرف كما تصرفنا، فهل كنت ستخلى عن فكرتك في العودة؟ إن شقيقة هوا رونغ الصغرى يمكن أن تكون زوجة ممتازة لك. فهي فاضلة وذكية. ويسمّني أن أكون شاهداً على الزواج وأن أجهز لكما جميع الأثاث المنزلي. ما رأيك؟

مسّ هذا الحب والاحترام شفاف قلب الجنرال، فأبدى موافقته. وأصرّ الجميع على أن يجلس سونغ جيانغ في الوسط مع تشين مينغ وهوا رونغ والشجمان الثلاثة الآخرين الذين يشغلون مقاعد أقل رتبة. وأكلوا وشربوا هنيئاً وتشاوروا في الهجوم المقبل على قلعة الرياح الصافية.  
قال تشين مينغ:

- هذا الأمر ليست فيه أية صعوبة. ولا يجب أن تقلقوا، أيها الإخوان. إن هوانغ شين تحت إمرتي. وكل ما يعرفه بخصوص السلاح فقد علمته إياه أنا. فضلاً عن ذلك فتحن صديقان حميمان. سأذهب إلى القلعة غداً، وأطلب إليهم فتح الباب، وأتحدث سرّاً مع هوانغ شين، وألحّ عليه للانضمام إلينا. وسأعمل على إخراج أسرة هوا رونغ، وأقبض على امرأة ليو غاو السليطة، وأنتقم للأذية التي لحقت بكم. وسيكون هذا عربوناً اتصامي إليكم. فما رأيكم؟

أوضح سونغ جيانغ:

- ما أسعدنا أن بنضم إلينا زميل كريم من أمثالك! عندما انتهت الولاية انصرف كل منهم إلى مخدعه. ونهضوا مبكرين في الصباح التالي، وانطروا، ونهأوا. ركب نشين مينغ حصانه وهبطوا على المنحدر حمل قضيه الشائك المصنوع من أسنان الذئب في يده، واتجه إلى مدينة الرياح الصافية. كان هوانغ شين قد شرع، منذ وصوله إلى المدينة، بتعبئة الجنود والناس، فأقام قوات في القلعة على أهة الحذر، وخفر البوابات بشدة. ولكنه لم يجسر على الخروج والاشتباك في معركة علنية. وما أكثر ما بعث رسلاً إلى تشينغتشو للتقصي، ولكن الوالي لم يبد دلالة على نيته في إرسال أية تعزيزات إليه.

وجاءه رجل وأعلن قائلاً: "القائد تشين مينغ هنا، وحيداً، على صهوة جواده. ويريدنا أن نفتح الباب ونأذن له بالدخول".

ركب هوانغ شين حصانه ومضى إلى البوابة. رأى فارساً وحيداً، فأمر رجاله أن يفتحوا البوابة وينزلوا الجسر المتحرك. رحب بالجنرال، وركب يرفقته إلى الردهة الرئيسة ودعاه إلى الدخول. وترجل الاثنان، ودلفا إلى الردهة، وتبادلا التحية.

سأل هوانغ شين: "ما الذي أتى بك إلى هنا، يا جنرال؟".

روى له تشين مينغ كيف فقد رجاله وخيوله، ثم قال: "إن سونغ جيانغ، المطر في أوانه، رجل كريم وشهم. وهو يساعد جميع الفتيان الطيبين تحت هذه الشمس، ويحترمه الجميع. واليوم يقيم في جبل الرياح الصافية، حيث انضممت إلى عصابته. وأنت من دون زوجة أو أسرة. فإذا قبلت نصيحتي، فانضم إلينا أيضاً. هذا أفضل من أن تتلقى الإهانة من الموظفين المدنيين!".

- إذا جئني إلى هنا، يا صاحب السعادة، فكيف أستطيع أن أرفض؟ لم أسمع قط أن المطر في أوانه على الجبل. كيف وصل إلى هناك؟

ضحك تشين مينغ: "إنه تشانغ سان من يونتشنغ الذي كنت تخفّره إلى الولاية ذلك النهار. وقد خشي أن يصرح باسمه الحقيقي بسبب قضية أخرى تورط فيها. وهكذا خلع على نفسه اسم تشانغ سان".

ضرب هوانغ شين الأرض بقدمه: "لو عرفت أنه سونغ جيانغ لسمحت له بمتابعة طريقه لم أعرفه، وسمعت ما رواه لي ليو غاو بهذا الخصوص. لقد كنت سيئاً في تعرضه للموت!".

وفيما الاثنان يتشاوران في الردهة جاء جندي وأعلن قائلاً: "ثمة رتلان من الجنود المشاة والفرسان يضربون الطبول وينفخون الأبواق، ويتقدمان سريعاً باتجاه المدينة!".

ركب هوانغ شين ونشين مينغ حصانتهما وذهبا يستطلعان أمر العدو. وعند البوابة، رأيا تحت سحابة ضخمة من الغبار حجت الشمس حشداً يقترب، وهالته الوحشية تصل إلى عنان السماء.

كان ثمة رتلان من القوات يقتربان من المدينة. وقد هبط عن الجبل أربعة من الرجال الشجعان. كيف قابل نشين مينغ وهوانغ شين العدو؟ إذا أحببت معرفة ذلك هلمّ معنا إلى الفصل التالي.

## الفصل الخامس والثلاثون

شي يونغ سلم رسالة في حانة القرية؛  
وهو رونغ يقتل بطة وحشية على جبل ليانغشان

حين خرج هوانغ شين وتشين مينغ من البوابة وألقيا نظرة متفحصة رأيا أحد الرتلين بقيادة سونغ جيانغ وهو رونغ، والثاني بقيادة بان شون ووانغ النمر القصير البدين، وفي كل من الرتلين قرابة مائة وخمسين من الرجال. أمر هوانغ شين جنود القلعة بإزالة الجسر المتحرك وفتح البوابات. وذهب بنفسه لنحية القادمين ومرافقتهم إلى المدينة.

أمر سونغ جيانغ رجاله ألا يؤذوا أحداً من سكان القلعة وجنودها. فشقوا طريقهم إلى الناحية الجنوبية، وقتلوا جميع أفراد عائلة ليو غاو علناً زوجته التي أسرها وانغ النمر القصير البدين، وجمع الجنود ذهب ليو غاو وفضته وأشباه الثمينة في عربات. كان لديه عدد من الخيول والأبقار والخرفان. فقادوها جميعاً.

جمع هوا رونغ أشياء الثمينة على عربات. وقاد امرأته وأطفاله وشقيقته الصغرى، وأمر الناس الذين يخدمون في بيته بالعودة إلى بيوتهم.

حين تجهز كل شيء غادر الرجال الشجعان مدينة الرياح الصافية ورجعوا جميعاً إلى القلعة على الجبل.

رحب تشنغ نيان شو بالقادمين الجدد في ردهة الولاء، وحيا هوانغ شين الشجعان المحتشدين وجلس في مقعد أقل رتبة من هوا رونغ. وأمر سونغ جيانغ أن تخصص أمكنة لاستراحة زوجة هوا رونغ وأولاده، وأن توزع ممتلكات ليو غاو بين الجنود. وبمَث وانغ النمر القصير البدين بالمرأة التي أسرها إلى جناحه الخاص.

سأل بان شون: "أين امرأة غاو؟"

قال وانغ: "في هذه المرة يجب أن تدعوني أحتفظ بها زوجة لي."

قال بان شون: "تستطيع ذلك. لكن، ناد عليها. فليدلي ما أقوله."

قال سونغ جيانغ: "وأنا أريد استجوابها."

استدعى وانغ المرأة إلى الردهة. طلبت الرحمة وهي تذرف الدموع.

صاح سونغ جيانغ: "لقد أنقذتك وسمحت لك بالذهاب، أيتها الساقطة! وعاملتك معاملة

زوجة موظف. فقيم أقدمت على طعني في الظهر؟ قبضنا عليك الآن! فماذا تدافعين عن نفسك؟"

وثب بان شون عن مقعده: "قيم تضيق وقتك مع مثل هذه اللقاقة؟". واستل سيفه وشطرها

نصفين.

خضب النمر القصير البدين، فاخطف مطرده وتقدم ناحية يان شون. فنهض سونغ جيانغ مسرعاً ووقف بينهما وقال: "كان يان شون على حق في قتلها، يا أخي. لقد رأيت كيف أنها بفضل جهودي سمح لها بالرحيل عن الجبل والعودة إلى زوجها. ورغم هذا انقلبت عليّ وصبت عليّ الأذية. يا أخي، لو أنك احتفظت بها إلى جانبك فلا ريبة أنها ستثير المصاعب عاجلاً أو آجلاً. أعد أن أعثر لك على زوجة صالحة، زوجة ترضيك رضاء كاملاً".

قال يان شون: "خطرت لي هذه الفكرة ذاتها، يا أخي. ولو لم أقتلها فقد كانت ستعرضنا للأذية في يوم من الأيام".

شارك الآخرون ببعض الكلمات يسترضون بها وانغ. فأصغى إليهم في صمت. وأمر يان شون أن تُنقل جثتها وأن ينظف الدم عن الأرض، وأن تقام وليمة احتفالية في الردة.

في اليوم التالي، زنت شقيقة هوا رونغ إلى تشين مينغ، وكان سونغ جيانغ وهوانغ شين هرايين، وهوانغ النمر القصير البدين وتشنغ تيان شو شاهدين. وتوزع الهدايا والأثاث كان على عاتق سونغ جيانغ ويان شون. واستمرت احتفالات الزواج أربعة أو خمسة أيام.

بعد أسبوع من الزفاف، جاء كشاف إلى الجبل وأعلن قائلاً: "أعلم مورونغ والي تشينغتشو مجلس المديرين خطأً أن هوا رونغ وتشين مينغ وهوانغ شين قد ثاروا، وطلب إرسال جيش كبير للعمل على اعتقالهم".

فاتفق القادة قائلين: "لن نستطيع الصمود طويلاً في هذا الحصن الصغير. كيف نتصرف إذا طوّقنا جيش كبير؟".

قال سونغ جيانغ: "لدي فكرة. ولا أعرف إذا كنتم، أيها السادة، ستوافقونني عليها".  
- هات أخبرنا بها.

- إلى الجنوب من هنا منطقة تدعى بحيرة ليانفشان. وهي بحيرة قطرها في حدود ثمانمائة ليا تحلق بالقلعة المطوقة بالماء وأراضي لياو آر المنخفضة. هنالك حشد تشاو غاي الملك السماوي قوة قوامها خمسة آلاف من الرجال. وهم يسيطرون على المنطقة بأسرها. وحين تخرج القوات الحكومية لاعتقال اللصوص فهي تتهيب مجرد النظر في اتجاهها. فلم لا نجتمع رجالنا وخيولنا وننضم إلى تلك العصابة؟

قال تشين مينغ: "إذا كان هنالك مثل هذا المكان فالأمر مقبول بالنسبة إليّ. لكن، ليس هنالك من يقودنا إليهم. فهل تراهم يقبلون بنا؟".

ضحك سونغ جيانغ، وحدثهم عن السطو الذي وقع على هدايا ذكرى المولد، وكيف عمل ليو نانغ على تسليم تشاو غاي رسالة وأرسل إليه الذهب تعبيراً عن شكره، وكيف كانت النتيجة اضطرابه إلى قتل السيدة يان والهرب إلى أخوية الشجعان.

قال تشين مينغ، وقد أغممه السرور: "إذاً، أنت أحسنت إليهم، يا أخي. ليس هنالك من وقت نضيّمه. لنجتمع حاجياتنا بسرعة".

رسمت الخطط الأخيرة في ذلك النهار. جيء بدسته من المريات حُمِلت بالنساء والأطفال



والذهب والفضة والأشياء الثمينة والأمتعة، وربط بها حوالى ثلاثمائة حصان. أما قطاع الطريق الذين رفضوا الذهاب فقد أعطي كل منهم كمية من الفضة، ونزلوا عن الجبل للبحث عن قادة آخرين. أما البقية، وفي عدادهم الجنود الذين جاء تشين مينغ بهم، فبلغ عددهم قرابة خمسمائة رجل. أمر سونغ جيانغ أن ينقسموا إلى ثلاثة أقسام ويرحلوا. كان ينبغي أن يتظاهروا بأنهم من القوات الحكومية المنطلقة إلى بحيرة ليانغشان للقيام بأعمال الاعتقالات.

حين حُمِلَت الأشياء التي ينبغي أخذها على العربات تم إحراق الحصن بأكمله، وهبطت الحملة عن الجبل في ثلاث وحدات. كانت الوحدة التي يقودها سونغ جيانغ وهوا رونغ تضم قرابة خمسين جندياً من المشاة وخمسين من الفرسان. وكانت تحرس النساء والأطفال في ست أو سبع عربات، وانطلقت أولاً. وكانت الوحدة الثانية التي يقودها تشين مينغ وهوانغ شين تضم قرابة تسعين حصاناً وعربات المؤونة. أما الوحدة الثالثة التي يقودها يان شون وهوانغ النمر القصير البدن وتشنغ تيان شو فتضم خمسين حصاناً ومائتين من الرجال، وسارت في النهاية. واتجهت الوحدات إلى بحيرة ليانغشان. كان الناس الذين يشاهدون هذه الحملة الكبيرة من الجنود والخيول على الطريق، بأعلامها التي كتب عليها "القوات الرسمية للقبض على اللصوص"، لا يجسرون على الوقوف في سبيلها. وبعد أسبوع كامل ابتعدوا عن ولاية تشينغتشو مسافة طويلة.

كانت الوحدة الأولى، بقيادة سونغ جيانغ وهوا رونغ، تبعد عن الثانية حوالى عشرين لياً. ووصلت إلى جبل يدعى جبل التوامين وهو جبل له ذروتان متشابهتان شكلاً، ودرّب عريضة نمر بينهما. فسُمِعَت على الذروتين الممتدتين إلى الأمام أصدااء طبول نقرع وأبواق ينفخ فيها. قال هوا رونغ: "للصوص!".

ثبت رمحه في سرجه، وأخذ قوسه وسهامه، وتفحصها، ثم أعاد القوس إلى جعبته المسماة "السكة الطائرة". وعندما صاح بفرسانه أن يستحثوا الوحدات الأخرين على الإسراع. جمع حرباته كلها والناس والخيول. وانطلق هوا رونغ وسونغ جيانغ عندهما برفقة عشرين فارساً لاستكشاف الطريق.

قبل أن يجتازوا نصف لى راوا جماعة من حوالى مائة من الفرسان أو أكثر، في ثياب حمراء ودروع حمراء، متجهين حول محارب شاب يرتدي ثياباً حمراء بدوره. كان سلاحه مستوياً، وقد لجم حصانه عند سفع منحدر، وهو يصيح: "أنتم وأنا ستصارع اليوم إلى أن ينتصر أحداً وينهزم الآخرون!".

حول عطفة في الجبل المقابل برز قرابة مائة من الفرسان أيضاً. كانوا جميعاً يرتدون ثياباً بيضاء، ويحذون بمحارب آخر يرتدي ثياباً بيضاء. كان يحمل رمحاً على شكل هلال. وكانت هذه الجماعة الأخيرة تحمل أعلاماً بيضاء، أما الجماعة الأخرى فأعلامها حمراء.

لوحث الرابات، وهزت الطبول المعاصرة وجه الأرض. لم يكن ثمة مجال للتفاوض بين الشابين. انقضا على بعضهما والرماح في أيديهما وتصاولا أكثر من ثلاثين جولة على الطريق العريضة من دون أن تكتب لأحدهما الغلبة على الآخر. راقب هوا رونغ وسونغ جيانغ المعركة مشدوهين عن

ظهر فرسيهما، وراح هوا رونغ يحث حصانه على الاقتراب خطوة خطوة. كان يتدلى من أحد الرماح ذيل نمر أرقش. ومن الآخر تتدلى راية مثلثة مطبوعة بنقود ذهبية. وفي احتدام المعركة تشابكت الشرابات الصوفية التي تزخرف السلاحين، فما انفصلا عن بعضهما.

أخرج هوا رونغ على الفور قوسه من "السمة الطائرة" بيده اليسرى، واختطف سهماً من جعبته بيده اليمنى، وركب السهم على القوس، شدّه حتى نهاية طاقته، وأطلق السهم على ذيل النمر والشرابات الصوفية. فجز السهم الصوف وتحرر الرمحان. فانطلقت هتافات قوية من حناجر الفرسان المائتين.

أوقف المتحاربان صراعهما واقتربا من سونغ جيانغ وهوا رونغ. وانحيا عن سرجهما.

- أيمكن أن نسأل عن اسم الضابط الذي أطلق هذا السهم العجيب؟

- هذا الأخ بالدم يدعى سونغ جيانغ، كاتب في محكمة يونتشيغ في شاندونغ، ويعرف باسم المطر في أوانه. وأنا هوا رونغ، قائد قلعة الرياح الصافية.

رمى الشابان رمحيهما على الأرض، وترجلا، وسجدا مثل جبلين ذهبيين يهويان أو عمودين ضخمين من اليشم.

- كنا نسمع بشهرككما منذ زمن طويل!

ترجل سونغ جيانغ وهوا رونغ على الفور عن حصانيهما، وأنهضا الشابين.

- نرجو أن نخبرانا باسميكما، أيها المحاربان الشبان.

قال الشاب المرتدي ثياباً حمراء: "أنا لو فانغ، وأسرتي من أهالي تانتشو. ولأنني اتبعت مثال الدوق لو بو من أبناء العصور القديمة، وتعلمت مثله كيف أستخدم الرمح الهلالي، دعاني الناس الدوق الصغير. وكنت أناجر بالأعشاب الطبية في شاندونغ، ولكنني خسرت أموالي كلها وعجزت عن العودة إلى منزلي. وهكذا غدوت لصاً على جبل التوأمين. وقد جاء هذا المحارب في الآونة الأخيرة وحاول الحصول على مكاني، فاقترحت أن يسيطر على جبل وأسيطر على الآخر، ولكنه رفض. وفي كل يوم أنزل عن الجبل وأصارعه. ولم أتصور أنني في هذا النهار سيسعدني القدر بلقائكما".

سأل سونغ جيانغ عندهما الشاب في الثياب البيضاء، فأجاب: "أنا أدعى غوا شنغ من جيبانغ في سيتشوان. كنت أناجر بالزئبق، ولكن العاصفة قلبت مركبي فيما كنت أجتاز النهر الأصفر، فما استطعت العودة إلى منزلي. وتعلمت المبارزة بالرمح الهلالي على يد الرائد تشانغ في جيبانغ، وصرت ماهراً في استخدامه. والجميع يدعوني رينجوي الثاني. وسمعت أن في أخوية الشجعان رجلاً آخر يجيد استعمال الرمح يسيطر على جبل التوأمين ويقوم بأعمال السرقة، فجئت إلى هنا أصارعه. وعلى الرغم من أننا تصارعنا أكثر من عشرة أيام متوالية، فإن أحدهما لم يستطع التغلب على الآخر. لكن السماء منّت علينا بلقائكما، يا سيدي، في هذا النهار!".

روى لهما سونغ جيانغ جميع الأحداث التي وقعت، وأضاف: "إذا كان القدر قد كتب علينا اللقاء، فلنترضنّ أننا عقدنا بينكما موافق الصلح، فماذا تقولان؟".

اغبط المحاربان وأبديا موافقتهما. في هذه الأثناء، وصلت الوجدتان الأخريان، فتقدم كل واحد من الشجمان وعرف بنفسه. ودعاهم لو فاتح إلى حصنه على الجبل حيث ذبحت الأبقار والخيول، وأقيمت مأدبة. ودعاهم غوا شخ على الخمرة والطعام في اليوم التالي. اقترح سونغ جيانغ أن يضموا قواتهم ويذهبوا جميعاً إلى جبل ليانغشان للانضمام إلى تشاو غاي. قبل الشابان الاقتراح بختي السرور. فجمعا رجالهما وخيولهما وممتلكاتهما الثمينة وتأهباً للانطلاق قدماً.

حذرهما سونغ جيانغ قائلاً: "لا تستعجلا هكذا. فلا نستطيع القيام بذلك على هذا الفرار. إذا تقدمنا من بحيرة ليانغشان بخمسماية من الرجال والخيول فسيرفع كشافوهم تقريراً بذلك ويحسبون أننا نسعى إلى القبض عليهم. ولن يكون هذا الأمر مزاحاً! دعاني ويان شون نتحدث إليهم أولاً، ومن ثم نحضرون أنتم في ما بعد. تابعوا السير في ثلاث وحدات، كما فعلنا سابقاً".

قال هوا رونغ وتشين مينغ: "أخونا هذا بعيد النظر. ستقدم وفق الخطة التي رسمت. انطلق قبلنا بمسافة نصف يوم. ومن ثم نلحق بك نحن برجالنا وخيولنا".

اتجه سونغ جيانغ على صهوة جواده ناحية بحيرة ليانغشان برفقة يان شون على صهوة جواده أيضاً، ودسنة من الرجال على أقدامهم. وعند ظهيرة اليوم التالي كانوا يسرون على الطريق العامة. فرأوا إلى الأمام منهم حانة كبيرة.

قال سونغ جيانغ مخاطباً رجاله: "لقد أضناكم التعب. ستوقف هنا ونحنسي قليلاً من الخمرة".

ترجل ويان شون، وأمر الرجال بحل أعتة الجياد، ودخل الجميع الحانة. كان فيها ثلاث مناضد كبيرة وعدة مناضد صغيرة. وكان ثمة رجل يجلس وحيداً إلى إحدى المناضد الكبيرة عصب رأسه بعقدة على شكل فنتيسة الخنزير، ولها حلقات ثمينة من خيوط البرونز الملتوية المصنوعة في تايوان تندلى وراءها. وكان يرتدي عباءة حريرية سوداء، وثمة نطاق أبيض يلف خصره. وكانت ساقاه ملفوفتين في جوربين طويلين. وكان في قدميه صندلان من القش. وثمة عصا قصيرة وراءه، وصرة موضوعة على طرف المنضدة البعيد. كان طويل القامة، نحيل المود، حليق الوجه، وله في وجنتيه عظام بارزة وعيناه بارقتان. واستدعى سونغ جيانغ الخادم.

- نحن جماعة كبيرة. منجلس، أنا وصديقي، في الداخل. فاطلب إلى ذلك السيد أن يستبدل منضدته بواحدة أصغر، وأن يترك الكبيرة لرجالي.

- سأتدبر الأمر.

جلس سونغ جيانغ ويان شون في الداخل وأمر الساقى قائلين: "أعط جماعتنا ثلاث طاسات كبيرة من الخمرة وقليلاً من اللحم إن كان لديك شيء منه. ثم قم على خدمتنا هنا".

ملأ الرجال المطهى، واقترب الساقى من الفتى الجالس وحيداً. كان يلوح من منظره أنه حارس في الشرطة.

- أيمكن أن أضايك، أيها العريف؟ هلأ أعطيتني هذه المنضدة الكبيرة لهذه الجماعة التابعة

لهذين السيدين في الداخل؟

شمخ الرجل بأفقه من هذا الأسلوب الوضع في مخاطبته. وقال في ثورة: "حضرت إلى هنا أولاً. ولن أتحرك في سبيل أي جماعة ولاي سيدين!"

قال يان شون مخاطباً سونغ جيانغ: "إنه يتصرف بفظاظة".

- ليفعل ما يشاء. لا ينبغي أن تنزل إلى مستواه حين تعامل أمثاله.

ودفع سونغ جيانغ صديقه يان شون فأقعدته على كرسيه.

استدار الرجل ونظر إلى سونغ جيانغ، وضحك يان شون في برودة. وتابع الساقى حديثه:

"أرجو أن تساعدني. ماذا يضربك إن بدلت متضدتك؟".

ضرب الرجل على المنضدة غاضباً: "أيها النذل، مع من تحسب نفسك تتحدث؟ لا تحاول

إرغامي لأنني وحيد. لن أبدل متضدتي ولو جاء الإمبراطور نفسه! وإذا استرسلت في ثرثرتك

فسأذيقك طعم قبضتي!"

- لم أقل شيئاً خاطئاً.

- لن يجرؤ على ذلك حقير مثلك!

لم يحتمل يان شون ذلك فصاح: "أنت، أيها الفتى، لا تجنح إلى الفظاظة! إن لم تشأ تبديل

المنضدة فانس الأمر كله! كف وحسب عن وعوكتك!"

وثب الرجل على قدميه واختطف عصاه الصغيرة: "ليس من شأنك ما أخطب به! هنالك

رجلان لبس غير تحت السماء أكنُّ لهما الاحترام! ومن يتقوا عبارة عن حشرات تحت قدمي!"

اختطف يان شون في غضبه مقعداً وانفضَّ هاجماً. تضايق سونغ جيانغ مما قاله الرجل، فوقف

بينهما.

- لا يتحركنَّ أحد منكما! دعني أسألك: من هما الرجلان اللذان تكنَّ لهما الاحترام تحت

السماء؟

- إن أخبرتك فستصعق.

- ما اسماهما؟

- أحدهما من مقاطعة هونغهاي في تسانغتشو، بنحدر من الأسرة الإمبراطورية تشاي.

- اللورد تشاي، الإعمار الصغير.

أوما سونغ جيانغ برأسه في صمت: "والثاني؟".

- رجل عجائبي آخر! كاتب في محكمة يونتشونغ في شانغونغ. يدعى سونغ جيانغ المطر في

أوانه، المدافع عن الشهامة!

نظر سونغ جيانغ إلى يان شون وابتمس. كان يان شون قد وضع الكرسي على الأرض منذ فترة.

- ذاك الاثنان هما الوحيدان اللذان أحترمهما. حتى إن إمبراطور أسرة سونغ العظيم نفسه لا

يمكن أن يخيفني!

قال سونغ جيانغ: "لا تعجل. فأنا أعرف هذين الاثنين اللذين ذكرتهما. ودعني أسألك: أين

التقيتهما؟".

- إذا كنت تعرفهما فلن ألجأ إلى الكذب. قبل ثلاث سنوات أمضيت أربعة أشهر في مزرعة اللورد تشاي. ولكنني لم ألتق سونغ جيانغ.

- هل تحب ذلك؟

- إنني أفتش عنه الآن.

- من طلب إليك هذا؟

- شقيقه سونغ تشينغ المروحة الحديدية أعطاني رسالة له من البيت.

أمسك سونغ جيانغ بذراع الرجل مبتسماً: "إن شاءت الأقدار التقى الرجلان ولو فصلت بينهما مسافة ألف لي. وإن لم تشأ، فلن يعرف أحدهما الآخر ولو التقيا وجهاً لوجه. أنا سونغ جيانغ، الرجل الذي تفتش عنه!".

حملك الرجل فيه، وخرَّ على ركبتيه وسجد: "قدرت السموات أن التقيك، يا أخي! كنت قد ذهبت للتفتيش عنك في دارة المحترم كونغ، ولكن دون جدوى!".

شدَّ سونغ جيانغ إلى الداخل، وسأل: "هل ثمة ما يسوء في البيت؟".

- أصغ، يا أخي. اسمي شي يونغ، وأنا من ولاية دامينغ، اعتدت أن أدير بيتاً للقمار هناك. وأسماني السكان المحليون الجنرال شي. وقد تشاجرت مع فتى في أثناء المقامرة وقتلته بفضربة واحدة من قبضتي، وهربت ولجأت إلى اللورد تشاي. وكان عدد من أخوية الشجمان هنالك يتحدثون عنك، يا أخي، وهكذا ذهبت إلى يونتشنغ للانضمام إليك، ولكنك كنت قد رحلت. والتقيت شقيقك الأصغر، وحين سمع أنني جئت من مزرعة اللورد تشاي قال إنك كنت لدى المحترم كونغ على جبل النمر الأبيض. قلت له إني أود الذهاب إليك هناك، فكتب رسالة وسألني أن أسلمها إليك، وقال: حين نعر على شقيقي قل له أن يحضر إلى البيت في الحال".

استفسر سونغ جيانغ وقد داهمه القلق: "كم يوماً أمضيت في مزرعتنا؟ هل رأيت والدي؟".

- قضيت ليلة واحدة، ثم رحلت. ولم أر السيد الشيخ.

أخبره سونغ جيانغ عن خطة الذهاب إلى بحيرة ليانغشان. فقال شي يونغ: "بعد أن تركت مزرعة اللورد تشاي سمعت عنك الكثير من الرجال في أخوية الشجمان؛ عن مقدار ما أنت عليه من كرم واستقامة، وكيف تساعد أولئك الذين يعانون المصاعب والأخطار. إذا انضممت إلى العصابة على جبل ليانغشان فيجب أن تأخذني معك".

- هذا لا خلاف فيه. فما يضيرنا رجل آخر. تعال قابل يان شون.

طلب سونغ جيانغ من الساعي أن يصبَّ الخمرة. وبعد أن شرب الثلاثة أخرج شي يونغ الرسالة من صرته وناولها إلى سونغ جيانغ. نظر الكاتب إليها. كان الغلاف مختوماً من الطرف الآخر، ولم تدون عليها الجملة المألوفة "الجميع في خير". تفاقم قلق سونغ جيانغ. فتح المغلف وقرأ الرسالة كانت محتوياتها كما يلي:

... في بكور الشهر القمري الأول توفي والدنا من المرض. وهو لا يرح مسجى في نعشه في

البيت. ونحن ننتظر عودتك كيما ندفعه. أرجو أن تعود مسرعاً. لا تتأخر!

بكل حزن، شقيقك الأصغر تشينغ

صرخ سونغ جيانغ في كرب وضرب صدره: "أنا ولد عاق! لكم أسأت التصرف! هو ميت وأنا غير موجود هناك للقيام بواجباتي نحوه كابن! لست أفضل من حيوان!". ضرب رأسه بالجدار وناح. لفه يان شون وشي يونغ بذراعيهما، فجعل ينوح حتى أغشى عليه. ومضى وقت طويل قبل أن يسترد وعيه.

حثة الأخوان قاتلين: "لا تقسُ على نفسك كثيراً، أيها الأخ".

قال أخيراً: "عندي شعور كاف تجاه رجالي. ولكن والذي كان الرجل الوحيد الذي أحببت. وقد رحل الآن. ينبغي أن أعود إلى البيت هذه الليلة. قل لإخوتي أن يصعدوا الجبل وحدهم".

قال يان شون: "يا أخي، لقد توفي الرجل الشيخ. حتى لو ذهبت إلى البيت فلن تجده على قيد الحياة. جميع الأقرباء يموتون. كن بعيد النظر. قننا إلى الحصن، وبعدها أرافك للقيام بمراسم الدفن. لن يتأخر الوقت. يقول المثل القديم: من دون رأس لا تسافر الأفعى. لن يقبلوا بنا إن لم تكن معنا".

- هذا يؤخرني عدة أيام. لا أستطيع ذلك. سأكتب رسالة مفصلة أروي فيها القصة كلها. خذ شي يونغ معك. ونحن يلحق بكما الآخرون اصعدوا جميعاً إلى الجبل. اختلف الأمر بعد أن سمعت نبأ وفاة والدي. بما أن السماء أمرت أن أعرف ذلك فسيبدو لي كل يوم بمثابة عام كامل. أنا احترق حنيئاً إلى العودة! لست أريد حصاني، ولا أريد أن يرافقني أحد. سأسافر وحيداً خلال الليل وأصل إلى البيت غداً.

لم يتمكن يان شون وشي يونغ من إقناع سونغ جيانغ بالعدول عن رأيه.

طلب إلى الساعي أن يحضر له ريشة وورقاً، وكتب وهو يذرف الدموع رسالة ينصح فيها قادة الحصن بالرضوخ لثمنياته. وسلم الرسالة من دون أن يغلفها إلى يان شون. واستعار صندلي شي يونغ المصنوعين من الفس، وخبأ بعض الفضة في ثيابه، وعلق سيفاً في نطاقه، وأخذ هراوة شي يونغ القصيرة. ولم ينتظر سونغ جيانغ أن يمس الطعام أو الشراب شفثيه، بل ذهب مباشرة إلى الباب. استحثه يان شون: "يا أخي، انتظر قليلاً ريثما ترى تشين مينغ وهو رونغ. سيكون هنالك قليل من الوقت".

- لن أنتظر. خذ رسالتي وسيسير كل شيء على ما يرام. أيها الأخ شي يونغ، أرجو أن تشرح لإخوتي قصة وفاة والدي، وأن تطلب إليهم أن يصفحوا عني لأني رحلت عنهم بمثل هذه السرعة. أسف سونغ جيانغ لأنه لن يستطيع الوصول إلى البيت بقفزة واحدة. وانطلق يقطع الطريق وحيداً.

شرب يان شون وشي يونغ قليلاً من الخمرة، والتهما بعض المشهيات وسددا الحساب. أخذ شي يونغ حصان سونغ جيانغ، وسارا مع بقية الرجال حوالي أربعة أو خمسة ليات أخرى إلى أن وصلوا إلى خان كبير. وهناك نزلوا لقضاء الليل.

في اليوم التالي، عند انتصاف الصباح، وصلت بقية الحملة. وأخبر يان شون وشي يونغ الآخرين بقصة رحيل سونغ جيانغ إلى بيته لدفن والده. فويخ القادة الآخرون. يان شون قائلين: "فيم لم نحتجزه هنا فترة من الوقت؟".

أوضح شي يونغ: "أراد أن يقتل نفسه حينما سمع بوفاة أبيه. لم يستطع أحد منه من الذهاب. كان في عجلة قاتلة. وقد كتب رسالة توصية مفصلة. ويريدنا أن نتابع طريقنا. وهو يقول إنهم حين يرون الرسالة فلن تكون هنالك معضلة".

قرأ هوا رونغ وتشين مينغ الرسالة، وقالوا: "لقد حدث هذا في أثناء مسيرنا، وسواء أتبعنا السير أم نراجعنا فستواجهنا المصاعب. لا نستطيع العودة، ولا نستطيع التفرق. الشيء الوحيد الذي نستطيعه هو الانطلاق قداماً. لنختم الرسالة ونقلها إلى القادة على الجبل. إن لم يقبلوا بنا، عندها يحين الأوان للتناقض في خطوتنا المقبلة".

استحث الشجعان التسعة، الساترون معاً، رجالهم الخمسمائة وخيولهم على الإسراع في اتجاه بحيرة ليانغشان. وفيما هم سائرون على طريق عريضة في منطقة ملأى بالقصب قرعت طبول ونفخت أبواق عبر المياه. وعلى حين فجأة عمرت المنحدرات والمستنقعات برايات وأعلام ملونة. وانطلق قاربان سريعان إلى وسط البحيرة. كان في الأول قرابة أريمين أو خمسين من قطاع الطرق. وقد جلس في مقدمته لين تشونغ رأس النمر، الزعيم. وفي الثاني ركب عدد مماثل من قطاع الطرق، كما جلس في مقدمته قائد آخر هو ليو تانغ الشيطان أحمر الشعر.

أوقف لين تشونغ السائرين: "من أنتم، أيها الحمقى؟ أي جيش رسمي تشكلون؟ أنحبسون أنكم تستطيعون القبض علينا؟ ستقتل كل واحد منكم! لن يفلت رجل على قيد الحياة! ينبغي أن تعرفوا سمعة بحيرة ليانغشان!".

ترجل هوا رونغ وتشين مينغ عن جواديهما ووقفوا على الشاطئ. صاحبا متادين: "لسنا من القوات الحكومية. ونحمل رسالة من أخيها سونغ جيانغ المطر في أوانه من شانلونغ. وقد جئنا ننضم إليكم!".

- إذا كانت الرسالة من الأخ سونغ جيانغ، فنرجو أن نذهب إلى حانة تشو غوي. أطلعنا على الرسالة وعندها يمكن أن نلتقي.

لوح علم أسود على قارب لين تشونغ، فبرز قارب صغير فوقه ثلاثة من الصيادين من وسط القصب. بقي أحدهما في القارب وخرج الاثنان إلى الشاطئ. قالوا: "تعاليا معنا، أيها الضابطان!".

لوح علم أبيض على أحد القاربين الكبيرين، وأبهرت القوارب على صدى الأبواق. حملق القادمون الجدد في انشدهاء: "لا عجب أن القوات الحكومية لا تستطيع التدخل هنا. إن حصننا الجبلي الصغير لا يقارن بهذا المكان!".

نبا الصيادين، وقاما بانعطافة واسعة، ووصلا إلى حانة تشو غوي نساخ الأرض الجافة. حياهما تشو غوي، وأمر بنحر ثورين صغيرين، وأطعم ضيوفه جميعاً وسقاهم شراباً. قرأ الرسالة، وقادهم من بعد إلى جوستى يطل على المياه، وأطلق سهماً صافراً فوق القصب على الضفة المقابلة.

فانطلق قارب صغير على الفور. أعطى تشو غوي الرسالة إلى المراكبي، وأمره أن يسلمها إلى القلعة. وفي الخان، قدم الطعام للزعماء التسعة من لحم الخرفان. وهيت أمكنة لاستراحة الرجال والخيول، فلبجأوا إليها.

عند اتصاف صباح اليوم التالي جاء المستشار العسكري لقطاع الطرق وو يونغ إلى الخان. وجرى التعارف بين الجميع وتم تبادل التحيات. واستجوب وو الزعماء في عناية. وبعدها جاء قرابة ثلاثين قارباً كبيراً، فركب فيها الجميع من النساء والأطفال والعربات والرجال والخيول والأمته. أبحروا إلى شاطئ الرمال الذهبية ونزلوا إلى الضفة. وخرجت من بين شجر التصوير جماعة من الرجال الشجعان، يقودهم تشاو غوي وترافقهم الطبول والآلات الموسيقية، واقتربت لتحياتهم. وزود الزعماء التسعة بالخيول والمحفات، واقتيدوا إلى القلعة إلى ردهة الأخوية الصالحة. وهناك جلسوا قبالة مضيفيهم في صفين متقابلين.

على مقاعد في الصف الأيسر جلس تشاو غاي، وو يونغ، وغونغسون شنغ، ولين تشونغ، وليو تانغ، ويوان الثاني، ويوان الخامس، ويوان السابع، ودو كيان، وسونغ وان، وتشو غوي، وباي شنغ جرد ضوء النهار (كان قد قرأ قبل عدة شهور من السجن في جيتشو، وهرب إلى جبل ليانغشان، وانضم إلى العصبة. وقد أرسل وو يونغ شخصاً لرشوة السجانين).

وعلى مقاعد في الصف الأيمن جلس هوا رونغ، وتشين مينغ، وهوانغ شين، ويان شون، وتشنغ تيان شو، ولو فانغ، وغو شنغ، وشي يونغ.

أشعل بخور معطر في مبخرة بين الصفيين، وأقسم الصفا على الإخلاص. واحتفلوا في ذلك النهار احتفالاً مرحاً. ونحرت الثيران المخصصة والخيول، وأقيمت مأدبة. وحيا القادمون الجدد قادة الحصن خارج الردهة، ثم شاركوا الضباط الأقل رتبة في الوليمة. وأعدت أجنحة خاصة في مؤخر الجبل للزوجات والأطفال.

امتدح تشين مينغ وهوا رونغ، على مائدة الطعام، فضائل سونغ جيانغ المتعددة، ورويا كيف انتقم على جبل الرياح الصافية. وأصغى القادة إلى ذلك مسرورين. وتحدثوا كيف تصارع لو فانغ وغو شنغ بالرماح، وكيف قطع هوا رونغ، بسهم وحيد، الشرابات الصوفية وحرر سلاحيهما. لم يصدق تشاو غاي ما سمعته أذناه، فسأل: "أيستطيع حقاً أن يصوب سهمه بمثل هذه الدقة؟ أحب أن أشاهد ذلك في أحد هذه الأيام".

احتسى الجميع الخمر حتى قاربوا على السكر، وقدمت عدة أصناف من الطعام عدة مرات. واقترح المضيفون: "دعونا تمنى قليلاً أمام الجبل ثم نعود لنأكل مزيداً".

راح كل من الحضور يرجو الآخرين أن يتقدموه، ثم هبط المضيفون والضيوف على السلام وتجولوا لمشاهدة المناظر. وحين وصلوا إلى المدخل الثالث الذي يخفر القلعة مرت فوق رؤوسهم صفوف من الإوز البري.

قال هوا رونغ في نفسه: "لقد ارتاب تشاو غاي في موضوع قطع الشرابطين الصوفيتين. فإن لم أستطع إظهار مهارتي فلن يحترمني مستقبلاً".



تطلع حوالبه. كان أخذ المساعدين الذين يرافقونهم يحمل قوسا وسهاما. سأل هوا رونغ ذلك الرجل أن يعيره قوسه. كانت سلاحا ممتازا، منقوشة برسوم ذهبية تصور طير المعقوق، وراقت في يديه. وما أسرع أن اختار سهما جيدا.

خاطب تشاو غاي قائلاً: "يبدو أن بعض الحاضرين هنا لم يصدقوا قصة مهارتي في قطع الشراطين. وهذا سرب من الإوز في طريقه إلينا. لا أريد التفاخر، ولكني سأطلق هذا السهم فيخترق رأس إوزة الثالثة في الصف. لا تسخروا مني إن أخطأت".

ركب السهم على القوس، وشدها إلى طاقتها، وصوب، وأطلق السهم صوب السماء، فسقطت الإوزة الثالثة من الصف وتدحرجت على المنحدر. وأرسل عددا من الجنود في طلبها. رجعوا بها، فإذا السهم غارز في الرأس.

شده تشاو غاي والآخر، فأطلقوا على هوا رونغ لقب الجنرال عجائبي السلاح. قال وو يونغ: "إن أحداً من رماة السهام القدامى لا يصارعه في براعته. ومن حسن حظنا أن يكون معنا!".

منذ ذلك اليوم، غدا هوا رونغ محترماً من جميع المقيمين في بحيرة ليانغشان. وعاد الجميع إلى الردهة وأكلوا وشربوا حتى ساعة متأخرة، وأوى كل منهم بعدها إلى فراشه.

في اليوم التالي أقيمت مأدبة أخرى، ووزعت الأسبقية بين القادة. كان تشين مينغ في الأصل أسبق من هوا رونغ. ولأنه تزوج من شقيقة هوا رونغ الصغرى غدت درجته أقل منه، في المرتبة السادسة، في حين احتل هوا رونغ المقعد الخامس بعد لين تشونغ مباشرة. وجاء ليو تانغ السابع، وهوانغ شين الثامن، يتبعهما الأشقاء الثلاثة يوان، ثم يان شون، والنمر القصير البدن، ولو فانغ، وغو شونغ، وتشونغ تيان شو، وشي يونغ، ودو كيان، وسونغ وان، وتشو غوي، وباي شونغ، وكانوا واحداً وعشرين قائداً.

حين انتهت الاحتفالات والولائم استصنعت قوارب وعربات كبيرة في الحصن. وطرقت رؤوس رماح وأسلحة أخرى، ودروع وخوذات، ووضعت أعلام وثياب وأقواس وسهام بصورة مرتبة. كان رجال بحيرة ليانغشان يهيئون للثورة على القوات الحكومية. ولن يزيد في هذا الموضوع حرفاً.

سافر سونغ جيانغ طوال الليل بعد مغادرته الحانة، ووصل إلى قريته في ساعة متأخرة من عصر اليوم التالي. توقف يستريح في مخزن للخمور قرب دارة قائد للسجن يدعى تشانغ على صلة حميمة مع أسرة سونغ جيانغ. ورأى تشانغ طلعتة الحزينة وعينيه المتفرغتين بالعبوات.

- غبت قرابة نصف عام كامل، أما اليوم فعدت إلى البيت من حسن الحظ. فيم تبدو يائساً؟ ينبغي أن تكون سعيداً. لقد أعلن عفو عام. وجريمتك لا بد أن يكون العفو قد شملها.

- قد يكون هذا صحيحاً، يا عماء، ولكنه ثانوي الأهمية. كيف لا أتحسر إذا كان والدي الشيخ قد توفي؟

ضحك تشانغ: "أنت تمزح. كان هنا يحتسي الخمرة قبل فترة قصيرة من الزمن وذهب قبل قليل. فيم تتحدث على هذا الغرار؟".

فأطلعته سونغ جيانغ على الرسالة: "لا تسخر مني، يا عماء. كتب شقيقتي سونغ تشينغ ذلك هنا صراحة. توفي والدنا في مطلع الشهر القمري الأول. وهو يستحقني للعودة إلى البيت لحضور مراسم الدفن".

- هراء. لم يحصل شيء من هذا القبيل. كان يحتمي الخمرة هنا ظهراً مع المحترم وانغ من القرية الشرقية. ما كنت لأكذب!

لم يعرف سونغ جيانغ ماذا يقول. كانت أفكاره مغمورة بالشكوك. أغرق في التفكير زمناً طويلاً. وحين شرع الظلام ينتشر ودّع قائد السحن وأسرع إلى منزله. دلف من بوابة المزرعة. كان الهدوء يخيم على كل شيء. وحياء الخدم في احترام. سأل: "هل والدي وشقيقي هنا؟".

فأجابوا: "كان المحترم يضني عينيه في انتظار عودتك. ما أسعد حظنا برؤيتك! لقد عاد قبل زمن قصير. كان يحتمي الخمرة مع المحترم وانغ في حانة نشانغ في القرية وهو ينفو قليلاً في الداخل".

انشده سونغ جيانغ. رمى الهراوة القصيرة جانباً، وركض إلى المنزل المصنوع من القش. وحين رآه شقيقه الأصغر تشينغ خرّ على قدميه وسجد. ولم يكن يرتدي ثياب الحداد. فغضب الغضب في قلب سونغ جيانغ: "كيف تجرؤ على ذلك، أيها الوحش! والدنا حي وفي صحة جيدة. فكيف تكتب مثل تلك الرسالة الكاذبة؟ كدت أقتل نفسي. وبكيت حتى فقدت وعيي. يا لك من ابن عاق!".

وقبل أن يتمكن سونغ تشينغ من الجواب رفع المحترم سونغ ستارة ودخل، وقال: "هدئي نفسك، يا بني إنها ليست غلطة أخيك. كنت أفكر فيك كل يوم، وطلبت إليه أن يكتب لك قائلاً إنني توفيت، عارفاً أن هذا القول سيجعلك تعود إلى البيت بسرعة. سمعت أن هنالك عدداً كبيراً من اللصوص على جبل النمر الأبيض. وخشيت أن تورط نفسك بالانضمام إليهم فتصير شخصاً عاقاً وغير مخلص. وهكذا أرسلت الرسالة أدهوك للعودة إلى البيت. وحين جاء شي بونغ من مزرعة اللورد تشاي كلفته بإيصالها. كانت الفكرة فكرتي تماماً. لا علاقة لشقيقك بها. فلا تلمه. لقد عدت لتوي من خمارة نشانغ، واستلقيت في الداخل أستريح حين سمعت بعودتك".

سجد سونغ جيانغ أمام أبيه وقد توزعه الغضب والنيطة. وسأل: "هل سمعت مؤخراً شيئاً عن مصير قضيتي؟ صدر عفو عام. والتهم الموجهة إليّ لا بدّ أن تخفف. وقال لي قائد السحن تشانغ الشيء ذاته".

- قبل أن يعود شقيقك إلى المنزل قام المفوضان تشو تونغ ولي هنغ بأعمال مجيدة في سبيلك وعلقت لوحة كتب عليها "مطلوب"، لكن أحداً لم يأت إليّ ويضايقني. فلماذا استدعيتك إلى البيت؟ لقد نصب الإمبراطور ولي عهده، وفي خمرة الاحتفالات أصدر عفواً عاماً، وخففت جميع العقوبات المفروضة على الجرائم الكبرى درجة واحدة. والعفو العام موضع التنفيذ الآن. فإذا مثلت أمام القاضي الآن فإن النقي هو أسوأ الأحكام بالنسبة إليك، ولا يمكن أن تطاللك عقوبة الموت. فليعلموا ما طاب لهم. سنتدبر أمرنا.

- هل جاء المفوضان تشو تونغ ولي هنغ إلى المزرعة هنا؟  
قال سونغ تشينغ: "سمعت ذات يوم أنهما أرسلتا في مهمة. فذهب تشو تونغ إلى العاصمة الشرقية، ولا أعرف إلى أين أرسل لي هنغ. ولكن شرطيين جديدين برتبة ضابط أضيفا إلى المقاطعة، وكل منهما بدعى تشاو.

قال المحترم الشيخ: "لقد قطعت رحلة طويلة شاقة، يا ولدي. فلم لا تذهب إلى غرفتك وتأخذ قسطاً من الراحة!"

التأم شمل الأسرة السعيدة ولن تتابع الحديث في هذا الموضوع.  
عند الغسق، أطل قمر وردي في صفحة السماء ناحية الشرق. وبعد فترة قصيرة استسلم الجميع للنوم في المزرعة. وعلى حين فجأة ثارت ضجة صاخبة أمام البوابتين الأمامية والخلفية. وحاصرت المشاغل المزرعة من كل جانب، وراحت الأصوات تصيح: "لا تتركوا سونغ جيانغ يهرب!"

انتحب المحترم الشيخ وقد سمع هذه الأصوات في مرارة.  
ونتيجة لذلك، احتشد أبطال شجعان على ضفة النهر، وقدمت في منطقة السوق ضروب من الشجاعة والإخلاص لا نهاية لها.

كيف استطاع سونغ جيانغ الفرار من المزرعة؟ إذا أحيت معرفة ذلك هلمّ معنا إلى الفصل التالي.

## الفصل السادس والثلاثون

وو يونغ يكتب إلى داي زونغ على جبل ليانغشان؛  
وسونغ جيانغ يلتقي لي جون على سلسلة جبال جيانغ

أسند المحترم سونغ سلماً إلى الجدار، وتسلقه إلى قمته، وأشخص بصره. كان هناك أكثر من مائة رجل في الخارج يحملون المشاعل. وعلى رأسهم مفوضان معينان حديثاً من مقاطعة يوتشنغ: الأخوان تشاونغ وتشاو دي.

كان الأخوان يصيحان: "إن كنت تعرف صالحك، أيها المحترم سونغ، فابعث ولدك سونغ جيانغ إلينا واتركنا نتعامل معه. إن لم تنصح له بتسليم نفسه إلى السلطات فسنبض على كليكما!" قال الرجل الشيخ: "سونغ جيانغ ليس في البيت".

أجاب تشاونغ: "لا تكذب. فقد شوهد وهو يحتسي الشراب في القرية عند قائد السجن تشانغ. ولاحقاً إلى البيت من هناك. ولن تستطيع أن تنكر ذلك".

ألح سونغ جيانغ من حيث وقف على السلم: "لا تجادله، يا أبي. سأخرج وأسلم نفسي. أنا أعرف الجميع في مكتب المقاطعة. وأكثر من هذا، لقد أعلن عن عفو عام. وأنا واثق من أنني سأحصل على حكم مخفف. ولا فائدة من التوسل إلى هذين الصعلوكين. الأخوان تشاونغ ورجلان حقيران. وعلى الرغم من أنهما حصلا على مركز مفوضين في الشرطة مؤخراً، فهما لا يفقهان شيئاً في أمور البسالة. وهما ليسا صديقين. والتوسل إليهما مضيع للوقت". بكى الرجل الشيخ: "لقد أذبتك، يا ولدي".

قال سونغ جيانغ: "هدئي من روعك، يا أبي. المثل أمام المحكمة أمر غير سيء. وإلا كان يمكن أن يأخذوني إلى الجبال للانضمام إلى المجرمين ومسيبي الحرائق. إذا اعتقلوني فسأجمل من رؤيتك مرة ثانية. إذا سلمت نفسي فقد يرسلوني إلى ولاية أخرى، والنفي مدته محددة. وعاجلاً أم أجلاً سأعود إلى البيت وأرعاك في شيخوختك".

- حسن إذاً. سأوزع شيئاً من المال بين الكبار والصغار، وأبتاع لك مكاناً حسناً في متفك. صعد سونغ جيانغ السلم وصاح: "هدوءاً، أنتم هناك. لقد جرى الإعلان عن التخفيف عن جريمتي. ولم تبق جريمة عقوبتها الموت. فإذا دخلتما أيها المفوضان إلى مزرعتنا المتواضعة، وشربتما عدة أكواب من الخمرة معنا فسأرافكما إلى المحكمة غداً".

أعلن تشاونغ: "أنت لن تدخلنا لتوقعتنا في شيء من الخداع".

- أيمكن أن أورط والدي وشقيقي؟ تعالوا. ولا تقلقوا.

نزل سونغ جيانغ عن السلم، وفتح بوابة المزرعة، ودعا المفوضين إلى ردهة الضيوف. تناولوا

في تلك الليلة الشراب، والطعام المؤلف من الدجاج والارز. كما قدم الطعام والشراب للجنود المائة، وأعطى كل منهم مبلغاً من المال. وقدمت للمفوضين قضبان من الفضة تساوي عشرين أوقية كشكر على رقتهما.

أمضى المفوضان الليل في المزرعة، وفي صباح اليوم التالي اصطحباً سونغ جيانغ إلى المقاطعة. وحين انتشر الضوء أحضره أمام القاضي شي وين الذي بدأ محاكماته لتوه. اغتبط القاضي، وأمر السجين أن يدلي باعترافه. فأخذ سونغ جيانغ فرشاة وكتب:

وقعت الجريمة لأنني ابتعت في الخريف الماضي يان بوه سي محظية. لم تكن صالحة، فقتلتها عن غير قصد في أثناء شجار كنت فيه سكران. وهربت فراراً من العقوبة. أما اليوم، وقد ألقي القبض عليّ، ومثلت أمام المحكمة، فأنا أشرح هذه التفاصيل وأقرُّ أنني أقبل طواعيةً أي عقوبة تفرضها المحكمة عليّ.

قرأ القاضي الاعتراف، وأمر أن يطرح سونغ جيانغ في السجن.

سمع جميع سكان المقاطعة باعتقال سونغ جيانغ، وأسبقوا عليه وتعاطفوا معه وتوسلوا إلى القاضي لكي يعفو عنه، وأخبروه أنه رجل طيب على وجه العموم. وكان القاضي ينجح إلى التخفيف عنه فقبل الاعتراف رسمياً، وأمر أن يبقى سونغ جيانغ في السجن من دون أغلال تقيده.

قدم المحترم سونغ الرشي للكبار والصغار، وأنفق المال في سخاء. كانت السيدة يان قد ماتت قبل نصف عام، وهكذا لم يكن في القضية أقرباء محزونون. ولم يكن تشانغ وين يوان، وهو يشعر أنه فقد عشيقته على أية حال، رغباً عن عدواة سونغ جيانغ. استجمع القاضي حشبات حكمه، وحين انتهت فترة السجن المحددة بستين يوماً، أرسل السجين إلى ولاية جيتشو للتلق بالحكم.

أعاد الوالي النظر في القضية، وأخذ علماً بالعفو العام الصادر الذي خفف شدة العقوبة. فأمر أن يجلد سونغ جيانغ عشرين جلدة، وينفى إلى السجن في جيانغتشو. وكان عدد كبير من الضباط والموظفين في الولاية يعرفون سونغ جيانغ. وفضلاً عن هذا، فهو قد وزع مبلغاً محترماً من المال. إذاً، تقرر أن يجلد عشرين جلدة ويوشم بوشم منفاة. وباعتبار أنه لم يكن في القضية أقرباء محزونون ليشاهدوا ذلك، وكان ثمة عدد من الناس يعاضدونه، كانت العقوبة خفيفة جداً. وفي حضور المحكمة، وضعت حول عنقه مخلعة للسفر، وختمت وثائق نقله. وانتدب خفيران لحراسته تشانغ ولي هذا الشيء أو ذلك.

بعدما تلقى الخفيران الوثائق انطلقا برفقة سجينهما. كان المحترم سونغ، والد سونغ جيانغ، وشقيقه سونغ كيتغ، ينتظران خارج مبنى الولاية. فدعوا الخفيرين على الشراب، وأعطياهما فضة، وأحضرا لسونغ جيانغ نياباً جديدة، وصرة يحملها على كتفيه، وصندلاً من القش اللين ليساعده على السير. واتضح المحترم سونغ يابته في ناحية، وخاطبه في همس: "جيانغتشو مكان جيد، فيه الكثير من السمك والأرز. وقد اشتريت لك متغى هناك. انقض مدة عقوبتك في صبر. وسأجعل شقيقك تشينغ يزورك. وكلما كان هناك شخص مؤتمن يسافر إلى حيث تقيم سأبعث لك معه نقوداً تنفقها. سوف تجتاز جبل ليانغشان في طريقك. فإذا هبط قطاع الطرق عنه وأنقذوك وألحوا عليك للانضمام

إلى عصابتهم فلا تطلوهم، وإلا انتفدك الناس ونعتوك بالخائن والعاق. لا تنس ما أخبرتك به! لكن رحلتك ميمونة، يا ولدي. أرجو أن تكون السماء رحومة وأن تعود إلينا سريعاً مرة أخرى فيلثم شملك مع أبيك وأخيك".

انحنى سونغ جيانغ والدموع في عينيه، وألقى تحية الوداع على الشيخ. وسار شقيقه تشينغ برفقته مسافة من الطريق. وحين أزفت لحظة الفراق، قال سونغ جيانغ: "لا يقلق أحدكما عليّ البتة. لا يشغل بالي غير أن والدنا يشيخ، وأني انحشرت في هذه القضية واضطرت إلى مغادرة البيت. اسهر عليه جيداً، ولا تتركه وحيداً لتحضر لرؤيتي في جيانغتشو. فلدي عدد من الأصدقاء في أخوية الشجيمان. وكل منهم يمكن أن يمدني بالمال إذا احتجت إليه. إذا كانت السماء رحومة فلسوف أعود إليكما في أحد الأيام المقبلة".

انحنى سونغ تشينغ باكياً، وانصرف. رجع إلى البيت للعناية بأبيه المحترم سونغ. ونكتفي بما قلناه في هذا الموضوع.

سار سونغ جيانغ على الطريق برفقة الخفيرين. ولأنهما تلقيا فضته وعرفا أنه فتى شجاع سهر على راحته طوال الرحلة. سار الثلاثة اليوم بطوله. وفي الليل، أقاموا في خان، وأضرموا ناراً، وطبخوا أرزاً، وابتاع سونغ جيانغ خمرة وقدمها للخفيريه.

قال: "سأكون صريحاً معكما. من الآن وصاعداً سنجتاز جبل ليانغشان. وفي ذروته عدد من الرجال الشجيمان الذين لا يجهلون من أكون. وقد يهبون لنجلتي ويدبون الرعب في قواديكما. أقتح أن نبكر في النهوض غداً ونتخذ ممرات صغيرة تنمطف حول الجبل. وإذا كنا سنضطر إلى السير مسافة أطول قليلاً فإن ذلك أفضل".

أجاب الخفيران: "ما كنا لنعرف ذلك لو لم نخبرنا به، أيها السيد الكاتب. نحن نعرف هذه ممرات. وأكد أننا لا نحب لقاء رجال الجبل على أية حال". ورسما في تلك الليلة خطة للسير. نهض الثلاثة في فترة الحراسة الخامسة من صباح اليوم التالي، وأضرموا ناراً ليطهو طعام الفطور. وسرعان ما غادروا الخان، وساروا على طول دروب ضيقة قرابة ثلاثين ليا. وعلى حين فجأة برزت أمامهم عصابة من الرجال من وراء انعطافة في الجبل، واتجهت صوبهم.

زمر سونغ جيانغ. لم يكن يقود تلك العصابة من أربعين أو خمسين قاطع طريق سوى ليو تانغ الشيطان أحمر الشعر. أرادوا القضاء على الخفيرين، وتهاوى تشانغ ولي المرعويان راكعين جنباً إلى جنب.

هتف سونغ جيانغ: "أيها الإخوة، على من تريدون القضاء؟".

أجاب ليو تانغ: "على هذين الوغدتين من دون ريب. ومن غيرهما؟".

- لا تلوث يديك. أعطني سكينك. وسأفعل أنا ذلك.

أن الخفيران. وأعطى ليو تانغ سكينه إلى سونغ جيانغ. فسأل هذا الأخير: "لم تود قتلهم؟".

- أرسل إخوتنا على الجبل رجلاً إلى يوتشنغ يستفسر عن قضيتك. عزمت أول الأمر على

اختطافك من السجن، لكننا سمعنا أن القضية لم تعد سيئة على الإطلاق. ثم عرفنا أنك ستنتفي إلى

جيانفتشو. وكي نتأكد من أننا لن نضيعك وزعنا القادة كباراً وصغاراً على كل طريق وممر. ونحن هنا للترحيب بك ولدهوتك إلى الجبل. وبديهي أننا سنقتل هذين الخفيين.

- هذا لن يشرقني، بل سيلحق بي العار. وعندما سأغدو خائناً عافاً. إذا أصررت على ذلك فلن يكون أمامي حل آخر سوى أن أقتل نفسي.

رفع سونغ جيانغ السكين إلى رقبته، فقبض ليو تانغ على ذراعه: "رويدك، يا أخي. فلتباحث في هذا الأمر". واختطف السكين من يده.

توصل سونغ جيانغ: "أشفقوا عليّ، يا إخواني. دهوني أذهب إلى سجن جيانفتشو. وحين تنتهي فترة عقوبتي سأعود وسنلتقي من جديد".

قال ليو تانغ: "الأمر ليس بيدي لأتخذ فيه قراراً. على الدرب أمامنا ينتظر وو يونغ مستشارنا العسكري والقائد هوا رونغ للترحيب بك. فإذا سمحت لي سأطلب إليهما المعجى للتشاور في هذا الموضوع".

- لك أن تشاور من تشاء. فليس لي مزيد قول.

أرسل أحد قطاع الطرق لنقل النبأ. ولم يمض زمن طويل حتى شوهد وو يونغ وهوا رونغ يخبان على صهوتي فرسيهما في اتجاههما، تبهما دسنة من الرجال على صهوات الجياد. ترجل الاثنان وانحبا. واستفسر هوا رونغ: "لماذا لم تنزعا هذه المخلمة؟".

احتج سونغ جيانغ: "ما هذا الذي تقوله؟! لقد وضعت المخلمة بناء على قوانين الحكومة. فمن يجرؤ على نزعها؟".

ضحك وو يونغ: "أنهم ما ترمي إليه. ليس في الأمر مشكلة. لن نطلب إليك البقاء في حصننا الجبلي إذاً. ولكن الزعيم تشاو غاي لم يرك منذ زمن طويل. وهو يأمل في إجراء حديث خاص معك. أقم لديه فترة، ومن ثم ستدحك تتابع سبيلك".

- وحدك، أيها المعلم، تستوعب الأمور.

أنهض الخفيين على أقدامهما قائلاً: "لا نقلقا. أفضل الموت على أن أسمح لهم بالحاق الأذى بكما".

فصاحا: "نحن مدينان لك بحياتنا، يا سيدي الكاتب".

غادر رتل الرجال الطريق الرئيس ووصل إلى غابة من القصب على امتداد الضفة. كانت القوارب تنتظر، فعبروا إلى الطريق على الضفة الأخرى، وركبوا المحفات، واستراحوا في جوسق الانسجام، وأرسل رسل يطلبون إلى مختلف الضباط التجمع. ثم تابع الجميع صعودهم على الجبل إلى دعة الأخوة. وهناك قدم تشاو غاي شكره إلى سونغ جيانغ قائلاً: "منذ اليوم الذي أنقذتنا فيه في يونتشونغ وقدمونا إلى هنا لم تمر لحظة لم نذكر فيها لطفك الجَم. وفضلاً عن هذا فقد جئنا بعدد من الأبطال يسبقون الشرف على عريتنا. ولا نعرف كيف نعبر لك عن شكرنا".

- بعد رحيلي عن هذا المكان قتلت بنياً فاجرة وهمت على دجهي قرابة عام ونصف العام. قررت أن أعود لرؤيتك، يا أخي، ولكنني التقيت شي يونغ في أحد المغارات في قرية، وكان يحمل

رسالة من أهلي تقول إن والدي قضى نحبه. والحقيقة أن والدي كان يخشى انضمامي إلى مصيبتكم من الرجال الشجعان، فاستخدم أسلوباً خاصاً لإعادتي إلى البيت. ورغم اضطراري للمثول أمام المحكمة فقد حماني الموظفون كباراً وصغاراً، فكانت عقوبتي خفيفة. أصدرُوا أمراً بنفيي إلى جيانغتشو، وهي مكان جيد. ولما كنت قد استدعيتني فقد وجب عليّ الحضور. والتقينا الآن. ولكن لرحلتي زمناً مرسوماً لا أجسر على الإخلال به. وينبغي أن أودعكم.

- فيم العجلة؟ أرجو أن تجلس فترة على الأقل.

جلس الاثنان في وسط الردهة، وطلب سونغ جيانغ من الخفيرين أن يجلسا وراء مقعده وألا يفترقا عنه قيد شعرة.

أمر تشاو غاي قاده بتقديم احترامهم لسونغ جيانغ وبالجلوس في صفين متقابلين. وصب الملازمون الخمرة، فشرب تشاو غاي أولاً نخب سونغ جيانغ، وتبعه وو يونغ، وغونغسون شنغ، وباي شنغ. وبعد عدة دورات من الشراب هبّ سونغ جيانغ على قدميه قائلاً: "عواطفكم مست شغاف قلبي، أيها الإخوة. أنا مجرم، وسجين. ولا أجرؤ على البقاء. ينبغي أن أغادركم الآن".

قال تشاو غاي: "ينبغي ألا تغضب منا، يا أخي. إذا لم نشأ أن تثير المتاعب في وجه هذين الخفيرين، فلم لا تعطيهما قليلاً من المال وتجعلهما يعودان من حيث قدما؟ في مقدورهما أن يزحما أن رجال بحيرة ليانغشان قد اختطفوك هنوة. وقد لا يؤاخذان على هذه الخطيئة".

- لا أريد أن أسمع هذا. فأنتم لا تشرفونني، بل تؤذونني. لم أكن ولداً باراً بوالدي في البيت يوماً واحداً. فكيف أخالف أوامره وألقي به في خضم المصاعب؟ كنت أرغب قليلاً في الانضمام إليكم، ولكن السماء أمرت أن يلتقيني شي يونغ في خانة تلك القرية ويرغمني على العودة إلى البيت. وأخبرني والدي في ما يرتي أن أواجه المحاكمة. حين حكم عليّ بالنفي نصح لي أن أبعد عن السمادة الشخصية إن كانت سبب للأمرأة آفة، وتحمل إليه الشقاء في سنوات شيخوخته. وعالنتي بمتهى الصراحة: "لا تستهن بالأمور. فذلك يغاير مبادئ السماء وتعاليم أبيك". ما فائدة حياتي إذا غدوت ولداً عاقاً وخائفاً؟ إن لم تأذن لي بالهبوط عن الجبل فأنا أفضل أن أموت بين يديك!

وتهاطلت عبراته مرارة، وسقط على ركبتيه. فأنهض تشاو غاي وغونغسون شنغ ووو يونغ قائلين: "إن كنت قد عزمْتَ على الذهاب إلى جيانغتشو، يا أخي، فاسترخ واقض النهار معنا. وسرافقك في هبوطك عن الجبل غداً صباحاً".

رضي بعد إلحاح أن يحتسي الخمرة معهم، ولكنه رفض أن ينزع مخلعته، وأصرَّ على أن يبقى الخفيران برفقته طوال الوقت.

أمضى الليلة، وأبكر في النهوض صباح اليوم التالي، وأعلن عن عزمه على الرحيل.

قال وو يونغ: "اسمعي يا أخي. إن مدير السجنين في جيانغتشو صديق حميم لي. ويدعى داي زونغ، ويعرف بالمدير داي. ولأنه يجيد شيئاً من السحر الطاوي ويستطيع السير مسافة مائة لي في اليوم، فقد لقَّبه الجميع باسم المسافر الأعجوبي. وهو شهيم سخّي اليدين. كتبت له الليلة الماضية رسالة توصية بك. وفي مقدوركما أن تغدوا صديقين. وإذا احتجت إلى معونة فابعث إلينا هنا بكلمة



واحدة".

عجز القادة عن إقناع سونغ جيانغ بالبقاء، فأقاموا له مأدبة وداعية وقدموا له هدايا من الفضة والذهب، ونفحوا الخفيرين بعشرين أوقية من الفضة. ورافقه الجميع في هبوطه عن الجبل بعدما حمل رجلٌ أمتعته. وهناك افترق كل في طريق. فرافقه وو يونغ وهو رونغ عبر البحيرة، ومسافة عشرين ليا على الطريق، ومن ثم رجعا إلى القلعة على الجبل.

اتجه سونغ جيانغ والخفيران إلى جيانغتشو. ومن حسن حظ الخفيرين، كان القادة على الجبل يحترمون سونغ جيانغ. وفضلاً عن هذا فقد قبضا فضة قادة قطاع الطرق، الأمر الذي جعلهما يعاملان سونغ جيانغ معاملة طيبة طوال الطريق.

ظلوا يسبرون أكثر من نصف شهر، ووصلوا إلى مكان يطلُّ عليهم فيه جبل شامخ الارتفاع. فقال الخفيران: "حسن. هذه سلسلة جبال جيانغ. وحين نجتازها سنصل إلى نهر شيونيانغ، ومن هنالك سنذهب عبر الماء إلى جيانغتشو. والمسافة غير بعيدة".

قال سونغ جيانغ: "سيكون النهار قاطعاً. لنقطعنَّ الجبل والوقت باكر، ونعثرنَّ على مكان نستريح فيه".

قال الخفيران: "فكرة رائة".

أسرع الثلاثة في خطواتهم. تسلقوا لفترة من الوقت واجتازوا القمة، واستطاعوا أن يشاهدوا على المنحدر حانة على طرف صخرة وأمام بابها شجرة لها شكل غريب. وأمام المبنى ومن ورائه عدد من الأكواخ المصنوعة من القش. وكان علم يدلُّ عليها ويتلَّى في ظل شجرة قد غمر قلب سونغ جيانغ بالفرحة.

قال: "الجوع والظمأ يقتلانا، وهذا خان يبيع الخمر. لنشربنَّ بعض الطاسات قبل أن نتابع طريقنا".

دخلوا الخان سريماً. وحرَّر الخفيران نفسيهما من متاعهما، وأسندا عصويهما الرسميتين إلى الجدار. وأجلسهما سونغ جيانغ إلى رأس المنضدة وجلس إلى طرفها الآخر. ومرت ساعة من الزمن لم يحضر خلالها أحد إليهما. فصاح سونغ جيانغ: "أيها الساقى أين أنت؟".

- أنا قادم، قادم.

وظهر من غرفة مجاورة رجل ضخم البنية. كان له سالفان أحمران براقان، وعينا نمر مخضبتان دماً، وتعصب رأسه عمامة ممزقة، وفراعه العاريتان تبرزان من صدرية من دون كمين، وقد لف على وسطه مئزرًا من قماش. وحيا الثلاثة باحترام.

- كم تريدون من الخمرة، يا سادتي؟

قال سونغ جيانغ: "كنا نسير على أقدامنا، ويعصف بنا الجوع. ماذا لديك من لحم؟".

- ليس لديَّ غير لحم بقر مطبوخ وخمرة بيضاء غير صافية.

- عظيم. أحضر لنا كاتيين من لحم البقر المشروح ومكياً من الخمرة.

- حذراً يا سيدي، ولكننا هنا على الجبل نقبض الثمن مقدماً.

- أنت تريد الثمن مقدماً. لست أبالي. رويدك لحظة لأخرج لك قليلاً من الفضة.  
راقب الساقى سونغ جيانغ خلسة وهو يفتح صرته ويخرج بعض النقود الفضية، ورأى الصرة ثقيلة ويحتمل أن يكون فيها ما هو جدير بالسرقة. ارتسم السرور على محياه، وقبض النقود الفضية، ودلف داخلًا، وأخذ دلوًا من الخمرة وطبقًا من شرائح اللحم، وخرج. وضع ثلاث طاسات كبيرة وثلاثة أزواج من عصي الطعام على المنضدة، وصبَّ الشراب. وجعل المسافرين يثرثرون وهم يأكلون.

قال أحدهم: "ثمة عدد كبير من الرجال الأشرار في هذه الأرجاء هذه الأيام ويقال إنهم قضاوا على عدد لا يحصى من الفتيان الطيبين. فهم يندسون المخدر في الشراب واللحم، وحين يفقد ضحاياهم الوعي يسرقون ممتلكاتهم الثينة ويطبخون لحمتهم مع الزلاية. وهذا شيء لا يصدق العقل. فكيف يمكن أن تحدث مثل هذه الأمور؟".  
ضحك الساقى وقال: "وحدكم من تقولون ذلك. إذًا، لا تأكلوا. فلحومي وخموري تمج بمادة مخدرة".

ابتسم سونغ جيانغ: "أخونا الكبير سمعنا نتحدث عن المخدرات فأحب أن يفيظنا".  
قال الخفيران: "أيها الأخ، نحب أن نشرب طاساً من الخمرة الدافئة".  
قال الساقى: "حسن. سأدفعها لك". وأدفا الخمرة وصب ثلاث طاسات.  
كان المسافرين جائعين وعطشيين، واللحم والخمرة أمامهم. فكيف لا يأكلون ولا يشربون؟ شرب كل منهم طاساً. وبدأت عينا الخفيرين تجحطان، وسال اللعاب من طرفي فميهما. وحدق كل منهما في الآخر، وسقطا على الأرض.

وثب سونغ جيانغ ناهضاً: "كيف يمكن أن تسكرا من مجرد طاس واحدة من الخمرة؟". وتقدم لينهضهما على أقدامهما، وسرعان ما أحس فجأة بالدوار، وغامت عيناه، فهوى على الأرض.  
حلق الثلاثة في بعضهم بعضاً مشدوين وعجزوا عن الحركة.  
قال الساقى: "يا لحظي السعيد! لم أعمل شيئاً خلال هذه الأيام المنصرمة، وها هي السماء قد بعثت إليّ هذه القطع الثلاث من البضاعة".

حمل صرة سونغ جيانغ وصرة أمتعه إلى غرفة خلفية وفتحهما. كانتا تعجان بالفضة والذهب.  
- ظللت أدير هذا الخان طوال ثلاث سنوات لم أر خلالها مثل هذا السجين. من أين جاء بمثل هذه الثروة. إنه عطية من السماء!

أعاد ربط الصرتين وخرج ينتظر عودة مساعديه.  
وقف إلى جانب الباب فترة، ولكنه لم يشاهد أحداً منهم. لمح في البعيد، على المنحدر، ثلاثة رجال يتسلقون مسرعين ناحيته. عرف أحدهم، فأسرع إليه.  
حياء قاتلاً: "إلى أين، يا أخي؟".

أجاب فتى ضخم العود: "نحن نبحث عن رجل. لا رية أنه سيمرُّ بهذه الطريق الآن. ظللت أنتظره يوماً عند سفح الجبل. ولكنه لم يأت. لا أنهم لتأخره سبباً".

- من تراه يكون؟
- إنه رجل مشهور وشهم.
- ومن يكون هذا؟
- كاتب مقاطعة يونتشنغ في ولاية جيتشو المدعو سونغ جيانغ. لا ريبه أنك سمعت باسمه؟
- وفيم يمر بهذه الطريق؟
- لست أدري. التفتت البارحة صديقاً من جيتشو عائلتي قائلاً: "إن سونغ جيانغ، الكاتب في مقاطعة يونتشنغ، وقع في بعض المتاعب في جيتشو فنفوه إلى السجن في جيانغتشو". ولا بد أن يجتاز هذه الطريق. فليست هنالك طريق غيرها. وما أكثر ما خطر لي أن أذهب إلى يونتشنغ للقاءه. وها هو الآن سيمر من هنا. فلم لا أقنع هذه الفرصة وأصبح صديقاً له؟ ظلمت أنتظر عند سفح الجبل أربعة أو خمسة أيام، ولكنني لم أر أي سجين. وجمت اليوم برفقة هذين الصديقين لنقوم بجولة على الجبل. وقلت في نفسي إنه يحسن بنا أن نشرب طاساً في هذا المكان ونعرف كيف تسير الأمور لديك. كيف هي الأعمال هذه الأيام؟
- إذا شئت الصراحة، كانت الأعمال سيئة جداً خلال الأشهر القليلة الماضية. أما اليوم، وشكراً للسموات والأرض، فقد هنرت على ثلاث قطع من البضاعة يحملون معهم شيئاً من المتاع.
- سأل الفتى الضخم معجلاً: "من يكونون؟".
- اثنان من الخفراء والثالث سجين.
- استفهم الفتى الضخم في فزع: "هل السجين أسمر اللون، قصير القامة، مكتنز الجسم؟".
- صحيح. إنه ليس طويلاً، وبشرته داكنة قليلاً.
- استفسر الفتى الضخم في سرعة: "وأنت لم تباشر العمل به بعد؟".
- جبرته إلى الظلة منذ فترة قصيرة. ولا أستطيع المباشرة بالعمل قبل عودة مساعدي.
- لنلق نظرة عليه أولاً.
- دخل الرجال الأربعة إلى الظلة. كان سونغ جيانغ والخفيران فيها ورؤوسهم تلامس الأرض. لم يعرف الفتى الضخم سونغ جيانغ.
- تفحص الوشم على وجته، ولكنه لم يكن واضحاً. فلم يعرف ماذا يفعل. وفجأة، خطرت له فكرة فقال: "أعطني صرة الخفيرين ومنستطيع قراءة الوثائق الخاصة به".
- قال الساقى: "أصب".
- دخلوا البيت، وجاءوا بصرة الخفيرين وفتحوها. كانت تضم نصيباً من الفضة، وبعض النقود الفضية وحقيبة وثائق. وتفحص الرجال الأربعة الحقيبة بدقة، وهتفوا: "يا للحظ!".
- صاح الفتى الضخم: "أرسلتني السماء إلى هذا الجبل هذا النهار. لو باشرت عمالك قبل وصولنا لكنت قد أوديت بعبية أخي. أعطه على الفور شيئاً يرد إليه وعيه".
- جهز الساقى على الفور خليطاً من الأعشاب، ورجع برفقة الفتى الضخم إلى الظلة، ونزعا مخلعة سونغ جيانغ، وأنهضاه، وصبا الشراب في حنجرته.

حمل الرجال الأربعة سونغ جيانغ إلى القسم الأمامي من الخان المخصص للضيوف. أَسَدَه  
الفتى الضخم، فانتعش قليلاً وفتح عينيه. ولم يتعرف على أحد من الواقفين أمامه. طلب الفتى  
الضخم إلى رفيقه أن يسندا سونغ جيانغ، وسقط على ركبتيه، وسجد.  
سأل سونغ جيانغ: "من أنت؟ لا بد أني أحلم".

وسجد الساقى بدوره. فاستفهم سونغ جيانغ: "ما هذا المكان؟ هل أستطيع أن أسأل عن  
أسمائكم، أيها السادة؟".

قال الفتى الضخم: "أنا لي جون من لوتشو. وأكسب رزقي من عملي كموجهٍ للدقة على سفن  
نهر اليانغتسي. ولأنني سياح ماهر اشتهرت باسم تنين النهر الهائج، ومضيفنا هنا مواطن من جبل  
جيانغ. وهو يعمل مهرباً. ويدعى لي لي، ولكن الجميع ينادونه مستجمع الجحيم. وهذان الاثنان  
من ضفاف نهر خونيانغ. وهما هنا ليقوما ببيع الملح المهرب. هذه مهنتهما. والآن يعيشان معي.  
وهما أخوان، يسبحان ويميلان بالقوارب جيداً على نهر اليانغتسي الكبير. وتونغ وي يدعى التين من  
الكهف. وتونغ مينغ يدعى بطليئوس مخاضة النهر".  
وسجد كل من الأخوين أربع سجودات.

قال سونغ جيانغ: "لقد سقطت بتأثير المخدر. كيف عرفت اسمي؟".

اجاب لي جون: "أحد أصدقائي، وكان في جيشو يقوم بعمل، أخبرني عنك. قال إنهم  
أرسلوك إلى السجن في جيانغتشو. وما أكثر ما راودتني فكرة الذهاب إلى مقاطعتك لتقديم احترامي،  
ولكن القدر لم يتح لي هذه الفرصة. وحين سمعت أنك ذاهب إلى جيانغتشو عرفت أنك ستمرُّ من  
هنا. فجمعت أنتظرك عند سفح الجبل طوال ستة أو سبعة أيام، ولكنك لم تأت. واليوم أسعدتني  
السماء فبعثت بي مع هذين الأخوين إلى الجبل. وتوقفنا لنحتسي قليلاً من بنت المنب ولنثرثر مع  
لي لي. أجفلتني قصته فركضت إلى الظلة. نحن لم نلتق من قبل، ولكنني فكرت فجأة في وثائقك،  
وهكذا عرفت اسمك، يا أخي. هل أنهوّر وأسأل لِمَ يعيشون كاتب مقاطعة يونتشنغ إلى سجن  
جيانغتشو؟".

روى سونغ جيانغ ما حدث له منذ أن قتل يان بوه سي إلى حين استلم الرسالة من شي يونغ  
في خان القرية، وتحدث عن عودته إلى البيت، ومثوله أمام المحكمة، والحكم عليه بالنفي إلى  
جيانغتشو. فزفر السامعون الأربعة.

سأل المضيف لي لي: "لِمَ لا تبقى هنا؟ لِمَ تذهب إلى السجن وتعاني العذاب؟".

أوضح سونغ جيانغ: "رجائي الرجال على جبل ليانغشان أن أبقي لديهم، فرفضت لأنني أخشى  
أن أورط والدي. فكيف أستطيع البقاء لديكم؟".

قال لي جون مخاطباً المضيف: "أخونا رجل له مبادؤه، ولا يريد أن يرتكب الأخطاء. يحسن  
الآن أن تنعش هذين الخفيرين".

رجع مساعداً لي لي في تلك الآونة، وأمرهم أن يحملوا الخفيرين إلى جناح الضيوف. وقدم  
لهما ترياقاً أنعشهما من تأثير المخدر. فتبادلا النظر في وناء.

- لا ريب أن الضنى قد أنهكتنا من جراء الرحلة الطويلة فسكرنا من دون حياء.  
ضحك الآخرون.

أقام لي لي في تلك العشيبة مآدبة، وأمضوا الليلة في الخان. في اليوم التالي، قدم لهم الشراب والطعام مرة أخرى، وأعاد الأمتعة إلى سونغ جيانغ والخفيرين، ورافق لي جون والأخوان تونغ المسافرين في هبوطهم عن الجبل. وتوقفوا يستريحون في منزل لي جون حيث قدم لهم طعاماً وشراباً. وأكرم وئادة سونغ جيانغ، واعتبرا نفسيهما أخوين بالدم.

بعد عدة أيام عزم سونغ جيانغ على متابعة رحلته على الرغم من إلحاح لي جون عليه بالبقاء. وأعطى لي جون الخفيرين شيئاً من الفضة، وحمل سونغ جيانغ من جديد مئخلته، وجمع حاجياته وودع لي جون وتونغ وي وتونغ مينغ. وغادروا جبل جيانغ متجهين إلى جيانغتشو.

ساروا فترة من الوقت. ووصلوا بعيد الظهيرة إلى سوق عامرة بالضجيج. خلب الحشد ليه، فشق طريقه، ورأى أن أفراد الحشد يراقبون يائع أدوية جوالاً يقدم عرضاً بالأسلحة. توقف سونغ جيانغ والخفيران وشاركوا الحشد. أظهر الرجل أولاً مهارته في استخدام الرمح، ثم وضعه جانباً وقدم عرضاً لمعركة من دون سلاح.  
هتف سونغ جيانغ: "رائع".

حمل الرجل صينية وخاطب الحشد قائلاً: "جئت إلى مديتكم الكريمة من بعد أبيع تجارني. وليس هنالك ما يروّع في موهبتي. وأنا أعتمد على نيتكم الطيبة كلياً. لقد امتد مدحي كثيراً في أماكن بعيدة، ولكنكم تستطيعون أن تتروا أنني مجرد مشعوذ. أنا أبيع اللصوص للعضلات والعظام المجروحة. فإذا لم تكونوا في حاجة إليها ألقوا ببعض النقود الفضية أو النحاسية كي لا تبقى رحلتي إلى هنا من دون جدوى".

دار بالصينية فما أعطاه أحد قرشاً. توسل قائلاً: "أيها السادة، كونوا كرماء". ومرر الصينية مرة أخرى. فما كان من الحشد إلا أن أطلأ أفراده النظر إليه، من دون أن يعطوه شيئاً.  
رأى سونغ جيانغ أن الرجل اتفعل اضطراباً. فطلب إلى الخفيرين أن يعطياه خمس أوقيات من الفضة، وقال:

- يا مدرب السلاح، أنا مجرم ولا أستطيع أن أقدم شيئاً قيماً. خذ هذه القطع الخمس من الفضة عربوناً لاحترامي. وأرجو أن لا تسخر من قلتي.

قال الرجل في سرّه وقد حمل القطع في يده: في أطراف مدينة جيانغ الشهيرة، ثمة أكثر من رجل شجاع يستطيع تقدير مواهبه. وحده هذا السيد المهذب، المحكوم بموجب القانون، عابر السبيل، يقدم لي خمس قطع من الفضة. ما أصدق هذا الشعر:

إن يضحك الناس فلا تحسبن

أن السرور في اغتياق الكؤوس

لا المال يجعلك نبيلاً، ولا

شهماً نصيرُ في لبوس العروش

"هذه القطع الخمس من الفضة أئمن عندي من خمسين. أنحنى أمامك أيها السيد. أرجو أن  
تخبرني باسمك فأنتشره على الملا".

- بعض قطع من النقود لا تساوي شيئاً يا مدرب السلاح. ولا ضرورة تدعو إلى شكري.  
وفيما هما يتحادثان شق فتى ضخم لنفسه طريقاً بين الحشد واندفع صوبهما. صاح: "أنت، أيها  
الوغد. من هذا السجين اللئيم الذي يجروني على تلطيخ سمعتي في مدينة جيلانغ؟". ورفع قبضتيه معاً،  
وانقضَّ على سونغ جيلانغ.

نتيجة لذلك جرت معركة جعلت التناين تزيد الأمواج في نهر خونيانغ، والنمور للشرسة تتساق  
الذرى في بحيرة ليانغشان.

من كان ذلك الفتى الذي انقضَّ على سونغ جيلانغ؟ إذا أحببت معرفة ذلك هلمَّ معنا إلى الفصل  
التالي.

## الفصل السابع والثلاثون

مو الطليق بطارد المطر في أوانه؛

وبخارة نهر خونيانغ يثرون في الليل

صاح الفتى الضخم غاضباً: "المجرد أنه قادر على إجادة بعض الألعاب بالرمح بحسب أنه قادر على التباهي هنا وهناك. لقد أصدرت أمرى إلى الجميع أن يتجاهلوه، فإذا بك، أيها التذل، تود التذليل على أنك تملك نفوذاً تفتحه بفضة. أنت تحاول إضعاف سطوتي في هذه المدينة!".

- لنفرض أني نفحته قليلاً من الفضة. فما علاقتك بالأمر؟

قبض الفتى الضخم على سونغ جيانغ: "أيها اللص في المنفى. تجرؤ أن ترد عليّ؟".

- ولم لا؟

أموى الفتى الضخم بقبضتيه على وجه سونغ جيانغ، فتفادى الضربة. وانقضَّ عليه الفتى الضخم مرة أخرى، فتفاداه من جديد. وفي تلك اللحظة، اندفع مدرب السلاح من وراء الحشد وقبض عليه من منديل رأسه ووسطه، وضربه على أضلاعه، ولواه بين يديه وألقى به على الأرض. ناضل الفتى للموقوف على قدميه، فألقاه مدرب السلاح مرة أخرى برفسة سريعة من قدمه. وتدخل الخفيران للحيلولة بين الصراع. وتدهر الفتى الضخم أمره فزحف واقفاً. نظر إلى سونغ جيانغ ومدرب السلاح ونبر، وهو يتخذ سبيله جنوباً: "إن كتما نحسان أنكما تفلتان مني، فانتظراني!".

سأل سونغ جيانغ مدرب السلاح في لطيف نفمة: "أبإمكانى أن أسألك عن اسمك ومكان ولادتك؟".

- منزل أجدادي في لويانغ في مقاطعة خنان، واسمي شيوي يونغ. كان جدي لأبى ضابطاً في مركز قيادة الجنرال المعجوز تشونغ. أثار حفيظة بعض البيروقراطيين الذين يعلمونه في الرتبة فبقيت رتبته على حالها. واضطر أولاده وأحفاده أن يكتسبوا رزقهم بتقليد عروض في فنون السلاح وبيع الأعشاب الطبية. وأنا مشهور في أخوية الشجعان باسم النمر السقيم. أخرجت على الاستفسار عن تكون، يا سيدي؟

- اسمي سونغ جيانغ. ومنزل أجدادي في مقاطعة يونتشونغ.

- ألسنت سونغ جيانغ المطر في أوانه من منطقة شانندونغ؟

- أنا هو!

هوى شيوي يونغ على ركبتيه، وسجد. فأسرع سونغ جيانغ ينهضه على قدميه.

- لنحتسبن بعض كؤوس الشراب معاً، ماذا تقول؟

- رائع. كنت أتوق إلى لقاءك من دون أن تتاح لي الفرصة.

جمع مدرب السلاح أسلحته وأدويته، ورافق سونغ جيانغ إلى حانة قرية.  
قال صاحب الحانة: "لدينا لحم وخمرة. ولكنني لا أجسر على بيعكما شيئاً منها".  
استفسر سونغ جيانغ: "لماذا؟".

- ذلك الفتى الضخم الذي صار عتاه قبل قليل أرسل من يهددني إن بعثتما شيئاً بتحطيم  
دكاني إلى أنقاض. ولا أستطيع مخالفة رغبته. فهو الرئيس في هذه المدينة. فمن يجرؤ على  
معارضته؟

- إذا سرحل. فلا رية أن ذلك النذل يبحث عن سبب لإثارة العراك من جديد.  
- دعني أرجع إلى خاتي وأسدد ديوني. سألتقيك في جيانغتشو في غضون يوم أو يومين.  
اسبقني، يا أخي.

أعطاه سونغ جيانغ عشرين قطعة من الفضة، وافترقا. سار الكاتب والخفيران إلى أن وصلوا إلى  
حانة أخرى. قال السافي: "لقد أصدر إليّ المعلم الفتى أوامره. لا نستطيع بيعكم شيئاً. فلا جدوى من  
السؤال".

لم يقل سونغ جيانغ أو الخفيران شيئاً. زاروا عدة حانات أخرى فتلقوا في كل منها الجواب  
عينه. وكانت في طرف القرية عدة حانات صغيرة حاولوا النزول في أحدها لقضاء الليل، فرفض  
الجميع إيوائهم. وحين استفسر سونغ جيانغ عن السبب أجابوا إن المعلم الفتى أصدر أوامر قطعية  
بهذا الخصوص: "لا تدخلوا أحداً من هؤلاء الثلاثة".

بدا أن الحديث عقيم في هذا الموضوع، فتابعوا سبلهم إلى الطريق العامة الرئيسة. كانت كرة  
الشمس الحمراء قد انخفضت في صفحة السماء، والغسق ينشر ظلاله. وراح القلق يساور المسافرين  
الثلاثة. قالوا: "لمجرد مشاهدتنا عرضاً في فنون السلاح أثرتنا غضب ذلك الحيوان. وليس هنالك على  
مسرح الرؤية أي خان أو قرية. فأين ننام؟".

لمحوا أضواء تبرق في أيكّة من الأشجار في المتأوى على طرف ممر صغير. فقال سونغ  
جيانغ: "لا رية أن هنالك من يقيم في ذلك المكان. سنستريحهم عذراً ونسألهم قضاء الليل لديهم.  
وفي الصباح نتابع طريقنا".

- هذه الأضواء بعيدة عن الطريق الرئيسة.  
- ماذا في طوقنا أن نفعل؟ قد ينبئ علينا أن نسير ثلاثة أو أربعة ليات إضافية غداً، فهل  
يضابقنا ذلك؟

ساروا مسافة ثلاثة أو أربعة ليات، فعثروا هنالك بين الأشجار على مزرعة كبيرة. قرعوا البوابة  
ففتحها خادم. "من أنتم يا من تقرعون الباب في مثل هذه الساعة المتأخرة؟".

قال سونغ جيانغ معتزلاً: "أنا سجين في طريقي إلى جيانغتشو. ذهبنا أولاً إلى حيث اتوتينا  
قضاء الليل فما وجدنا مكاناً. ونرجو أن تقبلونا في مزرعتكم وسندفع في الصباح ما يطلب منا".  
- انتظروا هنا. سأسأل صاحب المزرعة المحترم.

دلف الخادم داخلاً، ومرعان ما رجع وقال: "يقول المحترم أن تتفضلوا بالدخول". وقاد الثلاثة



إلى مبنى من القش.

أمر المحترم خادمه أن ينزل الضيوف في محرس البوابة ويقدم لهم الطعام. وكان لهذا المحرس سقف من القش. أشعل الخادم مصباحاً وسأل الضيوف الثلاثة أن يأخذوا قسطاً من الراحة. وجاء بثلاث حصص من الأرز والحساء والخضار، وطلب إليهم أن يأكلوا. وحين انتهوا من تناول الطعام نظف المائدة وانصرف.

قال الخفيران: "نحن وحيدون هنا، يا سيدي الكاتب. ستزع المخلعة عن عنقك ونقضي ثلاثتنا ليلة هنيئة ونرحل في بكور الصباح".  
أجاب سونغ جيانغ: "حسن".

نُزِعَت المخلعة، وخرج برفقة الخفيرين للتبول. حلق سونغ جيانغ في السماء العامرة بالنجوم، وفي زقاق ضيق يلتف وراء المنازل المنتشرة على حافة ساحة مدروسة، ورسم ذلك كله في ذاكرته. رجعوا إلى محرس البوابة، وأقفلوا الباب، واستلقوا استعداداً للنوم. أعلنوا أن صاحب المزرعة شرّفهم بقبوله لجوئهم إلى مزرعته.

على حين فجأة، تناهت إليهم أصوات تدفّ من الساحة المدروسة، فاختلس سونغ جيانغ النظر من شق في الباب. كان المحترم وثلاثة من خدمه يتفقدون المزرعة على أضواء مشاعلهم. التفت سونغ جيانغ إلى الخفيرين قائلاً: "ما أشبه هذا الرجل بوالدي فهو لا يلجأ إلى النوم قبل أن يتفحص كل شيء بنفسه".

في تلك اللحظة، صاح شخص من خارج المزرعة: "افتحوا البوابة". فاستجاب الخدم للنداء. دخل ستة أو سبعة رجال. كان الرجل الذي يسير في المقدمة يمسك بيده مطرداً، أما الآخرون فيحمل كل منهم مذراة أو هراوة. واستطاع سونغ جيانغ رؤية وجوههم على ضوء المشاعل. قال: "الرجل الذي يحمل المطرد هو الذي هاجمنا في المدينة".

وسمع المحترم يستوضح قائلاً: "أين كنت يا ولدي؟ مع من كنت تتصارع حتى تعضر إلى البيت في مثل هذه الساعة المتأخرة مدججاً بالسلاح؟".

أجاب الفتى الضخم: "أنت لا تعرف الأحداث التي كانت تجري، يا أبي. هل شقيقي الأكبر في البيت؟".

- إنه سكران.. وهو يغط في النوم في مؤخر الدار.

- سأهبه من غفوته. أريد أن يساعدني في مطاردة أحد الرجال.

- أنت تصارع من جديد إذاً. إذا أبقت شقيقك فلن يرضى أن تسير الأمور على هذا الغرار، ما

الأمر؟ أخبرني.

- جاء إلى المدينة هذا النهار رجل يبيع الأدوية ويمارس عروض السلاح، فقلّم عرضاً قبل الاستحصال على إذن مني ومن شقيقي، فأمرت ألا يعطيه أحد قرشاً. ولكن أحد السجّاء أراد التفاوض فنفحه بخمس قطع فضية. وهذا يسيء إلى سمعتنا! فذهبت لألقن السجين درساً، ولكن بائع الأدوية طرحني أرضاً ورفسنني. وما يروح خصري يؤلمني. وأرسلت رجالنا ينذرون أصحاب المتاجر والخمور

والخانات ألا يقدموا لأولئك الأئمال أبة خدمة أو ينزلوهم لديهم. ولن يكون ثمة مكان يبيتون فيه هذه الليلة. وأرسلت من بعد عصبة من الرجال من بيت القمار إلى الخان الذي ينزل فيه بائع الأدوية لتلقيته درساً فشدوا وثاقه في دارة معلم السلاح الآن. وغداً سأصطحبه إلى النهر، وأربط يديه وقدميه، وأغرقه فيه. وهكذا سيدفع ثمن وقاحته! ولكنتي لا أستطيع العثور على ذلك السجين الذي يرافقه الخفيران. وليس هنالك خان يجروون على الإقامة فيه. ولا أعرف إلى أين يمكن أن يلجأ. أريد أن يرافقني شقيقي، لتوزع في عصبتين ونتمتع بآثار ذلك الوغدا

- لا تكن فظاً، يا بني. لتفرضن أنه أعطى بائع الأدوية فضة. فما شأنك في هذا؟ ولم هاجمتها؟ لقد انتهت القضية بضربك. ولكنتك لم تؤذ نفسك بصورة سيئة. أصبح إليّ وانس الأمر. إذا سمع شقيقك أنك تعرضت للضرب قلن يهدأ له بال حتى يقتل شخصاً آخر. اعمل بنصيحتي وادخل المنزل ونم. ليس منتصف الليل بالوقت الذي تقرر فيه أبواب الناس وتقلق القرويين. حاول أن تخزن أعمالاً صالحة ليوم تجسديك المقبل.

لم يلق الفتى الضخم إلى نصيحة والده أدناً صاغية، بل قبض على مطرده، ودلف إلى المزرعة، فلاحق به الرجل الشيخ.

قال سونغ جيانغ مخاطباً الخفيرين: "يا للظروف التيمسة! هذا أمر سيئ أن نلجأ إلى هذه المزرعة! يحسن بنا أن نرحل. لسوف يقتلنا إن عثر علينا هنا. إن صمت الشيخ ولم يقل شيئاً، فإن الخدم لن يستطيعوا كتمان الأمر عنه."

- أنت على حق. يجب أن نرحل على الفور.

- لا فائدة من محاولة الخروج من البوابة الرئيسة. سنشق لأنفسنا طريقاً عبر جدار المزرعة القائم وراء هذا البيت.

جمع الخفيران متاعهما، وحمل سونغ جيانغ مخلصته، وانسلوا إلى ما وراء البيت، وفتحوا ثغرة في الجدار. وأطلقوا للريح سيقانهم على السمر الذي ينيره ضوء القمر إلى أعماق الأيكة.

ظلوا يهيمنون على وجوههم قرابة فترة كاملة من فترات الحراسة. ورأوا إلى الأمام منهم غابة من القصب يجتازها نهر كبير. لقد وصلوا إلى ضفة نهر خونيانغ. وسمعوا إلى الوراء منهم صغيراً ثاقباً، ولمحوا أضواء عدة مشاعل.

صاح سونغ جيانغ: "فلتفتني السماء!"

اختبأ الرجال الثلاثة بين القصب، وراقبوا المشاعل تمرّ غير بعيدة عنهم. اندفعوا في رعب متعثرين هنا وهناك. لم يكن أمامهم مفر. فإلى الأمام منهم النهر العريض، ومن الجانبين خلجان واسعة.

رفع سونغ جيانغ رأسه إلى السماء وانتحب: "لو عرفت أن الأمور ستؤول إلى هذه الشاكلة لكنت قد بقيت في جبل ليانغشان. من كان يظن أنني سألاقي منيتي في هذا المكان!"

على غير انتظار، برز من بين القصب قارب صغير فنادى سونغ جيانغ: "إلينا هنا، أيها النوتي. أنقذنا. سادف لك فضة."

سأل النوتي: "من تكونون ثلاثكم؟ وماذا تفعلون هنا؟".

- طاردنا اللصوص، فوثبنا بين هذا القصب. عجل إلينا واتقلنا عبر النهر. سادف لك مضاعفاً.  
عندما سمع النوتي هذا الوعد اتجه بقاربه إليهم فصعدوا إليه. ألقى أحد الخفيرين المتاع إلى القارب، وثبته الآخر بمصاه الرسمية. ووضع النوتي المجذاف في مؤخر القارب.  
أثار الرنين الذي سمعه الصادر من الكيس الذي ألقى في وسط القارب ارتياحاً خاصاً في فؤاده، وسرعان ما انسرق القارب في وسط النهر.

وصل المطاردون في تلك الآونة إلى ضفة النهر. كانوا يحملون دسنة من المشاعل. وكان الرجلان الضخمان في المقدمة يحملان مطردين، والعشرون الذين يسرون وراءهما مسلحين بالرماح. هتفا صائحين: "أبها النوتي، عد إلى هنا".

قال سونغ جيانغ والخفيران وهم يجلسون قرب بعضهم في القارب: "لا تفعل ذلك. سنعطيك مزيداً من الفضة".

هزّ النوتي رأسه، وتجاهل نداء العصابة على ضفة النهر، وجذف بقاربه.

هدده الرجال على الضفة: "إن لم ترجع بقاريك إلى هنا فسنقتلكم جميعاً".

ضحك النوتي في برودة، ولكنه لم يعط جواباً.

جأرت العصابة على الضفة: "أبحرؤ على الرفض؟".

أجاب المجذف ضاحكاً: "أنا النوتي تشانغ. كفوا عن صياحكم السخيف!".

أبدل الرجل الضخم بين الرجال نبرة صوته: "له، أهذا أنت، أبها الأخ تشانغ؟ أرايتنا نحن الأخوين هنا؟".

- من دون ريب. فلست أصمى.

- إذا عد إلينا. نريد الحديث معك.

- ستحدث غداً. فالمسافرون معي في عجلة من أمرهم.

- هؤلاء الثلاثة في قاريك أطاردكم مع شقيقي!

- إنهم من أقربائي. وهم طعامي وكسوتي. وقد دعوتهم على قصمة من "عصائية سكين القارب".

- ارجع إلى هنا لنناقش الأمر.

- وأقدم طعامي وكسائي لقمة سائفة لكم؟! يا للحظ الممين!

- لا تقل مثل هذا الكلام، أبها الأخ تشانغ. نحن نريد السجين وحده. فاحمله إلينا هنا.

استرسل النوتي في التجذيف: "لم أعر على مسافر واحد طوال أيام. لن أعود به وأسلمه إليك.

اعذرني. سأراك مرة أخرى في يوم من الأيام".

لم يفهم سونغ جيانغ شيئاً من أغاز هذا الكلام، فهمس في أذني الخفيرين: "ما أسعدنا حظاً بالعثور على هذا النوتي! فلقد أنقذ حياتنا ورفض تسليمنا. ولن ننسى لطفه هذا. أين كنا سنذهب لو لم يأت هذا القارب لتقلنا عبر النهر؟".

استرسل النوتي في التجديف. وما أسرع أن ابتعدوا عن الشاطئ. كان الرجال الثلاثة، من حيث يجلسون في القارب، يشاهدون أضواء المشاعل بين القصب.  
قال سونغ جيانغ: "يا للحظ السعيد! ما أصدق من قال: حين يلتقي الطيرون يبقى الأشرار بعيدين. لقد تدبرنا الأمر وهربنا من مصيبة".

جمل النوتي وهو يجذف يغني لحناً من هوشو بكلمات من نظمه:  
على ضفة النهر أمضيت دهرى  
شجاعاً قوياً بوجه الحقب  
وحين انتوى الشر إخماد عمري  
سرقْتُ له كتلة من ذهب

أبرد الخوف عظام سونغ جيانغ والخفيرين. وسرعان ما همس سونغ جيانغ في سره: "إنه يمزح". وفيما الرجال الثلاثة يناقشون الأحداث، وضع النوتي المجذاف جانباً.  
- أنت، يا أحمق، وأنتما، أيها الخفيران من رجال الشرطة، أمثالكم ألقى القبض عليهم وأسرقهم. وقد وقعتم الآن بين يدي. فماذا تأكلون: "عصائية سكين القارب" أم "زلايين في المرق"؟

قال سونغ جيانغ: "لا تمزح، يا سيدي. ماذا تقصد من هذا الكلام؟".  
حملق النوتي بعينه: "من تراه يمزح؟ إن كنتم تريدون "عصائية سكين القارب"، فلدي في القارب سكين تسليخ الرياح. لست في حاجة إلا إلى ثلاث أو أربع ضربات. ضربة واحدة لكل منكم تسقطه في الماء ميتاً. وإذا فضلتم "الزلاية"، فاخلموا ثيابكم واقفروا إلى الماء عراة كالزلاية وأغرقوا أنفسكم".

أسك سونغ جيانغ بالخفيرين صائحاً: "وا أسفاه! ما أصدق من قال الحظ لا يأتي إلا مرة واحدة، أما المتاعب فتأتي مجموعة".

نبح النوتي: "ناقشوا الأمر وأعطوني جواباً. عجلوا".  
ترجى سونغ جيانغ: "نحن لم نأت إلى هنا بمحض اختيارنا. لقد اقترفت جريمة ونفيت إلى جيانغتشو. ارحمنا. لا تقتلنا".

- أنتم تضيعون الوقت سدى. أوفر حياة ثلاثكم؟ لن أوفر حياة نصف واحد منكم! أنا المعلم تشانغ وجه الكلب. وأمي وأمي لا يعنيان شيئاً بالنسبة إليّ. فأغلقوا أفواهكم الكريمة، واقفروا إلى الماء!

- ذهبنا وفضتنا وممتلكاتنا الثمينة - تستطيع أخذها كلها. لكن، دعنا أحياء!  
تناول النوتي عن ألواح القارب الخشبية سيفاً قصيراً راقاً. وصاح: "ماذا اخترتم؟".  
رفع سونغ جيانغ رأسه إلى السماء وزفر: "لأنني أخفقت في احترام السموات والأرض، وكنت عاقاً بأقربائي واقترفت جريمة، فقد ورطتكما معي في هذا الموضوع".  
أسك الخفيران بذراعيه قائلين: "كفَّ عن الكلام يا سيدي الكاتب. سنموت معاً وينتهي

الموضوع".

زمر النوتي: "اخلعوا ثيابكم واقفروا إلى الماء. اقفروا، وإلا قتلکم!". تمنق الرجال الثلاثة ونظروا إلى الماء. سمعوا قمعقة مجذافين، فالتفت النوتي سريعاً. كان ثمة قارب سريع يتجه ناحيتهم، وقد وقف في مقدمته رجل ضخيم يحمل رمحاً ثلاثياً. وكان ثمة شابان آخران يجذفان ببراعة في مؤخره. كان القارب يقترب سريعاً في ضوء النجوم.

صاح الرجل الضخم الذي يحمل الرمح الثلاثي: "أنتم هناك. من يجرؤ على العمل في مياهنا؟ أية بضاعة لديك يجب أن تنقاسها معنا".

أعلن النوتي في نبرة سريعة: "هذا أنت إذًا، أيها الأخ لي؟ لم أتصور من تكون. هل خرجت في عمل، يا أخي؟ لِمَ لم تصحبني معك؟".

- هذا أنت من جديد إذًا، أيها الأخ تشانغ. ماذا لديك هنا؟ هل لديك شيء ذو قيمة؟

- متضحك إن أخبرتك. لم يتوفر لي أي عمل طوال أيام. خسرت في القمار من جديد وبقيت من دون دائق، فجلست مكتئباً على ثنية الشراع حين راحت عصبة من الرجال تطارد ثلاث قطع من البضاعة لجأت إلى قاربي. وهي مؤلفة من خفيرين وسجين قصير أسمر البشرة. لست أعرف من يكون. قال إنه منفي إلى جيانغتشو، لكنّ ليست هنالك مخلفة حول عنقه. والمصابة التي تطارده يقودها الأخوان مو من مدينتا. إنهما يطلبانه في إصرار. ولكنني حين رأيت أنني أستطيع أن أحصل منه على شيء ما رفضت تسليمه.

- أواه! أيمكن أن يكون هذا أخي سونغ جيانغ؟

ردّ صوت الرجل مألوفاً. فنادى سونغ جيانغ من حيث قيع في القارب: "من أنت أيها الفتى الشجاع؟ أنقلني! أنا سونغ جيانغ!".

هتف الرجل الضخم مفزوعاً: "إنه أخي من دون ريب. لِمَ لم تقل ذلك؟".

خرج سونغ جيانغ إلى سطح القارب. كان ضوء النجوم براقاً، فرأى أن الرجل في القارب السريع هو لي جون نين النهر الهائج، وأن الشخصين اللذين يجذفان هما تونغ وي التنين من الكهف وتونغ مينغ بطلينوس مخاضة النهر.

وثب لي جون إلى القارب قائلاً: "لقد هلك الرعب، يا أخي! لو جئت بعد فترة قصيرة من الزمن لكنت من الهالكين. الشكر للسماء. ضجرت وأرقت في البيت فخرجت بقاربي لتهرب كمية من الملح. لم أحلم قط أنني سأعثر عليك في مثل هذا المأزق".

خرس النوتي وأعجزه النطق، وسأل أخيراً: "أيها الأخ لي، أتقصد أن هذا الفتى الأسمر هو سونغ جيانغ المطر في أوامه من شانغونغ؟".

- من دون ريب.

سقط النوتي على ركبتيه وسجد: "وحدك اسمك، يا سيدي، يوقفني عن الإتيان بعمل شريراً كدت أن أختطف منك حياتك!".

التفت سونغ جيانغ إلى لي جون قائلاً: "من هذا الفتى الطيب؟ وما اسمه؟".

- هو أخ لي بالدم من الجبل الصغير المنعزل. واسمه تشانغ هينغ. ويعرف بلقب لهيب القارب. واختصاصه إدارة هذا العمل "الهادئ المحترم" على نهر خونيانغ!

ضحك سونغ جيانغ والخفيران، وسار القاريان جنباً إلى جنب إلى الشاطئ حيث جرى ربطهما إليه، وهبط سونغ جيانغ وخفيراه إلى الضفة.

خاطب لي جون تشانغ هينغ قائلاً: "ما أكثر ما أخبرتك، يا أخي، عن جميع الرجال الشجعان تحت السماء، وأنه ليس هنالك من يقارن بالكاتب سونغ المطر في أوانه من مدينة يوتشنغ. وفي مقدورك أن تتفحصه عن قرب".

قدح تشانغ هينغ حجر الصوان، وأشعل مصباحاً وحملق في سونغ جيانغ. ثم سقط على الرمال وسجد من جديد: "يا أخي، أرجو أن تصفح عني!". ولم يلبث أن استوضح: "أيها الأخ الشجاع، فيم نفوك إلى هنا؟".

روى لي جون قصة جريمة سونغ جيانغ، وأضاف: "لقد بعثوا به إلى جيانغتشو".  
خاطب تشانغ هينغ الكاتب قائلاً: "هنالك شيء يجب أن أقضي به إليك. لقد أنجبت أمي ولدين؛ أنا وأخي الأصغر تشانغ شون. إنه فتى مرموق، جلده أبيض بلون الثلج. وهو لا يستطيع أن يسبح أربعين أو خمسين ليا على سطح الماء وحسب، بل إنه يستطيع أن يبقى تحت هذا الماء سبعة أيام وسبع ليال. ولأنه أشبه بشماعة ضوئية بيضاء في الماء، ولأنه ماهر في استخدام السلاح، فقد لقبوه بالشماعة البيضاء في الأمواج. وكنا نقوم في الوقت ذاته بتجارة طيبة على نهر اليانغتسي".  
- أحب أن أسمع شيئاً عنها.

- كلما خسرنا في القمار فأنا آخذ قاربي إلى شاطئ هادئ وأنقل الناس عبر النهر. كان المسافرون الذين يرضون في توفير المال والوصول إلى الضفة الأخرى بسرعة يستأجرون قاربي. وحين يمتلئ القارب ركاباً يجيء شقيقي تشانغ شون متكرراً في ثياب مسافر وقد حمل صرة كبيرة على ظهره. فاجذب بالقارب إلى وسط النهر، وأتوقف، وألقي المرساة، وأتناول سيفاً كبيراً وأطلب من المسافرين المال. الأجر المتفق عليه هو خمسمائة نحاسة، ولكنني أطلب ثلاثة آلاف. أطلب من شقيقي أولاً، فيتظاهر بالرفض، فأقبض عليه من عنقه ووسطه، وأطوِّح به في الماء. ثم أذهب إلى كل واحد من المسافرين مطالباً بالآلاف الثلاثة، فيهدم الخوف، ويدفع كل منهم المبلغ. وبعدها أجمع النقود أسلمها في مكان منزل على الشاطئ الآخر. ويكون شقيقي قد سبح تحت الماء ووصل إلى الضفة. وما إن يفرق المسافرون حتى يأتي إليّ، فنقسم المال، ونذهب ونقامر. وهكذا نحن نكتسب رزقنا.

قال سونغ جيانغ: "لا بد أن هنالك وفرة من المسافرين على النهر يبحثون عنك لاجتياز النهر بهم".

ضحك لي جون والآخرين.  
واستمر تشانغ هينغ قائلاً: "وأنا وشقيقي نمارس الآن مهنة مختلفة. نحن نعمل في التهريب على نهر خونيانغ. وقد ذهب تشانغ شون إلى مدينة جيانغتشو اليوم لبيع بعض السمك المقلي. ابحث

عنه حين تصل إلى هناك. سأعطيك رسالة إليه، ولكنني لا أعرف الكتابة".  
قال لي جون: "سنجد كاتباً في القرية". وأمر الأخوين تونغ أن يبقيا ويراقبا القارين.  
قاد لي جون وتشانغ هينغ الذي حمل مصباحاً سونغ جيانغ والخفيرين في اتجاه القرية. وقبل  
أن يجتازوا نصف لي لمحوا المشاعل لا تبرح تنوهج براقعة على الضفة الأخرى من النهر.  
قال تشانغ هينغ: "الأخوان هنالك لم يرجعا بعد".  
سأل لي جون: "من تقصد بالأخوين؟".  
- أقصد الأخوين من أسرة مو في مدينتنا.  
- ناد عليهما لتقديم احترامهما لأخيئنا هنا.  
فعبّج سونغ جيانغ قائلاً: "لا ينبغي أن تفعل هذا. فهما اللذان يطارداني".  
قال لي جون: "لا تقلق. فهما لا يعرفان أنك من يطارداته. فهما من جماعتنا". ولوّح بيده،  
وأطلق صفرة واحدة.

أسرع حملة المشاعل راكضين في اتجاههم. وحين رأى الأخوان مو لي جون وتشانغ هينغ  
يتحادثان في لطف مع سونغ جيانغ وقفا مشدومين، وسألا: "أتمرقان، أيها الأخوان، هؤلاء الثلاثة؟".  
ضحك لي جون: "أتمرق من يكون هذا الشخص؟".  
- لا. لقد خالف أوامرنا في القرية ودفع مالا لبائع الأدوية. وأساء بذلك إلى سمعتنا، فطارده.  
- إنه الشخص الذي حدثكما عنه مراراً؛ الأخ سونغ جيانغ، الكاتب في مقاطعة يونتشونغ من  
شاندونغ، المعروف باسم المطر في أوانه. أسرعاً وقدا له التحية.  
ألقي الأخوان مو مطرديهما جاتباً وسجداً: "ما أكثر ما سمعنا بشهرتك. فمن كان يظن أننا اليوم  
سنلتقي؟ لقد أذبنك، أيها الأخ. ونرجو أن تصفح عنا".

أنهضهما سونغ جيانغ على أقدامهما: "ما اسمكما، أيها المحاربان الشجاعان؟".  
قال لي جون: "إنهما من أسرة ثرية من السكان المحليين. من هونغ، الشقيق الأكبر، يدعى  
المسرف. ومو تشون، الأصغر، يدعى المكبوح قليلاً. وهما يديران مدينة جيانغ. قد لا تعرف هذا  
با أخي، ولكن لدينا ثلاث قوى ههنا، وسأشرح لك الأمر. على جبل جيانغ وما دون أدير ولي  
لي الأعمال. في المدينة يسيطر الأخوان مو. وتشانغ هينغ وتشانغ شون يشرفان على جميع أعمال  
التهرب على طول نهر خونيانغ. وهذا ما قصدته بالقوى الثلاث.  
قال سونغ جيانغ: "لم تكن لدينا فكرة عن هذا. و باعتبارنا إخوة، فلا بد أن أرجو إطلاق سراح  
شيو يونغ".

ابتسم مو هونغ: "اللاعب بالرمح؟ ليست هذه مشكلة". وخاطب مو تشون قائلاً: "أحضره  
وسلمه إلى أخيئنا هنا". والتفت إلى سونغ جيانغ مرة أخرى: "أرجو أن توافقنا إلى مزرعتنا المتواضعة  
وتقبل احترامنا وتصفح عن أخطائنا".

قال لي جون: "هذا رائع! هذا رائع! سنذهب جميعاً".  
أرسل مو هونغ الخادمين لمراقبة القارين، ودعا الأخوين تونغ للانضمام إليهم. وأمر رجلاً

آخر أن يسبقهم على الطريق ويُعلم الخدم في المزرعة بإعداد الطعام والشراب، ونحر خروف، وإقامة وليمة. وحين وصل تونغ وي وتونغ مينغ ساروا جميعاً. ووصلوا إلى المزرعة في حدود فترة الحراسة الخامسة. واستدعى المحترم مو لتحية الضيوف، ثم جلسوا في الردهة على مقاعد المضيفين والضيوف المصنوعة من القش. وجلس سونغ جيانغ قبالة المحترم مو.

لم يطل بهم الحديث حين جعلت السماء تسبح في النور. وجاء مو تشون برفقة شيوي يونغ النمر السقيم، وقُدِّم للحاضرين. أقام مو هونغ وليمة على شرف سونغ جيانغ حتى المساء حين أوى كل منهم إلى مضجعه.

أراد سونغ جيانغ الرحيل في اليوم التالي، ولكن مو هونغ لم يصغ إليه، وأصرَّ على ضيوفه بالبقاء. وصحب سونغ جيانغ في جولة عبر المدينة وأطلعه على مشاهد القرى المجاورة.

بعد اليوم الثالث عزم سونغ جيانغ على الرحيل، وقد خشى أن يتخطى الزمن المحدد لوصوله إلى السجن. وحين بقيت توصلات مو هونغ والآخرين من دون جدوى أقاموا له مأدبة وداعية. وفي الصباح التالي، ألقى سونغ جيانغ تحية الوداع على المحترم والشجعان المحشدين.

واستحث شيوي يونغ قائلاً: "أتم هنا فترة برفقة مو هونغ. ثم اذهب إلى جيانغتشو وسلتني مرة أخرى".

قال مو هونغ: "لا يستبدن بك القلق يا أخي. سأعنى به عناية خاصة". وقدم لسونغ جيانغ ذهباً وفضة، ونفح كلاً من الخفيرين بمبلغ من النقود.

كتب أحد الكتاب في المزرعة رسالة لتشانغ هينغ الذي طلب إلى سونغ جيانغ أن يسلمها إلى شقيقه تشانغ شون. فوضعها سونغ جيانغ في صرته. ورافقه الجميع إلى ضفة نهر خونيانغ حيث استدعى مو هونغ قارباً وضع فيه أمتعة سونغ جيانغ والمخلعة. وشربوا نخب الوداع، وتهاطلت العبرات من العيون وهم يودعون بعضهم بعضاً. ورجع لي جون، وتشانغ هينغ، ومو هونغ، ومو تشون، وشيوي يونغ، وتونغ وي، وتونغ مينغ إلى منازلهم. ونكتفي بهذا الحديث عنهم.

انطلق سونغ جيانغ والخفيران إلى جيانغتشو. كان النوتي مختلفاً عن سابقه. رفع شراعاً وأوصلهم سريعاً إلى غايتهم. وضع سونغ جيانغ المخلعة حول عنقه من جديد، وحمل الخفيران وثائقه وأمتعته، وساروا برفقته إلى مكتب حكومة ولاية جيانغتشو.

كان الوالي جالساً في المحكمة، وكان يدهى تساي ده تشانغ، وهو الابن التاسع لتساي جينغ رئيس الوزراء؛ الأمر الذي جعله يعرف في جيانغتشو بالوالي تساي التاسع. وكان موظفاً جشعاً ومفروراً، وقاسي القلب. وقد عمل رئيس الوزراء على تمييزه في هذا المنصب لأن جيانغتشو مدينة ثرية مكتظة بالسكان.

أعطاه الخفيران الوثائق وقدموا سونغ جيانغ. فرأى أن السجين رجل غير عادي. فاستوضح: "لم لا يوجد خاتم الولاية على مخلصتك؟".

فأوضح الخفيران: "داهمتنا الأمطار على الطريق فغسلت الخاتم".

- اكتبنا تقريراً بهذا الخصوص على الفور، وخذاه إلى السجن خارج المدينة. سأرسل معكما



خفراء من الولاية.

انتدب الوالي خفيرين أخذوا الوثيقة من الخفيرين الآخرين، وغادر الجميع المحكمة وتوقفوا ليتناولوا المرطبات في حانة خارج الولاية. قدم سونغ جيانغ لخفيري جيانغتشو ثلاث أوقيات من الفضة. وسلماه إلى المخفر، واستحصلاً على إيصال بذلك، ووضعهما في زنتانة منفردة. وأوصيا السجان والمدير به، ورجعا بالإيصال إلى مكتب ولاية جيانغتشو.

أعطى الخفيران الآخران سونغ جيانغ أمتته، وشكراه ألف مرة، ورجعا إلى مدينتهما وقالوا: "على الرغم من أن الرعب شلّ قوائنا، فقد حصلنا على كمية من الفضة". وقدما تقريراً إلى مكتب ولاية جيانغتشو حيث أعطيا جواباً رسمياً، وانطلقا في طريق العودة إلى جيتشو.

دعا سونغ جيانغ مدير السجن إلى زنتانته وأعطاه عشر أوقيات من الفضة. كما أرسل مبلغاً مماثلاً إلى السجان بالإضافة إلى بعض الهدايا. ولم يغفل عن رشوة العاملين الآخرين في السجن، والجنود القائمين على الحراسة. وقبض الجميع فضة يشترون بها شايًا، ونتيجة لذلك أحسن الجميع معاملته.

بعد فترة قصيرة أحضره إلى غرفة الاستجواب، ونزعوا مخلعته عن عنقه. وقال السجان الذي قبض الرشوة: "يا سونغ جيانغ، لقد جئت حديثاً، وينبغي أن أعالك بما يلي. إن وو دي، الإمبراطور المؤسس، أصدر أمراً بأن يضرب كل منفي جديد مائة جلدة لتحطيم غطرسته. أيها الحراس، اقلبوه على وجهه".

قال سونغ جيانغ: "لقد أصبت بيرد شديد خلال الطريق، ولم أبرأ منه حتى الآن". فأشار السجان: "تبدو علام المرض على وجه السجين حقاً. انظروا كيف يبدو شاحب اللون وتحيل العود. سجلوا أمام اسمه في السجل أنه لم يضرب بعد. وهذا الرجل من موظفي ولايته. فليعمل ناسخاً".

دوّن على الفور كتاب بهذا الخصوص. فعبّر سونغ جيانغ عن شكره، وجمع أمتته من زنتانته، وانتقل إلى قسم النسخ. وحين رأى المساجين الآخرين كيف عامله السجان معاملة خاصة اشترى خمرة وأقاموا مأدبة صغيرة للاحتفال به. وفي اليوم التالي، أقام سونغ جيانغ مأدبة مماثلة، وجعل يدعو بين الفينة والفينة مدير السجن والحراس على الشراب، ويرسل الهدايا إلى السجان. كانت لديه وفرة من المال والممتلكات الثمينة؛ الأمر الذي جعله يتقرب من الناس. ولم يمض نصف شهر حتى صار جميع الناس في السجن يعاملونه باحترام.

قال مدير السجن: "يا أخي، أذكرك أنه في الآونة الأخيرة جرت العادة هنا على إرسال الهدايا إلى ناظر السجن. فقيم تأخرت في تنفيذ ذلك؟ لقد مرت عشرة أيام تقريباً. وسوف يحضر في غضون فترة قريبة، وستكون قد ارتكبت خطأ".

- لا تقلق. إنه يريد المال، وأنا لن أعطيه شيئاً. أما أنت، يا أخي، فني وسعك أن تطلب مني ما نشاء وحين نشاء. غير أنني لن أعطي الناظر نحاسة. ولدي ما أحالته به حين يجيء.

- إنه شديد القوة يا سيدي الكاتب، وشيطان حينما يستخدم يديه وقدميه. إذا أثرت غضبه

وثارت ثائرته فلا تقل إنني لم أحذرك.

- يستطيع أن يفعل ما يطيب له. لكن، هدي من روحك. فني مقدوري تسوية الأمور. قد أعطيه شيئاً، وقد لا أعطيه أي شيء. قد يخشى أن يطلب مني عطاءً. هذا أمر يصعب التكهن به. وفيما هما يتسامران جاء حارس وأعلن قائلاً: "الناظر هنا. وهو في الردهة ناثراً الأعصاب ويصرخ: "لماذا لم يبعث إليّ السجين الحديد الهدية النقدية المأكوفة؟". إنه يزمجر. قال مدير السجن: "ماذا قلت لك؟ كنا نخشى قدومه".

ابتسم سونغ جيانغ: "اعذرني، يا أخي. لا أستطيع البقاء يرفقتك بعد الآن. سنحتسي الشراب معاً في يوم آخر. يجب أن أذهب وأتحدث إليه". نهض مدير السجن قائلاً: "لا نريد رؤيته!".

ودعه سونغ جيانغ وخرج من قسم النسخ إلى قاعة التسجيل حيث ينتظر الناظر. ولأن الاثنين التقياء، فقد انقلبت مدينة جيانغتشو إلى عرين للنمور ووجار للذئاب. وهدت زوايا الشوارع جبالاً من الجثث وبحاراً من الدماء. وحطم الرجال شبكة السماء وشرك الأرض، ورجعوا إلى بحيرة لباتششان.

ماذا تراه قد حدث حين التقى سونغ جيانغ الناظر؟ إذا أحببت معرفة ذلك هلمّ معنا إلى الفصل التالي.

## الفصل الثامن والثلاثون

المطر في أوانه يلتقي المسافر الأعجوبي؛

والإعصار الأسود يصارع الشعاع البيضاء في الأمواج

- كان الناظر جالساً على دكة في قاعة التسجيل، وهو يصيح: "أين السجين المنفي الجديد؟". أشار الحارس إلى سونغ جيانغ قائلاً: "هذا هو".
- زمجر الناظر: "أيها المحكوم الحشرة السمراء، ما الذي يؤخرك عن دفع المال لي حتى الآن؟". أجاب سونغ جيانغ: "الهدايا تعطى عن طوعية ولا تفرض فرضاً. أنت حفيّر جداً".
- نفصد العرق البارد من مسام الرجال الحاضرين لدى سماعهم هذا الكلام.
- رعد الناظر: "أيها اللص المنفي! يدفعك الطيش فتناديني بالحقير! أيها الحراس، اقلبوا هذا النذل واجلدوه مائة جلدة تصب العقل في رأسه!".
- كان الجميع في السجن على صلة طيبة بسونغ جيانغ. وما إن صدر الأمر بجلده حتى تفرقوا على الفور وتركوه مع الناظر وحيداً. طاش صواب الناظر غضباً، فاخطف عصا الجلاب واندفع ناحية سونغ جيانغ.
- سأل سونغ جيانغ: "ما هي جريمتي كي تجلدني؟".
- أيها اللص المنفي، أنت الآن رهن يدي. وفي مقدوري أن أعتبر سمالك الخفيف جريمة أحاقبك عليها!
- أنت تجنح إلى ارتكاب الخطأ. فالأمر ليس بهذه الخطورة. وأنا لم ارتكب جريمة كبرى.
- انفجر الناظر: "أنت لم تفعل، أليس كذلك؟ أستطيع اختطاف روحك مثلما أقتل ذبابة إن رافني ذلك".
- ضحك سونغ جيانغ في برودة: "لأنني لم أنفحك بالمال فأنا أستحق الموت! في هذه الحالة، ما هو مصير رجل وثيق الصلة بـوو يونغ من جبال ليانغشان؟".
- رمى الناظر العصا من يده: "ماذا تقول؟".
- أنا أتحدث عن صديق المستشار العسكري وو يونغ. فيم تسأل؟
- شدّ الناظر على الفور سونغ جيانغ جانباً: "من أنت؟ وكيف عرفت هذا؟".
- ابتسم سونغ جيانغ: "أنا من مقاطعة يونتشونغ، في منطقة شاندونغ. وأدعى سونغ جيانغ".
- ضمّ الناظر يديه مجفلاً في احترام: "سونغ جيانغ المطر في أوانه؟".
- يبدو أن هذا الاسم غير جليل بالذكر.
- يا أخي، إن هذا المكان لا يصلح للحديث، ولا أستطيع السجود فيه. في المدينة يمكننا

التحدث في حرية. أرجو أن ترافقني.

- عظيم. سألتحق بك في غضون لحظات. أريد أن أخلق بابي.

رجع سونغ جيانغ إلى غرفته، وأخذ رسالة وو يونغ وقليلًا من الفضة، وخرج وأقفل الباب، وطلب إلى الحارس أن يراقب الأشياء. ثم غادر والناظر السجن، وذهب إلى جيانغتشو. صعدا إلى الطابق العلوي من حانة على الطريق، وجلسا.

استفهم الناظر: "أين رأيت وو يونغ يا أخي؟".

أخرج سونغ جيانغ الرسالة من طيات ثوبه وناولها إياها. مزق الناظر الغلاف، وقرأ سطورها، وأخفاها في كفه، وجثا على ركبتيه وسجد.

رد له سونغ جيانغ التحية بمثلها على الفور. وتوسل قائلاً: "أخشى أن أكون قد تماديت في الكلام معك. فأرجو أن تصفح عني".

أوضح الناظر: "تناهى إليّ أن سجيناً يدعى سونغ وصل إلى السجن. ومن عادتنا، بالنسبة إلى كل المنفيين الجدد، أن نقبض من كل منهم خمس أوقيات من الفضة. وقد مرّ أكثر من عشرة أيام ولم تصلني الهدية. لم تكن أعمالنا اليوم كثيرة، فذهبت لأجمع النقود في السجن ولم أعرف هويتك. أرجو أن لا أكون قد أغضبتك في السجن، يا أخي. وأستسمحك العذر".

- حدثني مدير السجن عنك مراراً. وانتويت زيارتك وتقديم احترامي، ولكنني لم أكن أعرف أين نقيم، ولم تتح لي فرصة الذهاب إلى المدينة. فجعلت أنتظر قدمك. وهذا ما أرجأ لقاءنا. لست أبالي بخمس أوقيات من الفضة. فقلت في نفسي: إذا حجزت هذا المال فلا بدّ أن يأتي أخي إليّ. وقد التقينا اليوم وتحققت جميع أمانيّ".

من كان ذلك الناظر؟ لم يكن سوى داي زونغ الذي كتب له وو يونغ رسالة توصية، والناظر الرئيس للسجنين في جيانغتشو. وكان رؤساء السجنون في عهد أسرة سونغ في إقليم جينلينغ يعرفون باسم "المعلم" وفي إقليم هونان باسم "الناظر". وكان داي يتمتع بمهوبة خارقة. فما إن يرسل في مهمة عاجلة حتى يلف كلاً من ساقيه بصورة إله، فيخلق ذلك عليه قدرات عجابية في الترحال. وكان في مقدوره أن يجتاز مائة ليا في يوم واحد. أما إذا لف كلاً من ساقيه بصورتين فيجتاز ثمانمائة ليا. وهذا هو السبب في أن الجميع خلموا عليه لقب داي زونغ المسافر الأعجوبي.

وبعدما كشف الاثنان عن مشاعرهما وعواطفهما أحسّ كل منهما بسرور طاغ. جلسا في غرفة منزلة، واستدعيا الساقى، وطلبا خمرة ومشهيات وأطباقاً من الخضار. وفيما هما يشربان روى سونغ جيانغ قصصاً عن العديد من الأبطال والرجال الشجعان الذين التقاهم على الدرب. ويادله داي زونغ الحديث بصراحة، فسرده عليه قصة علاقته مع وو يونغ.

تحدثنا في إسهاب وعلى سجيتهما. وقبل أن ينتهيا من احتساء قدحين أو ثلاثة أقداح من الخمرة وصلت إلى مسميعهما أصداء مجموعة من الأصوات في الطابق الأرضي. وهرع الساقى إلى غرفتهما، وخاطب داي قائلاً: "أيها الناظر، وحدك من يستطيع أن يسوي القضية. ليس هنالك من سبيل آخر. أرجو أن تسرع وتسوي الموضوع".

- من الذي يشير مثل هذه الضوضاء هناك في الأسفل؟  
- إنه الأخ لي الذي نشاهده كثيراً برفقتك؛ الرجل المعروف باسم الثور الحديدي. إنه يحاول اقتراض النقود من صاحب المحانة.

ضحك داي: "هذا النوع يشير الفلاقل مرة أخرى. لا أستطيع أن أتخيل ما قلته". والتفت إلى سونغ جيانغ قائلاً: "اعذرني لحظة، يا أخي. سأصعد به إلى هنا".  
هبط داي إلى الطابق الأرضي، وسرعان ما رجع أدراجة برفقة شاب كبير داكن البشرة. وفوجئ سونغ جيانغ برويته، فتوجه إلى الناظر مستفسراً: "من يكون هذا الأخ؟".

- إنه أحد حراس السجن، واسمه لي كوي، من قرية بايتشانغ. في مقاطعة يشوي في ولاية بيتشو. ويلقب بالإعصار الأسود. وهو يعرف في مسقط رأسه باسم الثور الحديدي. هرب من بيته لأنه ضرب رجلاً وقتله. فهم على وجهه ووصل إلى جيانغتشو وأقام هنا؛ على الرغم من صدور عفو عام في الآونة الأخيرة. ولأنه يغدو مرفقاً حين يسكر صار الناس يخشون شره. ففي مقدوره استخدام فأسين معاً، كما أنه ماهر في استخدام قبضتيه وهراتنه. وهو واحد من ملاك السجن.

أطال لي كوي النظر إلى سونغ جيانغ، وسأل داي زونغ: "من هذا الفتى الأسمر؟".  
ابتسم الناظر: "أنت ترى مقدار ما هو عليه من فظاظة يا سيدي الكاتب. إنه يجهل آداب السلوك كلها".

قال لي كوي: "لقد سألت ليس غير. فما وجه الفظاظة في هذا؟".  
- بدلاً من أن تقول: "من يكون هذا السيد المهدب؟" قلت: "من هذا الفتى الأسمر؟" إن لم يكن هذا القول فظاظة، فماذا تسميه إذاً؟ حسن، سأقول لك من يكون. إنه الأخ النبيل الذي تمنيت أن تنضم إليه منذ زمن بعيد".

- ليس هو سونغ جيانغ، المطر في أوانه من شاندونغ؟  
هتف داي: "أبني أن تكون من السوق فتحدث عنه على هذه الصورة؟ ألا تملك أي شعور بالمقامات؟ اسجد له، هجّل. ماذا تنتظر؟".

- أسجد إن كان سونغ جيانغ حقاً، أما إذا كان شخصاً نافهاً، فلسوف أنفجر إن سجدت. أنت لا تسخر مني. أليس كذلك، يا أخي؟

أكد له سونغ جيانغ قائلاً: "أنا سونغ جيانغ الأسود من شاندونغ".  
ضم لي كوي يديه هاتفاً: "يا جدي المبجل! لماذا لم تقل ذلك في وقت مبكر؟ الثور الحديدي في قمة السعادة!". وسقط على الأرض ساجداً.

ردّ له سونغ جيانغ التحية على الفور. وتوسل قائلاً: "أيها الأخ الباسل، أرجو أن تجلس".  
قال داي: "تعال اجلس إلى جانبي واشرب قليلاً من بنت الحان".

- حسن، ولكنني لا أريد شيئاً من هذه الأقداح النافهة. أريد طاساً كبيرة.  
وسأل سونغ جيانغ: "ما الذي أغضبك في الطابق الأرضي؟".  
قال لي كوي: "كنت أملك سبيكة كبيرة من الفضة رهنتها لقاء عشر أوقيات من العملة الفضية.

وأردت افتراض عشر أوقيات من صاحب الحانة هنا لاسترد سيكتي، بالإضافة إلى بعض النقود لأنفقها. ولكن التذلل يرفض إقراضي شيئاً. كنت في سبيل تلقينه درساً وتحطيم أنفه حين ناداني الأخ داي للصعود إلى هنا".

- أنت في حاجة إلى عشر أوقيات فقط لاسترداد سيكتك؟ ألا تترتب على ذلك أية فائدة؟  
- لقد حصلت على مبلغ الفائدة، وما أحتاج إليه عشر أوقيات ليس غير.  
أخرج سونغ جيانغ عشر قطع نقدية أعطاها إلى لي كوي قائلاً: "انذهب واسترجع سيكتك".  
أراد داي زونغ أن يتدخل في الموضوع، ولكن سونغ جيانغ كان قد أعطى النقود إلى لي كوي.  
قال لي كوي: "عظيم انتظرتني، أيها الأخوان، هنا. سأرجع حالما أسترده سيكتي. وسأدعو الأخ سونغ جيانغ إلى خارج المدينة لتناول الطعام والشراب".  
قال سونغ جيانغ: "ابق معنا واشرب عدة طاسات هنا أولاً".  
- سأرجع من فوري.

ودفع لي كوي ستارة الباب جانباً، وهبط عن السلم.  
قال داي زونغ: "ما كان ينبغي أن تقرضه مالا. حاولت العبلولة دون ذلك، ولكنك نقدته المبلغ فوراً".

- لِمَ لا؟

- لي كوي رجل مستقيم الخلق، غير أنه مغرم بالشرب والقمار. من أين له أن يحصل على سيكة كبيرة من الفضة! إنها خدعة منه، لا شك أنه ذهب ليقامر. وهذا ما دعاه إلى مغادرة المكان مسرعاً. إن ربح فسيعيد إليك المال. وإن خسر فلن تقبض درهماً من هذه الأوقيات العشر من الفضة. ويخجلني أن أكون سبباً في ذلك".

ضحك سونغ جيانغ: "لا تعاملني مثل رجل غريب يا أخي. فالفضة لا نستأهل الحديث عنها. ليخسر هذا المبلغ. فهو يبدو فتى مخلصاً مستقيم الخلق".

- إن له حسناته. غير أنه فظ متهور. حين يسكر في سجن جيانغتشو فهو لا يضايق المساكين، ولكنه ينهال ضرباً على الحراس الأشرار. وهو يثير المتاعب في وجهي على الدوام. أقل إهانة نصيَّره وحشاً، وعندها يتنمر على الجميع. والجميع في جيانغتشو يرهون جانبه.

- لنحتسب قديماً أو قديحاً آخرين، وبعدها نقوم بجولة في أطراف المدينة.

- كدت أنسى. أود أن أطلعك على المشاهد المترامية على طول النهر.

- هذا شيء رائع. فأنا أحب أن أرى الأماكن الجميلة في جيانغتشو.

في هذه الأثناء، طاف في ذهن لي كوي بعدما حصل على مقدار من النقود: "يا للحظ! الأخ سونغ جيانغ لم يلتق بي من قبل، ولكنه أقرضني عشر أوقيات من الفضة. إنه جدير بالسمعة التي طارت له بخصوص استقامته وكرمه. يا للعار الذي لحق بي من جراء خسارتي المتوالية في القمار خلال الأيام القليلة الماضية! لست أملك دانقاً لأدعوه على الشراب. سأقامر بهذه الأوقيات العشر من الفضة التي أعطاني إياها، فإن ربحت شيئاً من المال فساكون قادراً على دعوته إلى الطعام والشراب،

وهذا سيجعلني محترماً في نظره".

أسرع لي كوي خطواته إلى وكر للقمار خارج المدينة بديره رجل يدهي تشانغ بي الصغير. ألقى الأوقيات العشر من الفضة على أرض المقامرة، وقال: "أعطوني قطعة النقد لأقذفها". كان تشانغ بي الصغير يعرف أنه يلعب بشرف من دون غش، فاستحسثه قائلاً: "رويدك برهة، يا أخي. ستلعب أنت في الدور التالي".

- أريد هذا الدور.

- راهن خارج اللب على الوجه الذي ستسقط عليه قطعة النقد.

- لا أريد أن أفعل هذا، أريد قذف القطعة النقدية بنفسي. أراهن بخمس أوقيات من الفضة.

واختطف لي كوي القطعة النقدية من يد رجل وتأهب لقذفها: "من يراهن على هذا المبلغ؟" قال تشانغ بي الصغير: "أنا".

صاح لي كوي: "الذيل"، وقذف القطعة النقدية. فحطت على الأرض "رأساً".

مد تشانغ بي الصغير يده ناحية النقود، فقال لي كوي: "جئت إلى هنا وأنا أحمل عشر أوقيات".

فقال تشانغ بي الصغير: "إذاً، أراهنك على خمس أخرى. إذا سقطت القطعة ذيلًا فسأعيد إليك الأوقيات الخمس التي خسرتها لنوك".

أخذ لي كوي قطعة النقد وقذفها، وصاح "الذيل". فسقطت القطعة "رأساً".

كشّر تشانغ بي الصغير ضاحكاً: "طلبت منك أن تنتظر إلى الدور التالي، وألا تختطف القطعة النقدية، ولكنك لم تعرني أذنًا صاغية. وقد أسقطت "الرأس" مرتين متعاقبتين. - الفضة ليست ملكي.

- لست أبالي فضة من تكون. لقد خسرت، وهذا كل شيء.

- أقرضني إياها إذاً، وسأدفعها لك غداً.

- حديث نافع! فالمثل القديم يقول: "لا مجال للشفقة في ميدان القمار". وأنت خسرت. فقيم

تثير ضجة؟

ربط لي كوي مقدمة ثوبه بإحكام، وقال: "هل ستميد إليّ هذا المال أم لا؟".

- أيها الأخ لي، أنت عادة تقامر بصورة شريفة. فقيم تسيء التصرف هذا النهار؟

لم يعطه لي كوي جواباً، بل التفت نقوده عن الأرض، واختطف عشر أوقيات أخرى من الفضة تخص المقامر الآخرين، ووضعها جميعاً في جيب عباءته. وقال، وقد حملق بعينه: "عادة اللعب باستقامة، واليوم استثناء".

وثب تشانغ بي الصغير لانتزاع المال، فراوغ لي كوي وألقى به على الأرض. انقضت دسنة من المقامر على الفنى الضخم، فراح لي يراوغ شرقاً ويضرب غرباً، ويتهرب جنوباً وينقض شمالاً. ففرق شملهم حتى لم يعثروا على مكان يلوذون به، واتجه بعد ذلك صوب البوابة.

سأله حارس البوابة: "إلى أين أنت ذاهب، أيها الشاب؟".

دفعه لي كوي جانباً، ورفس البوابة، ودلف خارجاً. فلاحق به المقامرون الآخرون، وصاحوا به من عند البوابة: "كيف تصرف على هذه الشاكلة، أيها الأخ لي؟ أناخذ فضتنا؟". غير أن أحداً منهم لم يجرؤ على الاقتراب منه.

وفيما هو يسير مبتعداً ركض رجل وراءه، وقبض عليه من ذراعه، وصاح: "كيف تجسر على اختطاف أموال الآخرين، أيها النذل؟".

- وما علاقتك أنت بهذه القضية؟

التفت لي كوي فوجد أنه داي زونغ الذي وقف سونغ جيانغ وراءه. بدا الارتباك على ملامح لي.

- لا تلمني يا أخي. فالتور الحديدي يقامر عادة بصورة شريفة. ولكنتي خسرت فضتك، ولم يعد لدي مال لأدعوك إلى الشراب. فاضطربت وأسأت التصرف.

ضحك سونغ جيانغ: "عندما نحتاج إلى فضة فاطلبها مني. يبدو أنك خسرت، أعد أموالهم إليهم".

لم يكن لمة خيار أمام لي كوي سوى إخراج الفضة من جيبه ووضعها في يد سونغ جيانغ الذي نادى على تشانغ بي الصغير ورد إليه المال.

قال المقامر: "سأخذ ما بخصتا وحسب. لست أريد القطع المشر التي خسرها الأخ لي معي. فقد يحمل الضئيلة ضدي".

ألق سونغ جيانغ: "خذها كلها، ولا تقلق". ولكن المقامر أصرَّ على الرفض. فاستوضح سونغ جيانغ: "هل أذى أحداً منكم؟".

- مدير اللبة وجامع المال والبواب. لقد ألفاهم أرضاً.

- فلنكن هذه تعويضاً لهم. إن لم تأخذها نيابة عنهم فسأذهب إليهم بنفسي.

أخذ المقامر الفضة، وشكر سونغ جيانغ وانصرف.

قال سونغ جيانغ: "والآن، دهونا نشرب عدداً من الأقداح برفقة الأخ لي".

قال داي: "إلى الأمام منا، بجانب النهر، يقوم جوسق بيا الذي كان باي جو بي شاعر أسرة

تانغ يتردد إليه. وهو الآن حانة. في مقدورنا احتساء القليل من بنت العنب هنالك والتمتع برؤية مشاهد النهر".

- ألا يحسن بنا أن نبتاح قليلاً من المشهيات من المدينة أولاً وتأخذها معنا؟

- لا حاجة بنا إليها. فهم يقدمون وجبات الطعام هناك

- في هذه الحال فلنذهب.

ذهب الرجال الثلاثة إلى جوسق بيا. كان جزء منه يطلُّ على نهر خونيانغ، والآخر يستخدمه صاحبه جناحاً لمعيشته. وفي الطابق العلوي منه لمة عشر مناضد أو أكثر. اختار داي زونغ منضدة نظيفة ودعا سونغ جيانغ إلى الجلوس. وجلس الناظر قبائله، وأجلس لي كوي إلى جانبه. طلبوا خضاراً وفاكهة ومشهيات من طمام البحر مع الخمرة. فجاءهم الساقى بجرتين من "الربيع في



زجاجات اليشم" - وهو شراب مشهور في جيانغشو - وانتزع عنهما السدادتين الطينيتين.  
قال لي كوي: "جنتي بطاس كبيرة. فأننا لا نستطيع أن نشرب في هذه الأقداح الصغيرة".  
نبح داي: "أيها الآخرق! أريدك أن تشرب خمرك وتحتفظ بفمك مغلقاً".  
خاطب سونغ جيانغ الساقى قائلاً: "هذا السيد وأنا سنشرب في هذه الأقداح. وأحضر لأخي  
الكبير طاساً كبيراً".

امتلأ الساقى للأمر وخرج، وسرعان ما رجع وهو يحمل طاساً كبيرة وضعها أمام لي كوي.  
وصبَّ الخمرة وقدم المشهيات فضحك لي كوي: "أنت حقاً رجل رائع أيها الأخ سونغ، على ما  
يقول الجميع. أنت تفهمني. حصولي على صداقتك حدث من أفضل الأحداث التي وقعت معي".  
دارت الخمرة ست أو سبع مرات. وسرَّ سونغ جيانغ من رقيقه. وبعدما احتسى عدة أقداح من  
بنت العنب ناقت نفسه إلى طبق من حساء السمك المقلقل، فسأل داي زونغ: "هل يقدمون هنا حساء  
السمك؟".

أجاب داي زونغ مبتسماً: "ألا تشاهد هذه القوارب جميعاً التي تصيد السمك على صفحة  
النهر؟ الإقليم بأسره يعج بالسمك والأرز".  
- إن قليلاً من حساء السمك المقلقل الحار أفضل ما يميد الوهي إلى البرء.  
نادى داي على الساقى، وطلب ثلاثة أطباق من السمك في مرق مقلقل. وسرعان ما أحضرت  
هذه الأطباق.

قال سونغ جيانغ: "الآنية الفخارية الجميلة تسرُّ النفس أكثر من الطعام الشهي. وعلى الرغم  
من أن هذا المكان لا يعدو عن كونه حانة صغيرة، فلا رية أنهم يملكون طاسات جميلة". والتقط  
عصوي الطعام. وبعدما استحثَّ داي زونغ ولي كوي على تناول الطعام تذوق السمك وشرب  
الحساء.

لم يلتفت لي كوي إلى العصوين، بل أخرج السمك من الطاس بيده وانتهمه بمظامه. فما  
تماسك سونغ جيانغ عن الضحك، واحتسى جرعتين أخريين من الحساء، ووضع عصويه، وكفَّ عن  
تناول الطعام.

قال داي زونغ: "هذا سمك مملح يا أخي. أنا واثق أنه لم يعجبك".  
- حسبت أن شيئاً من حساء السمك الطازج يفيدنا بعد الشراب. لكن هذا السمك ليس جيداً  
فعلاً.

- وأنا لا أستطيع التهام نصيبي أيضاً. فأننا لا أحب السمك المملح.  
قال لي كوي بعد أن أتى على ما في طاسه: "إذا كتما لا تريدان حصتيكما، فسألتهما أنا".  
وغرف السمك من طاس سونغ جيانغ بأصابعه والتهمه، وفعل الشيء ذاته بطاس داي زونغ. فلوَّث  
المنضدة بأسرها بالحساء.

راقب سونغ جيانغ لي كوي وهو يأتي على ثلاث طاسات من حساء السمك بما فيها العظام،  
فاستدعى الساقى وقال له: "أظن أن هذا الأخ لا يزال جائعاً، فأحضر له كاتيين من شرائح لحم البقر.

وسأدفع لك الثمن بعد أن تضيفه إلى الحساب".

- ليس لدينا شيء من لحم البقر، بل من لحم الضأن. وفي مقدورك أن تطلب منه ما تشاء.

قذف لي كوي ببقايا حسائه في وجه الرجل فلفطخ له ثيابه.

صاح داي زونغ: "ماذا تفعل؟".

- عمل هذا الخادم الوقح على أن أكل لحم البقر من دون أن يجيئني بشيء من لحم الضأن.

احتج الساقى قائلاً: "كنت أسأل وحسب. ولم أقل شيئاً".

قال سونغ جيانغ: "أذهب وجهه باللحم. وسأدفع الحساب".

ابتلع الرجل غضبه، وقطع كائين من لحم الضأن قدمهما في طبق. لم يأبه لي كوي للرسميات، وما لبث أن أتى على اللحم في لحظات معدودة.

قال سونغ جيانغ معجباً: "أنت رجل طيب".

- الأخ سونغ قادر على قراءة أفكارى اللعينة. فاللحم أفضل من السمك بكثير.

نادى داي على الساقى وقال: "الطاسات التي قدمت فيها حساء السمك رائحة، ولكن السمك شديد الملوحة. أليس لديك شيء من السمك الطازج لتصنع منه حساء مغفلاً لهذا السيد هنا فيطرد به تأثير الخمرة في رأسه؟".

- أصدقك القول يا سيدي، وأعترف أن السمك من بقاء ليلة البارحة. وما اصطدناه من سمك اليوم لا يبرح في القوارب. ولا نستطيع أن نبيع منه شيئاً قبل مجيء صاحبه. ولذلك فنحن لا نملك سمكاً طازجاً بعد.

وثب لي كوي ناهضاً: "سأحضر سمكتين لأخي".

قال داي زونغ: "لا تذهب. سنطلب إلى الساقى أن يشتري لنا شيئاً".

- الصيادون لا يجسرون على رفض طلبي. فلا يهمنك الأمر.

لم يستطع الناظر منع لي كوي من الذهاب، فخرج. التفت داي زونغ إلى سونغ جيانغ قائلاً: "أرجو أن تعلمني يا أخي لأنني عرفت على مثل هذا الرجل. فهو لا يفقه شيئاً من آداب السلوك. وأنا مرتبك حقاً".

- هذه طبيعته. وليس هناك من يستطيع تبديلها. ولكنني أحترم إخلاصه.

واسترسل الاثنان في الحديث والمزاح في جوصق بيا.

مضى لي كوي إلى النهر. كان ثمة ثمانون أو تسعون قارباً مربوطة في صف واحد إلى أشجار صنصاف على طول الضفة. وكان عدد من الصيادين قد اضطجعوا على مقدماتها مستغرقين في النوم، وآخرون يصلحون الشباك في مؤخرها. وكان بعضهم يسبحون في النهر. وكان الوقت منتصف الشهر القمري الخامس، والشمس الحمراء تغرق في الغرب. ولم يعثر لرئيس الصيادين على أثر الأمر الذي يحول دون بيع الأسماك.

نادى لي كوي: "لديكم سمك طازج على القارب، أعطوني سمكتين".

- لا نستطيع فتح السلال قبل حضور رئيس الصيادين. ألا ترى جميع أولئك الباعة ينتظرون

- من يبالي برئيس صيادكم الأحق. أعطوني سمكتين وحسب.  
- لم تحرق بعد نسخ الأوراق النقدية وفاء للآلهة. فكيف يمكن أن نفتح السلال ونعطيك سمكاً؟

وثب لي كوي إلى أحد تلك القوارب قبل أن يتمكن الصيادون من منعه. لم يكن يفقه شيئاً في أمور تلك القوارب السريعة، فأسقط حاجزاً من خشب البامبو.  
صاح الصيادون من حيث يقفون على الضفة: "لا تفعل ذلك".

بحث لي كوي تحت غطاء السلة فلم يثر على شيء من السمك. كانت للقوارب النهرية فتحات واسعة في مؤخرها تسمح بدخول الماء وبقي الأسماك حية. وكانت مهمة حاجز خشب البامبو منعها من السباحة خارجاً. وكانت جيانغتشو تمون بالسمك الطازج بهذا الأسلوب. وحين جذب لي كوي الحاجز هربت جميع الأسماك من القارب.

وثب إلى القارب التالي وشد حاجز خشب البامبو. فركض سبعون أو ثمانون صياداً إلى القارب وانهالوا على لي كوي ضرباً بعصي البامبو. ثار غضبه، فخلع ثيابه ووقف عارياً إلا من مندبل ملون يغطي حقويه، وقبض على نصف دسته من عصي القارب بكلتا يديه وانتزعها مثلما ينتزع الكراث. فتراكض الصيادون المذخورون، هاربين من القارب، وحلوا أوثقة قواربهم وهربوا بها.

قبض لي كوي العريان مثل بومة على قضيب مكسور في غضب، وركض إلى الضفة عازماً على متابعة القتال. وحمل الباعة حمالات اكتافهم، وتفرقوا متبعثرين.

في أثناء هذه الضجة اقترب رجل وحده على طول الممر، فناداه عدد من الأشخاص. "لقد وصلت أخيراً، أيها الرئيس. ذلك الفتى الكبير الأسود كان يلتقط السمك. وكاد يفرق قواربنا جميعاً".

- أي فتى ضخام أسود، وكيف يجروء على التصرف هكذا؟

- هنالك، على الضفة. إنه يطارد الناس ويضربهم.

أسرع الرجل في خطواته وراء لي كوي صارخاً: "هل أكلت قلب ليث أو صفراء نمر حتى تعمل على تشويش تجارتني؟".

نظر لي كوي إليه. كان طوله يزيد عن ست أقدام، وعمره في حدود الثانية أو الثالثة والثلاثين، وله شارب وحشون. وكان رأسه معصوياً بحزير أزرق على شكل صليب معقوف، وبرزت منه خصلة من الشعر شدت بحبل أحمر قان. وقد ارتدى عباءة من قماش أبيض اللون شدتها على وسطه بنطاق أحمر. وفي قدميه صندل من القش المجذول مزخرف برسومات أقدام طيور سوداء وببضياء. وكان يحمل ميزاناً ثقيلاً في إحدى يديه.

جاء يبيع السمك، وما إن شاهد لي كوي يضرب الناس حتى أعطى الميزان إلى أحد الباعة واندفع قديماً. صاح: "من تريد أن تضرب أيضاً، أيها الوغد؟".

استدار لي كوي وهو يمسك بعصاه وضرب من دون أن ينطق بحرف. تهرب الرجل من الضربة وقبض على العصا، فأمسك به لي كوي من شعره. حاول الرجل ثلاث مرات أن يمسك بخصمه من

قدميه وبوقمه على الأرض. ولكن، كانت قوة لي كوي كقوة ثور. لذا أمسك به جيداً. وحين شرع يرفس بقدميه دفع لي كوي رأسه ناحية الأرض، وجعل ينهال على ظهره ضرباً كمن يقرع على طبله بقبضة من حديد. ولم يستطع الرجل نملصاً.

ركض أحدهم وراء لي كوي، ولفّ ذراعيه حول وسطه يساعده رجل آخر قائلاً: "لا يمكن أن تفعل هذا".

أدار لي كوي رأسه ورأى داي زونغ وسونغ جيانغ، فأرغى قبضته، فهوى الرجل على الأرض مثل هبة من دخان.

وبخه داي قائلاً: "قلت لك ألا تسمى وراء السمك. وها أنت هنا تقاتل. لنفرض أنك قتلت، كنت ستقضي بقية حياتك في السجن".

- أتخشى أن أورتك في الأمر؟ إن قتلت أحداً فسأحمل المسؤولية كلها على عاتقي.

قال سونغ جيانغ: "لا تتحدث على هذا الغرار، يا أخي. ارتد عباءتك، ودعنا نشرب قليلاً من الخمرة".

أخذ لي كوي العباءة من أسفل شجرة صفصاف، ورمأها على ذراعه، وسار برفقة داي وسونغ. وقبل أن يجتازوا النتي عشرة خطوة سمعوا صوتاً وراءهم يصيح: "أيها الوغد الأسود، سأسوِّبُ الأمر معك".

التفت لي كوي. كان رئيس الصيادين، وقد تمرى إلا من إزار حول حقويه، ويبدو أبيض الجلد مثل الثلج. كان قد أزال المنديل عن رأسه كاشفاً عن قنزعة من الشعر شدت بخيط أحمر اللون. وكان يقود قارباً إلى الضفة. صرخ: "أيها اللئيم الجدير بالفضة، لن أكون رجلاً إذا خفت منك. من يهرب من القتال يكن جباناً رديداً".

زمجر لي كوي غاضباً، وألقى عباءته جانباً، وأسرع يلاقي خصمه. اقترب الرجل بقاربه قليلاً من الضفة وهو لا يكف عن إطلاق السباب.

دهاء لي كوي قائلاً: "انزل إلى الشاطئ إن كنت كما تدعي".

دفع رئيس الصيادين قدمي لي كوي بقضيه، فقبض الفتى الضخم ووثب إلى القارب. وفي مثل لمح البصر وازن الرجل نفسه وابتعد بالقارب عن الضفة بعدة حركات من قضيه وانطلق به كالسهم إلى وسط النهر.

كان لي كوي ملماً بالسباحة، ولكنه غير بارع في فنونها فارتبك وخاف. وكفّ الرجل عن السباب ووضع القضيب من يده قائلاً: "تعال. ولتر من سيكون المنتصر". وقبض على ذراع لي كوي: "أنا لن أصارعك الآن. أريدك أن تشرب قليلاً من الماء أولاً". وداس قدمه على جانب القارب فانقلب عاليه سافله مسقطاً الرجلين في النهر.

زمجر سونغ جيانغ وداي زونغ اللذان أسرعوا إلى الضفة. كان قرابة خمسمائة رجل يراقبون الرجلين من بين أشجار الصفصاف قائلين: "لقد خدع الفتى الضخم الأسمر. لو استطاع النجاة بحياته فلن يفلت من اعتراف كمية من الماء".

انشق النهر فبرز منه رأس لي كوي، ثم غطس من جديد. وتصارع الرجلان في المياه اللازوردية؛ أحدهما قاتم اللون إلى درجة السواد، والآخر شاحبه يتضوأ كالجليد. اشتبكا في المعركة، وراح المشاهدون على الضفة يطلقون هتافات الاستحسان.

غطس لي كوي عدة مرات فابيضت عيناه. وارتفع من جديد، وغطس من جديد. كان بقاسي الأمرين وقال سونغ جيانغ للداي زونغ أن يطلب إلى المشاهدين العمل على إنقاذه.

سأل داي زونغ: "من يكون هذا الفتى الضخم الأبيض؟".  
أجاب أحدهم: "إنه رئيس الصيادين المحلي تشانغ شون".  
حين سمع سونغ جيانغ الاسم أوضح قائلاً: "أليس هو الذي يمدونه الشعاع البيضاء في الأمواج؟".

- أجل، هذا هو.

قال سونغ جيانغ مخاطباً الناظر: "أحمل له رسالة من شقيقه تشانغ هينغ، وهي لدي في السجن".

سار داي حتى طرف الضفة، ونادى: "أيها الأخ تشانغ، كفّ عن القتال. ثمة رسالة لك من شقيقك الأكبر الأخ تشانغ هينغ. وهذا الفتى الضخم صديقنا. فاتركه. تعال إلى الشاطئ لتحدث".  
هرف تشانغ شون الناظر. فأهتق لي كوي، وأسرع إلى الضفة وتسلفها وحبا داي باحترام. قال:  
"صفحاً عن سوء سلوكي، أيها الناظر".

رجاه داي: "كرمي لخاطري اعمل على إنقاذ أخي هذا واحمله إلى هنا. هنالك من أريدك أن تلتقبه".

غطس تشانغ شون في النهر وسبح بمهارة إلى حيث كان لي كوي يتخبط وقد غمرت المياه رأسه، وأمسك به من يده. كان بضرب الماء بساقيه بقسوة وكأنه يمشي على الأرض، فترفع المياه حتى سرتة. أمسك بلي كوي بإحدى يديه وشده إلى الشاطئ. فهتف المشاهدون على الضفة مهللين. وانشده سونغ جيانغ، وعجز عن الكلام. وما أسرع أن بلغ الرجلان الضفة. كان لي كوي يلهث، وتقياً كمية كبيرة من الماء.

قال داي: "أرجو أن ترافقني إلى جوسق ييبا حيث يمكننا الحديث".  
أخذ تشانغ شون عباءته ولبسها. وحذا لي كوي حذوه، ورجع الرجال الأربعة إلى الجوسق.  
قال داي لتشانغ شون: "أتعرفني، يا أخي؟".

- من دون ريب، أيها الناظر. لكن الحظ لم يسمحني بلقائك.  
أشار داي إلى لي كوي: "هل عرفت هذا الشخص من قبل؟ لقد تعاركتما هذا النهار".  
- من دون ريب أنا أعرف الأخ لي. وهذه هي المرة الأولى التي نختبر فيها قواتنا.  
قال لي كوي: "لقد أفرقتني كثيراً".

فأجاب تشانغ شون: "وأنت ضربتني أيضاً".  
قال داي: "وأنتما الآن أخوان، وقد اكتفيتما بما فعلتماه. لست تعرف الرجل حقاً إن لم تقاتله،

كما يقول المثل القديم".

حذره لي كوي قائلاً: "لا نحاول في المستقبل أن نبدأ معي قتالاً على البر".

- سأنتظرك في المياه.

ضحك الرجال الأربعة، واعتذروا عن قضاظنتهم. أشار داي إلى سونغ جيانغ وقدمه إلى تشانغ

شون: "هل تعرف هذا الأخ؟".

- لا. لم أره من قبل.

وثب لي كوي على قدميه: "هذا سونغ جيانغ الأسود".

- أهو الكاتب سونغ من يوتشنغ، المطر في أواته من شانلونج؟

أكد له داي: "أجل، إنه الأخ سونغ جيانغ".

سجد تشانغ شون على الفور قائلاً: "سمعت بشهرتك منذ زمن بعيد، ولكنني لم أحلم بلقائك

هذا النهار. ما أكثر ما سمعت الإخوة في أخوية الشجعان يتحدثون عن فضائلك، وكيف أنك تنقذ الملهوفين وتساعد المحتاجين، ومقدار ما أنت عليه من شهامة وسخاء".

- لا ينبغي أن تبالي في هذا. منذ فترة قريبة أمضيت عدة أيام في منزل لي جون تين النهر

الهائج عند جبال جيانغ. ومن بعد، وبسبب مناوشة مع مو هونغ عند نهر خونيانغ، التقيت الأخ

تشانغ هينغ، فكتب رسالة طلب إليّ تسليمها إليك. وهي موجودة عندي في السج. وجئت اليوم إلى

جوسق بيا هنا برفقة الناظر داي والأخ لي لاحتساء القليل من الصهباء والتفرج على مشاهد النهر.

ونقت على حين غرة إلى تناول شيء من حساء السمك الذي ينعشني، فتطوع الأخ لي بالحصول

على السمك ولم نستطع منعه. وحين سمعنا ضجة صاخبة على ضفة النهر أرسلنا الخادم لمعرفة ما

يجري، فقال إن الفتي الضخم الأسمر يضرب الناس، فأسرعنا لنحول دون ذلك. ولم يخطر لنا أننا

سنلتقي. أيها المحارب. حقاً لقد باركتني السماء هذا النهار. فقد تعرّفت إلى ثلاثة من الشجعان.

أرجو أن تجلس وتشرب عدة أقداح معنا.

استدعوا السافي لتجهيز المائدة وإحضار الخمرة والمشهيات.

خاطب تشانغ شون سونغ جيانغ قائلاً: "إن كنت تريد سمكاً يا أخي، فساحضر لك قليلاً منه".

- عظيم.

قال لي كوي: "سأرافقك".

قال داي: "مرة أخرى؟ ألم تشرب كفايتك من الماء؟".

ضحك تشانغ شون، وأمسك يد لي كوي: "سنذهب لإحضار السمك معاً، ولنزّ الصدى الذي

سينجم عن ذلك".

فادرا الجوسق وذهبوا إلى النهر، صفر تشانغ شون صفرة واحدة، فأتجهت جميع قوارب الصيد

إليه.

سأل تشانغ شون: "من لديه شبوط ذهبي؟".

صاح أحد أصحاب القوارب: "أنا".

وصاح آخر: "وأنا لدي شيء منه".

سرعان ما جمعت دسته من سمك الشبوط الذهبي. انتقى تشانغ شون أربع سمكات كبيرة من بينها، وربطها جميعاً بمحلاق من شجر الصفصاف. وطلب إلى لي كوي نقلها إلى الجوسق لإعدادها في المطبخ، وسلد ثمنها، ثم أمر أحد المساعدين أن يياشر عمليات وزن السمك ويبيع. ورجع من بعد إلى جوسق بيبا للانضمام إلى سونغ جيانغ.

سأل الكاتب: "قيم أحضرت هذه الكمية الكبيرة؟ سمكة واحدة تكفي".

- مثل هذه الهدايا الصغيرة لا تستأهل الذكر. ما يتبقى منها تستطيع حمله إلى بيتك لتتناوله لاحقاً كوجبة خفيفة.

جلسوا تبعاً لأعمارهم. كان لي كوي أكبرهم سناً فجلس على المقعد الثالث. وجلس تشانغ شون على المقعد الرابع. وأمر الساقى أن يحضر جرتين من أفضل أنواع "الربيع في الزجاجات البشمية"، بالإضافة إلى أصناف بحرية ومشهيات تناسب الخمرة. وأمر تشانغ شون الساقى بإحضار حساء مفلفل مصنوع من إحدى أسماك الشبوط الذهبي. أما الأخرى فتدفاً مع الخمرة بعد أن تشرح وتقطع جيداً.

وانهمك الرجال الأربعة في حديث ودي وهم يجرعون الخمرة. وفي هذه الأثناء دخلت فتاة في السادسة عشرة من العمر مرتدية ثياباً من الحرير. أدت التحية، وحيث كلاً منهم في احترام، وشرعت تغني فبترت بذلك حديث لي كوي الذي شرح يفاخر بشجاعته البطولية. وانصرف الرجال الثلاثة الآخرون إلى الإصغاء للفتاة.

وثب لي كوي ودفمها من جيبتها بإصبعيه، فسقطت على ظهرها صارخة. واحتشد الناس لمعرفة ما حدث. استحال لون الفتاة اللوردي إلى لون التراب، وعجزت شفتاها عن الكلام، واستلقت من دون حراك. وأراد صاحب الحانة أن يحتجز الرجال الأربعة تمهيداً لتسليمهم إلى السلطات. الحقيقة أن ذلك الفتى الأمي الأشعث الذي لم يهز جوارحه جمال الفتاة أثار مشكلة عسيرة. فكيف استطاع سونغ جيانغ والثلاثة الآخرون الخروج من الحانة؟ إذا أحببت معرفة ذلك هلم معنا إلى الفصل التالي.

## الفصل التاسع والثلاثون

سونغ جيانغ يتلو شعراً ثورياً في سرادق خونيانغ؛  
وداي زونغ يبعث رسالة زائفة من بحيرة ليانغشان

احتجز صاحب الحانة الرجال الأربعة صائحاً: "أيها السادة، ماذا فعلتم؟". وأمر خدعه وقد هزه الاضطراب أن يعملوا على إنعاش الفتاة.

رشوا وجهها بالماء، ففتحت عينيها. وأنهضوها على قدميها. كانت جبهتها قد خدشت قليلاً، مما نسب في إغمائها. وشعر الجميع بالارتياح.

صعق أبواها حين سمعا أن من اعتدى عليها هو الإعصار الأسود، ولم يجرؤا على الاحتجاج. استردت الفتاة قدرتها على التطق، فعصبت لها أمها رأسها بمتديل، وجمعت دبائيس شعرها وحليها. سأل سونغ جيانغ المرأة:

- أين تقطنون؟

- عائلتنا تدعى سونغ. ونحن من العاصمة، يا سيدي. وهذه الفتاة، اللوتسة اليشمية، ابنتنا الوحيدة. علمها والدها بعض القصائد الغنائية. ونزولاً عند أوامره جعلت تفتي هنا في جوسق ييبا. ولكنها فتاة نافذة الصبر جاهلة، تصرُّ على الغناء حتى لو رأت السادة منهمكين في الحديث. وهكذا حرَّك هذا الأخ يده فعرَّحها قليلاً. ليس هنالك ما يدعو إلى الذهاب للسلطات وتوريطكم في الموضوع، أيها السادة.

سرَّ سونغ جيانغ لأن المرأة تحدثت عن معرفة بمكانتها الاجتماعية، وقال:

- إن أرسلت من يرافقني إلى السجن فسأنفحك بعشرين أوقية من القضة تعطيتها لفتاتك. جدي لها رجلاً طيباً وزوجياً. هذا أفضل من أن تفني في الحانة لكسب معيشتها.

مسجد أبوا الفتاة قائلين:

- عشرون أوقية مبلغ كبير كبير.

- كلمتي تقيدني، وأنا لا أكذب. فليرافقني مملك لأعطيه النقود.

شكراه مرة أخرى:

- طوّقت عفتنا بمعونتك هذه يا سيدي.

اتهاled داي زونغ على لي كوي تقريباً: "بنيني أن تحسن معاملة الناس. انظر إلى مقدار القضة التي جعلت أخانا يتفقها".

- لمستها بإصبعي فسقطت على الأرض. لم أر مثل هذه الأنثى الهشة في حياتي مطلقاً. ومن

قال لها أن تكون على هذه الرقة؟ نستطيع أن تنهال على وجهي بمائة ضربة ولن أبالي.



ضحك سونغ جيانغ والآخرون. واستدعى تشانغ شون الساقى: "سجل الحساب علي".

قال الساقى في أدب: "كما تشاء. لا نبال. اذهبوا وحسب".

رفض سونغ جيانغ أن يسدد تشانغ شون الحساب، واحتج قائلاً: "أنا من دعونكم، فقيم تدفع أنت الحساب؟".

بقي تشانغ شون مصراً على موقفه: "على شرف التعرف إليك يا أخي. وقد طاف في ذهني وذهن تشانغ هينغ أن ننضم إليك حين كنت في شانغونغ. وأسعفتني الحظ اليوم فالتقيتك أخيراً. يجب أن تسمح لي بهذه المنة الصغيرة. وهي عربون نأف لا يستأهل الحديث".

اقترح داي زونغ: "إن كان الأخ تشانغ يحترمك بهذا المقدار فلم لا تتركه ينصرف كما يشاء؟".

قال سونغ جيانغ: "حسن، شريطة أن أرد له الجميل فأدعوه على الشراب ذات يوم".

غمرت الفرحة جوانج تشانغ شون. حمل سمكتي الشبوط الباقيتين، وغادر وداي زونغ ولي كوي ووالد الفتاة جوسق ييبا برفقة سونغ جيانغ عائدين إلى السجن. جلس الجميع فترة في قسم النسخ، وأعطى سونغ جيانغ والد الفتاة قضيبين فضيين صغيرين يزن كل منهما عشر أوقيات، فشكره الرجل وانصرف. ويكفي الحديث في هذا الموضوع.

كانت الظلمة ترخي سدولها. وقدم تشانغ شون السمك هدية، فأعطاه سونغ جيانغ رسالة شقيقه، وودعا بعضهما بعضاً. وأعطى سونغ جيانغ لي كوي سبيكة كبيرة تزن خمسين أوقية من الفضة قائلاً: "قد تحتاج إليها، يا أخي".

انصرف داي زونغ بدوره. وأعجل ولي كوي من خطواتهما عائدين إلى المدينة.

أرسل سونغ جيانغ إحدى السمكتين إلى السجن، وطبخ الأخرى لنفسه. كانت طازجة وشهية، فأكل أكثر مما ينبغي، وأصابه المقيء في منتصف الليل. ومع طلة الفجر أنهكه الإسهال، فاستلقى في غرفته مهدود القوى وعاجزاً عن الحركة. كان على الدوام طيباً مع الناس، وصار الجميع في السجن يجهزون له الحساء والمصيلة ويعنون به أطيب عناية.

في اليوم التالي جاء تشانغ شون بسمكتين أخريين كبيرتين من سمك الشبوط الذهبي لمعرفته بحبه للسمك، ولشكره على رسالة شقيقه، فألفاه مريضاً في فراشه يعتني به المساجين الآخرون. فأراد أن يستدعي له طبيباً.

قال سونغ جيانغ: "لقد التهمت تلك السمكة الطازجة اللذيذة كلها. فإذا اشتريت لي دواء ضد الإسهال فسأغدو في حالة جيدة".

قدم تشانغ شون سمكة للسجان وانغ وأخرى لمدير السجن تشاو، واشترى الدواء لسونغ جيانغ، وانصرف. ولا حاجة بنا إلى مزيد من القول في هذا الخصوص. جهز المساجين الدواء واستمروا على العناية بالمريض.

في اليوم التالي جاء داي زونغ ولي كوي إلى قسم النسخ لزيارة سونغ جيانغ وهما يحملان اللحم والخمرة. كانت صحته قد تحسنت، ولكنه لا يستطيع اللحم والخمرة. فاضطرا إلى الإجهاز عليهما بنفسهما خارج غرفته. وبقي في رفقته حتى ساعة متأخرة من ذلك النهار، ثم ودعاه وانصرفا.

ولا حاجة إلى مزيد من الكلام في هذا الموضوع. بعدما استراح سونغ جيانغ ستة أيام أو سبعة شعر باسترداد عافيته، فعزم على الذهاب إلى المدينة لرؤية داي زونغ. ومَرَّ يوم آخر من دون أن يقوم الناظر بزيارته. وفي بكور اليوم التالي، بعدما تناول طعام الفطور، أخذ سونغ جيانغ قليلاً من الفضة، وأقلل الباب، وغادر السجن متجهاً نحو شطر المدينة. وعند مكتب الولاية استفسر من أحد الأشخاص عن مكان إقامة الناظر داي.

قال الرجل: "هو من دون زوج أو أولاد. ويقيم في دير غوانين المجاور لمعبد المدينة".

ذهب سونغ جيانغ إلى هناك، ولكن باب داي كان مغلقاً. لقد خرج.

فتش من بعد عن لي كوي الإحصار الأسود، فأجابه عدد من الناس: "إن هذا الرجل شبح من دون رأس. ليس له بيت ما عدا السجن. كما أنه لا يتقيد بأي نظام؛ فهو يقضي عدة أيام هنا، وعدة أيام هناك. وأنت لا يمكن أن تعرف أين يكون".

ذهب سونغ جيانغ بعدما ليفتش عن رئيس الصيادين تشانغ شون فقالوا له: "إنه يعيش في قرية في الضواحي. وحين يبيع السمك فهو يقوم بذلك على ضفة النهر خارج المدينة. وهو يحضر إلى المدينة لمجرد جمع النقود".

غادر الكاتب المدينة من جديد وهو يترجى العثور على تشانغ شون. غير أنه لم يعثر على من يسأله عنه. تابع طريقه وحيداً يائساً، وسرعان ما وصل إلى ناحية حلوة من النهر، فأغبطه المشهد. رأى إلى الأمام منه حانة من عدة طبقات. وإلى جانبها عمود طويل ترفرف في قمته راية زرقاء مزخرفة بهذه الكلمات: "القبو الفاخر بجانب نهر خونيانغ". وكان اسم الحانة، سرادق خونيانغ، مكتوباً بحروف كبيرة بخط الشاعر سو دونغ بوه على لوحة تحت الطنف.

قال سونغ جيانغ في نفسه: سمعت في يوتشنغ عن سرادق خونيانغ في جيانغتشو. وما هو أمامي. وعلى الرغم من أنني وحيد فلا يتبني أن أصبح هذه الفرصة. سأصعد إلى إحدى هذه الطبقات وأستريح قليلاً.

كانت هنالك على العمودين للقرمزين المنحوتين على جانبي الباب لوحتان بيضاوان كتب عليهما سطران: "خمرة لا تضاهي" و"مطعم ذائع الشهرة".

دخل سونغ جيانغ، وصعد الدرج، وجلس في حرفة تطل على النهر. استند إلى الدرابزون وأجال النظر حوله مستمتعاً.

جاء الساقى، وسأل: "أنتظر أحداً، يا سيدي، أم إنك بمفردك؟".

- كنت أترقب ضيفين، ولكنهما لم يحضرا. جئني بجرة من الخمر الجيد أولاً، ومن بعد ببعض الفواكه واللحم. لست أريد سمكاً.

نزل الساقى إلى الطابق الأرضي ورجع سريعاً وهو يحمل جرة من "نسيم ضوء القمر على جسر العشاق" - وهو شراب رائع - وصينية من أطباق الخضار والمشهيات. وجاء من بعد بلحم ضأن ودجاج هش وإوز لطيف وشريحة من لحم البقر في أطباق قرمزية اللون. فاضت الفرحة في أعطاف سونغ جيانغ، وهمس في نفسه: "طعام للذي في آنية فخارية رائعة.

إن جياتفتشو جديرة بشهرتها. وعلى الرغم من أنني متفي هنا فأنا أستمتع بهذه المشاهد الجميلة. إن لدينا عدداً من المراكز الجميلة والأثار القديمة، ولكنها لا تقارن بهذه المناظر".

جمل يشرب وقد جلس إلى جانب الدرايزون. وسرى السكر في أعطافه تدريجياً من دون أن يتبه إلى ذلك. وقال في نفسه، وقد طغت عليه كآبة مفاجئة: "لقد أبصرت النور في إقليم شاندونغ، ونشأت في مدينة يونتشنغ. وامتهنت عمل الكاتب، فتمرفت إلى عدد من الفتيان الطيبين في أخوية الشجيمان، وطارت لي سمعة طيبة. وعلى الرغم من أنني تجاوزت الثلاثين فأنا لم أجعل لاسمي شهرة كافية أو أقم بعمل بارز. وبدلاً من ذلك وسمت على وجعتي كمجرم وأعيش في المنفى. من يدري متى أرى والدي المعجوز وشقيقي مرة أخرى!"

انسريت الخمرة إلى رأسه، فبكى وقد طغى عليه اليأس. وعلى حين فجأة عزم على كتابة الشعر. فأمر السافي أن يحضر له ريشة وجبراً، ونهض وأنعم النظر في الأشعار التي كتبها الآخرون على الجدران المطلية باللون الأبيض.

قال في نفسه: "لم لا أكتب شعري على الجدار أيضاً؟ ذات يوم، حين أحقق لنفسي مركزاً في هذا العالم، سأحضر إلى هنا وأقرأه مرة أخرى، وأعيد التفكير في شقائي الراهن".

أثارته الخمرة، فطمع قليلاً من الحبر، وغط فيه ريشته، وكتب على الجدار الأبيض:

قوياً شيت وكنت صغيراً

درست الحضارات درس الدؤوب

أنا اليوم غرّ أعيش أميراً

أعص وأخش ملء الدروب

وُسِمتُ على الوجه وشمّ السجين

نُفيت إلى بلد في البعيد

سأثار يوماً لقلبي الحزين

وبالدم أصبغ وجه الجليل

ضحك سونغ جيانغ ضحكة مجلجلة، وقد أخطه الجهد الذي بذله. وهبّ عدة أكواب من الخمرة. وجعل يرقص سروراً. وتناول ريشته مرة أخرى وأضاف أربعة أبيات جديدة:

تركْتُ فؤادي في قريتي

ورحْتُ أطوف وراء الحدود

غداً إن حصلتُ على يفتي

أكون القريد بهذا الوجود

وكتب في نهاية الأبيات بحروف كبيرة: "بقلم سونغ جيانغ من يونتشنغ"، وألقى الريشة على المنضدة، وترنم بالأبيات بينه وبين نفسه، ثم جرع عدة أكواب أخرى من الخمرة. أفلطته الصهباء صوابه، فطلب الفاتورة، وسدد قيمتها، وطلب إلى السافي أن يحتفظ لنفسه بما تبقى من مال، وسوى كفيه الطويلين، وترنم متميلاً وهابطاً من الدرج، وآب إلى السجن، وفتح الباب ولرعى على

غفا على الفور إلى صباح اليوم التالي. وحين استيقظ لم يجد يذكر شيئاً عن كتابة الشعر في سرادق خونيانغ. كانت آثار الخمرة قد فعلت فيه فعلها، فبقي مضطجعاً في فراشه النهار بطوله. ولن نظيف حول هذا الموضوع حرفاً.

قبالة جيانغتشو، على الضفة الثانية من النهر، مدينة تدعى وويجون، وهي مدينة منعزلة، كان يقيم فيها نائب والي سابق يدعى وين بينغ واسم عائلته هوانغ. وعلى الرغم من أنه قرأ مجموعة كبيرة من الآداب الكلاسيكية فقد كان متملقاً ضيق الصدر يغار من الرجال الشجعان. وكان يتقصد إنزال الأذى بمن يملوه رتبة، والسخرية ممن هم دونه فيها. وكان له ولع في إلهاء الناس في المدينة بأسرها. كان على علم بأن الوالي تساي هو ابن رئيس الوزراء، وما أكثر ما كان يعبر النهر لزيارته للفوز بالخطوة لديه. وكان يأمل أن يحظى من جراء ذلك بوظيفة جديدة. كان مقدراً على سونغ جيانغ أن يشير سخط هذا الرجل؛ الأمر الذي جعله يعتبره خصماً له.

في ذلك النهار، كان هوانغ وين بينغ يجلس في بيته متضجراً، فنادى على خادمين، وابتاع بعض الهدايا القيمة، وعبر النهر في قاربه السريع، ومضى يزور الوالي. وكان تساي في وليمة هامة فخشي هوانغ من مضايقته، ورجع إلى القارب للذي ربطه الخادمان مصادقة، تحت سرادق خونيانغ. كان النهار قاتظاً، تمشى هوانغ إلى الحانة. وعندما تفقد قبو الخمر صعد إلى الطابق العلوي ودلف إلى الغرف المظلة على الشرفة. وأطال النظر إلى الأشعار المدونة على الجدار، وكان بعضها مكتوباً بخط مقروء جيداً، وبعضها هراء متناثر الكلمات. فابتسم متشامخاً.

وقرأ من بعد الشعر الذي كتبه سونغ جيانغ، وهتف قائلاً: "هذا شعر ثوري. من يمكن أن يكون قد خطه؟". وحملق في التوقيع: "سونغ جيانغ من بونتشنغ".

وقرأ الشعر مرة أخرى: "قوياً شبيبتُ وكنت صغيراً، درستُ الحضارات درس الدؤوب". وضحك في برودة: "إنه بقدر نفسه كثيراً".

واستمرسل في القراءة: "أنا اليوم غرٌّ أعيش أميراً، أعرض وأخلص ملء الدروب". ورمى رأسه إلى الجانب قائلاً: "هذا الجلف لا يملك شيئاً من اللياقة".

وتابع القراءة: "وشمتُ على الوجه وشم السجين، نُفيت إلى بلد في البعيد".

وضحك مرة أخرى: "هذا شخص حقير الذهن. وليس أكثر من سجين منفي".

وعاود القراءة:

- سأثار يوماً لقلبي الحزين، وبالدم أصبغ وجه الجليد".

وهز رأسه:

- ممن يريد هذا الحقير أن يثار؟ وفيم يثار هنا؟ إنه مجرد رجل منفي. فماذا في طوقه أن

يفعل؟".

"تركْتُ فؤادي في تربي، ورحلت أطوف وراء الحدود".

وهز هوانغ رأسه: "هذه الأبيات تعني شيئاً على أقل تقدير".

"غداً إن حصلتُ على بُغيتي، أكون الفريد بهذا الوجود".  
مَدَّ هوانغ لسانه، وهَزَّ رأسه: "يا للوقاحة! يا للقائد الثائر! إن لم يكن هذا إعلاناً بالعصيان والثورة فلست أحرف ماذا يكون!".

قرأ هوانغ التوقيع مرة أخرى: "سونغ جيانغ من يونتشينغ". وتساءل: "أين سمعت بهذا الاسم من قبل؟ لعله أحد الموظفين الصغار".

واستدعى الساقى:

- من كتب هذا الشعر؟

- رجل كان هنا ليلة البارحة. وشرب جرة كاملة وحده.

- وكيف هو شكله؟

- كان هناك خيطان من الوشم على وجته. ويبدو أنه أحد نزلاء سجن المدينة. وهو قتي قصير

البنية، سمين، ذاكن البشرة.

قال هوانغ:

- حسن.

وطلب ريشة وحبراً، ونسخ الشعر على صحيفة من الورق.

وفي اليوم التالي، بعيد الفطور، ذهب لزيارة الوالي برفقة خادمين يحملان الهدايا. كان تساي قد انتهى من أعماله الرسمية ورجع إلى مسكنه. فذهب ضابط ليعلن عن قدوم هوانغ. وأسرع الضابط خارجاً ورافق هوانغ إلى الردهة الخلفية. وهناك انضم تساي إليه. وبعد حديث ودي وتقديم الهدايا جلس كل منهما على مقعد.

وقال هوانغ:

- عبرت النهر في الليلة الماضية لتقديم وافر احترامي، ولكنك كنت تقيم وليمة فما أردت المدخول. وهكذا حضرت اليوم.

- كان يمكن أن تشاركنا الحفل باحتبارك صديقاً وفياً. ويؤسفني أنك لم تفعل.

وأمر تساي بإحضار الشاي.

استفسر هوانغ بعد ارتشاف قليل من الشاي: "أأجرو على الاستيضاح عما إذا كنتم قد تلقيتُم من والدكم المحترم الوزير الأول أية أنباء مؤخراً؟".

- تلقيت منه رسالة قبل يومين اثنين.

- ما هي أخبار العاصمة؟

- يقول إن المنجم الملكي أعلن في تقرير رفعه إلى العرش أن ثمة نجماً شريراً يشعُّ نوره على أرضنا في وو وتشو، وأن هنالك احتمالاً بوقوع شغب في الخارج يحسن أن نتداركه. فضلاً عن هذا، كما يقول والدي، إن الأولاد في الشوارع يتشدون هذا اللحن: مدمر بلادنا بيت وشجرة؛ والماء والعمل هما الجند المسلح؛ وسيبسط ستة وثلاثون في صف واحد؛ وستوقعنا شاندونغ في ورطة عvisية".

- أغرق هوانغ في التفكير لبرهة، ومن بعد افترّ ثغره عن ابتسامة: "لا يدهشني هذا يا صاحب السعادة". وأخرج من كفه الشعر الذي نسخه وأعطاه إلى تساي: "وهذا هو السبب".
- قرأ تساي الأبيات. وقال: "هذا شعر لوري. من أين حصلت عليه؟".
- لم أجسر على الدخول البارحة، فتمشيت إلى ضفة النهر. وأردت أن أتسلى فعرّجت على سراق خونيانغ هرباً من القبط. وهناك رأيت بعض الأشعار الهوجاء مكتوبة على الجدار أبيض اللون ومن ضمنها هذه الأبيات المكتوبة حديثاً.
- ومن يكون ناظمها؟
- لقد كتب اسمه تحتها. سونغ جيانغ من يونتشونغ.
- ومن يكون؟
- يخبرنا في شعره قائلاً: "وشمت على الوجه وشم السجين، نفيت إلى بلد في البعيد". هو منفي، ومجرم في سجن المدينة.
- وماذا في مقدور مثل هذا الرجل أن يفعل؟
- لا نستهن به يا صاحب السعادة. هذا يتفق بالضبط مع أنشودة الفتيان التي أشار إليها والدكم المحترم في رسالته.
- ماذا تقصد؟
- مدمر بلادنا بيت وشجرة. ضح حرف كلمة "بيت" فوق كلمة "شجرة" ففتح هن ذلك كلمة "سونغ". وهذا هو الشخص الذي سبّهب ثروة بلادنا وجبواها ومن بعد: الماء والعمل هما الجند المسلح؛ وهذا هو الشطر الثاني. ضح جذر كلمة "ماء" إلى جانب كلمة "عمل" فتحصل على كلمة "جيانغ"، وهو الرجل الذي سبّهب الجند المسلح. ويكون الناتج سونغ جيانغ الذي خط الشعر الثوري. هذا نذير من السماء. ما أسعد حظ الجماهير!
- وماذا هن "مينبسط ستة وثلاثون في صف واحد؛ وتوقعنا شاندونغ في ورطة عصيبة؟".
- ستة وثلاثون تشير إلى سنة حكم إمبراطورنا، أو ربما تكون عدد شيء ما. أما توقعنا شاندونغ في ورطة عصيبة، فإن مقاطعة يونتشونغ تقع في شاندونغ. هنالك شيء من التطابق مع كل سطر في هذه القصيدة.
- ألا يريح هذا الرجل هنا؟
- حين استفهمت من الساق في الليلة الماضية أفاد أن الرجل كتب الشعر قبل البارحة. ولكن، من اليسير اكتشاف ذلك. لنراجع سجل السجن.
- هذه فكرة صائبة حقاً.
- أمر تساي أحد المساعدين بإحضار سجل سجن المدينة من غرفة السجلات. وتفحصه شخصياً. وقد دوّن فيه حقاً تاريخ الدخول: "الشهر الخامس، سجين منفي جديد، سونغ جيانغ من مقاطعة يونتشونغ".
- قال هوانغ: "هذا هو الرجل المذكور في القصيدة. إن ناهلنا فقد يتسرب نبأ أننا نعتقه. يحسن

أن نقبض عليه مباشرة ونحبسه. وبعدها تناقش خطواتنا التالية".

قال الوالي: "على الفور".

واستدعى حاشيته، وطلب ناظر السجنين في المدينة، فحضر داي زونغ وحيا الوالي في احترام.

- خذ عدداً من رجال الشرطة، واهذب إلى سجن المدينة وأحضر سونغ جيانغ من يونتشونغ إلى هنا. لقد كتب شعراً ثورياً في سرادق خونيانغ. لا أريد لحظة واحدة من التأخير.

ارتعب داي زونغ، وزمجر في سره، وغادر مكتب الوالي. جمع عدداً من حراس السجن، وأصدر أمره إليهم قائلاً: "أذهبوا إلى منازلكم وأحضروا أسلحتكم واجتمعوا في جناحي المجاور لمعبد المدينة".

وتفرق الرجال. واستخدم داي زونغ وسيلة السحرة في التنقل، وطار إلى قسم النسخ في السجن، وفتح باب سونغ جيانغ. كان صديقه في غرفته. وما إن وقع بصر الكاتب عليه حتى أسرع بحيه. قال: "ذهبت إلى المدينة قبل البارحة، فلم أعر عليك في أي مكان. قتلني السأم فتمشيت إلى سرادق خونيانغ وأتيت على زجاجة من الخمر وحدي. ولم أشف من آثارها حتى الآن".

استوضح داي: "يا أخي، ما هو نوع الشعر الذي كتبه على الجدار؟".

- من يدري؟ كنت سكران.

- لقد استدعاني الوالي قبل لحظات وأمرني أن أحشد عدداً من الرجال للنقبض عليك لأنك كتبت شعراً ثورياً في سرادق خونيانغ. وقد هزني الرعب، فأمرت رجالي بانتظاري في معبد المدينة لكي تتاح لي الفرصة لإخطارك بالأمر أولاً. يا أخي، ماذا ستفعل؟ وكيف سنخرجك من هذا المأزق؟ حك سونغ جيانغ رأسه في ارتباك، وأَنْ قائلاً: "لقد قضي علي".

قال داي: "لنمة وسيلة للخلاص، على الرغم من أنها قد لا تفيد في شيء. لا أستطيع التأخر أكثر مما فعلت. يجب أن أحضر رجالي وأعتقلك. انفض شعرك، وانشر برازك على الأرض، وعفر نفسك به، وتظاهر بالجنون. وحين أحضر مع رجالي ليكن كلامك حديث مجنون، وتظاهر بأنك فقدت عقلك. وسأرجع إلى الوالي وأقول إنك جنت".

- شكراً لك، يا أخي. أنقذني، أنوَّسِّل إليك!

ودعه داي على الفور، وانتقل راجعاً إلى المدينة، وانضم إلى رجاله في معبدها، وقفل برفقتهم إلى السجن في خطوات سريعة. صاح في ضلوة مفتعلة: "أين المنفي الجديد سونغ جيانغ؟". وقاد رجاله إلى غرفة سونغ جيانغ في قسم النسخ.

هنالك عثروا على الكاتب متفوش الشعر ويتدحرج على برازه على الأرض.

سأل سونغ جيانغ: "من تكونون أيها الحمقى؟".

زمجر داي: "أقبضوا على اللعين".

شرع سونغ جيانغ، وقد جمحت عيناه، يصارع في جنون: "أنا صهر إمبراطور السماء البشمي. أرسلني إلى هنا مع مائة ألف من القوات الإلهية لنزع جميع سكان جيانغتشو. وملك الجحيم يقود حرسه المتقدم، والجنرال الشيطاني يأمر الجنود في مؤخر الجيش. وقد أعطاني إمبراطور السماء

خاتماً ذهبياً يزن ثمانمائة كاتي. وسوف أقتل كل زعيم بينكم!"

قال رجال الشرطة: "إنه مجنون، فما الفائدة المرجوة من اعتقاله؟"

قال داي: "أنتم على حق. لنرجع أدراجنا ونقدم تقريرنا. فإذا أمرنا بالقبض عليه عدنا إليه ثانية".

رجعوا إلى الوالي حيث كان تساي ينتظر في قاعته. وقدموا تقريرهم قائلين: "فقد سونغ جيانغ عقله. وهو يتدحرج في القاذورات ويتحدث في جنون. كان يضرب بوحشية فلم نجرؤ على إحضاره إلى هنا".

أراد تساي أن يستفسر أكثر حين برز هوانغ من وراء ستارة، ونصح الوالي قائلاً: "لا تصدق ما يقولونه. هذا الشعر الذي كتب ليس من نظم رجل مجنون. هنالك ما يثبت على الرابية في هذا الأمر. أحضروه إلى هنا. وإن لم يستطع السير فاحملوه".

قال تساي: "أنت على حق". والتفت إلى الناظر: "لا أريد أهداراً. أريده هنا".

الأوامر هي الأوامر. زمجر داي في سره، وقاد رجاله إلى السجن مرة أخرى. وهمس قائلاً: "لم نسر الأمور على ما يرام يا أخي. عليّ أن أهلك ممي". وُضع سونغ جيانغ في قفص كبير من خشب البامبو، ونقلوه إلى الوالي.

أمر الوالي: "أحضروا هذا الوغد إليّ".

أحضر الحراس سونغ جيانغ أمام منصة الوالي، فرفض أن يركع، وصاح، وقد تفجر غضباً: "كيف تجرؤ على استجوابي! أنا صهر الإمبراطور البشيم. أرسلني إلى هنا مع مائة ألف من القوات الإلهية لذبح جميع سكان جيانغتشو. وملك الجحيم يقود حرسى المتقدم والجنرال الشيطاني يأمر الجنود في مؤخر جيشي. وقد أعطاني إمبراطور السماء خاتماً ذهبياً يزن ثمانمائة كاتي. اختبئوا قبل أن أقتل كل زعيم بينكم!"

ارتبك الوالي، فخطبه هوانغ من جديد: "استدع السجناء وقائد السجن. واسألهم إن كان مجنوناً وقت قدومه، أم إن هذا الجنون قد حدث مؤخراً. إن كان مجنوناً بتاريخ قدومه فالجنون حقيقي إذاً. أما إذا كانت هذه الحال قد نجمت الآونة فقط، فهي مزيفة".

قال الوالي: "قول لا غبار عليه". وأرسل في طلب السجناء وقائد السجن واستجوبهما. وكان من العسير عليهما أن يكذبا، فاعترفا قائلين: "لم تبد عليه أي آثار للجنون يوم جاء. ولكنها بدت عليه في الفترة الأخيرة".

غضب تساي، وأمر الحراس أن يطرحوا السجين أرضاً ويجلدوه خمسين جلدة. وجلد سونغ جيانغ إلى أن صار ميتاً أكثر منه حياً، وتشقق جلده وسال الدم منه. راقب داي زونغ ذلك وهو عاجز عن مساعدته.

أول الأمر استرسل سونغ جيانغ في هذيانه مثل المجانين، ولكنه لم يلبث أن فقد القدرة على السمع فصاح: "كتبت شعراً ثورياً لأنني كنت سكران، ولم أقصد من ورائه شراً".

حين سمع الوالي هذا الاعتراف أمر بأن توضع حول عنقه مغلعة تزن خمسة وعشرين كاتيا



من مخالغ المجرمين الخطيرين، وأن يلقي به في السجن الكبير. كان سونغ جيانغ قد ضرب حتى هجر عن السير. وضعت المخلة حول عنقه على الفور، وألقي به في زنزانة المحكومين. وأمر داي الحراس سرّاً أن يحسنوا معاملته، وأن يرسل إليه الطعام. ولن تزيد في هذا الموضوع حرفاً. صرف الوالي مستشاري محكمته ودعا هوانغ إلى الردهة الخلفية. وقال: "لولا بعد نظرك لكان ذلك اللئيم قد استحمقني تماماً".

- القضية عاجلة، يا صاحب السعادة. يحسن أن ترسل رجلاً على الفور إلى العاصمة مزوداً برسالة إلى والدكم المحترم تنبهه فيها كيف هالجت هذه القضية ذات الأهمية الوطنية. اقترح عليه إذا رغب في مثول الرجل بين يديه حياً أن ترسله إليه في إحدى عربات السجن. وإذا لم يرغب في ذلك، أو إذا خشي أن يفرّ على الطريق، أعبدنه هنا وتخلص من خطر عظيم. وسوف تسرّ هذه الأنباء الإمبراطور أعظم السرور.

- كلامك معقول. كنت أنوي أن أرسل شخصاً إلى العاصمة يحمل الهدايا إلى والدي على أية حال. وسوف أذكر مآثرك هذه في رسالتي، وأسأله أن يطلب إلى الإمبراطور أن يعينك مسؤولاً في مدينة ثرية، وهكذا تحصل سريعاً على الشهرة والثروة معاً.

- في حياتي بطولها سأعوّل على إحسانك يا صاحب السعادة، وأخدمك في إخلاص وكأنتي أحد السائسين لديك.

كتب الوالي الرسالة وختمها بخاتمه، فاستوضح هوانغ: "من الرسول الأمين الذي ستبعثه إلى والدك؟".

- ناظر سجنّي مدينتنا رجل يدعى داي زونغ وهو بهجيد تمويلاً تجمله يجتاز ثمانمائة ليا في يوم واحد. سأنتدبه لهذه المهمة. وسيقطع المسافة خلال عشرة أيام.

- إذا كانت له هذه القدرة على السفر سريعاً، فهذا أمر مدهش.

قدم الوالي لهوانغ الخمرة في الردهة الخلفية. وفي اليوم التالي، انصرف هوانغ من دارة الوالي وقفل إلى وويجون.

ملأ الوالي سلتين ذهباً وجواهر وحبلاً ثميناً، وأغلقهما وختمهما. وفي اليوم التالي، استدعى داي زونغ إلى الردهة الخلفية.

- عندي هنا بعض الهدايا، ورسالة أريد تسليمها إلى والدي الوزير الأول في العاصمة الشرقية قبل ذكرى ميلاده التي تصادف في الخامس عشر من الشهر القمري السادس. وهذا التاريخ يقترب سريعاً، ولا يستطيعون سواك الوصول إلى هناك في الوقت المحدد. لا تحدثني عن صمويات. سافر ليل نهار، وارجع إليّ بجواب فأكافئك بسخاء. لقد رسمت مخطط الرحلة، وحددت الزمن الذي تتطلبه، فاستخدم طريقك العجائبية، وسأنتظر تقريرك هنا. لا تتوان على الطريق. فهذا أمر لا ينبغي التواني فيه.

لم يستطع الناظر رفض هذا الأمر. أخذ السلتين والرسالة، وألقى تحية الوداع، وانصرف ليهيئ نفسه للسفر. وذهب من بعد لرؤية سونغ جيانغ في زنزانيته.

قال داي: "في مقدورك أن تسترخي يا أخي. فالوالي يرسلني في مهمة إلى العاصمة الشرقية خلال فترة زمنية لا تزيد عن عشرة أيام. وخلال وجودي في دارة الوزير الأول سأحمد إلى إجراء الاتصالات وسأخرجك من هذا المأزق. سيكون لي كوي مسؤولاً عن تأمين طعامك يومياً. تدرج بالصبر فترة من زمن".

- أرجو أن تنقذ حياتي يا أخي.

استدعى الناظر لي كوي، وقال له: "كتب أخونا شعراً نورياً فحكم عليه بالسجن، ولا نعرف بعد المصير الذي ينتظره. سأرحل اليوم في مهمة إلى العاصمة الشرقية، وسأرجع سريعاً. ومن واجبك أن تؤمن له الطعام يومياً".

- إذاً، لقد كتب شعراً نورياً. أية أهمية لهذا الأمر؟ لقد خدا آلاف المتأمرين موظفين كباراً. ارحل إلى العاصمة ولا يشغلنك القلق أبداً. لن يجرؤ أحد في هذا السجن على إزعاجه. سأرد الجميل بجميل مثله. أما إذا خطر لأحد أن يلجأ إلى الخشونة فسأحمل فأسى وأقطع له عنقه!

- حذر، أرجوك. إذا سكرت فقد لا يحصل أخونا على وجبات طعامه.

- إذا كان هذا ما يقلقك فلن أقرب جرعة واحدة طوال فترة غيابك. سأرعى الأخ سونغ جيانغ كل لحظة. ولم لأفعل ذلك؟

غمزت الفرحة فؤاد داي فقال: "هذا عظيم؛ إن كنت صادقاً في قولك".

رحل داي في ذلك النهار. وامتنع لي كوي عن احتساء الشراب، وأقام في السجن على رعاية سونغ جيانغ لا يفارقه لحظة أو يعتمد عنه خطوة.

رجع داي زونغ إلى جناحه، ولبس جوربين هاليين، وصندلاً من القش في قدميه، وارندى ثوباً أصفر اللون شده حول وسطه بنطاق حلق فيه صفيحة تعريف. وأبدل متدبيل رأسه ووضع الرسالة في حقيبته مع قليل من المال للإتفاق منه في الطريق، وحمل السلتين بعد أن علقهما على طرفي حمالة على كتفيه.

وحين خرج من المدينة ألصق تعويذتين على كل من ساقيه، ونتمم ببعض كلمات السحر، وانطلق في سبيله. سار النهار بطوله، وتوقف في خان ليمضي الليل فيه. نزع التعويذات، وأحرق بعض النسخ الورقية الزائفة من السبائك الذهبية هدية للإمبراطور السموات، ثم لجأ إلى فراشه.

أبكر في النهوض صبيحة اليوم التالي، وتناول شيئاً من الطعام والشراب، وغادر الخان. وألصق التعويذات الأربع، وحمل السلتين، وسافر. كانت خطواته سريعة، وجعلت المطر والرياح يصفران في أذنيه وقدميه لا تمسان الأرض. توقف مرة أو مرتين لتناول وجبة خفيفة على الطريق.

في آخر النهار، أمضى ليلته في خان. وفي صبيحة اليوم التالي نهض في فترة الحراسة الخامسة للاستفادة من رطوبة الصباح. ألصق التعويذات، وانطلق بالسلتين على حمالة كتفيه. وفي منتصف الصباح، كان قد اجتاز قرابة ثلاثمائة ليا قبل أن يصادف أية حانة نظيفة.

كان النهار شديد الرطوبة في بداية الصيف. فبلبت ثياب داي بالعرق، وأضتته الحرارة. ولمح على الطريق حانة بعدما أنهكه الجوع والظما. كانت الحانة إلى جانب بحيرة عند طرف أبكة. فدلف إليها كي لا يضيع الوقت سدى. كانت نظيفة، وفيها دسنة من المناضد المدهونة باللك الأحمر، ودكك من اللون داته موضوعة في صف واحد إلى جانب النوافد.

دلف، واختار منضدة متزلة، وأنزل سلتيه، وحل نطاقه، وخلع عباءته، وبللها بالماء، ونشرها على حافة النافذة لتجف. وفيما هو يتخذ مجلسه جاءه الساقى: "كم تريد من الخمرة يا سيدي؟ هل تريد لحماً معها؟ لدينا لحم ضأن، وبقر".

- هات خمرة. وجتني بقليل من الأرز.

- فضلاً عن الخمرة والأرز نحن نبيع خبزاً مبخراً وحساء بالشميرة.

- لست أريد لحماً. هل لديكم شيء من الخضار؟

- ما رأيك في القليل من خثارة الفاصولياء المطهية بالفلفل؟

- رائع.

رجع الساقى سريعاً وهو يحمل خثارة الفاصولياء وطبقين من الخضار، وصب ثلاث طاسات كبيرة من الخمرة. كان داي جائعاً. فأثى على الخمرة وخثارة الفاصولياء. وجعل ينتظر الأرز حين شرعت الأرض والسماء تدوران به. وغشي بصره، فتهاوى على الدكة. صاح الساقى: "لقد سقط".

خرج من الحانة رجلاً. كان تشو غوي، تمساح الأرض الجافة، والمضو في قلعة جبل لپانفشان. أمر تشو غوي: "خذوا السلتين إلى الداخل وابحثوا في محتوياتهما".

قام مساعداً بتفتيش داي فعثرا على محفظته الورقية. ناولاها إلى تشو غوي، فنزع الغلاف، ووجد ملفاً دونت عليه الكلمات التالية: "رسالة عائلية سلمية، مع جزيل الاحترام إلى الوالد من ولده تساي ده تشانغ". مزق تشو غوي الملف وقرأ الرسالة من مظلمها وحتى نهايتها. وقد ورد فيها ما يلي:

اليوم اعتقلنا رجلاً له علاقة بالأنشودة التي أخبرتني عنها، وقد كتب شعراً ثورياً. إنه سونغ جيانغ من شاندونغ، وألقينا به في السجن... في انتظار أوامرهم بشأنه.

صُدم تشو غوي بصورة نمجز عن وصفها. وأمر مساعديه بحمل داي إلى المظلة حين لمح شيئاً أحمر اللون أخضره معلقاً بالنطاق ومكوماً على الدكة. فالتقطه. كانت صحيفة تعريف رسمية. وكانت هذه الكلمات محفورة عليها بالفضة: "داي زونغ، ناظر السجين في جيانغتشو".

أمر تشو غوي مساعديه صارخاً:

- مهلاً. لطالما سمعت مستشارنا العسكري يتحدث عن صديق له اسمه داي زونغ المسافر الأعجوبي من جيانغتشو. أيمن أن يكون هذا الرجل؟ لكن، لِمَ تراه يحمل رسالة تؤذي سونغ جيانغ؟ لقد أرسلته السموات ليقع بين يدي.

وأمر مساعديه من جديد:

- أعطوه ترياقاً وأنعشوه. أريد أن أستجويه.

صب المساعدون خليطاً في قليل من الماء، وأنفضوا داي وسقوه إياه. وسرعان ما فتح عينيه ونهض على قدميه، فرأى تشو غوي والرسالة في يده. فصرخ:

- من تكون؟ وكيف تجرؤ على تخديري؟ كما أنك فتحت رسالة الوزير الأول! ألا تعرف عقوبة هذه الجريمة؟

ضحك تشو غوي: "وماذا ينبج من ذلك؟ ما أهمية فتح رسالة الوزير الأول في عيني رجل يعارض إمبراطور سونغ؟".

شده داي زونغ فسأله: "من أنت أبها الفنى الشجاع؟ وما اسمك؟".

- أنا تشو غوي، تمساح الأرض الجافة، من عصبة الشجعان في بحيرة ليانغشان.

- إذا كنت واحداً من القادة، فلا تريبّ عندي أنك تعرف وو يونغ.

- هو مستشارنا العسكري المسؤول عن جميع العمليات العسكرية. وكيف تعرفه؟

- إنه صديقي الحميم.

- أنت الناظر داي إذا، المسافر الأعجوبي من جيانغتشو الذي يتحدث عنه كثيراً؟

- أنا هو.

- حين كان سونغ جيانغ في طريقه إلى منفاه في جيانغتشو أقام في قلعتنا، وأعطاه وو يونغ

رسالة إليك. فلم تساعد في القضاء على حياته؟

- سونغ جيانغ بمثابة أخ لي. كتب شعراً ثورياً وأرغمت على اعتقاله. وأنا في طريقي إلى

العاصمة الآن للعثور على وسيلة أنقذه بها. ما كنت لأؤذي سونغ جيانغ على الإطلاق.

قال تشو غوي: "ألا تصدقني؟ ألن نظرة على هذه".

قرأ داي الرسالة التي كتبها الوالي فأجفل. وروى لنشو غوي كيف التقى سونغ جيانغ حين

وصل حاملاً رسالة من وو يونغ. وكيف سكر سونغ جيانغ وكتب شعراً ثورياً في سراق خونيانغ.

قال تشو غوي: "في هذه الحال، أرجو أن ترافقني إلى القلعة وتروي الحديث للقادة. يجب أن

نسرع لإنقاذ سونغ جيانغ".

قدم الخمرة والطعام لداي أولاً، ثم ذهب إلى الجوسق المطل على البحيرة وأطلق سهماً صائراً

إلى الخليج المقابل. وسرعان ما خرج أحد الرجال يقود قارباً. ساعد تشو غوي داي في نقل السلتين

إلى القارب. وحين رسا القارب هند شاطئ الرمال الذهبية صعدا إلى القلعة. وعندما وصل الخبر إلى

وو يونغ أنهما عند البوابة أسرع يحييهما.

خاطب داي قائلاً: "مرّ زمن طويل. فأية ريح طيبة حملتك إلينا؟ أرجو أن تصعد ممي.

ستحدث في القلعة".

قدمه وو يونغ إلى القادة الآخرين، وروى تشو غوي سبب زيارة داي: "إن سونغ جيانغ في

السجن".

دعا تشاو غاي على الفور داي إلى الجلوس، وسأله عن القصة. فسر داي بالتفصيل قصة

سونغ جيانغ والشمر الثوري الذي كتبه، فارتعب تشاو غاي، واقترح على القادة الآخرين حشد الرجال والخيول فوراً، والإغارة على جيانغتشو وإعادة سونغ جيانغ إلى القلعة.

قال وو يونغ: "ليست هذه طريقة مثلى يا أخي. فجيانغتشو بعيدة جداً عن هذا المكان. وجماعة كبيرة من الرجال والخيول لن ينجح عنها غير المصائب. إن تحريك العشب بينه الأفعى. وهذا معناه القضاء على سونغ جيانغ. ما نحتاج إليه في هذه القضية هو الحيلة وليس القوة. لست بارع الذكاء، ولكن لدي خطة صغيرة نستطيع بواسطتها إنقاذ سونغ جيانغ. وتطبيقها يقع على عاتق الناظر داي".

- أسمعنا إياها أيتها المستشار العسكري.

- على داي أن يعود برسالة جوابية عن رسالة الوالي تساي إلى العاصمة الشرقية. سنكتب رسالة زائفة، ونجعل الدائرة تدور حولهم. وسيقول الجواب الذي سيجمله داي ما يلي: "لا تتخذ أي إجراء بحق السجين سونغ جيانغ. أرسله إليّ تحت حراسة مشددة. وبعد استجواب مرير سنقطع رأسه ونعرضه على أنظار المشاهدين، وتكذب الأنشودة الشائعة". وحين يمر سونغ جيانغ مخفوقاً في هذه الأرجاء سيختطفه رجالنا. ما رأيكم في خطتي؟

قال تشاو غاي: "لنفرض أنه لم يمر من هنا؟ بذلك سنخسر فرصتنا".

قال غونغسون شنغ: "ليست هذه مشكلة. سنرسل كشافينا إلى كل مكان قريب أو بعيد، وسنكون في انتظاره حيثما يمر، وسنشر عليه بهذه الوسيلة أو تلك. فلقنا الوحيد هو أن لا يبعثوا به إلى العاصمة".

قال تشاو غاي: "تبدو الخطة حسنة. لكن، من سيكتب الرسالة الجوابية من تساي جينغ الوزير الأول؟".

قال وو يونغ: "فكرت في هذا. الأساليب الأكثر شهرة في الكتابة هذه الأيام هي أساليب سو دونغ بو، وهوانغ لو تشي، ومي يوان تشانغ، وتساي جينغ. وهي في عهد أسرة سونغ تعتبر قمة في نموذجها. ولديّ صديق مثقف في مدينة جيتشو يدعى شياو رانغ لأنه يجيد كتابة الخط بصورة رائعة وشهر باسم اليد الصنّاع. كما أنه ماهر في استخدام الرمح، والمصا، والسيف، والسكين. وأعرف حق المعرفة أنه قادر على الكتابة بأسلوب تساي جينغ. سنرسل الناظر داي إلى منزله ليقول له إن معبد يويه في ولاية نايبان يحتاج إلى كتابة تلون على نصب تذكاري. هذه خمسون أوقية من الفضة لتأمين نفقات أسرتك خلال قيامك بالعمل، وسيحضره داي إلى هنا. وفي ما بعد، سنحتال على زوجته وأسرته للقدوم إلى الجبل أيضاً، ونجعل شياو يتضم إلى عصبتا. ما رأيكم في هذا؟

قال تشاو غاي: "إن كنا نستطيع كتابة الجواب فهذا عمل رائع. ولكننا نحتاج إلى خاتم أيضاً".

- ثمة صديق آخر يطوف اسمه في ذهني. وهو الأفضل في السهل المركزي كله، كما أنه يعيش في جيتشو، واسمه جين دا جيان. وهو يحفر الكتابة بصورة جميلة على الحجر، ويصنع أختاماً رائعة من اليشم. وأكثر من هذا، إنه شيطان في استخدام الرمح والعصا. ومعروف باسم الحرفي المسلح باليشم لأنه يحفر اليشم جيداً. سيعطيه داي خمسين أوقية من الفضة ويخبره أنه في حاجة إلى نحت نصب تذكاري. وسوف نعتقله على الطريق أيضاً. وفي مقلورنا استخدام رجال على شاكلة

جين وشياو هنا في قلعتنا.

قال تشاو غاي: "هذا غاية في الدهاء".

أقيمت في ذلك النهار مأدبة على شرف داي زونغ، وأوى الجميع إلى مضاجعهم.

في اليوم التالي، بعد الفطور، تنكر داي في ثياب شماس وأعطى مائتي أوقية من الفضة. ربط تعريذاته على ساقه، وهبط عن الجبل، فنقلوه عبر النهر من شاطئ الرمال الذهبية إلى الضفة المقابلة، حيث انطلق في اتجاه جيتشو. وصلها في أقل من فترتي حراسة. واستعلم عن شياو رانغ اليد الصانع. أجابوه: "إنه يقيم قبالة معبد كونفوشيوس شرقي مكتب الوالي".

ذهب الناظر إلى باب شياو وسعل ثم قال: "هل المعلم شياو في البيت؟".

برز له رجل مثقف وحملق فيه. هو لم يره من قبل. فسأل: "من أين أنت، أيها الشماس؟ وماذا في طوقى أن أفعل لك؟".

حياء داي في احترام قائلاً: "أنا شماس من معبد يويه في تايآن. ونقوم بإصلاح بناء الجبال الخمسة المبجلة، وسادتنا المحليون يرغبون في نحت نصب تذكاري، فأمروني بأن أعطيك خمسين أوقية من الفضة لنفقات هائلتك خلال فترة غيابك، وأن أسألك الذهاب برفقتي إلى معبدنا لكتابة النقوش. وقد عين موعد الانتاح ولا نستطيع تأجيله على الإطلاق".

- أنا لا أستطيع أن أقوم بأكثر من كتابة الكلمات على الحجر وحسب. إن كتم في عجلة من أمركم من أجل النصب فأنتم تحتاجون إلى نحات.

- أحمل معي خمسين أوقية أخرى من الفضة، وفي نيتي دعوة جين دا جيان، الحرفي المسلح باليشم. ولقد اختير للعمل يوم حسن الطالع. نرجو أن تنفتحنا بالصح، سنستدعي جين ونذهب معاً. قبل شياو رانغ الفضة ورافق داي إلى بيت جين. مرا بمعبد كونفوشيوس، فأشار شياو قائلاً: "هذا جين في طريقه إلينا".

حياء شياو وقدمه إلى داي، وشرح له ما يبتغيه، وأضاف: "هذا الشماس يدفع لكل واحد منا خمسين أوقية من الفضة للذهاب برفقته".

اغتنب جين لدى ذكر المبلغ. فدعوا داي إلى خانة لاغتياب عدة أكواب من الخمرة والتهام بعض الأطباق من الخضار، وأعطاه داي الفضة لعائلته.

قال الناظر: "لقد اختار المنتجم يوماً ميموناً. وأريدكما أن ترحلا معي على النور".

قال شياو: "اليوم فائظ. وإذا رحلنا اليوم فلن نبتعد كثيراً أو نصبل إلى مكان نقضي فيه الليل. لم لا نطلق غداً عند الحراسة الخامسة؟".

واتفق جين معه في الرأي، فعقب قائلاً: "إنه على حق، كما تعلم".

تهبأوا للسفر في الصباح، ورجعوا إلى بيوتهم للنأب. وأقام داي برفقة شياو رانغ نزولا عند رغبته.

في صباح اليوم التالي، مرّ جين حاملاً صرة من الثياب وأدوات العمل بشياو وداي، وغادر ثلاثهم جيتشو. وخاطبهما داي قائلاً قبل أن يجتازوا عشرة ليات: "أيها المعلمان، أكملتا طريقكما

على مهلة. أما أنا فسأسبقكما وأخير السادة كي يخرجوا لتحييتكما". وأسرع من خطواته، وانطلق قداماً.

سار الحرفيان - وصرة كل منهما مدلاة على ظهره - في خطوات متأنية، فاجتازا بعيد الظهيرة بقليل مسافة ثمانين ليا. وعلى حين فجأة، شقت حجاب السكون صفرة ناقبة إلى الأمام منهما. ووثب من عدة مخايي على المتحدر أربعون أو خمسون من الرجال الشجعان، في مقدمتهم وانغ النمر القصير البدن من جبل الرياح الصافية. ونادى صائحاً: "من تكونان؟ وإلى أين تذهبان؟ اقبضوا عليهما، أيها الفتيان. سنأكل قلوبهما مع خمرتنا!".

قال شياو: "نحن في طريقنا إلى نايآن لنحت نصب تذكاري من الحجر. ولا نحمل شيئاً ثميناً معنا غير هذه الثياب".

صاح وانغ: "لست أريد ثيابكما أو أشياءكما الثمينة. أريد قلوبكما وكبدكما فقط!". لجأ شياو وجين المذهوران إلى ممارسة مهارتهما في استخدام السلاح، فرميا عصويهما وانقضا على النمر القصير البدن. وهاجم وانغ بمطرده. وتقاتل الثلاثة ست جولات اضطرب بعدها وانغ إلى الهرب. وهم الحرفيان أن يلحقا به على المرتفعات، لكنهما سمعا نفخاً في أبواق. وهبط عن يسارهما سونغ وان حارس السحب، وعن يمينهما دو كيان ناطحة السحاب. وجاء من ورائهما تشنغ تيان شو السيد جميل الوجه مع ثلاثين من رجاله. وقبضوا على شياو وجين ونقلوهما إلى الغابة.

قال الشجعان: "لا تخافا. فقد أمرنا زعيمنا تشاو غاي أن ندهوكما إلى الجبل للاتضمام إلى عصبتنا".

قال شياو: "آية فائدة لنا في حصنكم؟ لا نملك قدرة على خنق دجاجة. كل ما نستطيع أن نفعله هو أن نأكل".

قال دو كيان: "إن مستشارنا العسكري وو صديقكما في المحل الأول، وفي المحل الثاني نحن نعرف أنكما ماهران في فنون السلاح. وهذا ما دعانا إلى إرسال داي زونغ إلى منزلكما لدعوتكما". تبادل شياو وجين النظر في صمت. وذهب الجميع إلى حانة تشو غوي تساح الأرض الجافة حيث قدم الطعام والشراب. وفي الليلة ذاتها، حضر قارب وعبرت الجماعة إلى جبل ليانغشان. حين بلغوا القلعة حياهم تشاو غاي ووو يونغ والمزعماء الآخرون. وأقيمت مأدبة حافلة على شرف الحرفيين، وجرى الحديث معهما بخصوص تزوير الرسالة من تساي جينغ. وختم القادة قولهم: "وهكذا، نحن ندهوكما معاً للاتضمام إلينا كي تصبحا عضوين في أخوتنا المستقيمة".

أسك الحرفيان بذراعي وو يونغ في قلق: "نحن لا نعارض البقاء هنا. لكن، ماذا بشأن زوجتنا وأطفالنا؟ حين تسمح السلطات بهذا، فلا بد أن تلحق بهم الأذى". قال وو يونغ: "هكذا من روعكما، أيها الأخوان. وستفهمان صباح غد كل شيء". شرب الجميع في تلك الليلة إلى حين موعد النوم.

في الصباح، جاء أحد الرجال وأعلن قائلاً: "لقد وصلوا".

فغاطب وو يونغ كلا من جين وشياو قائلاً: "أرجو أن تخرجنا لاستقبال أسرتكما".

لم يصدق الحرفيان ما سمعته آذانهما. رأيا في منتصف منحدر الجبل بعض المحفات التي تحمل زوجتيهما وأولادهما، فاستفسرا في انشداه.

أجابت الزوجتان: "بميد رحيلكما البارحة، جاء حملة هذه المحفات وقالوا: زوجاكما في خان خارج المدينة يعانين من ضربة شمس، ويريدان أن تسرعا مع الأولاد على الفور لرعايتهما. وحين غادرنا المدينة لم يسمحوا لنا بالخروج من المحفات، وجاءوا بنا إلى هنا".

اجتمع شمل الأسرتين. ولم يجد شياو وجين ما ينطقان به، فتخليا عن كل رجاء في العودة، ورجعا إلى الجبل للاتضمام إلى العصابة.

حين استقر المقام بالأسرتين تشاور وو يونغ وشياو في موضوع كتابة جواب تساي جينغ. أما بالنسبة إلى الخاتم، فقد أعلن جين قائلاً: "كنت على الدوام من ينحت جميع أختام تساي جينغ، سواء أكانت باسمه الوطني أو اسمه الشخصي".

وشرعا في العمل، وسرعان ما انتهى تدبيج الرسالة. وأقيمت مأدبة على شرف داي زونغ الذي أعطى تعليمات مفصلة. ألقى الناظر تحية الوداع، وهبط عن الجبل إلى شاطئ الرمال الذهبية حيث نقله أحد الرجال إلى حانة تشو غوي، وانطلق على طريق العودة.

بعدما رافق وو يونغ والزعماء الآخرون داي زونغ إلى نقطة العبور، عادوا إلى قلعة الجبل واحتفلوا. وعلى غير انتظار، وفيما هم يحتسون الخمر أطلق وو يونغ عويلاً فارنبك الجميع. واستفسروا: "ما الأمر؟".

- تلك الرسالة التي هُيئت هي نذير الموت الزؤام لداي زونغ وسونغ جيانغ!

فسأل الزعماء في رعب:

- ماذا كتبت فيها؟

- لقد ذكرت في أمر ونسيت الآخر. ثمة خطأ رهيب في ذلك الجواب!

قال شياو: "لقد كتبت بأسلوب تساي جينغ حرفياً. ولم أخطئ في حرف واحد. أرجو أن نخبرنا، أيها المستشار العسكري، أين كان الخطأ؟".

قال جين: "وأنا حفرت الخاتم على غرار أختام تساي جينغ حرفياً. فكيف يمكن أن يدرك أي كان الفارق فيه؟".

رفع وو يونغ إصبعين وكشف عن الخطأ للمحاربين المحتشدين. ونتيجة لذلك أوقع الشجعان الدمار في مدينة جياتفتشو، وأناروا القوضى في معبد التين الأبيض. وهرب الرجال تحت وابل من السهام للنجاة بأرواحهم، وجرى إنقاذ الأبطال في غاب من السلاح.

إذاً، ما هو الخطأ الذي كشف عنه وو يونغ؟ إذا أحببت معرفة ذلك هلمَّ معنا إلى الفصل التالي.



## الفصل الأربعون

شجعان جبل ليانغشان يغيرون على ساحة الإعدام؛  
والأبطال اليواسل يلتقون في معبد التين الأبيض

شرح وو يونغ الخطأ الذي ارتكب في الرسالة، فقال: "كنت مهملاً، فلم أنبه إلى ذلك. حُفِرَ على الخاتم ما يلي: نساي جينغ، عضو أكاديمية هائلين. وهذا الخاتم سيُعرض الناظر داي للمحاكمة!".

احتجّ جين قائلاً: "هذا هو الخاتم الذي يستخدمه الوزير الأول في جميع كتاباته ورسائله. والخاتم الذي حفرته على هذا الفرار تماماً. فما الخطأ في ذلك؟".

- حين يكتب الأب إلى ولده لا يستخدم لقبه الرسمي أبداً. وقد نسيت هذا الأمر. حين يؤوب داي إلى جيانغتشو لا بد أن يستجوبوه. وإذا اكتشفوا الحقيقة، فسنكون قد أوتعناء في المناصب.

اقترح تشاو غاي: "لترسلن وراءه رجلاً على الفور للعودة به، ولنعد كتابة الرسالة".  
- لن يلحق به أو يدركه. فهو يستخدم وسيلة سحرية في التنقل. ولا ريبه أنه اجتاز الآن خمسمائة ليا. لا نستطيع التماهل أكثر. يجب أن ننفذ داي وسونغ جيانغ.  
سأل تشاو غاي: "وكيف سننقذهما؟ ما هي خطتك؟".

همس وو يونغ في أذن تشاو غاي للملاحظات، وختم حديثه قائلاً: "انشر الأمر بين رجالنا في هدوء. وأخبرهم كيف يتصرفون. مرهم أن يتحركوا على الفور، ودونما تأخير".

حين تلقى الشجعان الأوامر أخذوا الأدوات التي يحتاجون إليها، وهبطوا عن الجبل في تلك الليلة ذاتها، واتجهوا إلى جيانغتشو. ونكفي بهذا الحديث عنهم.

رجع داي إلى جيانغتشو وقدم تقريره إلى مكتب الوالي، كما سلم الرسالة في الوقت المضروب. وغمرت الفرحة جوانح نساي، فكافأ رسوله بثلاثة أكواب احتفالية من الخمر، وأخذ الرسالة، واستفهم: "هل رأيت الوزير الأول؟".

قال داي: "كلا. أمضيت ليلة واحدة، ورجعت مباشرة".  
فَضَّ الوالي المغلف وقرأ:

تلقيت هداياك جميعاً... أما بخصوص ذلك الشيطان سونغ جيانغ فإن الإمبراطور يريد رؤيته شخصياً. فأرسله إلى العاصمة مباشرة في عربة مقفصة تحت حراسة كافية. وحذار أن يفلت على الطريق... وقد كلمت الإمبراطور بخصوص هوانغ وين بينغ... وسوف يخلع عليه من دون ريب منصباً جيداً.

سرَّ نساي كثيراً. وأعطى داي سبيكة فضية وردية وزن خمسة وعشرين كاتيا. وأمر من بعد أن

تصنع عربة مقفصة واختار الحراس الذين سيراقتونها. شكره الناظر ورجع إلى جناحه، واشترى لحماً وخمرة ومضى لرؤية سونغ جيانغ في السجن. ولن نزيد في هذا الموضوع حرفاً.

استحث الوالي العمال على إنهاء العربة. وبعد يوم أو يومين تم تجهيز كل شيء لنقل السجين إلى العاصمة الشرقية. ودخل حارس البوابة وأعلن عن قدوم هوانغ وين بينغ.

استقبله نساى في الردهة الخلفية. حمل هوانغ معه خمرة وفواكه طازجة. همهم الوالي:

- أنت تراعي شعور الآخرين كثيراً. ولا يجب أن تفعل ذلك أبداً.

أجاب هوانغ:

- هذه هدية متواضعة من قريني الصغيرة. شيء لا يستأهل الذكر.

- تهانئ على الشرف الرفيع الذي سيفدق عليك في أقرب فرصة.

- ماذا يدعوك إلى هذا القول، أيها الوالي؟

- تلقيت جواباً نهار البارحة. يجب إرسال الشرير سونغ جيانغ إلى العاصمة. لقد أخذ الإمبراطور علماً بمأثرك. وسيخلع عليك منصباً رفيعاً. وهذا كله مكتوب في رسالة والدي.

- ما أعظم امتناني لتوصية سعادتك! رسولكم مسافر أعجوبي حقاً.

- اقرأ الرسالة بنفسك إن لم تكن تصدقني.

- إنها رسالة عائلية خاصة... لا أجرؤ على ذلك. أما إذا أذنت لي...

- لِمَ لا؟ أنت صديق مخلص.

قرأ هوانغ الرسالة من بدايتها إلى نهايتها، ثم قلبها ونظر إلى الخاتم، فلمح أنه منحوت حديثاً. فهز رأسه: "هذه رسالة مزيفة".

- لا بد أنك مخطئ. إنه خط يد والدي. لا شك أنها صحيحة.

- في المستطاع تقليد خطه. هل استخدم هذا الخاتم في رسائله الماضية إليك؟

- لا. هو على الدوام يكتب بصورة غير رسمية. قد يكون الخاتم قريباً منه فاستخدمه بصورة آلية.

- أرجو ألا تتصور أنني شخص فضولي، ولكن الرسالة مزيفة. إن الأسلوب الذي يستخدمه سو وهوانغ ومي ونساى في الكتابة أسلوب شائع هذه الأيام. وفي مستطاع أي كان أن ينسخ على غرار. أما هذا الخاتم فقد صنعه والدك حين غدا عضواً في أكاديمية هانلين. وهو يهتم به جميع كتبه ورسائله. وشاهده أشخاص عديدون. فقيم يظل يستخدمه هذه الأيام بعد أن ارتقى إلى منصب الوزير الأول؟ ومهما يكن الأمر، فإن الأب الذي يكتب إلى ولده لا يستخدم أي خاتم رسمي. والوزير الأول حكيم وذكي إلى أبعد الحدود، ولن يرتكب مثل هذا الخطأ. إن كنت لا تصدقني، أيها الوالي، فاستجوب الرسول بدقة. واسأله بمن التقى في منزله. إن كان جوابه خاطئاً فستكون الرسالة مزيفة. اعلنرني على استرسال في الحديث كثيراً. ولكن الجراءة تؤاتيني لأنك رجل كثير اللطف والكماسة.

- الأمر على أيسر ما يكون. فهو لم يذهب إلى العاصمة الشرقية من قبل قط. يكفي أن استجوبه لأعرف ما إذا كان كاذباً أم لا.

طلب الوالي إلى هوانغ أن يختبئ وراء ستارة، وعقد مجلسه. ثم بعث مساعدين يستدعون الناظر داي زونغ، وأمرؤا أن يقولوا له إن الوالي في حاجة إليه، وإن من واجبه المثول في حضرته فوراً.

كان داي قد ذهب يوم وصوله لرؤية سونغ جيانغ في السجن، وهمس في أذنه يحدثه عما وقع له. وسرّ سونغ جيانغ، ودعا داي على الخمرة في اليوم التالي، فجلس يشرب في الحانة حين حضر مساعد من أولئك الذين يفتشون عنه، وطلب إليه أن يمثل في حضرة الوالي.

قال الوالي لتساي: "أديت عملاً رائعاً بخصوص المهمة التي ألقيت على كاهلك قبل البارحة. ولم أكافئك بعد بما أنت جدير به".

- حين تُعهد إليّ مهمة من قبل سعادتكُم فينبغي القيام بها على خير وجه.

- لقد شغلتنى أمور كثيرة في الآونة الأخيرة، ولم تسع لي الفرصة لأستوضحك فيها عن بعض الأمور مفصلاً. من أي باب دخلت العاصمة؟

- كانت الظلمة شاملة حين وصلت إلى هناك، فلم أهر هذا الأمر انتباهاً.

- من استقبلك عند باب دائرة العائلة؟ وأين أنزلوك؟

- أخذ بواب الرسالة مني، وسرعان ما قفل عائداً وأخذ السلتين. وطلب إليّ البحث عن خان أقضي فيه ليلتي. ورجعت إلى البيت صباح اليوم التالي فأعطاني البواب الجواب. كنت أريد الوصول إلى جيانغتشو في الوقت المحدد، فما ألقيت أسئلة، بل رجعت من توي.

- هل لاحظت عمر ذلك البواب؟ أكان داكن البشرة نحيل العود، أم أشقر البشرة سمياً؟ أكان فارغ الطول أم قصير البنية؟ وهل كانت له لحية؟

- كان الظلام سائداً حين وصلت إلى البيت. وفي صباح اليوم التالي كان الضوء عاتماً، فلم أميز الأمور بوضوح. لم يبد فارغ الطول، بل كانت له قامة معتدلة. وأخال أن له لحية قصيرة.

صاح الوالي غاضباً: "خذوا هذا الرجل إلى المحكمة".

أسرع دسته من الحراس من أحد جوانب الردهة وجروا داي أمام المنصة.

صاح الناظر: "لم أرتكب إثماً".

- أيها النذل، أنت تستحق عقوبة الموت! لقد مات حارس بوابتنا وأتق قبل عدة سنوات. وابنه الذي يشغل مكانه الآن فتى من دون لحية، ولا يحق له دخول البيت. وكل رسالة تصل يسلمها إلى السكرتير تشانغ الذي يسلمها بدوره إلى القهرمان لي. وحده لي يستطيع دخول حرم البيت وتلقي الهدايا. وكيف يتاح لأي كان من غير المساعدين المؤتمنين، ومن دون أن يستفسر منك عن أي شيء أن يستلم هداياي بكل بساطة. كنت منشغل الفكر ذلك النهار فأجرت لك أن تخدعني. أريد الحقيقة الآن. من أين حصلت على هذه الرسالة؟

- لم أكن أعرف هذه الأمور كلها. كنت مرتبكاً وراضباً في العودة في أسرع وقت.

- أنت تكذب. هؤلاء اللصوص الأشقياء... لا يعترفون بالحقيقة ما لم تنهل عليهم ضرباً. أيها الحراس، اضربوا هذا الوغد بقسوة!

عرف حراس السجن أن الأمر ميؤوس منه، وأنه ليس في استطاعتهم المبالاة بجلال قدر ناظرهم، فربطوا داي زونغ، وأكبّوه على قفاه، وانهالوا عليه ضرباً إلى أن تشقق جلده وتدفق الدم منه. لم يحتمل داي الضرب، فأوضح: "الرسالة زائفة".

سأل الوالي: "من أين حصلت عليها؟".

- كنت أجتاز بحيرة ليانغشان حين اعتقلتني عصبة من قطاع الطرق وشدت وثاقي. وصعدوا بي الجبل لاستخراج قلبي من صدري. وحين فتشوني عثروا على الرسالة وقرأوها، فقرروا الاحتفاظ بالسنتين وإطلاق سراحي. ولكنني لم أستطع العودة إلى هنا، وأردت قتل نفسي، فكتبوا هذه الرسالة حاسين أنها تحميني. وخشيت من العقاب، فُلجأت إلى الكذب، يا صاحب السعادة

- قد يكون في هذا شيء من الحقيقة. أما البقية فخداع وتضليل. أنت على صلة طيبة بلبصوص ليانغشان. وتأمرت معهم لسرقة السنتين، ورحت الآن تختلق هذه القصة الخادعة. زيدوه ضرباً!

رفض داي، على الرغم من العذاب الذي يتعرض له، الاعتراف بأن له علاقة مع رجال ليانغشان. فأمر الوالي بضربه مجدداً. وأصرّ داي على روايته.

قال الوالي: "كفى. غلوه بمخلعة كبيرة واطرحوه في السجن".

غادر المحكمة واستدعى هوانغ وقال شاكراً: "لولا دهاؤك لكنت قد ارتكبت خطيئة قاضحة".

قال هوانغ: "يبدو أن داي على صلة وثيقة بلبصوص بحيرة ليانغشان. هم منظّمون، ويتآمرون للقيام بثورة. ينبغي القضاء على هذه الثورة في المهد قبل أن تغدو كارثة".

- سأخذ اعترافات داي زونغ وسونغ جيانغ وأستصدر وثائق رسمية. وسوف يقطع عقابهما في الساحة العامة، وأرسل من بعد تقريراً خطياً إلى السلطات العليا.

- هذا منتهى الحكمة يا صاحب السعادة. وسوف يسرّ القصر الإمبراطوري وتلقى أنت عليه المديح والثناء لتسويتك هذه القضية الخطيرة. وسوف تعمل على إحباط مؤامرة قطاع الطرق في ليانغشان من الإغارة على السجن.

- أنت بعيد النظر حقاً. سأكتب تقريراً بنفسى أضسك بموجبه وأوصي بترقية رتبك.

أغدق الوالي المديح على هوانغ، ورافقه إلى بوابة دارة الولاية، فرجع إلى وويجيون.

في اليوم التالي، عقد تساي محكمته واستدعى الكاتب، ويدعى هوانغ، وقال: "اجمع كل الوثائق عن سونغ جيانغ وداي زونغ وأضف إليها اعترافيهما. واكتب قرارتين جزائيتين بحقهما يعلقان في الساحة العامة يوم قطع رأسيهما. فقد كانا متآمرين ثائرين منذ الأزمنة القديمة، وستنفذ الأحكام فيهما سريعاً. وقطع عنقيهما يحنينا فاجعة اليمة".

كان الكاتب هوانغ على صلة طيبة بالناظر داي. ولكنه لم يجد وسيلة لإنقاذه، فعمل يغلي من الغضب في جوانحه، وقال:

- غداً يوم وطني من أيام الحداد، واليوم الذي يليه يوم أشباح منتصف الصيف، ومن غير المستطاع قطع عنقيهما. واليوم الذي يعقب ذلك يوم عيد وطني. ولا يمكن اتخاذ أي إجراء قبل اليوم الخامس.

لم تكن لدى هوانغ أية خطة أفضل من إرجاء تنفيذ الحكم في داي قدر المستطاع. وافق الوالي على اقتراحه وحدد اليوم السادس موعداً للتنفيذ.

في صباح ذلك اليوم أخلي تقاطع الطرق في ساحة السوق لاستخدامه مكاناً للإعدام. وحشد الجنود والمنفذون بعد الفطور - ويعدون قرابة خمسمائة رجل - وتجمعوا خارج بوابة السجن. وعند انتصاف الصباح ذهب السجنان إلى الوالي وطلب إليه رسمياً الإشراف على التنفيذ. ولم يستطع هوانغ التهرب من تقديم الحكمين، وكان قد دُون على كل منهما كلمتا "قطع عنقه"، والصق الحكمان على حصيرتين من القصب.

وعلى الرغم من كون قائد السجن والحراس في المدينة أصدقاء لداي زونغ وسونغ جيانغ، فما كان ثمة وسيلة لينقذهما بها. فجعلوا يتحسرون على مصيرهما.

أُخذ كل شيء، وريطت يدا السجينين، وشُرب شعرهما بمادة لاصقة بعد أن جمع في قمتي رأسيهما على شكل إجاصة، وثبتت في كلٍ منهما وردة صناعية حمراء. واقتيدا أمام تمثال أسود الطلعة، وأطعم كل منهما طاسة من "أرز الراحة الأبدية"، وكوباً من "خمرة الفراق الأبدي". ثم أخرجوا من المعبد، ووضعت مخلعتان حول عنقيهما، وأحاط بهما ستون أو سبعون من الحراس، فمشى سونغ جيانغ، يتبعه داي زونغ، خارجين من بوابة السجن. وتبادل الرجلان النظر، بيد أن أحداً منهما لم يستطع النطق بحرف. كانت ملامح سونغ جيانغ تنطق بالعبث، في حين أرخى داي زونغ رأسه جانباً وزفر.

عجت ساحة السوق بحوالي ألفين من المشاهدين الذين تراكموا حول مفترق الطرق الذي يخفزه جدار من الجنود برماحهم وعصيهم. وأوقف سونغ جيانغ قبالة الجنوب، وداي زونغ قبالة الشمال، وأرغما على الجلوس وهما مقيدان. كان الجميع ينتظرون حتى فترة بعد الظهر حين يحضر المشرف ويتم التنفيذ.

قرأ المشاهدون نص الحكم الجنائي على الوجه التالي:  
ولاية جيانغتشو. المجرم سونغ جيانغ. كتب شعراً ثورياً، ونشر شائعات شريفة، وتواطأ مع اللصوص في بحيرة ليانغشان لإثارة العصيان والثورة. وحكم عليه بقطع عنقه.  
المجرم داي زونغ. في محاولة منه لمساعدة سونغ جيانغ، قام سراً بتسليم رسالة خاصة، واتصل بقطاع الطرق في بحيرة ليانغشان وتآمر معهم لإثارة العصيان والثورة. وحكم عليه بقطع عنقه.  
المشرف على التنفيذ: تساي والي جيانغتشو

شدَّ الوالي لجام حصانه فأوقفه، وجلس ينتظر. اندفعت من ناحية السوق الشرقية جماعة من الحواة الذين شقوا طريقاً لأنفسهم بين الحشد. حاول الجنود منهم من ذلك وانهالوا عليهم ضرباً، غير أنهم لم يتحركوا من أمكتهم. وفي ملء هذه الفوضى، شقت جماعة من باعة العقاقير الذين يقومون بعروض في فنون السلاح طريقها بين الحشد في الناحية الغربية.

صاح الجنود فيهم: "أيها الحقيرون الكلاب! أين تحسبون أنفسكم ذاهبين وأنتم تدفعون الناس هكذا؟!"

أجاب الرجال: "أيها الجهلة الحمقى! لقد طوّقنا عبر البلاد، فما منعنا أحد في أي مكان من التطلع في وجوه الناس، وحتى حين يأمر الإمبراطور بإعدام المجرمين في العاصمة بسمعون لنا بالفرجة. الآن مدينتكم الصغيرة مقدمة على إعدام رجلين تهزون أطراف المعمورة! نريد أن نتفرج. فقيم هذا الصخب النافه؟".

صاح الوالي: "تراجعوا هنالك. لا تسمحوا لهم بالاقتراب أكثر".  
في هذه اللحظة، جاءت قافلة من الحمالين الذين يشيلون بضائع على حمالاتهم قادمة من ناحية الجنوب.

صرخ الجنود: "سقط رؤوس ههنا. فاذهبوا من طريق أخرى".  
- نحن نحمل أشياء لواليكم. فكيف تمنعوننا من السير؟  
- لو كنتم موظفين في مكتب الولاية فينبغي عليكم أن تبتعدوا!  
وضع الحمالون أحمالهم، وأنزلوا حمالات أكتافهم، ووقفوا بمسكونها في أيديهم بين المتفرجين.

واقتربت من الشمال جماعة من التجار الذين يدفعون عربتين أمامهم، وأصروا على اجتياز ساحة الإعدام.

نبح الجنود: "أين تظنون أنكم تذهبون؟".  
- نحن في عجلة من أمرنا. دعونا نمر.  
- أبداً. سيقطع رأسان هنا. إن كنتم في عجلة من أمركم فاسلكوا طريقاً أخرى.  
ضحك التجار: "هذا قول سهل. نحن من العاصمة، ولا نعرف دروبكم الخشنة. ولا نستطيع العبور إلا من الطريق الرئيسة".

منهم الجنود من متابعة الطريق، فتجمع التجار في حلقة شمس ورفضوا التراجع. وتفاقم النقاش الغاصب في أطراف مفترق الطرق الأربعة. وما استطاع الوالي تساي صدهم. ورأى أن التجار تسلفوا العربتين وجعلوا يراقبون المشهد من فوقهما.

لم يمض زمن طويل حتى تفرقت جماعة من الضباط في ساحة الإعدام وبرز من وسطها رجل خطا متقدماً وأعلن: "حلت فترة بعد الظهيرة".  
أمر الوالي: "اقطعوا رأسيهما".

فك الجنود مخلفتي السجينين، ووقف جلاذان يحملان سيفيهما على أهبة التنفيذ. وفي مثل لمح البصر انفجرت الثورة. فقد أخرج أحد التجار جرساً صغيراً من عبائه، وانتصب على العربة وقرعه ثلاث مرات. فاندفع الرجال إلى الحركة من أربعة جوانب.

ظهر فتى أشبه بنمر أسود الطلعة، عارياً حتى وسطه، في الطابق العلوي من مشرب الشاي القائم بجانب مفترق الطرق، ولوّح بفأس حربية في كل من يديه، وأطلق زمجرة صاخبة، ووثب أرضاً وقتل الجلاذين، وجعل يشق طريقه صوب الوالي الممتطي صهوة جواده. اندفع الجنود ناحيته برماحهم فما استطاع أحد منهم الوقوف في وجهه، فتحلقوا حول تساي ودفعوه إلى مكان آمن.

وظهرت الخناجر على غير انتظار في أيدي الحواة في الطرف الشرقي وشرعوا يقتلون الجنود. أما باعة العقاقير في الطرف الغربي فحملوا رماحاً وعصيماً وأطلقوا صرخة واحدة وانقضوا على الجنود والحراس يذبحون يميناً وشمالاً. وفي الجنوب، لَوَّحَ الحمالون بحمالاتهم واتهالوا على الجنود والمشاهدين على حد سواء. وأما التجار في الشمال فوثبوا عن العربتين وقلوبهما فسدوا بهما الطريق. واندفع اثنان من التجار في ملء المعركة وحملوا سونغ جيانغ وداي زونغ على ظهرهما. أخرج آخرون أقواساً وسهاماً، وألقى آخرون حجارة أخفوها تحت ثيابهم. وهزت فنة أخرى منهم رماحاً، في رؤوسها أعلام مثلثة الشكل.

كان التجار في الحقيقة تشاو غاي، وهو رونغ، وهوانغ شين، ولوي فانغ، وغو شنغ. وكان باعة العقاقير يان شون، وليو تانغ، ودو كيان، وسونغ وان. وتذكر تشو غوي ووأنغ النمر القصير البدين ونشنغ تيان شو وشي يونغ في ثياب العمالين. وكان الحواة الإخوة الثلاثة يوان وباي شنغ. كان قادة بحيرة ليانغشان قد أحضروا معهم أكثر من مائة رجل أثاروا جميعاً معركة مزعجرة.

رأوا الفتى الضخم داكن البشرة وهو يضرب بفأسه يمينه ويسرة. لم يعرفه تشاو غاي، ولكنه عرف أنه كان أول من باشر المعركة، وأنه يقتل من الأعداء أكثر من أي رجل آخر.

تذكر تشاو غاي: "لقد ذكر داي زونغ لي كوي الإحصار الأسود، الفتى المتهور المتوحش الذي كان صديقاً لسونغ جيانغ". وهتف صائحاً: "أنت. أيها المقاتل الصنديد، ألست الإحصار الأسود؟".

لم يلتفت لي كوي إليه، بل استرسل في اختطاف الأرواح بفأسه الكبيرتين مثل جحيم ملتهب. وأمر تشاو غاي الرجلين الذين يحملان سونغ جيانغ وداي زونغ أن يقتنيا آثار الفتى الضخم الأسود.

انتشرت أجساد الجنود والمدنيين في جميع أطراف مقترق الطرق، وتدفقت الدماء أنهاراً. وسقط جرحى لا يحصرهم عد. هجر قادة ليانغشان العربتين والبضائع وساروا في أعقاب الفتى

الضخم وهم يشقون طريقهم إلى خارج المدينة. وأطلق هوا رونغ وهوانغ شينغ ولوي فانغ وغو شنغ الذين يغطون المهاجمين زخة من السهام على المطاردين، فما تجاسر جنود جيانغتشو أو سكانها على الاقتراب.

وأقبل لي كوي على النحر والذبح هند حافة الجدول وقد تلطخ جسده بالدم. واسترسل في نشر الموت على الضفة.

صاح تشاو غاي، ومطرده في يده: "لا تؤذوا الناس العزّل. فلا علاقة لهم بهذا الأمر".

لكن الفتى الضخم لم يصغ إلى هذا القول، فجعل ينحر الضحايا واحداً بعد الآخر.

ساروا مسافة ستة أو سبعة ليات على طول الجدول خارج المدينة إلى أن وصلوا إلى نهر هريض. وهنا كانت الطرقات جميعاً تصل إلى النهاية. فحزن تشاو غاي كثيراً. وفي هذا الوقت، تكلم الإحصار الأسود فقال: "لا تفلت. انقل أخوتنا إلى ذلك المعبد".

إلى الأمام، قريباً من النهر، ثمة معبد ضخم أحكم إغلاقاً بوابته المردوجتين. فتجهما لي كوي بعدما اتهال عليهما بفأسه، ودخل الجميع الباحة. كانت أشجار العرعر والصنوبر العتيقة تحجب ضياء الشمس، وكانت هناك صفيحة معدنية فوق المبنى تحمل هذه الحروف المذهبة: "معبد روح

التنين الأبيض".

حمل سونغ جيانغ وداي زونغ إلى الداخل، وأجلسا. فتح سونغ جيانغ صفيه ورأى تشاو غاي والآخرين، فصاح وهو يركب: "أيها الإخوة لا بد أنني في حلم!".

فاعترض تشاو غاي قائلاً: "لقد رفضت البقاء معنا على الجبل، يا أخي. وهذا ما رماك في مثل مأزق هذا النهار. من يكون هذا الفتى الضخم داكن اللون الذي يقاتل بهذه القسوة؟".

- إنه لي كوي الإحصار الأسود. كان على أمة إطلاقي من السجن بمفرده. لكنني لم أعتقد أن خطته ستجرح قلب أوافقه عليها.

- إنه رجل مرموق. وهو يقاتل أقوى من أي منا، لم يخش شيئاً في وجه أي سلاح من أسلحة العدو.

نادى هوا رونغ: "هات ثياباً جديدة لأخويننا".

وفيما هما يبدلان ثيابهما مضى لي كوي إلى العتبة والفأسان في يديه، فناداه سونغ جيانغ: "إلى أين تذهب، يا أخي؟".

- لأنتش عن أولئك الرهبان. سأنتلهم عن بكرة أبيهم. فهؤلاء الأوغاد لم يخرجوا للترحيب بنا، بل وأقفلوا البوابتين أيضاً. إن عثرت عليهم فسأسلخ جلودهم أمام البوابتين قرباناً!

- تعال إلى هنا أولاً، أريد أن أقدمك إلى أخي الزعيم.

رمى لي كوي فأسه جانباً، وسقط على ركبتيه أمام تشاو غاي، وتضرّع قائلاً: "اصفح عن الشور الحديدي، يا أخي". قدمه تشاو غاي إلى الآخرين، فاكشف أنه ينحدر وتشو غوي من مدينة واحدة. وعجت الفرحة في قواذيهما.

التفت هوا رونغ إلى تشاو غاي قائلاً: "يا أخي، طلبت منا أن نقضي آثار الأخ لي، ونحن هنا يفصلنا نهر عريض عن الضفة الأخرى، وليس لدينا قارب ننقلنا إلى الضفة الأخرى. حين يدركنا الجنود من المدينة فكيف ستكون لدينا القدرة على صدهم والنجاة بأنفسنا؟".

قال لي كوي: "هدي من روعك. سأشق نفسي طريقاً إلى المدينة وأقرم أجسادهم فرماً؛ ذلك الوالي اللعين وجماعته كلها!".

استرد داي زونغ وعيه، وصاح: "لا تعجل يا أخي. في المدينة قوات تعددها ستة آلاف أو سبعة، فإن ذهبت إلى هناك هدرت حياتك سدى".

قال يولان السابع: "أرى بعض القوارب على الضفة المقابلة. سأسبح وشقيقي ونعود بها. ما رأيكم في هذا؟".

قال تشاو غاي: "إنها أفضل وسيلة ممكنة".

خلع الأشقاء الثلاثة يوان ثيابهم وحملوا خناجرهم وغطسوا في الماء. سبحوا قرابة نصف لي حين برزت على سطح المياه ثلاثة قوارب، متعلقة في سرعة الرياح، في كل منها ستة أو أكثر من الرجال يشرعون الأسلحة في أيديهم.

تفانم الرعب في قلوب المراقبين على الشاطئ. وتفجع سونغ جيانغ قائلاً حين سمع عن



القوارب القادمة: "قديري مريز". وأسرع من المعبد خارجاً لإلقاء نظرة. كان يجلس في القارب الأول في ضخم يحمل مئذنة من خمسة رؤوس. كان قد صفر شعره في قمة رأسه وربطه بقطعة من حبل أحمر اللون، ويرندي زوجاً من سراويل السباحة الحريرية البيضاء ويصفر صفرات ثاقبة. لم يكن سوى تشانغ شون. لَوَّح سونغ جيانغ بذراعيه، وصاح: "انقذني، يا أخي!". عرفه تشانغ شون والآخرين، فنادوا: "سمعاً وطاعة".

اتجهت القوارب إلى الشاطئ، واستندل الأشقاء يوان وسبحوا عائدين. وسار الجميع إلى الضفة أمام المعبد.

كان تشانغ شون يقود دسته من الرجال الأقوياء. وكان تشانغ هينغ، في القارب الثاني، يقود مو هونغ، ومو تشون، وشيوي يونغ وعشرة من الخدم الآخرين. وفي القارب الثالث كان لي جون يقود لي لي، وتونغ وي، وتونغ مينغ ودسته من مهربى الملح. كان الجميع مدججين بالسلاح، فأرسوا قواربهم على الضفة وتسلقوها.

كانت رؤية سونغ جيانغ بالنسبة إلى تشانغ شون عطية من السماء. سجد باكباً، وقال: "خرجت عن طوري حين علمت أنهم حاكموك. ولكنني لم أعرف كيف أسعى إلى إنقاذك ثم سمعت أن الناظر داي اعتقل، وأن الأخ لي كوي اختفى. فذهبت إلى شقيقي تشانغ هينغ لاصطحابه إلى مزرعة المحترم مو وحشد عدد من أصدقائنا. واليوم كنا سنشق طريقنا إلى جيانغتشو ونختطفك من السجن. لم أحلم قط أن الرجال الشجعان سيكونون قد أنقذك وأحضروك إلى هنا. هل يمكن أن أستفسر من هؤلاء الأبطال هو تشاو غاي زعيم بحيرة يانغشان؟".

أشار سونغ جيانغ إلى الرجل الواقف في المقدمة: "هذا هو الأخ تشاو غاي. فلنذهب جميعاً إلى المعبد ونتعارف بصورة احتفالية".

دخل القادة التسعة لمجموعة تشانغ شون، والسبعة عشر لمجموعة تشاو غاي، بالإضافة إلى سونغ جيانغ وداي زونغ ولي كوي، أي تسعة وعشرون رجلاً معبد التنين الأبيض. وعُرفت هذه الحادثة في ما بعد باسم "الاجتماع الصغير في معبد التنين الأبيض".

وبعدما تبادل القادة التسعة والعشرون التحيات الرسمية، أسرع أحد الرجال بالدخول، وأعلن: "في مدينة جيانغتشو، وعلى أصداء الطبول والأبواق، احتشدت جماعة كبيرة من الرجال والخيول وبدأت مسيرتها للقبض علينا. تستطعمون رؤيتهم من بعيد، فأعلامهم تغطي السماء، وسيوفهم كثيفة كالكتان. وفي المقدمة تسير خيول مدرعة، تتبعها حشود من حملة الرماح. وهم يجتازون الطريق بسيوفهم الضخمة وفؤوسهم العريضة متجهين إلى معبد التنين الأبيض!".

زمر لي كوي: "أطلقوني في وجههم!". وحمل فأسه التوأmin واندفع صوب بوابتي المعبد. صاح تشاو غاي: "إذا قاتلنا فسقاتل حتى النهاية. التفوا حولي أبها الشجعان! سعود إلى بحيرة ليانغشان بعد أن نذبح كل رجل في جيش جيانغتشو!".

أجاب الأبطال المحتشدون: "نحن طوع أوامر!". وانقض مائة وخمسة وأربعون من الرجال وهم يهبحون على ضفة النهر. ونتيجة لذلك،

تقرمزت الأمواج، وتكدست الجثث بارتفاع الجبال. وأطلق ثنائين الأمواج المتواثبة نيراناً سامة،  
وزمجرت النمر الصاعدة زمجرات عاصفة في وجه السماء.  
كيف استطاع تشاو غاي وعصبة الشجمان الفرار؟ إن أحيت معرفة ذلك هلمَّ معنا إلى الفصل  
التالي.

## الفصل الحادي والأربعون

سونغ جيانغ يستولي على وويجيون بمهارة

وتشانغ شون يأسر هوانغ وين بينغ

خفر ليو تانغ وتشو غوي كلا من سونغ جيانغ وداي زونغ في صعودهما إلى القارب. وهما لي جيون وتشانغ شون والأشقاء الثلاثة يوان القوارب. كانوا يستطيعون من حيث يقفون على ضفة النهر رؤية القوات الحكومية وهي تتقدم في اتجاه المدينة وقد تجاوز عدد أفرادها ستة أو سبعة آلاف من الرجال. وكان الفرسان في طليعة الجيش يلبسون خوذات ودروعاً، مسلحين بالأنفوس والسهم، وممسكين رماحاً طويلة. وجاءت وراءهم حشود من المشاة الذين أخذوا يطلقون الصيحات ويلوحون بالأعلام متدفعين قدماً في ضراوة.

هَبَّ لي كوي صوبهم ملوحاً بفأسه. ولحق به عن قرب هوا رونغ، وهوانغ شين، وليوي فانغ، وقوه شينغ. خشي هوا رونغ على سلامة لي كوي وهو يرى الرماح المتصوفة للفرسان إلى الأمام منه فتناول فوسه في هدوء، وركز فيها سهماً، وشدَّ الوتر إلى أقصاه، وأطلق السهم على قائد الفرسان، فأسقطه السهم الصافر على الأرض. أجفل الفرسان، وشدوا الجمة وراحلهم وهربوا للنجاة بأنفسهم. فداست سنايك الخيل أكثر من نصف المشاة في هذه الأثناء.

في تلك اللحظة، انقضَّ الشجمان البواسل مهاجمين. فذبخوا القوات الحكومية إلى أن ملأت الجثث السهل، وصبغت الدماء النهر بلون أحمر قان، وشقوا طريقهم إلى جدران مدينة جيانغتشو. وجعل المدافعون من وراء المتاريس يسقطون عليهم جذوع الأشجار ويقذفونهم بحجارة المجانيق، مغطين بذلك التراجع الجنوتي لبقايا القوات الحكومية إلى المدينة. ومن بعد، أغلقت البوابات الكبيرة وأترست. ولم يجرؤ أحد على الخروج.

رجع المقاتلون الشجمان إلى ضفة النهر وهم يشدون الإصهار الأسود معهم إلى القوارب المتواجدة أمام معبد التنين الأبيض. أعاد تشاو غاي حشد قواته، وأصدر أمره إلى جميع الرجال بركوب القوارب. وانطلقت القوارب الثلاثة. رفعت الأشعة لتلعب بها ريح مؤاتية، واتجهت وهي تعجُّ بالمقاتلين والقادة صوب مزرعة المحترم مو. أوصلتهم رحلة هادئة إلى رصيف المزرعة حيث نزل الجميع من القوارب.

دعاهم مو هونغ إلى الردهة الداخلية في المزرعة. وخرج المحترم مو وحيًا سونغ جيانغ ومرافقيه. قال الشيخ: "لقد أمضيت، أيها الزعماء، ليلة قاسية. أرجو أن تجتئحوا إلى دارة الضيوف عندنا وتستسلموا إلى الراحة".

توزع الضيوف على الغرف التي خصصت لهم، فاستراحوا وسوا ثيابهم ونظفوا أسلحتهم.

وأمر مو هونغ خدومه أن يذبحوا ثورا أصفر اللون، ودسته من الخرفان، بالإضافة إلى الدجاج، والإوز،  
والسمك، والبط، وإعداد أطباق لذينة شهية للاحتفال على شرف ضيوفه.

استعيدت في أثناء احتساء الشراب ذكريات عديدة. وخاطب تشاو غاي الأخوين مو قائلاً: "لو  
لم تحضرنا لتجدتنا في قواربكمما لكان من الممكن أن نسقط في شباكهم".

استفسر المحترم مو: "ما الذي جعلكم تختارون هذه الطريق للخروج من المدينة في المقام  
الأول؟".

أوضح لي كوي: "ذهبت أقاتل حيث تكاثف الناس، فلاحق بي هؤلاء الفتيان. لم أطلب إليهم  
ذلك".

ضحك الجميع.

نهض سونغ جيانغ وخاطب المحتشدين قائلاً: "كان يمكن أن ألقى مني وكذلك الناظر داي  
لو لم نهبوا إلى نجدتنا. شكرنا لكم عميق عمق البحر ونحن لا نعرف كيف نغده عليكم. وأنا لا  
أحتد إلا على هوانغ وين بينغ. فذلك الوغد لا يفعل أكثر من الحديث عن الأخطاء ونشر الافتراءات.  
لقد حاول تدميرنا، ويجب أن أثار لنفسي. وأرجوكم أيها الشجعان البواسل أن تسبقوا عليّ فضلاً  
كبيراً مرة أخرى بمعاودة الانقضاض على وويجيون، وقتل هوانغ وين بينغ وإخماد ضرام غضب  
سونغ جيانغ. فما قولكم؟".

قال تشاو غاي: "لسنا قادرين على القيام بغارة أخرى مفاجئة. كيف نستطيع الانطلاق إليها؟  
سيكون أولئك الأوغاد الملاعين على أهبة الاحتراس. لعله يفضل أن نرجع إلى قلعة الجبل لحشد  
قوة كبيرة. سستدعي وو يونغ، وغونغسون، ولين تشونغ، وتشين مينغ للانضمام إلينا. ما زال لدينا  
متسع من الوقت".

وقال سونغ جيانغ: "إذا ذهبت فلن يكون في مقدورك أن تعود مرة أخرى. ففي المكان الأول  
المسافة بعيدة بعيدة. وفي المكان الثاني ستعتمد ولاية جيانغتشو إلى تحذير الولايات الأخرى لكي  
تأخذ حذرهما. ينبغي أن نضرب الآن قبل أن نتاح لهم فرصة التأهب".

قال هوا رونغ: "أنت على حق تماماً. المشكلة هي أنه ليس بيننا من يعرف الطرقات والمنطقة  
حق المعرفة. سنرسل رجلاً إلى وويجيون أولاً للقيام بمهمة الاستطلاع. ينبغي أن نعرف كيف  
ندخل إلى هنالك وكيف نخرج، وأين يفيم هوانغ وين بينغ على وجه الدقة. وعندها سيفقدو في  
مستطاعنا أن نتحرك".

نهض شيوي يونغ وافقا وقال: "لقد طوّفت في هذه الأرجاء مرارا. وأعرف وويجيون أفضل  
من أي منكم. فلم لا تدعوني أنطلق إلى هنالك وأرى ما يمكن أن أستطلع؟".

قال سونغ جيانغ: "إن شئت ذلك يا أخي، فليكن ما تريده".

رحل شيوي يونغ في ذلك النهار حينه.

بقي سونغ جيانغ وقادة قطاع الطرق في مزرعة مو هونغ، وتناقشوا في موضوع الهجوم على  
وويجيون. هبوا رماحهم وسيوفهم، وأعدوا أنفوسهم وسهامهم، وحشدوا القوارب صغيرها

وكبيرها، وجهزوا كل شيء. وبعد يومين رجع شيوي يونغ وفي رفقة رجل قدمه إلى سونغ جيانغ.

استفسر سونغ جيانغ: "من يكون هذا الفتى الشجاع؟"

- اسمه هو جيان، ومسقط رأسه في هونغدو. وهو خياط من الدرجة الأولى، نظير الإبرة والخيط بين يديه طيراناً. كما أنه بارع في استخدام المرحم والعصا براعة علمته إياها بنفسه. ولأنه أسمر البشرة نحيل العود لين المكسر خلع الناس عليه اسم القرد طويل الذراع. وهو الآونة يقوم ببعض أعمال الخياطة في دارة هوانغ وين بينغ. وقد مررت به وأحضرنه إلى هنا.

عمت الغبطة جوانغ سونغ جيانغ. فدعا الرجل إلى الجلوس. كان هو جيان واحداً من نجوم "العقارب الأرضية". وما أسرع أن تمَّ الولاء بينه وبين سونغ جيانغ بصورة طبيعية. واستفسر سونغ جيانغ عن أبناء جيانغتشو ومنطقة وويجيون وضواحيها.

قال شيوي يونغ: "أحصى الوالي تساي خسائره من العنود والمدنيين. كان هنالك أكثر من خمسمائة من القتلى وعدد لا حصر له من الجرحى بالسهم. فأرسل على عجل رسولاً يرفع تقريراً إلى العرش. وبوابات مدينة جيانغتشو تغلق يوماً بدءاً من ساعة الظهيرة. وكل من يدخل إليها أو يخرج منها يتم استجوابه بشدة. والأذية التي لحقت بكم، يا أخي، لم تكن بسبب الوالي تساي. وأي عمل يأتيه ضدكم وضد المراقب يتم بتحريض من هوانغ وين بينغ. وقد عمّت الفوضى أرجاء جيانغتشو منذ غارتنا على أرض تنفيذ الإعدام. وهم يحرسونها ليل نهار. وحين جعلت أستفسر في وويجيون التفت أختاً كان خارجاً منها لتناول القليل من الطعام. وحصلت منه على هذه التفاصيل".

سأل سونغ جيانغ: "كيف عرفت هذه الأمور كلها، أيها الأخ هو؟"

أجاب هو جيان: "أحببت منذ نعومة أظفاري المثاقفة بالمرح والعصا. وأدين بالكثير لتعليمات المعلم خوي. وهذا شيء لا يمكن أن أنساه. كنت خلال الأيام القليلة المنصرمة أقوم ببعض أعمال الخياطة في منزل هوانغ وين بينغ. وفي أثناء خروجي منه التفت المعلم مصادفة. فذكر لي اسمك العظيم وروى لي الأحداث التي تجري. ما أكثر ما رغبت في لقائك، فانتهزتها فرصة للقدوم وتقديم تقرير شامل. إن لهوانغ وين بينغ شقيقاً يكبره سنأ يدهي هوانغ وين به. انحدر كلاهما من أم واحدة. ووين به رجل طيب، يقوم بإصلاح الجسور وشق الطرق، ويقوم الأنصاب ويساند الرهبان، وينجد الملهوفين ويعطي الفقراء. وهذا ما خلع عليه في وويجيون اسم هوانغ اليوذا. أما هوانغ وين بينغ، فعلى الرغم من أنه كان مرة نائباً للوالي، فهو شرير قاسي القلب. ويسمونه في وويجيون هوانغ الزنبور. ويعيش الشقيقان في منزلين منفصلين قرب البوابة الشمالية للبلدة، ولكن مدخل الدارين يقع في الزقاق ذاته، وينهض منزل هوانغ وين بينغ فوق سور البلدة تماماً. أما منزل وين به إلى الجنوب، ويطل على شارع فسيح. وحين كنت أصمل هنالك سمعت وين بينغ يحضر إلى منزله ويقول: لقد خُدع الوالي. وكشفت عن الخداع ونصحت له أن يقطع رأسي المخادعين أولاً، ومن يعد يرفع تقريراً إلى البلاط الإمبراطوري. فانتقده وين به سراً. وقال: يا لهذا العمل الشائن! فلا علاقة له بهذه القضية. فيم نراه يتوي إلحاق الأذى بهما؟ إذا كانت هنالك عدالة في السماء، فلا بد أن تصبَّ جزاءها. وهو

يبتلي نفسه بالمصائب. وحين سمع الزنبور بالغارة التي وقعت على أرض تنفيذ الإعدام سرى الخوف في أوصاله. وفي الليلة الماضية ذهب إلى جيانغتشو لرؤية اللوالي ورسم الخطط. ولم يرجع أدراجه بعد".

سأل سونغ جيانغ: "ما هي المسافة التي تفصل منزل الزنبور عن منزل شقيقه؟".

- كان البتان في الأصل منزلاً واحداً قُسم الآن إلى دارين تفصل بينهما حديقة خضراوات.

- وما عدد سكان منزل هوانغ الزنبور؟ وما عدد العائلات فيه؟

- أربعون أو خمسون بين نساء ورجال.

صاح سونغ جيانغ: "شاءت السماء أن أحقق انتقامي فبعثت لي هذا الرجل". والتفت إلى

جماعته مسترسلاً: "إنني أعتد كلبة على معاونتكم، يا أخوتي".

- سوف نعضدك ولو كانت في ذلك ميتتنا لسوف ندمر ذلك النذل المخادع ونجعل صفحة

انتقامك بيضاء ناصعة.

- أنا لا أكره غير ذلك الزنبور. ولا علاقة لهذا الأمر بأهالي وويجيون. وإذا كان شقيقه فاضلاً

فلا ينبغي أن تؤذوه، وإلا شتمنا الناس وقالوا إننا لا نعرف للخبر معنى. كما أنه لا ينبغي أن يلهو أي

ضرر بالمواطنين. ولديّ خطة. وأمل أن تملوني أيها الإخوة بالمساعدة.

- نحن في انتظار تعليماتك.

- إذا كنت أجزؤ على إزعاج المحترم مو، فأننا في حاجة إلى ثمانين أو تسعين كيساً من الخيش

ومائة أو أكثر من حرم القصب والعصي، بالإضافة إلى خمسة قوارب كبيرة وقارين صغيرين. وأحب

أن يعنى تشانغ شون ولي جيون بالقارين الصغيرين. ويكلف تشانغ هينغ والأشقاء يوان الثلاثة وتونغ

وي بالقوارب الخمسة الكبيرة، ويجب أن يزودوها بسباحين ماهرين. هذا شيء له أهميته.

قال مو هونغ: "لدينا هنا قصب وعصي منقوعة بالزيت وأكياس في مقدورك استخدامها.

وجميع الرجال في المزرعة قادرين على السباحة والعناية بالقوارب. فخذ ما أنت إليه في حاجة".

- سوف يفود الأخ هو أول الأمر كلاً من شيو يونغ وباي شينغ إلى وويجيون ويخبئهما فيها.

وفي اليوم التالي، في الفاصل الثاني للحراسة الثالثة، وحين يسمعان أنغام رنين جرس نطلقه خارج

بوابة المدينة سيتسلك باي شينغ السور ويعلق علماً مثلث الشكل على سارية في نقطة أقرب ما تكون

إلى منزل الزنبور. وفي هذا المكان تسلك نحن سور المدينة.

واستمر سونغ جيانغ قائلاً: "أما شي يونغ ودو كيان، وبعد أن يتكرا في ثياب مستعطين،

فسيتخبئان بدورهما داخل المدينة، قريباً من البوابة. وسيخف لي جيون وتشانغ شون النهر بقاربيهما

الصغيرين ويتأهبان للعمل".

أنهى سونغ جيانغ ترتيباته، وانطلق شيو يونغ وباي شينغ وهو جيان أولاً. وتكرّ شي يونغ ودو

كيان بثياب مستعطين، وأخفيا خنجرين في ثيابهما، ولحقا بهم. وحُمِلت القوارب الكبيرة بأكياس

مُلئت بالرمل، وبالقصب والعصي المنقوعة بالزيت. وحين أزف الوقت سُر كل من القادة الشجعان

عن ثيابهم وهباً أسلحتهم. واختبأ المقاتلون في عتابر القوارب

صعد القادة بعدها إلى القوارب. ركب تشاو هاي وسونغ جيانغ وهو رونغ في قارب تونغ وي. وركب يان شون ووانغ النمر القصير البدين وتشنغ نيان شو في قارب تشانغ هينغ. وانضم داي زونغ وليو تانغ وهوانغ شين إلى يوان الثاني. وانضم ليوي فانغ وقوه شونغ ولي في إلى يوان الخامس في حين انضم مو هونغ ومو تشون ولي كوي إلى يوان السابع. وحدهما تشو غوي وسونغ وان بقيا في مزرعة المحترم مو. وقد أُنيط بهما ملاحظة التطورات الممكنة في جيانغتشو. ورحل تونغ مينغ قبل الجميع في قارب صيد سريع لاستكشاف المدينة.

ربض قطاع الطرق والمقاتلون في القمرات، وأمسك الفلاحون والخدم والتوبيون بالمجازيف، وسارت القوارب خلسة تحت جناح الظلام في طريقها إلى وويجيون.

كانوا في الشهر القمري السابع، واللييلة ساكنة لا ريح فيها، والقمر براق يرسل أشعته على المياه الصافية فتنعكس على صفحتها اليشمية من جراء ذلك الظلال الخضراء الداكنة للجبال. وحين أُرِفَ زمن الحراسة الأولى كانت القوارب، كبيرها وصغيرها، قد بلغت ضفتي نهر ووي وربطت في صف واحد في أحماق القصب. ورجع تونغ مينغ في قاربه الصغير السريع. وأعلن قاتلاً: "الهدوء يخيم على المدينة".

أمر سونغ جيانغ رجاله أن ينزلوا أكياس الرمل والقصب والمصي الجافة إلى الشاطئ. وتفحص سور المدينة. وحين ضرب الحارس على طبلته معلناً بدء فترة الحراسة الثانية أمر سونغ جيانغ قطاع الطرق بنقل الأكياس والقصب إلى جوار السور. كان المحاربون الشجعان يحملون أسلحتهم في أيديهم. وسار الجميع في اتجاه سور المدينة تاركين تشانغ هينغ والأشقاء الثلاثة يوان والأخوين تونغ لحراسة القوارب.

على مسافة نصف لي تقريباً من البوابة الشمالية أمر سونغ جيانغ أن تطلق حمامة معلق بها جرس صغير، فظهر فجأة فوق السور علم مثلث الشكل أبيض اللون معلق بسارية من خشب البابو يتلاعب النسيم به. فأمر سونغ جيانغ رجاله أن يكسوا أكياس الرمال في تلك الناحية قريباً من السور، وطلب إلى المقاتلين الصعود عليها وفي أيديهم القصب والمصي.

التقاهم باي شونغ على السور، وأشار بيده إلى داخل المدينة: "هوانغ الزنبور يعيش في ذلك الزقاق".

استفسر سونغ جيانغ: "أين شيوي يونغ وهو جيان؟".

- يختبئان في بناء الزنبور في انتظارك.

- هل رأيت شي يونغ ودو كيان؟

- إنهما يختبئان إلى جانب بوابة المدينة.

هبط سونغ جيانغ برجاله من السور إلى المدينة، واتجهوا ناحية باب بناء الزنبور. كان هو جيان متوارياً تحت الطنف فناداه سونغ جيانغ في هدوء: "افتح باب حديقة الخضراوات، وسيكس الرجال القصب والمصي هنالك. قل لشيوي يونغ أن يضرع فيها النار. ومن بعد اقرع باب الزنبور قاتلاً: منزل جاركم يحترق! وقد حملنا إلى هنا أقفاصاً من ممتلكاته لإنقاذها! وحين يقتحمون الباب ستقوم

بخطوتنا التالية".

أرسل سونغ جيانغ جماعتين من الرجال لحراسة طرفي الزقاق. وفتح هو جيان باب حديقة الخضراوات، فنقل المقاتلون القصب والمصي وكدسوها في كومة. وناول شيوي يونغ مادة ملتهبة أشعل بها القصب، واندفع هو جيان ودق على باب هوانغ الزنبور صائحاً: "منزل جاركم يحترق! وقد نقلنا أقفاصاً نضم ممتلكاته لإنقاذها. افتحوا الباب، عجلوا!"

رأى المقيمون في البيت اللهب يتصاعد من البناء التالي، فعجلوا في فتح الباب. وانقض تشاو فاي وسونغ جيانغ والآخرين هاجمين، وهم يطلقون صيحات وحشية. وقتلوا كل من صادفهم قرابة خمسين رجلاً، كباراً وصغاراً. لم يوفروا أحداً. ولكن الزنبور لم يكن في المنزل. جمع المقاتلون الشجعان كل ما عثروا عليه من مال وأشياء ثمينة مما اغتصبه هوانغ من الأبرياء. وانطلقت صفرة ثابتة، فحمل قطاع الطرق الأقفاص والسلال العامرة بالغنيمة على حمالات، وتسلقوا السلم المائل إلى قمة سور المدينة.

وحين لمح شي يونغ ودو كيان النار استلاً خنجريهما وقتلا الجنود الذين يخفرون البوابة. وتراكم الجيران في الشارع وهم يحملون دلاء الماء والسلام لمكافحة الحريق. صاح شي يونغ ودو كيان: "لا تتحركوا من أمكنتكم. هنالك ألوف منا هنا من بحيرة ليانغشان. نحن نفني أسرة هوانغ الزنبور للثأر لسونغ جيانغ وداي زونغ. ولا علاقة لكم بهذه القضية. فارجعوا إلى بيوتكم واختبئوا. ولا تتدخلوا في أمور لا تعنيكم من قريب أو بعيد".

لم يقنع عدد من الجيران بهذا الكلام فلبثوا يراقبون الأحداث. وما إن وقعت أبصارهم على الإعصار الأسود لي كوي يتدحرج ناحيتهم ملوحاً بفأسه حتى أطلقوا صيحات الرعب، والتقطوا سلالهم ودلاءهم وأطلقوا سيقانهم للريح.

كانت هنالك في الزقاق الخلفي فرقة من الجنود تسهر على حراسة بوابة المدينة. فركض عدد من أفرادها وهم يحملون أكياساً فارغة وعصياً طويلة شائكة لإطفاء النيران. فشدّ هوا رونغ سريماً قوسه وأرسل سهماً إلى الرجل المنطلق في المقدمة، فسقط على الأرض.

صاح هوا رونغ:

"فليقترب كل من يريد أن يلقي حتفه في محاولة إخماد النار".

فتراجع الجنود كتلة واحدة.

أضرم شيوي يونغ النار في كل زاوية من زوايا بناء هوانغ الزنبور، وسرعان ما هبت النيران ثلثهم.

كان لي كوي في هذه الأثناء قد حطّم القفل، وفتح بوابة المدينة. فذلف نصف المغيرين عبر هذا المدخل، في حين تسلق نصفهم الآخر من فوق الجدار. فالتقاهم الأشقاء الثلاثة يوان وتشانغ هينغ والأخوان تونغ. ونقلت أقفاص الغنيمة وسلالها وحملت على القوارب. كان قد شاع في وويجيون أن شجعان بحيرة ليانغشان اختطفوا المقرر إعدامهما من ساحة الإعدام في جيانغتشو وذهبوا أناساً كثيرين. فمن تراه يجروا الآونة على اللحاق بهم؟ لقد هرب الجميع من أمامهم.



صعد سونغ جيانغ ورفاقه الشجعان إلى القوارب وقد ساءهم أنهم لم يتمكنوا من القبض على هوانغ الزنبور، واتجهوا إلى مزرعة مو هونغ. ولن نزيد في هذا الموضوع حرفاً.

أثارت النيران في وويجيون، وقد قرمزت سماء الليل، أنوالاً صاخبة في جميع أرجاء جيانغتشو. ورفع تقرير بهذا الخصوص إلى الوالي، وتشوش هوانغ الزنبور الذي كان في تلك اللحظة برفقة الوالي، وهتف: "ثمة نيزان تلهم مدينتي. بحسن أن أعود إلى بيتي لتدبير أموري".

أمر الوالي أن تفتح بوابة المدينة لخروج هوانغ، وأن ينقله قارب حكومي عبر النهر. شكر هوانغ الوالي ورحل. ركب وخادمه القارب في عجلة فانطلق بهما. وحملتا من فوق النهر في وويجيون. كان اللهب يتضرم بوخشية ويمكس على صفحة المياه لوناً أحمر قانياً.

قال أحد النوتين: "هذه النار قريبة من البوابة الشمالية".

فتفاجأ اضطراب هوانغ. وفيما هم يقتربون من وسط النهر شوهد قارب صغير يمر بهم بسرعة. ولم تفض لحظات حتى ظهر على مسرح الرؤية قارب آخر صغير. وبدلاً من أن يمر بهم اتجه مباشرة ناحية القارب الحكومي.

هتف الخادم في غضب: "من أنت؟ ابتعد!".

وثب فتى ضخمة الجثة من القارب الصغير. كان يحمل خطأً من كلابات المراسي في يديه.

قال: "لقد أمروني بالذهاب إلى جيانغتشو للإعلان عن النار".

مد هوانغ رأسه من القمرة مستفسراً: "أين النار؟".

- عند البوابة الشمالية. لقد ذبحت أسرة هوانغ الزنبور عن آخرها من قبل فتیان شجعان من بحيرة ليانغشان. وقد أخذوا جميع ممتلكاته الثمينة وأضرموا النار في بيته.

زجر هوانغ. لقد صعدته الصدمة حقاً. وشك الرجل القارب بخطافه ووثب إليه. كان هوانغ رجلاً صارماً، فاستشعر على الفور أن هنالك شيئاً غير طبيعي. توجه إلى مؤخر القارب وغطس في مياه النهر.

كان هنالك رجل من القارب الآخر الصغير ينتظره تحت الماء. فقبض عليه من وسطه وأعادته إلى القارب الحكومي. وساعد الفتى الضخم في رفعه إلى ظهر القارب، ثم ربطه بحبل. كان تشانغ شون الشعاع البيضاء في الأمواج من قبض عليه تحت الماء. أما الفتى الضخم الذي يحمل الخطاف فهو لي جيون تين النهر الهائج. وانتصب كلاهما الآونة على سطح المركب الحكومي. وخرّ النوتين ساجدين على الفور.

طمأنهم لي جيون قائلاً:

"لن نقلل أحداً منكم. ولكننا نريد هذا النذل هوانغ الزنبور. ارجعوا وأخبروا ذلك الحمار اللص - أي الوالي - أن شجعان بحيرة ليانغشان سيأذنون له بالحفاظ على رأسه في الوقت الراهن. لكننا سنأتي لقطعه عاجلاً أم آجلاً".

همهم النوتين المرتجفون رعباً:

"سنفعل ذلك".

نقل تشانغ شون السجين إلى قاربه، وأخلى سبيل المركب الحكومي، وجذب الفتيان الشجاعان بقاربهما الصغير السريع في اتجاه المزرعة، ورأيا أن القادة ينتظرونهما على الضفة حيث تراكمت الأقفاص والسلال. ووثب سونغ جيانغ فرحاً حين رأى هوانغ أسيراً. أعلن الشجاعان المجتمعون: "هذا هو الرجل الذي كنا نفتش عنه".

نقل لي جيون وتشانغ شون الأسير هوانغ إلى الشاطئ، واقتادوه إلى المزرعة بعد أن أحاطت به الجماعة كلها. وحيث تشو غوي وسونغ وان العائدين. ودلف الجميع إلى الردهة المصنوع سقفها من القش وجلسوا.

خلع سونغ جيانغ عن هوانغ ثيابه المبللة، وربطه إلى شجرة صفصاف، وطلب إلى القادة أن يتحلّقوه. وأمر بإحضار جرة من الخمر وأقداح للجميع. وكان عددهم من تشاو غاي الأعلى رتبة إلى باي شنج الأدنى رتبة ثلاثين فرداً من الشجاعان الجسورين. حين ملئت الأقداح التفت سونغ جيانغ إلى أسيره قائلاً:

"هوانغ وين بينغ، أيها الوغد! أنا لم أرتكب بحضك إنما! فقيم تبغي إنزال الأذى بي؟ أربع أو خمس مرات حاولت إغراء الوالي تساي بقتلي وقتل داي زونغ. رجل درس كتب الحكماء، كيف يمكن أن تكون على مثل هذه الدناءة؟ ليس هنالك من عداء دموي رهيب بيننا. فقيم تأمرت ضدي؟ لقد ولد شقيقك هوانغ وين به من صلب أمك، ومع هذا فهو رجل لطيف. والناس في مدينتكم ينادونه هوانغ البودا. وقد أمرت ليلة البارحة ألا يزعمه أحد. أما أنت، أيها السافل، فلا عمل لك إلا إيذاء الناس! أنت تشدّ نفسك إلى أصحاب النفوذ، وتسلمق الموظفين الكبار، وتضطهد الأبرياء. وأنت معروف في ووجيون بهوانغ الزنبور. حسن، سأعملنّ اليوم على قتلك!"

قال هوانغ: "اعترف بجرائمي، ولا أطلب غير مئة سريعة". صاح تشاو غاي: "أيها الحمار اللص، لسوف تموت، فلا برهنتك الخوف. ما كنت لتتصرف على الفرار الذي لجأت إليه لو كنت تعرف أن يوم الحساب هذا في متناول اليد".

سأل سونغ جيانغ: "من منكم، أيها الإخوة، يتوب عني في تنفيذ هذا العمل؟". ووثب لي كوي الإحصار الأسود متقدماً: "سأسلخ لك جلد هذا الوغد يا أخي". وانتضى سكيناً حادة، ونظر إلى هوانغ وضحك: "في ردهة الوالي الخلفية كذبت وانثريت وأثرت هواجسه، واختلقت قصصاً لا أساس لها، وأقدمت على خداعه. وهكذا فأنت تطلبها مئة سريعة؟ سأعمل على أن تموت في بطنه".

بدأ بتقطيع ساق الأسير. ولم يمر وقت طويل حتى قطعه إلى شرائح رقيقة. وعندها عمد لي كوي إلى فتح صدر هوانغ، وأخرج قلبه ورفع أمام الشجاعان المحنّسين لإلقاء نظرة عليه. رجع الجميع إلى الردهة المصنوع سقفها من القش وهنأوا سونغ جيانغ، فخرّ على ركبته مشيراً دهشهم. وما أسرع أن ركعوا مثله. صاحوا: "ما الأمر؟ أفصح على رسلك. فليس هنالك ما نرفض الإصغاء إليه".

- أنا رجل عديم الموهبة، مجرد كاتب. ولكنني حاولت دائماً أن أكون طيباً مع الناس وأنشئ

صدقات مع كل شجاع وجسور. ومن سوء الحظ أنني، لنقصان في قوتي وقدرتي، لم أكن قادراً على معاملتهم بما يليق بهم وإشباع رغبة كثيراً ما وافقتني في حياتي. حين صدر الأمر بنفسي إلى جيانغتشو حثني تشاو غاي مثلما فعلتم أيها القادة على البقاء معكم. غير أنني، نزولاً عند تعليمات والدي الصارمة، لم أتمكن من ذلك. وفي ما بعد حيات لي السماء فرصة لقاء عصابة أخرى من الأبطال عند نهر خوتيانغ. ومن كان يتخطر له في بال أن جهلي سيدفعني إلى السكر وكتابة كلمات وحشية فأجعل حياة الناظر داي في خطر؟ وقد أفلتتم أيها الشجعان من دون خوف أو خشية على اختطافي من عرين النمر، من مأوى الثنين، وأنقذتم حياتي الثمينة. وها أنتم قد ساعدتموني الآن مشكورين في الثأر لنفسي. ولكننا ارتكبنا جرائم كبرى، وأوقعنا الفوضى في مدينتين من مدن الولايات. وسوف يرفع تقرير بذلك إلى الإمبراطور من دون ريب. وليس أمامي خيار سوى أن انضم إليكم أيها الإخوة في بحيرة ليانغشان. فماذا عن بقيتكم؟ إذا كنتم تشعرون بالشيء ذاته، فاجمعوا ممتلكاتكم ولنذهب معاً. وإذا كان هنالك من لا يريد الذهاب، فأنا أنتظر أوامركم ما أخشاه هو أن يثير هذا الأمر ردة فعل مروعة...

قاطعه لي كوي قائلاً: "منذهب جميعاً. ومن يرفض ذلك يتلقى ضربة من فأسى البتارة فأشقه إلى نصفين".

- كيف يمكن أن نتحدث بمثل هذه القسوة؟ على كل أخ أن يقرر ذلك من تلقاء نفسه.

تشاور الرجال: "لقد ذبحنا عشرات من الضباط والجنود وأوقعنا الفوضى في مدينتين. ولا مناص من أن يرفع الوالي تقريراً بذلك إلى البلاط الإمبراطوري الذي سيرسل من دون شك جيشاً كاملاً للقبض علينا. فإن لم نرحل مع الأخ سونغ جيانغ، لنعيش معاً أو نموت معاً، فأين يمكن أن نذهب؟"

أجزمى سونغ جيانغ الشكر لهم وقد انتفضت أوداجه فرحة. وأرسل تشو غوي وسونغ وان في ذلك النهار ذاته لنفل الخبر إلى حصن الجبل.

وَرَّع السائرون إلى خمس وحدات. في الأولى تشاو غاي، وسونغ جيانغ، وهوا رونغ، وداي زونغ، ولي كوي. وفي الثانية ليو تانغ، ومو كيان، وشي يونغ، وشيوي يونغ، وهو جيان. وفي الثالثة لي جيون، ولي لي، ولوي فانغ، وقوه شنج، وتونغ وي، وتونغ مينغ. وفي الرابعة هوانغ شين، وتشانغ شون، وتشانغ هينغ، والأشقاء الثلاثة يوان. وفي الخامسة مو هونغ، ومو تشون، ويان شون، ووأنغ النمر القصير البدن، وتشنغ تيان شو، ويابي شنج. هؤلاء القادة الثمانية والعشرون وعدد من الرجال تقاسموا الغنيمة التي أخذت من منزل هوانغ الزنبور، ووزعوها على العربات.

وأركب مو هونغ المحترم مو وأسرته بأسرها في عربات، بالإضافة إلى ممتلكاتها الثمينة. أما الخدم الذين رغبوا عن الذهاب فقد أعطيت لهم الفضة، وطلب إليهم البحث عن سادة آخرين. وأما الذين رغبوا في الذهاب فقد انضموا إلى الجماعة. وانطلقت الوحدات الأربع الأولى. وجاء مو هونغ بدسته من المشاهل وأشعل النار في المزرعة، وغادر حقوله، واتجه إلى بحيرة ليانغشان. سارت الوحدات قدماً، واحدة بعد الأخرى، يفصل كلاً منها عن الأخرى قرابة عشرين لياً.

وستحدث الآونة عن الوحدة الأولى التي يقودها تشاو غاي وسونغ جيانغ وهوا رونغ وداي زونغ ولي كوي، وقد اعتلى كل منهم صهوة جواده، تلحق به جماعة من الرجال والعربات. في اليوم الثالث من بدء المسير وصلوا إلى مكان يسمى جبل البوابة الصفراء.

التفت سونغ جيانغ إلى تشاو غاي قائلاً: "إنه جبل كويه المنظر. لا رية أنه يعجّ بالعصابات. يستحسن أن نبعث شخصاً يستحث الوحدات الأخرى على اللحاق بنا قبل أن نتابع سيرنا".

لم يكذب ينطق بهذه الكلمات حتى ضربت الطبول ونفخت الأبواق في ثغرة من ثغرات الجبل. أوضح سونغ جيانغ: "ماذا قلت لك؟ ستوقف ههنا بالضبط. وحين تنضم إلينا قواتنا ستعامل مع هؤلاء الأوغاد".

ثبت هوا رونغ سهماً إلى قوسه، وأمسك كل من تشاو غاي وداي زونغ بمطرده. وحمل لي كوي فأسيه، وتجمعوا على شكل درع حول سونغ جيانغ، ودفعوا خيولهم قدماً. انحدر عن التلة حوالي أربعمئة أو خمسمئة من قطاع الطرق على صهوات جيادهم يتقدمهم أربعة فتيان شجعان يحمل كل واحد منهم سلاحاً.

هتف الأربعة صائحين: "لقد ثرتم في جيانغتشو، وأغرتم على وويجيون، وذبتم جنود الحكومة والسكان. وما زلتم تأملون في العودة إلى بحيرة ليانغشان؟ قبعنا في انتظاركم منذ زمن طويل. اتركوا سونغ جيانغ لدينا إن كنتم تملكون شيئاً من شعور، فبقي على أرواحكم".

برز سونغ جيانغ، وركع على الأرض قائلاً: "كان هنالك من الحق الأذية بي، أنا سونغ جيانغ، ولكنني لم أستطع أن أثار لما لحق بي من ضيم. وعندما جاء رجال شجيمان من كل ناحية وصوب وأنقذوني. هل أثرت غضبتكم، أيها الأبطال الأربعة، بتصرفاتي؟ اكبحوا جماح أيديكم الثقيلة واصفحوا عني وأنقلوا حياتي، أتوسل إليكم".

ترجل الأربعة عن سروجهم، وألقوا أسلحتهم جانباً، واندفعوا قدماً وخروا على ركبهم: "لقد سمعنا بالشهرة العظيمة لسونغ جيانغ المطر في أوانه من شاندونغ وتقنا إلى لقائك فلم نأذن لنا الأقدار، ثم تناهى إلينا أنهم أداتوك في جيانغتشو، فعزمتنا على الإغارة على السجن. غير أننا لم نتلق أية أبناء يمكن الوثوق بها. وأرسلنا قبل يومين واحداً من رجالنا إلى المدينة للاستعلام، فرجع وقال إن عصبة ضخمة من الرجال الشجعان ثارت في جيانغتشو واختطفته من ساحة الإعدام. وأخذته إلى مدينة جيانغ. وبعد ذلك أضرمت النار في وويجيون وسرقت منزل هوانغ الزنبور. وتراءى لنا أنك ستجتاز هذه الطريق من دون ريب، فنشرنا عدداً من الكشافة هنا وهناك، والتقينا اليوم أخيراً. لقد أعدنا قليلاً من الطعام الزهيد في مقلنا الصغير للترحيب بك. أفلا تنضم وجماعتك من الشجعان إلينا فرة من وقت؟".

سرّ سونغ جيانغ كثيراً، فأنهض الأربعة على أقدامهم واستفسر عن أسمائهم. كان القائد يدعى أو بنغ، وينحدر من هوانغتشو. وكان يعمل خفيراً عسكرياً على نهر اليانغستي، ولأنه أغضب الضابط الذي يملوه رتبة اضطر إلى الهرب والصيرورة قاطع طريق. وقد اكتسب لنفسه لقب "الجناحان الذهبيان اللذان ينظفان السحب".

وكان الثاني يدعى جيانغ جينغ من تانتشو في هونان الذي انكب أصلاً على الدراسة استعداداً للامتحانات الإمبراطورية. وحين فشل في اجتيازها هجر الريشة وحمل سيفاً. كان شاباً ذكياً ماهراً في الرياضيات، لا يخطئ في عشرة آلاف عملية جمع أكثر من خطيئة نافهة. وكان بارعاً أيضاً في استخدام الرمح والعصا، ولا نظير له في الإعداد للمعركة. وهكذا فقد عرف باسم المحاسب السحري. وكان الثالث ما لين من جيلينغ في جيانكانغ. كان متبطلاً يعزف على المزمار المزدوج. لكنه ما إن يتضي سكبته السفودية الكبيرة حتى يتهبب مائة من الرجال من الاقتراب منه. وأطلق عليه الناس اسم هازف المزمار الجني.

أما تلو تسونغ وانغ، الرجل الرابع، فكان من غوانغتشو. وكانت أسرته تتألف من مزارعين مستأجرين. وكان في مقدوره أن يطوي ريشاً حديدياً، كما كانت له قوة أسطورية. وكان ماهراً أيضاً في استخدام الرمح والسكين، ويعرف باسم السلحفاة تساعية الذيل.

رُحِب هؤلاء الشجعان الأربعة بسونغ جيانغ، وجاء أبائهم بالمشهيات وبجرة كبيرة من الخمرة وطبقين من اللحوم وضموها وصبوا الخمر. وقدمت الأقداح أولاً إلى تشاو غاي وسونغ جيانغ، ثم إلى هوا رونغ، وداي زونغ، ولي كوي. وتم التعرف على بقية أفراد الوحدة وقدمت الخمر لهم.

في أقل من فترتي حراسة وصلت الوحدة الثانية، وتم التعرف على قائدها. وبعد أن قدمت الخمر إلى الجميع نمت دهورهم إلى الجبل، وسار القادة العشرة قدماً إلى الحصن على جبل البوابة الصفراء. وأمر القادة الأربعة بنذبح العجول والخيول لإطعام ضيوفهم. وأرسل عدد من قطاع الطرق للهبوط عن الجبل ودعوة القادة الثمانية عشر الآخرين إلى الوليمة حتى وصول الوحدات الثلاث الأخرى. وقبل انقضاء نصف نهار وصلت هذه الوحدات، وقابل أفرادها المضيفين على المنضدة الاحتفالية في ردهة الاجتماعات في القلعة.

وفيما الجميع يغتبقون الخمرة التفت سونغ جيانغ إلى القادة الأربعة قائلاً: "أنا في طريقي للانضمام إلى قوات الأخ تشاو غاي على جبل ليانغشان. وأتساءل إن كنتم ترغبون في هجر هذا المكان والذهاب برفقتي؟".

- إن لم تعتبرنا، أيها المحاربان النييلان، غير جديريين فيسرنا أن نخدمكما بصفتنا سائسي خيول.

اغبط سونغ جيانغ وتشاو غاي، وقالوا: "في هذه الحال نرجو أن تستعدوا للرحيل".

عجت الفرحة في قلوب القادة الآخرين، وأمضوا الليلة في الحصن. في اليوم التالي، هبط سونغ جيانغ وتشاو غاي عن الجبل وانطلقا في مكان القيادة من الوحدة الأولى مثلما فعلا. ولحقتهما بهما الوحدات الأخرى، بفصل كل واحدة عن الأخرى عشرون ليا. وجمع القادة الأربعة كل ثمين، وأحرق رجالهم الذين يعدون أربعمئة أو خمسمئة حصن البوابة الصفراء، ومشوا في النهاية كوحدة سادسة.

سرّ سونغ جيانغ من انضمام القادة الأربعة. وفي أثناء الطريق خاطب تشاو غاي قائلاً: "على الرغم من أن الخوف اعتصرني عدة مرات منذ جنحت عن السبيل، إلا أنني تعرّفت إلى عدد من الفتيان الطيبين. وما أنا اليوم ذاهب برفقتك، يا أخي، إلى حصن الجبل وقد هدأت ظنوني واستراح ذهني. سنحيا معاً ونموت معاً".

تيسطا في أمور كثيرة على الطريق، ووصلا إلى حانة تشو غوي من دون أن يتبها إلى ذلك. أبلغ وو يونغ وغونغسون شنغ ولين تشونغ وتشين مينغ الذين أقاموا على حراسة الحصن بالإضافة إلى قادمين آخرين هما شياو رانغ وجين دا جيان من قبل تشو غوي وسونغ وان بوصولهم الوشيك، فأرسلوا قائداً أدنى رتبة داوم على الذهاب في القارب إلى الحانة يومياً لاستقبالهم. وساروا الآونة برفقته إلى شاطئ الرمال الذهبية. وامتطى القادة المائدون صهوات الجياد، وركبوا المحفلات على قرع الطبول ونفخ المزامير، وشرعوا في صعود الجبل.

حياتهم عند الممر وو يونغ والخمسة الآخرون بالخمور. ثم تقدم الجميع إلى ردة الأخوة حيث أشعلت مبخرة تنفث بخوراً طيب الرائحة. وطلب تشاو غاي من سونغ جيانغ أن يتخذ مقعد القيادة العليا. فما رغب في الإصغاء إليه، بل احتجّ قائلاً: "لا ينبغي أن نفعل هذا يا أخي. فأنا مدين بحياتي للنجلة التي لا تهاب الموت التي أئتم عليها شجعانك. أنت، يا أخي، قائد هذا الحصن. فكيف يمكن أن تتخلى عن القيادة لرجل عديم الموهبة؟ أفضل أن أموت بدلاً من أن أقبل ذلك".

أجاب تشاو غاي: "ألق عن هذا الكلام يا أخي، ما كان يمكن لنا، نحن السبعة، أن نكون هنا لو لم نخوض في بحر من الدماء لإنقاذنا، ولولا حملك إيانا على المجيء إلى الجبل. أنت القائد المنقذ الملائم. وليس هنالك من هو أهل للجلوس على هذا المقعد أكثر منك".

- ولكنك تكبرني سنّاً، فقد بلغت الستين من العمر. ويجب أن أخجل من نفسي. ودفع سونغ جيانغ تشاو غاي إلى المقعد الأول، واتخذ لنفسه المقعد الثاني. وجلس وو يونغ على المقعد الثالث، وغونغسون شنغ على المقعد الرابع.

أمر سونغ جيانغ: "ليجلسن القادة الشيوخ عن اليسار مثل المضيفين، والقادة الجدد عن اليمين مثل الضيوف، من دون أي اعتبار للجدارة أو الرتبة. وسرى كيف نبلون بلاء حسناً في الممارك المقبلة، وعندها ستتخذ قراراً بهذا الخصوص".

وافق الآخرون جميعاً: "هذا قرار حكيم". واحتفل قرابة أربعين من القادة وسط أصدااء الأبواق وقرع الطبول.

وتحدث سونغ جيانغ عن القصة التي اختلقها بحقه الوالي نساى في جيانغتشو، فقال: "والسبب في هذا كله هو ذلك التذلل هوانغ الزنبور - مع أن لا علاقة له به - الذي فسّر على مزاجه تلك الأغنية التي راح الأولاد يترنمون بها في شوارع العاصمة. فقد خاطب الوالي قائلاً: مدمر بلادنا بيت وشجرة. ضع حرف كلمة بيت فوق كلمة شجرة وستحصل على كلمة سونغ. وهو الشخص الذي سينهب ثروة بلادنا وحبوبها. الماء والعمل هما الجند المسلّح. ضع جذر كلمة ماء إلى جانب كلمة عمل فتحصل على كلمة جيانغ، وهو الرجل الذي سيعرض جنوداً مسلحين. وهذا ينطبق على

سونغ جيانغ تماماً. أما السطران الأخيران سينسبط ستة وثلاثون في صف واحد؛ وتوقنا شاندونغ في ورطة عصيبة، فهذا يشير إلى حقيقة أن زعيم الثورة سونغ جيانغ ينحدر من شاندونغ. هذا هو السبب الذي أدى إلى اعتقاله. ثم جاء الناظر داي بتلك الرسالة الزائفة، فحدث هوانغ الوالي عن قطع رأسنا أولاً، ومن بعد رفع تقرير بذلك إلى البلاط الإمبراطوري. لو لم نتقنونا، أيها الشجعان البواسل، لما كنا ههنا هذا النهار".

هَبَّ لي كوي على قدميه: "حسن. هذا الأخ يليق بالنبوة السماوية تماماً. فعلى الرغم من أنه قاسى الأمرين بسبب هوانغ، إلا أنه استمتع بمراقبتي وأنا أقطعه قطعاً صغيرة. إن لدينا عدداً وافياً من الرجال والخيول. فلنجعلها ثورة! مم نخاف؟ وسيفدون الأخ تشاو غاي إمبراطوراً على سونغ الكبرى، والأخ سونغ جيانغ إمبراطوراً على سونغ الصغرى. ويصير وو يونغ الوزير الأول، وغونغسون القائد العام، ونصير جميعاً جنرالات. ومستشّق طريقنا إلى العاصمة الشرقية، ونستولي على العرش الزنيم، ونبتهج ابتهاجاً عظيماً ويكون ذلك رائعاً! أفضل من هذه البحيرة الزنيمة!"

صاح داي زونغ: "أيها الثور الحديدي، أنت تهرف بما لا تعرف. أنت لا تستطيع أن تتصرف هنا مثلما كنت تفعل في جيانغتشو. ينبغي أن تتلقى الأوامر من هذين الأخوين اللذين يعتبران قائدين علينا، لا أن تطلق لسانك في الحديث إلى الأبد كيفما يطيب لك. إذا داومت على مقاطعة الحديث على هذا الغرار، فلسوف نقطع لك عنقك لتكون هبة للآخرين".

- أوله، إن فعلت ذلك فسأحتاج إلى وقت طويل كي يثبت لي عنق آخر. حسن، سأجرع خمرتي وبالصمت أعتصم.

ضحك الجميع. ورجع سونغ جيانغ بالحديث إلى زمن أول معركة خاضوها ضد جنود الحكومة.

خاطب تشاو غاي قائلاً: "ملأني الرعب حين سمعت أنهم يفتشون عنك. من كان يخطر له في بال يومها أن دوري سيمقب دورك مباشرة!"

ذكره وو يونغ قائلاً: "كان يمكن أن تجنّب نفسك ويلات كثيرة لو بقيت معنا هنا على الجبل، وقد ألحنا عليك بذلك، بدلاً من الذهاب إلى جيانغتشو. ولكن الأمور مرهونة بمشيئة السماء".

- وأين ذلك النذل الكولونيل هوانغ آن هذه الأيام؟

- لقد سقط مريضاً ومات بعد شهرين أو ثلاثة شهور.

أطلق سونغ جيانغ تهيدة ارتياح. وأكل الجميع في ذلك النهار، وشربوا وفرحوا. وعمل تشاو غاي أولاً على أن يرتاح المحترم مو وأفراد أسرته أولاً، ومن بعد ورّع ممتلكات عائلة هوانغ الزنبور بين قطاع الطرق الصغار الذين أبلوا بلاء حسناً، وأعطى داي زونغ سلال الهدايا التي كان يحملها إلى العاصمة من قبل الوالي فرفض داي قبولها، وأصرّ على التبرع بها إلى الخزينة العامة.

وقدم تشاو غاي لي جيون والقادة الجدد الآخرين إلى ضباط الصف والجنود الذين حيّوهم باحترام. ونُحرت الثيران والخيول على مدى عدة أيام متعاقبة لإقامة المآدب والاحتفالات. ونكتفي بالحديث عن هذا الموضوع.

ونزولاً عند أوامر تشاو غاي أقيمت المنازل أمام الجبل وفي مؤخره، كما شيدت أبنية جديدة داخل الحصن، وعززت التحصينات كلها. وفي اليوم الثالث من الاحتفال نهض سونغ جيانغ وخاطب القادة الآخرين قائلاً:

- ثمة أمر على جانب من الأهمية أود الحديث بشأنه. أنساءل إن كنتم نأذنون لي بالرحيل لعدة أيام؟

استفسر تشاو غاي: "ما الأمر يا أخي؟ وإلى أين تتوي الذهاب؟".  
فأجابه سونغ جيانغ في هدوء. ونتيجة لذلك أقلت بشق النفس، ونجا بحياته من غاب من السكاكين، وتلقى عند طرف الجبل نبوءة مهمة.  
والحقيقة أنه لو لم تعطه الإلهة الكتب الثلاثة ما استطاع أن يبدع عدة صفحات رائعة من التاريخ.

إلى أين انتوى سونغ جيانغ أن يذهب؟ إن أحيت معرفة ذلك هلمَّ معنا إلى الفصل التالي.



## الفصل الثاني والأربعون

سونغ جيانغ يلتقي الملكة الخفية للسماء التاسعة؛

ويتلقى في قرية الطريق الدائرية الكتب السماوية الثلاثة

قال سونغ جيانغ: "لقد رافقتموني إلى هذا الحصن واحتفلتم بي أياما مطيدة. وكنت سعيدا، ولكنني لا أكف عن التساؤل عن مصير والذي في البيت. حين ترسل جيانغتشو تقريرا إلى العاصمة، فلا رية أن البلاط الإمبراطوري سيبحث خبرا إلى جيتشو التي ستعلم بدورها مقاطعة يونتشينغ للتضييق على أسرتي كوسيلة لإرغامي على الاستسلام. وليس ثمة ما يضمن أن يقوى والذي على احتمال ذلك والبقاء على قيد الحياة. وكنت أقول في نفسي إنني إن تمكنت من نقله إلى هنا فسأنقذ عن كاهلي الهم والقلق، فهل تأذنون لي بالمقادرة، يا إخوتي؟".

قال تشاو غاي: "مثل هذه القضية على جانب من الخطورة بالنسبة إلى جميع الرجال. لا يمكن أن أحتجزك هنا ثائرا في الوقت الذي يتعرّض فيه والدك للصعوبات في البيت. تأذن لك من دون ريب. ولكنّ إخوتنا عانوا من عدة أيام متوالية صعبة، ونحن لم نسوّ الأمور في الحصن بعد. فأمهلنا يوما أو يومين لتتفقد فيهما قواتنا. وبعدما نذهب معا".

- في طوقى أن أمهلكم، ولكنني أخشى أن يشعروا في التضييق على الأسرة سريعا، ويفضل ألا أتأخر. وعلى أية حال، فأنا لا أريد عددا كبيرا من الرجال. يحسن أن أنطلق وحدي، وفي سرية تامة. وبمعمونة من شقيقي سونغ تشينغ أستطيع نقل والذي إلى هنا خلال الليل. ولن يتناهى الأمر إلى أي كان على الإطلاق. وإذا ذهب مع حشد كبير فلسوف أثبّه السلطات المحلية وأجمل المهمة صيرة شاقة.

- إن سارت بعض الأمور بصورة مغلوبة فلن يكون هنالك من يهب إلى نجدتك.

- إذا، سأموت بكل طيبة خاطر في سبيل والذي.

أصرّ سونغ جيانغ على الرحيل فورا. فلبس قبة لبادية عربية العاقبة، وحمل مطردا، وعلق خنجره في وسطه. وهبط عن الجبل يرافقه حتى حدود شاطئ الرمال الذهبية عدد من القادة لم يلبثوا أن ودعوه عائدين.

تم نقله عبر النهر إلى حانة نشو غوي، ومن هنالك اتخذ مسيله على الطريق المؤدية إلى جيتشو. لم يكن يتوقف عن السير إلا لتناول شيء من الطعام وقليل من الشراب أو قضاء الليل، ومن بعد يسترسل في مسيله مع إطلالة الفجر.

حين اقترب من قريته كان المساء قد أرخى سدوله، وكان الوقت قد تأخر كثيرا للذهاب إلى المزرعة. فأمضى ليلته في خان، ثم تابع طريقه في الصباح التالي. ولكنه وصل إلى قرية أسرة سونغ

في وقت مبكر، فاختبأ في غيضة. وحين انتشر الظلام مشى إلى المزرعة، وقرع على البوابة الخلفية. فتح له سونغ نسينغ الباب، وأدهشته رؤية سونغ جيانغ، فهتف: "يا أخي، فيم عدت إلى البيت؟". - لآخذك أنت وأبي.

- إنهم يعرفون هنا جميع ما قمت به من أعمال في جيانغتشو. والمقاطعة ترسل يومياً اثنين من مفوضي الشرطة ليتجولا هنا ويراقبانا. لن يُسمح لنا بالذهاب. وحالما تصل الوثائق من جيانغتشو سيممدون إلى اعتقال والدنا واعتقالنا، وإلى إلقائنا في غياهب السجن إلى أن يتم القبض عليك. وهناك قرابة مائتين من الجنود يخفرون المناطق المجاورة ليل نهار. لا تتماهل لحظة أخرى. عد سريعاً إلى بحيرة ليانغشان وتوصل إلى القادة لكي يبقذونا.

سبح سونغ جيانغ في عرق بارد. لم تؤاذه الجراءة على دخول المزرعة. فاستدار وأسرع خطواته في اتجاه قلعة الجبل.

كان الوقت ليلاً، والقمر الفاتم يلقي ضوءاً باهتاً، فاتخذ سونغ جيانغ الممرات الصغيرة المنعزلة. كان قد سار قرابة فترة حراسة حين سمع رجالاً يصيحون من ورائه. نظر إلى الخلف، وعلى مبعده لي أو أكثر لمع ضوء مشاعل. وصاح أحدهم: "قف حيث أنت، يا سونغ جيانغ". فأصجل من خطواته هامساً في سره: "لم أصغ إلى كلام تشاو غاي، وهذه هي النتيجة. لترحمني السماء وتجنديني!".

كانت تقوم على البعد عدة مساكن متفرقة، فيمم شطره صوبها. وطردت الريح السحب، فتمكن سونغ جيانغ من أن يرى المكان بصورة جلية على ضوء القمر الراق. أطلق زمجرة. لقد كان في وضع يائس. فقد عرف في المكان قرية الطريق الدائرية. ولم تكن فيها غير هذه الطريق الوحيدة لأن الجبال تحلق بها من جميع الجوانب، ويجري عند سفوحها جدول مائي. وحينما ذهبت في القرية بمئة أو يسرة فلا مناص من هودتك إلى النقطة التي انطلقت منها. فليست هنالك طريق أخرى. استدار سونغ جيانغ كي يتقلب على عقبه، ولكن الساعين وراه سدوا طريقه، ومشاعلهم تنوهج مثل ضوء النهار.

خُطس في القرية، وشرع يفتش عن مأوى. فاكشف في غيضة من الأشجار معبداً قديماً. دفع بوابتيه بيديه ككتيها ودخل. وهنالك، في ضوء القمر، عثر على بناءين: أمامي وخلفي. نَقَبَ فيهما من دون أن يعثر على مكان يصلح للاختباء، فاستبدَّ به الرعب. وفي الخارج، هتف رجل قائلاً: "لا ريبة أنه في المعبد".

عرف سونغ جيانغ الصوت. إنه تشاو نينغ. ينبغي أن يختبئ. ولكن، أين؟ في المذبح. أجل، في المذبح. رفع الستارة، وتسلق المكان، ووضع هراوته، وتجمع على بعضه وراء الوثن كاتماً أنفاسه. كان يستطيع رؤية المشاعل تذف إلى المبنى، والرجال يبحثون هنا وهناك. كان تشاو نينغ وتشاو دي يقودان أربعين أو خمسين رجلاً يسكون المشاعل ويفتشون أرجاء المعبد.

همس سونغ جيانغ في سره: "أنا في طريق مسدودة. لتحميني أرواح العالم الأرضي!". واستجابت الأرواح لصلاته. فقد مرَّ به الرجال جميعاً من دون أن يبحثوا في المذبح.

قال سونغ جيانغ: "لنتمجد السماء".

وعندها اقترب تشاو دي من المذبح بشعله. فقال سونغ جيانغ في سره: "لقد وقعوا عليّ. ما في ذلك ذرارة من شك".

رفع مفوض الشرطة الستارة بطرف مطرده، وحرك مشعله إلى الأعلى وإلى الأسفل. أطلق المشعل على حين غرة هبة من دخان، ووقعت قطعة من السحاب في عين تشاو دي فأعمته لحظة من زمن. أسقط المشعل على الأرض، وداسه بقدمه، وأطفأ النور، وخرج من المبنى، وخاطب الجنود في الساحة: "لم نعر على الوغد في المعبد. ولكن، ليست هنالك ممرات أخرى. فأين يمكن أن يكون قد ذهب؟".

- لعله في تلك الفيضة في وسط القرية. لا يمكن أن يكون بعيداً، أيها المفوض. فهذه قرية الطريق الدائرية. وليس فيها غير طريق واحدة للدخول والخروج. أغلق مخرج القرية ولن يتمكن من النجاة ولو نبت له جناحان. ما إن يبلج الفجر حتى نقوم بدورة تفتيشية كاملة ونقبض عليه.  
قال المفوضان: "حسن جداً". وخرجا بجنودهما من المعبد.

خاطب سونغ جيانغ نفسه قائلاً: "حقاً إن الأرواح تدافع عني. إن نجوت بحياتي فأقسم إنني سأجدد هذا المعبد وأعيد بناء مصلّى أسرتنا. أواه، يا أرواح العالم الأرضي، مدّيني بحمايتك!".  
لم يكذب بلفظ بهذه الكلمات حتى تنأى إليه صوت الجنود خارج المعبد بتصايحون: "أيها المفوضان، هذا هو". وتراكم تشاو نينغ وتشاو دي والرجال عاتدين.  
همس سونغ جيانغ في حنايا نفسه: "يا له من حظ عظيم! لقد قبضوا عليّ إذاً".  
سأل تشاو نينغ عند مدخل المعبد: "أين؟".

قال الجنود: "انظر. هنالك آثار يدين قذرتين على البوابة. لا شك أنه دفع البوابة وفتحها ودلف داخل".

- أنتم على حق. فتشوا من جديد... وبدقة متناهية.  
انصبّ الجنود في المعبد وشرعوا يفتشون.  
ومن جديد همس سونغ جيانغ في سره: "حظي بقاومني. لقد انتهت هذه المرة!".  
انتشر الجنود في كل مكان من المبنى. كان ثمة بناءان من القرميد لم يجز تفتيشهما بدقة، فأضاءتهما المشاعل مرة أخرى.  
التفت تشاو نينغ إلى تشاو دي قائلاً: "لعلّ داخل المذبح. فأنت لم تبحث هنالك جيداً. سألقي أنا نظرة".

رفع تشاو نينغ الستارة بعد أن حمل أحد الجنود مشعله، فمدّ ستة أو سبعة من الجنود رؤوسهم إلى الداخل. ولو لم يفعلوا ذلك لما وقع شيء. ولأنهم فعلوا، هبّت على غير انتظار هبة من ريح شيطانية من داخل المذبح وأطفأت مشاعلهم، وأغرقت المعبد بأسره في الظلمة. فما عادت عبونهم تلمع شيئاً.

قال تشاو نينغ: "هذا شيء يبعث على الضحك. كيف يمكن أن تهبّ ريح شيطانية من لا

مكان؟ لا رية أن الروح موجودة في الداخل. وربما تكون مشاعلنا قد ضايقتها. فلنذهب. سنحرس مخرج القرية ونعاود التفتيش هنا بعد حلول النهار".

قال تشاو دي: "لا نستطيع إلقاء نظرة فاحصة الآوتة، ولكننا نستطيع على أقل تقدير أن نفتش المكان برماحنا".

قال تشاو نينغ: "هذا صحيح".

لم يكد الرجال يخطوان قدما حتى هبت عاصفة هوجاء من مؤخر المبنى، وتساقط الرمل والحصى مدرارا، واهتز البناء بأسره من أسسه، وابتلعت سحابة سوداء كل شيء، وزحفت برودة قارسة في كل مكان. وأدرك تشاو نينغ الخطر المقبل، نصرخ بتشاو دي قائلا: "عجل بالخروج يا أخي. فقد غضب الإله".

هرب الجميع وقد سادهم الهرج، وتعرّض عدد منهم، ولوى بعضهم سيقانهم. ولكنهم هبوا ناهضين وتدفقوا خارج بوابة المعبد يعتصرهم الرعب.

هتف أحدهم في الداخل: "أنتقلنا". فرجع تشاو نينغ إلى المبنى. كان جنديان أو ثلاثة جنود قد سقطوا عن الدرج وعلقت ثيابهم بجذوع بعض الأشجار الضخمة. وذهبت جهودهم في سبيل الإفلات منها عبثا. ألحقوا مطاردتهم جانباً، وأمسكوا بثيابهم، وجعلوا يلتمسون الرحمة. لم يتمالك سونغ جيانغ نفسه، وهو في المذبح، عن الضحك.

حرّر تشاو نينغ الجنود وقادهم إلى الخارج، وقال الآخرون: "إنها ريح شديدة البأساء حقا. لقد كتمت تفسدون الأمور كثيرا هنالك، فأرسلت عقاريتها الصغيرة وراءنا. يحسن بنا أن ننزل إلى مدخل القرية ونتأكد أن سونغ جيانغ لن يفلت من بين أيدينا".

فوافق المقوضان: "صحيح. إن فعلنا هذا فسنقبض عليه".

وسارت الجماعة إلى مدخل القرية.

خاطب سونغ جيانغ نفسه وهو في المذبح: "على الرغم من أن أولئك الأوغاد لم يقبضوا عليّ، فكيف سيتاح لي الإفلات من القرية؟". وفيما هو يقدر زناد فكره سمع صدى خطوات تقترب من الرواق الخلفي. فزجر: "لماذا لم أحاذر هذا المكان مبكرا؟".

وكان هناك صبيان يرتديان ثيابا خضراء يسيران صوب المذبح مباشرة. قالا: "إن ملكتنا تدعو السيد النجم للحديث معها".

أبكم سونغ جيانغ فما نطق بكلمة واحدة. خاطبه الصبيان من جديد قائلين: "تعال، أيها السيد النجم. فالملكة تدعوك".

لم يملك سونغ جيانغ الجراءة على الجواب، فألح الصبيان قائلين: "أيها السيد النجم، لا تتوان. فالملكة تنتظر".

وسمعت أذناه أصواتا أشبه ما تكون بسقسقة الطيور. ولكنها لم تكن أصوات الصبيان هذه المرة. وبرزت من أسفل عرش الوثن فتانان ترتديان ثيابا خضراء، وانتصبتا واقفتين أمام منصة المذبح.

انشده سونغ جيانغ. كانت الفتاتان من جنيات الأرض. وسمعهما تقولان: "أيها السيد النجم سونغ، الملكة تنتظر". فرفع الستارة وخرج. كان شمر الفتاتين مجدولا بشكل جلزوني فوق رأسيهما، فانتصبتا بياهما الخضراء، واتحتتا حتى وسطيهما، وقد شبكت كل منهما راحتي يديها ببعضهما. استفسر سونغ جيانغ: "أيتها الجنيتان، من أين جئتما؟".

- أمرت ملكتنا أن ندعو السيد النجم إلى القصر.
- لقد أخطأنا. فأنا أدعي سونغ جيانغ. ولست بالسيد النجم.
- نحن لم نخطئ مطلقاً. نرجو أن ترافقنا. أيها السيد النجم فالملكة تنتظر.
- أي ملكة؟ أنا لم أجتمع بها. فكيف يطاوعني الذهاب؟
- ستفهم كل شيء حين نصل إلى هناك. ولا حاجة إلى السؤال.
- وأين الملكة؟
- في القصر، في مؤخره.

سارت الفتاتان المرتديتان ثيابا خضراء. ولحق سونغ جيانغ بهما خارجا من المبنى. وطلقتا من باب في زاوية جدار المبنى قائلتين: "من هنا، أيها السيد النجم". خرج سونغ جيانغ إلى فلاة. كان في السماء قمر، وكانت مليئة بالنجوم. وكانت ريح رغبة تخشخش أوراق الأشجار القريبة وأشجار الياو.

همس في سره: "أبدا لم يخطر لي في بال أن هنالك مثل هذا المكان وراء المعبد. كان يمكن أن أختبئ هنا وأجنب نفسي هذا الرعب كله".

استرسل في السير، فلمح جدارين طويلين وأشجار صنوبر ضخمة سامقة على الجانبين لا تستطيع ذراعان أن تحبطا بأي منها. وكان الممر بينها عريضا مدورا وكأنه ظهر سلحفاة. ففكر قائلا: "من كان يظن أن هنالك مثل هذه الطريق الرائعة وراء المعبد القديم؟".

وقبيل أن يجتازوا مسافة لي أخرى صافح سمعه خرير جدول صغير وقد تقوّس فوقه جسر حجري أزرق اللون له درابزون قرمزي. وعلى طول ضفتيه ثمة زهور غريبة الأشكال والألوان، وأعشاب متباينة، وصنوبر حقيق، وبامبو كثيف، وصفصاف أخضر، وأشجار دراق فاتنة. وكان الجدول المنبجس من شق في الصخور يتدفق تحت الجسر أشبه بالفضة المترقرة، وبالثلج المتدرج.

اجتازوا الجسر إلى الطرف الآخر. وهنالك، بين صفيين من الأشجار الضخمة، كان ثمة بوابة نجمية واسعة ذات عتبة قرمزية اللون. اجتازوا البوابة، فلمح سونغ جيانغ إلى الأمام منه قصرا. هجس في فكره، وقد توقف مشدوها: "لقد ولدت هنا في مقاطعة يونتشينغ، غير أنني لم أسمع بهذا المكان قط".

استحث الخفراء المتدثرون باللون الأخضر "السيد النجم" على متابعة السير. وقادوه عبر بوابات القصر. فقابلته باحة فاتنة تحيط بها من جانبيها أرض مسنوية مخططة بلون قرمزي وموشحة بستائر مطرزة. وإلى الأمام منه مباشرة دعدة متراصة الأطراف مزدانة بشموع ومصابيح متلائة.

- أيها السيد النجم، نرجو أن تدخل البناء بدعوة من ملكتنا.

وفيما كان سونغ جيانغ يرقى في سَلَم الردهة أصابته رعشة وقفت شعر رأسه على الرغم منه. كانت الدرجات الحجرية منحوتة بصور التنانين والعنقاوات. وأزاح الفتيان المتدثرون باللون الأخضر ستارة منصبة، ودلفوا منها، وأعلنوا قاتلين: "السيد النجم سونغ ينتظر في الخارج".

سجد سونغ جيانغ وأكبَّ على نفسه أمام درجات المنصة قائلا: "أنا رجل عامي بسيط لم تقع عيني على كائن سماوي. ألتمس عفوك السماوي وصفحك".

همس صوت من الداخل للسيد النجم سونغ أن يتخذ لنفسه مقعدا، فخشي أن يرفع رأسه. فرقه أربعة من الفتيان المتدثرين باللون الأخضر وساعدوه في الجلوس على منبذة مطرزة، فجلس مرتبكا.

أمر الصوت: "ارفعوا الستارة".

رفع أربعة من الفتيان الستارة المطرزة باللؤلؤ وعلقوها بخطاف ذهبي.

قالت الملكة: "أرجو أن تكون في حال حسنة منذ افتراقنا؟".

نهض سونغ جيانغ وسجد مرة أخرى: "رجل فاني مسكين من أمثالي لا قدرة له على التطلع إلى وجهك المبجل".

- بما أنك ههنا أبها السيد النجم، فليس هنالك ما يدعو إلى الإفراط في المجاملات.

عندما جرى سونغ جيانغ على رفع رأسه والتحديق. كانت الردهة تتضوأ بالذهب واليشم، تنيرها مصابيح على شكل تنانين، وشموع على شكل عنقاء. وكان صبية وصبايا يلبسون ثيابا خضراء يقفون على الجانبين حاملين عصيا من اليشم وأعلاما مثلثة الشكل ويلوحون بمراوح ضخمة. وفي الوسط، على وسادة مطرزة بالجواهر جلست الملكة. كانت ترتدي الحرير الموشى بالذهب، وتحمل صولجانا من اليشم الأبيض. كانت لها عينا فانتتان وملامح إلهية.

قالت: "أرجو أن تقرب مني، أبها السيد النجم". وأمرت بتقديم الخمر.

صبت فتاتان تكتسيان اللون الأخضر خمرة في كأس بشمية من إبريق ذهبي محفور بصورة معقدة. وناولت الفتاة الأولى الكأس إلى سونغ جيانغ. فهبَّ على قدميه عاجزا عن إبداء أي رفض، وتناول الكأس. نظر إلى الملكة، وركع على ركبتيه، ونهل الخمرة. فانسرب المشروب المعطر إلى دماغه مثل عطر الآلهة، وانسرق إلى قلبه مثل الندى.

قدمت له فتاة أخرى صحيفة من البلح الأسطوري. وخشية من أن يرتكب عملا أخرق التقط بلحة برؤوس أصابعه، وأكلها، وأخفى النواة في يده. وصبت الفتاة المكتسية الخضار الخمرة من جلد، فجرعها جرعة واحدة مرة أخرى. وأشارت الملكة أن تملأ الكأس ثالثة. فتم ذلك. وشرب الكأس مرة ثالثة.

قدمت له فتاة جنية البلح، فأكل التنتين. كان قد نهل ثلاث كؤوس من الخمرة الأسطورية والنهيم ثلاث بلحات. وشرع يحسُّ بما يشبه السكر، وخشي أن يتصرف بصورة مخزية. قال: "ليست لي قدرة على جرع الخمر. وأرجو أن تعلمني الملكة إذا لم أشرب المزيد".

قالت الملكة: "كما تهوى، إذا كان السيد النجم غير ميال إلى الشراب. احضروا الكتب

السماوية الثلاثة وقدموها إلى السيد النجم".

دلف فتى وراء ستارة وأحضر صينية يشمية فوقها ثلاثة كتب سماوية ملفوفة بحرير ذهبي وقدمها إلى سونغ جيانغ. كانت الرزمة الصغيرة بطول خمسة إنشات، وعرض ثلاثة، وعمق ثلاثة. خشي سونغ جيانغ أن يفتحها. سجد، وقبل الرزمة الصغيرة بوقار، ووضعها في كم ثوبه. قالت الملكة: "أيها السيد النجم، لقد أعطيتك ثلاثة كتب سماوية. وينبغي أن تتصرف وفق وصايا السماء وتبدي للإمبراطور إخلاصاً كاملاً. وحين تصير موظفاً يجب أن تذود عن البلاد وتجعل السلام يخيّم على الشعب. اطرح الشرور واتبع العدالة. حذار أن يغيب هذا عن ذهنك".

أعطى سونغ جيانغ بذلك وعداً، ومسجد من جديد. واسترسلت الملكة قائلة: "بما أن فؤادك غير نقي بعد، ولم تقم بواجباتك، فإن الإمبراطور يشمي، عقاباً لك، نفاك إلى الأرض لفترة مؤقتة. ما أسرع أن تزوب إلى قصر السماء الأرجواني. وهذا يقتضيك ألا تضيع جهودك عبثاً. فإذا صدر عليك حكم بالإبعاد إلى الجحيم نتيجة خطايا جديدة، فلن يكون في وسمي أن أمهّب إلى نجلتلك. كيّف نفسك مع وصايا هذه الكتب الثلاثة. في وسعك أن تطلع النجم المخسوف عليها دون أي نجم آخر. ويعد أن تنجز مهمتك أحرق هذه الكتب. لا ينبغي أن تبقى على الأرض. تذكر كل ما قلته لك. أنا اليوم خالدة وأنت إنسان فان. وليس في مقدورنا البقاء معاً. ينبغي الآونة أن ترجع أدراجك سريعاً".

وأمرت الملكة جنياتها أن يرسلنه على طريقه. قالت: "سنلتقي مرة أخرى في أبراج أرض الجن الذهبية واليشمية".

شكرها سونغ جيانغ، وتبع بعض الفتيات المكشيات بالثياب الخضراء خارجاً من الردهة عبر البوابة النجمية. ورافقته الجنيات إلى حدود الجسر الحجري، وقلن: "أصابك الرعب قبل فترة قصيرة من الزمن، وكان يمكن أن يلقي القبض عليك لو لم تتدخل ملكتنا. وغداً، حينما يشرق الضوء، ستممكن من النجاة. آه، ألق نظرة أيها السيد النجم. ثمة نينان يلهوان في المياه".

استند سونغ جيانغ إلى الدرابزون وألقى نظرة، فدفعته فتاتان على حين غرة، فأطلق صيحة وسقط على المذبح. لقد كان يحلم.

زحف على قدميه ومدّ نظره. القمر تكبّد السماء. قدّر سونغ جيانغ أن الزمن يقارب فترة الحراسة الثالثة، ووجد في راحة يده ثلاث حبات من النوى. وفي كمه تلك الرزمة الصغيرة الملفوفة بالحرير. فتحها. أواه! هذه هي الكتب السماوية الثلاثة! وكان لا يبرح متشياً براثة الخمرة المعطرة. همس في سره: "حلم غريب ولكنه يبدو حقيقة واقعة. ومع هذا، لو كان مجرد حلم لا غير، فما الذي تفعله هذه الكتب السماوية في كمي؟ ولم أستطيع الإحساس بطعم الخمرة؟ وماذا تفعل نوى البلح هذه في يدي؟ وكيف أستطيع أن أتذكر كل كلمة؟ ولو لم يكن ذلك حلماً، فلم سقطت على هذا المزمار؟ الجواب واضح جليّ. الروح هنا قوية فعالة، وتكشف عن نفسها بقوة. فما هي هذه الروح، يا نرى؟".

رفع الستارة كي يتسرّب إليه شيء من الضوء. كان ثمة ملايح أنثوية فتانة تجلس على عرش

محفور بتسعة من التنانين، تشبه الملكة في كل شيء. فقال في سره: "لقد خلعت عليّ لقب "السيد النجم". يبدو أنني لم أكن رجلاً عادياً في حياتي الماضية. وهذه الكتب السماوية الثلاثة ستكون ذات فائدة لي، ولن أنسى أبداً التعليمات الإلهية. لقد قالت لي الجنيات المكتسيات ثياباً خضراء: غداً حينما يشرق الضوء، ستمكن من النجاة. والسماء تتوشع بالضوء. وسوف أخرج من هنا".

بحث حواله إلى أن عثر على مطرده، ونفض الغبار عن ثيابه وخرج من المبنى على حذر. سار عبر الأرض المستوية عن يسار، ودلف خارج المعبد. رفع بصره إلى اللوحة المعلقة على البوابة. فقرأ عليها الحروف المدونة بالذهب: "معبد الملكة الخفية".

وضع سونغ جيانغ أصابعه على جبهته، وانحنى شاكرًا: "يا للحظ! لقد كانت إذاً الملكة الخفية من السماء التاسعة من أعطنتي هذه الكتب السماوية! ولقد أنقذت حياتي أيضاً. إذا تمكنت من رؤية ذلك الوجه الإلهي مرة أخرى فليسوف أجند بناء هذا المعبد وأضيف إليه قاعات أخرى. أنكبُّ على وجهي، أيتها الملكة الحكيمة الخيرة، وألتمس حمايتك".

انطلق بخطوات منسقة في اتجاه مدخل القرية. ولم يكد يخطو عدة خطوات حتى سمع صيحات وحشية عن بعد، فقال في نفسه: "هذه مصاعب جديدة". وتوقف. "لن أستطيع الخروج من القرية. إذا عثروا عليّ فسيمتقلونني. يحسن أن أختبئ وراء هذه الأشجار على جانب الطريق".

لم يكد ينزلق إلى مخبئه حتى ركض عدد من الجنود، ومداهم ورماحهم في أيديهم، وقد طغى عليهم الرعب، متجهين ناحيته، وهم يلهثون ويتعثرون ويصرخون: "أنقذنا، أيتها الروح الخفية".

خاطب سونغ جيانغ نفسه قائلاً: "هذا أمر غريب حقاً. كان من المفترض أن ينتظروني عند مدخل القرية للقبض عليّ. فماذا تراهم يفعلون هنا؟".

مرت لحظة من الزمن وإذا بشاؤ نينغ يجتاز الطريق معولاً: "أيتها الروح. أيتها الروح اسمليني بحمايتك!".

تساءل سونغ جيانغ: "فيم يسيطر الهياج الشديد على هذا الأخرق؟".  
عندها، لمحت عيناه من كان يطارداهم. كان فتى ضخم البنية، عاري الصدر حتى وسطه، متنفخ الجسد بعضلات رائعة. وكان يحمل في يديه فأساً فتال عظيمتين.

زمر الرجل صارخاً. "قفوا، أيتها الحمقى المجانين!".

مرفه سونغ جيانغ فيما كان يقترب منه. لم يكن غير لي كوي الإعصار الأسود.  
قال سونغ جيانغ: "لا رية أنني أحلم". ولم يجرؤ على الخروج من مخبئه.

أمام المعبد تعثر تشاو نينغ بجذع ضخمة لشجرة صنوبر وهوى على الأرض، فلاحق به لي كوي، ووضع قدمه على ظهره ورفع فأساً ضخمة وتبعهما شجاعان آخران وقد دفع كل منهما قيمته اللبادية عريضة الحواف فسقطت حتى كتفيه. وكان كل منهما يشيل مطرداً في يده. كان الأول أو بنغ، والثاني تاو تسونغ وانغ. وخشي لي كوي أن يتنافسا على شرف القبض على ذلك الوغد للتعبير عن ولائهما الأخوي، فلوح بفأسه وقلق تشاو نينغ من رأسه حتى صدره. ثم ركض وراء الجنود الهاربين، مورعاً الموت ذات اليمين وذات اليسار، فيما هم يترافضون في جميع الاتجاهات.



راح سونغ جيانغ، وقد أرحبه الخروج من مخبئه، يراقب ظهور ثلاثة شجمان آخرين. كان الأول ليو تانغ الشيطان أحمر الشعر، والثاني شي يونغ الجنرال، والثالث لي لي مستدعي الجحيم. وجعل الرجال الستة يتشاورون. قالوا: "لقد قتلنا جميع أولئك الأوغاد. ولكننا لم نثر على أخينا. يا لها من مشكلة!"

صاح شي يونغ: "هنالك رجل يقف خلف تلك الصنوبرة".  
عندما وحسب خطأ سونغ جيانغ خارجا. قال: "شكرا لكم أيها الإخوة على إنقاذي مرة أخرى. كيف تراني أستطيع أن ألبكم هذا الدين؟"  
فرح الرجال الستة، وهنقوا صائحين: "أخونا هنا. ينبغي نقل الخبر سريعا إلى القائد تشاو غاي".

فأسرع شي يونغ ولي لي ينقلان الخبر.  
التفت سونغ جيانغ إلى ليو تانغ مستوضحا: "كيف عرفتم مكانه؟".  
- حين رحلت سيطر القلق على تشاو غاي ووو يونغ. فطلبا إلى الناظر داي أن يهبط عن الجبل ويستعلم عما وقع لك. ولكن تشاو غاي بقي رهينة القلق، فانطلق معي ومع هؤلاء الرفاق لحمايتك. كان خائفا من أن تمرضك المصاعب. والتقينا داي على الطريق. فقال لنا: "تمة حمامان لصان يتمقيان أختانا للقبض عليه". فاستبدَّ الغضب بتشاو غاي، وأمر داي أن يموذ أدرجه إلى القلعة ويخبرهم أن يبقى وو يونغ وغونغسون شنف وعدد قليل من الآخرين لحراستها. وعلى الآخرين جميعا القدوم إلى هنا للفتيش عنك. ثم سمعنا من يقول: "لقد هرب سونغ جيانغ إلى أرض قرية الطريق الدائرية". فذبحنا جميع الأنمال الذين يحرسون المدخل في ما عدا قلة هربوا إلى القرية. طاردهم الأخ لي كوي، ولحقنا نحن به. لم يخطر في ذهننا أن نقع عليك هنا.  
وصل الآخرون قبل أن يختتم حديثه. وحين احتشدوا جميعا شكرهم سونغ جيانغ واحدا واحدا.

قال تشاو غاي: "ألححت عليك ألا تهبط عن الجبل وحيدا يا أخي، غير أنك لم تمرني أدنا صاعية. كدت أن تعسر حياتك".

- قلقي على والدي لم يترك لي فرصة للراحة. ينبغي أن أذهب وأحضره.  
- إذا هذا يفعلك سرورا. لقد أرسلت داي مع أشخاص آخرين لإحضار أهلك وشقيقك. ولقد وصلا إلى القلعة فعلا.

فرح سونغ جيانغ. وسجد أمام تشاو غاي قائلا: "أموت عن طية خاطر، يا أخي، نظير هذا الإحسان منك".

امتطى الجميع صهوات جيادهم وغادروا القرية. رفع سونغ جيانغ أصابعه إلى جبهته، وأطال النظر إلى السماء، وشكر الملكة الخفية على حمايتها له. وأقسم أن يعبر عن امتنانه في يوم من الأيام. رجعت القافلة إلى بحيرة ليانغشان. وكان وو يونغ والضباط الآخرون الذين يحرسون القلعة يتظرون على شاطئ الرمال الذهبية لاستقبالهم. ودخلوا جميعا ردة الأخوة.

سأل سونغ جيانغ في حماسة: "ولين أبي؟".

أرسل تشاو غاي رجلاً يستدعي المحترم سونغ. ولم يمرَّ وقت طويل حتى جاء الشيخ راكباً في محفة شارك ولده سونغ تشينغ المروحة الحديدية في حملها. وساعد الجميع في هبوطه من المحفة ورافقوه إلى الردهة.

اغبط سونغ جيانغ وابتمس ابتسامة عريضة، وسجد: "صفحك عن ولدك العاق لأنه سبب لك رعباً".

- لقد أرسل ذاك المفوضان الشريران رجلاً يرافقونا يومياً. كانوا يترقبون وصول الوثائق إلى جيانغتشو كي يقدروا، أنا وشقيقك، إلى المحكمة. وحين تنأى إلى علمي أنك عند البوابة الخلفية كان هنالك ثمانية أو تسعة من الجنود في الغرفة المسقوفة بالقش، ثم اختفوا جميعاً، ولكننا لم نفهم لاختفائهم سبباً. وأخيراً، عند الحراسة الثالثة، فتح قرابة مائتين من الرجال بوابات المزرعة، ووضعوني في محفة، وطلبوا إلى شقيقك أن يحزم ممتلكاتنا الثمينة، وأضرموا النار. ولم تنح لي فرصة الاستفسار منهم عن شيء، وأحضروني إلى هنا".

- نحن مدينون إلى هؤلاء الإخوة على اجتماعنا مرة أخرى.

طلب سونغ جيانغ من سونغ تشينغ أن يسجد ويشكر الزعماء. وسجد تشاو غاي والقادة للمحترم سونغ. وذهبت الأبقار والخيول، وأقيمت مأدبة احتفالاً باجتماع شمل المحترم سونغ وولديه. انقضى النهار بطوله في مرح وجور. وفي اليوم التالي احتفلوا من جديد، وشارك الضباط، كباراً وصغاراً، في التسلية.

في اليوم الثالث أقام تشاو غاي مرة أخرى مأدبة احتفالية. وتذكر غونغسون شغ فجأة أمه العجوز في كينشو. فقد مرَّ زمن طويل لم يرها خلاله، وتساءل عن حالها. وخلال اغتياق الشراب نهض وخاطب الزعماء قائلاً: "ما أعمق امتناني للطف الذي غمرتموني به دائماً. لو كنا من لحم ودم واحد لما لقيت معاملة أفضل. وقد أفعمني السرور منذ اللحظة التي تبعت فيها قائدنا تشاو غاي إلى الجبل هنا. غير أنني لم أذهب مرة واحدة إلى البيت لرؤية أبي. أرجو أن تأذنوا لي في الرحيل لفترة أربعة أو خمسة شهور لزيارتها. ذلك يفعمني سروراً، ويغدها لن يفلقني شيء على والدتي العجوز". أجاب تشاو غاي: "أذكر أنك قلت إنه ليس هنالك من يرعى شؤون أمك في منزلك في الشمال. وإذا كنت تريد ذلك، فتحزن لا نستطيع أن نجابهك بالرفض، على الرغم من أننا نكره أن نفرق. حين تأخذ أميتك للرحيل سترافقك مودعين".

شكره غونغسون. وشرب الجميع وفرة ذلك النهار. وحين هبط المساء أووا إلى غرفهم للراحة. وفي الصباح التالي أقيمت مأدبة وداعية على شرف غونغسون شغ.

خلع على جسده لباس راهب ناوي جوال، وربط كيساً إلى جانبته، وآخر إلى خصره، وعلّق سيفين على ظهره، ووضع قبعة من ليف جوز الهند على كتفيه، وحمل مروحة من عظم السلحفاة في يده. وهبط الزعماء برفقته عن الجبل. وعند الممر أقيمت مأدبة وشرب الجميع نخب الوداع.

قال تشاو غاي: "لا نستطيع حجزك عندنا، يا سيدي الراهب. لا تخيب رجاءنا. فعلى الرغم من

أنا راغبون عن السماح لك بالذهاب، غير أننا لا نستطيع أن نرفض لك ذلك طالما أن الأمر يرتبط بوالدتك. ولكننا نترجى هودتك في غضون مائة يوم أو أكثر قليلا. فلا تحث بوعدهك".

- وكيف أفعل ذلك؟ لقد راعيتهم، أيها القادة، شعوري فترة طويلة من زمن. سأذهب إلى البيت، وأزور معلمي التأوي، وأتقن من أن والدتي في أحسن حال، وأعود أدراجي.

سأل سونغ جيانغ: "لم لا تصحب عددا من الرجال؟ قد يعاونون في إحضار والدتك إلى هنا. وعندها تستطيع رعايتها طوال الوقت".

- أحببت أمي على الدوام الأمن والهدوء، وهي لا تطبق الأشياء المثيرة. وهذا ما يردني عن إحضارها إلى هذا المكان. لدينا بعض الحقول وأرض منحدر، وهذه الممتلكات بإمكانها أن تؤمن لها حياة كريمة. ولكنني راغب وحسب في التأكد من أنها في أحسن حال، وبعدما أعود فأنضم إليكم".

قال سونغ جيانغ: "في هذه الحال ليكن ما تريد. سترقب هودتك الباكرة".

قدم تشاو غاي إلى غونغسون شينغ ذمبا وفضة على صحيفة ليتفق منهما خلال رحلته فقال: "أنا لا أحتاج إلى هذا كله. يكفيني القليل لكي أنفق منه".

أرغمه تشاو غاي على أخذ نصف ما عرض عليه، فوضع غونغسون المال في كيسه الجانبي، وضم راحتيه معاً، وألقى على الزعماء تحية الوداع. وبعدما اجتاز شاطئ الرمال الذهبية اتخذ سمتة صوب كيتشو.

وفيما الزعماء يتأهبون للعودة إلى الجبل أدهشهم رؤية لي كوي ينفجر في عاصفة من الدموع. فاستفسر سونغ جيانغ في عجلة: "ما الأمر، يا أخي؟".

جأر الإعصار الأسود قائلا: "يا لها من حياة رائعة! هذا يذهب لاستدعاء أبيه، وذاك يرحل لرؤية أمه. والثور الحليدي لا يظهر من أية حفرة لعينة في هذه الأرض!".

- وما علاقتك بهذا الموضوع؟

- أمي المعجوز وحيدة في البيت، وشقيقي الشيخ يعمل بالأجرة. فكيف يستطيع إعالتها؟ أريد إحضارها إلى هنا كي تناح لها بضع سنوات من السعادة.

قال تشاو غاي: "أنت على حق تماما. سنبعث عددا من الرجال ليرافقوك ويحرسوك خلال رحلة العودة. إنها فكرة رائعة!".

تدخل سونغ جيانغ قائلا: "هذا لا يمكن أن يكون. فالأخ لي سريع الغضب. إن ذهب إلى بيته فلا رية أنه سيتعرض للمصاحب. ولو أرسلنا برفقته عددا من الرجال فإن ذلك لن ينفع كثيرا، فهو ناري الطبع. وسوف يختصم معهم على الطريق. وفضلا عن هذا، لقد قتل عددا كبيرا من الناس في جيانغشيو، والجميع هنالك يعرفون الإعصار الأسود. ولا رية أن ثمة نشرات تطالب بالقبض عليه جرى توزيعها. كما أن قريته الأم أخذت أهبتها لذلك من دون ريب. وهو رهيب الظلمة، وأشبه ما يكون بإيهاهم صلب. وبيته بعيد. فإذا وقع شيء خاطئ فقد لا يصلنا نبا عنه. يحسن انتظار الأمور إلى أن تميل إلى الهدوء، يا أخي لي. سيكون لدينا وقت وفير".

صاح لي كوي في نفاذ صبر: "أنت لا تعدل، يا أخي. لقد جئت بأبيك إلى هنا، وها هو سعيد جذلان. فهل يجب أن نبقي أمي في القرية تعاني المصاعب؟ وهل تريد أن ينفجر صدر الثور الحديدي من الغضب؟".

- اجنح إلى الهدوء، يا أخي. سترك نرحل، لكن نحت ثلاثة شروط.

- ما هي هذه الشروط؟

أخبره سونغ جيانغ بها، وهو يمدحها على أصابع يده.

ونتيجة لذلك، صارح لي كوي بيديه اللتين تهزان الأرض وترعدان السماء النمر التي تسلق الجبال وتقفز فوق الوهاد.

ماذا كانت تلك الشروط الثلاثة التي أعلنها سونغ جيانغ للي كوي؟ إن أحببت معرفة ذلك هلمّ معنا إلى الفصل التالي.

## الفصل الثالث والاربعون

لي كوي الزائف يسرق المسافرين الوحيديين على الطريق؛

والإعصار الأسود يقتل أربعة نمور على جبل ييلينغ

قال سونغ جيانغ: "أنت ذاهب إلى مقاطعة ييشوي في ولاية يينشو لرؤية والدتك وإحضارها إلى هنا. الشرط الأول هو ألا تتناول الخبيرة على الطريق. إن لك مزاجا رهيبا يرهِّب الآخرين عن مرافقتك. وهكذا فإن الشرط الثاني هو أن تذهب وحيدا وتفتش عنها في هدوء. والشرط الثالث هو أن تترك فأسيك هنا. نوحُ الحذر خلال رحلتك. وارحل سريعا وارجع سريعا".

- ليس في هذه الشروط ما يثقل عليّ. على رسلك، يا أخي. سأرحل هذا النهار ولن أطيّل المكثان في الدار!

حزم لي كوي بعض المتاع، وفرز خنجرا في وسطه، وحمل مطردا وسيكة فضية كبيرة وأربع أو خمس سباتك صغيرة. واحتسى عدة كؤوس من الخمرة، وألقى تحية الوداع في احترام على القادة، ومن بعد هبط عن الجبل واجتاز شاطئ الرمال الذهبية.

رجع تشاو غاي وسونغ جيانغ، بعد وداعهما له، إلى ردهة الأخوية وجلسا. كان ذهن سونغ جيانغ عامرا بالقلق فقال: "لا رية أن الأخ لي كوي سيورط نفسه في مأزق. أبيتنا من ينحدر من قريته الأم؟ هناك من يستطيع الذهاب إلى هنالك ويكون عينا عليه عن كتب؟".

قال دو كيان: "تشو غوي من مواطني مقاطعة ييشوي. وهما من البلدة ذاتها".  
ضمغم سونغ جيانغ: "نسيت كل شيء عن هذا. فلقد حياه لي كوي تحية الجار حين التقيا في معبد التنين الأبيض"

أرسل سونغ جيانغ يستدعي تشو غوي. فطار أحد قطاع الطرق الفتيان عن الجبل إلى الحانة باحثا عنه.

قال سونغ جيانغ: "رحل الأخ لي كوي إلى بيته لإحضار والدته. ولأنه يغدو مقرفا حين يتماطى بنت الحان لم نطلب إلى أحد أن يرافقه. ولكننا نخشى أن يوقع نفسه في مأزق. وقد سمعت أنك من مواطنيه. أحب أن ترحل وترافقه عن كتب".

- بلى، أنا من ييشوي. وشقيقي تشو فو يدبر حانة خارج البوابة الغربية من عاصمة المقاطعة. ولي كوي ينحدر من قرية صغيرة تدعى دونغديان الشرقية، وهي جزء من قرية بايشانغ. وله شقيق يدعى لي دا يعمل بالأجرة. وقد كان لي كوي على الدوام شرسا. واضطر إلى الرحيل لأنه قتل رجلا. وراح يهيم على وجهه منذ ذلك الحين ولم يرجع إلى بيته. في مقدوري الذهاب وراءه، لكن ليس ثمة من يتدبر أمور حائتي. وأنا لم أذهب إلى هنالك منذ زمن طويل. ويسرنى أن أرى شقيقي مرة أخرى.

- لا يقلقك أمر الحانة. سأطلب إلى هو جيان وشي يونغ تصريف الأمور فيها خلال غيبتك.  
ودّع تشو غوي القادة، وهبط عن الجبل، وحمل بعض المتاع، وسلّم أمور الحانة إلى شي يونغ وهو جيان، وانطلق في سبيله إلى يتشو.

وجمل سونغ جيانغ يتناول الطعام والشراب برفقة تشاو غاي يوميا في القلعة، ودرس الكتب السماوية مع وو يونغ النجم المخسوف. ونكتفي بهذا القدر من الحديث حول هذا الموضوع.  
سافر لي كوي وحيدا. وبعد مغادرته بحيرة ليانغشان، ووصل إلى حدود مقاطعة ييشوي. ونفّذ ما وعد به، فلم يقرب الخمرة، ونأى عن المتاعب، وليس هنالك ما ترويه في هذا الخصوص. وخارج البوابة الغربية لعاصمة المقاطعة رأى الناس محتشدين حول لوحة للإعلانات. فاندفع في وسطهم وأصغى إلى رجل يقرأ في صوت عال: "... الأول هو المتهم الرئيس سونغ جيانغ، من مقاطعة يونتشينغ. والثاني هو شريكه في الجريمة داي زونغ، الناظر السابق لسجني جيانغتشو. والثالث هو شريكهما لي كوي، من مقاطعة ييشوي في ولاية يتشو..."

أرضى لي كوي وأزبد في حنايا صدره، وتلاشت قدرته على ضبط نفسه. وأسرع أحد الرجال من ورائه وطوّقه في عناق مُحكم، صائحا: "الأخ تشانغ. ماذا تفعل هنا؟"  
التفت الإحصار الأسود وألقى نظرة. إنه تشو غوي تسمّاح الأرض الجعافة.  
استفسر لي كوي: "وأنت؟"  
- تعال معي فأثبتك.

سار الاثنان إلى حانة قرية خارج البوابة الغربية للمدينة، وجلسا في غرفة هادئة في مؤخرها. أوما تشو غوي بإصبعه إلى الإحصار الأسود قائلا: "أنت سريع التهوّر. ذلك الإعلان يعرض مكافأة من عشرة آلاف ربيطة نقدية للقبض على سونغ جيانغ، وخمسة آلاف للقبض على داي زونغ، وثلاثة آلاف للقبض على لي كوي. وأنت تقف هنالك متفرجا! لو أن رجلا سريع الملاحظة خفيف اليدين قبض عليك وسلمك إلى السلطات فماذا تراك تفعل وقتل؟ لأن الأخ سونغ جيانغ كان خائفا من أن تشتبك في قتال لم يرسل معك أحدا. ولكنه خشي أن تورط نفسك في مأزق، فأمرني أن الحق بك وأكون عينا عليك. وقد غادرت القلعة بعد رحيلك بيوم كامل ووصلت إلى هناك قبلك بيوم كامل. فأين كنت خلال هذه الفترة كلها؟"

- قال لي ألا أقرب شيئا من الخمرة. وهذا ما أعجزني عن السير بسرعة. كيف عرفت هذه الحانة؟ هل تعيش هنا في الجوار؟ أين منزلك؟

- الحانة ملك لشقيقي تشو فو. وقد سبق لي أن أقمت في هذه الأرجاء. فقد كنت تاجرا جوالا. ولكنني أفلست وغدوت قاطع طريق في بحيرة ليانغشان. وهذه أول مرة أعود فيها إلى منزلي. قدم تشو غوي شقيقه إلى لي كوي، فمزعهما المشربي على الخمرة.

- أوصاني الأخ سونغ جيانغ ألا أقرب الخمرة. ولكنني وصلت إلى موطني. فإذا جرعت طاسة أو طاسنين، فأني ضير بنجم عن هذا؟

لم يجرؤ تشو غوي على متعه، وجعلا يتناولان الشراب حتى فترة الحراسة الرابعة وقدم لهما

الطعام من بعد، فأكل لي كوي. وفي حدود فترة الحراسة الخامسة، حينما راح القمر يشحب والنجوم تنطفئ وتباشير الفجر تنضوأ في السماء أخذ طريقه إلى قريته.

نصح له تشو غوي قائلا: "لا تذهب على الممرات الصغيرة، بل سر على الطريق الرئيسة إلى الشرق من شجرة البلوط الكبيرة فتصل إلى باينشانغ مباشرة. وهذه الطريق تقودك إلى دونغديان الشرقية. ابحث عن والدتك وارجع سريعا إلى قلعة الجبل".

- سأختصر الطريق أكثر إن ذهبت على الممر. من يملك صبرا للذهاب على الطريق الرئيسة؟

- ثمة نمور على الممر، كما أن هنالك لهبوصا قد يسرقون صرتك.

- هذه أمور لا تقلقني.

وضع لي كوي قبعة اللبادية عريضة الحواف على رأسه، وأمسك مطرده، وعلق خنجره، وودّع

تشو غوي وشقيقه، واتجه إلى قرية باينشانغ.

لم يكد بقطع ما يقارب اثني عشر ليا حتى انتشر الضوء في السماء بصورة تدريجية. ومدّ أرنب أبيض اللون رأسه من بين الأعشاب المتلاثة بالندي وأطلق للريح ساقيه من أمامه. طارده لي كوي، وهو يقول ضاحكا: "هذا الحيوان الصغير أرغمني على الانطلاق مرحلة لا بأس بها إلى الأمام".

كانت تقوم إلى الأمام منه أيكة عامرة بحوالي خمسين شجرة ضخمة. وكان الخريف قد أطلّ على الوجود، وأوراقها حمراء متلاثة. وحين وصل إلى حافة الأيكة برز له رجل ضخم على حين غرة، وصاح به: "ادفع مالا نظير مرورك الآمن إن كنت تعرف صالحك من طالحك. وإن لم تفعل أخذت صرتك".

زئره لي كوي بعينه. كان رأسه ملفوفا بمنديل حريري أحمر اللون، ويرتدي ثوبا مبظنا من قماش خشن. وكان يحمل فأسا في كل واحدة من يديه. وكانت هناك مادة سوداء تفرش وجهه كله.

زمجر لي كوي: "من تكون وحقّ الجحيم، فتجرؤ على ممارسة السرقة في هذا المكان؟".

- حين تسع باسمي فسترتعش أوصالك بأسرها. أنا الإعصار الأسود! دع نقودك وصرتك فأوفر حياتك وأسمح لك بالمروء.

ضحك لي كوي: "لن أفعل هذه القعلة السخيفة. من أنت أيها الوغد؟ ومن أين؟ وكيف تجرؤ على استخدام اسمي والاحتيال هنا؟".

هجم صوبه ومطرده في يده، فأيقن الرجل أنه التقى ندا له فاستدار وفي نيته أن يهرب. ضربه لي كوي على إتيته، فأوقعه على الأرض، ووضع قدمه على صدره: "أعترفني؟".

- أيها المعلم، وفّر حياة خادمك!

- أنا لي كوي الإعصار الأسود، رجل بين الشجعان. لقد لطّخت اسمي، أيها اللثيم!

- اسم عائلتي لي أيضا، ولكنني لست الإعصار الأسود حقا. أنت رجل له شهرته في أخوية

الشجعان، ومجرد ذكر اسمك يبعث الرعدة في أطراف الشياطين. وهكذا استعرت هذا الاسم حين خدوت لصا ههنا. وأنا لا أتعرض إلا للأشخاص الذين يسافرون وحدهم. وحين يسمعون هاتين الكلمتين "الإعصار الأسود" يرمون أمتعتهم ويهربون. وقد حصلت على بعض الغنائم بهذا الأسلوب،

من دون أن أؤذي أحدا على الإطلاق. واسمي الحقيقي لي غوي، وأعيش في تلك القرية هناك.  
- لقد قمت بعمل لقيم، فجعلت تسرق وتسيء إلى سمعتي. حتى إنك صنعت نسختين  
شبهتين بفأسي. حسن، سأذيقك طعم واحدة منهما.  
ورفع لي كوي سلاحه بيده، فصاح لي غوي بصوت عجول: "إن قتلتي يا معلم، فلسوف تقتل  
شخصين".

فأوقف لي كوي يده: "ماذا تقصد بهذا الكلام؟".  
- لم أشأ أن أصير لصا. ولكن لديّ أما بلغت التسعين من عمرها في البيت، وليس هنالك من  
يميلها. وهكذا عمدت إلى استخدام شهرتك لأخيف بها المسافرين وحدهم وأحصل على صرهم.  
فاستطعت العناية بها. وأنا لم أتسبب في إلحاق الأذى بأي كان. فإن قتلتي، فلسوف تقاسي أمة  
العجوز حتى الموت!

وعلى الرغم من أن لي كوي كان شيطانا يقترب جرائم القتل من دون أن يطرف له جفن،  
ولكن هذه الكلمات جعلته يتوقف متأملا: "لقد رجعت إلى موطني كي أثمر على أمة. وإذا قتل  
هذا الرجل الذي يعمل والدته فلن تغفر لي السماء والأرض أبدا". وخاطب الرجل قائلا: "حسن، أيها  
الوغد، لقد صفحت عنك". ومسح له بالهوض.

تهالوى لي غوي على قلعيه ساجدا، وهو لا يبرح يحمل فأسيه في يديه. فحلّته لي كوي قائلا:  
"تذكر وحسب أنني أنا وحدي الإعصار الأسود، ولا ينبغي أن تلتطخ سمعتي من الآن فصاعدا".  
- لقد أنقذت حياتي اليوم. سأذهب إلى بيتي وأبذل عملي. وأبدا لن أستخدم اسم معلمي هنا  
للسرق.

- أنت ولد طيب. إليك هذه الأوقيات العشر من الفضة لتباشر بها عملا جديدا.  
أعطاه لي كوي سبيكة فضية تزن عشر أوقيات فشكره الرجل وذهب. وضحك الإعصار  
الأسود: "لقد سقط بين يدي. وباعتباره ابنا بارا، فإن من واجبه أن يبدل مهنته. لو أزهقت روحه فقد  
تغضب مني السماء والأرض. كان من واجبي أن أطلق سبيله".

مشى مجهدا، ومطرده في يده، مصعدا في ممر الجبل. وحين انتصف الصباح عصف به الجوع  
والظما. وكانت حوالبه آثار صغيرة، ولكنه لم يعثر على أي حانة أو مطعم على مرمى النظر.  
بعيد ذلك، في الوهدة أمامه، لمح عددا من الأكواخ المصنوعة من القش. وفيما هو يغدو السير  
في اتجاه أحدها رأى امرأة تخرج منه. كانت وردة برية مغروزة في كمكة شعرها في مؤخر رأسها،  
وكان وجهها مرشوشا بالذرور والحمرة. فأراح لي كوي طرف مطرده على الأرض: "يا امرأة الأخ،  
أنا مسافر عابر سبيل. وأنا جائع، ولكنتي لا أستطيع العثور على حانة. إن دفعت لك شيئا من المال،  
فهل بإمكانك أن تعطيني قليلا من الطعام والخمرة؟".

لمحت المرأة مقدار ما كان عليه من خشونة، فلم تستطع الرفض. قالت: "لا نملك شيئا من  
الخمرة. ولكن في مقدوري أن أعد لك قليلا من الأرز".  
- لا بأس. لا تتواني. فالجوع يقتلني.



- يكفئك مكبال واحد فيما أظن؟

- يحسن أن تعدي ثلاثة مكابيل.

أشعلت المرأة النار في المطبخ، وضللت الأرز في الغدير، ووضعت على النار. ذهب لي كوي إلى المنحدر القائم وراء البيت ليتبول، فرأى رجلاً يقترب بخطوات مختلطة من وراء عطفة الجبل، فرجع إلى مؤخر البيت وودت المرأة أن تذهب إلى المنحدر لالتقاط بعض الخضار، فتفتحت الباب الخلفي وشاهدت ذلك الرجل. نادته قائلة: "يا أخي، كيف آذيت ساقك؟". - لقد نجوت بأعجوبة. لمحة واحدة وكان يمكن ألا تقع عينك عليّ مرة أخرى! يا للحظ النعيس الزكدا! كنت أنتظر مسافراً وحيداً طوال نصف شهر كامل، ولكن العمل كان سيئاً. ثم جاءني اليوم رجل، ومن تحسبته كان؟ الإحصار الأسود الحقيقي! ووجب عليّ أن أهد إلى الخداعاً مؤكداً أنني لم أكن له نداً. فقد أوقعني أرضاً بضربة واحدة على البتي من مطرده، وأراد أن يزحق أنفاسي. فمثلت دوراً وهتفت: إن قتلتي فستقتل شخصين معاً. فاستفهمني ما الذي رميت إليه، فقلت إن لديّ أما جاوزت التسعين من العمر، وليس هنالك من يقيم أودها، وسوف تعاني حتى الموت من دون ريب". فصدقت ذلك الحمار. ولم يكف بتوفير حياتي وحسب، بل تقنني بشيء من الفضة لأبدأ به عملاً جديداً وأرعى شؤون أمي. وخشيت أن يردعه عقله ويتمقيني، فغادرت الأيكة، وعثرت على مكان غفوت فيه قليلاً، وجثت من وراء الجبل.

قالت المرأة.

- أخفض صوتك. فقد وصل للتوفى ضخم البنية وسألني أن أطبخ له قليلاً من الأرز. أراهن أنه غريمك. وهو جالس خارج الباب الأمامي. ألّق عليه نظرة. فإذا وجدت أنه هو فجتني بمخدر أدسه له في الخضار. وبعد أن يستغرق في النوم تتخلص منه معاً، وتأخذ ذهبه وفضته وتروح إلى عاصمة المقاطعة، وتبدأ عملاً هنالك. سيكون هذا أفضل من سرقة المسافرين على الطريق. همس لي كوي في سره، وقد سمع الحديث كله: "يا للنذل! أعطيت فضة ولم أقتله، وما هو الآن يتأمر على قتلي! هذا شيء لا غفران له!".

التف حتى وصل إلى الباب الخلفي فيما لي غوي يهّم بالخروج، وقبض عليه من شعره. فركضت المرأة إلى الباب الأمامي. طرح لي كوي أسيره على الأرض، واستلّ خنجره وقطع له رأسه، ثم ركض إلى الباب الأمامي وخنجره في يده مفتشاً عن المرأة. كانت قد اختفت. فرجع وفتش البيت. عثر تحت بعض الثياب القديمة الموضوعة في سلّتين من خشب البامبو على بعض القطع الفضية وعدد من دبابيس الشعر المزخرفة وأقراط الأذنين. أخذها واستردّ من جثة لي غوي السيكة الفضية التي تقعه بها، ولفّ الغنيمة في صرته.

كانت مكابيل الأرز عليّ الموقد تطلق البخار، ولكنه لم يعثر على شيء من الخضار يؤكل معها. فصب الأرز في قصعة وانتهمه. وحين شبع جرّ جثة لي غوي إلى البيت وأضرّم النار فيه، وحمل مطرده في يده، واسترسل في طريقه على الممر الجبلي.

كانت الشمس قد انخفضت في الأفق الغربي حين وصل إلى قرية دونغديان الشرقية. وسار إلى

بيته مباشرة، ودفع الباب، ودخل.

نادت أمه: "من هنالك؟". أدرك لي كوي أنها فقدت بصرها. كانت جالسة على فراشها تتمتع باسم بوذا.

- أنا الثور الحديدية، يا أماه. لقد رجعت.

- طالت غيبتك كثيرا، يا ولدي! أين أمضيت هذه السنوات الطويلة؟ شقيقك يعمل بالأجرة، ولا يكاد يحصل على ما يقيم أوده. وليس في مقدوره أن يعني بي. وما أكثر ما خطرت في بالي فبكيت حتى جفت مقلتي، وهذا ما أفقدني البصر. ماذا كنت تفعل بنفسك؟

قال لي كوي في نفسه: "إن قلت لها إنني قاطع طريق في بحيرة ليانغشان فلسوف ترفض الذهاب معي. يحسن أن أخلق قصة". وقال في صوت عال: "وللك الثور الحديدية يعمل الآن ضابطا. وقد جئت لأصحبك معي".

- هذا رائع، يا بني. وكيف ستأخذني معك؟

- سأحملك على ظهري إلى الطريق، وهنالك سنعثر على عربة تنقلك.

- رويدك حتى يؤوب شقيقك الأكبر إلى البيت. وحذنه في الأمر أولا.

- وفيه ذلك؟ سنذهب على الفور.

كانا على أهبة الرحيل حين وصل لي دا، الشقيق الأكبر، حاملا قصعة من الأرز. وسجد لي كوي أمامه.

- يا أخي، لقد مرت سنون وسنون.

- لماذا رجعت، أبها الوغد؟ كي تورطنا من جديد؟

قالت الأم: "صار الثور الحديدية ضابطا. وقد جاء ليأخذني معه".

- لا تصدقي أكاذيبه، يا أماه. حين قتل ذلك الرجل اضطرت أنا أن ألبس الأغلال والأصفاد وأعاني من مختلف ضروب العذابات. وسمعت مؤخرا أنه على صلة بقطاع الطرق في بحيرة ليانغشان، وأنه اختطف مجرمين من ساحة الإعدام، وأحدث ثورة في جيانغتشو، وأنه الآونة عضو في عصابة ليانغشان. وقبيل أيام أعلمت جيانغتشو سلطاتنا المحلية أن تأخذ حذرنا وتلقي القبض عليه. أرادوا القبض عليّ أولا على سبيل الضمانة، ولكن معلمي خاطب الضابط بشأني قائلا: لقد رحل لي كوي منذ أكثر من عشر سنوات، وليس هنالك من يعرف إلى أين ذهب. وهو لم يرجع منذ ذلك الحين. ويبدو أن شخصا آخر يحمل الاسم ذاته ادعى أنه ينحدر من هذه الأرجاء. وقدم معلمي بعض الرشى. لولا ذلك لوجب عليّ أن أقدم لهم المجرم خلال فترة محددة من الزمن أو أتعرض للضرب. وهنالك إعلان يعرض ثلاثة آلاف ريطة من النقد لمن يلقي القبض عليه.

والتفت لي دا إلى الثور الحديدية: "لم تمت بدلا من أن تحضر إلى البيت وتروي مجموعة من الأكاذيب!"

- لا تهتج، يا أخي. سنذهب معا إلى معقل الجبل ونكون سعداء. وليست الحياة هنالك سيئة

أبدا.

وَدَّ لي دا الغاضب أن يتهال عليه ضرباً، ولكنه لم يكن يجهل أنه لا يجاري شقيقه الأصغر.  
ألقى الجرة على الأرض، ودلف خارجاً.

قال لي كوي في نفسه: "لقد ذهب ليخبر عني ويحضر رجالاً يقتلونني. ينبغي أن أهرب في الخروج من هنا. شقيقي لم ير في حياته سبيكة كبيرة من الفضة. سأترك له هذه السبيكة التي تزن خمسين أوقية على الفراش. وحين يعود ويرأها لن يلاحقني".

أخرج السبيكة الكبيرة من الكيس المعلق في خصره ووضعها على الفراش. وقال: "أمه. سأحملك على ظهري وسنضع لهذا الأمر حداً".

- وإلى أين نذهب؟

- لا نسأليني. أهدك بأن نكون سعيدين، وحملك على ظهري لن يكون صعباً.

رفع أمه على ظهره. وحمل مطرده، وغادر البيت ميمماً شطر ممر منزل.

أسرع لي دا إلى معلمه وأعلمه بالأمر، ثم رجع برقعة دسنة من الخدم إلى البيت. كانت أمه قد ذهبت. ورأى على الفراش السبيكة الفضية الكبيرة فهمس في سره: "لقد ترك لي هذه السبيكة. لكن، أين تراه اختبأ مع أمنا؟ لا رية أن لديه رجالاً آخرين من بحيرة ليانفشان. فإذا لحقت به فقد يقتلونني. أظنه حمل أمي إلى معقل الجبل للتمتع بحياة رغبة".

لم يعرف الخدم ماذا يفعلون بعد أن لم يعثروا على أثر لبي كوي.

قال لي دا:

"لقد حمل الثور الحديدية أمنا. لكن، من تراه يدري الممر الذي سار عليه؟ ثمة ممرات عديدة. ولن يكون في استطاعتنا العثور عليه".

كان من الجلي أن لي دا داهمت الحيرة وسيطر عليه الارتباك. طاف الخدم فترة هنا وهناك، ثم رجعوا إلى بيت معلمهم. ونكتفي بالحديث عن هذا الموضوع.

أسرع لي كوي، وأمّه على ظهره على طول الممر الصغير في اتجاه الجبال. كان الليل قد أضحى سدوله حين وصلا إلى سفح المنحدر. ولما كانت أمه عمياء فهي لم تستطع أن تميز ما إذا كان الوقت صباحاً أم مساءً. وكان لي كوي يعرف أن الذروة الشامخة إلى الأمام مه تدعى جبل ييلينغ. وليس ثمة مأوى بشري هنا إلا على الطرف الآخر منه. فجعل يصعد في المنحدر، وهي على ظهره، على ضوء النجوم.

قالت: "يا ولدي. أيمكن أن نطلب من أحدهم قليلاً من الماء؟".

- بعد أن نجتاز الجبل يا أمه، سنعر على بيت نستطيع أن نستريح فيه ونأكل.

- لم أكل غير أرز جاف عند الظهر. والظمأ يرمضني.

- حلقي بلنهب أيضاً. بعد أن أوصلك إلى القمة سأقتش عن الماء.

- أنقذني، يا ولدي. فأنا أموت من الظمأ.

- وأنا أكاد أهلك من الضنى.

تهادى لي كوي في طريقه إلى القمة. وضع المعجوز على صخرة كبيرة قريبة من شجرة صنوبر،

وغرز شفرة مطرده في الأرض إلى جانبها.

- تجملني بالصبر يا أماء. سأعثر لك على قليل من الماء.

كان لي كوي يسمع صوت خرير جدول مائي، فأتخذ سبيله ناحية ذلك الصوت. عثر عليه أخيراً بعد أن اجتاز تلتين أو ثلاث تلال. وشرب عدة جرعات. وتساءل:

"كيف أحمل هذا الماء إلى أمي؟". انتصب واقفاً وأجال النظر حوله. وهمس في نفسه: "حسن". أمسك بالكرمة والشجيرات المتدلية وتسلق. سار إلى المعبد، وفتح بوابة الباحة ودخل. كان ذلك مصلى خاصاً أهدي إلى حكيم سيتشو الكبير. وكانت تقوم أمامه محرقة حجرية ضخمة للبخور. شدّ لي كوي تلك المحرقة، ولكنها كانت منحوتة وقاعدتها من كتلة واحدة. فلم يتمكن من رفعها. وغلى الغضب في جوانحه. فرفضها هي وقاعدتها معاً، وألقى بهما على الدرجة الحجرية، فحترر الوعاء الصخري. حمله إلى الجدول، ومسحه بأكوام من العشب وغسله جيداً. ثم ملأه حتى النصف ماء، ورفع به بكليتي يديه، ورجع أدراجه إلى الذروة.

لم تكن أمه على الصخرة الكبيرة إلى جانب الصنوبر، رغم أن مطرده لم يتحرك من مكانه. نادى عليها أن تأتي وتشرب. ولكنه لم يعثر للسيدة المعجوز على أثر في أي مكان. نادى عدة مرات أخرى من دون أن يتلقى جواباً.

دبّ الذعر في صدره، ورمى الوعاء وأطال النظر حوله جيداً. لقد اختفت أمه. ولم يلبث أن لمح على العشب على مسافة ثلاثين خطوة آثار الدماء، فشرع يرتجف. تبع آثار الدماء إلى كهف عريض. كان هنالك نمران صغيران خارج الكهف يلعبان ساقاً بشرية. فأخذته رعشة رهبة.

خاطب نفسه قائلاً:

"جئت طوال الطريق من بحيرة ليانغشان لاصطحاب أمي المعجوز. فهل حملتها إلى هنا على ظهري، على الرض من الصمويات والمحن، كي تأكلها؟ هذه الساق التي لا بد أن النمرين اللعينين قد جرها إلى هنا قد تكون ساق أمي!".

فار غضباً، وهذأت رعشته، ووقف شعر سالفه الأحمرين. فنخز النمرين الصغيرين بمطرده فشخرا، وشمرا عن مغالبهما، وهاجماه. طعن أحدهما حتى الموت. في حين هرب الآخر إلى الكهف. فلاحق به وقتله.

وربض في الكهف ونظر حوله. كان ثمة نمرة متوحشة في طريق عودتها إلى عرينها. فقال في نفسه: "أنت الحيوان الذي ألهم أمي!". وضع مطرده على الأرض واستلّ خنجره.

جلست النمرة عند فتحة الكهف ومؤخرتها وذيلها المهسّس إلى الداخل. تفحصها لي كوي جيداً، ثم دفع خنجره بكل ما أوتي من قوة في مؤخرتها بصورة جعلت حده ومقبضه يصلان إلى معدتها، فوثبت النمرة وقد أطلقت زمجرة صماء فوق هوة والسكين عالقة فيها. واختطف لي كوي مطرده ولحق بها. ركضت النمرة في حموة الأثم هابطة عن الصخرة.

كاد لي كوي أن يلحق بها حين ثارت هبة مفاجئة من الريح بين الأشجار فأسقطت زخة من

الأوراق والأغصان. إن المثل القديم يقول: "السحب تنذر بالتناين والعواصف تنبئ بالتمور". فمن حيث هبت الريح وثب نمر مزمجر. كانت له عينان مشدودتان إلى الأعلى وجبهة بيضاء. واندفع قدما ناحية لي كوي.

غرز الإعصار الأسود في برودة مطرده في عنق الحيوان المتدفع فتوقف فجأة. ذلك أن السكين قطعت رغاماه، وتراجع ست أو سبع خطوات، ثم هوى مثل جبل يتدهور ولفظ أنفاسه الأخيرة. وذهب لي كوي إلى العرين ليستوق إن كانت هنالك نمور أخرى، ولكنه لم يعثر على شيء منها. كان التعب قد شل قواه، فاتخذ سبيله إلى المصلى الخاص واستغرق في النوم حتى الصباح. نهض باكرا، وجمع ساق والدته مع ما تبقى من عظامها، ولفه في ثوبه ودفنه في قبر احتفزه وراء المصلى. بكى بمرارة، وأرغمه الجوع والظلم أخيرا على لف صرته، وحمل مطرده، والتباطؤ في السير عبر الجبل.

التقى نصف دسنة من الصيادين سلاحهم القوس والسهم. وما إن وقعت أبصارهم عليه منحدرًا من التلة وملطخا بالدماء حتى أجفلهم الرعب فاستفسروا قائلين: "أأنت روح جبلية أم ماذا، أيها السيد المسافر؟ وكيف تجرؤ على اجتياز الجبل وحيدا؟".

خاطب لي كوي نفسه قائلا: "مقاطعة يشوي تعرض ثلاثة آلاف ربطة من النقد ثمننا لي، ولا أستطيع أن أخبرهم بهويتي الحقيقية".

وقال في صوت جهمير: "أنا مسافر. كنت أجتاز الجبل ليلة البارحة برفقة والدتي فأرملتها الظلم. وفيما أنا أحضر لها الماء جرأها نمر وانتهما. فتبعث أثره إلى عرينه وقتلت أولا نمرين صغيرين، ومن بعد نمرين كبيرين. وغفوت في المصلى المخصص لحكيم سيتشو العظيم حتى الصباح. وقد جئت لتوي من هناك".

- أنت، رجل وحيد، قتلت نمورا أريمة؟ لا تصدقك. إن الأبطال القدامى أنفسهم، من أمثال لي تسون سياو وتسي لو، قد قتل كل منهم نمرا واحدا. قد تكون قتلت نمرين صغيرين، أما النمران الكبيران فذلك مستحيل! لقد كنا نفيس الزمن مرارا وتكرارا لفشلنا في التخلص من ذئبك الحيوانين. ومنذ أن اتخذنا عرينهما على جبل يشان قبل ثلاثة أو أريمة شهور لم يتمكن أحد من صبور ذلك الجبل. لا نصلق ذلك. لا ريبة أنك ترمح.

- أنا لست من هذه الأرجاء. فقيم أسخر منكم؟ تعالوا وانظروا بأنفسكم. وأحضروا بعض الرجال لحمل تلك النمر.

- سنكون لك من الشاكرين إن كان ما تقوله صحيحا. يا للعمل الرائع!

صفر الصيادون صفرة ثابتة. ولم تمض لحظات حتى راح أربعون أو خمسون رجلا مسلحين برماح وهراوات شائكة يقتفون أثر لي كوي. كان الضوء قد انتشر حين وصلوا إلى الذروة. ليس في الأمر مزاح، فهذان نمران صغيران مقتولان عند الكهف، أحدهما خارجه والآخر داخله. وتلك جثة نمرة ملقاة عند سفح الصخرة. وهذه جثة نمر مرمية أمام مصلى حكيم سيتشو العظيم.

اغبط الصيادون، وربطوا قوائم الحيوانات ببعضها وحملوها متأرجحة من عصي طويلة.

وسألوا لي كوي أن يطالب بالمكافأة، وأرسلوا رجلا يسبقهم لإعلام رئيس القرية وسادتها. فخرج الجميع لاستقبال الإحصار الأسود. ونقلت النمر إلى مزرعة المحترم تساو الذي كان موظفا صغيرا متقاعد، ولكنه عقرب عديم الضمير استطاع - من خلال صفقات احتيالية عديدة - أن يثري ثراء فاحشا.

دعا تساو لي كوي إلى الجلوس في ردة سقفها مصنوع من القش، واستفسره كيف قتل النمر. فكرر لي كوي قصته، وأصغى الجميع إليها فاذن آفواهم.  
سأل تساو: "ما اسمك، أيها المحارب؟".

- عائلتي تدعى تشانغ. وليس لي اسم خاص. فالناس ينادونني باسم تشانغ الشجاع.

- أنت جدير حقا بهذا اللقب، وإلا كيف تستطيع أن تقتل أربعة نمور؟

أمر تساو بإقامة مأدبة على شرف ضيفه. ولن نزيد في هذا الموضوع حرفا.

حين شاع الخبر أن أربعة من النمر قتل على جبل ييلينغ ونقلت إلى مزرعة المحترم تساو عمّ الهياج القرية بأسرها، وتجمهر الناس جميعا، رجالا ونساء، شيوخا وشباناً، للنظر إلى الحيوانات القتيلة، والتطلع إلى البطل الذي يحتفل به المحترم تساو في ردة مزرعته.

كانت امرأة لي غوي بين المحشدين. فقد هربت إلى هذه القرية حيث يقيم أبوها. وذهبت للتمتع برؤية النمر فتمرفت على لي كوي، وأسهرت عائدة إلى البيت وأخبرت والديها: "ذلك الفتى الضخم الذي قتل النمر هو الرجل الذي قتل زوجي وأحرق بيتنا. وهو معروف باسم الإحصار الأسود من بحيرة ليانغشان".

وما أسرع أن نقل الأبوان الخبر إلى رئيس القرية. فهمس في سره: "إذا كان هذا الإحصار الأسود فهو لي كوي إذاً، ذلك الذي قتل رجلا في قرية بايتشانغ على الجانب الآخر من الجبل، وأفلت هاربا إلى جيانغتشو. وقد أثار الاضطراب هنالك أيضا فأصدرت مقاطعتنا أمرا باعتقاله حين تقع الميون عليه. وقد عرضت مكافأة قدرها ثلاثة آلاف ربيطة من النقد لمنا لاعتقاله. وما هو الآن هنا؟".

أرسل رئيس القرية في السر رجلا إلى المحترم تساو. ادعى تساو أنه يود تبديل ثيابه، وغادر الردة وأعجل الخطى إلى منزل رئيس القرية.

- قاتل النمر ليس سوى لي كوي الإحصار الأسود من بايتشانغ على الجانب الآخر من الجبل. وثمة إعلان هنالك بوجوب اعتقاله.

قال تساو: "يحسن تفحص الأمور جيدا. إن لم يكن هو فقد ترتكب غلطة كبيرة. وإذا كان هو فليست هنالك مشكلة، ففي مقدورنا القبض عليه في سهولة. أما إن لم يكن هو الرجل المطلوب فقد تكون هنالك ورطة".

- لقد تعرفت زوجة لي غوي عليه. فقد توقف في منزلها يبغي طعاما، وقتل لي غوي.

- في هذه الحال ستزوده بالخمر ونسأله إن كان يعتزم الذهاب إلى عاصمة المقاطعة للمطالبة بالمكافأة عن قتله النمر، أم إن كان سيكتفي بقبض شيء من المال هنا في القرية. إن رفض الذهاب

إلى مكتب المقاطعة فلسوف نعرف أنه الإحصار الأسود، وستدأوم على تعاطي الأنخاب إلى أن يتمتع السكر. وعندما ستقيد، ونعلم سلطات المقاطعة ونطلب إليها إرسال مفوض لاحتقال. لا يمكن أن نرتكب خطأ.

وافق الآخرون: "حسن جدا".

رجع المحترم تساو إلى بيته للعمل على خداع لي كوي. وبينما هو يصبُّ له مزيداً من خمرة أعلن قائلاً: "اعذرني لأنني تركتك وحيداً. أرجو أن تحلّ الكيسين عن وسطك ونضع مطردك ونعتبر نفسك في بيتك".

قال لي كوي: "حسن. خنجري لا يبرح في بطن النمرة. ولم يبق غير القراب هنا. حين نشقون بطنها سنعثي أن أستردهُ خنجري".

- لا يشغلنك التفكير في هذا. فلدي وفرة من السكاكين الجيدة يجب أن نأخذ لي في أن أهديك واحدة منها.

أعطى لي كوي قراب الخنجر والكيسين إلى الخدم ليحفظوها له، وأسند مطرده إلى الجدار. وأمر المحترم تساو بإحضار طبق كبير من اللحم وجرة ضخمة من الخمرة. وجعل السادة ورئيس القرية والصيادون يقدمون للي كوي طاسات وأباريق كبيرة من الخمرة. سأل المحترم: "هل ستذهب إلى السلطات للمطالبة بالمكافأة عن النمر، أم إنك تفضل أن تحصل على شيء من المال هنا؟".

- أنا مسافر عابر سبيل، وليس لديّ ما يكفي من الوقت. وشاءت المصادفة أن أقتل عدداً من النمر. فلا ضرورة للمطالبة بمكافأة المقاطعة. إن كان لديكم القليل من المال هنا فهذا يكفي. وإن لم يكن لديكم شيء منه، نسألتك طريقي من دونه.

- لا يمكن أن نعاملك مثل هذه المعاملة غير المنصفة. ستجمع لك فريتنا يبلغ مبلغاً من المال. وسنرسل النمر إلى المقاطعة بأنفسنا.

- أريد ثوباً من القطن لأبدل به ثيابي هذه.

قال تساو: "سمعاً وطاعة". وقدموا للي كوي ثوباً أسود يستبدل به ثيابه الملطخة بالدماء. وضربت الطبول ونفخ في المزامير عند الباب حين جعل الجميع يهتفون للي كوي ويقدمون له خمرة باردة ودافئة. لم يخطر له في بال أنهم يخادعون، فاشتبق الشراب بوفرة وقد نسي تماماً وصية سونغ جيانغ له. ولم تمر فترة حراستين حتى أنهكه السكر فعجز عن النهوض.

نقلوه إلى غرفة في مؤخر الردهة، وأضجموه على دكة، وربطوه إليها بحبلين اثنين. وطلب تساو إلى رئيس القرية أن يبعث رجالاً يرفعون تقريراً بذلك إلى سلطات المقاطعة، وأن يصحبوا معهم زوجة لي غوي لتقدّم شكوى رسمية.

دبت الفوضى في أرجاء مكتب مقاطعة ييشوي بأسره لدى سماع النبأ. فمعد الحاكم المشدوه محكمته على الفور، وسأل: "أين احتجز الإحصار الأسود؟ ذلك الرجل ثائر ويجب ألا يفلت هارباً". أجاب الشاكي والصيادون: "إنه مقيد في مزرعة المحترم تساو. لكن، ليس هنالك من يستطيع

احتجازه طويلا. لم نحاول نقله إلى هنا خوفا من أن يهرب في الطريق".

استدعى الحاكم مفوض المقاطعة لي يون، وقال: "ألقي القبض على لي كوي الإحصار الأسود في مزرعة المحترم نساو في ييلينغ. خذ دورية قوية وأحضره إلى هنا بصورة سرية. فلست أريد أن أثير سكان الريف فقد يهرب".

جمع المفوض لي ثلاثين جنديا قويا. نسلحوا جميعا، وأمرعوا خطاهم إلى قرية ييلينغ. كانت يشوي مقاطعة صغيرة، ولا يمكن أن تخفى فيها مثل هاتيك القصة التي صارت حديثا على كل لسان وفي كل سوق: "إن الإحصار الأسود هذا الذي ثار في السجن، قد ألقي القبض عليه. فأرسلوا المفوض لي لنقله". وتناهدت هذه الأنباء إلى تشو غوي المقيم في منزل شقيقه في حاضرة المقاطعة، فأسرع إلى مؤخر البيت يتشاور مع أخيه.

- لقد فعلها ذلك الأحق مرة أخرى! كيف لي أن أنجده؟ كان سونغ جيانغ يخشى أن يقع في المصائب فأرسلني لأراقبه من كتب. وها هو معتقل الآن! إن لم أستطع إنقاذه فكيف لي أن أواجه إخوتي بعدما أهود إلى الحصن؟ يا لها من بلية!

فأعلن تشو فو قائلا: "لا تضطرب. إن للمفوض لي مهارة رائعة في استخدام السلاح. ولا يستطيع أربعون أو خمسون مسلحا معا أن يغلّبوا عليه. فأبء فرصة لنا، نحن الاثنين، في مقارحته مهما كانت أماناتنا؟ وحده الدماغ، وليس القوة العضلية، قادر على ذلك. ولي يون معجب بي إلى أبعد الحدود. وما أكثر ما يدرّيني على اللعب بالسلاح! وأنا أعرف كيف أتصرف معه، رغم أنني لن أتمكن من البقاء هنا بعد ذلك. سنطبخ الليلة عشرين أو ثلاثين كاتيا من اللحم بعد أن نقطعه إلى قطع كبيرة، ونهني دسنة من زجاجات الخمرة، ونمزجها بشراب منوم. وعند فترة الحراسة الخامسة سنحمل معا برفقة أحد الرجال هذه الأشياء إلى مكان منعزل على الطريق. وحين يمر لي يون وجماعته برفقة الأسير سنقدّم لهم الخمرة للاحتفال فيغيّبون عن الوعي ونحرر لي كوي. ما رأيك في هذا؟".

- انتهى الذكاء. يجب أن لا نتوانى. لنهين الأمور في نهاية ونطلق مبكرين.

- المشكلة هي أن لي يون لا يكثر من الشراب. ولو غاب عن وعيه فهو قادر على استرداده بسرعة. وثمة شيء آخر، إذا اكتشف الأمر في ما بعد فلن يعود في طوقي البقاء هنا.

- أعمال حانتك ليست جيدة على أية حال. فلم لا تأخذ امرأتك وأولادك وترافقني إلى الجبل وتنضمّ إلى عصبتنا؟ نحن نقسم الذهب والفضة بالتساوي. وستكون لك مجموعات كاملة من الثياب. وستكون سعيدا هنالك. ابعت اثنين من مستخدميك ليعثرا على عربة هذه الليلة، وأرسل عائلتك وممتلكاتك ومناحك أولا. واجعلهم ينتظروننا في القرية في شيليباي. وبعدها سنذهب جميعا إلى الحصن. أحمل شيئا من علاج صاعق في كيسي. فإذا لم يكن لي يون يجرع الشراب فذر كمية منه على اللحم واجعله يلتهمه، وسوف يغيّب عن الوعي سريعا. وبعد أن ننقل لي كوي سنمضي إلى الحصن معا. أيروقك هذا؟

- حسن، يا أخي. هذا ما سنفعله.

أرسل تشو فو رجالا يبحثون عن عربة، وحزم أربع أو خمس صرر وضعها عليها. وترك



الأنبياء الكبيرة في أمكتها. وطلب إلى زوجته وأولاده أن يركبوا العرب، وأمر اثنين من مساعديه أن يخفراهم وينظروا في القرية الصغيرة.

في هاتيك الليلة عمد الشقيقان إلى اللحم فطبخاه، وقطعاه قطعاً كبيرة، ومزجاه بالمختر. وجاء بالخمرة فشكل المجموع ما يحتاج إلى حملتين. وحملوا معها عشرين أو ثلاثين طاساً فارغة وشيئا من الخضار المطبوخة. رشا عليها المخدر أيضا لتقديمها إلى أولئك الذين لا يأكلون اللحم. وحمل مساعداً ذينك الحملين، وحمل الشقيقان بعض علب المشهيات. وما إن حانت فترة الحراسة الرابعة حتى كانا ينتظران قرب تقاطع طرق على درب جبلية منعزلة. وحين أشرق الفجر تناهت إلى أسماعهم عن بعد أصداء طبول وأبواق تقترب منهما، فانتقل نشو غوي إلى تقاطع الطريق.

في قرية يلينغ هبّ الجنود الثلاثون يقتبفون الشراب في نصف الليل. وفي حدود فترة الحراسة الرابعة انطلقوا يخفرون لي كوي وقد ربطوا يديه وراء ظهره. وسار المفوض لي يون في النهاية على صهوة جواده. كانوا قد ساروا فترة من زمن حين برز نشو فو لهم وسدّ طريقهم قائلا: "نهاني، أيها المعلم. ألن تسريح قليلاً؟".

وعرف طاساً من الخمرة من دلو قريب وصبها في إبريق كبير قدمه إلى لي يون. وقدم نشو غوي طبقاً من اللحم، في حين حمل المساعدون علب المشهيات. ترجّل المفوض عن حصانه وأسرع إليه قائلا: "أيها الأخ الأصغر، ما كان ينبغي أن تنصب نفسك فتجيء إلى هنا مجتازاً مسافات طويلة".

أجاب نشو فو: "لقد أردت أن أبدي لك احترامي".  
أخذ لي يون الإبريق ورفع به إلى شفثيه، ولكنه لم يشرب. فجثا نشو فو أمامه: "أعرف أنك لا تشرب أيها المعلم. ولكنه شراب النصر. فاجرع نصف قدح على أقل تقدير".  
لم يستطع لي يون أن يرفض. فجرع عدة جرعات صغيرة.  
ألحّ نشو فو: "إن لم تكن تريد خمرة، فلا بدّ أن تأكل شيئا من اللحم".  
- أكلت كفايتي هذه الليلة. وليس في مقدوري أن أكل المزيد.  
- لقد اجتزت مسافة طويلة، أيها المعلم. ولا بدّ أنك جائع من جديد. وليس لدينا هنا أشياء فاخرة، فذق شيئا منها، وإلا فقدت هيبتي واحترامي.

واختار نشو فو قطعتين من اللحم قدمهما له. لم يكن أمام لي يون خيار لقاء هذه الأريحية غير أن يأكلهما. وقدّم نشو فو الخمرة إلى السادة أيضاً، وإلى رئيس القرية والصيادين، وملأ أكوابهم ثلاث مرات.

نادى نشو غوي على الجنود والخدم أن يأتوا ويشربوا. لم يكن إرضائهم على شيء من الصعوبة. فما كانوا يبالون أكانت الخمرة واللحم باردين أم ساخنين، طيب المذاق أم غير طيبين؛ فأقبلوا على الطعام والشراب. وتلاشت المؤن سريعا مثلما تلاشى السحب المتناثرة أمام الريح، ومثل الأزهار وهي تساقط في جدول من الماء.

راقب لي كوي الأمور بعينين براقيتين. وما إن لمح نشو غوي وشقيقه حتى عرف أن في الأمر

خدعة، وقال في نبرة متأنية: "لم لا تعطونني شيئا أكله أنا أيضا؟".

فنيح تشو غوي في وجهه: "لحم وخمرة لشیطان شرير من أمثالك؟ الجلال في انتظارك! فاحرس!".

وهتف لي يون بجنوده: "فلننطلق. عجلوا!".

فراح الرجال يتبادلون النظرات عاجزين عن الحركة، وتساقطوا على الأرض واحدا بعد الآخر، وشفاهم ترتعش وسبقانهم ثلثوي.

صاح لي يون في ثورة: "لقد خدعت". حاول الانطلاق قدما. ولكن رأسه ثقل وخفت ساقاه، فتهاول متجمعا على بعضه فاقتدا وعيه.

اختطف تشو غوي وشقيقه مطردين، وهتفا: "لا تحسبوا أنكم قادرون على الفرار". واندفعا وراء الخدم والمشاهدين الذين لم يقرئوا اللحم والخمر. هرب من كانت حركته في الركض سريعة، أما من ثقلت حركته فسقط مقتولا.

مَرَّق لي كوي قيوده مزجرا، واختطف مطردا وهاجم لي يون الساجد على الأرض. فانتصب تشو فو بقوة في سبيله: "حذار. فهو معلمي. وهو رجل طيب. فامض في سبيلك". فأذهن لي كوي ولكنه هتف:

"ولكنني سأفجر إن لم أقتل ذلك المحمار تساو".

لحق بالمحترم وطعنه، ومن ثم قتل امرأة لي غوي ورئيس القرية. ثارت نائرة دمه، فذبح مجموعة من الصيادين والجنود الثلاثين جملة. وطار الخدم والمشاهدون هارين في القفار وهم يلعنون آباءهم الذين لم يهبوا لكل منهم أكثر من قدمين اثنتين. وهمَّ لي كوي أن يلحق بهم.

أوقفه تشو غوي صائحا: "لا علاقة لهم بهذه القضية. فكفَّ عن إيذاء الناس العاديين!". وعندها استكان لي كوي إلى الهدوء. خلع بعض الثياب عن جندي قتل واشتمل بها، وسار والشقيان، والمطارد في أيديهم، على طول الممر.

قال تشو فو: "هذا ليس هدلا. لقد حكمت على معلمي بالموت. ماذا يستطيع أن يقول للحاكم عندما يستردُّ وعيه؟ لا بدَّ أن يطاردنا. نابعا طريقكما، وسأنتظره هنا. فلقد كان على الدوام طيبا معي، كما كان مخلصا لأصدقائه. سأطلب إليه أن يرافقنا إلى الحصن وينضمَّ إلى العصبة. فأنا مدين له بذلك. وإن لم أفعل هذا فسيقاسي كثيرا بعد عودته إلى مكتب المقاطعة".

قال تشو غوي: "أت على حق، يا أخي. سأذهب مع العربة. وسيبقى لي كوي هنا لمساعدتك. إن لم يلحق لي يون بنا سريعا فلا تركبا حماقة ولا تنتظرا كثيرا".

قال تشو فو: "من دون ريب".

وتابع تشو غوي رحلته وحيدا.

جلس تشو فو وولي كوي على جانب الطريق. وفي أقل من فترة نصف حراسة جاء لي يون راكضا على طول الممر ومطرده في يده.

صاح: "أيها اللسان، لا تتحركا من مكانكما".

واندفع صويهما بوحشية.

خشى لي كوي أن يؤذي تشو فو فوئب وخطا لملاقاته وقد شرع مطرده في يده.

ونتيجة لذلك، أضيف نمران جديدان إلى الجماعة على جبل ليانغشان، وجرى الترحيب بأربعة

رجال في ردهة الأخوية. من كان المنتظر في المعركة بين الإحصار الأسود والنمر أسود العين؟ إن

أحببت معرفة ذلك هلمّ معنا إلى الفصل التالي.

## الفصل الرابع والأربعون

النمر الأنيق يلتقي داي زونغ على ممر؛

ويانغ شيونغ يلتقي شي شيو في طريق مشجرة

تقاتل لي كوي ولي يون ست أو سبع جولات من دون أن يتغلب أحدهما على الآخر. فهتف تشو فو: "كفى". وياعد بينهما بمطرده قاتلا: "أصغيا إليّ". فتوقف المتباريان عن القتال. خاطب لي يون قاتلا: "أيها المعلم، أرجو أن تصغي إليّ". ما أكثر ما شملتني بلطف يفيض عما أستحق، وعلمتني المبارزة بالعصا والرمح. وأنا شاكر لك. والمشكلة هي أن شقيقي تشو غوي واحد من الرزماء على جبل ليانغشان. وقد صدر الأمر إليه من قبل قائده سونغ جيانغ المطر في أوانه أن يرمي شؤون الأخ لي كوي هنا. وكنت أنت تنقله إلى السلطات، فكيف يستطيع تشو غوي أن يعود أدراجه ويقابل سونغ جيانغ؟ كان علينا أن نحتال عليك. أراد الأخ لي كوي أن يجهز عليك، فلم أسمح له، فعمد إلى قتل الجنود. وكان في مقدورنا أن نسبقك بمسافة طويلة طويلة، وطاف في ذهني أنك لن تستطيع العودة إلى مكتب المقاطعة، بل ينبغي أن تقوم بمطاردتنا. وتذكرت ما كنت عليه من طيبة تجاهي، فعزمت على انتظارك. أيها المعلم، أنت متوقد الذكاء. وليس هنالك ما تجهله. وقد قتل اليوم عشرات وعشرات، وهرب الإعصار الأسود. فكيف سترفع تقريرك إلى الحاكم؟ لا بد أن تقدم للمحاكمة، ولن يكون هنالك من ينجذك. أفلا ترافقنا إلى الجبل وتنضمّ إلى عصبة سونغ جيانغ؟ ما قولك؟".

أغرق لي يون لحظات في التفكير، وقال أخيرا: "لتفترض أنهم رفضوني؟". ضحك تشو فو: "لقد سمعت بالمطر في أوانه من شاندونغ بكل تأكيد؟ وهو يرحب بجميع الشجعان من أي طرف كان".

أرسل لي يون زفرة: "لقد غدوت رجلا من دون بيت أو وطن. من حسن حظي أنه ليست لدي زوجة أو أولاد، الأمر الذي لا يجعلني أقلق إن ألفت السلطات القبض عليّ. أفترض أنه يحسن بي أن أذهب برفقتكما".

أنف لي كوي ضاحكا: "يا أخي، لمَ لم تقل ذلك قبل؟". وانحنى أمام لي يون اتحناء عميقة.

ولأن المفوض لم يكن يملك أسرة أو ممتلكات، فقد انطلق الرجال الثلاثة معا وراء العربة. وفي منتصف الطريق لحقوا بتشو غوي الذي غمرته الفرحه. وقاموا برحلة سائكة. ففيما هم يقتربون من جبل ليانغشان التقوا ما لين وتشنغ تيان شو اللذين قالوا: "لقد أرسلونا نستعلم عن مصيركما. ولما كنا قد رأيناكما الآن فلسوف نعود أدراجنا لتقديم تقريرنا". وأسرعوا متطلقين.

في اليوم التالي وصل الشجعان الأربعة برفقة أسرة تشو فو إلى ردهة الأخوة في المعقل على جبل ليانغشان، وانطلق تشو غوي أولا وقدم لي يون إلى تشاو غاي وسونغ جيانغ والقادة الآخرين: "هذا لي يون، مفوض شرطة مقاطعة ييشوي. ويسمونه النمر أسود العين".

ومن بعد قدّم شقيقه: "وهذا شقيقي الأصغر تشو فو. وهو معروف باسم النمر المبتسم". سجد لي كوي أمام سونغ جيانغ وأُعيد فأساء إليه. وسرد عليهم كيف حمل أمه من ييلينغ، هذه الأم التي أفقدته إناها الحيوانات المتوحشة، وكيف أنه، بسبب ذلك، قتل نمورا أربعة. وتهاطلت الدمرات على وجتيه وهو يروي قصته. ولكنه ما إن استرسل يسرد كيف قتل ذلك اللص الذي تنكّر باسمه حتى أفرق الجميع في الضحك.

قال تشاو غاي وسونغ جيانغ مبتسمين: "قتلت أربعة نمور، وما أنت تضيف اليوم نمرين حين إلى معقلنا. وهذا يستوجب احتفالا".

غمرت الفرحة جوانح الفتيان الشجعان المحتشدين. وذبحت أبقار وخيول، وأقيمت مأدبة. وقدّم تشاو غاي للزعميين الجديدين القادمين مقعدين عن يساره قبل باي شنج.

قال وو يونغ: "لقد غدت قلعنا مزدهرة في الآونة الأخيرة. فالرجال الشجعان من كل مكان يتدفقون للانضمام إلينا. وهذا مرده فضيلة الأخوين تشاو غاي وسونغ جيانغ، وهو من حسن طالعكم جميعا. وبما لهذه الظروف فتحن نطلب إلى تشو غوي أن يعاود الإشراف على حاتته في شرقي الجبل. ونأذن لشي يونغ وهو جيان بالعودة. وسيعطى تشو فو وأسرته منزلا ليعيشوا فيه. إن لدى قلعنا عددا من المشاريع اليوم، ولم تعد مثلما كانت عليه قلا. سوف نفتتح ثلاث حانات أخرى، وستكون مهمتها مراقبة كل ما يجري في الخارج مراقبة شديدة، ومساعدة المقاتلين في صعودهم إلى الجبل وهبوطهم عنه. وإذا أرسل البلاط الإمبراطوري قوة للقبض علينا فستعمل على إعلاننا فورا. وإذا اتجهت القوات في هذه الطريق فستأهب لملاقاتها.

"إلى الغرب من الجبل لمة سهل فسيح. فليذهب تونغ وي ونونغ مينغ إلى هنالك برفقة ستة من الرجال وليفتحوا حانة. ولينشئ لي لي مع ستة أخرى حانة إلى الجنوب، ولينطلق شي يونغ مع عدد مماثل إلى الشمال. ويجب على الجميع أن يقيموا جواسق تطل على المياه، ويهيئوا سهاما للإنذار وقوارب لنقل الرجال، ويرفعوا تقارير سريعة عن أي نشاط عسكري على قدم وساق أو خلافه.

أمام الجبل سبني ثلاث بوابات ضخمة يكون دو كيان مسؤولا عنها. لقد أعفى من جميع واجباته الأخرى، ولا يجب أن يغادر مركزه الجديد. وسيشرف تاو تسونغ وانغ على العمل: حفر الخنادق، وشق الأقبية، وإصلاح الجدران والماريس، وإقامة طريق واسعة أمام الجبل. لقد كان في الأصل مزاولا ويعرف هذه الأمور جيدا. وسيكون جيانغ جينغ مسؤولا عن مخزن القمح فيراقب كل ما يدخل إليه وما يخرج منه، ويسجل حسابات ذلك كله. ويصدر شيوا وانغ جميع المستندات والأذونات للتحرك داخل القلعة وخارجها، والصعود إلى الجبل والهبوط عنه، والدخول من البوابات الثلاث والخروج منها، والتثبت من هويات الزعماء كبارا وصغارا.

"وستكلف جين دا جيان بأن ينحت جميع العصي الضرورية للقوات، وأختام الوثائق، والصفائح الحجرية. ويشرف هو جيان على أمور الثياب، والسلاح، والأعلام، والرايات. ويكون ليون مسؤولاً عن الأبنية والردهات. ويشرف ما لين على بناء سفن القتال كبيرها وصغيرها وإصلاحها. ويكلف سونغ وان وباي شونغ بتحصين شاطئ الرمال الذهبية والدفاع عنه. ويقوم النمر القصير البدين وانغ وتشونغ تيان شو بالمهمة ذاتها عند شاطئ متقار البطة. ويتلقى مو تشون وتشو فو جميع الأموال والحبوب التي ترد إلى القلعة. أما ليوي فانغ وقوه شونغ فسيديران مسؤولين عن غرف الراحة في كل من جناحي ردة الأخوية. ويكلف سونغ جيانغ بإعداد جميع المآدب".

دأب الجميع على الاحتفال طوال الأيام الثلاثة التالية. ولا ضرورة للإفاضة في الحديث عن هذا. فقد كان الزمن فترة سلام بالنسبة إلى بحيرة ليانغشان.

وجعل الرجال يتدربون يومياً، ويمارسون الفنون العسكرية. وراح الزعماء يدربونهم على أمور الإبحار والسباحة في المياه، والقتال على متن السفن. ولن نزيد في هذا الموضوع كلاماً.

ذات يوم كان سونغ جيانغ يتلهى بالحديث مع تشاو هاي ووو يونغ والقادة الآخرين، فقال: "نحن الإخوة مجتمعون هنا كلنا. غير أن غونغسون لم يرجع بعد. ظننت أن مائة يوم ستكون كافية بالنسبة إليه لرؤية والدته ومعلمه في كيتشو. لقد مرّت فترة طويلة ولم نطلق أية أخبار عنه. أترأه نكث بوعده لنا؟ أتمنى لو أن الأخ داي زونغ يستعلم عما حدث له، ويعرف لماذا لم يرجع أدراجه بعد".

أعلن داي زونغ أنه ذاهب. ففرح سونغ جيانغ، وقال: "تستطيع أن ترحل مسرعاً. وسترقب أنباء منك في غضون عشرة أيام".

ودّع داي زونغ الجميع، وفي بكور اليوم التالي تنكر في ثياب ملازم في الحرس الإمبراطوري، وغادر جبل ليانغشان ميمماً شطر كيتشو. ربط التمويذات الأربع إلى ساقيه وقام بشعائره السحرية. لم يكن يأكل على الطريق غير الخضار وحساء الخضار. وفي غضون ثلاثة أيام وصل إلى مقاطعة ييشوي، وسمع رجلاً يقول: "قبل عدة أيام هرب الإحصار الأسود وقُتِل رجال كثيرون. ويبدو أن للمفوض لي يون ضلعاً في هذا الأمر. وليس هنالك من يعلم إلى أين قصداً. فلم يتم القبض عليهما بعد".

ابتسم داي زونغ في برودة.

وفيما هو مسافر ذلك النهار لمح على البعد رجلاً يقترب منه، وفي يده رمح أجوف زائف من الحديد. توقف الرجل حين رأى السرعة العظيمة التي يتحرك بها داي زونغ هاتفاً: "أيها المسافر الأعجوبي؟".

حدق داي زونغ في الرجل الذي حيّاه، كان ثمة فتى ضخم يقف على الممر فوق المنحدر له رأس مدوّر، وأذنان كبيرتان، وأنف مستقيم، وفم مريّع، وحاجبان جميلان، وعينان بجاوان، وخصر أبيض، وكفان عريضتان.

قال داي زونغ: "لم يسبق أن التقينا، يا سيدي. فكيف تعرف اسمي؟".

- إذاً، أنت المسافر الأعجوبي حقاً!

وألقي الرجل سلاحه جانباً، وخرَّ على ركبتيه ساجداً.

أسرع داي زونغ فأنهضه وردَّ له التحية بمثلها: "وما اسمك، يا سيدي؟".

- ادعى يانغ لين من ولاية تشانغدي. وأنا خارج على القانون في الدرجة الأولى، وأعرف في أخوية الشجعان بالنمر الأبيض. قبيل شهور عدة التقيت المعلم غونغسون شغ في حانة على الطريق. شربنا معاً، وأخبرني أن الزعيمين تشاو غاي وسونغ جيانغ على جبل ليانغشان يرحبان بالرجال الشجعان، وعن مقدار ما هما عليه من ولاء وروعة. وقد كتب لي رسالة توصية وحشي على حملها إلى القلعة. لم أحسب نفسي جديراً بذلك، ولكن المعلم غونغسون قال: عند مدخل ليانغشان يدبرها تشو غوي. وهو ينقل الرجال الراغبين في الانضمام إلى العصابة. والضابط المتطوع الذي يعلن عن القادمين الجدد للقادة هو الناظر داي. وهو معروف باسم المسافرين الأعجوبي. وفي مقدوره أن يحتاز ثمانمائة لي في اليوم الواحد. وأنت تسير في خطى رشيق، فنابيت عليك باسمك كي أرى ردة فعلك. ولم أحلم مطلقاً أن تكون أنت حقاً. لقد شاءت السماء أن تتيح لنا هذه الفرصة للقاء.

- بسبب المعلم غونغسون انطلقت في سبيلي إلى كيتشو. فأنا أسمى إلى الحصول على معلومات عنه. وأمرني تشاو وسونغ أن أكتشف ما حدث له وأعبده إلى القلعة. ولم أتوقع أن تتاح لي فرصة لقائك.

- على الرغم من أنني من تشانغدي، فأنا طوّفت في شتى نواحي ولاية كيتشو. إن لم ترفض خدماتي فيسرنني أن أرافقك في أرجائها.

- ينبغي أن أعتبر نفسي سعيد الحظ. فبعد أن نعثر على المعلم غونغسون سرّجنا إلى جبل ليانغشان معاً، وسيكون أماننا متسع من الوقت.

هجت الفرحة في حنايا يانغ لين. فسجد لداي زونغ واعتبر نفسه شقيقه بالدم. فخلع الناظر تعويذاته السحرية وتابع الاثنان طريقهما على مهلة. وفي المشية لبعاً إلى الراحة في خان قروي. ودعا يانغ لين داي زونغ على الطعام والشراب.

قال الناظر: "عندما أستخدم تعويذتي السحرية لا ينبغي أن أقرب اللحم".

تناولا الغداء من أطباق من الخضار. وفي الصباح التالي أبكرا في النهوض، وهياً فطورهما، وتأهباً لمتابعة الرحيل.

قال يانغ لين: "لن أكون قادراً على اللحاق بك إن استخدمت وسيلتك السحرية في الترحال. وأخشى ألا نستطيع السير معاً".

ابتسم داي زونغ: "لدي وسيلة لنقل الآخرين معي. سأضع تعويذتين على ساقيك، وأقرأ السحر، فيغدو في مقدورك الانطلاق سريعاً. وتستطيع السفر أو الوقوف حينما تشاء. إن لم نفعل هذا فلن يتوفر لك مرافقتي على الطريق".

- أنا إنسان عادي ولا أملك صفاتك الروحية.

- هوّن عليك. عندما أستخدم تميّتي السحرية فأنا أستطيع أن آخذ برفقتي أيا كان. يكفيني أن أتلو تعويذتي السحرية فנסافر معاً. إن تابرت على التهام الطعام المؤلف من الخضار فلن تكون

ربط تعويذتين على ساقَي يانغ لين وتعويذتين على ساقيه. ثم تلا التعميذة السحرية وقام بطقوسها، فانطلق الاثنان خفيفين، يتحركان سريعا أو بطيئا، مثلما يراه داي زونغ مناسباً. وفي الطريق تحدثا عن أفعال أخوية الشجعان. وعلى الرغم من أنهما كانا يتقدمان في روية ومن دون عجلة، فقد اجتازا مسافة طويلة من الطريق من دون أن يتبها إلى ذلك.

في أخريات الصباح وصلا إلى بقعة تحوطها جبال شامخة، وتقوم في وسطها محطة لتبديل الخيول.

قال يانغ لين: "هذا وادي منهل الحصان. وكانت عصبة كبيرة من الرجال تقيم على ذلك الجبل الطويل أمامنا. ولا أعرف عنها شيئا في الآونة الأخيرة. وقد أطلق على المكان اسم وادي منهل الحصان نظرا لروعته وجداوله المتعرجة بين التلال البشمية الخضراء".

وفيما هما يقتربان من سفح الجبل ضجت أصداء قرع على الطبول ونفخ في الأبواق. وبرز قرابة مائة أو مائتين من قطاع الطرق وسدوا طريقهما. كان رجلان كبيران يحمل كل منهما مطردا يقفان في المقدمة فهتفا بهما: "فقا مكانكما! من أنتما أيها الاحمقان، وإلى أين تذهبان؟ ادعيا جزية المرور إن كنتما على شيء من الصواب، فتوفر عليكما حياتكما".

كثر يانغ لين مبتسما: "يا أخي، انتظرني كيف أخدع هذين الوغدتين!". ولوح برمحه، وانقض قدماء.

خطا الرجلان متقدمين لصدة هجمته الشرسة. وفيما هو يقترب منهما هتف الأول بينهما: "لا تأت بحركة. أأنت الأخ يانغ لين؟".

توقف يانغ لين، وعرف عندئذ عدوه. اتحنى الرجل اتعناءة احترام وسلاحه في يده، وأمر رفيقه الطويل أن يقتدي به. وصاح يانغ لين بداي زونغ ليقرب قائلا: "أريدك أن تلتقي أخوي". - من هما؟ وكيف يعرفانك؟

- هذا الفتى الشجاع، دنج في، هو الذي يعرفني. وهو من ولاية خيانغيانغ في منطقة هايتيان. ولأن له حاجبين أحمرين فقد اشتهر في أخوية الشجعان باسم اللبث نارِي العبين. وهو بارع في استخدام سلاح السلسلة الحديدية. حين يروح يلوح بها. يعجز الجميع عن لمسه. وقد تعاوننا معا مرات عديدة، ولكنني لم أره منذ خمس سنوات. ولم يخطر لي أن ألتقيه هنا هذا النهار.

ودل دنج في على داي زونغ، واستفسر يانغ لين قائلا:

- من يكون هذا الأخ؟ واضح أنه ليس رجلا عاديا.

- إنه داي زونغ، المسافر الأعجوبي، واحد من الفتيان البواسل في بحيرة ليانغشان.

- أليس هو الناظر داي من جياتغتشو، هذا القادر على السير ثمانمائة لي في يوم واحد؟

فقال داي زونغ: "هو عينه".

اتحنى قاطعا الطريق على الفور، وقال: "ما أكثر ما سمعنا باسمك العظيم! من كان يخطر له في بال أن نستطيع اليوم أن نقدم لك احترامنا؟".



سأل داي مشيرا إلى القائد الثاني: "ما اسم هذا الفتى الشجاع؟".

أوضح دنغ في قائلا: "منغ كانغ، من ولاية تشيندينغ. كان يعمل بناءً للسفن. وكان يقوم ببناء سفينة كبيرة لنقل شحنة من الرخام. وجعل الضابط المسؤول يستعجله ويستعجله إلى قتله. وهجر أسرته وهرب إلى الغاب وصار لصا. حدث هذا منذ عدة سنوات. ولأنه طويل وأشقر اللون ومثين البيان فقد خلعوا عليه لقب سارية العلم الشامي".

ابتهج داي زونغ كثيرا.

تحدث الأربعة فترة من الوقت، واستوضح يانغ لين: "كم أقمتما معا، أنتما الاثنان؟".

أجاب دنغ في: "أكثر من سنة. وقيل ستة شهور التقينا أخا آخر يدعى بي شيوان، وهو كاتب من ولاية جينغتشاو. هو بارع في تدبير الشكاوى، ومخلص وأريب، ورجل لا يمكن أن يرتكب أية هفوة، وقد عرف محليا باسم الفضيلة المدرعة. كما أنه ماهر في استخدام الأسلحة ويفض ذكاء وشجاعة. ولكن البلاط الإمبراطوري عين واليا شيريا في جينغتشاو لفق له تهمة وأمر بنفيه إلى جزيرة شامين. وفي أثناء مروره بنا قتلنا خفيه وأنقذناه، فاتخذ لدينا ملجأ. وشكلنا عصابة من حوالى ثلاثمائة من الرجال. وهو بارع في المبارزة بسيفين، ولما كان يكبرنا سنا فقد اخترناه قائدا علينا. ألن ترافقانا إلى معقلنا المتواضع للاجتماع به؟".

أمر دنغ في رجاله بإحضار الخيول. نزع داي زونغ ويانغ لين التعميدات عن سيقانهما، وامتطيا سرجي جوادين، ولحقت الجماعة بالأثر. ولم يمض زمن طويل حتى وصلوا إلى المعقل حيث ترجلوا. وأسرع بي شيوان الذي تنهى إليه الخبر هابطا السلم لاستقبالهما.

نظر داي زونغ ويانغ لين إليه. كان في الحقيقة رجلا وسيم الطلعة، أشقر الشعر، مديد العود هادئ الحركات، رزين الخطوات. فاغتبطا كثيرا، ودعاهما بي شيوان إلى قاعة الاجتماعات. وبعد تبادل التحيات أجلس داي زونغ على مقعد الشرف، ثم جلس يانغ لين ودنغ في ومنغ كانغ بالتالي. والنقى المضيفون الضيوف من بعد في وليمة، وجرعوا الخمر على أصوات الطبول والمزامير.

تحدث داي عن برنامج التطوع الذي وضعه تشاو وسونغ، وكيف أنهما يرحبان بالرجال الشجعان من كل مكان. وتحدث عن لطفهما وفضائلهما وغيرتهما، وعن صفاتهما الأخرى الحميدة، وعن الولائم القائم بين الزعماء، وعن مساحة الثمانياتة لي التي يسيطرون عليها على جبل ليانغشان، وعن مناعة جدران القلعة والمتاريس، وعن المياه الضبابية التي تحلق بها من كل ناحية وصوب. وأوضح كيف أنهم لا يخافون، بالعدد الوفير لديهم من الرجال والخيول، أي هجوم تشنه عليهم القوات الحكومية.

قال بي شيوان: "لدينا قلعة جبلية ههنا أيضا، وقرابة ثلاثمائة حصان. وثروتنا تملأ عشر عربات، إن لم نقل شيئا عن حيواننا أو أعلافنا، كما أن لدينا قرابة خمسمائة من الرجال. فإن لم تعتبر أن عدتنا قليل جدا، يا أخي، فأتمنى أن تأخذانا إلى قلعتكم الكبيرة وتأخذنا لنا بالانضمام إلى عصبتكم. لعلنا نستطيع تقديم جهود قليلة تؤتي شيئا من المنفع. ما رأيكما في هذه الفكرة؟".

كان داي زونغ مسرورا فقال: "إن تشاو وسونغ مستقيمان في تعاملهما مع الناس. فإن استطعت

الحصول على معونتهم أيها السادة، فسيكون ذلك أشبه بمن يضيف الزهور إلى التطريز. وحين أعود ويانغ لين من رؤية هونغسون في كيتشو، فلسوف نتكرر جميعا في زي القوات الحكومية ونسير خلال الليل".

ابتهج الجميع، وأكثروا من الشراب فثملوا، ومن بعد انتقلوا إلى السراقق عند المنحدر الخلفي المطل على وادي منهل الحصان حيث استرسلوا في الشراب والامتناع بالمشهد الخلاب. قال داي زونغ: "يا للروعة! مكان فنان ومنعزل. كيف تصادف أن جاء اثنائكما إلى هنا؟". قال دنغ في: "كان هذا المكان في الأصل عربنا لعدد من الأوغاد التافهين. فاستولينا عليه ببساطة".

ضحك الجميع. وسرعان ما سكر خمستهم. وقدم بي شيوان عرضا راقصا بسيفيه، فأغدق عليه داي زونغ مديحا مقرفا. وأمضى الزوار ليلتهم في المعقل. في صباح اليوم التالي أعلن داي زونغ ويانغ لين عن رغبتهما في الرحيل. ولم تفلح فوسلات المضيفين الثلاثة في حثهما على البقاء. فرافقهما زعماء قطاع الطرق في الهبوط من الجبل ثم رجعوا إلى معقلهم، وشرعوا يحزمون متاعهم ويتأهبون للرحيل. ونكتفي بهذا القدر من الحديث عن هذا الموضوع.

هَبَّ داي زونغ ويانغ لين يسافران نهارا ويستريحان ليلا، وما أسرع أن وصلا إلى مدينة كيتشو. وهنالك نزلا في خان.

قال يانغ لين: "يا أخي، إن المعلم هونغسون تلميذ من تلاميذ التاوية. ولا ريبه أنه في أجمة على جبل. فهو لا يقبل أن يعيش في المدينة". وافق داي زونغ: "أنت على حق".

وجعلا بطوفان في ضواحي كيتشو سائلين عن المعلم هونغسون. ولكن أحدا لم يسمع به، فرجعا أدراجهما إلى الخان. وفي صباح اليوم التالي طافا في عدد آخر من القرى والأسواق النائية من دون أن يتكلم عملهما بأي نجاح فرجعا إلى الخان من جديد.

وتساءل داي زونغ في اليوم الثالث: "أيمكن أن يكون في هذه المدينة شخص يعرفه؟". وخرج ويانغ لين يفشان في كيتشو. وكان يأتيهما الجواب من كل رجل بسألانه قائلا: "لا أعرفه. ألتما واثقان أنه يعيش في المدينة؟ لعله في أحد الأديرة الجبلية المشهورة في مقاطعة نائية".

وصلا أخيرا إلى شارع عريض، فرأيا على مسافة منه موسيقيين يرحبون برجل يخطو مقتربا منهم. فتوقف داي ويانغ يراقبان. جاء أول الأمر خفيران من خفراء السجون، يحمل أحدهما هدايا ملفوفة بأشياء ملونة، ويحمل الثاني قطعا من الساتان والقماش المقصب. ووراءهما، تحت ظلة حريرية سوداء، يسير جلال أحد السجون. كانت له طلة راتعة، وكان يلبس عباءة زرقاء غامقة مطرزة. وقد امتدَّ حاجباه الطويلان إلى صدغيه، وانشالت عيناه في زاويتيهم، وشحبت طلعتيه، ونبت له شاربان صغيران. كان من هينان، ويدعى يانغ شيونغ. جاء إلى كيتشو برفقة ابن عم له تمَّ تعيينه واليا. وأقام هناك منذ ذلك الحين. وكان الوالي الذي جاء بعد ابن عمه يعرفه أيضا، فعيّنه حارسا

على سجنى المدينة، فضلا عن جملة الجلاذ الرسمي. وكان يانغ شيونغ من أمهر مستخدمي السلاح، ولكن له طلمة شديدة الشحوب، فأطلقوا عليه اسم الشاحب.

وكان يسير وراء خفير سجون آخر يحمل سيفا له مقبض على شكل رأس شيطان. كانوا عائدتين بعد تنفيذ إعدام، وكان أصدقاء يانغ شيونغ الذين خلعوا عليه أشرطة حمراء وقدموا له تهانيم يرافقونه في طريق عودته إلى البيت.

في أثناء مرور الموكب أوقفه دلي زونغ ويانغ لين وجماعة من الناس، وقد حملوا أكواب الشراب في أيديهم، عند نقطة تقاطع. وبرز سبعة أو ثمانية من الجنود من شارع جانبي بقيادة تشانغ باو المعروف باسم رافس الفئمة حتى الموت. كان عضوا في الحامية المكلفة بحراسة جدران المدينة. وكان أصدقاؤه الخالص من المتسككين المعوزين من داخل المدينة وخارجها ممن يتزور المال على الدولام. وقد تعرض تشانغ للتأنيب رسميا مرات عديدة من دون جدوى. وقد ضايقه أن يانغ شيونغ، وهو ليس من السكان المحليين، يهرب الناس جانبه ويقدمون له آيات الاحترام.

وإذ رأى الآونة أن ذلك الشخص من هينان يُمطر بالهدايا، في حين أنه محاط بمصابة من الأوغاد نصف السكارى، فقد عزم على أن ينفس عن غضبه. فشق لنفسه طريقا وسط حشد أولئك الناس لدى نقطة التقاطع وصاح: "احتراماتي، يا أمر السجن".

قال يانغ شيونغ: "تمال وشاركنا الشراب، يا أخي".  
- لست أطلب منك خمرة، بل مائة ربيطة من النقد!

- على الرغم من معرفتي بك يا أخي، فليس بيننا أي صفقات نقدية. فكيف تطلب مني نقودا؟

- لقد اعتصرت ثروة من المال من الناس هذا النهار. فلم لا تقاسمني إياها؟

- الناس هم الذين يعطونني إياها، وأنا لم أعتصر شيئا. فماذا تحاول أن نستفز؟ أنت عسكري وأنا مدني. وليس بيننا أي رابطة.

لم يعطه تشانغ باو جوابا، بل استدعى رجاله الذين اندفعوا هاجمين واستولوا على الهدايا والقماش المقصَّب. فصاح يانغ شيونغ، وقد ثار سخطه، وتقدم للتدخل في الموضوع: "أيها الأوغاد الأفظاظ!". فقبض عليه تشانغ باو من مقدمة ثوبه، في حين قبض وغدان على ذراعيه من الخلف. وكانت هجمة الحشد قوية، فانفعل الحراس وهربوا. وحين بقي يانغ شيونغ من دون حول أو قوة، أرغى وأزبد، عاجزا عن الإفلات.

وفيما كانت هذه الفوضى تضرب أطناها اقترب فتى ضخم البنية يحمل حزمة من الحطب على حمالة الكتفين، ورأى الأوغاد قابضين على يانغ شيونغ، فثارت حميته، ووضع حمل الحطب على الأرض واندفع وسط الحشد مستههما. "قيم هاجمتم أمر السجن؟".

حملت تشانغ باو فيه: "أيها المتسول البائس الحقير، ما علاقتك بهذا الأمر؟".

ثارت غضبة الفتى الضخم، فرفع تشانغ من شعره ورماه على الأرض. وقبل أن يتمكن رجاله من الاقتراب للدفاع عنه اتهاالت ضربة منه على كل واحد منهم فجعلتهم يترنحون على الأرض. وما إن تحرر يانغ شيونغ من أسره حتى استخدم براعته. فجعلت قبضته تتحركان مثل الوشيعة وتلقبان

الأوغاد ذات اليمين وذات اليسار. وساءت الأمور بالنسبة إلى تشانغ باو، فزحف على قدميه وأطلق للريح ساقبه. فلحق يانغ شيونغ به بخطوات سريعة، ولحق تشانغ بالرجال الذين اختطفوا الصرر، واختفى الجميع في أحد الأزقة.

كان الفتى الضخم لا يريح يدها على مهله عند تقاطع الطرق. فراقبه داي زونغ ويانغ لين في انشدها قائلين: "يا له من رجل! حقا هو واحد من الذين يرون الظلم فيهبون إلى المعركة". واقتربا منه قائلين: "أيها المقاتل المقدم، نرجوك أن تقف". أوقفاه عند أحد الأزقة، والتقط يانغ لين ما كان يحمله من حطب، وأمسك داي زونغ بذراعه وقاده إلى حانة. ووضع يانغ لين حمل الحطب ولحق بهما إلى الداخل. فضمّ الفتى الضخم يديه امتنانا: "شكرا لكما، يا أخوي، لإخراجكما إياي من تلك الورطة".

قال داي زونغ: "نحن غريان هنا. وحين رحنا نبيدي إعجابنا بشجاعتك خشينا أن تنهال ضربا على أحد الأشخاص فتورده حتفه، وهكذا عمدنا إلى إبعادك. نرجو أن تحنسي بضمّة أكواب من الشراب معنا. وباعتبار أننا التقينا، فلنكن أصدقاء".

- أنتم لم تساعداني وحسب، بل لقد دهوتاني إلى الشراب. وهذا ليس من العدل في شيء.  
وقال يانغ لين: "جميع الرجال إخوة ضمن حدود البحار الأربعة. فلا ينبغي أن تتحدث على هذا الغرار. أرجوك أن تجلس".

الحّ عليه داي زونغ أن يجلس في رأس المائدة، ولكن الفتى رفض ذلك. وأخيرا اتخذ داي زونغ ويانغ لي مجلسهما هنالك، وجلس ضيفهما قبالتهما. استدعيا النادل، وأعطاه يانغ لين قطعتين من الفضة.

- لا تسألنا ماذا نريد. أحضر أي طعام يناسب الشراب، وسجل ذلك في حسابنا.  
قبض النادل على النقود وذهب، ورجع بعد قليل بأطباق من الخضراوات ومشهيات عديدة تتماشى مع الشراب. وجرع الرجال الثلاثة عدة أكواب.

استفسر داي زونغ: "ما اسمك، يا سيدي؟ ومن أين أنت؟".  
- اسمي شي شيو. ومنزلي في ولاية جيانغكانغ في جيلين. ومنذ طفولتي أحببت السلاح. وحيثما وقع بصري على الظلم أشعر أن من واجبي مد يد العون، فأسموني نتيجة لذلك المشهور. كنت مسافرا برفقة عمي الذي يبيع الخراف والخيول، ولكنه قضى نجه على الطريق، وما أسرع أن خسرت رأس مائنا فما استطعت العودة إلى البيت، فأقمت هنا في كيتشو أبيع الحطب لأعيش. وباعتبار أنكما شرفتماني بالتعرف إليكما، فإن ما أقوله لكما هو الحقيقة الصراح بعينها.

قال داي زونغ: "جاءت بنا إلى هذه الأرجاء قضية خاصة، الأمر الذي أتاح لنا فرصة لقائك ورؤية شجاعتك. غير أنك لن تثرى من جراء بيع الحطب. فلم لا تنضمّ إلى أخوية الشجعان وتسعد البقية الباقية من حياتك؟".

- لدي شيء من الموهبة في استخدام السلاح، ولا أملك شيئا آخر. فكيف يمكن أن أطمح إلى السعادة؟

- في هذه الأيام لا يستحق إصلاح الأمور جهدا ومشقة، فالإمبراطور الفاسد يحبسه موظفوه الأشرار في الظلمة. وذكائي غير واضح بصورة جلية، ولكنني عدت إثر نزوة عابرة إلى الانضمام إلى عصبة سونغ جيانغ في بحيرة ليانغشان. ونحن الآونة نتقاضى حصصا متساوية من الذهب والفضة، كما نتلقى مجموعات كاملة من الثياب. وعاجلا أم آجلا سيعلمن البلاط الإمبراطوري عن عفو عام ونحصل على مناصب رسمية.

أرسل شي شيو زفرة: "أحب أن أذهب، ولكنني لا أعرف كيف أنضم".

- إن كنت تود الانضمام حقا فني مستطاعي أن أكتب لك رسالة توصية.

- هل أجرو، أيها السيدان، فأسال عن اسمكما؟

- أنا أدعى داي زونغ، وأخي هذا يدعى يانغ لين.

- ألت المسافر الأعجوبي المشهور بين الرجال الشجعان؟

فأعلن داي زونغ: "أنا ذلك الإنسان المتواضع". وطلب إلى يانغ لين أن يخرج عشر أوتيات من

الفضة من صيرتهما ويعطيها إلى شي شيو ليمارس مهنته بوساطتها.

ألحا على شي شيو كثيرا قبل أن يقبل بعض النقود. ولما كان قد عرف هوية داي زونغ فقد استبدت به الحماسة للحديث عن الانضمام إلى العصبة. وفي هذه اللحظة بالذات سمعت أصدااء فرقة تقتيشية خارج الحانة تطرح مختلف الأسئلة.

فألقي داي زونغ والآخران نظرة. كان يانغ شيونغ برفقة أكثر من عشرين شرطيا. وشرع هؤلاء بدخول إلى الحانة. وفزع داي زونغ ويانغ لين من ذلك العدد الكبير، فانتهزا فرصة الجلبة وانسرقا خارجين.

نهض شي شيو وألقى التحية على يانغ شيونغ: "من أين أنت آت، يا آمر السجن؟".

- لقد كنت أفتش عنك يا أخي، في حين جلست أنت هنا تشرب الخمرة. قبض أولئك الأوغاد على ذراعي فما استطعت الحركة إلى أن هببت إلى نجدتي. وركضت خلفهم لاسترداد صوري واضطرت أن أخلفك وحيدا. وحين رأى أولئك الإخوة أنني انهلت عليهم لكما وضربا هربوا، واستعدت أنا هدأباي وقماشى المقصَّب. وحين رجعت لم أعر لك على أثر. وقال لي أحدهم: دعاه مسافران إلى تناول الشراب معهما، وهكذا جعلنا نفتش الحانات كلها.

- إنهما من خارج هذه المدينة، ودعواني لتناول قليل من الشراب. كنا نتبادل الحديث. ولم أعرف أنك تفتش عني.

كانت فرحة يانغ شيونغ عامرة بالنور على شي شيو. فسأله: "ما اسمك، يا سيدي؟ وأين منزلك، وماذا تفعل في هذا المكان؟".

ذكر له شي شيو قصته التي رواها لداي زونغ ويانغ لين.

استوضح يانغ شيونغ: "وأين ذهب المسافران؟".

- شاهدك برفقة عدد كبير من الناس، فخشيا أن تحدث متاعب فذهبا.

فخاطب يانغ شيونغ رجال الشرطة قائلا: "قولوا للنادل أن يحضر جرتين من الخمر، ولينناول

كل واحد منكم ثلاث طاسات كبيرة. وعندها اتركوني هنا. وسأراكم في الغداء".  
شرب الرجال ورحلوا. والتفت يانغ شيونغ إلى شي شيو قائلا: "لا ينبغي أن تعاملني معاملة الغرباء. يخال لي أنه ليس لديك أقرباء هنا. فلنعتبر أنفسنا أخوين بالدم. ما رأيك؟".  
سرّ شي شيو، واستفهم: "هل أسألك عن عمرك، يا أمر السجن؟".  
- تسعة وعشرون.

- وأنا في الثامنة والعشرين. أرجوك أن تجلس وتقبل سجودي لك كأخيك الأصغر.  
وسجد شي شيو أربع مرات. فاغتنب يانغ شيونغ أيما اغتباط، وأمر النادل أن يحضر خمرة ومشهيات، وخاطب شي شيو قائلا: "ينبغي أن نواظب اليوم على الشراب إلى أن تنفج همونا ويضطرب ذهننا".

وفيما هما يتعاطيان الشراب دلف المعلم بان، والد زوجة يانغ شيونغ، برفقة ستة رجال. فنهض يانغ شيونغ: "ماذا تراك تفعل هنا، يا عمي؟".

- سمعت أنك اشتبكت في معركة، فجئت للمساعدة.  
- شكرا لهذا الأخ الذي أنقذني. لقد لَقّن تشانغ باو درسا جعل أولئك الأوغاد يرتعشون من خياله. وقد اعتبرت وشي شيو أنفسنا أخوين بالدم.  
- رائع. عظيم. قدّم لهؤلاء اللذين رافقوني قليلا من الخمرة.

أمر يانغ شيونغ النادل أن يقدم لكل واحد منهم ثلاث طاسات من الخمرة. وشرب الرجال ورحلوا. وسأل يانغ عندها حماء أن يتخذ مقعدا إلى جانب المنضدة. وجلس هو في رأسها، وجلس شي شيو قبالة. وصبّ النادل الخمرة. ورأى بان ما عليه شي شيو من نموذج بطولي ضخم، وأحب نظرته. فقال: "لن يخطئ صهري إذا تعاونتما معا. ولن يجرؤ أحد على معارضته خلال القيام بواجباته الرسمية". وما لبث أن استوضح: "ما هو عملك؟".

- كان والذي جزارا.  
- هل تعرف كيف تسلخ الجلود؟

ضحك شي شيو: "من دون ريب. فقد نشأت في أسرة من الجزارين".  
- كنت، أنا نفسي، جزارا. ولكنني شخت. وليس لبدّي غير صهري هذا، وهو ضابط. وهكذا اضطررت إلى ترك ذلك العمل.

شرب الثلاثة إلى أن سكروا، وكبر الحساب. فأعطى شي شيو النادل حمل الحطب لقاء فاتورة الخمرة. ومشى الجميع إلى منزل يانغ شيونغ.

نادى بعدما دلفوا إلى البيت: "آيتها الزوجة، تعالي وقابلي شقيق زوجك الأصغر".  
أجاب صوت من وراء السجف: "منذ متى كان لك شقيق أصغر؟".  
- لا تسألني. تعالي.

رُفعت ستارة الباب وبرزت من ورائها امرأة صبية. كانت قد أبصرت النور في اليوم السابع من الشهر السابع، فأسموها السحابة الذكية. وكانت من قبل زوجة لموظف صغير في ولاية كيتشو بدعى

وانغ. وبعد سنتين تولي فتزوجت من يانغ شيونغ. وقد مرَّ على زواجهما أقلُّ من سنة.  
حباها شي شيو في احترام: "أرجو أن تجلسي، يا امرأة الأخ". وهوى على ركبتيه يهيم  
بالسجود.

احتجبت السحابة الذكية قائلة: "أنا صغيرة، فكيف أتقبل تحيتك؟".  
قال يانغ: "لقد جعلت منه اليوم أختاً لي بالدم. وهذا يجعلك زوجة أخيه. ويمكن أن تقبلي من  
نصف الاحترام كله".

سجد شي شيو أربع مرات كمن يدفع جبلاً ذهبياً، ومثل عمود من اليشم يهوي على الأرض.  
فردت له المرأة الضيقة نصف التحية. ودعي إلى الرواق ريثما جهزت له حجرة، وطلب إليه بعد ذلك  
أن يلجأ إلى الراحة. ويكفيها هذا الحديث الرتيب.

في اليوم التالي، وفيما يانغ يغادر الدار إلى عمله، أصدر تعليماته إلى أهل بيته: "اصنعني ثياباً  
وغطاء للرأس لشي شيو". كما طلب إحضار أمتعة الضيف وصرره من الخان.

أما داي زونغ ويانغ لين فما إن غادرا الحانة حتى رجعا إلى خاتهما خارج المدينة ولجأ إلى  
الراحة، وتابعا تفقيشهما عن غوتفسون في اليوم التالي. ولكنهما لم يلتقيا طوال يومين متعاقبين أحدا  
يعرفه، كما أنهما لم يحصلوا على أي نبأ حول المكان الذي ذهب إليه. وتشاورا في الأمر، وجمعا  
مناهما وغادرا كيتشو في اليوم ذاته إلى وادي منهل الحصان. وهناك انضموا إلى بي شيوان ودنغ في  
ومنغ كانغ ورجالهم، وتنكر الجميع في ثياب ضباط حكوميين، وانطلقوا متجهين إلى بحيرة ليانغشان  
في تلك الليلة ذاتها.

لقد قام داي زونغ بمأثرة تثير الإعجاب حين جاء بمثل هذه القوة الكبيرة من الرجال والخيول  
إلى الجبل، وأقيمت مأدبة احتفالية. ونعلق الحديث حول هذا الموضوع.

عرض المعلم بان على شي شيو اقتراحاً فقال: "في نهاية الزقاق المسلود وراء منزلنا ثمة بناء  
خاو وهناك بئر ماء رائعة في متناول أيدينا، وفي المستطاع إقامة دكان لبيع اللحوم، وفي مقدورك  
الإقامة هنا ورعاية كل شيء".

تفحص شي شيو المكان. كان في الحقيقة مثالياً. وعثر بان على مساعد عجوز ماهر من  
مساعديه للقيام بالعمل الثقيل. وأعلن أن شي سيكتفي بمسك الحسابات فوافق الشاب على ذلك.  
وترك للمساعد أن يزخرف المناضد والأحواض، ولوحات التهريم باللونين الأسود والأخضر، وسن  
جميع السكاكين وترتيب النضد. ونظم شي شيو حظائر البهائم وأحضر دسنة منها. وافتتح الدكان  
رسمياً في يوم ينذر بالسعد. وجاء الجيران والأقارب مهئين وعلقوا أعلاماً خفاقة حمراء. وتبع ذلك  
يومان من الاحتفالات العامرة بالشراب.

ابتهج يانغ شيونغ وأسرته بإدارة شي شيو للدكان. وليس لدينا ما نتحدث به كثيراً عن هذا  
الموضوع. فكان بان وشي يقومان بأعمال الشراء والبيع، ومرت الأيام بسرعة. وسرعان ما انقضى  
شهران كاملان. كان الزمن أخريات الخريف وبدايات الشتاء. فأبدل شي شيو ثيابه بثياب جديدة  
داخلية وخارجية.

وذاث صباح، نهض في فترة الحراسة الخامسة وانطلق إلى مقاطعة أخرى لشراء البهائم. ورجع بعيد ثلاثة أيام فرأى الدكان مغلقا ولوحات التهريم والسكاكين مختفية. كان ثاقب الفكر، ويحتفظ بخططه في الكتمان. فهمس في سره: "كما يقول المثل القديم: الأيام الطيبة لا تدوم إلى الأبد، كما أن الزهور جميعا تذبل وتموت. وأخي منكم على الدوام في عمله ولا ييالي بالقضايا العائلية. ولما كنت قد ابتعت ثيابا جديدة فلا رية أن زوجة أخي تتحدث عني بالسوء في غيابي. ولا بد أن أشخاصا معينين ينشرون عني الأقاصيص لأنني تغيت يومين. إنهم يشكون في، ولهذا أغلقوا الدكان. فسيم أنتظروهم أن يقولوا ذلك صراحة؟ سأقدم استقالتني وأذهب إلى بيتي. وكما يقول المثل القديم: من يبغي أن يداوم على الشيء ذاته حياته بأسرها؟".

فاد البهائم إلى الحظيرة، وبذل ثيابه، وحزم أمتعته، ودوّن حسابا مفصلا، ودلف إلى المنزل العائلي عبر الباب الخلفي. كان المعلم بان قد أدب مأدبة بسيطة، فدعا شي إلى الجلوس والشراب. قال بان: "لقد قمت برحلة طويلة قاسية لاستحضار هذه البهائم".

- أنا لم أفعل أكثر من واجبي، يا سيدي الشيخ. وإليك حساباتي. فلتصعقني السماء إن احتفظت بفلس واحد لنفسي.

- ما هذا الكلام الذي تتفوه به؟ ليس هنالك من يسألك عن شيء.  
- لقد تغرّبت عن بيتي ست أو سبع سنوات. وحان أوان هودتي إليه. وأنا أسلمك حساباتي. في هذه الليلة سأغادر أخي، وفي صباح الغدأة أرحل.

ضحك الرجل الشيخ: "لقد أخطأت فهمي. ينبغي أن تبقى هنا. ولأشرحن الأمر لك".  
تكلم بان عدة كلمات. ونتيجة لذلك، عمد معارب إلى إرسال راهب شرير إلى أعماق الجحيم عرفانا بجميل المحسن إليه.

ماذا كانت تلك الكلمات التي نطق بها المعلم بان أمام شي شيو؟ إن أحببت معرفة ذلك هلمّ معنا إلى الفصل التالي.



## الفصل الخامس والأربعون

يانغ شيونغ السكران يوبخ المسحابة الذكية بعنف؛

وشي شيو يقتل في مكر بي رو هاي

قال المعلم بان: "أعرف ما تفكر فيه. لقد رجعت إلى البيت بعد غياب يومين كاملين ووجدت أن جميع أدوات العمل رفعت من مكانها. وبديهي أنك تصوّرت أننا قد أغلقنا الدكان، فعقدت العزم على الرحيل. حتى ولو لم يكن عملنا طيبا كما هو عليه الآن، وحتى لو أغلقنا الدكان حقا، فلسوف نبقى ههنا في بيتنا. وحقيقة الأمر هي كما يلي: اليوم هو الذكرى الثانية لوفاة وانغ الكاتب، زوج ابنتي الأول. وسوف نقوم بتلاوة بعض الصلوات على روحه، وهذا هو السبب الذي دعانا إلى إغلاق الدكان لفترة يومين. طلبنا إلى بعض الرهبان أن يحضروا في الغداة من دير الثواب والمقاب لإقامة قداس، ونحب أن تولي هذا الموضوع رعايتك. لقد أشاхتي السنون بصورة لا تمكنني من السهر الليل بطوله. وخطر لي أن أخاطبك في هذا الموضوع أولا".

- على ضوء ما قلته لي، يا سيدي الشيخ، سأبقى فترة أخرى.

- لا تأذن لأوهامك أن تشتت بك في المستقبل. ولا تفعل غير ما يتوافق ووضعك الراهن.

احتسبا عدة أقذاح من الخمرة، وأكلا بعض أطباق الخضراوات، فوضعا بذلك حدا للقضية.

في صباح اليوم التالي جاء إخوة علمانيون يحملون الكتب المبعجة، وأعدوا المكان للاحتفال. فأقاموا أنصبا وأدوات للتضحية وطبولا وأبواقا وأجراسا وسواها؛ وبخورا، وزهورا، ومصاييح، وشموعا. وجهاز في المطبخ أطباق خالية من اللحم.

رجع يانغ شيونغ في ساعة متأخرة من عصر ذلك النهار، وخاطب شي شيو قائلا: "يجب أن أناوب على عملي في السجن هذه الليلة. ولن أستطيع البقاء هنا. فهل أستطيع، يا أخي، أن أعهد إليك بالإشراف على الأمور؟".

- هوّن عليك. سأشرف على الأمور بدلا عنك.

رحل يانغ شيونغ، ووضع شي شيو نفسه عند البوابة الأمامية. وفيما الفجر يتبلج في اليوم التالي دفع راهب شاب ستارة البوابة جانبا ودلف إلى الباحة. ضمّ راحتي يديه إلى بعضهما في ورع على الطراز البوذي، وانحنى اتحناءة عميقة أمام شي شيو، فردّ له التحية.

- أرجو أن تجلس، أيها المحترم.

ولحق بالراهب أخ علماني يحمل صندوقين معلقين في طرفي حمالة الكتف.

نادى شي شيو: "أيها السيد الشيخ، ثمة راهب يودّ رؤيتك".

خرج المعلم بان فحيّاه الراهب: "لِمَ لَمْ نرك في ديرنا، يا عرابي؟".

- لم يتوَقَّر لي الوقت منذ افتتاح هذا الدكان.

- جئت ببعض الهدايا الثافهة للاحتفال بذكرى رحيل الكاتب. قليل من المعصائية وبعض رزم البلع.

فقال الشيخ: "آه، يا محترم، لم يكن ثمة ما يدعو إلى إتفاق شيء من المال".

وخطب شي شيو قائلا: "أرجو أن تأخذها نية عني".

حمل شي شيو الرزم إلى الداخل. وأمر أحد الخدم أن يحضر الشاي ويقدمه للراهب.

في هذه الأثناء نزلت الفتاة من الطابق العلوي. كانت ترتدي لباساً مائماً خفيفاً مزخرفاً، ورشت على وجهها شيئاً من المساحيق بما يتناسب وامرأة تزوجت مرة أخرى. وتوجهت إلى شي شيو سائلة: "من أين هذه الهدايا؟".

- من راهب أسمي والدك "عرابه".

ابتنمت الفتاة: "لا رية أنه بي رو هاي، المعروف بلقب المدرّس. وهو راهب ورح إلى أبعد حدود الوجود. كان يشرف على إدارة مخزن أسرته لبيع خيوط الحرير قبل أن ينضم إلى رهبنة دير الثواب والعقاب. ولأن رئيسه كان أسقفاً دنيواً، فإن في مقدور رو هاي أن يسمي والذي عرابه. وهو يكبرني بعامين. وأنا أدعوه بأخي المحترم. واسمه في الرهبنة المعلم هاي. رويدك حتى تسمعه يترنم هذه الليلة. إن له صوتاً جميلاً".

قال شي شيو في سره: "هكذا الأمر إذاً". لقد أدرك جزءاً من عشرة أجزاء مما كان يعدُّ في الخفاء.

خرجت للقاء الراهب. شبك شي شيو يديه وراء ظهره، ولحق بها إلى الباب، وجعل يراقب من وراء ستارته. نهض الراهب عندما بدت الفتاة، وجمع راحتيه وانحنى.

قالت الفتاة: "لا يحقُّ لك أن تنفق نقوداً على شراء الهدايا".

- إنها أشياء نافهة، يا أختاه، ولا تستحق الذكر.

- كيف يمكن أن تقول مثل هذا الكلام؟ لا ينبغي أن نتقبل الهدايا من رجل نخلى عن هذا العالم.

- لقد أشدنا ردة جديدة لأرواح الموني في البر والبحر. ونتمنى أن نشرفينا بزيارة للاطلاع عليها. ولكنَّ ناظر السجن قد لا يوافق على ذلك.

- ليس على هذه الدرجة من ضيق التفكير. فعندما كانت أُمِّي تحتضر وعدت بإقامة الصلوات على أرواح أولئك الذين انطوت أعمارهم في أثناء الولادة. كنت أنتوي الذهاب إلى معبدكم والطلب إليك القيام بذلك.

- مثل هذه الصلوات من صميم واجباتي، ولن يضايقي القيام بها. مريني وحسب.

- إذا أرجو أن تترنم بشيء من الصلوات عن روح أُمِّي.

قدمت خادمة صغيرة الشاي. مسحَت السحابة الذكية حافة القدح بمنديلها، ثم قلمته باحترام بكلتا يديها إلى الراهب الشاب، فطلع بجرأة وجشع في عينيها، وردت له النظرات مبتسمة.

يقول المثل: "الشبق يؤلّد تهورا من غير حدود". فقد لاحظ شيو ذلك كله من وراء ستارة الباب. وخمن حتى الآن عُشرَين من عشرة أحشار. وحدث نفسه قائلا: "لا يصديقُ المرء أنه ليس في الاستقامة غير الإخلاص. حذارٍ. ليدونَ أن الإثم يترصّد وراء مظهر الفضيلة. لقد لمزنتي تلك الفتاة بتلميحات عديدة مرارا، ولكنني عاملتها بصرامة وكأنها زوجة أخي. إذًا، إنها بغني لا أخلاق لها! إن قبضت عليها فلا تحسبنَ أنني لن أنصرفَ في صالح يانغ شيونغ!".

فكر في الأمر مليا، فصحتُ لديه ثلاثة أحشار. رفع ستارة الباب ودلف خارجا. فوضع الراهب قدح الشاي في عجلة، وخاطبه قائلا: "يا سيدي، أرجو أن تجلس". وأوضعت الفتاة: "إن أخا زوجي أخ جديد له بالدم".

سأل الراهب في شيء من الوقار المؤدب: "من أين أنت، يا سيدي؟ وما اسمك؟". فجاءه الجواب المقتضب الجاف: "شيو شيو، من جبلينغ. ولأنني أحارب الظلم، ولو لم تكن لي به أية علاقة، فقد لقبوني بالمتهور. أنا امرؤ فظ لا أجيد شيئا من آداب السلوك، فاعذرني". قال الشاب في نبرات مستعجلة: "أبدا، أبدا! ينبغي أن أحضر بعض الرهبان للاحتفال". واتجه ناحية البوابة.

صاحت الفتاة: "لا تطل غيتك أبها الأخ المحترم". أسرع خطواته متسرفا من دون أن يمطيها جوابا. رافته الفتاة حتى البوابة، ثم رجعت إلى المنزل. وقف شيو خارج الباب وقد أحنى رأسه متفكرا. لقد وصلت ثقته إلى أربعة أحشار. بعد فترة من الزمن جاء شماس وأشعل الشموع وأحرق البخور. ولم يمض زمن طويل حتى أطل المدرّس هاي برفقة عدد من الرهبان. طلب المعلم بان من شيو شيو استقبالهم. وعندما ترشفوا الشاي جعلوا يضربون الطبول وينفخون الأبواق وينشدون الأشعار في مديح الموتى الراحلين. وقام هاي وراهب آخر شاب بقيادة الإيفاع. فهما يقرعان الأجراس، ويحرقان الصلوات للألّة، ويقدمان طعام القربان للمدافعين عن السماء والحارس الرئيس للمذبح السماوي، متوسلين لدخول روح وانغ الكاتب الراحل السماء سريعا.

دخلت السحابة الذكية الحديقة، وقد خلعت على نفسها زينة بسيطة. أشعلت حود بخور غرخته في مبخرة صغيرة حملتها في يديها، وتلت صلاة أمام اللون. فثار ذلك منها حماسة المدرّس هاي إلى ذروتها. ففرق أجراسه وصبّ في صوته نبرة كاملة. وجعلت رؤية السحابة الذكية الحلوة، وهي تتماوج في ورع، الرهبان الآخرين يترنحون ويشهدون.

عندما انتهت صلوات التضرع للموتى دعي الرهبان إلى الداخل لتناول الطعام. جلس هاي وراء الآخرين، وأدار رأسه، وتطلع إلى الفتاة، وابتسم. فوضعت يدها فوق فمها تكتم ابتسامه. وتبادلت عيونهما نظرات الوله والغرام.

لاحظ شيو شيو ذلك كله، فتأكّد خمسة أحشار. قُلمت لكل من الرهبان عدة أنداح من الشاي مع الطعام المؤلف من الخضار، وقليل من المال. وأعلن المعلم بان أنه متعب، ولجأ إلى غرفته. وحين انتهى الرهبان من طعامهم خرجوا يقومون ببجولة تساعدهم على الهضم، ورجعوا من بعد إلى

ساحة الاحتفال. وصلت شكوك شي شيو إلى ستة أعمار. ادعى أن معدنه تؤلمه، واستلقى في غرفة تقع وراء جدار فاصل.

ثارت أهواء السحابة الذكية فما عادت نبالي إن كان أحد يراقبها أم لا.

أحضرت للرهبان شايًا وفواكه وكمكًا، وكانوا قد جعلوا من جديد يضرّبون الطبول وينفخون في الأبواق. واستحسنهم هاي على الانصراف كلية إلى صلواتهم وابتهالاتهم، واستمرت الشمائر الدبّية. وحين انتصف الليل كان التعب قد استولى على الرهبان الآخرين وأهلك أجسادهم، أما هاي فكان في ذروة نشاطه. رفع صوته بالدعاء عاليًا بنبرة واضحة. واشتملت السحابة الذكية، وقد وقفت إلى جانب ستارة الباب زمنًا طويلًا، رغبة وهوى، فأمرت خادمتها الصغيرة أن تنخبر الأخ المحترم هاي أنها راغبة في الحديث إليه. فأسرع النذل إليها.

وضمت يدها على كعّته قائلة: "حين تجيء غدا لقبض نقود القديس الاحتفالي تستطيع أن تخاطب والذي بشأن تلك الصلوات عن روح أمي. لا تنس."

فقال الراهب الشاب: "لن أنسى. سأقول: إذا كنا سنحقق لها رغبتها، فينبغي أن نفعل ذلك سريعًا. ولم يلبث أن أضاف: "ذلك الأخ لزوجك يبدو جلفًا".

أخفضت الفتاة رأسها: "لا تلقِ إليه بالا. فهو ليس بقريب حقيقي".

قال هاي: "إذاً لن أقلق". ودس أصابعه في كعّ الفتاة وقرص يدها.

فاتخذت من ذلك ذريعة لجذب ستارة الباب بينهما. فكشّر ذلك الوغد حلقى الرأس، ورجع يكمل صلواته على الميت.

لم يقفل شي شيو، وقد تظاهر بالنوم وراء الحاجز، عن شيء مما جرى. وصلت قناعته إلى سبعة أعمار. وانتهى الاحتفال في فترة الحراسة الخامسة. وبعدما نقل الوثن وأحرقت النقود الورقية، شكر الرهبان مضيفهم ورحلوا، وصعدت السحابة الذكية إلى فراشها في الطابق العلوي.

خاطب شي شيو نفسه ساخطًا: "الأخ يانغ شيونغ شهم، ولكن امرأته شهوانية داعة". كنتم خيظه، ورجع ينام في دكان اللحم.

في اليوم التالي رجع يانغ شيونغ إلى منزله، ولكن شي شيو لم يتفوّه بكلمة واحدة. وبعيد تناول الطعام خرج يانغ مرة أخرى، ورجع المدرّس هاي من جديد وقد خلّع على جسده عباءة جديدة. حين سمعت الفتاة بمقدمه نزلت السلم بسرعة، وهولت مستقبله، ثم دعت إلى البيت وأمرت له بالشاي. قالت: "لا رية أنك مضى القوى من جميع تلك الاحتفالات في الليلة الماضية، أيها الأخ المحترم. كما أننا لم ندفع لك بعد".

- هذا أمر لا يستحق الذكر. لقد جنّت بشأن تلك الصلوات التي رغبّت والدتك في تلاوتها. اكتب لي ما تريدني قوله، وسأقوله ضمن التراتيل التي نتلوها في الدبر.

قالت السحابة الذكية: "رائع". وأمرت الخادمة الصغيرة أن تطلب إلى والدها الانضمام إليهما. دخل المعلم بان وشكر الراهب، ثم اعتذر قائلاً: "لم أستطع البقاء حتى ساعة متأخرة ليلة البارحة، فاضطرت إلى مغادرتكم. لم يخطر لي أن يصاب شي شيو بمرض في معدته. لقد بقيتم من

دون من يرعى شؤونكم، وأنا شديد الأسف".

- لا يشغلنك التفكير في هذا يا عرابي.

قالت الفتاة: "أريد تنفيذ رغبة أمي في إقامة الصلوات على أرواح النساء اللواتي انطوت أعمارهن خلال الولادة. والأخ المحترم يقول إنه قادر على تضمين ذلك في الصلوات التي سيرتلها في معبد الدير غدا. أقترح أن يعود الآن، وفي الغداة، بعد الفطور، سأقوم بزيارة المعبد معك وحضور الصلاة. وسنقوم بواجبنا".

قال المعلم بان: "حسن. ولكنني أخشى أن نكون مشغولين بديكان اللحوم غدا، ولن يكون هنالك من يسلم النقود".

- لديك شي شيو. فما الذي يقلقك؟

- أمنتك هي رغبتني، يا ابنتي. سنذهب غدا.

أعطت السحابة الذكية هاي قليلا من الفضة وقالت: "أرجو ألا تعتبره مبلغا ضئيلا. لملك نهى لنا عصائية من دون لحم لدى زيارتنا للدير غدا".

نهض هاي واقفا: "سأرتقب في احترام وصولكما لإحراق البخور. لكما جزيل الشكر. سأوزع هذه النقود بين الرهبان الآخرين وأنتظر زيارتكما بصبر نافذ".

رافقه الفتاة إلى خارج البوابة.

نهض شي شيو في دكان اللحوم، ونحر البهائم، وأشرف على العمل. في ذلك المساء رجع بانغ شيونغ. وبعدما أنهى عشاءه وغسل قدميه ويديه طلبت الفتاة من أبيها أن يتحدث إليه. فقال المعلم بان: "حين كانت زوجتي تحتضر وعدتها ابنتي بأن تقيم الصلوات في دير الثواب والمقابر من أجل النساء اللواتي انطوت أعمارهن في أثناء الولادة. سأذهب إلى هنالك غدا برفقة السحابة الذكية للقيام بذلك. وخطر لي أن أنبتك بهذا".

قال بانغ مخاطبا الفتاة: "كان يمكن أن تخاطبيني بهذا الموضوع مباشرة".

- لم أجرو على ذلك. خشيت أن تغضب.

لم يتطرق الحديث إلى شيء آخر ذلك المساء، وأوى الجميع إلى مضاجعهم. وفي اليوم التالي، في فترة الحراسة الخامسة، نهض بانغ وذهب ليثبت وجوده في المكتب ويأشر أداء واجباته. ونهض شي شيو بدوره وبدأ أعمال دكان اللحوم.

حين نهضت الفتاة من فراشها تجملت بصورة مغوية، وخلعت على جسدها أبهى ثيابها. وحملت مبخرة، واشترت بعض النقود الورقية والشموع واستدعت محفة. كان شي شيو منهمكا في عمله في الدكان، فما أعطاها من اهتمامه شيئا.

بعد الفطور ألبست السحابة الذكية خادمتها الصغيرة ينغ آر. وحين انتصف الصباح أبدل المعلم بان ثيابه. وذهب إلى شي شيو قائلاً: "هل يمكن أن أعهد إليك بمراقبة بابنا؟ أنا ذاهب برفقة ابنتي لإقامة الصلاة في المعبد. وسنعود بعد إنجاز ذلك".

تبسم شي شيو: "سأراقب المنزل فاعني أنت بامرأة أخي. أحرقا الكثير من البخور الطيب

وارجعاً بسرعة". وبلغت ثقته ثمانية أعشار.

مشى المعلم بان وينغ آر إلى جانب المحفة في طريقهما إلى معبد الثواب والمعقاب. من أجل السحابة الذكية وحدها بنى المدرّس هاي، ذلك الحليق الرأس كالأقمى، المعلم بان عراباً له. ولكن بقطة يانغ شيونغ أعجزته عن الوصول إليها. وعلى الرغم من أنه والفتاة يتبادلان نظرات ذابلة منذ أن غدت "أخته" المتبناة، فإن الأمور بينهما لم تذهب أبعد من ذلك. وفي ليلة القداس الاحتفالي وحدها شرع يشعر أنه بدأ يصل إلى مكان ما. فقد تمّ تحديد تاريخ لقائهما، فعمد ذلك الحليق الرأس الخداع، كما يقولون، إلى شحذ سلاحه والتشمير عن ساعديه.

حين وصل زواره كان ينتظر خارج بوابة الجبل. انفعل فرحة عندما وقعت حينها على المحفة، فأسرع بلقي التنبه.

قال المعلم بان: "أخشى أن نكون متطفلين عليك".

وقالت السحابة الذكية وهي تنزل من محفتها: "جزيل الشكر لك على التعب الذي سببناه لك". أجاب هاي: "أبداً. كنت أتلو الصلوات مع الرهبان الآخرين في ردهة البر والبحر منذ فترة الحراسة الخامسة من دون انقطاع. كنا ننتظر مقدمك يا أختاه، كي نتمكن من إحراق الصلوات. سيكون ذلك عملاً مهماً".

رافق الفتاة ووالدها إلى الردهة. كان البخور والشموع والأدوات الأخرى جاهزة، وكان الرهبان منهمكين في تلاوة صلواتهم. انحنت السحابة الذكية في احترام أمامهم وقدمت ولاءها إلى الكنوز الثلاثة: بوذا، وتعاليمه، والقائمين على نشرها والدعاية لها. وقادها ذلك الحليق الرأس الفاسق أمام وثن إله العوالم السفلية حيث أحرق الصلوات على روح بعلها الراحل. كما أحرق النقود الورقية، وأقيمت بعد ذلك للرهبان مأدبة نباتية أحييتها لهم السحابة الذكية.

استدعى هاي اثنين من المترهبين للقيام بالخدمة وترجى المعلم بان والسحابة الذكية مرافقته إلى جناحه لتناول الطعام. كان يعيش في مكان منعزل عن جناح الرهبان. وكان قد هباً كل شيء. نادى حينما دخلوا الغرف: "أحضروا الشاي، أيها الإخوة". فقدم اثنان من المترهبين الشاي في أقداح ناصعة البياض على صينية قرمزية اللون. وكانت أوراقه هشة رائحة. بعد الانتهاء من الشاي قال الراهب: "أرجو أن ترافقني وتجلسي في الداخل، يا أختاه". وقاد الفتاة ووالدها إلى حجرة داخلية صغيرة تضم منضدة من اللك الأسود اللامع، فيما علق على الجدران عدة لوحات لرسامين مشهورين. وعلى دكة صغيرة وضعت مبخرة فاحمة بحرق بخورها. جلس المعلم بان وابنته عند طرف المنضدة، وجلس هاي عند طرفها الآخر. ووقفت بنغ آر ناحية. قالت الفتاة:

"جناح مثالي لرجل نبذ هذا العالم. إنه هادئ ومريح".

- أنت تسخرين مني، يا أختاه. كيف يمكن أن يقارن بمنزلكم الرائع؟

قال المعلم بان: "لقد أضنيك النهار بطوله. ويحسن أن نرجع إلى ماوانا".

لم يلق الراهب إلى هذا الحديث أدنا صافية فقال: "يا عرابي، لم يكن سهلاً عليّ مجيئكما إلى هنا، ونحن لسنا غرباء تماماً. والمأدبة البسيطة التي أقمناها سددت أختي ثمنها. خذ شيئاً من المصيدة قبل ذهابكما. أيها الإخوة، عجلوا بذلك الطعام!"

قبل أن يتلفظ بهذه الكلمات أحضر طباقيان عامران بفواكه نادرة، وحضراوات غير مألوفة، وأشتات من المشهيات، ووضعها على المنضدة.

هتفت الفتاة: "يا لها من مائدة! لقد أزعجناك كثيراً".

ابتسم الراهب: "هذا شيء لا حساب له. إنه مجرد تعبير عن ولائي".

صَبَّ أحد الرهبان الخمرة، فقال هاي: "أنت لم تحضر إلى هنا منذ زمن بعيد، يا عرابي. يجب أن تذوق هذه".

شرب المعلم بان وقال: "رائعة. يا للمعبر القوي!"

- عَلَّمْنَا أحد أساتذتنا كيف نصنعه. لقد وضعنا للتخمير أربع بوشلات من الأرز أو خمسة. وعندما تغدو جاهزة سنرسل إلى صهرك عدة زجاجات.

- لا ينبغي أن تفعل ذلك.

- ليس لديّ شيء مناسب أعرضه. أختاه، اشربي على أقل تقدير قدحاً من هذه الخمرة.

واسنرسل في ملء الأكواب. وألحّ هاي على السحابة الذكية أن تشرب قليلاً.

قالت السحابة الذكية أخيراً: "هذا يكفيني. لا أستطيع أن أشرب المزيد".

قال هاي: "زياراتك نادرة جداً. يجب أن تشربي قدحاً آخر".

نادى المعلم بان على حاملي المحقة وقدم لكل منهما قدحاً من الشراب.

قال الراهب: "لا تقلق عليهما. لقد أمرت أن توضع لهما في الخارج أطباقاً من الخمرة

والمصيدة. استرخ واستمتع، يا عرابي. واشرب مزيداً من الخمرة".

لما كان جزء من خطته هو الحصول على الفتاة، فقد قدّم ذلك الحليق الرأس الخليع خمرة

قوية وفمالة أكثر من أن يحتملها المعلم بان. لذا، ما إن جرع عدة أكواب أخرى حتى أثمله السكر.

أمر هاي المترهبين قاتلاً: "ضعاه في السرير واتركاه ينام ملء جفنيه". فحملاه إلى حجرة هادئة

رطبة، وأضجعهما في فراش.

ألحّ الراهب على السحابة الذكية: "لا نخشي شيئاً يا أختاه. اجرعي كوباً آخر من الخمرة".

كانت الفتاة راغبة في ذلك، وكانت الخمرة تثير مشاعرها. فاستهمت في صوت أجش: "لماذا

تريدني أن أجرع المزيد؟".

أجاب الراهب في صوت خفيض: "لأنني أفكر فيك كثيراً".

قالت الفتاة: "لقد شربت كفاية".

- إن زرت غرفتي أطلعك على سن لبوذا.

- لهذا السبب جئت إلى هنا، لرؤية سن بوذا.

صعد هاي بالسحابة الذكية إلى حجرة نومه. كانت نظيفة مرتبة. وكانت الفتاة قد انتخبل لبها

تقريبا. قالت: "يا للروعة! تحافظ عليها جديدة وأنيقة".

ضحك الراهب: "ما يتقصها هو الزوجة وحسب".

ابستمت السحابة الذكية: "لماذا لا تختار لنفسك زوجة؟".

- وأين أعرس على مثل هذه الحامية؟

- وعدتني أن تريني سن بوذا.

- أبعدني ينغ آر، لأخرجها لك.

قالت الفتاة للخادمة الصغيرة: "انهبي وانتظري إن كان والذي لا يزال سكران". نزلت ينغ

آر إلى حيث كان المعلم بان، فأغلق هاي الباب عند رأس السلم وأقفله. فضحكت الفتاة: "قيم نحنجزني؟".

فاضت الشهوة في جوانح الحليق الرأس الشرير، فألقى ذراعيه حولها: "أنا أحبك. طوال ستين

قدحت زناد فكري متسائلا من كبقية الوصول إليك، وما أنت اليوم أخبرا هنا. وهذه فرصة طيبة لا يمكن إفلاتها".

- زوجي رجل قاس. هل تريد أن تدمرني؟ إن عرف بالأمر فسيفضي عليك.

جنا الراهب عند قدميها: "لست أبالي، فارحميني".

رفعت الفتاة يدها: "أيها الراهب الداعر. أنت نجيد مضايقة الناس. سأصنع لك أذنك".

أهنف هاي ضاحكا: "اضربيني إن طاب لك الضرب. ولكنني أخشى أن تؤذي يدك".

كانت الشهوة قد صهلت في صدر السحابة الذكية، فطوّفته بذراعيها، وهممت: "أكنت تظن

أني أقدم على ضربك؟".

حملها وذهب بها إلى الفراش، وخلع عنها ثيابها، وقضى منها وطرا. وبعد فترة طويلة من

الزمن أهطلت السحب أمطارها.

قال الراهب وقد حمل الفتاة بين ذراعيه: "طالما أنك نحييتني، فلن أبالي بالموت. العيب

الوحيد في هذا هو أن سرورنا قد انتهى سريعا وأنت اليوم ملكي. لن نستطيع أن نعيد الليل بطوله

معا. والانتظارات الطويلة بين اللقاءات ستقتلني".

قالت السحابة الذكية: "هوّن عليك. لقد رسمت خطة. فزوجي يقوم بواجبه في السجن عشرين

ليلة في الشهر. وفي مقدوري شراء معونة ينغ آر. سأقيمها ساهرة على البوابة الخلفية كل ليلة. فإن لم

يكن زوجي في البيت فستضع دكة فوقها مبخرة خارج البوابة. وهذا يعني أنه في مقدورك الدخول.

اثر على راهب يضرب على سمكة خشبية في فترة الحراسة الخامسة خارج البوابة الخلفية كمن

يدعو المؤمنين إلى الصلاة. وعندما لن تستغرق في النوم وسيكون في مقدورك الانسلاخ خارجا. وفي

مقدور الراهب القيام بالمراقبة والتأكد من ذهابك قبل ابتلاج الفجر في آن معا.

ابتهج الراهب غبطة: "يا للذكاء الوقاد! خذي حذرك. إن لديّ الرجل المناسب. إنه راهب

يعيش على الصدقات يدعى الراهب هو. وهو مستعد للقيام بكل ما أطلبه منه".

- يحسن أن لا أبقي طويلا عنك، وإلا ارتاب أولئك البلهاء. ينبغي أن أذهب إلى البيت فورا.



لا تنس موعدنا القادم.

نهضت الفتاة، وسوّت شعرها، وأعدت غندرتها، وفتحت باب السلم وهبطت الدرج. وأمرت ينغ آر أن توقف المعلم بان، وسرعان ما غادرت جناح سكن الراهب. كان حمالا المحفة قد أنهيا المعصيدة والخمرة، وأقاما منتظرين عند مدخل الدير. رافقهما المدرّس هاي إلى حدود بوابة الجبل، حيث ألقت عليه السحابة الذكية تحية الوداع وركبت المحفة، ورجعت برفقة المعلم بان ووينغ آر إلى البيت. ونكتفي بالحديث عن هذا الموضوع.

كان هو قد عمل سابقا في جناح الرهبان، ولكنه تقاعد وأقام الآونة في معبد صغير وراء الدير. وكان معروفا باسم الراهب هو لأنه ينهض في فترة الحراسة الخامسة كل يوم ويضرب على سمكة خشبية معلنا عن طلوع الفجر، وحياتا المؤمنين البوذيين على الصلاة. وبعد انبلاج الفجر يروح يستعطي الصدقات للطعام. استدعاه هاي إلى جناح الرهبان وقدم له ثلاثة أكواب من الخمرة الجيدة، ونفحه بقليل من الفضة.

انتصب واقفا، وقال: "لم أفعل شيئا أستحق عليه هذا فكيف أقبله؟ لقد كنت على الدوام كريما ممي".

- أعرف ما أنت عليه من فتي مخلص. سوف أبتاع لك في أحد الأيام المقبلة شهادة دينية وأجعلهم يقبلونك في رهبنتنا. هذه الفضة لتشتري بها لنفسك ثيابا جديدة.

كان هاي يصدر أوامره إلى رهبانه بين حين وحين بإرسال الطعام إلى هو، أو اصطحابه معهم حين يذهبون للقيام بقداس ديني كي يحصل على شيء من التقود. وكان هو ممتنا لذلك.

خاطب نفسه قائلا: "إنه يعطيني مالا مرة أخرى. لا بدّ أنه يحتاجني في شيء. فيم أنتظر أن يفاتحني بذلك؟". والتفت إلى الراهب قائلا: "إن كان ثمة ما تحتاجني فيه، فيبطني أن أفعله لك".

- طالما أنك من الطيبة بمكان فتشير إلى الموضوع على هذا الفرار، فلسوف أبتئك بالحقيقة.

ابنة المعلم بان راغبة في أن تنشئ ألفة حميمة بيني وبينها. ولسوف تضع منصبا للبخور خارج بوابة بيتها الخلفية حين يكون دخولي آمنا. لن تكون حكمة مني أن أستغصي الأمر، ولكنك تستطيع أن تذهب وتلقي نظرة. وبعدها سأجازف بالدخول. وأريد أن أعهد إليك بأمر آخر، فحين تدعو الناس إلى الصلاة قرب إطلالة الفجر، تعال إلى البوابة الخلفية. فإن لم تلق أحدا هنالك، فاضرب على سمكتك الخشبية واصرخ بالمؤمنين إلى الصلاة في صوت عال، فأعرف أنني أستطيع مغادرة البيت". قال الراهب هو، وقد وافق على الفكرة: "لا يصعب عليّ هذا الأمر".

وفي اليوم التالي خرج يستعطي الصدقات عند بوابة بيت المعلم بان الخلفية. فجاءته ينغ آر، وقالت له: "ماذا تفعل هنا؟ لم لا تذهب ونستعطي عند البوابة الأمامية؟".

فشرح بترنم بالصلوات. سمعته السحابة الذكية فجاءت إلى البوابة الخلفية واستوضحت: "أأنت الراهب الذي يعلن عن الفجر عند فترة الحراسة الخامسة؟".

- أنا هو. أنا أحث الناس على عدم الاستغراق في النوم، وعلى إحراق البخور في الليل لإرضاء الآلهة.

سرت الفتاة، وأمرت ينغ آر أن تركض إلى الطابق العلوي وتحضر ربطة من النحاس للراهب. وحين ذهبت الخادمة قال الراهب هو: "أنا رجل موثوق لدى المعلم هاي. وقد أرسلني لأستطلع معالم المكان".

- أعرف ذلك. تعال الليلة، وإن وجدت منصبا للبخور في الخارج فأخبره. أوما هو برأسه. ورجعت ينغ آر وهي تحمل ربطة من العملة النحاسية أعطته إياها. وصعدت الفتاة إلى الطابق الأعلى وخاطبت ينغ آر في الأمر. فرأتها الخادمة فرصة سانحة للحصول على القليل من الريح، وأغبطها أن تقدم العون.

كان يانغ شيونغ على رأس عمله في هاتيك الليلة في السجن. فبرح البيت قبل العشية حاملا لحافه، ولم تستطع ينغ آر، وقد قبضت أجرا ضئيلا، الانتظار حتى هبوط الليل، لذا وضعت منصب البخور خارج البوابة والوقت لا يبرح غسقا. وأسرعت السحابة الذكية إلى البوابة الخلفية وأقامت تنتظر. في حدود فترة الحراسة الأولى برز رجل فجأة وقد لف رأسه بمنديل. هتفت ينغ آر مجفلة: "من هنالك؟".

لم يعطها الرجل جوابا. أسرعت السحابة الذكية إليه ورفعت المنديل فكشفت عن رأسه الحليق. فشنمته مداعة: "أيها الأصيل الشرير. أنت حقا تعرف ما أنت فاعل". لف كل منهما فزاعا حول الآخر، وصعدا معا إلى الطابق العلوي. وأدخلت ينغ آر منصب البخور، وأقفلت البوابة، وذهبت إلى فراشها.

في تلك الليلة كان العاشقان أقرب ما يكون إلى السكر والعسل، والنقي ومنع المقلم، والسماك والماء، وقد انغمسا مرحين في فجور رخي. وفيما هما يستغرقان في النوم سمعا ضربا على السمكة الخشبية راب- راب- راب، وصوتا عاليا ينادي المؤمنين إلى الصلاة. فاستفاق الراهب والفتاة على الفور. وارتدى المدرس هاي ثيابه: "أنا ذاهب. سأراك هذه الليلة".

- تعال كلما رأيت المبخرة في الخارج، فإن لم تجدنا فعذار من المعجب.

عصبت له الفتاة المنديل حول رأسه، وفتحت ينغ آر البوابة، وفادته خارجا.

ومنذ ذلك التاريخ ما إن ينطلق يانغ شيونغ لأداء واجبه في السجن حتى يأتي الراهب. كان المعلم بان في البيت، ولكنه يلجأ إلى سريره مبكرا. وكانت ينغ آر جزءا من المؤامرة. ولم يبق هنالك غير شي شيو ممن يبنخي خداعهم، ولكن الفتاة كانت نشوى بالممارسة الجنسية فلم تلق إليه بالا. أما الراهب فبدا أن روحه قد غابت عن هذه الدنيا منذ أن شرع يتلوق مفاتن السحابة الذكية. فحينما يعلن الراهب هو أن الشاطئ نظيف يفادر المدرس الدير. وتأخذ له السحابة الذكية بالدخول بالتواطؤ مع ينغ آر. واستمرت مسرحية الغرام السعيدة على هذا الفرار طوال أكثر من شهر كامل.

كان شي شيو يلجأ كل مساء، بعد أن ينظف دكان اللحوم، إلى غرفة مجاورة. وكانت قضية زوجة يانغ شيونغ لا تبرح تثقل عليه، ولكنه لا يملك ضدها أي دليل. فهو لم يلصق للراهب وجهها. وعندما يستيقظ في فترة الحراسة الخامسة كل صباح فهو يشب أحيانا ويسترق النظر إلى الداخل، فلا يلصق غير راهب في الزقاق يعلن عن اقتراب الصباح بالضرب على سمكة خشبية والمناداة

على الصلاة.

كان الشاب شي شيو ذكيا، وكانت فتاته قد بلغت تسعة أعشار، فجعل يحلل الأمور ببرودة نامة: "هذا الزقاق مسدود، وليس فيه عائلات أخرى. فلم يجيء الراهب إلى هنا، من بين الأمكنة كلها، لدعوة الناس إلى الصلاة؟ لا رية أنه يخفي أمرا".

كان الزمن في منتصف الشهر الحادي عشر. وذات صباح، بعدما صحا شي شيو على مألوف عادته في فترة الحراسة الخامسة، تنأى إليه صوت الراهب وهو يضرب على سمكته الخشبية في أثناء دخوله الزقاق. وهتف الراهب عند البوابة الخلفية للمنزل: "لتنقذ الآلهة جميع الأشياء المحبة من الشقاء والمصائب".

وثب شي شيو من فراشه وألصق عينه بشق في الباب. وإذا برجل يعصب رأسه بمنديل ينزلق خارجا من الظلال ويذهب برفقة الراهب، وقامت ينج آر بإغلاق البوابة. فرسم شي شيو وقتئذ اللوحة بكاملها.

همس في سره غاضبا: "الأخ يانغ شيونغ رجل شهيم، ولكنه اتخذ لنفسه زوجة عاهرة. لقد خدعته تماما، وتقوم بلبعتها الصغيرة الخاصة وحدها".

عند ابتلاج الفجر علّق اللحوم في الدكان، وشرع يخدم زبائن الصباح الباكر. وخرج بعد الفطور ليجمع بعض الحسابات، واتجه ناحية مكتب المقاطعة عند الظهيرة لرؤية يانغ شيونغ فالتقاء قادمًا على الجسر. سألته الناظر: "ما الذي رمى بك إلى هنا، يا أخي؟".

- كنت أجمع الحسابات في الجوار فخطر لي أن أمر بك.

- أنا على الدوام منصرف إلى أعمالتي الرسمية فلا أجد متسعا من الوقت لأشاركك الشراب وأسترخي قليلا. تعال بنا نجلس فترة من الوقت.

صحبه يانغ شيونغ إلى حانته، واختار غرفة منزلة في الطابق العلوي وأمر النادل أن يحضر خمرة جيدة وقليلًا من المشهيات الطازجة. جرعا ثلاثة أكواب. جلس شي شيو حاني الرأس، وغارقا في التفكير. وكان يانغ شيونغ رجلا متهورا فآلح قائلا: "أنت تعيس بخصوص شيء ما هل قال أحد في البيت شيئا أثار نفعتك؟".

- لا، الأمر ليس على هذا المتوال. أنا شاكر لك يا أخي؛ فلقد عاملتني كما لو كنت من لحمك ودمك. ولدي شيء أرويه لك، ولا أعرف إن كنت أجزو على ذلك!

- كيف يمكن أن تنصرف كما لو كنت غريبا عنك؟ مهما يكن الأمر، فانفضه إليّ.

- حين تغادر المنزل كل يوم تنصرف فكرك بأسره إلى واجباتك الرسمية فلا تعرف ما يحدث وراء ظهرك. إن زوجة أخي ليست زوجة طيبة. وقد لمحت دلائل على ذلك عدة مرات، ولكن الجراءة لم تؤاتني لأكاشفك بالأمر. ولقد كان الأمر جليا هذا النهار، فوجب عليّ القدوم إليك ومصارحتك به.

- أنا لا أملك عينين في مؤخر رأسي. من يكون ذلك الرجل؟

- حين أقمت ذلك القداس الاحتفالي في البيت طُلب إلى المدرّس هاي، ذلك الحليق الرأس

الخليج، أن يرأسه. وقد لمحنته يتغامز وزوجة أخي. ويعيد يومين، ذهبت برفقة والدها إلى معبد الدير لسماع الصلوات التي رغبته والدتها في تلاوتها، ورجعا إلى البيت معا تفوح منهما رائحة الخمرة. وفي ما بعد، صرت أسمع راهبا يضرب على سمكة خشبية وينادي الناس على الصلاة في زقاقنا. خطر لي أنّ هنالك أمرا غريبا يخفيه ذلك الوغد، فنهضت هذا الصباح في فترة الحراسة الخامسة لألقي نظرة. وما لا أجادل فيه هو أنني رأيت ذلك النذل الحليق الرأس، وقد عصب مندبلا حول رأسه، يخرج من البيت. مثل هذه البني، ما حاجتك إليها؟

غلت غضبة يانغ شيونغ: "ابنة الكلبة. كيف تجرؤ على ذلك؟!"

- اضبط أعصابك، يا أخي. لا تتقوّه بكلمة هذه الليلة. نصّرّف مثلما تفعل عادة. وغدا، قل إنك مدعو إلى الخدمة، وارجع عند فترة الحراسة الثالثة واقرع على البوابة الأمامية. ولا ريبة أن الوغد سينسلّ من البوابة الخلفية. وسأضمن له هنالك للقبض عليه، وعندها نستطيع التخلص منه.

- فكرة رائعة.

- حذار مما تنطق به هذه الليلة.

- إذا، سألتفّيك هنالك غدا.

جرع الاثنان عدة أكواب أخرى، وسددا الحساب، وهبطا عن السلم، وغادرا الحانة وتأهبوا للانطلاق كل في طريق.

حيّا أربعة أو خمسة من الضباط يانغ شيونغ قائلين: "لقد كنا نفتش عنك أيها الناظر. فالوالي يتنظر في حديقته. وهو يريدك أن نتأقفا بالعصي. تعال، أسرع."

- الوالي يطلبني. إذا، ينبغي أن أذهب.

والثفت يانغ إلى شيو قاتلا: "أذهب أنت أولا".

رجع شيو إلى البيت، ورتب دكان اللحوم، ولجأ إلى غرفته.

ذهب يانغ شيونغ إلى الحديقة الخلفية للوالي، وقام بعدة عروض من المباراة بالعصي. اغتبط الوالي كثيرا، فكافأه بعشر كؤوس كبيرة من الخمرة. وحين انفضّ الحشد دعا الآخرون يانغ على مزيد من الأنخاب. وعندما هبط المساء كان قد ثمل فاضطروا إلى نقله إلى البيت.

شكرت السحابة الذكية مرافقيه، وساعدته وينغ آر على صعود السلم، وأشعلت المصباح وجعلت نوره مشعشعا. جلس يانغ على الفراش فيما جعلت الخادمة الصغيرة تنزع حذاءه المبطن، وزوجته تنزع منديله وقيعته أثار منظرها وهي تقترب من غطاء رأسه ثورة من الغضب في صدره فانطبق عليه المثل القديم القائل: "الأفكار الصباحية تفقد كلمات سكرى"، فأشار إليها وشتمها: "مومس! بني! سأجهز عليك وليكن ما يكون!"

ارتعبت الفتاة وعجزت عن الجواب وأضجعت يانغ على سريره. فاستغرق في النوم حالما مسّ رأسه الوسادة، ولكنه تابع ضمخته قائلا: "فاسقة! عاهرة قذرة. يجرؤ شقيقك على البصاق في فم النمر. أنت... أنت... ستدفعين لمن ذلك؟!"

انبهرت أنفاس الفتاة، وأقامت لديه خلال نومه. أفاق عند فترة الحراسة الخامسة وطلب جرعة

ماء. غرفت السحابة الذكية طاساً قدمتها له. وكان المصباح لا يبرح يشتمل على المنضدة. شرب بانغ الماء.

- لم لم نخلمي ثيابك وتنامي في الفراش؟

- كنت سكران فخشيت أن تنقباً. كيف أستطيع خلع ملابسي؟ استلقيت عند حافة السرير الليل بطوله.

- هل نفوّهت بشيء؟

- لست سيئاً حين نكون سكران. استغرقت في النوم مباشرة. ولكنني لم أنمالك من القلق عليك خلال الليل.

- نحن لم نطلب إلى شيء شيو أن يشاركنا الشراب منذ فترة من الزمن. جهزي بعض الأطباق المنزلية وسأقوم بدعوته.

لم تعطه السحابة الذكية جواباً، بل بقيت جالسة على حافة السرير وعيناها تسبحان بالعبرات، وأطلقت زفرة حرّة.

- لقد كنت سكران ليلة البارحة، أيتها الزوجة، ولكنني لم أضايك في شيء. ففيم اضطرابك؟ وضعت الفتاة يديها فوق عينيها المغرغرتين بالدموع. ألحّ بانغ شيونغ عليها طالباً جواباً. غطت السحابة الذكية وجهها متظاهمة بالبكاء. فأنهضها بانغ عن حافة السرير، وأصرّ عليها أن تتكلم. فنشجت: "حين زوّجني أبوي من الكاتب وانغ رجوت أن يكون ذلك إلى الأبد. فمن كان يظن أنه سيموت سريعاً؟ وأنا الآن زوجتك، أنت البطل الشهم الشجاع، ولكنك لا تحميني".

- هذا جنون. ماذا تقصدين بأنني لا أحملك؟ من يضايك؟

- في البدء لم أكن راغبة في أن أقول لك شيئاً، ولكنني أخاف أن يخذلك هو. كنت أنتوي الإفشاء إليك بكل شيء، ولكنني خشيت أن يتبع ذلك ولا تفعل شيئاً.

- ماذا تمخرفين، وحق الشيطان؟

- سأخبرك. لكن، عدني ألا تكون قاسياً جداً. طوال فترة من الوقت، وبعد إحضارك شيء شيو إلى البيت وجعلك إياه أخاً لك بالدم، سارت الأمور على أفضل ما يرام. ولكنه في الآونة الأخيرة بدأ يغمز لي ملمحاً. فهو يقول لي في الليالي التي تقوم خلالها بعملك: أخي لن يحضر إلى البيت من جديد. ألن تشعري بالوحدة وأنت فتامين وحدك؟ تجاهلت كلماته، على الرغم من أنه أبدى مثل هذه الملحوظات أكثر من مرة. لكن، لا تلق إلى هذا الموضوع بالا. البارحة صباحاً كنت في المطبخ أغسل صيني حين جاء ذلك المخادع من ورائي. وحين وجد أنه ليس في الدار أحد دسّ يده من الأسفل وداعب نهدياً. وقال: يا زوجة أخي، أنت حامل؟ دفعت يده بعيداً. وعزمت على الصراخ، ولكنني خفت أن يضحك الجيران ويسخروا منك. ثم عدت أنت سكران لا تعي شيئاً. فكيف أحدثك بالأمر؟ لقد كرهته حتى استعددت أن أمزقه بأسناني، وإذا أنت نسألني بنعمومة عن الأخ شيء شيو!

انفعل بانغ غامضاً:

"صورة النمر تريك جلده من دون عظامه. وأنت قادر على رؤية وجه الرجل وليس قلبه! ذلك

النذل يجرؤ على المجيء إليّ مجموعة من الأفاضل عن المدرّس هاي، ولا علاقة له بالموضوع من قريب أو بعيداً إن النذل لخائف! كانت فكرته أن يفترى عليك قبل أن تتمكني من الكلام!.

وخاطب يانغ نفسه غاضباً:

"هو ليس أخي الحقيقي. سأطرده، وأضع بذلك حداً لكل شيء!."

عند انبلاجة الفجر هبط السلم وخاطب حماه: "ملّح الحيوانات التي تمّ ذبحها. ومن الآن فصاعداً لن تقوم بمثل هذا العمل". وحطّم المكتب والنضد في دكان اللحوم.

حين جاء شي شيو حاملاً اللحم لتعليقه عند الباب الأمامي وفتح الدكان رأى الحطام فاستوعب الأمر على الفور لأنه فتى ذكي. فابتسم.

- لا ريب في ذلك. سكر يانغ وأفشى سرّه من دون قصد. وقلبت زوجته الموضوع فانهمتي بالسكر، وأرغمته على إغلاق الدكان. إن جادلت في الأمر لسأكون كمن ينشر غيل يانغ شيونغ القدر أمام الملا جميعاً يحسن أن أراجع خطوة وأحاول التفكير في خطة أخرى.

دخل وجمع حاجياته. وذهب يانغ شيونغ مبكراً وفي نيته ألا يريكه. حمل شي شيو صرته، وغرز خنجره في وسطه، وأتراّ تحيته على المعلم بان: "لقد أثقلت على أسرتك زمناً طويلاً. وقد أغلقت أخي اليوم الدكان فعنّ عليّ الرحيل. لقد سجلت جميع الحسابات بصورة مفصلة. فإن أخطأت في قرش واحد فلتصفني السماء".

كان المعلم بان قد تلقى الأوامر من صهره، فلم يستطع أن يسأل شي شيو البقاء، وتركه يرحل. عثر شي شيو على خان في زقاق قريب، فاستأجر غرفة وانتقل إليها. وقال في سرّه: "يانغ شيونغ أخي بالدم. فإن لم أوضح هذه القضية فقد أكون سبياً في موته. إنه يصدق امرأته ويلقي اللوم عليّ، في هاتيك اللحظة لم أكن في مركز يسمح لي بالجدال. ينبغي أن أكون قادراً على أن أثبت له ذلك. سأعرف متى يكون في عمله في السجن، فأنهض في فترة الحراسة الرابعة، وأستخلص السبب في ذلك".

بعدما أمضى يومين في الخان جعل يطوف حول بوابة دار يانغ شيونغ الأمامية. وفي تلك العشية لمح خفيراً شاباً من السجن يحمل لحاف الناظر فقال في نفسه: "هذا يعني أنه في عمله هذه الليلة. في مقدوري القيام بعمل صنيبر لأطلع على ما يجري".

رجع إلى الخان واستغرق في النوم حتى فترة الحراسة الرابعة. نهض، وعلّق خنجره، وغادر الخان في هدوء، وخبأ نفسه في ظلال الزقاق قريباً من بوابة يانغ شيونغ الخلفية. وفي حدود فترة الحراسة الخامسة رأى راهباً يحمل سمكة خشبية تحت إبطه يقترب من مدخل الزقاق ويختلس النظر حوالبه. لحق به شي شيو من ورائه وقبض عليه، وضغط خنجره على عنقه: "حذار من الحركة. إن أطلقت صرخة واحدة فستموت. ارو لي الحقيقة حالاً. ما هي الأوامر التي تلقيتها من الراهب هاي؟".

- لا تقتلني، أيها الفتى الباسل. سأتكلم.

- إن أسرعت بالحقيقة فسأبقي على حياتك.

- المدرّس هاي على علاقة بابة المعلم بان. وهو يجيئها في كل ليلة. وحين أشاهد مبخرة عند البوابة الخلفية فتلك دلالة لي لأنقل إليه أن في مقدوره أن يتسلل داخلا. وفي فترة الحراسة الخامسة أضرب على السمكة الخشبية وأوقظ المصلين. وهذا معناه أن يتسلل خارجا.

- وأين هو الآن؟

- في البيت يغط في النوم. وعندما أضرب على هذه السمكة فيسقاده.

- أعطني إياها، وأعطني ثيابك.

اختطف شي شيو السمكة. وفيما الراهب يخلع ثيابه غرز شي شيو خنجره في عنقه وأرداه قتيلًا. وارتندي عباءته وجوريه الطويلين، ودسّ الخنجر في صدره، ودلف إلى الزقاق وهو يضرب على السمكة الخشبية.

تناهى الصوت إلى هاي فأسرع بنهض عن السرير، وارتندي ثيابه، وهبط السلم. فتحت له بئغ آر البوابة الخلفية، فانسأ الراهب إلى الزقاق. وكان شي شيو لا يبرح يضرب على السمكة ضربات قوية. همس الراهب قائلا: "أيجب أن تحدث مثل هذه الضجة الصاخبة؟".

لم يرد شي شيو عليه، بل تركه يسير إلى مدخل الزقاق. وفي مثل لمح البصر أرداه أرضا فألصقه بالتراب: "إن رفعت صوتك لسأقتلك. سأخذ ثيابك أولا".

عرف المدرّس هاي شي شيو فلم يجرؤ على التفضال أو الصراخ. جرده شي شيو من ثيابه وتركه عاريا. واستل خنجره في صمت من جرابه وأنهى حياة الراهب بثلاث أو أربع طعنات، ووضع السكين إلى جانب جثة الراهب هو، ولف ثيابهما في حزمة ورجع بها إلى الخان. فتح الباب في لطف وأغلقة في هدوء، ومضى إلى سريره. ولن نزيد في هذا الموضوع حرفا واحدا.

كان الرجل الشيخ الذي يدهي المعلم وانغ يبيع الثريد في المنطقة وهو يعمل جرّنه على حمالة في فترة الحراسة الخامسة وفي يده مصباح ويلحق به صبي صغير. وكانا قد خرجا ليبيعا تجارتهما في بكور الصباح. تعثر الشيخ بالجنتين وسقط فانهرق ثريده. هتف الصبي الصغير: "أوه. ثمة راهب سكران يسترخي هنا".

تلمس الشيخ طريقه حواليه، فاستشعرت يده دماء. أطلق صرخة ملووة وأصيب بنوبة من الهستيريا. فتح الجيران أبوابهم ودلفوا خارجين وقد أشعلوا الأضواء. فشاهدوا الثريد الدموي منتشرا في المكان بأسره وجثتين مطروحتين على الأرض، فقبضوا على الشيخ وسلموه إلى المحكمة. ونتيجة لذلك انصبّ البلاء من السماء، وانطلق اللهب من الأرض.

كيف استطاع الشيخ التخلص من ووطنه؟ إن أحيت معرفة ذلك هلمّ معنا إلى الفصل التالي.

## الفصل السادس والأربعون

يانغ شيونغ يفقد عقله على جبل الحاجز اليشمي؛

وشي شيو يضرم النار في خان عائلة تشو

أحضر الجيران المعلم وانغ الشيخ أمام والي كيتشو الذي عقد محكمته على الفور. ركموا أمامه قائلين: "هذا الشيخ أهرق ثريده على الأرض، وحين أرسل بصره رأى جثتين إحداهما لراهب والأخرى لراهب آخر. كانا عاريين تماما. وكانت أمام الراهب الآخر سكين".

قال الشيخ: "في كل يوم أنهض من نومي في فترة الحراسة الخامسة لأبيع الثريد والفظائر الرقيقة ولأكسب قوت يومي. وفي هذا الصباح خرجت أبكر من مألوف عادتي، مع فرد صغير حديدي الرأس يمدني بالمون. لم أكن أنظر أين كنت أسير فتعثرت ووقعت. كسرت جميع طاساتي وصحوني. فارحمني، يا صاحب السعادة. لقد أهرقت في جوانحي الرعب رؤية ذينك الجسدين الملطخين بالدماء. فأهيت الجيران، ولكنهم قبضوا عليّ. أرجو أن تستخدم حكمتك العظيمة في التحقيق وإيضاح هذه القضية".

اتخذ الوالي قراره، وأمر أن تذهب السلطات المحلية برفقة الحانوني والشيخ والجيران إلى مسرح الجريمة، وهناك يتم فحص الجثتين ويرفعون إليه بذلك تقريراً. وهذا ما جرى.

قال ضباط المنطقة: "الراهب القتل هو بي رو هاي من دير الثواب والعقاب. والجنة إلى جانبه هي جنة هو داو، راهب كان يعيش في مؤخر الدير. كان الراهب عارياً، وقد مات نتيجة طعنه ثلاث طعنات أو أربع. وعثر على سلاح الجريمة إلى جانب هو داو الذي جُرَّ عنقه. ويبدو أن هو داو طعن الراهب حتى الموت ثم خاف من العقاب فانتحر بقطع عنقه".

استدعى الوالي رهباناً آخرين من الدير واستجوبهم، ولكن أحداً منهم لم يستطع إلقاء أي ضوء على القضية فمجز عن اتخاذ قرار. وعرض كاتب المحكمة اقتراحاً: "باعتبار أن الراهب كان عارياً فلا رية أنه كان يزعم القيام بأعمال شائنة وحين رآه الراهب الآخر نقاتلاً حتى الموت. ولا علاقة لبائع العصيدة الشيخ في الموضوع. يجب إخلاء سبيل الجيران في انتظار تعليمات أخرى بعد دفع كفالات مالية. ولنسلم الجثتين إلى الدير لدفنهما والتخلص منهما. أصدر حكماً بأن القتيلين قد أجهز كل منهما على الآخر، وبذلك يوضع حد لهذه القضية".

وافق الوالي، وقال: "هذا ما سفعله". وأصدر الأوامر الضرورية. ونكتفي بالحديث عن هذا الموضوع.

وسرعان ما صارت الحادثة حديث البلدة. وعمل بعض المتبطلين على تأليف هذه الأغنية



حليق الرأس والوحشي هبّ

مع الحسناء يلهو ثم يمرح

خزاياء أثارَتْ منه ربا

فشوهد بالدم المهرق يسبح

رموه فوق صخرٍ في فلاة

طعاما للسباع والتمور

فقد نسي الشعائر والصلاة

فأغضب سيّد الدبر الأمير

و"مولين"، وقد أنجى مرارا

له أما سمعت صوّب السماء،

كسأها اللص بعد الموت عارا

ولطخ ثوبها بعد النقاء

وبعيد ذلك التقط القصة عدد من المثقفين الشبان، فحملوا أفلامهم وكتبوا هذه الأغنية:

أشرارا كانّ الرهبانُ

تقضوا للدين وصاياهُ

عبدوا الشهوات وما كانوا

إلا للشرّ بقاياهُ

وفنى قد هانق امرأة

في مخدع إثمٍ حراها

سرقا شهوات مطفأة

في السرّ.. تراه ينساها؟

قالوا كلمات أشتاتا

فيها فسقٌ، فيها عهرٌ

فإذا بفتانا قد مانا

وطواه الرمس أو القبرُ

راح جميع الناس في كبتشو يناقشون القضية، فارتعبت السحابة الذكية حتى الموت. ولكنها لم

تجسر على التفوه بأي كلمة، بل جعلت تتفجع على نفسها في نفسها.

كان يانغ شيونغ في مكتب المقاطعة حين وصل نبأ مقتل الراهبين، وكانت لديه فكرة والبة عن

كيفية حصولها. همس في نفسه: "لا بدّ أن هذا من فعلة شي شيو. لقد أخطأت حين صبيت اللوم

عليه. لدي فسحة من الوقت هذا النهار. سأعثر عليه وأفهم منه القصة الحقيقية".

وبينا هو يجتاز جسر الولاية حيّاه صوت من ورائه قائلا:

"يا أخي، إلى أين أنت ذاهب؟".

التفت يانغ فرأى شي شيو، فقال: "يا أخي، كنت أبحث عنك".

- تعال إلى حيث أقیم فنستطيع الحديث.

قاده شي شيو إلى غرفة صغيرة في الخان الذي يتزل فيه. "حسن يا أخي، هل تراني كنت أكذب؟".

- لا تحقد عليّ. لقد ارتكبت غلطة سخيفة. سكرت فأفلت لسانتي شيئا. فخدعتني هي، وروت لي أشياء كثيرة عنك. وكنت أبحث عنك اليوم لأقدم إليك اعتذارِي.

- أنا شخص لا أهمية له ولا أملك موهبة، ولكنني نظيف وشريف إلى أبعد الحدود. ولا يمكن أن ارتكب عملا شائنا. وجئت إليك لأنني أخاف أن تؤذيك. ولديّ البرهان على ذلك.

وأخرج شي شيو ثياب الراهبين: "لقد نزعته هذه عن جسديهما".

نظر يانغ شيونغ، ففار الغضب في فؤاده: "اصفح عني يا أخي. إن لم أسحق تلك المومس هذه الليلة فسأنفجر انفجارا!".

ضحك شي شيو: "ها أنت تخطئ من جديد. أنت تعمل في مكتب حكومي، ألا تعرف القانون؟ لا تستطيع قتلها ما لم تقبض عليها بالجرم المشهود. وفضلا عن ذلك، قد أكون أختلق هذه القضية اختلاقا، فتقتل أنت إنسانا بريئا".

- ولكنني لا أستطيع أن أتركها تفلت بفعلتها!

- اصغ إليّ يا أخي، وسأخبرك كيف تصرف مثل رجل حقيقي.

- وكيف هذا؟

- إلى الشرق من البلدة ينهض جبل الحاجز الشمسي، وهو مكان منزل. قل لها غدا: "أنا لم أحرق البخور للسماء منذ زمن بعيد فلنذهب معا". احتلّ عليها للذهاب معك إلى الجبل، وقل لها أن تصحب ينج آر معها. وسأكون هنالك في انتظاركم. سواجها وجها لوجه ونستخلص منها الحقائق مباشرة. وعندها نكتب نصريحا بالطلاق ونطردها. أليست فكرة جيدة؟

- لا ضرورة لذلك. فأنا أعرف أنك نظيف. وقد روت لي حزمة من الأكاذيب.

- ليس هذا كل شيء. أريدك أن تسمع كيف تدبرت موضوع مواعيدهما الغرامية.

- باعتبار أنك حكيم إلى هذه الدرجة، يا أخي، فلا أستطيع تخطيط نصيحتك. غدا سأحضر تلك العاهرة حتما. فلا تتخل عني.

- إن لم تجدني هنالك فستعرف أن كل ما قلته لك كان كاذبا.

رجع يانغ شيونغ إلى مكتبه. وحين وصل إلى منزله في هاتيك العشبة تحدث، على مألوف العادة، عن القضايا اليومية للروتينية. ومبّ من نومه في الصباح التالي مع إطلالة الفجر وقال للسحابة الذكية: "في الليلة الماضية رأيت فيما يرى النائم روحا جعلت تقرّ عني لأنني لم أف بوعدي في إحراق البخور في معبد بوي القائم خارج البوابة الشرقية. لدي فرصة من الوقت هذا النهار، وفي طوقني أن أقوم بهذا العمل. وأريدك أن ترافقيني".

- في وسعك الذهاب بمفردك. ما حاجتك إلي؟  
- لقد نذرت حين كنا نغازل بعضنا، وهكذا يجب أن نذهب معا.  
- حسن إذاً. سنتناول فطوراً نباتياً، وتأخذ حماماً دافئاً، ونرحل.  
- سأشتري البخور والأوراق النقدية وأستأجر محفة. خذي حماماً وسرحي سمرك. سأرجع في غضون لمحات. وقولي لينغ آر أن تتأهب بدورها.

ذهب يانغ شيونغ إلى الغان وخاطب شي شيو: "سنغادر البيت بعد الفطور، لا تتأخر."  
- مر حاملي المحفة أن ينتظروا في منتصف طريق المنحدر، ونعالوا أنتم الثلاثة وحدكم بقية الطريق، سأنتظركم في بقعة هادئة. لا تحضر معك أشخاصاً غرباء.  
ابتاع يانغ الأوراق النقدية والشمع، ورجع إلى البيت وتناول فطوره. لم ترتب الفتاة في شيء على الإطلاق، بل جمّلت نفسها بصورة لافتة للنظر. وكان على يانغ آر أن ترافقها. وانتظر حاملاً المحفة أمام البوابة الأمامية  
قال يانغ شيونغ مخاطباً حماماً: "أرجو أن تعني بالأشياء هنا. سأذهب والسحابة الذكية لإحراق البخور".

قال المعلم بان: "أحرقا كمية كبيرة وارجعا بسرعة".  
ركبت الفتاة المحفة وانطلقت تتبعها خادماتها الصغيرات. ولحق الناظر بهما. وبمدا اجتازوا البوابة الشرقية همس يانغ في أفني الحمالين في صوت منخفض: "انضيا إلى جبل الحاجز الإشمي. وسأزيدكما الأجر".

في أقل من فترتي حراسة جعلوا يصعدون في التلة. كان جبل الحاجز الإشمي يبعد عشرين ليا عن البوابة الشرقية لكتيشو. وكانت عدة قبور تبتشر فوقه. أما ناحية القمة فلا تقع هناك على أكثر من العشب الأخضر والحدود الأبيض، ولم يكن عليه أي دير للراهبات أو الرهبان.  
في منتصف الطريق أمر يانغ حاملي المحفة بالوقوف. وفتح المزلاج، ورفع الستارة، وطلب إلى الفتاة الخروج.

قالت السحابة الذكية: "ماذا نفعل على هذا الجبل؟".  
- هيا سيري معي. أيها الحمالان انتظرا هنا. لا تصعدا وراونا. بعد فترة وجيزة سأعطيكما نقوداً للشراب.

- كما نشاء. سنتظر أوامرك.  
قاد يانغ الفتاة وبنغ آر مسافة من الطريق. كان في مقدوره أن يشاهد شي شيو جالسا هناك فوق.

سألت السحابة الذكية: "لماذا لم تحضر البخور والأوراق النقدية؟".  
- لقد أرسلتها مع إنسان سبقنا إلى فوق.  
ساعد الفتاة على الوصول إلى موقع ضريح قديم، فاقرب شي شيو الذي وضع صوته وخنجره وعصاه عند جذع شجرة ناحيتهم.

- احتراماتي، يا امرأة الأخ.

أجابت السحابة الذكية بسرعة، وقد جفلت: "ماذا تفعل هنا، يا أخا زوجي؟".

- إنني أنتظرك.

قال يانغ مخاطباً الفتاة: "قلت لي إنه غمزك بالكلام عدة مرات، وتحسن نهديك، واستفسرك عما إذا كنت حاملاً. ليس هنا من أحد سوانا. وفي مقدور اثنينكما استخلاص القصة مباشرة".

- أواه! لقد مرّت الحادثة، ففيم هذا الإزعاج؟

حملق شي شيو فيها: "حسناً، يا امرأة أخي، ما قولك".

- أليس لديك شيء أفضل من إعادة هذه القصة المنسية الآن؟

فتح شي شيو الصرة، وأخرج منها ثياب المدرس هاي والراهب هو وقذف بها تحت قدميها: "يا امرأة الأخ انظري. أتعرفين هذه الأشياء؟".

احمرت الفتاة وحجزت عن النطق. أخرج شي شيو خنجره وناولوه إلى يانغ شيونغ: "استجوب يانغ آر".

قبض يانغ على الخادمة وأركمها على ركبتيها وصاح: "الحقيقة، أيتها البغي الصغيرة. كيف بدأت انغماسها في الملذات في جناح الرهبان؟ وما هي إشارة منضدة البخور؟ وضرب الراهب على السمكة الخشبية؟ أخبريني، فأبقي على حياتك. اكلمي كذبة واحدة وسأفركم إلى قطع صنيعة".

صاحت يانغ آر: "لا علاقة لي بالقضية، يا سيدي. لا تقتلني! سأروي لك كل شيء. لقد شربنا جميعاً الخمرة في جناح الرهبان، ثم صعدنا إلى الطابق العلوي لإلقاء نظرة على سنّ بوذا، ولكننا أنزلتني لأستطلع ما إذا كان المعلم يان قد أفاق من سكره. وبعد يومين جاء راهب يلتمس الصلقة عند البوابة الخلفية، فأمرتني أن أحضر له ربطة من العملة النحاسية. ولا بدّ أنها تدبرت الأمر معي في هذه الأثناء. وكلما كنت تقوم بعملك في السجن كانت تجعلني أضع منضدة للبخور خارج البوابة الخلفية. وكانت تلك علامة للراهب لكي يخبر المدرس هاي أن الشاطئ نظيف. وكان الراهب هاي يتنكر في ثياب رجل عادي ويعصب رأسه بمنديل. اختطفته السيدة، فرايت رأسه الحليق. وفي كل صباح، في فترة الحراسة الخامسة، حينما كنا نسمع صوت السمكة الخشبية، كان من واجبي أن أفتح البوابة الخلفية وأتركه يخرج. وقد وعدتني سيدي بمقد وثياب جديدة وأرغمت على الخضوع. وقد جاء مرات كثيرة كثيرة قبل أن يُقتل. وأعطتني بعض الحلي للشعر وأمرتني أن أخبرك أن الأخ ألقى عدة ملحوظات بذيئة وشاكسها. أنا لم أر شيئاً من ذلك بنفسي، فما جرّوت على إخبارك. هذه هي الحقيقة كلها، حرفاً حرفاً!".

قال شي شيو: "حسن، يا أخي. هذه القصة كلها. ولا يمكن أن تكون شيئاً لفتتها كيف تقوله. أرجو أن تستجوب الآن امرأة الأخ".

أمسك الناظر بالسحابة الذكية: "أيتها الكلبة، لقد اعترفت الخادمة بكل شيء. فلا تحاولي الإنكار. أخبريني للحقيقة فأبقي على حياتك التمسعة".

- لقد أخطأت. وكرمي لما كنّاه كزوج وزوجة اصفح عني.

قال شي شيو: "يا أخي، لا تركها نخدعنا بهذا المظهر الخداع. اجعلها تعترف بكل شيء تفصيلاً".

نبح يانغ: "تكلمي، أيتها الكلبة. وعجلي في حديثك!".  
لم يكن أمام السحابة الذكية من خيار سوى أن تسرد كيف صارت عشيقه الراهب، بادئة الحديث منذ تبادلتهما الغزل ليلة القداس الاحتفالي، وما أعقب ذلك من أمور.  
استوضح شي شيو: "ولم قلت لأخي إنني حاولت مشاكستك؟".

- حين عاد إلى البيت سكران في تلك الليلة وشمنني أبدى بعض التلميعات، فخمنت أنك تعرف الأمر، فرويت له ما رويت. قليل ليلتين أو ثلاث ليالٍ من ذلك أخبرني هاي بما ينبغي أن أقوله إذا وقع لي ما وقع. وهكذا كانت القصة جاهزة في صباح اليوم التالي. والحقيقة أنك لم ترتكب شيئاً من ذلك.

قال شي شيو: "اليوم ثلاثتا هنا معاً، وقد وضحت الحقائق". والتفت إلى يانغ مسترسلاً: "أما ماذا ينبغي أن تفعل في هذا الخصوص فأمر موكول إليك".

- انزع الحلقي من شمر هذه اللعوب يا أخي، واخلع ثيابها، وساعني بها.  
صدع شي شيو للأمر. قطع يانغ شريطتين من تنورة الفتاة وربطها بهما إلى شجرة. وانزع شي شيو الحلقي من شمر يانغ آر، وحمل سكينه بيده: "لِمَ بقي على حياة هذه المومس الصغيرة؟ فلتخلص من الأعشاب الضارة وجذورها ومن كل شيء".

- من دون ريب. أعطني، يا أخي، هذه السكين. سأفعل ذلك بنفسي.  
فتحت يانغ آر فمها لتسقيف، فشطرها يانغ إلى شطرين بضربة واحدة.  
ترجت الفتاة عند الشجرة: "يا أخا زوجي. اقنعه".

قال شي شيو: "يا امرأة أخي، سيتصرف أخي معك شخصياً".  
تقدم يانغ شيونغ من السحابة الذكية، وشدّ لسانها وقطعه كي لا تتمكن من الصراخ. وأشار إليها في غضب: "يا بنت الهوى، لقد شوّشت أفكاري. وكدت أنهاوي من جراء أكاذيبك. لقد لطخت اسم أخي، وكان يمكن أن تقتليني لو أتيحت لك الفرصة. ورهائي الأفضل هو أن أضرب أنا أولاً. ما نوع القلب الذي تملكه كلبة من أمثالك؟ أريد أن أرى ذلك بنفسي!".

شقّ لها صدرها حتى بطنها، واستخرج أعضائها وعلقها على شجرة، وقطعها سبعة أجزاء، ثم لفّ دبابيس شعرها وحليها في حزمة والتفت إلى شي شيو قائلاً: "تعال إلى هنا، يا أخي. نحتاج إلى خطة طويلة الأمد. الذكر الخائن والأنثى الداعرة تمّ قتلها من قبلنا. والسؤال: أين يمكن أن نجد أنفسنا ملاذاً؟".

- لدي مثل هذا الملاذ. ستهب إليه معاً.  
- أين هو؟  
- لقد قتلت إنساناً وقتلت إنساناً، سنتنضم إلى العصابة في بحيرة ليانغشان. أين يمكن أن نذهب إذاً إلى غير ذلك المكان؟

- ولكتنا لا نعرف أحدا هناك. فكيف سيقبلونا؟

- كل فرد في أخوية الشجعان سمع أن سونغ جيانغ، المطر في أوانه من شاندونغ، يجند الفتيان الشجعان من كل مكان. من نراه يجهل هذا الأمر؟ وأنت وأنا ماهران في استخدام السلاح. وطبيعي أن يقبلوا بنا.

- من الأفضل دائما أن تتوقع الأمر الأكثر سوءا. وهكذا لا تلقي نفسك في التهلكة. أنا ضابط، وسيرتابون في أمري، فيرفضون قبولنا.

ضحك شي شيو: "ألم يكن سونغ جيانغ كاتب مقاطعة؟ أقول لك إنه ليس هنالك ما يقلقنا. أتذكر ذينك الرجلين اللذين مضيت أشرب معهما في تلك الحانة يوم لقائنا؟ حسن، إن أحدهما يدهي داي زونغ المسافر الأعجوبي، والآخر يدهي يانغ لين النمر الأثيق. وهما من بحيرة ليانغشان. وقد أعطاني داي سبيكة تزن عشر أوقيات من الفضة. وما زلت أحتفظ بها في صرني. وهذا يعني أن في وسعي الذهاب معه".

- سأذهب إلى البيت للحصول على القليل من المال، وبعدها سترحل.

- لا يجب أن ترتعش على هذا الفرار، يا أخي. إذا عدت إلى المدينة واعتقلوك، فكيف تستطيع خلاصا؟ لديك دبائيس الشعر والحلي، ولدي القليل من الفضة. لو كنا ثلاثة فهي تكفي. فلِمَ نحاول الحصول على المزيد؟ وكيف يتاح لي أن أتجندك إن وقع خطأ ما؟ سيستشر الخبر سريعا. وينبغي ألا تتماهل في الجوار. في رأيي أن نذهب إلى الطرف الآخر من الجبل.

ألقى شي شيو صوته على كتفه والتقط عصاه، ووضع يانغ شيونغ الخنجر في قرابه في وسطه وحمل مطرده. وفيما هما يفادران المعبد القديم برز لهما رجل من وراء شجرة صنوبر، وصاح: "وهكذا فأنتما تقتلان الناس تحت السماء الصافية الزرقاء وتذهبان للانضمام إلى عصابة بحيرة ليانغشان. كنت أصغي إليكما منذ زمن بعيد!". ونهاوى على ركبتيه ساجدا.

عرفه يانغ. كان يدهي شي كيان، وقد انحدر من ولاية غاوتانغ قبل أن يستقر به المقام في كيتشو. وكان في مقدوره أن يطير من سقف إلى سقف، وأن يتسلق الجدران، ويثبت فوق الأسوار، ويسرق الجياد. وقد مثل أمام الحاكم في كيتشو، ولكن يانغ توسّط في الأمر وأنقذه. وكان معروفا باسم البرغوث على الطبل.

سأله يانغ: "ماذا تفعل هنا؟".

- لم أحصل على أي عمل طوال عدة أيام، أيها الأخ الناظر، فبحث أطولُ ببعض الأضرحة القديمة علني أنتمكن من العثور على شيء له قيمة. وحين رأيتك تعالج قضاياك لم أجسر على إزعاجك. ثم سمعت أنك ذاهب للانضمام إلى عصابة بحيرة ليانغشان. في هذه الأرجاء لا عمل لي سوى سرقة اللدجاج، ولن يكون في مستطاعي الوصول إلى أي شيء. فما أروع أن يتاح لي الذهاب معكما، يا أخوي، إلى الجبل! هلا أختتماني معكما؟".

قال شي شيو: "باعتبار أنك من الفتيان الشجعان، وباعتبار أنهم يفتشون عن متطوعين في القلعة، فلن يعترضوا على قبول رجل آخر. هيا معنا".

قال البرغوث على الطبل: "أعرف طريقا جيدة".

مشى في المقدمة، واتبع ثلاثتهم طريقا إلى مؤخر الجبل منطلقين إلى بحيرة ليانغشان. لترجعن إلى حاملي المحفة اللذين جمعا ينتظران في منتصف الطريق. كانت الشمس قد دلفت ناحية الغرب، ولكن يانغ والمرأتين لم يرجعوا أدراجهم. وقد صدرت الأوامر إليهما بالبقاء في مكانهما، غير أنهما تضجرا من ذلك، فراحا يتهايان على الطريق. وشاهدا سرياً من الغريان يحوم فوق ضريح قديم، فدنوا منه. كانت الطيور الناعبة تتصارع على قطعة من أمعاء بشرية ارتعب الحمالان، وأسرها عاتلين إلى المدينة، وأخيرا المعلم بان الذي رافقهما إلى الوالي. فأرسل شريف المقاطعة والمحاونيين إلى مسرح الحادث، فعشروا على الجثتين وتفحصوهما، ثم قفلوا واجمين ورفعوا بهما تقريراً: "اكتشفنا إلى جانب شجرة حور جسد السحابة الذكية ابنة بان ممزقاً. وكانت الخادمة بنغ آر تستلقي مقتولة قريبا من ضريح قديم. وغير بعيد عن ذلك تكدست ثياب امرأة وراهبين".

تذكر الوالي مقتل الراهبين هاي وهو قبل عدة أيام، فاستجوب المعلم بان بدقة. فأخبره الشيخ كيف سكر في جناح الرهبان، وسرد الأحداث التي أوصلت إلى رحيل شي شيو. قال الوالي: "يبدو أن الفتاة والراهب هاي كانا يمارسان الجنس. وكانت الخادمة والراهب هو يتصرفان كشريكين في الجريمة. ولعل شي شيو ثار غضبا فقتل الراهبين. أما اليوم فقد أقدم يانغ على سلخ زوجته وخادمتها الصغيرة. هذا ما حدث من دون شك. ستلقي القبض على يانغ شيونغ وشي شيو ونحصل على دليل إيجابي".

أصدر بيانا بوجوب إلقاء القبض على المتهمين، وعرض مكافأة لمن يقوم باعتقالهما. وأذن للحمالين بالذهاب إلى بيتيهما في انتظار دعوة جديدة من قبل المحكمة. وابتاع المعلم بان نعشين، وسمح له بدفن الجثتين. ولن نزيد في هذا الموضوع حرفا.

هند مغادرة كيتشو، انطلق يانغ شيونغ وشي شيو والبرغوث في خطوات راسخة. وكانوا يرتاحون ليلا ويتابعون السير في صباح اليوم التالي، وفي غضون أيام قليلة وصلوا إلى ولاية يونتشو. وبعدما اجتازوا وادي الغابات الفاضحة شاهدوا أمامهم جيلا شامخا. كانت الظلمة تنشر رداءها الفاحم، فاتجهوا إلى خان بجانب جدول مائي. كان الخادم على أهبة إغلاق الباب حين وصلوا إلى البوابة، فقال: "لا بد أن طريقكم كانت بعيدة حتى وصلتم إلى هنا في مثل هذا الوقت المتأخر".

أجاب البرغوث على الطبل قائلا: "ما يزيد عن مائة لي".

أذن لهم الخادم بالدخول وخصهم بغرفة، وسأل: "أتريدون نارا؟".

قال البرغوث: "ستدبر أمرنا بأنفسنا".

- ليس لدينا نزلآ آخرون. وهناك قصعتان من الماء المغلي على الموقد. في مقدوركم استخداهما إن طاب لكم ذلك.

- أليكم شيء من اللحم والخمرة؟

- كان لدينا شيء من اللحم هذا الصباح، ولكن الناس في القرى المجاورة اشتره كله. بقيت

جرة من الخمر، ولكن ليس لدينا ما يتماشى معها.

- هذا يكفي. وأحضر لنا خمسة مكابيل من الأرز. منطبخها هنا.

أحضر الخادم الأرز إلى البرغوث فنظفه ووضع على النار. وأخرج شي شيو أمتته، وأعطى يانغ الخادم أحد دبابيس الشعر ثمنًا للخمرة، ووعد أن يسوي الحساب في اليوم التالي. جاء الخادم بالجرة وفتحها، ووضع بعض أطباق الخضراوات الدافئة على المنضدة. وحمل البرغوث دلوًا من الماء الحار إلى يانغ وشي ليفسلا أيديهما وأقدامهما.

صُيِّتَ الخمرة، وسأل الثلاثة الخادم أن يجلس ويشاركهم الشراب. وشربوا من أربع طاسات كبيرة.

لمح شي شيو دسنة من المطارد الجيدة تحت الإفريز، فسأل: "فيم تحتاجون إلى السلاح في هذا الخان؟".

- إنه يخص المعلم.

- وما شكل هذا المعلم؟

- لقد كنت في الجوار يا سيدي. ألم تسمع عن هذا المكان؟ ذلك الجبل الضخم هنالك يدعى جبل التنين الوحيد. والصخرة السامقة وراءه تدعى صخرة التنين الوحيد. وفي قمته يسكن معلمي. وجميع الأراضي المحيطة بنا على مسافة ثلاثين ليا ملك لمزرعة عائلة تشو. واللورد تشو، معلمي، لديه ثلاثة أبناء. وهم مشهورون باسم المحاربين تشو الثلاثة. وفي هذه المزرعة قرابة خمسمائة أو ستمائة عائلة، والجميع مستأجرون، وقد صنع لكل عائلة مطردين. وأنتم تقيمون الآن في خان عائلة تشو. والعادة أن يقضي عدة دسات من رجالنا الليل هنا. وهذا ما يجعلنا نبقي المطارد في متناول أيدينا.

- وما الفائدة من وجودها في الخان؟

- نحن لا نبعد كثيرا عن بحيرة ليانغشان. وقطاع الطرق أولئك قد يحضرون لسرقة حيونا، وينبغي أن نكون على أهبة.

- إن أعطيتك قليلا من الفضة فهل ستدعني آخذ واحدا من هذه المطارد؟

- أوه، أبدا. فكل مطرد موسوم بعلامة صاحبه. سيضربني معلمي. فهو صارم جدا.

ضحك شي شيو: "كنت أذاعبك. فلا تضطرب. اشرب قليلا من الخمرة".

- لا أستطيع. ينبغي أن آوي إلى فراشي. خلوا راحتكم في الابتهاج أيها السادة الضيوف. واشربوا قدر ما تشاءون.

وخرج الخادم. شرب يانغ وشي شيو جولة أخرى، فسألها البرغوث: "أتريدان شيئا من اللحم؟".

أجاب يانغ: "ألم يقل الخادم إنهم صفر اليدين منه؟ فمن أين ستحصل على اللحم؟".

ضحك البرغوث، ثم سار إلى الموقد وأخرج من القصعة ديكا مطبوخا.

استفسر يانغ: "من أين جاء هذا؟".



- خرجت إلى مؤخر البناء لأثبّول فعثرت على ديك في قفص. فخطر لي أنه ينماشى مع الخمرة التي تشربانها، فقتلته في هدوء إلى جانب الجدول المائي، وأحضرت دلوًا من الماء المغلي، ونظفت الطير وطبخته. وها هو جاهز لتذوقا طعمه، يا أخوي.

قال يانغ: "لا تبرح خفيف اليد كسابق عهدك، أيها الوغد".

ضحك البرغوث: "لم أبدل مهتي".

وضحك الثلاثة جميعا. قطعوا الطير بأيديهم والتهموه مثلما التهموا الأرز الذي طبخوه.

أغفى الخادم فترة قصيرة. تصارعت أفكاره، فهبّ من مرقده وعابن الأشياء في مقدمة الخان ومؤخره. وجد على منضدة المطبخ ريشا وعظاما. وكان ثمة قدر على الموقد نصف مملوء بماء فيه دهن، فركض خارجا إلى القفص في مؤخر الخان، فوجده فارغا. أسرع إلى الغرفة حيث كان الرجال الثلاثة يقيمون.

سأل: "أهذا أسلوب تتصرفون بموجبه؟ لِمَ سرقتم ديكنا وأكلتموه؟".

فسخر البرغوث: "أنت تحلم أو تشاهد أشباحا. لقد اشتريت ذلك الديك على الطريق. من تراه

رأى ديككم؟".

- إذا، أين هو؟

- جره قط وحشي. التهمه ابن عرس. مرقه نسر. من يدري؟

- ذلك الطير كان في القفص قبل فترة قصيرة وحسب. إن لم تسرقوه، فمن سرقه؟

قال شي شيو: "لا تشاحن. سندفع لك الثمن الذي يساويه".

- إنه يشر بطلوع الصباح، ولا يمكن أن يعمل خاننا من دونه. إن عشر أوقيات من الفضة لا

تكفي ثمننا له. أعيذوا لي ديكِي.

قال شي شيو غاضبا: "من تراك تحاول أن تبتز؟ بسبب هذا لن أدفع لك قرشا واحدا. لماذا

أنت فاهل؟".

ضحك الخادم: "أنتم محبوبون للمخصام، أليس كذلك؟ خاننا شيء مختلف. سنجركم إلى

المزرعة ونضربكم حلفة لأنكم قطاع طرق من بحيرة لياتنشان!".

سأل شي شيو: "لنفرض أننا كما نقول، أنتحسب نفسك قادرا على القبض علينا والمطالبة

بالمكافأة؟".

كان يانغ شيونغ سريع الغضب بدوره فقال: "مهما تكن الظروف، فقد كنا سندفع لك القليل

من المال. أما الآونة فلن نفعل. لنر كيف ستقبض علينا!".

صرخ الخادم: "للصوص! للصوص!".

اندفع إلى الغرفة أربعة أو خمسة من الرجال الأفظاظ، وقد تعرّت صدورهم، واتجهوا ناحية

يانغ وشي شيو. ألقاهم شي شيو أرضا بضربة واحدة من قبضة يده انقض بها على رؤوسهم. وفتح

الخادم فمه تمهيدا للصياح، فصغمه البرغوث صفعة رنانة انتفض لها وجهه وأعجزته عن النطق. وهرب

المهاجمون من البوابة الخلفية.

قال يانغ: "لا بد أن أولئك الأوغاد ذهبوا ليطلبوا العون. لنخلصن من الطعام في أسرع وقت، ونخرج من هنا".

أكل الثلاثة ملء بطونهم، وحملوا صررهم، وانتعلوا صنادل مريحة من القنب، وأمسكوا خناجرهم، وتناول كل منهم مطردا عن حامل الأسلحة.

قال شي شيو: "التابع يبقى تابعا. ولا يمكن أن تقتل أحدا منهم".

أشعل حزمة من القش أخذها عن الموقد، ثم أشعل النار في جميع جوانب الخان. رَوَّحَ الريح النار، فنفجرَّ اللهب في السقوف القشية، وتوالت ألسنة ضخمة من النيران صوب السماء، وانطلق الرجال الثلاثة صوب الطريق العامة.

بعد أن ساروا مسافة فترتي حراسة رأوا أمامهم ووراءهم مشاعل لا حصر لها. كان قرابة مائتي رجل يصيحون ويزعقون وهم يقتربون منهم.

قال شي شيو: "هذبوا من روعكم. سنسلك الممرات الصغيرة".

قال يانغ شيونغ: "لا. فليحضروا. ستقتلهم واحدا واحدا أو اثنين اثنين. وعند انبلاج الفجر سنكمل طريقنا".

وقبل أن ينتهي من حديثه هوجموا من أربع جهات. كان يانغ في المقدمة، وشي شيو في النهاية، والبرغوث يدافع عن الوسط. قاتلوا بالمطارد الخدم المهاجمين، هؤلاء الذين يتقضون بالمصي والرماح. لم يكن المهاجمون يعرفون سبب هجومهم. لَوَّحَ يانغ بمطرده فأسقط نصف دسنة منهم، فهرب المهاجمون وقد تفرَّقوا شذوذا. طاردهم شي شيو وأردى نصف دسنة أخرى.

حين شاهد الخدم الباقون هذه المجزرة قرروا أنهم يريدون البقاء على قيد الحياة، وأن هذا الجو ليس جوا صحيا على الإطلاق، فاستداروا وهربوا وأولئك الثلاثة يطاردونهم. وهبَّتْ صبحات أخرى، وامتدَّ من بين العشب الجاف قضبان خطافيان طويلان أطبقا على البرغوث وجراه أرضا. استدار شي شيو للانطلاق إلى نجدته، فامتدَّ من الخلف قضبان آخران لمعهما يانغ شيونغ ببصره الثاقب ورماههما أرضا بمطرده الذي جعل يغرزه في الدخل. وانطلقت الصرخات، وهرب المختبئون على الفور. ورأهم الاثنان وهم يجرون البرغوث معهم، فخشيا من الاشتباك في صراع في أعماق الدخل، وما استطاعا الإسراع إلى نجدته.

عشا أخيرا على ممر فخرجا. أمدهما المشاعل البعيدة بالضوء، خاصة وأن الممر كان عاريا من الأشجار والشجيرات، فانطلقا عليه متجهين شرقا.

وبعدما قام الخدم بالتفتيش عنهما عشا جمعا جرحاهم، وأحضروا البرغوث مفلول اليدين وراء ظهره إلى مزرعة عائلة تشو.

كان يانغ وشي شيو لا يرحان يسيران في ضوء النهار. وكانت حانة قروية تنهض أمامهما. فاقترح شي شيو: "لنشتري قليلا من الشراب والطعام، يا أخي، ونستفسر عن الطريق".

دخلوا الحانة، وأستادا مطرديهما إلى الجدار، وجلسا، وطلبا طعاما وشرابا. قدم لهما الساقى بعض أطباق الخضراوات وأدفا قليلا من بنت العنب. هما يتناولان الطعام حين دخل رجل ضخم، له

وجه عريض، وعينان براقتان، وأذنان كبيرتان، وطلعة خشنه بشعة. كان يلبس ثوبا بني اللون، ويعصب رأسه بمنديل مزخرف، ويلف وسطه بحزام حريري أبيض، ويتمل حذاء جلديا مدهونا بالزيت. صاح: "صاحب السعادة يريد تسليم هذه الأحمال في المزرعة فوراً". قال صاحب الحانة في عجلة: "كل شيء جاهز. سنرسلها إليه حالا". استدرك الرجل للذهاب وقال: "عجلوا". كان يمرُّ بالقرب من منضدة يانغ شيونغ وشي شيو في طريقه إلى الباب. فمرقه يانغ، ونادى: "أيها الشاب، ماذا تفعل هنا؟ ألا تلقي عليّ نظرة؟". حملق الفتى الضخم فيه، واستبانت في عينيه معالم المعرفة فهتف: "ماذا تفعل هنا، أيها المفضل؟". وتهاوى على ركبتيه ساجداً. ولأن يانغ تعرّف على ذلك الرجل انفرط عقد التحالف بين ثلاث قرى، وجاءت زمجرة نمور محتشمة بالبلايا والمصائب. من كان ذلك الرجل الذي التقاه يانغ وشي شيو؟ إن أحيت معرفة ذلك هلمّ معنا إلى الفصل التالي.

## الفصل السابع والاربعون

النسر المحلق إلى السماء بخط رسالتين ملتصقا إرجاء تنفيذ  
حكم بالإعدام؛ والهجوم الأول لصونغ جيانغ على مزرعة عائلة تشو

أنهض يانغ شيونغ الرجل على قدميه، ونده على شي شيو. فسأله هنا: "من يكون هذا الأخ؟".  
- اسمه دو تشينغ. وهو من ولاية تشونغشان. ولأن طلعت فظة راح الجميع ينادونه باسم وجه  
الشیطان. جاء إلى كيتشو في العام الماضي بصفة تاجر. وقتل واحدا من التجار الآخرين في قافلته في  
معركة، فأتادوه إلى الحاكم الذي أمر بوضعه في سجن. خاطبته ورأيت أنه ماهر في القتال باشتباك  
متلاحم والمثاقفة بالمصي. فاستخدمت نفوذي وأطلقت سراحه. ولم أتوقع رؤيته في هذا المكان.  
استوضح دو تشينغ: "أأنت هنا في مهمة رسمية، أيها المحسن إلي؟".

مال يانغ إلى أذنه قائلا: "قتلت رجلا في كيتشو، ورغبت في الانضمام إلى العصبة في بحيرة  
ليانغشان. أمضينا الليلة الماضية في خان عائلة تشو، فسرقت شي كيان، وكان يسافر برفقتنا، ديكهم  
والتهمة؛ فأثار خادمهم ضجة صاخبة. استبد بنا الغضب فأضرمنا النار في الخان وهربنا في الليل.  
لحق بنا المطاردون فأجهزنا على عدد منهم، ولكن قضيب خطافين برزا من الدخل وجرا شي كيان  
بعيدا. طوّفنا في الأرض إلى أن وصلنا إلى هنا. وكنا نهم بالاستفسار عن الطريق حين دلفت على  
حين فجأة، يا أخي".

- لا تترك الأمر يفلت تفكيرك أيها المفضال. سأجعلهم يعبدون شي كيان إلكما.  
- اجلس وتناول الشراب معنا.

جلس الرجال الثلاثة وشربوا. وقال دو تشينغ: "منذ أن غادرت كيتشو استفدت إفادة جمعة من  
إحسانك. فقد استلطفني موظف كبير هنا وعيّنني قهرمانا له. وفي كل يوم أصرف له شؤون أهل بيته  
البالغة ألف شيء وشيء. وهو يثق عيما. وهذا ما يحول بيني وبين العودة إلى البيت".  
- ومن يكون هذا الموظف الكبير؟

- أمام جبل التين الوحيد تقوم ثلاث صخرات، وعلى كل منها قرية. وتقوم قرية تشو في  
الوسط، وقرية عائلة هو في الغرب، وقرية عائلة لي في الشرق. هذه القرى الثلاث ومزارعها تضم  
جميعا قرابة عشرين ألف رجل مقاتل. ومزرعة عائلة تشو هي الأقوى بينها. ويرأسها اللورد تشو،  
ولديه ثلاثة أبناء يعرفون باسم المحاربين الثلاثة. والكبير يدعى التين، والأوسط يدعى النمر،  
والأصغر يدعى شبل النمر. ولديهم مدرب للسلاح يدعى لوان تينغ يوي المعروف باسم العصا  
الحديدية، إذ لا يضارعه في قوته عشرة آلاف رجل. وفي المزرعة حوالى ألف من الخدم الذين لا  
يرهبهم شيء.

وعائلة هو إلى الغرب يرأسها المحترم هو. وله ولد يدعى هو تشنغ، النمر الطائر، وهو مقاتل  
مقدام. كما أن له ابنة أيضا، وهي فتاة صنديلة القوة، وتعرف باسم عشر أقدام من الصلب لأنها تحمل  
سيفين طويلين براقين. وهي ماهرة في ركوب الخيل.

ومعلمي يرأس المزرعة الشرقية. ويدعى لي ينغ. وهو ماهر في استخدام الرمح الحديدي  
المنقط. ويحمل على ظهره خمس سكاكين مخبأة. ولديه القدرة على إصابة رجل بها عن بعد مائة  
خطوة في أسرع من لمح البصر.

وبين هذه القرى الثلاث عهد وميثاق. إن هوجمت إحدهما من قبل مشري الشغب هبت  
الأخريان إلى نجدةها. وهي تخشى أن يقوم الفتيان الشجعان في بحيرة ليانغشان بالإغارة عليها  
سعيًا وراء الحبوب، فعمدت إلى وضع خطط للدفاع عن نفسها معاً. صاصطحبك لمقابلة معلمي،  
وستطلب إليه أن يخط لنا رسالة تطالب بالإفراج عن شي كيان.

استفسر يانغ شيونغ: "معلمك لي ينغ، أليس هو المعروف في أخوية الشجعان باسم النسر  
المحطى إلى السماء؟"  
هو نفسه.

قال شي شيو: "سمعت أن لي ينغ من جبل التين الوحيد فتى شهيم. إذاً هو من هذه الأرجاء.  
ويقولون إنه مقاتل مرموق، ورجل حقيقي.. سنذهب إليه".

طلب يانغ قائمة الحساب من الساقى، فأصرّ دو تشينغ على دفعه. غادر الثلاثة الحانة، وقادهما  
دو إلى مزرعة عائلة لي التي كانت ضخمة. مقدمتها تقوم على خليج نهري، ومحاطة بجدران مطلية  
باللون الأبيض؛ تنمو إلى جانبها المئات من أشجار الصفصاف كل منها أثخن من أن يلفها رجلان  
بذراعيهما. اجتازوا جسراً متحركاً يقود إلى بوابات المزرعة ودلفوا إليها. وكانت هناك عشرون حمالة  
للأسلحة هن كل من جانبي الحجرة الخارجية للردهة الرئيسة تمجّ كلها بأسلحة براقية.  
قال دو: "أرجو أن تنتظراني هنا قليلاً، يا أخويّ. سأعلم المعلم بقدمكما".

دلف دو تشينغ إلى الداخل، وسرعان ما رجع أذنيه برفقة لي ينغ. اصطحب دو كلا من يانغ  
وشي إلى حجرة الاستقبال حيث سجدا. فردّ لهما لي ينغ التحية ودعاهما إلى الجلوس. تعادلت  
الزائران ومضيفهما في أدب حول من يجلس في هذا المكان أو ذاك، إلى أن أخذ كل منهم لنفسه  
مقعداً. وطلب لي خمرة.

سجد الزائران مرة أخرى وقالوا: "تنوّل إليك، يا سيدي، أن تبعث رسالة إلى مزرعة عائلة تشو  
تطالب فيها بالإبقاء على حياة شي كيان. ولن ننسى أبداً إحسانك الآن أو في المستقبل".

استدعى لي ينغ كاتب العائلة، وأملى عليه رسالة وضع عليها خاتمه، ثم أمر مساعده الوكيل أن  
يوصلها حالا على الأسرع بين الجياد، وأن يعود برفقة الأسير. أخذ الرجل الرسالة، وامتنى حصانه،  
وغادر المزرعة. فعبّر يانغ وشي عن شكرهما.

قال لي ينغ: "لا تقلقا. حين يستلمون رسالتي فسيتلقون سراحه".  
شكره الزائران مرة أخرى، فقال المضيف: "أرجو أن ترافقاني إلى الغرفة الخلفية. سنجرع

بعض الأكواب خلال انتظارنا".

رافقه إلى الغرفة فألفيا فطورا جاهزا. وحين انتهوا من تناول الطعام جيء بالشاي. سألهما لي بعض الأسئلة عن المناقشة بالرماح. فدلّت أجوبتهما على أنهما خبيران بما يقولانه، فأمرق ذلك الغبطة في جوانحه.

عند انتصاف الصباح رجع المساعد الوكيل، فسأل لي ينغ من الغرفة الخلفية: "أين الرجل الذي بعثنا بك لإحضاره؟".

قال المراسل: "دخلت بالرسالة وأنا واثق من أنهم سيخلون سبيله. وبدلا من ذلك خرج الأبناء الثلاثة وقد ارتسمت في ملامحهم علامات الغضب. ورفضوا الإجابة عن رسالتك مثلما رفضوا إطلاق سراح الرجل. وهم عازمون على تسليمه إلى سلطات الولاية".

انشده لي ينغ: "يربط بين قرانا تحالف حياة أو موت، وينبغي أن يحترموا رسالتي. فكيف يتصرفون على هذا الفراغ؟ لا بد أنك أغلقت لهم في الكلام كي يجابهوني بمثل هذا الجواب". والتفت إلى دو تشينغ: "أيها القهرمان، يحسن أن تذهب إليهم بنفسك. قابل اللورد تشو شخصيا، وشرح له الملابس".

- سأفعل ذلك، يا سيدي، ولكنني أقترح أن تكتب رسالة بخط يدك. وعندها لا بد من أن يخلوا سبيله.

قال لي ينغ: "حسن". وكتب رسالة على صحيفة من الورق مزينة بالأزهار، وأضاف خاتمه الشخصي إلى غلافها، وناولها إلى دو تشينغ.

أخرجوا له حصانا سبوحا من الأسطبل، وجهزوه بالسرج والركاب. وحمل دو في يده سوطا، وخرج من بوابات المزرعة، واعتلى صهوة الجواد، واتهال عليه بضربة لاسعة، فانطلق يتوالب به ناحية مزرعة عائلة تشو.

قال لي ينغ مخاطبا ضيفيه: "هؤنا عليكم. حين يستلمون هذه الرسالة الشخصية فسيطلقون سراحه على الفور".

أثنى يانغ شيونغ وشي شيو على المحترم شاكرين. واحسنى الخمرة معهما وهم ينتظرون في الحجرة الخلفية.

كان ضوء النهار قد بدأ يسوء، ولكن دو تشينغ لم يرجع بعد. قلق لي ينغ، فأرسل رجلا إلى الطريق ليستقبلوه في أثناء عودته. وسرعان ما رجع خادم وأعلن قائلا: "القهرمان دو يقترب من المزرعة".

- ومن يرافقه؟

- إنه عائد وحده.

هز لي ينغ رأسه مشلوها: "هذا أمر غريب حقا. لم يكن من عادته أن يعطى. فقيم هذا التباطؤ منه اليوم؟".

غادر الردهة يتبعه يانغ وشي. تراجّل دو وهمّ بدخول بوابات المزرعة. كان وجهه عابسا

بالغضب وقد كثر عن أنيابه، وعجز عن الكلام طوال دقائق.

قال لي ينغ: "أخبرنا بالتفصيل ماذا حدث؟".

نمالك دو تشينغ أعصابه جامدا، ثم قال: "حملت رسالتك إلى بوابتهم الكبيرة الثالثة، وعثرت على الأبناء الثلاثة جالسين هناك مصادفة. ألقيت عليهم النحية في أدب. فشخر شبل النمر: ماذا تريد؟ انحنيت وقلت: أرسلني معلمي بهذه الرسالة لأسلمها إليكم باحترام. فأظلم وجهه، وأجاب قائلا: كيف يمكن أن يكون معلمك جاملا إلى هذا الحد؟ إن الغبي الذي أرسله هذا الصباح حمل إلينا رسالة بخصوص قاطع الطريق شي كيان من بحيرة ليانغشان. سوف نأخذه إلى الوالي. فقم جئت من جديد؟ فقلت: شي كيان ليس عضوا في عصبة بحيرة ليانغشان، بل هو تاجر من كيتشو جاء لرؤية معلمي. ووقع سوء تفاهم فأحرق خانكهم. وقد تعهد معلمي بإعادة بنائه. مجاملة لنا أرجو أن ترفقوا وتصفحوا عنه. فصاح الأشقاء الثلاثة: لن نخلي سبيله. فقلت: رجاء، يا أسادي، أن تقرأوا هذه الرسالة التي كتبها معلمي. فأخذنا شبل النمر ومزقها إربا من دون أن يفتحها.

وصرخ برجاله أن يرמוني خارج المزرعة. وقال لي هو والنمر: لا نجعل أسياك يفضبون، وإلا... لم أكن أرغب في أن أخبركم بهذا، ولكن أولئك الحيوانات كانوا قساة حقاً - اختطفنا لي ينغ وجررناه إلى المحكمة باعتباره قاطع طريق من بحيرة ليانغشان أيضا وصرخوا بخدمهم أن يلقوا القبض عليّ، ولكنني وثبت على صهوة حصاني وهربت. كنت أغلي من الغضب طوال الطريق إلى البيت. يا للأوغاد! بعيد هذه السنوات الطويلة من التحالف الطيب يتصرفون على هذه الصورة الفظة!".

حين سمع لي ينغ هذه الكلمات تفجر غضبه من عقاله وانطلق صوب السماء. زمجر قائلا: "أيها الخدم، جيئوني بجوادي!".

رجاه يانغ وشي قائلين: "أنفخ غضبتك، يا سيدي. لا نحطم وفاقكم المحلي من أجلنا". لم يعرفهما لي أذنا صاغية. لبس درعا ذهبية معلاة بأقراص على شكل وجوه حيوانية في الصدر والظهر، وارتدى فوقها عباءة حمراء فضفاضة. وثبت وراءه خمس سكاكين من النوع الذي يستخدم في القذف. وتناول رمحه الفولاذي، ووضع على رأسه خوذة الشبيهة بعنقاء مجنحة، وخرج من بوابات المزرعة، واختار ثلاثمائة من خدمه الأشداء. وارتدى دو تشينغ بدوره درعا، وأخذ رمحا، وامتنطى صهوة حصانه. ورافقه عشرون فارسا آخر. وشتر يانغ وشي عن نوبيهما، وحمل كل منهما مطرده بيده ولحقا بحصان لي ينغ فيما راحت الجماعة تخطو مقربة بسرعة من مزرعة عائلة تشو.

كانت الشمس تميل إلى الغروب فوق الهضاب الغربية حين وصلوا إلى صخرة التنين الوحيد، وانتشروا على شكل تشكيل قتالي. كانت القرية قائمة بصورة استراتيجية جيدة فوق صخرة يحيط بها جدول مائي عريض. وكانت مسورة بثلاث مجموعات من الجدران واحدة بعد الأخرى، وكل منها بارزفاع عشرين قدما، ومبنية من الصخر الصلد. وكانت البوابتان الأمامية والخلفية للمزرعة مجهزتين بجسرين متحركين. وبين الجدران أقيمت أكواخ مدججة بالأسلحة، وفوق محرم البوابة على السور طبول وأبواق.

شدّ لي ينع لجام جواده أمام المزرعة، وصاح: "يا أبناء عائلة تشو الثلاثة. كيف تجرؤون على تشويه سمعتي؟".

فتحت بوابات المزرعة وخرج منها خمسون أو ستون فارساً، يسير في مقدمتهم على صهوة حصان خصي كستنائي فاحم اللون شبل النمر، الابن الثالث للورد تشو.

رعّص لي ينع إصبعه في وجه الفتى: "رائحة الحليب لم تذهب عن شفتيك بعد. ولا يبرح رأسك مزداناً بشعر طفولي. وقد أقام والدك معي تحالفاً في الحياة والموت، وتعاهدنا على الدفاع عن قرانا معاً. وحين تكون أسرتكم في أزمة وتحتاج إلى الرجال تقدم هؤلاء الرجال على الفور. وحين تكون في حاجة لا نبخل أو نقتر. وهذا النهار أرسلت إليكم رسالتين عن حسن نية. ففيم مزقتموهما؟ أنهيتوني؟ لم ارتكبتم مثل هذه القمعة الشنيعة؟".

أجاب شبل النمر: "أجل، عقدنا معك اتفاقاً على الدفاع عن مصالحنا المشتركة، وعلى القبض على أي قاطع طريق من بحيرة ليانغشان وتدمير مأواهم الجبلي. فكيف تقدم على التعاون معهم؟ هل تنتوي أن تصير نائراً أنت الآخر؟".

- لم تقول إن شي كيان من بحيرة ليانغشان؟ أنت تسيء إلى رجل بريء. وهذه جريمة.  
- لقد اعترف بذلك. وأكاذيك لا تجدك نفعاً. فهي لا يمكن أن تخفي الحقائق. والآن، اخرج

من هنا. وإن لم تمتثل فستقبض عليك بصفك قاطع طريق ونسلّمك إلى السلطات أيضاً.  
احتدم غضب لي ينع، فساط حصانه وانقضّ على شبل النمر ممسكاً برمحه. ودفع الفتى حصانه قدماً، وتعارك الاثنان أمام صخرة التين الوحيد. أماما ووراء، صمودا وهبوطا، راحت جولانتهما تتوالى فبلغت ثمانين جولة. وأدرك شبل النمر أنه لن يستطيع التغلب على خصمه فأدار جواده وهرب. طارده لي ينع. أراح شبل النمر رمحه على عنق حصانه، وركّب سهماً في قوسه، وشد الوتر عن آخره. استدار على السرج، وصوب، وأطلق. راغ لي ينع من طريقه، ولكن السهم أصابه في كتفه، فسقط على الأرض. أدار شبل النمر حصانه وشرع في العودة وفي نيته إلقاء القبض عليه.

أطلق يانغ شيونغ وشي شيو صرخة رنانة واندفعا على السمر في وجه حصان الفتى وقد أشرعا مطرديهما. وأدرك شبل النمر أنه لا يكافئهما قوة، فأدار حصانه من جديد على عجل. وطمع يانغ الحصان في حاركه، فشبّ موجوعاً، وكاد أن يقذف براجه. وشرع حملة سهام عائلة تشو، الذين يلحقون بالفرسان، بإطلاق سهامهم على يانغ وشي. ولم يكن هذان مدرعين، فاضطرا إلى التراجع. وفي هذه الأثناء، أنهض دو تشينغ لي ينع على حصانه وابتعد به، وتراجع يانغ وشي في أعقاب خدم أسرة لي المتقهقرين، فطاردتهم قوات عائلة تشو مسافة ثلاثة ليات تقريباً. وكان ضوء النهار ينحسر، فرجعوا عائدين إلى مزرعتهم.

قفل دو تشينغ إلى البيت حاملاً لي ينع. ترجّل عند البوابة وساعد معلمه في دخول الغرفة الخلفية. وجاءت نسوة البيت للعناية به، فانتزعن السهم، وخلعن الدرع، ووضعن على الجرح كمادة. في تلك الليلة تشاور الرجال. فقال يانغ وشي مخاطبين دو تشينغ: "ذلك النذل أهان لي ينع. وجرحه بسهم ولم نستطع إنقاذ شي كيان. هذه غلظتنا لأننا ورطنا معلمك في القضية سنذهب نحن



الاثنان إلى جبل ليانغشان ونطلب إلى تشاو وسونغ والقادة الآخرين أن يجيئوا ويأروا له وينقذوا شي كيان". وشكرا لي ينغ واستأذنا في الرحيل.

قال لي ينغ:

"ليست القضية في أنني لم أبذل مساعي، ولكنهم يفوقونا عددا بكثير. أرجو أن تصفحوا عني". وأمر دو تشينغ أن يقدم ليانغ وشي فضة وذهبا. رفضا قبول ذلك، فقال لي: "جميعنا من أخوية الشجمان، فليس هناك ما يدعو إلى المجاملة".

عندها قبلنا هداياه. وسجدا وألقيا تحية الوداع. رافقهما دو تشينغ إلى حدود القرية ودلهما على الطريق الرئيسة، ورجع أدراجه إلى مزرعة عائلة لي. ولن نزيد في هذا الموضوع حديثا.

اندفع يانغ وشي في طريقهما إلى بحيرة ليانغشان. ورأيا على الطريق أمامهما على البعد حانة مقامة حديثا، وشعارها تخفق به الريح. وصلا إليها، وأمرأ بشراب، واستعلما عن معالم الطريق. كانت تلك الحانة في الحقيقة مكانا للمراقبة أقامه مؤخرا رجال جبل ليانغشان. وكان شي يونغ مسؤولا عنه. سمعهما يسألان الساقى عن كيفية الوصول إلى القلعة، ورأى أنهما لا يمكن أن يكونا من الأشخاص العاديين، فمشى صوب منضدتهما.

سأل: "من أين أنتما، أيها السيدان؟ وقيم ترغبان في الصعود إلى الجبل؟".

أجاب يانغ شيونغ: "نحن من كيتشو".

تذكر شي يونغ فجأة: "إذا لا بد أنك شي شيو".

- كلا، أنا يانغ شيونغ. وهذا شي شيو. كيف تعرف اسمه، يا أخي؟

- نحن لم نلتق. ولكن الأخ داي زونغ توقف هنا منذ فترة قصيرة وهو في طريق عودته من

كيتشو وأخبرني عنه أشياء كثيرة. واليوم طلبنا الصعود إلى الجبل. وهذه أنباء طيبة.

تبادل الثلاثة التحيات، وروى يانغ وشي لشي يونغ قصتهما مع عائلة تشو. فأمر الخادم أن يقدم

لهما أفضل أنواع الخمور. وفتح نافذة الجوسق المطل على المياه، وشد قوسه، وأطلق سهما صافرا.

وهل الفجر جاء قاطع طريق يجذب قاريا إلى مجمع القصب في الخليج المقابل. ورافق شي يونغ

الرجلين في الصعود إليه، وأوصلهما إلى شاطئ متعار البطة. وأرسل رجلا ينسج بمقدمهما، فهبط داي

زونغ ويانغ لين عن الجبل لاستقبالهما. وبعد أن تبادلوا التحيات انطلقوا إلى القلعة جميعا.

حين تناهى الخبر إلى القادة أن هناك رجلين شجاعين قد وصلا، عقدوا اجتماعا في الردهة

وجلسوا على المقاعد وفقا لتسلسل مراتبهم. وقاد داي زونغ ويانغ لين القادمين الجديدين يانغ شيونغ

وشي شيو وقدماهما إلى تشاو وسونغ والقادة الآخرين. فاستجوبهما تشاو في دقة عن تجاربهما

السابقة، فأخبراه عن مهارتهما في استخدام السلاح ورغبتهما في الانضمام إلى العصابة. واغبط القادة

بذلك، وقدموا لهما مقعدين.

قال يانغ شيونغ بعد فترة من الزمن: "هنالك شخص يدعى شي كيان أراد الانضمام إليكم

أيضا. ومن سوء حظه أنه سرق ديكا ييشر بقدم الصباح في حانة عائلة تشو فتمرضنا للتوبيخ. فأحرق

شي شيو الحانة وألقي القبض على شي كيان. وأرسل لي ينغ رسالتين يطلب فيهما إخلاء سبيله،

ولكن أبناء عائلة تشو الثلاثة رفضوا ذلك. وأقسموا يميناً على جَرّ جميع الشجعان في هذه القلعة إلى السلطات، وأطلقوا الشتائم واللعنات عليكم يومياً. أولئك الأوغاد لا يملكون شيئاً من الوجدان".

لو لم ينطق بهذه الكلمات لما حدث شيء. ولكنه فعل، فثارت غضبة تشاو غاي، وصاح في قطاع الطرق المحتشدين: "أيها الرجال، خذوا هذين خارجاً واقطعوا رأسيهما وأعلموني".

فتدخل سونغ جيانغ على الفور قائلاً: "هون عليك، يا أخي. لقد جاء هذان المحاربان من مسافة بعيدة تحدهما فكرة وحيدة؛ ألا وهي مدنا بالمعاونة. فقيم تودُّ إعدامهما؟".

- منذ أن تولّى قتياننا الشجعان الأمور بدلاً من واتغ لون، وضعنا الشهامة والسلوك الحسن في المحل الأول بالنسبة إلى الناس. وقد نزل عن الجبل أخ بعد الآخر، ولكن أحداً منهم لم يسر إلى سمعتنا. وجميع إخوتنا، القدامى والجدد، يحافظون على شرفهم وشهائهم. وهذان الوغدان، باسم شجعان بحيرة ليانغشان، سرقا ديكاً وأكلاه، فأساءا إلى سمعتنا. ينبغي ضرب عتقهما، وعرض رأسيهما في الساحة حبرة للآخرين. وسأقود قواتي شخصياً وأنظف قرية عائلة تشو كي لا نخسر هبة شجاعتنا ويسالطنا. أيها الرجال، اقطعوا رأسيهما!

قال سونغ جيانغ: "رويداً. ألم تسمع ما قاله هذان الأخوان لتوُّهما؟ لقد كان شيء كيان، البرغوث على الطبل، خفيف اليدين على دوام. وما قام به هو السبب في استغراز عائلة تشو. فكيف أساء هذان الأخوان إلى قلعتنا. لقد سمعت كثيراً من الناس يقولون إن مزرعة عائلة تشو تناصبنا العداء. أفرغ غضبتك، يا أخي. لدينا وفرة من الرجال والخيول، ولكن لدينا قلّة من المال والحبوب. وعلى الرغم من أننا لا نتطلع إلى إثارة المصاعب مع عائلة تشو، غير أن أفرادها هم الذين باشروا بالاستغراز، وما قد أتيت لنا فرصة طيبة للهبوط عن الجبل وتأديبهم. حين نهزم المزرعة سنستولي على ما يكفي من الحبوب لتمويننا طوال أربع أو خمس سنوات. لم تكن نبحث عن سبب لإيقاع الأذى بهم، غير أن أولئك الأوغاد على ما يكفي من الفظاظه حفا. أنت القائد الأعلى هنا، يا أخي. فقيم يتفجر غضبك على شؤون نافهة؟ أنا لا أملك موهبة، لكن إن رافقتني فرقة من الرجال والخيول، وبمؤونة عدد من إخوتنا، فلسوف أنقض على مزرعة عائلة تشو بكل طيبة خاطر. إن لم نمسحها عن وجه الأرض فلن نعود أدرجنا إلى هنا. فقبل كل شيء وحده الثأر هو الذي يحفظ لنا سمعتنا. ثانياً، من واجبنا أن نرد لأولئك الحقييرين النافهين الإهانة التي ألحقوها بنا. وثالثاً، سنحصل على كمية كافية من الحبوب نستخدمها في قلعتنا. ورابعاً، في مقدورنا أن نطلب إلى لي ينغ أن يحضر وينضم إلينا".

قال وو يونغ: "فكرة رائعة. نحن سكان القلعة لا ينبغي أن نحطم رجالاً من أمثالنا بأيدينا".  
قال داي زونغ: "أتمنى أن تقطعوا رأسي بدلاً من أن أؤذي أحداً من رفاقنا".  
نزل تشاو غاي أخيراً عند رجاء جميع القادة وصنع عن ياتغ شيونغ وشي شيو. وأجزلا له الشكر وسجداً.

خاطبهما سونغ جيانغ قائلاً في رفق: "لا تقضبا. تلك قاعدة في قلعتنا، ويتبغي علينا أن نطيعها. أنا، نفسي، يمكن أن يدق عقي إن خالفتها. وليس لي أن أترقب أي صفح حينها. لقد صار

بي شيوان، الفضيلة المدرعة، قائدا للشرطة العسكرية مؤخرا، وأذيعت الأنظمة المتعلقة بالمكافآت والعقوبات. فلا تحقدا علينا رجاء".

طلب تشاو إلى يانغ شيونغ وشي شيو أن يجلسا بعد يانغ لين، ودعي جميع قطاع الطرق من مختلف الرتب للمشاركة في تهنة القائدين الجديدين. ونُحرت أبقار وخيول وأقيمت مأدبة عامرة. وخَصَّ يانغ وشي بجناحين للسكن، ثم انتدب بعض قطاع الطرق للعمل كأتباع لكل منهما. انتهت المأدبة تلك الليلة، وفي اليوم التالي أقاموا مأدبة أخرى. ثم تشاور القادة. فأمر سونغ جيانغ الفضيلة المدرعة أن يضع قائمة بأسماء رجال يهبطون عن الجبل، ودعا القادة الآخرين إلى مرافقته في الغارة التي سيشتنها على مزرعة عائلة تشو، فقد عزم على إبادتها ومحوها من الوجود. وتم الاتفاق على أن يبقى وو يونغ وليو نانغ والأشقاء الثلاثة يوان وليوي فانغ وقوه شنغ للدفاع عن القلعة بالإضافة إلى تشاو غاي. أما الذين يقومون على حراسة الشاطئ والبوابات والحانات فيسيقون في مراكزهم. أما القادم جديدا منغ كانغ الذي انتدب لبناء القوارب، فسوف يحل محل ما لين كمشرف على السفن الحربية. وكتب إعلان خطي يشير إلى أن القادة المشتركين في الغارة على مزرعة عائلة تشو وزعوا في وحدتين. تضم الأولى سونغ جيانغ وترأس جماعة من ثلاثة آلاف من المشاة وثلاثمائة من الفرسان. وحين تجهز هذه الوحدة وتحمل دروعها تنطلق أولا طليعة للحملة. وتضم الوحدة الثانية لين تشونغ، وتتألف بدورها من ثلاثة آلاف من المشاة وثلاثمائة من الفرسان. وتتبع الوحدة الأولى كتميز لها.

وسيقي سونغ وان وتشنغ تيان شو للدفاع عن القلاع الصغيرة على شاطئ الرمال الذهبية وشاطئ منقار البطة على التوالي، ويبقيان مسؤولين عن تزويد المهاجمين بالحبوب والأعلاف. ودَّع تشاو غاي المغيرين ورجع إلى القلعة.

انطلقت وحدة سونغ جيانغ مباشرة إلى مزرعة عائلة تشو، ولم تقع لها على الطريق أية حوادث مشؤومة، وسرعان ما اقتربت من جبل التين الوحيد. وحين لم يعد يفصلها عنه أكثر من لي واحد أقامت معسكرا، ونصبت خيمة سونغ جيانغ في الوسط فجلس فيها يتشاور وهو رونغ. قال: "سمعت أن الطرق إلى المزرعة ملوثة بالخدع، وأن من الصعوبة بمكان على الجنود أن يسيروا عليها. سأرسل رجلين يستكشفان أفضل الممرات. وعندما نستطيع التقدم وقتال العدو". قال لي كوي: "لقد بقيت فترة طويلة عاطلا عن أي عمل، يا أخي. ولم أقتل رجلا واحدا. دعني أذهب أولا".

قال سونغ جيانغ: "ليس أنت، يا أخي. إن احتجتنا إلى انقضا مضى مفاجئ فسأبعث بك. أما هذا العمل فيتطلب الأناة والروية. ولا تصلح أنت له".

ضحك لي كوي وقال: "تلك المزرعة اللعينة. فيم تزج نفسك؟ سأصحب مائتين أو ثلاثمائة من الشبان، ونشق لأنفسنا طريقا ونقتل جميع أولئك الأوغاد. فما حاجتك إلى كشافين؟". - أنت تهرف. اخرج من هنا، ولا تعد إلا إذا ناديت عليك.

خرج لي كوي وهو يهمهم بينه وبين نفسه: "كل هذا الضجيج من أجل سحق بعض الذباب".

استدعى سونغ جيانغ إليه شي شيو وقال: "لقد كنت هنا قبلا. أريدك أن تستكشف المكان برفقة بانغ لين".

- إذا كنت قد حضرت مع مثل هذه القوة الكبيرة، فلا ريب أنهم أخذوا أهبتهم في المزرعة. فكيف يمكن أن تنتكر؟

قال بانغ لين: "سأنتكر في لباس طارد للأرواح الشريرة وأخفي في طيات ثيابي سكيناً. وسأحمل عجلة للصلاة خلال سيرتي. حين تسمع صوتها أسرع إليّ وأبق إلى جانبي".

قال شي شيو: "لقد بعث الزيوت في كيتشو. سأحمل قليلاً منه وكأني عاودت بيع هذا الصنف. وسأخفي بدوري سلاحاً. وفي حال الضرورة أستطيع أن أستخدم قضيب الحمل أيضاً".

- حسن. سنتنهم التفاصيل، ونهيم كل شيء هذه الليلة، وننهض في فترة الحراسة الخامسة ونرحل.

في صبيحة اليوم التالي انطلق شي شيو أولاً بحمله من الزيت. وقبل أن يجتاز عشرين لياً صادفته مناهة معقدة من الممرات بدت وكأنها تدور في حلقات عبر غابات كثيفة من الأشجار. وسمع إلى الوراء منه صدى عجلة للصلاة تقترب. كان بانغ لين، وقد وضع على رأسه قبعة مكسوة من القش، وخلع على جسده عباءة كاهن قديمة ودفع أمامه عجلة للصلاة يقترب منه في خطوات راسخة. ولم يكن ثمة إنسان آخر على مرمى البصر، فخاطبه شي شيو قائلاً: "هذه الممرات جميعاً تدور وتلف. ولا أستطيع أن أتذكر الممر الذي سلكته ولي ينغ ذلك النهار. كان الوقت ظلمة، وكانوا يعرفون الطريق ويسهرون في سرعة، فلم أتمكن من إلقاء نظرة جيدة".

- ابتعد عن هذه الممرات إذاً، واتخذ الطريق الرئيسة.

ألقى شي شيو حمله على كتفه من جديد وتابع سبيله. فلمح أمامه قرية وعدة حانات ودكاكين جزارين. فسار إلى بوابة إحدى الحانات فرأى أن مجموعة من حاملات الأسلحة تنتصب أمام كل دكان، وأن جميع الرجال في هذه الدكاكين يلبسون ثياباً ذهبية وقد زخرفت ظهورها بكلمة "نشو". وكان الناس في الشوارع يلبسون مثل هذه الثياب أيضاً.

فألقي شي شيو على شيخ كان يمر إلى جانبه تحية محترمة وسأله: "أيمكن أن أسالك عن عادة محلية، أيها الجدد؟ فيم هذه الأسلحة أمام كل باب؟".

- من أين أنت، أيها الغريب؟ إن كنت لا تدري فيحسن أن تغادر المكان حالا.

- أنا بانغ للبلع من شاندونغ، أضمت رأسمالي ولا أستطيع العودة إلى بيتي. وأنا الآن أبيع زيت الوقود. ولا أعرف دروبكم المحلية.

- اذهب بسرعة. اختف عن الأنظار. ستقع هنا معركة كبرى على الفور.

- كيف يمكن أن يحدث هذا في مثل هذا المكان اللطيف؟

- أنجهل ذلك حقاً؟ حسن، سأخبرك. هذه القرية تدعى قرية عائلة تشو. ويحكمها اللورد تشو الذي تقوم مزرعته على هاتيك الصخرة. وقد أثار حفيظة الفتيان الشجعان في بحيرة ليانغشان، فجاءوا برجال وخيول ليقتلونا عن بكرة أبينا. ولكن الممرات المؤدية إلى قريتنا معقدة جداً، فأقاموا

معسكرهم خارجها. وقد أمرت المزرعة كل شاب مقتدر البنية أن يكون على أهبة الاستعداد. وحين تصل الأوامر فسيتدفعون لنصرة مقاتلبنا.

- ما هو عدد سكان هذه القرية، يا جداه؟

- قرابة عشرين ألفا. وفي مقدورنا الاعتماد على معونة القريتين إلى الشرق والغرب منا. فالقرية الشرقية يحكمها لي بنح النسر المحلق إلى السماء. والقرية الغربية يحكمها المحترم هو. وله ابنة تدعى عشر أقدام من الصلب تثير الرعب بأسلحتها.

- في هذه الحال ليس هنالك ما يشير رعبكم من ناحية بحيرة ليانغشان!

- هذا صحيح. لو أننا وصلنا لتوَّنا فقد كان يمكن اعتقالنا بكل سهولة.

- ماذا تقصد، يا جداه؟

- إن لدينا أغنية تقول:

قريننا مستوية

دروبها ملتوية

سهل دخولها

صعب خروجها!

فشرع شي شيو يكي، ونهاوى على الأرض، وخرَّ ساجدا وصاح: "أنا تاجر فقير أضعت رأسمالي على الطريق ولم أعد أستطيع العودة إلى البيت، فبدأت أبيع زيت الوقود. هذا شيء رهيب. فقد أرسيت في قلب معركة لا أستطيع منها فكاكا. هب لي من لدنك رحمة، يا جداه. سأعطيك هذا الحمل من الوقود، لكن دنني على سبيل إلى الخروج!"

- لست أريد وقودك مجانا. سأشتره منك. تعال معي سأقدم لك قليلا من الطعام والشراب.

شكره شي شيو، وحمل حملة، ورافق الشيخ إلى منزله. صبَّ له مضيفه طاسين من النبيذ الأبيض، وملا طاسا أخرى بعصيدة الأرز، ووضعها أمامه. فعبَّر له شي شيو عن شكره من جديد. وتوسل ضارعا: "جداه، أخبرني كيف أخرج من هنا".

- ما عليك إلا أن تنعطف حشما تشر على شجرة حور بيضاء. اتبع أي ممر يبدأ من هنا، ضيقا كان أم عريضا. فأَي ممر آخر يؤدي إلى طريق مسدودة. لا تلتفت إلى أية شجرة أخرى. إن اتبعت طريقا خاطئة فلن تخرج أبدا، سواء أذهبت يمتة أم يسرة. وأثار الطرقات المسدودة مكسوة بتقوآت من خشب البامبو المخفي والأشواك الحديدية. وقد تدوس عليها، ولا بدَّ عندئذ من القبض عليك. ولن تناح لك فرصة الخروج من هنا.

سجد الشاب وأزجى له الشكر: "ما اسمك، يا جداه؟".

- غالبية الناس في هذه القرية يدعون نشو. وحدي وحائلتي ندعى تشونغلي. وقد أقمتا هنا دائما.

- لقد أخذت كفايتي من الطعام والشراب. وسأجزيك عن هذا جزاء حسنا في أحد هذه الأيام. وفيما هما يتعاذبان أطراف الحديث تناهت إليهما ضجة صاخبة من الخارج. وصاح صوت:

"لقد قبضنا على جاسوس". أجفل شي شيو وأسرع الشيخ إلى الباحة. فرأيا سبعين أو ثمانين جنديا يخفرون رجلا أوثقوا يديه وراء ظهره، عرف شي شيو فيه بانغ لين. كانوا قد جردوه من ثيابه. فزمر شي شيو في حنايا نفسه غضبا. التفت إلى الشيخ مستفسرا: "من يكون هذا؟ وفيم أوثقوا يديه؟".

- ألم نسمعهم يقولون إنه جاسوس أرسله سونغ جيانغ؟  
- وكيف ألقوا القبض عليه؟

- إنه لنذل جسور. جاء وحيدا، بتياب راهب يطرد الأرواح الشريرة. وأقحم نفسه في القرية. وباعتبار أنه بجهل طريقه فهو لم يستطع غير أن يتبع الدروب الرئيسة. فالانمطاف يمينا ويسارا يقوده إلى طريق مسدودة. وهو لم يسمع شيئا عن شجر الحور الأبيض. ورآه أحدهم يطوف حول الانمطافات الخاطئة، فخطر له أن يتشكك فيه. فأرسل يخبر المزرعة، فأرسلوا منها رجلا يقبضون عليه. كان الرجال كثيرين، وكان هو قويا. وقد عرف الآن أنه لص. ويقولون إن اسمه بانغ لين النمر الأبيض.

وهتف صوت على الطريق: "لقد جاء الابن الثالث من المزرعة في دورية للمراقبة".  
لمح شي شيو من خلال شق في جدار الباحة عشرين جنديا من المشاة يحملون رمحا لها شرابات حمراء يلحق بهم خمسة فرسان يحملون جميعا أقواسا وسهاما. ووراءهم ثمة أربعة أو خمسة من الفرسان على جياد بيضاء أحاطوا بمحارب شاب على خصي ناصع البياض. كان المحارب مدرعا، وقد انتضى قوسا وسهاما، وفي يده رمح. عرفه شي شيو ولكنه لم يظهر شيئا من ذلك.

- من هو هذا السيد المذهب الشاب الذي يمر بنا؟  
- إنه الابن الثالث للورد تشو، شيل النمر. وهو خطيب للمعشر أقدام من الصلب من مزرعة عائلة هو القائمة إلى الغرب منا. إنه المقاتل الأشد إرهابا بين الأبناء الثلاثة.  
شكر شي شيو الشيخ مرة أخرى، وقال: "أرجو أن تتحدد لي أية طريق أسلك".  
- لقد تأخر الوقت، وقد تنشب معركة الآن ونكون كبن يلقي بنفسه في التهلكة.  
- أنقذني، يا جداء، أتوصل إليك.  
- أقم ليلتك هنا. وغدا، إن هدأت الأمور، نستطيع أن نرحل.

شكره شي شيو، وأقام عنده. كان أربعة أو خمسة من الفرسان يتنقلون من باب إلى باب وينصحون للناس: "إذا شاهدتم إشارات من مصباح أحمر هذه الليلة، فاستخدموا القوة للقبض على قطاع الطرق من بحيرة ليانغشان وطالبوا بالمكافأة".

بعد انصرفهم استفسر شي شيو: "من كان ذلك الضابط الذي يرافقهم؟".  
- إنه الشريف للمجلي هنا. إنهم يعدون العدة الليلة للقبض على سونغ جيانغ.  
أغرق شي شيو في التفكير بعد هذا التبا. واستعار من بعد مشعلا، وألقى تحية المساء، وذهب

للنوم في كوخ من القش في مؤخر البيت.

كان سونغ جيانغ وقواته قد عسكروا خارج القرية. ولم يرجع شي شيو ويانغ لين. فأرسل أو بنغ إلى مدخل القرية للاستكشاف، وسرعان ما رجع يقول: "يقول الناس إنهم قبضوا على جاسوس. وتلك السمرات بالغة التعقيد. فلم أجرؤ على الدخول إلى مسافة بعيدة".

غضب سونغ جيانغ غضبة مرة: "لا أستطيع انتظار أي تقرير بعد الآن. وهؤلاء يقولون إنهم ألقوا القبض على جاسوس. وهذا معناه أن أخوينا وقعا في كمين. سنهاجم هذه الليلة مهما تكن الظروف. وسنشق لأنفسنا طريقا إلى القرية وننقذهما".

والثفت إلى القادة الآخرين مستفسرا: "ما رأيكم في هذا؟".

قال لي كوي: "سأذهب أولا لمجرد إلقاء نظرة للتعرف على المكان".

أمر سونغ جيانغ جميع الرجال أن يسلحوا أنفسهم ويلبسوا دروعهم. وسينطلق لي كوي ويانغ شيونغ في الطليعة، وسيقود لي جيون القسم الأخير. ويتولى مو هونغ الجناح الأيسر، وهوانغ شين الجناح الأيمن. أما سونغ جيانغ وهوا رونغ وأو بنغ فيقودون الفرقة المركزية.

في وسط الأعلام الخفاقة، والقرع على الطبول والنفخ في الأبواق، هبَّ المهاجمون، وهم يصبحون ويلوحون بسيفهم وفؤوسهم، ويسبرون مسرعين في اتجاه مزرعة عائلة تشو.

كان الغسق قد انتشر حين وصلوا إلى صخرة التنين الوحيد.

فاستحث سونغ جيانغ الفرقة المتقدمة على مهاجمة المزرعة. فاندفع لي كوي قداما مثل ومضة من النار، وقد تعرى حتى وسطه ولوح بفأسه الفولاذيتين ولكنه ألغى جسر المزرعة المتحرك مرفوعا، وليس ثمة أضواء في أي مكان. وهمَّ لي كوي أن يلقي بنفسه في الخندق المائي ويقطعه سباحة، فأوقفه يانغ شيونغ قائلا: "لا. لا تفعل. إن كانوا قد أغلقوا بوابات المزرعة فلا بدَّ أنهم قد أعدوا لنا خدعة. رويدك ريشا بصل الأخ سونغ جيانغ، وعندها سنقرر خطوتنا المقبلة".

لم يكن لي كوي يحتمل مثل هذا الأمر. سدد ضربة بفأسه، وصاح ناحية الصخرة: "يا لورد تشو، أيها المحتال الأحمق، اخرج إلينا! سيدك الإعصار الأسود هنا في انتظارك!".

فما جاءه من المزرعة جواب.

وصل سونغ جيانغ مع رجاله يتبعه يانغ. كانت المزرعة ساكنة. شدَّ لحام جواده وألقى نظرة. لم يكن ثمة سلاح أو جندي على مرمى البصر. فقال في نفسه وقد اتخذ جانب الحيطة: "لقد أخطأت. فالكتب السماوية تقول بكل وضوح: حذار من التهور في وجه العدو. أنا لم أدرك ذلك، بل فكرت في إنقاذ أخويّ ليس غير، وتحركت بقواتي في قلب الليل. لم أتوقع قطَّ أنني حينما أصل إلى عمق العدو، إلى مزرعته بالذات، فلن أجد لجيشه أثرا. لا رية أنهم يضررون لنا شيئا".

أمر فرقه الثلاث بالتراجع فورا. فاعترض لي كوي صائحا: "لقد قطعنا هذه المسافة الطويلة. ولا ينبغي أن نتراجع. سأشق ولياك لنفسينا طريقا. اتبعوني جميعا!".

قبل أن تخرج هذه الكلمات من بين شفثيه عرفت المزرعة بها. فقد شقت السماء إشارة طائرة.

والتهبت على الصخرة آلاف المشاعل على غير انتظار. وانهمرت السهام من محرس البوابة فوق السور. فقهقر سونغ جيانغ قواته على القور على طول الطريق التي قدم منها. وأطلق الحرس تحت قيادة لي جيون صرخة: "لقد قطعوا الطريق علينا! لقد نصبوا لنا كميناً!".

أمر سونغ جيانغ رجاله أن يبحثوا عن طرقاً أخرى. لَوَّحَ لي كوي بفأسه، وانقضَّ قدماً، مفتشاً عن خصومه من دون أن يعثر على جندي واحد منهم. وانطلقت من الصخرة إشارة أخرى. وقبل أن يتلاشى صوتها انفجرت أصدااء راعدة من جميع الجوانب. وكاد سونغ جيانغ أن يفقد صوابه وقد تنأت عيناه وانفجر فمه. لقد وقع في المصيدة على الرغم من حنكته المدنية ومهارته العسكرية. والحقيقة أن خطة للمقبض على النمرور والتنانين استخدمت لاعتقال رجل ترتعش له انفجارات السماء وتهتز له جنبات الأرض.

كيف أتبع لسونغ جيانغ والقادة الآخرين النجاة؟ إن شئت معرفة ذلك هَلُمَّ معنا إلى الفصل التالي.



## الفصل الثامن والاربعون

وحدها عشر أقدام من الصلب تقبض على وانغ النمر القصير البدين؛

وسونغ جيانغ يهجم ثانية على مزرعة عائلة تشو

تطلع سونغ جيانغ حواليه من فوق ظهر جواده. كانت قوات العدو كامنة في انتظارهم في كل ناحية وصوب. فأمر رجاله بالقتال لشق طريق لأنفسهم باتجاه الطريق الرئيسة. وسرعان ما صاغت أذنيه من جديد صرخات الرعب والذعر. وحين استفسر عن السبب قال الرجال: "هذه الممرات كلها تنعطف دائريا. ومهما ذهبنا فيها فنحن نرجع إلى هذا المكان هنا".

قال: "تقدموا إلى حيث تجدون المشاعل، وحيث الناس يقطنون".

ولم تلبث طليعة القوات أن أطلقت صيحة من جديد: "لا نستطيع التوجه نحو المشاعل. فهذه الممرات مزروعة بتنوءات من خشب البامبو والأشواك الحديدية ومسدودة بأغصان حادة الرؤوس تشبه قرون الوعل".

زمجر سونغ جيانغ: "لقد تخلفت عني السماء".

في تلك الأثناء حدثت حركة في فرقة الجناح الأيسر بقيادة مو هونغ. وأعلن مراسل قائلا: "شي شيو هنا". ولم تمض برهة حتى اندفع شي شيو ملوفا بسيفه ناحية حصان سونغ جيانغ. وقال: "لا تذر، يا أخي. أنا أعرف كيف أجتاز هذه الممرات. فمرر كلمتي في هدوء: سيروا على أي ممر، أكان ضيقا أم عريضا، يبدأ من قرب شجرة حور بيضاء".

أصدر سونغ جيانغ الأمر الضروري. وما كادوا يقتربون خمسة أو ستة ليات أخرى حتى شاهدوا إلى الأمام منهم حشدا ضخما من رجال العدو وخيوله. فنادى على شي شيو وسأله: "قيم احتشد هذا الجمع من الرعاع هنا، يا أخي؟".

- إنهم يستخدمون مصباحا إشارة للتجمع.

أنعم هوا رونج النظر من فوق جواده، وأشار بيده وخاطب سونغ جيانغ قائلا: "أترى هذا المصباح الذي يضم شمعة في وسطه بين الأشجار؟ حيشما تحركنا صوب الشرق أم صوب الغرب فهو يتحرك في اتجاهنا، وقواتهم تحتشد عند المصباح استعدادا للقاتل. إنه الإشارة التي يعتمدونها من دون ريب".

- وماذا يمكن أن نفعل بالمصباح؟

قال هوا رونج: "الأمر سهل". رفع سهما إلى قوسه، وحث جواده على المضي قدما، وأطلق السهم. فأصاب المصباح الأحمر بضربة محكمة وأسقطه على الأرض.

حين لم يعد ثمة مصباح يهدي قوات العدو المحتشدة، وقع أفرادها في الفوضى، وأصدر سونغ

جيانغ أمره إلى شيو أن يدلّ على الطريق، فشقوا لأنفسهم ميلا خارجين من القرية. انفجرت أصوات على الجبل إلى الأمام منهم، وراحت صفوف من المشاعل تتراقص رقصا وحشيا. فأمر سونغ جيانغ بالوقوف. وأرسل شيو يستقصي الأمر. فرجع بعد لحظات وأعلن قائلا: "إنها فرقة أخرى من قلعنا جاءت لتمزيق قواتنا وليبثرة قوات العدو". استحثّ سونغ جيانغ رجاله على المضيّ قدما في القتال شاقين لأنفسهم ميلا إلى الخروج من القرية. وتقهقر جنود مزرعة عائلة تشو واتسحبوا.

انضمت قوات لين تشونغ وتشين مينغ إلى رجال سونغ جيانغ، وتوقف الجميع خارج القرية. كان ضوء النهار قد انبج. فأقاموا معسكرا على أرض عالية وأحصوا رجالهم وخيولهم. كان هوانغ شين قاهر الجبال الثلاثة مفقودا. أجفل سونغ جيانغ وجعل يسأل عنه. فأوضح الرجال الذين رافقوه في الليلة الماضية قائلين: "حين تلقى القائد هوانغ أمرك انطلق يفتش عن طريق. ولكن خطافين انطلقا من بين القصب وأسقطا حصانه. وقبضت نصف دسنة من الرجال على القائد وجروه بعيدا. ولم نستطع إلى إنقاذه ميلا".

ثارت ثورة سونغ جيانغ. أراد أن يقتل جنود هوانغ لعدم إبلاغهم الأمر باكرا. فهدأ لين تشونغ وهو رونق من ثأرته بعد جهده. واضطرب الآخرون. قالوا: "لم نستول على المزرعة، وخسرنا أخوين بالإضافة إلى ذلك. فماذا نحن فاعلون؟".

قال يانغ شيونغ: "ثمة تحالف بين القرى الثلاث. غير أن لي ينج، وهو الذي يحكم القرية الشرقية، أصيب بجرح من قبل شبل النمر قبل أيام، وهو يرتاح في منزله. لم لا تذهب وتشاوره في الأمر، يا أخي؟".

قال سونغ جيانغ: "لقد نسيت هذا الأمر. فهو يعرف المنطقة وأحوالها معرفة جيدة". وأمر بإحضار ثوبين من الحرير وخروفين وجرتين من الخمر على سبيل الهدية، بالإضافة إلى جواد ركوب جيد مجهز بسرج ولجام. وانطلق يقدم هذه الهدية بنفسه، تاركا لين تشونغ وتشين مينغ يقومان على حراسة المعسكر.

صعد في الجبل برفقته هوا رونق ويانغ شيونغ وشي شيو وثلاثمائة من الفرسان متجهين إلى مزرعة عائلة لي. وحين وصلوا إلى الأسوار وجدوا محرس البوابة مغلقا والجسر المتحرك مرفوعا. وكان الجنود مصطفين وراء المناريس. وأرعد في محرس البوابة طبل معركة. فصاح سونغ جيانغ من فوق جواده: "أنا سونغ جيانغ، محارب من جبل ليانغشان، جئت لزيارة لوردكم. ليست لي غاية أخرى. ولا ضرورة للتأهب ضدي".

حين رأى دو تشينغ أن يانغ شيونغ وشي شيو بين الحشد فتح البوابة المزرعة، وعبر الخندق المائي في قارب صغير، وحيّا سونغ جيانغ في احترام. ترجل سونغ جيانغ وردّ له التحية. واقترب يانغ شيونغ وشي شيو، وتوجها إلى سونغ جيانغ قائلين: "هذا هو الأخ الذي قدّمنا إلى اللورد لي. وهو معروف باسم دو تشينغ وجه الشيطان".

- أه، أيها القهرمان دو. أيمكن أن أزعجك بإعلام اللورد لي أن سونغ جيانغ من بحيرة

ليانغشان سمع باسمه منذ زمن طويل على الرغم من أن الظروف لم تأذن لنا بلقاء؟ ولأنا في خصام مع مزرعة عائلة تشو مررنا من هنا. أود أن أهدي له شيئا من الحرير الملون، وجوادة مطهها، وخروفين، وقليلًا من الخمرة - وهي هدية نافهة لا قيمة لها - وألتبس فرحة الاجتماع به. ولا أريد شيئا آخر.

نقل دو تشينغ الرسالة إلى المزرعة. كان لي ينغ جالسا على سرير في ردهته وقد ألقى لحافا على كتفيه يبلّ من الجرح الذي أصيب به. وأخبره دو تشينغ بما قاله سونغ جيانغ. فأجاب لي: "إنه متمرد من بحيرة ليانغشان فكيف أستقبله؟ ورغم أن الأمر لا أهمية له، فإن السلطات قد ترتاب فيّ. قل إني مريض في السرير، وإني لا أستطيع للتوضر واستقباله. وأرجو أن يتاح لي هذا الشرف في يوم آخر. أما الهدايا فلا طاقة لي بقبولها".

عبر دو تشينغ الخندق المائي مرة أخرى وتوجه إلى سونغ جيانغ قائلا: "معلمي يرسل احتراماته. كان يرجو أن يستقبلك شخصيا، ولكن جرحه أعمده في سريره ولن يستطيع أن يحييك. وسوف يحدد موعدا آخر في يوم آخر. أما الهدايا التي تكرمت بتقديمها فلا طاقة له بقبولها".

- أنا أعرف ما يدور بخلد معلمك. أنا أطلب رؤيته لأنني نشلت في هجوم على مزرعة عائلة تشو. وهو يرفض مقابلتي لأنه يخشى أن يمتعضوا من ذلك.

- لا. ليس هذا هو السبب. هو مريض حقا. ورغم أنني جئت من تشونغشان فقد أمضيت فترة طويلة هنا، وأعرف شيئا عن الأوضاع المحلية. إن مزرعة عائلة تشو تقوم في الوسط، ومزرعة عائلة لي إلى الشرق، ومزرعة عائلة هو إلى الغرب. وهناك تحالف مبجل بأن تساعد إحداها الأخرى أيام الخطر. ولأن ابن تشو جرح معلمي، فهو لم يهبّ إلى نجدتهم. أما عائلة هو فقد تفعل ذلك. يتنهي ألا يثيروا القلق باستثناء تلك المرأة القائدة عندهم، وتدعى عشر أقدام من الصلب بسبب السفين البراقين اللذين تحملهما. إنها مقاتلة لا يشقّ لها غبار. وهي وشيل النمر من عائلة تشو مخطويان، وسوف يتزوجان في أحد هذه الأيام. حينما تهاجمون مزرعة عائلة تشو لا تلقوا بالا إلى الشرق، بل راقبوا الغرب جيدا.

للمزرعة بويتان، تواجه إحداها مقدمة صخرة التنين الوحيد، وتواجه الأخرى المؤخرة. ولا فائدة من الانقضاخ على البوابة الأمامية. بل ينبغي الهجوم على البويتان في وقت واحد. هذا هو السبيل الوحيد إلى دخول المزرعة. والممرات المؤدية إلى البوابة الأمامية ملتفة ومعقدة، فهي تلتف وتلتف ويختلف عرضها بين ممر وممر. وحدها الممرات التي تبدأ من قرب أشجار حور بيضاء هي التي توصل إلى المزرعة. أما الممرات الأخرى فتوصل إلى طرق مسدودة".

قال شي شيو: "ماذا سيحدث إن قطعوا أشجار الحور البيضاء؟ كيف نستطيع عندها أن نتبين سبيل المرور؟".

- سبقى الجذور قائمة، أليس كذلك؟ وستكون هذه الجذور دلالة لكم. هاجموا في وضع النهار وحسب. ولا تحاولوا التقدم ليلا.

قدّم سونغ جيانغ شكره لئو تشينغ ورجع إلى المعسكر مع جماعته. والتقى لين تشونغ والآخرين على الدرب، ثم اتجهوا جميعاً إلى المعسكر وتشاوروا. وحدثهم سونغ جيانغ عن رفض لي ينغ استقباله، وعن النصيحة التي قدمها دو تشينغ.

انفجر لي كوي قائلاً: "أرسلنا له هدايا مع أطيب التمنيات، وذلك الوغد لم يتنازل فيخرج لتحية أختنا! أعطني ثلاثمائة رجل وسأحطم بوابة مزرعة اللعينة وأجرّ ذلك الوغد من رأسه، وأرغمه على أن يقدم لأختنا الاحترام اللائق به!"

قال سونغ جيانغ: "أنت لا تفهم، يا أخي. إنه رجل شريف ومطيع للقانون. وهو خائف من السلطات. فكيف يمكن أن يقابلنا؟"

فطمح لي كوي أسنانه قائلاً: "جيان مثل طفل صغير".

ضحك الجميع.

قال سونغ جيانغ: "ومع ذلك فإن اثنين من إختوتنا ألقي القبض عليهما، ولا نعرف ما إذا كانا على قيد الحياة أم قتلًا. أرجو، أيها الإخوة، أن تبذلوا جهدكم وتتضموا إلى في هجمة جديدة على مزرعة عائلة تشو".

هَبَّ القادة الآخرون على أقدامهم صارخين: "أصدر أوامرك. وسطيعها. من نريد أن يذهب أولاً؟"

صاح لي كوي: "إذا كنت تخاف من الأولاد، فقيم لا ترسلني أنا؟"

قال سونغ جيانغ: "أنت غير جدير بالذهاب في الطليعة هذه المرة".

وفيما راح لي كوي يستشيط غضباً وقد أحنى رأسه، اختار سونغ جيانغ كلا من ما لين، ودنغ في، وأو بنغ، والنمر القصير البدن. وقال: "أنا وأنتم الأربعة سنذهب أولاً".

واختار للفرقة الثانية داي زونغ والسبعة الآخرين، وأخبرهم أن يهينوا للإغارة عن طريق النهر. وكانت الفرقة الثالثة بقيادة لين تشونغ وهوا رونغ ومو هونغ ولي كوي، وتنقسم إلى رتلين يعملان كإمدادات عسكرية.

واتخذ القرار بالمعركة، فأكل القادة، ولبسوا دروعهم، وركبوا جيادهم.

وباعتبار أن سونغ جيانغ هو الذي يقود الطليعة التي ستقوم بالهجوم الأول، فقد راحت تتماوج راية حمراء كتبت عليها كلمة "المارشال". وتحرك هو والقادة الأربعة الآخرون ومائة وخمسون فارساً وألف من الجنود المشاة سائرين في سرعة صوب مزرعة عائلة تشو.

قبل الوصول إلى صحرة اللتين الوحيد شدّ سونغ جيانغ لجام حصانه وحدّق في الهدف الذي يسمون إليه. كانت هنالك ريتان ييضاوان تسبحان فوق المتاريس. وكان قد طرّز عليهما نداءان حماسيان: "املاؤا البحيرة واخطفوا تشاو غاي. اهدموا الجبل واقبضوا على سونغ جيانغ".

أقسم سونغ جيانغ وقد جاش غضباً: "إن لم أدمر مزرعة عائلة تشو فلن أعود إلى جبل ليانغشان أبداً!"

وعمت الغضب حنايا القادة الآخرين أيضاً. وحين وصلت الفرقة الثانية أجاز لها سونغ جيانغ

أن تهاجم البوابة الأمامية، في حين التفت بوحدة حول مؤخر الصخرة. هنالك كانت المزرعة صامدة كجدار من البرونز، ومحصنة تحصينا قويا.

وفيما هو يتفحصها مليا هاجمته قوة عدوة من ناحية الغرب، وأفرادها لا يكفون عن الصياح. فترك سونغ جيانغ كلا من ما لين ودنغ في لتحطيم البوابة الخلفية، وأسرع برفقة أو بنغ والنمر القصير البدن ونصف الرجال لملاقاة العدو. كان هنالك قبائله على المنحدر قرابة ثلاثين فارسا، وفي وسطهم الفتاة المحاربة المدعوة عشر أقدام من الصلب، ممتطية صهوة خصي أسود اللون، وملوحة بسيفيها المتضوئين. وكان يتبعها أربعمئة أو خمسمئة من الخدم المسلحين، وكانت في طريقها إلى مساعدة مزرعة عائلة تشو.

قال سونغ جيانغ: "خصم جميل الطلعة. لا رية أنها الابنة المشهورة لعائلة هو. من يقوى على مصارعتهما؟"

كان وانغ النمر القصير البدن فتى شهلاني الطباع. وحين سمع أن الخصم سيده ترجى على الفور أن بأسرها لنفسه. أطلق صيحة، ودفع جواده قدما، وقد حمل رمحه بيده. وتصايح الجيشان. ضربت الفتاة حصانها واتدفعت ناحية النمر القصير البدن ملوحة بسيفيها. فتاة عظيمة في استخدام سيفين ومحارب قديم يحمل رمحا وحيدا اشتبكا في صراع عنيف عشرين جولة.

أدرك سونغ جيانغ على الفور أن وانغ لا يمكن أن يكون للفتاة ندا. وتاق الرجل قصير الساقين إلى القبض عليها في أقصر وقت، ولكن يديه جملتا ترتعشان في الجولة العاشرة، وتراقصت ساقاه تعباً، وتلاشت مهارته في استخدام الرمح. ولو لم تكن المعركة معركة حياة أو موت، فقد كان وانغ سيستسلم فيها بكل سرور.

كانت عشر أقدام من الصلب فتاة ذكية رقيقة الشعور. خاطبت نفسها قائلة: "هذا محارب عنيف". واقتربت منه مؤرجحة سيفيها. لم يحتمل النمر القصير البدن ذلك، فأدار حصانه ولحق بالفتاة مطاردة، فرفعت سيفها الأيمن، ومدت ذراعها الجميلة إلى الأمام، وسحبت وانغ عن سرج حصانه. وأسرع الخدم راكضين، وأمسكوا به من قدميه، وجروه أسيرا.

هبَّ أو بنغ إلى مساعدته وقد استمدَّ برمحه. فدفعت عشر أقدام من الصلب حصانها إلى الأمام لملاقاته وسيفها في يديها وتقاتلا. كان أو بنغ ينحدر من سلالة من الرجال المسكرين، وكان بارعا ماهرا في استخدام الرمح الحديدي. راقب سونغ جيانغ مهارته في انشداه. ولكن أو بنغ، على الرغم من مهارته، لم يكن قادرا على أن يحقق أي نجاح ضد الفتاة.

شاهد دنغ في من بعيد كيف جرى القبض على وانغ النمر القصير البدن، وما هو الآن يشاهد فشل أو بنغ في الانتصار على الفتاة. فسار بجواده ناحية الخصمين، صائحا وملوحا بسلسلته الحديدية. وخشي محاربو مزرعة عائلة تشو الذين يراقبون القتال منذ فترة من الزمن أن تصاب الفتاة بأذى. فأسرعوا بإنزال الجسر المتحرك وفتحوا البوابة. فركض التين الذي يقود ثلاثمئة رجل بسرعة كبيرة على حصانه، ورمحه في يده، للقبض على سونغ جيانغ.

تواثب ما لين، حاملا سيفيه، لإبعاد التين. وقلق دنغ في على سونغ جيانغ فأقام إلى جواره،

وراح يراقب الاشتباكات العجارية عن الجانبين وسط الصبحات الوحشية. وتأكد سونغ جيانغ أن ما لين لن يتمكن من إلحاق الهزيمة بالتين تشو، كما أن أو بنغ لم يكن يحرز أي نجاح ضد عشر أقدام من الصلب. وكان سونغ جيانغ يتفجر قلقا وهما حين اقتربت جماعة من الفرسان تتوَّج خيولها في عجلة من إحدى الزوايا. أنعم النظر وقاضت فرحته حين عرف تشين مينغ. حين سمع الزوبعة السوداء صخب المعركة في المزرعة هزم على الاشتراك فيها.

نادى سونغ جيانغ: "أيها الجنرال تشين. أتجد ما لين!"

ومضت في ذهن تشين مينغ خاطرة مضيئة. لقد قبضت عائلة تشو على مريده هوانغ تشين، فاغتاظا هما وكعدا، ونخر حصانه إلى الأمام وهما هراوته المزرعة بأسنان الذئب، وانطلق مباشرة صوب التين. واقترب التين وقد شهر رمحه لملاقاته. فأتاح ذلك الفرصة أمام ما لين لقيادة مجموعة من الرجال لمطاردة أسري وانغ القصير البدن. وتخلت عشر أقدام من الصلب لأو بنغ أن يهاجم ما لين. كان كل من الرجل والفتاة يستخدمن سيفين. وكان قتالهما على سهوتي جواديهما أشبه ما يكون بندف للنج بسمية تدوم بها الريح. وحلَّق سونغ جيانغ وقد استبدَّ به الذهول.

تصارع التين وتشين مينغ عشر جولات أو أكثر، ولكن التين لم يكن ندا للصاعقة. امتطى معلم السلاح في مزرعة تشو المدعو لوان تينغ يوي حصانه وانقض هاجما بمطرقته. فخبَّ أو بنغ بفرسه ناحيته. ولكن لوان انصرف بدلا من أن يتابع طريقه باستقامة، وفيما أو بنغ يختطف رمحه بيده، نظاهر لوان أنه يهرب، فطارده أو بنغ. فالتقى لوان مطرقته، وأصاب أو بنغ إصابة محكمة ورماء عن حصانه.

زمجر دنغ في: "أيها الشجعان إلى النجدة". وهاجم لوان هازا سلسلته الحديدية.

هتف سونغ جيانغ برجاله أن يمددوا أو بنغ إلى صهوة جواده. وأقدم التين، وقد هزمه تشين مينغ، على ضرب جواده والفرار به. وترك لوان دنغ في يشغل تشين مينغ بالقتال. تصارعا قرابة عشرين جولة من دون طائل. وراوخ لوان، ثم خبَّ بحصانه إلى الفلاة، وهب تشين مينغ يطارده ملوحا بهراوته. دخل لوان بحصانه في قلب المشب الطويل. كان هنالك رجال من مزرعة عائلة تشو يترصدون في كمين. وحين برز تشين مينغ شلوا حبلا عبر الممر فأطاحوا بالحصان وراكبه اللذين تعثرا على الأرض، وألقوا القبض عليه صارخين. وأطلق دنغ في حصانه مباشرة لإنقاذ الصاعقة. رأى الحبل المتخادع يرتفع أمامه، فشدَّ لحام حصانه في رعب كي يثنيه عن متابعة الطريق.

صاحت أصوات عن كل جانب: "أسكوه". وانهالت على دنغ في حبال معقوفة تشبه كتلة متشابكة من القنب، وأمسكت به هو الآخر وهو قاعد على صهوة جواده.

زمجر سونغ جيانغ. وامتطى أو بنغ جواده مرة أخرى بعد أن تمت له النجدة.

ابتعد ما لين عن عشر أقدام من الصلب للعمل على حماية سونغ جيانغ. واتجه على حصانه جنوبا، تطارده الفتاة، ولوان، والتين. كان يعرف أنه لن يستطيع الهرب بعيدا، وكان يروض نفسه على القبول بالاستسلام حين لمح شابا جسورا على صهوة جواد يخب به ناحيته من الجنوب، ويلحق به حوالى خمسمائة من الرجال راكبين وراجلين.

عرف سونغ جيانغ الراكب: "إنه مو هونغ المسرف. وجاءت من ناحية الجنوب الشرقي جماعة من حوالي ثلاثمائة مقاتل، يتبعها فارسان شجاعان: يانغ شيونغ الشاحب، وشي شيو المتهوّر. وجاء من الشمال الشرقي فتى شجاع آخر هتف صائحا: "اتركوا ذلك الرجل وشأنه!". لقد كان رامي السهام المعلم هوا رونغ.

تجمع المغيثون من ثلاث جهات. وابتهج سونغ جيانغ وهم يتضافرون للقتال ضد لوان والتنين ورجاله. وخشية عليهما، أمر قائد المزرعة النمر أن يدافع عن البوابات، فيما السيد المهذب الشاب شبل النمر ينطلق قداما على فرس نارية حاملا رمحا طويلا وقائدا خمسمائة من المشاة والفرسان. وخوض هؤلاء جميعا في معمران المعركة.

واجتاز لي جيون وتشانغ هينغ وتشيانغ شون الجدول المائي أمام المزرعة والمستخدم كخندق مائي، وحالت دون تقدمهم زخات من السهام انصبّت عليهم. وراح داي زونغ وباي شنج على الضفة المقابلة يصيحان وقد خابت آمالهما.

كان ضوء النهار يشعب. فأصدر سونغ جيانغ أمره إلى ما لين أن يخفر أو ينج في خروجه سالما من القرية. ثم أمر أن ينفخ في الأبواق إشارة لرجاله الشجعان أن يتجمعوا ويشقوا لأنفسهم سبيلا إلى الخروج. وساط جواده وقام بجولة في ساحة المعركة خشية من أن يكون أحد من الإخوة قد فقد أو مات.

على حين فجأة شاهد عشر أقدام من الصلب تخبّ ناحيته على جواده. لم يكن لديه متسع من الوقت للدفاع عن نفسه. فضرب حصانه واتجه شرقا تطارده الفتاة من قرب. وراحت ثمانية حوافر تضرب الأرض كمن يضرب طاسات مقلوبة فيما الحصانان يغرقان في القرية. كانت عشر أقدام من الصلب تقترب منه وتنهيا لتضرب ضربتها حين انفجر صوت على المنحدر صارخا: "فيم هذه المرأة اللعينة تطارد أخي؟".

ألقي سونغ جيانغ نظرة. كان لي كوي الإحصار الأسود يلوح بفأسه وينطلق صويهما على جواده على رأس سبعين أو ثمانين من قطاع الطرق. أوقفت الفتاة حصانها، واستدارت، واتجهت صوب الغابات. فبرز لها من فرجة في الغابة دسة من الفرسان يتجهون إليها مباشرة. وكان يتقدمهم لين تشونغ رأس النمر.

صاح بعشر أقدام من الصلب صارخا: "أين نظنين أنك تذهبين؟".

هجمت الفتاة صوبه بسيفها المتطايرين. رفع رمحه والتقاها وتصالوا أكثر من عشر جولات. راوغ لين تشونغ وترك الفتاة تقترب منه وتقادى ضربات سيفها برمحه ومدّ ذراعا قوية تشبه ذراع الفرد، وقبض عليها، وبحركة رشيقة وقوية مثل حركة الذئب نقلها إلى حصانه. عجّ قلب سونغ جيانغ بالفرحة. وأمر لين رجاله بشد وثاق الفتاة واصطحبها إلى سونغ جيانغ.

- هل جرحت، يا أخي؟

أجاب سونغ: "أنا على خير ما يرام". وأمر لي كوي أن يذهب إلى القرية ويحضر بقية القادة: "قل لهم إننا سنعقد اجتماعا للتشاور عند حلود القرية. الوقت يتأخر. ينبغي أن يوقفوا القتال".

غادر لي كوي وفرقته. وتقدم لين تشونغ، وهو يحمي سونغ جيانغ، ناحية مدخل القرية، وعشر أقدام من الصلب على حصانها مخفورة. لم يحرز قادة لياونغشان أية انتصارات ذلك المساء. وأسرع الجميع إلى حدود القرية.

رجعت قوات مزرعة عائلة تشو إلى المزرعة مخلفة وراءها عددا كبيرا من القتلى. ووضعوا أسراهم في أقفاص على عربات. لو استطاعوا القبض على سونغ جيانغ فقد كانوا يتنون تسليم الأسرى جميعا إلى السلطات في العاصمة الشرقية والمطالبة بالمكافأة. وكانت عائلة تشو قد سلمت وانغ النمر القصير البدين إلى مزرعة عائلة تشو.

جمع سونغ جيانغ قواته، ومضى إلى المعسكر عند حدود القرية. وأمر أن يحضروا له عشر أقدام من الصلب، كما أمر عشرين من قطاع الطرق الشجعان وأربعة من الرؤساء الفرسان أن يجلسوا الفتاة المشدودة الوثاق على حصان.

- خذوها إلى جبل لياونغشان هذه الليلة، واحملوها بالعناية بها إلى والدي، المحترم سونغ، ثم ارجعوا وارفعوا إليّ تقريراً. وستقرر ما الذي ستفعله بها عندما أرجع إلى القلعة.

حسب القادة أن سونغ جيانغ يريد الفتاة لنفسه، فخفروها في حرص وهناية بالغين. وأرسلوا الجريح أو بنغ قبلهم في حربة للمداواة في القلعة. وانطلقت فرقة الحراسة على الفور. واستغرق سونغ جيانغ في التفكير في خيمته. وما اغتمض له جفن الليل بطوله. وطلع الفجر وهو جالس لا يرم.

في ذلك الصباح جاء كشاف وأعلن: "المستشار العسكري وو يونغ قادم برفقة الأشقاء الثلاثة يوان، وليوي فانغ وقوه شونغ، وخمسة رجال آخرين".

رحب سونغ جيانغ بهم خارج المعسكر وقاد وو يونغ إلى خيمته. وعندما اتخذ الجميع مقاعدهم قدام لوو الطعام والشراب، شرب وو نجيب سونغ جيانغ وهنا قاده. وقال: "سمع الزعيم تشاو غاي أنكم واجهتم صعوبات خلال الحملة الأولى، فأرسلني برفقة هؤلاء القادة الخمسة للمساعدة. كيف كانت الأمور تجري؟".

- صعب أن أوضح الأمور باختصار. فأولئك الأوغاد من عائلة تشو يرفعون رايتين يعضوين فوق بوابة مزرعتهم كتب عليهما: "املاؤا البحيرة واخطفوا تشاو غاي. واهدموا الجبل واقتضوا على سونغ جيانغ". يا للوقاحة! في هجومنا الأول، ولأننا لم تكن نعرف طبيعة المنطقة، خسرنا يانغ لين وهوانغ شين. فحاولنا مرة أخرى عند حلول الغسق، فقبضت عشر أقدام من الصلب على وانغ النمر القصير البدين، وجرح لوان تينغ يوي أو بنغ بمفرقته، وطرح جبل خداع تشين مينغ ودنغ في وتم القبض عليهما معا. هذا هو الجانب السيئ في الأمر. ولو لم يقبض لين تشونغ على عشر أقدام من الصلب فقد كان يمكن أن نندحر جميعا. لم نتصور أننا قادرون على إحداث ثغرة في هذا المكان. سأنتصر على مزرعة عائلة تشو وأنقذ إخوتنا أو ألقى حتفي في هذه المحاولة. وإلا عجزت عن العودة ومواجهة الأخ تشاو غاي.

ابتسم وو يونغ: "أمرت السماء أن تهزم مزرعة عائلة تشو. وهذه فرصة طيبة لنا. في نصوري،



نستطيع إلحاق الهزيمة بها سريعاً".

أشده سونغ جيانغ: "ماذا تقصد؟".

ابتسم وو يونغ في هدوء، ورفع إصبعين من أصابعه، وأوضح الأمر.

والحقيقة أن بدا امتدت من السحب واختطف في أمان أولئك الذين وقعوا في الشباك.

ماذا كانت تلك الفرصة التي تحدث وو يونغ عنها؟ إن شئت معرفة ذلك هلمَّ معنا إلى الفصل

التالي.

## الفصل التاسع والاربعون

الشقيقان سون يحطمان باب سجن؛

والشقيقان شيه يهربان

قال وو يونغ: "أحد أصدقاء شي يونغ ممن يودون الانضمام إلى عصبتنا صديق حميم للوان تينغ يوي. كما أنه على صلة وثيقة بليانغ لين ودنغ في. وهو يعرف أنكم تعانيون الصعوبات بمهاجمة مزرعة عائلة نشو. ويعرض هذه الخطة كمربون للانضمام الذي سيحققه بعدها. في مقدورنا تنفيذ هذه الخطة في غضون خمسة أيام. أفلا يسرك هذا؟".

صاح سونغ جيانغ: "رائع!". واسترخى وجهه مبتسما.

في الوقت ذاته الذي كان فيه الهجوم الأول على مزرعة عائلة نشو محتما حدثت أمور عديدة في ولاية شاندونغ الساحلية في دينغتشو. كان هنالك خارج حدود الولاية جبل مأهول بالحيوانات المتوحشة التي تسبب الأذى للحياة البشرية. فاستدعى الوالي الصيادين المحليين وأمرهم بقتل النمر الذي يسيطر على الجبل وتقديم جثته في غضون فترة محددة. وصدر الأمر إلى رؤساء القرى الواقعة أمام الجبل ووراءه للمساهمة في هذا العمل. فإن لم يحقق الصيادون أية نتائج في الأجل المضروب لهم فسبحح بهم عقاب شديد وتوضع المخالغ في أعناقهم.

وكان يعيش عند سفح الجبل شقيقان صيادلن، كبيرهما يدعى شيه تشن، وصغيرهما يدعى شيه باو. وكان كل منهما يستخدم حربة لها شعبتان من الحديد المبرقش بالفولاذ، كما أنه مقاتل بارع طارت له شهرة. وكانا يعتبران أفضل صيادي الولاية بأسرها. وكان شيه تشن معروفا باسم الأنمي ذات الرأسين، وشيه باو معروفا باسم المقرّب مزدوج الحمة. كان أبولهما قد ماتا، وكانا عازبين. وكان الأكبر مدبد القامة، منورّد الوجنتين، له خصر أبيض وكفّان عريضتان. أما الأصغر فهو فتى صلب العمود، يفوق شقيقه طولا، له وجه مدور، وجلد داكن اللون، ووشمت ساقاه بصورتَي شيطانين طائرين. إذا تملكته ثورة من ثورات الغضب فهو يحاول اقتلاع الأشجار، وهز الجبال، وقلب السماء والأرض عاليهما سافلها.

بعلمنا سمع الشقيقان بالأمر الذي أصدره الوالي رجعا إلى البيت وجهزا أحبولتيهما وسهامهما المسمومة، والفوس والنشاب، والعواتق المتشعبة، وارتديا سرواليهما المصنوعين من جلد النمر وقبعتيهما المسلخونين من الجلد ذاته، وحملا حريتيهما المتشعبتين، وصعدا في الجبل. وضعا قوسيهما وتسلفا شجرة وأقاما ينتظران النهار بطوله. لم يحدث شيء. فقكا الأحبولتين ورجعا إلى البيت.

في اليوم التالي أخذوا طعاما جافا وصعدا في الجبل مرة أخرى. وأقاما ينتظران حتى هبوط

الغسق، ووضعوا القوسين من جديد مع أحبولتيهما وتسلفا الشجرة. عند فترة الحراسة الخامسة لم يحدث ما يثير أي نشاط، فتقلا الأحبولة إلى الطرف الغربي من الجبل وجلسا. ينتظران حتى طلوع الصباح حين عزموا على الانصراف.

كان القلق يسيطر عليهما. فقالا: "منحونا ثلاثة أيام للقبض على النمر فإن لم نفعل ذلك حاق العقاب بنا. فماذا ترانا فاعلين؟".

في فترة الحراسة الخامسة من الليلة الثالثة من مراقبتهما سيطر السأم عليهما. جلسا ظهرا لظهري وشرع النعاس يرتق في عيونهما. وما إن انغلقت عيونهما حتى سمعا زنين القوس الأحبولة. وثبا على أقدامهما، واختطفوا حربيتهما المتشعيتين وأنعما النظر في الظلمة. هنالك نمر أصيب بسهم مسموم يتلوى على الأرض. اقترب الصيادان منه، وجربتاها في يديهما. حين رآهما النمر فرّ هاربا والسهم منفرز فيه فطارده الصيادان. وفي منتصف طريق الهبوط عن الجبل فعل السم فعله فأطلق النمر زمجرة مثألمة وتدحرج على المنحدر.

قال شيه باو: "حسن. هذه مزرعة المحترم ماو الخلفية في الأسفل. سنذهب إليها ونربط النمر".

هبط الشقيقان عن الجبل إلى المزرعة وقرعا على البوابة. كان الفجر قد انبثق. فتح خادم البوابة ودخل يعلم المحترم بقنومهما. بعد لحظات قصيرة برز المحترم ماو. وضع الشقيقان حربيتهما واستقبلاه بتحية محترمة. قالوا: "يا عماء، لم ترك منذ زمن طويل. ويؤسفنا أن نسب لك إزعاجا".

- ماذا تفعلان هنا في هذا الوقت المبكر، يا ابني أخي؟ ماذا يدور في خلدكما؟  
قال شيه تشن: "لو لم يكن الأمر على جانب من الأهمية لما تجرأنا على إيقاظك من ضجعتك. بناء على أمر الوالي خرجنا نسمى وراء النمر. وبقينا ننتظره ثلاثة أيام، وفي هذا النهار، عند فترة الحراسة الخامسة، أصبناه أخيرا. وقد تدحرج إلى حديقتك الخلفية. ونسألك الإذن في أخذه".  
- من دون ريب. لكن، لم لا تستريحان قليلا أول الأمر. لا ريبة أن الجوع ينهش معدتيكما. فتناولا شيئا من الطعام.

أمر المحترم خادمه أن يحضر الطعام والشراب، واستحث الشقيقين على تناولهما. بعد الانتهاء من الطعام نهضا وشكرا: "نشكر لك ما أهدقته علينا من لطف. ونود أن نذهب للقبض على ذلك النمر".

- إذا كان النمر في الجزء الخلفي من مزرعتي فماذا يشغل بالكما؟ اشريا الشاي. فثمة مسع من الوقت.

لم يستطع الشقيقان شيه مجابته بالرفض. فجلسا من جديد وقدم لهما الخادم الشاي. قال المحترم: "في مقدوركما الآن أن تأخذا النمر، يا ابني أخي".  
قال الشقيقان: "شكرا، يا عماء".

قادهما المحترم ملو إلى الحديقة الخلفية، وأمر الخادم أن يفتح البوابة. ولكنه عجز عن ذلك رغم محاولاته المتكررة.

أوضح المحترم: "هذه البوابة لم تفتح منذ زمن طويل. لعل القفل تأكله الصدأ. استخدم مطرقة".

فأخذ الخادم مطرقة وكسر القفل. ودخل الجميع الحديقة واتجهوا إلى الجزء القريب من الجبل. فما عثروا على أي نمر.

سأل المحترم: "أيمكن أن تكونا قد أخطأتما، يا ابني أخي؟ لعلكما لم تراقبا جيدا. لعله لم يسقط في مزرعتي".

قال شبه نشن: "كيف يمكن أن نخطئ؟ ولنا في هذا المكان ونشأنا فيه. أفلا نعرف موطن أقدامنا؟".

- فنتشا بنفسيكما. فإذا عثرتما عليه خذاه.

صاح شبه باو: "يا أخي، انظر إلى هذا. فهذه البقعة من العشب غدت مستوية، وثمة آثار دماء. فمن يقول إننا أخطأنا المكان؟ لا رية أن بعض خدم عثروا على النمر بعيدا".

قال المحترم: "لا تقل مثل هذا الكلام. كيف يتاح لخدم الدار أن يعرفوا أن هنالك نمر في الحديقة الخلفية؟ ويحملوه بعيدا؟ لقد رأيتما أننا اضطررنا إلى كسر القفل. لقد رافقتكما إلى الحديقة وسمحتا لكما بتفتيشها. فكيف تقولان مثل هذا القول؟".

قال شبه نشن: "عما، يحسن أن تعيد لنا نمرنا. يجب أن تسلمه إلى السلطات".

- أنتما تهرقان تماما. لقد دعوتكما على طعام الفطور فاختلقتما قصة تزعم أنا سرقنا نمركما. - اختلقتما؟ نحن لم نفعل هذا. لقد علمت أسرتك أيضا بالزمن الذي ضربته السلطات. لم تكن لك مهارة في القبض على النمر، فأخذت نمرنا. وسوف تطالب الآن بالمكافأة في حين نتعرض نحن للضرب.

التهب الشابان غضبا: "أسمح لنا بالقيام بتفتيش دقيق؟".

- أهنا منزلكما أم منزلي؟ كل عائلة لها سلطتها على أملاكها. وأنتما، أيها المتمولان، لا تعرفان شيئا من آداب السلوك أيضا.

شق شبه باو طريقه إلى الردهة. لم يكن فيها أثر للنمر. فالتهب الغضب في قلبه وشرع يقاتل. انتزع شبه نشن الدرابزون أمام الردهة وهجم به.

أطلق المحترم صيحة رعب: "شبه نشن وشبه باو يسرقانني في وضوح النهار!". حطم الشقيقان الأثاث. ورأيا أن المزرعة بأسرها تتأهب للانقضاض عليهما، فدلغا خارجين من البوابة الأمامية في خطوات متسارعة.

أشارا بيديهما متهمين صارخين: "لقد سرقتم نمرنا! وسترك القضاء بفصل بيننا".

اقترب في هذه الأثناء من المزرعة فارسان أو ثلاثة فرسان يقودون عصابة من الرجال فمرف شبه نشن فيهم ماو تشونغ يي، ابن المحترم. فقال يخاطبه: "سرق خدمكم نمرنا، ورفض والدك إعادته إلينا! وكان يتوي أن ينهال علينا ضربا!".

- أولئك الأوغاد حمقى بلهاء. لعلهم خدعوا والدي. لا تفضبا. تعاليا معي وسأعمل على

إعادته إليكما.

شكره الشقيقان، وصاح ماو تشونغ بي بالخدم أن يفتحوا البوابة، وطلب إلى شيه تشن وشيه باو الدخول. ثم أمر بإغلاق البوابة، ونبح صارخا: "أقبضوا عليهما!".

انتفض عن عتبات جميع جنابات الساحة عشرون أو ثلاثون خادما على الشقيقين، وانضم إليهما الرجال الذين قدموا برفقة الفرسان. كان هؤلاء من الشرطة. وانقلب الشقيقان على أمرهما قبل أن يتمكنوا من الدفاع عن نفسيهما، وشد وثاقهما.

أكد ماو تشونغ بي: "قتل أفراد جماعتنا نمر ليلة البارحة. فكيف تدعون كذبا ضدنا؟ وتشقان لنفسيكما الطريق عنوة واقتدارا، وتسرقان ممتلكاتنا الثمينة، وتحطمان أثاثنا؟ هذه جريمة. سلموهما إلى السلطات. سوف ننقذ ولايتنا من كارثة!".

الحقيقة أن ماو تشونغ بي كان قد سلم النمر في فترة الحراسة الخامسة إلى مكتب الولاية. وأحضر معه رجال الشرطة للقبض على الشقيقين شيه. واتخذ الاثنان بحيلته بسهولة لم يتوقعها، ولم يعد أحد يصني إليهما. ووضع المحترم كيسا من "الفنّانم" مع حريتهما المشعبتين، وأضاف مجموعة من الأثاث المعظم على سبيل "الدليل". ونقلت هذه الأشياء مع السجينين اللذين عريا من ثيابهما وربطت أيديهما وراء ظهرهما إلى حاضرة الولاية.

كان وانغ تشنغ الكاتب في المحكمة صهرا للمحترم. فخطب الوالي أولا. واستحضر شيه تشن وشيه باو أمام المحكمة من بعد. ولم يسمح لهما بالتفوه بكلمة واحدة، بل ربطا وضربا. وأصرّ الوالي على أنهما اعترفا أنه "بحجة تفتيشنا عن النمر دخلنا نحمل حريتين مشعبتين وارتكبنا بالقوة سرقة مسلحة". وحين لم يطق الشقيقان الضرب أكثر مما ضربا اعترفا بما طلب منهما. فأمر الوالي أن توضع حول عنق كل منهما مخلعة من زنة خمسة وعشرين كاتيا، وأن يلقى بهما في السجن.

رجع الأب وابنه إلى المزرعة وتشاورا: "لا يجب أن يطلق سراح ذينك الوغدين. أفضل ما نفعل هو أن نقتلهما فتقي بذلك صعوبات قد تطرأ في المستقبل".

ذهبا إلى المدينة وأصدرا تعليمات خاصة إلى الكاتب وانغ تشنغ: "نريد أن نقتلع هذا العشب من جذوره كي لا ينمو مرة أخرى. وسنعمل على توزيع الرشوة على مختلف المستويات، من الوالي إلى أصغر موظف".

ثم تسليم شيه تشن وشيه باو إلى جناح المحكومين بالإعدام في السجن، ومن بعد سيقا إلى سرادق لمقابلة أمر السجن. كان اسمه باو جي، وكان قد تلقى فضة المحترم ماو وتعليماته عن طريق الكاتب وانغ بوجوب وضع حد لحياة الشقيقين. وكان باو جالسا في وسط السرادق.

همس أحد السجانين في أذن الشقيقين: "أسرعا واسجدوا أمامه". شخر باو: "أنتم إذّا من يطلق عليكما الأفعى ذات الرأسين والعقرب مزدوج الحمة، أليس كذلك؟".

قال شيه تشن: "هذان لقبان أطلقهما الناس علينا. ولكننا لم نؤذ رجلا طيبا قط". نبح أمر السجن: "حيوانان. سأجعلكما أفعى برأس واحد وعقرب بحمة واحدة! خذوهما

واحبسوهما".

أعادهما السجن إلى زنزانتهم، وتأكد أن أحدا لا يسمعه أو يراه، وقال لهما: "أعرفانتي؟ أنا شقيق زوجة شقيقكما".

قال شبه تشن: "نحن الولدان الوحيدان في عائلتنا. وليس لنا أي شقيق آخر".

- أليستما شقيقي الرائد سون؟

- إنه شقيق زوج ابنة عمنا لأيتا. ولم يسبق لنا لقاءك. أيمكن أن تكون أنت بويه خه؟

- أنا هو. واسمي بويه خه. ونحن في الأصل من ولاية ماوتشو قبل أن يتقل أسلافي إلى هنا. وتزوجت شقيقي الكبرى من الرائد سون. وأنا أعمل في هذا المكان سجانا. ولأنني أغني بصورة حسنة أسماني الناس الحنجرة الحديدية. وحين عرف شقيق زوجتي أنني أحب اللعب بالسلاح علمني عدة أساليب للقتال بالرمح.

كان بويه خه هذا فني رشيق الحركة ذكيا. وقد تعلم العزف على عدة آلات موسيقية، وكان محبا للنظام دؤوبا على العمل. أما الرماح والعصي فكانت أشبه بالسكر والعسل بالنسبة إليه. عرف أن الشقيقين جسونان فأراد أن يقتلهما. ولكنه بعجز عن جدل حبل بفتلة واحدة، ولا يستطيع أن يصفق بيد واحدة. ولم يكن في مقدوره سوى أن يزودهما بشيء من الأنباء. فقال: "سأخبركما شيئا. لقد تمت رشوة باو جي آمر السجن من قبل المحترم ماو. ومؤكد أنه سيحاول أن يقتلكما معا. فماذا ستفعلان؟".

قال شبه تشن: "لو لم تذكر الرائد سون لما فكرت في ذلك. ولما كنت قد ذكرته فأحب أن تنوب عني في تسليم رسالة".

- إلى من؟

- إلى امرأة من أقارب والدي. لقد تزوجت من شقيق الرائد سون. وهما يعيشان خارج البوابة الشرقية في قرية صغيرة تدمى علامة العشرة ليات. والحقيقة أنها ابنة عمي، وهي معروفة باسم السيدة هو النمرة، وتدير زوجها حانة. ولديهما أيضا مسلخ ودار للمقامرة. حين تقاتل لا يجاريها في ذلك عشرون أو ثلاثون رجلا. حتى إن سون شين، زوجها، لا يستطيع التغلب عليها على الرغم من مهارته في استخدام السلاح. وهي مفرمة بشقيقي وي. ووالدتي عممة سون شين وسون لي. وهما أيضا من أبناء العمومة، لكن عن طريق والدتي. فإذا تكرمت بإخبارهما سرا، فأنا واثق أن ابنة عمنا النمرة ستهدب إلى نجدتي.

- سأفعل ذلك، يا قريبي. ثقا أنني سأفعل ذلك.

خرج بويه خه واستحصل على قليل من الفاصولياء وطبخ لحما أضافه إليها، ثم اعتذر لعمل شخصي طارئ وأقفل باب السجن، وسلم المفتاح إلى سجان دونه رتبة، وأسرع خارجا من البوابة الشرقية للمدينة إلى قرية علامة العشرة ليات. وسرعان ما عثر على الحانة. كانت هنالك شرائح من لحم البقر والضأن معلقة خارج الباب. وكانت امرأة جالسة وراء مكتب. شعر بويه خه أن هذه المرأة لا بد أن تكون السيدة هو، فاقرب منها وحيّاها باحترام: "أهنا هو محل سون؟".

- أجل. أتريد قليلا من الشراب، أيها السيد؟ أم لعلك تريد شراء اللحم؟ إذا أردت أن نجرب حفظك في القمار، فإن لدينا غرفة مخصصة لذلك في مؤخر البناء.  
- أنا أدعى يويه خه. وأنا الأخ الأصغر لامرأة الرائد سون.  
ابتسمت السيدة غو: "إذاً هذا أنت، يا ابن العم يويه خه. أنت تشبهها تماما. ادخل واشرب قليلا من الشاي".

تبعها يويه خه إلى الداخل وجلس مجلس الضيف.  
قالت السيدة غو: "سمعت أنك تعمل في المدينة. ولكننا فقراء ولا يتسع لنا وقت كثير، ولذلك لم نتح لنا فرصة لقائك. أية ربح حملتك إلينا هذا النهار؟"  
- ما كنت أتعرجا على إزعاجكم لولا خطورة الأمر. لقد أحضروا اليوم مجرمين إلى سجننا. وعلى الرغم من أننا لم نلتق من قبل قط، فقد كان اسمهما غير مجهولين مني تماما: شبه نثن الأسمى ذات الرأسين، وشبه باو العقرب مزدوج الحمة.  
- هما ابنا عمي. وفيهم ألقوا بهما في السجن؟

- لقد قتلا نمرأ، فأقدم ملاك ثري هو المحترم ماو على سرقة منهما. ثم تدبر الأمر فقبض عليهما كلصين وسارقين مسلحين، وجرحهما إلى الوالي، وقدم الرشوة إلى الجميع، كباراً وصغاراً. ولسوف يقدم باو جي أمر السجن، عاجلاً أم آجلاً، على قتلهما. وهذا ظلم، وأنا لا أحبه، ولكنني لا أستطيع إنقاذهما وحدي. وباعتبار أننا أقرباء، وأن للشهامة المكان الأول، فقد أخبرتهما بما تناهى إليّ. فقالا إنه ليس هنالك من يتمكن من إنقاذهما سواك. وقد يتحقق ذلك إذا تصرفت بسرعة.  
أطلقت السيدة غو صيحة ألم. ونادت على مساعديها للتفتيش عن زوجها. فركض عدد منهم خارجاً، ورجعوا بعد قليل برفقة سون شين الذي قدمته إلى يويه خه. كانت أميرة سون أسيرة عسكرية على مدى أجيال متعاقبة. وقد انحدر أفرادها من كيونغنشو. ولأن وحدثهما انتقلت إلى دينغنشو فقد اضطرت الشقيقان سون إلى الانتقال معها.

كان سون شين كبيراً وقويًا. تمرّس على المهارة بالسلاح عن طريق شقيقه العسكري، وبرع في استخدام القضيب المضلع، وعُرف باسم الجنرال الأصفر. وروت له زوجته القصة كلها.  
التفت إلى يويه خه قائلاً: "يحسن أن نعود أدرأجك، يا ابن العم. هما الآونة في السجن. ونريدك أن تعني بهما. وما إن أتدبر وزوجتي خطة حتى ننضم إليكم على الفور".  
- كيف أستطيع أن أقدم لكما خدمة، فأنا على استعداد لتقديمها جامداً.  
قدمت السيدة غو إلى يويه خه شراباً وأعطته كيساً من الفضة وقالت: "وزع هذه الفضة على السجانين الصغار كي يعاملوا ابني عمومنا معاملة طيبة".  
شكرها يويه خه، وأخذ الفضة، ورجع إلى السجن، ووزّع للتقود. ونكتفي بهذا القدر حول هذا الموضوع.

نشاورت السيدة غو مع سون شين، وسألت: "ألديك فكرة عن كيفية إنقاذهما؟".  
- ذلك الوغد المحترم ماو يملك مالا وقوة. وهو راغب في منع ابني عمومك من الخروج من

السجن. ولن يكفَّ عن ذلك حتى يكون له ما يريد. ومؤكد أنه سيعمل على قتلها. ينبغي إختطافهما من ذلك السجن. وليس هنالك حل آخر.

قالت السيدة غو: "سأرافك هذه الليلة".

ابتسم سون، وقال: "أنت على شيء كثير من التهور. ينبغي أن نهَيَّ خطة طويلة الأمد. يجب أن نسمي وراء خطة لهروبهما من السجن. ونحن لن نستطيع تنفيذها على أية حال من دون معونة شقيقي والرجال الآخرين الذين تطوف أسماؤهم في ذهني".

- ومن يكونون.

- عم وابن أخ يجن جنونهما بالقمار: تسو يوان وتسو رون. هما الآونة قاطعا طريق على الجبل في السحب. ونحن على صلة وثيقة. إن استطعت الوصول إليهما استطعنا تنفيذ الخطة.

- الجبل في السحب غير بعيد من هنا. امض على الفور وأحضرها إلى هنا لتشااور معهما.  
- سأفعل هذا. جهزي قليلا من الشراب والأطباق اللذيذة. سيحضران إن سألتهما أنا الحضور.  
أمرت السيدة غو مساعديها بسلخ خروف، وجهزت المائدة بالشراب وأطباق الفواكه والمشهيات.

مع حلول الفسق آب سون مع ذينك الشابين. كان الأول تسو يوان، وهو رجل من لايتشو، محب للمغامرة منذ طفولته، ويعيش على الدوام من دون أن يمارس عملا. ولكنه مخلص وكريم وماهر في استخدام عدة ضروب من الأسلحة. وكان في مقدوره أن يغدو نشيطا لا تهدأ له حركة عندما تستدعي الضرورة. وكان معروفا في أخوية الشجعان باسم التنين من الغاب.

وكان الشاب الثاني ابن شقيقه تسو رون. كان الاثنان منمائلين عمرا، ولا تستطيع أن تميز بينهما كثيرا. كان تسو رون مديد القامة، وضخم البنية، وله طلعة خاصة؛ فثمة ورم في مؤخر رأسه. وحيشما يتغد صبره في قتال فهو ينطح خصمه. وذات مرة نطح على حين فجأة شجرة صنوبر فشققها نصفين وأثار دهشة مشاهديه. ومنذ ذلك الحين جعل الجميع ينادونه التنين وحيد القرن.

دعتهما السيدة غو إلى الحجرة الداخلية ورجتهما أن يجلسا. وروت لهما القصة بأكملها وأثارت موضوع الإغارة على السجن.

قول تسو يوان: "ثمة ثمانون أو تسعون من الرجال تحث إمرتي، غير أنني لا أثق في أكثر من عشرين منهم. ولن يكون في طوقنا البقاء في هذه الأرجاء بعد قيامنا بهذا العمل. هنالك مكان كنت أفكر في الذهاب إليه منذ زمن طويل. وأتساءل إذا كنتما راغبين في الانضمام إلينا".  
قالت السيدة غو: "سنذهب إلى أي مكان تريده إذا أنقذت ابني عمومي".

- إن بحيرة ليانغشان تزداد ازدهارا، وسونغ جيانغ يرحب بالأعضاء الجدد. هنالك ثلاثة من رفاقي نحت إمرته: بانغ لين النمر الأثيق، ودنغ في الليث ملتهب العين، وشي يونغ الجنرال. ولقد انضموا إلى العصبة منذ زمن بعيد، وبعد أن يتم لنا إنقاذ ابني عمومتك سنرحل جميعا إلى جبل ليانغشان، وننضم إليهم بدورنا. ما رأيكما؟

صاحت السيدة غو: "ليس هنالك شيء أفضل من هذا. وكل من يحاول التراجع سأطوي حياته



برمحي!".

ذكرهما تسو رون: "هناك أمر آخر أيضا. بعد أن نقتذ رجلينا ماذا سنفعل إن أرسلت دينغتشو قوات وفرسانا لتطاردنا؟".

قال سون شين: "شقيقي الأكبر ضابط برتبة رائد في سجن الولاية. وهو أفضل مقاتل لديهم. وكلما هاجم قطاع الطرق المدينة فهو الوحيد الذي يقتلهم ويبيعهم. وسمعتة ذاتمة الصيت في كل مكان. سأدعوه إلى هنا غدا وأجعله يمدنا بالمساعدة".

قال تسو يوان: "أخشى أن يرفض أن ينقلب ضد القانون".

فأجاب سون شين: "لديّ وسيلة رائعة تقنعه".

أقبل على الشراب إلى أن مضى نصف الليل. وأوى كل منهم إلى مضجعه حتى صباح اليوم التالي. أبقى سون ضيوفه في منزله، وأرسل مساعدا ورجلين إلى المدينة مع عربة كبيرة بدفونها أمامهم: "اذهبوا سريعا إلى السجن وقابلوا شقيقي الرائد سون وزوجته السيدة بويه. قولوا لهما: "سيدتنا تعاني من مرض خطير وترجوكما أن تحضرا إليها على الفور".

وأضافت السيدة هو قائلة: "قولوا لهما إنني في حال يائسة، وإن لديّ شيئا هاما أريد الإفضاء به إليهما. قولوا إنه ينبغي أن يحضرا، وإن حضورهما آخر فرصة تتاح لهما لرؤيتي والإصغاء إليّ".

خرج المساعد بالعربة وانتظر سون شين لدى الباب. وحين أذف موعد الغداء رأى العربة عن بعد وفيها امرأة شقيقه، بينما امتطى شقيقه صهوة جواده يتبعهما دسنة من الجنود المشاة. وفيما المركب يقترب من علامة العشرة ليات التحنى شين على زوجته قائلا: "ها هما قادمان".

قالت السيدة هو: "إليك الآن ما أريدك أن تقوم به". وأصدرت تعليماتها في صوت خفيض.

خرج سون شين وحيّا شقيقه وزوجته. وفيما السيدة بويه تهبط من العربة طلب إليها أن تدخل المنزل لرؤية المريضة. وترجل سون لي عن جواده ودلف إلى المنزل بدوره. كان في الحقيقة طلعة رائعة لرجل، مديد العود، له لحية كاملة، ومعروفا باسم الجنرال السقيم بسبب بشرته الصفراء. ولكنه قادر على شدّ قوس قوية، وامتطاء صهوة جواده يموج حيوية، واستخدام رمح طويل ببراعة فائقة. وكان يتدلى من معصمه قضيب فولاذي فيه عينا نمر وسلسلة تشبه البامبو. وكان الناس يصابون بالإغماء من مجرد رؤيته.

سأل سون لي، وهو بدلف من البوابة برفقة شقيقته: "ما بال امرأة أخي؟".

- إنها مصابة بمرض خاص. فلتحدث في الأمر داخلا.

دخل سون لي. أمر سون شين مساعده أن يرافق الجنود إلى الحانة المقابلة لتقديم الشراب لهم، وأن يدخل الجواد الباحة. وألحّ على سون لي بالجلوس.

بعد فترة وجيزة خاطب سون شين ضيفيه قائلا: "أرجو أن تدخلوا لرؤية المريضة". وقادهما إلى الغرفة الداخلية، ولكنها كانت فارغة.

استفسر سون لي: "في أي غرفة تستريح؟".

في تلك البرهة دخلت السيدة هو يتبعها تسو يوان وتسو رون.

سأل سون لي: "ما هو مرضك، يا امرأة أخي؟".

- نحياتي، يا شقيق زوجي. أنا أقاسي من الحاجة إلى إنقاذ ابني صومتي.

- هذا غريب جدا. إنقاذ ابني صومتك؟

- أنت لست أصمّ أو أخرس. وتعرف من دون ريب أن ذنك اللذين في المدينة هما ولدا

صومتي، وولدا صومتك أيضا.

- لست أفهم. عن أي ابني صومتي تتحدثين؟

- القضية عاجلة. سأصل إلى الموضوع مباشرة. إن المحترم ماو في سفح الجبل في السحب

والكاتب وانغ يتآمran ضد شيه تشن وشيه باو، وعاجلا أم آجلا سيملان على قتلها. وقد تحدثت

في هذا الموضوع مع هذين الشايبين الشجاعين. سوف نقوم بالإغارة على السجن، وإنقاذهما،

وننضم جميعا إلى عصبة بحيرة ليانغشان. ولأنك قد تورط في هذه القضية ادّعتِ المرض ودعوتك

وزوجتك إلى هنا للإقضاء إليكما بخطتنا. إن لم نشاء الذهاب معنا فسنذهب وحدنا. أية عدالة يمكن

أن نترقب من البلاط الإمبراطوري؟ إن رحلنا فلن يصيبنا شيء. وإن بقينا فستعرض للمحاكمة. وكما

يقول المثل: "الأقربون من اللهب هم الذين يحترقون أولا". سوف تكون كبش المحرقة وتذهب إلى

السجن، ولن يكون هنالك من يبعث إليك طعاما أو يعمل على إنقاذك. ما رأيك في خطتنا؟

- أنا ضابط عسكري في ولاية دينغتشو. فكيف نؤايني الجراءة على القيام بمثل هذا العمل؟

- إذا كنت ترفض فلا مناص من منازلتي حتى الموت في هذه اللحظة بالذات!

وأخبرت السيدة غو سيفين، واستلّ تسو يوان وتسو رون خنجرهما.

صاح سون لي: "رويدك يا امرأة أخي. لا تعجلي. أنا أفكر في المستقبل. فلنبحث هذا

الموضوع".

كانت السيدة فو ترتعش رعبا فلم تستطع أن تنطق بحرف واحد.

قالت السيدة غو: "إن لم تكن راغبا في الذهاب، فأرسل امرأة الأخ أولا على أقل تقدير. ستقوم

بالفارة من دونك".

- دعوني أذهب إلى منزلي أولا لأجمع بعض حاجاتي وأتصرف على طبيعة الأرض إن كتتم

عازمين على تنفيذ ذلك. وبعدها نباشر العمل.

- هذه الأنباء وصلت إلينا عن طريق أخ زوجتك يويه خه. تستطيع إحضار حوائجك بينما نقوم

نحن بغارتنا على السجن. سيكون أماننا متسع من الوقت.

زفر سون لي: "إذا كان هذا ما تريدون فعله فلا أستطيع منعكم. لا ريبة أن السلطات

ستحاكمني بعد ذهابكم. حسن إذًا، لنبحث هذا الموضوع ونباشرن العمل فيه".

كانت الخطة أن يذهب تسو يوان إلى القلعة على الجبل في السحب، ويجمع حوائجه ويخوله،

ويرجع أدراجه مع عشرين رجلا من أتباعه المخلصين. فرحل. وسيذهب سون شين إلى المدينة

ويستطلع ما لدى يويه خه من أنباء، ويحدد موعدا للفارة، وينقل كلمة سرية إلى شيه تشن وشيه باو.

في اليوم التالي رجع تسو يوان بعدما جمع ذهبه وفضته على الجبل في السحب برفقة رجاله.

فشكل هؤلاء، بالإضافة إلى المساعدين السبعة أو الثمانية المخلصين لسون شين، ودسنة الجنود الذين أحضرهم سون لي، قرابة أربعين شخصا. وذبح سون شين خروفا، وجعل الجميع يأكلون ملء بطونهم. وطلب إلى السيدة غو أن نخفي خناجر تحت ثيابها، وأن تدخل السجن متكررة في ثياب امرأة تقوم بتسليم الطعام. وانقسمت القوة إلى مجموعتين واتجهت إلى البلدة. ومضى سون شين برفقة سون لي. وقاد تسو يوان تسو رون.

تلقى باو جي أمر سجن دينغتشو. نقودا من المحترم ماو وراح يتحين فرصة لقتل الصيادين الشابين. وكان يويه خه، وقد حمل عصاه الرسمية، يقف في ممر بوابة السجن حين سمع باب المدخل يلق فصاح: "من هناك؟".

أجابت السيدة غو: "امرأة تحمل طعاما".

ختم يويه خه هويتها، وفتح البوابة وسمح لها بالدخول. ثم أقفل البوابة وقادها عبر الممشى. ورآها باو جي من السراشق، فصرخ: "من هذه المرأة؟ وكيف تجسر على تسليم الطعام هنا؟ تقول الأول من قديم الزمان: لا يسمح بأية اتصالات خارجية في السجن".

- إنها شقيقة الأخوين شيه، وقد أحضرت لهما بعض الطعام.

- لا تدخلها. أعطهما الطعام بنفسك.

أخذ يويه خه الطعام، وفتح باب الزنزانة، وناوله إلى الصيادين. فسألاه: "ما تحدثنا عنه ليلة البارحة هل يسير سيرا حسنا؟".

- لقد جاءت ابنة عمكما، ونحن نتظر الآخرين لكي يقوموا بعملهم.

فك يويه خه أصفادهما، وسمعا صوب السجن يملن قائلا: "الرائد سون يقرع على البوابة".

قال باو جي: "إنه ضابط الحامية. فماذا يطلب في هذا السجن؟ لا تدخلوه".

وانتقلت السيدة غو إلى السراشق في رشاقة.

نادى أحدهم من الخارج صائحا: "الرائد سون بضرب على البوابة".

هبط باو جي من السراشق غاضبا. فصاحت به السيدة غو: "أين شقيقي؟". وأخرجت خنجري

براقين.

أدرك باو جي أنه في مأزق خطر، فأسرع يتعد عن الباحة. فالتقى الشقيقين شيه مباشرة، وكانا قد اندفعا خارجين من زنزانتهم، ومخلعتاهما في أيديهما. وقبل أن يتمكن باو جي من الدفاع عن نفسه ضربه شيه تشن بقوة بطرف مخلعة فحطم له جميعته.

كانت السيدة غو قد طعنت أربعة أو خمسة من السجنائين، وشقت برفقة السجنين، وهي تصرخ وتصيح، طريقا للخروج. كان سون لي وسون شين يقفان أمام البوابة. وحين شاهدا الأشكال الأربعة تبرز اتجهوا جميعا بسرعة ناحية مقدمة مكتب الولاية. كان تسو يوان وتسو رون يخرجان لتوهم حاملين رأس الكاتب وانغ.

سارت الجماعة قدما وأفرادها يصرخون بوحشية. انطلق المشاة في المقدمة، والرائد سون يمتطي صهوة جواده، وقد ركب في قومه سهما، ويحرس الجميع. وأغلق الناس في الشوارع

أبوابهم. ولم يخرج منهم أحد. وعرف رجال شرطة الولاية الرائد سون فغافوا أن يورطوا أنفسهم. تجمهرت الجماعة حول سون لي وأسرعت خطواتها عبر بوابة المدينة، واتجهت مباشرة إلى علامة العشرة ليات. هنالك صعدت السيدة بويه إلى عربة. وركبت السيدة غو حصانا، وتابع الموكب مسيرته.

احتجّ شيه تشن وشيه باو: "لم لا نثار لنفسنا من ذلك النذل المحترم ماو". قال سون لي: "فكرة جيدة". وخاطب سون شين وبويه خه قائلا: "راقبا العربة وتابعنا طريقكما. سنلتحق بكما".

صعد الاثنان بما أمرا به. وسار سون لي برفقة الشقيقين شيه، وتسون يوان، وتسو رون، وبقية الأتباع إلى مزرعة المحترم ماو مباشرة.

كان ماو تشونغ يي يقيم مأدبة للاحتفال بذكرى ميلاد والده. وكانوا غافلين تماما حين انقضت عليهم جماعة من الشبان الشجعان، صارخين يزعمون الموت. ودُبح المحترم ماو وابنه وأسرته بأسرها، شيوخا وشبابا. وجمع المغيرون من غرف النوم الذهب والفضة والأشياء الثمينة الأخرى ولقوها في دسنة من الصرر. وأخرجوا من الإسطل في مؤخر المزرعة سبعة أو ثمانية من الخيول الرائعة وألقوا على أربعة منها غنائمهم. وانتقى شيه تشن وشيه باو بعض الثياب الجميلة وارتديها. وأضرموا النار في المزرعة، وركبوا جيادهم.

على بعد ثلاثين ليا أدرکوا العربة. وتابعت الجماعة طريقها معاً. وأخذوا أربعة أو خمسة من الجياد الأصلية من منزل مزرعة على الطريق، وغذوا السير خلال الليل ميممين شطر بحيرة ليانغشان. خلال يوم أو يومين وصلوا إلى حانة شي يونغ. فاستوضحه تسو يوان عن يانغ لين ودنغ في. - ذهب برفقة سونغ جيانغ لمهاجمة مزرعة عائلة تشو، ولكن الفارتين فشلنا. سمعت أن يانغ ودنغ أخذوا أسيرين. ولا أعرف ما حلّ بهما. ويقال إن أبناء المزرعة الثلاثة محاربون شجعان، وإن المساعدة جاءتهم من قبل مدبرهم في السلاح لوان تينغ يوي العصا الحديدية، وهذا ما جعل هجومنا يفشلان.

ضحك سون لي: "هدفنا الانضمام لقلعتكم، غير أننا لم نظهر أية جدارة على الإطلاق. لنفرض أننا عرضنا خطة تدمر لكم المزرعة؟ ما رأيكم في أن تكون هذه الخطة جواز مرور لنا؟". ابتهج شي يونغ، وقال: "يسرني الإصغاء إليها".

- أنا ولوان تعلمنا فنون استخدام السلاح من المعلم نفسه. وكل منا يستخدم الأسلحة بالطريقة ذاتها، ويجيد الفنون العسكرية ذاتها. فإذا أعلنت أنني نقلت من دينغتشو إلى حامية بوتنشو العسكرية، وأردت المرور به لرؤيته خلال رحلتي فلا مناص من أن يدعوني إلى الدخول. فإذا ضربت أنا وفرقتي من الداخل، وهاجمت قواتكم من الخارج، فلا بد لنا من إحراز النصر. ما رأيك في هذا؟".

وفيما سون لي يتابع حديثه دخل ضابط صغير وأعلن: "نزل مستشارنا العسكري وو يونغ عن الجبل وهو يقصد الآونة مزرعة عائلة تشو".

أمر شي يونغ الرسول أن يطلب إلى المستشار العسكري المعجىء لرؤية القادمين الجديدين.

وقبل أن تتلاشى الكلمات عن شفّيته خبّت مجموعة من الخيول بفرسانها ناحية الحانة. كان أفرادها ليوي فانغ، وقوه شنج، والأشقاء الثلاثة يوان. وجاء وراءهم وو يونغ على رأس خمسمائة من القوات. فرافق شي يونغ القادة إلى الحانة، ثم أحضر سون لي والآخرين وقدمهم لهم. وتحدث عن نيتهما في الانضمام إلى العصبة، وعن خطة سون لي. اغتبط وو يونغ أي اغتباط. وقال: "إذا كنتما أيها الشجاعان راغبين في الانضمام إلينا، فأقترح عليكما ألا تصعدا إلى الجبل بعد، بل تعاليا معنا إلى مزرعة عائلة تشو ونفّذا هذه الخطة الجديرة بالمكافأة والتقدير كي تنتهي نهاية ناجحة. أيتاسبكما ذلك؟".

وافق سون لي والآخرين وقد غمرتهم الفرحة.

قال وو يونغ: "سأنتقل أولا مع رجالي، وستبمعونني أنتم الشجعان".

ذهب وو يونغ أولا إلى معسكر سونغ جيانغ حيث ألقاه مكفهر الأسارى بادي اليأس. فشرّب برفقته لإثارة حميته ونفض له جملة الأبناء.

- شي يونغ ويانغ لين ودنغ في يعرفون الرائد في حامية دينغتشو المدعو سون لي الجنرال السقيم. وقد تدرب هو ولوان تينغ يوي، مدرب السلاح في مزرعة عائلة تشو، على يد المدرب نفسه. وسون لي هنا مع سبعة من رجاله للانضمام إلى عصبتنا. وهو يعرض، كهدية للانضمام، خطة سيشارك فيها بنفسه للهجوم على المزرعة من الداخل ومن الخارج. وهو في طريقه إلى هنا للقائك. انفرجت أسارى سونغ جيانغ من مزاج عكر إلى فرحة عامرة. وأمر بتهيئة الشراب وإعداد وليمة، وجعل ينتظر ضيوفه.

أخبر سون لي حاشيته أن يعثر أفرادها على مكان يستريحون فيه. وأحضر الشقيقين شيه، والشقيقين تسو، وسون شين، والسيدة غو، ويويه خه لزيارة سونغ جيانغ. وبعد تبادل التحيات قدم لهم سونغ جيانغ الطعام والشراب. ونكتفي بهذا القدر من الحديث عن هذا الموضوع. أعلم وو يونغ في هدوء قواته بإشارات سرية. في اليوم الثالث سيفقدون هذا... وفي اليوم الخامس يفقدون ذلك... وانتهت الخطط، فتقدم سون لي وجماعته، مع عربتهم ورجالهم ركوبا ومشاة، متجهين إلى مزرعة عائلة تشو.

قال وو يونغ مخاطبا داي زونغ: "أرجو أن تذهب إلى القلعة وتحضر أربعة من القادة. فأنا في حاجة إليهم".

رحل داي زونغ لإنجاز مهمته في الليلة ذاتها.

ونتيجة لذلك، أضيفت أجنحة جديدة إلى أرض البحيرة، وبدلت قلعة الجبل إلى الأبد ملامحها الأصلية.

من كان أولئك القادة الأربعة الذين أرسل وو يونغ في طلبهم؟ إذا أردت معرفة ذلك هلمّ معنا إلى الفصل التالي.



# أبطال على شاطئ البحيرة

المجلد الأول

«أبطال على شاطئ البحيرة» تصف أفعال 108 أبطال، بقيادة سونغ جيانغ، في جبل ليانغشان. كان سونغ جيانغ، في الحقيقة، شخصية تاريخية قاد ثورة فلاحية في المنطقة التي هي حالياً مقاطعات شانغونغ، وخبي، وخنان، وجيانغسو في السنوات الأخيرة لأسرة سونغ الشمالية (960-1127م). وتوجد أوصاف بعض مآثره البطولية في سجلات تاريخية مثل «تاريخ أسرة سونغ»، وكتب تاريخ كاملة مثل «تتمة للتاريخ كمرأة»، ومنها انتفاضة ليانغشان، والهجوم على مقر الحاكم، وقبول العفو، وحملة مقاومة فاشلة.

وعلى الرغم من أن سونغ جيانغ ترك أثراً قليلاً في كتب التاريخ، بوسعنا أن نتخيل من خلال تلك المرجعيات القليلة كم أزعجت الانتفاضة تحت قيادته البلاط الإمبراطوري بشدة.



ISBN 978-614-01-0580-7



9 786140 105807



جميع حقوقنا محفوظة في

www.nwf.com



经典中国国际出版工程

China Classics International



الدار العربية للعلوم ناشرون

Arab Scientific Publishers, Inc.

www.asp.com.lb - www.aspbbooks.com

تصميم الغلاف: سامح خلف